ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

EPIGRAPHIST TO THE GOVERNMENT OF MADRAS.

VOLUME II.—PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: Thacker, Spink & Co. BOMBAY: Thacker & Co. (Ld.).

LONDON: B. Quaritch; H. Sotheran & Co.; and W. H. Allen & Co. LEIPZIG: Otto Harrassowitz.

1891.

INSCRIPTIONS OF THE TANJAVUR TEMPLE.

PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

No. 1. On the north and west walls, upper tier.

This inscription consists of nine sections engraved on the north wall and four sections on the west wall of the central shrine. It opens with a Sanskrit *ślôka*, according to which it is an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman. The remainder of the inscription, like all the other Tañjâvûr inscriptions, is written in Tamil.

After the list of conquests, which is found at the beginning of many inscriptions of the Chôḷa king Râjarâja, paragraph 2 contains the date, after which this and all the other Tañjâvûr inscriptions were incised. On the 20th day of the 26th year of his reign, Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, issued orders, that the gifts made by himself, those made by his elder sister (*viz.*, Kundavaiyâr), those made by his wives, and those made by other donors should be engraved on the stone walls of the temple. A second important fact, which we learn from paragraph 2, is, that the Tañjâvûr temple had been built by Râjarâjadêva himself, and that it was called after him Râjarâjêśvara, *i.e.*, the Îśvara (*temple*) of Râjarâja.

Paragraphs 3 to 107 contain a list of gold images, vessels and ornaments, which the king himself presented to the temple of Râjarâjêśvara (paragraphs 3 to 98) and to the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraphs 99 to 107) on the following dates: —

Paragraphs	3 and 4	:	25th year,	312th day.
„	5 to 9	:	26th „	14th „
„	10 to 16	:	„ „	27th „
„	17	:	„ „	34th „
„	18	:	25th „	275th „
„	19 to 32	:	26th „	104th „
„	33	:	„ „	318th „
„	34 to 50	:	„ „	319th „
„	51 to 107	:	23rd to 29th year.	

The last set of paragraphs (51 to 107) was incised at a later date than the preceding part of the inscription, to which it refers as previously engraved (paragraph 51).

Part of the gifts, which the king made between his 23rd and 29th year, were taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas

in Malainâḍu[1] (paragraphs 34, 51, 52 and 107). A number of gold trumpets were presented to the temple, after he had assumed the titles of Śivapâdaśêkhara, 'the devotee of Śiva,' and of Râjarâja, 'the king of kings' (paragraph 55), and a number of gold flowers, after he had returned from the conquest of Satyâśraya (paragraph 92).

Each of the gifts is stated to have been weighed by 'the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.' This was evidently a standard weight for gold, or a set of such weights, made of stone and preserved at the shrine of the god Âḍavallâṉ or Âḍavallâr, who was also called Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.[2]

Text.

A. North wall.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] வாதக விஜயதுவஜஸ்ரணிவிளஸீரொவொளிகழ [|*] ஸாலதர ராஜராஜஸ்ய ராஜகெஸரிவர்ம்மணः ||— [க*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்-செல்வியுக்தனக்கெயரிமெ பூ-

[2.] ண்டமெ மகக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கெகநாடுங்கங்கபாடியுங்-தடிகெபாடியும் தளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்ல-

[3.] முங்கவிங்கமும் எண்டிகெச புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழகொ இலக்கமுந்திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரு-

[4.] மியுனெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியகொத்தெச கொள் கொராஜகெஸரிவர்மரான ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இ-

[5.] ருபத்தாருவது காள் இருபதினால் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தஞ்சாவூர்க்-கொயிலிதுள்ளால் இருமடிசொழநின் கீழெழுத்திரும-

[6.] ஞ்சகசாலை ஏகஞ்செய்தருளாவிருந்து வாணாகமாஸநிவளநாட்டுத்தஞ்சாவூர்க்கூற்-றத்துத்தஞ்சாவூர் நாம் எடுப்பிச்ச திருக்கற்றளி

[7.] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடெயார்க்கு நாங்குடுத்தநவும் அக்கன் குடுத்தநவும் நம் பெ-ண்டுகள் குடுத்தநவும் · மற்[று]ம் குடுத்த[ா]ர் குடுத்தநவும் ·

Second section.

[1.] ஸ்ரிகோகத்தில்க்கல்லிலெ வெட்டுக என்று திருவாய் மொழிஞ்சருள வெட்-டிக [உ*]

[2.] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது காள் முன்னூற்றொருபத்திரண்டினால் உடெயார்

[3.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த ஸ்ரீவலி எழுந்தருளும் பொன்னின் கொல்லகெதெவர்

[4.] ஒருவர் ஆடவல்லாரென்னுங்கல்லால் கீழெறை எண்ணூற்றிருபத்தொன்பதின் க-

[5.] ழஞ்செய் முக்காலெய் மூன்று மஞ்சாடி — [ரு*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் வ-

[6.] ராகஸ்ரீவலித்தாலம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் கீழெறை தொளாயிரத்துத்தொ-

[7.] ண்ணூற்றெய்ம்பழஞ்சழொயெ நாலு மஞ்சாடி — [ச*] யாண்டு இருபத்தாருவது காள் பதினாலி-

---

[1] This name means 'the hill-country' and is now-a-days confined to Malayâḷam or Malabar. In the times of Hiuen-Tsiang and of Albêrûnî, the synonymous terms Malakôṭṭa and Malaya seem to have included, besides Malabar, the whole southern part of the Madras Presidency beyond the Kâvêri (see General Cunningham's *Ancient Geography of India*, Vol. I, p. 549; *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, p. 241). In the present case, Malainâḍu evidently comprises the territories of the Pâṇḍyas, besides those of the Chêra king.

[2] See No. 2, paragraphs 12 and 13.

Third section.

[1.] னல் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதி-

[2.] ன் கழஞ்சு — [நி*] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்று நாற்கழஞ்சரொயெய் இரண்டு

[3.] மஞ்சாடி — [சு*] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெ நானூற்றெண்பத்து நாற்கழஞ்செ கால் — [எ*] நாளதினலெ கு-

[4.] டித்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெ நானூற்றுத்-தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சரொ — [அ*] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னின் திருப்ப-

[5.] ட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்றெருகழஞ்-சரொ — [கூ*] நாள் இருபத்தெழினல் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் சிறுதனத்-

[6.] துக்குடித்த பொன்னின் தளிறெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிறெ அறுநூற்றெய்ம்பத்திருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [ம*] நாளதி-

[7.] னலெய் குடித்த பொன்னின் தளிறெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்று மூக்கழஞ்செய் கால் — [மக*] நாளதினலெய் குடித்த

Fourth section.

[1.] பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெ மூன்னூற்றுத்தொண்-ணூற்றெழுகழஞ்செ ஆறு

[2.] மஞ்சாடி — [மஉ*] நாளதினலெ குடித்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெ மூன்னூற்-

[3.] றுத்தொண்ணூற்று மூக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி — [மஈ*] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று

[4.] மெற்படி கல்லால் நிறெ மூன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்செய் குன்றி — [மசு*] நாளதினலெய் குடி-

[5.] த்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெ மூன்னூற்றுத்-தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சு — [மந*]

[6.] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னின் கெண்டி ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெ இருநூற்றெண்பத்து நா-

[7.] ற்கழஞ்சரொ — [மசு*] நாள் மூப்பத்து நாலினல் உடெயார் ஸ்ரீராஜரா[ர]ஜதெ-வர் சிறுதனத்துக்குடித்த பொன்னி-

Fifth section.

[1.] ன் தட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறெ நாற்பதின் கழஞ்செய் கால் — [மஎ*] யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நாள் இருநூற்றெழுபத்தெஞ்சினல் உடெயார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடெயார் ஸ்ரீவிமானத்துச்செம்-பின் வடதெவித்தறியில் வெக்கக்குடித்த செப்புக்குடம் ஒன்று

[2.] நிறெ மூவாயிரத்து எண்பத்து மூப்பலத்தில் சுருக்கிய தகடு பல பொன் ஆ-டவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறெ இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து இருபத்தறு-கழஞ்சரொ — [மஅ*] யாண்டு இருபத்தாருவது நாள் நூற்று நாலினல் உடெ-யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடெயார்க்குக்குடுத்த பொ-

[3.] ன்னின் கிடாரம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிறெ பதினராயி-ரத்து எழுநூற்று நாற்பத்து இருகழஞ்சு — [மக*] நாளதினலெய் குடித்த பொ-ன்னின் ஒட்டுவட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறெ நானூற்று எண்பத்-தெண்கழஞ்சு — [உம*] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னின் கல-

[4.] சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிலெ ஐஞ்ஞூற்று எழுகழஞ்சு — [உக*] நாளகி-
ஞலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிலெ நா-
ஞூற்றெண்பத்து மூக்கழஞ்சு — [உஉ*] நாளகிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-
சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிலெ நாஞூற்றுத்தொ-

[5.] ண்ணூற்று இருகழஞ்[சு —] [உங*] நாளகிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம்
ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிலெ நாஞூற்றுத்தொண்ணூற்றிருகழஞ்செ கால் —
[உச*] நாளகிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
நிலெ ஐஞ்ஞூற்றிருபத்திருகழஞ்சலொ — [உஞ*] நா-

[6.] ளகிஞலெய் குடுத்த ெ[பா]ன்னின் படிக்க[ம்] ஒன்று கால் மூன்றும் வீசையில்
இரண்டும் உள்ப்பட மெற்படி கல்லால் நிலெ எண்ணூற்றிருகழஞ்சலொ —
[உசு*] நாளகிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
நிலெ நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ மூக்கால் — [உஎ*] நாளகிஞ-

[7.] லெய் கு[டு]த்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிலெ நாற்-
பத்தொன்பதின் கழஞ்செ மூக்கால் — [உஅ*] நாளகிஞலெய் குடுத்த பொன்னின்
தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிலெ ஐய்ம்பதின் கழஞ்சு — [உக*] நாள-
கிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிலெ

Sixth section.

[1.] நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ மூக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [ஈ*]
நாளகிஞலெ-

[2.] ய் குடுத்த பொன்னின் குறுமடல் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிலெ தொண்-
ணூற்-

[3.] று எழுகழஞ்சு — [ஈக*] நாளகிஞலெய் குடுத்த பொன்னின் மாகவட்டில் ஒன்று
மெற்படி

[4.] கல்லால் நிலெ இருபதின் கழஞ்சு — [ஈஉ*] யாண்டு இருபத்தாறுவது நாள்
முன்னூற்றிருபத்தெட்டினுல் கு-

[5.] டுத்த உடையார் கொயிலில் முழுத்தின் கீழ் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாஉவீ○ழ ஆறு
தொளை உசரமும் நால் வி-

[6.] ரலெ ஆறு தொளைச்சுற்றும் உடைய பொன்னின் கெஹ்ரவாஹெவர் [வா]உ-
ரிகெஸாஹ்ழ மூ-

[7.] விரலெ மூன்று தொளை உசரமும் நாலு ஸ்ரீஹஸ்துத்திலும் பிடிச்சருளின ஸ்ரீஹ-
மும் கவாஹமூ-

[8.] ம் வாஸமும் ஸ்ரீஸகமும் வெள்ளியின் ஸ்ரீவாஉவீ○மும் உள்பட நிறை எழுபத்-
திருகழஞ்சளை [ஈஈ*]

Seventh section.

[1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து
கொண்ட பண்டாரங்களில் யாண்டு இருபத்தாறுவது நாள் முன்-

[2.] னூற்று ஒருபத்தொன்பதினுல் ஸ்ரீராஜராஜ○ஈ○ஸ்வரமுடைய வாஸ்வாமிக்குக்குடுத்த
ெ[பா]ன்னின் சின்னங்கள் ஆடவல்லான் என்னும் கல்லா-

[3.] ல் நிறையெடுத்து கல்லில் வெட்டினபடி [ஈச*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
ஐஞ்ஞூற்று எண்பத்து அறுகழஞ்சு — [ஈஞ*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
அறுநூ-

[4.] ற்று இருபத்து இருகழஞ்சளை — [ஈசு*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று
எண்பத்து இருகழஞ்சளை — [ஈள*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று
அறுபத்து எழு-

[5.] கழஞ்சு — [௩௮*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று ஐம்பத்து இருகழஞ்சு — [௩௯*] குடம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாற்கழஞ்சு — [௪௰*] கறண்டிகைச்-

[6.] செப்பு ஒன்று அடியும் மூழலும் உட்பட பொன் நூற்று இருபத்து ஒருகழஞ்சரை — [௪௧*] இலைச்செப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலும் மூழலும் உட்பட பொ-

[7.] ன் நூற்று எண்பத்து ஐங்கழஞ்செ முக்கால் — [௪௨*] இலைச்செப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலும் [மூ]ழலும் உட்பட பொன் நூற்று நாற்பத்து எழுகழஞ்சு — [௪௩*]

[8.] தளிகை ஒன்று அடியுட்பட பொன் ஆயிரத்து ஒருநூற்று முப்பத்து ஐங்கழஞ்சரை — [௪௪*] கல[சப்பா]னை ஒன்று [மூ]க்கும் அடியும் உட்பட் பொன் நானூற்று எ-

Eighth section.

[1.] ழுபதின் கழஞ்சு — [௪௫*] கலசப்பானை ஒன்று மூக்கும் அடியும் உட்பட பொன் நானூ-

[2.] ற்று முப்பத்து எண்கழஞ்சு — [௪௬*] பொன்னின் கொடி தூக்கத்தில் தலையில் தைச்ச

[3.] பூப்பதினாறு உட்பட எட்டினால் பொன் எழுபத்து எண்கழஞ்செய் முக்கால் [௪௭*] தா-

[4.] ரைத்தாள்வட்டில் ஒன்று கருக்கிரண்டும் சிங்கபாதமிரண்டும் உட்பட பொன் நா-

[5.] னூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்சு — [௪௮*] திருமுடி ஒன்று பொன் இருநூற்று எழு-

[6.] பத்து முக்கழஞ்சு — [௪௯*] ஈச்சொப்பிக்கை ஒன்று பொன் இருநூற்று நாற்கழ-

[7.] ஞ்சு — [௫௰*] யாண்டு இருபத்து மூன்றாவது முதல் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது

[8.] வரை ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடைய பரஸ்வாமிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-

Ninth section.

[1.] வர் தம் பண்டாரங்களிலும் செரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களிலும் குடுத்த பொன்னின் சின்ன-

[2.] ங்களும் பொன்னின் திருசூஹரணங்களும் உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்[ச]ாவதும் யாண்டு இருபத்தாறாவதும் இந்த ஜமதிப்படையில் இதனுக்கு முன் கிழக்கடைய கல்லில்

[3.] வெட்டிந நீக்கி நின்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்து கல்லில் [வெ]வட்டினபடி — [௫௧*] செரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களில் குடு-

[4.] த்தன [௫௨*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் முப்பத்து நாற்கழஞ்சு — [௫௩*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் முப்பத்து முக்கழஞ்சு — [௫௪*] சிவபாதசெகரனென்றும் ஸ்ரீராஜராஜனென்றும் திருநாமம் வாங்-

[5.] கி கங்கில் ஒன்றும் குழல் இரண்டும் மொதிரம் ஐஞ்சும் உடைய பொன்னின் காளங்கள் — [௫௫*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாற்கழஞ்சரை — [௫௬*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று-

[6.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் — [௫௭*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி — [௫௮*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுக-

[7.] முஞ்சரையாக இரண்டுநால்[1] பொன் ஐஞ்ஞூற்றுத்தொண்ணூற்று மூக்கழஞ்சு [—] [ருகூ*] காள[ம்] ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாற்கழஞ்செய் ஒன்[ப]து மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சுவி*] காளம் ஒன்று

[8.] பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் மூக்கால் — [சுக*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எண்பத்து அறுகழஞ்செய் மூன்று மஞ்சாடியு[ங்குன்றி] [சுஉ*] [கா]ளம் ஒ[ன்]று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று

B. West wall.

First section.

[1.] எண்கழஞ்சரையெயிரண்டு மஞ்சாடி — [சுஊ*] காளம ஒன்று பொன் இருநூற்று எண்பத்து எழுகழஞ்செய் மூக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சுச*] பண்டாரங்களில் குடுத்தன [சுடு*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று

[2.] அறுபத்து எண்கழஞ்செய் கால் — [சுசு*] காளம் ஒன்று பொன் நூற்று அறுபத்து எண்கழஞ்சு — [சுள*] ஒற்றை கஞ்சில் ஒன்றும் குழல் ஒன்றும் உள்பட பொன் நூற்று நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரை-

[3.] யெ . மூன்று மஞ்சாடி — [சுஅ*] . அடுத்து விளக்கின மொட்டும் பறளையும் உட்பட திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடங்கள் — [சுகூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ இ-

[4.] ரண்டு மஞ்சாடியும் குன்றியாக மூன்றினால் பொன் நூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்செய் மூக்காலெயிரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எவி*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின்

[5.] கழஞ்செ மூக்காலாக[2] ஐஞ்சினால் பொன் இருநூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்செய் மூக்கால் — [எக*] திருப்பள்ளித்தொங்க[ல்] மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சாக இரண்டினால் பொன் நூற்றுக்-

[6.] கழஞ்சு — [எஉ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்-[ப]தின் கழஞ்சாக இரண்டினால் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்சு — [எஊ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்

[7.] ஐம்பத்து ஒருகழஞ்சு — [எச*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியாக இரண்டினால் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய் மூக்கா-

[8.] ல் [—] [எடு*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எசு*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்செ மூக்கால் — [எள*] திருப்ப-

[9.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ மூக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எஅ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ மூக்காலாக இரண்டினால் பொன்

Second section.

[1.] நூற்று ஒருகழஞ்சரை — [எகூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழ-

[2.] ஞ்சரை — [அவி*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்-

[3.] சாடி — [அக*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ கால் — [அஉ*] திருப்பள்-

---

[1] Read இரண்டினால்.

[2] Read மூக்காலாக.

[4.] ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்சை [—] [அஉ*] கிருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்

[5.] ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [அச*] கிருப்பள்ளித்தொங்கல்

[6.] மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து எண்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-யுங்குன்றி — [அடு*] கிருப்ப-

[7.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ. மஞ்சாடி — [அசு*] கிருப்பள்ளித்தொங்கல்

[8.] மகுடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியாக மூன்றினை-

[9.] ல் பொன் நூற்று நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சாயெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-[கு]ன்றி [—] [அள*] யவஉஊகரழ

Third section.

[1.] உகூடழ மொட்டு அடுத்து விளக்கின பறளையுட்பட ஐஞ்ஞாறால் பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சு — [அஅ*] வண்ணிகைத்திருக்கொற்றக்குடை மகுடம் மொட்டு அடுத்து விளக்கின. பறளை

[2.] உள்ப்பட ஒன்று பொன் பதினங்கழஞ்சாயெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [அக*] இலைத்தட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்துத்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்சு — [கூ*] இலைத்த-

[3.] ட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்து எண்பத்து எண்கழஞ்சு — [கூக*] வகரா-ஸுரயினை எறிஞு எழுஙரூளி வஞு ஸ்ரீவாஉவஷ்ணமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-தன [கூஉ*] கிருப்பொற்பூ

[4.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்சாக இரண்டினற்பொன் இருபதின் கழஞ்சு — [கூஙூ*] கிருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியாக பன்னிர-

[5.] ண்டினற்பொன் நூற்று ஒருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சாயெ நாலு மஞ்சாடி — [கூச*] கிருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியாக கிருப்பொற்பூ-

[6.] ப்பத்திநாற்பொன் தொண்ணூற்று ஒன்பதின் கழஞ்சாை — [கூடு*] கிருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி — [கூசு*] கிருப்பொற்பூ ஒன்று

[7.] பொன் கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடி — [கூள*] தாமரைச்செயல் கிருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் பதின் முக்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி — [கூஅ*] உக்ஷிணஸோ-விடங்கர்க்குச்சார்த்தி அருள-

[8.] க்குடுத்தன — [கூகூ*] அஞ்சடுத்து விளக்கின திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [ஈ*] ஒப்பன் கிருக்-கைக்காறை ஒன்று பொன் ஐம்பத்து

[9.] ஒருகழஞ்சாை — [ஈக*] ஒப்பன் கிரு[க்]கைக்காறை ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஐங்கழஞ்சாயெ இரண்டு மஞ்சாடி — [ஈஉ*] ஒப்பன் கிருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்

Fourth section.

[1.] முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [ஈஙூ*] ஒப்பன் கிருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் நாற்பத்து ஐங்கழஞ்செய் முக்கால் — [ஈச*]

[2.] ஒப்பன் கிருவடிக்காறை ஒரணை பொன் தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சை[ா] [ஈடு*] [கி]ருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் நூற்று நாற்பத்து

21. On the same day (*he*) gave one gold pot (*kalaśa*), weighing five hundred and seven *kaṛañju* by the same stone.

22. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and eighty-three *kaṛañju* by the same stone.

23. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *kaṛañju* by the same stone.

24. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *kaṛañju* and a quarter by the same stone.

25. On the same day (*he*) gave one gold pot, weighing five hundred and twelve *kaṛañju* and a half by the same stone.

26. On the same day (*he*) gave one gold spittoon (*paḍikkam*), weighing eight hundred and two *kaṛañju* and a half by the same stone,—including the three legs and the two rings (*vaḷaiyil*).

27. On the same day (*he*) gave one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty-nine *kaṛañju* and three quarters by the same stone.

28. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *kaṛañju* and three quarters by the same stone.

29. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing fifty *kaṛañju* by the same stone.

30. On the same day (*he*) gave one gold salver, weighing forty-nine *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* by the same stone.

31. On the same day (*he*) gave one small receptacle for sacred ashes (*kuṟu-maḍal*) of gold, weighing ninety-seven *kaṛañju* by the same stone.

32. On the same day (*he*) gave one gold measuring-cup (*mâna-vaṭṭil*), weighing twenty *kaṛañju* by the same stone.

33. On the three-hundred-and-eighteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), (*he*) gave a gold (*image of*) Kshêtrapâladêva, (*which measured*) by the cubit-measure (*muṛam*), (*preserved*) in the temple (*kôyil*) of the lord, three fingers (*viral*) and three *tôrai*[1] in height from the feet to the hair, which had a sacred foot-stool (*śrîpâdapîṭha*) of silver, (*measuring*) six *tôrai* in height and four fingers and six *tôrai* in circumference, and which weighed seventy-two *kaṛañju* and a half,— including the spear (*śûla*), the skull (*kapâla*), the noose (*pâśa*) and the drum (*ḍamaruka*), which (*the image*) held in its four divine hands, and the sacred foot-stool of silver.

34. Out of the treasures (*bhaṇḍâra*), which he seized after having defeated the Chêra king (*Śêramâṉ*) and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, the lord Śrî-Râjarâjadêva gave on the three-hundred-and-nineteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*) to the supreme lord (*paramasvâmin*) of the Śrî-Râjarâja-Îśvara (*temple*) the following gold emblems (*chihna*), which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ and engraved on stone:—

35. One betel-pot (*kâḷâñji*), (*consisting of*) five hundred and eighty-six *kaṛañju* of gold.

36. One betel-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty-two *kaṛañju* and a half of gold.

37. One water-pot (*kuṭa*), (*consisting of*) three hundred and eighty-two *kaṛañju* and a half of gold.

38. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and sixty-seven *kaṛañju* of gold.

---

[1] 1 முழம் or cubit consists of 2 சாண் or spans, 1 சாண் of 12 விரல் or finger's breadths, and 1 விரல் of 8 rice corns, which are here called தினை.

39. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and fifty-two *kaṛañju* of gold.

40. One water-pot, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *kaṛañju* of gold.

41. One chunnam box (*kaṛaṇḍigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and twenty-one *kaṛañju* and a half of gold, — including the stand (*aḍi*) and the lid.[1]

42. One betel-leaf box (*ilaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *kaṛañju* and three quarters of gold, — including four lion's feet (*yâḷikkâl*) and the lid.

43. One betel-leaf box, (*consisting of*) one hundred and forty-seven *kaṛañju* of gold, — including four lion's feet and the lid.

44. One plate (*taḷigai*), (*consisting of*) one thousand one hundred and thirty-five *kaṛañju* and a half of gold, — including the stand.

45. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) four hundred and seventy *kaṛañju* of gold, —including the spout (*mûkku*) and the stand.

46. One censer, (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *kaṛañju* of gold, —including the spout and the stand.

47. Eight gold chains (*koḍi*), consisting of seventy-eight *kaṛañju* and three quarters of gold, — including sixteen flowers, (*two of*) which were attached to the hanging part (*tûkkam*) (*and*) to the top part (*talai*) (*respectively, of each chain*).

48. One *târaittâḷ-vaṭṭil*, (*consisting of*) four hundred and forty-eight *kaṛañju* of gold, — including two bass-reliefs (*karukku*) and two lion's feet (*simhapâda*).

49. One sacred crown (*tiru-muḍi*), (*consisting of*) two hundred and seventy-three *kaṛañju* of gold.

50. One handle (*kai*) for a fly-whisk (*ṭchchôppi*), (*consisting of*) two hundred and four *kaṛañju* of gold.

Second part.

51. From the twenty-third year to the twenty-ninth year (*of his reign*), the lord Srî-Râjarâjadêva gave to the supreme lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) out of his own treasures and out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Maḷainâḍu, the following emblems (*chihna*) of gold, sacred ornaments (*âbharaṇa*) of gold, *etc.*, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year and the twenty-sixth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the east of this upper tier (*jagatippaḍai*) :—[2]

52. Out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Maḷainâḍu, (*he*) gave :—

53. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-four *kaṛañju* of gold.

54. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-three *kaṛañju* of gold.

55. Having obtained the illustrious names of Śivapâdaśêkhara[3] and Śrî-Râjarâja,[4] (*he gave the following*) gold trumpets (*kâḷam*), which had one *kaṅgil* (?), two pipes (*kuṛal*) and five rings (*môdiram*) :—

---

[1] ழழல் is probably the same as ழடல் or ழடி.

[2] This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the upper tier of the north wall and is consequently, with respect to it, situated in the east. On *jagatippaḍai* see page 35, note 2.

[3] *I.e.*, 'he whose diadem are Śiva's feet,' 'the devotee of Śiva.'

[4] *I.e.*, 'the illustrious king of kings.'

56. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *kaṟañju* and a half of gold.

57. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṟañju* and a quarter of gold.

58. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-six *kaṟañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold.

59. Two trumpets, consisting of five hundred and ninety-three *kaṟañju* of gold,—each (*consisting of*) two hundred and ninety-six *kaṟañju* and a half of gold.

60. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

61. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety *kaṟañju* and three quarters of gold.

62. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-six *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

63. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and ninety-eight *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

64. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

65. Out of (*his own*) treasures (*he*) gave :—

66. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *kaṟañju* and a quarter of gold.

67. One trumpet, (*consisting of*) one hundred and sixty-eight *kaṟañju* of gold.

68. A single (*trumpet*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *kaṟañju* and a half and three *mañjâḍi* of gold, — including one *kaṅgil* and one pipe (*kuṟal*).

69. (*The following*) tops (*makuṭa*) for temple-parasols (*tiruppaḷḷittoṅgal*), including a knob (*moṭṭu*) and a plate (*paṟaḷai*) soldered together :—

70. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-eight *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

71. Five tops for temple-parasols, consisting of two hundred and forty-eight *kaṟañju* and three quarters of gold; — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and three quarters of gold.

72. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred *kaṟañju* of gold, — each (*consisting of*) fifty *kaṟañju* of gold.

73. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *kaṟañju* of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* of gold.

74. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty-one *kaṟañju* of gold.

75. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *kaṟañju* and three quarters of gold, — each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

76. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

77. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṟañju* and three quarters of gold.

78. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

79. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred and one *kaṟañju* and a half of gold,—each (*consisting of*) fifty *kaṟañju* and three quarters of gold.

80. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and a half of gold.

81. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and six *mañjâḍi* of gold.

82. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and a quarter of gold.

83. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṟañju* and a half of gold.

84. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

85. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

86. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

87. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-nine *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— each (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

88. Five tops for white parasols (*dhavalachchhattra*), consisting of fifty *kaṟañju* of gold, — including a plate (*paṟaḷai*) soldered together with the knob (*moṭṭu*).

89. One top for a coloured sacred parasol of victory (*vaṉṉigai-tiru-koṟṟa-kuḍai*), (*consisting of*) fifteen *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— including a plate soldered together with the knob.

90. One betel-leaf salver (*ilaittaṭṭu*), (*consisting of*) nine hundred and ninety-five *kaṟañju* of gold.

91. One betel-leaf salver, (*consisting of*) nine hundred and eighty-eight *kaṟañju* of gold.

92. Having returned from the conquest of Satyâśraya, (*he*) poured out as flowers at the sacred feet (*śrîpâdapushpa*) and worshipped the feet of the god (*with the following gold flowers*) :—

93. Two sacred gold flowers (*tiruppoṟpû*), consisting of twenty *kaṟañju* of gold,— each (*consisting of*) ten *kaṟañju* of gold.

94. Twelve sacred gold flowers, consisting of one hundred and nineteen *kaṟañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold,— each (*consisting of*) nine *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

95. Ten sacred gold flowers, consisting of ninety-nine *kaṟañju* and a half of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) nine *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

96. One sacred gold flower, (*consisting of*) nine *kaṟañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

97. One sacred gold flower, (*consisting of*) (*one*) *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

98. One sacred gold flower, shaped like a lotus (*tâmarai*), (*consisting of*) thirteen *kaṟañju* and six *mañjâḍi* of gold.

99. To Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (*he*) gave (*the following ornaments*), to be worn (*by this god*) :—

100. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) five (*strings*) soldered together, (*and containing*) forty-nine *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

101. One polished[1] ring for the arm of the god (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) fifty-one *kaṟañju* and a half of gold.

---

[1] ஒப்பன் seems to be another form of ஒப்பம், 'polish'; compare அறன், கலன், நிலன், பதன், பலன் for அறம், கலம், நிலம், பதம், பலம்.

102. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

103. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

104. One polished ring for the arm of the god, (*consisting of*) forty-five *kaṟañju* and three quarters of gold.

105. One pair of polished rings for the feet of the god (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of*) ninety-six *kaṟañju* and a half of gold.

106. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of*) one hundred and forty-nine *kaṟañju* and a quarter of gold.

107. (*Finally, he*) gave one sacred diadem (*tiruppaṭṭam*), (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *kaṟañju* and a quarter of gold, which was made of gold taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu.

No. 2. On the west wall.

This inscription is engraved in five sections, each of which occupies a separate face of the west wall. It consists of two distinct parts.

The first part extends to about two thirds of line 7 of the first section and describes eleven gold vessels, which were presented on the 310th day of the 25th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr,' by the king's elder sister,[1] who was the queen of Vallavaraiyar[2] Vaṇḍyadêvar.

The second part enumerates other gifts of gold vessels and ornaments, which were made by the same royal lady between the 25th and 29th year of the king's reign. The items detailed in paragraphs 14 to 42 were given 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.' Paragraphs 44 to 59 describe gifts 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar.'

Text.

First section.

[1.] ஷ்ஷி ஸ்ரீ: [॥*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தகக்கெயுரிமெ பூண்-டமெ மகக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கெகாடுங்கங்கபாடி-யுந்தடிமெ[கபா]டியும் நுளம்பபாடியுங்குடமலைகாடுங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் எண்டி-மெசெ புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழமெ இலக்கமுந்திண்டிறல்

[2.] வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளருழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விள-ங்கும் யாண்டெய் செழியமொத்தெசு கொள் கொராஜகெஸரிவர்மற்கராக ஸ்ரீ[ர]ாஜ்-ராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெஞ்சாவது நாள் முன்னூற்றெருபதினால் ஆடவல்லார் நம்பிராட்டியார் உமாபாமெஸ்வரியார்க்கு ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருக்த-

[3.] மக்கெகையார் வல்லவமொயர் வதூதெவர் மெஹாதெவியார் குடுத்த பொன்னின் தளிமெகெ ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிமெறெ முன்னூற்றுக்கொண்ணூற்-றெண்கழஞ்சமெ — [க*] நாளதினாலெய் குடுத்த பொன்னின் தளிமெகெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிமெறெ நானூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சு — [உ*] நாளதினாலெ-

---

[1] According to No. 6, the proper name of this princess was Kundavaiyâr.

[2] In the first volume, pp. 97, 100 and 112, this word was translated by 'the Pallava king.' The reading of the original, however, is clearly வல்லவரையர், and not பல்லவரையர்.

[4.] ய் குடித்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நூற்றுத்-தொண்ணூற்றெ[ன்ப]தின் கழஞ்சு — [ஈ*] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னின் மண்டெ ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை மூன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றென்ப-தின் கழஞ்செ முக்கால் — [சு*] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லா-

[5.] ல் நிறை நூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்சறொ — [டு*] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னின் குடம் [ஒன்]று மெற்படி கல்லால் நிறை நூற்றுத்தொண்ணூற்-றென்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [சூ*] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னின் குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்-செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [எ*]

[6.] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னி[ன்] குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நூற்[று]த்தொண்[ணூற்ற]ண்கழஞ்சு — [அ*] நாளதினலெய் குடித்த பொன்-னின் வட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை தொண்ணூற்றெழுகழஞ்-சறொ — [கூ*] நாளதினலெய் குடித்[த] பொன்னின் வஷ்ஷபத்திமடல் அடி-யொடும் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை எ-

[7.] ண்பதின் கழஞ்சு — [ஐ*] நாளதினலெய் குடித்த பொன்னின் கறண்டிதெச்-[செ]ப்பு ற[பா] . . . . . லும் ஒடாணியும் நிலையாணியும் உள்ப்பட ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நூற்றுத்தொண்ணூற்றென்பதின் கழஞ்[சு —] [ஙக*] யாண்டு இருபத்தைஞ்ச[ாவ]து முதல் யாண்டு இருபத்தொன்[பத]ாவது வரை ஆடவல்லார் உகூணி[1]மெருவிடங்கர் நம்பிராட்டியார்

Second section.

[1.] உமாபரமேஸ்வரியார்க்குத்தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாப்பரமேஸ்வரியார்க்கும் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்த-

[2.] மக்கையார் வல்லவரையர் வதூதேவர் மஹாதேவியார் குடித்த பொன்னின் திரு-ஆபரணங்களும் சின்னங்களும்

[3.] உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்சாவது இந்த ஜமகிப்படையில் இதனுக்கு மூன் வடக்கடைய கல்வில் வெட்டின நீ-

[4.] க்கி நின்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்வில் வெட்டினபடி — [ஙஉ*] ஆடவல்லார் உகூணி[2]மெருவி-

[5.] டங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரி[யா]ர்க்குக்குடுத்தன [ஙஈ*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று எண்க-

[6.] ழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [ஙச*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்[ணூற்]று எழுகழஞ்[ச*]ரை — [ஙடு*]

[7.] தவுக்கையி ஒன்று பொன் நூற்று நாற்பத்து [எ]ழுகழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி — [ஙசூ*] தவுக்கையி ஒன்று பொன் நூற்று

[8.] நாற்பத்து அறுகழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [ஙஎ*] கலசப்பாணி ஒன்று பொன் இருநூற்று-

[9.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் [—] [ஙஅ*] அன்னம் ஒன்று பொன் தொண்ணூற்[று] எண்கழஞ்செ கால் [—] [ஙகூ*]

Third section.

[1.] கிளி ஒன்றில் கண்ணில் [தடவிக்]கட்டின கல்லு இரண்டுட்பட நிறை பொன் மூப்பத்து நாற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உஙி*] வெண்சா-மரைக்கையி ஒ-

---

[1] Read உகுணி. [2] Read உகுணி.

[2.] ன்று பொன் பத்தொன்[பதி]ன் கழஞ்செய் முக்கால் — [உக*] வெண்சாமரைக்கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி — [உஉ*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று

[3.] பொன் இருபதின் கழஞ்[சு —] [உங*] ஈச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சரை — [உச*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எழுபத்து ஐங்கழஞ்சரை — [உரு*] திருப்பொற்-

[4.] பூ ஒன்று பொன் ஐ[ங்கழஞ்]சாகத்திருப்பொற்பூ நூற்று அறுபத்தைஞ்சிநால் பொன் எண்ணூற்று இருபத்து ஐங்கழஞ்சு — [உசூ*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் மு-

[5.] க்காலெ நாலு ம[ஞ்சாடியு]ங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ முப்பத்து ஐஞ்சிநால் பொன் நூற்று எழுபத்து நாற்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உஎ*] தூக்கம் ஒன்று பொன்

[6.] இருபத்து ஒன்பதி[ன் கழஞ்]சரை — [உஅ*] திருவாளி ஓரணையினால் பொன் அறுகழஞ்செய் எட்டு ம[ஞ்]சாடியுங்குன்றி — [உகூ*] இரட்டைத்திருவுழுத்து ஓரணையினால் பொன் பதின் கழஞ்செ-

[7.] ய் மஞ்சாடி — [ஙம*] திருக்[கம்பி ஓ]ரணையினால் பொன் பதிநாற்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சா[டியு]ங்குன்றி — [ஙக*] வயிரச்செயல் தாலிமணி வடம் ஒன்றில் தாலிமணி நூற்று ஐம்-

[8.] பத்தெழும் திரு ஓ . . . . படுகண் நாலும் கள்ளிப்பூ நாலும் கொக்குவாய் ஒன்று[ம் ச]வக்கம் இரண்டும் உட்பட பொன் பதினொருகழஞ்செய் மஞ்சாடி — [ஙஉ*] மூன்றொன்றாக

[9.] அடுத்து விளக்கி[ன கண்டத்]துடர் ஒன்று பொன் அறுபத்து இருகழஞ்சு — [ஙங*] புறத்துடர் படு[கண்]ணுங்கள்ளிப்[பூவு]ங்[கெ]ாக்[கு]வ[ா]யும் உட்பட ஒன்று பொன் இருபத்து நாற்கழஞ்சரை-

Fourth section.

[1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [ஙச*] வயிரசாயலம் ஒன்று பொன் நூற்று இருபத்து இருகழஞ்செய்

[2.] முக்கால் — [ஙரு*] திருக்கைய்ப்பொட்டு ஓரணை பொன் தொண்ணூற்றுக்கழஞ்சரை — [ஙசூ*] திருக்கைய்கடக-

[3.] ம் ஓரணை பொன் ஐம்பத்து அறுகழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [ஙஎ*] திருக்கைய்க்கா-

[4.] றை உகிர்ப்புறவன் ஓரணை பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்சரை — [ஙஅ*] தொழிற்பட்டிகை

[5.] ஒன்று பொன் முன்[னூ]ற்று நாற்பத்து நாற்கழஞ்சு — [ஙகூ*] திருவடிக்காறை உகிர்ப்புறவன் ஓரணை

[6.] பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்செ கால் — [சம*] வாஉஶாயலம் ஓர[ணை] பொன் நூற்று ஒன்ப-

[7.] தின் கழஞ்சரை — [சக*] திருக்கால்மொதிரம் பத்திநால் பொன் பதினாற்கழஞ்செய் முக்காலெ

[8.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சஉ*] (ை)தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமெஶ்வரியார்-

[9.] க்குக்குடுத்தன [—] [சங*] தளிகை ஒன்று பொன் நானூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்செய் நா-

Fifth section.

[1.] று மஞ்சாடி — [சச*] மண்டை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சரை — [சரு*] ஓட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் முக்கால் — [சசூ*] தவுக்கைய் ஒன்று பொ-

[2.] ன் நூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடி — [சஎ*] கலசப்-
பானை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
யுங்குன்றி — [சஅ*] கலசம் ஒன்று பொன் நூற்று-

[3.] த்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சரை — [சக*] கல[ச]ம் ஒன்று பொன் நூற்றுத்-
தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் கால் — [நல்*] கலசம் ஒன்று பொன்
நூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [நக*]

[4.] கறண்டிகைச்செப்பு ஒன்று பொ[பா]ன் நூ[ற்]றுத்தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய்
கால் — [நஉ*] வெண்சாமரைக்கையர் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-
சரையெ நாலு மஞ்சாடி — [நங*] ஈச்சொப்பிக்கை-

[5.] ய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடி — [நச*] திருப்-
பொற்பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாகத்திருப்பொற்பூ நாற்பத்து எட்டிநால்
பொன் இருநூற்று நாற்பதின் கழஞ்சு — [நந*] திருப்பொற்-

[6.] பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்-
பொற்பூ எழுபத்து இரண்டிநால் பொன் முன்னூறறு ஐம்பத்து எண்கழஞ்-
செய் நாலு மஞ்சாடி — [நசு*] திருப்-

[7.] பொற்பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியாகத்திருப்பொற்பூ
ஆறிநால் பொன் இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடி — [நஎ*]
திருப்பொற்பூ ஒன்று பொ-

[8.] ன் நாற்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ
மூன்றிநால் பொன் பதிநாற்கழஞ்செய் மூ[க்]காலெ குன்றி — [நஅ*] திருப்-
பொற்பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் முக்கால் [நகு*]

Translation.

First part.

1. Hail! Prosperity! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,— while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṛa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,— deprived the Seṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;— the venerable elder sister of Śrî-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen (*mahâdêvî*) of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr, one gold plate (*taḷigai*), weighing three hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a half by the stone called (*after*) Âḍavallân.

2. On the same day (*she*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six *kaṛañju* by the same stone.

3. On the same day (*she*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing one hundred and ninety-nine *kaṛañju* by the same stone.

4. On the same day (*she*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine *kaṛañju* and three quarters by the same stone.

5. On the same day (*she*) gave one gold water-pot (*kuṭa*), weighing one hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a half by the same stone.

6. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-nine *kaṛañju* and three quarters by the same stone.

7. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-six *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* by the same stone.

8. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-eight *kaṛañju* by the same stone.

9. On the same day (*she*) gave one gold cup (*vaṭṭil*), weighing ninety-seven *kaṛañju* and a half by the same stone.

10. On the same day (*she*) gave one golden receptacle for sacred ashes with lotus-ornaments (*pushkara-patti-maḍal*), together with a stand (*aḍi*),— weighing eighty *kaṛañju* by the same stone.

11. On the same day (*she*) gave one golden chunnam box (*kaṛaṇḍigaichchoppu*),[1] including . . . : . . . . a bolt (*ôḍâṇi*) and a pin (*nilaiyâṇi*),— weighing one hundred and ninety-nine *kaṛañju* by the same stone.

Second part.

12. From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year (*of the king's reign*), the venerable elder sister of Śrî-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, the following sacred ornaments (*âbharaṇa*), emblems (*chihna*), *etc.*, of gold, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ and engraved on stone,— excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the north of this upper tier (*jagatippaḍai*):—[2]

13. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

14. One *ôṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

15. One *ôṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and a half of gold.

16. One *tavukkai*,[3] (*consisting of*) one hundred and forty-seven *kaṛañju* and six *mañjâḍi* of gold.

17. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-six *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

18. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṛañju* and a quarter of gold.

19. One swan (*aṉṉam*), (*consisting of*) ninety-eight *kaṛañju* and a quarter of gold.

20. One parrot (*kiḷi*), the gold of which weighed thirty-four *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*,— including two precious stones set into the eyes.

21. One handle for a white *châmara* (*veṇ-śâmarai*), (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and three quarters of gold.

---

[1] ⵇⵙⵔⵓⵍ is still used as a vulgar form for ⵇⵙⵓⵍ.

[2] This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare page 11, note 2.

[3] This word might be connected with the Kanarese *tavuku*, 'a salver, waiter.'

22. One handle for a white *châmara*, (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

23. One handle for a fly-whisk (*ichchôppi*), (*consisting of*) twenty *kaṟañju* of gold.

24. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṟañju* and a half of gold.

25. One sacred crown (*makuṭa*), (*consisting of*) two hundred and seventy-five *kaṟañju* and a half of gold.

26. One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tiruppoṟpû*), consisting of eight hundred and twenty-five *kaṟañju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *kaṟañju* of gold.

27. Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

28. One pendant (*tâḻkam*), (*consisting of*) twenty-nine *kaṟañju* and a half of gold.

29. One pair of sacred ear-rings (*tiru-vâḻi*), consisting of six *kaṟañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

30. One pair of double sacred *uṟuttu*,[1] consisting of ten *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

31. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of fourteen *kaṟañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

32. One string (*vaḍam*) of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi*), set with diamonds (*vayiram*), consisting of eleven *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold,— including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge, ... four *paḍugaṇ*, four *kaḷḷippû*, one *kokkuvây* and two square diamonds (*śavakkam*).[2]

33. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) sixty-two *kaṟañju* of gold.

34. One outer chain (? *puṟattuḍar*), including (*one*) *paḍugaṇ*, (*one*) *kaḷḷippû* and (*one*) *kokkuvây*,— (*consisting of*) twenty-four *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

35. One *śâyalam* of diamonds (*vayiram*), (*containing*) one hundred and twenty-two *kaṟañju* and three quarters of gold.

36. One pair of *poṭṭu*[3] for the arms of the goddess, (*consisting of*) ninety *kaṟañju* and a half of gold.

37. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, (*consisting of*) fifty-six *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

38. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkâṟai*),[4] with claws[5] (*engraved*) on the outside (? *ugirppuṟavaṉ*), (*consisting of*) one hundred and fifty *kaṟañju* and a half of gold.

---

[1] Compare இரட்டை உழுத்தி in No. 8, paragraph 12.

[2] These names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, பருங்கண் means 'the sharp eye,' கள்ளிப்பூ 'the flower of the milk-bush,' and கொக்குவாய் 'the mouth of the paddy-bird;' சவக்கம் is probably the same as சதுக்கம், 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in No. 7, paragraph 8.

[3] According to Winslow, தொட்டி is 'one of the two marriage-badges, worn, especially by Telugus, on the neck.'

[4] According to Winslow, காறை means 'a golden or silver collar, a neck-ring for a lad.' Here and in paragraph 40, as in No. 1, paragraphs 101 to 105, it signifies a ring for the arms or feet.

[5] Probably tiger's claws are meant.

39. One wrought girdle (*toṛil-paṭṭigai*), (*consisting of*) three hundred and forty-four *kaṛañju* of gold.

40. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvaḍikkâṛai*), with claws (*engraved*) on the outside, (*consisting of*) one hundred and fifty *kaṛañju* and a quarter of gold.

41. One pair of *śâyalam* for the feet (*pâda-śâyalam*),[1] (*consisting of*) one hundred and nine *kaṛañju* and a half of gold.

42. Ten rings for the toes of the goddess (*tirukkâl-môdiram*), consisting of fourteen *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

43. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

44. One plate (*taḷigai*), (*consisting of*) four hundred and forty-eight *kaṛañju* and four *mañjâḍi* of gold.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-six *kaṛañju* and a half of gold.

46. One *ôṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and three quarters of gold.

47. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-eight *kaṛañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

48. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

49. One pot (*kalaśa*), (*consisting of*) one hundred and ninety-six *kaṛañju* and a half of gold.

50. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and a quarter of gold.

51. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* of gold.

52. One chunnam box (*kaṛaṇḍigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a quarter of gold.

53. One handle for a white *châmara* (*veṇ-śâmarai*), (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold.

54. One handle for a fly-whisk (*ṭchchôppi*), (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

55. Forty-eight sacred gold flowers (*tiruppoṛpû*), consisting of two hundred and forty *kaṛañju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *kaṛañju* of gold.

56. Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *kaṛañju* and four *mañjâḍi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

57. Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

58. Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *kaṛañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṛi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

59. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters of gold.

---

[1] Compare *rayira-śâyalam* in paragraph 35, above.

No. 3. On the north wall, lower tier.

This inscription is engraved in 38 sections of 15 lines each and contains a description of thirty sacred ornaments. These were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, had given to the temple up to the 29th year of his reign. Paragraphs 5 and 6 allude to gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, and which he had presented to the temple.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செ-
[2.] ல்வியுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மன-
[3.] க்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெ-
[4.] ங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்தடிகைபாடியு-
[5.] ம் நுளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்ல-
[6.] முங்கலிங்கமும் எண்டிசை புகழ் தர ஈழம-
[7.] ண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமு-
[8.] ந்திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட
[9.] தன்னெழில் வளரூழியுளெல்லாயாண்டுந்-
[10.] தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழியரை-
[11.] த்தெசு கொள் கொராஜகெஸரிவர்ம[ன்*]ரா-
[12.] ன ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-
[13.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[14.] ராஜீஸ்வரம் உடையார் பண்டாரத்துக்கா-
[15.] ட்சி காட்டின நீக்கி உடையார் ஸ்ரீரா-

Second section.

[1.] ஜரா[ஜீ]ஸ்வரம் உடையார் பண்டாரத்து-
[2.] க்கூடி முதல[ா]ன பொன்னும் ரத்நங்களு-
[3.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜ[ர]ாஜதெவர் குடு-
[4.] த்தருளின ரத்நங்களுங்கொண்டு செய்-
[5.] து முதலான [ர]த்நத்தின் திருவாபரண-
[6.] ங்கள் சரடு[ஞ்]சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
[7.] பிஞ்சும் உட்பட தக்ஷிணமெரு விடம்-
[8.] கநீ என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடு-
[9.] த்தன சண்டேஸ்வரரீ கொயிலில் ஜ-
[10.] மதிப்படையிலும் உபபீஂத்துக்க-
[11.] ண்டப்ப[டை]யிலும் கல்லில் வெட்டி-
[12.] ன நீக்[கி] உடையார் ஸ்ரீவிமானத்துக்க-
[13.] ல்லில் வெ[ட்]டின ||— [க*] உடையார் பணடா-
[14.] ரத்துப்பெ[ா]ன் கொடு[1] செய்த திருப்ப-
[15.] ட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கா-

Third section.

[1.] ல் மாற்றுத்தண்[ணி]ய பொ-
[2.] ன் பதின் கழஞ்செ முக்-

[1] Here and in the similar passages, which occur throughout this inscription, கொடு stands for கொண்டு.

[3.] காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியு-
[4.] ங்குன்றியும் அரக்கு நிறை
[5.] எண்கழஞ்செ ·எழுமஞ்சா-
[6.] டியும் பிஞ்[சு] நிறை மூக்கா-
[7.] லுந்தடவிக்கட்டின பளி-
[8.] ங்கு ப[தி]னைஞ்சினல் நி-
[9.] றை கழஞ்[சு]ம் பொத்தி மு-
[10.] ன்றினல் நிறை மூன்று
[11.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[12.] ராஜராஜதெவர் [ஸ்ரீ]வாத-
[13.] வாஸ்துமா[க] அட்டித்திரு-
[14.] வடித்தொழுத இரண்டா-
[15.] ந்தரத்தில் முத்தில் கொ-

Fourth section.

[1.] த்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[2.] ம் நிம்பொ[ள]மும் பயிட்டமும் அம்புமுத்துங்கறடும் இரட்டையு-
[3.] ஞ்சப்பத்தி[யு]ஞ்சக்கத்துங்குளுர்ந்த [நீ]ருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய மு-
[4.] த்து ஆ[யி]ரத்தைஞ்ஞூற்றெருபத்திரண்டினல் நிறை நாற்பத்தொ-
[5.] ருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பண்டாரத்தில் பலமுத்தில்
[6.] கொத்த பலமும் இருபத்து நாலினல் நிறை மூக்காலெ மூன்று
[7.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை அறுபத்து மூக்கழஞ்செ
[8.] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை க்காசு தொண்ணூறு ||— [உ*] பண்டாரத்துப்-
[9.] பொன் கெ[ர]டு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்-
[10.] கால் ம[ர]ற்று[த்]தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ மூக்காலெ நாலு
[11.] மஞ்சாடி[யு]ம் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பிஞ்-
[12.] சு நிறை மூக்காலுந்தட[வி]க்கட்[டி]ன ப[ளி]ங்கு பதினைஞ்சினல் நி-
[13.] றை மூக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினை-
[14.] ல் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீ-
[15.] வாதவாஸ்துமாக அட்டித்தி[ரு]வடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-

Fifth section.

[1.] தில் முத்தில் கொத்த முத்-
[2.] து வட்டமும் அனுவட்ட-
[3.] மும் ஒப்புமுத்துங்குறு-
[4.] முத்தும் நிம்பொளமு-
[5.] ம் பயிட்டமும் அம்பு-
[6.] முதுங்கறடும் இரட்டை-
[7.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
[8.] கத்துங்குளுர்ந்த நீரு-
[9.] ஞ்சிவந்த [நீ]ரும் உடைய
[10.] முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞூ-
[11.] ற்று இரண்டினல் நிறை
[12.] நாற்பக்தெ[ர]ருகழஞ்செ
[13.] ஒன்பது மஞ்சாடியு-
[14.] ம் பண்ட[ர]ரத்துப்பல-
[15.] முத்தில் செ[ர]ந்த பலமும்

Sixth section.

[1.] இருபத்து நாலினால் நிறை மூக்காலை
[2.] மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நி-
[3.] றை அறுபத்து மூக்கழஞ்சாையெ
[4.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு |— [ரூ*]
[5.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
[6.] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணி-
[7.] க்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் ப-
[8.] தின் கழஞ்செ மூக்கா[ல] நாலு மஞ்-
[9.] சாடியும் அரக்கு நிறை ஒன்பதின்
[10.] கழஞ்செ மூன்று மஞ்ச[ா]டியுங்குன்-
[11.] றியும் பிஞ்சு நிறை அரைக்கழஞ்-
[12.] செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும்
[13.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை மூன்று
[14.] மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்டின பளி-
[15.] ங்கு பதினஞ்சினால் நிறை கழஞ்-

Seventh section.

[1.] செ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவ-ஷ்மாக அட்டி-
[3.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து
[4.] முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
[5.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும்
[6.] நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[7.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
[8.] ஞ்சக்கத்துங்குளுர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரு-
[9.] ம் உடைய முத்து ஆயிரத்தறுநூற்-
[10.] று ஐம்பத்து மூன்றினால் நிறை நாற்ப-
[11.] த்திருகழஞ்சாையெ மஞ்சாடியும் ஒ-
[12.] ன்பது மாவும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
[13.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை
[14.] மூக்காலை மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா-
[15.] வும் ஆக நிறை அறுபத்தைங்கழஞ்ச-

Eighth section.

[1.] சாையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்-
[2.] ணூற்றைஞ்சு [||—] [ரூ*] உடையார் பண்டார-
[3.] த்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டி-
[4.] கை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்-
[5.] றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ
[6.] மூக்காலை மஞ்சாடியுங்குன்றியும் அ-
[7.] ரக்கு நிறை எண்கழஞ்சாையெ மூன்-
[8.] று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நி-
[9.] றை மூக்காலை இரண்டு மஞ்சாடியுந்-
[10.] தடவிக்கட்டின பளிங்கு பதினஞ்சி-
[11.] னால் நிறை கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
[12.] டியுங்குன்[றி]யும் பொத்தி மூன்றினால்

[13.] நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையா-
[14.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவாவூமாக
[15.] அட்டிக்கி[ரு]வடித்தொழுத இரண்டாந்த-

Ninth section.

[1.] ரத்து முத்தி[ல்] கொத்த முத்து
[2.] வட்டமும் அனுவட்டமும்
[3.] ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[4.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[5.] அம்புமுதுங்கறடும் இரட்-
[6.] டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
[7.] கத்துங்குளுர்ந்த நீருஞ்சிவ-
[8.] ந்த [நீ]ரும் உடைய முத்து
[9.] ஆயிரத்தறுநூற்று ஒரு-
[10.] பத்தைஞ்சிலல். நிறை
[11.] நாற்பத்திருக[ழு]ஞ்சாலையெ
[12.] நாலு மஞ்ச[ர]டியும் செர-
[13.] மானையும் வாணுனீகளை-
[14.] யும் எறிஞ்சு கொண்ட மாட்-
[15.] டில் மூலாதா[ப]ண்டாரத்தார்

Tenth section.

[1.] முதற்தந்த [ப]வழத்தில் கொத்த பவழும் இருபத்து நாலினால்
[2.] நிறை முக்[க]ாலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை
[3.] அறுபத்தைங்கழஞ்செ காலுக்கு விலை காசு தொண்[ணூறு] ||— [நி*] உடையா-
[4.] ர் பண்டாரத்துப்[பான்] கொடு செய்த திருப்ப[ட்]டிகை ஒன்று தண்-
[5.] டவாணிக்குக்கால் [ம]ாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதி[ன்] கழஞ்செ மு-
[6.] க்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ ஆ-
[7.] று மஞ்சாடி[யு]ம் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்-
[8.] டின பளிக்கு பதினைஞ்சிலல் நிறை கழஞ்செ காலெ[ல] குன்[றி]யும்
[9.] பொத்தி மூன்றிலல் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியும். உடையார்
[10.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவாவூமாக அட்டிக்கிருவடித்தொழு-
[11.] க இரண்டா[ந்]தரத்து முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவ-
[12.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-
[13.] ம் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்-
[14.] துங்குளுர்ந்[த] நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞூற்று-
[15.] க்தொண்[ணூ]ற்று ஒன்பதினால் நிறை நாற்பதின் கழஞ்சரை-

Eleventh section.

[1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியு-
[2.] ம் செரமானையும் வாணு)-
[3.] னீகளையும் எ[றி]ஞ்சு கொ-
[4.] ண்ட மாட்டி[ல்] மூலாதபண்-
[5.] டாரத்தார் முதற்தந்த ப-
[6.] வழத்தில் கொத்த பவழ-
[7.] ம் இருபத்து நாலினால் நி-
[8.] றை கழஞ்செ -ஆறு ம-

[9.] ஞ்சாடியும் ஆக நிறை
[10.] அறுபத்து முக்கழஞ்செ
[11.] காலெ குன்றிக்கு விலெ கா-
[12.] சு தொண்ணூறு ||— [சு*]
[13.] உடையார் பண்டாரத்து-
[14.] ப்பொன் கெ[ா]டு செய்த மு-
[15.] த்துவளையில் ஒன்று

Twelfth section.

[1.] பொன் ஐங்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது ம-
[2.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் இதிற்கொத்த மு-
[3.] த்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[4.] ஸ்ரீவாதவ-ஹுமாக அட்டித்திருவ-
[5.] டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்து
[6.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[7.] துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்ட-
[8.] மும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையு-
[9.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்-
[10.] த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து மூன்-
[11.] னூற்றைம்பத்தொன்பதினால் நி-
[12.] றை பதின் கழ[ஞ்செ]ச ம[ஞ்]சாடியுங்குன்-
[13.] றியும் ஆக நிறை பதினைங்கழஞ்சரை-
[14.] யெ மஞ்சாடிக்கு விலெ க[ா]சு இருபத்தை-
[15.] ஞ்சு ||— [எ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு

Thirteenth section.

[1.] செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் அ-
[2.] றுகழஞ்செ மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீரா-
[3.] ஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவ-ஹுமாக அ-
[4.] ட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-
[5.] து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
[6.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நி-
[7.] ம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்க-
[8.] றடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
[9.] த்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-
[10.] ய முத்து மூன்னூற்று அறுபத்தெட்டி-
[11.] னால் நிறை பதின் கழஞ்சும் ஆக நிறை
[12.] பதினறுகழஞ்செ[ச] மஞ்சாடிக்கு விலெ
[13.] காசு இருபத்தெழு ||— [அ*] பண்டாரத்துப்-
[14.] பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-
[15.] ல் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ மஞ்ச[ா]-

Fourteenth section.

[1.] டியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[2.] ராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவ-
[3.] ஹுமாக அட்டித்திருவ-
[4.] டித்தொழு[த] இரண்டாந்-

[5.] கரத்து முத்தில் கொத்த மு-
[6.] த்து வட்டமும் அணுவட்ட-
[7.] மு[ம்] ஒப்புமுத்துங்குறு-
[8.] முத்தும் நிம்பொளமும்
[9.] பயிட்டமும் அம்புமு-
[10.] துங்கறடும் இரட்டையு-
[11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்-
[12.] துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவ-
[13.] ந்த நீரும் உடைய முத்-
[14.] து நானூற்[று] ஒன்பிலால்
[15.] நிறை பதின் [க]ழஞ்செய்

Fifteenth section.

[1.] -ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினறுகழஞ்செய் எ-
[2.] ழுமஞ்சாடி[யு]ங்குன்றிக்கு விலை காசு மூப்பது ||— [கூ*] பண்[டா]ரத்துப்-
[3.] [பொன் கொ]டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐஞ்[1] கழ-
[4.] ஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[5.] வர் ஸ்ரீவாதவாஹமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
[6.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒ-
[7.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[8.] துங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்-
[9.] த நீருஞ்சிவ[ந்]த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று மூப்பத்தெ-
[10.] ழிலால் நிறை[று] ஒன்பதின் கழஞ்செ காலும் ஆக நிறை பதினாற்க-
[11.] ழஞ்செய் [எ]ழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்து நாலு ||— [ம*] பண்டா-
[12.] ரத்துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன்
[13.] ஐங்கழஞ்[செ]ச எட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[14.] ஸ்ரீவாதவாஹமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்த-
[15.] ரத்து முத்தி[ற்]கொத்த முத்[து] வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒ-

Sixteenth section.

[1.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்-
[2.] தும் நிம்பொளமும் பயி-
[3.] ட்டமும் [அ]ம்புமுதுங்-
[4.] கறடும் இரட்டையு-
[5.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
[6.] த்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-
[7.] வந்த நீரும் உடைய
[8.] (முத்திற்கொத்த) முத்து
[9.] முன்னூற்று ஐம்ப-
[10.] த்திரண்டிலால் நிறை ஒ-
[11.] ன்பதின் கழஞ்சரை-
[12.] யெ மூன்று [ம]ஞ்சாடியு-
[13.] ங்குன்றி[யு]ம் ஆக நிறை
[14.] பதினைங்கழஞ்செ மஞ்-
[15.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை

[1] Read ஐஞ்.

Seventeenth section.

[1.] காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [ஐக*] பண்டாரத்து-
[2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளை-
[3.] யில் ஒன்று பொன் ஐங்[க]ழஞ்செ எ-
[4.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[5.] ராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவ-ஹூமாக அட்டி-
[6.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து மு-
[7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
[8.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[9.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[10.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
[11.] யுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்-
[12.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்-
[13.] று ஐம்பத்தொன்றினல் நிறை எ-
[14.] ண்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியு-
[15.] ங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினற்கழ-

Eighteenth section.

[1.] ஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபத்து நாலு ||— [ஐஉ*] பண்டாரத்து-
[2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ எ-
[3.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவ-ஹூமாக அட்டித்தி-
[4.] ருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்-
[5.] டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[6.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்-
[7.] த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தொன்பதினல் நிறை பதின் கழஞ்-
[8.] செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினைங்கழஞ்செ முக்காலெ
[9.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [ஐஈ*] பண்டாரத்துப்பொன்
[10.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சரையெ · ந[ாலு] ம-
[11.] ஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவ-ஹூமா[க] அ[ட்டி]-
[12.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும். அ-
[13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[14.] துங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்[க]த்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த
[15.] நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று எண்பத்தொன்பதினல் நிறை பதின் கழ-

Nineteenth section.

[1.] ஞ்சரை[ய] இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
[2.] ன்றியும் ஆக நிறை பதினறுகழஞ்செ
[3.] ஆறு மஞ்சா[டி]யுங்குன்றிக்கு விலை காசு
[4.] இருபத்தாறு ||— [ஐச*] பண்டாரத்துப்பொன் கொ-
[5.] டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
[6.] ன் ஐங்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்-
[7.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவா-
[8.] தவ-ஹூமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
[9.] த இரண்டாந்தரத்து [முத்திற்கொத்த*] முத்து வட்டமும்
[10.] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-

[11.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[12.] அம்புமுது[ங்]கறடும் இரட்டையுஞ்ச-
[13.] ப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீரு-
[14.] ஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடைய முத்து முன்-
[15.] னூற்றெழுபத்தைஞ்சினால் நிறை

Twentieth section.

[1.] பதின் கழஞ்செ எட்டு மஞ்-
[2.] சாடியும் [ஆக] நிறை ப்தி-
[3.] னைங்கழஞ்செ முக்காலெ
[4.] குன்றிக்கு விலை காசு இருப-
[5.] த்தாறு ||— [௰௫*] பண்டாரத்துப்-
[6.] பொன் கொடு செய்த மு-
[7.] த்துவளையில் ஒன்று பொ-
[8.] ன் ஐங்கழஞ்செ இரண்-
[9.] டு மஞ்சாடியுங்குன்றியு-
[10.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜ-
[11.] தெவர் ஸ்ரீவ[ா]தவுஷ்மா-
[12.] க அட்டித்திருவடித்தொழு-
[13.] த இரண்டாந்தரத்து முத்தி-
[14.] ற்கொத்த முத்து வட்டமும்
[15.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-

Twenty-first section.

[1.] முத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்பு-
[2.] முதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளி-
[3.] ர்ந்த நீருஞ்[சி]வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று நாற்பத்தொ-
[4.] ன்பதினால் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் ஆ-
[5.] க நிறை பதினாற்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[6.] காசு இருபத்து நாலு ||— [௰௬*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
[7.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி-
[8.] யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவு-
[9.] ஷ்மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்-
[10.] திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்கு-
[11.] றுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும்
[12.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவ-
[13.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று ஐம்பதினால் நிறை
[14.] ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை
[15.] பதினாற்கழஞ்சரைக்கு விலை காசு இருபத்து நாலு [||—] [௰௭*] பண்டா-

Twenty-second section.

[1.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-
[2.] ய்த முத்துவளையில் ஒன்-
[3.] று பொன் ஐங்கழஞ்செ
[4.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
[5.] குன்றியும் உடையார்
[6.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவா-

[7.] உபுஷ்ம[ா]க அட்டித்தி-
[8.] ருவடித்தொழுத இரண்டா-
[9.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்-
[10.] த முத்து வட்டமும் அ-
[11.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[12.] துங்குறுமுத்தும் நிம்-
[13.] பொளமும் பயிட்டமு-
[14.] ம் அம்புமுதுங்கறடு-
[15.] ம் இரட்டையுஞ்சப்பத்-

Twenty-third section.

[1.] [தி]யுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த [நீ]ருஞ்[சி]வ-
[2.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று
[3.] முப்பத்தெட்டினால் நிறை ஒன்ப-
[4.] தின் கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆக
[5.] நிறை பதினாற்க[ழ]ஞ்செ காலெ குன்றிக்கு
[6.] விலை காசு இருபத்து நாலு ||— [௰அ*] பண்டாரத்-
[7.] துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-
[8.] ல் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ ஆ-
[9.] று மஞ்சாடியும் உடைய[ா]ர் ஸ்ரீராஜராஜ-
[10.] தெவர் ஸ்ரீபாஉபுஷ்மாக அட்டித்-
[11.] திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து
[12.] முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமு-
[14.] த்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[15.] அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்-

Twenty-fourth section.

[1.] சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-
[2.] வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று
[3.] அறுபத்தொன்றினால் நிறை ஒன்பதி-
[4.] ன் கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஆ-
[5.] க நிறை பதினைங்கழஞ்செ இரண்டு
[6.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு |— [௰௯*]
[7.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
[8.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழ-
[9.] ஞ்செ முக்காலெ குன்றியும் உடையார்
[10.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீபாஉபுஷ்-
[11.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
[12.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமு-
[13.] ம் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-
[14.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அ-
[15.] ம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்ப-

Twenty-fifth section.

[1.] த்தியுஞ்சக்[க]த்துங்கு[ளி]ர்ந்த [நீ]ருஞ்[சி]-
[2.] வந்த நீரும் உடைய முத்[து முன்னூ]-

[3.] ற்று அறுபத்[து] நாலினுல் நிறை ஒன்-
[4.] பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும்
[5.] ஆக நிறை பதினைங்கழஞ்செ ஆறு
[6.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இரு-
[7.] பத்தாறு ||— [உ0*] பண்டாரத்துப்பொன்
[8.] கொடு செய்த முத்துவடமையில் ஒன்று
[9.] பொன் ஐங்கழஞ்சரையெ இரண்டு
[10.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
[11.] ஜதெவர் ஸ்ரீவாதவாஹமாக அட்-
[12.] டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்-
[13.] தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்ட-
[14.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-
[15.] குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்-

Twenty-sixth section.

[1.] டமும் அம்புமுதுங்கறடு-
[2.] [ம் இரட்]டையுஞ்சப்பத்-
[3.] தியுஞ்சக்கத்துங்கு[ளி]ர்ந்-
[4.] த நீருஞ்சிவந்[த] நீரும் உடை-
[5.] ய முத்து முன்னூற்று ஐம்-
[6.] பத்து மூன்றினுல் நிறை
[7.] ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ
[8.] இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக
[9.] நிறை பதினைங்கழஞ்செய்
[10.] நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு
[11.] இருபத்தைஞ்சு ||— [உக*] பண்டார-
[12.] த்துப்பொன் கொடு செய்த
[13.] முத்துவடமையில் ஒன்று பொ-
[14.] ன் ஐங்கழஞ்செ காலும் உ-
[15.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-

Twenty-seventh section.

[1.] வர் ஸ்ரீவாதவாஹமாக அட்[டி]த்திருவடித்தெ[ர]ழுத இரண்டா-
[2.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்-
[3.] புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[4.] ங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளி[ர்]ந்த நீரு-
[5.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று ஐம்பத்து நாலினுல்
[6.] நிறை ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஆக நிறை பதி-
[7.] னைங்கழஞ்செ[ச] முக்காலெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்து நாலு ||— [உஉ*]
[8.] உடையார் பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீமுடி [ஒ]ன்று பொ-
[9.] ன் முப்பத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி[யுங்]குன்றியுந்த-
[10.] டவிக்கட்டின [ப]ளிங்கு நூற்றிருபத்து நாலி[னுல் நி]றை கழு[ஞ்செ]ய் ஒன்பது
[11.] மஞ்சாடியுங்[கு]ன்றியும் பளிக்குவ[டி]ரம் எழுபத்தொன்றினு[ல்] நிறை மூன்று
[12.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி முப்பத்திரண்டினுல் நிறை எழுமஞ்-
[13.] சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை கழஞ்சரையும் உடையார்
[14.] ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர் ஸ்ரீவாதவாஹ[மா]க அட்டித்திருவடித்தெர-
[15.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

Twenty-eighth section.

[1.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்தும்
[2.] பயிட்டமும் நிம்பொள-
[3.] மும் அம்புமுதுங்கறடும்
[4.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
[5.] ஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீரு-
[6.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
[7.] முத்து முன்[னூ]ற்று முப்பத்து
[8.] நாலினுல் நிறை எழுகழஞ்சு-
[9.] ம் ஆக நிறை நாற்பத்தொ-
[10.] ன்பதின் கழஞ்சரைக்கு வி-
[11.] லை காசு எண்பத்தாறு ||— [உரு*] உ-
[12.] டையார் பண்டாரத்துப்பொ-
[13.] ன் கொடு செய்த திருமாலை
[14.] ஒன்று பொன் எழுகழஞ்-
[15.] சரையெ மஞ்சாடியும் இ-

Twenty-ninth section.

[1.] ரண்டு மாவும் பிஞ்சு நிறை ஆறு மஞ்சாடி-
[2.] யுங்குன்றியும் பளிக்கு[வ]யிரம் அறுபத்-
[3.] திரண்டினுல் நிறை மஞ்ச[ாடி]யும் பளிங்-
[4.] கு எழுபத்தொன்றினுல் நிறை அரை-
[5.] க்கழஞ்செ மஞ்சாடியும் பொத்-
[6.] தி மூன்றினுல் நிறை மூன்று மாவும் உ-
[7.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாத-
[8.] வூரமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
[9.] த முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[10.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[11.] ம் பயிட்டமும் நிம்பொளமும் அம்புமு-
[12.] துங்கறடும் இரட்[ட]யுஞ்சப்பத்தி-
[13.] யுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த
[14.] நீரும் உடைய (முத்திற்கெ[ா]த்த) முத்து நா-
[15.] ற்பத்தைஞ்சினுல் நிறை முக்காலெ ம-

Thirtieth section.

[1.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை ஒன்பதின்
[2.] கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[3.] காசு பதினெட்டு ||— [உரு*] உடையார் பண்டாரத்-
[4.] துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீபு[ஷ] ஒ-
[5.] ன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ மூ-
[6.] ன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உள்ளரக்கு
[7.] நிறை அரைக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
[8.] டியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்த-
[9.] டவிக்கட்டின பளிங்கு பதினெட்டினுல்
[10.] நிறை நாலு மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் பளி-
[11.] க்குவயிரம் ஆறினுல் நிறை குன்றியும் பொ-
[12.] த்தி பதின் மூன்றினுல் நிறை இரண்டு

[13.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[14.] ராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாதவ¬ஹ்மாக அ-
[15.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த

Thirty-first section.

[1.] முத்து வட்டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[2.] ங்குறுமுத்தும் நி[ம்]பொளமும் பயிட்டமும் அ-
[3.] ம்புமுதுங்கற[டு]ம் இரட்டையுஞ்சப்ப-
[4.] த்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்-
[5.] த நீரும் உடைய முத்துத்தொளாயிர-
[6.] த்தெண்பத்தொன்றினால் நி-
[7.] றை மூப்பத்து முக்கழஞ்செ
[8.] முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியு-
[9.] ங்குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்தொ-
[10.] ருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
[11.] கு விலெ காசு ஐம்பத்தைஞ்சு ||— [உடு*] உடை-
[12.] யார் பண்டார[த்]துப்பொன் கொடு செய்-
[13.] த ஸ்ரீஹஸ்[ழ்] ஒன்று பொன் அறுகழ-
[14.] ஞ்செ ஒன்பது மாவும் உள்ளரக்கு நி-
[15.] றை முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஒ-

Thirty-second section.

[1.] ருமாவும் பிஞ்சு [நி]றை காலெ
[2.] இரண்டு மாவும் தடவிக்கட்டி-
[3.] ன பளிக்கு ப[தி]னெட்டினால்
[4.] நிறை நாலு மஞ்சாடியுங்-
[5.] குன்றியும் பளிக்குவயிர-
[6.] ம் ஆறினால் நிறை குன்-
[7.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்-
[8.] றினால் நிறை இரண்டு[1] மஞ்-
[9.] சாடியும் எட்டு மாவும் உ-
[10.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[11.] வர் ஸ்ரீவாதவ¬ஹ்மா-
[12.] க அட்டித்திருவடித்தொ-
[13.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து
[14.] வட்டமும் அனுவட்டமும்
[15.] ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-

Thirty-third section.

[1.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையு-
[2.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-
[3.] ய முத்து [எழுநூ]ற்றைம்பத்து ஒன்பதினால் [நி]றை இருபத்தறுகழ-
[4.] ஞ்சாலெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை மூப்பத்து நாற்கழ-
[5.] ஞ்செ நாலு [ம]ஞ்சாடிக்கு விலெ காசு நாற்பத்தைஞ்சு [||—] [உசு*] உடையார் ப-
[6.] ண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹஸ்ழ் ஒன்று பொன்
[7.] அறுகழஞ்செ[ச] எழுமஞ்சாடியும் உள்ளரக்கு நிறை முக்காலெ இ-

[1] Read இரண்டு.

[8.] ரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை காலுந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு
[9.] பதினெட்டினல் நிறை காலு மஞ்சாடியுநான்கு ம[ா]வும் பளிக்குவ-
[10.] யிரம் ஆறினல் நிறை ஆறு மாவும் பொத்தி பதின் மூன்றினல் நிறை
[11.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாஉ-
[12.] வஷ்ஷமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கெ[ா]த்த முத்து வட்ட-
[13.] மும் அணுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப-
[14.] யிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்-
[15.] சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்துத்-

Thirty-fourth section.

[1.] தொளாயிரத்துத்தொண்-
[2.] ணூற்றெட்டினல் நிறை
[3.] முப்பத்தைங்கழஞ்செ
[4.] குன்றியும் ஆக நிறை
[5.] நாற்பத்திருகழஞ்செ முக்-
[6.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-
[7.] க்கு விலெ காசு ஐம்பத்தா-
[8.] று ||— [உஎ*] உடையார் பண்டா-
[9.] ரத்துபபொன் கொடு செ-
[10.] ய்த ஸ்ரீஉஉ ஒன்று
[11.] பொன் அறுகழஞ்செ ஒ-
[12.] ன்பது மஞ்ச[ா]டியுங்குன்றியும்
[13.] உள்ளரக்கு நிற[ற] முக்காலெ ம-
[14.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பி-
[15.] ஞ்சு நிறை [க]ாலுந்தட-

Thirty-fifth section.

[1.] விக்கட்டின பளிங்கு பதி[ெ]னட்டினல்
[2.] ல் நிறை காலு மஞ்சாடியும் ஒருமாவு-
[3.] ம் பளிக்குவயிரம் ஆறினல் நிறை குன்-
[4.] றியும் பொத்தி பதின் முன்றினல் நிறை
[5.] மூன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உடையா-
[6.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாஉவஷ்ஷமாக அ-
[7.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த முத்து
[8.] வட்டமும் அணுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[9.] ங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-
[10.] ம் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையு-
[11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்-
[12.] சிவந்த நீரும் உடைய முத்து எண்ணூற்-
[13.] று நாற்பத்தாறினல் நிறை முப்பதின் கழ-
[14.] ஞ்சும் ஆக நிறை முப்பத்தெழுகழஞ்செ
[15.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எழுமா-

Thirty-sixth section.

[1.] வுக்கு விலெ காசு ஐம்பது ||— [உஅ*] உடையார் பண்[டார*]-
[2.] த்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஉஉ ஒன்று [பொ*]-
[3.] ன் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் அறுமாவரை-

[4.] யும் பிஞ்சு நிறை ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின
[5.] பளிங்கு இரண்டிஞல் நிறை இரண்டு மாவு-
[6.] ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த மு-
[7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அணுவட்-
[8.] டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் ஆக
[9.] முத்து இருநூற்றமுபதினுல் நிறை இருகழ-
[10.] ஞ்செ ஐம்மாவரையும் ஆக நிறை முக்கழஞ்-
[11.] செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[12.] காசு மூன்று ‖— [உகூ*] உடையார் பண்டாரத்துப்பொ-
[13.] ன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று பொ-
[14.] ன் இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுமுன்று மா-
[15.] வும் பிஞ்சு நிறை மூன்று மாவும் பளிங்கு ஆ-

Thirty-seventh section.

[1.] [றி*]ஞல் நிறை [எ]ழுமாவும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[2.] [ரா*]ஜதெவர் குடுத்த முத்திற்கொத்த முத்து-
[3.] ந்தைப்புமுத்தும் வட்டமும் அணுவட்டமு-
[4.] ம் ஒப்புமுக்[கு]ங்குறுமுத்தும் புஞ்சமுத்-
[5.] தும் ஆக முத்[து] இருநூற்றெழுபத்தெழினு-
[6.] ல் நிறை இருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடி-
[7.] யும் இரண்டு மாவும் ஆக நிறை நாற்கழஞ்-
[8.] சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு
[9.] விலை காசு ஐஞ்சு ‖— [நய்*] உடையார் பண்டாரத்து-
[10.] ப்பொன் கொடு செய்த திருப்புறக்குடை
[11.] ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்செ கா-
[12.] லெ ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எ-
[13.] ண்பத்தொன்றி(ன்றி)னு[ல்*] நிறை இருகழஞ்-
[14.] சும் பளிக்குவயிரம் பதினறினுல் நிறை
[15.] ஒன்பது மாவும் பிஞ்சு நிறை இருகழஞ்-

Thirty-eighth section.

[1.] செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[2.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
[3.] ஜதெவர் குடுத்த முத்திற்-
[4.] கொத்த முத்[து] வட்டமும்
[5.] அணுவட்டமும் ஒப்பு-
[6.] முத்துங்குறுமுத்தும் தொ-
[7.] ல் தெய்ந்தனவும் பழமுத்-
[8.] தும் ஆக முத்[து] ஆயிரத்து
[9.] முன்னூற்ரெ[ற]ழுபத்திரண்-
[10.] டினுல் நிரை[ற] இருபத்து மு-
[11.] க்கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்-
[12.] சாடியுங்குன்றியும் ஆக நி-
[13.] றை தொண்[ணூ]ற்றொன்பதி-
[14.] ன் கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-
[15.] சாடிக்கு விலை க[ாசு] நூற்றமுபது [‖— ஈக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*âbharaṇa*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍâra*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public* ?) at the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,[1] excluding the threads (*śaraḍu*) and the frames (*śaṭṭam*), (*but*) including the lac (*arakku*) and the *piñju*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrî-vimâna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jagatippaḍai* and on the *upapîṭhaṭṭu-kaṇḍappaḍai*[2] of the temple (*kôyil*) of Chaṇḍêśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*). Fifteen crystals (*paḷiṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛañju*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrîpâdapushpa*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṉuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṟu-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls (*kaṛaḍu*), twin pearls (*iraṭṭai*), *śappatti*, and *śakkattu*, weighed forty-one *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals (*pavaṛam*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṛañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a kaṛañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the

[illegible]

[1] This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called [illegible] another name of the god Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ; see page 2, above. In paragraph [illegible] both weights are mentioned together.

[2] These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' [illegible] published below, which is engraved on the upper and lower [illegible]

[4.] யும் பிஞ்சு நிறை ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின
[5.] பளிங்கு இரண்டினால் நிறை இரண்டு மாவு-
[6.] ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த மு-
[7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்-
[8.] டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் ஆக
[9.] முத்து இருநூற்றமுபதினால் நிறை இருகழு-
[10.] ஞ்செ ஐம்மாவரையும் ஆக நிறை முக்கழஞ்-
[11.] செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[12.] காசு மூன்று ||— [உசு*] உடையார் பண்டாரத்துப்பொ-
[13.] ன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று பொ-
[14.] ன் இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுமூன்று மா-
[15.] வும் பிஞ்சு நிறை மூன்று மாவும் பளிங்கு ஆ-

Thirty-seventh section.

[1.] [றி*]னால் நிறை [எ]மூமாவும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[2.] [ரா*]ஜதெவர் குடுத்த முத்திற்கொத்த முத்து-
[3.] ந்தைப்புமுத்தும் வட்டமும் அனுவட்டமு-
[4.] ம் ஒப்புமுக்[கு]ங்குறுமுத்தும் புஞ்சமுத்-
[5.] தும் ஆக முத்[து] இருநூற்றெழுபத்தெழினு-
[6.] ல் நிறை இருகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடி-
[7.] யும் இரண்டு மாவும் ஆக நிறை நாற்கழஞ்-
[8.] சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு
[9.] விலை காசு ஐஞ்சு ||— [ஈ*] உடையார் பண்டாரத்து-
[10.] ப்பொன் கொடு செய்த திருப்புறக்குடை
[11.] ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்செ கா-
[12.] லெ ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எ-
[13.] ண்பத்தொன்றி(ன்றி)னு[ல்*] நிறை இருகழஞ்-
[14.] சும் பளிக்குவயிரம் பதினாலினால் நிறை
[15.] ஒன்பது மாவும் பிஞ்சு நிறை இருகழஞ்-

Thirty-eighth section.

[1.] செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[2.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
[3.] ஜதெவர் குடுத்த முத்திற்-
[4.] கொத்த முத்[து] வட்டமும்
[5.] அனுவட்டமும் ஒப்பு-
[6.] முத்துங்குறுமுத்தும் தொ-
[7.] ல் தெய்ந்தனவும் பழமுத்-
[8.] தும் ஆக முத்[து] ஆயிரத்து
[9.] முன்னூற்[று]முபத்திரண்-
[10.] டினால் நிறை[று] இருபத்து மு-
[11.] க்கழஞ்சரையெ காலு மஞ்-
[12.] சாடியுங்குன்றியும் ஆக நி-
[13.] றை தொன்[னூ]ற்றொன்பதி-
[14.] ன் கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-
[15.] சாடிக்கு விலை க[ாசு] நூற்றமுபது [||— ஈக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*âbharaṇa*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍâra*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public* ?) at the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îramaṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,[1] excluding the threads (*śaraḍu*) and the frames (*śaṭṭam*), (*but*) including the lac (*arakku*) and the *piñju*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrî-vimâna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jagatippaḍai* and on the *upapîṭhattu-kaṇḍappaḍai*[2] of the temple (*kôyil*) of Chaṇḍêśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*). Fifteen crystals (*paḷiṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛañju*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrîpâdapushpa*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṉuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṟu-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls (*kaṛaḍu*), twin pearls (*iraṭṭai*), *śappatti*, and *śakkattu*, weighed forty-one *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals (*pavaṛam*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṛañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a kaṛañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the

---

[1] This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called after Âḍavallâṉ, another name of the god Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ; see page 2, above. In paragraph 1 of Nos. 6 to 8, both weights are mentioned together.

[2] These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' and refer to an inscription published below, which is engraved on the upper and lower stone-tiers of the Chaṇḍêśvara shrine.

sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-one *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṛañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

4. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed half a *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One thousand six hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-two *kaṛañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and nine tenths.[1] Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and three *mañjâḍi* and six tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety-five *kâśu*.

5. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand six hundred and fifteen strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-two *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels (*mûla-ratna-bhaṇḍârattâr*) supplied the funds (*mudal*) from the gold (*mâḍu*), which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed three quarters (*of a kaṛañju*), two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṛañju* and a quarter, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

6. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṛañju* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṛañju* and six *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and (*one*) *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi*. One thousand five hundred and ninety-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured

[1] From a calculation of the total in this and several other paragraphs (24 to 31) of the inscription, it follows that the term ௰௱, as a fraction of a *mañjâḍi*, means 'a tenth,' and not, as it is commonly used in Tamil, 'a twentieth.'

out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed (*one*) *kaṛañju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṛañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

7. One pearl bracelet (*muttu-vaḷaiyil*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. In this, three hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken from*) the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

8. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-seven *kâśu*.

9. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold. Four hundred and one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of thirty *kâśu*.

10. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju* and two *mañjâḍi* of gold. Three hundred and thirty-seven strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṛañju* and a quarter. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

11. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

12. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed eight *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

13. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

14. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold. Three hundred and eighty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *kaṛañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

15. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and seventy-five [strung] pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) [from the pearls] of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed ten *kaṛañju* and eight *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṛañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

16. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and forty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṛañju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

17. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and fifty strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṟañju* and a half, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

18. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and thirty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟañju* and three *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṟañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

19. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟañju* and six *mañjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṟañju* and two *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

20. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury; (*and containing*) five *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi* of gold. [Three] hundred and sixty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṟañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

21. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *kaṟañju* and four *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

22. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *kaṟañju* and a quarter of gold. Three hundred and fifty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*,

weighed nine *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *kaṛañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

23. One sacred crown (*śrî-muḍi*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) thirty-eight *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. One hundred and twenty-four crystals (*paḷiṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Seventy-one diamond crystals (*paḷikku-vayiram*) weighed three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Thirty-two *potti* weighed seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed (*one*) *kaṛañju* and a half. Three hundred and thirty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed seven *kaṛañju*. Altogether, (*the crown*) weighed forty-nine *kaṛañju* and a half, corresponding to a value of eighty-six *kâśu*.

24. One sacred garland (*tiru-mâlai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seven *kaṛañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and two tenths of gold. The *piñju* weighed six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Sixty-two diamond crystals weighed (*one*) *mañjâḍi*. Seventy-one crystals weighed half a *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi*. Three *potti* weighed three tenths (*of a mañjâḍi*). Forty-five strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed three quarters (*of a kaṛañju*), (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the garland*) weighed nine *kaṛañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of eighteen *kâśu*.

25. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*),[1] made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and one tenth of gold. The lac in (*it*) weighed half a *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed a quarter (*kaṛañju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and four tenths. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉṟi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Nine hundred and eighty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty-three *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-one *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of fifty-five *kâśu*.

26. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṛañju* and nine tenths (*of a mañjâḍi*) of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and (*one*) *mañjâḍi* and one tenth. The *piñju* weighed a quarter (*kaṛañju*) and two tenths (*of a mañjâḍi*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉṟi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjâḍi*

---

[1] Compare इन्द्रच्छन्द, कलापच्छन्द, देवच्छन्द and विजयच्छन्द in Böhtlingk and Roth's *Saṇskrit-Wörterbuch*.

and eight tenths. [Seven] hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed twenty-six *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-four *kaṛañju* and four *mañjâḍi*, corresponding to a value of forty-five *kâśu*.

27. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṛañju* and seven *mañjâḍi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and two *mañjâḍi*. The *piñju* weighed a quarter (*kaṛañju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and four tenths. Six diamond crystals weighed six tenths (*of a mañjâḍi*). Thirteen *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Nine hundred and ninety-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty-five *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-two *kaṛañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, corresponding to a value of fifty-six *kâśu*.

28. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a kaṛañju*), (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed a quarter (*kaṛañju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and one tenth. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉṟi*. Thirteen *potti* weighed three *mañjâḍi* and one tenth. Eight hundred and forty-six strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty *kaṛañju*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-seven *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifty *kâśu*.

29. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) (*one*) *kaṛañju* and two *mañjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. The *piñju* weighed one tenth (*of a mañjâḍi*). Two crystals, set into (*it*), weighed two tenths (*of a mañjâḍi*). Two hundred and sixty strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighed two *kaṛañju* and five tenths (*of a mañjâḍi*) and one twentieth. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed three *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of three *kâśu*.

30. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) two *kaṛañju* and three *mañjâḍi* and three tenths of gold. The *piñju* weighed three tenths (*of a mañjâḍi*). Six crystals weighed seven tenths (*of a mañjâḍi*). Two hundred and seventy-seven strung pearls and pearls sewn on (*taippu-muttu*), (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and pearls in clusters (*puñja-muttu*), weighed two *kaṛañju* and nine *mañjâḍi* and two tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed four *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of five *kâśu*.

31. One sacred outer (*i.e.*, upper?) parasol (*tiruppuṟakkuḍai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seventy-one *kaṛañju* and a quarter and one tenth

(*of a mañjâḍi*) of gold. Eighty-one crystals, set into (*it*), weighed two *kaṛañju*. Sixteen diamond crystals weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). The *piñju* weighed two *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One thousand three hundred and seventy-two strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) with rubbed surface (*tôl*) and old pearls, weighed twenty-three *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the parasol*) weighed ninety-nine *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of one hundred and sixty *kâśu*.

No. 4. On the south wall, second tier.

The preserved part of this inscription comprises eight sections of nine lines each. The end of each line of the third section, the commencement of each line of the fourth section, and the whole of any other section, which may have intervened between the third and fourth, are covered by a flight of steps, which was constructed at a period subsequent to that, during which the inscription had been incised.

The inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold and in money (*kâśu*), which a number of villages had to pay to the stone-temple, called Râjarâjêśvara, which Râjarâjadêva had caused to be built at Tañjâvûr.[1] The villages were situated both in the Chôḷa country and in other countries and had been assigned to the temple by Râjarâjadêva until the 29th year of his reign. The extent of the land, which the king had given to the temple in each of the villages, is recorded in great detail by a land measure, the name of which is not stated, and by fractions of it. The paddy due to the temple had to be measured by 'the *marakkâl*[2] called (*after*) Âḍavallâṉ,' *i.e.*, by a corn measure which was preserved at the shrine of the god Âḍavallâṉ;[3] and this *marakkâl* was 'equal to a *râjakêsari*.' This term was evidently derived from Râjakêsarin, the surname of the reigning king Râjarâja and of other Chôḷa kings,[4] and must be taken as the real name of the royal standard measure,[5] a copy of which was preserved at the temple. The only case, in which the revenue had to be paid in gold, occurs in paragraph 13. No instance of payment in money (*kâśu*) occurs in the preserved part of the inscription.

Text.

First section.

[1.] வ்ஷ்ஹி ஸ்ரீ: [||*] · திருமகள் பொலப்பெருநில்ச்செல்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்டமை மநக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைகாடுங்கங்கபாடியுந்தடிகைபாடியும் நுளம்ப-

[2.] பாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் முரட்டெழில் சிங்களர் ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழரையிலக்கமும் முன்னீர்ப்பழந்தீவு பன்னீராயிரமுந்தண்டிறல் வென்-

[3.] தித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரூழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் · செழியரைத்தெசு கொள் · கொராஜகெஸரிவர்மற்கு ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-

---

[1] Compare the introductory remarks to No. 1.

[2] The *marakkâl* is a corn measure, equal to one twelfth *kalam*; see p. 48, note 5.

[3] See page 2, above.

[4] See Vol. I, p. 141.

[5] Compare *pâramêśvariya-hasta*, 'a royal yard,' in a Gwalior inscription of Saṁvat 933; *Epigraphia Indica*, p. 155.

[4.] ன்பதாவது வரை உடைய்யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தஞ்சாவூர் எடுப்பித்த கிருக்-
கற்றளி ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடைய வரஷ்வாதிக்கு வெண்டுநிவந்தங்களுக்குத்தெ-
வதானமாகச்சொழமண்டலத்தும் புறமண்டலங்-

[5] களிலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்நத்தமும் ஸ்ரீகொர்-
யில்களுங்குளங்களும் ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களும் பறைச்செரியுங்கம்மா-
ணசெரியுஞ்சுடுகாடும் உள்ளிட்டு இறைஇலி நிலங்களும்

[6.] இறை கட்டின நிலத்தாற்காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்-
னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காசும்
பெசிக்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] தென்கடுவாயான

[7.] அருமொழிதெவவளநாட்டு இங்கணுட்டுப்பாலையூர் பள்ளியுங்கணிமுற்றூட்டும் உட்பட
அளந்தபடி நிலம் நூற்று முப்பத்து நான்கெய் எட்டு மாவின் கீழ் முக்-
காலெ மும்மாவனையாக்கா-

[8.] ணி முக்கிரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊர்[ந்]தமுங்குளமுங்கம்மாணசெரியும்
பறைச்செரியுஞ்சுடுகாடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்க-
ளாலும் இறைஇலி நிலம் ஒன்பதெய் காணி

[9.] அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழரை நீக்[கி] இறை கட்டின நிலம் நூற்று இரு-
பத்து ஐஞ்செய் எழுமாவரை முக்கிரிகைக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி
முக்கிரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் இறை கட்டின காணி-

Second section.

[1.] க்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ
நெல்லுப்பன்னீ-

[2.] ராயிரத்து ஐஞ்ஞூற்று முப்பதின் கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஒருநாழி ||—
[உ*] இன்னுட்டு ஆரப்பாழ் நா-

[3.] ய்வாலமும் மருத்துவப்பெறும் பள்ளியும் உட்பட்ட அளந்தபடி நிலம் நூற்று
ஒருபத்து ஒன்-

[4.] றெய் அறுமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ
இரண்டு மா-

[5.] விலும் ஊர்நத்தமுங்குளங்களும் ஸ்ரீகொயிலும் ஐய்யன் கொயிலும் பிடாரி
கொயிலுங்-

[6.] சமுனிக்குளங்களும் பறைச்செரி நத்தமும் இறைஇலி நிலம் மூன்றரையெ நான்கு
மா-

[7.] க்காணி அரைக்காணி நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று எழரையெ இரண்டு
மாக்கா-

[8.] ணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காலின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும் இறை
கட்டின

[9.] காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்
அள-

Third section.

[1.] க்கக்கடவ நெல்லுப்பதினாயிரத்து எழுநூற்று நாற்ப்பத்து ஐங்கலனெ இருதூணிப்-
பதக்கு முன்னாழி ||— [ங*] இன்னுட்டுக்கீரன்தெவன்குடி . . . . . .

[2.] இரண்டெ முக்காலெ நான்கு மாக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா
முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்நத்தமும் . . . . . .

[3] ஸ்ரீகொயிலும் நகவளமுங்குளங்களும் இறைஇலி நிலம் இரண்டெ ஒருமாவரை
அரைக்காணி முக்கிரிகைக்கீழ் நான்கு மா முக்கிரி . . . . . .

[4.] ன நிலம் நாற்பதெய் முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா
முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இறை கட்டின . . . . . .

[5.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு காலாயிரத்து எழுபதின் கலனை ஐங்குறுணி ஐஞ்ஞாழி ||— [சு*] இன்னாட்டு நாகன்க . . . . .

[6.] யெய் இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஐய்யன் . . . . . .

[7.] யும் இவ்வூர் நிலத்தையூடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களாலும் சுடுகாட்டாலும் இறைஇலி நிலம் முக்காலெ ஒருமா அரைக்கா[ணி] . . . . . .

[8.] நிலம் இருபத்து ஒன்றெய் முக்காலெ ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இற[ற] கட்டி . . . . . .

[9.] லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து ஒருநூற்று எண்பத்து முக்கலனை ஐங்குறுணி ந[ாஞழி ||—] [டு*] . . . . . .

Fourth section.

[1.] . . . . . [பறை]ச்செரியு[ம்] குள[ங்க]ளும் ஓடைகளும் இறையிலி நீங்குநிலம் ஐஞ்சின் கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று ஒருபத்து ஐஞ்செ காலெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும்

[2.] . . . . . [ட]வ நெல்லுப்பதினைராயிரத்து ஐஞ்ஞூற்று இருபத்து அறுகலனை குறுணி எழுநாழி ||— [சு*] இந்நாட்டுத்தண்ணீர்க்குன்றமான ராஜராஜகல்லூர் அளந்தபடி நிலம் மூப்பத்து ஆறரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மா காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸ்ரீகொயில்களும் சுடுகாடும் பறைச்செரியும் நாட்டா-

[3.] . . . . . , நிலமும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவ்ர்க்குப்பொன வாய்க்காலாலும் இறைஇலி நிலம் இரண்டெ எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் மூப்பத்து நான்கெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ நான்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்-

[4.] . . . . . ஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு மூவாயிரத்து முந்நூற்று எழுபத்து எண்கலனெ பதக்கு நாஞழி ||— [எ*] இந்நாட்டு உச்சிபாடி அளந்தபடி நிலம் ஐம்பத்து எழரையெ ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணியிலும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஸ்ரீகொயில்களும் ஈழச்செரியும் க-

[5.] . . . . . க இறையிலி [நில]ம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐய்ம்பத்தைஞ்சரையெ மூன்று மாவின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலா-

[6.] . . . . . ற்று இருப[த்]து [அறு]கலனெய் தூணி நாஞழி ||— [அ*] இந்நாட்டுக்கிழ்வடக்குடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தெழரையெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸ்ரீகொயில்களும் சுடுகாடும் ஈழச்செரியுங்கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் வண்ணரச்செரியும் பறைக்குளக்குழியும்

[7.] . . . . . [ர]ாக்காணி மு[ந்திரிகை]க்கீழ் மூன்று மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் இருபத்தாறெய்

ஒன்பது மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிஞல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்-
லான் என்னும் மரக்காலால் அள்க்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து அறுநூ-
ற்று நாற்-

[8.] . . . . . ாட்டுக்கஞ்சாற[ன]கர் . அளந்தபடி நிலம் ஆறெ முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர்க்குளங்களால் இறையிலி நிலம் ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அறுமாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி[1] இறை கட்டின நிலம் ஆறெ முக்காலெ ஒருமாவின் கீழ் அரையெ காணி

[9.] . . . . . [ன] கா[ணிக்கட]ன் ராஜ[கே]சரியொடொக்கும் [ஆ]டவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அறுநூற்று எழு-
பத்து நாற்கலனெ இருதூணிக்குறுணி நாலுழி ||— [ல*] இங்நாட்டு ஊசக்-
கண்ணங்குடிக்கள்[2] தெவதானமாய் வருகின்ற நிலம் அளந்தபடி நிலம் ஐஞ்ச-
ரையெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி அரைக்காணி
முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும்

Fifth section.

[1.] ஊரிருக்கையுங்குளமுஞ்சுடுகாடும் பாண்டவாய்க்கரைக்குலெயுமாக இறையிலி நிலம்
மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா-

[2.] லெ மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின
நிலம் ஐஞ்செ எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்-

[3.] கீழ் முக்காலெயிரண்டு மா அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிஞல் இறை கட்டின
காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவ-

[4.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐஞ்ஞூற்று ஒருபத்து
எண்கலனெ இருதூணி இருநாழி ||— [ல*] இங்நாட்டு ஆர்வ-

[5.] லக்கூற்றத்து வடவிறையான்பள்ளம் அளந்தபடி நிலம் இருபத்து நாலெ காலெ
அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மாக்காணி அ-

[6.] ரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்நத்தமுங்குளங்களுஞ்சுடுகாடும் இவ்-
வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவூர்களு-

[7.] க்கு நீர் பாயப்பொன வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நிலம் ஆறு மாக்காணி
அரைக்காணிக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்

[8.] எட்டு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ முக்காலெ மூன்று மா முக்காணிக்-
கீழ் மூன்று மாவிஞல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-

[9.] ஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு
இரண்டாயிரத்து முன்னூற்றுத்தொண்-

Sixth section.

[1.] ணூற்று முக்கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஐஞ்ஞாழி ||— [ல*] இங்நாட்டு நக-
ரம் திருத்தெங்கூர் அளந்தபடி நிலம் முப்பத்து நாலெ காலெ முக்காணி
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா முக்காணி முந்திரி-

[2.] கைக்கீழ் இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்நத்தமுங்குளங்களும் புலத்தில் குளங்-
களும் தீண்டாச்செரியும் பறைச்செரியுஞ்சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நிலம் நான்-
கரையெ முக்காணி அ-

---

[1] Read நீக்கி.

[2] Read குடிக்குள்.

[3.] ரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரை மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒருமா முந்திரிகைக்கீழ் முக்-

[4.] காலெ மூன்று மாவினால் இறை கட்டின பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் மூன்று மா முக்காணி ||— [௰௩*] வடக-டுவாயான க்ஷத்ரியஶிவாமணிவள-

[5.] நாட்டுத்திருநறையூர்நாட்டு அரக்கன்குடி அளந்தபடி நிலம் எழெ ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் [க]ாணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்கா-லெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் ஊர்-

[6.] நத்தமுங்குளங்களாலும் இறையிலி நிலம் எட்டு மாக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா நீக்கி நிலம் ஆறெ முக்[கா]லெ மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா

[7.] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெ-ஸரியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அறுநூற்று

[8.] ஐய்ம்பத்து அறுகலனெ எழுகுறுணி முன்னாழி ||— [௰௪*] இந்நாட்டுப்பிடாரசெரி அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ஞ்சரையெ இரண்டு மா முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அ-ரையெ முந்திரிகைக்கீழ்

[9.] அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்நத்தமுங்குளங்களும் ஆக இறையிலி நிலம் நான்கு மாக்கா[ணி அ]ாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் மா காணி அரைக்-காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலம் ஐஞ்செ

Seventh section.

[1.] எட்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை க-

[2.] ட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்கா-லால் அளக்கக்க-

[3.] டவ நெல்லு ஐஞ்ஞூ[ற்]று முப்பத்தைங்கலநெ இருதூணிப்பதக்கு நானாழி [||—] [௰௫*] இந்நாட்டு வெளாநாட்டு

[4.] மணற்காலப்பள்ளியுந்திறப்பான் ஶஹாதெவரீ தெவதானங்களும் திருவடிகள் தெவ-தானங்களும்

[5.] இவ்வூரொடும் எறின பெண்பள்ளியும் ஆக அளந்தபடி நிலம் ஐய்ம்பத்தொன்றெ முக்கா-

[6.] லெ ஒருமாக்காணி முந்தரிகை[1]க்கீழ் முக்காலெ மும்மாவரையா[ா]க்க[ா]ணிக்கீழ் அரையி-

[7.] லும் ஊர்நத்தங்களுங்குளங்களும் பிடாரி கொயிலும் பெருவழி[யு]ம் ஆக இறை-யிலி நீங்குநி-

[8.] லம் ஒன்றெ முக்க[ா]லெ இரண்டு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-ண்டு மா-

[9.] க்காணிக்கீழ் முக்கா[ல ஒ]ருமா நீக்கி நிலம் நாற்பத்தொந்பதெ முக்காலெ நான்கு மாவி-

Eighth section.

[1.] ன் கீழ் ஆறு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்-காலால் அளக்கக்கடவ [நெல்லு*] . . . . .

---

[1] Read முந்திரிகை.

[2.] ரத்துத்தொளாயிரத்தொருபத்தெண்கலநெ இருதூணி முக்குறுணி ஒருநாழி ||— [௰௬*] அரிசிலுக்குங்காவீரிக்குநடுவான உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுத்திரைமூர்-நாட்டுப்பள்ளிச்சந்தம் இறங்கின நெற்குப்பை அ[ளந்தபடி நி*]-

[3.] லம் முப்பத்தொன்பதெ முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரை[யெ] அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊர்நத்தத்தாலுங்குளங்களா-லுஞ்சுடுகாட்டாலும் இ[வ்வூர் நிலத்தை*]

[4.] ஊடறுத்துக்கீழ்நாட்டுக்கு நீர் பாயப்பொன ஆறுகளாலும் வாய்க்கால்களாலும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் ஒன்றரையெ மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் அ-ரையெ ஒருமா அ[ரைக்காணி*]

[5.] முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் முப்பத்தெழெ எழுமாக்காணிக்[கீழ்] முக்காலெ நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொ-டொக்கும் ஆடவல்லான் என்[னும் ம*]-

[6.] ரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு மூவாயிரத்தெழுநூற்று இருபத்திருகல[ெ]ந ஐஞ்ஞாழி ||— [௰௭*] வடகரைராஜெந்த்ரசிங்கவளநாட்டு இன்னம்பர்நாட்டு மருத்துவக்குடி அளந்தபடி நிலம் [முப்ப*]-

[7.] தரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா[விலு]ம் ஊரிருக்கையும் ஸ்ரீகொயில்களாலுந்திருமுற்றங்களாலுந்திருநந்தவனங்களாலும் பறைச்-செரி[யாலும்*]

[8.] சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மா அரைக்காணிக்-கீழ் ஒ[ரு]மாவரை முந்திரிகை நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதெ முக்காலெ இ-ரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரை[யெ ஒரு*]-

[9.] மா காணி அரைக்காணி முந்திரிகையினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ-கெஸரியொடொக்கு[ம் ஆடவல்லா]ன் என்னும் மரக்[கால]ால் அளக்கக்கடவ நெ-ல்லு இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து அறுபத்தெழுகலநெ இருதூணிப்பதக்கு இருநாழி [௰௮*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone, as orally settled, the revenue (*kâṇik-kaḍaṉ*) in paddy,—which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—and the gold and the money (*kâśu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-site (*ûr-nattam*), the sacred temples (*śrî-kôyil*), the ponds (*kuḷam*), the channels (*vâykkâl*) passing through (*the villages*), the *Paṟaichchêri*,[1] the *Kammâṇa-śêri*[2] and the burning-ground (*śuḍukâḍu*),—in the villages, which the lord Śrî-Râjarâja-dêva had given in the Chôḷa country (*Śôṛa-maṇḍalam*) and in other countries as divine gifts (*dêvadâna*) for the expenses (*nibandha*)[3] required by the supreme lord (*paramasvâmin*) of the sacred stone-temple (*tirukkaṟṟaḷi*), (*called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had caused to be built (*at*) Tañjâvûr,—until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in

---

[1] *I.e.*, the quarter in which the Paṟaiyas live.

[2] Kammâṇaṉ seems to stand for Kammâḷaṉ. The Kammâḷas or artisans include stone-masons, carpenters, blacksmiths, goldsmiths and coppersmiths.

[3] See the translation of No. 6, paragraph 1, note.

great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍa-malai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṛa-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere :—

2. (*The village of*) Pâlaiyûr in Iṅgaṇâḍu, (*a subdivision*) of Teṉ-Kaḍuvây,[1] *alias* Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, one hundred and thirty-four (*measures of*) land and eight twentieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of[2] three quarters, three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of[3] four twentieths,—including the Jaina temple (*palḷi*) and (*the land*) enjoyed by the community of Jaina teachers (*gaṇimurṟûṭṭu*). There have to be deducted nine (*measures of*) land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half,—consisting of the village-site, the ponds, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village. (*There remain*) one hundred and twenty-five (*measures of*) land paying taxes, seven twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of four twentieths.[4] The revenue paid as tax is twelve thousand five hundred and thirty *kalam*,[5] two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

3. (*The village of*) Ârappâṛ in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, one hundred and eleven (*measures of*) land, six twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths,—including the *nâyvâlam*,[6] (*the land*) enjoyed by the physician (*maruttuvappêṟu*),[7] and the Jaina temple. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth,—(*consisting of*) the village-site, the ponds, the sacred temple,[8] the temple of Aiyaṉ,[9] the temple of Piḍâri,[10] the ponds in paddy-fields (*kaṛaṇi*), and the site of the *Paṟaichchêri*. (*There remain*) one hundred and seven (*measures of*) land paying taxes, one half, two twentieths and one eightieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is ten thousand seven hundred and forty-five *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and

---

[1] *I.e.*, '(*the country*) on the south of the Kaḍuvây (*river*)' The latter is probably identical with the "Kaduveiyáru" in the Nâgapaṭṭaṇam (Negapatam) tâlluqa; see the *Tanjore Manual*, p. 7.

[2] The fraction $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ is substituted in the translation for the arithmetical term கீழ்.

[3] The fraction $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ is substituted for the second கீழ்.

[4] The whole operation is as follows :—

Total extent: $134\frac{3}{20} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0}(\frac{3}{4} + \frac{3}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{160} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2 \times \frac{1}{20}$.

Deduct: $9\frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0} \times \frac{1}{2}$.

Remainder: $125\frac{1}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0}(\frac{3}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{160} + \frac{1}{3\frac{1}{2}0}) + (\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2 \times \frac{1}{20}$.

[5] 1 கலம் consists of 3 தூணி, 1 தூணி of 2 பதக்கு, 1 பதகு of 2 குறுணி or மரக்கால், 1 குறுணி of 8 நாழி or படி, 1 நாழி of 2 உரி, 1 உரி of 2 உழக்கு, and 1 உழக்கு of 2 ஆழாக்கு.

[6] The literal meaning of this obscure term would be 'the dog's tail.'

[7] Compare the synonym *vaidya-vṛitti* in Vol. I, p. 91.

[8] This word designates the orthodox Hindû temple, as opposed to the temples of the Drâviḍian village deities and to the Jaina temples.

[9] Aiyaṉ or Aiyaṉâr is a village god, who is worshipped in the Tamil country.

[10] This is the name of a village goddess; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 144.

three *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

4. (*The village of*) Kîraṉḍêvaṉkuḍi in the same *nâḍu* (*contains*) [forty-]two [measures of land], three quarters, four twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] two (*measures of*) land free from taxes, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of four twentieths and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of one half and two twentieths],—(*consisting of*) the village-site, ... the sacred temple and (*its*) flower-garden (*nandavaṉam*), and the ponds. (*There remain*) forty (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of nine twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of three quarters and one twentieth. [The revenue] paid as tax is four thousand and seventy *kalam*, five *kuṟuṇi* and five *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍava]-llâṉ, ...

5. (*The village of*) Nâgaṉk ..... in the same *nâḍu* (*contains*) [twenty-two measures of land, one half,] two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, one twentieth, one hundred-and-sixtieth [and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\,2\,0}$ of two twentieths and one fortieth],—consisting of the village-site (*ûr-irukkai*), the ponds, [the temple of] Aiyaṉ, ... the channels which pass through the land of this village, and the burning-ground. (*There remain*) twenty-one (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of eight twentieths. [The revenue] paid as tax is two thousand one hundred and eighty-three *kalam*, five *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍaval]lâṉ, ...

6. ..... There have to be deducted five (*measures of*) land free from taxes; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of one half, three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of three quarters and one twentieth,— (*consisting of*) ..... the *Paṟaichchêri*, the ponds and the water-courses (*ôḍai*). (*There remain*) one hundred and fifteen (*measures of*) land paying taxes, one quarter, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of one half, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is eleven thousand five hundred and twenty-six *kalam*, (*one*) *kuṟuṇi* and seven *nâṛi* of paddy, ... which is equal to a *râjakêsari*.

7. (*The village of*) Taṉṉîrkkuṉṟam, *alias* Râjarâja-nallûr, in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, thirty-six (*measures of*) land, one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of three quarters, one twentieth and one eightieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and twentieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Paṟaichchêri*, ... and the channels which pass through the land of this village to other villages. (*There remain*) thirty-four (*measures of*) land, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of three

quarters, four twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is] three thousand three hundred and seventy-eight *kalam*, (*one*) *padakku* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a [*râ*]*jakêsari*.

8. (*The village of*) Uchchipâḍi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, fifty-seven (*measures of*) land, one half, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{3\,2\,0}$ of one half, four twentieths and three eightieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of one half and two twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the *Îṛachchêri*,[1] ..... (*There remain*) fifty-five (*measures of*) land paying taxes, one half and three twentieths; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of one half, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is ..... [hundred] and twenty-six *kalam*, (*one*) *tûṇi* and four *nâṛi* [of paddy, which has to be measured] by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

9. (*The village of*) Kîṛ-Vaḍugakkuḍi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of four twentieths. There have to be deducted [one measure of land free from taxes, two twentieths,] one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of eight twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Îṛachchêri*, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, the *Vaṇṇârachchêri*,[2] the ponds and wells of the Paṟaiyas (*paṟaikkuḷakkuṛi*),[3] ..... (*There remain*) twenty-six (*measures of*) land paying taxes, nine twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of three eightieths; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is two thousand six hundred and ..... of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

10. (*The village of*) Kañjâṟa[ṉa]gar[4] in ..... (*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of three quarters, one twentieth and three eightieths; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one twentieth (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land paying taxes, three quarters and one twentieth; $\frac{1}{3\,2\,0}$ of one half, one eightieth [and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\,2\,0})^2$ of eight twentieths]. The revenue [paid as tax] is six hundred and seventy-four *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṛuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

---

[1] *I.e.*, the quarter where toddy (*îram*) is sold. [2] *I.e.*, the quarter of the washermen (Vaṇṇâr).

[3] In villages the Paṟaiyas are not permitted to draw water from tanks or wells used by the caste people.

[4] After this word, the original stone has a crack, which looks like the remainder of a letter. Perhaps the true reading is Kañjâṟâṉagaram.

11. The land, which is a divine gift, in (*the village of*) Ûśikkaṉṉaṅgudi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the causeway (*kulai*) on the bank of the Pâṇḍavây (*river*).[1] (*There remain*) five (*measures of*) land paying taxes, eight twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and eighteen *kalam*, two *tûṇi* and two *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

12. (*The village of*) Vaḍaviṟaiyâṉpaḷḷam in Ârvalakkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-four (*measures of*) land, one quarter and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted six twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{320}$ of three twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and ninety-three *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and five *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

13. Tirutteṅgûr, a town (*nagara*) in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, thirty-four (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of two twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, one half, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the ponds in the fields (*pulam*), the *Tiṇḍâchchêri*,[2] the *Paṟaichchêri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one twentieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is two hundred and ninety-seven *kaṟañju*, four *mañjâḍi*, three tenths[3] and three fortieths.[4]

14. (*The village of*) Arakkaṉkuḍi in Tirunaṟaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍa-Kaḍuvây,[5] *alias* Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, seven (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths and three

---

[1] This is probably the "Pándavayáru," a branch of the "Vennáru;" see the *Tanjore Manual*, pp. 327 and 461.

[2] *I.e.*, 'the quarter of those who must not be touched, of low-caste people.'

[3] See page 36, note 1.

[4] See the translation of No. 5, paragraph 17, note.

[5] *I.e.*, '(*the country*) on the north of the Kaḍuvây (*river*);' compare Teṉ-Kaḍuvây in paragraph 2.

eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^3$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted eight twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and one eightieth; and $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of nine twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and fifty-six *kalam*, seven *kuṟuṇi* and three *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *maṟakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

15. (*The village of*) Piḍâraśêri in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one twentieth, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) five (*measures of*) land, eight twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and thirty-five *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

16. (*The village of*) Maṇaṟkâlappaḷḷi, the divine gifts to Tiṟappâṉ Mahâdêvar, the divine gifts to Tiruvaḍigaḷ,[1] and (*the village of*) Peṇpaḷḷi, which adjoins this village (*of* Maṇaṟkâlappaḷḷi), in Vêḷânâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, contain, according to measurement, fifty-one (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of three quarters, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, two twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-sites, the ponds, the temple of Piḍâri, and the high-road (*peru-vaṛi*). (*There remain*) forty-nine (*measures of*) land, three quarters and four twentieths; $\frac{1}{3\frac{1}{2}0}$ of six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{3\frac{1}{2}0})^2$ of one half and four twentieths. The revenue paid as tax is ..... [thousand] nine hundred and eighteen *kalam*, two *tûṇi*, three *kuṟuṇi* and one *nâṛi* [of paddy], which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

17. (*The village of*) Neṟkuppai, in which a *paḷḷichchandam*[2] is established(?), in Tiraimûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu, which is situated between the Ariśil[3] and Kâvîri (*rivers*), (*contains*), [according to measurement], thirty-nine (*measures*

---

[1] As அடி, 'a foot,' is frequently used in the sense of 'a slave, a servant,' the term திருவடிகள், 'the sacred feet,' possibly refers to Chaṇḍêśvara, who is surnamed 'the first servant' of god Îśvara; see the translation of No. 6, paragraph 1, note.

[2] பள்ளிச்சந்தம் means 'land or a village belonging to a Jaina temple;' see Vol. I, p. 91, note 5. The word might be explained as a compound of *paḷḷi*, 'a Jaina temple' (see paragraph 2), and *santa*, 'belonging to,' a Prâkṛit form of सत्.

[3] This is probably the same as the "Arasileiyáṛu," a branch of the Kâvêri which enters the sea at Kâṛaikkâl (Karikal); see the *Tanjore Manual*, p. 6.

of) land, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one twentieth, [one hundred-and-sixtieth] and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the rivers and channels which pass through [the land of this village] and supply water to the eastern country. (*There remain*) thirty-seven (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters and four twentieths. The revenue paid as tax is three thousand seven hundred and twenty-two *kalam* and five *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

18. (*The village of*) Maruttuvakkuḍi in Iṉṉambar-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu,[1] (*contains*), according to measurement, [thirty] (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one half and three twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the village-site, the sacred temples and (*their*) sacred courts (*tiru-muṟṟam*) and sacred flower-gardens, the *Paṟaichchêri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{320}$ of one half, [one] twentieth, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred and sixty-seven *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and two *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

No. 5. On the north wall, upper tier.

The original of this inscription is divided into two sections of nine lines each. At the commencement of each line of the first section, a few syllables are lost, and the first five lines of the same section are considerably damaged about the middle. In the first line the date is lost. As, however, the preserved part of the historical passage, with which the line opens, agrees literally with the corresponding passage of No. 4, the inscription cannot have been engraved before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. Like No. 4, this inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold, to be paid by a number of villages which Râjarâjadêva had given to the temple.

Text.

First section.

[1.] [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: || திருமகள்*] பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெ உரிமை பூண்டமை மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்தடிகைபாடியுந்நுளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கெ[ா]ல்லமுங்கலிங்கமும் முரட்டெழில் சிங்களர் ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இ[லக்கமும்] முன்னீர்ப்பழந்தீவு பன்னீராயிரமுந்திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரூழியுளெல- . . . . . [ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்நத் . . . . . [வ]ாய்க்கால்களும் பறைச்செரியுங்கம்மாணசெரி-

[1] *I. e.*, 'the fertile country, (*called after*) Râjêndrasiṁha, on the northern bank (*of the* Kâvêri).'

யுஞ்சுடுகாடும் உள்ளிட்டு இறையி[லி] நிலங்களும் இறை கட்டின நிலத்தால் காணிக்கடன் ராஜகெஸ[ரி]யொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காசும் பெசிக்கல்லில் வெட்டின [க*]

[2.] [வடகரைராஜே*]ந்ரசிங்கவளநாட்டு[1] இன்னம்பர்நாட்டுக்கருப்பூர்த்தெவதானமுஞ்சாலாபொகமும் நீ[க்கி] வெள்ளான் வகையாய் வருகின்ற நிலம் ஐஞ்சாயெ நான்கு மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ அரை மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவிலும் ஊர்நத்தமுங்கு[ளமுங்கை]யும் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்றமும் பிடாரி கொயிலுஞ்செ[ங்]கழுநீர் நட்ட குளத்தில் மூன்றெரு[ரு*]பாதியுஞ்சுடுகாடும் ஆக . . . . . [வ] நெல்லு ஐஞ்[ஞூ]ற்று [ந]ாற்[பத்தொன்]பதின் கலநெ எழுகுறுணி நாலுழி ||— [உ*] இக்காட்டு . . . . [லி]நாட்டு[2]த்[தி]ருத்தெவன்குடி உள்ளூர்க்கடதெவர்க்கு நீக்கி எற கவஹஸித்து உண்டு [வரு]கின்ற நிலமென்று வெறு முதலாக்கி வெள்ளான் வகையாக்கி வெள்ளான் வகையால் வருகின்ற நிலம் வெள்ளான் வகையில் முதல் தவிர்த்து இவ்வூர் ஊர்நத்தமுஞ்சுடுகாடுமுள்ளிட்டு இறையிலியாக நீக்கின நிலன் பொதுவெ அனுஹவிக்க-

[3.] [க்கடவ*]தாக நிங்கல் நீக்கி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தொன்பதெ காலெ முக்காணி . முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் காலெ அரை மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து . . . . . [ங்]கலனெ இருதூணி ஒருநாழி ||— [ரு*] இங்ஙட்டுத்திருவாலிநாட்டுக்கு[றுவ]ாணியக்குடி பள்ளியுட்பட அளந்தபடி நிலம் நாற்ப[த்]தாறெ அரை மாவரைக்காணிக்கீழ் முன்று மா முக்காணிக்கீ[ழ் முக்]காலெ ஒருமாவிலும் ஊ[ரி]ருக்கையும் [ஸ்ரீ]கொ[யிலு]ந்[திருமுற்றமு] . . . . . [இ]ந்நிலத்த[ாறெ] . . . . . [நீ]க்[கி] இறை கட்டின நிலம் முப்பத்தொன்பதரை[யெ முன்]று மாக்க[ர]ணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா[லெ]ல நான்கு மா முக்காணிக்கிழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின பொன் மூன்னூற்று நாற்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவரை ||— [சு*] மழநாடான ராஜாஜெயவளநாட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்து மீய்பலாற்று ஆன்பனூர் அளந்தபடி நிலம் எண்பதெய் முக்காலின் கீழ் அரையெ நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு. மா-

[4.] [லியும் ஊ*]ரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமுங்குளமுங்கையும் இவ்வூரையூடறுத்துப்பொய்நாட்டுக்கு பாயும் பெருவளவாயும் பெருவளவாய் நின்றும் இவ்வூரையூடறுத்துப்பொய்ச்செட்டிமங்கலத்துக்குப்பாயும் வாய்க்காலாலும் இவ்வூர் ஹாதெவர் திருவன்னிலமவர் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்றமும் பிடா[ரி கொயி]லுந்திருமுற்றமுஞ்செட்டையார் கொயிலுந்திருமுற்றமும் திருப்பைஞ்ஞீலிமாதெவர் குளமுங்கையும் இவ்வூர் ஈழ[ச்]செரியும் பறைச்செரியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் ப[றச்]சுடுகாடும் கற்கிடையும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் நான்கெ[க முக்]காலெ முன்று மா முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்க்காலெ . . . . . [கீழ் அரையெயிரண்டு மா நீ]க்கி நி[லம் எ]ழு[பத்தைஞ்செ முக்]காலெ [ஒ] . . . . . [மா]வரை மு[ந்தி]ரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை க[ட்டி]ன [கா]ணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐயாயிரத்தெண்[ணூற்]று ஐம்பதின் கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஒருநாழி ||— [டு*] இன்னட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்-

---

[1] The break at the beginning of this line is filled up with the help of No. 4, paragraph 18.

[2] Read இந்நாட்டுத்திருவாலிநாட்டு, as in paragraph 4.

துக்கீழ்பலாற்று ஈங்கையூர் அளந்தபடி நிலம் நாற்பத்தைஞ்சாயெ அரை மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் ஊர்[ர்]நத்தமும் இவ்வூர்[ர்]ப்பிடாரி கொயிலுங்கிருமுற்றமும்

[5.] . . . கொயிலுங்கிருமுற்றமும் இவ்வூர் உஹாதெவர் ஸ்ரீகொயிலு[ங்]கிருமுற்றமும் இத்தெவர் கிருமஞ்சனக்குளத்தாலும் பறைச்செரியாலும் வெள்ளான் சுடுகாட்டாலும் பறைச்சுடுகாட்டாலும் ஆக இறைஇலி நீங்குநிலம் இரண்டெ முக்கால் நீக்கி நிலம் நாற்பத்திரண்டெ முக்காலெ [அரை] ம[ா] அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலுல் இறை கட்டின காணிக்க[ட]ன் ஸாஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்திரு[நூற்]று எழுபத்தெண்கலனெ முக்குறுணி நாழி ||— [சு*] இன்னட்டுப்ப[ாச்]சிற்கூற்றத்துக்கீழ்பலாற்றுப்பணமங்கலவனகரை[ப்ப]ற்[று] . . . . ஊரான பணமங்கலம் அளந்தபடி நிலம் நாற்பத்திரண்டெ எண்[மா] . . . . . [க்கீ]ழ் எட்டு [மா] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊரிருக்[ை]கத்தமும் இவ்வூர் உஹாதெவர் ஸ்ரீகொயிலுங்கிருமுற்றமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறவூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் [பி]டாரி கொயிலுங்கிருமுற்றமும் ஊருணிகுளமுங்களையும் ஐயன் கொயிலுங்கிருமுற்றமும் கொட்டகாரமும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் பறைச்செரியும் ஈழச்செரியும் ஆக இறைஇலி நீங்குநிலம் ஒன்றரையெ இரண்டு மா

[6.] . . . முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் நாற்பதெ முக்காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவி[ஞ]ல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஸாஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமரக்காலா[ல்] அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்தெழுபத்திருகலனெ குறுணி எழுநாழி ||— [எ*] இன்னட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்து[க்கீ]ழ்[ப*]லாற்றுப்பணமங்கலவன்கரைப்பற்றுச்சாத்த[ந்]பாடி அளந்தபடி நிலம் பத்தொன்பதெ ஒருமா அரைக்காணி [முந்தி]ரிகைக்கீழ் நான்கு மா முக்காணி அரைக்க[ா*]ணிக்கீழ் எட்டு [ம]ாவிலும் ஊர்ந[த்த]மும் பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தையூடறுத்துப்பொய்ப்புறவூர்களுக்கு நீர் [பா]யும் ை[ப]ங்கெ[ணி] வாய்க்கா[லா]லும் ஆக இறை[யிலி] நீங்[கு]நிலம் நான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினெட்டெ முக்காலெய் ஒருமா முக்காணிக்கீழ் எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா[வி]னுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஸாஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமர[க்]காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்து முக்கலனெ இருதூணி முக்குறுணி ||— [அ*] இங்காட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்து கீழ்பலாற்று செம்-

[7.] . . . ப்பற்று . . க்கன்குடி அளந்தபடி நிலம் நான்கெ முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் ஆறு மா முக்காணிக்கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊர்நத்தமும் ஈழச்செரி[யு]ங்கொட்டகாரமும் பறைச்செரியுமாக இறையிலி நீங்குங்நிலம் மும்மாவரை முந்திரி[கை]க்கீழ் நான்கு மாவரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை [மு]ந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் ந[ா]ன்கரையெ நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்[கீழ்] இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முந்திரிகைக்[கீழ்] அரையெ இரண்டு மாவினுல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ஸ[ாஜ]கெஸரி[யொ]டொக்கும் ஆடவ[ல்*]லானென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ [நெ]ல் நாலூற்று அறுபத்து ஒன்பதின் கலனெ [தூ]ணி [ஒ]ருநாழி [||—] [கூ*] இங்காட்டுக்கலாரக்கூற்றத்து மாந்தொட்டம் அளந்தபடி நிலம் பதினைஞ்சாயெ காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மும்மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும்

ஊரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமும் கம்மாணசெரியும் இவ்வூர்ப்பறைச்செரியும் இவ்வூ[ர்] அகையாறும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ நான்கு மா அரைக்காணிக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்

[8.] [நான்கு*] மா [நீ]க்கி [நிலம் பதி]னென்கலையெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவ[ல்*]லானென்றுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஆயிரத்து நாநூற்று ஐம்பத்து [அறுக]லனெ ஐங்குறுணி எழுநாழி ||— [ஐ*] இந்நாட்டு கலாரக்கூற்ற[த்]து இறையான்செரி அளந்தபடி நிலம் பன்னிரண்டரையெ இருமாவன்மா முந்திரிகைக்கீழ் காலெ மூ[க்க]ாணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊர்நத்தமும் குடியிருக்கை[யும்] பறைச்செரியும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்பொய் புறவூர்க்[கு பா]யும் வாய்க்கால் கண்ணன் வாய்க்கால் நீரொடுகாலாலும் இவ்வூர் ஊர்க்களத்த[ா]லும் இவ்வூர்க்குளமுங்கையும் இவ்வூர் மா[தெவர் ஸ்ரீ]கொயிலுந்திருமுற்றமும் இத்தெவர் திருமஞ்சனக்குளமும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மாவின் கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினென்றெ முக்காலெ அரைக்காணிக்கீழ் அ[ர]ையெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நா-

[9.] [ன்கு மாவி*]னால் [இறை] கட்[டி]ன காணிக்கடன் [ரா]ஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஆயிரத்தொருநூற்று அறுபத்தொன்பதின் கலனெ இருதூணி இ[ருநா]ழி உரி ||— [ஐ*] இந்நாட்டு வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து வெண்கொன்குடி அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ம்பதெ எழுமாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊர்நத்தமுங்குடியிருக்கையும் ஊருணிகுளமுங்[க]ன்று மெய பாழாக கிடந்த நிலமுங்கண்மாணசெரி குடியிருக்கையும் பிடாரி கொயிலுந்திருமுற்றமும் வெள்ள[ான் சுடு]காட்டுக்கு பொம் வழியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்[சுடுக]ாடும் க[ள]மாய்க்கிடந்த நிலமும் ஐய்யன் கொயிலுந்திருமுற்றமும் உழ[ப்ப]றையிருக்கும் கீழைச்செரியும் பெரு[வ]-
. . . . [க]ள[ா]யும் உழப்பள[ற]யர் இருக்கும் மெலைப்பறைச்செரியும் இவ்வூர் நிலத்தாறெயூடறுத்து[ப்]பொன நாட்டார் வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் இரண்டெ காலெ காணிக்கீழ் ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் நாற்பத்தெட்டெ இரண்டு மாவின் கீழ் அரையெ நான்கு மாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸ-

Second section.

[1.] ரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் காலாயிரத்து எழுநூற்று எண்பத்து நாற்கலனெ இருதூணி அறுநாழி ||— [ஐஉ*] இந்நாட்டு வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து மாகாணிகுடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்து மூன்றரையெ [மூ]ன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையும் ஊர்க்களமும் இவ்வூர்க்கா[ளர்] பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலும் திருமுற்றமும் பிடாரியாரித தெங்கு[மரம்] நின்ற நகவானமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறவூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலாலும் ஈழச்செரியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் பறைச்செரியும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் ஒன்பது மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ மூன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும்

ஆடவல்[லானெ]ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் இரண்டாயிரத்து முந்நூற்று ஒருபத்து ஐங்கலனெ குறுணி ||— [௰௩*] இந்நாட்டு செம்புறைக்கண்ட-

[2.] த்து சிறுசெம்புறை அளந்தபடி நிலம் ஆறரையெ மும்மாவரை முந்திரி[ை]கக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகையிலும் ஊரிருக்கையுங்கொட்டகாரமும் மாதெவர் இருந்த திடலுங்கண்ணன் வாய் நின்றும் இவ்வூர் நிலத்தாறெ குறங்கறுத்துப்புறவூர்க்கு நீர் பாயும் வாய்க்[கா]லும் வெள்ளான் சுடுகாடுங்கண்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் எழுமா[க்]காணிக்கீழ் எழுமாவரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா [நீ]க்கி நிலம் ஆறெ அறுமாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எழுமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் அறுநூற்றொருபத்திருகலனெ பதக்கு ||— [௰௪*] இந்நாட்டுப்பாச்சில்கூற்றத்துக்கீழ்பலாற்றுத்துறையூர் நிலன் நூற்றைம்பத்திரண்டெ முக்காலெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்காணியிலும் இவ்வூர் நத்தம் குடியிருக்கையும் கிணறும் தொட்டியும் வெள்ளா-

[3.] ன் சுடுகாடும் கொட்டகாரங்களும் தலைவாய்ச்செரியும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுடுகாடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்புறவூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் பிடாரி புன்னைத்துறைநங்கை கொயிலுந்திருமுற்றமும் பிடாரி பொதுவை[க]ஊருடையா[ள்] ஸ்ரீகொயிலும் திருமுற்றமும் இவ்வூர்க்கா[டு]காள் கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர் ஊர்த்தையார் கொயிலுந்திரு[மு]ற்றமும் இவ்வூர் எறாடு கடக்கும் இவ்வூர்க்காளர் பிடாரியார் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்றமும் ஐயன் கொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர்ப்பிடாரி குதுரைவட்டமுடையாள் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர்க்குளமுங்கரையும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் மூன்றெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலன் நூற்று நாற்பத்தொன்பதரையெ நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவரைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-

[4.] ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லுப்பதிநாலாயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்தெண்கலநெ தூணிப்பதக்கொருநாழி ||— [௰௫*] இந்நாட்டுக்காரிமங்கலம் நிலன் பதினொன்றெ ஒன்பது மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் நத்தமும் களமும் வெள்ளான் சுடுக[ா]டும் [பி]டாரி திருவாலுடையாள் ஸ்ரீகொயிலுந்திருமுற்ற[மு]ங்காடுகாள் கொயிலுந்திருமுற்றமும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறையர் சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் எழுமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ அரை மாவிந் கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நிக்கி நிலன் பதினொன்றெ ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ்க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்பத்து முக்கலனெ ஐஞ்ஞாழி ||— [௰௬*] நித்தவினொதவளநாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து நகரம் வெண்ணி நிலன் இருபத்தொன்றரையெ அரைக்காணி-

[5.] க்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் இவ்வூர் இருக்கையும் குளங்களும் கரைகளும் திருக்கொயிலும் ஐயன் கொயிலும் பறைச்செரியும் சுடுகாடும் சிறுமுன்னியூரெரியில் [நீ]ர் கொத்துப்பள்ளவாயாக கிடந்த நிலமும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் நாலெ அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவ[ரை] நீக்[கி

நி]லன் பதிநெழுகாயின் கீழ் ஆறு மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினுல் பொன் தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுநாலு மாக்காணியும் [ஐஎ*] இவ்வூரொடும் எறின இங்நாட்டுப்பூதமங்கலம் நிலன் இருபத்தைஞ்செ முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் குளமுங்கரையும் சுடுகாடும் பறைச்சேரி நத்தமும் ஊர்நத்தமும் ஆய் இறையிலி நீங்குநிலன் அரையெ நாலு மா முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணி முந்திரிகை நீக்கி நிலன் இருபத்தைஞ்செ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்[கீ]ழ் ஒன்பது மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையினுல் பொன் இருநூற்று நாற்பத்தறுகழஞ்சரைெ[ய] மூன்று மா முக்காணியும் [ஐஅ*] இவ்-

[6.] வூரொடும் எறின இங்நாட்டுப்பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெளி நிலன் மூன்றெ காலின் கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்நத்தத்தால் இறையிலி நீங்குநிலன் நாலு மாக்காணி அரைக்காணி முந்[திரி]கைக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலன் மூன்றெ அரை ம[ா]வின் கீழ் அரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா[வி]னுல் பொன் முப்பகின் கழஞ்செ காலெ மூன்று மா முக்காணி[யும்] [ஐசூ*] இவ்வூரொடும் எறின இங்நாட்டு நகரக்காரிகுறிச்சி நிலன் இரண்டெ முக்காலெ ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினுல் பொன் இருபத்தெண்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவரையும் [உ0*] இவ்வூரொடும் எறின இங்நாட்டு வடதாமரை நிலன் ஆறெ முக்காலெ இரண்டு மாக்காணிக்கீழ் அரையெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவிலும் ஊர்நத்தமாய் இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஆறெ முக்காலெ முந்திரிகைக்கீழ் இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினுல்

[7.] பொன் அறுபத்து நாற்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணியும் [உக*] இவ்வூரொடும் எறின இங்நாட்டு வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளி[1] நிலன் பத்தரையெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்க[ா]ணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் குளமுங்கரையும் செட்டை கொயிலும் ஊர்நத்தமும் ஆ[ய்] இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டரை[ா]யெ நாலு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்கா[லெ] மூன்று மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் எ[ெ]ழு முக்கா[ெ]ல இரண்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா மூக்காணி[2] அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினுல் பொன் எழுபத்தெழுகழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் [உஉ*] ஆக வெண்ணியும் பூதமங்கலமும் பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெளியும் நகரக்காரிகுறிச்சியும் வடதாமரையும் வெண்ணித்திறப்பான்பள்ளியும் உட்பட நிலன் எழுபதெ முக்காலெ நான்மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மாவிலும் இறையிலி நீங்குநிலன் எழெ முக்காலெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மா கால் முந்திரிகை(க்கீழ்) நிலன் அறுபத்து மூன்-

[8.] றெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ [மூ]ன்று மாவினுல் இறை கட்டின பொன் ஐஞ்ஞூற்று நாற்பத்தொருகழஞ்செ மஞ்சாடியும் எட்டு மா ||— [உசூ*] அருமெ[ா]ழிதெவவளநாட்டுத்தக்களூர்நாட்டுச்சாலாபொகங்கொடிமங்கலம் நிலன் ஐம்பத்து மூன்றெ காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் [அ]ரையெ மூன்று மா அரைக்காணியிலும் ஊர்நத்தமுங்[கு]ளமும் ஸ்ரீகொயிலும் கீண்டாச்செ[ரி*]யும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டரையெ ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒ[ரு]ம[ா]வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு

[1] பள்ளி looks like பன்னி. [2] Read முக்காணி.

மாவும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய் திருமின்குன்றத்துக்குப்பாயய்-
பொன[1] வாய்க்காலால் இறையிலி நிங்குநிலன் இருமாவரை அரைக்காணியும்
இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்பருத்தியூர்க்குப்பாயும் வாய்க்கால்களால்
இறையிலி நீங்குநிலன் முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா
முக்காணீக்கீழ்[2] முக்காலெ ஒருமாவும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலன் இரண்டெ
முக்காலெ அரைக்காணி முந்திரிகைக்கிழ் ஒன்பது [மாக்]காணி அரைக்காணிக்கீழ்
எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஐம்பதரையெ காணி அரைக்காணிக்கிழ் மு-
[9.] ம்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை
கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்கா-
லால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐய்[யா]யிரத்தைம்பத்தொருகலனெ இருதூணி
முக்குறுணி நானாழி ||— [உச*] அருமொழிதெவவளநாட்டுத்தக்களூர்நாட்டு
நகரம் வெ[ந]ல்விடுகுபல்லவபுரம் அளந்தபடி நிலன் இருபத்தெழெ [மு]க்காலெ
மும்மாவரைக்கீழ் அரையெ அரை மாவின் கீழ் எட்டு ம[ா]விலும் இவ்வூர்
ஊரிருக்கையும் பறைச்செரியுங்கம்மாணசெரி[யும் ஊ]ரின் நடுவு பட்ட குளமும்
புலத்திற்குளமுங்கரையும் இவ்வூர்த்திருவடிகள் ஸ்ரீகொயிலும் நந்தவானமும் பாண்-
டவா[ய்]க்குலையும் இவ்வூர்ப்[பு]கழீஶ்வர[ஶ்ர]ஹ[த்ரு] தெ[வர்] ஸ்ரீகொயிலுந்திரு-
முற்றமுந்தளிச்செரியுஞ்சுடுகாடும் ஆக இறைஇலி நீங்குநிலன் எழரையெ இருமா-
வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்[கீ]ழ் எட்டு
மா நீக்கி நிலன் இருபதெ காலெ முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ
அரை மா அரைக்காணியினால் இறை கட்டின பொன் நூற்றறுபத்தெழுகழஞ்-
சரையெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும் இருமாவரை ||— [உரு*]

TRANSLATION.

1. [Hail ! Prosperity !] There was engraved on stone, as orally settled, the revenue in paddy,—which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—and the gold and the money (*kâśu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,— including the village-[site], ... the channels, the *Paṟaichchêri*, the *Kammâṇaśêri* and the burning-ground,—in the villages, which [the lord] Śrî-Râjarâjadêva had given . . . . . .[3]

2. The land which forms the portion (*vagai*) of the cultivators (*Veḷḷâṉ*),—excluding that which is given to the temple (*dêvadâna*) and that which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *śâlâbhôga*),—(*in the village of*) Karuppûr in Iṉṉambar-nâḍu, (*a subdivision*) of [Vaḍakarai-Râjê]ndrasiṁha-vaḷanâḍu, (*contains*) five (*measures*), one half, four twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and one twentieth. [There have to be deducted] . . . . . consisting of the village-site, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple and (*its*) sacred court, the temple of Piḍâri, one third of the pond in which red water-lilies are planted, and the burning-ground . . . . . [The revenue is] five hundred and forty-nine *kalam*, seven *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy, ...

3. (*In the village of*) T[i]ruttêvaṉkuḍi in [Tiruvâli]-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*some*) land had been set aside for (*the temple of*) Kaḍadêvar[4] in the village, (*but*) had been entirely taken away and enjoyed (*by others*). Therefore another estate

[1] Read பாயப்பொன.
[2] Read முக்காணிக்கீழ்.
[3] The incompletely preserved historical passage is left out in the translation.
[4] This seems to be the same as Ghaṭamuni, *i.e.*, Agastya.

(? *mudal*) was formed and made over to the cultivators. The land which forms the portion of the cultivators,—excluding the estate[1] which belongs to the portion of the cultivators, and excluding the land free from taxes, which includes the village-site and the burning-ground of this village, (*and which*) has to be enjoyed in common (*by all the cultivators*),—(*contains*), according to measurement, twenty-nine (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one quarter and one fortieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred . . . . . *kalam*, two *tûṇi* and one *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

4. (*The village of*) Ku[ṟuv]âṇiyakkuḍi in Tiruvâli-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-six (*measures of*) land, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,—including the Jaina temple. There have to be deducted . . . . . the village-site, the sacred temple and (*its*) sacred court . . . . . (*There remain*) thirty-nine (*measures of*) land paying taxes, one half, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold paid as tax is three hundred and four *kaṟañju* and three *mañjâḍi*, nine tenths[2] and one twentieth.

5. (*The village of*) Âṉpaṉûr in Mî-Palâṟu,[3] (*a subdivision*) of Pâchchiṟkûṟṟam in Maṟa-nâḍu, *alias* Râjâśraya-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, eighty (*measures of*) land and three quarters; $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one quarter, ... [and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths],—consisting of the village-site, the thrashing-floor[4] of this village, the ponds and (*their*) banks, the Peruvaḷavây (*channel*),[5] which passes through this village and irrigates the country, the channel which branches off from the Peruvaḷavây, passes through this village and irrigates (*the village of*) Śeṭṭimaṅgalam,[6] the sacred temple of Mahâdêva, (*called*) Tiru-Vaṉṉi-bhagavar (*i. e.*, Śrî-Valmi-bhagavat), in this village and (*its*) sacred court, the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the temple of Śêṭṭaiyâr[7] and (*its*) sacred court, the pond of Tiruppaiñṉîli-Mâdêvar (*Mahâdêva*)[8] and (*its*) banks, the *Îṟachchêri* of this village, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, and the stone fold (*kaṟkiḍai*) (*for cattle*). (*There remain*) seventy-five (*measures of*) land, three quarters, ... one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand eight hundred and fifty *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and one *nâṟi* of

---

[1] This appears to have been restored to the temple of Kaḍadêvar, while the remainder of the land was given to the Tañjâvûr temple.

[2] See page 36, note 1.

[3] *I. e.*, '(*the country*) on the west of the Palâṟu (*river*).'

[4] ಕಣ is the Tamil form of the Sanskrit खल.

[5] This appears to be the "Peravala Váykkál" of the *Trichinopoly Manual*, p. 5.

[6] During a stay at Kuṟittalai in the Trichinopoly district, I was informed that the Peruvaḷavây channel branches off from the Coleroon (*Koḷḷiḍam*) near the "Upper Anicut" north of Eṟumaṉûr Railway Station, and passes Śeṭṭimaṅgalam two miles from the head-sluice.

[7] Śêṭṭai (*i. e.*, Jyêshṭhâ) or Mûdêvi is the goddess of misfortune or poverty, who is considered as the elder sister of Lakshmî, the goddess of fortune; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 91.

[8] According to the *Periyapurâṇam*, Tiruppaiñṉîli is a town sacred to Śiva, which is situated on the north of the Kâvêrî.

paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari.*

6. (*The village of*) Îṅgaiyûr in Kîṛ-Palâṟu,[1] (*a subdivision*) of Pâchchiṟkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-five (*measures of*) land, one half, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one half. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes and three quarters,— consisting of the village-site, the temple of Piḍâri in this village and (*its*) sacred court, the temple of . . . . . and (*its*) sacred court, the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the sacred bathing-pond (*tirumañjaṉakkuḷam*) of this god, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground of the cultivators, and the burning-ground of the *Paṟaiyas.* (*There remain*) forty-two (*measures of*) land, three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one half. The revenue paid as tax is four thousand two hundred and seventy-eight *kalam*, three *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari.*

7. (*The village of*) . . . . ṉûr, *alias* Paṇamaṅgalam, (*in*) Paṇamaṅgala-Vaṉakarai-paṟṟu, (*a subdivision*) of Kîṛ-Palâṟu in Pâchchiṟkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-two (*measures of*) land, eight twentieths, ... $\frac{1}{320}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, two twentieths, ... and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site (*ûr-irukkai-nattam*), the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the public pond (*ûruṇi-kuḷam*) and (*its*) banks, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the stables,[2] the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, the *Paṟaichchêri* and the *Îṛachchêri.* (*There remain*) forty (*measures of*) land, three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four thousand and seventy-two *kalam*, (*one*) *kuṟuṇi* and seven *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari.*

8. (*The village of*) Śâtta[np]âḍi (*in*) Paṇamaṅgala-Vaṉakarai-paṟṟu, (*a subdivision*) of Kîṛ-[Pa]lâṟu in Pâchchiṟkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, nineteen (*measures of*) land, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the *Paṟaichchêri*, and the [P]aiṅgê[ṇi] channel, which passes through the land of this village and supplies water to other villages. (*There remain*) eighteen (*measures of*) land, three quarters, one twentieth and three eightieths; $\frac{1}{320}$ of eight twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand eight hundred and eighty-three *kalam*, two *tûṇi* and three *kuṟuṇi* of

---

[1] *I. e.*, '(*the country*) on the east of the Palâṟu (*river*);' compare Mî-Palâṟu in paragraph 5.

[2] According to Dr. Gundert's *Malayâḷam Dictionary*, கொட்டகாரம் is the same as கொட்டாரம், 'a stable, an outhouse.'

paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

9. (*The village of*) . . kkaṉkuḍi (*in*) Śem . . . pparṟu, (*a subdivision*) of Kîṛ-Palâṛu in Pâchchiṛkûṛṛam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, four (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; $\frac{1}{320}$ of six twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{320})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the *Îṛachchêri*, the stables and the *Paṛaichchêri*. (*There remain*) four (*measures of*) land, one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four hundred and sixty-nine *kalam*, (*one*) *tûṇi* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

10. (*The village of*) Mândôṭṭam in Kalârakkûṛṛam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, fifteen (*measures of*) land, one half, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of [four] twentieths, —consisting of the village-site, the thrashing-floor of this village, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṛaichchêri* of this village, and the Agaiyâṛu (*river*) at this village. (*There remain*) fourteen (*measures of*) land, one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand four hundred and fifty-six *kalam*, five *kuṛuṇi* and seven *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

11. (*The village of*) Iṛaiyâṉśêri in Kalârakkûṛṛam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twelve (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one quarter and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half and three twentieths; $(\frac{1}{320})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^3$ of three eightieths; and $(\frac{1}{320})^4$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the site of the houses (*kuḍi-irukkai*), the *Paṛaichchêri*, the water-course (*nîr-ôḍu-kâl*), (*called*) the Kaṇṇaṉ channel, (*and the other*) channels which pass through this village and irrigate other villages, the village thrashing-floor of this village, the ponds of this village and (*their*) banks, the sacred temple of Mâdêvar (*Mahâdêva*) in this village and (*its*) sacred court, and the sacred bathing-pond of this god. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, three quarters and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{320})^2$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{320})^3$ of three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^4$ of [four twentieths]. The

revenue paid as tax is one thousand one hundred and sixty-nine *kalam*, two *tûṇi*, two *nâṛi* and (*one*) *uṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

12. (*The village of*) Veṇkôṉkuḍi in Veṇkôṉkuḍi-kaṇḍam,[1] (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, fifty (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one quarter and one eightieth; $\frac{1}{320}$ of one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the site of the houses, the public pond, the land lying waste as pasture for the calves, the site of the houses of the *Kaṇmâṇaśêri*,[2] the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the road (*vaṛi*) which leads to the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the cultivators (*itself*), the burning-ground of the *Paṟaiyas*, the land used as thrashing-floor, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the eastern quarter in which *Paṟaiya* cultivators (*Uṛappaṟaiyar*) live, ... the western *Paṟaichchêri* in which *Paṟaiya* cultivators live, and the Nâṭṭâr channel,[3] which passes through the land of this village. (*There remain*) forty-eight (*measures of*) land and two twentieths; $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is four thousand seven hundred and eighty-four *kalam*, two *tûṇi* and six *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

13. (*The village of*) Mâgâṇikuḍi in Veṇkôṉkuḍi-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-three (*measures of*) land, one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted nine twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of the village, the sacred temple of Kâḷar[4] (*and*) Piḍâriyâr in this village and (*its*) sacred court, the flower-garden (*nandavâṉam*) of Piḍâriyâr, in which cocoanut-trees grow, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the *Îṛachchêri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, and the *Paṟaichchêri*. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and fifteen *kalam* and (*one*) *kuṛuṇi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

14. (*The village of*) Śiṟu-Śemburai in Śemburai-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and

---

[1] கண்டம் is the Tamil form of the Sanskrit खण्ड.

[2] The form Kaṇmâṇaṉ occurs again in paragraph 14 for Kammâṇaṉ, *i.e.*, Kammâḷaṉ; see page 47, note 2.

[3] A channel of this name is entered to the east of Kumbhakôṇam on the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*.

[4] According to Winslow, Kâḷaṉ or Mâgâḷaṉ (*i.e.*, Mahâkâla) is 'the leader of a division of the celestial army under the charge of Aiyaṉâr' (see page 48, note 9).

one eightieth; $\frac{1}{320}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the stables, the hill (*tiḍal*) on which (*the temple of*) Mâdêvar (*Mahâdêva*) stands, the channel which branches off from the Kaṇṇaṉ channel, passes . . . . . the land of this village and supplies water to other villages, the burning-ground of the cultivators, the *Kaṇmâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, and the burning-ground of the *Paṟaiyas*. (*There remain*) six (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of seven twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and twelve *kalam* and (*one*) *padakku* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

15. (*The village of*) Tuṟaiyûr in Kîṛ-Palâṟu, (*a subdivision*) of Pâchchil-kûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*) one hundred and fifty-two (*measures of*) land, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters, three twentieths and three eightieths. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of four twentieths,—consisting of the site of this village, the site of the houses, the wells (*kiṇaṟu*) and cisterns (*toṭṭi*), the burning-ground of the cultivators, the stables, the quarter near the gate (*Talaivâyjchchêri*), the *Îṛachchêri*, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages, the temple of Piḍâri, (*called*) Puṉṉaittuṟai-naṅgai, and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Poduva[g]ai-ûr-uḍaiyâḷ, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâḷ[1] in this village and (*its*) sacred court, the temple of Durgaiyâr (*Durgâ*) in this village and (*its*) sacred court, the fold[2] for the male sheep of this village, the sacred temple of Kâḷar (*and*) Piḍâriyâr in this village and (*its*) sacred court, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Kuduraivaṭṭam-uḍaiyâḷ, in this village and (*its*) sacred court, the ponds of this village and (*their*) banks. (*There remain*) one hundred and forty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths and three eightieths; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of one half, one twentieth and one fortieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is fourteen thousand eight hundred and eighty-eight *kalam*, (*one*) *tûṇi*, (*one*) *padakku* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

16. (*The village of*) Kârimaṅgalam in the same *nâḍu* (*contains*) eleven (*measures of*) land, nine twentieths and one eightieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters and one fortieth; $(\frac{1}{320})^2$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of eight twentieths,—consisting of the site of this village, the thrashing-floor, the burning-ground of the cultivators, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Tiruvâl-uḍaiyâḷ, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâḷ and (*its*) sacred court, the *Îṛachchêri*, the *Kammâṇaśêri*, the

[1] This goddess is considered as the mother of Bhairava.

[2] கடக்கு is perhaps connected with கிடை, which occurs in paragraph 5.

Paṟaichchêri, and the burning-ground of the *Paṟaiyas*. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one eighth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is one thousand and eighty-three *kalam* and five *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

17. Veṇṇi, a town (*nagara*) in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, (*contains*) twenty-one (*measures of*) land, one half and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of eight twentieths and three eighths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of two twentieths and one fortieth,—consisting of the site of this village, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple, the temple of Aiyaṉ, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground, and the land used as a pit (*paḷḷavây*) which is dug (*for*) the water from the tank (*êri*) (*of the village*) of Śiṟu-Muṉṉiyûr. (*There remain*) seventeen (*measures of*) land and a half; $\frac{1}{320}$ of six twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold (*to be paid*) is ninety-three *kaṟañju*, three *mañjâḍi*, four tenths and one fortieth.[1]

18. (*The village of*) Pûdamaṅgalam (*i.e.*, Bhûtamaṅgalam) in the same *nâḍu*, which adjoins this village (*of* Veṇṇi), (*contains*) twenty-five (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three twentieths, three eighths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half. There have to be deducted one half (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths, three eighths and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of nine twentieths, three eighths and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the burning-ground, the site of the *Paṟaichchêri*, and the site of the village. (*There remain*) twenty-five (*measures of*) land, two twentieths, three eighths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half. The gold (*to be paid*) is two hundred and forty-six *kaṟañju* and a half, three tenths (*of a mañjâḍi*) and three fortieths.

19. (*The village of*) Mîduvêli in the same *nâḍu*, which is a part (*pâl*) of Pûdamaṅgalam, and which adjoins this village, (*contains*) three (*measures of*) land and a quarter; and $\frac{1}{320}$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eighth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) three (*measures of*) land and one fortieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one eighth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is thirty *kaṟañju* and a quarter, three tenths (*of a mañjâḍi*) and three fortieths.

20. (*The village of*) Nagarakkârikuṟichchi in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) two (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, three eighths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. The gold (*to be paid*) is twenty-eight *kaṟañju*, nine *mañjâḍi*, seven tenths and one twentieth.

---

[1] From a calculation of the total, as given in paragraph 23, it follows that the term , as part of a *mañjâḍi*, means 'a fortieth,' and not, as usual, 'an eighteenth,' just as, in the same case, means 'a tenth,' and not 'a twentieth'; see page 36, note 1. This irregular application of the terms and may be explained by assuming that these fractions refer to a unit of 2 *mañjâḍi* or $\frac{1}{10}$ *kaṟañju*, which had passed out of use in the time of Râjarâja.

21. (*The village of*) Vaḍatâmarai in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and one eightieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of eight twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The gold (*to be paid*) is sixty-four *kaṟañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi*, eight tenths and three fortieths.

22. (*The village of*) Veṇṇi-Tiṟappâṉpaḷḷi in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) ten (*measures of*) land, one half, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the temple of Śêṭṭai, and the village-site. (*There remain*) seven (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is seventy-seven *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*.

23. Altogether,[1] (*the villages of*) Veṇṇi, Pûdamaṅgalam, Mîduvêli, which is a part of Pûdamaṅgalam, Nagarakkârikuṟichchi, Vaḍatâmarai and Veṇṇi-Tiṟappâṉ-

[1] This paragraph gives the total of the numbers contained in paragraphs 17 to 22. The whole operation is as follows:—

No.	Name of the village.	Extent of the whole land.	Land free from taxes.	Land paying taxes.	Amount of gold.	
					kaṟañju.	*mañjâḍi.*
1	Veṇṇi.	$21\frac{1}{2} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{3}{40}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{3}{4} + \frac{1}{20})$.	$4\frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{1}{40})$.	$17\frac{1}{2} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{3}{4} + \frac{1}{20})$.	93	$3\frac{4}{160} + \frac{1}{40}$
2	Pûdamaṅgalam.	$25\frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{3}{40} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{1}{2}$.	$\frac{1}{2} + \frac{4}{20} + \frac{3}{80} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{3}{80} + \frac{1}{320})$.	$25\frac{2}{20} + \frac{3}{40} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{1}{40}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{1}{2}$.	$246\frac{1}{2}$	$1\frac{3}{80} + \frac{3}{40}$
3	Mîduvêli.	$3\frac{1}{4} + \frac{1}{320} \times \frac{2}{20}$.	$\frac{2}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{1}{2} + \frac{2}{20})$.	$3\frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{1}{2} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{2}{20}$.	$30\frac{1}{4}$	$\frac{1}{80} + \frac{3}{40}$
4	Nagarakkârikuṟichchi.	$2\frac{3}{4} + \frac{1}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{6}{20} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{3}{20}$.	....	$2\frac{3}{4} + \frac{1}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{6}{20} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{3}{20}$.	28	$9\frac{3}{160} + \frac{1}{20}$
5	Vaḍatâmarai.	$6\frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{320}(\frac{1}{2} + \frac{1}{40} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{1}{2} + \frac{2}{20})$.	$\frac{2}{20} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} \times \frac{2}{20}$.	$6\frac{3}{4} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{1}{2} + \frac{2}{20})$.	$64\frac{3}{4}$	$1\frac{3}{160} + \frac{3}{40}$
6	Veṇṇi-Tiṟappâṉpaḷḷi.	$10\frac{1}{2} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{1}{2} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{3}{4} + \frac{1}{20})$.	$2\frac{1}{2} + \frac{4}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{2}{20}$.	$7\frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{1}{2} + \frac{2}{20} + \frac{3}{80} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{2}{20}$.	$77\frac{3}{4}$	1
	Total ..	$70\frac{3}{4} + \frac{4}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{3}{80}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{3}{4} + \frac{2}{20})$.	$7\frac{3}{4} + \frac{1}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{3}{4} + \frac{1}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{320})$.	$63\frac{2}{20} + \frac{3}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{3}{4} + \frac{2}{20})$.	541	$1\frac{3}{20}$

palḷi contain seventy (*measures of*) land, three quarters, four twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and three twentieths. The land free from taxes, which has to be deducted, (*contains*) seven (*measures*), three quarters, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth. (*The remaining*) land (*contains*) sixty-three (*measures*), two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of eight twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is five hundred and forty-one *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths.

24. (*The village of*) Koḍimaṅgalam, which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *śâlâbhôga*), in Takkaḷûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, (*contains*) fifty-three (*measures of*) land, one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temple, and the *Tiṇḍâchchê*[*ri*]. There have (*further*) to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth,—consisting of the channel which passes through the land of this village and irrigates (*the village of*) Tiruminṉkuṉṟam. There have (*further*) to be deducted three eightieths (*of a measure*) of land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the channels which pass through the land of this village and irrigate (*the village of*) Paruttiyûr. Altogether, there have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. (*There remain*) fifty (*measures of*) land, one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand and fifty-one *kalam*, two *tûṇi*, three *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

25. Vê[ṇ]elviḍugu-Pallavapuram, a town in Takkaḷûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one fortieth; $\frac{1}{320}$ of one half and one fortieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted seven (*measures of*) land free from taxes, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the *Paṟaichchêri* of this village, the *Kammâṇaśêri*, the ponds included in the village, the ponds in the fields (*pulam*) and (*their*) banks, the sacred temple of Tiruvaḍigaḷ[1] in this village and (*its*) flower-garden, the embankment (*kulai*) of the Pâṇḍavâṟ (*river*),[2] the sacred temple of the god of P[u]gaṛ-Îśvara-[gṛi]ham in this village and (*its*) sacred court, the quarter near the temple (*Taḷichchêri*), and the burning-ground. (*There remain*) twenty (*measures of*) land, one

[1] See page 52, note 1.

[2] See page 51, note 1.

quarter, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{3\,2\,6}$ of three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth. The gold paid as tax is one hundred and sixty-seven *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi*, two tenths and one twentieth.

No. 6. On the south wall, second tier.

This and the next inscription, though of different date, are engraved continuously in two sections. No. 6 fills the whole of the first section and part of the first line of the second section.

The inscription describes a number of gifts, which were made until the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, by Âṟvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, who was the elder sister of Râjarâjadêva and the queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar. As, according to the large Leyden grant,[1] Râjarâja was the son of Parântaka II., it is evident that the name of his sister, *Parântakaṉ Kundavaiyâr*, is an abbreviation for *Parântakaṉ magaḷ Kundavaiyâr*, *i.e.*, Kundavaiyâr, the daughter of Parântaka (II.).

Paragraph 2 records a gift of gold to the same two goddesses, who are mentioned in the inscription No. 2.[2] According to paragraph 1, these two images had been set up in the temple of Râjarâjêśvara by Kundavaiyâr herself. The same princess had set up an image of her mother, to which she presented certain ornaments (paragraphs 3 to 5). Other ornaments were given to the image of the god Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraphs 6 and 7), which had been set up by king Râjarâjadêva (paragraph 1), and to his consort (paragraphs 8 and 9), who was one of the two goddesses referred to in paragraph 2. The remainder of the inscription treats of endowments to these two goddesses (paragraph 10), to the image of Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar (paragraph 14), and to the image of the mother of Kundavaiyâr (paragraph 19). These endowments were made in the following manner. Kundavaiyâr deposited certain sums of money (*kâśu*), which were subsequently borrowed on interest by the inhabitants of certain villages from the shrine of Chaṇḍêśvara (paragraph 1), the saint in whose name the money affairs of temples are generally transacted.[3] The interest had to be paid yearly into the treasury of the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr either in paddy[4] or in money. In the former case, the interest was three *kuṟuṇi* of paddy for each *kâśu*, and in the latter $12\frac{1}{2}$ per cent. If it is assumed that the rate of interest was the same in both cases, one *kâśu* would correspond to the value of 24 *kuṟuṇi* or 2 *kalam* of paddy. In two instances (paragraphs 18 and 21), money was deposited for purchasing a number of sheep, from the milk of which two private individuals had to supply daily a certain amount of ghee for lamps.[5] The value of one sheep was reckoned as $\frac{1}{3}$ *kâśu*. In paragraphs 14 and 19, the value of various daily requirements is given in measures of paddy; the whole list probably represents the daily wants of a single *pujâri*.

Text.

First section.

[1:] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [‖*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெய் உரிமை பூண்-
டமை மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி லெங்கைகாடுங்கங்கபாடியுந்-
தடிகைபாடியும் நுளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் மாட்டெறிந்

---

[1] Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 207.

[2] See above, page 14.

[3] See Vol. I, p. 92, note 6.

[4] Compare Vol. I, Nos. 85 and 146.

[5] Compare Vol. I, Nos. 82, 83, 148 and 150.

சிங்களர் ஈழ[ம]ண்டலமும் இரட்டபாடி எழுரை இலக்[க]மும் முன்[னீ]ர்ப்பழந்தீவு பன்னீராயிரமுந்தின்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வள[ரூழி]யுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெய் செழி[ய]னைத்தெசு கொள் கொஈராஜகெஷரிவர்ம[ன்]* ரான ஸ்ரீஈராஜஈராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீஈராஜஈராஜீஸ்வரமுடையார் கொ[யி]லில் உடையார் ஸ்ரீஈராஜஈர[ஜ]தெவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வதனதெவர் மஹாதெவியார் ஆழ்வார் பராந்தகன். குந்தவையார் எழுந்தருளுவித்த திருமெனிகள் உக்ஷிணமேரூவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வ[ரி]யார்க்கும் தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியார்க்கும் பொன்மா[ளி]கைத்துஞ்சினதெவராக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்கும் உடையார் ஸ்ரீஈராஜஈராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த திருமெனி உக்ஷிணமேரூவிடங்கர்க்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் குடுத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரூத்தங்கள் சரடு-

[2.] ஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி உக்ஷிணமேரூவிடங்கர் என்னுங்காசுகல்லால். நிறை எடுத்தும் இவர்களுக்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் பொலிசையூட்டுக்கு வைத்த காசு ஸ்ரீஈராஜஈராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இரு[ந்]த் [வர]ஷ்வாதிக்கு உலகுய்யநாகிய வஞ்ஜுவரர் ப[க்]கல் பொலிசைக்கு ஊர்களிலார் கொண்ட காசும் கல்லில் வெட்டின ||— [க*] உக்ஷிணமெருவி[டங்]கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியாரும் தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியாருந்திருவிழா எழு[ந்]தருளும் பொது எறியருளுந்திருவரங்கணியக்குடுத்த பொன் தண்டவாணிக்கு கால் மாற்று நல்ல பொன் மூவாயிரத்து ஐஞ்ஞூற்றுக்கழஞ்சும் தண்டவாணிக்கு ஒருமாற்றுத்தண்ணிய பொன் ஆயிரத்து ஐஞ்ஞூற்றுக்கழஞ்சும் ஆகப்பொன் ஐய்யாயிரக்கழஞ்சு ||— [உ*] ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குக்குடுத்தன [ஊ*] கம்பி இருபதினால் பொன் அறுகழஞ்செய் குன்றி ||— [ச*] காலிமணிவடம் ஒன்று காலி உட்பட்பொன் நாற்க்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ஞ*] உக்ஷிணமேரூவிடங்கர்க்குக்குடுத்தன ||— [சு*] எகாவல்லி ஒன்றிக்கொத்த[1] பழ[மு]த்து அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தும் குறுமுத்தும் ஆக முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாவத்தழி இரண்டும் தாளிம்பமும் படுகண்ணுங்கொக்குவாயும் உடையது நிறை நாற்க்கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுக்கு விலை காசு பதினென்று ||— [�எ*] உக்ஷிணமேரூவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியார்க்குக்குடுத்தன [||—] [அ*] எகா-

[3.] வல்லி ஒன்றிற்கொத்த பழமுத்து அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் ஆக முத்து முப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாவத்தழி இரண்டும் தாளிம்பமும் படுகண்ணுங்கொக்குவாயும் உடை[ய]து நிறை நாற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு [வி]லை காசு பன்னிரண்டு ||— [கூ*] உக்ஷிணமேரூவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியாருந்தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியாருந்திருவிழா எழுந்தருளும் பொது திருஅமிர்துக்குந்திருப்பள்ளித்தாமத்துக்குந்திருவிளக்கெண்ணெக்கும் உள்ளிட்டு வெண்டும் அழிவுக்குப்பொலிசையூட்டுக்கு வைத்த காசில் நித்தவினெதவளநாட்டு முடிச்சொழநாட்டு வூஹெயழி ஜநநாயூக்ஷவ்ஷிமஷத்ர வலெயார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான் முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெற்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீஈராஜஈராஜீஸ்வரமுடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான்

[1] Read ஒன்றிற்கொத்த.

என்னும் மரக்கால[ா*]ல் சந்த்ராதித்யவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு இருநூறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐய்ம்பதின் கலம் ||— [௰*] நித்தவினொதவளநாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்து ப்ரஹ்மதெயம் இரும்புதலாகிய [illegible] ஸபையார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான் முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார்

[4.] பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் சந்த்ராதித்யவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நூறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்[க]டவ நெல்லு இருபத்தைங்கலம் ||— [௰க*] கொளாந்தகவளநாட்டு உறையூர்க்கூற்றத்து ப்ரஹ்மதெயம் ராஜாஸ்ரயச்[து]ர்வ்வேதிமங்கலத்து ஸபையார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் சந்த்ராதித்யவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு நூற்றிருபத்தைங்கலம் ||— [௰உ*] நித்தவினொதவளநாட்டுக்கிழார்க்கூற்றத்துப்பெருமிலட்டூர் ஊரார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீ[ஸ்வ]ரம் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு இருநூறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐய்ம்பதின் கலம் ||— [௰௩*] பொன்மாளிகைத்துஞ்சினதெவராக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குத்திருவமுதுக்குப்பொது பழஅரிசி இ[ரு]நாழி ஆக இரண்டு பொதைக்குப்பழஅரிசி நானாழிக்கு நெல்லுக்குறுணி இருநாழியும் நெய்யமுது பொது இருசெவிடரைய[ா]க ஆழக்குக்கு நெல்லு நானாழியும் கறிஅ-

[5.] முது பொது மூன்றாகக்கறிஅமுது ஆறுக்கு நெல்லு அறுநாழியும் பருப்புஅமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு நாழி உரியும் சற்க்கரைஅமுது பொது கைய்சாக அரைப்பலத்துக்கு நெல்லு நாழி உரியும் பொரிக்கறிஅமுதுக்கு நெய் பொது ஒன்றெ காற்செவிடாக நெய் இரு[செ]விடரைக்கு நெல்லு இருநாழியும் வாழைப்பழஅமுது பொது ஒன்றாக இரண்டுக்கு நெல்லு நாழியும் தயிரமுது பொது உரி ஆக நாழிக்கு நெ[ல்]லு முன்னாழியும் கடுகுக்கும் மிளகுக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழக்கும் விறகக்கு[1] நெல்லு நானாழியும் அடைக்காய்அமுது பாக்குப்பொது நாலாகப்பாக்கு எட்டும் வெள்ளிலைஅமுது முப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு நாழியும் ஆகப்பொனகப்பழநெல்லு உட்பட நிசதம் நெல்லுத்தூணி இருநாழி உரி ஆழக்கு ஆக ஓராட்டைக்கு நெல்லு நூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருதூணிப்பதக்கு ஒருநாழியும் எற்றம் நெல்லுக்குறுணி எழுநாழியும் ஆக நெல்லு நூற்று முப்பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவ[ல்]லான் என்னும் மரக்காலால் காசு ஒன்றுக்கு முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாக சந்த்ராதித்யவல் செலுத்துவதற்க்கு வைத்த காசில் வடகரைராஜெந்த்ரசிங்கவளநாட்டு பொய்கைநாட்டுக்கண்டராதித்யச்சதுர்வ்வேதிமங்கலத்து ஸபையார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] முதல் காசு ஒ-

[6.] ன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் சந்த்ராதித்யவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்று இருபதினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[டவ] நெல்லு நூற்று முப்பதின்

---

[1] Read விறகுக்கு.

கலம் ||— [௰௪*] இவர்க்கெ சார்த்தும் திருப்பரிசட்டத்துக்குக்காசு இருபத்தாறுந்திருநமனிகை நாலுக்குக்காசு இரண்டுந்[திரு]வொற்றாடை நாலுக்குக்காசு இரண்டுந்திருமெற்க்கட்டி நாலுக்குக்காசு இரண்டுந்திருப்பாவாடை பதினாறுக்குக்காசு நாலுந்திருப்பள்ளித்தாமத்துக்கு நிசதம் அக்கம் அரையாக ஓராட்டைக்கு அக்கம் நூற்று எண்பது இவை காசு ஒன்றுக்கு அக்கம் பன்னிரண்டாகக்காசு பதினைஞ்சும் ஆகக்காசு ஐய்ம்பத்தொன்றுக்குக்காசு ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பலிசை ஆக சந்த்ராதித்யவல் செலுத்துவதற்க்கு வைத்த காசில் ராஜேந்த்ரசிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீவீரநாராயணச்சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் பண்டாரதிது[1] சந்த்ராதித்யவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நூற்றுத்தொண்ணூற்று ஆறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்கடவ காசு இருபத்து நாலரை ||— [௰௫*] ராஜேந்த்ரசிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்தகச்சதுர்வேதி-

[7.] மங்கலத்து ஸபையார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் [அரைக்க]ால் அக்கப்பொலிசை ஆக ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் பண்டாரத்து சந்த்ராதித்யவல் பொலிசை இடக்[க]டவர்களாகக்கொண்ட காசு நூற்று ஒருபத்திரண்டினால் [ஆ]ட்டாண்டு தொறும் இடக்கடவ காசு பதினாலு ||— [௰௬*] நித்தவினோதவளநாட்டுக்கிழார்க்கூற்றத்து ப்ரஹ்மதேயம் சூ[ல]மங்கலத்து ஸபையார் யாண்[டு] இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையா[க] ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் பண்டாரத்து சந்த்ராதித்யவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நூறினால் ஆட்டாண்டு தொறும் [இட]க்கடவ காசு பன்னிரண்டரை |— [௰௭*] இவர்க்கெய் ஸந்திவிளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய் உழக்க[ா]க சந்த்ராதித்யவல் எரிப்பதர்க்கு வெண்டும் ஆடு தொண்ணூற்று ஆறுக்குக்காசு ஒன்றுக்கு ஆடு மூன்றாக வைத்த காசில் பாட்டத்தாளன் ஆச்சன் அடிகள் கொண்ட காசு முப்பத்திரண்டினால் நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு [௰௮*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வந்த்யதேவர் மஹாதேவியார் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மை ஆக எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்குத்திருஅமுர்துக்குப்பொது பழஅரிசி இருநாழி ஆக இரண்டு பொதைக்கு பழஅரிசி நாநாழிக்கு நெல்லுக்குறுணி இருநாழியும் நெய்அமுது பொது இருசெவிடரை ஆக ஆழக்[கு]-

[8.] க்கு நெல்லு நானாழியுங்கறிஅமுது பொது மூன்றாகக்கறிஅமுது ஆறுக்கு நெல்லு [அறுநாழியு]ம் பருப்புஅமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு நாழி உரியும் சற்க்கரைஅமுது பொது கைய்சாக அரைப்பலத்துக்கு நெல்லு நாழி உரியும் பொரிக்கறிஅமுதுக்கு நெய் பொ[து ஒ]ன்றெய் கால் செவிடாக இருசெவிடரைக்கு நெல்லு இருநாழியும் வாழைப்பழஅமுது பொது ஒன்றாக இரண்டுக்கு நெல்லு நாழியும் த[யிர்அ]முது பொது உரி ஆக நாழிக்கு நெல்லு முன்னாழியும் கடுகுக்கும் மிளகுக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழக்கும் விறகுக்கு நெல்லு நானாழியும் அடைக்[க]ாய்அமுது பாக்குப்பொது நாலாக எட்டும் வெள்ளிலைஅமுது முப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு நாழியும் ஆகப்பொனகப்பழநெல்லு உட்பட நிசதம் நெ[ல்]லுத்தூணி இருநாழி உரி ஆழக்கு ஆக ஓராட்டைக்கு நெல்லு நூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருதூணிப்பதக்கு ஒருநாழியும் எற்றம் நெல்லுக்குறுணி எழுநாழியும் ஆக நெல்லு நூற்று முப்பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார்

[1] Read பண்டாரத்து.

பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் காசு ஒன்றுக்கு முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆக வந்நாழிகயவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த காசில் நித்தவினெதவளநாட்டுக்கரம்பைநாட்டுக்குந்தவைநல்லூர் ஊரா[ர்*] யாண்டு இருபத்தொன்(பத)ப்தாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆ-

[9.] ட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜீஸ்வரழ உடையார் பெரும் பண்[ட]ாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் வந்நாழிகயவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்று இருபதினால் ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[ட]வ நெல்லு நூற்று முப்பதின் கலம் ||— [யெ*] இ[வர்]க்கெய் சார்த்துந்திருப்[ப]ரிசட்டத்துக்கு ஆட்ட[ட வ]ட்டன் காசு முப்பத்தாறுந்திருநமனிகை நாலுக்குக்காசு இரண்[டுந்]திருவொற்றூடை [நா]லுக்குக்காசு இரண்டுந்திருப்பாவாடை பதினாலுக்குக்காசு நாலுந்திருமெற்கட்டி [நா]லுக்குக்காசு இரண்டுந்திருப்பள்ளித்தாமத்து[க்]கு நிசதம் அக்கம் அரை ஆக ஓராட்டைக்கு அக்கம் நூற்[று] எண்பது இவை காசு ஒன்றுக்கு அ[க்]கம் பன்னிர[ண்]டாக வ[ந்த] காசு பதினேஞ்சும் ஆக ஓராட்டைக்குக்காசு அறுபத்தொன்றுக்குக்காசு ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பலிசையாக வந்நாழிகயவல் செலுத்துவதற்கு வைத்[த] காசில் ராஜேந்ரசிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்தகவுகவெஞ்ஞிம்மஹத்த வலெயார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்[சா]வூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரழ உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் வந்நாழிகயவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நானூற்று எண்பத்தெட்டினால் ஆட்டாண்டு தொறும் இடுங்காசு அறுபத்தொன்று [உ*] இவர்க்கெ[ய்] ஸ்ரீவிளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய்

Second section.

[1.] உழக்கு ஆக வந்நாழிகயவல் எரிப்பதர்க்கு வெண்டும் ஆடு தொண்ணூற்றுறுக்குக்காசு ஒன்றுக்கு ஆடு [மூ]ன்றுக வைத்த காசில் பாட்டத்தாளன் கலியன் [ப]ரதன் கொண்ட காசு முப்பத்திரண்டினால் நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr gave to the images (*tiru-mêṉi*) (*of the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*of the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar,—which (*two images*) had been set up in the temple, (*called*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, by Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar,—to the image which had been set up to Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar,[1] to

[1] *I.e.*, 'the god who was sleeping in the golden palace.'

the image which Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr had set up to her mother, and to the image (*of the god*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kuḍiñai-kal*) and called (*after*) Âḍavallâṉ, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,—excluding the threads (*śaraḍu*), the frames (*śaṭṭam*), the copper nails (*śeppâṇi*), the lac (*arakku*) and the *piñju*. For the expenses (*nibandha*),[1] which are required by these (*gods*), Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr deposited money (*kâśu*), to be put out to interest (*poliśai*). (*The amount of this gold, these jewels, these deposits*) and the money, which the inhabitants of (*certain*) villages had received on interest from Chaṇḍêśvara, who is the first servant[2] of the supreme lord (*paramasvâmin*), who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—was engraved on stone (*as follows*):—

2. For decorating the sacred hall (*tiruvaraṅgu*),[3] which (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are pleased to enter, when they are carried in procession (*at*) the sacred festival (*tiru-viṛâ*),—(*she*) gave three thousand five hundred *kaṛaṇju* of gold, which was a quarter superior in fineness to the (*gold standard called*) *daṇḍavâṇi*, and one thousand five hundred *kaṛaṇju* of gold, which was one (*degree*) inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*,—altogether, five thousand *kaṛaṇju* of gold.

3. To the image, which Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr had set up to her mother, (*she*) gave:—

4. Twenty ear-rings (*kambi*), consisting of six *kaṛaṇju* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

5. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) four *kaṛaṇju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold,—including the marriage-badge (*itself*).

6. To (*the god*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (*she*) gave:—

7. One ornament consisting of a single string,[4] on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls (*aṉuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*) and small pearls (*kuṟu-muttu*),—two corals (*pavaṛam*), two lapis lazuli (*râjâvarta*), (*one*) *tâḷimbam*,[5] (*one*) *paḍugaṇ* and (*one*) *kokkuvây*, and which weighed four *kaṛaṇju*, eight *mañjâḍi* and four tenths, corresponding to a value of eleven *kâśu*.

8. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

9. One ornament consisting of a single string, on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—two corals, two lapis lazuli, (*one*) *tâḷimbam*, (*one*) *paḍugaṇ* and (*one*) *kokkuvây*, and which weighed four *kaṛaṇju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*, corresponding to a value of twelve *kâśu*.

10. For the sacred food (*tiru-amirdu*), temple-garlands (*tiruppaḷḷittâmam*), oil for the sacred lamps, and other expenses (*aṛivu*), which are required, when (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*the goddess*)

---

[1] From paragraphs 10 to 21 it appears, that the term *nibandha* included food, clothing, garlands, and oil for lamps.

[2] *Mûlabhṛitya* is a synonym of *Âdidâsa*, the usual title of Chaṇḍêśvara; see Vol. I, p. 116, note 3.

[3] அரங்கு or அரங்கம் is a *tadbhava* of the Sanskrit रङ्ग. Compare an inscription of Kṛishṇarâya of Vijayanagara, which records the building of a *raṅga-maṇḍapa* in connection with a temple of Śiva; *Epigraphia Indica*, pp. 363 and 370.

[4] *Êkâvalli* is a corruption of the Sanskrit *êkâvali*.

[5] Compare the Kanarese and Telugu *dâḷimba*, which is a *tadbhava* from the Sanskrit *dâḍima*, 'the pomegranate.'

Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are carried in procession (*at*) the sacred festival, (*she*) deposited money, to be put out to interest. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśâṉ*[1] in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury (*bhaṇḍâra*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly (*sabhâ*) of Jananâtha-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Muḍichchôṟa-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

11. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Irumbuḍal; *alias* Manukulachûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam; (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year twenty-five *kalam* of paddy for the one hundred *kâśu*, which they have received.

12. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and twenty-five *kalam* of paddy for the five hundred *kâśu*, which they have received.

13. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*) three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the villagers of Perumilaṭṭûr in Kiṟâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kâśu*, which they have received.

14. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Râjêndra-siṁha-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kâśu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy should be measured as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ for (*the requirements of*) the image, which had been set up to Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar. (*One*) *kuṟuṇi* and two *nâṟi* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nâṟi* of old rice (*to be used*) for the sacred food (*tiruvamudu*) at both times (*of the day*),—two *nâṟi* of old rice (*being used*) each time; four *nâṟi* of paddy for (*one*) *âṟakku*[2] of ghee (*ney-amudu*),—two *śeviḍu*

[1] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, பசாலை, பசாலம் or பிசாலம். is a kind of coarse paddy, which ripens late.

[2] The usual form of this word is *âṟâkku*.

and a half (*being used*) each time;[1] six *nâṛi* of paddy for six dishes of curry (*kaṟi-amudu*),—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse (*paruppu-amudu*),—(*one*) *uṛakku* (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar (*śaṟkaṟai-amudu*),—(*one*) *kaiśu* (*being used*) each time;[2] two *nâṛi* of paddy for two *śeviḍu* and a half of ghee, to prepare fried curry (*porikkaṟi-amudu*),—one and a quarter *śeviḍu* of ghee (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* of paddy for two plantains (*vâṛaippaṛa-amudu*),—one (*being used*) each time; three *nâṛi* of paddy for (*one*) *nâṛi* of curds (*tayir-amudu*),—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *âṛakku* of paddy for mustard (*kaḍugu*), pepper (*milagu*) and salt (*uppu*); four *nâṛi* of paddy for fire-wood (*viṟagu*); and (*one*) *nâṛi* of paddy for eight areca-nuts (*aḍaikkây-amudu*),—four nuts (*pâkku*) (*being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves (*veḷḷilai-amudu*);—altogether,—including the old paddy for the boiled rice (*pôṉagam*),—[3] (*one*) *tûṇi*, two *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛakku* of paddy every day,[4] one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and one *nâṛi* of paddy every year, or,—(*including*) the excess (*êṟṟam*) of (*one*) *kuṟuṇi* and seven *nâṛi* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.[5]

15. For realizing fifty-one *kâśu*,—[6] *viz.*, twenty-six *kâśu* for the sacred cloth[7] to be worn by this (*god*),[8] two *kâśu* for four sacred curtains,[9] two *kâśu* for four sacred towels

[1] Accordingly, a *śeviḍu* was equal to $\frac{1}{8}$ *âṛakku*, one of which is again equal to $\frac{1}{8}$ *nâṛi*; see page 48, note 5.

[2] Accordingly, a *kaiśu* was equal to $\frac{1}{4}$ *palam*.

[3] This refers to the 1 *kuṟuṇi* and 2 *nâṛi* of paddy, which are mentioned first in the list.

[4] நிசதம் is probably a corruption of नित्यम्; see Vol. I, page 116, note 6.

[5] The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied daily, is as follows:—

—	Paddy.				
	tûṇi.	*kuṟuṇi.*	*nâṛi.*	*uri.*	*âṛakku.*
For conversion into 4 *nâṛi* of husked rice ..	..	1	2	..	..
,, 1 *âṛakku* of ghee	..	..	4	..	..
,, 6 dishes of curry	..	..	6	..	..
,, 1 *uri* of pulse	..	..	1	1	..
,, $\frac{1}{4}$ *palam* of sugar	..	..	1	1	..
,, $2\frac{1}{2}$ *śeviḍu* of ghee	..	..	2	..	..
,, 2 plantains	..	..	1	..	..
,, 1 *nâṛi* of curds	..	..	3	..	..
,, mustard, pepper and salt	..	..	..	1	1
,, fire-wood	..	..	4	..	..
,, 8 areca-nuts and 32 betel-leaves	..	..	1	..	..
Total ..	1	..	2	1	1

If the amount of paddy required per year is divided by this total, we find that the year was reckoned as consisting of 360 days. The excess (*êṟṟam*) was evidently added in order to simplify accounts by fixing a round number, thus:—

—	*kalam.*	*tûṇi.*	*padakku.*	*kuṟuṇi.*	*nâṛi.*
Paddy required per year.	129	2	1	..	1
Excess	..	..	..	1	7
Total ..	130	..	..	..	..

[6] These 51 *kâśu* are made up of $24\frac{1}{2}$ *kâśu* in paragraph 15, 14 in paragraph 16, and $12\frac{1}{2}$ in paragraph 17.

[7] பரிசட்டம் is perhaps the same as பரிவட்டம்.

[8] This refers to the image of Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar, which was mentioned in the preceding paragraph.

[9] *Namaṉigai* is probably a further corruption of *yamaṉigai* (Sanskrit *yavanikâ*). Compare நமன் (or ஞமன்) for யமன் (Sanskrit *Yama*).

(*tiruvorṟâḍai*), two *kâśu* for four sacred canopies (*tiru-mêṟkaṭṭi*), four *kâśu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered (*tiruppâvâḍai*), and fifteen *kâśu* for temple-garlands (*tirup-paḷḷittâmam*), at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—[1] twelve *akkam* being reckoned as one *kâśu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kâśu*.[2] Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, a free village (? *taṉiyûr*) in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to pay every year twenty-four and a half *kâśu* for the one hundred and ninety-six *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

16. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to pay every year fourteen *kâśu* for the one hundred and twelve *kâśu*, which they have received.

17. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śû[la]maṅgalam, a *brahmadêya* in Kiṟâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nitta-viṉôda-vaḷanâḍu, have to pay every year twelve and a half *kâśu* for the one hundred *kâśu*, which they have received.

18. Pâṭṭattâḷaṉ Âchchaṉ Aḍigaḷ has to pour out daily (*one*) *uṟakku* of ghee for the thirty-two *kâśu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kâśu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps (*saṁdhi-viḷakku*) burning for this (*god*),[3] as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *uṟakku* of ghee per day.

19. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the villagers of Kundavai-nallûr in Karambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kâśu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy should be measured as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ for (*the requirements of*) the image, which Âṟvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr,—(*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar,—had set up to her mother. (*One*) *kuṟuṇi* and two *nâṟi* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nâṟi* of old rice (*to be used*)

---

[1] As in the preceding paragraph, the year is reckoned as consisting of 360 days.

[2] As an *akkam* (Sanskrit *aksha*?) is $\frac{1}{12}$ *kâśu*, the rate of interest comes to 12½ per cent per annum. In the present case, the result is 24½ out of 196 *kâśu*, as stated at the end of the paragraph.

[3] See page 75, note 8.

for the sacred food (*tiru-amurdu*) at both times (*of the day*),—two *nâṛi* of old rice (*being used*) each time; four *nâṛi* of paddy for (*one*) *âṛakku* of ghee,—two *śeviḍu* and a half (*being used*) each time; six *nâṛi* of paddy for six dishes of curry,—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse,—(*one*) *uṛakku* (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar,—(*one*) *kaiśu* (*being used*) each time; two *nâṛi* of paddy for two *śeviḍu* and a half of ghee, to prepare fried curry,—one and a quarter *śeviḍu* (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* of paddy for two plantains,—one (*being used*) each time; three *nâṛi* of paddy for (*one*) *nâṛi* of curds,—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *âṛakku* of paddy for mustard, pepper and salt; four *nâṛi* of paddy for fire-wood; and (*one*) *nâṛi* of paddy for eight areca-nuts,—four (*nuts being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves;—altogether,—including the old paddy for the boiled rice,—(*one*) *tûṇi*, two *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛakku* of paddy every day, one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and one *nâṛi* of paddy every year, or,—(*including*) the excess of (*one*) *kuṟuṇi* and seven *nâṛi* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.

20. For realizing sixty-one *kâśu* every year,—*viz.*, thirty-six *kâśu* every year for the sacred cloth to be worn by this (*goddess*),[1] two *kâśu* for four sacred curtains, two *kâśu* for four sacred towels, four *kâśu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered, two *kâśu* for four sacred canopies, and fifteen *kâśu* for temple-garlands, at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—twelve *akkam* being reckoned as one *kâśu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kâśu*. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to pay every year sixty-one *kâśu* for the four hundred and eighty-eight *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

21. Pâṭṭattâḷaṉ Kaliyaṉ [Pa]radaṉ (*i.e.*, Bharata) has to pour out daily (*one*) *uṛakku* of ghee for the thirty-two *kâśu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kâśu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps burning for this (*goddess*), as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *uṛakku* of ghee per day.

No. 7. On the south wall, second tier.

As remarked on page 68, the following inscription is engraved in continuation of the preceding No. 6. It describes thirteen ornaments of gold and jewels, which Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr gave 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar,' until the 3rd year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva.

Text.

[1.][2] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] கொப்பரகெஸரிவழ்கோரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரசொழதெவ-
ர்க்கு யாண்டு மூன்றுவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருத்தமக்கை-
யார் வல்லவராயர் வந்யதெவர் · உமாதெவியார் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவை-

[1] This refers to the image of the mother of Kundavaiyâr, which was mentioned in the preceding paragraph.

[2] Continued from page 72.

யார் தாம் எழுந்தருளு[வி]த்த திருமெனிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரத்நங்கள் சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும் பிஞ்சுங்கூட ரத்நங்கட்டி வெறு நிறைய் அறிய உண்ணாதன அரக்கும் பிஞ்சும் உட்பட தக்ஷிணமேரு-விடங்கன் என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] தக்ஷிணமேரு-விடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஶ்வரியார்க்குக்குடுத்தன ||— [உ*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்சரையெ மூன்று மாவும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை அறுநூற்று முப்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் நூற்று அறுபத்தொன்பதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்திர . . . . . .

[2.] ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்தவிந்துவும் காகவிந்துவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட எண்ணூற்றைம்பத்தொன்பதினால் நிறை எழுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் நாலு மாவும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ குணவியன் நூற்றிருபத்தைஞ்சும் ஹஉஹஉ நூற்றிருபத்திரண்டும் கொமளம் நாற்பத்தொன்றும் நீலகந்தி பதிநொன்றும் தளம் பத்தும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶுநியும் த்ராஸமு கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியன[வு]ம் ஆக முன்னூற்றொன்பதினால் நிறை பதிநாற்க்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் கட்டினவும் கொத்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் பழமுத்தும் இப்பிபற்று அராவினவும் சிவந்த நீரும் குளிர்ந்த நீரும் வரையுங்கறையுங்குருவும் சுப்பிரமும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக முத்து அறுநூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை முப்பத்தறுகழஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை நானூற்றெழுகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஐய்யாயிரம் [||—] [ங*] [வ]ாளி ஒன்று பொன் கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் நிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் வரையுங்க . . . . . .

[3.] லும் உடையன உட்பட முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு பதினைஞ்சு ||— [ச*] வாளி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் நிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் திரங்கலும் உடையன உட்பட முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செ ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு பதினைஞ்சு ||— [ரு*] உழுத்து ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் பளிக்குவயிரம் ஆறினால் நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை ஆறு மாவும் தைய்த்த முத்து அம்புமுதும் வரை[யும்] அம்புமுது பாடனும் ஆக இரண்டினால் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு பதினைஞ்சு [||—] [சு*] உழுத்து ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் கட்டின பளிக்குவயிரம் ஆறினால் நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை குன்றியும் தைய்த்த முத்து அம்புமுது பாடனும் குருவும் உடையன இரண்டினால் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு [வி] . . . . . [எ*]

[4.] திருமாலை ஒன்று பொன் எண்பத்தறுகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் அரை மாவும் கட்டின வயிரந்தூயன எண்பதும் மட்டதாரை இருநூற்றுத்தொண்ணூறும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐய்ம்பத்து மூன்றும் பந்தஸாரு நாலும் சப்படி ஐஞ்சும் சவக்கம் பதினைஞ்சும் உருளை ஐய்ம்பத்தெட்டும் ஆக வயிரம் பொறி-

வும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவும் காகபிந்துவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட ஐஞ்ஞூற்றைஞ்சிநால் நிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவ-ரையும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ குணவியன் இருபதும் ஹஉஹஉ முப்பதும் நீலகந்தி ஆறும் கொமளம் முப்பத்து மூன்றும் தளம் இருபதும் சட்டம் ஒன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶுஶுநியும் த்ராஸமு கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக நூற்றொருபதினால் நிறை ஐங்கழஞ்சரையெய் அரைக்காலும் கொத்த முத்து ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்துத்தொண்ணூற்று நாலினால் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செய் குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று முக்கழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஆயிரம் ||— [அ*] ஸ்ரீபாஹுவலயு ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்[தொன்பதின்*]

[5.] கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் மா காணியும் கட்டின வயிரந்தூயன இருபதும் மட்ட-தாரை நானூற்று ஆறும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவும் காகபிந்துவும் வெந்-தனவும் உடையன உட்பட நானூற்று நாற்ப்பத்தொன்றினால் நிறை முக்கழஞ்-செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் முக்காணியும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ குணவியன் எட்டும் ஹஉஹஉ பதினெழும் கொமளம் பத்தொன்பதும் நீலகந்தி இரண்டும் தளம் எட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶுஶுநியும் த்ராஸமு கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐய்ம்-பத்து நாலினால் நிறை அறுகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்றும் அராவினவும் வரையுங்க-றையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து அறுபத்தெட்டினால் நிறை ஐங்கழ-ஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று நாற்க்க-ழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஆயிரத்திருநூற்றைம்பது ||— [கூ*] ஸ்ரீபாஹுவலயு ஒன்று பொன் எண்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் நான்மாவ[ரை][ாயும்*]

[6.] கட்டின வயிரந்தூயன இருபதும் மட்டதாரை நானூற்று ஒருபத்து மூன்றும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவும் காகபிந்துவும் வெந்தனவும் உட்பட நானூற்று நாற்ப்ப-த்தெட்டினால் நிறை முக்கழஞ்செயிரண்டு மஞ்சாடியும் மும்மாவரையும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ குணவியன் எட்டும் ஹஉஹஉ ப[தி]னைஞ்சும் கொமளம் இருப-தும் நீலகந்தி இரண்டும் தளம் [எ]ட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶுஶுநியும் த்ராஸமு கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐய்ம்பத்து மூன்றினால் நிறை அறுகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் [ந]ான்கு மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட அறுபத்திரண்டி-னால் நிறை ஐங்கழஞ்சரையெ குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று நாற்க்கழஞ்சரை-யெ மூன்று மஞ்சாடி[யு]ம் [எ]ழுமாவுக்கு விலை காசு ஆயிரத்து இருநூற்றை-ம்பது ||— [ய*] ஸ்ரீ ஹ்ஹ ஒன்று பொன் அறுபத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐஞ்சு மாக்காணியும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை முன்னூற்றைம்பதும் மட்டதாரைச்ச[வ][க்கம்*]

[7.] நாற்ப்பதும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவும் காக[பிந்துவு]ம் வெ-ந்தனவும் உடையன உட்பட முன்னூற்றுத்தொண்ணூறினால் நிறை கழஞ்ச-ரையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ குணவியன்

ஐஞ்சும் ஹஉஹஉ௪ இருபதும் கொமளம் முப்பதும் [நீ]லகந்தி நாலும் சட்டம் இரண்டும் தளம் பத்தொன்பதும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶுநியும் த்ராஸ௰ு௪ கற்பற்றும் உடையனவும் பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எண்பதினால் நிறை அறுகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணியும் கொத்தனவும் தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் நிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அராவினவும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து ஆயிரத்து நானூற்று அறுபத்திரண்டினால் நிறை தொண்ணூற்று [அ]றுகழஞ்செய் காலும் ஆக நிறை நூற்று எழுபத்து நாற்க்கழஞ்செய் காலுக்கு விலை காசு ஆயிரத்தைஞ்ஞூறு ||— [௰க*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதிநெ[ண்க]ழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [நீ][ரும்*]

[8.] சிவந்த நீரும் வரையும் கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று முப்பத்தெழினால் நிறை எழுகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை இருபத்தறுகழஞ்செ[ய்] முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காசு எண்பது ||— [௰உ*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன் பதிநெண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் கொமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [நீரு]ம் சிவந்த நீரும் வரையுங்கறையும் குருவும் சுப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று நாற்ப்பத்து மூன்றினால் நிறை எண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை இருபத்தறு[கழஞ்]சரையெ மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை காசு எண்பது ||— [௰௩*] சூடகம் ஒன்று பொன் எண்பதின் கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் அறுமாவரையும் கட்டின வயிரந்[தூய]ன முப்பதும் மட்டதாரை நானூற்று மூன்றும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தைஞ்சும் உருளை எண்பத்திரண்டும் ஆ[க] வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷவிந்துவும் காகவிந்துவும் வெந்தனவும் உட்பட அறுநூற்று இருபதினால் நிறை நாற்க்கழஞ்செய் எழுமாவும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ௪ குணவிய[ன்] பத்தும் ஹஉஹஉ௪ இருபத்து நாலும் கொமளம் பதிநெழும் [நீ][லகந்தி*]

[9.] நாலும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶுநியும் த்ராஸ௰ு௪ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக ஐய்ம்பத்தைஞ்சினால் நிறை கழஞ்சரையெ ம[ஞ்ச]ாடியும் ஒருமாவரையும் ஆக நிறை எண்பத்தைங்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியும் குன்றிக்கு விலை காசு எண்ணூறு ||— [௰௪*] சூடகம் ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்து நாற்க்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரந்தூயன முப்பதும் மட்டதாரை நானூற்றைம்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சவக்கம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்தாறும் உருளை எண்பத்து மூன்றும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷவிந்துவும் காகவிந்துவும் வெந்தனவும் உட்பட அறுநூற்று எழுபத்தைஞ்[சினால் நி]றை நாற்க்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉ௪ குணவியன் பத்தும் ஹஉஹஉ௪ முப்ப[த்தெ]ான்றும் கொமளம் பதிநா[று]ம் [நீ]லகந்தி மூன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶுநியும் த்ராஸ௰ு௪ கற்பற்றும் உடையனவும் உட்படப்ப[ரி]யன[வு]ம் நெரியனவும் ஆக அறுபதினால் நிறை கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை தொண்ணூற்றுக்கழஞ்செய் [முக்காலெ] மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு எண்ணூறு ||— [௰௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord (*uḍaiyâr*) Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva,—Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvaṉ, gave to the images (*tiru-mêṉi*) which she had set up herself, —gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kuḍiñai-kal*) and called (*after*) Âḍavallâṉ, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads (*śaraḍu*), the frames (*śaṭṭam*); the copper nails (*śeppâṇi*), the lac (*arakku*) and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not[1] be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (*were weighed*) together with the lac and the *piñju*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

2. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

3. One sacred crown (*makuṭa*), (*containing*) three hundred and forty-eight *kaṛañju* and a half and three tenths (*of a mañjâḍi*) of gold. Eight hundred and fifty-nine diamonds (*vayiraṃ*), set (*into it*), *viz.*, six hundred and thirty-six diamonds with smooth edges (? *maṭṭadârai*), one hundred and sixty-nine square diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-śavakkam*), thirty-[two] flat diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-śappaḍi*),[2] . . . . . including such as had spots,[3] cracks (*muṛivu*), red dots (*rakta-bindu*), black dots (*kâka-bindu*), and marks as of burning (*vendaṇa*),—weighed seven *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and four tenths. Three hundred and nine large (*pariya*) and small (*nêriya*) rubies (*mâṇikkam*), *viz.*, one hundred and twenty-five *halahalam* of superior quality (*guṇaviyaṉ*),[4] one hundred and twenty-two *halahalam*, forty-one smooth rubies (*kômalam*),[5] eleven bluish rubies (*nîlagandhi*)[6] and ten unpolished rubies (*talam*),—including such as had cavities (*kuṛivu*), cuts,[7] holes,[8] white specks (*laśuni*),[9] flaws (*trâsa*), and such as still adhered to the ore (*kal*),—weighed fourteen *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and eight tenths. Six hundred and sixty-nine large and small pearls, set (*into it*) or strung,—including round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṉuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṛu-muttu*), *nimbolam*, *payiṭṭam*, old pearls (*paṛa-muttu*), such as had been polished while still adhering to the shell (*ippi*), (*pearls*) of red water and of brilliant water, (*and pearls*) with lines (*varai*), stains (*kaṛai*), red dots[10] and white specks (*śubhra*),—weighed thirty-six *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*. Altogether, (*the crown*) weighed four hundred and seven *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of five thousand *kâśu*.

4. One ear-ring (*vâḷi*), (*containing*) (*one*) *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimbolam*, (*pearls*) of

---

[1] உண்ணுதன stands for ஒண்ணுதன. [2] Compare சப்பட்டை, 'anything flat' (Winslow).

[3] பொறிவு seems to be used in the sense of பொறி.

[4] This obscure term might be a compound of गुण, 'a good quality,' and வியன், 'excess, abundance.'

[5] The literal meaning of कोमल is 'tender, soft.'

[6] According to the *Râjanighaṇṭu*, p. 137 of the Benares edition, *nîlagandhika* is the name of a bluish kind of ruby.

[7] *Prahara* seems to be used in the sense of *prahâra*.

[8] *Vejjam* is evidently the Kanarese and Telugu *bejja*, which may be a *tadbhava* of *bhêdya*.

[9] Compare இலசுனம், 'a white speck or flaw in a gem' (Winslow).

[10] The original meaning of குரு is 'small-pox, prickly heat.'

brilliant water, (*and pearls*) with lines . . . . . : weighed (*one*) *kaṟañju* and nine tenths (*of a mañjâḍi*). Altogether, (*the ear-ring*) weighed two *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

5. One ear-ring, (*containing*) (*one*) *kaṟañju*, eight *mañjâḍi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (*pearls*) of brilliant water, (*and pearls*) with lines, stains, red dots, white specks and wrinkles (*tiṟaṅgal*),—weighed (*one*) *kaṟañju* and nine tenths (*of a mañjâḍi*). Altogether, (*the ear-ring*) weighed two *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

6. One *uṟuttu*, (*containing*) two *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Six diamond crystals (*paḷikku-vayiram*) weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). Two smooth rubies weighed six tenths (*of a mañjâḍi*). Two pearls sewn on, *viz.*, (*one*) *ambumudu* (*with*) lines and (*one*) *ambumudu* (*with*) *pâḍaṉ*,[1] weighed nine *mañjâḍi* and seven tenths. Altogether, (*the uṟuttu*) weighed two *kaṟañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

7. One *uṟuttu*, (*containing*) two *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Six diamond crystals, set (*into it*), weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). Two smooth rubies weighed (*one*) *kuṉṟi*. Two pearls sewn on (*of the kind called*) *ambumudu*, which had *pâḍaṉ* and red dots, weighed nine *mañjâḍi* and nine tenths. Altogether, (*the uṟuttu*) weighed two *kaṟañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths, corresponding to . . . . . .

8. One sacred garland (*tiṟu-mâlai*), (*containing*) eighty-six *kaṟañju* and a half, four *mañjâḍi* and one twentieth of gold. Five hundred and five diamonds, set (*into it*), *viz.*, eighty pure diamonds (*tûyaṇa*), two hundred and ninety diamonds with smooth edges, fifty-three flat diamonds with smooth edges, four *pandasâram*, five flat diamonds (*śappaḍi*), fifteen square diamonds (*śavakkam*) and fifty-eight round diamonds (*uruḷai*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed two *kaṟañju* and three *mañjâḍi*, nine tenths and one twentieth. One hundred and ten large and small rubies, *viz.*, twenty *haḷuhaḷam* of superior quality, thirty *haḷahaḷam*, six bluish rubies, thirty-three smooth rubies, twenty unpolished rubies and one *śaṭṭam*,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,— weighed five *kaṟañju*, one half and one eighth. Ninety-four strung pearls,—including polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed nine *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the garland*) weighed one hundred and three *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of one thousand *kâśu*.

9. One sacred armlet (*śrî-bâhu-valaya*), (*containing*) eighty-[nine] *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi*, one tenth and one fortieth of gold. Four hundred and forty-one diamonds, set (*into it*), *viz.*, twenty pure diamonds, four hundred and six diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and three fortieths. Fifty-four large and small rubies, *viz.*, eight *haḷahaḷam* of superior quality, seventeen *haḷahaḷam*, nineteen smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and three tenths. Sixty-eight strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

[1] பாடகம் is perhaps connected with பாடம், 'the artificial joining of precious stones, or chasing of gold, so as to reflect the desired colours' (Winslow). Compare ஓப்படை for ஓப்படம், p. 13, note 1.

pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kunṛi*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi*, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

10. One sacred armlet, (*containing*) eighty-nine *kaṛañju*, eight *mañjâḍi*, four tenths and [one twentieth] of gold. Four hundred and forty-eight diamonds, set (*into it*), *viz.*, twenty pure diamonds, four hundred and thirteen diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *kaṛañju* and two *mañjâḍi*, three tenths and one twentieth. Fifty-three large and small rubies, *viz.*, eight *haḷahaḷam* of superior quality, fifteen *haḷahaḷam*, twenty smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and four tenths. Sixty-two strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *kaṛañju* and a half and (*one*) *kunṛi*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

11. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), (*containing*) sixty-nine *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi*, five tenths and one fortieth of gold. Three hundred and ninety diamonds, set (*into it*), *viz.*, three hundred and fifty diamonds with smooth edges, and forty [square] diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi* and six tenths. Eighty large and small rubies, *viz.*, five *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, thirty smooth rubies, four bluish rubies, two *śaṭṭam* and nineteen unpolished rubies,—(*including*) such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*, eight tenths and three fortieths. One thousand four hundred and sixty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed ninety-six *kaṛañju* and a quarter. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed one hundred and seventy-four *kaṛañju* and a quarter, corresponding to a value of one thousand and five hundred *kâśu*.

12. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and eight tenths of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kunṛi*. One hundred and thirty-seven strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant [water] and of red water, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed seven *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kunṛi*. Altogether, (*the poṭṭu*) weighed twenty-six *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and eight tenths, corresponding to a value of eighty *kâśu*.

13. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *kaṛañju* and six *mañjâḍi* of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *mañjâḍi* and three tenths. One hundred and forty-three strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls with*) lines,

stains, red dots and white specks,—weighed eight *kaṛañju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the poṭṭu*) weighed twenty-six *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and three tenths, corresponding to a value of eighty *kâśu*.

14. One bracelet (*śûḍagam*),[1] (*containing*) eighty *kaṛañju* and four *mañjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. Six hundred and twenty diamonds, set (*into it*), *viz.*; thirty pure diamonds, four hundred and three diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-five flat diamonds with smooth edges, and eighty-two round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *kaṛañju* and seven tenths (*of a mañjâḍi*). Fifty-five large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, twenty-four *haḷahaḷam*, seventeen smooth rubies and four [bluish rubies],—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi*, one tenth and one twentieth. Altogether, (*the bracelet*) weighed eighty-five *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of eight hundred *kâśu*.

15. One bracelet, (*containing*) eighty-four *kaṛañju* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold. Six hundred and seventy-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and fifty-six diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-six flat diamonds with smooth edges, and eighty-three round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Sixty large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, thirty-one *haḷahaḷam*, sixteen smooth rubies and three bluish rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed ninety *kaṛañju* and [three quarters] and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of eight hundred *kâśu*.

No. 8. On the walls of the portico, second tier.

This inscription is engraved on the south, east and north walls of a portico, which forms the main entrance on the east of the central shrine. The published text, which consists of three sections of nine lines each, ends in the middle of paragraph 26 with the statement, that the inscription is continued at the bottom of the south wall of the portico. Of this portion no copy could be taken, as the present pavement of the temple court rises to its level.

Like the preceding inscription, this one describes a number of ornaments of gold and jewels, which were presented by Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr until the 3rd year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva. The donees were the images which she had set up herself. Among these, the published part of the inscription mentions the consort of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraph 2) and the consort of Tañjai-Viṭaṅkar (paragraphs 8 and 24).

Text.

A. *South wall.*

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] கொப்பரகெஸரிவர்ம்மரான உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜெந்த்ரசொழதெவர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர் [தி]ருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வந்யதெவர் மஹாதெ[வி]யார் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தாம் எழுந்த-

[1] Compare the Sanskrit *chûḍâ*, to which the same meaning is assigned by native lexicographers, and the Kanarese *chûḍeya*.

[2.] ருளுவித்த திருமெநிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரத்நங்கள் சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும் பிஞ்சுங்கூட ரத்நங்கட்டி வெ-

[3.] று நிறையறிய உண்ணாதன அரக்கும் பிஞ்சும் உட்பட தக்ஷிணமேரு-விடங்கர் என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] தக்ஷிணமேரு-விடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஶ்வரியார்க்குக்குடுத்தன |— [உ*] திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்-

[4.] று பொன் தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவுங்கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவும் காகபிந்துவும் வெந்தனவும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக அ-

[5.] றுநூற்று அறுபத்தெழினால் நிறை இருகழஞ்செ காலெ ஆறு மாவும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉங்குணவியன் இருபத்திரண்டும் ஹஉஹஉ இருபதுங்கொமளம் இருபதும் நீலகந்தி ஒன்பதுஞ்சட்டம் இரண்டுந்தளம் பத்தும் ஆ-

[6.] க மாணிக்கங்குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶுநியுந்த்ராஸமுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எண்பத்து மூன்றினால் நிறை பதின் கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும்

[7.] கொத்தனவுந்தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் அம்புமுதுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் இப்பிப்பற்று அராவினவும் வரையுங்கறையுங்குருவுஞ்சுப்பிரமுந்திரங்கலும்

[8.] உட்பட இருநூற்றொருபத்திரண்டினால் நிறை பதின் எண்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை நூற்று இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமாவுக்கு விலை காசு நாலாயிரத்து ஐஞ்ஞூறு ||— [ந*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் எழு-

[9.] பத்து முக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவரையுங்கட்டின வயிரம் மட்டதாரை நானூற்று நாற்பத்தெ[த]ான்பதும் மட்டதாரைச்சப்படி ஆறும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்து-[வு]ங்காகபிந்துவும் வெந்தனவும்

B. *East wall.*

[1.] உடையன உட்பட ஆக நானூற்று ஐம்பத்தைஞ்சினால் நிறை கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐம்மாவரையும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉங்குணவியன் பத்தும் ஹஉஹஉ பத்துங்கொமளம் எட்டும் நீலகந்தி மூன்றுந்தளம் எட்டும் ஆக மாணிக்கங்குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶுநியுந்த்ராஸமுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை நாற்கழஞ்செ ஆறு மாவும் ஆக நிறை

[2.] எழுபத்தெண்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காசு ஐஞ்ஞூறு ||— [ச*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை நானூற்று ஐம்பதும் மட்டதாரைச்சவக்கம் நெரியன ஒன்பதும் ஆக வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவுங்காகபிந்துவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட ஆக நானூற்று ஐம்பத்தொன்பதினால் நிறை கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியும்

[3.] ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉங்குணவியன் பத்தும் ஹஉஹஉ எட்டுங்கொமளம் ஒன்பதும் நீலகந்தி மூன்றுந்தளம் ஒன்பதும் ஆக மாணிக்கங்குழிவும் ப்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶுநியுந்த்ராஸமுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை முக்கழஞ்செ முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவும் ஆக நிறை எழுபத்தெழுகழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி-

[4.] க்கு விலை காசு ஐஞ்ஞூறு ||— [௫*] ஸ்ரீவாதஶ[ாய]ஶ்ய ஒன்று பொன் முப்பத்தெழுகழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம் பொறிவும் முறிவும் ரக்ஷபிந்துவுங்காகபிந்துவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட முன்னூற்று அறுபதினால் நிறை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் ஹஉஹஉங்குணவியன் பதினைஞ்சும் ஹஉஹஉஶ் இருபதுங்கொமளம் இருபத்திரண்டும் நிலகந்தி [மூ]ன்றுந்தளம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்குழி-

[5.] வும் வ்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶஶுநியுந்த்ராஸமுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவுங்கொத்தனவுந்தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரையுங்கறையுங்[கு]ருவும் உடையன உட்பட முத்து நாற்பத்திரண்டினால்

[6.] நிறை இருகழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்செ முக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு முன்[னூ]ற்றைம்பது ||— [௬*] ஸ்ரீவாதஶாயஶ்ய ஒன்று பொன் முப்ப[த்]தெழுகழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொறிவும் முறிவுங்காகபிந்துவும் ரக்ஷபிந்துவும் வெந்தன[வு]ம் உடையன உட்பட முன்னூற்று [அ]றுபதினால் நிறை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்

[7.] ஹஉஹஉங்குணவி[ய]ன் பதினைஞ்சும் ஹஉஹஉஶ் இருபதுங்கொ[க]ாமளம் பதினைஞ்சும் நிலகந்தி பத்துந்தளம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கங்[கு]ழிவும் வ்ரஹரமும் வெஜ்ஜமும் ஶஶுநியுந்த்ராஸமுங்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் நெரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஒருமாவுங்கொத்தனவுந்தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-

[8.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரை[யு]ங்கறை[யுங்]குருவும் உடையனவும் உட்பட முத்து நாற்பத்து இரண்டினால் நிறை இருகழஞ்செ காலெ குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்செ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு முன்னூற்று ஐம்பது ||— [௭*] இவரெ தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமெஶ்வரியார்க்கு ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்[க]ல்லால் நிறை எடுத்துக்குடுத்த பொன்னின் திருவாஹரணங்கள் ||— [௮*] திரு[ம]குடம் ஒன்று [பொன் நூ]ற்றுத்தொண்ணூற்று எ-

[9.] ழுகழஞ்சரை [||—] [௯*] தூக்கம் ஒன்று பொன் இ[ரு]பத்தெழுகழஞ்செ முக்கால் [||—] [௰*] [வ]ாளி ஒரணையாற்பொ[ப]ான் இருகழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடி ||— [௰௧*] இரட்டைஉழுத்து ஒரணையாற்பொன் முக்கழஞ்சரை ||— [௰௨*] திருக்கம்பி ஒரணையாற்பொன் ஐங்கழஞ்சரையெ குன்றி ||— [௰௩*] தாலிமணிவடம் ஒன்று தாலி உட்படப்பொன் இருகழஞ்செ முக்காலெ குன்றி ||— [௰௪*] வயிரஶாயஶ்ய ஒன்று பொன் இ[ரு]ப[த்]தெழுகழஞ்சரை ||— [௰௫*] மூன்றொ[ன்றா]க விளக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் இருபத்தொருகழஞ்சு ||— [௰௬*] [பு]றத்துடர்

C. *North wall.*

[1.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி ||— [௰௭*] திருக்கைப்பொட்டு ஒரணையாற்கொத்த நாண் நாலு உட்படப்பொன் ஐம்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சா[டி]யுங்குன்றி ||— [௰௮*] திருக்கைக்கடகம் ஒரணை[ய]ாற்பொ[ப]ான் [மு]ப்பத்தொன்பதி[ன்]

[2.] கழஞ்செ எழுமஞ்சாடி ||— [௰௯*] திருக்கைக்காறை ஒரணையாற்பொன் அறுபத்து நாற்கழஞ்செ முக்கால் ||— [௨௰*] திருவடிக்காறை ஒரணையாற்பொன்

எழுபத்து நாற்க[ழ]ஞ்செ முக்கா[லெ] குன்றி ||— [உக*] ஸ்ரீபாதஸாயலு ஒரணையாற்பொன் அறுபத்தெழுகழஞ்செ ஒன்பது

[3.] மஞ்சாடி ||— [உஉ*] திருவடிக்கால்மொதிரம் பத்தினால் பொன் பதினொருகழஞ்செ கால் ||— [உங*] தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியார்க்கு இவரெ குடுத்த ரத்நத்தின் திருவ[ா]ஹரணங்கள் சரடுஞ்சட்டமும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி தக்ஷிணமேரு-விடங்கன் என்[னு]ங்க[ா]சு[க]ல்லால் நிறை

[4.] எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [உச*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எழுகழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும் கட்டின பளிக்குவயிரம் ஐஞ்ஞூற்று இருபத்தஞ்சினால் நிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஐம்மாவரையும்

[5.] பளிங்கு இரு[நூ]ற்று இருபத்தெழினால் நிறை ஐங்கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியும் அரை மாவும் கட்டின முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீருஞ்சுப்[பி]ரமும் வரை-

[6.] யும் உடையன பதினாறினால் நிறை கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவரையும் வீரபட்டத்து இரண்டருகிலுங்கொத்த வடம் இர[ண்]டும் இதன் மெல் வாய்வடம் ஒன்றுந்தனிவடம் சவி நாலுந்தனித்தூக்கம் இரண்டு-

[7.] ங்கொடங்களிலுங்கறண்டிகையிற்கொத்த [வ]டம் மூன்றிலும[ா]கக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் இப்பிப்பற்று அராவினவுங்குளிர்ந்த நிருஞ்சிவந்த நீரும் வரை-

[8.] யுங்கறையுஞ்சுப்பிரமுந்திரங்கலும் உடையன உட்பட முன்னூற்றெ[ண்]பத்தைஞ்சினால் நிறை பதின் முக்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் ஆக நிறை [இ]ருநூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்ச[ா]டியும் எழுமாவரை-

[9.] க்கு விலை காசு எழுநூறு ||— [உரு*] மாலை ஒன்று பொன் நாற்பத்து [அ]றுகழஞ்செ [எ]ட்டு மஞ்சாடியும் [முக்கா]ணியும் கட்டின பளிக்கு[வயி]ரம் இருநூற்றெண்பத்தெட்டினால் நிறை அரைக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியு[ம்] எழுமாவும் பளிங்கு

[10.] இதிற்குறை வ[தாஷ்கி]கை[யில்] தென்[ச]துரத்து [உ]த்திரத்[தி]ன் கீழ்க்கண்டப்படையில் வெட்டிச்சு ||— [உசு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva,— Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city and called (*after*) Âḍavallâṉ, and jewels which were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads, the frames, the copper nails, the lac and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (*were weighed*) together with the lac and the *piñju*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

2. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

3. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*containing*) ninety-seven *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi* and nine tenths of gold. Six hundred and sixty-seven large and small diamonds with smooth edges, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and

marks as of burning,—weighed two *kaṛañju* and a quarter and six tenths (*of a mañjâḍi*). Eighty-three large and small rubies, *viz.*, twenty-two *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, twenty smooth rubies, nine bluish rubies, two *śaṭṭam* and ten unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed ten *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and two tenths. Two hundred and twelve pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots, white specks and wrinkles,—weighed eighteen *kaṛañju* and two *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one hundred and twenty-nine *kaṛañju* and seven tenths (*of a mañjâḍi*), corresponding to a value of four thousand and five hundred *kâśu*.

4. One ring for the foot of the goddess (*tiruvaḍikkâṛai*), (*containing*) seventy-three *kaṛañju* and three *mañjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. Four hundred and fifty-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and forty-nine diamonds with smooth edges, and six flat diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi*, five tenths and one twentieth. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, ten *haḷahaḷam*, eight smooth rubies, three bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed four *kaṛañju* and six tenths (*of a mañjâḍi*). Altogether, (*the ring*) weighed seventy-eight *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths, corresponding to a value of five hundred *kâśu*.

5. One ring for the foot of the goddess, (*containing*) seventy-one *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold. Four hundred and fifty-nine diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and fifty diamonds with smooth edges, and nine small square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and nine tenths. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, eight *haḷahaḷam*, nine smooth rubies, three bluish rubies and nine unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed three *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and six tenths. Altogether, (*the ring*) weighed seventy-seven *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*, corresponding to a value of five hundred *kâśu*.

6. One *śâyalam* for the foot of the goddess (*śrî-pâda-śâyalam*), (*containing*) thirty-seven *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and four *mañjâḍi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, twenty-two smooth rubies, three bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and six tenths. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*. Altogether, (*the śâyalam*) weighed forty-three *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kâśu*.

7. One *śâyalam* for the foot of the goddess, (*containing*) thirty-seven *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds with smooth edges, set

(*into it*),—including such as had spots, cracks, black dots, red dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and four *mañjâḍi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, fifteen smooth rubies, ten bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi* and one tenth. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *kaṛañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the śâyalam*) weighed forty-three *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kâśu*.

8. The same (*princess*) gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (*the following*) sacred ornaments (*âbharaṇa*) of gold, which were weighed by the stone (*used in*) the city and called (*after*) Âḍavallâṉ:—

9. One sacred crown (*makuṭa*), (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *kaṛañju* and a half of gold.

10. One pendant (*tûkkam*), (*consisting of*) twenty-seven *kaṛañju* and three quarters of gold.

11. One pair of ear-rings (*vâḷi*), consisting of two *kaṛañju* and a half and three *mañjâḍi* of gold.

12. One pair of double *uṟuttu*, consisting of three *kaṛañju* and a half of gold.

13. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of five *kaṛañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) two *kaṛañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including the marriage-badge (*itself*).

15. One *śâyalam* of diamonds (*vayira-śâyalam*), (*containing*) twenty-seven *kaṛañju* and a half of gold.

16. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) twenty-one *kaṛañju* of gold.

17. One outer chain (? *puṟattuḍar*), (*consisting of*) ten *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

18. One pair of *poṭṭu* for the arms of the goddess, consisting of fifty-nine *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including four strings (*nâṇ*) on which (*it*) was strung.

19. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, consisting of thirty-nine *kaṛañju* and seven *mañjâḍi* of gold.

20. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkâṟai*), consisting of sixty-four *kaṛañju* and three quarters of gold.

21. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvaḍikkâṟai*), consisting of seventy-four *kaṛañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

22. One pair of *śâyalam* for the feet of the goddess (*śrî-pâda-śâyalam*), consisting of sixty-seven *kaṛañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

23. Ten rings for the toes of the goddess (*tiruvaḍikkâl-môdiram*), consisting of eleven *kaṛañju* and a quarter of gold.

24. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, the same (*princess*) gave (*the following*) sacred ornaments of jewels, which were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ without the threads, the frames, the lac and the *piñju*, and engraved on stone:—

25. One sacred crown (*makuṭa*), (*containing*) two hundred and seven *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and two tenths of gold. Five hundred and twenty-five diamond crystals, set (*into it*), weighed two *kaṛañju* and three *mañjâḍi*, five tenths and one twentieth. Two hundred and twenty-seven crystals (*paḷiṅgu*) weighed five *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and one twentieth. Sixteen pearls, set (*into it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with white specks and lines, weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, four *mañjâḍi*, nine tenths and one twentieth. Three hundred and eighty-five strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, such as had been polished while still adhering to the shell, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains, white specks and wrinkles,—weighed thirteen *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*; (*these pearls*) were strung on two strings (*vaḍam*) on both sides of the front-plate (*vîra-paṭṭa*),[1] one *vây-vaḍam* over it, four bundles (*śavi*) of single strings, two single pendants (*tûkkam*), and three strings on the ornamental curves (*kôḍam*)[2] (*and*) on the *kaṛaṇḍigai*. Altogether, (*the crown*) weighed two hundred and twenty-nine *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi*, seven tenths and one twentieth, corresponding to a value of seven hundred *kâśu*.

26. One garland (*mâlai*), (*containing*) forty-six *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and three fortieths of gold. Two hundred and eighty-eight diamond crystals, set (*into it*), weighed half a *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and seven tenths. Crystals,—The continuation of this (*inscription*) is engraved on the panel (*kaṇḍappaḍai*)[3] underneath the projecting stone (? *uttiram*)[4] on the southern side (? *śaduram*) of the portico (*chatushkikâ*).

No. 9. On the south wall, first tier.

The following eleven inscriptions (Nos. 9 to 19) are engraved continuously in two large sections, the first of which consists of seven, and the second of ten lines.

No. 9 is dated in the 6th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva, and fixes the interest to be paid to the temple by certain villagers for a sum of money, which had been contributed by several donors and by the temple treasury. The interest was to be used for the chief idol of the temple (paragraph 2) and for the images of Krâtârju[nî]yadêvar[5] and of Pichchadêvar[6] (paragraphs 3 and 4). The first of the two latter had been set up by a minister, who is also mentioned in the large Leyden grant, and the second by Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] திரு மந்நி வளரவிருநிலமடந்தையும் பொர்ச்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்த-
நிச்செல்[வி*]யுந்தந் பெருந்[தெவிய]ராகியின்புற நெடுதியலூழியுளிடைது[றை]நாடுந்-
தொடர்வனவெலிப்படர் வன[வா]சியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிட்கொள்ளிப்பாக்கை[கயும் ந]-

---

[1] Literally, 'the diadem of heroes.' The technical meanings of *vây-vaḍam* and *kaṛaṇḍigai* as parts of a crown are not found in the dictionaries.

[2] See Winslow, *s. v.* கோடகம்.

[3] Compare உவபீஂத்துக்கண்டப்படை in No. 3, second section, ll. 10 f.

[4] According to Winslow, உத்திரம் means 'a beam, a cross beam in a building.'

[5] This image is called Krâtârjunadêvar in No. 10. The two names are no doubt corruptions of Kirâtârjuna- and Kirâtârjunîya-dêva.

[6] The Sanskrit original of this word may be पिच्छदेव or भिक्षादेव.

ண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடகமு[ம் பொ]ருதட[ரீ]ழத்தரைசர் தமுடியு[மா]ங்-[க]வ[ர்] தெவியரொங்கெழில் முடியுமுங்கவர் பக்கல் தெங்கவர்[1]. வைத்த சுக்-தரமுடியும் இந்திரனாரமும் தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொ-ளர்[2] முறைமையிற்சூடுங்குலதநமாகிய பலர் புகழ் [முடியு]ஞ்செங்கதிர் மாலை-யுஞ்சங்கதிர்வெலைத்[தால்பெருங்கா]வல் பலபழந்தீவுமாப்பொருதண்டாற்[காண்]ட கொப்பரகெஸரிவர்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜெ[ந்த்ரெ]சாஉதெவர்க்கு யாண்டு ஆறாவ[து] குருக்கள் ஈஸாந[ஸி]வபண்டிதர் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறா-வது வரை வைத்த காசும் அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதையதிவா-க[ர]ன் தில்லை[யாளி]யாரான , [ரா]ஜராஜமூவெந்தவெளார் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆ[றாவ]து [வரை வைத்]த காசும் வ[லங்]கை[க்ப்பழம்ப]-

[2.] டைகளிலார் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறாவது வரை வைத்[த] காசும் பண்-டாரத்துப்பொலி[சயூட்டுக்கு ய]ாண்டு ஆறாவது வரை குடுத்த காசும் இக்-காசு பொலிசையூட்டுக்கு கொண்ட ஊருங்[க]ல்லில் வெட்டின ||— [க*] குரு[க்க]ள் ஈஸாநஸிவபண்டிதர் உ[டை]யார்க்கு மூன்று ஸந்தியும் அமுது செய்-[யு]ம் பொது அமுது செய்விக்க ஒருஸந்திக்கு கற்பூரமஞ்சாடியாக ஒருநாளைக்கு கற்பூர[மூ]ன்று மஞ்சாடியாக ஓராட்டைக்கு கற்பூரம் ஐம்பத்து நாற்கழஞ்சும் பெரியதிருஉத்ஸவத்திருநாள் ஒன்பதிநுக்குப்படி மெல் எற்றம் நிசதம் கற்பூரம் காலாக கற்பூரம் இ[ருகழஞ்]ெச[ய் க]ாலும் ஆக கற்பூரம் ஐம்பத்தறுகழ[ஞ்]ெச [காலுக்குக்]காசு ஒன்றுக்கு கற்பூரம் இருகழஞ்சரையாக [கா]சு [இருப]த்திரண்-டரைக்குக்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்[டன் அ]ரைக்காற்காசு பொலிசையாக வை[த்த] காசு நூற்றெண்ப[து]ம் ; [உ*] அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதையதிவாகரன் தில்லையாளியாரான ராஜராஜமூவெந்தவெளார் தாம் எழுந்-தருளுவித்[த க்ரா]தாஜ்ஞ . [ய][3]ெ[தெ]வர்க்குத்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெண்டுவ-னவற்று[க்]கு வைத்த காசு ப[திந்] மூன்று [||—] [௩*] [உடை]யார் ஸ்ரீரா-ஜரா[ஜ]தெவர் ந[ம்பிராட்டி]-

[3.] யார் ஒலொகமஹாதெவிய[ா]ர் எழுந்தருளுவித்த பிச்சதெவர்க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவாய் மொ[ழிந்தருளி] அடைத்த வலங்கைப்பழம்படைக-ளில[ார்] இவர்க்குத்தி[ரு]அமுது உள்ளிட்டு வெண்டுவ[ன]வற்றுக்கு வைத்த காசில் காசு இருநூற்றைம்பத்து [இரண்]டும் உடையார் ஸ்ரீஸண்டாரத்துக்காசு எண்ணூ[ற்றை]ஞ்சும் ஆகக்காசு ஆயிரத்திருநூற்[றை]ம்பது [௪*] இக்காசில் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்திநிதெழுந்தருளி இருந்த பரமஸ்வாமிக்கு மூலஸ்தாநாகிய சண்டேஸ்வரதெவர் பக்கல் அருமொழிதெவவளநாட்டு நென்மலிநாட்டு நெடுமண-லாகிய மதநமஞ்சரிசதுர்வெதிமங்கலத்து ஸபை[ய]ா[ர்] யாண்டு ஆறாவது பசாந் முதல் கொண்[ட] கா[சு ஆயிரத்]தெழுபதிநால் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்-டை வட்ட[ன்] முக்[கு]றுணி நெற்பொலிசையாக [ச]ந்த்ராதித்யவல் ஆட்டா-[ண்டு தொ]றுந்தஞ்சாவூர் உடையார் பெரு[ம் ப]ண்டாரத்தெ[ய்] ராஜகெஸ-ரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இருநூறறறுப(ப)த்தெழுகலனெ தூணிப்பதக்கு ||— [௫*] இவர்களெ காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் அரைக்காற்காசு பலிசையாக யாண்டு ஆறாவது பசான் முதல் கொ[ண்]ட

[4.] காசு நூற்றெண்பதினால் சந்த்ராதித்யவல் ஆட்டாண்டு தொறுந்த[ஞ்ச]ாவூர் உடை-யார் பண்டாரத்து வைக்கக்[கடவ] காசு இருபத்து இரண்டரை ||— [௬*]

---

[1] Nos. 15 and 16 read தென்னவன்.

[2] No. 20 reads கொளன்.

[3] Read க்ராதாஜ்ஞ்ரீய.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the sixth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity,[1] (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—[2] conquered with (*his*) great and warlike army Iḍaiṭṭuṟai-nâḍu; Vaṇavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kolḷippâkkai, whose walls were surrounded by *śuḷḷi* (*trees*); Maṇṇaikkaḍagam[3] of unapproachable strength; the crown of the king of Îṟam, who came to close quarters in fighting;[4] the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South (*i.e.*, the Pâṇḍya) had previously given up to that (*king of* Îṟam); the whole Îṟa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting[5] (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches;—there was engraved on stone the money (*kâśu*), which the *guru* Îśânaśiva-paṇḍita had deposited until the sixth year (*of the king's reign*), to be put out to interest; the money, which the minister (*adhikârin*) Udaya-divâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchi-vâyil,[6] had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which the Vaḷaṅgai-paṟambaḍaigaḷilâr[7] had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which had been given out of the (*temple*) treasury until the sixth year, to be put out to interest; and the village, which had received this money on interest.

2. The *guru* Îśânaśiva-paṇḍita deposited one hundred and eighty *kâśu*, (*to be put out*) at an interest of one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*, so as to realize twenty-two and a half *kâśu* for (*purchasing*),—at the rate of two *kaṟañju* and a half of camphor (*karpûra*) for each *kâśu*,—fifty-six *kaṟañju* and [a quarter] of camphor, *viz.*, (1) (*one*) *mañjâḍi* of camphor for feeding the god, when he takes his food (*amudu*), at each of the three times (*of the day*), altogether three *mañjâḍi* of camphor per day, or fifty-four *kaṟañju* of camphor per year, and (2) a quarter (*kaṟañju*) of camphor in excess (*êṟṟam*) of the daily rate (*paḍi*) on each of the nine sacred days of the great sacred festival (*utsava*), altogether two *kaṟañju* and a quarter of camphor.

3. The minister Uḍayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil, deposited thirteen *kâśu* for the sacred food and other requirements (*of the image*) of Krâtârju[nî]yadêvar, which he had set up himself.

---

[1] ஔதவ்இயவ் stands perhaps for ஔதவ் + உஇயவ்.

[2] The same four goddesses, who are here represented by the poet as the wives of the king, are enumerated in inverse order at the commencement of the inscriptions of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Kulôttuṅga-Chôḷadêva, under the names of Pugaṟ-mâdu (the goddess of fame), Jaya-mâdu (the goddess of victory), Nila-magaḷ (the goddess of the earth) and Malar-magaḷ (the goddess with the (*lotus*) flower, *i.e.*, Lakshmî).

[3] Nos. 10 to 20 read Maṇṇaikkaḍakkam.

[4] ஔபஈதஉட்ர் stands for ஔபஈ ஙஅ + அடட்.

[5] The Chêra king had the device of a bow (*vil*) on his banner and was therefore called Villavaṉ, 'the bearer of the bow.'

[6] The same person is mentioned in lines 96 ff. of the large Leyden grant.

[7] This term, the real application of which is not apparent, means literally: 'those belonging to the old troops of the right hand.' Similar terms occur in the following inscriptions.

4. (*Adding to these amounts* [1]) eight hundred and five *kâśu* out of the sacred treasury (*śrî-bhaṇḍâra*) of the lord, and two hundred and fifty-two *kâśu* out of the money, which the Valaṅgai-paṛambaḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the lord Śrî-Râjarâjadêva to (*the image of*) Pichchaḍêvar, which had been set up by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the sacred food and other requirements of this (*image*),—the total is one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

5. Out of this money, the members of the assembly of Neḍumaṇal, *alias* Madanamañjari-chaturvêdimaṅgalam, in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Aṛumoṛidêvavaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* [2] in the sixth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śṛî-Râjarâjêśvara,—one thousand and seventy *kâśu*. For (*these*) they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, two hundred and sixty-seven *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

6. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, into the treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr twenty-two and a half *kâśu* for (*the remaining*) one hundred and eighty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the sixth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 10. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the 10th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva, and fixes the interest, which the inhabitants of a certain village had to pay for the benefit of the image of Krâtârjunadêvar [3] and of the images of Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar and his consort. The first of these three images had been set up by the minister, who is mentioned in the preceding inscription, and the second by king Râjarâjadêva.

Text.

[4.] [4] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] திரு மன்னி வளர இருநி[லமடந்]தையும் பொற்சயப்பா[வை]யுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்பு[ற நெ]டுதியலூழியுள் இடைதுறைநாடுந்தொடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடரீழத்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறை[றமையி]ற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலை[யு]ஞ்[சங்க]தி[ர்]வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்[சி]னவி[யி]ருபத்தொருகாலரைசுகளை கட்ட பரசுராமன் மெவருஞ்சாந்திம[த்தீவர]ண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு [முடி]யும் [பயங்கொ]டு பழி [மி]க முயங்கியி[ல்] முதுகிட்டொளித்த சயசிங்[க]ன் அளப்பெரும் [5] புகழொடு பீடியல் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெஸரிவர்ம்மரான ஸ்ரீராஜெந்த்ரசொஉதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதை[ய]திவாகரன் தில்லை-

[1] *Viz.*, 180 *kâśu* (paragraph 2) and 13 *kâśu* (paragraph 3).

[2] See page 74, note 1.

[3] See page 90, note 5.

[4] Continued from page 91.

[5] Nos. 12 to 20 read அளப்பரும், which comes to the same.

[5.] யாளியாரான ராஜராஜமும்வெங்கவெள்ளர் எழுந்தருளுவித்த கூராதாஜ்ஃநஎவ்ர்[க்]குத்-
திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டுங்கிவந்தங்களு[க்]குஞ்சிறுதனத்துப்பணிமக்கள் உடை-
யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்த[ருளுவி]த்த ஃஹாஎர்ஃவிடங்கர்[க்]கும் நம்பிரா-
ட்டியார்க்குந்திருவமு[து] உள்ளிட்டு வெண்டுங்கி[வ]ந்தங்களுக்கும் உடையார்
ஸ்ரீராஜேந்ரதெவஃதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது வனை இவர்கள் வையத்த
காசில் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வரஸ்வாதிக்கு முவஹ்ரகுநாகிய
உணைஸ்வரதெவர் பக்கல் பொலிசைஊட்டுக்குக்கொண்ட ஊருங்கல்வில் வெட்-
டின [க*] நித்தவினைதவளநாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்து வரஹதெயம் இரும்புதலா-
கிய ஃநகஃமஅஎணிஅகஃவெஃழிஃமஅத்தஃ வ[ஏ]ஹயார் அதிகாரிகள் காஞ்சி-
வாயிலுடையார் உதை[ய]திவாகரன் திவ்லேயாளியார[ர்ன] ரர்ஜராஜ[மூ]வெந்த-
வெளார் எழுந்தருளுவித்த கூராதாஜ்ஃநஎவர்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்-
டுங்கிவந்தங்களுக்கு வையத்த க[ாசில் கொ]ண்ட காசு தெர்ண்ணூற்று நாலும்
உடையார்[ர்] ஸ்ரீ[ர]ராஜரா[ஜதெவர் எழு]ந்தருளுவித்த ஃஹாஎர்ஃவிடங்கர்க்கும்
நம்பிராட்டியார்க்குந்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டுங்கிவந்தங்களுக்குச்சிறுதனத்துப்-
பணிமக்கள் வையத்த காசில் கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்றும் ஆக யாண்டு
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு அறுநூறிலில் காசு ஒன்றுக்கு
ஆட்டை வட்டன் பலிசை நெல்லு முக்குறுணியாக வந்ராதிகுவ-

[6.] ல் ஆட்டாண்டு தொறும் ராஜகெவரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்-
காலால் தஞ்சாவூர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் அளக்கக்கடவ நெல்லு
நூற்றைம்பதின் கலம் ||— [உ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Iḍaiṭuṟai-nâḍu;[1] Vaṉavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *śuḷḷi* (*trees*); Maṇṇaikkaḍakkam of unapproachable strength;[2] the crown of the king of Îṟam, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îṟam); the whole Îṟa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattîvu[3] impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*the conquest of which was accompanied*) with immeasurable fame, (*and which he took from*) Jayasiṁha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi[4] and

[1] Nos. 17 to 19 read Iḍaṭuṟai-nâḍu.

[2] Instead of நண்ணற்கருமுரண், Nos. 12 to 19 read நண்ணற்கருமரண், 'the fortifications of which were unapproachable.'

[3] *I.e.*, the island of Śântimat (?).

[4] Instead of முயங்கி, No. 17 and two inscriptions at Tirumalai near Pôlûr (Vol. I, pp. 98 and 100) read முசங்கி. 'As the Drâviḍians generally pronounce initial *u* as *vu*, and as the change of *v* into *m*, which is

hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—[1] there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, (*which had been deposited*) until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjunadêvar,—which had been set up by the minister Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil,—and (*of the money*), which the Śiṟudaṉattu Paṇimakkaḷ[2] had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,— which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*) six hundred *kâśu*, *viz.*, (1) ninety-four *kâśu* taken out of the money, which had been deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjunadêvar, which had been set up by the minister Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil, and (2) five hundred and six *kâśu* taken out of the money, which the Śiṟudaṉattu Paṇimakkaḷ had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort. For (*these six hundred kâśu*), they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and fifty *kalam* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 11. On the south wall, first tier.

The date of this inscription is the same as that of No. 10. It records endowments to the two last of the images, which were mentioned in No. 10, and to the images of Kalyâṇasundarar and his consort, the first of which had been set up by Trailôkyamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva.

Text.

[6.] [3] இரு மங்கி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவை[யுஞ்]சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுகியலூழியுள் இ[ை]டதுறைநாடுங்குடர்வன-வெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதில் கொள்ளிப்பாக்கையும் ணண்ணற்கருமு-ரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழத்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவிய-ரொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கொளர் முறைமையி-ற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடி[யு]ஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்-தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்கினவியிருபத்தொருகாலரைசுகளை கட்ட

---

frequent in Malayâḷam (see Dr. Caldwell's *Comparative Grammar*, 2nd edition, p. 58), occurs in Tamil too (*e.g.*, in மானம் for வானம், 'the sky'), Muśaṅgi might be identical with Uchchaṅgi-durga, an ancient hill-fort in the Harpanahaḷḷi tâḷluqa of the Bellary district.

[1] நவநெதி seems to be a corruption of the Sanskrit *nava-nidhi*, 'the nine treasures (of Kuvêra).'

[2] The literal meaning of this term would be: 'the servants of the minor treasure.'

[3] Continued from page 94.

பரசராமன் மெவரு[ஞ்]சாந்திமத்தீவரண்.' கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்க[ன் அள]ப்பெரும் புகழொடு பீடியலிரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் கவகெஜிக்குலப்பெருமலெக[ளும் மாப்பொ]ருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெஷரிவர்ம்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவர்க்கு யாண்டு ப]த்தா[வது அருமொழிதெவவளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டு அருமொழிதெவனகவ்ளிஸ்ரீமஹாதான ஸபெயார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளியிருந்த வாஸ்ஸாழிக்கு. உலகுய்யகொண்ட சொழ்ஸ்வரதெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த மஹாதெவர்விடங்கர்க்கு[ம்] நம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்துப்பணிமக்கள் [இ]வர்களுக்கு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில் காசு இருநூற்றுத்தொ-

[7.] ண்ணூற்று நாலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் [ந]ம்பிராட்டியார் தெரெளொவ்[1]மஹாதெவியார் எழுந்தருளு[வி]த்த கலியாணஸுந்தரர்க்கும் நம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த நியாய[ங்களி]லார் இவர்களுக்கு வெண்டு[ம்] நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில் கொளாந்தகவாசற்கிருமெய்காப்பர் காசு நூற்றெருபத்தெட்டும் அணுக்கவாசற்கிரு[ம]ய்காப்பர் காசு எட்டும் கெரளாந்தகத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காசு முப்பத்தைஞ்சு[ம்] ஜகநாதத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காசு ஐஞ்சும் சிங்களாந்தகத்தெரிந்தப[ரி]வாரத்தார் காசு ஒன்றும் தென்கைலாட்டுப்பரிவாரமெய்காப்பர்கள் காசு முந்நூறறு. முப்பத்தொன்பதும் ஆக யாண்டு பத்[தா]வது பசான் முதல் கொண்ட காசு எண்ணூறு [க*] இக்காசு எண்ணூறினலும் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அளைக்[க]ாலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் வருஷிகவதி ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் மணாரத்து இடக்கட[வ] பொலிசை காசு நூறு ||— [உ*]

Translation.

1. [In the tenth year (*of the reign*) of] Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷa[dêva], who, *etc.*,[2] the members of the assembly of Arumoṛidêva-chatûrvêdimaṅgalam in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, (*have received*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjaṛâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—two hundred and ninety-four *kâśu* out of the money, which the Niyâyam[3] Śiṛudaṇattu Paṇimakkaḷ,—[4] who were attached to (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*). And, out of the money, which the Niyâya[ṅgaḷi]lâr,—who were attached to (*the image of*) Kalyâṇasundarar, which had been set up by Trailôkyamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*), the Kêraḷântaka-vâśal-tirumeykâppar[5] (*have received*) one hundred and eighteen *kâśu*; the Aṇukka-vâśal-tirumeykâppar eight *kâśu*; the Kêraḷântaka-terinda-parivârattâr[6] thirty-five *kâśu*; the Jananâtha-terinda-parivârattâr five *kâśu*; the Śiṅgaḷântaka-terinda-parivârattâr one *kâśu*; and the Parivâra-mey-

---

[1] Read ஒகெரெளொகவ்.

[2] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[3] The technical meaning of *niyâyam* (Sanskrit *nyâya*) is not apparent. Perhaps it stands for *niyâśam* (Sanskrit *nyâśa*), 'a deposit, pledge, mortgage,' and has to be translated by 'dedicated (*to the god*).'

[4] See page 95, note 2.

[5] Literally, 'the body-guard of the gate of Kêraḷântaka.'

[6] *I.e.*, 'the chosen retinue of Kêraḷântaka.'

kâppargaḷ of Teṉkarai-nâḍu three hundred and thirty-nine *kâśu*. Altogether, eight hundred *kâśu* were received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*).

2. For these eight hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 12. On the south wall, first tier.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from No. 13, and to the image of Chaṇḍêśvaradêva, which had been set up by a person, that is also mentioned in the large Leyden grant.

Text.

[7.] [1] திரு மன்னி வள ர இருநில மடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
தன் பெருந்தெவியாகியின்புற கெடுதியூழியுளிடைதுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்ப-
டர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்[ம]திள் ெ[கா]ள்ளிப்பாக்கையுநண்ணற்கருமரண் மண்-
ணிக்கடக்கமும் பொருதடரீழ[த்தரைசர் த]முடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில்
முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவர் [ர]வத்த சுந்தரமுடி[யு]ம் இந்திரனரமுந்-
தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்ெ[க]ாளர் முறைமையிற்சூடுங்குல-
தனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்-
காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைசகளை கட்[ட ப]ரசு-
ராமன் ெ[ம]வருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும்
பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளிக்

Second section.

[1.] [த்த சயசிங்கன் அ]ள[ப்பரும் பு]கழொடு பீடியவிரட்டபாடியெழுரை இலக்கமும்
ந[வநெதிக்]குலப்பெருமலைக்ளுமாப்பொருதண்டாற்[கெ]ர[ண்]ட கெ[ர]ப்[பரெ]கவரிவ-
ஜ்ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருள்-
மொழிதெவவள[ந]ாட்டு ெ[ந]ன்மனிநாட்டுப்பள்ளியிற்வலெயார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீரா-
ஜராஜீ[ஸ்வரத்தினி]தெழு[ந்]தருளியிருந்த வரஸ்வாதிக்கு ெஜயதுங்கவளநாடெவர் பக்கல் உடை[யார்] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடைய]ார்க்[கு] அ]டத[க
நியாயம்] ெ[பருந்தனத்]து [வல]ங்[கைவெ]ளக்காறப்படைகளில் பண்டிதசொழத்-
தெரிந்தவில்லிகள் இவர்க்கு ெ[வண்டும் நிவந்தங்க]ளுக்கு வைத்த காசில் காசு
முப்பத்தொன்று[ம்] இவர்க்ெ நித்தவிெனதத்தெரிந்தவலங்கைவெளக்காறர் மெற்-
படிக்கு வைத்த காசு பதின் மூன்றும் பெருந்தனம் ராயிரவன் ப[ல்லவய-
ன]ன மும்மடிசொழபொசனன உத்தமசொழப்பல்லவரையன் எழுந்தருளுவித்த
வணெஸ்வரதெவர்க்கு அடைத்த நியாயம் உத்தமசொழத்தெரிந்தஅந்தளகத்தாளர்
இவர்க்கு வெ[ண்டும் நிவ]ந்தங்களுக்கு [ர]வத்த காசு அறுபதும் ஆக யாண்டு
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்று நாலு [க*] இக்காசு
நூற்று நாலிலுங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அரை-
க்காலாக [யாண்]டு பத்தாவது பசான் முதல் ஒருராசிகவதி ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்து இடக்கடவ
பொலிசை காசு பதின் மூன்று ||— [உ*]

[1] Continued from page 96.

TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsari-varman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Paḷḷiyil in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Aruḷmoṛidêva-vaḷanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one hundred and four *kâśu*, *viz.*, thirty-one *kâśu* out of the money, which the Paṇḍita-Śôṛa-terinda-villigaḷ,[2] (*a subdivision*) of the [Niyâyam P]e[rundaṉat]tu [Vala]ṅ[gai-vê]ḷaikkâṟa-paḍaigaḷ,[3] who were attached to the lord [of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)], had deposited for the expenses required by this (*image*); thirteen *kâśu*, which the Nittaviṉôda-terinda-valaṅgai-vêḷaikkâṟar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and sixty *kâśu*, which the Niyâyam Uttama-Śôṛa-terinda-andaḷagattâḷâr,—[4] who were attached to (*the image of*) Chaṇḍêśvaradêva, which had been set up by Perundaṉam Îrâyiravaṉ Pa[llavayaṉ], *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ, *alias* Uttama-Śôṛa-Pallavaraiyaṉ,—[5] had deposited for the expenses required by this (*image*).

2. For these one hundred and four *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirteen *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 13. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to the chief idol of the temple of Râjarâjêśvara.

TEXT.

[1.] [6] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்[த்த]னிச்செல்வியுந்தன் பெரு*]-

[2.] ந்தெ[தவியராகி இன்பு]ற நெ[டுதியலூ]ழியுள் இடைதுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்படர் வனவ[ாசி]யுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையுநண்ணற்[கரு]மரண் ம[ண்ணைக்கடக்]கமும் பொருதடரிழத்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்ன[வர்]. பக்கல் தெ[தன்]ன[வர்] வை[த்த] சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழம[ண்]டல[மு]ழுவது[ம் எறிபடைக்]கெரளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதி[ர்வெலைத்தொல்பெ]ருங்கா[வல் ப]ல[பழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியி]ருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட பரசுராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்தி[ய செம்பொற்றிருத்தகு] முடியும் பயங்கொடு பழி [மி]க முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு பீடியலிரட்டபாடி எழரை இலக்கமு[ம்] நவ[ெ]ந-

---

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] *I.e.*, 'the chosen archers of Paṇḍita-Chôḷa.'

[3] *I.e.*, 'the troops of servants of the right hand of the large treasure.' வேளைக்காறன் seems to be a corruption of வேலைக்காரன்.

[4] *I.e.*, 'the chosen knights of Uttama-Chôḷa.' அந்தளகத்தாளார் may be dissolved into அந்தளகத்து, the genitive case of அந்தளகம்,—which seems to be another form of அந்தளம், 'a coat of mail,'—and ஆளு, 'to possess.'

[5] The same person is mentioned in lines 132 f., 163 f. and 439 f. of the large Leyden grant.

[6] Continued from page 97.

திக்குலப்[பெ]பருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்[கொண்ட கொ]ப்பரகெஸரிவர்ம[ர்*]ரான உடையார் ஸ்ரீராஜெந்த்ரசொஉதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டு ப்ரஹ்மதெயம் பெரும்பலமருதூர் ஸபையார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்[தினி]தெழுந்தருளி [இ]ருந்த பரமஸ்வாமிக்கு ஶ்ரீஸ்வாத்ய-ருகிய சண்டேஸ்வரதெவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடை[ட]யார்க்கு அடைத்த நியாயம் பெருந்தனத்து வலங்கைவெளைக்காறப்படைகளில் ராஜவிநொதத்தெரிந்தவல[ங்கைவெ]ளைக்காறர் இவர்க்கு வெண்டுநிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசு முன்னூற்று ஒருபதும் இவர்க்கெ சண்டபராக்கிரமத்தெரிந்த[வ]லங்கைவெளைக்காறர் மெற்படிக்கு வைத்த காசு இருநூற்று இருபத்து மூன்றும் இவர்க்கெ பண்டிதசொழத்தெ[ரி]ந்த[வி][ல்லிகள் மெற்படிக்கு*]

[3.] வை[த்த காசு இருநூ]ற்றறு[பத்தெ]ழும் ஆக [ய]ாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட க[ாசு எ]ண்ணூ[று] [க*] இக்காசு எண்ணூறினாலும் காசு ஒன்று[க்கு] ஆட்ட[ட] வீட்ட[ன் பொ]லிசை கா[சு] அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் சந்த்ராதித்யவத் ஆட்டாண்டு தொறும் உ[ட்]ட[யார்] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் ஸண்டாரத்து இட[க்கட]வ [பொ]லிசை கா[சு நூறு ||—] [உ*]

TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsari-varman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Perumbalamarudûr, a *brahmadêya* in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—eight hundred *kâśu*, *viz.*, three hundred and ten *kâśu*, which the Râjaviṉôda-terinda-vala[ṅgai-vê]ḷaikkâṟar, (*a subdivision*) of the Niyâyam Perundaṉattu Valaṅgai-vêḷaikkâṟa-paḍaigaḷ, who were attached to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), had deposited for the expenses required by this (*image*); two hundred and twenty-three *kâśu*, which the Chaṇḍaparâkrama-terinda-valaṅgai-vêḷaikkâṟar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and two hundred and sixty-seven *kâśu*, which the Paṇḍita-Śôṛa-terinda-[villigaḷ] had deposited [for the above (*requirements*)] of this (*image*).

2. For these eight hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 14. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by king Râjarâjadêva.

TEXT.

[3.] [2]திரு [ம]ன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்[த]ன் [பெ]பருந்[தெவியராகியி]ன்[புற நெடுதியலூழியுள் இடைது]ை[ற]நாடுந்துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ண[ற்கருமரண் மண்ணைக்கடக்க]மும் பொருதடரீழத்த[ரை]சர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தெந்நவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திர-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 13.

ரமுந்தெண்டிசை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிப[ண]ட[க்கெ]காளர் முறைமையிற்சூ-டுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்-பெருங்காவற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரசுகளை கட்ட பரசுராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருகியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கி[யில்] முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு பீ[டி]யல் இரட்டபாடியெழுசை இலக்கமும் நவநெதிக்[குலப்பெருமலை-ளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பரகெஹரிவஜ்ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்-ரதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது, அருமொழிதெவவளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநா-ட்டு வ்யூஹதெயம் களப்பாழ் வலெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெவர் எழுந்தருளுவித்த*]

[4.] உக்கி[ணமெ]ரு[விட]ங்கர்[க்குத்]தி[ருவா]ய் மொழிந்[த]ருளி அடைத்த நியாயம் சிறுத-னத்து வல[ங்கைவெளாக்]காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்டுவ[னவ]ற்றுக்கு [ண]வத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீச்வரத்தினிதெழுந்த[ரு]ளியிரு[ந்]த வாசல்ரா-திக்கு உ-ஙஞந்கூஞகிய உண்ணாழிகெ[வ]ர் பக்கல் கொண்[ட காசு] ஆயிரம் [க*] இக்காசு ஆயிரத்திருநூ[ம்] காசொன்றுக்கு ஆட்ட[ட வீ]ட்ட[ன் . பெ]ர[வி*]-சை கா[சு] அ[ண]ரக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் வரூஷிகயுவல் ஆட்டாண்டு தொறும் உடை[யார் ஸ்ரீராஜராஜீச்வரமுடை[யார் பண்டாரத்து இடக்கடவ பொலி]சை காசு நூற்றிருபத்தைஞ்சு ||— [உ*].

Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Kaḷappâr, a *brahmadêya* in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one thousand *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śiṟudaṇattu Vala[ṅgai-vêḷaik]kâṟa-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, [which had been set up by] the lord Śrî-Râjarâja[dêva],—had deposited for the requirements of this (*image*).

2. For these one thousand *kâśu*, [(*they*) have to pay] every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred and twenty-five *kâśu* [into the treasury of] the lord [of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)],—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 15. On the south wall, first tier.

Like No. 14, this inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.

Text.

[4.][2] திரு மன்னி வள[ர] இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்ப[ராவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுங்-க]ன் பெருந்தெவியாகியின்புற நெடுதியலூழியுள் இடைதுறைநாடுந்துடர்வனவெ-லிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதில் கொள்[ளி]ப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமரண் மண்[ணைக்கடக்]கமும் பொருதடரீழத்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்-கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்தி-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 14.

ரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கெரளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்க[ா]வற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட பரசுராமன் மெவருஞ்சா[ந்]திமத்தீவர[ண் கருதியிருத்]திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு பீடியல் இரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்[பரகெஸரிவர்ம்மரான உடை*]-

[5.] யார் [ஸ்ரீ]ர[ா]ஜெந்த்ர[ெ]சாஉெ[தவர்க்கு] யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவளநா[ட்டு]ப்பு[றங்க]ரம்[பை]நா[ட்]டு ப்ரஹ்மதெயம் வங்கநகர் ஸபையா[ர்] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த தக்ஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தரு[ளி அ]ட[த்]த நி[யா]யம் சிறுத[னத்]து வலங்கைவெளைக்காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு [ெ]வண்டு[வன]வற்றுக்கு வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளியிருந்த பரமஸ்வாமி[க்கு ஸ்வஸ்வாமியாகிய சண்டேஸ்வரதெவர் பக்கல் கொண்ட காசு] ஐஞ்ஞூறு [க*] இக்காசு ஐஞ்ஞூறினாலுங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு அ[ரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பச]ான் முதல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் ஸண்டார[த்]திடக்கடவ பொலிசை காசு அறுபத்திரண்டரை ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-[Parakêsarivarman, *alias*] the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Vaṅganagar, a *brahmadêya* in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, [have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of] the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—five hundred [*kâśu*] out of the money, which the Niyâyam Śiṟudaṉattu Valaṅgai-vêḷaikkâṟa-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*).

2. For these five hundred *kâśu*, (*they*) have to pay from (*the harvest of*) the *paśâṉ* [in the tenth year (*of the king's reign*)] an interest of sixty-two and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 16. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment in favour of an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from Nos. 14 and 15.

TEXT.

[5.] [2]திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சய[ப்பாை]வயுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தெவியராகியின்புற [ெ]நடுதியலூழியுள் இடைதுறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கை[யு]நண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்கடக்கமு[ம்] பொருதடரீழத்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தெவியரொங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எ[றிபடை]க்கெரளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதன-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 15.

மாகி[ய] பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மர்லியுஞ்ச[ங்*]கதிர்வெலீத்தொல்பெருங்-
காவற்பலபழங்கீவுஞ்செருவிற்கினவியிருபத்தொருகால் அரைசுகளீ கட்ட பாசு-
ராமக் மெவருஞ்சாங்கி[மத்தீவரண் கருதியிருத்திய*]

[6.] செம்பொற்மிருத்த[கு] முடியும் பய[ங்]கொடு புழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்-
டொளித்த .[சய]சி[ங்க]ன் அளப்பரும் புகழொடு [பீ]டியல் இரட்டபாடியெழரை
இ[ல]க்கமுநவநெகிக்குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கொப்பர[ெ]க-
ஸரி[வ]ர்[ர்ரான] உடையார் [ஸ்ரீர]ாஜெந்ரவொஉவெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவ[து]
அருெ[மா]ழிெ[வவ]ள[நாட்]டுப்புறங்கரம்பைநாட்[டு ஸ்ர]ஹுவெயர். ெ[க]ரி. வ-
ஹெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெவர் எழுந்தருளுவித்த உக்ஷிணமெருவிட-
ங்கர்க்குத்திருவ]ாய் மொழிந்தருளி அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்து வலங்கை-
வெளிக்காறப்படைகளி[லார் இவர்க்கு வெண்டுவனவற்றுக்கு] வைத்த காசில்
தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வரீஷ்வராதிக்கு உ-ஹ-
ஹுகயுகிய அணைஸ்வாரதெவர் பக்கல் கொண்ட காசு முன்னூறு [க*] இக்-
காசு [முன்]னூறிலுங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு
அனைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் வருராகியவதீ ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் ஹஸ்ரார்த்து இடக்கடவ பொலி-
சை காசு மூப்பத்தெழரை ||— [உ*]

Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of [K]ôṛi, a *brahmadêya* in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—three hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śiṟudaṇattu Valaṅgaivêḷaikkâṟa-paḍaigaḷi[lâr],—who had been attached by order [of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by] the lord Śrî-Râjarâja-[dêva],—had deposited [for the requirements of this (*image*)].

2. For these three hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśu* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirty-seven and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 17. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 16.

Text.

[6.][2] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
தன் பெருந்தெவியராகியின்புற நெடுகியலூழியுளிடதுறைநாடுங்குடர்வனவெலிப்படர்
வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதில் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்-
கடக்கமும் பொருதடீழத்தரைசர் தம் முடியும் ஆங்கவர் [தெவியரொர்ங்கெ-
ழில் மூ*]-

[7.] டியும் முன்னவ்[ர்] பக்கல் [ெ]தன்ன[வர்] வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனரமுந்-
தெண்டிரை சூழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கெரளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதன-

---

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 16.

மாகிய . பலர் புகழ் முடியுஞ்ெ[ச]ங்கதிர் மாலையுஞ்சங்க[திர்]வெலைத்தெல்பெருங்-காவல் பலபழந்[தீவு]ஞ்செருவில் [சினவியிருபத்]ெ[தா]ருகால் அரைசுகளை கட்ட பரசுராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்தீய்வர[ண் · கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பய]ங்கொடு · பழி மிக முசங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் பு[கழொடு பீடியல் இரட்டபாடியெழ]ரை இலக்கமும் நவகெதிக்-குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பரகெவஸிவ்ஹ்ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவரெவ[ர்]க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-தெவவளநாட்டு . இடையளநாட்டு ஸ்ரஹ்மதெயம் அறிஞ்சிகைஹ்ரகவ்ஹ்ரிம்மஹ்த-வ்ஸ்ஹெயொங்கையெழுத்து [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த உக்ஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளியடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவெளைக்காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்டுவனவற்றுக்கு வைத்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜ[1]ஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வரஹ்ஷ்வரிக்கு ஹ்ரஹ்ஷ்ரகிய ஹணஸ்வரதெவர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட [காசு] எண்ணூற்றினல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிை[ச காசு அரைக்-காலரக வதரஹி*]-

[8.] கயவகீ ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் லணாரத்து [இடக்க]டவ பொலிசை காசு நூறு ||— [உ*]

Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[2] (*the following*) written agreement (*kaiyeruttu*) (*was entered into*) by us, the members of the assembly of Aṟiñjigai-chaturvêdimaṅgaḷam, a *brahmadêya* in Iḍaiyaḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu.

2. (*We*) have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—eight hundred [*kâśu*] out of the money, which the Niyâyam Śiṟudaṉattu Valaṅgai-vêḷaikkâṟa-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*). For (*these eight hundred kâśu*), (*we*) have [to pay] every year, as long as [the moon and] the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord,—[the rate of] interest [being one eighth *kâśu*] per year for each *kâśu*.

No. 18. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 17.

Text.

[8.][3] கிரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-தன் பெருக்தெவியராகியின்புற நெடுகியலூழியுளிடதறைநாடுங்துடர்வனவெவிப்ப-டர் வனவர[சி]யுஞ்[சுன்]னிச்[சூழ்ம]கி[ள் கெ]ர[ள்ளி]ப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமரண் மஞ்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழத்தரைசர்[தம் முடி]யு[ம் ஆ]ன்[க]வ[ர்]த[வி]யொங்கெழில் மும்டியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தர-முடியும் இந்[திரனரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழு]வதும் எறிபடைக்கெரளர் முறைமையில் சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்-

[1] Read ஜீ. [2] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.
[3] Continued from the end of the text of No. 17.

கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவில் சினவியிருபத்தொருகால் அனைசுகளை கட்ட பரசுராமன் மெவருஞ்சாந்திமத்[தி]வரண் கருதியிருத்திய செம்-பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி.'மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு [பீ]டியல் இரட்டபாடியெ[ழ]ரை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கொப்பரகெஸரிவர்ம்-ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவரடிகெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-தெவவளநாட்டு இ[டை]யளநாட்டு வ்ரஹ்மதெயங்குந்தவைஸ்வ-ஸ்ரீம[ம][த்து வலெயொங்கையெழுத்*]-

[9.] து [க*] உடையார் ஸ்ரீரா[ர]ஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த தக்ஷிணமெருவிடங்கர்-க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளி அடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவெளைக்கா-றப்படைகளிலார் இவர்க்கு வெண்டுவனவற்றுக்கு வைத்த காசில் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜீ-ஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இருந்த வாசிஸ்வாழிக்கு ஈ-து[வரு]கூடிய வணெஸ்வரதெ-வர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூறினால் [காசு ஒ]ன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை க்காசு அரைக்காலாக வரூஹி-கூவதீ ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் ஸ்ரீ[ரா]ரத்து இடக்கடவு பொலிசை காசு அறுபத்தி[ரண்டரை ||— [உ*]

Translation.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1] (*the following*) [written agreement (*was entered into*) by us, the members of the assembly of] Kundavai-chaturvêdimaṅgaḷam, a *brahmadêya* in Iḍaiyaḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoḍidêva-vaḷanâḍu.

2. (*We*) have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—five hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śiṟudaṉattu Valaṅgai-vêḷaikkâra-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*). For (*these five hundred kâśu*), [(*we*) have to pay] every year, as long as the moon and the sun endure, [an interest of sixty-]two and a half [*kâśu* into] the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 19. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 18.

Text.

[9.] [2]திரு மன்னி வள இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-தன் பெருந்தெவியாகியின்புற நெடுதியலூழியுளிடதறைநாடுந்துடர்வனவெலிப்படர்-வனவாகியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்-கடக்கமும் பொருகடரீழத்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தெவியொங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாமுந்தெ-ண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் [எ]றிபடைக்கெரளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதன-மாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவல்

---

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 18.

பலபழந்தீவுஞ்செருவில் சினவியிருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட பரசுராம[ன்
ற]மவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்[றிருத்தகு முடியும் பயங்-
கொடு ப*]-

[10.] ழி [மி]க முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு [பீ]டி-
யலிரட்டபாடியெழுனை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்பெருமலைகளும் [ம]ாப்பொருத-
ண்டால் கொண்ட கொப்பரகெலஸிவஜ்ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரசொழதெ-
வர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவளநாட்டுப்புற்றங்கரம்பைநாட்டு ஸ்ரஜ-
தெயம் பனையூர் ஸபையொங்கையெழுத்து [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
தெவர் எழுந்தருளுவித்த உக்ஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளி
அடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவெளாக்காறப்பட[டகளிலார் இவர்க்கு
வெண்டுவனவற்றுக்கு] வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்-
ருளி இருந்த வரஷ்வாழிக்கு ஸ்ரீமஹாதெவனுகிய ஸனைஸ்வரதெவர் பக்கல் கொண்ட
காசு ஐஞ்ஞாறுக்கும் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வீட்டன் பொலிசை காசு
அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் [ஸ]ஹாதிகவதீ ஆட்டாண்டு
தொறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் ஸ்ணாரத்திடக்கடவ பொலிசை
காசு அறுபத்திரண்டரை ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva, who *etc.*,[1] (*the following*) written agreement (*was entered into*) by us, the members of the assembly of Paṇaiyûr, a *brahmadêya* in Puṛaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu.

2. (*We*) have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—five hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śiṛudaṇattu Vaḷaṅgai-vêḷaikkâṛa-pa[ḍ]ai[gaḷilâr],—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited [for the requirements of this (*image*)]. For (*these five hundred kâśu*), (*we*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of sixty-two and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 20. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription records that, on the 242nd day of the 19th year of his reign, Râjêndra-Chôḷadêva granted a yearly allowance of paddy to a Śaiva priest of the Râjarâjêśvara temple. He issued this order from his palace at Gaṅgaikoṇḍa-Śôṛapuram.[2]

The most important part of the inscription is the end of its historical introduction, which adds a number of names of places, which the king had conquered between his 12th and 19th year, to those mentioned in two Tirumalai inscriptions of the 12th year.[3] Among these additional names of localities I can identify none but the last, *viz.*, Kaḍâram

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] This place is situated in the Uḍaiyârpâḷaiyam tâlluqa of the Trichinopoly district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 264.

[3] Vol. I, Nos. 67 and 68.

(line 11), whose king, called Saṁgrâmavijayôttuṅgavarman, was attacked by sea and caught (ll. 8 f.). This king must have been a successor of Mâravijayôttuṅgavarman, the son of Chûḍâmaṇivarman and king of Kaṭâha or Kiḍâram, who is mentioned in the large Leyden grant[1] as a vassal of Râjarâja. Kiḍâram is now the head-quarters of a tâlluqa of the Râmnâd Zamîndârî in the Madura district.[2] The remaining names of localities, which I am unable to identify, must probably be looked for in the same neighbourhood, as the inscription seems to imply that they were all taken from the king of Kaḍâram, together with Kaḍâram itself, which is the last item in the list.

At the beginning of each line of the second tier of this inscription, a few letters are lost. Most of these can be supplied with certainty from other inscriptions of Râjêndra-Chôḷa. Those letters which are lost at the beginning of lines 9 to 11, are taken from an undated inscription of the Kailâsanâtha temple at Uttaramallûr.[3] The Bilvanâthêśvara temple at Tiruvallam contains inscriptions of the 21st, 26th and [3]1st years of Râjêndra-Chôḷa.[4] Owing to their imperfect preservation, these were of very little use for the restoration of the text. As the historical passage at their beginning adds nothing new to that of the subjoined inscription, they serve at least to prove, that Râjêndra-Chôḷa did not make any further conquests after the 19th year of his reign.

Text.

First tier.

[1.] ௸|| ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] தீரு[5] மன்னி வளர இருநிலமடந்தை[யு]ம் பொற்சயப்பாவையும் சிர்த்தநி[ச்செ]சல்வியும் [த]ன் பெருந்தெவியராகி இன்புற நெடுதியள்[6] ஊழியுள் இடைதுறைநாடும் துடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியும் சுள்ளிச்சூழ்மதிள்

[2.] கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணக்கரு[மு]ரண்[7] மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலீழத்தரைசர் தமுடியும் ஆ[ங்]கவர் தெவியர் ஒங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திர[னு]ரமும் தெண்டிரை ஈழமண்ட-

[3.] லமுழுவதும் எறிபடைக்கொளன் முறைமை[ம]யிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் பூகழ்[8] முடியும் [செ]சங்கதிர் மாலையும் சங்கதிர்வெலைத்தொல்பெருங்காவற்பலபழந்திவும் செருவிச்சினவி[9] இருபத்தொருகாலரசுகளை கட்ட பரசுராமன்

[4.] மெவருஞ்சாந்திமத்தீவர[ண்] கருதி இருத்[திய செ]ம்பொற்றிருத்தகு முடியும் ப[ய]ங்கொடு பழி மிக மு[யங்]கியில்[10] முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடும் பி[டி*]யல் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் நவநெதிக்குலப்பெருமலைக-

[5.] ளும் விக்கிரமவீரர் சக்கரகொட்டமு . . . . . ல்லை[11] மதுரமண்டலமும் காமிடை வளநாமணை[க்]கொணையும் வெஞ்சினவீரர் பஞ்சப்பள்ளியும் பாசடைப்பழ[ன]மாசுணிதெசமும் அயர்வில்வண்கிர்த்தி ஆதிநகரவையில்

---

[1] Lines 81 f. and 117. An unnamed king of Kiḍâram is referred to as a vassal of Kulôttuṅga-Chôḷadêva in the small Leyden grant; see Dr. Burgess's *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224, text line 5 f., and p. 225, text line 10.

[2] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 299.

[3] See Vol. I, p. 97.

[4] Nos. 7, 13 and 17 of my *Progress Report for October* 1889 *to January* 1890, Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public.

[5] Read திரு.

[6] Read நெடுதியல்.

[7] Read நண்ணற்கருமுரண்.

[8] Read புகழ்.

[9] Read செருவிற்சினவி.

[10] முயங் seems to be corrected by the engraver from முங்கி.

[11] This break has to be filled up by முதிரபடவல்லை.

No. 20. INSCRIPTION OF RAJENDRA-CHOLA.

[6.] சந்திரன்றொல் குலத்திந்திரதனை . . . . . து[1]க்கிளையொடும் பிடி-
த்துப்பல [தன*]த்தொடு நிறை கு[ல]தனக்குவையும் கிட்டருஞ்செறிமி[ளை]
ஒட்டவிஷையமும் பூசுரர் செர் நற்கொசலைநாடும் தந்மபால[னை] வெம்மு[னை]-
யழித்து வண்டுறைசொலைத்த[ண்]ட-

[7.] புத்தியும் இரணசூரனை முரணுகத்தாக்கி[த்] . . . . . த்தி[2]த்தக்கண-
[லா]டமும் கொவிந்தசந்தன் மாவிழிந்தொட[த்]தங்காதசாரல் வங்காளசெசமும்[3]
தொடுகழற்சங்குவொட்டல் மயிபாலனை வெஞ்சமர்விளாகத்தஞ்சுவித்தரு[ளி]யொண்-
டிறல் யானையும் ெ[ப]ன்டி-

Second tier.

[8.] . . . . . [4][நி]த்திலநெடுங்கடலுத்திரலாடமும் வெறிமலர்த்[தீ]ர்த்தத்தெ-
[றிபு]னல்க்கங்கையும் அலைகடல் நடுவுட்பல கலஞ்செலுத்திச்சங்கிராமவிசையொத்-
துங்கவந்மனாகிய கடாரத்தரைசனை வாகயம்[5] பொரு-

[9.] . . . . . க்கரி[6]யொடுமகப்படுத்துரிமையில் பிறக்கிய பெருனெதிப்பிறக்கமும்[7]
ஆர்த்தவனகனகர் [ெ]பார்த்தொழில்வாசலில் விச்சாதிரத்தொரணமும் மொய்த்-
தொளிர்புனை மணிப்புதவமும் கனமணிக்கதவமும் நிறைசீர் விசையமும் துறை-

[10.] . . . . [ன்]னையும்[8] வன்மலையூரெயிற்றொன்மலையூரும் ஆழ்கடலகழ்சூழ் மாயி-
ருடிங்கமும் கலங்கா வல்[வி]னை இலங்காசொகமும் காப்புறுநிறைபுனல் மாப்பப்-
பாளமும் காவலம்புரிசை மெவிலிம்பங்கமும் விளைப்பந்தூறுடை வளைப்ப-

[11.] . . [று]ம்[9] கலைத்தக்கொர் புகழ் தலைத்தக்கொலமும் திதமாவல்வினை மாதமாலி-
ங்கமும் கலாமுதிர்க்கடுந்திறல் இலாமுரிதெசமும்[10] தெனக்கவார்பொழில் மானக்க-
வாரமும் தொடுகடல்க்காவல்க்கடுமுரட்கடாரமும் [ம]ா-

[12.] [ப்பொ*]ருதண்டாற்கொண்ட[11] கொப்பரகெஸரிவந்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜெந்த்ர-
சொழதெவர்க்கி யாண்டு ௰௯ ஆவது நாள் இருநூற்று நாற்பத்திரண்டினால்
உடையார் ஸ்ரீராஜெந்த்ரசொழதெவர் கங்கைகொண்டசொழபுர-

[13.] [த்து*][க்]கொயிலினுள்ளால் முடிகொண்டசொழன் திருமாளிகையில் வடபக்கத்து
தெவாரத்துச்சுற்றுக்கல்லூரியில் தாநஞ்செய்தருளாஇருந்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
ஈஸ்வரமுடையார் கொயிலில் சூசாய்ய[ர்]ஹொமம் நம் உடையார் ஸர்வ்வஸிவ-
பண்டித-

[14.] [சைய்*]வ்வாசாய்ய்ர்க்கும் இவ்வுடையார் ஸிஷ்யரும் ப்ரஸிஷ்யரும் ஆய் ஆய்ய[ர்]-
தெஸத்தும் ஸ்யதெஸத்துத்தான் மௌடதெஸத்துத்தான் உள்ளாராய் யொ-
ம்யராயிருப்பார்க்கெ ஆட்டான்டு[12] தொறும் இதெவர் கொயிலில் ஆடவல்லா-
[னெ]-

[15.] [ன்னு*]ம் மரக்காலால் உள்ளூர்ப்பண்டாரத்தெ நிறைச்சளவாக இரண்டாயிரக்-
கலநெல்லு ஆட்டான்டு[13] தொறும் சந்த்ராதித்தவல் பெறத்திருவாய் மொழிந்தரு-
ளத்திருமந்த்ர ஓலை செம்பியன் விழுப்பரையன் எழுத்தினா-

[16.] [ல்*] . . த்திருவாய்க்கெழ்விப்படி கல்லில் வெட்டித்து [|*] இது இவ்வஸத்-
துள்ள சைய்வ்வஆசாய்ய[ர்]ர்களெ இத்தன்மம் [ர]க்ஷிக்க ||உ

---

[1] Read விளை அமர்க்களத்து in the break.
[2] Read தாக்கித்திக்கணைகீர்த்தி.
[3] Read தெசமும்.
[4] Read பெண்டிர் பண்டாரமும்.
[5] Read வாகியம் (?).
[6] An Uttaramallûr inscription reads பொருகடல் கும்பக்கரி.
[7] A Tiruvallam inscription of the 26th year reads நெதிபெருக்கமும்.
[8] The Uttaramallûr inscription reads துறைநிர்ப்பன்னையும்.
[9] The same inscription reads வளைப்பந்தூறும்.
[10] The syllables ரிதெச are engraved on an erasure. In the Uttaramallûr inscription, the word இலாமுரி-
தெசமும் is perfectly distinct.
[11] After கொண்ட a few letters have been erased by the engraver.
[12] Read ஆட்டாண்டு.
[13] Read ஆட்டாண்டு.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the two-hundred-and-forty-second day of the 19th year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Iḍaituṟai-nâḍu; Vaṉavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *śuḷḷi* (*trees*); Maṇṇaik-kaḍakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îṛam, (*who was as impetuous as*) the sea in fighting;[1] the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îṛam); the whole Îṛa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattîvu impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*through the conquest of which*) immeasurable fame arose,[2] (*and which he took from*) Jayasiṁha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures; Śakkara-kôṭṭam, whose warriors were brave;[3] Madura-maṇḍalam, whose forts (*bore*) banners (*which touched*) the clouds; the fertile Nâmaṇaikkôṇai, which was full of groves;[4] Pañchappaḷḷi, whose warriors were hot with rage;[5] Mâśuṇi-dêśam, whose paddy-fields were green;[6] a large heap of family-treasures, together with many (*other*) treasures, (*which he carried away*) after having seized Indiradaṉ[7] of the old race of the moon, together with (*his*) family, in a fight which took place in the hall (*at*) Âdinagar, (*a city*) which was famous for its unceasing abundance; Oḍḍa-vishayam, which was difficult to approach, (*and which he subdued in*) close fights; the good Kôśalai-nâḍu, where Brâhmaṇas assembled; Taṇḍabutti (*i. e.*, Daṇḍa-bhukti), in whose gardens bees abounded, (*and which he acquired*) after having destroyed Dharmapâla (*in*) a hot battle; Takkaṇalâḍam (*i. e.*, Dakshiṇa-Lâṭa), whose fame reached (*all*) directions, (*and which he occupied*) after having attacked Raṇaśûra, (*whose*) strength departed;[8] Vaṅgâḷa-dêśam, where the

---

[1] Like the Tirumalai inscriptions, this inscription reads பொருகடல், while Nos. 9 to 19 have பொருதடர்.

[2] Instead of புகழொடு, the reading of Nos. 10 to 19, this inscription has புகழொடும், like the Tirumalai inscriptions.

[3] In Vol. I, p. 99, விக்கிரமவீரர் was taken as a proper name. From the analogy of other items in the list of conquests, I now consider it more probable that a general descriptive epithet is intended.

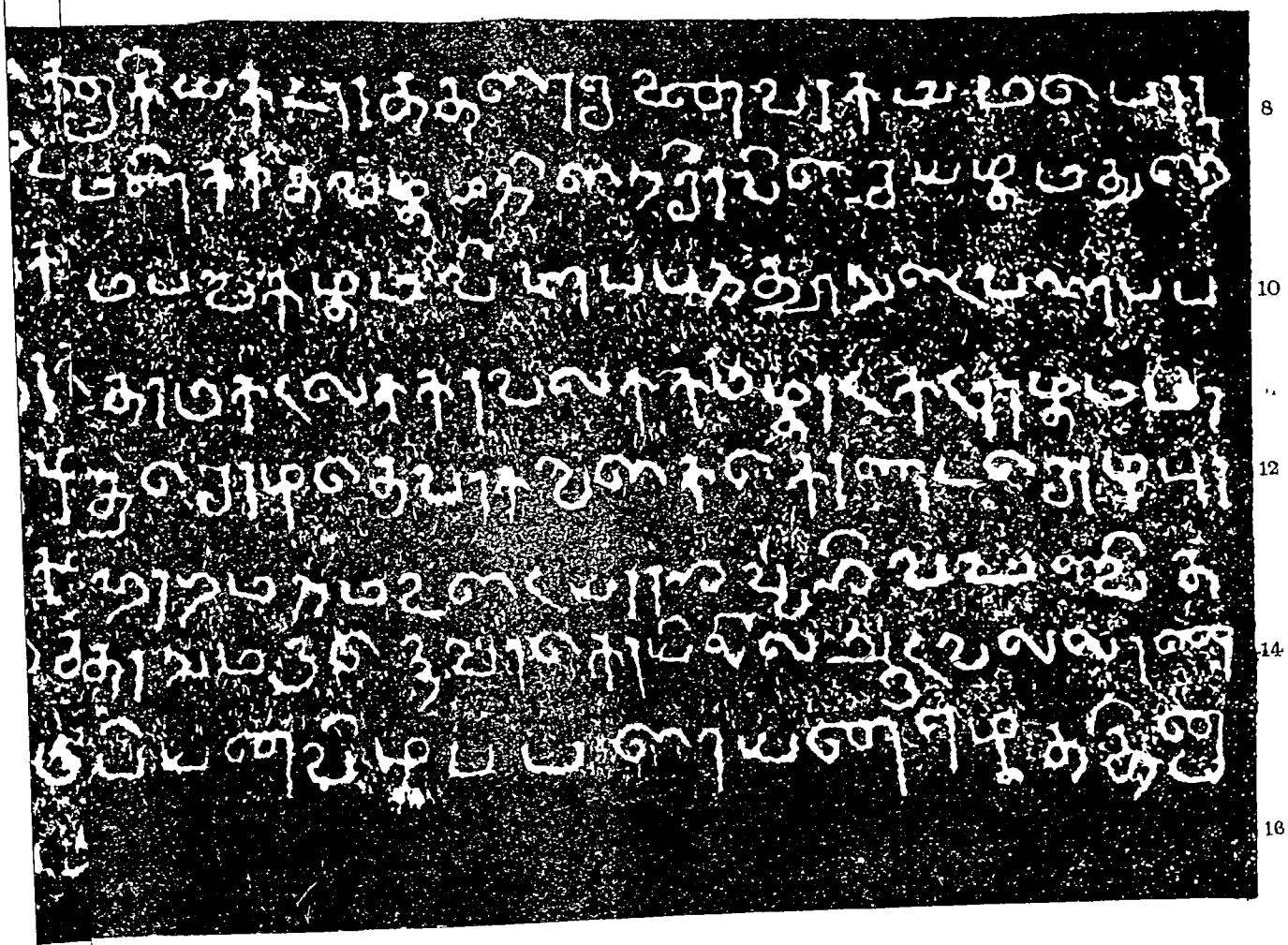
[4] The Tirumalai inscriptions read "Nâmaṇaikkôṇam, which was surrounded by dense groves."

[5] The Tirumalai inscriptions read வெஞ்சிலைவீரர், which I took to be a proper name, but now prefer to translate by "whose warriors possessed cruel bows;" compare note 3, above.

[6] பாசடை comes to the same as பாசுடை, the reading of the Tirumalai inscriptions.

[7] This doubtful name might be a corruption of Indraratha. If the reading of the Tirumalai inscriptions, குலத்திரதரனை instead of குலத்திந்திரதனை, should turn out to be the correct one, the king's name would be either Dhiratara or Iradaraṉ (?).

[8] Instead of முரணுக, a Chidambaram inscription reads முரணற, which comes to the same.



PHOTOZINCOGRAPHED AT THE SURVEY OF INDIA OFFICE, CALCUTTA, JULY 1874.

rain did not cease, (*and from which*) Gôvindachandra, (*whose*) fortune diminished, fled; elephants of rare strength and treasures of women, (*which he seized*) after having been pleased to frighten on a hot battle-field Mahîpâḷa, who was deprived (*even*) of his slippers, bracelets and ear-rings;[1] Uttiralâḍam (*i. e.*, Uttara-Lâṭa) on the vast sea of pearls; the Gaṅgâ, whose waters sprinkled *tîrthas*, which were full of flowers; [2] and (*who*),—having despatched many ships in the midst of the rolling sea and having caught Saṁgrâmavijayôttuṅga-varman, the king of Kaḍâram, along with (*his*) vehicles, (*viz.*) rutting elephants, (*which were as impetuous as*) the sea in fighting,—(*took*) the large heap of treasures, [3] which (*that king*) had rightfully accumulated; the (*arch called*) *Vidyâdhara-tôraṇa* at the "war-gate" of the extensive city of the enemy; the "jewel-gate," adorned with great splendour; the "gate of large jewels;" Vijayam, of great fame; Paṉṉai, watered by the river; the ancient Malai-yûr (*with*) a fort situated on a high hill; Mâyiruḍiṅgam, surrounded by the deep sea (*as*) a moat; Ilaṅgâśôgam (*i.e.*, Laṅkâśôka), undaunted (*in*) fierce battles; Mâppappâḷam, having abundant high waters as defence; Mêvilimbaṅgam, having fine walls as defence; Vaḷaippandûṟu, possessing (*both*). cultivated land (?) and jungle; Talaittakkôlam, praised by great men (*versed in*) the sciences; Mâdamâliṅgam, firm in great and fierce battles; Ilâmuri-dêśam, whose fierce strength was subdued by a vehement (*attack*); Mâṉakkavâram, whose flower-gardens (*resembled*) the girdle (*of the nymph*) of the southern region; and Kaḍâram, of fierce strength, which was protected by the neighbouring sea;—having been pleased to make gifts in the college (*kallûri*), which surrounds the king's flower-garden (*âram*) on the northern side of the royal hall (*tiru-mâḷigai*) of Muḍikoṇḍa-Śôṛaṉ within the palace (*kôyil*) at Gaṅgaikoṇḍa-Śôṛapuram, the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛa-dêva vouchsafed to order, that two thousand *kalam* of paddy, fully measured by the *marakkâl* (*preserved*) in the temple of this god (*and*) called (*after*) Âḍavallâṉ, should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure, to the treasury in the city, to be enjoyed (*bhôga*) by the priests (*âchârya*) of the temple of the lord Śrî-Râjaṛâja-Îśvaṛa, (*viz.*) by our lord, the [*Śai*]*vâchârya* Śarvaśiva-paṇḍita,[4] and by those who shall deserve it among the pupils (*śishya*) of this lord and the pupils of his pupils (*praśishya*), who are natives of Âryadêśa, Madhyadêśa or Gauḍadêśa. (*The above order*) was written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,[5] Śembiyaṉ Viṛupparaiyaṉ, (*and*) engraved on stone, as heard from the mouth of the king. Let the *Śaiva-âchâryas* of this (*spiritual*) line (*vaṁśa*) protect this charity (*dharma*)!

No. 21. On the north wall, lower tier.

This inscription is dated 'on the seventh day of the year which was opposite to the fifth year' of Tribhuvanachakravartin Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ. As I have shown in a paper on the Tirunelli deed of Bhâskara Ravivarman, which will shortly appear in the

---

[1] The readings of the Tirumalai inscriptions, தொடுகடற்சங்குகொட்டன் and சங்குவொடன், seem to be mere corruptions of the reading in the text.

[2] Instead of மலர், 'a flower,' the Tirumalai inscriptions read மணல், 'sand.'

[3] நெதி seems to be used for நிதி; compare page 95, note 1.

[4] As Śarva and Îśâna are synonymous, this person is perhaps identical with the *guru* Îśânaśiva-paṇḍita, who is mentioned in No. 9, paragraphs 1 and 2.

[5] *Tiru-mantri ôlai* is an abbreviation for *tiru-mantri ôlai eṛudum*, which occurs in the inscription No. 27, paragraph 1. In the large Leyden grant, the words நம் ஓலை எழுதும், 'who writes our orders,' and மந்திரவோலை are prefixed to the name of one and the same person at two different places (lines 128 and 161 f.).

Indian Antiquary, the word 'opposite' (*edir*) is used in Tamil dates in the sense of 'after.' Accordingly, this inscription is dated in the year which followed after the fifth year, *i.e.*, in the sixth year of the king's reign. The name of the king has remained a puzzle and has been misread in various ways, until my assistant discovered an archaic inscription at Kuttâlam near Mâyavaram, in which it is spelt கொஇகஇன்மைகொண்டான. This spelling,—if compared with the usual forms, கொஇகரினமைகொணடான and கொஇனரினமை-கொணடான,—shows that the first part of the name must be divided into கொஇகர்+இன்மை. From the assimilated form கொஇகரிம்மை, which occurs in an inscription at Pallâvaram,[1] we may further conclude that இனமை is meant for இன்மை. கொஇகர் must be dissolved into கொ, 'a king,' and கர், 'equality,' and இன்மை is an abstract of the root இல், which signifies negation. *Kô-nêr-il-mai-koṇḍâṉ* may thus be translated by 'he who has assumed the title "the unequalled among kings"' and is synonymous with *Kôgoṉmai-koṇḍâṉ*, 'he who has assumed the title "king of kings,"' a surname of the Chêra king Bhâskara Ravivarman, to whose reign the Cochin deed of the Jews[2] belongs. Kônêril or Kôṉêril appears to have been corrupted subsequently into Kôṉêri. For, we find the surname Kôṉêri-mêl-koṇḍâṉ or Kônêri-mêṉ-koṇḍa applied to Vîra-Chôḷa and to Kulôttuṅga-Chôḷadêva;[3] and on a coin,[4] copies of which are not rarely met with at Tanjore and Madura, the legend is கொஎனரிராயன், Kôṉêri-râyaṉ.

The title Kônêriṉmai-koṇḍâṉ is applied to the Chôḷa king Râjarâjadêva in the large Leyden grant (line 112); to Kulôttuṅga-Chôḷadêva in an inscription at Karuvûr;[5] and to Sundara-Pâṇḍya in an inscription of the Madura temple,[6] in the cave-inscription at Tirupparaṅkuṉṟam,[7] in the smaller Tiruppûvaṇam grant,[8] and in inscriptions at Pêrûr.[9] The same surname was borne by Vîra-Pâṇḍya and by Kulaśêkharadêva.[10] The king to whose reign the present inscription belongs, must be different from, and considerably later than, Râjarâjadêva, whose inscriptions are written in archaic characters, while those of the subjoined inscription are not very far removed from the modern Tamil ones. There is no such objection to identifying the Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ of the subjoined inscription with one of the three Pâṇḍya kings, who had that surname. But it is impossible to make any final identification, as the inscription does not contain any historical particulars about the king to whose reign it belongs.

The inscription records an order of the king, by which certain lands, that had been wrongfully sold during the third and fourth years of his reign, were restored to the temple of Râjarâja-Îśvara at Taṉjâvûr.

---

[1] See page 111, note 3. A copper-plate inscription (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 184) contains the form *Kôṉêrimai-koṇḍâṉ*, in which the first *m* is elided.

[2] *Madras Journal of Literature and Science*, Vol. XIII, Part I, p. 136f.

[3] See No. 62 of my *Progress Report for October* 1890 *to March* 1891, Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, and Vol. I, No. 132, respectively.

[4] Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, Plate iv, No. 173.

[5] No. 61 of the *Progress Report* quoted in note 3.

[6] No. 46 of my *Progress Report for February to April* 1890, Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public.

[7] Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 46 and 49, where the word is misread as *Kôṉêriṉadai-koṇḍâṉ*. Instead of *Kômârapaṉmâraṉ Sundaravaṟumadêvar* (p. 45), the original reads *Kô-Mâṟapaṉmar-âṉa Sundara-Pâṇḍidêvar*, *i.e.*, Kô-Mâṟavarman, *alias* Sundara-Pâṇḍyadêva.

[8] *Ibid.*, p. 37, where *Kôṉêṟ[i]ṉmai-koṇḍâṉ* is misread as *Kônônarai-koṇḍâṉ*.

[9] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 217.

[10] *Ibid.*, Vol. II, p. 106 and p. 109.

Text.

First section.

[1.] ஷ்ஷ்ரீ ஸ்ரீ [‖*] ஶ்ரவாதஞ்செய்தரு[ளி]ன [தி]ருமுகப்படி ஃஉ[1] [க*]
[2.] திஹ-வனஷுகரகுவ்தி[2] கொனெரின்மைகொண்டான் பா-
[3.] ண்டிகுலாச[னி]வளநாட்டு தஞ்சாவூர் உடையார் ராஜ-
[4.] ராஜ°ரம்வரமுடையார் கொயில் ப[தி]பாதமூலப்பட்டு[ை*]-
[5.] டப்பஞ்சாசாரியங்[3] தெவர்கன்மிக்கும் ஸ்ரீஹெஹவரக்[க*]-
[6.] ண்கா[ணி] செய்வார்களுக்கும் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்வானுக்கும் [உ இ*]-
[7.] த்தெவர் தெவதானஇறையிலியான நிலத்து [மூ]ன்ருவ[தும்]
[8.] நாலாவதும் மாறின இங்நாட்டு ஸ்ரீவரா[ஹ]கஷு[க-ெ]வ்[ள்]ளீஃம்கலத்-
[9.] து[4] [நி]ல்ம் எண்பத்து மூவெஷியும் [|*] விராராஜேந்ரன்நெற்குப்-
[10.] ப்பயில் நிலம் ஐஞ்செ மூக்காலெ அரைக்[க]ா[ணியு]ம் [|*] கு-
[11.] லொத்துங்கசொழன்நெற்குப்பையில் [நி]லம் பதிெ-
[12.] னன்றெ முக்காலும் [|*] குலொத்து[ங்]கசொ[ழ]ன்பரிசை [தி]-
[13.] லம் பதினென்றரையெ மூன்று மாவு[ம்] [|*] நெரியன்[இ]-
[14.] ரை[யூரி]ல் நிலம் ஆறு மாக்கா[ணி] அரைக்காணியு-
[15.] ம் [|*] க[ரு]ந்திட்டைகுடி[யி]ற்[பி]றிந்த கங்கைகொண்டசெ[ர]-

Second section.

[1.] மூன் நந்தவனம் நிலம் எெ[மு க]ாலும் ஐஞ்சாவ[தி]ன் எ[தி]ரா-
[2.] மாண்டு முதல் பழம்படியெ தெவதான இறை[யி]லியாக
[3.] நிற்கக்கடவதாக சொல்லி இப்படி க[ணக்கி]லும் இட்டுக்கெ-
[4.] [கா]ள்ளக்கடவதாக வரிக்கு கூறு ெ[ச]ய்வர்களுக்கும் சொன்னெம் [|*]
[5.] [இ]ந்நிலம் ஐஞ்சாவதின் எதிராமா[ண்டு] முதல் இத்தெவர்க்கு தெவதான-
[6.] இறையிலி[ய்]ாகக்கைக்கொள்க [ஈ*] எமூதி[னா]ன் திருமந்திரு ஓலெ இராஜெ-
[7.] ஜரலிம்ஹ[5] மூெ[வ]ந்தவெளான் எ[மு]த்தென்றும் [|*] விராடராயன் எமுத்தெ-
[8.] தன்றும் [|*] [சி]தூராயன் எமுத்தெ[த]ன்றும் [|*] வ[யிர]ாதராயன் எமு[த்]-
[9.] தென்[றும்] [|*] [பல்]லவராயன் [எ]முத்தென்றும் [|*] வீரகியங்கரை-யன் [எ]-
[10.] மு[த்]தென்றும் [ெ*] [யா]ண்டு ஐஞ்சாவ[தின்*] [எ]திராமாண்டு நாள் எ(ழ்)பதினால் [வர]-
[11.] ஸஉஃம[6] செ[ய்*]தருளிய திரு[முக]ப்படி ஃஉ [து*]

---

[1] Here and at the end of this inscription, the sign of the *visarga* combined with the *Pillaiyâr-śuri* is used to denote a full stop.

[2] Read திஹ-வநஷுகரகுவ்கி-ர்.

[3] Read பஞ்சாசாரியனுக்கும் and compare the following beginning of a similar inscription in the temple at Pallâvaram in the Chingleput district:—சுங்கந்தவிர்[ந்*]தகுலொத்துங்கசொழதெவர் திருமுகப்படி [‖*] ஷ்ஷ்ரீ ஸ்ரீ [‖*] திரிபுவநச்சக்கர[வ]த்தி கொநெரிம்மைகொண்டாந் செயங்கொண்டசொழமண்டலத்துப்புலியூர்கொட்டமாந குலொத்துங்கசொழவளநாட்டுச்சுரத்தூர்நாட்டுப்பல்லாபுரமாந வாநவன்மாதெவிச்சதுர்வெதிமங்கலத்து உண்டையார் திருச்சுரமுடைய நாயநார் கொயில் பதிபாதமூலப்பட்டுடைப்பஞ்சாசாரியரும் தெபகந்மியும் ஸ்ரீமாகெசுரக்கண்கா[ணி] செய்வாதும் கொயிற்கணக்கதங்கண்டு, *etc.*

[4] Read ஸ்ரீவராஹகஷுகவெர்ளீஃம்மத்து.

[5] Read ராஜெஜரலிம்ஹ.

[6] Read ஷுவாஃழ.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order (*tirumugam*) which (*the king*) vouchsafed to issue.

2. Tribhuvanachakravartin Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ (*addresses the following order*) to the *Pañchâchârya* (*who wears*) a silk garment (*in honour of*) the feet of the lord of the temple of Râjarâja-Îśvara at Tañjâvûr, (*a city*) in Pâṇḍikulâśaṉ[i]-vaḷanâḍu,[1] to the *Dêvar-kaṇmi*,[2] to those who perform (*the duties of*) overseers (*kaṇkâṇi*) of the *Śrî-Mâhêśvaras*, and to the person who carries on the management of the temple (*śrîkârya*):—

3. "We have ordered that the tax-free temple-land (*dêvadâna*) of this temple, which was sold in the third and fourth (*years of our reign*),—(*viz.*) eighty-three *vêli* of land in (*the village of*) Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam in this *nâḍu*; five (*vêli*), three quarters and one hundred-and-sixtieth of land in Vîra-Râjêndraṉ-Neṟkuppai;[3] eleven (*vêli*) and three quarters of land in Kulôttuṅga-Śôraṉ-Neṟkuppai; eleven (*vêli*), one half and three twentieths of land (*in*) Kulôttuṅga-Śôraṉ-Pariśai; six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth (*of a vêli*) of land in Nâriyaṉ-[I]rai[yûr]; and seven (*vêli*) and one quarter of land (*in*) the flower-garden (*nandavaṉam*) (*called after*) Gaṅgai-koṇḍa-Śôraṉ, which forms part of Karuṇḍiṭṭaikuḍi,—[4] shall remain tax-free temple-land, as of old, from the year which follows after the fifth (*year of our reign*). And we have ordered those (*officers*) who divide (*the land*) for (*levying*) taxes (*vâri*), to enter (*this land*) as such in the account (*book*). This land shall be taken possession of by this temple as tax-free temple-land from the year which follows after the fifth (*year of our reign*)."

4. Written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,[5] Râjêndrasiṁha-Mûvêṇḍa-Vêḷâṉ; (*this is his*) signature. The signature of Virâṭarâyaṉ. The signature of [Chi]trârâyaṉ. The signature of Vay[ir]âdarâyaṉ.[6] The signature of [Pal]-lavarâyaṉ. The signature of Pritiyaṅgaraiyaṉ.

5. (*The above are*) the contents of an order which (*the king*) vouchsafed to issue on the seventh day of the year which followed after the fifth year (*of his reign*).

No. 22. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription is dated on the 64th day of the 35th year of the reign of Tribhuvanachakravartin Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ and records the grant of the village of Suṅgaṇḍavirtta-Śôraṉallûr,[7] which formed part of the town of Karuṇḍiṭṭaikuḍi,[8] and which was situated on both banks of the Vîra-Śôra-Vaḍavâru[9] and on the north-

---

[1] This is another spelling of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu in No. 1, paragraph 2.

[2] தேவர்கண்மி is the same as தேவகர்மி (Sanskrit *dêvakarmin*), 'a *pujârî*;' see Vol. I, p. 123.

[3] A village called Neṟkuppai had been given to the Tañjâvûr temple by the Chôḷa king Râjarâjadêva according to No. 4, paragraph 17.

[4] See below, note 8.

[5] இருமத்திரு ஓலை is a vulgar spelling of இருமுகத்து ஓலை; see page 109, note 5.

[6] A person of the same name is mentioned in Vol. I, p. 108.

[7] *I.e.*, 'the good village (*called after*) Śuṅgaṇḍavirtta-Chôḷa.' An inscription at Pallâvaram, the beginning of which is found on page 111, note 3, mentions a king of the name Śuṅgaṇḍavirtta-Kulôttuṅga-Chôḷadêva, *alias* Tribhuvanachakravartin Kôṉêrimmai-koṇḍâṉ.

[8] This is a northern suburb of Tanjore; see the Index of the *Tanjore Manual*, where it is spelled "Karundattángudi."

[9] According to the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*, the "Vadaváru" is the first river, which is crossed on the north of Tanjore by the road to "Tiruvádi" (Tiruvaiyâṟu).

western extremity of the city of Tañjâvûr. The village was divided into 108 shares, of which 106 were to be enjoyed by the Brâhmaṇas of the village of Sâmantanârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam near Tañjâvûr, and 2 by the temple of Sâmantanârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumâṉ in this village. Both this village and this temple had been called after his own name, and the granted village had been purchased from its former owners, by a person, who is designated in the text as the Toṇḍaimâṉâr, but whose proper name must accordingly have been Sâmantanârâyaṇa. He was apparently a feudatory or high officer of the king, who made the grant at his instance and on his behalf. At the present time the title of Toṇḍaimâṉ is borne by the chiefs of the state of Pudukkôṭṭai in the Trichinopoly district. Their ancestor is reported to have ousted one Pallavarâyaṉ Toṇḍaimâṉ about 1680 A.D.[1] This chief was probably a descendant of Sâmantanârâyaṇa Toṇḍaimâṉ and of Karuṇâkara Toṇḍaimâṉ, who, according to the Tamil poem *Kaliṅgattu-Paraṇi*,[2] was king of the Pallavas, resided at Vaṇḍai[3] and was the prime minister of the Chôḷa king Kulôttuṅga. The title Toṇḍaimâṉ means the king of Toṇḍai[4] or Toṇḍaimaṇḍalam, the Tamil name of the Pallava country, the ancient capital of which was Kâñchîpuram. The numerous Chôḷa inscriptions found at this town prove that the Pallava kingdom must have fallen a prey to the Chôḷas. From the *Kaliṅgattu-Paraṇi* it further appears, that the former rulers of Toṇḍaimaṇḍalam were allowed to retain possession of their dominions as feudatories. In the subjoined inscription they appear in the same position during the time of Kônêriṉmai-koṇḍâṉ.

The chief difficulty in this inscription are the numerous fiscal terms mentioned in connection with the grant. A good many of them had to be left untranslated,[5] while the translation of others is only tentative.

TEXT.

First tier, first section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] த்ரிபுவனச்சக்ரவர்த்தி கொநெரி[ன்]-
[2.] மைகொண்டான் [||*] பாண்டிகு[ல]பதிவளநாட்-
[3.] டுத்தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்துத்தஞ்சாவூரி[ல்] தொண்டை-
[4.] டமானார் தம் பெரால் வைத்த அ[க]ரம் சாமந்-
[5.] தநாராயணச்சதுர்வ்வெதிமங்[க]லது ௪[யீ]-
[6.] [த]வெஉஶாஸ்த்ராய் வி[ர]வ்யாதநக்[கள]ாயிருக்கும்

First tier, second section.

[1.] சதுர்வ்வெதிமட்ட[ர்]கள் பெர் நூற்றாறுக்குப்பங்கு நூற்றாறும் இவ்வக[ர]த்து இவ[ர்] பெரால் எழுந்தரு[ளி]வித்த சாமந்தநாரா[ய]ணவிண்ணகர்எம்பெரு-மானுக்குப்ப-
[2.] ங்கு [இர]ண்டும் [ஆ]த[7]ப்பங்கு நூற்றெ[ட்]டுக்கும் முப்பத்தைஞ்சாவது க[ார்] முதல் குடுத்த பாண்டிகுலபதிவளநாட்டுத்தஞ்[ச]ாவூர்க்கூற்றத்துத்தஞ்சாவூர்ப்பற்றில்

---

[1] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. II, p. 225. [2] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 337.

[3] Mr. Kanakasabhai Pillai, *ibid.*, p. 340, has satisfactorily identified Vaṇḍai or Vaṇḍainagaram with Vaṇḍalûr, a Railway station south of Pallâvaram in the Chingleput district.

[4] Compare சேரமான், 'the Chêra king,' which occurs in No. 1, paragraphs 34, 51, 52 and 107.

[5] The English meanings which are assigned to some of these terms by Mr. S. M. Naṭêśa Śâstrî in Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 186, are purely fanciful.

[6] Read வ்யா. [7] Read ஆக.

[3.] தென்னகங்கதெவனும் சினத்தரையனும் உள்ளிட்டார் பக்கல் தொண்டைய்மா-
நார் விலை கொண்ட நகரம் கருந்திட்டைய்குடி ஆன சுங்கந்தவிர்-

[4.] த்ததொழ[1]னல்லூர்க்கு கிழ்பார்க்கெல்லை கருந்திட்டைகுடியான குலொத்து[ங்]க-
சொழன்அள்[ளு]ர்[2] எல்லைக்கும் கருந்திட்டைகுடி ஆன

[5.] கெங்கைகொண்டசொழன் திருனந்தவன எல்லைக்குமெற்கும் [|*] [வீ]ரசொழ-
வடவாற்றுக்குத்தெற்கு[3] கிழ்பார்க்கெல்லை தஞ்சாவூர் நந்தவ-

[6.] னப்பற்று எல்லைக்கு மெற்கும் [|*] தென்பாற்கெல்[லை] மும்மடிசொழன் மதிளு-
க்குக்கிழக்கு நந்தவனப்பற்று எல்லைக்கு வடக்கும் [|*] மதிளு-

[7.] க்கு மெற்கு தஞ்சாவூர்ப்பலதளிப்பற்று எல்லைக்கு வ[ட]க்கும் [|*] மெல்பாற்-
கெல்லை கொடிவனமுடை[ட]யாள் பெருவழிக்குக்கிழக்கும் [|*]

[8.] விரசொழவடவாற்றுக்கு வடகரை. இவ்வாற்றுக்குக்கிழக்கும் [|*] வடபாற்கெல்லை
காடவன்மஹா[தெ]வி ஆன விருதராஜபயங்கரச்ச-

[9.] துர்வ்வேதிமங்கலத்து எல்லைக்குத்தெற்கும் [|*] ஆக இன்னான்கெல்லைக்கு உள்ளகப்-
பட்ட அவ . கம[ல்]லகுளமான ஜமதெகவீரஸுவர்நமங்-

Second tier.

[1.] கலம் விளைநிலமும் புன்செய்யும் பலதளிப்பற்று விளை[நி]லமும் பு[ன்]செய்யும்
னந்தவனப்பற்று விளை[நி]லமும் புன்செய்யும் நிக்[கி] இந்நான்கெ[க]ல்லைக்குள்ப்-
பட்ட கரை ஐ[ம்*]ப[தினா]ல்ப்பழந்தெவதாநம்

[2.] நிக்கிப்பொத்தகப்படி படுகைஇறைத்த[ல]வரம்[பி]றை [உ]ட்ப்பட நன்செ[நி]லம்
அறுபதிற்று வெலியும் [|*] பணிமக்கள்வ்ருத்திநிலம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று
மாவும் [|*] புன்செய்நிலம் பதினா[லு] வெலியும் [|*] அகரநத்தமும்

[3.] தெவயஜநபூமியும் மொவ்ரசாரபூமியும் நிலம் [ஆ]று வெலியும் [|*]
வெள்ளான் நத்தங்க[ள்] குளங்கள் வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட
நிலம் பன்னிரண்டெ காலெ அரைக்கா[லும்] [|*] ஆக நன்செய் புன்செய்
அகர-

[4.] நத்தம் தெவயஜநமொவ்ரசார(ா)பூமி வெ[வ]ள்ளான் நத்தங்கள் குளங்[க]ள்
வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட பொத்த[க]ப்படி நிலம் தொண்-
ணூற்று நாலெ காலெ அரை மா [|*] இதி[ல் தெ]ன்னகங்கதெவன் காணி-

[5.] யான கரை ஒன்பதுக்கும் விழுக்காடு [நி]லம் பதினாறெ முக்காலெ நாலு மாக்-
காணி அரைக்காணி நிக்கிக்கரை நாற்பத்தொன்றுக்கு நிலம் எழுபத்தெழெ ஆறு
மாவரைக்காணி [|*] இன்னி[ல]ம் எழுபத்தெழெ ஆறு மா-

[6.] வரைக்காணியும் எற்றக்குறைத்தல் [உ]ட்ப[ட] இந்நிலமும் இந்நிலங்களில்[4] மெல்-
நொக்கின மரங்களும் கிழ்நொக்கின கிணறுகளும் மற்றும் எப்பெர்ப்பட்ட
ஸமஸ்தவ்ராவ்திகளும் [உ]ள்படப்பண்டுடையாரை-

[7.] [யு]ம் [ப]ழங்கா[ணி]யா[ள]ரையு[ம்] முதலிற்தவிற்[து] இவ்வகரபட்டர்கள் பெர்
நூற்றாறுக்கும் சாமந்தநார[ா*]யணவிண்ணகரெம்பெருமானுக்கு[ப்]பங்கு இரண்-
டுக்கும் காணியும் இறையிலியுமாகக்கெ[க]ாண்டு க[ார்] மறு[வு]ம் ஒருபூவும்

[8.] கடைப்பூவும் [அ]ம்பும் [பு]ன்பயிரும் செங்[க]ழநீரும்[5] கமுகும் கொழுந்[து]ம்
மஞ்சளிஞ்சி வாழை கரும்பு உள்ளிட்ட அனைத்துப்பயிரும் செய்து கொள்ள-
வும் கடமை குடிமை காசுகடமை ஒடுக்கும்படி உறைநாழி வெட்டிமெற்பாடி-

[9.] காவல் அ[ள]க்குங்கர[ணம்] க[ார்]த்திகை[ப்]பச்சை தறிஇறை செக்கி[றை] செ-
ட்டிறை தட்டொலி தட்டா[ர்*]ப்பாட்டம் மாவடை[ட] குளவடை ஒழுக்குநிர்ப்-
பாட்டம் வழிஆயம் இநவரி இடைவரி அழுகல்ச்சரக்கு அங்கா-

---

[1] Read சொழ.
[2] Read சொழனல்லூர்.
[3] Corrected from தெக்கு by the engraver himself.
[4] Read களில்.
[5] Read செங்கழுநீரும்.

[10.] [டி]ப்பாட்டம் உப்பாயம்[1] [உ]ள்[ளி]ட்ட அ[னை]த்தாயவற்கங்கரு[2] பஞ்சு[பி]ஹி[3] சந்திவிக்கிரகப்பெறு இலாஞகினேப்பெறு வா[ச]ல்விநியொகம் படைஇலார்முறை-

[11.] மை கூற்றிலக்கை க[ை]டக்கூட்டிலக்கை தண்டவி-
வ[க்]ன[க] விடைப்பெர் [ம]ாத[ப்]ப[டி அ]ன[ா]க்கால்வாசி ஊசி[வ]ாசி விலே[த்]-
துண்டம் நிராணி காவெளிக்குலே தெவைகுடிமை க[ா]ட்டுபாதி ஆனைக்கூடம்
குதிரைப்பந்தி உள்ளிட்ட அனை[த்து] வற்கங்களும் உட்பட

[12.] முப்பத்தைஞ்சாவது கா[ர்] முதல் யஉ[ஊ]ாகமாக உஉகவ—ஔவ—ஊக உாகாயஉ-
கஷிகரயங்களுக்கு யொஉஊக ஹ—ஔஉாக இன[ற]யிலியாகஉஞராஷிகஉவற்செல்வதாகத்-
தந்தொம் [|*] இப்[ப]டிக்கு இவ்வொலே பிடிபா-

[13.] [ட]ாகக்கொண்டு கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க || யாண்டு முப்பத்தை-
ஞ்சாவது நாள் அறுபத்து நாலு [|*] இவை மிழலைக்கூற்றத்து துஞ்சலாரு-
டையான் காங்கயன் எழுத்து [|*] இ[ை]வ மி[ழ]லைக்கூற்றத்து துஞ்-

[14.] சலார்[ரு]டையான் பல்லவராயன் [எ]ழுத்து ஒ

Translation.

Hail! Prosperity! (*The following is an order of*) Tribhuvanachakravartin Kônêriṉmai-koṇḍâṉ.

"From the rainy season (*kâr*) in the thirty-fifth (*year of our reign*), (*the village of*) Śuṅgandavirtta-Śôṛaṉallûr,—which forms part of the town (*nagara*) of Karuṇḍiṭṭaikuḍi in Tañjâvûr-paṟṟu, (*a subdivision*) of Tañjâvûr-kûṟṟam[4] in Pâṇḍikulapativaḷanâḍu,[5] and which the Toṇḍaimâṉâr had purchased from Teṉṉagaṅgadêvaṉ, Śiṉattaraiyaṉ and other partners (*ullittâr*),—was given for (*providing*) one hundred and eight shares (*paṅgu*), *viz.*, one hundred and six shares for one hundred and six *Chaturvêdi-Bhaṭṭas*, who had studied the *Vêdas* and *Śâstras* and were able to interpret (*them*), (*and who lived*) at Sâmantanârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam,—a village (*agaram*) in (*the neighbourhood of*) Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍikulapativaḷanâḍu,—which the Toṇḍaimâṉâr had bestowed (*on them and called*) after his own name; and two shares for (*the image of*) Sâmantanârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumâṉ,[6] which he had set up in this village (*and called*) after (*his own*) name. The eastern boundary of (*this village*) is to the west of the boundary of Kulôttuṅga-Śôṛaṉallûr, which forms part of Karuṇḍiṭṭaikuḍi, and of the boundary of the sacred flower-garden (*called after*) Geṅgaikoṇḍa-Śôṛaṉ,[7] which forms part of Karuṇḍiṭṭaikuḍi; (*that part of*) the eastern boundary, which is to the south of the Vîra-Śôṛa-Vaḍavâṟu (*river*), is to the west of the boundary of Naṇḍavaṉapaṟṟu,[8] (*a quarter of*) Tañjâvûr. (*That part of*) the southern boundary, which is to the east of the wall (*madil*) of Mummaḍi-Śôṛaṉ, is to the north of the boundary of Naṇḍavaṉapaṟṟu; (*that part of the southern boundary, which is*) to the

---

[1] This word is injured by cracks and looks like விப்பிரயம். [2] Read வற்கங்களும்.

[3] This term occurs frequently in the Tirupparaṅkuṉṟam inscription (see page 110, note 7), where it is perfectly distinct, though in the published transcript it is read பஞ்சுமிலி.

[4] The same subdivision is mentioned in No. 1, paragraph 2.

[5] This designation corresponds to Pâṇḍyakulâśani-and Pâṇḍikulâśaṉi-vaḷanâḍu in No. 1, paragraph 2, and No. 21, paragraph 2, respectively.

[6] *I.e.*, 'our lord of the Vishṇu temple (*called after*) Sâmantanârâyaṇa.' *Viṇṇagar* is another form of *Viṇṇagaram*, which, to judge from a Kâñchîpuram inscription (Vol. I, p. 87, note 1), seems to be a popular corruption of *Vishṇu-gṛiha*. It occurs in inscriptions at Poygai and Kaṇiyaṉûr; in Vol. I, p. 87, line 1, and in paragraph 1 of the *Progress Report* quoted on page 110, note 6, read *Viṇṇagar* instead of *Viṇṇagara*.

[7] See No. 21, paragraph 3. [8] *I.e.*, 'the quarter of flower-gardens.'

west of the (*same*) wall, is to the north of the boundary of Palataḷipparṟu,[1] (*a quarter of*) Tañjâvûr. The western boundary is to the east of the high-road (*peru-vaṛi*) of Koḍivaṉam-uḍaiyâḷ; (*that part of the western boundary, which is on*) the northern bank of the Vîra-Śôṛa-Vaḍavâṟu, is (*at the same time*) to the east of this river.[2] The northern boundary is to the south of the boundary of Kâḍavaṉ-mahâdêvî, *alias* Virudarâjabhayaṁkara-chaturvêdimaṅgalam.[3] Altogether, (*the land*) included within these four boundaries,—excluding the cultivated land (*viḷai-nilam*) and the dry land (*puṉśey*) (*of*) Ava..kamallakuḷam, *alias* Jagadêkavîra-Suvarṇamaṅgalam, the cultivated land and the dry land of Palataḷipparṟu, and the cultivated land and the dry land of Nandavaṉapparṟu,—(*is divided into*) fifty blocks (*karai*).[4] Of (*these*), the wet land (*naṉśe[y]-nilam*),—excluding ancient gifts to temples (*dêvadâna*), (*and*) including the portion on the bank of the river (*paḍugai-iṛai*) and the portion consisting of the causeways between fields (*talavaramb-iṛai*),—(*contains*), according to the book (*pottagam*),[5] sixty *vêḷi*; the land on which the (*village*) servants subsist, (*contains*) one (*vêḷi*), three quarters and three twentieths; the dry land (*puṉśey-nilam*) (*contains*) fourteen *vêḷi*; the land (*which is occupied by*) the village-site (*agara-nattam*), the place used for sacrificing to the gods (*dêva-yajana-bhûmi*), and the place used as pasture for the cows (*gô-prachâra-bhûmi*),[6] (*contains*) six *vêḷi*; the land which includes the houses of the cultivators (*Veḷḷâṉ*), the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*) twelve (*vêḷi*), one quarter and one eighth. Altogether, the land which includes the wet land and dry land, the site of the village, the places used for sacrificing to the gods and as pasture for the cows, and the houses of the cultivators, the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*), according to the book, ninety-four (*vêḷi*), one quarter and one fortieth. Deducting from this nine blocks in possession (*kâṇi*) of Teṉṉagaṅgadêvaṉ, which contain sixteen (*vêḷi*) of land, three quarters, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth, (*there remain*) forty-one blocks, containing seventy-seven (*vêḷi*) of land, six twentieths and one hundred-and-sixtieth.[7] These seventy-seven, six twentieths and one hundred-and-sixtieth (*vêḷi*) of land, which may be more or less,[8] we

---

[1] *I.e.*, 'the quarter of many temples.'

[2] This queer description may be explained by assuming that the river which passes the village from east to west, takes a northerly bend on leaving it.

[3] This village might have received its name from the Chôḷa king Kulôttuṅga, one of whose *birudas* was, according to Mr. Kanakasabhai Pillai's abridged translation of the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, 'he who was a terror to Virutarâja;' *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

[4] On this division of land see Mr. H. Stokes' paper 'The custom of "Kareiyiḍ" or periodical redistribution of land in Tanjore,' *Ind. Ant.*, Vol. III, pp. 65 ff.

[5] This expression must refer to the land-register, which is called *kaṇakku* in No. 21, second section, line 3.

[6] Compare the fiscal term *sva-sîmâ-tṛiṇa-yûti-gôchara-paryanta*; *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 161, note 26, and Vol. XV. p. 309, note 36.

[7] The whole manipulation is as follows:—

Wet land	.. ..	60 *vêḷi*.
Land of the village-servants	$1\frac{3}{4}, \frac{3}{20}$	,,
Dry land	.. ..	14 ,,
Village-site, &c.	.. ..	6 ,,
Miscellaneous	.. ..	$12\frac{1}{4}, \frac{1}{80}$,,
Total		$94\frac{1}{4}, \frac{1}{80}$ *vêḷi*=50 blocks.
Deduct	$16\frac{3}{4}, \frac{1}{20}, \frac{1}{80}, \frac{1}{160}$	,, = 9 ,,
Remainder	$77\frac{6}{20}, \frac{1}{80}, \frac{1}{160}$	*vêḷi*=41 blocks.

[8] This clause seems to provide for possible mistakes in the measurement.

gave,—including the trees overground and the wells underground in this land, and all other benefits (*prâpti*) of whatever kind,[1] having first excluded the former owners and the hereditary proprietors, and having purchased (*it*) as tax-free property (*kâṇi*) for the one hundred and six *Bhaṭṭas* of this village and for the two shares (*of the image*) of Sâmanta-nârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumân̤,—from the rainy season in the thirty-fifth (*year of our reign*), as a meritorious gift (*dharmadâna*), with libations of water, with the right to bestow, mortgage or sell (*it*), as a tax-free grant of land, to last as long as the moon and the sun. (*This grant*) includes all kinds (*varga*) of taxes (*kaḍaṃai*) and rights (*kuḍimai*), *viz.*, (*the right*) to cultivate *kâr*,[2] *maṟuvu*,[3] single flowers (? *oru-pû*), flowers for the market (*kaḍai-pû*), lime-trees, dry crops, red water-lilies, areca-palms, betel-vines, saffron, ginger, plantains, sugar-cane and all other crops (*payir*); all kinds of revenue (*âya*), including the tax in money (*kâśu-kaḍamai*), *oḍukkum-paḍi*, *uṟai-nâṛi*,[4] (*the share of*) the village-watchman (? *pâḍi-kâval*) (*who is placed*) over the *Veṭṭis*,[5] (*the share of*) the *Karaṇam* who measures (*the paddy* ?), the unripe (*fruit* ?) in *Kârttigai*, the tax on looms (*taṟi-iṟai*), the tax on oil-mills (*śekk-iṟai*), the tax on trade (*śeṭṭ-iṟai*), *taṭṭoli*, the tax on goldsmiths (*taṭṭâr-pâṭṭam*), (*the dues on*) animals and tanks,[6] the tax on water-courses (*oṟukku-nîr-pâṭṭam*), tolls (*vaṟi-âyam*), *inavari*,[7] the tax on weights (*iḍai-vari*), (*the fine for*) rotten drugs (*aṟugal-śarakku*), the tax on *bâzârs* (*aṅgâḍi-pâṭṭam*), (*and*) the salt-tax (*upp-âyam*); . . . . . the elephant-stalls (*and*) the horse-stables. Thus, in accordance with this order (*ôlai*), it shall be engraved on stone and copper. On the sixty-fourth day of the thirty-fifth year (*of our reign*)."

This is the signature of Gâṅgayaṉ, a native of Tuñjalûr in Miṛalai-kûṟṟam. This is the signature of Pallavarâyaṉ, a native of Tuñjalûr in Miṛalai-kûṟṟam.

No. 23. On the south wall, first tier.

This inscription contains an order of king Tirumalaidêva, by which a number of villages were exempted from taxes. This was probably done, because they had been granted to the Tañjâvûr temple. The date of the inscription is Śaka 1377 (expired), the cyclic year *Yuvan*, *i.e.*, A.D. 1455. Consequently, the king to whose reign it belongs, must be distinct from the Karṇâṭa king Tirumalaidêva, whose four inscriptions near Vêlûr are dated in Śaka 1488 (expired).[8] It is not impossible that Tirumalaidêva is identical with Timma, the founder of the second dynasty of Vijayanagara, for whose grandson Narasa, Nṛisiṁha or Narasiṁha we have the dates Śaka 1404 and 1418.[9] In favour of this identification it can be adduced, that in the subjoined inscription, Tirumalaidêva receives the same *birudas* which were borne by Narasiṁhadêva according to an inscription at Viriñchipuram,[10] and

---

[1] Compare இவ்வேரிகீர்வ்ராவ்தி ஆற்றுக்கால்வ்ராவ்தி வாய்க்கால்வ்ராவ்தி in Vol. I, p. 103, text line 19.

[2] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is an inferior kind of paddy, which grows in some localities during the rainy season (*kâr*) and in others after that season.

[3] மறுவு is perhaps the same as மருகு, 'a fragrant plant, *Origanum majoranum*' (Winslow).

[4] On படி or நாழி see page 48, note 5. [5] See Vol. I, p. 82, note 3, and p. 108, note 6.

[6] With மாவடை குளவடை compare the terms மாவிடை மரவிடை, 'the animals and trees,' which the Tamil dictionaries quote from a deed of sale.

[7] The term இநவரி or இனவரி occurs in Vol. I, Nos. 61, 62 and 78.

[8] Vol. I, page 69 f. Read there *Tirumalaidêva* for *Tirumalaiyadêva*, and in the transcripts of Nos. 43 to 46 திருமலைய்தெவ for திருமலையதெவ.

[9] Vol. I, p. 132, No. 119, and p. 131, No. 115; *Epigraphia Indica*, p. 362.

[10] Vol. I, p. 132, No. 119.

that some of the fiscal terms, which occur in the text of the royal order, are of Kanarese extraction.

Both the spelling and the execution of this inscription are not very careful.[1] Lines 2 to 6 are damaged by a crack, which has caused the loss of a few letters. The language is Tamil, with the exception of line 1, which consists of a Sanskrit *ślôka*.

Text.

[1.] ஦ாதவாஅநயொ்டுஞ் ஦ாநாஷ்ரியொ[2]ந்வாஅகழ் [|*] ஦ாராகி[3] வ்ஷ்ஹ்வாவெ்ராக[4]
வாஅநாதஉவ்ஹகழ் வதழ் [|| க*]

[2.] [வ] ஸ்ஹஸ்ரஷ்ட ஸ்ரீ [||*] ஸகாஷ்டழ் ஆ[யிரத்து] முன்னூற்று எழுபத்து எழின்
மெற்செல்வாநின்ற லாவவருஷத்துக்குச்செல்லும்

[3.] ய்வவருஷம் சித்திரை மீ [ஙெ] . . ஸ்ரீஷைமஹாஷ்ணுலெக்ஷாஅ மெஹிணிஷ்வர[5]
கண்ட கட்டாரி சாளுவசாளுவ (தி)திருமலைதேவ-

[4.] மஹாஅாசர் தஞ்சாவூர் வ . . . ண்டயம் த[ஞ்]சமாமணிகண்டங்குறை நாகளா-
புரம் பழமாறன்எரி அன்பதிஅ[6] மெல்அகரம்

[5.] வெலங்குடி அம்மைஅ . . . ரம்[7] தென்அளூர் கருயூர்[8] மருவூர் இராசெ-
(ந்தி)ரசொழநல்லூர் சுங்கந்தவி[ர்*]த்தசொழநல்லூரான

[6.] திருமலைஇராசபுரம் சமுத்திற . . . புரம் ஆக இந்த அகரங்களில் வாரியஅ
காரணத்தானுக்கு ஈருபம்[9] [உ*] தங்கள் அகரங்களுக்கு அவதாவஅ-

[7.] க்கனே ராஜஷவக்கனே [வர]யாநிஜொடி காணிக்கசொடி தலையா[ரி]க்கம்
மாவடை மரவடை குளவடை மற்று-

[8.] ம் எபெபர்பட[10] பல உபாயிகளு[மி]ழித்து விட அளவுக்கு சதுராதிகளுவையும்
வஷ்டமாஅமாக வஅவமெ இருக்கவும் வ [ஈ*]

[9.] ராஜாவின் அருளி செயல்படிக்கு ஜுரி-ஆத்தி வெட்டுவித்த[து] [சு*]

Translation.

1. "Of a gift and protection, protection is more meritorious than a gift; by a gift (*one*) obtains (*only*) heaven, by protection the eternal abode."

2. Let there be prosperity! Fortune! [On the 17th day] of the month of *Śittirai* in the *Yuvan* year, which was current after the *Bhâva* year (*and*) after the Śaka year one thousand three hundred and seventy-seven, the illustrious *Mahâmaṇḍalêśvara Mêdinîśvara Gaṇḍa Kaṭṭâri Sâḷuva-sâḷuva* Tirumalaidêva-mahârâja (*addressed the following*) order (*nirubam*) to Vâriyaṉ, the *Kâraṇattâṉ*[11] in the villages (*agaram*) of Tañjâvûr, ...:.., Ta[ñ]jamâmaṇigaṇḍaṅguṟai, Nâgaḷâpuṟam, Paṟamâṟaṉêri, Vêḷaṅguḍi, (*which was*) the chief village (*of a division*) of fifty (*villages*),[12] Ammaia[ppapu]ram,

---

[1] Plate xix in Dr. Burnell's *South-Indian Palæography*, second edition, is based on this inscription. The table contains three mistakes:—The sign entered as *ê* is not ஐ, but a vicarious form of அ; the sign entered as *kû* is not கூ, but கு; and the sign entered as *ḷu* is not ளு, but ஶு (Grantha *nnya*).

[2] Read ஦ாநாஷ்ரியா. [3] Read ஦ாநாகி. [4] Read தி.

[5] Read ஹிஹிநீஷ்வர. [6] Read ஐம்பதின். [7] Read அம்மைஅப்பபுரம் (?).

[8] Read கருப்பூர். [9] Read திருபம். [10] Read எப்பெர்பட்ட.

[11] காரணத்தான் is another form of, or a mistake for, கரணத்தான், which is used instead of *karaṇam*, 'a village-accountant,' in a Mâmallapuram inscription, Vol. I, No. 40, text line 60.

[12] Another division of fifty villages is mentioned in two Mâmallapuram inscriptions, Vol. I, No. 40, text line 16, and No. 41, text line 33.

Teṉaḷûr, Kâruppûr, Maruvûr,[1] Râjêndra-Śôṛa-nallûr, Śuṅgandavi[r]tta-Śôṛa-nallûr,[2] *alias* Tirumalairâjapuram, and Samudra ..... puram:—

3. "Having remitted to your villages ..... the prime minister's quit-rent (*pradhâni-jôḍi*),[3] the *Karaṇam's* quit-rent (*karaṇikka-jôḍi*), the village-watchman's quit-rent,[4] (*the dues on*) animals, trees and tanks,[5] and all other dues (? *upâdhi*) of whatever kind, (*we order that these villages*) to the extent up to which they were granted, shall remain tax-free (*sarvamânya*) and undisturbed, as long as the moon and the sun endure."

4. Mantramûrti caused (*the above*) to be engraved, as ordered by the king.

---

[1] According to Mr. Sewell's *Lists* (Vol. I, p. 276), Karuppûr and Maruvûr are the names of two villages in the Tañjâvûr tâlluqa.

[2] This village is the object of the grant recorded in No. 22.

[3] See Sanderson's *Canarese Dictionary*, s.v. *jôḍi*.

[4] தலையாரிக்கம் seems to be the Tamil equivalent of the Kanarese term *taḷavâṛike*, which occurs in a Vijayanagara inscription of Kṛishṇarâya; *Epigraphia Indica*, p. 402, note 40.

[5] On மாவடை மாவடை குளவடை see p. 117, note 6.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST, FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS,
CORRESPONDING MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES.

VOLUME II.—PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

WITH FOUR PLATES

MADRAS:
PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.
CALCUTTA: THACKER, SPINK & CO. BOMBAY: THACKER & CO. (LD.).
LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO.; AND LUZAC & CO. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.
1892.

[*Price, Five Rupees.*]

PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

No. 24. In the inner gopura, on the left of the entrance.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, and opens with the same historical passage as Nos. 1 to 3.[1] It records two deposits of money, which were made by an officer of king Râjarâjadêva in favour of the chief idol of the Râjarâjêśvara temple, and of the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar. The first deposit was lent to the inhabitants of a *bâzâr* at Tañjâvûr, who had in exchange to supply cardamom seeds and *champaka* buds, and the second deposit to certain villagers, who had to supply *khaskhas* roots. These three kinds of drugs were used for scenting the bathing-water of the two gods.

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ||— திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வி[யுந்த]னக்கெ[க்] உரிமை [பூ]-
ண்டமை மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலம[று]த்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்-

[2.] கபாடியுந்தடியபாடியுந்துளம்[ப]பா[டி]யுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமு[ங்]கலிங்கமு[ம் எ-
ண்]டி[ை]ச [புக]ழ் [தர ஈ]ழமண்டலமும ரட்டபாடி எழரையிலக்கமுந்திண்டி-
றல் வென்றி-

[3.] த்தண்டாற்கொண்ட . தனனெ[ழி]ல் வளருழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக [விள]ங்-
கும் யாண்டெ செ[ழி]யரை[த்]தெசு கொள் ஸ்ரீகொராஜகெஸ[ரிவர்ம்]ரான
ஸ்ரீ[ராஜராஜதெவ]-

[4.] ற்[கு யா]ண்டு இருபத்தொன்[ப]தாவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் சிறுத-
னத்துப்பணிமகன் அருமொழிதெவவளநாட்டுப்புலியூர்நாட்டு முருகநல்லூருடையா-

[5.] [ன் கா]டன கணவதி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் ஆ[டி]யருளுந்திரு-
மஞ்சனநிரிலுந்தண்ணீர் மிதிலுமிட பெருஞ்செண்பகமொட்டுக்கும் எ[ல]வரிசிக்கு-

[6.] ம் இலாமச்சத்துக்கும் தக்ஷிணமேரு விடங்கர் ஆடியருளு[ந்தி]ருமஞ்சனநீரிலுந்தண்-
ணீர் மிதிலும் இட இலாமச்ச[த்]துக்கும் வெணடுந்நிவந்தத்துக்கு[ப்]-

[7.] பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] வ[ரை] வைத்த காசும்
இக்காசு உடையார் [ஸ்ரீர]ாஜராஜீஸ்வரத்து இனி[தெ]ழுந்தருளி இருந்த
பரமஸ்வா-

[8.] மிக்கு முஸ்ஸுத்யனாகிய சண்டேஸ்வரதெவர் பக்கல் காசு கொண்டு பொலிசை
செகுத்து இ[வ]ன் வைத்த நிவந்தஞ்செலுத்து[வத]ாகக்கொ[ண்]ட ஊரும் அ[ங்]-

[9.] காடியுங்கல்லில் வெட்டின [க*] உடையார் ஸ்ரீ[ர]ர்[ஜ]ரா[ஜீஸ்வ]ரமுடையார்
ஆடியருளுந்திரு[ம]ஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதி[லும்] மூன்று ஸ[ந்திக்குமிட], நிச[த]-

[10.] ம் எலவரி[சி] ஆழா[க்]காக ஒராட்டைககு எலவ[ரி]சி ஐங்குறுணி ஐஞ்ஞாழியும்
[|*] ஸங்கிரமம் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சன[நீ]ரிலுந்தணணீர மிதிலு[ம]

[11.] இட எலவரிசி ஆழாக்காக ஸங்கிரமம் பனனிரண்டு[க்]கு எலவரிசி [நா]ழி[யு]-
ரியும் [|*] திருச்சதையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்-
தண்ணீர் மிதி-

---

[1] In this passage Nos. 24 and 26 have two various readings, தடியபாடி and ரட்டபாடி, while Nos. 1 to 6 read தடிகைபாடி and இரட்டபாடி.

[12.] லும் இட எலவரிசி ஆழாக்காகத்திருச்சதையத்திருநாள் பன்னி[ர]ண்டுக்கு [எல-
வ]ரிசி நா[ழியுரி]யும் [|*] ஆக ஓராட்டைக்கு ராஜகெஸரியொடொக்கு[ம்]
ஆடவல்லானென்னும்

[13.] மரக்காலால் எலவரிசி தூணிப்பதக்கு [|*] இவை காசு ஒன்றுக்கு குறுணி
[நானா]ழிய[ாக வ]ந்த காசு நாலும் [|*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடை-
யார் ஆடிய[ரு]ளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்-

[14.] [ணீ]ர் மிதிலும் மூன்று ஸந்திக்கும் இட நிசதம் பெருஞ்செண்ப[க]மெ[ா]ட்டு
ஆழா[க்க]ா[க] ஓராட்டைக்குப்பெரு[ஞ்]செண்பகமொட்டு ஐங்குறுணி ஐஞ்ஞ[ா]-
ழியும் [|*] ஸ[ங்]கிரமம் ஒன்று-

[15.] க்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதிலும் இ[ட பெருஞ்செ]ண்[பக-
மொ]ட்டு ஆ[ழ]ாக்காக ஸ[ங்]கிரமம் பன்னி[ர]ண்டு[க]கு பெருஞ்செ[ண்ப]க-
மொ[ட்டு நாழி உரியுந்திருச்ச-

[16.] தையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆ[டிய]ருளுந்திருமஞ்சனநீரி[லுந்]தண்[ணீ]ர் [மிதி]லும்
இடப்பெருஞ்செண்பகமொட்டு ஆழாக்காக திருச்சதையத்திருநாள் பன்னிரண்-
டுக்கு பெ-

[17.] ருஞ்செண்பகமொட்டு நாழியுரியு[ம்] [|*] ஆ[க] ராஜகெஸ[ரி]யொடொக்[கும்
ஆ]டவ[ல்]லானென்னும் மரக்காலா[ல்] பெருஞ்செண்ப[க]மொட்டுத்தூணிப்ப[த]-
க்கு [|*] இவை காசு ஒன்றுக்குப்-

[18.] பதக்காக வந்த காசு மூன்றும் [|*] ஆக ஓராட்டைக்கு பொலிசைக்க[ாசு எ]-
ழுக்கு ஆட்டை வட்டங்[க]ாசின் வாய் அரைகக[ா]ற்காசு பொலிசை கொ[க]ா-
ண்டு ஆட்டா[ண்]டு தொறு[ம்] எலவரிசியும் பெ-

[19.] ருஞ்செண்பகமொட்டுஞ்சந்திரா[தித்]தவற்[பொ]லிசைக்காசு கொ[ண்டு செ]லு[த்]து-
வதற்கு வைத்த காசு ஐம்பத்தாறு [|*] [இக்க]ாசு தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்துத்[த]-
ஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரிபுவன-

[20.] மாதெவிப்பெரங்காடிப்பெருநகரத்[த]ார் உடை[ட]யார் ஸ்ரீராஜராஜெ[உவர்க்கு] ய[ா-
ண்]டு இருபத்தொன்பதாவது மு[த]ல் பெ[ா]லிசைக்காசு எழுக்கும் எலவரி-
சியு[ம்] பெருஞ்செண்[பக]மொட்டும் ஆட்-

[21.] டாண்டு தொறுஞ்சந்திராதித்த[வத்] இவன் வைத்த நிவந்தஞ்செலுத்[துவ]தா-
[கக்]கொண்ட[1] காசு ஐம்ப[த்]தாறு | [உ*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு-
டையார் ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்-

[22.] ணீர் மிதிலும் மூன்று சந்தி[க்குமி]ட [நி]சதம் இலாமச்சம் அ[று]பல[ம]ாக
ஓரா[ட்டை]க்கு வ[ந்]த இ[லாமச்சம்] இரண்டாயிரத்து ஒருநூற்[று] அ[று]-
பதின் பலமும் [|*] உக்ஷி-

[23.] ணமேரூவிடங்கர் ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்த[ண்]ணீர் மிதிலும் இட [நி]ச-
தம் இலா[ம]ச்சங்கைசாக ஓராட்டைக்கு வந்த [இ]லாமச்சந்தொண்ணூற்றுப்-

[24.] பலமும் [|*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையாருந உக்ஷிணமேரூவிடங்கரும் ஸம்-
க்ரா[ந்தி]நான்று [ஆ]டியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதிலும் இட ஸ-

[25.] ங்கிரமம் ஒன்றுக்கு [இ]லாமச்சம் ஒருபலவரை[யா]க ஸங்[கி]ரம[ம] பன்னிரண்-
டுக்கு இலாமச்சம் பதினெண்பலமும் [|*] ஆக ஓராட்டைக்கு இலாமச்சம்
இர-

[26.] ண்டாயிரத்து இருநூற்று அறுபத்து எண்பலத்துக்குக்கா[சு] ஒன்றுக்கு இலாமசசம்
அறுநூற்று ஐ[ம]பலமாககாசு முன்றெ முக்காலுக்கு வந்த

[27.] இலாமச்சம் இரண்டாயிரத்து இருநூற்று அறுபதது எண்ப[லனெ] முக்கைசுக்கு
ஆட்டை வட்டங்காசு ஒன்றுக்கு திங்கள் அரைக்காலக்கப்பலிசையாகக்காசு
முப்பது-

---

[1] Read கொண்ட.

[28.] க்கு வந்த அக்கம் நாற்பத்து ஞ்சு [|*] இலை காசு ஒன்றுக்கு [அ]க்கம் பன்னிரண்டாக்கி வந்த பொலிசைக்காசு மூன்றை முக்[க]ாலுக்கு வைத்த கா[சு] மூப்பது [|*] இக்காசு வடகனை-

[29.] ராஜராசிங்கவளநா[ட்]டு மிழ[றை]க்கூற்ற[த்]து [ஸ்ரீ]ஆழ்வெ[யிழ] இரா[ஜ]ஸ்ரார் ஸ-வெலெய[ர்] உ[ன]டையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்ப[தாவது மூதல்]

[30] பொலிசைக்காசு மூன்றை முக்க[ா]லுக்கு இலாமச்சம் ஆட்டாண்டு தெ[ா]றுஞ்சந்-தீராகித்தலகீ[1] இவன் வைத்த கிவந்தஞ்செலுத்துவதாகக்கொண்ட காசு மூப்-[பு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrî-Kô-Râjakêsari-varman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍiya-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kudamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṛa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Raṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which [Kâ]ḍaṉ Kaṇavadi (*i.e.*, Gaṇapati), a native of Muruganallûr in Puliyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷa-nâḍu, (*and*) a servant (*paṇimagaṉ*) of the minor treasure (*śiṛudaṉam*)[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), to be put out to interest for (*defraying*) the expense required for big *champaka* buds (*peruṅ-śeṇpaga-moṭṭu*), cardamom seeds (*êlavariśi*) and *khaskhas* (*roots*),[3] to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), and for *khaskhas* (*roots*), to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (2) the village and the market, which had received this money from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—in order to defray the expense, for which he l made the deposits, by using[4] the interest.

2. Five *kuṛuṇi* and five *nâṛi* of cardamom seeds (*are required*) per ... (*one*) *âṛâkku* of cardamom seeds per day, to be thrown into the bathing-water and on t surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of cardamom seeds at the twelve *saṁkramas*,[5] *viz.*, (*one*) *âṛâ...* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁ-krama*; and (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of cardamom seeds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,[6] *viz.*, (*one*) *áṛâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (*one*)

---

[1] Read சந்திராதித்தவற்.

[2] Compare page 95, note 2.

[3] இலாமச்சம் (Sanskrit *lâmajjaka*) is the fragrant root of the grass *Andropogon muricatus*, which is known to Anglo-Indians under its Hindûstânî name *khaskhas*; see Yule and Burnell's *Hobson-Jobson*, s.v. *Cuscuss*.

[4] According to the Tamil dictionaries, கடு means 'to kill, to destroy.' The meaning assigned to it in the translation is conjectural.

[5] संक्रम or संक्रान्ति is the day on which the sun passes from one sign of the zodiac into another.

[6] This is the Sanskrit *Śatabhishaj*, the name of the 24th *nakshatra*.

tûṇi and (*one*) *padakku* of cardamom seeds per year, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *rajakêsari*. At the rate of (*one*) *kuṟuṇi* and four *nâṛi* for each *kâśu*, this comes to four *kâśu*. Five *kuṟuṇi* and five *nâṛi* of big *champaka* buds (*are required*) per year, *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of big *champaka* buds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of big *champaka* buds at the twelve *saṁkramas*, *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁkrama*; and (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of big *champaka* buds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*, *viz.*, (*one*) *âṛâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of big *champaka* buds, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. At the rate of (*one*) *padakku* for each *kâśu*, this comes to three *kâśu*. Altogether, an interest of seven *kâśu* (*is required*) per year.[1] In order to realize (*these*), fifty-six *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, from the interest (*which amounts to*) one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*, cardamom seeds and big *champaka* buds should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure. The great citizens of the great market (*pêr-aṅgâḍi*) (*called after*) Tribhuvanamahâdêvî within the limits[2] of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have received these fifty-six *kâśu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, as long as the moon and the sun endure, the expense (*for*) cardamom seeds and big *champaka* buds, for which he had made the deposit, from the interest (*which amounts to*) seven *kâśu*.

3. Two thousand one hundred and sixty *palam* of *khaskhas* (*roots*) are required per year, *viz.*, six *palam* of *khaskhas* (*roots*) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*). Ninety *palam* of *khaskhas* (*roots*) are required per year, *viz.*, (*one*) *kaiśu*[3] of *khaskhas* (*roots*) per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar. Eighteen *palam* of *khaskhas* (*roots are required*) at the twelve *saṁkramas*, *viz.*, one *palam* and a half of *khaskhas* (*roots*) at each *saṁkrama*, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) and (*of the image*) of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar on the day of the *saṁkrânti*. Altogether, two thousand two hundred and sixty-eight *palam* of *khaskhas* (*roots are required*) per year. At the rate of six hundred and five *palam* of *khaskhas* roots for each *kâśu*, three and three quarters of a *kâśu* will pay for two thousand two hundred and sixty-eight *palam* and three *kaiśu* of *khaskhas* (*roots*). At an interest of one eighth *akkam* per month for each *kâśu*, thirty *kâśu* yield forty-five *akkam* per year. As twelve *akkam* are equal to one *kâśu*, this comes to an interest of three and three quarters of a *kâśu*. In order to realize (*these*), thirty *kâśu* were deposited. The members of the assembly of [Irâ]ma[ṉûr], a *brahmadêya* in Mi[ṟ]ai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Râjêndrasiṁha-vaḷa-nâḍu, have received these thirty *kâśu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, as long as the moon and the sun endure, the expense (*for*) *khaskhas* (*roots*), for which he had made the deposit, from the interest (*which amounts to*) three and three quarters of a *kâśu*.

---

[1] *Viz.*, 4 *kâśu* for cardamom seeds and 3 *kâśu* for *champaka* buds.

[2] This translation of *puṟambaḍi* is conjectural. The same word occurs in No. 37, paragraphs 3 to 6, and in line 116 of the large Leyden grant.

[3] See page 75, note 2.

No. 25. In the inner gopura, on the left of the entrance.

This inscription is engraved underneath No. 24 and is dated in the same year. It records that a musician of the Râjarâjêśvara temple deposited a capital, the interest of which was to be paid to the musicians who beat the drum at the festivals of the two gods Râjarâjêśvara and Âḍavallâr.

Text.

[31.] [1]வ்வஞ்சி ||— ஸாஜஜ்ரசிங்க[வ]ளந[ர]ட்டு மண்ணிநாட்டு நாட்டார்மங்கலத்துக்[கடி-
கை]யான உடையார் ஸ்ரீஸாஜஸாஜீச்வரமு உன[ட]யார்க்குத்திருவாய்க்கெ-

[32.] [ழ்]வி செய்யும் ஸாஜகெஹ[ரிகே]ஸரண்டராமனை ஜயங்[க]ொண்[டசோ]ழமண்டி-
கைமாராயன் உடையார் ஸ்ரீஸாஜஸா[ஜ]தெவர்க்கு யாண்டு இரு-

[33.] [பத்]தொன்பதாவது [வரை உ]டையாற்க்குப்பொலிசையூட்டுக்[கு வை]த்[த காசு]ம்
இக்காசு பொலிசையூட்டுக்குக்கொண்ட ஊ[ரு]ங்கல்லில் வெட்டியது [க*]

[34.] உ[ட]யா[ர் ஸ்ரீ]ஸாஜ[ராஜீச்வ]ரமுடையார் ஆட்டைப்பெரியதி[ருவீழா]வுக்குத்-
திருக்கொடியேற்றுநான்று திருப்பன[ற]யறைவு கெட்ப்பிக்குங்-

[35.] கடின[க]யார் ஐவற்கு ெ[பரா]ல் காசு அரையாகக்காசு இரண்டரையு[ம்] [|*]
ஆடவல்லார் எழுந்தருளுநாளி[ன்]றுள்ளிட்டு மூன்று நாளென்று திருப்பறையறை-

[36.] [யுனன்று திரு]ப்பறையறை[வு கெட்]ப்பி[க்]குங்க[டி]ன[கையார்] ஐ[வ]ற்கு ெ[ப]-
ர[ரல் காசு அ]ரையா[க்கா]சு இரண்டரையும் [|*] இத்தி[ருப்ப]றையறைவு
[சு]வ—ஜ்வி[—]களை-

[37.] [ப்]பெ[ரு]வி[டி]ல் இரண்டும் ஒருவெ[ன ெ]கட்ப்பிக்கி[வு]ம் பெரால காசு ஒன்று
இடவும் [|*] ஆக இக்காசு ஐஞ்சும் இடுவதற்கு க[ர]சு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வ-

[38.] [ட்டம் அரைக்காற்க]ாசு ெ[பா]லிசையூட்டாகச்சந்திரா[தித்தவ]ற்செலுத்துவதற்கு
வைத்த காசு நாற்பது [உ*] இக்காசு ஸாஜஜ்ரசிங்க[வ]ளந[ர]ட்டுத்தனியூர்
ஸ்ரீவீரநாரா[ர*]-

[39.] [யணஜ]ந்ெ[வ்—]திமஹகலத்[து] லஷ்மையார் ஸ்ரீ[ஸாஜஸா]ஜதெவற்கு யாண்டு இரு-
பதெதான்பதாவ[து] முதல கொண்ட காசு நாற்பதின்ற[ல் ஆ]ட்டை வட்டம்
காசு ஒன்றுக்[கு]

[40.] [அரைக்க]ாற்காசு பொலிசையூ[ட்டா]கச்சந்திராதித்த[வரீ ஆட்டானெ] ெ[தா]றும்
உடையார் [பண்டா]ரத்து வைக்கக்கடவ காசு ஐஞ்சு [ந*]

Translation.

1. Hail! There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Râjakêsa[ri-Kô]daṇḍarâma, *alias* Jaya[ṅkoṇḍa-Ś[ôṛa-kaḍi]gai-mârâyaṉ, a musician[2] from Nâṭṭârmaṅgalam in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, who proclaimed the sacred commands of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Forty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, so as to

---

[1] Continued from page 123.

[2] கழகையர், whose plural கழகையர் occurs twice in paragraph 2, seems to be connected with கழகை-யர்க்கள், which corresponds to the Sanskrit *vandin* or *vaitâlika*. With Kôdaṇḍarâma's title, 'the great king of the musicians of Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa,' compare Râjarâja-brahma-mahârâja, a title which the Eastern Chalukya king Râjarâja I. conferred on the Brâhmana Pôtana: Vol. I, p. 61, verse 25. The name Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-brahmârâyaṉ (*thus*) occurs in Nos. 72 and 142 of Vol. I.

realize five *kâśu*. Of these, two and a half *kâśu*,—at the rate of half a *kâśu* each,—shall be paid to the five musicians, who beat the sacred drum (*tiruppaṟai*) on the day, on which the sacred banner (*tirukkoḍi*) is hoisted for the annual great festival (*tiruvirâ*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*); and two and a half *kâśu*,—at the rate of half a *kâśu* each,—to the five musicians, who beat the sacred drum on the day, on which it has to be beaten (*in order to announce*):—"(*The image of*) Âḍavallâr will be carried in procession on three days, including to-day." If persons, who have not previously performed this beating of the sacred drum, cannot be obtained, and one and the same person performs the beating twice, one *kâśu* shall be paid to each.

3. The members of the assembly of Śrî-Vîranâr[âyaṇa-cha]turvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to deposit every year, as long as the moon and the sun endure, five *kâśu* into the treasury of the lord for the above-mentioned forty *kâśu*, which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 26. In the inner gopura, on the right of the entrance.

The date and the historical introduction of this inscription are identical with those of No. 24. It records two deposits of money, which were made by a manager of the Râjarâjêśvara temple and lent out to the inhabitants of a certain village. The interest of the first deposit was to be paid in paddy and to be used for procuring various articles of consumption on thirteen yearly procession days. Paragraph 2 contains a list of these articles, which is as detailed as, and still more extensive than, the one given in the inscription No. 6, paragraphs 14 and 19. The interest of the second deposit was to be paid in money and to be used for purchasing camphor, which had to be burnt before the images of Râjarâjêśvara and Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.

Text.

[1.] [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ॥ திருமகள் பொலப்பெருநில*]ச்செ[ல்வி]யுந்த[னக்கெயுரி]ணை[ம] பூண்-
டமை மருக்கொளககாந்[த]ளூ[ர்]ச்சாலை [க]லமறுத்த[ருளி] வெங்[ண]காடுங்கங்-
கபாடியுந்தடியபாடி-

[2.] [யுந்நுளம்பபாடியுங்குடம*]லைகா[டு]ங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் எண்டி[ண]ச புகழ் தர
ஈழமண்டல[மும்] ரட்டபாடி எழுமையிலக்கமுந்தி[ண்டி]றல் வெணிறித்தணடாற்-
கொண்ட

[3.] [தன்னெழில் வளருழி*]னெல்லாய[ாண்]டுந்தொழுதக விளங்கு[ம்]மியாண்டெ செ-
ழி[ய]ண[ாத்]தி[தசு] கொள் கொளாஜ[கே]ஸரிவர்ம[ரா]ன ஸ்ரீ[ரா]ஜராஜதேவற்கு
யாண்டு இரு-

[4.] [ப]த்தொனபதாவது உ[டை]பார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர உடையார்க்கு ஸ்ரீகாரி-
ஞ்செய்[கி]ன்ற பொய்ன[க]காடு கிழவன் [ஆதி]த்தன் வ[ை]யரி[ன]ன[ன] தெ-
ன்[னவ]ன் முவெந்தி-

[5.] வெளா[ன் யாண்]டு இரு[ப]த்[தெ]காண்பதாவது வனை உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
ஜீஸ்வர உடையார்க்கு[ம] உக்ஷிணமெரு-விடங்கர்க்குந்தூபத்தொடு காட்டுகதி[பத்-
து]க்கு[க்க]ற்பூரத்திரிபிட்டு

[6.] எரிய வைத்த பொனிசை[க்]காசுந்திங்களெ[ர]றுந்திருவிழா எழுந்தருளுந்திருவ[மனி]-
க்கும் கம்பரா[ட்]டியார்க்குந்திருவமிதுள்ளிட்டு வெண்டுவ[ன]வற்றுக்கு பொனிசை-
யூட்டு-

[7.] க்கு வைத்த காசும் இக்காசு பொனிசையூட்டுக்குக்கொ[ண்]ட ஊருங்கல்லில் வெ-
ட்டினன ॥— [க*] உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர உடையார் கொயி[லி]ல்
எழுந்தருளுந்திருச்ச-

[8.] தையத்திருவி[ழாப்ப]ன்னிரண்டெங்கார்த்தி[ன]க்கார்த்திகைநாள் எ[ழு]ந்த[ரு]ளுந்திரு-
[வி]ழா ஒன்றும் ஆ[க]த்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் ப[தி]ன் [மூன்]றினுக்கு
திருவிழா எழுந்தரு-

[9.] [ளு]ந்திருமெனி [திருவிழா எழு]ந்த[ருளிப்]புகுந்த[வாெ]ற திரு[விழா எ]ழு[ந்]-
தருளி[ன வெவ]ற்குத்திரு[வமிை செய்ய] ஆட[வ]லானல் பொனகப்ப[ழவரிசி]
பதக்குந்[திருவி]ழா [எழு]ந்[தருளு]-

[10.] [கம்பி]ராட்[டி]யார்க்குப்பொனகப்பழவரிசி குறுணியும் அப்பக்[க]ாய்க்கறியமிதுக்கு
பழவரிசி உழக்கு [ஆ]ழாக்கு[ம்] ஆகப்பொனகப்பழவரிசி முக்குறு[ணி] உழக்கு
ஆழாக்குக்கு ஐஞ்சி-

[11.] [ர]ண்டாக்[கி வந்]த பொனகப்பழகெல்லு எழுகுறுணி நாழி முழக்கை ஆழ-
க்கையிருசெவிடனை[யு]ம் இலை [பூ]ரி ஆக வீசி எற்றிபபூரிகெல்லு இருநூ-
[ணி] நாழி உரியாழாக்கும் [|*]

[12.] பொனகப்ப[ரு]ப்பு [ந]ாழி உரியும் அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு பருப்பு உழக்காழாக்-
கும் ஆக பருப்[பு] நாழி முழ(க)க்[கி]ந[ய]ாழாக்[கு]க்கு [நெ]ல்லு ஐஞ்ஞாழி
உரி[ய]ாழாக்கும் [|*] காய்க்கறிய[மி]துக்கு மிளகு

[13.] ஒருசெவிடனையும [அ]ப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு மிளகு முக்கற்செவிடும் பு[ளி]ங்கறி-
யமிதுக்கு மிளகு முக்கா[ற்]செவிடும் பு[ளி]பிட்டடெங்க[றி]யமிதுக்கு மிளகு
[மு]க்காற்செவிடும் மிளகுமொ-[1]

[14.] டிக்கு மிளகு முச்செவிடும் ஆக மிளகு [ஆ]ழாக்கெய் ஒருசெவிடை முக்காற்செ-
விட்டுக்கு நெல்லு ஐஞ்ஞா[ழி உ]ரி[யுங்]காய்க்கறியமிதுக்குக்க[டி]கு முச்செ[வி]-
டும் அப்பக்காய்க்கறியமிது-

[15.] க்குக்கடுகு [ஒ]ரு[வ]சவிடனை[யு]ம் புளிங்[கறி]பமிதுக்குக்கடுகு ஒரு[செ]விடனையு[ம்]
ஆ[கக்க]டு[கு ஆ]ழாக்கை ஒரு[செவி]ட்டு[க்கு] நெல்லு இருநாழியு[முக்கா]மு[ா]க்-
கெ[கய்] ஒருசெவிடும் [|*] அப்பக்காய்-

[16.] க்கறியமிதுக்கு சீரகம் மூனறு [ம]ா முக்காணிச்செவிடும் புளியிட்டடெ[ங்]கறியமி-
துக்கு சிரகம் முன்று மா [மு]க்[காணி]ச்செவிடு[ம்] மிளகு[வ]பாடி[க்கு] சீர-
கம் எழுமாவனைச்செ-

[17.] விடும் [பு]ளிங்கறியமிதுக்குச்சீரகம் முன்று [மா] முக்காணிச்செவிடும் ஆகச்சிரகம்
முக்காலெ முன்று மா மு[க்]காணிச்செவிட்டு[க்]கு நெல்லு நாழியும் [|*]
அப்பக்காய்க்கறியமி-

[18.] துக்குச்சற்கனை கசனையும் பு[ளி]ங்கறியமிதுக்குச்சற்கனை இருபலவெ [க]சும் அமிது
செய்ய சற்க[னை]ா முக்க[சு]ம் ஆகச்சற்கனை முப்ப[ல]னெ கசனைக்கு நெல்லு
இருநாடெரி-

[19.] யாழாக்கெ நாற்செவிடும் [|*] அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு நெயமிது [முக்]காற்-
செவிடும் பொரிக்கறியமிதுக்கு நெ[ய]மிது முச்செவிடும் அமிது வெ[ச]ய நெய-
மிது உழக்[க]ாழா-

[20.] க்கும் ஆக நெயமிது உழக்காழாக்கெ முச்செவிடை முக்காற்வெ[ச]விட்டுக்கு நெல்லுக்குறு-
ணி எழுநாழி[யு]ம் [|*] புளிபிட்டடெங்[க]றியமிதுக்கு புளி ஒருபலவனையும் [பு]ளி[ங்]-

[21.] கறியமிதுக்கு புளி முக்கசு[ங்]குமஞ்சனத்துக்கு புளி ஐம்பலவெ முக்கசும் ஆகப்புளி
எண்பலத்துக்கு நெல்லு நாழியும் [|*] புளிங்க[றி]யமிதுக்குத்தயிர் நாழியுரி[யும்]

[22.] அமிது செய்யத்தயிர் நாழியு[ரியு]ம் ஆகத்தயிர் மூன்[னு]ழிக்கு நெலலுக்குறுணி
ஒருநாழியும் [|*] புளிங்[க]றியமிது[க்]குக்கொள்[ளு முச]செவிட்டுக்கு [நெல்லு]
உழக்கும் [|*] புளிங்கறியமிதுக்கு

[23.] வாழைப்பழம் மூன்று[ம் அமிது] செய்ய வாழைப்பழம் பதினஞ்சு[ம் ஆ]க
வாழைப்பழம் பதினெட்டுக்கு நெ[ல்]லு ஐஞ்ஞா[ழி]யுங்கறி[ய]மிதுக்கு நெல்லு
அறுநாழியுங்க[றி]-

---

[1] Read பொ.

[24.] யமிதுக்குந்தயிரமிதுக்கும் உப்பு உழக்காழாக்குக்கு நெல்லு உழக்காழ[ா]க்கும் [|*] பொனகக்குருத்து பன்[னிரண்]டுக்கு நெல்லு இருநாழியும் [|*] அ[ை]டக்காய-மி[து] பா[க்கு மு]ப்பதும் வெள்-

[25.] ளிலையமிது அறுபதுக்கும் [ெ]நல்லு நாழி உரியுஞ்சிதாரி [க]சுக்கு ெ[ந]ல்லு நாழியும் [|*] விறகுக்கு நெல்லுக்குறுணி அறுநாழியும் [|*] [ஆ]க ஒரு-[திரு]நாளைக்[கு]ப்பூரிநெல்லுக்கலனெ

[26.] தூணிப்பதக்காக ஆட்[டை] வட்டம் எழுந்த[ரு*]ளுந்திங்கட்திருவிழாப்பதின் [மூ-ன்]றுக்கு ஆடவலானால் [பூ]ரிநெல்லு பத்தொன்ப[தி]ன் கலனெ தூ[ணி]ப்பத-க்குக்[கு]ம் உடையார் தஞ்சாவூர்ப்ெ[ப]-

[27.] ரும் பண்டாரத்தெ ஆட்டை வ[ட்]டம் காசு ஒன்றுக்கு முக்குறுணி ெ[ந]லலுப்-ெ[பா]லிசை நெல்லுக்கொண்டு ச[ந்]தி[ராதி]த்தவ[ற்]செல்ல வைத்த [க]ாசு எழுபத்ெ[த]ட்டும் [உ*] உடையார் ஸ்ரீராஜரா-

[28.] ஜீஶ்வரம் உடையார்க்கும் தக்ஷி[ண]மேரு-விடங்கர்க்கும் தூபத்தொடு காட்டுந்தீபத்-துக்கு கற்பூரத்திரியிட்டெரிய நிசதங்கற்[பூ]ரமூன்று மாவாக [ஆ]ட்டை வட்-[ட]ங்கற்பூரம் ஐங்கழஞ்-

[29.] செ [எட்டு] மஞ்சாடியுந்திருச்ச[ை]தயத்திருவிழாப்பன்னிரண்டுக்குங்கார்த்திகைக்கா-ர்த்திகைநாள் ஒன்[றுக்]கும் ஸம்க்ரா[ந்]தி பன்னிரண்டு[க்கு]ம் பெரியதிருஉத்ஸவம்

[30.] நா[ள்] ஒன்பதுக்கும் [ஆக] நாள் மு[ப்பத்]து நாலினுக்கு கற்பூரத்[தி]ரியிட்டெ-[ரிந்து வரு]கின்ற படி மெல் எற்றம் ஒருநாளைக்கு [மூ]ன்று மாவ[ாக] கற்-பூரம் [அ]ரைக்கழஞ்செயிர-

[31.] ண்டு மாவும் ஆக கற்பூரம் ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ முன்று மஞ்சாடியும் இர-ண்டு மாவுக்கு ஆட்டை வட்ட[ம்] காசின் வாய் அரை(க)க்காற்க[ாசு ெ]பா-[லி]சைக்காக காசு கொ-

[32.] ண்டு சந்திராதித்தவற்செல்ல வைத்த கா[சு] பதினாறு ஆக காசு தொண்ணூற்று நாலு [௩*] இக்காசு நித்தவிெ[னா]தவளநாட்டு வெண்[ணி]க்கூற்றத்து ப்ரஹ்மதெயம்

[33.] ெ[பருந] . . . . . கலத்து[1] ஸபையார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு எழுபத்தெ[ட்டி]நால் காசு ஒ[ன்றுக்கு ஆட்]டை வட்-டம் முக்குறு[ணி நெ]-

[34.] ல்[லு பொலி]சை[யூ]ட்டாகச்சந்[தி]ராதித்தவ[த்] ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ராஜகெஸரியொெ[டாக்கும் ஆடவல்லா]ன் என்னுமரக்-கா[லால் அள]-

[35.] க்க[க்கடவ நெல்லு பத்]தொன்பதின் [க]லனெ தூ[ணி]ப்பதக்கு ||— [௪*] இவர்[க]ெ[ள] ஆட்டை வட்டங்கா[சி]ன் வ[ாய்] அரைக்காற்காசு பொலிசை-[யாக யாண்]டு இரு[ப]த்தெட்டாவது பிசான் [முத]-

[36.] ற்[கொண்ட காசு ப]தி[னா]றினால் சந்திராதித்தவத் ஆட்டாண்டு தொறும் உடை[ட]யார் பண்டாரத்தெ[யிட]க்க[ட]வ க[ா]சு [இ]ரண்டு ||— [௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, –while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍiya-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṛa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Raṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while

[1] Read பெருநங்கைமங்கலத்து, as in No. 27, line 14, and in No. 28, line 40.

(*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which Âdittaṉ (*i.e.*, Âditya) Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêṇda-Vêḷâṉ, a headman (*kiṛavaṉ*) (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple (*śrîkârya*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), (*to be put out*) to interest (*for purchasing*) camphor (*karpûra*), to be burnt instead of the wick (*tiri*) in the lamp (*dîpa*), which is offered along with the incense (*dhûpa*) to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar; (2) the money, which (*he*) had deposited, to be put out to interest for (*providing*) the offerings (*tiruvamidu*) and other requirements of the image (*tiru-mêṉi*) which is carried in procession (*at*) the monthly festival, and of (*its*) consort; and (3) the village, which had received this money on interest.

2. (*One*) *padakku* by the Âḍavalâṉ[1] (*measure*) of old rice for boiling (*pôṉaga-paṛa-ariśi*) (*is required*) for the offerings to the god who is carried in procession (*at*) the festival, and (*one*) *kuṛuṇi* of old rice for boiling (*is required*) by his consort, after (*both*) images have entered (*the sacred hall*)[2] at the procession on (*each of*) thirteen festival days, *viz.*, (*at*) the twelve festivals of *Tiru-Śadaiyam*,[3] which are celebrated in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, and (*at*) the festival, which is celebrated on the single day of (*the nakshatra*) *Kârttigai* in (*the month of*) *Kârttigai*;[4] and (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of old rice (*are required*) for *appakkây*[5] curry,—altogether, three *kuṛuṇi*, (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of old rice for boiling, or,—as five (*measures of paddy*) yield two (*measures of rice*),—seven *kuṛuṇi*, four *nâṛi*, three *uṛakku*, (*one*) *âṛakku*,[6] and two *śeviḍu*[7] and a half of old paddy for boiling, or,—having added an increment (*vâśi*),—two *tûṇi*, four *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛâkku*[8] of mixed paddy (*pûri-nellu*). Five *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛâkku* of paddy (*are required*) for (*one*) *nâṛi*, three *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of pulse (*paruppu*), *viz.*, (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uṛi* of pulse (*to be offered*) with the boiled rice, and (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of pulse for *appakkây* curry. Five *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy (*are required*) for (*one*) *âṛâkku*, one *śeviḍu*, and three quarters of a *śeviḍu* of pepper (*miḷagu*), *viz.*, one *śeviḍu* and a half of pepper for fruit curry (*kâykkaṛi*), three quarters of a *śeviḍu* of pepper for *appakkây* curry, three quarters of a *śeviḍu* of pepper for tamarind curry (*puḷiṅgaṛi*), three quarters of a *śeviḍu* of pepper for curry cooked with tamarinds, and three *śeviḍu* of pepper for pepper powder (*miḷagu-poḍi*). Two *nâṛi*, (*one*) *uṛakku*, (*one*) *âṛâkku* and one *śeviḍu* of paddy (*are required*) for (*one*) *âṛâkku* and one *śeviḍu* of mustard (*kaḍugu*), *viz.*, three *śeviḍu* of mustard for fruit curry, one *śeviḍu* and a half of mustard for *appakkây* curry, and one *śeviḍu* and a half of mustard for tamarind curry. (*One*) *nâṛi* of paddy (*is required*) for three quarters, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin (*jîraka*), *viz.*, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for *appakkây* curry, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for curry cooked with tamarinds, seven twentieths and one fortieth of a *śeviḍu* of cumin for pepper powder, and three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for tamarind curry. Two *nâṛi*, (*one*) *uri*, (*one*) *âṛâkku* and four *śeviḍu* of

---

[1] This word is usually spelled with a double *l*.

[2] Compare No. 6, paragraph 2.

[3] See page 123, note 6.

[4] In order to make this sentence intelligible, I have left out some useless repetitions.

[5] According to the Tamil dictionaries, அப்பம் is the name of a plant, which is also called புட்டுக்கொய்யா. The *Dictionnaire Tamoul-Français* gives புட்டுப்பழம் as 'a kind of edible fruit.' As அப்பம் is synonymous with புட்டுக்கொய்யா, அப்பக்காய், 'the *appa* fruit,' may be the same as புட்டுப்பழம், 'the *puṭṭu* fruit.'

[6] See page 74, note 2.

[7] See page 75, note 1.

[8] Accordingly, an increment of 7 *nâṛi*, 1 *uri*, 1 *âṛâkku* and 2½ *śeviḍu*, or about ⅛, as in No. 35, paragraph 2, was added. A similar increment (*érram*) is referred to in No. 6, paragraphs 14 and 19.

paddy (*are required*) for three *palam* and (*one*) *kaśu*[1] and a half of sugar (*śaṛkarai*), *viz.*, (*one*) *kaśu* and a half of sugar for *appakkây* curry, two *palam* and (*one*) *kaśu* of sugar for tamarind curry, and three *kaśu* of sugar for the offerings. (*One*) *kuṛuṇi* and seven *nâṛi* of paddy (*are required*) for (*one*) *uṛakku*, (*one*) *âṛâkku*, three *śeviḍu*, and three quarters of a *śeviḍu* of ghee (*ney*), *viz.*, three quarters of a *śeviḍu* of ghee for *appakkây* curry, three *śeviḍu* of ghee for fried curry (*porikkaṛi*), and (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of ghee for the offerings. (*One*) *nâṛi* of paddy (*is required*) for eight *palam* of tamarinds, *viz.*, one *palam* and a half of tamarinds for curry cooked with tamarinds, three *kaśu* of tamarinds for tamarind curry, and five *palam* and three *kaśu* of tamarinds for the sacred bath. (*One*) *kuṛuṇi* and one *nâṛi* of paddy (*are required*) for three *nâṛi* of curds (*tayir*), *viz.*, (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of curds for tamarind curry, and (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of curds for the offerings. (*One*) *uṛakku* of paddy (*is required*) for three *śeviḍu* of gram (*koḷḷu*) for tamarind curry. Five *nâṛi* of paddy (*are required*) for eighteen plantains (*vâṛaippaṛam*), *viz.*, three plantains for tamarind curry, and fifteen plantains for the offerings. Six *nâṛi* of paddy (*are required*) for curry. (*One*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of paddy (*are required*) for (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of salt (*uppu*) for curry and curds. Two *nâṛi* of paddy (*are required*) for twelve young leaves (*kuruttu*) on which the boiled rice (*is offered*). Four *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy (*are required*) for thirty areca-nuts (*aḍaikkây*) and sixty betel-leaves (*veḷḷilai*). (*One*) *nâṛi* of paddy (*is required*) for (*one*) *kaśu* of bark.[2] (*One*) *kuṛuṇi* and six *nâṛi* of paddy (*are required*) for fire-wood (*viṛagu*). Altogether, (*one*) *kulam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of mixed paddy (*are required*) on each sacred day,[3] or nineteen *kulam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* by the Âḍavalâṉ (*measure*) of mixed paddy for the thirteen monthly festivals, which are celebrated every year. In order to realize (*these*), seventy-eight *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuṛuṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr.

---

[1] *Kaśu* is another form of *kaiśu*, on which see page 75, note 2.

[2] ഒടുമ്പ് is probably the same as ഒടുമ്പ്, 'the thin bark of certain trees,' which in the present case may have been used for lighting the kitchen fire.

[3] The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied on each of the thirteen occasions, is as follows :—

—	Paddy.								
	kalam.	*tûṇi*	*padakku.*	*kuṛuṇi.*	*nâṛi*	*uri*	*uṛakku.*	*âṛâkku.*	*śeviḍu.*
For conversion into husked rice.	..	2	..	..	4	1	..	1	..
,, pulse	..	..	..	..	5	1	..	1	..
,, pepper	..	..	..	..	5	1	..	..	..
,, mustard	..	..	..	..	2	..	1	1	1
,, cumin	..	..	..	..	1	..	..	..	..
,, sugar	..	..	..	..	2	1	..	1	4
,, ghee	..	..	..	1	7	..	..	..	..
,, tamarinds	..	..	..	..	1	..	..	..	..
,, curds	..	..	..	1	1	..	..	..	..
,, gram	..	..	..	..	..	..	1	..	..
,, plantains	..	..	..	..	5	..	..	..	..
,, curry	..	..	..	..	6	..	..	..	..
,, salt	..	..	..	..	..	..	1	1	..
,, young leaves	..	..	..	..	2	..	..	..	..
,, areca-nuts and betel-leaves.	..	..	..	..	4	1	..	..	..
,, bark	..	..	..	..	1	..	..	..	..
,, fire-wood	..	..	..	1	6	..	..	..	..
Total ..	1	1	1	..	..	..	..	..	..

3. There were (*further*) deposited sixteen *kâśu* (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year for each *kâśu* should be paid for (*purchasing*) five *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and two tenths of camphor,[1] *viz.*, (1) three tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor per day, to be burnt instead of the wick in the lamp, which is offered along with the incense to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, or five *karañju* and eight *mañjâḍi* of camphor per year, and (2) three tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor in excess of the daily rate, which is used for burning instead of the wick, on each of thirty-four days, *viz.*, at the twelve festivals of *Tiru-Śadaiyam*, on the single day of (*the nakshatra*) *Kârttigai* in (*the month of*) *Kârttigai*, at the twelve *saṁkrântis*,[2] and on the nine days of the great sacred festival (*utsava*),—altogether, half a *karañju* and two tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor. Altogether, ninety-four *kâśu* (*were deposited*).[3]

4. The members of the assembly of [Perunaṅgaimaṅ]galam, *a brahmadêya* in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, nineteen *kulam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for the seventy-eight *kâśu*, which they have received (*out of*) this money after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

5. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, two *kâśu* into the treasury of the lord for (*the remaining*) sixteen *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *piśâṉ*[4] in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 27. In the inner gopura, on the right of the entrance.

This inscription records, that a minister of Râjarâjadêva deposited a sum of money, the interest of which was to be spent for purchasing camphor. The deposit was made in the 28th, and the inscription itself engraved in the 29th year of the reign of Râjarâjadêva.

Text.[5]

[1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ர்க்]கு திருமந்திரவொலை[6] ஏ[ய]-
[2.] ழுதும் அருமொழிதெவவளநாட்டு [இ]ங்க[ண]ாட்டு ராஜகே[சரி]-

---

[1] Accordingly, 2 *karañju* and 14 $\frac{1}{10}$ *mañjâḍi* of camphor could be purchased for 1 *kâśu*. In No. 27, paragraph 2, the rate is 3 *karañju*, and in No. 9, paragraph 2, $2\frac{1}{2}$ *karañju* per *kâśu*.

[2] See page 123, note 5.

[3] *Viz.*, 78 *kâśu* for paddy (paragraphs 2 and 4) and 16 *kâśu* for camphor (paragraphs 3 and 5).

[4] பிசான் is another form of பசான, பசானம் or பிசானம்; see page 74, note 1.

[5] The breaks in the first lines of this inscription are filled up with the help of an incomplete inscription on the south face of the third pillar on the north side of the temple enclosure. The preserved part is as follows:—

[1.] ஷஷ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார்
[2.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு-
[3.] த்திருமந்திர ஒலை எ-
[4.] ழுதும் பெருந்தனம்
[5.] அருமொழிதெவவள-
[6.] நாட்டு இங்கணாட்டு ராஜ-
[7.] கெஸரிநல்லூர் ராஜ-
[8.] கெஸரிநல்லூர் கிழவ-
[9.] ன் காருபில எடுத்த பாத-
[10.] ம் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வ-
[11.] ரஞ உடையார் கொயிலி.

[6] Read மந்திரி ஒலை.

[3.] [ந]ல்லூர் ராஜகெஸரிநல்லூர் [கிழவ]ன் [காரூயி]லெடுத்த [பா]-
[4.] தம் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜெ]வற்கு [யா]ண்டு இருபத்தொன்பதா-
[5.] வது வரை உடையா[ர்*]க்கு பொ[வி]சபூட்டுக்கு வைத்த காசும் வைத்த [க]ா-
[6.] சு பொவிசைக்குக்கொண்ட ஊருங்கல்லில் வெட்டிச்சு ||— [க*] உடையா-
[7.] ர்க்கு நிருகொந்தாவினக்கு [ஒ]ன்றில் கற்பூரத்திரியிட்டு எரிய விச-
[8.] தம் மஞ்சாடி கற்[பூரம]ாக ஆட்டை [வ]ட்டம் கற்பூரம் பதினெ-
[9.] ண்[கழ]ஞ்சுக்கு காசு ஒ[ன்றுக்குக்க]ற்பூரம் [மூ]க்கழஞ்சாகக்[க]ாசு
[10.] ஆறினுக்கு கற்பூரம் ப[தினெண்க]ழஞ்சுக்கு ஆட்டாண்டு தொ-
[11.] றுங்காசு ஒன்றினுக்கு அரை[க்காற்]கா[சு] பொவிசையூட்டாக வந்-
[12.] த பொவிசைக்காசு கொண்டு ச[ந்தி]ரா[தித்]தவற்செல்ல வைத்த கா-
[13.] சு ஐம்பது [உ*] இக்காசு நித்தவிநெத[வ]ள[நா]ட்டு வெ[ண்]ணிக்கூற்றத்து
[14.] வுஹூடெயழி பெருநங்கை[மங்கலத்து]ச்ச[னையார் உடை]யார்
[15.] [ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெட்*]டாவது பசான் முதல்
[16.] [கொண்ட காசு ஐம்பதினுல் ஆட்டை வ*]ட்டம் காசு ஒன்றுக்கு அ-
[17.] [ரைக்கால் காசு பொவிசையாக வரரா*]தித்யவதீ ஆட்டாண்டு தொ-
[18.] [றும் உடையார் பண்டாரத்து இடக்கட*]வ காசு ஆறை கால் ||— [ந*]

TRANSLATION.

1. There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Kârâyil-eḍutta-Pâdam, (*who was a native of*) Râjakêsari-nallûr in Iṅgaṇâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, the headman (*kiṛavaṉ*) of Râjakêsari-nallûr, and the royal minister who wrote the orders[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva, and (2) the village, which had received the deposited money on interest.

2. Fifty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, so as to realize six *kâśu*[2] for (*purchasing*),—at the rate of three *kaṛañju* of camphor for each *kâśu*,—eighteen *kaṛañju* of camphor per year, *viz.*, (*one*) *mañjâḍi* of camphor per day, to be burnt instead of the wick in one perpetual sacred lamp[3] for the benefit of the god.

3. The members of the assembly of Perunaṅgai[maṅgalam], a *brahmadêya* in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, six and a quarter *kâśu* into the treasury of the lord for these fifty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 28. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath the preceding No. 27. It is considerably injured, especially in the first ten lines. The date is only partially preserved, but, to judge from paragraph 6, was the same as that of No. 27. The inscription records a deposit of money, the interest of which was to be used for feeding ten *Śiva-yôgins* on each of twenty-four festival days. The name of the donor is lost.

---

[1] See page 109, note 5, and page 112, note 5.

[2] As stated correctly in paragraph 3, $\frac{1}{8}$ of 50 is $6\frac{1}{4}$. The inscription does not say what became of the additional $\frac{1}{4}$ *kâśu*.

[3] நிரந்தரவிளக்கு or, as it is frequently spelt in inscriptions, நந்தாவிளக்கு is perhaps a corruption of நிர்தூமவிளக்கு, 'a lamp, the wick of which need not be trimmed' (because oil is continually supplied to it).

Text.

[19.][1] . . . . . காயகஞ்செயுந்தஞ்சா-
[20.] . . . . . [இ]ருக்குஞ்[சொனகனசா]-
[21.] . . . . . [ஸ்ரீ ர]ாஜராஜதெவற்கு யாண்[டு] இருபத்-
[22.] . . . . . [உ]டையார் பண்ட[ா]ரத்துப்பொ[வி]சையூட்டு-
[23.] [க்கு வைத்த காசும் இக்காசு*] [ெ]பாலிசைக்குக்கொண்ட [ஊ]ருங்கல்லி-
[24.] [ல் வெட்டின ‖க‖ உடையா*]ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தி[ரு]ச்சதையத்தி-
[25.][2] . . . . . [தி]ங்கள் திருவிழு[ா]ப்பதின் மூன்றும்
[26.] . . . . . [நாள் எ]ழுத்தரு[ளு]ந்திருவிழா ஒன்றும் ஆட்-
[27.][3] . . . . . [க்]கொடியெ[ற்]ற வலஞ்செய்யுநான்
[28.] [எழுத்தருளுந்திருவிழா]வொன்று[ம் ஆட்ட]ட[த்திருவிழா] எழு[ந்த]-
[29.] ருளுநாள் ஒன்பது[ம்] ஆகத்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் இருபத்[து]
[30.] நாலு [உ*] இத்திருவிழாநாட்களில் ஒருதிருவிழாவில் உடையாரை
[31.] பதின்மர் [சி]வயொகிகள் செவித்து வ[ந்த]ால் செவித்து வந்த [சி]-
[32.] வயொகிகள் பதின்மரும் உடையார் சாலையிலெ உண்ணக்கட[வர்] [ரு*] இ]-
[33.] [த்தி]ரு[வி]ழாநாள் இருபத்து நாலுக்கும் உண்ணக்கடவ [சிவயொ]-
[34.] கிகள் இருநூற்று நாற்பதின்மர்க்கு ஒரு[வ]னுக்கு ஒருநாள் ஒரு[பொ]-
[35.] தைக்கு ஆடவல்லானல் குறுணி இரு[ா]ழி நெல் நெர்ந்து ஊட்டு-
[36.] வதற்கு ஓராட்டைக்கு வந்த நெல்லு இ[ரு]பத்தைங்கலம் [ச*] இவற்-
[37.] றுக்கு உடையார் தஞ்சாவூர் பெரும் பண்[டா]ரத்தெ ஆட்டை வட்டம் க[ாசு]
[38.] ஒன்றுக்கு மூக்[கு]றுணி நெல்லு பொ[லிசையூட்டாக] வருஷாதிகயு[வதீ செ]-
[39.] ல்ல வைத்த காசு [நூறு] [று*] [இக்காசு நித்த]வி[னை]த[வளநாட்டு வெண்ணி]-
[40.] க்கூற்றத்து வுரஹெயழு [பெரு]கங்[கைமங்கல]த்து வஹெயார் [உடை]-
[41.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவற்கு யாண்டு இ[ருபத்தெ]ட்டாவது பசா[ன் முத]-
[42.] ல் கொண்ட காசு நூறினுல் காசு ஒ[ன்றுக்]கு ஆட்டை வட்டம் [முக்குறு]-
[43.] ணி நெல் பொலிசையூட்டா[க வ]ருஷாதிகயு[வதீ] ஆட்டாண்டு தொறு[ம் உடை]-
[44.] யார் தஞ்சாவூர்ப்பெரும் ப[ண்டா]ரத்தெ [ராஜகெ]சரியொடொ[க்கும் ஆட]-
[45.] வல்லானெனுமாக்காவா[ல் அளக்கக்கடவ நெல்லு இருபத்தைங்கலம் ‖— சு*]

Translation.

1. . . . . .

2. The twenty-four days on which festivals are celebrated, are :—Thirteen monthly festivals, [including the twelve festivals] of *Tiru-Śadaiyam*, (*which have been instituted by*) [the lord] Śrî-Râjarâjadêva; one festival, celebrated on the day . . . . . ; one festival, celebrated on the day on which (*the temple*) is circumambulated from left to right[4] at the hoisting of the sacred banner [for the annual great festival]; and nine days on which the annual festival is celebrated.[5]

3. On each of these festival days, ten *Śiva-yôgins* who worship the lord, have to be fed in the hall (*śâlai*) of the temple.

4. Of twenty-five *kalam* of paddy per year, (*one*) *kuṟuṇi* and two *nâṛi* by the Âḍavallâṉ (*measure*) of paddy have to be given for one meal to each of the two hundred and forty *Śiva-yôgins*, who have to be fed on these twenty-four festival days.

---

[1] Continued from page 132.

[2] The break at the beginning of this line might be filled up by குவிழாப்பன்னிரண்டுள்ளிட; see No. 26, line 8.

[3] This break might be filled up by மடப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்திரு; see No. 25, line 34.

[4] வலஞ்செய corresponds to the Sanskrit *pradakshiṇîkṛi*.

[5] Compare No. 26, paragraph 3.

5. For this purpose, one hundred *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr.

6. The members of the assembly of [Peru]naṅ[gaimaṅgal]am, a *brahmadêya* in [Veṇṇi]-kûṟṟam, [(*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to measure] every year, as long as the moon and the sun endure, [twenty-five *kalam* of paddy] into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for these one hundred *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 29. On a pillar of the east enclosure, to the right of the gopura.[1]

This inscription describes a number of copper images, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. These images were probably arranged in two groups, which represented two successive scenes from the life of the *Śaiva* saint Chaṇḍêśvara, as described in the *Periyapurâṇam*.[2] The first group may have consisted of a *liṅga* (Mahâdêva, paragraph 8), of a statue of Chaṇḍêśvara who worshipped it (paragraph 10), and of one of his father,[3] who was killed by his own son, because he obstructed the worship of Śiva (paragraph 11). The second group was probably composed of Śiva and his consort (paragraphs 2 and 5), and of Chaṇḍêśvara (paragraph 12), who received a flower-garland from Śiva as a reward for his devotion (paragraph 13).

Text.

West face.

[1.] [�வ்]ஷி ஸ்ரீः [॥*] உடையா-
[2.] [ர் ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர்
[3.] [ஸ்ரீரா]ஜராஜீஷ்வரமு உ-
[4.] [டைய]ார் கொ[யி]வில்
[5.] [யாண]ு இருபத்தொ-
[6.] [ன்]பதாவது வரை எ-
[7.] [ழு]ந்த[ரு]ளுவி[த்]த செப்-
[8.] [பு]த்திருமெ[னி]கள் உ-
[9.] [டை]யார் கொயிலில் மு-
[10.] [முத்]தால் அளந்து கல்-
[11.] [வில்] வெட்டின ॥— [க*] வா-
[12.] [ர]ிகெஷாகமு இருப-
[13.] [தி]ற்று விரலெ காலு
[14.] [தெ]ரை உசரத்து க-
[15.] [லு] ஸ்ரீஹஷ்மு உடை-
[16.] [யராகக்]கன[ம]ாக எழு-
[17.] [த்த]ருளுவித்த உஞ்ஞ-

---

[1] The inscriptions on the pillars and niches of the temple enclosure are arranged in the order, in which they successively meet the eyes of a person performing the *pradakshiṇâ* of the central shrine.

[2] Page 81 of the Madras edition of 1888.

[3] He is called Echchadattaṉ (*i.e.*, Yajñadatta) in the *Periyapurâṇam*.

[18.] [ஶ்ய]ரவ்ரஸாததெவ-
[19.] [ர் தி]ருமெனி ஒருவர் [||—] [உ*]
[20.] [ர]த்தந்யாஸஞ்செய்து
[21.] [இ]வர் எழுந்தருளி நின்[ற]
[22.] [ஒரு*]விரலெ இரண்டு தெ[ா]-
[23.] [ை]ா உசரத்து ஸ்ரீவாத[த்]-
[24.] [தெ]ாடுங்கூடச்செய்[த]
[25.] [வ]த்தழ ஒன்று ||— [௩*] செ-
[26.] [வி*]க்கு மெல் கெஶாந்தத்-
[27.] [த]ளவுஞ்செல்ல மூவி-
[28.] [ர]ல் உசரத்து இரண்டு கைய்

South face.

[29.] உடையராகக்க[ன*]மாக-
[30.] ச்செய்த முச[ல]க-
[31.] ன் ஒன்று ||— [௪*] வா-
[32.] தாதிகெஶாந்தழ ப-
[33.] தின் ஐய்விரலெ
[34.] மூன்று தொரை உச-
[35.] ரத்துக்கனமாகச்செ-
[36.] ய்த இவர் நமபிராட்டியார் உமா-
[37.] பரமெஶ்வரியார் திருமெனி
[38.] ஒருவர் ||— [௫*] ரத்தந்யாஸஞ்செய்-
[39.] து இவர் எழுந்தருளி நின்ற ஒ-
[40.] ருவிரலெ ஒருதொரை
[41.] உசரத்து வத்தழ ஒன்-
[42.] று ||— [௬*] தெவரும் நம்பி-
[43.] ராட்டியாரும் எழுந்த-
[44.] ருளி நின்ற ஒருமுழமெ
[45.] இருவிரல் நீளத்துப்-
[46.] பதின் அறுவிரல்
[47.] அகலதது அறுவிர-
[48.] ல் உசரதது வீரழ ஒ-
[49.] ன்று ||— [௭*] ஸ்ரீவாதவீ-
[50.] ரத்துக்கு மெல் ஶி-
[51.] ரொவத்தனையளவு-
[52.] ஞ்செல்ல ஒருவிர-
[53.] லெ இரண்டு தொரை
[54.] உசரத்து மூவிரலரை-
[55.] ச்சுற்றிற்புறப்பட்ட
[56.] ஒருஸ்ரீஹஸ்தழ[1] உடை-

East face.

[57.] யராகக்கனமாகச்செ-
[58.] ய்த மஹாதெவர் ஒரு-

---

[1] Read ஸ்ரீஹஸ்தழ.

[59.] வர் |— [அ*] இவரொடுங்கூ-
[60.] டச்செய்த இருவிரல்
[61.] உசரத்துக்கனமாக-
[62.] ச்செய்த வீஂழ ஒ-
[63.] ன்று |— [கூ*] பாஉ[ா]திகெ-
[64.] ஶாஜழ ஐய்விரலெ
[65.] ஐஞ்சு தொரை உ-
[66.] சரத்து இரண்டு கை-
[67.] ய்யுடையராகக்க-
[68.] னமாகச்செய்த ச-
[69.] ணெஶ்வரரி ஒ[ரு]வ-
[70.] [ர் ||—] [௰*] பாஉாதிகெஶாஜழ
[71.] அறுவிரலெய் எழு-
[72.] தொரை நீளத்து இ-
[73.] ரண்டு கைய்யுடை-
[74.] யராய் விழுந்து கிட-
[75.] ந்தாராகக்கனமாக-
[76.] ச்செய்த இவர் பிதா
[77.] ஒருவன் ||— [௰க*] பாஉா[தி]-
[78.] கெஶாஜழ [ஒ]ன்ப[தி]-
[79.] ற்று விரல் நீளத்து [இ]-
[80.] ரண்டு கைய்யு[டை]-
[81.] யராக ப்ரஸா[தழ]
[82.] பெறுகின்றாராகக்[க]-
[83.] னமாகச்செ[ய்த] ச-
[84.] ணெஶ்வரரி ஒருவர் [||— ௰உ*]

North face.

[85.] இவனுக்கு ப்ரஸ[ா]-
[86.] தழ குடுதத பதி[ன்]
[87.] அறுவிரலெ [ந]ா[லு]
[88] தொரை நீளத்து [அ]-
[89.] ரை விரலக[லத்]து [இர]-
[90.] ண்டு தெ[ாரைக்]க[ன]-
[91.] த்து பு[ஷ்]மா[லை]
[92.] ஒன்று [||—] [௰௩*] [இவ]ா[களை]-
[93.] க்கவித்த இருமுழ[மெ]-
[94.] ய் இருபத்து [மூவிர*]-
[95.] ற்சுற்றிற்[கனமாகச்]-
[96.] செய்[து கவி]த்த [ப்ரஹை]
[97.] ஒன்று [||—] [௰ச*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following*) copper images (*tiru-mêṉi*), which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*muṛam*) (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image of Chaṇḍêśvara-Prasâdadêva,[1] having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus (*padma*) on which this (*image*) stood, set with jewels, joined to the feet of the god, (*and measuring*) [one] *viral* and two *tôrai* in height.

4. One solid (*image of*) Muśalagaṉ,[2] having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from the ear to the hair.

5. One solid image of his[3] consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) fifteen *viral* and three *tôrai* in height from the feet to the hair.

6. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *viral* and one *tôrai* in height.

7. One pedestal (*pîṭha*) on which the god and the goddess stood, (*measuring*) one *muṟam* and two *viral* in length, sixteen *viral* in breadth, and six *viral* in height.

8. One solid (*image of*) Mahâdêva, from which one divine arm was projecting (*and which measured*) one *viral* and two *tôrai* in height from the sacred pedestal (*śrî-pâda-pîṭha*) to the top (*śirôvarttaṉai*), and three *viral* and a half in circumference.

9. One solid pedestal, joined to this (*image and measuring*) two *viral* in height.

10. One solid (*image of*) Chaṇḍêśvara, having two arms (*and measuring*) five *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

11. One solid (*image of*) his father, having two arms, represented as having fallen down and lying on the ground, (*and measuring*) six *viral* and seven *tôrai* in length from the feet to the hair.

12. One solid (*image of*) Chaṇḍêśvara, having two arms, represented as receiving a boon (*from the god, and measuring*) nine *viral* in length from the feet to the hair.

13. One flower-garland (*pushpa-mâlai*), given to him as a boon (*and measuring*) sixteen *viral* and four *tôrai* in length, half a *viral* in breadth, and two *tôrai* in thickness.

14. One solid aureola (*prabhâ*), covering these (*images and measuring*) two *muṟam* and twenty-[three] *viral* in circumference.

No. 30. On a pillar of the south enclosure.

This inscription gives the dimensions of a copper image of Pañchadêha, *i.e.*, Śiva with five bodies, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. One of the five bodies was larger than the others and had ten arms, while the four smaller bodies had four arms each.

Text.

North face.

[1.] ஷஷ்டி ஸ்ரீ: [॥*] உடையா-
[2.] [ர்] ஸ்ரீராஜராஜதேவர்
[3.] [உ]டையார் ஸ்ரீராஜரா-
[4.] [ஜ்]ஜையற் உடையார்

---

[1] *I. e.*, 'Śiva, represented in the act of conferring a boon (*prasâda*) on Chaṇḍêśvara;' compare paragraphs 12 and 13 of this inscription.

[2] This word may be either connected with the Sanskrit *musala*, 'a pestle, a club,' or with the Tamil *muśal*, 'a hare.' In the Tañjâvûr inscriptions, Muśalagaṉ is always represented as lying on the ground. In No. 50, paragraph 7, and in No. 51, paragraph 2, it is distinctly stated that he was lying under the foot of Śiva. He therefore appears to be a demon who was conquered by the god.

[3] This pronoun refers to paragraph 2.

[5.] [கெ]ாபிலில் யாண்டு
[6.] [இ]ருபத்தொன்பதாவ-
[7.] [து] வரை எழுந்தரு[ளு]ந-
[8.] [னி]த்த செப்புத்திரு-
[9.] [வ]மணி உடையார் கொ-
[10.] [பி]லில் முழத்தால்
[11.] அளந்து கல்லில்
[12.] [வ]ெட்டின ||— [க*] வதெவ-
[13.] [ஸ]ஈஷ்ட்[ர]களில் வா-
[14.] [ஃ]ஷிகெ[ஸ]ாஷ்ட இருப-
[15.] [த்]திருவிரலெ தான்கு
[16.] [வ]தானை உசரத்துப்ப-
[17.] [த்]து ஸ்ரீஹஸ்த உ-
[18.] டையராகக்கனமா-
[19.] க எழுந்தருளுவித்த தி-
[20.] ருமெனி ஒருவர் |— [உ*] இவ-
[21.] ரொடுங்கூட தாலு உ-
[22.] வத்திலும் வாஹாதி-
[23.] கெஸாஷ்ட பதினா[ல்]-
[24.] விரல் உசரத்து தந்தாலு
[25.] ஸ்ரீஹஸ்தங்கள் உ-
[26.] டையர்களாகக்கனமா-
[27.] க எழுந்தருளுவித்த திரு-
[28.] மெனி தாலு [ரு*] இவர் எழுதரு-

West face.

[29.] னி நின்ற மூவிரலெ-
[30.] ய் தானகு தொளை
[31.] உசரத்துப்பதின் ஐ-
[32.] ய்விரலெய் தான்கு
[33.] தொளைச்சமசதுர-
[34.] த்து வதெவீழ ஓ-
[35.] ன்று ||— [சு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image, (*forming one*) of the (*five*) bodies (*mûrti*) of Pañchadêha, having ten divine arms, (*and measuring*) twenty-two *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. Four solid images, (*joined*) to this (*image*), having four divine arms (*corresponding*) to each of the four faces, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

4. One pedestal (*surmounted by*) a lotus (*padma-pîṭha*) on which this (*image*) stood, (*measuring*) three *viral* and four *tôrai* in height, and fifteen *viral* and four *tôrai* square.

No. 31. On the north face of a pillar of the south enclosure.

This inscription opens with the same Sanskrit *ślôka* as No. 1. The remaining portion, which is in Tamil, records that the enclosure of the temple was built by order of king Râjarâjadêva, and under the superintendence of the commander of his army, Kṛishṇa Râma. The same person is mentioned three times in the large Leyden grant.

Text.

[1.] ஷ்ஷ்ஷ்ஷ்ரீ: [||*] ஸகக்ஷ்
[2.] ஷிஸ[ந்ரஸ]ஷ்ரயணி-
[3.] ஷ்ர[ண]ஷ்ஷ்ரஷ்ரொஸ-
[4.] [ஷ]ர[ஜ்]கழ [|*] ஸ்ரஸ்ஸ்தம்
[5.] [ர]ராஜராஜஸ்ய ராஜ-
[6.] [ஷ]கஸ்ரிவஜ்ர்ணஃ || [ஷ] [க*]
[7.] [உ]டையார் ஸ்ரீராஜ-
[8.] [ர]ராஜஷவர் கிருவாய்
[9.] [ஷ]மாழிக்தருள இத்தி-
[10.] [ரு]ச்சுற்றுமாளி[ஸ]க
[11.] ளெடுப்பித்தான்
[12.] ஷொநாவதி சொ-
[13.] ழமண்டலத்து உ-
[14.] ய்யக்கொண்டா-
[15.] ன்வளநாட்டு ஷ[வ]-
[16.] ண்ணூட்டு அமண்[கு]-
[17.] டியான கேரளாந்[த]-
[18.] கசசதுஷ்ஷ[ர்]திம[ங்]-
[19.] கலத்து ஸ்ரீக்ருஷ்ண[ன்]
[20.] ராமனை மும்[ம]-
[21.] டிசொழஷ்ரமா[ர்]-
[22.] யன் || ஷ ஷ [ஷ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) an edict of Râjarâja, (*alias*) [R]ajakêsarivarman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.

2. By order of the lord Śrî-Râjarâjadêva, this hall which surrounds the temple (*tiru-śuṟṟu-mâḷigai*) was caused to be built by the general (*sênâpati*) Śrî-Kṛishṇa Râma, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-brahma-mârâyaṉ,[1] (*a native*) of Amaṇkuḍi *alias* Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam, in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu in Śôṛa-maṇḍalam.

[1] On similar surnames see p. 125, note 2. In the large Leyden grant, the same surname of Kṛishṇa Râma occurs twice (lines 131 and 163), while he is called Râjêndra-Śôṛa-brahma-m[â*]râyaṉ at the end of that inscription (line 437 f.). In the first two instances, he is designated as chief secretary (*ôlai-nâyakaṉ*) of Râjarâja, who, according to an inscription at Mêlpâḍi (No. 87 of my *Progress Report for October* 1889 *to January* 1890, G.O., dated 11th March 1890, No. 189, Public) had the surname Mummuḍi-Śôṛadêva. Consequently, the first surname of Kṛishṇa Râma means 'the great king of the Brâhmaṇas of Mummaḍi-Chôḷa, *i.e.*, Mummuḍi-Chôḷa or Râjarâja.' The third occasion, on which Kṛishṇa Râma's name occurs in the Leyden grant, shows that, after the accession of Râjêndra-Chôḷa, who issued the grant after the death of his father Râjarâja, the original surname was changed into 'the great king of the Brâhmaṇas of Râjêndra-Chôḷa.' This change is an additional proof of the identity of Râjêndra-Chôḷa with Madhurântaka (Vol. I, p. 96).

No. 32. On a pillar of the south enclosure.

This inscription describes a group of copper images of Śiva, his wife, and their two sons, which had been set up by an officer of Râjarâjadêva before the 29th year of the king's reign.

Text.

North face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [|*] உடை[ட]-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]-
[3.] வர் பெருந்தரம் ந . .
[4.] ர் கிழான் வெளாணு[தி*]-
[5.] த்தனான பி[1]ராந்தக[ப்*]-
[6.] பல்லவரையன் [ஸ்ரீ]-
[7.] ராஜராஜீஸ்வரம் உ[டை]-
[8.] யார் கொயிலில் [யா]-
[9.] ண்டு இருபத்தொ[ன்]-
[10.] பதாவது வரை எ[ழுந்]-
[11.] தருளுவித்த செப்புத்[திரு]-
[12.] மெனிகள் உடை[யா]-
[13.] ர் கொயிலில் முழ[த்]-
[14.] தால் அளந்தும் ரத்ந[ங்]-
[15.] கள் சரடு நீக்கி தக்ஷி-
[16.] ணமேரு விடங்கந் என்-
[17.] னுங்கல்லால் நிறை
[18.] எடுத்துங்கல்லில்
[19.] வெட்டினபடி ||— [க*] சூஸ-
[20.] னத்திநின்றுங்கெஶா-
[21.] ஜத்தளவுஞ்செலல
[22.] பதிநால்விரலரை உசர-
[23.] மும் நாலு ஸ்ரீஹஸ்த-
[24.] மும் உடையராய் ஸுவா-
[25.] ஸனம் எழுந்தருளி இ-
[26.] ருந்தாராகக்கனமாக எ-
[27.] ழுந்தருளுவித்த உமாஸ-

West face.

[28.] [ஹி*]தர் திருமெனி ஒ-
[29.] [ருவ]ர் [||—] [உ*] சூஸனத்தி-
[30.] [நி]ன்றுங்கெஶாஜத்-
[31.] [த]ளவுஞ்செல்ல ப-
[32.] [தி]னொருவிரலரை [உ]-
[33.] [சர]த்து எழுந்தருளி இ-
[34.] [ருந்]தாராகக்கனமாக
[35.] [எ]ழுந்தருளுவித்த இ-

---

[1] Read ப.

[36.] [வர்] க[ம்]பிராட்டியார்
[37.] [உடை]யவரஇடங்கிய[ர]-
[38.] [ர் கி]ருமெனி ஒருவர் || [க*]
[39.] [ப]ராவுலெகஸாகழி
[40.] [ஞ்]சிரலனா உசரமு-
[41.] [ம] இரண்டு ஸ்ரீஹஸ்த-
[42.] த்தொடும் எழுந்த-
[43.] ருளி கினரராகக்கன-
[44.] மாக எழுந்தருளுவித்-
[45.] த வடவரஹணவிஷ-
[46.] வர் கிருமெனி ஒருவர் [ச*]
[47.] வராவிகெஸாகழி
[48.] ஐஞ்சில் உசரமும் கா-
[49.] ல ஸ்ரீஹஸ்தத்தொ-
[50.] டுகனமாக எழு[ந்]-
[51.] தருளுவித்த மணவ-
[52.] கியார் கிருமெனி ஒரு-
[53.] வர் |— [கு*] ஒருமுழவனை நீ-
[54.] ளத்து பதினைஞ்சிர-

. . . . . .

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Vêlâṉ Â[di]ttaṉ (*i.e.*, Âditya), *alias* Parântaka-Pallavaraiyaṉ, a headman (*kiṟâṉ*) of . . . . . (*and*) a *Perundaram*[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ:—

2. One solid image of (*Śiva*) the husband of Umâ, having four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) fourteen *viral* and a half in height from the seat to the hair.

3. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, seated and (*measuring*) eleven *viral* and a half in height from the seat to the hair.

4. One solid image of the god Subrahmaṇya, having two divine arms, standing and (*measuring*) five *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One solid image of Gaṇapati, having four divine arms and (*measuring*) five *viral* in height from the feet to the hair.

6. . . . . one *muṟam* and a half in length, fifteen *viral* . . . . . [2]

No. 33. ON A NICHE OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This is another copy of the inscription No. 31.

---

[1] This word means 'of high rank' and appears to be the designation of some office.

[2] This paragraph probably contained the measurements of the pedestal, on which the previously mentioned images were placed.

TEXT.

[1.] ஷஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] வகதி விஜய[ற]-
[2.] விரூணிஜெனஸ்ரீவிரா-
[3.] வமாதேவி [।*] ஸாவநா ராஜராஜஷ்ய ர[ர]-
[4.] ஜகேஸரிவர்ம்ணஃ ॥— [க*] உடையார் ஸ்ரீரா-
[5.] ஜராஜதெவர் திருவாய் மொழிந்த[ரு]ள இ[த்]திருச்[சு]-
[6.] ற்றுமாளிகைய் எடுப்பித்தான் வெநாவதி சொழ-
[7.] மண்டலத்து உய்யக்கொண்டார்[1] வளநாட்டு வெண்ணெட்டு
[8.] அமண்குடியான கெரளாந்த[க]ஜ-விஜ்ஜிமங்கலத்-
[9] ல் ஸ்ரீகுணஃ இராமனை மும்முடிசொழவைஷ்ணவாசாரிய[ன்] [உ*]

No. 34. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription records that Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva, set up a copper image of Pichchadêvar, to which she presented a number of ornaments (paragraphs 9 to 19) and two vessels of gold and silver (paragraphs 20 and 21). The image was set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] and is referred to as having been set up by the queen in the inscription No. 9, which belongs to the 6th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva. From its attendants and attributes which are mentioned in the present inscription,—a goblin (*Bhûta*), an antelope and a skull (paragraphs 3, 5 and 21),—it may be concluded that the image was one of Śiva.[2]

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

[1.] ஷஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கம்பி-
[2.] ராட்டியார் ஒலொகமஹாதெவியார்
[3.] ஸ்ரீராஜராஜீஷ்வரத்ய உடையார் கெ[ர]பிலி-
[4.] ல் யாண்டு இரு[ப]த்தொன்பதாவது வரை எழுக்கரு[ரு]-
[5.] விக்க செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கொபிலில்
[6.] முழுத்தால் அளக்கும் ரத்தங்கள் சரடு நீக்கி உகுதி[ண]-
[7.] தெரவிடாகுநீ என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொ-
[8.] ன்னும் வெள்ளி[யு]ம் [ஆ]டவல்லான் என்னுங்கல்லால் நி[றை]
[9.] எடுத்தங்கல்[லி]ல் வெட்டின-
[10.] படி ॥— [க*] வாதாதிகெஸராதத்ய ஒன்-
[11] தெ முக்காலெ இருவிரலனை உச-
[12.] ரமும் ஸ்ரீதமஷ்டி காலும் உ-
[13.] டைய இருவிரலெ ஒருதொனை
[14.] [உ]சரம் உடைய திருவடிநிலெயி-
[15.] ல் எழுந்தருளி பலிக்கு எழு-
[16.] ந்தருளுகின்றபராகக்கனமாக எழு-
[17.] ந்தருளுவித்த பிச்சதெவர் திருமெ-

---

[1] No. 31 reads உய்யக்கொண்டான்.

[2] Of the etymologies of Pichchadêvar, which were proposed on page 90, note 6, that from Bhikshâdêva appears now more probable.

[18.] னி ஒன்று ||— [உ*] இவரருகு ஸமிவா-
[19.] த்ரு சுமந்து நின்ற பதின் ஐ-

Second section.

[20.] விரலனா உசரம் உடைய கனமாகச்செ-
[21.] ய்த ஸூதரு ஒன்று ||— [௩*] ஸூதஞ்சுமந்த பதி-
[22.] ற்று விரலகலத்து ஸமிவாத்ரு ஒன்று [௪*]
[23.] [இவர]ருகு நி[ன்]ற பத்தொன்[ப]திற்று விரல் [உ]சரத்துக்க[ன]-
[24.] [ம]ாகச்செய்த மாந் ஒ[ன்]று [||—] [௫*] ஒருமுழமெ[ம பதி]னொரு-
[25.] விரல் நீளத்து முக்காலெ ஐவிரல் அகலத்து எழு-
[26.] [வி]ரல் உசரத்து ரத்நந்யாஸு செய்து இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[27.] [உ]பபீடு ஒன்று |— [௬*] தெவனாக்கவித்த தொர[ணக்கா]ல் இ[ர-
ண்டும்]
[28.] ஸர்வஸ்த்ரு ஒன்றுமாய் அறுமுழமெய் இருவிரற்சுற்[றுடை]-
[29.] ய கனமாகச்செய்த ப்ரபை ஒன்று[1] [௭*] இவர்க்குக்குடுத்தன [௮*]
[30.] ஸவ்தஸரி ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்
[31.] ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்கறடு-
[32.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் பாணிச்சாயுந்தொல் தெய்ந்[த]-
[33.] னவுந்தொவிடந்தனவுஞ்சிவந்த [நீ]ரும் பழமுத்தும் ஆக மு-
[34.] [த்]து முன்னூற்று எழுபத்திரண்டும் பவழம் பதிநாலும்
[35.] ராஜாவத்த[ர்]ு பதிநாலும் இடை[க்க]ட்டு இரண்டிலுந்தடவிக்கட்டின
[36.] பளிங்கு எட்டும் [பொ]த்தி எ[ட்டும்] எழொன்றாக அடுத்து விள-
[37.] க்கின தாளிம்பம் இரண்டும் படு[க]ண் ஒன்றுங்கொக்குவாய் ஒன்-

Third section.

[38.] றும் அரக்கும் உட்பட நிறை மு[ப்]பத்தறுகழஞ்-
[39.] செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்-
[40.] றிக்கு விலை காசு நூறு [௯*] திரிசரம் ஒன்றிற்கொத்த மு-
[41.] த்து வட்டமும் அனுவட்டமும ஒ[ப்]புமுத்துங்கு-
[42.] றுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[43.] துஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து தொண்ணூற்று ஒன-
[44.] பதும் பவழம் ஆறும் ராஜாவத்ர்ு ஆறும இடைக்-
[45.] [கட்டு இரண்டி]லுங்கட்டின பொத்தி இரண்டும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நா-
[46.] [லும் மூன்]றொ[ன்]றாக அடுத்து விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டுங்கொக்குவா-
[47.] [ய் ஒன்றும் ப]டுகண ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை ஒன்பதின் க-
[48.] ழஞ்செய் முக்காலெய் குன்றிக்கு விலை காசு இருபதெய் கால் ||— [௰*]
திருப்-
[49.] பொறபூ ஒன்று பொன் கழஞ்செய் கால் ||— [௰௧*] திருக்குதம்பை
ஒன்று
[50.] பொன் இருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி ||— [௰௨*] தொ[டு] ஒன்று
பொன் இருக-
[51.] [ழ]ஞ்செய் [முக்]காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௰௩*] திரள்மணிவடம்
[52.] ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் நாலு [ம]ஞ்சாடியாக மூன்றினால் பொ-
[53.] ன் பன்னிருகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௰௪*] திருக்[கை]க்-
காறை ஒ-

---

[1] In the original, the end of this paragraph is marked by the figure of a lotus.

[54.] ன்று பொ[ன்] ஒன்[ப]தின் கழஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சா-
[55.] டியுங்குன்றியாக இர[ண்டடு]ாற்பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-
[56.] செய் முக்கா[ல்] [ஐநூ*] திருக்ை[கக்க]ாண்ற ஒன்று பொன் பன்னி-
ருகழஞ்சாக
[57.] இரண்டுகால் . [ெ]பான் [இரு]பத்து [ந]ாற்கழஞ்சு [ஐசு*] திருப்பட்டி-
கைய் சதலி-
[58.] கைய் ந[ங்க[ணை] ஒன்[று ெ]பா[ன்] நா[ற்]பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்
முக்கால் [ஐள*]
[59.] திருவடி[க்காை]ற ஒன்று பொன் பதினெ-
[60.] [ரு]கழஞ்செய் முக்[கா]லெ இர[ண்]-
[61.] [ெ] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ஐஅ*] திருவ[டி]-
[62.] க்காறை ஒன்று பொன் பன்னிரு-
[63.] கழஞ்சு [ஐகூ*] குறுமடல் ஒன்று பெ[ா]-

B. On the pillar.

East face.

[64.] ன் இருபதின் கழஞ்-
[65.] சனாெய இரண்டு [ம]-
[66.] ஞ்சாடியுங்குனறி [||—] [உஐ*]
[67.] கவாமுழ ஒன்று ெ[வ]-
[68.] ள்ளி முப்பத்து ந[ா]-
[69.] ற்கழஞ்செய் [எழு]-
[70.] மஞ்சாடியுங்[குன்]-
[71.] றி ||— [உக*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Pichchadêvar, which was to be present at the offerings (*bali*),[1] having four divine arms, (*measuring*) one (*muram*) and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and standing on a sacred pedestal (*tiruvaḍinilai*), which measured two *viral* and one *tôrai* in height.

3. One solid goblin (*Bhûta*), standing near this (*image*), holding the vessel for the offerings (*bali-pâtra*), and measuring fifteen *viral* and a half in height.

4. One vessel for the offerings, held by the goblin (*and measuring*) ten *viral* in breadth.

5. One solid antelope (*mâṉ*), standing near this (*image and measuring*) nineteen *viral* in height.

6. One lower pedestal (*upapîṭha*)[2] on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *muram* and eleven *viral* in length, three quarters (*of a muram*) and five *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

---

[1] Compare No. 1, paragraph 3. [2] The height of the upper pedestal is already stated in paragraph 2

7. One solid aureola, covering the god, consisting of two pillars (*tôraṇakkâl*) and one half-moon (*ardhachandra*), and measuring six *muṟam* and two *viral* in circumference.

8. To this (*image*) were given :—

9. One ornament of seven strings (*saptaśari*), weighing, with the lac, thirty-six *kaṟañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one hundred *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śukkattu*, crude pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) resembling toddy in colour (*pânichchâṙy*), (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface, (*pearls*) of red water and old pearls,—fourteen corals and fourteen lapis lazuli. On the two front-plates[1] were fastened[2] eight crystals, eight *potti*, two *tâlimbam* (*each of*) which consisted of seven (*pieces*)[3] soldered together, one eye (*paḍugaṇ*) and one hook (*kôkkuvây*).[4]

10. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, nine *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty and a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu* and *śakkaḷtu*,—six corals and six lapis lazuli. Into the two front-plates were set two *potti*; and (*on them*) were fastened four crystals, two *tâlimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one hook and one eye.

11. One sacred gold flower (*tiruppoṟpû*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and a quarter of gold.

12 One sacred ear-ring (*tirukkudambai*), (*consisting of*) two *kaṟañju* and eight *mañjâḍi* of gold.

13. One ear-ring (*tôḍu*), (*consisting of*) two *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

14. Three strings of round beads (*tiral-maṇi-vaḍam*), containing twelve *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold,—each (*containing*) four *kaṟañju* and four *mañjâḍi* of gold.

15. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkâṟai*), consisting of nineteen *kaṟañju* and three quarters of gold,—each (*consisting of*) nine *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

16. Two sacred arm-rings, consisting of twenty-four *kaṟañju* of gold,—each (*consisting of*) twelve *kaṟañju* of gold.

17. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*) . . . . . .,[5] (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and three quarters of gold.

18. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of*) eleven *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

19. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *kaṟañju* of gold.

20. One small receptacle for sacred ashes (*kuṟu-moḷḷ*), (*consisting of*) twenty *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

21. One skull (*kapâla*), (*consisting of*) thirty-four *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of silver.

---

[1] The literal meaning of *ḍaikkaṭṭu* is 'a fastening in the middle.'

[2] In Part I the expression தடவிக்கட்டின was translated by 'set into (*it*).' Paragraph 10 of this inscription shows, that its technical meaning must be different from that of கட்டின, 'set,' which occurs immediately before it. I therefore translate it henceforth tentatively by 'fastened.'

[3] To these seven pieces were evidently attached the seven strings, of which the ornament consisted. In the next paragraph, there are only three strings, and consequently each *tâḷimbam* is composed of three pieces.

[4] These meanings of *paḍugaṇ* and *kôkkuvây* are established by several inscriptions of Part II. Cancel note 2 on page 19 of Part I.

[5] The technical meanings of *kadaḷigai*, 'a flag,' and of the next word are not known.

No. 35. On a pillar of the south enclosure.

This inscription is engraved in continuation of the preceding one and records a deposit of money in favour of the image of Pichchadêvar, the setting-up of which is recorded in No. 34. The deposit was made by certain officers of king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign.

Text.

[71.][1] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] [உ]-
[72.] டையார் ஸ்ரீரா[ஜரா]-
[73.] ஜதெவர் வல[ங்]-
[74] கைப்பழம்ப[டை]-
[75.] களிலார் தங்க[ளுக]-
[76.] கு அடைத்த ஸ்ரீர[ா]-
[77.] ஜராஜீஸ்வரமு உ-
[78.] டையார் கொயி[லி]-
[79.] ல் கம்பிராட்டியார்
[80.] ஒலொகமஹதா-
[81.] தெவியார் எழுந்-
[82.] தருளுவித்த பிச்ச-
[83.] தெவர்க்குத்திருவ-
[84.] முதுள்ளிட்டு வெண்-
[85.] டிவந்தங்களுக்-
[86.] கு உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[87.] ராஜதெவர்க்கு யா-
[88.] ண்டு இருபத்தொன்-
[89.] ப்தாவது வனா வை-
[90.] த்த காசு இக்காசு

North face.

[91.] பொனிசைக்குக்-
[92] [டி]காண்ட உளருங்-
[93.] [க]ல்லில் [வெ]ட்டி-
[94.] [ய]து ||— [க*] பி[ச்சதெவ]-
[95.] [ர்]க்[கு]ச்சிறுகா[லை][க்*]-
[96.] [கு*][ப்]தெ[ப]ானகப்[பழ]-
[97.] [வரி]சி [இருகாழியும்]
[98.] [உ*][ச்சிப்தெ]பா[ை][தக்*]-
[99.] [குப்*]பொனகப்ப[ழ]-
[100.] [வரி]சி காணழி[யும்]
[101.] [இரா*]ன[வ]க்குப்தெ[பாள]-
[102.] [கப்]ப[ழ]வரிசி [இருகா]-
[103.] [ழியும் ஆ]கப்தெ[பா]-
[104.] [ன]க[ப்]பழவரி[சி]
[105.] கு[றணிக்கு] ஐ[ஞ்சி]-
[106.] ர[ண்டாக்]கிப்[தெபா]-
[107.] [ன]கப்[பழ]தெ[ல்லு]

---

[1] Continued from page 144.

[108.] பதக்கு [நா]ணாழி[யும்] [|*]
[109.] பொனகப்பழ[ெ]ந-
[110.] லலுக்கு அரைக்கா[ல்]
[111.] வாசி நெலலு. இருந[ா]-
[112.] ழி உரியும் [|*] நெய[ழ]-
[113.] து உழக்குக்கு நெல-
[114.] லுக்குறுணியும் [|*] ப-
[115.] ருப்பமுது நாழிக்கு
[116.] நெல்லு முன்னாழி-
[117.] யும [|*] கறியமுதுக்கு

West face.

[118.] நெல்லு முன்னா-
[119.] ழியுரியும் [|*] தயிர-
[120.] முது இருநாழிக்கு
[121.] [நெ]ல்லு அறு-
[122.] [நா]ழியும் [|*] மிளகுக்-
[123.] [கும] கடுகுக்கும சீர-
[124.] [கத]துக்கும் புளிக்-
[125.] [கு]ம் நெல்லு நாழி-
[126.] [யு]ம [|*] அடைககாய-
[127.] [மு]து பாககு பனனி-
[128.] [ரண]டுக்கும் வெள-
[129.] [ளி]லையமுது[1] இருப-
[130.] [த்]து நாலுக்கும் நெ-
[131.] [ல்]லு நாழி உரியும் [|*]
[132.] [வி]றகுக்கு நெல்லு
[133.] [ந]ாணாழியும் [|*] ஆக ஒ-
[134.] [ரு]நாளைக்கு ஆடவலலா-
[135.] [ெ]னனும் மரக்காலால்
[136.] [நி]சதம் நெலலு
[137.] [தூ]னி[2]ப்பதக்கு ஒருநாழியுரி-
[138.] [ய]ாக ஒராட்டைககு நெலலு
[139.] [நூ]ற்றெண்பத்தை-
[140.] ங்கலனெ எழுது-
[141.] றுணி நாணாழிககுதக-
[142.] ஞ்சாவூர் உடையா-
[143.] ர பெரும் பணடார-
[144.] த்தெ ஆட்டை வட்ட-

South face.

[145.] ம் காசு ஒன்றுக்கு
[146.] முக்குறுணி நெல-
[147.] லுப்பொலிசை-
[148.] யூட்டாக அட்ட வ-

---

[1] Corrected by the engraver from மிது.

[2] Read தூணி.

[149.] நூராஷிகயவற்செல்-
[150.] ல வைத்த காசு எழு-
[151.] நூற்று காற்பத்து
[152.] மூன்று ॥— [உ*] இக்காசு
[153.] ராஜஜராசிங்கவ-
[154.] ளநாட்டு தனியூ-
[155.] ர் ஸ்ரீவீரநாராயண-
[156.] ஆகவெஷ்டிசங்க-
[157.] ஆத்த வஷெஹயார்
[158.] உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[159.] ராஜஜெவர்க்கு யா-
[160.] ண்டு இருபத்தொ-
[161.] ன்பதாவது முதல்
[162.] கொண்ட காசு எழு
[163.] நூற்று காற்பத்து
[164.] மூன்றிகால் காசு ஓ-
[165.] ன்றுக்கு ஆட்டை வ-
[166.] ட்டம் முக்குறுணி நெ-
[167.] ல்லுப்பொலிசையூ-
[168.] ட்டாக வநூராஷிகயவ-
[169.] ற்[1] ஆட்டாணடு தொறு-
[170.] ம் உடையார் தஞ்சாவூர்
[171.] பெரும் பண்ட[ர]த்தெ ரா-
[172.] ஜகெஷரியொடொக்[கு]ம் ஆ-
[173.] டவல்லானென்னும் மரக்கா-
[174.] லால் அளக்கக்கடவ தெல்லு
[175.] நூற்றெண்பதனைஞ்கல-
[176.] ன இருதூணிக்குறுணி [கூ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the Vala[ṅ]-gai-paṟamba[ḍai]gaḷilâr[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva had deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva for the offerings and other expenses required by (*the image of*) Pichchadêvar, which was attached to them (*and*) which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara by Lôkamahâdêvi, the consort of our lord, and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Seven hundred and forty-three *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr, so as to realize one hundred and eighty-five *kalam*, seven *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy per year,[3] or (*one*) *tûṇi*, (*one*) *padukku*, one *nâṛi* and (*one*) *uri* per day of paddy (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ. (*Of this daily rate*) two *nâṛi* of old rice for boiling (*are required*) by (*the image of*) Pichchadêvar at sunrise, four *nâṛi* of old rice for boiling at noon, and two

---

[1] Read ற்.

[2] See No. 9, paragraph 4.

[3] As stated in paragraph 3, 743 *kâśu* at the rate of 3 *kuṟuṇi* per *kâśu* yield 185 *kalam*, 2 *tûṇi* and 1 *kuṟuṇi*, or 1 *padukku* and 4 *nâṛi* in excess of the required amount.

nâṛi of old rice for boiling at night; altogether, (*one*) *kuṟuṇi* of old rice for boiling, or,—as five (*measures of paddy*) yield two (*measures of rice*),—(*one*) *padakku* and four *nâṛi* of old paddy for boiling. The increment (*vâśi*) of one eighth[1] (*which has to be added*) to the old paddy for boiling, (*comes to*) two *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy. (*One*) *kuṟuṇi* of paddy (*is required*) for (*one*) *uṟakku* of ghee; three *nâṛi* of paddy (*are required*) for (*one*) *nâṛi* of pulse; three *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for curry; six *nâṛi* of paddy for two *nâṛi* of curds; (*one*) *nâṛi* of paddy for pepper, mustard, cumin and tamarinds; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for twelve areca-nuts and twenty-four betel-leaves; and four *nâṛi* of paddy for fire-wood.

3. The members of the assembly of Śrî-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-valanâḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and eighty-five *kalam*, two *tûṇi* and (*one*) *kuṟuṇi* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for these seven hundred and forty-three *kâśu*, which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 36. On the first niche of the west enclosure, first inscription.

This inscription records, that the chief manager of the Râjarâjêśvara temple dedicated a brass spittoon to an image of Piḷḷaiyâr[2] Gaṇapati. From an inscription on the first pillar of the west enclosure, which is partially covered by a mud wall, it appears that this image had been set up by king Râjarâjaḍêva before the 29th year of his reign. It was made of copper and measured 14 *viral* in height.

Text.

[1.][3] ஷஷ்டி ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஷ்வரமுடையார் கொயிலில்[4]வனிவா-
ராயத்துப்பிள்ளையார் மணவதியார்க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஷ்வரமுடையா-
ர்க்கு ஸ்ரீகாயமு[ள்]க்கண்காணிநாயகஞ்-

[2.] [ஒ*]ச[ய்]கின்ற பாண்டி[நா]டான ரா[ஜரா]ஜமண்[டல]த்துத்திருக[ரனப்]பொக்கூற்-
றத்துப்பாளூர்ப்பாளூர் கிழவன் அரவணையான [மா]லரிகெசவன் பித்தளை
[வ]காண்டு ஈழப்பரிசு எண்சதுரமாகச்செய்வி-

[3.] த்துக்குடுத்த படி[க்க]ம் [ஒன்று கி]ல[ற அ]று[பத்]தொன்ப[தி]ன் பலம் [|*]
இதுக்கு விலை காசு மூனறு ||—

Translation.

Hail! Prosperity! Aravaṇai,[5] *alias* [Mâ]l-Ari-Kêśavaṉ, the headman of Pâḷûr (*and a native of*) Pâḷûr in Tirukk[âṉap]pêr-kûṟṟam,[6] (*a subdivision*) of Pâṇḍi-nâḍu, *alias* Râjarâja-maṇḍalam,[7] who held the office of head-overseer (*kaṇkâṇi-nâyagam*) of the management of the temple (*śrîkâryya*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, gave to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapati in the surrounding hall (*parivârâlaya*) of the temple of the lord

---

[1] See page 129, note 8.

[2] Piḷḷaiyâr, 'the son (*piḷḷai*) par excellence,' is the popular designation of Śiva's elder son Ganêśa.

[3] Throughout this line, the superscribed vowels (*i* and *í*) are very faint. [4] Read வயிலபாபா.

[5] Arav-aṇai, 'he whose couch is the serpent (Śêsha),' is an epithet of Vishṇu, as well as Mâl, Ari (*i.e.*, Hari) and Kêśava.

[6] According to the list of *Śivasthalas*, which is prefixed to the Madras edition of the *Periyapurâṇam*, Kâṉappêr is the name of a place in Pâṇḍi-nâḍu, *i.e.*, the Pâṇḍya country.

[7] From this surname of the Pâṇḍya country, we may conclude that Râjarâja really conquered it, as hinted in the panegyrical preamble of his inscriptions by the words சகபூமண்டலசகலகா.

Śrî-Râjarâjêśvara one brass spittoon (*paḍikkam*), which he had caused to be made of octagonal shape in the Ceylon fashion (*Îṛa-pariśu*) (*and*) which weighed sixty-nine *palam*. It was worth three *kâśu*.

No. 37. ON THE FIRST NICHE OF THE WEST ENCLOSURE, SECOND INSCRIPTION.

This inscription records, that king Râjarâjadêva deposited a sum of money, which was lent to the inhabitants of four *bâzârs* at Tañjâvûr in the 29th year of his reign. Instead of the interest, these people had to supply daily a fixed number of plantains to the image of Piḷḷaiyâr Gaṇapati, which is mentioned in the preceding inscription.

TEXT.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதெவர் ஆலை-
[3.] [ய]த்துப்பிள்ளையார்
[4.] மணவதியார்க்கு வாழைப்[ப]ழ-
[5.] [ம்] அமுது செய்தருள உடையார் பண்-
[6.] டார[த்]து பொலிசை[ச]யூட்டுக்கு வைத்-
[7.] தரு[ளின] காசும் இக்காசு [பொலி]சையூட்டுக்கு
[8.] கொண்[ட அங்]காடிகளுங்கல்[லில் வெ]ட்டியது ||— [க*] [ஆ]லை-
[9.] யத்துப்பிள்[ளை]யார் ம[ண]வ[தியார்]க்கு அமுது செய்-
[10.] தருள நிசதம் வாழைப்பழம் [நூ]ற்றைம்பதாக ஓரா[ட்]-
[11.] [டை]க்கு வந்த வாழைப்[பழ]ம் ஐம்பத்து [நா]ல[ாயி]ரத்து-
[12.] க்கு காசு ஒன்றுக்கு [வா]ழைப்பழம் ஆயிரத்[தி]ருநூறாக
[13.] வந்த கா[சு] நாற்[ப]த்து ஐஞ்சுக்கு காசு ஒன்றுக்கு
[14.] ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு பெ[ப]ாலிசை[யூ]-
[15.] ட்டா[க] வ[ந்த்ரா]தித்யவத்தி செல்ல வைத்த காசு
[16.] முன்னூற்று [அறுப]து [உ*] [இக்க]ாசி[ல்] தஞ்ச[ா]-
[17.] வூர்க்[கூ]ற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி நித்-
[18.] தவி[னொ]தப்பெருந்தெருவில் [ந]கரத்தார் உ-
[19.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இரு-
[20.] பத்தொ[ன்]பதாவது பசான் முதல் கொண்ட கா-
[21.] [சு] அறுபதினாற்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம்

Second section.

[22.] அரைக்காற்காசு [பெ]ா[லி]சையாக[க்]-
[23.] கட[வ] பொலிசைக்காசு எழரைக்கு
[24.] வந்த்ராதித்ய[வத்தி] உடையார் பண்டாரத-
[25.] தெ நிசதம் இடக்கடவ வா[ழை]ப்பழ-
[26.] [ம] இருபத்தைஞ்சு ||— [௩*] தஞ்சாவூ[ர்]-
[27.] க்கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மும்-
[28.] முடிசொழப்பெருந்தெருவில் நகரத்தார் உடையார்
[29.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
[30.] து பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்றிருபதினால் காசு ஒ-
[31.] [ன]றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு பொலிசையாககக-
[32.] டவ பெ[ப]ாலிசைக்காசு பதினைஞ்சுக்கு வந்த்ராதித்யவத்தி உடையார் பண்[டா]-
[33.] ரத்தெ நிசதம் இடக்கடவ வாழைப்பழம் ஐம்பது ||— [௪*] தஞ்சாவூர்[க்]-

[34.] கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி வீரசிகாமணிப்பெருந்தெருவில்
[35.] [ர]காத்தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
[36.] [து பசான்] முதல் கொண்ட க[ா]சு நூற்றிருபதிணற்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்ன[ட]
[37.] வட்டம் அனைக்காற்காசு பொலி[ை]சயூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காசு [ப]-
[38.] திினைஞ்சுக்கு வநூராதிகயுவதீ [உ]டையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கடவ
[வா]-
[39.] ழைப்பழம் ஐம்பது ||— [ரு*] தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்து தஞ்ச[ா]-
[40.] வூர்ப்புறம்படி திரிபு[வந]மாதெவிப்பொங்காடி நகர[த்]-
[41.] தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவற்கு யாண்டு இருபத்தெ[தா]-
[42.] ன்பதாவது பசாந் முதல் கொண்ட காசு அறுபதிணற்-
[43.] [க]ாசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அனைக்காற்காசு பெ[ா]-
[44.] விசையூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காசு எழுனைக்கு [அ]-
[45.] நூராதிகயுவதீ உடையார் பண்டாரத்தெ நிசதம் இடக்கட-
[46.] வ வாழைப்பழம் இருபதனைஞ்சு [சு*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to deposit in the treasury of the lord, to be put out to interest (*for supplying*) plantains, to be offered to (*the image of*) Pillaiyâr Gaṇapati in the (*surrounding*) hall (*âlaya*),[1] and (2) the markets, which had received this money on interest.

2. Three hundred and sixty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, in order to realize forty-five *kâśu* for (*purchasing*),—at the rate of one thousand and two hundred plantains for each *kâśu*,—fifty-four thousand plantains per year, *viz.*, one hundred and fifty plantains per day, to be offered to (*the image of*) Pillaiyâr Gaṇapati in the (*surrounding*) hall.

3. The citizens of the high-street (*perunderu*) (*called after*) Nittavinôda within the limits[2] of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kâśu* (*per year*),—on the sixty *kâśu*, which they have received out of this money after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

4. The citizens of the high-street (*called after*) Mummuḍi-Śôṛa within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kâśu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

5. The citizens of the high-street (*called after*) Vîraśikhâmaṇi within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon

---

[1] *Âlaya* has the same meaning as *parivârâlaya* in No. 36, and as *tiru-suṟṟu-mâḷigai* in No. 31, paragraph 2.

[2] See page 124, note 2.

and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kâśu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

6. The citizens of the great market (*pêr-aṅgâḍi*) (*called after*) Tribhuvanamahâdêvî[1] within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kâśu* (*per year*),—on the sixty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 38. On the first niche of the west enclosure, third inscription.

This inscription describes seven images, which had been set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, who is mentioned in the inscription No. 26, and a number of ornaments, which had been given to these images by the same person (paragraphs 23 to 50) and by the inhabitants of two towns (paragraphs 51 and 59). The images represented Nambi-Ârûraṉâr (paragraphs 2, 23, 55, 59), Naṅgai-Paravaiyâr (5, 25, 57, 66), Tirunâvukkaraiyar (8, 29, 53), Tiruñâṉasambandaḍigaḷ (11, 36, 51), Periya-Perumâḷ (14, 44), his consort Lôkamahâdêvî (17, 47), and the god Chandraśêkhara[2] (20). Of these, Periya-Perumâḷ, 'the great king,' and his consort Lôkamahâdêvî are perhaps identical with king Râjarâjadêva and his queen Lôkamahâdêvî,[3] both of whom may have been represented as worshipping the god Chandraśêkhara, *i.e.*, Śiva, in whose honour the king had built the temple.

The inscription is of great importance for the history of Tamil literature, as it forms a *terminus ad quem* for the time of the reputed authors of the *Dêvâram* or *Mûvar-pâḍal*, a collection of hymns in honour of Śiva. Dr. Caldwell[4] was inclined to assign this poem to the end of the thirteenth century. But the present inscription shows, that it must have been written before the time of Râjarâjadêva. For the inscription mentions each of the three authors of the *Dêvâram*, *viz.*, Tiruñâṉasambandar, Tirunâvukkaraiyar (*alias* Appar) and Nambi-Ârûraṉâr (*alias* Sundaramûrti), also the latter's wife Naṅgai-Paravaiyâr.

It is not improbable, that the sixty-three *Tiruttoṇḍar* or Śaiva devotees, among whom the three authors of the *Dêvâram* are reckoned, belong to a much earlier period than that of Râjarâjadêva. For one of them, who is mentioned along with the rest in Sundaramûrti's hymns,[5] was Kôchcheṅgaṇṇâṉ,[6] the son of the Chôḷa king Śubhadêva and of his queen Kamalavatî.[7] This Kôchcheṅgaṇṇâṉ appears to be identical with the Chôḷa king Śeṅgaṇ, the hero of Poygaiyâr's contemporaneous Tamil poem *Kaḷavaṛi*, which was recently translated by Mr. V. Kanakasabhai Pillai.[8] The same scholar

---

[1] The same market is referred to in No. 24, line 19 f.

[2] This image consisted of brass, while the other six were of copper.

[3] See No. 34, above.

[4] *Comparative Grammar*, 2nd edition, pp. 138 ff. of the Introduction.

[5] தென்னவனாயுலகாண்ட செங்கணாற்கடியேன்; "I (*viz.*, Sundaramûrti) am the servant of Śeṅgaṇâr, who, having become king of the South, ruled the world."

[6] *I.e.*, 'king (*kó*) Red-eye (*śem-kaṇ*).'

[7] Page 239 of the Madras edition of the *Periyapurâṇam*.

[8] *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, pp. 259 ff.

has published extracts from a later Tamil poem, the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, which alludes successively, without mentioning the names themselves, to the three Chôḷa kings Kôkkiḷḷi Kôchcheṅgaṇṇâṉ and Karikâla.[1] In the two only copper-plate grants, which contain a genealogical account of the Chôḷa dynasty, the same three kings are mentioned, though in different order, as ancestors of Vijayâlaya, the grandfather of Parântaka I. The grant of the Bâṇa king Hastimalla[2] enumerates them thus:—Kôkkiḷḷi, Karikâla and Kôchchaṁkaṇ; and in the large Leyden grant, they are arranged as follows:—Karikâla, Kôchchaṁkaṇṇân and Kôkkiḷḷi. To the time of Karikâla or, as he is also called in Tamil, Karikâl belongs the Tamil poem *Paṭṭiṉappâlai* by Rudraṅgaṇṇaṉâr,[3] and to that of Śeṅgaṇ the above-mentioned *Kaḷavaṛi*.[4] As poems in the Tamil language are thus proved to have been composed in the time of the early Chôḷas, there is no objection to assigning the authors of the *Dêvâram* to the same period.

The legendary history of the sixty-three *Tiruttoṇḍar*,—and, among these, of the three authors of the *Dêvâram*,—is narrated in the *Periyapurâṇam* by Śêkkiṛâr, who is said to have composed it during the reign of the Chôḷa king Anapâya. The Tyâgarâjasvâmin temple at Tiruvârûr[5] contains an inscription of this king. The name Anapâya occurs in each of two Sanskrit verses at the end of the inscription, while in the introductory passage the king is called Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Kulôttuṅga-Chôḷadêva. In the 7th year of his reign, he made gifts to four images, which had been set up in the Tiruvârûr temple. As in the Tañjâvûr inscription, these were images of Âḷuḍaiya-Nambi (*i. e.*, Sundaramûrti), Paravai-Nâchchiyâr (the latter's wife),[6] Âḷuḍaiya-Piḷḷaiyâr (*i. e.*, Tiruñâṉaśambandar) and Tirunâvukkaraśudêvar. The concluding portion of the inscription runs thus:—

श्रीमत्ब्रह्मपुरीशवागधिपतिस्त्वस्वामिमित्रश्च[7] ये
तेभ्यो हेमसभाधिनाथचरणन्न्यासोल्लसन्मस्तकः [।*]
प्रादात् भूमिहिरण्यकंसरजतानन्यान्धनान्[8] सोत्तमान्[9]
श्रीयारूरधिपस्य मू[ल]वसतौ देवोनपायो नृपः ॥
लक्ष्म्यालये रचितधर्म्मपरानुपालं-
शीलान्नृपांघ्रिक[मल]ाञ्छिरसा नमामि [।*]
व्याघ्राग्रहारवरहेमसभानटेश-
पादारविन्दमधुपो [ह्य]न[प]यनामा ॥
ஆளுடையநம்பி மாதாக்கள் இசைஞாகியார் |
जननी भवनो[11] ज्ञानशिवाचार्य्यकुलेभवत् [।*]
शैवे गौ[त]मगोत्रेस्मिन् ज्ञान्याख्या कमलापुरे ॥

---

[1] *Ibid.*, Vol. XIX, pp. 331, 339 and 341. [2] *Salem Manual*, Vol. II, p. 369.

[3] Published by Paṇḍit Śâminâdaiyar in his *Pattuppâṭṭu*, Madras, 1889. According to the commentary on the *Porunar-Âṟṟuppaḍai*, another of the *Pattuppâṭṭu*, the name of Karikâl's father was Iḷañjêṭcheṉṉi.

[4] Both poems are referred to in the *Kaliṅgattu-Parani*, canto 8, verses 18 and 21.

[5] In the Nâgapaṭṭaṇam (Negapatam) tâlluqa of the Tanjore district.

[6] In the Tañjâvûr inscription, she is called Nangai-Paravaiyâr, and in the *Periyapurâṇam*, Paravaiyâr.

[7] Read °पती स्व°. [8] The composer treats both रजत and धन as masculines!

[9] This is a mistake for स उत्तमान् which would not have suited the metre.

[10] The neuter कमल is wrongly used as a masculine, and the compound ending in शील must be connected with नृप, though grammatically dependent on अङ्घ्रिकमल.

[11] This word seems to be used in the sense of भगवती.

"King Anapâya, whose head glitters when placed at the feet of the lord of the Golden Hall, gave land, gold, brass, silver (*and*) other excellent treasures to the blessed Brahmapurîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra at the shrine of the blessed lord of Ârûr.

"I, called Anapâya, the bee at the lotus feet of Naṭêśa (*i. e.*, Śiva) at the Golden Hall in the excellent Vyâghrâgrahâra,[1] bow my head at the lotus feet of (*future*) princes, who are disposed to protect the charitable gifts made at Lakshmyâlaya[2] by other (*kings*).[3]

"The mother of Âḷudaiya-Nambi (*was*) Iśaiñâṉiyâr.

"The mother of the saint (*viz.*, Sundaramûrti), called Ñânî, was born at this (*town of*) Kamalâpura, in the family of Ñânaśivâchârya, in the Śaiva (*doctrine and*) in the *Gautama-gôtra.*"

The above passage shows, that king Anapâya was a worshipper of the Śiva temple at Chidambaram, and adds the name of Iśaiñâṉiyâr,[4] the mother of Sundaramûrti, to those of Brahmapurîśa (*i.e.*, Tiruñâṉaśambandar), Vâgadhipati (*i.e.*, Tirunâvukkaraiyar) and Svasvâmimitra (*i.e.*, Sundaramûrti.)[5]

Another inscription of the Tiruvârûr temple, which is dated in the 5th year of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Vikrama-Chôladêva, contains a second reference to the subject of the *Periyapurâṇam*. From a written copy, which my assistant prepared during the few hours we could devote to the temple, it appears that the inscription relates to the legend of the calf, which was accidentally run over by the chariot of the son of the Chôḷa king Manu. The same legend is located at Tiruvârûr and told in other words in the introduction of the *Periyapurânam* (pages 10 to 12).

Text.

First section.

[1.] வ[ஞ்] ஸ்ரீ [।*] உடையார் ஸ்ரீர[ா]ஜராஜீஷ்வரத்து உ-
[2.] டையார்க்கு ஸ்ரீகாய[ர்]ஞ்செய்தினற பொய்கை-
[3.] நாடு கிழவன் ஆகித்தன் வ-ையு[ர்]ணை தென்னவ-
[4.] ன் மூவெந்தவெளான் ஸ்ரீராஜராஜீஷ்வரத்து உ-
[5.] [ட]டையார் கொயிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
[6.] வனை எழுத்தருளுவித்த செப்பு வரகிமங்கள்
[7.] [உ]டையார கொயிலில் முழுத்தால் அளந்தும் நூத்தங்கள் சாடு நீ-
[8.] கத் உகுணெ-விடாகதீ என்னுங்கல்லால் நிறை எடு-
[9.] த்தும் பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்-
[10.] துங்கலில்[6] வெட்டினபடி ॥— [க*] வாஉதிகெஸராகத்து பதினெழுவி-

---

[1] The mention of the Golden Hall in connection with Vyâghrâgrahâra proves the correctness of the identification of this place with Chidambaram; see Vol. I, p. 112, note 2.

[2] Lakshmyâlaya and, in the next verse, Kamalâpura, 'the town of Lakshmî,' is evidently the Sanskrit name of Ârûr or Tiruvârûr.

[3] This verse contains the *captatio benevolentiæ*, which the donor usually addresses to his successors. The metre has obliged the "poet" to place पर after रचितधर्म before which it ought to stand, and to drop the last syllable of अनुपालन.

[4] The same female devotee is mentioned in the *Periyapurâṇam*, pages 1 and 240.

[5] The correct explanation of the three words Brahmapurîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra is due to my assistant, who is engaged in a critical examination of the contents of the *Periyapurâṇam*. The first refers to the birthplace of Tiruñâṉaśambandar, Śirgâṛi (Shiyali), which was also called Brahmapuram. The two others are Sanskrit translations of the Tamil names Tirunâvukkaraiyar and Embirâṉ-tôṛar (*i.e.*, Sundaramûrti.)

[6] Read கல்லில்.

[11.] ரலெ இரண்டு தொரை உசரமும் இரண்டு திருக்கையும உடையராகக்கன-
[12.] மாக எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆரூரனார் வ்ரதிமம் ஒன்று || [உ*] [இ]வர் நின்ற இருவி-
[13.] ரலரை உசரத்து வத்ம ஒன்று ||— [௩*] இதனொடுங்கூடச்செய்த எண்விரல் ச-
[14.] மசதுரத்து மூவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[15.] வீ௦ஃ ஒன்று [||—] [௪*] பதினறுவிரல் நிளத்து இரண்டு திருக்கையுடைய-ராகக்கன-
[16.] மாக எழுந்தருளு[வி]த்த நங்கைபரவையார் வ்ரதிமம் ஒன்று ||— [௫*] இவர் எழுந்த-
[17.] ருளி நின்ற இ[ரு]வி[ரலெ] இரண்டு தொரை உசரத்து வத்ம ஒன்று [||—] [௬*] [இ]தனொ-
[18.] டுங்கூடச்[செ]ய்த அறுவிரலெ இரண்டு தொரை சமசதுரத்து [மூ]விரல் உச-
[19.] ரத்து வீ௦[ஃ ஒ]ன்று ||— [௭*] வாதாதிகெஶாந்த இருபத்து இருவிரலெ இரண்டு தொ-
[20.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கைய்யுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த திரு-
[21.] நாவுக்கரையர் வ்ரதிமம் ஒன்று ||— [௮*] இவர் எழுந்தருளி நின்ற இரு-விரலெ ஆறு
[22.] தொரை உசரத்து வத்ம ஒன்று ||— [௯*] இதனொடுங்கூடச்செய்த எண்விரலெ
[23.] ஆறு தொரை[ச்]சமசதுரத்து நால்விரல் உசரத்து வீ௦ஃ ஒன்று ||— [௰*] வாதாதிகெ-
[24.] ஶாந்த இருபத்திருவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடை-
[25.] யராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த திருஞானசம்பந்தடிகள் வ்ரதிமம் ஒன்று [௰௧*]
[26.] இவர் எழுந்[தரு]ளி நின்ற இருவிரலெ இரண்டு தொரை உசரத்து வத்ம ஒன்று [௰௨*]
[27.] [இதனொ]டுங்கூடச்செய்த ஒன்ப[தி]ற்று
[28.] விரலெ இரண்டு தொரைசமசதுரத்-
[29.] து நால்விரல் உசரத்து [வீ௦]ஃ [ஒ]ன்று [௰௩*]
[30.] வாதாதிகெஶாந்த ஒருமுழமெ நா[ல]விர-
[31.] லரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையடை[ய]ரா-

Second section.

[32.] கக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த பெரியபெ[ரு]மாள் வ்ரதிமம் ஒன்று ||— [௰௪*] இவர் எழுந்தரு[ளி] நின்ற ஐய்விரலெ இரண்டு தொரை உ[சரத்]து வத்ம ஒன்-
[33.] று ||— [௰௫*] இதனொடுங்கூடச்செய்த பதினொரு[வி]ரற்சம[சதுரத்]து ஐய்]விரலெ ஆறு தொரை[ர உசர]த்து [வீ]௦ஃ ஒன்று [௰௬*] இருபத்து இருவிரலெ இரண்டு தொ[ரா]-
[34.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடையராகக்கனமாக எழுந்தருளுவித்த இவர் நம்பிரா[ட்டி]யார் [ஒ]லாகமாதெவியார வ்ரதிமம் [ஒன்]று ||— [௰௭*] இவர் எழுந்தரு-
[35.] ளி நின்ற ஐய்[வி]ரல உசரத்து வத்ம ஒன்று ||— [௰௮*] இதனொடுங்கூடச்-செயத ஒன்பதிறறு [வி]ரற்ச[ம]சதுரத்து ஐய்விரலெ இரணடு தொரை உசரத்து வீ௦ஃ ஒன்-
[36.] று ||— [௰௯*] பெரியபெ[ரு]மாளுக்கு தெவாரதெவராக எழுந்தருளுவித்த தெவர் வாதாதிகெஶாந்த ஐவிரலெ இரண்டு தொரை உச[ர]தது நாலு ஸ்ரீஹஸ்தமும் உடையராக[க்க]-

[37.] னமாகப்பித்த[ளை]யால் எழுந்தருளுவித்த சந்திரசெகரதெவர் திருமெனி ஒன்று ||— [உ*] இவரொடுங்கூடச்செய்த ஒருவிரலை[ர] உசரத்து வதமும் இருவிரலெ காது

[38.] தொளைச்சமச[து]ரத்து[ம்] ஒருவிரல் உசரத்தும் பித்தளையால் செய்த வீழ ஒன்று ||— [உக*] இவளைக்கவித்த இருபத்து ஒருவிரற்சுற்றி[ற்]கனமாகச்செம்பால் செய்த வுரவெ

[39.] ஒன்று ||— [உஉ*] இவெ[ன] கம்பிஆரூரனர்க்குக்குடுத்தன ||— [உங*] உரூ-ரூகூத்தாழ்வடம் ஒன்றிற்பொன்னின் சுரி ஐய்ம்பத்தாறும் உரூரூகூழ ஐய்-ம்[ப]த்தாறும் உட்பட நிறை

[40.] எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலெ காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [உச*] இவனெ கங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன ||— [உஞ*] [திரு]க்கையக்[கா]றை ஒன்று பொன் [கழ]-

[41.] ஞ்சனையாக இர[ண்டி]ஞற்பொன் முக்க[ழ]ஞ்சு [||—] [உசூ*] திருக்காற்க்கா[ற]ை [ஒ]ன்று பொன் கழஞ்சனையாக இரண்[டி]ஞற்பெ[ர]ன் [மூ]க்கழஞ்சு ||— [உஎ*] மொதிரம் ஒன்று வெ[பா]-

Third section.

[42.] ன் அனைக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றி ||— [உஅ*] இ[வெ]ன திரு[ரு]ஙாவுக்க-னையர்க்குக்குடுத்தன ||— [உசூ*] உரூரூகூச்சுரி வெ[பா]ன்னின் நூலிற[க்]கொத்த உரூரூகூழ ஒன்றுபட்பட நிறை [ஆ]று மஞ்சாடியும் இரண்டு மா[வு]க்கு விலெ காசு ஒன்று ||— [ஈவ*] உரூரூகூச்சுரி பொன்னின் நூலிற்-

[43.] கொத்த உரூரூகூழ ஒன்றும் உட்பட நிறை ஆறு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவுக்கு விலெ காசு ஒன்று ||— [ஈக*] கண்டிகை உரூரூர[ாகூழ ஒ]ன்[றும் சுரி ஒ]ன்[றும் உட்]பட நிறை ஐய்ங்க . . . . . [மஞ்சா-டியு]ங்குன்றிக்கு விலெ காசு எட்டு ||— [ஈஉ*] திருப்[வெ]பாற்பூ ஒன்று பொன் முக்காலெ காது மஞ்-

[44.] சாடியுங்குன்றி ||— [ஈஈ*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் இருகழஞ்சு ||— [ஈச*] திருக்ணை[கய்]க்காறை ஒன்று பொன் கழ[ஞ்செ முக்கா]வெ[ல] கா[து மஞ்]சாடி ||— [ஈந*] . இவெ[ன தி]ருஞா[னசம்பந்தடிகளுக்குக்குடுத்]தன ||— [ஈசூ*] உரூரூகூச்சுரி பொன்னின் நூலிற்கொத்த உரூரூகூழ ஒன்றுட்-பட நிறை

[45.] அனைக்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலெ காசு ஒன்றரை ||— [ஈஎ*] உரூ-ரூகூச்சுரி பொ[ன்]னின் நூலிற்கொத்த உரூரூகூ[ழ] ஒன்றுட்[பட நிறை]ற அ[ரை]க்க[ழ]ஞ்[செ]ச மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலெ காசு ஒன்றரை [||—] [ஈஅ*] [தாழ்]வட[ம ஒன்றி]ற்[பொ]ன்னின் சுரி ஐம்பத்தாறும் உரூரூகூழ ஐம்பத்-தாறும் உட்பட நிறை எண்கழஞ்செ-

[46.] ய் காது மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலெ காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [ஈகூ*] திருப்-பொற்பூ ஒனறு பொன் கழஞ்செய் குன்றி ||— [சஅ*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றி ||— [சக*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்செ முக்காலெ காது மஞ்சாடி ||— [சஉ*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் இருகழஞ்சு ||— [சஈ*] இவெ[ன]

[47.] பெரியபெருமாளுக்குக்குடுத்தன ||— [சச*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவாக இரண்டிஞற்பொன் இருகழஞ்-சனையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மா ||— [சந*] திருக்குதம்பை ஒன்று பொன் எட்டு மஞ்சாடியும் எழுமாவாக இரண்[டி]ஞற்பொன் முக்காலெ இர-ணடு மஞ்ச-

[48.] டியும் நான்கு மா ||— [௪௬*] இவனெ இவர் நம்பிராட்டியார் ஒலொகமா-
தெவியார்க்குக்குடுத்தன ||— [௪௭*] திருக்குதம்பை ஒன்று பொன் எழுமஞ்-
சாடியுங்குன்றியாக இரண்டினாற்பொன் முக்கால் ||— [௪௮*] திருக்கைய்க்கா-
றை ஒன்று பொன் கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மா
[௪௯*] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்-

[49.] செ எட்டு மா ||— [௫௰*] இவன் எழுந்தருளுவித்த திருஞானசம்பந்தடிகளுக்கு
இராஜெந்திரசிங்கவளநாட்டுத்திருவாலிநாட்டு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடை[ட]-
யார் தெவதா[ன]ங்குறுவாணியக்குடி[ய]ாகிய பரகெ[ஸரி]புரத்து நகரத்தார் யா-
ண்டு இருபதெதொன்பதாவது வரை குடுத்த ரத்நங்கள் தக்ஷிணமேரு விடங்கம் என்-
னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொ-

[50.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டின ||— [௫௧*]
உரு த்ராக்ஷம் பொன்னி[ன் சு]ரி கட்டிற்[று] ஒன்றும் ந[ாண் ப]டுகண்ணுங்-
கொக்குவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு மூன்றெ
ால் ||— [௫௨*] இவன் எழுந்த-

[51.] [ருளு]வி[த்த] தி[ருநாவுக்க]ை[ாயர்க்குக்குடு]த்த[ன ||—] [௫௩*] [உரு]த்ராக்ஷம்
பொன்னின் சுரி கட்டிற்று [ஒ]ன்று[ம் ந]ா[ண் படுகண்ணு]ங்கொக்குவ[ா]யும்
உட்ப[ட] நிறை கழஞ்செ எழு[மஞ்ச]ாடிக்[கு] விலை [கா]சு மூன்று ||—
[௫௪*] இவன் எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆ[ரூர]னார்க்குக்குடுத்தன ||— [௫௫*]
உரு த்ராக்ஷம் பொன்னின் சுரி கட்டிற்று ஒன்றும் நா[ண்] படுகண்ணுங்கெ[ா]-

Fourth section.

[52.] க்குவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செ எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு மூன்று ||—
[௫௬*] [இ]வன் எழுந்தருளுவி[த்]த நங்கைபரவையார்க்குககுடுத்தன ||— [௫௭*] திரு-

[53.] வொன்றுட்படப்பட்டைக்காறை ஒன்று பொன் முக்காலெ குன்றி ||— [௫௮*]
இவன் எழுந்தருளுவிதத நம்பிஆரூரனார்க்கு நித்தவினொதவளநாட்டு

[54.] வெண்ணிக்கூற்றத்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார தெவதானம் வெ-
ணணி நகரத்[த]ார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த

[55.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||—
[௫௯*] திருக்கம்பி ஒ[ன்]று பொன கழஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௬௰*]
திருக்க[ம்]-

[56.] பி ஒன்று பொன [கழ]ஞ்செ மஞ்சாடி ||— [௬௧*] திரள்மணிவடம் ஒன்று
பொன் இருகழஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்[றி] ||— [௬௨*] திருக்கைய்ககாறை ஒன்று
பொன் [க]-

[57.] ழஞ்செ [மு]க்காலெ நாலு மஞ்சா[டி] ||— [௬௩*] [தி]ருககை[ய்க]காறை
ஒன்று பொ[ன்] கழஞ்செ முக்கா[லெ]ல மூன்று மஞ்சா[டி]யுங்குன்றி ||—
[௬௪*] திருக்காற்காறை

[58.] ஒனறு பொன் கழஞ்செ முக்காலெ நாலு மஞ்சாடி[ய]க இரண்டிநாற்பொன்
முக்கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று [ம]ஞ்சாடி ||— [௬௫*] [இ]வன எழுந்தருளு-

[59.] வித்த நங்கைபரவையார்க்குககுடுததன ||— [௬௬*] திருககம்[பி] ஒன்று பொன
முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௬௭*] திருககம்பி ஒனறு பொன் முக-

[60.] காலெ இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௬௮*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—[1] which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by

[1] Throughout this inscription, the irregular neuter *pratimam* is used for the Sanskrit *pratimâ*. It denotes the image of a human being while the image of a god is called *tirumeni*, see paragraph 20.

Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ :—

2. One solid image of Nambi-Ârûraṉâr, having two sacred arms and (*measuring*) seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* square, and three *viral* aud two *tôrai* in height.

5. One solid image of Naṅgai-Paravaiyâr, having two sacred arms (*and measuring*) sixteen *viral* in length.

6. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

7. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) six *viral* and two *tôrai* square, and three *viral* in height.

8. One solid image of Tirunâvukkaraiyar, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and six *tôrai* in height.

10. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* and six *tôrai* square, and four *viral* in height.

11. One solid image of Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

12. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

13. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* and two *tôrai* square, and four *viral* in height.

14. One solid image of Periya-Perumâḷ, having two sacred arms (*and measuring*) one *muṟam*, four *viral* and a half in height from the feet to the hair.

15. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height.

16. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eleven *viral* square, and five *viral* and six *tôrai* in height.

17. One solid image of his consort Olôgamâdêviyâr, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height.

18. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* in height.

19. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

20. One solid brass image of Chandraśêkharadêva, set up as Dêvâradêvar[1] of Periya-Perumâl, having four divine arms (*and measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

21. One brass pedestal, (*measuring*) two *viral* and four *tôrai* square, and one *viral* in height, and (*bearing*) a lotus, which was joined to this (*image and measured*) one *viral* and a half in height.

---

[1] This term might mean 'the god (before whom Periya-Perumâl recited) the *Dêvâram*.'

22. One solid aureola of copper, covering this (*image and measuring*) twenty-one *viral* in circumference.

23. The same person gave to (*the image of*) Nambi-Ârûraṉâr:—

24. One necklace (*târvaḍam*) of *rudrâksha* (*beads*), weighing,—inclusive of fifty-six gold screws (*śuri*) and fifty-six *rudrâksha* (*beads*),—eight *kaṟañju* and nine *mañjâḍi*, and worth twenty-five *kâśu*.

25. The same person gave to (*the image of*) Naṅgai-Paravaiyâr:—

26. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkâṟai*), consisting of three *kaṟañju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṟañju* and a half of gold.

27. Two sacred foot-rings (*tirukkâṟkâṟai*), consisting of three *kaṟañju* of gold, — each (*consisting of one*) *kaṟañju* and a half of gold.

28. One ring (*môdiram*), (*consisting of*) half a *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

29. The same person gave to (*the image of*) Tirunâvukkaraiyar:—

30. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread (*nûl*),—six *mañjâḍi* and two tenths, and worth one *kâśu*.

31. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—six *mañjâḍi* and two tenths, and worth one *kâśu*.

32. A necklace (*kaṇṭhikâ*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) [and one screw],— five *ka*[*rañju*] . . . . . *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eight *kâśu*.

33. One sacred gold flower (*tiruppoṟpû*), (*consisting of*) three quarters (*of a kaṟañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṟañju* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

36. The same person gave to (*the image of*) Tiruñâ[ṉaśambandaḍigaḷ]:—

37. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṟañju* and two *mañjâḍi*, and worth one and a half *kâśu*.

38. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one and a half *kâśu*.

39. One necklace, weighing,—inclusive of fifty-six gold screws and fifty-six *rudrâksha* (*beads*),—eight *kaṟañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty-five *kâśu*.

40. One sacred gold flower, (*consisting of one*) *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

41. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

42. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

43. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of*) two *kaṟañju* of gold.

44. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumâḷ:—

45. Two sacred arm-rings, consisting of two *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and six tenths of gold,—each (*consisting of one*) *kaṟañju*, six *mañjâḍi* and three tenths of gold.

46. Two sacred ear-rings (*tirukkudambai*), consisting of three quarters (*of a kaṟañju*), two *mañjâḍi* and four tenths of gold,—each (*consisting of*) eight *mañjâḍi* and seven tenths of gold.

47. The same person gave to (*the image of*) Olôgamâdêviyâr, the consort of this (*image*):—

48. Two sacred ear-rings, consisting of three quarters (*of a kaṛañju*) of gold,—each (*consisting of*) seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

49. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and three tenths of gold.

50. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju* and eight tenths (*of a mañjâḍi*) of gold.

51. There were engraved on stone the jewels,—weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,—and the gold,—weighed by the stone called (*after*) Âḍa-vallâṉ,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ, which the same person had set up, by the citizens of Kuṟuvâṇiyakkuḍi,[1] *alias* Parakêsaripuram, a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, in Tiruvâli-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷa-nâḍu:—

52. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*nâṇ*) (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three and a quarter *kâśu*.

53. To (*the image of*) Tirunâvukkaraiyar, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

54. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*.

55. To (*the image of*) Nambi-Ârûraṉâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

56. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *kaṛañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*.

57. To (*the image of*) Nangai-Paravaiyâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

58. One neck-ring (*paṭṭaikkâṟai*), (*consisting of*) three quarters (*of a kaṛañju*) and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including one spiral.[2]

59. There was engraved on stone the gold,—weighed by the stone called (*after*) Âḍa-vallâṉ,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) Nambi-Ârûraṉâr, which the same person had set up, by the citizens of Veṉṉi,[3] a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, in Veṉṉi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu:—

60. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

61. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

62. One string of round beads (*tiruḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) two *kaṛañju*, (*one*) *mañjaḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

63. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

64. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

65. Two sacred foot-rings, consisting of three *kaṛañju* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold,—each (*consisting of one*) *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

---

[1] The gift of this town to the Tañjâvûr temple is recorded in paragraph 4 of the inscription No. 5.

[2] From the context of other passages in which the word *tiru* occurs (*e.g.*, No. 42, paragraph 12), it appears that it is used in the sense of *tirugu*, 'a spiral'

[3] The gift of this town to the Tañjâvûr temple is recorded in paragraph 17 of the inscription No. 5

66. To (*the image of*) Naṅgai-Paṛavaiyâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave :—

67. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a kaṛañju*), two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

68. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a kaṛañju*) and two *mañjâḍi* of gold.

No. 39. On two pillars of the west enclosure.

This inscription records, that Râjarâjadêva's *sênâpati*, who had built the enclosure of the temple,[1] set up before the 29th year of the king's reign an image of Ardhanârîśvara,[2] to which he presented a number of ornaments.

Text.

A. On the first pillar.

East face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[3.] வர் பெருந்தரம் உய்-
[4.] யக்கொண்டாரவ-
[5.] ளநாட்டு வெண்ணைட்-
[6.] டு கொஷாங்கசூக-ம்
[7.] வூர்தீம்மத்த நார-
[8.] க்கண் ஸ்ரீகுணஷ்ணீ இரா-
[9.] மனை வைநாவகி
[10.] மும்மடிசொழவை-
[11.] ஷமாராயன் ஸ்ரீரா-
[12.] ஜராஜீயவரு உடை-
[13.] யார் கொயிலில் யா-
[14.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
[15.] தாவது வரை எழுந்த-
[16.] ருளுவித்த செப்புத்தி-
[17.] ருமெனி உடையார் கொ-
[18.] யிலில் முழுத்தால் அள-
[19.] ந்தும் ரத்தங்கள் சரடு-
[20.] ஞ்சட்டமும் நீக்கி உக்கி-
[21.] ணசோஷிடுகநீ எ-
[22.] ன்னுங்கல்லால் நிறை
[23.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
[24.] டவல்லான் என்னு-
[25.] ங்கல்லால் நிறை எ-
[26.] டுத்துங்கல்லில் வெ-
[27.] ட்டினபடி ||— [க*] வாஉா-
[28.] டிகெஸாஷ்டி முக்காவெ

---

[1] See above, page 139.

[2] A form of Śiva, in which he is represented as half male and half female.

[29.] ஒருவிரல் உசரத்து ௦௱௰௰-
[30.] ௱௰௰௰ இரண்டு ஸ்ரீஹ-
[31.] ஸ்தமும் உ௰௰௰௰ ஒ-

North face.

[32.] ருஸ்ரீஹஸ்தமும் உ-
[33.] டையராய உ௰௰௰-
[34.] ௰௰ செம்பின் மெ-
[35.] ல் பித்தளை கொண்-
[36.] டு பூசிக்கனமாக எ-
[37.] ழுந்தருளுவித்த ௪-
[38.] ஸ்ரீநாரீஸ்வரர் திருமெ-
[39.] னி ஒன்று ||— [௨*] ரத்நந்யா-
[40.] ஸஞ்செய்து இவர்
[41.] எழுந்தருளி நின்ற
[42.] இருவிரலரை உசர-
[43.] த்து ௨௱௰ ஒன்று [௩*]
[44.] முக்காலெ இருவிரலெ
[45.] இரண்டு தொரை நீ-
[46.] ளத்து பதிற்று விர-
[47.] லரை அகலத்து ஐ-
[48.] விரல் உசரத்து இவர்
[49.] எழுந்தருளி நின்ற
[50.] ௰௰௰ ஒன்று ||— [௪*] இ-
[51.] வரைக்கவித்த இருமு-
[52.] ழவரையெ இருவிர-
[53.] ல்ச்சுற்றிற்கனமா-
[54.] கச்செய்த ௨௱௰௰
[55.] ஒன்று ||— [௫*] இவர்க்கு-
[56.] க்குடுத்தன ||— [௬*] ஸ்ரீமுடி
[57.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
[58.] த்து வட்டமும் அனு-
[59.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-
[60.] துங்குறுமுத்தும் அ-
[61.] ம்புமுதும் ஆக முத்-
[62.] து நூற்றிருபத்தொ-

West face.

[63.] ன்றும் கட்டின கு-
[64.] றுமுத்து எழும் [ப]-
[65.] ளிக்குவயிரம் பதி-
[66.] னொன்றும் தடவி-
[67.] க்கட்டின பளிங்கு
[68.] முப்பத்து நாலும்
[69.] பிஞ்சும் அரக்கும்
[70.] உட்பட நிறை மு-
[71.] ப்பதின் கழஞ்செ-

[72.] ய் முன்று மஞ்சா-
[73.] டிக்கு விலை காசு ஐ-
[74.] ம்பது ||— [எ*] திருமாலை
[75.] ஒன்றிற்கட்டின கு-
[76.] றுமுத்து பத்தும் ப-
[77.] ளிக்குவயிரம் இருப-
[78.] த்தாறும் பொத்தி எ-
[79.] ழும் தடவிக்கட்டின
[80.] பளிங்கு முப்பத்து
[81.] இரண்டும் பிஞ்சும்
[82.] அரக்கும் உட்பட நிறை
[83.] அறுகழஞ்செய் எ-
[84.] ழுமஞ்சாடிக்கு விலை
[85.] காசு பன்னிரண்டு ||— [அ*]
[86.] வீரபட்டம் ஒன்றிற்-
[87.] கொத்த முத்து பழமுத்-
[88.] தும் வட்டமும் அனுவ-
[89.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-
[90.] குறுமுத்தும் அம்[பு]மு-
[91.] துங்கறடுஞ்சப்பத்தி-
[92.] யுஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
[93.] த்து நூற்றொருபத்து

South face.

[94.] ஒன்றும் பொன்-
[95.] னின் நெருஞ்சிப்-
[96.] பூச்செயல் பதி-
[97.] னாறும் உட்பட நி-
[98.] றை நாற்கழஞ்செ-
[99.] ய் மூன்று மஞ்சாடி-
[100.] க்கு விலை காசு மூன்-
[101.] று ||— [கூ*] ஸ்ரீவாஹுவலு-
[102.] யம் ஒன்றில்த்தடவிக்-
[103.] கட்டின பளிங்கு மூ-
[104.] ன்றும் உட்பட நிறை
[105.] இருகழஞ்செய் எட்டு
[106.] மஞ்சாடியுங்குன்றி-
[107.] க்கு விலை காசு ஐஞ்சு [ய*]
[108.] ஸ்ரீவாஹுவலுயம் ஒ-
[109.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின
[110.] பளிங்கு மூன்றும் உ-
[111.] ட்பட நிறை இருகழஞ்-
[112.] சரையெ இரண்டு
[113.] மஞ்சாடியுங்குன்-
[114.] றிக்கு விலை காசு ஐ-
[115.] ஞ்சு ||— [ய்க*] திருஉ[illegible]-
[116.] நம் ஒன்றி[illegible]த்தடவிக்க-

[117.] ட்டின பளிங்கு ஒன்று-
[118.] ம் பளிக்குவயிரம் இ-
[119.] ரண்டும் உட்பட நிறை
[120.] முக்கழஞ்சரையெ
[121.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு எ-
[122.] ழு ||— [௰௨*] திருப்பொற்பூ
[123.] ஒன்று பொன் நாற்-
[124.] கழஞ்சாகத்திருப்பொ-

B. On the second pillar.

East face.

[125.] ற்பூப்பதிநாறினாற்-
[126.] பொன் அறுபத்து
[127.] நாற்கழஞ்சு ||— [௰௩*] திருப்-
[128.] பொற்பூ ஒன்று பொ-
[129.] ன் நாற்கழஞ்செய் கு-
[130.] ன்றியாக நாலினாற்-
[131.] பொன் பதினறுகழஞ்-
[132.] செய் இரண்டு மஞ்சா-
[133.] டி ||— [௰௪*] திருப்பொற்பூ ஒன்-
[134.] று பொன் நாற்கழஞ்செ-
[135.] ய் மஞ்சாடி ||— [௰௫*] திருப்பொ-
[136.] ற்பூ ஒன்று பொன் மு-
[137.] க்கழஞ்செய் முக்கா-
[138.] லெ நாலு மஞ்சாடி-
[139.] யுங்குன்றியாக ஐஞ்-
[140.] சிநாற்பொன் பத்தொ-
[141.] ன்பதின் கழஞ்செய்
[142.] முக்காலெ இரண்டு ம-
[143.] ஞ்சாடியுங்[ரு]ன்றி[1] ||— [௰௬*]
[144.] திருப்பொற்பூ ஒன்று
[145.] பொன் முக்கழஞ்செ-
[146.] ய் முக்காலெ நாலு ம-
[147.] ஞ்சாடியாக முனறிநா-
[148.] ற்பொன் பதினொருக-
[149.] ழஞ்செய் முக்காலெ இ-
[150.] ரண்டு மஞ்சாடி ||— [௰௭*] திரு-
[151.] பொற்பூ ஒன்று பொ-
[152.] ன் முக்கழஞ்செய் ஒ-
[153.] ன்பது மஞ்சாடி ||— [௰௮*]
[154.] திருக்கைய்க்காறை ஒன்-
[155.] று பொன் கழஞ்ச-
[156.] ரையெ மூன்று [ம]ஞ்சா-

---

[1] Read குன்றி.

North face.

[157.] டியுங்குன்றி ||— [ஐகூ*] திரு-
[158.] க்கையக்காறை ஓ-
[159.] ன்று பொன் கழஞ்-
[160.] சனாயெ இரண்டு
[161.] மஞ்சாடி ||— [உஐ*] திருக்கை-
[162.] ய்க்காறை ஒன்று
[163.] பொன் கழஞ்சரை-
[164.] யெ நாலு மஞ்சாடி-
[165.] யுங்குளறி ||— [உக*] திருப்ப-
[166.] ட்டிகை ஒனறு பொ-
[167.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-
[168.] லெ இரண்டு மஞ்சா-
[169.] டியுங்குன்றி ||— [உஉ*] திருவடி-
[170.] க்காறை ஒன்று பொ-
[171.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-
[172.] லெ நாலு மஞ்சாடியு-
[173.] ங்குன்றி ||— [உஈ*] திருவடிக்கா-
[174.] றை ஒன்று பொன்
[175.] இருகழஞ்செய் எ-
[176.] ழுமஞ்சாடியுங்கு-.
[177.] ன்றி ||— [உசு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Narâkkaṉ[1] Śrî-Kṛishṇa Râma, *alias* the general (*sênâpati*) Mummaḍi-Chôḷa-brahma-mârâyaṉ, a *Pérundaram* of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and a native*) of Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and the frames by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭankaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Ardhanârîśvara, (*measuring*) three quarters (*of a muṟam*) and one *viral* in height from the feet to the hair. The Îśvara half had two divine arms; the Umâ half had one divine arm, and its copper was covered with brass.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) three quarters (*of a muṟam*), two *viral* and two *tôṟai* in length, ten *viral* and a half in breadth, and five *viral* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṟam* and a half and two *viral* in circumference.

6. To this (*image*) were given:—

7. One sacred crown (*śrî-muḍi*), weighing, with the *piñju* and the lac, thirty *kaṟañju* and three *mañjâḍi*, and worth fifty *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and twenty-one

[1] *I.e.*, 'he whose eye was bruised.'

pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *ambumudu* ; (*into it*) were set seven small pearls and eleven diamond crystals ; and (*on it*) were fastened thirty-four crystals.

8. One sacred garland (*tiru-mâlai*), weighing, with the *piñju* and the lac, six *kaṟañju* and seven *mañjâḍi*, and worth twelve *kâśu*. Into (*it*) were set ten small pearls, twenty-six diamond crystals and seven *potti* ; and (*on it*) were fastened thirty-two crystals.

9. One front-plate (*vîra-paṭṭa*), weighing,—inclusive of sixteen *neruñji* [1] flowers, made of gold,—four *kaṟañju* and three *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and eleven pearls, *viz.*, old pearls, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ambumudu*, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

10. One sacred armlet (*śrî-bâhu-valaya*), weighing,— inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *kaṟañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth five *kâśu*.

11. One sacred armlet, weighing,—inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth five *kâśu*.

12. One sacred waist-band (*udara-bandhana*), weighing,—inclusive of one crystal and two diamond crystals, which were fastened on (*it*),—three *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*.

13. Sixteen sacred gold flowers (*tiruppoṟpû*), consisting of sixty-four *kaṟañju* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *kaṟañju* of gold.

14. Four sacred gold flowers, consisting of sixteen *kaṟañju* and two *mañjâḍi* of gold, —each (*consisting of*) four *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

15. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *kaṟañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

16. Five sacred gold flowers, consisting of nineteen *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—each (*consisting of*) three *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

17. Three sacred gold flowers, consisting of eleven *kaṟañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold,—each (*consisting of*) three *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

18. One sacred gold flower, (*consisting of*) three *kaṟañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

19. One sacred arm-ring, (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

22. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

23. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

24. One sacred foot-ring, (*consisting of*) two *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 40. On two pillars of the west enclosure.

This short inscription is dated in the 3rd year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva and records the setting-up of a copper image by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, whose name we have found in two inscriptions of the 29th year of the reign of

---

[1] நெருஞ்சி or நெருஞ்சில், *vulgo* நெரிஞ்சி, is a kind of thistle, *Tribulus terrestris*, L. (Winslow).

Râjarâjadêva.[1] It commands considerable interest, because it refers explicitly to the legend of one of the *Tiruttoṇḍar*, as preserved in the *Periyapurâṇam*.[2] In the 6th chapter of this book, we are told how Meypporunâyaṉâr, a Chêdi (!) king residing at Tirukkôvalûr,[3] was stabbed by his enemy Muttanâdaṉ, who had managed to obtain a private interview in the disguise of a *Śaiva* devotee. The door-keeper Tattaṉ, who intended to kill the murderer, was prevented by the dying king, who exclaimed:—"Oh Tattaṉ! he is a devotee of Śiva; therefore do not harm him!"—or, as expressed in the verse which is prefixed to the story:—"(*He is*) one of us, oh Tattaṉ!" In the subjoined inscription, the corresponding words are:—"Oh Tattaṉ! (*he is*) one of us; see!"—[4] and the person who utters them, is called Milâḍ-uḍaiyâr, 'the lord of Milâḍu.' This designation of Meypporunâyaṉâr is synonymous with *Mulâḍa-maṉṉar*, 'the king of the inhabitants of Maladu,'[5] in the opening verse, and with *Mulaiya-mâṉâṭṭârukku araśar*, 'the king of the inhabitants of the great country of hills,' in the prose version.

In the introduction to No. 38, it was mentioned that Śêkkirâr, the author of the original poetical version of the *Periyapurâṇam*, wrote during the reign of the Chôla king Anapâya, *alias* Kulôttuṅga-Chôladêva. The characters of the Tiruvârûr inscription of this prince are decidedly more modern than those of the Tañjâvûr inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôla. Accordingly, the *Periyapurâṇam* must have been composed after their time. On the other hand, the subjoined inscription proves that the legends, which Śêkkirâr embodied in his work, were not of his own invention, but must have grown up in the time of the predecessors of Râjêndra-Chôla.

Text.

1. On the east face of the first pillar.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ॥— ஒகா-
[2.] ப்பரகெஸரிவர்ம-
[3.] ரான ஸ்ரீராஜேந்ர-
[4.] தொஜதெவர்க்கு
[5.] யாண்டு மூன்றாவ-
[6.] து உடையார் ஸ்ரீரா-
[7.] ஜராஜதெவர் உடை-
[8.] யார்க்கு ஸ்ரீகாயஞ்செ-
[9.] யகிலை றை பொய-
[10.] கைகாடி கிழவன் ஆ-
[11.] திக்தன் மகபய்(ள்)ளை-
[12.] ன தென்னவங் முதிவ-
[13.] ந்தவெளான் யான-
[14.] வி முன்றாவது வ-
[15.] தெயவித்த தெட-
[16.] வரகிமங்களை உளா-
[17.] யார் ஒகாபிடவ மு-

---

[1] Nos. 26 and 38, above.

[2] See the introduction to No. 38.

[3] In the South Arcot district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 211.

[4] The words தக்கதா ரமேற கனம் bear a close resemblance to those of the verse:—தமர் தக்கர்.

[5] Maláḍu is a High Tamil form of Malainâḍu, 'the hill-country,' on the probable extent of which see page 2, note 1. In the present case it must have included South Arcot.

[18.] முத்தால் அளந்து-
[19.] ம் ரத்தங்கள் உகுமி-
[20.] ணைசெய்வஷிடங்கொ-
[21.] ன்னுங்கல்லால் நி-
[22.] றை எடுத்துங்கல்-
[23.] வில் வெட்டின ||— [க*] வா- .
[24.] ராதிகெளராகழி இ-
[25.] ருபதிற்று விரல் உசர-
[26.] த்து இரண்டு கையு-
[27.] டையராகக்கனமா-
[28.] கச்செய்த தக்கா க-
[29.] மொ காண் என்ற மி-
[30.] லாடுடையார் ஒருவர் [||—] [உ*]
[31.] இவர் நின்ற பதிற்று

B. On the east face of the second pillar.

[32.] விரல் நீளத்து எ-
[33.] ண்விரல் அகலத்-
[34.] து எண்விரலுசர-
[35.] த்து [1]வந்தொடு-
[36.] ங்கூடச்செய்த வீ-
[37.] ரழி ஒன்று ||— [ரு*] இவ-
[38.] னை இவர்க்குக்-
[39.] குத்தன [||—] [சு*] ரூபா-
[40.] கூடி ஒன்றிற்கட்-
[41.] டின பொன் எழுமை-
[42.] ஞ்சாடி உட்பட ரூபா-
[43.] கூடி ஒன்று நிறை அ-
[44.] ரைக்கழஞ்செ கா-
[45.] ல மஞ்சாடியுங்கு-
[46.] ன்றிக்கு விலை காசு
[47.] ஒன்று [||—] [டு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, (*the following*) copper images,—[2] which Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêṇda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâdu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had caused to be made until the third year (*of the king's reign*),—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ:—

2. One solid (*image of*) Milâḍuḍaiyâr, who said:—"Oh Tattaṉ! (*he is*) one of us; see!"—having two arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

---

[1] *Panma* is a Tamil form of the Sanskrit *padma*, which, in other Tañjâvûr inscriptions, is spelt *patma*. Compare Vol. I, p. 147, note 1

[2] In the subsequent part of the inscription, only *one* image is described.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) ten *viral* in length, eight *viral* in breadth, and eight *viral* in height.

4. The same person gave to this (*image*) :—

5. One *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of seven *mañjâḍi* of gold which was set into it,—half a *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth one *kâśu*.

No. 41. On a niche of the west enclosure.

The date of this inscription is the same as that of the preceding No. 40. The inscription describes gifts that were made to four of the images, the setting-up of which is recorded in the inscription No. 38, by the temple manager who had set them up. The four recipients of the gifts were the images of Nambi-Ârûraṉâr (*alias* Sundaramûrti), Tiruñâṉasambandaḍigaḷ, Tirunâvukkaraiyadêvar and Periya-Perumâḷ. The gifts consisted of two lamps and one stand for sacred ashes.

Text.

[1.] ஷஷ்டி ஸ்ரீ [॥*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீசுரத்
[2.] உடையார்க்கு ஸ்ரீகாயத்ந்தெ[ய்ந்]ன்ற பெ[ரு]-
[3.] ய்கைநாடு கிழவன் ஆகித்தன் வுமையத்[ணை]-
[4.] ன தென்னவன் மூவெவேந்தவெளா[ன்]
[5.] தான் எழுந்தருளுவித்த கம்பியாரு-
[6.] நார்க்கும் திருநானசம்பந்தடிகளுக்கும் திரு-
[7.] நாவுக்கணையதெவர்க்கும் உடையா[ர்] ஸ்ரீரா-
[8.] ஜேந்ரசொழதெவர்க்கு [யா]ண்டு மூன்ரு[வ]து வன[ர]
[9.] குடுத்த தரா நிலைவிளக்கு ஒன்று இரு[பது] நாராசம் உட்பட நி-
[10.] றை நாற்பத்தொருபலனை ॥— [க*] இவெ[ன தா]ன் எழுந்தருளுவி-
[11.] த்த பெரியபெருமாளுக்குக்குடுத்த தரா [நிலை]விளக்கு ஒன்று
[12.] இருப்பு நாராசம் உட்பட நிறை நூற்றிரு[பதின்] ப[லம்] ॥— [உ*]
வெண்க-
[13.] லமடல் ஒன்று நிறை நாற்பலம் ॥— [ங*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, gave until the third year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva to (*the images of*) Nambi-Ârûraṉâr, Tiruñâṉasambandaḍigal and Tirunâvukkaraiyadêvar, which he had set up himself, one fixed lamp (*nilai-vilakku*) of zinc (*tarâ*), which, together with an iron pin (*nârâśam*), weighed forty-one *palam* and a half.

2. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumâḷ, which he had set up himself, one fixed lamp of zinc, which, together with an iron pin, weighed one hundred and twenty *palam*.

3. (*He further gave*) one stand for sacred ashes of bell-metal (*veṇkala-maḍal*), weighing four *palam*.

No. 42. On a niche and a pillar of the west enclosure.

This inscription is engraved on the same niche as the preceding No. 41; the last few line are on an adjacent pillar. The inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôḷamahâdêvî set up copper images of Śiva, called Âḍavallâr, and of his consort and presented a few ornaments to these two images.

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
[2.] [தெவ]ர் நம்பிராட்டியார சொழ-
[3.] [ஹ]ாதெவியார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
[4.] [ஶ்வ]ரம் [உ]டையார் கொயிலில்
[5.] [யாண்]டு [இரு]பத்தொன்பதாவது வ[ரை]
[6.] [எ]ழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமெனிகள் உ[டை]-
[7.] [ய]ார் கொயிலில் மு[ழத்]தால் அளந்தும் ரத்நங்[க]-
[8.] [ள்] சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளுநீக்கி தக்ஷிணெ[ா]-
[9.] [ரு]விடங்கந் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பெ[பா]-
[10.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்-
[11.] து[ங்]கல்லில் வெட்டினபடி |— [க*] கீழ்க்கிடந்த முசலகெ[ணு]-
[12.] டுங்கூட [வ]ாதாதி[கெ]சராக்கம் முக்காலெ அரைககால்
[13.] முழஉசரமும் ஸ்ரீஹஸ்தம் நாலும் ஜடெ மெல் மம-
[14.] மாஹட்டாரகியும் ஜடெ ஒன்பதும் பூமாலை எழும் [உ]-
[15.] [ை]டய கனமாக எழுந்தருளுவித்த ஆடவல்லார் தி-
[16.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ*] ரத்நந்யாஸம் செய்து இவர் எழு[ந்]-
[17.] தருளி நின்ற மூவிரல் உசரம் உடைய வத்தம் ஒன்று [ங*]
[18.] ஐவிரல் உசரத்து அரை முழநீளத்து பதிற்று வி[ர]-
[19.] ல அகலம் உடைய வீடம் ஒன்று ||— [ச*] மும்முழெ[ம]
[20.] [இ]ருவிரறசுற்றில்க்கனமாகச்செய்த வ்ரஹெ ஒன்-

Second section.

[21.] று [ரு*] இ[வ]ர் நம்[பி]ராட்[டி]யார் [வாத]ாதிகெசராக்கம் ப-
[22.] தினெழுவிரலெ இரண்டு தொரை உசரம்
[23.] உடை[ய] கனமாக எழுந்தருளுவித்த
[24.] உமாபரமெஸ்வரியார் திருமெனி ஒ-
[25.] ன்று [சு*] ரத்நந்யாஸம் செய்து இவர் எழுந்தருளி நி-
[26.] ன்ற [இ]ருவிரலெ இரண்டு தொரை உசரம உடை-
[27.] ய [வ]த்[ம்] ஒன்று ||— [எ*] இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[28.] மூவிரலெ ஆறு தொரை உசரமும் எண்விரலெ
[29.] ஆறு தொரை[ா] நீளமும் எழுவிரலரை அகலமும் உடைய
[30.] வீடம் ஒன்று ||— [அ*] இருமுழமெ பதின் [நா]ல்விரல[ரை] சுற்று-
டையு[1]
[31.] கனமாகசசெய்த வ்ரஹெ ஒன்று ||— [கூ*] ஆடவல்லார்க்கு இவரெ
குடுத்-
[32.] த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்சரை[ா]யெ மஞ்சாடி |— [ய*]
[33.] இ[வ]ர் நம்[பி]ராட்டியார உமாபரமெஸ்வரியாரக்கு இவரெ குடு-
[34.] த்தன |— [யக*] பொன்னின் நாணிற்கொத்த மாணிககத்தின திரு
ஒன்றிற்க-
[35.] ட்டின வயிரஞ்சப்படியும் உருளையும் மூன்றுந்தடவிக்கட்டின மாணிக்க-
[36.] ங்கொமளம் ஒன்றும பசசை ஒன்றுங்கொத[த] மாணிக்கம் ப .

[1] Read டைய.

[37.] . [1] [குதிவும் வர]ஹமும் லெஷ்மிகாமளமும் உட[ட]யது ஒன்று-
[38.] க்தாளிம்பம் இரண்டும் படிகண் ஒளறங்கொகு[வா]ய் ஒன்றும
[39.] அரக்கும் உட்பட கிறை கழஞ்சனாலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[40.] றிக்கு வீலெ காசு காலு [மெ*] நீர்ச்சமெ ஒன்றிற்கொத்த முகது வட்-
டமும் அ-
[41.] ஹவட்டமும் ஒப்புமுத்துகுறுமுகதகுளிர்த்த கீருருச்வத்த ந்-
[42.] ரும் பாணிச்சாயும் உடைய முத்து எணடதகெழும பலழட துறம
[43.] [வி]பாள்ளின் கெம்பு இரண்டும் மூ-
[44.] ன்றுன்றுக அடுத்து விளக்கின
[45.] தாளிம்பம் இரண்டும படிகண் இரண்-
[46.] டும் அரக்கும் உடபட கிறை முக்க-

B. On the south face of the pillar.

[47.] முஞ்செம்- முக்கா-
[48.] லெ கா[லு] மஞ்சா-
[49.] டியும் [எ]முமாவுக்கு
[50.] வீலெ காசு [எ]ட்டு |— [மெ*]
[51.] தாளிமணிவடம் ஒ-
[52.] ன்று பொன் கழ-
[53.] ஞ்செய முககாலெ
[54.] இரண்டு மஞ்சாடிய-
[55.] க்குனறி |— [மெ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôṛamahâdêviyâr, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍaval[lâ]n:—

2. One solid image of Âḍavallâr, having four divine arms, (*the goddess*) Gaṅgâ-bhattârakî on the braided hair, nine braids of hair (*jaṭâ*) and [flower-garlands] (*pûmâlai*), and (*measuring*), together with (*an image of*) Muśala, [who] was lying on the ground, three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* in height.

4. One pedestal, measuring five *viral* in height, half a *muram in* length, and ten *viral* in breadth.

5. One solid aureola (*measuring*), three *muram* and two *viral* in circumference.

6. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and two *tôrai* in height.

---

[1] Perhaps [ச்ரீ] has to be restored.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, measuring three *viral* and six *tôrai* in height, eight *viral* and six *tôrai* in length, and seven *viral* and a half in breadth.

9. One solid aureola, measuring two *muṟam*, fourteen *viral* and a half in circumference.

10. To (*the image of*) Âḍavallâr the same (*queen*) gave one string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) six *kaṟañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

11. To (*the image of*) his consort Umâparamêśvarî the same (*queen*) gave :—

12. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, (*one*) *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth four *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; (*on it*) were fastened one smooth ruby and one emerald (*pachchai*); and (*on it*) were strung one smooth ruby with [large] cavities, cuts and holes,[1] two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

13. One ornament of three strings (*tri*śaram), weighing, with the lac, three *kaṟañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and seven tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung eighty-seven pearls,—(*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water, and resembling toddy in colour,—six corals, two gold pins (*nembu*), two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*containing one*) *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 43. On the base of the west enclosure.

The date of this inscription and the name of the donor are only partially preserved, but were doubtlessly the same as in the inscriptions Nos. 40 and 41. It records the setting-up of copper images of two gods,—Kshêtrapâladêva (paragraph 2) and Bhairava (7),—and of three human beings, who were arranged in a group (24). These were Śiṟuttoṇḍa-Nambi (12), (his wife) Tiruveṇkâṭṭu-Naṅgai (16) and (their son) Śîrâḷadêvar (19), who, according to the *Periyapurâṇam*,[2] was killed by his parents and served up as a meal to Śiva in his form of Bhairava. Thus the inscription is an additional proof of the antiquity of the legends, which are embodied in the *Periyapurâṇam*, and some of which are referred to in other inscriptions of Râjarâja (No. 38) and Râjêndra-Chôḷa (Nos. 40 and 41). Śiṟuttoṇḍan is already mentioned in the *Dêvâram* of Tiruñâṉasambandar.[3]

Text.

[1.][4] . . . . . ன் [சூ]வெந்தவெளான் யாண்[டு சூ]ன்றுவது வரை எ[ழு]ந்தருளு[வி]க்க செப்புத்[திரு]மெனிகளும் [வரி]மங்[களு]ம் [உ]டையார் வ[காயில்]

[2.] முழுக்தால் அளந்[த]ம் பொன் [ஆடவ]ல்ல[ா]ன் என்னுங்கல்லால் நி[ன்]ற [எடு]-த்தும் ா[த்]ங்[கள் சாடு நீக்கி உக்ஷிணஶிரஷிடங்]கன் [என்]னுங்கல்லால் நிறை எடுதது நகல்லில் வெட்டின ||— [க*] வாஉஷிகெஶாஷ[ழ] முக்காலெ [அனா]க்காஸ் முழஉசாத்து எட்டு [ஸ்ரீ]ஹஷ்ழ உடையராகக்கனமாக எழுந்த-ருளுவித்த [5]கூத்தரவாமஉவர் ஒருவர் ||— [உ*] இ-

[3.] வர் எழுந்தருளி நின்ற ஒள்ப[தி]ற்று விரல் உசர[த்து] ஒன்பதிற்று [வி]ரல் ச(ண)மசதுரதது வடத்[தி]காடுங்கூடச்செய்த வீழி ஒன்று [||—] [ரு*]

---

[1] On these terms see No. 7, paragraph 3

[2] Pages 217 ff. of the Madras edition of 1888.

[3] Page 433 f. of the Madras edition.

[4] The commencement of this inscription, which is lost, was very probably identical with lines 1 to 12 of the inscription No. 40.

[5] Read கூத்தரவாட.

இவர்[க்கெ]க இவன் குடுத்த கிரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் கால் ||— [ச*] சுருக்கின வீர[ப]பட்டம் [ஒ]ன்று பொன் எழுமஞ்சாடி ||— [ஞ*] கிருக்கு[த]ம்பைத்தகடு இரண்டு பொன் முன்று மஞ்சாடி ||— [ட*] வ[ா]ஹாகெஶாகஷ்ட பதினெ-

[4.] ண்விரல் உசரத்து இண்டு ஸ்ரீஹஸ்ஷ உடையராய் ஆடி[கி]ரூராகக்கனமாக எழுக்தருளுவித்த ஸ்ரீவெ[ண்]ணாவ[ல்]-ஏ[தி]ர்கள் ஒருவர் ||— [ண*] இவர் எழு-[ந்தரு]ளி [நி]ன்ற ஓவ[பதி]ற்று [வி]ரல் உசரத்து எண்[வி]ரல் அகலத்து வடதெதாடுங[கூ]டச்செ[ய்]த வீடு ஒன்று [||—] [ட*] [இ]வர்க்கெ இவன் குடுத்த கிரளமணிவடம ஒன்று பொன் காலு மஞ்சா[டி] ||— [கூ*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முக்குக்கறடிம இரட்டையுஞ்சப்பத்தியும் ஆக முத்து மூப்-

[5.] [ப]த்து மூன்றிகால் கிறை அரைக்கழஞ்செ காலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்குக்காசு கால ||— [ண*] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முத்துகறடிம இரட்[ட]டையுஞ்சப்பத்தியும் ஆக முத்து மூப்பத்தெரினல கிறை எட்டி மஞ்சாடிக்கு காசு கால் ||— [ண க*] வாஹாகெஶாகஷ்ட பதினெ[ழு]விரல் உசரத்து இரண்டி கை உடைய-ரா[க]க்கனமாக செயத சிறுத்தொணடகபபி ஒருவா ||— [ண உ*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தன ||— [ண ங*] கிரள்மணிவ-

[6.] டம் ஒன்று பொன் [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ண ச*] ஸ்ரீஹஸ்தாகூத்காறை ஸ்ரீஹஸ்தாகூழி நீகஞ பொன அரைக்கழஞ்செ மஞ்சாடி ||— [ண ஞ*] வாஹாகெஶாகஷ்ட பதினெவிரல் உசரத்துக்கனமாகச்செய்த கிருவெண்காட்டுநங்கை ஒ[ரு]-வர் ||— [ண எ*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தன [||—] [ண ஏ*] பட்டைக்காறை-யிற்கொத்த தாளி உட்பட பொன் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [ண ஐ*] வாஹாகெஶாகஷ்ட பன்[னி]ருவிரல உசரத்து இரண்டு கை உடை-

[7.] யராகக்கனமாகச்செய்த சோளதெவர் ஒ[ரு]வர் ||— [ண ஒ*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தன ||— [ண ஓ*] சுருக்கின வீரபட்டம் ஒன்று பொன் காலு மஞ்சாடி ||— [ண ஔ*] கிருக்குதம்பைத்தகடு இரண்டு பொன் மஞ்சாடியுங்குனறி ||— [ண ஔ*] [ப]ட்டைக்கா[ண]யுஞ்சுலமும் பொன் அரைக்கழஞ்செ காலு மஞ்சாடி-யுங்குன்றி ||— [ண ஃ*] வருகிமங்கள் மூவருமு கினற இருபத்து மூவிரல நீளதது எழுவிரல் அகலத்து வடதெதாடுங்கூட எண்விரல

[8.] உசரத்து வடதெதாடுங்கூடச்செய்த வீடு ஒன்று ||— [ண ச*]

Translation.

1. (*The following*) divine and human images[1] of copper,—which ... been set up until the third year (*of the king's reign*) by ..... Mûvênda-V... —were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*pr...* ...the temple of the lord, after the gold (*given to them*) had been weighed by the stone ...after) Adaval-làu, and after the jewels had been weighed without the threads by ...stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ:—

2. One solid (*image of*) Kshêtrapâladêva, having eight divine arms (*and measuring*) three quarters and one eighth of a *muṟam* in height from the feet to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and nine *viral* square.

4. To this (*image*) he gave:—One string of round beads (*tiral-maṇi-vaḍam*), (*containing*) a quarter (*of a kaṟañju*) of gold.

5. One front-plate (*vîra-paṭṭa*), laid (*round the head of the image and consisting of*) seven *mañjâḍi* of gold.

[1] On *tirumêṉi* and *pratimam* see page 157, note 1.

6. Two plates (*tagaḍu*), (*used as*) sacred ear-rings (*tirukkudambai*), (*and consisting of*) three *mañjâḍi* of gold.

7. One solid (*image of Śiva in his*) form (*mûrti*) of Śrî-Bhairava, represented as dancing, having two divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the feet to the hair.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and eight *viral* in breadth.

9. To this (*image*) he gave:—One string of round beads, (*containing*) four *mañjâḍi* of gold.

10. One string (*vaḍam*), weighing half a *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and (*worth*) a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

11. One string, weighing eight *mañjâḍi*, and (*worth*) a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-seven pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

12. One solid (*image of*) Śiṟuttoṇḍa-Nambi, having two arms (*and measuring*) seventeen *viral* in height from the feet to the hair.

13. To this (*image*) he gave:—

14. One string of round beads, (*containing*) three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

15. A collar (*kâṟai*) of *rudrâksha* (*beads*), (*containing*),—exclusive of the *rudrâksha* (*beads*),—half a *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

16. One solid (*image of*) Tiruveṇkâṭṭu-Naṅgai, (*measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

17. To this (*image*) he gave:—

18. A neck-ring (*paṭṭaikkâṟai*), (*consisting of*) nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including the marriage-badge (*tâli*) which was strung on (*it*).

19. One solid (*image of*) Śirâḷadêvar, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from the feet to the hair.

20. To this (*image*) he gave:—

21. One front-plate, laid (*round the head of the image and consisting of*) four *mañjâḍi* of gold.

22. Two plates, (*used as*) sacred ear-rings, (*and consisting of one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

23. A neck-ring and a spear (*śûla*), (*consisting of*) half a *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

24. One pedestal on which the three images stood, joined to a lotus (*and measuring*) twenty-three *viral* in length, seven *viral* in breadth, and eight *viral* in height together with the lotus.

No. 44. On a pillar of the west enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Abhimânavalli set up a copper image, the name of which is only partially preserved. It seems however that it was a *liṅga* (paragraph 2) and that images of Śiva (3), Brahman (4), and Vishṇu in his boar-incarnation (5) attended it.

The whole group probably referred to the following legend, which is narrated in the *Aruṇâchala-Mâhâtmya*, a mythical account of the Śaiva temple at Tiruvaṇṇâmalai in the South Arcot district:—"Śiva appeared as a fiery *liṅga* to Brahman and Vishṇu, and

desired them to seek his base and summit, which they attempted in vain."[1] On this occasion, Vishṇu is said to have assumed the shape of a boar,[2] as stated in the subjoined inscription.

TEXT.

East face.

[1.] ஷ்ஷ்டி ஸ்ரீ: [॥*] உடையார்
[2.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[3.] தெவியார் கலி[ச]ாக-
[4.] வல்லியார் உடை-
[5.] யார் ஸ்ரீராஜராஜீச்வ-
[6.] ரழி உடையார் வி[க]ாயி-
[7.] ல்ல் யாண்டு [இ]ருபத்-
[8.] தொன்[ப]தாவது வண[ா]
[9.] எழுந்தருளுவித்த செ-
[10.] ப்புத்[திரு]ம[னி உ]டை-
[11.] யார் [கொயி]ல்ல் [மு]ழு-
[12.] த்த[ால் அளந்தும்] ஈந்த-
[13.] ங்க[ள் சாடு நீக்கி] உக்கி-
[14.] ண[தீரவிடு]ங்கநீ எ-
[15.] ன்னு[ங்கல்ல]ால் நி-
[16.] றை [எடுத்துங்கல்]லி-
[17.] ல் வெ[ட்டின] ॥— [க*] [வீ]ர-
[18.] த்து[க்கு வி]ம[ல் ஸ்தி]ரா-
[19.] வதா[ணைய]ள[வு]ந்செ-
[20.] ல்ல இரு[ப]த்தெ[ாரு]வி-
[21.] ரலெ[ய் ஆறு] வி[தா]-
[22.] [ன]ா உச[ரத்து] ஒரு[மு]-
[23.] மு[மெய் பதினெரு]-
[24.] விர[லெ இரண்டு தொ]-
[25.] ண[ாச்சுற்றில எ]ழுந்[த]-
[26.] ருளுவி[த்த] . [ர]க[வ]
[27.] ண[தெவர்[3] திருமெனி]
[28.] ஒருவர் [உ*] இ[வரொ]டு[ங்]-

North face.

[29.] தொற்றமாகச்செய்-
[30.] கு நின்ற ஜ்ரவெஷ்-
[31.] கு மெற்கெயாகத்த-
[32.] [ள]வுஞ்செல்லப்ப-
[33.] ன்[னி]ருவிரலெ காலு
[34.] வி[தா]னா உசரத்து காலு
[35.] ஸ்ரீஹஸ்தி உடைய-

---

[1] Wilson's *Mackenzie Collection*, Madras reprint, p. 191. [2] Taylor's *Catalogue*, Vol. III. p. 140.

[3] Restore மிகு, a spelling of ஸ்ரீ which occurs in paragraphs 4 and 5. The full name of the image may have been மிகுவராணதெவர்.

[36.] ராகக்கனமாகச்செய்-
[37.] த திருமெனி ஒருவர் |— [௩*]
[38.] ஶிஂகத்தொடுங்கூட-
[39.] ச்செய்த எழுவிரல் உ-
[40.] சரத்து நாலு ஸ்ரீஹஸ்த-
[41.] ம் உடையராகக்கனமா-
[42.] கச்செய்த ப்ரஹ்மரீ ஒ-
[43.] ருவர் [௪*] ஶிஂகத்தொடுங்கூ-
[44.] டசசெய்த எழுவிரல
[45.] உசரத்து நாலு ஸ்ரீஹ-
[46.] ஸ்தம் உடையராகக்கன-
[47.] மாக வராஹமூலத்-
[48.] தொடுஞ்செய்த
[49.] [வி]ஷ்ணுக்க[ள்] ஒ[ரு]வ[ர்] [௫*]
[50.] [இ]ருமுழமெ[ம] பதினால்வி-
[51.] [ரலெ]ல நா[ன்கு] தொரைச்சுற்-
[52.] [றில அ]று[வி]ரலெ நா[ன்]கு
[53.] [தெ]ாரை உசரத்து [வ]-
[54.] [த்]வீம் ஒ[ன்]று ||— [௬*]
[55.] [இ]தெ[ணாடு]ங்கூடச்செ-
[56.] [ய்]த மூவிரலெ நான்கு

West face.

[57.] தொரை நீளத்து ஒரு-
[58.] விரலெய் நான்கு தொ-
[59.] ரை அகலத்து ஒருவி-
[60.] ரல் உசரத்து மொமூ-
[61.] வம் ஒன்று ||— [௭*] இவ-
[62.] ர்க்குக்குடுத்தன ||— [௮*] தா-
[63.] ழ்வடம ஒன்றிற்கொ-
[64.] த்த புஞ்சைமுத்து
[65.] நானூற்று முப்பதினா-
[66.] ல் நிறை கழஞ்சரை-
[67.] யெ இரண்டு மஞ்சாடி-
[68.] யுங்குன்றிக்கு விலை
[69.] காசு கால் |— [௯*] தாழ்வடம்
[70.] ஒன்றிற்கொத்த புஞ்-
[71.] சைமுத்து எண்ணூ-
[72.] ற்றெண்பத்தெழினா-
[73.] ல் நிறை முக்கழஞ்ச-
[74.] ரைக்கு விலை காசு அ-
[75.] ரை ||— [௰*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Abhimânavalliyâr, a queen (*dêvî*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and

after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ :—

2. One [image of Liṅgapurâ]ṇa[dêva], (*measuring*) twenty-one *viral* and six *tôrai* in height from the pedestal to the top, and one *muṟam*, [eleven] *viral* and [two] *tôrai* in circumference.

3. One solid image (*of Śiva* ?), represented as appearing with this (*image*), having four divine arms (*and measuring*) twelve *viral* and four *tôrai* in height from the shank to the hair.

4. One solid (*image of*) Brahman, joined to the *liṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *viral* in height.

5. One solid (*image of*) Vishṇu with the head of a boar (*varâha-mukha*), joined to the *liṅga*, having four divine arms (*and measuring*) seven *viral* in height.

6. One pedestal (*surmounted by*) a lotus, (*measuring*) two *muṟam*, fourteen *viral* and four *tôrai* in circumference, and six *viral* and four *tôrai* in height.

7. One cow's head,[1] joined to this (*pedestal and measuring*) three *viral* and four *tôrai* in length, one *viral* and four *tôrai* in breadth, and one *viral* in height.

8. To this (*image*) were given :—

9. One necklace (*târvaḍam*), weighing (*one*) *kaṟañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunṟi*, and worth a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung four hundred and thirty pearls in clusters (*puñjai-muttu*).

10. One necklace, weighing three *kaṟañju* and a half, and worth half a *kâśu*. On (*it*) were strung eight hundred and eighty-seven pearls in clusters.

No. 45. On a niche of the west enclosure.

This inscription is another copy of Nos. 31 and 33.

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [|*] ஸகதீ வி-
[2.] ஜைதுவஹ்ரஸ்ணஸ்ரேண-
[3.] ஸ்ரீரொவமாலி-
[4.] கழ [|*] மாலயோ ராஜரா-
[5.] ஜலயு ராஜகெஸரிவ-
[6.] ர்ம்ணஃ [க*] உடையார் ஸ்ரீ ரா-
[7.] ஜராஜதெவ[ர் திரு]வ[ா]-
[8.] ய மொ[ழி]ந்தருள இ[த்]திருச்சு-
[9.] ற்றுமாளிகை எடுப்பித்த[ா]-
[10.] ன் வெநாவதி செ[ா]ழமண்டல-
[11.] த்து உய்யக்கொண்டான்வ-
[12.] ளநாட்டு வெண்ணைட்டு அம-
[13.] ண்குடியான கொளாந்தகச்ச-
[14.] துவ்வ-ஈமங்கலத்து ஸ்ரீகு-
[15.] வந்தீ இராமனை மும்ம-
[16.] டிசொழ்வ்ஹுமாராயன் [உ*]

---

[1] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, ஒளரி-வழி or கோமுகை is 'an opening in the shape of the head of a cow, which serves as an outlet for the water of a sacred bath,' in the present instance for the water which is poured over the *liṅga*.

No. 46. On two niches and two pillars of the west enclosure.

This inscription commences on the same niche as the preceding No. 45, is continued on the four faces of each of two pillars, and ends on another niche. It records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôlamahâdêvî set up copper images of Ṛishabhavâhanadêva, *i.e.*, Śiva whose vehicle is the bull, of his consort Umâparamêśvarî, and of their son Gaṇapati, and that she presented various ornaments to each of these three images.

Text.

A. On the first niche.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||—] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதெவர் நம்பிரா-
[3.] ட்டியார் சொழமஹாதெவி-
[4.] யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் கெ[ா]-
[5.] யிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பத[ா]-
[6.] வது வரை எழுந்தருளுவித்த செபபு-
[7.] த்திருமெனிகள் உடையார் கொயிலில் மு-
[8.] ழத்தால் அளந்தும் ரந்நங்கள்[1] சரடுஞ்சட்டமுஞ்-
[9.] செப்பாணிகளுநீக்கி உக்ஷிணமெருவிடங்கன் எ[ன்]-
[10.] னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொன்னும் வெ[வ]-
[11.] [ள்]ளியும் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நி-
[12.] றை எடுத்துங்கல்லில் வெட்டினபடி — [க*] பாதாதிகெ-
[13.] ஶாந்தம் ஒருமுழமெ பதிற்று விரலெ இரண்டு தொ-
[14.] ரை உசரமும் ஸ்ரீஹஸ்தம் நாலும் உடைய கனமா-
[15.] ர[2] எழுந்தருளுவித்த ஸுஷஹவாஹநதெவர் திருமெ-
[16.] னி ஒன்று [||—] [உ*] [3]ரந்நந்யாஸஞ்செய்து இவர் எழுந்த[ரு]-
[17.] ளி நின்ற மூவிரலரை உசரம் உள்ள பத்மம் ஒன்று |— [ங*] இவ-
[18.] ர் நம்பிராட்டியார் பாதாதிகெஶாந்தம் ஒருமுழமெ ஐ-
[19.] விரல் உசரம உடைய கனமாக எழுந்தருளுவித்த உ[ா].
[20.] [வ]ரமெஸ்வரியார் திருமெனி ஒன்று |— [ச*] [4]ரந்நந்யாஸஞ்செ[ச]-

Second section.

[21.] ய்து இவர் எழுந்தருளி
[22.] நின்ற இருவிரலரை உச-
[23.] [ரம் உ]ள்ள பத்மம் ஒன்று |— [ரு*] குளம்[பி]ல்
[24.] நின்றுங்கொம்பளவுஞ்செல்ல ஒ[ரு]மு-
[25.] [ழ]மெ அ[று]விரலெ ஐஞ்சு தொரை உசர[ம்]
[26.] உடைய கனபொள்ளலாகச்செய்த ஸுஷஹ[ம்]
[27.] ஒன்று |— [சா*] தெவரும் நம்பிராட்டியாரும் ஸுஷஹமும் [எ]-
[28.] ழுந்தருளி நின்ற இருமுழமெ ஒருவிரலெ இரணடு தெ[ா]-
[29.] ரை நீளமும் ஒன்றெ கால் முழஅகலமும் பதிற்று வி[ர]-
[30.] லெ ஒருதொரை உசரமும் இதநெற்றியில் இர-
[31.] [ண்]டிலும் ஐவிரலெ ஆறு தொரைப்புறப்ப[ா]-

---

[1] Read ரந்நங்கள். [2] Read [illegible] [3] Read ரந்நந். [4] Read ரந்நந்.

[32.] ட்டு காலவிலனா அகலத்து எணவிரலனா உ-
[33.] சரத்து லோழ இரண்டும் உடைய வீழ ஒன்-
[34.] று — [எ*] லெவனையும் கம்பிராட்டியாரையும் ஜவஹத்தையுங்-
[35.] கவித்த தொரணக்கால் இரண்டும் கலசவரழ ஒன்றுமாய்
[36.] அறமுழமெ ஒன்பதிற்று விரலனாச்சுற்று உடைய
[37.] கணமாகச்செய்த வரலெ ஒன்று ||— [அ*] வாஹதிகளு[ர]-
[38.] ரத அனை முழமெ ஐந்சு தொனை உசரம உடைய

Third section.

[39.] கணமாக எழுத்தருளுவித்த [ரண]வதி[ய]ர் திருமெ-
[40.] லி [ஒ]ரு |— [கூ*] ரத்நாலஞ்செய்து எழுத்தருளி நி-
[41.] னற இருவிரலனா உசரம் உடைய வதழ ஒன்-
[42.] று — [ஙி*] ஒன்பதிற்று விரல் நீளமும் எண்வி-
[43.] ர[ல] அகலமும் நால்விரலெ இரண்டு தொனை
[44.] உசரமு[ம் உ]டைய வீழ ஒன்று |— [ஙக*] ஒன்றெ முக்காலெ
[45.] [ஐ]விரல் சுற்றுடைய [க]ணமாகச்செய்த வரலெ ஒன்று |— [ஙஉ*]
[46.] ஜவஹவாஹரதெவர்க்குக்குடுததன |— [ஙங*] சிறிய திருமாலெ ஒ-
[47.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின பளிங்கு ஐம்பத்தாறும் பொத்தி இருபத்து நா-
லும் ஒப்-
[48.] புமுத்துங்குறுமுத்தும் ஆக முத்து மூப்பத்தாறும அரக்கும் உட்பட
நிறை [1]று-
[49.] றுகழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடியுங்குனறி[க்]கு வி[லெ] காசு பதிலெண்று
[|—] [ஙச*] தத்த-

[50.] ரு ஒன்றில்த்தடவி[க்]கட்டின பளிங்கு ஒனறும் வட்டமும் [அ]னுவட்ட-
மும் ஒ[ப்]பு-
[51.] முத்துங்குறுமுத்தும் ஆக முத்து இரு[ப]த்தி[ரண்]டும் அரக்கும் உட்பட
நிறை கழ-
[52.] ஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடி[யும்] எட்டு [ம]ாவுக்கு விலெ காசு மூன்று [ஙந*]
[53.] வடம் ஒன்றிற்கொத்த முகது வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[54.] துங்குறுமுத்தும் நிமபொளமுந்தொல் தெயந்தன[வு]ம் பாணிச்சா-
[55.] யும் அம்புமுதும் ஆக முத்து மு[ப்]பதது மூன்றும் பவழம்
[56.] இரண்டும் ராஜா[வதழ] இரணதிசாளிம்பம் இரண்டும் படிகண் ஒ-
[57.] ன்றுங்கொக்குவா[ய்] ஒனறும் அரக்கும் உட்பட நிறை முக்கழ-
[58.] ஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடிபும் மூன்று மாவுக்கு விலெ
[59.] காசு பதிறை [ஙசு*] வடம ஒன்றிற்கொத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[60.] ங்குறுமுத்தும நிம்பொளமும பரிட்ட-
[61.] முத்தொல் தெயந்தவை-
[62.] தொனிடத்தனை சிவத்த
[63.] [நீ]ரும் ஆக முத்து முபபதது நி-
[64] தகட பவழம் இரணடும ராஜாலை[வ]-

B. On the first pillar.

South face.

[65.] ச இரணடுத்தாளிம-
[66.] பம இரண்டிட படி-

Read [illegible]

[67.] கண் ஒன்றுங்கொ-
[68.] க்குவாய் ஒன்றும்
[69.] அரக்கும் உட்பட நி-
[70.] றை முக்கழஞ்செ-
[71.] ய் முக்காலெ மஞ்-
[72.] சாடியும் எட்டு மா-
[73.] வுக்கு விலை காசு ப-
[74.] தினைஞ்சு ||— [௰௭*] வடம்
[75.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
[76.] த்து வட்டமும் அ-
[77.] னுவட்டமும் ஒப்-
[78.] புமுத்துங்குறுமு-
[79.] த்தும் நிமபொள-
[80.] மும் பயிட்டமுந்-
[81.] தொளிடந்தனவு-
[82.] ந்தொல் தெய்ந்த-
[83.] னவும் ஆக முத்து
[84.] முப்பத்தொன்று-
[85.] ம் ப்வழம் இரண்டு-
[86.] ம் ராஜாவத்தி இரண்-
[87.] டுந்தாளிம்பம் இ-
[88.] ரண்டும் படுகண் ஒ-
[89.] ன்றுங்கொக்குவா-

East face.

[90.] [ய்] ஒன்றும் அரக்-
[91.] கும் உட்பட நிறை மு-
[92.] க்கழஞ்செய் முக்-
[93.] காலெ மூன்று ம-
[94.] ஞ்சாடியும் ஒருமா-
[95.] வுக்கு விலை காசு பதி-
[96.] னைஞ்சு [||—] [௰௮*] களாவம்
[97.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
[98.] த்து வட்டமும் அனு-
[99.] வட்டமும் ஒப்புமு-
[100.] த்துங்குறுமுத்தும்
[101.] ஆக முத்து தொண்-
[102.] ணூற்று ஒனபது-
[103.] ம் பவழம் ஆறும்
[104.] பொன்னின் நெம்-
[105.] பு இரண்டும் மூன்-
[106.] றொன்றாக அடுத்-
[107.] து விளக்கின தாளி-
[108.] ம்பம் இரண்டும் ப-
[109.] டுகண் இரண்டும் அ-
[110.] ரக்கும் உட்பட நிறை
[111.] நாற்கழஞ்செய் மு-

[112.] க்காலெ மூன்று ம-
[113.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
[114.] கு விலை காசு பதினொன்று [௰௯*]

North face.

[115.] வஜ்ஸரி ஒன்றிற்-
[116.] கொத்த முத்து வட்-
[117.] டமும் அனுவட்ட-
[118.] மும் ஒப்புமுத்து-
[119.] ங்குறுமுத்துங்க-
[120.] றடுஞ்சக்கத்துஞ்-
[121.] சப்பத்தியுந்தொ-
[122.] ல் தெயந்தனவு-
[123.] ந்தொலிடந்தனவு-
[124.] ம் ஆக முத்து இருநூ-
[125.] ற்று நாற்பத்து மூ-
[126.] ன்றும் பவழம் ப-
[127.] ததும் பொன்னின்
[128.] நெம்பு இரண்டும்
[129.] ஐஞ்சொன்றாக அ-
[130.] டுத்து விளக்கின தா-
[131.] ளிம்பம் இரண்டும்
[132.] படுகண் ஒன்றும்
[133.] அரக்கும் உட்பட நிறை
[134.] எண்கழஞ்சரையெ
[135.] மூன்று மஞ்சாடியும்
[136.] ஆறு மாவுக்கு விலை காசு
[137.] எட்டு |— [௨௰*] ஸ்ரீவ்ரதி ஒ-
[138.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின
[139.] பளிங்கு இருபத்தொ-

West face.

[140.] ன்றும பொத்தி எ-
[141.] ட்டும் பொன்னின்
[142.] நெம்பு பதின் மூ-
[143.] ன்றுங்கொத்த மு-
[144.] த்து வட்டமும் அனு-
[145.] வட்டமும் ஒப்புமுத-
[146.] துங்குறுமுத்தும் நி-
[147.] ம்பொளமும் பயி-
[148.] ட்டமும் கறடுஞ்சப்-
[149.] பத்தியும் சக்கத்துங்-
[150.] குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்
[151.] த நீரும் அம்புமுது-
[152.] ம் உடையன எண-
[153.] ணூற்று அறுபத்-
[154.] தொனபதும் நா[ய]-

[155.] கனிற்பின்பு . பொன்-
[156.] னிலாதது அரக்குட்-
[157.] பட நிறை இருபத்த-
[158.] றுகழஞ்செய் மஞ்சா-
[159.] டிக்கு விலை காசு மூப்பது [உக*]
[160.] பொன்னின் பட்டை
[161.] மெற்குண்டு வையம்-
[162.] தது விளக்கின வ்வோ-
[163.] யில் ஒன்றிற்கொத்-
[164.] த முத்து வட்டமும்

C. On the second pillar.

South face.

[165.] அனுவட்டமும்
[166.] [ஒ]ப்புமுத்துங்கு-
[167.] றுமுத்தஞ்சப்ப-
[168.] த்தியுஞ்சக்கத்து-
[169.] ங்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-
[170.] வந்த நீரும் உடை-
[171.] ய முத்து முன்னூ-
[172.] ற்று எழுபதெட்-
[173.] டும் உட்பட நிறை
[174.] பதினைருகழஞ்செ-
[175.] ய் முக்காலெ மஞ்-
[176.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[177.] காசு பதின் மூன்-
[178.] றெ காலெ அரை-
[179.] க்கால் ||— [உஉ*] பொன்னிச்
[180.] பட்டை மெற்குண்டு வை-
[181.] த்து விளக்கின வளையி-
[182.] ல் ஒன்றிற்கொத்த முத்-
[183.] து பட்டமும்[1] அனு-
[184.] வட்டமும் [2]ஒப்புமு-
[185.] த்துங்குறுமுத்து-
[186.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்ச-
[187.] க்கதத்துங்குளிர்ந்த
[188.] நிருஞ்சிவந்த நிரும்
[189.] உடைய முத்த முழ-
[190.] ன்னூற்று எழு-

East face.

[191.] பத்தாறும் உட்-
[192.] பட நின்ற பதின்
[193.] கழஞ்சரையெ மூ-
[194.] ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி-

---

[1] Read வட்டமும்.

[2] A second ஒ is engraved underneath the preceding ம்.

[195.] க்கு விலை காசு பதின் மூ-
[196.] ன்று [ஒ*] பொனனின்
[197.] பட்டை மெருகுசாடு
[198.] வைத்து விளக்கின
[199.] வெளிச்சில் ளனமிரு-
[200.] கொதத முதது ஒப்பு-
[201.] முதது்குறுமுதது-
[202.] ஷமறடிஞ்சப்பதகியு-
[203.] ·நரசக்கதும் ஆக மு-
[204.] த்து இருநூற்று எ-
[205.] முபத்தொனறும் ஈ -
[206.] ட்ப்பட நிறை ஒன்பதின்
[207.] கழஞ்செப் ஒன்பது
[208.] மஞ்சாடியுகுன்றிக்-
[209.] கு விலை காசு ஆறு |— [ஒ*]
[210.] பொன்னின் பட்டை
[211.] மெம்குணடு வைத்து
[212.] விளகின வளாவில் ஒ-
[213.] ளறிற்கொத்த முற்று வ-
[214.] ட்டமும் அனுவட்டமு-
[215.] ம் ஒபபுமுத்துங்குறு-
[216.] முத்துங்கமடிஞ்சப்-

North face.

[217.] [ப]த்[திபு]ந்சக்கத்-
[218.] தும் ஆக முத்து நூ-
[219.] ற்று நாற்பத்திரண்டு-
[220.] ம் உட்பட நிறை எழு-
[221.] கழஞ்சரையெ மஞ்-
[222.] சாடிக்கு விலை காசு எ-
[223.] ழு |— [ஒ*] உலகபடுகு ஒ-
[224.] ன்றில்தடவிக்கட்டின
[225.] பளிங்கு எட்டும் பொ-
[226.] த்தி முள்ளுங்கொத்த
[227.] முத்து வட்டமும் அ-
[228.] னுவட்டமும ஒப்பு-
[229.] முத்துங்குறுமுத்-
[230.] துங்கமடிஞ்ச[ப்]ப-
[231.] த்தியுஞ்சக்கதது ந-
[232.] குளிர்த்த[1] நீருஞ்சிவ-
[233.] ந்த நீரும் உடைய மு-
[234.] த்து முன்னூற்று
[235.] ஆறும் உட்பட நிறை
[236.] எண்கழஞ்செய் எ-
[237.] ழுமஞ்சாடியுங்கு-

[1] Corrected by the engraver from குளர்த்த

[238.] ன்றீக்கு விலை காசு எ-
[239.] ட்டு ||— [உசு*] திருப்பட்டிகை
[240.] ஒன்றிற்கிம்மிரிழு-
[241.] கம் ஒன்றும் மட்ட-
[242.] ப்பூப்பதகும் மொ-

West face.

[243.] ட்டு ஒன்றும் [வி]ட-
[244.] க்கு காலும் உடைய-
[245.] டதைடவிக்கட்டிலை
[246.] பளிங்கு இருபதும்
[247.] பொதிகி பனைரிணை-
[248.] டும் கொத்த முத்து
[249.] கறடுஞசக்கத்துஞ்-
[250.] சப்பத்தியும் ஆக மு-
[251.] த்து எழுநூற்று மூப்-
[252.] பந்து காலும் அர-
[253.] க்கும் உட்பட நிறை க்ா-
[254.] ற்பதின் கழஞ்சுக்கு
[255.] விலை காசு இருபத்தா-
[256.] று |— [உஎ*] திருவடிக்காறை
[257.] பொன்னின பட்-
[258.] டை மெற்குண்டு
[259.] வைத்து விளக்கிற்-
[260.] று ஒனறிறகொத்-
[261.] த முத்து வட்டமும்
[262.] அலைவட்டமும் ஒ-
[263.] ப்புமுத்துங்குறுமு-
[264.] த்துஞ்சப்பத்தியு-
[265.] ஞ்சக்கத்துங்குளிர்-
[266.] க்த நீருஞ்சிவந்த நீ-
[267.] ரும் உடைய மு[த]-

D. On the second niche.

First section.

[268.] த முன்னூற்று எழுபத்தைஞ்சும் உ-
[269.] [ட்]பட நிறை பனனிருகழஞ்சரையெ
[270.] குன்றி[க்கு] விலை காசு பதினைஞ்செய் கா-
[271.] ல் ||— [உஅ*] திருவடிக்காறை பொன்னின பட்-
[272.] டை மெற்குண்டு வையத்து விளக்கிற்று
[273] ஒன்றிற்[கொ]காத்த முத்து வட்டமும் அலை-
[274.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துஞ்சக்கத்-
[275.] துஞ்சப்பத்தியுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
[276.] முத்து முன்னூற்று எழுபத்திரண்டும் உட்பட நிறை பன்னிரு-
[277.] கழஞ்செய் குன்றிக்கு விலை காசு பதிறை [||—] [உசு*] திரள்ம-
[ணி]வடம் ஒன-

[278.] று பொன் [எ]ழுகழஞ்செ[ய்] கால் [|—] [௩௰*] திரளமணிவ[ட]ம ஒன்று
[279.] பொன் எழுகழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றி [|—] [௩௧*] திருக்கைய-
[280.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சு |— [௩௨*] திருக்[கை]கய-
க்கா[றை]
[281.] [ஒ]ன்[று] பொ]ன் எண்கழஞ்செய் முக்கால் [|—] [௩௩*] திருக்கைய்க்-
காறை ஒன-
[282.] று பொன் [எ]ண்கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியங்[1]குன்றி [|—] [௩௪*]
[283.] திருக்கைய்க்காறை ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ[ய்] மூன்று ம-
[284.] ஞ்சாடி [|—] [௩௫*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் முப்பதின் கழஞ்-
[285.] சு ||— [௩௬*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செய்
கால [௩௭*]
[286.] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ
[287.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி |— [௩௮*] திருவடிநிலை ஒரணை பொன்
நா-
[288.] ற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்-
[289.] கால் [௩௯*] சுவாஜி ஒன்று பெ[ா]-
[290.] ன் ஐம்பதின் கழஞ்செய் எ-
[291.] ழுமஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௪௰*] வெண்சாம-
[292.] ரைக்[கை]ய ஒன்று பொன் பன்னிருக[ழ]-

Second section.

[293.] ஞ்சு |— [௪௧*] வெண்சாமரை[க]-
[294.] கைய் ஒன்று பொன் ஒ-
[295.] ன்பதின் கழஞ்செய் முக்-
[296.] காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா [|—] [௪௨*]
[297.] குற்றுடைவாள் ஆசுங்கண்டமும் பொ[ன்]
[298.] கட்டிற்று ஒன்று |— [௪௩*] பரதல ஒன்று வெள்ளி நூ[ற்]-
[299.] று ஐங்கழஞ்சு |— [௪௪*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி நூற-
[300.] று எண்பத்தையங்கழஞ்சு ||— [௪௫*] கசசொலம் ஒன்-
[301.] று வெள்ளி இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் கா[ல்] [௪௬*]
[302.] [ஐ]ஷபவாஹநதெவர்[2] நம்பிராட்டியார் உமாபரதெ[வி]-
[303.] யாரக்கு இவரெ குடுத்தன [௪௭*] பொன்னின் [illegible]ணிற்கெ[ா]-
[304.] த்த மாணிக்கத்தின் திரு ஒன்றிற்[கட்டி]ன வயி[illegible]ச்ப[டி]-
[305.] யும் உருளையும் ஆக மூன்றும் . . . . . .
[306.] ந்தம ஒன்றும் மாணிக்கம் [௨௰] . . . . . கு[ழிவு]-
[307.] ம் வெஜ்ஜமும் உ[டைய]து ஒன்று[ம் படுகண் ஒன்றுங்கொ]-
[308.] க்குவாய் ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செய இர-
[309.] ண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு எட்டு |— [௪௮*] பொன்னி[ன்]
[310.] [ப]ட்டை மெற்குண்டு வைத்து விளக்கின வளையில் ஒன்றிற்-
[311.] கொத்த முத்து ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடுஞ்சப்-
[312.] பத்தியுஞ்சககத்தும் ஆக முத்து நூற்று முப்பத்தாறு-
[313.] ம் உட்பட நிறை எழுகழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை [கா]-

---

[1] Read ௨௧.

[2] The spelling *ishabha* is intermediate between the original Sanskrit form *ṛishabha*, which occurs in paragraphs 2, 6, 7, 8 and 13 of this inscription, and the Tamil *tadbhava* இடபம்

Third section.

[314.] சு எழு ||-- [சகூ*] [பெ]ான்னின் பட்[டை]
[315.] மெற்குண்டு வைத்து விளக்கி-
[316.] ன வளையில ஒன்றிற்கெ[ா]-
[317.] [த்]த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் [ஓ]-
[318.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்து[ஞ்ச]ப்பத்தியுஞ்-
[319.] [ச]க்கத்துங்குளிாந்த நீருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடை[ட]-
[320.] ய முத்து முன்னூற்று எழுபத்தா[று]ம் உட்-
[321.] [ப]ட நிறை பதி[ன்] கழஞ்செய் ஒன்பது [மஞ்]சாடிக்-
[322.] கு வீலை காசு பன்னிரண்டு ||— [நுஐ*] நி[ரு]ப்பட்டி[கை ஒன்]றி[ற்கி]-
[323.] ம்பிரிமுகம் ஒன்று[ம் மட்]டப்[பூ]ப்பத்[து]ம் [மொட்டு ஐ]-
[324.] ஞ்சும் உட்படத்தடவிக்கட்டின பளிங்கு [ப]த்து[ம் பொ]த்[தி]
[325.] ஐஞ்சும் கொத்த முத்து வட்ட[மு]ம் [அனுவட்ட]மும்
[326.] [ஓ]ப்புமுத்துங்[கு]றுமுத்த[ங்க]ற[டு]ம் சப்[பத்தியு]-
[327.] [ஞ்]சக்கத்[தும்] ஆக முத்து ஐ[ஞ்நூ]ற்று [ந]ாற்[பத்து]
[328.] [எ]ட்டும் அரக்கும் உட்பட நிறை இரு[பத்து நாற்கழஞ்ச]-
[329.] [னா][ெ]ப[ய் மூ]ன்[று] மஞ்சாடியு[ங்குன்றிக்]கு வி[லை கா]-
[330.] [சு] பதினைஞ்சு ||— [நுக*] நிருவடிக்காறை [பொன்னின் பட்டை]
[331.] [ெ]மற்குண்டு வைத்து விளக்கிற்று ஒ[ன்றி]ற்[கொத்த மு]-
[332.] [த்]து கறடுஞ்சக்கத்துஞ்சப்பத்[தி]யும் [ஆக முத்து நூ]-
[333.] [ற்]று அறுபதும் உட்பட நிறை பதின் க[ழஞ்சுக்கு வீலை]
[334.] [க]ாசு பத்து ||— [நுஉ*] நிருவடிக்கா[றை] பொன்னின் பட்ட[ை மெ]-

Fourth section.

[335.] ற்குண்டு வைத்து வி[ள]க்[கி]ற்[று] ஒற்றிற்-
[336.] கொத்த முத்து கறடுஞ்சக்க[த்]துஞ்சப்பத்தி-
[337.] யும் ஆக முத்து நூற்று ஐம்பதெட்டும்
[338.] உட்பட நிறை பதின் கழஞ்செ[ச]ய் இரண்டு ம-
[339.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு வீலை காசு பதினைஞ்-
[340.] செய் கால் [||—] [நுங*] த[ா]மிமணிவடம் ஒற்று பொன்
[341.] [க]ழஞ்செய் முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்கு-
[342.] னறி ||— [நுச*] நிரள்மணிவடம் ஒன்று பெ[ா]ன் நாற்கழ-
[343.] ஞ்சனாெ[ய] இரண்டு மஞ்சாடி ||— [நுந*] நிருக்கையக்கா[றை] ஒன்-
று பொ-
[344.] ன் ஐங்க[ழ]ஞ்செய் மு(க்)க்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்[கு]ன்றி ||—
[நுசூ*] நிருக்-
[345.] கையக்[காறை ஒ]ன்று பொன் அறுகழஞ்சு ||— [நுஎ*] நிருப்ப-
ட்டிகை ஒ-
[346.] ன்று பொன [இ]ருபதுமா கழஞ்செய் கால் [நுஅ*] நிருவடிக்காறை
ஒன்-
[347.] [று] பொன் [எண்]கழஞ்செய் முக்கால் ||— [நுகூ*] நிருவடிக்கா[றை]
ஒன்று பொ-
[348.] [ன்] அறுகழஞ்சு ||— [சுடி*] இவொ எழுந்தருளுவித்த மணவதியார்க்கு-
[349.] [க்]குடுத்தன [||—] [சுக*] நிரு[ப்]பொற்பூ ஒனறு பொன் முக்கழஞ்சு
||— [சுஉ*] பூ-
[350.] [ண]நூல் ஒ[ன்]று [பொ]ன் அறுகழஞ்செய் இர[ண்]டு மஞ்சாடி-
[351.] புங்குன்றி [||—] [சுஈ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôṛamahâdêviyâr, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Ṛishabhavâhanadêva, having four divine arms and (*measuring*) one *muṛam*, ten *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring one *muṛam* and five *viral* in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

6. One bull (*rishabha*), (*partially*) solid (*and partially*) hollow, and measuring one *muṛam*, six *viral* and five *tôrai* in height from the hoofs to the horns.

7. One pedestal on which the god, his consort and the bull stood, (*measuring*) two *muṛam*, one *viral* and two *tôrai* in length, one and a quarter *muṛam* in breadth, and ten *viral* and one *tôrai* in height, and having on its two sides (*nerṟi*) two lions (*siṁha*), which jutted out five *viral* and six *tôrai* (*and measured*) four *viral* and a half in breadth, and eight *viral* and a half in height.

8. One solid aureola, covering the god, his consort and the bull, consisting of two pillars and one half-moon,[1] and measuring six *muṛam*, nine *viral* and a half in circumference.

9. One solid image of Gaṇapati, measuring half a *muram* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

10. One lotus on which (*this image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

11. One pedestal, measuring nine *viral* in length, eight *viral* in breadth, and four *viral* and two *tôrai* in height.

12. One solid aureola, measuring one (*muṛam*) and three quarters and five *viral* in circumference.

13. To (*the image of*) Ṛishabhavâhanadêva were given:—

14. One small sacred garland (*tiru-mâlai*), weighing, with the lac, six *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eleven *kâśu*. On (*it*) were fastened fifty-six crystals, twenty-four *potti* and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls and small pearls.

15. One *tattaru*, weighing, with the lac, (*one*) *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and eight tenths, and worth three *kâśu*. On (*it*) were fastened one crystal and twenty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

16. One string (*vaḍam*), weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and three tenths, and worth sixteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, (*pearls*) with

[1] Compare No 31 paragraph 7

rubbed surface, (*pearls*) resembling toddy in colour, and *ambumudu*,—two corals, two lapis lazuli, two *tâlimbam*, one eye and one hook.

17. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths, and worth fifteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-five pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (*pearls*) with rubbed surface, with cracked surface and of red water,—two corals, two lapis lazuli, two *tâlimbam*, one eye and one hook.

18. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and one tenth, and worth fifteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, (*pearls*) with cracked surface and with rubbed surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tâlimbam*, one eye and one hook.

19. One girdle,[1] weighing, with the lac, four *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth eleven *kâśu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—six corals, two gold pins, two *tâlimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

20. One ornament of five strings (*pañchaśari*), weighing, with the lac, eight *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and six tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung two hundred and forty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface,—ten corals, two gold pins, two *tâlimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, and one eye.

21. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), weighing,—with the lac (*which was used*) instead of the gold at the back of the chief jewel (*nâyaka*),—twenty-six *karañju* and (*one*) *mañjâḍi*, and worth thirty *kâśu*. On (*it*) were fastened twenty-one crystals, eight *potti* and thirteen gold pins; and (*on it*) were strung eight hundred and sixty-nine pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, and *ambumudu*.

22. One bracelet (*valaiyil*) of balls (*gundu*) soldered on a band (*pattai*) of gold, weighing eleven *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen, one quarter and one eighth *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-eight pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

23. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth thirteen *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

24. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing nine *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*, and worth six *kâśu*. On (*it*) were strung two hundred and seventy-one pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

25. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and forty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

---

[1] கரைவடம் is the same as கரைபடம்.

26. One waist-band (*udara-bandhana*), weighing eight *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were fastened eight crystals and three *potti*; and (*on it*) were strung three hundred and six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

27. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), weighing, with the lac, forty *kaṟañju*, and worth twenty-six *kâśu*. In (*it*) were included ōnē *kimbirimugam*,[1] ten small flowers (*maṭṭappû*), one bud (*moṭṭu*) and four [*vi*]*ḍaṅgu*;[2] (*on it*) were fastened twenty crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung seven hundred and thirty-four pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

28. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*) of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *kaṟañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen and a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-five pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

29. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth sixteen *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

30. One string of round beads (*tiral-maṇi-vaḍam*), (*containing*) seven *kaṟañju* and a quarter of gold.

31. One string of round beads, (*containing*) seven *kaṟañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

32. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) nine *kaṟañju* of gold.

33. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *kaṟañju* and three quarters of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *kaṟañju* and three *mañjâḍi* of gold.

36. One sacred girdle, (*consisting of*) thirty *kaṟañju* of gold.

37. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *kaṟañju* and a quarter of gold.

38. One sacred foot-ring, (*consisting of*) nine *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

39. One pair of sacred sandals (*tiruvaḍi-nilai*), (*consisting of*) forty-nine *kaṟañju* and three quarters of gold.

40. One skull (*kapâla*), (*consisting of*) fifty *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

41. One handle (*kai*) for a white *châmara* (*veṇ-śâmarai*), (*consisting of*) twelve *kaṟañju* of gold.

42. One handle for a white *châmara*, (*consisting of*) nine *kaṟañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and six tenths of gold.

43. One small scimitar (*kuṟṟ-uḍaivâl*), the hilt (? *âśu*) and blade (? *kaṇḍam*) of which were inlaid with gold.

44. One *paradal*, (*consisting of*) one hundred and five *kaṟañju* of silver.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *kaṟañju* of silver.

46. One girdle (*in the shape of*) a snake (*kacheh-álam*), (*consisting of*) twenty-nine *kaṟañju* and a quarter of silver.

---

[1] This term may be connected with ಕಿಂಬಿರಿಮುಗಮ್, 'a knob or ring.'

[2] Compare the Sanskrit *ciṭanka*, 'the summit, top'

47. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of Ṛishabhavâhanadêva, the same (*queen*) gave:—

48. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, two *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eight *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds, ... one ruby . . . . . with cavities and holes, one eye and one hook.

49. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karuñju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

50. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*, and worth twelve *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

51. One sacred girdle, weighing, with the lac, twenty-[four] *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen *kâśu*. In (*it*) were included one *kimbirimugam*, ten small flowers and five buds; (*on it*) were fastened ten crystals and five *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and forty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

52. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju*, and worth ten *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and sixty pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

53. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen and a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty-eight pearls, *viz.*, crude pearls, *śukkattu* and *śappatti*.

54. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-mani-vaḍam*), (*containing one*) *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

55. One string of round beads, (*containing*) four *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

56. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

57. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *kaṛañju* of gold.

58. One sacred girdle, (*consisting of*) twenty *kaṛañju* and a quarter of gold.

59. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and three quarters of gold.

60. One sacred foot-ring, (*consisting of*) six *kaṛañju* of gold.

61. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, were given:—

62. One sacred gold flower (*tiruppoṛpû*), (*consisting of*) three *kaṛañju* of gold.

63. One sacred thread (*pûṇ-nûl*), (*consisting of*) six *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 47. On a pillar of the west enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, an officer of the king set up a copper image of Bhṛiṅgîśa, to which he presented some ornaments.

Regarding Bhṛiṅgi, I am indebted for the following information to Mr. P. Sundaram Pillai, M.A., Professor of Philosophy, Trivandrum College:— "Bhringi is one of the attendants (*gaṇa*) of Śiva. Allusions to his bigoted worship of Śiva, which would not condescend even to acknowledge the godhead of Pârvatî, are frequent in Tamil literature.

According to the *Skândapurâṇam*, it was to annoy his exclusive spirit, that Pârvatî sought union with Śiva in the form of Ardhanârîśvara. But Bhṛiṅgi assumed the shape of a bee[1] and pierced his way through the united body of the god and the goddess, going round and worshipping the Śiva portion only of the hermaphrodite. The goddess avenged herself then by withdrawing all *śakti* from the zealot, and he is now generally represented as a skeleton, supporting himself with a third leg, which Śiva, out of mercy, improvised for him." In accordance with this myth, three legs and three arms are attributed to the image of Bhṛiṅgîśa in paragraph 2 of the subjoined inscription.

Text.

East face.

[1.] ஷஷ்டி ஸ்ரீ: [|*] உடையா-
[2.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[3.] சிறுதனத்துப்பெ-
[4.] ருந்தரங்கொவண அ-
[5.] ண்ணமலையான கெ-
[6.] ளளாந்தகவிழுப்ப-
[7.] ரையன் ஸ்ரீராஜரா-
[8.] ஜேஸரழி உடையார்
[9.] கொயிலில் யாண்டு
[10.] இருபத்தொன்பதா-
[11.] வது வரை எழுந்தரு-
[12.] ளுவித்த செப்புத்-
[13.] திருமெனி உடையா-
[14.] ர் கொயிலில் முழுத்-
[15.] தால் அளந்தும் ரத்-
[16.] ங்கள் சரடு நீக்கி உகந்-
[17.] ணதொரவிடங்கநீ என்-
[18.] னுங்கல்லால் நிறை
[19.] எடுத்தும் பொன ஆ-
[20.] டவல்லான் என்னு-
[21.] ங்கல்லால நிறை எ-
[22.] டுத்தங்கலவில் வெ-
[23.] ட்டினபடி ||— [க*] வாஉ-
[24.] திகெஸாகழி ஒருமுழ-
[25.] மெ இருவிரலனை உ-
[26.] சரத்தும் செடி ஒரு-
[27.] விரல் உசரத்தும் மூ-
[28.] ன்று ஸ்ரீவாஉமும்
[29.] மூன்று ஸ்ரீஹஸ்தமு-

North face.

[30.] ம் உடையராகக்க-
[31.] ணமாக எழுந்தருளு-
[32.] வித்த ஷ்ணகீஸரீ திரு-

---

[1] The Tamil வண்டு is synonymous with the Sanskrit *bhṛiṅga*, from which the above legend evidently derives the name Bhṛiṅgi or Bhṛingin.

[33.] மெனி ஒன்று ||— [உ*] ரத்த-
[34.] நூாலஞ்செய்து இ-
[35.] வர் எழுந்தருளி ரின்-
[36.] ற இருபதிற்று விரல்
[37.] நீளத்துப்பன்னிரு-
[38.] விரல் அகலத்து அ-
[39.] றுவிரல் உசரத்து வீ-
[40.] ○ழ ஒன்று ||— [ரு*] இவர்
[41.] க்குக்குடுத்தன ||— [ச*] தி-
[42.] ரிசரம் ஒன்றிற்கொ-
[43.] த்த முத்து சக்கத்துங்-
[44.] கறடும் ஆக முத்து
[45.] நூற்று ஐம்பதும்
[46.] தாளிம்பழும் படுக-
[47.] ண்ணும் அரக்கும் உ-
[48.] ட்பட ரிறை ஐங்-
[49.] கழஞ்செய் காலுக்-
[50.] கு விலை காசு முன்றரை [ரு*]
[51.] கண்டகாண் ஒன்றி-
[52.] ல் உரூஉராகூழி ஒன்-
[53.] றும் படுகண்ணுங்-
[54.] கொக்குவாயும் உட்ப-
[55.] ட ரிறை கழஞ்சுக்கு
[56.] விலை காசு ஐஞ்சு [||—] [சு*]
[57.] திருக்கையக்காறை ஒ-
[58.] னறு பொன் கழஞ்-

West face.

[59.] செய் இரண்டு மஞ்-
[60.] சாடி ||— [எ*] திருக்கையக்-
[61.] க்காறை ஒன்று பொ-
[62.] ன் கழஞ்செய் கா-
[63.] லு மஞ்சாடி ||— [அ*] திருக்-
[64.] கையக்காறை ஒன்-
[65.] று பொன் மூக்காலெ
[66.] காலு மஞ்சாடியுங்-
[67.] குன்றி ||— [கூ*] திருவடிக்கா-
[68.] றை ஒன்று பொன்
[69.] கழஞ்செய் காலு
[70.] மஞ்சாடி ||— [ஏ*] திருவ-
[71.] டிக்காறை ஒன்று
[72.] பொன் கழஞ்செய்
[73.] மஞ்சாடியுங்குன்-
[74.] றி ||— [ஏக*] திருவடிக்காறை
[75.] ஒனறு பொன் கழ-
[76.] ஞ்செய் மூன்று ம-
[77.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ஏஉ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kôvaṉ (*i.e.*, Gôpa) Aṇṇâmalai,[1] *alias* Kêralântaka-Viṟupparaiyaṉ, a *Perundaram* of the minor treasure (*śiṟudaṉam*)[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âdavallâṉ:—.

2. One solid image of Bhṛiṅgîśa, (*measuring*) one *muṟam*, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and having a bush (*śeḍi*)[3] of the height of one *viral*, three divine feet[4] and three divine arms.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) twenty *viral* in length, twelve *viral* in breadth, and six *viral* in height.

4. To this (*image*) were given:—

5. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, five *kaṟañju* and a quarter, and worth three and a half *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty pearls, —*viz.*, *śakkattu* and crude pearls,—(*one*) *tâḷimbam* and (*one*) eye.

6. One necklace (*kaṇṭha-nâṇ*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*), (*one*) eye and (*one*) hook,—(*one*) *kaṟañju*, and worth five *kâśu*.

7. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and two *mañjâḍi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and four *mañjâḍi* of gold.

9. One sacred arm-ring,[5] (*consisting of*) three quarters (*of a kaṟañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

10. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of one*) *kaṟañju* and four *mañjâḍi* of gold.

11. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

12. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 48. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Trailôkyamahâdêvî set up copper images of Śiva called Kalyâṇasundara, of his wife Umâparamêśvarî, and of the two gods Vishṇu and Brahman, who were represented

---

[1] Aṇṇâmalai, after which the donor is surnamed, 'the mountain which cannot be approached,' or Tiruvaṇṇâmalai is a famous Śaiva shrine in the South Arcot district. Its Sanskrit name Arunâchala, 'the red mountain,' appears to owe its origin to the desire for finding an apparent Sanskrit etymology of the original Tamil name. In inscriptions of the first and second Vijayanagara dynasties, the temple is called Śôṇâchala or Śôṇaśaila, 'the red mountain.'

[2] On *Perundaram* see page 141, note 1, and on *śiṟudaṉam* page 123, note 2.

[3] A reference to paragraph 10 of No. 48 suggests, that the bush did not form part of the image, as the words of the text seem to imply, but was placed near the image on the pedestal, which is described in the following paragraph.

[4] See page 191, above.

[5] Three arm-rings and three foot-rings are provided, *viz.*, one ring for each of the three feet and the three arms, which the image possessed according to paragraph 2.

as worshipping the first image, and that she presented a number of ornaments to the first two images. An inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva (No. 11) refers to these two images of Kalyâṇasundara and his wife as having been set up by Trailôkyamahâdêvî, the consort of Râjarâjadêva.

Text.

A. On the niche.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதெவா நம்பி-
[3.] ராட்டியார் [1]த்ரைலொக்யம-
[4.] [ஹ]ாதெவியார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வ-
[5.] ரம் உடையார் கொயிலில் யாண்டு
[6.] இருபத்தொன்பதாவது வரை எழுந்தருளு-
[7.] [வித்த] செப்புத்திருமெனிகள் உடையார் கொயி[லி]-
[8.] ல் முழத்தால் அளந்தும் ரத்நங்கள் தக்ஷிணமெ-
[9.] ரூவிடங்கநீ என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும்
[10.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை
[11.] [எ]டுத்துங்கல்லில் வெட்டினப[டி] [க*] பாதாதிகெ-
[12.] ஶாந்தம் ஒருமுழமெய் முக்காலெய் இருவிரல-
[13.] ரை உசரத்து ஸ்ரீஹஸ்தம் நாலும் உடைய க-
[14.] னமாக எழுந்தருளுவித்த கல்யாணஸுந்தரர் தி-
[15.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ*] ரத்நந்யாஸம் செய்து இவர் எ-
[16.] ழுந்தருளி நின்ற நால்விரலரை உசரத்து பத்மம்
[17.] ஒன்று ||— [ங*] இவர் நம்பிராட்டியார் பாதாதிகெ-
[18.] ஶாந்தம் ஒருமுழமெய் பதினொருவிரலரை உச-
[19.] [ர]த்து கனமாக எழுந்தருளுவித்த உமாபரமெ-
[20.] ஶ்வரியார் திருமெனி ஒன்று ||— [ச*] ரத்நந்யாஸஞ்செ[ச]-

Second section.

[21.] ய்து இவர் எழுந்தரு[ளி] நின்ற நால்விரலெ
[22.] இரண்டு தொரை உசரம் உடை[ய] பத்மம் ஒன்-
[23.] று ||— [ரு*] தெவரும் நம்பிராட்டிய[ாரு]ம் எழுந்தரு-
[24.] [ளி] நி[ன்]ற இருமுழமெய் பதிநால்விரல் நீ[ள]த்-
[25.] து இருபத்திருவிரல் அகலத்து ஒன்பதிற்று விரல்
[26.] உசரத்து பீடம் ஒன்று [||—] [சு*] தெவரை[யு]நம்பிரா-
[27.] ட்[டி]யாரையுங்கவித்த தொரணக்கால் இரண்டுமெ சுத்[ர்]ச-
[28.] [ந்த்ர]ம் ஒன்றும் கநமாகச்செய்த எழுமுழச்சு[ற்]றுடைய ப்ரபை
[29.] ஒன்று ||— [எ*] பாதாதிகெஶாந்தம் இருபதிறறு விரல் உசரத்து ச-
துர்ப்புஜம் உடை-
[30.] யராய் இவர்க்கு உதகயாரெ செய்கினறாராய் எழுந்தருளி நின்ற
கனமாகச்செ-
[31.] ய்த விஷ்ணுக்கள் ஒருவர் ||— [அ*] ரத்நந்யாஸம் செய்து இவர் எழுந்-
தருளி நி[ன்ற] இருவிரலரை [உ]-

[1] Read த்ரைலொக்ய.

[32.] சாத்து வதழி ஒன்று [கூ*] வதத்தின் கீழ் முக்காலெ மூவிரல்
உ[ச்]சத்து காலு காலு-
[33.] ம் ஒருவிரலனை கனத்துச்செடியுமாகச்செய்த காற்காலிவீழி ஒன்[று] [ஙி*]
[34.] வாஉரிகெஙாஞழி அனை முழஉசாத்து ஸுவாலகமாய் [காலு ஸு]-
[35.] ஜமும் காலு ஙி[வ]மும் உடையராய் ஸுதஞ்செய்கின்றரா[ய்
இருந்த] க-
[36.] னமாகச்செய்த ஜ்ரஹர் ஒருவர் [ஙக*] ரத்தநாலழி செய்து எண்விர-
[ல் உசரத்]-
[37.] து பன்னிரு[வி]ரலனை அகலத்து முக்காலெய் மூவிரலனை
[38.] [நீ]ளத்து வ்ருத்தத்தொடுங்கூடின வீழி ஒன்று ||— [ஙஉ*] கூநா-
[39.] ணஸுதரர்க்குக்குடுத்தன ||— [ஙஈ*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்-
[40.] சனை ||— [ஙச*] தி[ருக்கம்]பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் ஒன்பது
மஞ்சாடியுங்கு-
[41.] ன்றி ||— [ஙஞ*] [திரள்ம]ணிவட[ம்] ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய்
காலு மஞ்சா-
[42.] டி [||—] [ஙசு*] [திரள்]மணிவடம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய்
மஞ்சாடி ||— [ஙஎ*] தி[ர]-
[43.] ன்ம[ணி]வ[ட]ம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[44.] றி ||— [ஙஅ*] திருக்ன[க]ய்[க்]காறை [ஒ]ன்று பொன் இருபதின்
கழ[ஞ்]-
[45.] [ச]னையெ மஞ்சாடி ||— [ஙகூ*] திருக்கை-
[46.] [க்]காறை ஒன்று பொன் இருபதின் க-
[47.] [ழ]ஞ்சனையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
[48.] குன்றி ||— [உஙி*] திருக்கையக்காறை ஒன்று பொ-

B. On the pillar.

South face.

[49.] ன் இருபதின் கழ-
[50.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்-
[51.] சாடி ||— [உக*] திருக்கையக்-
[52.] காறை ஒன்று பொ-
[53.] ன் பத்தொன்பதின்
[54.] கழஞ்செய் முக்கால் |— [உஉ*]
[55.] திருவடிக்காறை ஒன்-
[56.] று பொன் பதின் எழு-
[57.] க[ழ]ஞ்சனையெ இரண்-
[58.] டி மஞ்சாடியுங்குன்-
[59.] றியாக இரண்டிகாற்-
[60.] பொன் முப்பத்தைஞ்-
[61.] கழஞ்செய் கால் ||— [உஈ*] இ-
[62.] வர் கம்பிராட்டியார்க்கு-
[63.] க்குடுத்தன ||— [உச*] பொன்-
[64.] னின் பட்டைக்காறை
[65.] மெற்கொத்த திருவி-
[66.] ல்க்[கட்]டின வயிரஞ்ச-
[67.] ப்படியும் உருளையு-
[68.] மாக முன்றும் தடவிக்க-

[69.] ட்டின பளிங்கு ஒன்று-
[70.] ம் பொத்தி ஒனறும்
[71.] காலிகஙகபாடிக்கல் ஒ-
[72.] ன்றும் உட்பட நிறை
[73.] கழஞ்செய் காலெ கு-
[74.] ன்றிக்கு விலை காசு மூ-
[75.] ன்றரை ||— [உரு*] திருக்கம்பி
[76.] ஒன்று பொன் கழு[ஞ்*]சரை-
[77.] யெ குன்றி ||— [உசு*] திருக்கம்-

East face.

[78.] பி ஒன்று பொன் க-
[79.] ழஞ்செய் ஒன்ப-
[80.] கு மஞ்சாடியுங்கு-
[81.] ன்றி ||— [உள*] திரள்மணி-
[82.] வடம் ஒன்று பொன்
[83.] காற்கழஞ்செய் ஆறு
[84.] மஞ்சாடி ||— [உஅ*] திரள்ப-
[85.] ணிவடம்[1] ஒன்று பொ-
[86.] ன் காற்கழஞ்சரை ||— [உகூ*]
[87.] திரள்மணிவடம் ஒன்-
[88.] று பொன் காற்கழஞ-
[89.] செய் ஒன்பது மஞ்-
[90.] சாடி ||— [கூடி*] திருக்கையக்கா-
[91.] றை ஒன்று பொன்
[92.] பதிலெருகழஞசெ-
[93.] ய முக்காலெ காசு
[94.] மஞ்சாடி ||— [கூக*] திருக்கை-
[95.] யக்காறை ஒன்று பொ-
[96.] ன பதிலெருகழஞ்செ-
[97.] ய முக்காலெ இரண்டு
[98.] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [கூஉ*]
[99.] திருவடிக்காறை ஒனை-
[100.] று பொன் பன்னிருக-
[101.] ழஞ்செய இரண்டு மு-
[102.] ஞசாடியுங்குன்றி ||— [டூ*] தி-
[103.] ருவடிக்காறை ஒன்று
[104.] பொன பன்னிருகழஞ்-
[105.] சரையெ மஞ்சாடி ||— [கூச*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Trailôkyamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*)

[1] Read திரள்மணிவடம்.

Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Kalyâṇasundara, having four divine arms (*and measuring*) one *muṛam* and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) four *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) one *muṛam*, eleven *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and two *tôrai* in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, (*measuring*) two *muṛam* and fourteen *viral* in length, twenty-two *viral* in breadth, and nine *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, (*consisting of*) two pillars and one half-moon, and measuring seven *muṛam* in circumference.

8. One solid (*image of*) Vishṇu, standing, pouring out water to this (*god*), having four arms (*and measuring*) twenty *viraḷ* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

10. One four-legged pedestal, (*which measured*) three quarters (*of a muṛam*) and three *viral* in height up to the lotus, and which consisted of four legs and a bush (*śeḍi*) which was one *viral* and a half thick.

11. One solid (*image of*) Brahman, represented as offering an oblation (*huta*), having [four] arms and four faces, comfortably seated (*and measuring*) half a *muṛam* in height from the feet to the hair.

12. One pedestal, joined to a lotus, set with jewels (*and measuring*) eight *viral* in height, twelve *viral* and a half in breadth, and three quarters (*of a muṛam*), three *viral* and a half in length.

13. To (*the image of*) Kalyâṇasundara were given:—

14. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *kaṛaṇju* and a half of gold.

15. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *kaṛaṇju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

16. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) five *kaṛaṇju* and four *mañjâḍi* of gold.

17. One string of round beads, (*containing*) five *kaṛaṇju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

18. One string of round beads, (*containing*) five *kaṛaṇju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

19. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṛai*), (*consisting of*) twenty *kaṛaṇju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twenty *kaṛaṇju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twenty *kaṛaṇju* and six *mañjâḍi* of gold.

22. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nineteen *kaṛaṇju* and three quarters of gold.

23. Two sacred foot-rings (*tiruvaḍikkâṛai*), consisting of thirty-five *kaṛaṇju* and a quarter of gold,—each (*consisting of*) seventeen *kaṛaṇju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi* of gold.

24. To (*the image of*) the consort of this (*god*) were given:—

25. A spiral (*tiru*), strung on a neck-ring (*paṭṭaikkâṟai*) of gold, weighing (*one*) *kaṟañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, and worth three and a half *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; and (*on it*) were fastened one crystal, one *pvtti* and one *nâli-Gaṅga-pâḍikal*.[1]

26. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

27. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *kaṟañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

28. One string of round beads, (*containing*) four *kaṟañju* and six *mañjâḍi* of gold.

29. One string of round beads, (*containing*) four *kaṟañju* and a half of gold.

30. One string of round beads; (*containing*) four *kaṟañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

No. 49. On a pillar of the north enclosure.

This inscription records, that king Râjarâjadêva set up a copper image of the god Subrahmaṇya before the 29th year of his reign.

Text.

South face.

[1.] ஷ்ஷ்ஷி ஸ்ரீ: [||*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[3.] வர் உடையார ஸ்ரீ[ர]ா-
[4.] ஜராஜீஷ்வரமு உடை-
[5.] யார் கொயிலில் யா-
[6.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
[7.] தாவது வரை எழுந்த-
[8.] ருளுவித்த செப்புத்தி-
[9.] ருமெனி உடையார் கொ-
[10.] யிலில் முழுத்தால் அ-
[11.] ளந்து கல்லில் வெட்-
[12.] டின ||— [க*] வாஉரிகெஸ்ரா-
[13.] கு இருபதிற்று விரலெ-
[14.] ய ஐஞ்சு தொணை உசர-
[15.] த்து நாலு ஸ்ரீஉறவு
[16.] உடையராகக்கணமாக
[17.] எழுந்தருளுவித்த வாறு-

---

[1] *I.e.*, 'the pearl(-*like*) stone (*from*) Gangapâḍi.' This expression perhaps refers to the beryl, which according to Mr. Walhouse (*Indian Antiquary*, Vol. V, pp. 237 ff.) is found in no other locality in India besides Padiyûr or Pattiyâli in the Dhârâpuram tâlluqa of the Coimbatore district. The country of Gangapâḍi is one of the items in the list of conquests of Râjarâjadêva.

[18.] ஹ்ணுவெஉவ்ர் • திருமெனி
[19.] ஒருவர் ||— [உ*] இவர் ரத்நுராஹ
[20.] ஞ்செய்து எழுந்தருளி
[21.] நின்ற [மூ]விரல் உசரத்து
[22.] வதழ ஒன்று ||— [ந*] பதிற-
[23.] று விரல் அகலத்துப்பதி-
[24.] ன் ஒருவிரல் நீளத்து
[25.] ஐய்விரலெய் ந[ன்]-

East face.

[26.] கு தொளை உசரத்து
[27.] வீழ ஒன்று ||— [ச*] மும்-
[28.] மூழமெ ஐய்விரலெ
[29.] ஆறு தொளைச்சுற்றி-
[30.] ற்கணமாகச்செய்த
[31.] ப்ரஹ்மெ ஒன்று ||— [ஞ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image of Subrahmaṇyadêva, having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, (*measuring*) ten *viral* in breadth, eleven *viral* in length, and five *viral* and four *tôrai* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three *muram*, five *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 50. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images, which king Râjarâjadêva had set up before the 29th year of his reign. The chief image was one of Dakshiṇâmûrti, a form of Śiva, who was represented as seated under a banyan-tree on a mountain and as surrounded by several attendants and attributes.

TEXT.

South face.

[1.] ஷஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையா-
[2.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[3.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
[4.] ஷராழ உன[ட]யார் கொ-
[5.] யில் யாண்டு இருபத-
[6.] தொன்பதாவது வரை
[7.] எழுந்தருளுவித்த செப்-
[8.] புத்திருமெனிகள் உடை-

[9.] யார் கொயிலில் முழத்-
[10.] தால் அளந்து கல்லில்
[11.] வெட்டின ||— [க*] சூஸந-
[12.] மாக எழுந்தருளி இருந்-
[13.] த வஸ்தத்துக்கு மெல்
[14.] கெஶாஜத்தளவுஞ்செ-
[15.] ல்லப்[ப]தின் எண்விர-
[16.] ல் உசரத்து நாலு ஸ்ரீஹ-
[17.] ஸ்தம் உடையராகக்கன-
[18.] மாக எழுந்தருளுவித்த உ-
[19.] க்ஷிணாமூர்த்தி[க]ள்[1] திருமெ-
[20.] னி ஒருவர் ||— [உ*] இவரெ எழுந்-
[21.] தருளி இருந்த வஸ்தத்தில் அ-
[22.] டியில் [ஒ]ருமுழமெய ப-
[23.] திற்று விரல் நீளத்து ஒ-
[24.] ருமுழமெய் நால்விரல்
[25.] அகலத்துப்பன்னிரு-
[26.] விரல் உசரத்து வஸ்த-
[27.] ம் ஒன்று ||— [ங*] இதந் மெல்

East face.

[28.] பன்னிருவிரல் உசரத்து
[29.] ஒன்பதிற்று விரல நீ-
[30.] ளத்து எண்விரல் அக-
[31.] லத்து வஸ்தசிவரம்
[32.] இரணடு ||— [ச*] இந்த ஸிவ-
[33.] ரங்களொடுங்கூடச-
[34.] செயத வாதாதிகெ-
[35.] ஶாஜம் நாலவிரல உச-
[36.] ரத்து இரண்டு கைய
[37.] உடையராகக்கனமா-
[38.] கச்செய்த கிஞரரி இருவ-
[39.] ர் ||— [ரு*] வாதாதிகெஶாஜம்
[40.] மூவிரலரை உசரத்து
[41.] இரண்டு கைய் உ-
[42.] டையராகக்கனமாக-
[43.] ச்செய்த கிஞரிகள் இ-
[44.] ருவர் ||— [சு*] இவர ஸ்ரீவாதத்-
[45.] திந் கீழ்க்கிடந்த வாதா-
[46.] திகெஶாஜம் பதிற்று
[47.] விரல் நீளத்து இரண்டு
[48.] கைய உடையரா-
[49.] கக்கனமாகச்செய்த
[50.] முசலகன ஒன்று |— [எ*] இ-

[1] The ணா of உக்ஷிணா and that of ஸணாஜம் in line 65 are expressed by a compound letter, which resembles the ணா of உண்ணாழிகை in Vol I. No. 83, line 13.

[51.] ருந்த சூஸநத்துக்கு
[52.] மெல் கெஶாஜத்தளவு-
[53.] ஞ்செல்ல பன்னிருவிர-
[54.] ல் உசரத்து இரண்டு

North face.

[55.] கைய உடையராக-
[56.] க்கனமா[க*]ச்செய்-
[57.] த ஜஷிகள் இருவ-
[58.] ர் |— [அ*] இருந்த சூஸநத்து-
[59.] க்கு மெல் கெஶாஜத்த-
[60.] ளவுஞ்செல்ல எண்வி-
[61.] ரல் உசரத்து இரண்டு
[62.] கைய் உடையராக-
[63.] க்கனமாகச்செய-
[64.] த ஜஷிகள் இருவர் [|—] [கூ*]
[65.] பூஜ்ஹாஜிஹணாஜ[ழ]
[66.] அறுவிரல் உசரத்துக்-
[67.] [க]னமாகச்செய்த பாம்-
[68.] பு ஒன்று ||— [ய*] இருந்த சூ-
[69.] ஸநத்துக்கு மெல் கெ-
[70.] ஶாஜத்தளவுஞ்செல்-
[71.] ல மூவிரல் உசரத்து இர-
[72.] ண்டு கைய் உடைய-
[73.] ர்களாகக்கனமாகச்செய-
[74.] த கண்ண[ர்]ப்ராவ்யதரிகள் இரு-
[75.] வர் |— [யக*] பவ்வர்தத்திறகிடந்த
[76.] பூஜ்ஹாஜிஶிவாஜழ
[77.] ஐயவிரலரை நீளத்-
[78.] துக்கனமாகச்செய்த
[79.] புலி ஒன்று |— [யஉ*] பவ்வர்தத்-
[80.] துக்கு மெல் ஜஹ்ரத்தள-.
[81.] வுஞ்செல்ல ஒருமுழமெ-

West face.

[82.] ய் எண்விரலரை நீளத்[து]
[83.] அறுவிரலெய் ஆறு தொ-
[84.] ரைச்சுற்றும் உடையதி-
[85.] ல் வெறாகச்செய்து தை-
[86.] த்த ஜஹாஶாவெ ஒன-
[87.] பது[ம்] இவற்றுள் அனு-
[88.] ஶாவெ நாற்பத்திரண்-
[89.] டும் உடைத்தாகக்கன-
[90.] [ம]ாகச்செய்த ஆலவ்ரக்ஷ-
[91.] [ழ] ஒன்று ||— [யங*] மூவிரலெ நாலு
[92.] தொரை நீளத்[து] ஒருவிரலெ
[93.] இரண்டு தொ[ரை] அகலத்து
[94.] நாலு தொரை கனத்து

[95] ெட கு தாக்ஙின பொகக-
[96.] ல[ம்] ஒனறு [|—] [ம்*] ஆறவிர[ல]
[97] ஆறு நொனை கீளதது
[98.] ஒருவிரலைாசசுற்றி-
[99.] ற்கணமாகசசெயத கை-
[100.] ம்பும் இதனெனுநகூ-
[101.] ட ஐடவிரல் கீ[ள]த்து
[102.] ழுவிரற்சுறறிற்செய-
[103] க கைத்தமழ ஒன்று ||— [ம்*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper images, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image of Dakshiṇâmûrti, having four divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the mountain (*parvata*) on which (*it*) was seated, to the hair.

3. One mountain on which this (*image*) was seated, (*measuring*) at its foot one *muṛam* and ten *viral* in length, one *muṛam* and four *viral* in breadth, and twelve *viral* in height.

4. Two mountain peaks (*śikhara*), (*measuring*) twelve *viral* above it in height, nine *viral* in length, and eight *viral* in breadth.

5. Two solid *Kinnaras*, joined to these peaks, having two arms (*and measuring*) four *viral* in height from the feet to the hair.

6. Two solid *Kinnarîs*, having two arms (*and measuring*) three *viral* and a half in height from the feet to the hair.

7. One solid (*image of*) Muśalagaṉ,[1] lying under the sacred foot of the god, having two arms (*and measuring*) ten *viral* in length from the feet to the hair.

8. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from their seat to the hair.

9. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) eight *viral* in height from their seat to the hair.

10. One solid snake (*pâmbu*), (*measuring*) six *viral* in height from the tail to the hood.

11. Two solid *Karṇaprâvṛitas*,[2] having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from their seat to the hair.

12. One solid tiger (*puli*), lying on the mountain (*and measuring*) five *viral* and a half in length from the tail to the forelock.

13. One solid banyan-tree (*âla-vṛiksha*), measuring one *muṛam*, eight *viral* and a half in length from the mountain to the top, and six *viral* and six *tôrai* in circumference. On (*it*) were sewn nine separately made large branches, and on these, forty-two minor branches.

14. One wallet (*pokkaṇam*), suspended (*from the tree and measuring*) three *viral* and four *tôrai* in length, one *viral* and two *tôrai* in breadth, and four *tôrai* in thickness.

15. A solid handle (*kai*), (*measuring*) six *viral* and six *tôrai* in length, and one *viral* and a half in circumference; and, joined to it, one bunch of peacock's feathers (*tôgai*), (*to be carried in*) the hand (*and measuring*) five *viral* in length and three *viral* in circumference.

---

[1] See page 137, note 2.

[2] Karṇaprâvṛita is the same as Karṇaprâvaraṇa. 'a being whose ears are so large that it uses them as a cloak.'

No. 51. On two niches and two pillars of the north enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Pañchavan-mahâdêvî (paragraphs 1, 36 and 37) set up copper images of Śiva called Taiñjaiyaṟagar, of his wife Umâparamêśvarî, and of their son Gaṇapati, to which she presented a number of valuable ornaments. The description of some of these ornaments is still more detailed than usual, and often obscure, because the meanings of part of the technical terms are unknown. As regards the name of the chief image, its first part, Taiñjai,[1] is the same as Tañjai or Tañjâvûr. The second part, Aṟagar, means 'the beautiful one.' The whole name would thus be synonymous with that of the god Tañjai-Viṭaṅkar, who must, however, be distinct from Taiñjaiyaṟagar, as the image of his consort had been set up by Kundavaiyâr, the elder sister of Râjarâjadêva.[2]

Text.

A. On the first niche.

First section.

[1.] [ஷ்]ஸ்தி ஸ்ரீ: [|*] [உடையார் ஸ்ரீராஜ]-
[2.] ராஜ[ஏ]வர் [கமபிரா]ட்டியார்
[3.] வஞ்சவ[ன்]மஹா[தெ]வியார் ஸ்ரீ-
[4.] ராஜ[ரா]ஜீ[ஶ்வர]ழ உடையார ெ[க]ாயிலி-
[5.] ல் யாண்டு இரு[ப]த்தொன்[பதா]வது வன[ா]
[6.] எழுகருளு[வி]த்த செப்புத்திருமெனிகள்
[7.] உடையார் கொயிலி[ல்] முழத்தால் அளஞ்சு[ம்]
[8.] ர[ந்தங்கள உக்ஷிண]சோரவிடங்கனென்னுங்கல்-
[9.] ல[ால் நிறை] எடுத்[தும் பொ]ன்[னு]ம் வெள்[ளீ]யும்
[10.] ஆ[டவல்]லான் என்[னுங்க]ல்[லா]ல நிறை எ[டுத்]து-
[11.] ங்கல்லில் வெட்டின[படி] [க*] [கு]ஞ்[சித்]த திருவடியி[ன் கீ]ழ்-
[12.] க்கிடக்க முசலகெ[னு]ங்[கூட வாஹநி]கெஶாங்கழ இருமு-
[13.] முமெ நால்விரல் உ[சர]மு[ம் ஸ்ரீஹஸ்தழ ந]ாலும் உடை-
[14.] ய கனமாக எழுகரு[ளுவித்த] தைஞ்சை[யழ]கர் [எ]ன்று
[15.] தி[ருநாமழ] உடைய தி[ருமெனி ஒ]ருவர் [உ*] ரத்நகாஞ்சி செ]ய்து
[16.] இ[வர் எ]ழுகருளி நி[ன்ற ஐவிரல்] உசரம் உ[ள்ள வகழ ஒன்று] [ந*]
[17.] இ[வர் ந]ம்பிராட்டியா[ர்] வ[ாஹநி]கெஶாங்கழ ஒ[ன்றெ]க-
[18.] ெ[ல இருவிர]லனா [உ]சர[ம் உனி]டய கன[மாக எழுகருளுவி]-
[19.] த்[த உ]டையாரஸ்ரீவானியா[ர் தி]ருெ[மனி ஒருவ]ர் [ச*] ர[த்நகாஞ்சி]ெச-
[20.] ய்து [இ]வர் எழுகருளி நி[ன்ற] ந[ால்வி]ரலன[ா உசரம்
[21.] [உள்ள வகழ] ஒன்று [நு*] ெவருமு[ம்] ந[ம்]பிராட்டிய[ாரும் எ]ழு-
[22.] கருளி நினற இரு]முழமெ[ம நா]ல்[விர]ல் நீளமு[ம்] ஒருமு-
[23.] [ழ·] . . . . . [அ]க[ல]மு[ம் பதிெனி]ருவிரல் உ[ச]ரமும்
[24.] [உள்ள வீடழ ஒன்]று [சு*] ெ[ஏ]வ[ாயு]நம்பிராட்டியாரை-
[25.] யுங்கவித்த தொரணக்கால் இரண்டும் சுடீஶ்வரஞ்ழ ஒன்-

Second section.

[26.] [றும]ர[ய்] எழு[முழ]ச்சுற்று உன[ட]-
[27.] [ய கன]ம[ாகச்]செ[ய்]த வரெவெ ஒன்[று] [எ*]

---

[1] ஞைதஞ்ஞை for தஞ்ஞை occurs also in No. 2. paragraph 43.

[2] See No. 6, paragraph 1.

[28.] [பாஹாதிகெஶாஜ]ழ முக்காலெ அரைக்கால் மு[ழஉசர]-
[29.] [மும் நாலு ஸ்ரீஹஸ்தமும்] உடையராய் நின்ற[ருளின]
[30.] [கனமா]க எ[ழுஜருளு]விதத ம[ண]பதியார் திரு[மெ]னி
[31.] [ஒரு]வர் [—] [அ*] ர[ந்த்ர]ாஸழ செய்து [இ]வர் எ[ழுஜரு]ளி நின்[ற]
[32.] [இருவி]ர[லரை] உ[சர]முடைய ப[ந்த்ழ ஒன்று] [கூ*] [பத்தொன்]-
[33.] [பதிற்று] விரல் [நீளமு]ம் ஒன்[பதெ முக்கால் விரல் அக]-
[34.] [லமும்] ஐ[வி]ரல் உ[சர]மு[ம்] உடை[ய] வீ[ம]ழ ஒன்று [௰*] இ[ரண்]-
[35.] டெ[ட முக்க]ாலெ[ல அரை]க்கால் முழச்சுற்[றுடைய க]ன[ம]ா[க]-
[36.] ச்செ[சய்த ப்ரெ]ஹ [ஒன்று] [௰க*] இத்தை[ஞ்சையழகர்க்குக்குடு]-
[37.] த்த[ன] [௰உ*] [கீழ்]நி[யா]ய[த்]துத்திருமா[லை] . . . . . [லும்]
[38.] [அக]வ[ாயி]லு[ம் கெ]ாத்த முத்து வட்ட[மும் அனுவ]ட்டமு[ம்]
[39.] [ஒ]ப்[புமு]த்துங்குறுமுத்து[ம்] ஆ[க முத்து] . . [ப]த்-
[40.] [தொன்பது]ம் தாலி இருபத்தொன்றி[லு] . . . [இரண்டு]ம்
[41.] அ[டு]த்[து] விளக்கின தாலி இரண்டி[லும் ஐ]ஞ்சொன்று-
[42.] க விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டிலும் தடவிக்கட்டின
[43.] [ப]ளிங்கு தொண்ணூற்று நாலும் பெ[பா]த்தி பதினொ-
[44.] ன்றும் பளிக்குவயிரம் நானூ . . . . . த்திர[ண்டும்]
[45.] [பா]லிகையில் படுகண் ஒன்றுங்[கொக்குவா]ய் [ஒ]ன்று[ம்]
[46.] உடையது பிஞ்சும் அரக்கும் உட்[பட சரடு நீ]க்[கி நி]றை தொ-
[47.] [ண்]ணூற்று ஒருகழஞ்சுக்கு விலை [கா]சு நூற்றிருபத்தைஞ்சு [௰௩*]
[48.] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த முத்து ஒ[ப்]-

Third section.

[49.] புமுத்துங்குறுமுததுங்கற-
[50.] டும் பாணிசச[ா]யும் ஆக முத்து
[51.] முபபத்தொன்றும் பவழ-
[52.] ம் இரண்டும் ராஜாவத்த[ர்]ழ இரண்டும் தா-
[53.] [ளி]ம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்[கு]-
[54.] வாய் ஒன்று[ம] கொத்த சரடு நீ[க்]கி அரக்கு[ள்ப]-
[55.] ட நிறை நாறகழஞ்செய் ஒந்பது மஞ்சாடியும் எட்டு
[56.] [ம]ா[வு]க்கு விலை காசு ஆறு [௰ச*] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த பழமுத்து
[57.] குறுமுத்துங்கறடும் ஆக முத்து இருபத்தெட்டும் [ப]வழம் இரண்டும் ரா-
[58.] [ஜா]வத்த[ர்]ழ இரணடு[ம்] தாளிம்பம் இரணடும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு-
[59.] [வாய்] ஒன்றும் தாளிம்பத்து ஈக்காலாணியும் அரக்கும் உட்பட கொ-
[60.] [த்]த சரடு நீககி நிறை நாற்கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுநா-
[61.] [ன்]கு மாவுக்கு விலை காசு எட்டு — [௰௫*] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த பழமு-
[62.] [த்]து ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடும் ஆக முத்து முப்பதும் பவ-
[63.] [ழ]ம் இரண்டும் ராஜாவத்த்ழ ஒன்றும் உப்[ப]ளநீலம் ஒன்றும் தா-
[64.] [ளி]ம்பம் இ[ர]ண்டும் படுக[ண்] ஒன்றும் கொக்குவாய் ஒன்றும் அர-
[65.] ககும் உட்பட சரடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது மஞ்சாடியும்
[66.] [ஒ]ன்பது [ம]ாவுக்கு விலை காசு எழு — [௰௬*] எகாவல்லி ஒன்றில் கெ[ா]த்த பழ்முத்[து]
[67.] [ஒ]ப்[பு]முத்துங்குறுமுத்தும் குளு[ர்*]ந்த நிரும் சிவந்த நீரும் தொல் தெய்-
[68.] [ந்]தனவு[ம்] சப்பத்தியும் ஆக முத்து முபபத்திரண்டும் பவழம் இரண்டும்
[69.] ராஜா[வ]த்த்ழ இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு-

[70.] வா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட சரடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்செய் இரண்டு
[71.] [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காசு பத்து — [௰எ*] ஸ்ரீஹஸ்த
[72.] ஒன்றில் முகம் இரண்டும் தூக்க[ம்]
[73.] இரண்டும் இடைக்கட்டு எட்டும்
[74.] [ப]டுகண் பத்தும் [இ]டைக்கட்டு படு-
[75.] [க]ண் உட்பட இரண்டு[ம் அடுத்]து விளக்கி-

B. On the first pillar.

West face.

[76.] ன நெம்பு எட்டும்
[77.] இரண்டொன்றான
[78.] நெம்பு நாலும க-
[79.] றடிகை இரண்டும்
[80.] இரண்டொன்றான
[81.] கொக்குவாய் இர-
[82.] ண்டும் மூன்றொ-
[83.] ன்றான கொக்குவா-
[84.] ய் இரண்டும் தை-
[85.] ய்ப்புமுத்தாணி
[86.] எட்டும் கொத்த மு-
[87.] தது வட்டமும் அ-
[88.] னுவட்டமும் ஒப்பு-
[89.] முத்துங்குறுமுத்-
[90.] தும் நிம்பொள-
[91.] மும் அம்புமுது-
[92.] ம் கறடும் ஆக மு-
[93.] த்து இரணடாயிர-
[94.] த்து ஐஞ்ஞூற்று
[95.] இருபத்து நாலும்
[96.] தைய்ப்புமுத்து
[97.] சக்கத்தும சபபத்-
[98.] தியும் ஒப்புமுத்-
[99.] துங்குறுமுத்தும்
[100.] ஆக முதது எட்டும்
[101.] முகம் இரண்டிலும்
[102.] இடைக்கட்டிலுஞூக்க-
[103.] ங்களிலுந்தடவிக்கட்டி-

South face.

[104.] ன பளிங்கு முப்ப-
[105.] த்தெழும் பொத்தி
[106.] இருபத்தெழும் தரு-
[107.] ப்[பு] எழு[ப]த்தைஞ்-
[108.] சும அரக்குள்பட கொ-
[109.] த்த சரடு நீக்கி நிறை

[110.] நூற்று அறுகழ-
[111.] ஞ்செய் மஞ்சாடியு-
[112.] ம் இரண்டு மாவுக்கு
[113.] விலை காசு நூற்று நா-
[114.] ற்பத்தொன்று [௰அ*] [வ]டு-
[115.] கவாளி ஒன்றில
[116.] கொத்த முதது குறு-
[117.] முத்தும் நிம்பொ-
[118.] ளமும் ஒருபுறவ-
[119.] னும் ஆக முதது ஒ-
[120.] ன்பதும் பொன்று-
[121.] ம் உட்பட நிறை இருக-
[122.] ழஞ்சரையெ மூ-
[123.] ன்று மஞ்சாடிக்கு
[124.] விலை காசு எழு — [௰௯*]
[125.] ஸ்ரீஸாஹுவையெ
[126.] ஒன்றில இடைக்கட்டு
[127.] இரண்டிலும முகம் ஒ-
[128.] ன்றிலுந்நடவிக்கட்டி-
[129.] ன பளிங்கு நாற்ப-
[130.] த்தொன்றும் பொ-
[131.] த்தி ஆறும் பளிகத்-

East face.

[132.] வயிரம் நூற்றெண்-
[133.] பத்தொன்றும் கா-
[134.] லாகக்கொத்த முத்-
[135.] து வட்டமும் அனு-
[136.] வட்டமும் ஒபபுமு-
[137.] த்துங்குறுமுதத்-
[138.] ம் ஆக முத்து இருநூ-
[139.] ற்று அறுபத்து
[140.] முன்றும் அரக்கு-
[141.] ம் உட்பட தாணிதத
[142.] சிவபபுசசிலையுஞ்-
[143.] சரடுநிககி நிறை
[144.] நாற்பத்தைய்ங-
[145.] கழஞ்சரையெ
[146.] நாலு மஞ்சாடியுங்-
[147.] குன்றிக்கு விலை கா-
[148.] சு ஐம்பததிரண்டு [௨௰*]
[149.] ஸ்ரீஸாஹுவையெ
[150.] ஒன்றில இடைக்கட்டு
[151.] இரணடிலும முகம்
[152.] ஒன்றிலுந்நடவி-
[153.] க்கட்டின பளிங்கு
[154.] ஐம்பதும் பொத்-

[155.] இ ஆறும் பளிக்கு-
[156.] வயிரம் நூற்றுத்-
[157.] தொண்ணூற்று அஞ்-
[158.] சும் காலாகக்கொத்-
[159.] த முத்து வட்டமும்

North face.

[160.] அனுவட்டமும் ஒ-
[161.] ப்புமுத்துங்குறு-
[162.] முத்தும் ஆக முத்-
[163.] து இருநூற்று அ-
[164.] றுபத்தைஞ்சும்
[165.] அரக்குட்படத்தாணி-
[166.] த்த சிவப்புச்சிலை-
[167.] யுஞ்சாடுநீக்கி நி-
[168.] றை நாற்பத்தையஞ்-
[169.] ங்கழஞ்செய் மு-
[170.] க்காலை இரண்டு
[171.] மஞ்சாடிக்கு விலை
[172.] காசு ஐம்பத்திரண்-
[173.] டு [உக*] திருக்கைக்காறை
[174.] பொன்னின் பட்டை
[175.] மெற்குண்டெங்கெவ-
[176.] ணமும் வைய்த்து வி-
[177.] ளக்கிற்று ஒன்றில்த்-
[178.] தண்டம் இரண்டில்
[179.] வடம் பதினென்றிற்-
[180.] கொத்த முத்து வட்-
[181.] டமும் அனுவட்டமு-
[182.] ம் ஒப்புமுத்துங்-
[183.] குறுமுத்துஞ்சப்-
[184.] பத்தியுஞ்சக்கத்-
[185.] துங்கறடு[ம்] ஆக மு-
[186.] த்து நானூற்று ஒரு-
[187.] [ப]த்தொன்றுந்தடவி-

C. On the second pillar.

West face.

[188.] க்கட்டின பளிங்-
[189.] கு முப்பத்திரண்டு-
[190.] ம் பொத்தி பன்னி-
[191.] ரண்டுங்கொத்த ச-
[192.] ரடுஞ்செப்பாணி-
[193.] களுநீக்கி அரக்குட்-
[194.] பட நிறை இருபத்-
[195.] திருகழஞ்செய்
[196.] ஒன்பது மஞ்சா-

[197.] டியுங்குன்றிக்கு வி-
[198.] லை காசு இருபத்தெ-
[199.] தட்டு [௨௨*] திருக்கைகயக்-
[200.] காறை பொன்னி-
[201.] ன் பட்டை மெற்-
[202.] குண்டுங்கெவண-
[203.] மும் வைய்த்து வி-
[204.] ளக்கிற்று ஒன்றி-
[205.] ல்த்துண்டம் இரண்-
[206.] டில் வடம் பதினொ-
[207.] ன்றிற்கொத்த மு-
[208.] த்து வட்டமும் அ-
[209.] னுவட்டமும் ஒப்-
[210.] புமுத்துங்குறுமு-
[211.] த்துஞ்சக்கத்துஞ்-
[212.] சப்பத்தியுங்க-
[213.] றடும் ஆக முதது
[214.] முன்னூற்று எ-

South face.

[215.] ண்பத்தைஞ்சுந்-
[216.] தடவிக்கட்டின பளிங்-
[217.] கு முப்பத்து இரண்-
[218.] டும் பொத்தி பன்னி-
[219.] ரண்டும் அரக்கும் உ-
[220.] டையது செம்பின
[221.] ஆணிகளுஞ்சாடும் நீ-
[222.] க்கி நிறை இருபத்திரு-
[223.] கழஞ்செய குன்றிக்-
[224.] கு விலை காசு இருபததா-
[225.] று [—] [௨௩*] திருக்கைக்காறை
[226.] பொன்னின் பட்டை
[227.] மெ[ம]ற்குண்டுங்கெ-
[228.] வணமும் வைய்த்-
[229.] து விளக்கிற்று ஒன-
[230.] றில்த்துண்டம் இரண்டி-
[231.] ல் வடம் பதினொன்றி-
[232.] ற்கொத்த முத்து வட்ட-
[233.] மும் அனுவட்டமும்
[234.] ஒப்புமுத்து[ங்]குறு-
[235.] முத்துஞ்சப்பத்தியு-
[236.] ஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
[237.] த்து ந[ானூ]ற்றொருப-
[238.] த்தைஞ்[சுந்]தடவிக்-
[239.] கட்டின ப[ளிங்கு] முப்-
[240.] பத்திரண்டும் பொத்-
[241.] தி பனனிரண்டும் அர-

East face.

[242.] க்குட்பட செப்பா-
[243.] ணிகளுஞ்சரடுநீக-
[244.] கி நிறை இருபத்தி-
[245.] ருகழஞ்செய் ஆ-
[246.] று மஞ்சாடிக்கு வி-
[247.] லை காசு இருபத்தெ-
[248.] ழு — [உச*] திருக்கைககாறை
[249.] பொன்னின் பட்டை
[250.] மெற்குண்டுங்கெ-
[251.] வணமும் வைய்த்-
[252.] து விளக்கிற்று ஒ-
[253.] ன்றில்த்துண்டம் இ-
[254.] ரண்டில் வடம் பதி-
[255.] னொன்றிற்கொத்-
[256.] த முத்து வட்டமும்
[257.] அனுவட்டமும் ஒ-
[258.] ப்புமுத்துங்குறு-
[259.] முத்துஞ்சப்பததி-
[260.] யுஞ்சக்கத்துங்க-
[261.] றடும் ஆக முத்து நா-
[262.] னூற்று இரு[ப]ததா-
[263.] றும் தடவிக்கட்டின
[264.] பளிஙகு முப்பத்தி-
[265.] ரண்டும் பொத்தி ப-
[266.] ன்னிரண்டும் அரக்-
[267.] கும் உட்பட செப்பா-
[268.] ணிகளுஞ்சரடுநீக்-

North face.

[269.] கி நிறை இரு[ப]த்தி-
[270.] ருகழஞ்செய் மு-
[271.] சகாலெ நாலு ம-
[272.] ஞ்சாடிக்கு விலை
[273.] காசு இருபத்தொன்-
[274.] பது — [உரு*] திருப்பட்டிகை
[275.] முகம் ஒன்றில் தட-
[276.] விக்கட்டின பளிங்-
[277.] கு இரு[ப]த்து நாலும
[278.] பொத்தி ஒன்ப-
[279.] தும் பளிக்குவயி-
[280.] ரம் ஐம்பத்தாறும
[281.] அஞ்சு கட்டிப்பு[illegible]-
[282.] பன்னிரணடில [illegible]-
[283.] டவிக்கட்டின [illegible]
[284.] கு [illegible] நாலும

[285.] பொத்தி ஆறும்
[286.] மட்டப்பூ எட்டில் தட-
[287.] விக்கட்டின பளிங்கு
[288.] காலும் பொத்தி க[ா]-
[289.] லும் தாமனத்தூக்-
[290.] கம் [பி]ன்னுக்கொ-
[291.] வைத்தலையில்
[292.] ெ[ம]ாட்டு ஒன்றில் தட-
[293.] விக்கட்டின பளிங்கு
[294.] ஒன்றும் பொத்தி ஒ-
[295.] ன்றும் பளிக்குவயி-

D. On the second niche.

First section.

[296.] ரம் ஒன்பதும் சவி மூனறு வடம் உடை-
[297.] யன எட்டும் சவியினுள்ளால் சி[று]தூக்க-
[298.] ம் மூன்[றொ]ளித்தலையில் விடங்குடைய[ன]
[299.] எட்டில் கட்டின பொத்தி எட்டும் தடவிக்கட்டின
[300.] பளிங்கு பதினறும் உடலினு[ங்]துண்டத்தினு-
[301.] ஞ்சவியினுதூக்கங்களினும் தாமனத்தூக்கத்[தி]-
[302.] லங்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-
[303.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கறடும் சக்கத்தும் சப்பத்தியும் ஆக-
[304.] க்கொத்த மு[த்]து இரண்டாயிரத்து முன்னூற்று நாற்பத்தொனபதும்
[305.] முகத்தில் தைச்ச முத்து சப்பத்தி ஒன்ப[து]ம் உடையது அரகுட்பட சர-
[306.] டும் சிலையு[ரீ]க்கி நி[றை] எண்பதின் க[ழஞ்]செய் மூக்காலெ இரண்டு ம-
[307.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலெ காசு ஐம்[பத்தை]ஞ்சு [||—] [உசு*] திருவடிக்-
காறை பொன்-
[308.] னின் பட்டை மெற்குண்டுங்கெ[வணமு]ம் வையத்து விளக்கிற்று
[309.] ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வட[ம் பன்]னிரண்டில் கொத்த முத்து வ-
[310.] ட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ங்]குறுமுத்தும் கறடும் சப்ப-
[311.] த்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நானூற்று அறுபத்தொன்பது-
[312.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நாற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்பதும் அரக்கு-
[313.] ம் உட்படச்ெ[சப்]பாணிகளுஞ்சாடுநீக்கி நிறை முப்பத்தொருகழ-
[314.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலெ காசு நாற்பத்து நாலு [உள*]
[315.] திருவடிக்கா[று] பொன்னின் பட்டை மெற்குண்டுங்கெவணமும் [ன]வ-
[316.] யத்து விளக்கிற்று ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வடம் பன்னிரணடி-
[317.] ற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்-
[318.] துங்கறடும் சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நா[னூ]ற்றெண்பத்தெட்டு-
[319.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நாற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்[ப]தும் அரக்கும்
[320.] [உ]ட்பட செப்பாணிகளும் கொத்த சாடுநீ[க்]கி நிறை முப்பதி-
[321.] ன் கழஞ்சனையெ ந[ா]லு ம-
[322.] ஞ்சாடியுமூன்று மாவுக்கு
[323.] விலெ காசு நாற்பத்திரண்டு [உஅ*] திருக்-
[324.] கைக்காறை ஒன்று பொன் ப[தி]-
[325.] ரெருகழஞ்சனை [||—] [உசு*] திருக்கைக்கா[றை]
[326.] ஒன்று பொன் பதிரெருகழஞ்ெ[ச]-

Second section.

[327.] ய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி [௩௰*] திரு-
[328.] க்கைக்காறை ஒன்று பொன் ப-
[329.] ன்னிருகழஞ்சரை — [௩௧*] திருக்கைக்-
[330.] கா[றை] ஒன்று பொன் பன்னி-
[331.] ருகழஞ்செய் முக்[கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடி [||—] [௩௨*]
[332.] திருவடிக்காறை ஒன்று பொ[ன்]ன் பதிநாற்கழ-
[333.] ஞ்செய் கால் [௩௩*] திருவடிக்காறை ஒன்[று] பெ[ா]-
[334.] ன் பதின் முக்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடி [||—] [௩௪*] கு-
[335.] ற்றுடைவாள் ஆசுங்கண்டமும் மலரும் பொன்
[336.] கட்டிற்று ஒன்று — [௩௫*] தளிகை பஞ்சவன்மாதெவியெ-
[337.] ன்னுஜிருநாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி ந[ானூ]-
[338.] ற்றொருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
[339.] யுங்குன்றி — [௩௬*] வட்டில் பஞ்சவன்மாதெவி என்னுஜி-
[340.] ருநாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி எழுபத்தொருக-
[341.] ழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுநான்கு மா ௨ [௩௭*] இத்தைஞ்-
[342.] சையழகர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமெஸ்வரியார்க்-
[343.] கு இவரெ குடுத்தன [௩௮*] முத்தின் சிடுக்கு ஓரணையில்
[344.] [ெ*]காத்த முத்து சப்பத்தியுங்குறுமுத்தும் ஆக மு[த்]து
[345.] பதிநெட்டும் பொனனும் உட்பட நிறை இருக[ழ]ஞ்செ-
[346.] ய் குன்றிக்கு விலை கா[சு] நாலெ எழுமா |— [௩௯*] முத்தின்
[347.] சூடகம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டிற்[க]றடிகை ஆ-
[348.] றுங்கெவணத்து வைய்த்து விளக்கிக்[க]ட்டின பெ[ப]ா-
[349.] த்தி இருபத்து நாலும் தடவிக்கட்டின [ப]ளிங்கு எ-
[350.] ழுபதும் வடம் பதினாலிற்கொத்த முத்து வட்-
[351.] டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[352.] ம் கறடும் சக்கத்தும் பழமுத்தும் ஆக முத்து ந[ா]-
[353.] னூற்று எண்பத்தொன்றும் அரக்குட்பட கொத்-

Third section.

[354.] த சரடு நீக்கி நிறை இருபதி[ன்]
[355.] கழஞ்செய் காலெ குனறி[க்கு]
[356.] விலை காசு முப்பது — [௪௰*] முத்தி[ன்]
[357.] [சூடக]ம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்[டி]ற்கற[டி]-
[358.] கை ஆறுங்கெவணம் வைய்த்து விளக்கிக்-
[359.] கட்டின பொத்தி இருபத்து நாலும் த[ட]விக்கட்-
[360.] டின பளிங்கு எழுபத்தொன்பதும் [வடம் ப]-
[361.] [தி]னாலிற்கொத்த மு[த்து வ]ட்டமும் அனுவட்டமு-
[362.] [ம்] ஒப்புமுத்துங்[கு]றுமு[த்து]ம் கறடும் சக்கத்தும ப[ழ]-
[363.] முத்தும் ஆக முத்து ந[ா]னூற்றெண்பத்தைஞ்சும் அர-
[364.] [க]குட்[ப]ட கொத்த சர[டு] நீக்கி நிறை இருபத்தொருகழஞ்செ-
[365.] ய் சாலுக்கு விலை காசு முப்பது — [௪௧*] திருவடிக்காறை ஒன[றி]-
[366.] [ல்]த்து[ண்]டம் இரண்டிற்கறடிகை ஆறுங்கெவணம்
[367.] வைய்த்து [விள]க[கிக்]கட்டின பொத்தி இருபத்திரண்டு-
[368.] தடவிக்கட்டின பளிங்கு எண்[illegible] வடம் [illegible]-
[369.] [illegible] முத்து வட்டமும் அனுவட்ட-

[370.] மும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடும் சக்கத்து-
[371.] ம் பழமுத்தும் ஆக முத்து நானூற்று அறுபத்(வ)-
[372.] தெழும் அரக்குட்பட சரடு நீக்கி நிறை இருபதின கழ-
[373.] ஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை கா[சு]
[374.] [இ]ருபத்தைஞ்சு — [சஉ*] -திருவடிக்காறை ஒன்றில்த்துண்டம்
[375.] இரண்டிற்கறடினை ஆறுங்கெலணம் வைய்த்து
[376.] வி[ளக்]கிக்கட்[டின] பொத்தி இரு[ப]த்து [க]ாலும் கடவிக்-
[377.] கட்[டின ப]னி[ங்]கு எண்பத்தொன்றும் வடம் பன்னிர
[378.] ண்டி[ற்வ]காத்த முத்து வட்டமும் அனுவ[ட்டமு]ம ஒப்[பு]-
[379.] முத்[துங்]குறுமுத்தும் கறடும் சக்கத்தும் [பழமு]த்தும்
[380.] [ஆ]க [முத்]து நானூற்று அறுபத்தெட்டும் அரக்கும் உட்-

Fourth section.

[381.] பட சரடு நீக்கி நிறை பத்தொன்பதின் கழ[ஞ்]-
[382.] செய் எட்டு மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு இருபத்து
[383.] நாலு — [சந*] காறை மெற்கொத்த திரு ஒன்றுட்ப-
[384.] டப்பொங் இருகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
[385.] யுங்குன்றி — [சச*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொ-
[386.] ன் ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ குன்றி [||—] [சடு*] திருக்கை-
[387.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய்
[388.] கால் [||—] [சசு*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் க-
[389.] ழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றி |— [சள*] திரு-
[390.] க்கா[று] ஒன்று பொன் பதிரெருகழஞ்செய் கால் [||—] [சஅ*] இவ-
[391.] ர எழுந்தருளுவி[த்]த மணவதியார்க்கு இவ[ர] குடுத்தன [||—]
[சகூ*] திருக்கை-
[392.] ய்க்காறை ஒன்று ஒ[ப]ன் பதின் கழஞ்சரை — [சஐ*] திருக்கையக்-
காறை ஒன்று
[393.] பொன் பதின் கழஞ்சு — [சக*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன பதி-
ரெருகழஞ்செய்
[394.] முக்கால் — [சஉ*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பன்னிருகழஞ்செய
எழுமஞ்சா-
[395.] டியுங்குன்றி — [சக*]

Translation.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Pañchavaṉ-mahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image, bearing the sacred name of Taiñjaiyaragar, having four divine arms and (*measuring*) two *muṟam* and four *viral* in height from the feet to the hair,—including (*an image of*) Muśalagaṉ, who was lying under that sacred foot, on which (*the god*) stood.[1]

[1] குறுங்கிறகு means 'to stand on one foot (in dancing or penance)' (Winslow).

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [five *viral*] in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring one (*muṟam*) and three quarters, [two] *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and a half in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, measuring [two] *muṟam* and four *viral* in length, one *muram* . . . . . in breadth, and eleven *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, consisting of two pillars and one half-moon, and measuring seven *muram* in circumference.

8. One solid image of Gaṇapati, standing, having [four divine arms], and (*measuring*) three quarters and one eighth of a *muṟam* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [two] *viral* and [a half] in height.

10. One pedestal, measuring [nineteen] *viral* in length, nine [and three quarters of a *viral*] in breadth, and five *viral* in height.

11. One solid aureola, measuring two, three quarters and one eighth of a *muṟam* in circumference.

12. To this (*image of*) Tai [ñjaiyaṟagar] were given :—

13. [One] sacred garland (*tiru-mâ*[*lai*]), hanging down,[1] weighing,—inclusive of the *piñju* and of the lac, and exclusive of the threads,—ninety-one *kaṟuñju*, and worth one hundred and twenty-five *kâśu*. On . . . . . and on the inner side(?) were strung . . . . . -nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls; on twenty-one marriage-badges (*tâli*), [two] . . . . . ; on two marriage-badges which were soldered together, and on two *tâlimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, were fastened ninety-four crystals, eleven *potti* and four hundred and . . . . .-two diamond crystals; (*and*) on the [*pâ*]*ligai*,[2] it had one eye and one hook.

14. One ornament consisting of a single string,[3] weighing,—exclusive of the threads used for stringing, and inclusive of the lac,—four *kaṟuñju*, nine *mañjâḍi* and eight tenths, and worth six *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls and (*pearls*) resembling toddy in colour,—two corals, two lapis lazuli, two *tâlimbam*, one eye and one hook.

15. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the minute nails[4] in the *tâlimbam* and of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—four *kaṟuñju* and a half, two *mañjâḍi* and four tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung twenty-eight old pearls,—*viz.*, small pearls and crude pearls,—two corals, two lapis lazuli, two *tâlimbam*, one eye and one hook.

16. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *kaṟuñju*, nine *mañjâḍi* and nine tenths, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung thirty old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls and crude pearls,—two corals, one lapis lazuli, one sapphire,[5] two *tâlimbam*, one eye and one hook.

---

[1] The expression ... occurs again in No. 56, paragraph 7.

[2] This term occurs in No. 56, paragraphs 7 and 9.

[3] On ... see page 72, note 4.

[4] The literal meaning of ... is 'a nail as *small as* a fly's leg.'

[5] ... is probably a corruption of the Sanskrit *utpala-nila*, 'blue as a lotus;' ... alone is elsewhere used for 'a sapphire.'

17. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karañju* and two *mañjâḍi*, and worth ten *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-two old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water and of rubbed surface, and *śappatti*,—two corals, two lapis lazuli, two *tâlimbam*, one eye and one hook.

18. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—one hundred and six *karañju*, (*one*) *mañjâḍi* and two tenths, and worth one hundred and forty-one *kâśu*. (*It had*) two clasps (? *muyam*), two pendants (*tûkkam*), eight front-plates (*iḍaikkaṭṭu*),[1] ten eyes, two front-plates with eyes, eight pins (*nembu*) soldered together, four double pins,[2] two *kuṟaḍigai*, two double hooks, two treble hooks, and eight nails for pearls sewn on (*taippu-mutt-âni*). On (*it*) were strung two thousand five hundred and twenty-four pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *ambumudu* and crude pearls. (*On it*) were sewn eight pearls, *viz.*, *śakkattu*, *śappatti*, polished pearls and small pearls. On the two clasps, on the front-plates and on the pendants were fastened thirty-seven crystals, twenty-seven *potti* and seventy-five *tarup*[*pu*].[3]

19. One Telugu ear-ring ([*Va*]*ḍugu-vâli*),[4] weighing, inclusive of the gold, two *karañju* and a half and three *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung nine pearls, *viz.*, small pearls, *nimboḷam* and (*pearls developed only*) on one side (? *oruppuṟavaṉ*).[5]

20. One sacred armlet (*śrî-bâhu-valaya*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones (*śivappu-śilai*) affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifty-two *kâśu*. On two front-plates and on one clasp were fastened forty-nine crystals, six *potti* and one hundred and eighty-one diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants (? *kâl*) two hundred and sixty-three pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

21. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, and worth fifty-two *kâśu*. On two front-plates and on one clasp were fastened fifty crystals, six *potti* and one hundred and ninety-five diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants two hundred and sixty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

22. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*) of balls (*guṇḍu*) and sockets (*kêvaṇam*) soldered on a band (*paṭṭai*) of gold, weighing,—exclusive of the threads used for stringing and of the copper nails, and inclusive of the lac,—twenty-two *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty-eight *kâśu*. On eleven strings (*eḍam*) (*attached*) to two points (*tuṇḍu*) were strung four hundred and eleven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

23. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty-six *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were

---

[1] See page 145, note 1.

[2] Literally, 'pins of two (*pieces*) which had become one'

[3] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, கறுப்பு is 'a stone resembling the diamond, but of inferior quality.'

[4] Compare *ibid.* வடுகுகடுக்கன், 'a Telugu ear, *i. e.*, a large pendent ear, the lobe [of which is artificially] enlarged.'

[5] Compare உருப்புறவன் in No. 2, paragraphs 38 and 40.

strung three hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

24. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *kaṟañju* and six *mañjâḍi*, and worth twenty-seven *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and fifteen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

25. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi*, and worth twenty-nine *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and twenty-six pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

26. A sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads and of the stones (*śilai*),—eighty *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifty-five *kâśu*. On one clasp were fastened twenty-four crystals, nine *potti* and fifty-six diamond crystals. On twelve flowers (*pû*), (*each of which consisted of*) five (*pieces*) joined, were fastened fifty-four crystals and six *potti*. On eight small flowers (*maṭṭappû*) were fastened four crystals and four *potti*. On one bud (*moṭṭu*) at the top of the chief pendant (? *tâṉaittûkkam*) (*which had the shape of*) a braided garland ([*p*]*iṉṉukkôvai*), were fastened one crystal, one *potti*, nine diamond crystals and eight bundles (*śuri*) of three strings (*each*). Into eight small pendants (*śiṟu-tûkkam*),—in the middle of the bundles,—(*each of*) which had three *viḍaṅgu*[1] at the top of an *enâli*, were set eight *potti*, and (*on them*) were fastened sixteen crystals. On the body (? *uḍal*), the points, the bundles, the pendants and the chief pendant were strung two thousand three hundred and forty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*. On the clasp were sewn nine *śappatti* pearls.

27. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*) of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—thirty-one *kaṟañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth forty-four *kâśu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and sixty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

28. One sacred foot-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads used for stringing,—thirty *kaṟañju* and a half, four *mañjâḍi* and three tenths, and worth forty-two *kâśu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and eighty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

29. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *kaṟañju* and a half of gold.

30. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

---

[1] See page 189, note 2. The phrase குடதிசைநாலிச்சுலையில் விடக்குடையன occurs again in No. 56, paragraph 10.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *kaṛañju* and a half of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *kaṛañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold.

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) fourteen *kaṛañju* and a quarter of gold.

34 One sacred foot-ring, (*consisting of*) thirteen *kaṛañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

35. One small scimitar, the hilt (?), blade (?)[1] and knob[2] of which were inlaid with gold.

36. One plate (*taḷigai*), bearing the illustrious name of Pañchavaṉ-mahâdêvî (*and consisting of*) four hundred and nineteen *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of silver.

37. One cup (*vaṭṭil*), bearing the illustrious name of Pañchavaṉ-mahâdêvî (*and consisting of*) seventy-one *karañju*, six *mañjâḍi* and four tenths of silver.

38. To (*the image of*) Umâparamêśvarî, the consort of this Taiñjaiyaragar,—the same (*queen*) gave:—

39. One pair of pearl *śiḷukku*, weighing, inclusive of the gold, two *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth four and seven twentieths of a *kâśu*. On (*it*) were strung eighteen pearls, *viz.*, *śappaṭṭi* and small pearls.

40. One pearl bracelet (*śûḍagam*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty *kaṛañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, and worth thirty *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṛaḍigai*, twenty-four *poṭṭi* which were soldered and set into sockets, and seventy fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-one pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkaṭṭu* and old pearls.

41. One pearl bracelet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty-one *kaṛañju* and a quarter, and worth thirty *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṛaḍigai*, twenty-four *poṭṭi* which were soldered and set (*into*) sockets, and seventy-nine fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkaṭṭu* and old pearls.

42. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—twenty *kaṛañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, and worth twenty-five *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṛaḍigai*, twenty-two *poṭṭi* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-seven fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-seven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkaṭṭu* and old pearls.

43. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—nineteen *kaṛañju* and eight *mañjâḍi*, and worth twenty-four *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṛaḍigai*, twenty-four *poṭṭi* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-one fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkaṭṭu* and old pearls.

44. A collar (*kâṛai*), (*consisting of*) two *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including one spiral (*liru*) which was strung on (*it*).

45. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *kaṛañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

46. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *kaṛañju* and a quarter of gold.

---

[1] Compare No. 46, paragraph 43.

[2] According to Winslow, ಮೊನೆ means 'the nut or head of a spike.'

47. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

48. One collar with a spiral (*tirukkâṯai*),[1] (*consisting of*) eleven *kaṛañju* and a quarter of gold.

49. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, she gave :—

50. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *kaṛañju* and a half of gold.

51. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *karañju* of gold.

52. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters of gold.

53. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 52. On a pillar of the north enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of his reign, king Râjarâjadêva set up a copper image of Mahâ-Vishṇu.

Text.

South face.

[1.] வூஷ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[3.] வர் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[4.] ராஜீஷ்வரழ உடையா-
[5.] ர் கொயிலில யாண்டு
[6.] இருபத்தொன்பதாவ-
[7.] து வனை எழுந்தருளு-
[8.] வித்த செப்புதிரு-
[9.] மெனி உடையார் கொ-
[10.] யிலில் முழுத்தால் அ-
[11.] ளந்து கல்லில் வெ-
[12.] ட்டின ||— [க*] வாஹாதிகெ-
[13.] ராகழ பத்தொன்ப-
[14.] திற்று விரலெய் ஆறு
[15.] தொனை உசரத்து நா-
[16.] லு ஸ்ரீஹஸ்தழ உடை-
[17.] யராகக்கனமாக எ-
[18.] ழுந்தருளுவித்த ஶ்ரீஹா-
[19.] விஷ்ணுக்கள் திருமெனி
[20.] ஒருவர் ||— [உ*] ராதநாராயஞ்-
[21.] [ெ]சய்து இவர் எழுந்[த]-
[22.] [ருளி நின்]ற மூவி[ரல்] உசர-
[23.] [த்து வதழ]ழ ஒன்று ||— [ங*] இ-
[24.] தனைடுகூடச்செ-
[25.] [ய்]த ப[ன்]னிருவிரற்ச-
[26.] மசதுரத்து ஐய்விர-
[27.] லெய் இரண்டு தொனை
[28.] உசரத்து வீழ ஒன்று [ச*]
[29.] இருமுழமெ இருபதிற்-

[1] Compare paragraph 44.

East face.

[30.] ஶ்ரீ விரலெய் ஆறு
[31.] தொளைச்சுற்றிற்க-
[32.] ணமாகச்செய்து இ-
[33.] லைக்கவிதத வர-
[34.] ெலெ ஒன்று ||— [ற*]

TRANSLATION.

ī Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord :—

2. One solid image of Mahâ-Vishṇu, having four divine arms (*and measuring*) nineteen *viral* and six *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, joined to it (*and measuring*) twelve *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṟam*, twenty *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 53. On a pillar of the north enclosure.

This inscription records the setting-up of a copper image of Patañjalidêva, who was represented as half man and half snake, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. The donor was one of the queens of the latter, whose name is obliterated, but, with the help of the inscription No. 51, may be restored as Pañchavaṉ-mahâdêvî.

TEXT.

South face.

[1.] [ஷ்ஷ்ரீ] ஶ்ரீ[ः] [।*] [உடை]-
[2.] [யார்] ஶ்ரீ[ராஜராஜதே]-
[3.] [வர] ந[ம்பி]ராட்[டியார் ப]-
[4.] [ஞ்ச]வ[ன்]மஹாதே[வி]-
[5.] [ய]ார் ஶ்ரீரா[ஜ]ராஜீ[ஶ்வ]-
[6.] [ர]ழ உ[ல]டையார் [கொயிலி]-
[7.] [ல் ய]ாண்டு இரு[பத்]தெ[தா]-
[8.] ன்பதாவது வரை [எ]-
[9.] ழுந்தருளுவித்த செ[ப்]-
[10.] புக்கிருமெனி [உ]ண[ட]-
[11.] [ய]ார் கொயிலில் மு[ழ]-
[12.] [த்]தால் அள[ந்]து[ம்]
[13.] [தெ]பான் ஆடவல்ல[ர]-
[14.] [ன்] எ[ன்னு]ங்க[ல்லா]-
[15.] [ல்] கிறை எதித்து[ங்]-
[16.] [க]ல்லில் வெட்டி[னப]-
[17.] [டி ||—] [க*] வாஹ்ரா[தி]ஹ[ணா]-
[18.] [ஹ]ழ ஒன்றெ[ய்] [முக்கா*].

[19.] லெ அரைக்கா[ல] [முழ*]-
[20.] உசரத்து ஐஞ்சு [ஹண]-
[21.] மும் இக ஹணத்தின் உ-
[22.] ள்ளால ஈவழ ஒன்று-
[23.] ம் ஈகுடழ ஒன்றும் ஸ்ரீ-
[24.] ஹஸ்தழ இரண்டும் உ-
[25.] டையராய் நாஹிக்கு மெ-
[26.] ல் வுரூஷாகாரமாய் நா-
[27.] ஹிக்குக்கீழ் மூன்று சு-

East face.

[28.] [ற்*]றுப்பெழை செ[ய்]-
[29.] [து*] கொடு[1] இருந்தாராகக்கன-
[30.] [ம]ாக எழுந்தருளுவித்-
[31.] [த]ஸ்ரீவகஞ்ஜிதெவர்[2]
[32.] [திரு]மெனி ஒன்று ||— [உ*]
[33.] [ர]த்நந்யாஸஞ்செய்து
[34.] [இ]வர் எழுந்தருளி இ-
[35.] [ரு]ந்த ஒன்பதிற்று வி-
[36.] [ர]லரை உசரத்து மூன-
[37.] [ெ]றய் முக்கா[ெ]ல [அ]-
[38.] [ை]ாக்கால் முழச்சு-
[39.] [ற்]றில் வத்ராஸநழ[3] ஒ-
[40.] [ன்]று ||— [ங*] இவரைக்கவி-
[41.] [த்த] நான்முழச்சுற்றி-
[42.] [ற்க]னமாகச்செய்த
[43.] [வ்ர]ஹெ ஒன்று ||— [ச*]
[44.] [இவ]ர்க்குக்குடுத்தன [ரு*]
[45.] [திருப்]பொற்பூ ஒன்று
[46.] [பொ]ன் இருகழஞ்சா-
[47.] [க இ]ருபத்திரண்டிநா-
[48.] ற்பொன் நாறபதது
[49.] நாற்கழஞ்சு ||— [சா*] திருமக-
[50.] ரம் ஓரணையிநாற்-
[51.] பொன் கழஞ்செய்
[52.] முக்காலெ நாலு மஞ்-
[53.] சாடி ||— [எ*] திருக்கைய்க்கா-
[54.] றை ஒன்று பொன்

North face.

[55.] நாற்கழஞ்செய் மு-
[56.] க்காலெ இரண்டு ம-
[57.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [அ*]
[58.] திருக்கைய்க்காறை
[59.] ஒன்று பொன் ஐ-
[60.] ங்கழஞ்சு ||— [கூ*]

---

[1] See page 21, note 1. [2] Read வகஞ்ஜி. [3] Read வத்ராஸநழ.

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by [Pañcha]va[n]-mahâdêvî, the consort of our lord Śrî-[Râjarâjadêva], — was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the gold (*given to it*) had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallân:—

2. One solid image of Śrî-Patañjalidêva, (*measuring*) one, [three] quarters and one eighth [of a *muṟam*] in height from the tail to the hoods (*phaṇa*). It had five hoods, in the midst of these hoods one face, one crown (*makuṭa*), two divine arms, above the navel a human body, and below the navel three coils.[1]

3. One lotus-seat (*padmâsana*) on which this (*image*) rested, set with jewels (*and measuring*) nine *viral* and a half in height, and three, three quarters and one eighth of a *muṟam* in circumference.

4. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) four *muṟam* in circumference.

5. To this (*image*) were given:—

6. Twenty-two sacred gold flowers, consisting of forty-four *kaṟañju* of gold,— each (*consisting of*) two *kaṟañju* of gold.

7. One pair of sacred (*ear-rings in the shape of a*) *makara*,[2] consisting of (*one*) *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *kaṟañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

9. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *kaṟañju* of gold.

No. 54. On the base of the north enclosure.

This inscription opens with the same historical passage as Nos. 10 to 19, and records that certain persons deposited a sum of money in favour of the images of Chandraśêkharadêva and of his consort before the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva. The two images had been set up by king Râjarâjadêva.[3]

Text.

[1.] ஸ்[ஸ்தி ஸ்ரீ] [॥*] [தி]ரு [ம]ங்[கை] வள[ர] இ[ருந்]லமடந்தையும் பொர்சயப்ப[ர]-னை[யு]ஞ்[சீர்த்தனி]ச்[சி]ச[ல்]வியு[ந்த]ன் பெ[ரு]ந்தெவியராகியின்புற நெடுதியலூ-[ழியுள்] இடைது[றை]காடுந்தொடர்வனவெலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதில் கொளளிப்பாக்கையும் நண்ணற்க்கருமூரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருதடீழத்த-[ன]ாச[ர்] தம் முடி[யும]ாங்கவர் தெவி[யொருங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும்] இந்திரனரமுந்தெண்டினை ஈழ[மண்டலமு-மூவதும் எறிபன]டக்[கெ]ரனர் மு[றை]மையிற்[சூ]டுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்[கதி]ா மா[லையு]ஞ்சங்கதிர்[வலை]த்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்[தி]வு-ஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகாலனாசுகளை கட்ட [பர]சுராமன் மெலருஞ்சாந்-திமத[தீய்ல]ரண் கருதியிருத்திய செம்[பா]ற்றிருக்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முய-

---

[1] சற்றுட்பெனழு seems to correspond to the Sanskrit *bhóga*.

[2] According to Böhtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*, *makara* alone is used in the sense of *makara-kuṇḍala*.

[3] Another image of Chandraśêkharadêva, which had been set up by a different person, is mentioned in No. 38, paragraph 20.

[2.] ங்கி[யி]ல் முதுகிட்டொளித்[த ச]ய[சி]ங்[கன் அ]ளப்பெரும புகழொடு பீடிய[ல்
இரட்]டப[ாடி எழுனா இ]லக்கமும் கவகெங்ககுலப்பெருமலைகளுமாப்பெருந்தண்-
டாற்கொண்ட கொப்பகெலஙனிவழி[ர்]ரான ஸ்ரீராஜேந்ரசொழதெவர்க்கு யாண்டு
பத்தாவது உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரசொழதெவர் பெருந்தனத்து ஆனை[ய]ாள்களுக்கு
அடைத்த ஸ்ரீராஜராஜீவமூ[டையார் ம]சா[யிலில் உடை]யா[ர் ஸ்ரீ]ரா-
[ஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த வநரெ]வாரதெவர்க்கும் கம்பிராட்டியா[ர்க்கும்
திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டும்[தி]வந்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரசொ-
ழதெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது [வ]னா வைய்த்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜீ-
ஸ்வரத்தி[னிகெ]ழுந்[தரு]ளி இருந்த வாரஸ்வாதிக்கு ஈஸ்வரகாகிய ஸ்வெஸ்வ-
ரதெவர் பக்கல பொனிசையூட்டுக்குக்கொ[ண்]ட [உ]ர் கல்வில் வெட்டின
[க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த வநரெஸ்வரதெ-
[3.] வர்க்கும் கம்பிராட்டியாக்கும் அடைத்த பெருந்தனத்து ஆனையாள்(க்)கள் [இ]வர்-
களுக்குத்திருவமுது உளனிட்டு வெண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைய்த்த காசில
நித்தவிணிகவளநாட்டுக்கிழார்க்கூற்ற[த்*]து வ்ரஹதெயழ பெருமாக்களூர் ஸபெ-
யார் உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரசொழதெவாகது யாண்டு பத்தாவது பசான்
முதல் கொண்ட காசு நூற்றிருபதினாலக்காசு ஒன்றுகது ஆட்டை வட்ட[ன்
அனைக்கால்]க்க[ாசு] பொனிசையாக வநராதிகவல [ஆ]ட்டா[ண்]டு தொறும்
உண[ட]யா[ர ப]ண்டாரத்[தி]கய வைக்க கடவ காசு பதினாஞ்சு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) exceedingly great army Iḍaiṭuṟai-nâḍu; Vaṉavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *śulli* (*trees*); Maṇṇaikkaḍaṟkkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îṟam, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îṟam); the whole Îṟa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by ...y and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kê... a rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which r... is with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, ... ing considered the fortifications of Śândimattîvu impregnable, had deposited (*there*), wh... raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*the conquest of which was accompanied*) with immeasurable fame, (*and which he took from*) Jayasiṁha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,— who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, which had been deposited until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva for the offerings and other expenses required by (*the image of*) Chandraśêkharadêva,—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up in the temple of

the lord Śrî-Râjarâjêśvara, (*and*) which the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva had attached to the Perundaṉattu Âṉaiyâḷgaḷ,[1]—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Perumâkkaḷûr, a *brahmadêya* in Kiṟâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva one hundred and twenty *kâśu* out of the money, which the Perundaṉattu Âṉaiyâḷgaḷ,—who were attached to (*the image of*) Chandraśêkharadêva, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the offerings and other expenses required by these (*two images*). For (*these one hundred and twenty kâśu*), they have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, fifteen *kâśu* into the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 55. On a niche of the east enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, an officer of Râjarâjadêva, named Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ, *alias* Mummaḍi-Śôṟa-Pôśaṉ, set up a copper image of Chaṇḍêśvaradêva,[2] to which he presented a few ornaments. In an inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva,[3] this image is referred to as having been set up by the same officer, and his name occurs three times in the large Leyden grant.[4]

Text.

First section.

[1.] ஷஷ்டி ஸ்ரீ: [||*] உடையார் ஸ்ரீரா-
[2.] ஜராஜதெவர் பெருந்தனம்
[3.] ஈராயிரவன் பல்லவயனை மும்மடி-
[4.] [ச]சாழ[பொசன்] ஸ்ரீராஜராஜீ[ஸ்வரமு உடை]ட[யார்]-
[5.] ர் கொயிலி[ல் ய]ாண்டு இரு[ப]த்[தொ]ன்பதாவ-
[6.] து வ[ரை]ா எழுத்தருளுவித்த செப்புத்திருமெ-
[7.] [னி] உ[டை]டையார் கொயிலில் முழுத்தால் [அ]ள[ந்]தும் ரதங்க-
[8.] [ள் ச]ரடு நீக்கி உகுணதெரா-வடிமங்க[ள்] என்னுங்கல்லா[ல்]
[9.] [னிறை] எடுத்துங்கல்லில் வெட்டினபடி ||— [க*] வாஹாதிகெ[ஸாஹஸ்ர]
[10.] ஒருமுழமெ அ[று]விரலெ ஆறு தொனை[யு]ம் இரண்டு ஸ்ரீமஹமு-
[11.] ம் உடையாரகக்கனமாக [எ]ழுத்தருளுவித்த வணெஸ்வரதெவர் தி[ரு]-
[12.] மெனி ஒன்று ||— [உ*] மூவிரலெ இரண்டு தொனை உசரத்து ரதந[ர]-

---

[1] *I.e.*, 'the elephant-troopers of the large treasure.' Similar terms occur in the inscriptions Nos. 9 to 19.

[2] Two other copper images of Chaṇḍêśvara had been set up by king Râjarâjadêva; see No. 29, paragraphs 10 and 12.

[3] No. 12, paragraph 1.

[4] See page 98, note 5. According to an inscription of the 14th year of the reign of Mummuḍi-Śôṟadêva (*i.e.*, Râjarâjadêva) at Mêlpâḍi, six miles north of Tiruvallam in the North Arcot district, the same officer made a gift to the temple of Chôḷêndrasiṁhêśvara (now called Sômanâthêśvara) at that village. This inscription calls him சாணட்டு தென்கரைப்பாம்புணிக்கூற்றத்தரையரையருடையான் ஈராயிரவன் பல்லவயனை மும்முடிச்சாழபொசன், "Irâyiravaṉ Pallavayaṉ, *alias* Mummuḍi-Śôṟa-Pôśaṉ, the chief of Araiśûr (*and a native of*) Araiśûr in Teṉkarai-Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Śôṇâḍu (*i.e.*, the Chôḷa country)." His surname Mummaḍi- or Mummuḍi-Śôṟa-Pôśaṉ must have been derived from Râjarâja's surname Mummuḍi-Śôṟadêva. After the accession of Râjêndra-Chôḷa, he appears to have adopted the new surname Uttama-Śôṟa-Pallavaraiyaṉ (No. 12, paragraph 1, and line 439 f. of the Leyden grant). A similar change of names is noticed on page 139, note 1.

[13.] ஈ[ழ செய்து] இவர் எழுந்தருளி [நின்ற வடகீழ்] ஒன்று [||—]
[ஈ*] ஒ[ரு]-
[14.] [மூழமெ கால்]விரலனை ளீன[த்]து [பதிற்று விர]லகலத்து எழு-
[15.] விரல் உசரத்து இதன் முன்வா[ய்] கடவு [ஹ]ஈழ உடைத்த[ாய்]
[16.] இருந்த வீ○ழ ஒன்று ||— [சு*] நான்முழமெய் எண்[வி]ரலனை-
[17.] ச்சுற்றிற்கனமாகச்செய்த வரஹெ ஒன்[று ||—] [ரு*] [இவ]ர் பி-
[18.] டித்து நின்ற பதின் மூவிரல் ளீனத்து இருவிரலனைச்சுற்றி-
[19.] ற்கனமாகச்செய்த மழு ஒன்று ||— [சூ*] இவர்க்குக்குடுத்த-
[20.] ன ||— [எ*] கனாவம் வடம் மூன்றிற்கொத்த முத்து ஒப்புமு-
[21.] த்துங்குறுமுத்தும் பாணிச்சாயுந்தொல் தெய்ந்தன-
[22.] வுந்தொளிடந்தனவும் பழமுத்தும் ஆக முத்துத்தொண்-
[23.] ணூற்று மூன்றும் பலமும் [ஆ]றும் ராஜாவக[ர்]ழ [ஆ]-

Second section.

[24.] றும் [மூன்றொன்]றுக [வி]னக்கி[ன]
[25.] த[ாளிம்பம்] இரண்டு[ம்] படு[க]-
[26.] [ண் ஒன்றுங்]கொ[க்]கு[வாய்] ஒ-
[27.] ன்று[ம்] அர[க்கும்] உட்பட [நிறை எண்]கழ[ஞ்]-
[28.] செய் மூக்காலெ மஞ்ச[ாடியுங்குன்றிக்கு] வி[லெ கா]-
[29.] சு எழெ ஒ[ருமா ||—] [அ*] [எகாவல்]லி [ஒன்]றிற்[கொ]-
[30.] [த்]த முத்[து ஒ]ப்[புமுத்துங்குறுமுத்]தும் பாணி[ச்]ச[ாயு]-
[31.] ந்தெ[ால் தெய்ந்தனவுந்தெ]ாலி[ட]ந்தன[வும் ஆக]
[32.] முத்[து இரு] . . . . . [பவழ]ம் இரண்டும் ரா[ஜாவதீழ்]
[33.] [இரண்]டுந்[தாளிம்]ப[ம் இ]ரண்டும் படுகண் ஒன்று[ங்கொ]-
[34.] க்குவாய் ஒன்[று]ம் அரக்கும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செ[ச] இ-
[35.] ர[ண்டு மஞ்சாடியு]ங்[குன்றி]க்கு வி[லெ] காசு ஒன்றனை ||— [சூ*]
வ[ட]ம் ஒ-
[36.] [ன்றிற்கொ]த்த [முத்து] ஒப்[பு]முத்துங்[குறு]மு[த்து]ம் [ப]ா[ணி]-
[37.] [ச்ச]ா[யுந்தொ]ல் தெய்ந்தனவுந்தெ[ாலிட]ந்தனவும்
[38.] பழமுத்[தும்] ஆக முத்து நூற்ப்பத்தாறும் ப[வ]ழம் ஒ-
[39.] ன்றும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் குன்றிக்கு விலெ கா-
[40.] சு அனை ||— [ஐ*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,— which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ, a *Perundaṉam*[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ :—

2. One solid image of Chaṇḍêśvaradêva, having two divine arms and (*measuring*) one *muṛam*, six *viral* and six *tôrai* from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* and two *tôrai* in height.

---

[1] This word appears to be the designation of some office, as *Perundaram* (page 141, note 1). Its genitive case occurs in the two terms Perundaṉattu Âṉaiyâḷgaḷ (No. 54) and Perundaṉattu Valaṅgai-vêḷaikkâṛapaḍaigaḷ (Nos. 12 and 13).

4. One pedestal, having an auspicious mark (? *bhadra*) in the middle of its front side (*and measuring*) one [*muṟam*, four] *viral* and a half in length, [ten] *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) four *muṟam*, eight *viral* and a half in circumference.

6. One solid axe (*maṟu*),[1] held by this (*image and measuring*) thirteen *viral* in length, and two *viral* and a half in circumference.

7. To this (*image*) were given :—

8. A girdle[2] (*of*) three strings (*vaḍam*), weighing, with the lac, eight *kaṟañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth seven and one twentieth of a *kâśu*. On (*these strings*) were strung ninety-three pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—six corals, six lapis lazuli, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

9. One ornament consisting of a single string ([*êkâval*]*li*), weighing, with the lac, two *kaṟañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one and a half *kâśu*. On (*it*) were strung . . . . . pearls,— *viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

10. One string, weighing (*one*) *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth half a *kâśu*. On (*it*) were strung forty-six pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—and one coral.

No. 56. On a niche and a pillar of the east enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, the same officer of king Râjarâjadêva, who is mentioned in the inscription No. 47, set up a copper image of the sun-god, Sûryadêva, and presented some ornaments to this image.

Text.

A. On the niche.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [॥*] உ-
[2.] டையார் ஸ்ரீரா-
[3.] ஜராஜதெவர்
[4.] சிறுதனத்தப்-
[5.] பெருஞ்சாம் கொவ-
[6.] ற் அண்ணாமலைய[ர]-
[7.] ன கொளாந்த[க]-
[8.] [வி]ழுப்பனைய-
[9.] ன் ஸ்ரீராஜரா-
[10.] [ஜ]ஷாழ உடை-
[11.] [ய]ர் [கெ]யிலில்
[12.] [யாண்ட இ]ருபத்-
[13.] [ஏ]தா[ன்ப]தாவது
[14.] [வ]ன[ர எ]ழுத்தரு-

Second section.

[15.] ஞஷித்த ஏ[ச]-
[16.] ப்[புத்]திரு-
[17.] மனி
[18.] உடை-
[19.] [ய]ர் கோயில-
[20.] ல் முழுத்தால்

---

[1] This attribute of the image is evidently intended for the axe (*maṟu*), with which Chaṇḍêśvara cut off the legs of his father according to the *Periyapurâṇam* (page 81 of the Madras edition of 1888).

[2] On *kaḷâvam* see page 188, note 1.

[21.] அளந்தும்
[22.] [ர]த்தங்கள சரடு நீ-
[23.] க்கி உக்ஷிணமேரு[வி]-
[24.] டிகநீ என[னு]ங[க]-
[25.] லலால நிறை எடு-
[26.] த்தும் பொன் ஆட-
[27.] வல்லான் என்னு-
[28.] ங்கலலால நிறை
[29.] எடுத்துங்கல்லி-
[30.] ல் வெட்டினபடி [||—] [க*]
[31.] பாஉாதிகெஶா[ஜ]-
[32.] [ம்] ஒருமுழமெய் [இ]-
[33.] ருவிரல் உசரத்து [ஸ்ரீ]-
[34.] ஹஸ்தம் இரண்டு
[35.] [உ]டையராகக[கன]-
[36.] [ம]ாக எழுந்தரு[ளுவி]-
[37.] த்த ஸூர்யதெ[வ]-
[38.] [ர்] திருமெ[மனி]
[39.] ஒருவர் [||—] [உ*] [ரத்]-
[40.] ந்யாஸஞ்செ[ய்]-
[41.] து இவர் எழுந்[த]-

Third section.

[42.] ருளி நின்ற இருவிரல-
[43.] ரை உசரத்து பத்தம் ஒ-
[44.] ன்று ||— [ந*] ஒன்றெயரை-
[45.] க்கால் முழநீளத்து
[46.] ஒன்பதிற்று விரலக-
[47.] லத்து அறுவிரல் உச-
[48.] ரத்து முன்வாய் நடு-
[49.] [வு ஹ]த்ரம் உடைய பீ-
[50.] [ம]ம் ஒன்று ||— [ச*] மூன்ற-
[51.] ரையெ அரைக்கால்
[52.] முழச்சுற்றிற்கனமாக-
[53.] ச்செய்த ப்ரஹெ ஒ-
[54.] ன்று ||— [ரு*] இவர்க்குக்கு-
[55.] டுத்தன |— [சு*] பாசமாலை
[56.] கீழ்நியாய(த)தது ஒன்-
[57.] றிற்கொத்த தாலி பதி-
[58.] னெழும் இடைக்கட்டு
[59.] இரண்டு[ம்] பாலிகை
[60.] மூன்றொன்றாக விள-
[61.] க்கின இரண்டும் படு-
[62.] [க]ண் ஐஞ்சும் கள்ளிப்-
[63.] [பூ] நாலும் கொக்குவாய்
[64.] ஒன்றும் உடையதி-
[65.] ல்த்தடவிக்கட்டின [ப]-
[66.] ளிங்கு முப்பத்து முன்-
[67.] றும் பளிக்குவயிர[ம] இ-
[68.] ருபத்தொன்றும் பொத்-

Fourth section.

[69.] தி இருபத்து மூன்-
[70.] றும் முத்து வட்டமு-
[71.] ம் அனுவட்டமும்
[72.] ஒப்புமுத்துங்கு-
[73.] றுமுத்துஞ்சப்ப-
[74.] த்தியுஞ்சக்கத்து-
[75.] ம் ஆக முத்து நூ-
[76.] ற்றொருபத்தெ-
[77.] ழும் அரக்கும்
[78.] உட்பட நிறை
[79.] பதின் கழஞ்செ-
[80.] ய் ஒன்பது ம-
[81.] ஞ்சாடியுங்கு-
[82.] ன்றிக்கு விலை கா-
[83.] சு பதினைஞ்செ-
[84.] ய் ஒருமா ||— [எ*] கொ-
[85.] [ட்]பு ஒன்றுங்-
[86.] கொத்த பொன்-
[87.] னும் உட்பட நி-
[88.] றை கழஞ்செ-
[89.] ய் குன்றிக்கு
[90.] விலை காசு மூ
[91.] ன்று ||— [அ*] களா-
[92.] வம் ஒன்றி-
[93.] ற்கொத்த மு-
[94.] த்து வட்டமு-
[95.] ம் ஒப்புமு-
[96.] த்துங்குறு-
[97.] [மு]த்தும்
[98.] நிம்பெ[பா]-
[99.] ளமும்
[100.] ஆக மு-

Fifth section.

[101.] த்துதத்தெ[ந]ாண- [102.] னூறு[ம் பல]-
[103.] முழ[ம்] ஆறும் ஈ[ா]- [104.] ஜாவத்தெழு ஆ-
[105.] [று]ம் பாலிகை [106.] மூன்றொன்று-
[107.] க விளக்கின [108.] [இ]ரண்டும் படி
[109.] கண் ஒன்று- [110.] கொக்குவாய்
[111.] ஒன்றும் அ[ர]- [112.] க்கும் உட்பட
[113.] நிறை அறுகழு- [114.] ஞ்செய் நாலு
[115.] மஞ்சாடிக்[கு] [116.] விலை காசு எட்[டு] [கூ*]
[117.] ஸ்ரீஷுதெழு ஒ- [118.] ன்றில் முகம்
[119.] இரண்டும் இ- [120.] டைக்கட்டு [எ]-
[121.] ட்டும் நா[ய]கத்- [122.] தாக்கம் [மூன்]-

B. On the pillar.

[123.] றெகா[லி]த்தலை[யி]ல் [124.] விட[ங்]குடையனை இ-
[125.] ரண்டும் உ[னை]ட[ய]கில்[த்]- [126.] தட[லி]க[க]ட்டின பளி-
[127.] ங்கு இருபதும் பளிங்- [128.] குவயிரம் எட்டும் பொ-
[129.] த்தி பன்னிரண்டும் [130.] கொத்த முத்து ஒப்பு-
[131.] முத்து[ங்]குறுமுத்து- [132.] ஞ்சக்கத்தும் இ[ட்]-
[133.] டை[யு]ங்கறடும் ஆ- [134.] க முத்து ஐஞ்[நூ]ற்று
[135.] ஒருபத்து ஒ[ன்]று[ம்] [136.] அரக்கும் உட்ப[ட நிறை]
[137.] பதின் எண்கழு[ஞ்செ]- [138.] ய் [ஆ]று மஞ்சா[டிக்கு வி]-
[139.] [லை க]ாசு பதினை[ஞ்சு] [ய*] [140.] [நிருக்க]ம்பி ஓரணை [பொ]-
[141.] [ன் க]ழஞ்சு ||— [யக*] நிரு[க்கை]- [142.] [ய்க்]காறை ஓரணை [பொ]-
[143.] ன் மு[க்]கழ[ஞ்செ]ச[ய் மு]- [144.] [க்]காலை இரண்டு ம[ஞ்]-
[145.] சாடி ||— [யஉ*] நிருவடி[க்கா]- [146.] [னை]ற ஓரணை ஏ[பான்]
[147.] இருகழஞ்செ[சய் முக்]- [148.] கா[லை]ல குன்றி ||— [யஈ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kôvaṉ Aṇṇâmalai, *alias* Kêraḷântaka-Viṟupparaiyaṉ, a *Perundaram* of the minor treasure (*śiṟudaṉam*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Sûryadêva, having two divine arms (*and measuring*) one *muṟam* and two *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal, having an auspicious mark[1] in the middle of the front side (*and measuring*) one and one eighth of a *muṟam* in length, nine *viral* in breadth, and six *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three, one half and one eighth of a *muṟam* in circumference.

[1] See No. 55, paragraph 4.

6. To this (*image*) were given :—

7. One garland of rays,[1] hanging down,[2] weighing, with the lac, ten *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen and one twentieth of a *kâśu*. It had seventeen marriage-badges (*tâli*) strung on (*it*), two front-plates (*iḍaikkaṭṭu*), two *pâligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, five eyes, four *kaḷḷippû* and one hook. On (*it*) were fastened thirty-three crystals, twenty-one diamond crystals, twenty-three *potti*, and one hundred and seventeen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

8. One *koṭpu*,[3] weighing,—inclusive of the gold (*threads*) on which it was strung,—(*one*) *kaṟañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth three *kâśu*.

9. One girdle (*kaḷâvam*), weighing, with the lac, six *kaṟañju* and four *mañjâḍi*, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung ninety pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls and *nimboḷam*,—six corals, six lapis lazuli, two *pâligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

10. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), weighing, with the lac, eighteen *kaṟañju* and six *muñjâḍi*, and worth fifteen *kâśu*. It had two clasps (*mugam*), eight front-plates and two chief pendants (*nâyaka-tûkkam*), (*each of*) which had three *viḍaṅgu* at the top of an *enâli*.[4] On (*it*) were fastened twenty crystals, eight diamond crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and eleven pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, twin pearls and crude pearls.

11. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *kaṟañju* of gold.

12. One pair of sacred arm-rings (*tirukkaikkâṉai*), (*consisting of*) three *kaṟañju* and three quarters, and two *mañjâḍi* of gold.

13. One pair of sacred foot-rings (*tiruvaḍikkâṉai*), (*consisting of*) two *kaṟañju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 57. On the outside of the east enclosure.

This inscription is engraved on the left of the entrance to the second *gôpura*,[5] the inside of which bears the inscriptions Nos. 24 to 28. Paragraph 1 states, that it is the continuation of another inscription, now much obliterated, to the north of "the gate of Râjarâja," *i.e.*, to the right of the second *gôpura*. As the preserved portion of the inscription is not dated, it remains doubtful if it has to be assigned to the reign of Râjarâjadêva or to that of Râjêndra-Chôḷadêva. It consists of a list of villages, which had to supply watchmen for the temple.

Text.

[1.] பொ . . [ஸ்ரீ]ராஜ[ரா]ஜ[ந் கி]ருவாசலுக்கு வடக்கு ாமாகமூர்த்தி ஆலயத்-
த[ளவு]ஞ்செல்லக்கல்[னி]ல் வெட்டி அ[வ்வி]டத்தில் கிலம் பொ[த]ாதாக அதில்
[கு]றை பெ[ாகது இ]வ்[வி]டத்தில் கல்லில் வெட்டித்து [க*] கொளாந்தக-
வளநாட்டு உறையூர்க்கூற்றத்து ராஜாஸ்ரய[ன்]தவெஷ்டிம்[ம]தத்தா லஷெயார்
இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு இரண்டும் [உ*] இந்நாட்டு அதிஞ்சிகைதவெ[ஷ்டி]-
ம்மத்தா [ல]ஷெயார்

---

[1] பாசமாலை might correspond to the Sanskrit *bhâsamâlâ*, which would come to the same as *aṁsumâlâ*.

[2] See page 213, note 1.

[3] கொப்பு means 'a circle.' It might also be a clerical mistake for கொப்பு, 'an ear-ornament.'

[4] See page 215, note 1.

[5] On the *View of the Tanjore Temple*, which is prefixed to Part II of this Volume (Plate vi, page 121), the second *gôpura* is visible between the central shrine on the right and the first *gôpura* on the left of the beholder.

[2.] இடக்கட[வ] திரு[மய்கா]ப்பு ஒ[ன்]று[ம்] [ஈ*] இக்காட்டு வி[ய]ஞார் ஊராரி இடக்கடவ திருமெய்காபபு ஒனறும் [சு*] இக்காட்டுக்கருப்பூர் ஊராரி இடக்கடவ திருமெய்காப்[பு ஒன்றும] [ஞ*] [கொளாந்த*][கவ]ளகாட்டு மீ[ய்]கா[ட்]டகாட்டு . . . தண்டலை [ஸ்வெஹயார்] இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சூ*] வாணா)கா[ம]ஸ்நிவளகாட்டு விளாகாட்டு உத்த[மஸீமி]ஹதா[வ்ஹ்]ஸீ[ஃ]ஹ[ஹத்தா ஸ்வெஹய]ார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [எ*] இக்காட்டுச்சொழ-

[3.] ஃஹாஹவிஹுதாவ்ஹ்ஸீஃஹஹத்தா ஸ்வெஹயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [அ*] வாணா)கா[ம]ஸ்நிவளகாட்டு இடையாற்றுகாட்டு இடையாற்றுஃஹத்தா ஸ்வெஹயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [கூ*] நித்தவிணைதவளகாட்டு கல்லூர்காட்டு கல்லூராகி[ய] பஞ்சவன்ஃஹாஹவிஹுதாவ்ஹ்ஸீஃஹஹத்தா ஸ்வெஹயா இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐ*] நித்தவிணைதவளகாட்டு-

[4.] க்க[ரம்பைகாட்டுக்]கு[ந்]தனைகல்லூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐக*] நித்தவிணைதவள[காட்டுக்கிழ]ாற்க்கூற்ற[த்]துப்பெருமிலட்டூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐஉ*] நித்தவிணைதவளகாட்டு ஆ[லூர்க்கூ]ற்றத்து இரும்புதலாகிய மனுகுலசூளாமணிஹுதாவ்ஹ்ஸீஃஹஹத்தா ஸ்வெஹயார் இடக்க-

[5.] [ட*]வ [திரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐங*] இக்காட்டு ஆலூர்க்கூற்றத்து [வி]ளத்தூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்கா[ப்பு ஒன்றும்] [ஐச*] [நித்த]வி[ணைதவ]ள[க]ாட்டு முடிச்சொணாட்டு ஜ[கந]ாயஹுதாவ்ஹ்ஸீஃஹஹத்தா ஸ்வெஹயார் இடக்கட[வ தி]ரு-மெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐஞ*] இக்காட்டுச்சிற்றின[வாழ]ாகிய வாஹேஸ்வராஹுதா-[வ]வ்ஹ்ஸீஃஹஹத்தா ஸ்வெ[ஹ]யார் இடக்கடவ திருமெய்கா-

[6.] ப்பு ஒன்றும் [ஐசு*] நித்தவிணைதவ[ளகாட்டு] வெண்ணிக்கூற்[ற]த்து[க்கீ] . . [பூ]ண்டியாகிய ஒஹாகஃஹாஹவ[விஹுதா வ]வ்ஹ்ஸீஃஹஹத்தா ஸ்வெஹய[ார் இடக்]கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐள*] இ[க்காட்டுப்]பூவ[ணூ]ராகிய அவனிகஸ்ரி-ஹுதாவ்ஹ்ஸீஃஹஹத்தா ஸ்வெஹயார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐஅ*] இக்காட்டு[ப்]பி[ப]ருகங்கைஃஹஹ[த்தா ஸ்வ]ெஹயார் இடக்கடவ

[7.] திருமெய்காப்பு ஒன்[றும்] [ஐகூ*] [நித்தவி]ணைதவ[ளகாட்]டுப்பாம்புணிக்கூற்றத்துச்-சிற்றமபர் ஊரார இ[ட]க்கட[வ] திருமெய்காப்பு [ஒன்றும்] [உஐ*]

Translation.

1. As,—after the stone had been inscribed on the north of the sacred gate (*tiru-vâśal*) of [Śrî]-Râjarâja ..... up to the shrine (*âlaya*) of Îśânamûrti,—the space at that spot was not sufficient, the portion which was missing there, was engraved on stone at *this* spot, (*as follows*) :—

2. The members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.[1]

3. The members of the assembly of Aṟiñjigai-chaturvêdimaṅgalam[2] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

---

[1] *Tiru-mey-kâppu*, 'the sacred body-guard,' or, as they are now called, *Mey-kâval* are the watchmen of the temple. Three divisions of the *Mey-kâppar*, two of which guarded the Kêraḷântaka gate and the Aṇukka gate, are referred to in No. 11, paragraph 1.

[2] A village of the same name is mentioned in No. 17, paragraph 1. The deserted Chôḷêśvara temple at Mêlpâḍi, near Tiruvallam in the North Arcot district contains three inscriptions of the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, according to which the temple was built by "the lord Śrî-Râjarâjadêva" himself and was called Aṟiñjigai-Îśvara or Aṟiñjiśvara. The word Aṟiñjigai may be a corruption of Arimjaya, the Sanskrit name of the grandfather of Râjarâjadêva.

4. The villagers of Va[ya]lûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

5. The villagers of Karuppûr in the same *nâḍu* have to supply [one] temple watchman.

6. [The members of the assembly] of . . . . . taṇḍalai in Mî[kô]ṭ[ta-nâḍu],[1] (*a subdivision*) of [Kêraḷântaka-va]ḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

7. The [members of the assembly of] Utta[maśîli]-chaturvêdimaṅgalam in Vilâ-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

8. The members of the assembly of Śôṟamahâdêvi-chaturvêḍimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

9. The members of the assembly of Iḍaiyârṟu-maṅgalam in Iḍaiyârṟu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

10. The members of the assembly of Nallûr, *alias* Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Ṉittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

11. The villagers of Kundavai-nallûr in Ka[rambai-nâḍu], (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

12. The villagers of Perumilaṭṭûr in [Kiṟ]âṟ-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷa[nâḍu], have to supply one temple watchman.

13. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Maṉukulaśûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, in Â[vûr-kû]ṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷa-nâḍu, have to supply one temple watchman.

14. The villagers of [V]iḷattûr in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, have to supply [one] temple watchman.

15. The members of the assembly of Ja[nan]âtha-chaturvêdimaṅgalam in Muḍichchôṉâḍu,[2] (*a subdivision*) of [Nitta]vi[ṉôda-va]ḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

16. The members of the assembly of Śīṟṟiṉa[vâṛ], *alias* Paramêśvara-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

17. The members of the assembly of [Kî] . . . . [p]ûṇḍi, *alias* Olôkamahâdêv[i-chatu]rvêdimaṅgalam, in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-va[ḷanâḍu], have to supply one temple watchman.

18. The members of the assembly of Pûva[ṇû]r, *alias* Avanikêsari-chaturvêdimaṅgalam, in the same [*nâḍu*] have to supply one temple watchman.

19. The members of the assembly of [P]erunaṅgai-maṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

20. The villagers of Śiṟṟambar in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of [Nittavi]-ṉôda-va[ḷanâ]ḍu, have to supply [one] temple watchman.

No. 58. On the outside of the north enclosure.

The outer face of the North wall of the temple enclosure bears five inscriptions, one of Kulôttuṅga and four of Râjarâjadêva. Of these, only the top lines are visible, while the

---

[1] Compare Mî-Palâṟu on page 60, note 3.

[2] This is the same as Muḍichchôṟa-nâḍu in No. 6, paragraph 10. Śônâḍu is a contraction of Śôṟa-nâḍu, as Malâḍu of Malai-nâḍu: see p. 167, note 5, and *Ind. Ant.*, Vol. XXI. p. 324, note 11.

lower portions are buried underground to a depth of about five feet. With the permission of the Municipal authorities, I excavated the whole of the first inscription, as it is the only inscription of Kulôttuṅga at Tañjâvûr. It is dated in the 15th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Kulôttuṅga-Chôḷadêva, and opens with a panegyrical introduction, which describes the achievements of this king. Mr. V. Kanakasabhai Pillai has already published an inscription of the 42nd year of the same reign at Tirukkaṟukkuṟṟam in the Chingleput district.[1] I have copies of a number of others. Three of these have the same introduction as the Tañjâvûr and Tirukkaṟukkuṟṟam inscriptions, *viz.*, one of the 18th year at the Raṅganâtha temple, Śrîraṅgam, one of the 45th year at Âlaṅguḍi in the Tanjore district, and one of the 47th year at the Jambukêśvara temple, Śrîraṅgam. Others resemble the so-called smaller Leyden grant.[2]

The king, to whose reign these inscriptions belong, is identical with the hero of the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, a historical poem in Tamil, extracts from which were published by Mr. Kanakasabhai.[3] This identity may be safely concluded from the mention of the following particulars both in the inscriptions and in the poem:—1. The conquest of Chakrakôṭṭa by Kulôttuṅga, while he was still a *Yuvarâja*.[4] 2. The battle at Maṇalûr[5] on the Tuṅgabhadrâ.[6] 3. The defeat of the five Pâṇḍyas.[7] 4. The conquest of Kôṭṭâṟu.[8] 5. The conquest of Kaliṅga.[9] 6. The name of one of Kulôttuṅga's queens, Tyâgavallî.[10] 7. His surname Jayadhara.[11]

According to the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, Kulôttuṅga's father belonged to the lunar race, and his mother was the daughter of Râjarâja or Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷa of the solar race.[12] As pointed out by Mr. Kanakasabhai and Dr. Fleet,[13] it follows from these statements, that the hero of the poem is identical with the Eastern Chalukya king Kulôttuṅga-Chôḍadêva I., who reigned from A.D. 1063 to 1112; that his unnamed father and mother were the Eastern Chalukya king Râjarâja I.[14] and Ammaṅgadêvî; and that his maternal grandfather,—though inaccurately called Râjarâja in the text of the poem,—was the Chôḷa king Râjêndra-Chôḷadêva or Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷa. A few important details regarding the reign of Kulôttunga I. are recorded in the Chellûr grant of Vîra-Chôḍa.[15] He was originally called Râjêndra-Chôḍa,—evidently after his maternal grandfather, the Chôḷa king Râjêndra-Chôḷa,—and ruled over the country of Vêṅgî. Having conquered Kêrala, Pâṇḍya and Kuntala (the country of the Western Châlukyas), he ascended the throne of the Chôḷa kingdom under the name Kulôttuṅgadêva. By his queen Madhurântakî, the daughter of the Chôḷa king Râjêndradêva, he had seven sons. His original dominion, the country of Vêṅgî, he governed through viceroys, *viz.*, 1. his paternal uncle Vijayâ-

---

[1] *Ind. Ant.*, Vol XXI, pp. 281 ff.

[2] Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol IV. pp. 224 ff. The introduction of the Tiruvârûr inscription (p. 153, above) differs from both types of the introduction and appears to belong to a later king of the same name.

[3] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, pp. 329 ff.

[4] Text line 1f. of the present inscription, and canto x. verses 18 and 23.

[5] Line 24, and xiii. 93. [6] Line 25, and iv. 7. [7] Line 43, and xi. 69. [8] Line 56, and iii. 21.

[9] This is described in the twelfth canto of the poem and referred to in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions and in the Jambukêśvara inscription.

[10] She is mentioned in canto x. verse 55, in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions [illegible] and Jambukêśvara inscriptions.

[11] This *biruda* occurs at xi. 68 and *passim*, and in two inscriptions of the 30th and 44th years at Tiruvoṉṉiyûr and Chidambaram.

[12] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332. [13] *Ibid.*, Vol. XX, p. 279 f.

[14] No. 27 of the Table in Vol I p 32 [15] Vol I. pp 49 ff.

ditya VII. (A.D. 1063 to 1077); 2. his son Râjarâja II. (A.D. 1077 to 1078); and 3. his son Vîra-Chôḍa (A.D. 1078 to at least 1100). Some of these statements of the Chellûr grant are confirmed by the *Kaliṅgattu-Paraṇi* and by the inscriptions of Kulôttuṅga. His original name Râjêndra-Chôḷadêva occurs in two inscriptions of the 2nd year of his reign at Kôlâr and at Tiruvoṟṟiyûr near Madras, while all later inscriptions call him Kulôttuṅga-Chôḷadêva. His early war with the king of Kuntala is referred to in the subjoined inscription (l. 3), and his subsequent accession to the throne of the Chôḷa kingdom, which had fallen into a state of anarchy, is recorded by the same inscription (ll. 4 to 9) and by the poem (x. 26 to 32). Victories over the Pâṇḍyas are also narrated in the inscription (ll. 18 ff. and 39 ff.). The conquest of the Kêralas is alluded to by the mention of the Western region (l. 32), of the Western hill-country (l. 54) and of the Sahya mountain (l. 52). A short Sanskrit inscription at Chidambaram [1] must be attributed to the same Ḳulôttuṅga-Chôḷa as the subjoined inscription, because it refers to the conquest of the five Pâṇḍyas, of Kôṭṭâra [2] (*i.e.*, Kôṭṭâṟu), of the Kêraḷas, and of the Sahya mountain.

There is yet another source for the history of Kulôttuṅga's reign,—Bilhaṇa's *Vikramâṅkadêvacharita*. In this poem he is called "Râjiga, [3] the lord of Vêṅgî," and his accession to the Chôḷa throne is placed immediately before the defeat of the Western Châlukya king Sômêśvara II. and the coronation of the latter's younger brother Vikramâditya VI. in A.D. 1076. According to the *Vikramâṅkacharita*, Râjiga was the ally of Sômêśvara II. and was put to flight by Vikramâditya VI. while Sômêśvara II. was taken prisoner.[4] Those who know the habits of Indian court-poets, will not be surprised to find, that the inscriptions of Kulôttuṅga differ from the *Vikramâṅkacharita* by claiming the victory for the Chôḷas. In the subjoined inscription (ll. 23 ff.) Vikkalaṉ, *i.e.*, Vikramâditya VI., is said to have fled before Kulôttuṅga from Naṅgili (in Maisûr) to the Tuṅgabhadrâ river, which appears to have then formed the southern limit of the Western Châlukya dominions. The smaller Leyden grant and a few similar inscriptions of Kulôttuṅga couple the name of Vikkalaṉ with that of Śiṅgaṇaṉ, *i.e.*, Jayasiṁha IV. whom his elder brother Vikramâditya VI. appointed viceroy of Banavâse.[5] As the *Vikramâṅkacharita* places Râjiga's usurpation of the Chôḷa throne shortly before A.D. 1076, it follows that the reign of 49 years from A.D. 1063 to 1112, which one of the Eastern Chalukya grants [6] attributes to Kulôttuṅga, must include the time during which he was only heir-apparent of the Chôḷa kingdom. The name of his predecessor on the Chôḷa throne is not mentioned in the two chronicles. The *Vikramâṅkacharita* relates that, before Râjiga usurped the Chôḷa throne, Vikramâditya VI. married the daughter of the then Chôḷa king, and that after the latter's death he secured the throne to his wife's brother, who shortly after lost his life.[7] The *Kaliṅgattu-Paraṇi* (x. 26) calls Kulôttuṅga's predecessor "the king of kings" (*maṉṉar maṉṉavaṉ*). The eighth canto of the same poem contains a short summary of the history of the Chôḷas. The last verse (30) of this poetical history probably refers to the reign of Kulôttuṅga, and the preceding verse (29), which speaks of a king who defeated the Kuntaḷas (*i.e.*, the Western Châlukyas) at Kûḍal-saṁgama, to Kulôttuṅga's predecessor on the throne. The battle at Kûḍal-saṁ-

---

[1] Vol. I, p. 168 f.

[2] This word was previously misread by me as Korggâra, *l. c.*

[3] Râjiga is a familiar abbreviation of Râjêndra-Chôḷa, the original name of Kulôttuṅga; *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 282.

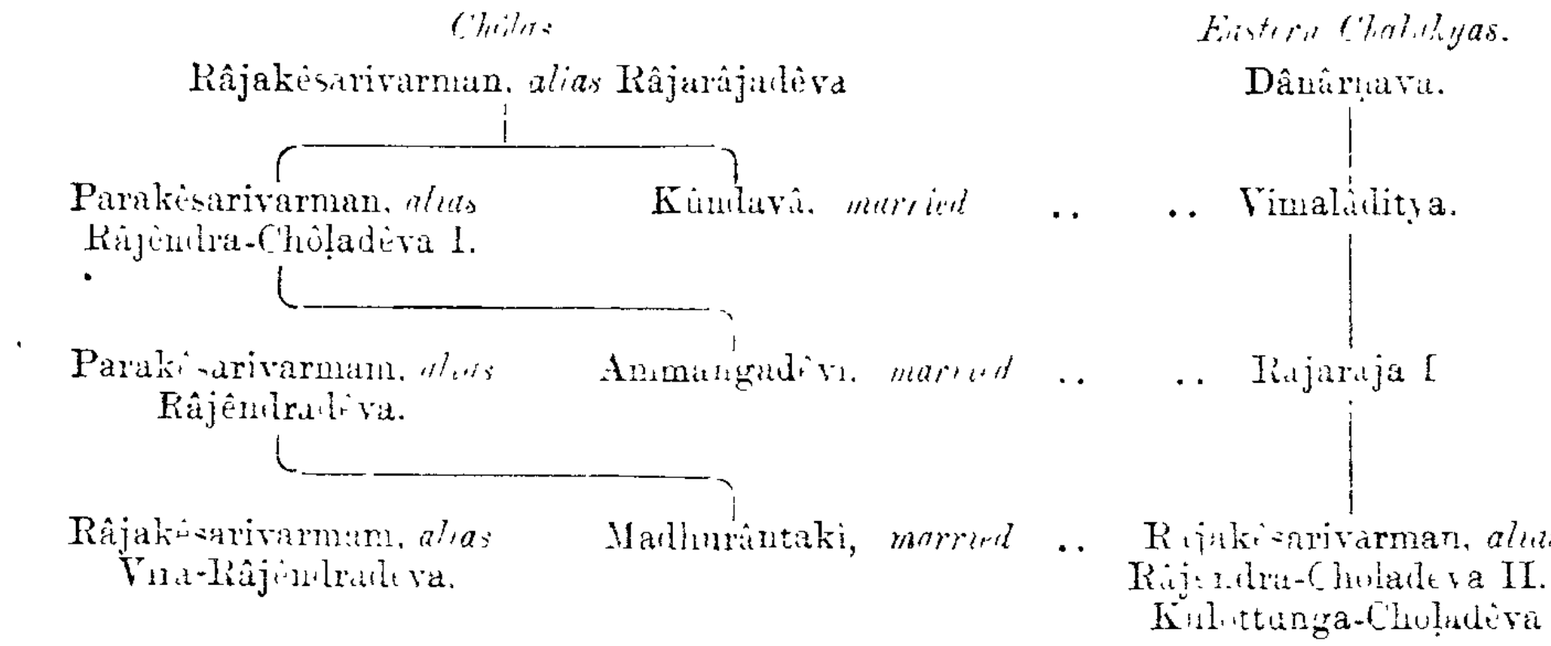
[4] Dr. Buhler's introduction to the *Vikramâṅkacharita*, p. 37.

[5] *Ibid.*, p. 38, and Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, p. 51.

[6] *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 55.

[7] Dr. Buhler's introduction, p. 35.

gama, *i.e.*, at the junction of the Tungabhadrâ and Krishṇâ rivers,[1] is referred to in unpublished inscriptions of the Chôla king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Vira-Râjêndradêva, who claims to have defeated Âhavamalla (II.) and his two sons Vikkalaṉ and Śingaṇaṉ at Puṉal-kûdal-saṅgama. An inscription of the 5th year of the reign of this king at Maṇimangalam in the Chingleput district proves that he was still reigning after A.D. 1063, the year of the accession of Vijayâditya VII. of Vêngi,[2] whom he alleges to have re-established in his dominions.[3] This Vîra-Râjêndradêva appears to be "the king of kings" who preceded Kulôttunga, and the father-in-law of Vikramâditya VI. The verse of the *Kaliṅgattu-Parani* which mentions the battle at Kûdal-saṅgama, is preceded by another verse (27), which speaks of a king who won the battle at Koppai. This statement must refer to the Chôḷa king Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, whose inscriptions record that he defeated Âhavamalla (II.) "at Koppam on the bank of the big river,"[4] *i.e.*, at Koppa on the Tuṅgâ river in the Kadûr district of the Maisûr state. This Râjêndradêva is perhaps identical with that Râjêndradêva of the solar race, whose daughter Madhurântakî was married to Kulôttuṅga according to the Chellûr grant. The subjoined table shows the somewhat complicated relations between Kulôttuṅga and his Chôḷa predecessors:—



The last lines of the subjoined inscription contain the name of Arumori-Naṅgai, the queen of Vîra-Râjêndradêva, who, as previously stated, appears to have been the predecessor of Kulôttuṅga. There are no traces of letters after the word *dêviyâr* in line 64, though there would have been sufficient room for further lines on the same panel. It appears, therefore, that the inscription was left unfinished by the engraver, perhaps because political or private reasons prevented Arumori-Naṅgai from executing the donation, which she intended to make to the temple.

Text.

First section.

[1.] [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ [*] புகழ் சூழ்[ந்த] புணரியகழ சூழ்ந்த புவியில்பொன்னெமிய-
[ன]வாகனெ[ன]மி னடப்ப விளங்கு சயமகளி[பி]ள-

---

[1] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340.

[2] The fact that Vira-Râjêndra was still on the Chôla throne after A.D. 1063, confirms the account of the *Vikramânkadevacharita*, according to which Kulôttunga took possession of the Chôḷa kingdom several years after A.D. 1063, the nominal date of his accession.

[3] ஈடெடுத்த தனது நீடுதிருவோண்டு தன பூதகழற்கடைகலும் புகுன படைகலத்தடக்கை வெற்றிவேட-
கித்தற்கரனி: "having recovered the good country of Vêngai, (*he*) bestowed (*it*) on Vijaiyâdittaṉ, whose strong arm (*bore*) the weapon, and who had taken refuge at his handsome feet." Another "protector" of Vijayâditya VII. was Râjarâja of Kaliṅganagara (A.D. 1071 to 1078); *Ind. Ant.*, Vol. XVIII. p. 171.

[4] Vol. I, p. 134.

[2.] [ங்]கொப்ப[ரு]வத்து சக்க[ரகெ]ாட்டத்து விக்கி[ம]த்தொழிலால புதுமணம் புணர்-
ன்று [1]மதுவனாயிட்டம் வயிராகரு வாரி அய்ன[ழினை]-
[3.] க்கொகாத்தளவனாசர் தந்தளமி[ரி]ய வாளுமை க[ழு]தத்தொள் வலி காட்டிப்-
பொர்ப்பரி நடாத்திர்[ஞி]-
[4.] [ர்த்தி]யை நிறுத்தி [வ]ட[கி]ரை வாகை சூ[டி]த்தென்கி[னை]ச தெம[ரு]க[ம]வ-
பூமக-

Second section.

[5.] [ள்] பொதுமையும் பொ-
[6.] ள்[ளிய]ாடை நன்னி[லவ]-
[7.] [பா]வை தனி[மையுகத]-
[8.] விரப்புனிதற்றிரும[ணி]மகுடம்[2]
[9.] முன[றண]ம[கி]றசூடித்தன்னடி[பர]-
[10.] [ண்டெர்]த[டமு]டியாசதெதானனிவெ-
[11.] [வ]கர் [சூ]ட [முன்னை] மலையா[ரு] பெரு[க]
[12.] [க]லியாறு [வறுப்]பசெநெகால் தி[னை]ச
[13.] தொ[ரும்]செலல வெணகுன[டவிரு]தி[ல]-
[14.] [வ]ளாகவெ[ங்க[ணு]த்[தனை]து கிரு[ஞ்]சுழல வெ-
[15.] வணணி[ல]ாத்திகழ ஒருவ[ரி] மெரு[விற்பு]ரி
[16.] வி[ளை]ய[ா]ட வார்கடற்சேனாதரத்து பூ[பாலர]
[17.] நிறை விடுதகர்த கலஞ்சொரி கனிறு முறை
[18.] மு[னை]ற நிறப விலங்கிய தெற்னவ்ய க-
[19.] ருகலை ப[ரு]த்தலைத்திடத்தன பொ-
[20.] ன்னகர் புறத்தி[னை]டக்கிடப்ப இனகாள் பி-
[21.] ற்குலப்பிணை[3] பெ[ரி]ல நிறபிணை ய[ரு]னது-
[22.] ஞ்[சா]ந்[ல]கிர் கொடிறறல்லது தன
[23.] கை [வி]லகிர் கொடா விகக[ல]ந் கலாதா க-
[24.] [ங்]கினி குடகுகி மண[லூர]ா [கா]தி [ம]னகா[ளி]ட்[ட]ம[4] பல-

Third section.

[25.] ங்கபத்தினாயளவும்
[26.] வெஙகனுமா[5] பட்ட வெ-
[27.] ங்களிறுமை வீட்ட தந் ம[ர]-
[28.] னைமுங்கூற்ற வீரமு[ங]கி[டப்ப]
[29.] எதிர மல்லகளமுதகு கெளிப[ப]
[30.] இ[ழந்த]ர[6] கெதிகளஞ்[சுழ]னைமனை[ட]-
[31.] [க]தொ[ட] விழுந்த கடலெக[ளந]ந்தலிவி-
[32.] [ரிக]கலமாகுடகினை தனகாளுகந்து
[33.] [கா]லு[ந்]தானையும் மனகா[ளி]ட்[ட]ம[7] பல
[34.] ட[ல] முதகும பயந்தெத[கி]ர் [ம]ர[ம்]ப ஜய[ப்]-
[35.] ெ[ப]ருந்திருவும் புகழிந் தெல்வியு[ம] வா[ன]ரொரா[ண]-
[36.] கண மடந்தைர[ய]ரிட்டமும மினாது[8] கு[டு]த்த ெ[வ]-

---

[1] Read மதுவனாய (*Ind. Ant.*, Vol. XXI. p. 284, text line 5), and compare the following passage in two inscriptions of the 2nd year of the king's reign :—மிராகரத்தகருஞசரக்குழாம் பல வாரி.

[2] Read புனிதத்திரு.

[3] Three other inscriptions read பிறர.

[4] Read வெலந்த ?

[5] Read எங்கனும், as *Ind. Ant.*, Vol. XXI. p 284, text line 30.

[6] Three other inscriptions read இழிந்த.

[7] The Jambukêśvara inscription reads பத்தானி ட; read பனனிட.

[8] Read சிட்டமும மினாது.

[37.] ப[க]ரி கிரையுங்கங்கமண்டலமுஞ்சி[ங்கண]ெ[ம]-
[38.] [ன்]றும் பாணி இரண்டும் ஒருவிசைக்கொண்டு
[39.] [ஈ]ண்டிய புகழொடு பாண்டிமண்டலங்-
[40.] [கொ]ள்ளத்[தி]ருவுளத்தரு[ளி] வெள்ளவரு[ப]ரிதரங்களும்[1]
[41.] பொருகரித்தரங்களுந்தந்தி[ரவ]ாரியுமுடைத்த[ா]-
[42.] ய் வடகடல் தென்கடல் பட[ர்]வது பொலத்த-
[43.] ன்ற பெருஞ்சினை [எவி]ப்பஞ்சவ[ர்] ஐ[ய்வரும்] ெ[பா]-
[44.] ருத பொர்க்க[ள]த்து [அ]ஞ்சி வெ[ருவி மு]துகு ெ[ந]-
[45.] [ளி]த்தொ[டி] அரணைகப்புக்க க[ாடு] துடைத்து

Fourth section.

[46.] [ஞாடி]ப்[படு]ஞ்[2] மற்றவ[ர்] தம்[ை]-
[47.] ம [வ]ளச[ர]ா கி[ரி]யும் பொற்[றை]
[48.] [வெஞ்சு]ரமெற்றிக்கொற்ற[வி]-
[49.] ஜ[ய]ஸ்ரீழஜி எத்[தி]சை தொ[ழும் நிறு]-
[50.] த்தி முத்[தி]ந் ச[லா]-
[51.] ப[மும்[3] மு]த்த[மி]ட்பொதி[யி]ல[ம்] மத்[த]-
[52.] [வெங்]கரி படுமை[ய்]பச்சமையழங்கனஞ்-[4]
[53.] யுங்கைகொண்டருளி தென்நாட்டலை[5] காட்டி-
[54.] [ய] ருடமலைநாடுளள சி[ர]வெறெல்லாம் இரு-
[55.] வி[சு]ப்பெற ம[ர]ெ[வ]றி[ய] த[ந்] வருத[நி]த்த[லை]வன[ர]-[6]
[56.] க்குறுகலா குலையக்கெ[ர*]ட்ட[ாறுட்ப்]பட நெறிக-
[57.] [ளி]ல் [நிலைக]ளிட்டருளி பொ[ன்]ெ[க]ா[ளிய]ாரமும்]
[58.] நிருப்புயத்தலங்களும் பொல் [வீரமு]ந்தி-
[59.] யாக[மு]ம் விளங்க வீற்றிருந்தருளி[ந] கொவிராஜ-
[60.] கசரிவழ்ராந சக்கர[வ]த்திகள் ஸ்ரீகொலொத்து-[7]
[61.] [ா]மெளஷதிவற்க்கு யாண்டு பதினஞ்சா-
[62.] வது உடையார் ஸ்ரீ[வீ]ராராஜ[ந்ர]ெ[வ]ர் ந[ம்பி]ராட்-
[63.] [டியா]ான அ[ருமொ]ழிநங்[கையா]ராந . . [லிஹித]ன்ஜஹா-
[64.] ெ[வி]யார் . . . . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the wheel of his (*authority*) rolled as far as the golden circle (*i.e.*, Mount Mêru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (*again*) surrounded by (*his*) fame,—Kô-Râjakêsarivarman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrî-Kulôttuṅga-Chôḷadêva,[8] wedded first in the time (*when he was still*) heir-apparent (*iḷaṅgô*), the brilliant goddess of victory at Śakkarakôṭṭam (Chakrakôṭṭa)[9] by deeds of valour.

---

[1] Read பரிதரங்களும்.
[2] The Jambukêśvara inscription reads நாட்டிடுதித்த.
[3] The Âlaṅgudi inscription reads முத்தமிழ்.
[4] Three inscriptions read சயய for சமய.
[5] Two inscriptions read தந்நாட்டலவ்லை; read தனனாட்டலவ்லை.
[6] The Âlaṅgudi inscription reads தந் மருதநிலைவரா, *i.e.*, தா மருதநிலைவரா.
[7] Read ஸ்ரீகொலொத்தும.
[8] The name of the king is taken from lines 59 ff of the inscription.
[9] See Vol. I, p. 97, and Vol. II, p. 108. Two inscriptions of the 2nd year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva (*i.e.*, Kulôttuṅga-Chôḷadêva I.) at Kôlâr and Tiruvorriyûr read சக்கரகொட்டத்தந்நாராவரசனைத்திகருதிகந்திணற கொண்டருளி; "(*he*) was pleased to take tribute which illumined (*all*) regions, from the king of Târâ (Dhârâ) at Śakkarakôttam." Accordingly, Chakrakôtta must be looked for in the dominions of the king of Dhârâ; compare *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340, and Vol. XX, p. 280

(L. 2.) (*He*) seized a herd of mountains of rut (*i.e.*, rutting elephants) at Vayirâgaram (Vajrâkara).

(L. 3.) (*He*) unsheathed (*his*) sword, showed the strength of (*his*) arm, and spurred (*his*) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Koṇḍaḷa (Kuntala) retreated.

(L. 4.) Having established (*his*) fame, and having put on the garland of (*the victory over*) the Northern region, (*he*) put on by right (*of inheritance*) the pure royal crown[1] of jewels, in order to stop[2] the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (*i.e.*, Lakshmî) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Poṉṉi (Kâvêrî).

(L. 9.) The kings of the old earth placed (*on their heads*) his two feet as a large crown.

(L. 11.) The river (*of the rules*) of the ancient king Manu swelled, (*and*) the river (*of the sins*) of the Kali (*age*) dried up.

(L. 12.) (*His*) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (*his*) white parasol shone (*as*) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (*and his*) tiger (*banner*)[3] fluttered on the matchless Mêru (*mountain*).

(L. 16.) (*Before him*) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea.

(L. 18.) The big head of the brilliant king of the South (*i.e.*, the Pâṇḍya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

(L. 20.) Not only did the speech (*of* Vikkalaṉ):—"After this day a permanent blemish (*will attach to* Kulôttuṅga), as to the crescent (*which is the origin*) of (*his*) family,"[4] —turn out wrong, but the bow (*in*) the hand of Vikkalaṉ was not (*even*) bent against (*the enemy*).

(L. 23.) While (Vikkalaṉ) lost his pride, and while the dead (*bodies of his*) furious elephants (*covered*) the whole (*tract*) from Naṅgili[5] of rocky roads to the Tuṅgabhadrâ, which adorned the country (*nâḍu*) of Maṇalûr,—(*his*) boasted valour abated; the mountains which (*he*) ascended, bent their backs; the rivers into which (*he*) descended, eddied and breached (*their banks*) in their course; (*and*) the seas into which (*he*) plunged, became troubled and agitated.

(L. 32.) Being desirous of the rule over the Western region, (*he*) seized simultaneously the two countries (*pâṇi*)[6] called Gaṅgamaṇḍalam and Śiṅgaṇam,[7] troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (*by the enemy*), crowds of women (*the angles of*) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (*side*) out of fear, because (Vikkalaṉ) himself and (*his*) father had turned their backs again and again on many days.

---

[1] The mention of the Lakshmî of the South and of the goddess of the country on the banks of the Kâvêrî shows that the Chôḷa crown is meant.

[2] Literally, "so that there might be removed."

[3] The tiger is the emblem of the Chôḷas.

[4] This taunt appears to allude to the lunar (Eastern Chalukya) descent of Kulôttuṅga and to his having joined the Chôḷas, who belonged to the solar race.

[5] Naṅgili appears to be the same as Naṅgali, a village on the eastern extremity of the Muḷabâgal tâluqa of the Kôlâr district of the Maisûr state.

[6] Another meaning of this sentence is:—"He seized simultaneously the two (*right*) hands (*pâṇi*) of, *i.e.*, he married, the female personifications of these two countries."

[7] Śiṅgaṇam is probably intended for Śiṅgaṇa-maṇḍalam, the country of Siṁhaṇa, *i.e.*, Jayasiṁha IV.; compare line 2 of the smaller Leyden grant (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224), where the sea is said to have rushed over Vikkalaṉ and Śiṅgaṇaṉ, *i.e.*, Vikramâditya VI. and Jayasiṁha IV.

(L. 39.) Being pleased (*to resolve*) in (*his*) royal mind to conquer with great fame the Pâṇḍimaṇḍalam (*i.e.*, the Pâṇḍya country), (*he*) despatched his great army,—which possessed excellent horses (*resembling*) the waves of the sea, war-elephants (*likewise resembling*) waves, and troops (*resembling*) water,—as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean.

(L. 43.) (*He*) destroyed the jungle which the five Pañchavas (*i.e.*, Pâṇḍyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (*he*) fought (*with them*), turned their backs and fled.

(L. 45.) (*He*) subdued (*their*) country, made them catch hot fever (*in*) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(L. 50.) (*He*) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (*mountain*)[1] where the three kinds of Tamil (*flourished*),[2] the (*very*) centre of the (*mountain*) Śayyam (Sahya, *i.e.*, the Western Ghats) where furious rutting elephants were captured, and Kaṉṉi.[3]

(L. 53.) After (*he*) had fixed the boundaries of the Southern (*i.e.*, Pâṇḍya) country, every living being[4] in the Western hill-country (Kuḍamalainâḍu)[5] ascended to the great heaven.[6]

(L. 55.) (*He*) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (*country*) settlements on the roads, including (*that which passed*) Kôṭṭâṟu,[7] in order that (*his*) power might rise (*and*) the enemies might be scattered.

(L. 57.) In the fifteenth year (*of the reign*) of (*this king*), who was pleased to sit (*on his throne*), while (*his*) valour and liberality shone like (*his*) pearl-necklace of great splendour, and like the flower-garland on (*his*) royal shoulders,—Arumori-Naṅgaiyâr, *alias* . . . . [simha]ṉ-mahâdêviyâr, who was the consort of the lord Śrî-Vîra-Râjêndradêva,

. . . . . .

No. 59. On the east, north and west walls of the Chandesvara shrine.

This and the next inscription (No. 60) are engraved on the walls of the small shrine of Chaṇḍêśvara, which is situated opposite to the North entrance of the central shrine of Râjarâjêśvara. No. 59 describes one diadem and nine girdles for the use of the image of Râjarâjêśvara, the chief idol of the temple. These ornaments were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which king Râjarâjadêva had presented to the temple before the 29th year of his reign. A number of corals, which formed part of the ornaments, were purchased by the temple treasurers for gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas[8] (paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11) in Malainâḍu[9] (paragraph 3).

This inscription is referred to as being engraved on the walls of the temple of Chaṇḍêśvara in paragraph 1 of the inscription No. 3, which is a mere continuation of the present inscription.

---

[1] This mountain, which is usually called Podiyam or Poṉṉigai (*Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 241), is the source of the Tâmraparṇi river in the Tinnevelly district.

[2] The mountain Podiyam is supposed to be the residence of the sage Agastya, the reputed founder of Tamil grammar, who bears the epithets Tamiṛ-muṉi, 'the Tamil sage,' and Muttamiṛ-uṛiyôṉ, 'the lord of the three kinds of Tamil.'

[3] Kaṉṉi, Kumari or Kaṉṉiyâkumari (in Sanskrit, Kanyâkumârî) is the Tamil name of Cape Comorin.

[4] This translation of [illegible], 'devoid of death,' is doubtful.

[5] The same term occurs in the historical introduction of the inscriptions of Râjarâjadêva, *e.g.*, p. 8, above.

[6] *I.e.*, he exterminated the inhabitants.

[7] This place is situated in the Travancore state; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 258.

[8] Compare No. 3, paragraphs 5 and 6.

[9] See page 2, note 1.

Text.

I. Lower tier.

A. East wall.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [1*] திரு[ம]கள் பொலப்பெருகிலச்செல்விபுத்தனக்கெ[யரி]மை பூண்-
டமை மனக்கொளகாதலர்[ர்]ச[சாலை க]லமறுத்த[ருளி வெங்ணைகரா]டங்க[ங்கபா-
டியுத்]தி[கைபாடியும் நுள]ம்ப[பாடியுங்குட]மலை[நாடு]ங்[கொல்லமுங்கலிங்கமும்
எண்]டிசை புகழ் த[ர ழமண்ட]ல்மு[ம் இர]ட்ட[பா]டி எழுனை இலக்கமுங்-
கிண்டி[ற]ல் வெ[ணிதி]தண்[டா]ற்கெ[கா]-

[2.] ண்ட தன்னெழில் வ[ள]ருழியுளெல்லாயாண்டுத்தொழுத விளங்[கு]ம் யாண்டெ
செழிடனைதெசு கொள் கொர[ராஜகெல]கிவ[ந்-ர]ர்[ன ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு]
ய[ரான] இருபதெதா]ன[பதாவது வனை உடையார் ஸ்ரீராஜர]ாஜீஷ்வரீ
[உடையார் பண்டார]த்[தகாட்சி காட்டி]ன நீக்[கி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
ஷ்வரீ உடையார் ப]ண்டாரத்து[க்கூடி முதலான பொன்னும்] ரத்[ன்]-

[3.] களும் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர் குடுத்தருளின ரத்ன்க[ளங்]கொண்டு செய்து
முதலான ரத்[த்தி]ன் [கிருவாலவாணங்கள் சரடுஞ்சட்டமுட் நீக்கி அரக்கும்
பி]ந்[சும் உட்பட உகந்தணதெரவிடு]ம்[கநீ என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எ]டு-
[த்துக்கல்லில் வெட்டினா] [க*] [உடைய]ர் ஸ்ரீராஜரா[ஜீஷ்வரீ உடையார்க்கு]-
ச்[செ]ச[ய]-

[4.] க வீரபட்டம் ஒ[ன்]று த[ரா]டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்[த]ண்ணிய பொன் மூன்-
றாற்று ந[ாற்ப]த்து முக்க[ழஞ்] . . . . . [த]ட[விக்கட்டின
பளிங்கு] . . . . . [மூகழ]ஞ்செ [மஞ்சாடியு]ம் பெ[பாத்தி
மூன்றி]னல். நிறை ம[ஞ்சாடியும் பளிக்கு]வ[கிர]ம் [ப.]-

[5.] த்திலை நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உள்ளாக[கும்] பக்கமும் ஆக நிறை இரு-
நூற்று எழுபத்தறு[கழஞ்சரையெ மூ]ன்[று] மஞ்சா[டியு]ம் [பி]ந்[சு நிறை]
. . [சழஞ்]செ மு[க்]காலெ ந[ாலு] மஞ்சாடியு[ங்]குன்றி[யு]ம் இ[ரு]ல் உ-
ணை[டையா]ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் பெ[சரமாணையு]ம் வா[ணாதிக]-

Second section.

[1.] [நெ]யு[ம் எரிக்க கொண]ட [மாட்டில் மூலஸ்தபண்]டாரத்[தா]ர் முதற்கந்த
பவழத்துக்கொத்த பவழம் அறுபத்து நாலினல் நி[றை]ற [ஏ]ழஞ்செ எட்டெ
ம[ஞ்சாடி]யுங்குன்[றியு]ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர [ர்]வர்[கெவ-

[2.] ஷ்ம[ாக அட்டிக்கிரு]வடி[கதொழுத இரணடாங்தரத்]து [ப்]க்க [வ்]ட்டமும
அ[னு]வட்டமும் ஒப்புமுத்துகுறுமு[த்து]ம் நிம்பொளமும் பரிட்டமும். அமபு-
முதும் கறடும் இரட்[ணை]டயும் சப்பத்தியுஞ்சக்[கத்து]ம் சு-

[3.] [ளி]ர்ந்த நீ[ருந்திவந்த நீரு]ம் [உடைய முத்து பதி]ன் [மூவாயி]ரத்து மூன்-
[னூற்றிரு]பத்தெட்டி[ன]ல நிறை ஐந்நூற்று நாற்பத்தெழுஏழஞ்சும் ஆக நிறை
ஆயிரத்தொருனூற்றுத்[தெ]ான்னூற்று எழுகழஞ்செ எழுமஞ்-

[4.] சாடியுங[குன்றிக்கு விதெ] கா[சு][1] . . . . . [உ*] [உடை-
யார்க்குச்செ[ய்த தானை]த்தி[ரு]ப்பட்டின[க] ஒன்று த[ண்ட]வாணிகக்குக்க[ா]ல் மா-
ற்றுத்தண்ணிய பொன் என்னூற்று முக்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்ச[ா]டியுங்குனறி-

[5.] [யு]ம் தட[விக்கட்டின ப]ளி[ங்கு மூ]ப் . . . . . [னல நிறை முக்க]ழஞ்-
செ ஒனபது மஞ்ச[ா]டியும் பிந்[சு] நிறை கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங-
குன[ற்]யும் இதில் கொத்த [மூ]த்[து உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாத-

---

[1] The next letter which is visible on the stone, may be either மூ, the first letter of மூவாயிரத்து, or மூ, the second letter of எழுனூற்று

B. North wall.

First section.

[1.] வாஷ்டமாக அட்டித்[தி]ருவடித்தொழுத முத்து வட்டமும் [அனுவ]ட்டமும் ஒப்பு-
முத்துங்குறுமுத்துங்குளிர்ந்த [நீ]ருஞ்[சி]வந்த நீரும் உ-

[2.] டைய முத்து ஐயாயிரத்து அறுநூற்று ஒருபத்தொன்றினால் நிறை இருநூற்று
முப்பத்தைங்கழஞ்செ முக்கா[லெ]ல இரண்டு

[3.] மஞ்சாடியும் மலைநாட்டுச்செரமானையும் வாண்ட்யரீகளையும் எறிந்து கொ[கா]ண்ட
மாட்டில் மூலரத்தபண்ட[ா]ரத்தார் முதற்தந்த [ப]வழத்து[க்]கொ-

[4.] த்த பவழம் ஐம்பத்தெழினால் நிறை எழுகழஞ்செ குன்றியும் ஆக நிறை[ற]
ஆயிரத்தைம்பத்தொருகழஞ்செ ஒன்ப[து மஞ்ச]ாடி[யுங்]கு-

[5.] ன்றிக்கு விலை [கா]சு [இ]ரண்டாயிரம் |— [௩*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு
செ]ய்த திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று தண்டவாணிக்குக்கால் [மாற்றுத்த]ண்ணிய

Second section.

[1.] பொன் ப[தி]ன் கழஞ்செ முக்[கா]லெ குன்றியும் அரக்கு நிறை ஒன்ப[தி]ன்
[க]ழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ இரண்டு

[2.] மஞ்சாடியும் [த]டவிக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினால் நிறை க[ழ]ஞ்செ மூன்று
மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றினா[ல்] நிறை நாலு ம-

[3.] ஞ்சா[டி]யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாத[வ]ஷ்ட[ம]ாக அட்-
டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த

[4.] முத்து வட்டமும் அனுவட்[ட]மும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொள[மு]ம்
பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடுஞ்சப்ப-

[5.] த்[தியுஞ்ச]க்கத்தும் இரட்டை[யு]ங்[குளு]ர்ந்த நிருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடைய
[முத்]து இரண்டாயிரத்து எழுபத்து எழினா-

C. West wall.

First section.

[1.] ல் நிறை ஐம்பத்து நாற்கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சா[டி]யும் செ[ர]ம[ானை]-
யும் வாண்ட்யரீகளையும் எறிந்து கொண்ட மாட்டில் மூலரத்தபண்டாரத்தார்
முதற்தந்த பவழத்துக்கொத்த பவ[ழ]ம் மு[ப்]பதினால் நிறை

[2.] முக்காலெ இர[ண்டு] மஞ்சாடியும் ஆக நிறை எழு[பத்]தெ[த]ழு[கழஞ்]செ முக்-
காலுக்கு விலை காசு நூறு ||— [௪*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
திருப்பட்டிகை [ஒன்று த]ண்[ட]வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தணணிய [பொ]ன்
பதின் கழஞ்-

[3.] செய் முக்காலு[ம் அர]க்கு நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ [எ]ட்டு [மஞ்சாடியு]ங்-
[குன்]றியு[ம்] பிஞ்சு [நிறை]ற முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்டின
பளிங்கு ப[தினை]ஞ்[சினா]ல் நிறை கழஞ்சும் பொத்தி மூ[ன்]றினால் நிறை

[4.] மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீ[வாதவாஷ்டமாக] அட்[டி]-
த்திரு[வ]டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும்
அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயி-

[5.] ட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி[யு]ஞ்[சக்கத்]தும் [குளு]ர்[ந்த]
நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து [ஆயிர]த்தைஞ்[னூற்]று நா[ற்]பத்தொன்-
[றினா]ல் நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்செ முக்காலெ

Second section.

[1.] இ[ண்]டு மஞ்சா[டி]யும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்[த] பவழம் இருபத்து நாலினுல் நிறை க[ழஞ்சு]ம் ஆக [நி]றை அறுபத்தெழுக[ழ*]ஞ்செ குன்றிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [று*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவா[ணி]க்குக்[கா]ல் மாற்று[த்]தண்[ணி]ய பொன் [பதின் கழ].[1]

[2.] ஞ்சாலெ நாலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் அர[க்]கு நிறை எண்கழஞ்சாலெ மூ[ன்று மஞ்]ச[ாடியு]ங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை மூக்கா[லு]த்தடவிக்கட்டி[ன பி]ளிங்கு பதி[னொ]ஞ்[சி]னு[ல் நிறை மூக்]காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்கு[ன்றியு]ம் பொத்[தி மூ]ன்றினுல் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் [இர]-

[3.] ண்டு ம[ா]வும் உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜதே[வ]ர் ஸ்ரீவாதவூரூமாக அட்டித்[தி]-ருவடித்தெ[தா]ழுத இரண்டாந்த[ரத்துக்]கொத்[த மூத்]த வ[ட்ட]மும் அனுவட்-டமு[ம்] ஒப்[புமூத்து]ங்குறுமூத்தம் நிம்தெ[பான]மு[ம் பயிட்ட]மு[ம்*] அம்புமு-தங்கறடும் இரட்டை-

[4.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் குறைந்த நிருஞ்சிலந்த நிரும் உடைய மூத்த [ஆ]யிர-த்தைஞ்[ஞூற்றுத்தெ]தாண்ணூறினுல் நிறை நாற்பத்தைங்கழஞ்[தெ]சய் இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றியும் ப[ண்ட]ா[ரத்]துப்பவழத்துக்-

[5.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினுல் [நி]றை மூக்காலெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்-குன்றியும் [ஆக நிறை]ற அறுபத்தெழுகழஞ்செய் [ஆ]று மஞ்ச[ா]டி[க்]கு விலை [க]ாசு தெ[தா]ண்ணூற்று [ஐ]ஞ்சு ||— [சு*]

II. Upper tier.

A. East wall.

First section.

[1.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்ச[ாயெ ந]ாலு ம[ஞ்]சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ மூக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை [மூ]க்-

[2.] காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றியுந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு பதினைஞ்சினுல் நிறை கழஞ்-செய் இரண்டு மஞ்சாடி[யும் பொத்தி] மூன்றினுல் நிறை இரண்டு மஞ்சாடி-யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவ[ா]தவூரூ-

[3.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த மூத்த வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமூத்தங்குறுமூத்தம் நிம்பொளமும் ப[யிட்]டமும் அம்புமு-தங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குறைந்த நிருஞ்சி-

[4.] வந்த [நிரு]ம் உடைய மூத்த ஆயிரத்து அறுநூற்று இருபத்தைஞ்சினுல் நிறை நாற்பத்து மூக்கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினுல் [நி]றை கழஞ்சும் ஆக நிறை அம்பத்-

Second section.

[1.] தைங்கழஞ்[சரை]தெ[ய] மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு [தெ]தாண்ணூறு ||— [எ*] [ப]ண்[டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்ட-வ[ாணி]க்கு[க்க]ால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சனை[ாயெ] நா[லு ம]ஞ்]சாடியும் அரக்கு நிறை [எ]ண்கழஞ்செ மூக்காலெ

---

[1] These five letters are torn away on the impression ; they may be all right on the stone.

[2.] குன்றியும் பிஞ்[சு நிறை]ற முக்கா[லு]ந்தடவிக்கட்டின பளிங்கு ப[தி]னை[ஞ்சினால் நிறை]ற கழஞ்செ குன்றியும் பொததி மூன்றினால் நிறை[ற] இரண்[டு ம]ஞ்ச[ா]டியுங்குன்றியும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வர்] ஸ்ரீ[வாத]வாஷ்டமாக அட்டித்[திருவடித்தெ]ாழுத இரண்டாந்-

[3.] தரத்துக்கொத்த முதது வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்துங்குறு[முத]தும பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்[ச]க்கததுங்குளுாநத நீருஞ்சிவந்த நீரும் உ[டை]ய முத்து [ஆயிர] . . . . . [னா]ல் நிறை

[4.] நாற்ப[த்*]தொருகழஞ்சனாயெ குன்றியும் பண்டாரத்து[ப்ப]வழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை கழஞ்சும் ஆக நிறை அறுபத்து மு[க]கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடிக்[கு] விலை காசு [தொண்ணூறு ||—] [அ*] [பண்டா]ரத்துப்பொன் கொடு

B. North wall.

[1.] செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்[ணிய] பொன் [ப]தின் கழஞ்செ முக்க[ா]லெ[ல இரண்டு] மஞ்சாடியு[ம்] [அரக்கு நிறை எண்*]கழஞ்செ மு[க்கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும பிஞ்சு நிறை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுந்[தட]விக்கட்டின ப[ளி]ங்கு பதி-

[2.] னைஞ்சினால் நிறை கழஞ்செ நாலு மஞ்சாடியுங்குனறியும் பெ[பாத்தி] மூன்றினால நிறை இரண்டு மஞ்சாடி[யுங்]குன்றியும் [உ][டையார் ஸ்ரீராஜராஜ*][தெ]வர் ஸ்ரீவாத[வா]ஷ்டமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாநதரத்துககொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ங]குறுமுத்-

[3.] தும் நிம்பொளமும் பயி[ட்]டமும அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளுாந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடைய முத்து*] ஆயிரத்தைஞ்ஞூறறு எணபத்தாறினால் நிறை நாற்பத்தொருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுஙகுனறியும் செரமானையும் வாண்ட்யரி-

[4.] களையும் எறிந்து கெ[ாண்]ட மாட்டில் [மூ]லாத்தபண்டார[த்த]ாா மு[த]ற்[தந்த] பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து நாலி[னால் நிறை] [அரைக்கழஞ்செ*]ச நாலு ம[ஞ்சா]டியும் ஆக நிறை அறுபத்து நா[ற்]கழ[ஞ்சு]க்கு விலை காசு தொ[ண்]ணூறு ||— [கூ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்-

C. West wall.

First section.

[1.] த திருப்பட்[டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்க]ா[ல் மாற்றுத்]தண்[ணி]ய பொன் பதி[ன் கழஞ்செ மு]க்காலெ மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்சனா[யெ குன]றி[யு]ம் [பி]ஞ்சு நிறை முககாலுந்தடவிக்கட்டின பளி[ங்]கு பதினைஞ்சினால் நிறை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-

[2.] குன்றியும் பெ[பாத்தி மூன்றினால் நிறை இ]ரண்[டு மஞ்சாடி]யு[ம்] மூன்று மாவும [உடையார் ஸ்ரீர]ாஜராஜதெவா [ஸ்ரீவ]ாதவாஷ்டமாக [அட்டித்திருவடி]தெ[தா]ழுத இரண்டாந்தரத்துக்கொத்த முத்து வ[ட்]டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும்

[3.] பயிட்டமும் அ[ம்புமுதுஙகற]டும் இரட்டை[யு]ஞ்சப்பத்[தியுஞ்ச]க்கத்துங்[குளுர்ந்த நீருஞ்சி]வந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிர[த்] . . . . [றறு] மு[ப்பத்]து நாலினால நிறை நாற்பத்தொருகழ[ஞ்]செ நாலு மஞ்சாடியும ஒருமா[வு]ம் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொ-

[4.] த்த பவழும் இரு[பத்து ஈவிலை]ல் நிண[ற] கழஞ்சும் [ஆ]க நிண[ற அறுப]த்து முக்க[ழஞ்]செ கா[லெ ஈ]ன்கு மாவுக்கு [வி]லெ க[ா]சு தொண்ணூ[று ||—] [ஐ*] [பண்டாரத்துப்பெ]ன கொடு செய்த கிருப்பட்டிகை [ஒ]ன்ரு தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின க-

Second section.

[1.] ழஞ்செ முக்க[ா]ல[ம்] அரக்கு நிறை ஒ[ன்]பதி[ன்] கழஞ்சனரையும் பிஞ்சு நிறை முக்காலெ இரண்டு ம[ஞ்சாடியுந்தட]விக்கட்டி[ன] பளிங்கு பதி[னை]ஞரை[லெ] நிறை கழஞ்செ இரண்டு மஞ்]சா[டி]யுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றலை நிறை

[2.] இரண்டு மஞ்சாடி-[யு]கு[ன்]றியும உடை[யா]ர் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர் ஸ்ரீவாஹவஹூமாக அட்டித்திருவடி[த்தொழுத] [இரண்டாந்]கரத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அ[ஞவ]ட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்துங்[குறுமுத்து]ம் நிம்பொளமும் [ப]யிட்டமும் அம்புமு-

[3.] ங்கறடும் இரட்ன[ட]புஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தங்குளுர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடைய] முத்த [ஆயிரத்து] ஐந்[நூ]ற்று அறுபத்தாறிஞல் நிண[ற] நாற்பதின் கழஞ்செ முக்[காலெ] இரண்டு மஞ்சா[டி]யும் செரமானெயு-

[4.] ம் வ[ாணரீ]களையும் எறி[ந்]து கொண்ட மாட்டில் [மூ]லாத்தபண்டாரத்தார் முகற்தந்[க] பவழத்துக்கொத்த [பவ]ழும் இருபத்து [ந]ன்ரு[ல் நிறை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை அறுபத்து நாற்கழஞ்[செ மூ]ன்று மஞ்சாடிக்கு விலெ காசு தொண்ணூறு ||— [ஐ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! [The sacred ornaments] of jewels of the first quality, made (*partly*) of [gold] and jewels [of the first quality, which had accumulated] in the treasury [of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)],—excluding those which [were exhibited (*to the public?*) at the treasury of the lord of the Śrî-Râjar]âjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) [until the twenty-ninth year (*of the reign*) of] Kô-Râjakêsarivarman, *alias* [Śrî-Râjarâjadêva], who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai,[1] he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Ganga-pâḍi, Tadigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâdu, [Kollam, Kaliṅgam], Îṛa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—[were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Vitaṅkaṉ, exclusive of the threads and of the frames, (*but*) inclusive of the lac and of the *piñju*, and were engraved on stone] (*as follows*):—

[1] That this is the correct translation of the ambiguous words கந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி, may be concluded from two inscriptions of the Chôla king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhirâjadêva, at Velûr and Tiruppaṅgili, which read:— சேரலன் கொல்லங்கழு கந்தளூர்ச்சாலை கலமறுபடுத்த; "(he) caused to be destroyed the ships (*of*) Śêralaṉ (*i.e.*, the Chêra king) (*at*) Kândaḷûr-Śâlai, which is situated on the sea." Accordingly, Kândaḷûr-Śâlai appears to be a place on the Malabar coast. In the *Kaliṅgattu-Paraṇi* (xi. 71) the shorter form Śâlai is used for it.

2. One diadem (*vîra-paṭṭa*),[1] made [for the lord of the] Śrî-Râjarâ[jêśvara (*temple*)] (*and containing*) three hundred and forty-three *ka*[*rañju* and] . . . . . of gold, which was a quarter inferior in fineness to the (*gold standard called*) *daṇḍavâṇi*. . . . . [crystals, which were fastened (*on it*), weighed . . . . . seven *kaṛa*]*ñju* and [(*one*) *mañjâḍi*]. [Three *potti*] weighed (*one*) *ma*[*ñjâḍi*]. Ten [diamond crystals] weighed (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The lac in (*it*) and the bands (*bandha*) weighed two hundred and seventy-six [*kaṛañju* and a half, and] three *mañjâḍi*. [The *piñju* weighed . . . . . *kaṛuñ*]*ju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Sixty-four corals, which were strung (*and taken*) from the corals, for which the treasurers [of the chief jewels] supplied the funds [from the gold], which the lord Śrî-Râjarâjadêva [had seized after conquering] the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed seven *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. [Thirteen] thousand three hundred and [twenty]-eight [pearls], (*which were taken from*) the pearls of [the second quality], which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, weighed five hundred and forty-seven *kaṛañju*. Altogether, (*the diadem*) weighed one thousand one hundred and ninety-seven *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and was worth . . . . . *kâśu*.

3. One . . . . . sacred girdle,[2] made for the lord (*and containing*) eight hundred and three *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. [Thirty] . . . . . crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three *ka*]*ṛañju* and nine *mañjâḍi*. The *piñju* weighed (*one*) *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Five thousand six hundred and eleven pearls, which were strung on it (*and taken from*) the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, pearls of brilliant water and of red water, weighed two hundred and thirty-five *kaṛañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Fifty-seven corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, weighed seven *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one thousand and fifty-one *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and was worth two thousand *kâśu*.

4. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛañju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *kaṛañju* and six *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *kaṛañju* and three *mañjâḍi*. Three *potti* weighed four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Two thousand and seventy-seven pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*), round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, twin pearls, pearls of brilliant water and of red water,

---

[1] In No. 8, paragraph 25, this ornament forms part of a crown (*maḷuṭa*).

[2] On the original stone are traces of the word சரிகை before திருப்பட்டிகை. Compare சரிகைத் திருப்பட்டிகை in No. 51, paragraph 26.

weighed fifty-four *kaṛañju* and a half, and two *mañjâḍi*. Thirty corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and two *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed seventy-seven *kaṛañ u* and three quarters, and was worth one hundred *kâśu*.

5. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *kaṛañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *kaṛañju*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. [One thousand] five hundred and forty-one pearls, which were strung (*on it and taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śukkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *kaṛañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *kaṛañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and was worth ninety *kâśu*.

6. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) [ten *kaṛa*]*ñju* and a half, four *mañjâḍi* and eight tenths of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three] quarters (*of a kaṛañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi* and two tenths. One thousand five hundred and ninety pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-five *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṛañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *kaṛañju* and six *mañjâḍi*, and was worth ninety-five *kâśu*.

7. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛañju* and a half, and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṛañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*), (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *kaṛañju* and two *mañjâḍi*. Three [*potti*] weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One thousand six hundred and twenty-five pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *kaṛañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *kaṛañju* and a half, and three *mañjâḍi*, and was worth ninety *kâśu*.

8. One sacred girdle, [made of gold which had been taken from the treasury], (*and containing*) ten *kaṛañju* and a half, and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṛañju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṛi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṛi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*. [One thousand] . . . . . pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi*, *śukkaṭṭu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *kaṛañju* and a half, and (*one*) *kuṉṛi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken from the corals in the treasury*, weighed (*one*) *kaṛañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṛañju* and three quarters, and three *mañjâḍi*, and was worth [ninety] *kâśu*.

9. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛañju* and three quarters, and [two] *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. [The lac weighed eight] *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṛañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*. One thousand five hundred and eighty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which [the lord Śrî-Râjarâja]dêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi*, *śukkaṭṭu*, [pearls of] brilliant water and of red water, weighed forty-one *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, [weighed half a *karañju* and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *kaṛañju*, and was worth ninety *kâśu*.

10. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṛañju* and three quarters, and (*one*) *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karañju* and a half, and (*one*) *kuṉṛi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed three quarters (*of a kaṛañju*), two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṛi*. [Three *potti* weighed] two *mañjâḍi* and three tenths. One thousand . . . . . hundred and thirty-four pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi*, *śukkaṭṭu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and one tenth. Twenty-[four] corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed [sixty]-three *kaṛañju* and a quarter, and four tenths (*of a mañjâḍi*), and was worth ninety *kâśu*.

11. One sacred girdle, made of gold which had been taken [from the treasury], (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *kaṛañju* and a half. The *piñju* weighed three quarters

(*of a karuñju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed (*one*) *karuñju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kunri*. [One thousand] five hundred and sixty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the [second] quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumalu*, crude pearls, twin pearls, *śuppatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty *karuñju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pândyas, weighed three quarters (*of a karuñju*) and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *karuñju* and three *mañjâḍi*, and was worth ninety *kâśu*.

No. 60. On the south wall of the Chandesvara shrine.

This inscription records that, before the 2nd year of the reign of Râjéndra-Chôḷadêva, four water-pots of gilt copper were presented to the temple of Chaṇḍêśvara. The donor was a temple manager, whose name occurs in several other inscriptions of Râjarâja and Râjèndra-Chôḷa (Nos. 26, 38, 40, 41 and 43).

Text.

[1.] [ஸ்]வஸ்தி [ஸ்ரீ] [*] [உடையார்] ஸ்ரீ-
[2.] [ராஜ]ராஜ[தேவருக்கு]ட[ய]ர்-
[3.] [ர்]கு ஸ்ரீகரண[மா][த்தூர்]ய[இன்]ற பொன்கை-
[4.] [ந்]ரு [கிழ்]வன [ஆகி]த்தன் வையவ[ர்]ணன
[5.] தென்னவன மூவிலகதெளான உ-
[6.] டையார் [ஸ்]ரீ[ர]ஜ[ரா]சொழதேவாக்கு ய[ர]-
[7.] [ண்]டி இ[ரண்]டாவது வ[ரை] [ப]திணாயாண் கொ[டி]-
[8.] [னி]ல னை[வ]த்த வி[சம்பின்] வ]மல பொன் க[டுக்]கி[ன]
[9.] குடம் [ஆ]டவல்லான் என்னுங்கல்லால் [கி]-
[10.] றை எ[டுத்து]கக[ல்லல] வெட்டின ||— [க*] வ[ணஞ்ச]-
[11.] ரஞ் ச[காயி]னில் [ன]ட[த்த] செம்பின் மெல் பொ-
[12.] [ன்] க[டுக்கி]ன குடம [ஒ]ன்றில கடுக்கின பொன
[13.] ஐங்கழ[ஞ்]சனா[ல்ய] இரண்டு மஞ்சாடி உட்ப-
[14.] ட கிறை முன [ப]றுக் தாம்ணூம்றழு[கழஞ்சு] [உ*]
[15.] செ[ப்]புக்கு[டம்] ஒனறில கடுக்கின பொன் அ-
[16.] ரைழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி உட்பட கிற[ற]
[17.] காணூறமெழுகழஞ்சு ||— [ஈ*] செப்புக்குடம் ஒன்-
[18.] றில கடுக்கின பொன் ஐகழஞ்செ முக்கால் உட்-
[19.] [பட கிறை]ற காறூற்றைக்கழஞ்சு ||— [சு*] செம்பின் மெ-
[20.] [ல் ச]பான் கடுகின குடம் ஒன்றில கடுகின ப[ர]-
[21.] ன் [ஐ]ங்கழஞ்செ முகாலை இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
[22.] னறி உட்பட கிறை முன்னூற்றைனபத்தைங்கழஞ்சு ||— [ஏ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The water-pots (*kuṭa*) of copper covered [1] with gold,—which had been placed in the temple (*kôyil*) of Chandêśvara until the second year (*of the reign*) of

[1] கடுக்கின must have the same meaning as சருக்கின in No. 1, paragraph 18, and No. 43, paragraphs 5 and 21.

the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva by Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ, and engraved on stone (*as follows*) :—

2. One water-pot of copper covered with gold, which had been placed in the temple of Chaṇḍêśvara, weighed three hundred and ninety-seven *kaṛañju*,—including five *kaṛañju* and a half, and two *mañjâḍi* of gold which was laid over (*it*).

3. One copper water-pot weighed four hundred and one *kaṛañju*,—including six *kaṛañju* and two *mañjâḍi* of gold which was laid over (*it*).

4. One copper water-pot weighed four hundred and five *kaṛañju*,—including five *kaṛañju* and three quarters of gold which was laid over (*it*).

5. One water-pot of copper which was covered with gold, weighed three hundred and eighty-five *kaṛañju*,—including five *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold which was laid over (*it*).

No. 61. On the west wall of the Brihannayaki shrine.

This and the next inscription (No. 62) are engraved on the west wall of a shrine, which is situated on the north side of the large Nandi.[1] No. 61 is dated on the 334th day of the 2nd year of the reign of a king, who styles himself Tribhuvanachakravartin Kônêriṉmai-koṇḍâṉ. As I have shown in the introduction to No. 21 (page 110), this is not a proper name, but a title which is applied to various kings. The inscription records, that the king had built the shrine on which it is engraved, and which was called Ulagu-muṛudum-uḍaiya-Nâchchiyâr, *i.e.*, "the goddess who owns the whole world," within the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr, and that he presented to that shrine eleven *vêli* of land in the village of Koṭṭagarkkuḍi, *alias* Ulag-âṇḍa-nâyaki-nallûr. The second name, which means "the good village of the goddess who rules the world," was evidently bestowed on the village with reference to the goddess, to whose shrine it was given. The four boundaries of the land which had been granted, were to be marked with stones, on which a trident, the emblem of Śiva, was engraved[2] (paragraph 6).

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [॥*] கொட்டகர்க்குடியா[ன*] உலகாண்டநாயகிநல்லூர்க்கு எழுதின திருமுகப்படி [க*]

[2.] திரைலவனவுகரவத்தி[ற்] கொகரின்மைகொண்டான் தஞ்சாவூர் உடையார் ஸ்ரீ இ-ராஜராஜீஸ்வர-

[3.] முடையார் கொயிலில்த்தானத்த[ர*]ர்க்கு [உ*] இக்கொயிலில் நாம் எழுந்தருளு-வித்த உலகுமுழுதும்-

[4.] முடையநாச்சியார்க்கு அமுதுபடி உள்ளி[ட்டு*] வெண்டும்அனை[வ*]யிற்றுக்கு [3] அரு-மொழு(தெ)தெ[வ]-

[5.] வனகாட்டு மெல்கூறு விடையபுரப்[ப]ற்றிலெ கொட்டகர்க்குடியிலெ பதின் ஒரு-வெலி கில-

[6.] ம் இறையிலியாக இரண்டாவது வைகா[சி] மாதம் முதல் குடுத்தோம் [ந*] இன்நிலம் பதின் ஒருவெ-

---

[1] See Plate vi., page 121.

[2] According to No. 59 of Vol. I, two of the boundaries of a village which had been granted to the Vishṇu temple at Poygai, were marked by stones, on which a discus (*âṛi*), the emblem of Vishṇu, was engraved.

[3] Read அருமொழி.

[7.] வலியம்[1] சந்திரு திதவற்செல்லுவதாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க [சு*]
[8.] இன்னிலத்தக்[கு] காதாடமை[2] மரவடை புன்பயி[ர்*] குளவடை [அ]ளவுவற்கம்
உறைகா[ழி] வெட்டி-
[9.] மெற்ப்பாடிகாவல் அனைக்கால்வாசி உள்ளிட்ட அனைத்து வற்கமும் உட்பட்டதும்
[10.] இவ்வூர் நத்தத்தில் ஒபாதியும் [உ]ட்ப்பப[3] இறையிலியாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெ-
[11.] ட்டிக்கொள்[ள]ச்சொன்னெம்[4] [நு*] இப்படிக்கு இவை பழந்திபராயர் எழுத்து
[5]இன்னலத்து-
[12.] க்கு நான்கெல்லையும் திருச்சூலக்கல்லு நாட்டிக்கொள்க இவை கொடுமளூர் உ-
[13.] டையான் எழுத்து இவை கயலூர் உடையா-
[14.] ன் எழுத்து யாண்டு இரண்டாவது நாள் நாநூயிச [சூ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order, which was written concerning (*the village of*) Koṭṭagarkkuḍi, *alias* Ulagâṇḍanâyaki-nallûr.

2. Tribhuvanachakravartin Kônêriṉmai-koṇḍâṉ (*addresses the following order*) to the authorities (*tâṉattâr*) of the temple (*kôyil*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr:—

3. "From the month of *Vaigâśi* in the second (*year of our reign*), we have given as tax-free land eleven *vêli* in (*the village of*) Koṭṭagarkkuḍi in Viḍaiyapura-paṟṟu, (*which forms*) the western portion (*mêl-kûṟu*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, for (*providing*) raw rice (*amudu-paḍi*)[6] and other requirements to (*the image of*) Ulagu-muṛudum-uḍaiya-Nâchchiyâr, which we have set up in this temple.

4. "Let it be engraved on stone and copper, that these eleven *vêli* of land shall remain (*the property of that image*) as long as the moon and the sun endure!

5. "We have ordered it to be engraved on stone and copper, that this land shall be free from taxes, including the tax in money (*kâśu-kaḍamai*), (*the taxes on*) trees (*maravaḍai*), dry crops (*puṉ-payir*) and tanks (*kuḷavaḍai*),[7] the tax on measures (*aḷavu-varga*),[8] *uṟai-nâṛi*, (*the share of*) the village-watchman (*who is placed*) over the *Veṭṭis*, the eighth share (*araikkâl-vâśi*)[9] and all other taxes (*varga*), and including the dues[10] (*obtaining*) within the site (*nattam*) of this village."

6. This is the signature of Paṛandîparâyar. "Let stones (*marked*) with the sacred trident (*tiru-śûla*) be set up at the four boundaries of this land!" This is the signature of the headman (*uḍaiyâṉ*) of Koḍumaḷûr. This is the signature of the headman of Kayalûr. On the 334th day of the second year (*of the king's reign*).

No. 62. ON THE WEST WALL OF THE BRIHANNAYAKI SHRINE.

This modern inscription appears to record, that a certain Mallappa-Nâyakkar ordered the inhabitants of the village of Puliyûr to build the *maṇḍapa* which adjoins the Bṛihan-

---

[1] Read வெலி பும்.
[2] Read காசுகடமை.
[3] Read உட்பட.
[4] The second ள of கொள்ள is corrected from ச.
[5] Read இந்நில.
[6] See Vol. I, p. 82, note 5.
[7] மரவடை (which is a more probable reading than மரவடை) and குளவடை occur in line 9, and புன்பயிர் in line 8, of the second tier of No. 22.
[8] This term is perhaps synonymous with அளக்குங்காணம் in line 9 of the second tier of No. 22. On page 114, this word was transcribed by அளக்குங்கரணம் which I now consider less probable.
[9] This term occurs in line 11, and the two preceding ones in line 8 f. of the second tier of No. 22.
[10] ஒபாதி is a corruption of *upâdhi*, which occurs in line 8 of No. 23; see also the Index to Vol. I, *s.v.*

nâyakî shrine, and which was called "the *maṇḍapa* of Mûrti-Ammaṉ," and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for "as long as the moon and the sun endure." The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Uḍaiya-nâyaṉâr, "the great lord," is evidently the Tamil prototype of the present designation Bṛihad-Îśvara.

TEXT.

[1.] தஞ்சாவூர் பெரியஉடையநாயனார் கோயில் மல்லப்பநாயக்கர் மண்டபம்
[2.] மூற்த்திஅம்மன் மண்டபம் புலியூராார் த[ன்]மமாக [க]ல்லு வருகை[யி]-
[3.] னையும் அவர்க[ள்] பண்ணிற[1] ஊழியத்தினையும் சன்[ன]தியில் ஒடுக்கு[ம்] பிற-
[4.] [ச]ாதம் கட்டளையிட்டபடியாலெ சந்திரா[தி]த்தவன[ா]யும் நடக்கவும் [||*]

TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *maṇḍapa* of Mûrti-Ammaṉ,—a *maṇḍapa* (*which*) Mallappa-Nâyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Uḍaiya-nâyaṉâr (*at*) Tañjâvûr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyûr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasâda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

[1] Read பண்ணின.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY New Delhi

nâyakî shrine, and which was called "the *mandapa* of Mûrti-Ammaṉ," and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for "as long as the moon and the sun endure." The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Udaiya-nâyaṉâr, "the great lord," is evidently the Tamil prototype of the present designation Bṛihad-Îśvara.

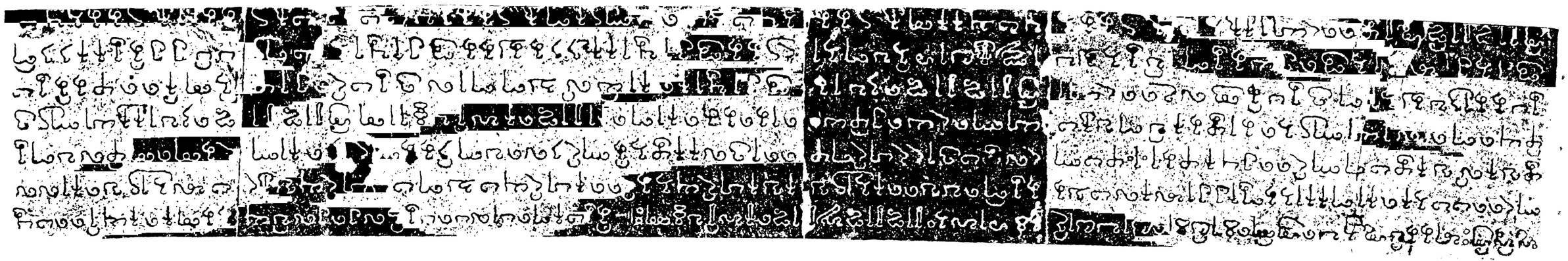
TEXT.

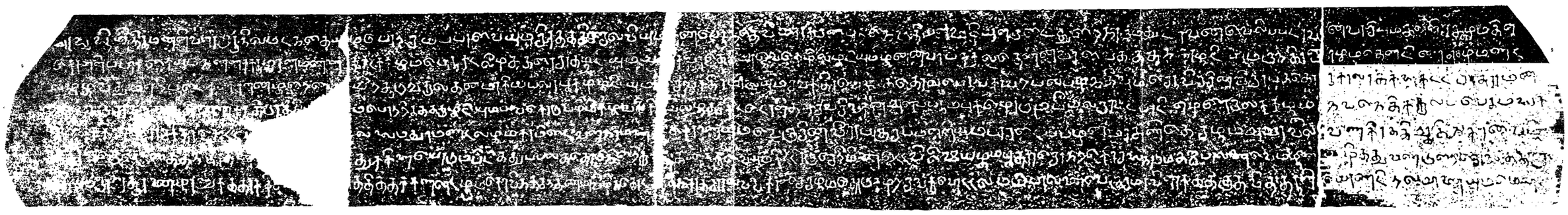
[1.] தஞ்சாவூர் பெரியஉடையநாயனார் கோயில் மல்லப்பநாயக்கர் மண்டபம்
[2.] மூற்த்திஅம்மன் மண்டபம் புலியூராற் கு[ம்]மமாக [கல்லு வருகை[யி]-
[3.] லும் அவர்க[ள்] பணணிற[1] உழுபயத்தினாலுட சன[ன]கியில் ஒதிக்கு[ம்] பிற-
[4.] [ச]ாதம கட்டளாயிட்டபடியாலெ சந்திர[க்]கத்தலை[ர]யும கடக்கவும் [||*]

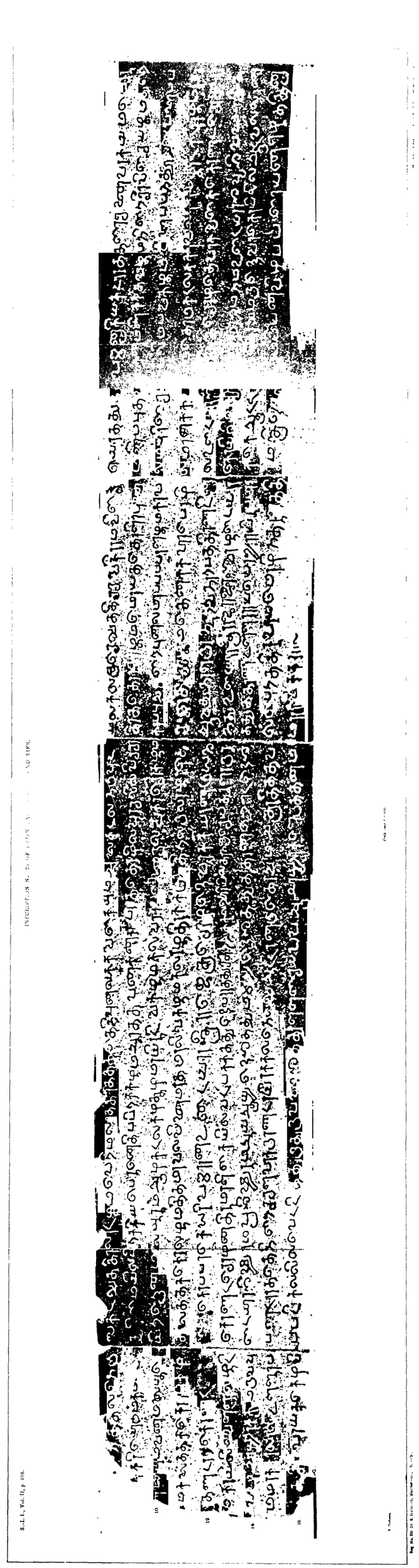
TRANSLATION.

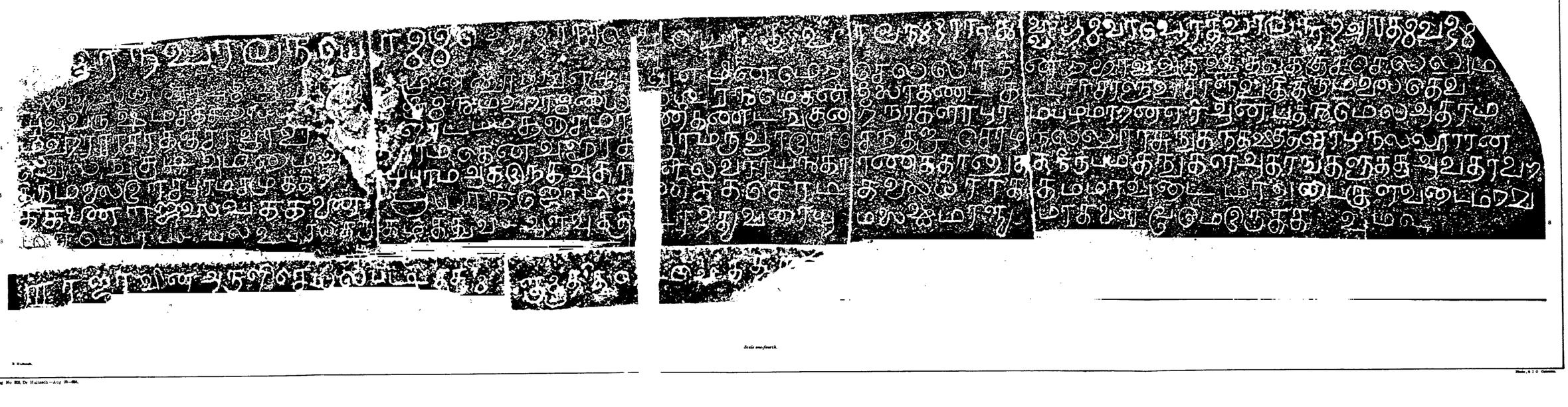
As the stones (*for*) the *mandapa* of Mûrti-Ammaṉ,—a *mandapa* (*which*) Mallappa-Nâyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Udaiya-nâyaṉâr (*at*) Tañjâvûr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyûr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasâda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

[1] Read பண்ணின.



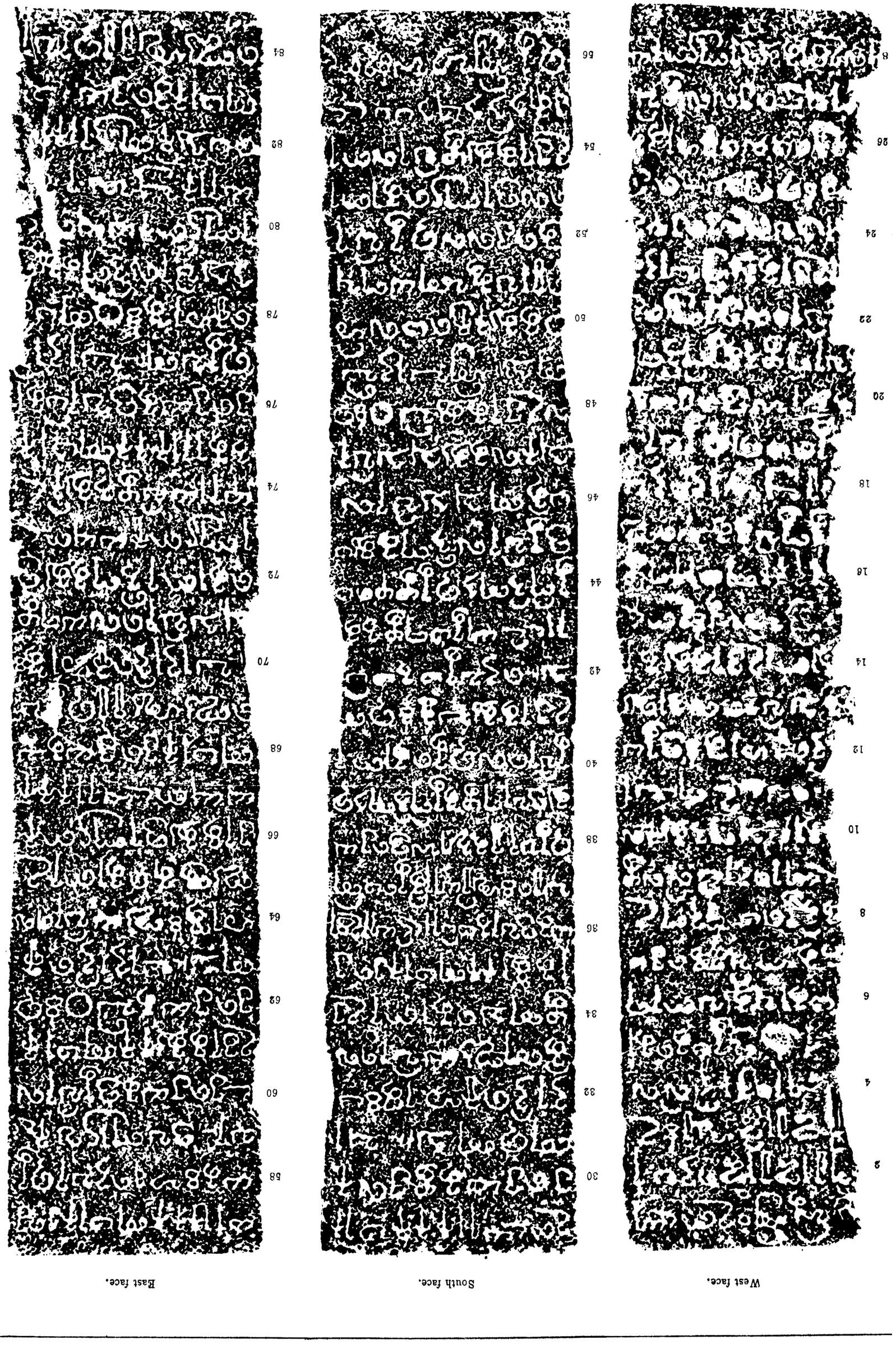




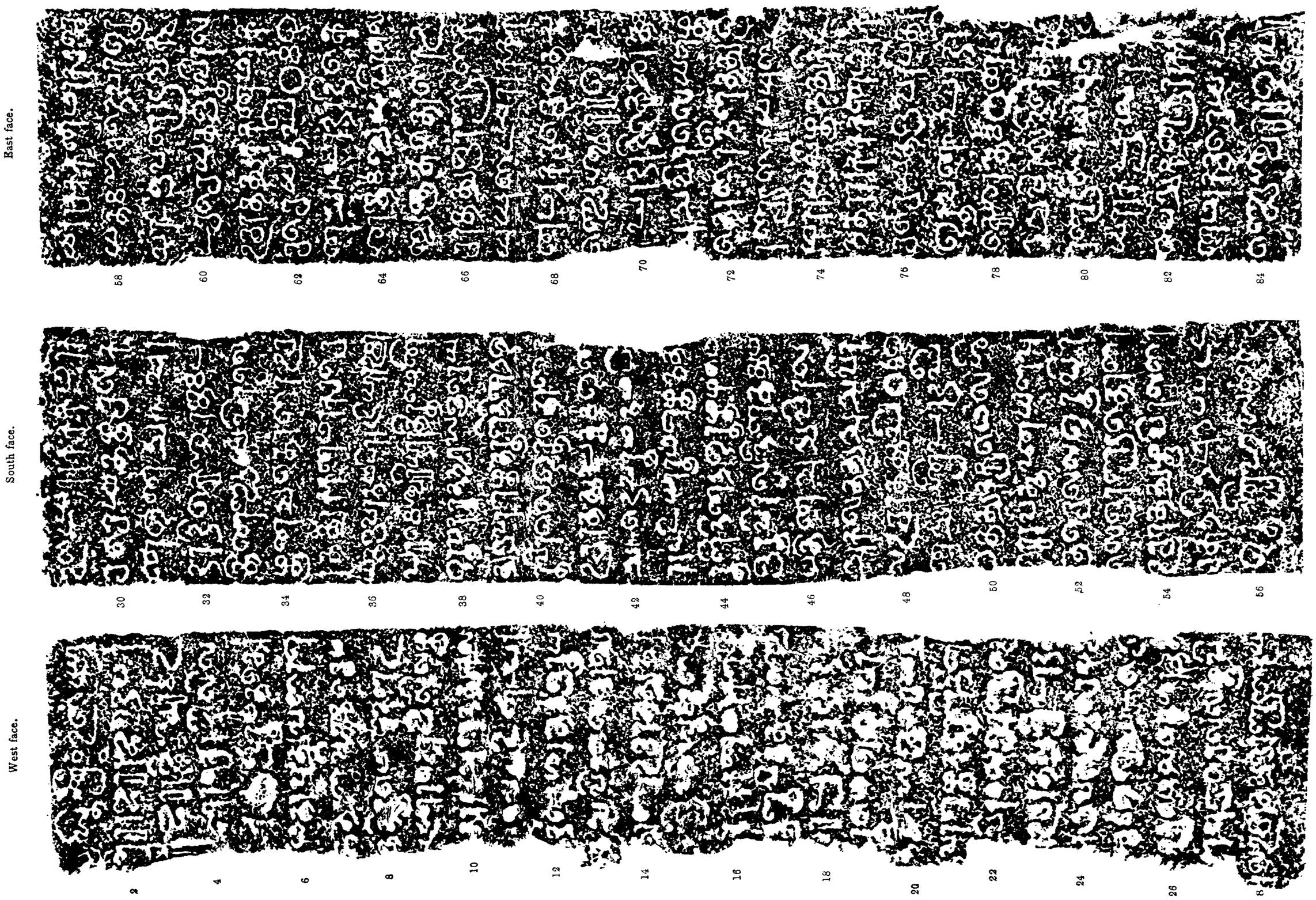


Scale one-fourth.

Scale one fifth.

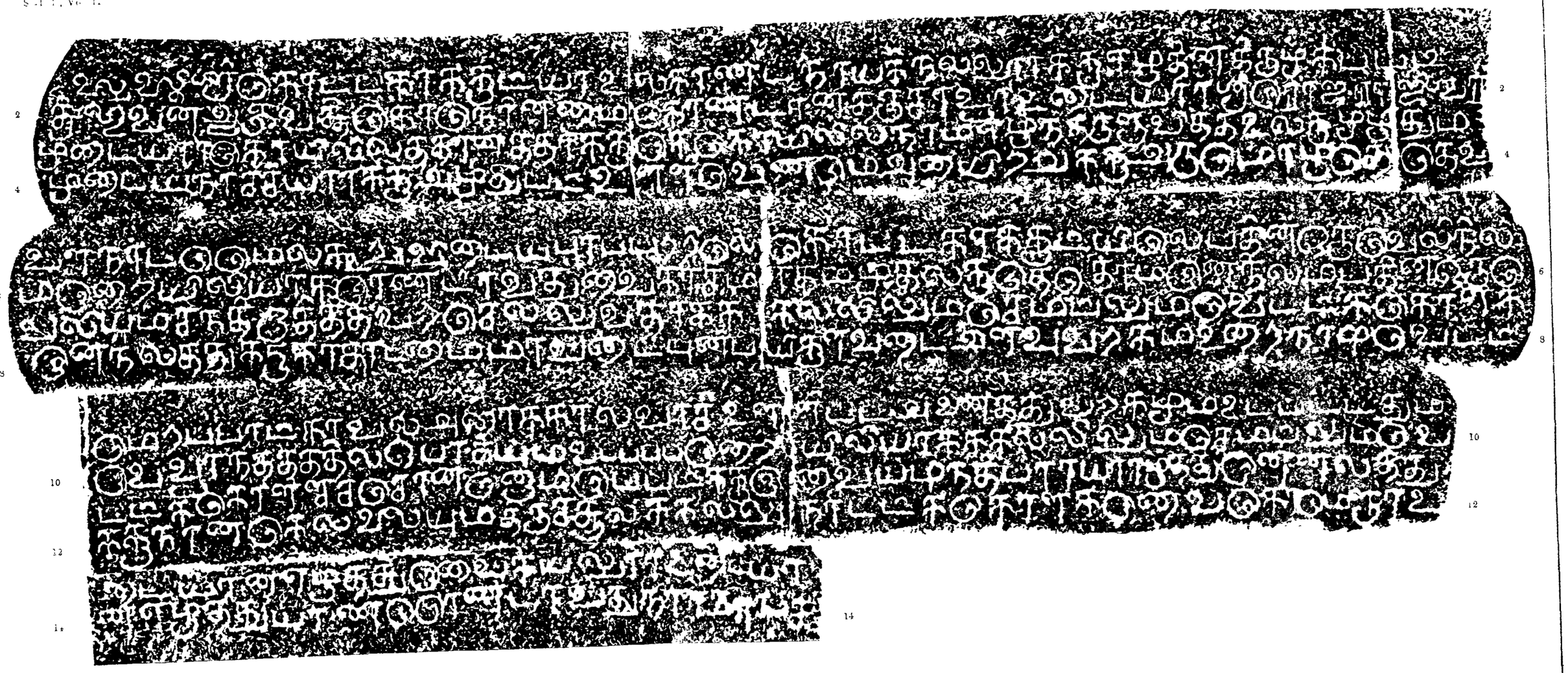


West face. South face. East face.



Scale one fifth.

Photo, S. I. O., Calcutta.
Reg. No. 360, Dr. Fuhrer.—Aug. 92.—655.



LIBRARY

`

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book clean and moving.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST; FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS;
CORR. MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES,
AND OF THE ROYAL SOCIETY OF SCIENCES AT GÖTTINGEN.

VOLUME II.—PART III.

SUPPLEMENT TO THE FIRST AND SECOND VOLUMES.

WITH EIGHT PLATES.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: Thacker, Spink & Co. BOMBAY: Thacker & Co. (Ld.).
LONDON: Luzac & Co. LEIPZIG: Otto Harrassowitz.

1895.

(Vol. I, No. 24.)

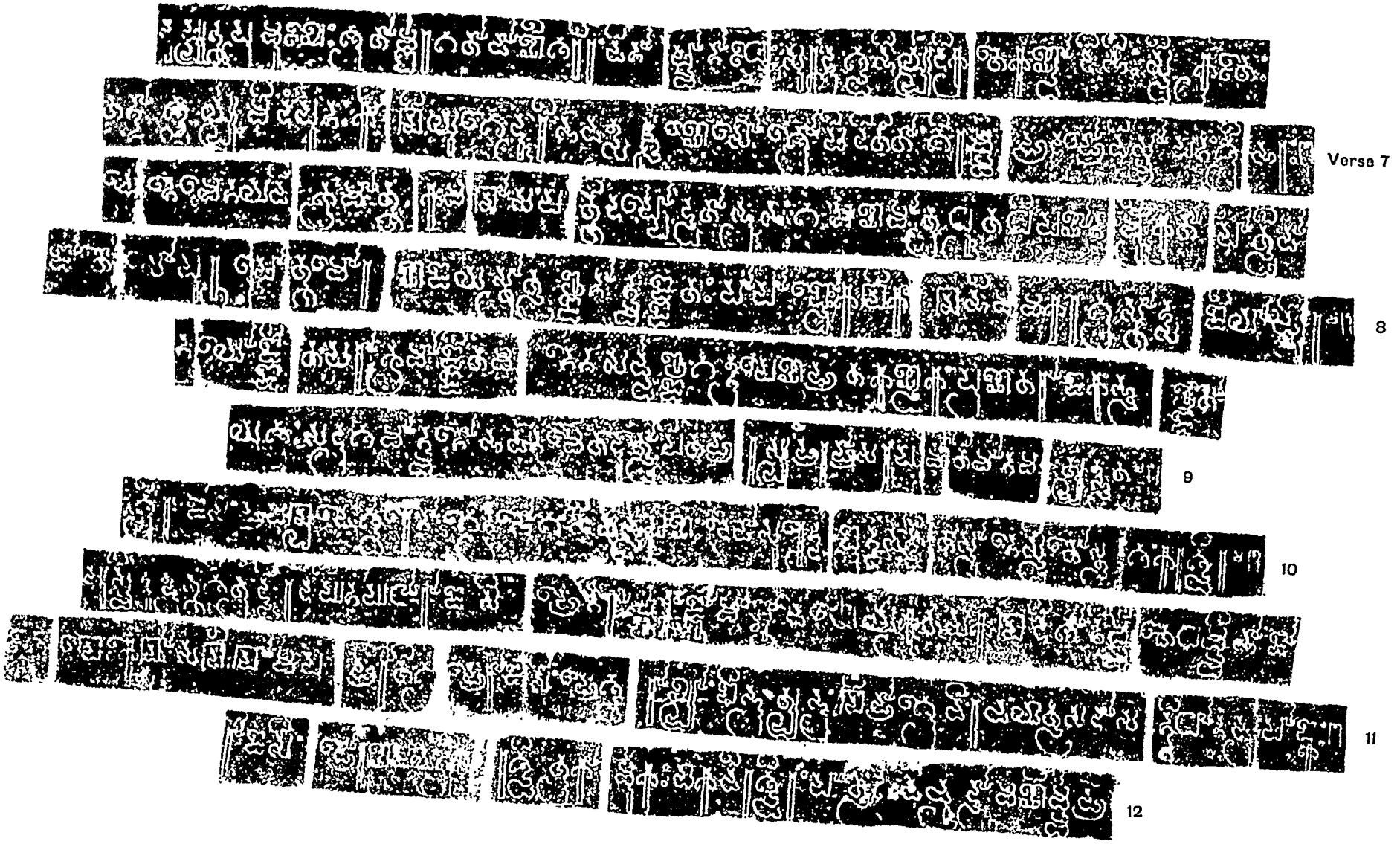
...d in, Madras and Bangalore.

Kailasanatha Inscription of Rajasimha.

(Vol. I, No. 24.)

E. HULTZSCH. SCALE ·065 Photo, S I O Calcutta

Negative by Wiele and Klein, Madras and Bangalore.


Verse 7
8
9
10
11
12

PART III.

SUPPLEMENT TO THE FIRST AND SECOND VOLUMES.

I.—ADDITIONAL INSCRIPTIONS IN THE TANJAVUR TEMPLE.

In the introductory remarks to No. 58 (page 229 f.) I had occasion to refer to four inscriptions of Râjarâjadêva, the lower portions of which are buried underground. Two of these (Nos. 65 and 66),— which, to judge from their beginnings, promised a rich harvest of proper names,— were since temporarily excavated, and impressions of them taken, by my assistants. This led to the discovery of two further inscriptions, which are engraved underneath No. 66, one of Râjêndradêva (No. 67), and one of Vikrama-Chôḷadêva (No. 68). I did not consider it worth while to excavate and copy the whole of Nos. 63 and 64, but shall now publish their first two lines as specimens.

No. 63. On the outside of the north enclosure.

From the published portion of No. 63, we learn that this inscription consists of a list of shepherds who had to supply ghee for temple lamps from the milk of a number of cattle, which had been presented to the temple before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva by the king himself and by others, or bought from the funds of the temple. To each lamp were allotted 96 ewes,[1] or 48 cows, or 16 she-buffaloes. The daily supply for each lamp was one *uṟakku* of ghee.

Text.

[1.] [ஷஷ்டி ஸ்ரீ ||] திரும[க]ள் பொலப்பெருநிலச்செல்வி[யு]ந்தனக்[கெ]கயுரிமை பூண்டமை [2]மனக்கெ[ர]ள்ளக்[ர]ந்[தரூ]ர்ச்சாலை கலமறுத்தரு[ளி] வெங்கைகாடுங்கங்கபாடியுதுளம்பபாடியுந்தடிகைபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமுங்கலி[ங்]கமும் எண்டிசை புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமுங்[கி]ண்டிறல் வென்-[றி]த்தண்டாற்கொண்ட தன்னெ[ழி]ல் வளரூழியுளெல்லாயா[ண்]டுந்தொழுதக [வி]ளங்கும் யாண்டெ செழியனைத்[தசு] கொள் கொரா[ஜ]கெஸரிவர்மரான [ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்[தெ]தான்பதாவது வரை [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார்க்குத்[தி]ரு[விள]க்கு[க்]கு உடைய[ர்] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்[டி]லு[ங்குடுத்தா]ர் கு[டுத்த [க]ர[ல்ம]ாட்[டி]லுங்கா-[சு கு]டுத்து முதலான கால்[மர]ட்[டி]லும் [தி]ரு[வி]ளக்குக்கு நெய் அ[ள]க்கக்கடவு[ர்]களாக இடை[ய]ர் வ[ழி தி]ரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு ஆடு தொண்-ணூற்றரு[று]கவும் பசு [நா]ற்பத்தெட்டாகவும் எருமை ப[தி]னாறுக[வும் இவை-யிற்]று-

[2.] க்[கு ப]சுவின் க[ன்]று[ம்] எருதும் [ப]சுச்சார்த்திக்குடுத்த[ன ப]சுவாகவும் ஆட்டுக்குட்டியுங்கிடாயும் ஆடு சார்த்திக்குடுத்தன ஆடா[க]வும் எருமைக்கன்[று]ங்கி-

---

[1] In No. 6, paragraphs 18 and 21, the same number of ewes are allotted to *ten* lamps.

[2] I have now changed the transcription of மனக்கொள from மனக்கொள into மனக்கொள், because the *saṁdhi* after மன shows the whole to be a compound substantive, while the infinitive கொள would require the accusative மனம் before it. An inscription of the 14th year at Mêlpâḍi near Tiruvallam in the North Arcot district adds கருதி after மனக்கொள்; மனக்கொள்க்கருதி means "having formed the belief."

டாவும் எருமை சார்த்திக்குடுத்தன எருமைய[ா]கவும் மாடடுத்து மாடு கொண்ட இடையரும் இவர்க[ள்] உறவுமுறையாய் அடைகுடிகளானாரும் இவர்கள் அடைகுடிகளுந்திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு ஆடவல்லாநால் நிசதம் நெய் உழக்காகத்தாங்களுந்தங்கள் வ[ர்த்த]தாரும் சந்த்ராதித்யவத் உடையார் பண்டாரத்தெ நெய் அள[க்]கக்கடவர்க[ளாக] கல்லில் வெ[ட்]டினபடி ||— [க*] உடைய[ா]ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் திருவிளக்குக்கு அடுத்தபடி [உ*] தஞ்சாவூர்[ப்]பு[ற]ம்படி [மாந்]வ்வ்த்[தெ]தருவில் இருக்கும் இடை[ட]யன் [சூ]ற்றி பாக்கரநுக்கு அடுத்த [பசு நா]ற்பத்தெ[த]ட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் [த]ாநும் இவன் [அ]டைகுடி இவன் உடன் பிறந்த [சூற்றி] நார[ண]னும் சூற்றி [சீரா]ளநும் சிற்றப்பன் ம[க]ன் செ[சா]லை குரவ[நும்] வட[க]ரைக்குன்றக்கூற்றமா[ன] உத்[துங்க]துங்கவளநாட்டு பழு[வூர் இ]ருக்கும் இடை[ட]-

[3.] . . . . . .

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, in his life of growing strength, during which,— (*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— he was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai,[1] and conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṛa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions,[2] and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,— deprived the Śeṛiyas (*i.e.*, the Pâṇḍyas) of (*their*) splendour at the very moment when (*they were*) resplendent (*to such a degree*) that (*they were*) worthy to be worshipped everywhere;[3]— cattle had been given by the lord Śrî-Râjarâjadêva[4] for (*burning*) sacred lamps before the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*); (*other*) cattle had been given by (*other*) donors; and (*other*) cattle were represented by funds (*mudal*),[5] as money (*kâśu*) had been paid (*for their purchase into the temple treasury*). (*These*) cattle were assigned to shepherds (*Iḍaiyar*), who had to supply ghee for the sacred lamps (*from their milk*), at the rate of ninety-six ewes, or forty-eight cows, or sixteen she-buffaloes for

---

[1] See page 241, note 1.

[2] The composer adds this epithet to Îṛamaṇḍalam evidently because the latter is the eighth item in the list of Râjarâja's conquests.

[3] The above translation of this passage slightly differs from that which I gave on former occasions. A further change would be necessary, if a various reading, which occurs in an inscription of the 20th year at Sômûr near Karuvûr in the Coimbatore district, in an inscription of the 29th year at Mêlpâḍi near Tiruvallam in the North Arcot district, and in three inscriptions of the 1[7]th, 24th and 29th years at Ukkal near Mâmaṇḍûr in the same district, should prove correct. These five inscriptions read தொழுதகை instead of தொழுதக. Accepting this, we would have to translate:— "(*who*) deprived the Śeṛiyas of (*their*) splendour at the very moment when Udagai, which is worshipped everywhere, was (*most*) resplendent," and to assume that Udagai was a city which Râjarâjadêva took from the Pâṇḍyas. The storming of Udagai is actually mentioned in the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, canto viii. verse 24; and this verse probably refers to the reign of Râjarâja, because the following verse (25) mentions the invasion of Maṇṇai on the bank of the Gaṅgâ, and the annexation of Kaḍâram (by his successor Râjêndra-Chôḷa).

[4] In two previously published inscriptions (No. 3, paragraphs 5 and 6, and No. 59, paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11), the word *mâḍu*, 'cattle,' was taken in the unusual sense of 'gold.' The present inscription shows, however, that Râjarâja actually gave cattle to the temple. Hence the translation has probably to be changed into:— "the cattle which the king had seized," &c.

[5] On two former occasions (No. 3, paragraph 1, and No. 59, paragraph 1), the expression *mudal-âṉa* was translated by 'of the first quality,' which I now consider less probable.

each sacred lamp. Besides, calves and bulls which were given along with cows, (*had to be reckoned*) as cows; lambs and rams which were given along with ewes, as ewes; and buffalo calves and he-buffaloes which were given along with she-buffaloes, as she-buffaloes. The shepherds who had received the cattle, themselves and their people, (*viz.*) their relations, and the relations of the latter, had to supply ghee to the treasury of the lord, as long as the moon and the sun endure, at the daily rate of (*one*) *uṟakku* of ghee by the Âḍavallâṉ (*measure*) for each sacred lamp. (*The names of these shepherds*) were engraved on stone as follows :—

2. The cattle which had been given by the lord Śrî-Râjarâjadêva, were assigned to sacred lamps as follows :—

3. From forty-eight cows, which were assigned to the shepherd Śûṟṟi Pâkkaraṉ (*i.e.*, Bhâskara), who resides in the [Gândha]rva Street within the limits[1] of Tañjâvûr,—he himself and his relations, (*viz.*) his uterine brothers [Śûṟṟi] Nâra[ṇ]aṉ (*i.e.*, Nârâyaṇa) and Śûṟṟi [Śîrâ]laṉ,[2] and (*his*) uncle's son [Śô]lai Kuravaṉ,[3] [the shepherd]..... who resides at Paṟu[vûr] in Vaḍakarai-Kuṉṟa-kûṟṟam, *alias* Ut[tuṅga]tuṅga-vaḷanâḍu, ... [have to supply] for one sacred lamp . . . . . .

No. 64. On the outside of the north enclosure.

As appears from its 1st paragraph, this inscription is a continuation of No. 63. The published portion of the 2nd paragraph refers to a shepherd who had received 96 ewes,[4] *viz.*, 69 ewes given by Râjarâjadêva, and 27 ewes purchased for 9 *kâśu*, in order to supply ghee for a temple lamp.

Text.

[1.] [ஷ்வஸ்தி ஸ்ரீ:] [॥*] உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதே[வ]ர் குடுத்த கால்மாட்டிலுங்குடுத்தார் குடுத்த கால்ம[ர]ட்டிலுங்காசும் அக்கழுங்குடுத்து முதலான கால்மாட்டிலுங்திருவிளக்குக்கு அடித்தபடி கல்லில் வெட்டின [க*] தஞ்சாவூ[ர்ப்பு]றம்[ப]டி மாநூலூ்தெருவில் இருக்கும் இடைய[ன்] வி . . . . . [உ]டை[யார் ஸ்ரீ]ராஜரா]ஜதே[வர் கு]டுத்த [க]ல்மாட்டில் அடித்த

[2.] [ஆ]டு அ[று]பத்தொன்[ப]தும் பெருக்தரம் [உத்]தரங்குடையான் கெர[ளவீ]கிவிடங்கணன [வி]ல்லவ[மூ]வெந்தவெளான் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் கொழிப்பொரில் [ஊ]த்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்[த] காசில் குடுத்த காசு ஒன்[பதி]னல் க[ரசு ஒன்றினுக்கு ஆடு] மூ[ன்றுக] . . . . . [5] [தொண்ணூற்றுறினல் கி]-

[3.] . . . . . .

Translation.

1. Hail! Prosperity! There were engraved on stone (*the names of the shepherds*) to whom had been assigned, for (*burning*) sacred lamps, cattle given by the lord Śrî-Râjarâjadêva,

---

[1] See page 124, note 2.

[2] This person is evidently called after Śirâḷadêvar, one of the characters of the *Periyapurâṇam*; see page 172, note 2.

[3] This is the Tamil form of *gurava*, which occurs in Sanskrit inscriptions instead of *guru*; see *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 140, note 4, and Vol. XV, p. 304; *Epigraphia Indica*, Vol. II, p. 161. The word *gurava* must be derived from *guravaḥ*, the honorific plural of *guru*, which was popularly mistaken for a singular.

[4] This number of ewes was required for each lamp according to No. 63, paragraph 1.

[5] This break may have to be filled up by வந்த ஆடு இருபத்தெழும் ஆக ஆடு.

cattle given by (*other*) donors, and cattle which were represented by funds, as *kâśu* and *akkam*[1] had been paid (*for their purchase into the temple treasury*) :—

2. [To] the shepherd . . . . . who resides in the Gândharva Street within the limits of Tañjâvûr, were assigned sixty-nine ewes out of the cattle which had been given by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and (*to the same shepherd*) were given nine *kâśu* out of the money which had been deposited by the *Perundaram*[2] [Ut]taraṅg-uḍaiyâṉ Kêra[ḷa-Vî]diviḍaṅgaṉ,[3] *alias* [Vi]llava-Mûvênda-Vêḷâṉ, for (*burning*) a sacred lamp, which he had vowed (*to put up*) because the lord Śrî-Râjarâjadêva did not take his life[4] in the battle of Kôṛi.[5] [At the rate of three ewes for each *kâśu*,[6] this comes to twenty-seven ewes. Altogether, (*the shepherd received*) ninety-six ewes. From (*these*)]

. . . . . .

No. 65. On the outside of the north enclosure.

This inscription records an order of king Râjarâjadêva, by which he assigned a daily allowance of paddy to each of forty-eight persons, whom he had appointed before the 29th year of his reign, in order to recite the *Tiruppadiyam* in the temple, and to two persons who had to accompany the others on drums. This statement is of considerable importance for the history of Tamil literature[7] as an unmistakable proof of the existence of the Śaiva hymns which go by the name of *padiyam* or *padiyam*, and which are collected in the *Dêvâram*, in the time of Râjarâja. The names of the fifty incumbents serve to corroborate this identification of the *Tiruppadiyam* with the *Dêvâram*, as part of them are derived from the names of the three authors of the *Dêvâram*,[8] *viz.*, Tirunâṉaśambandaṉ (paragraph 7) or Śambandaṉ (10, 22, 34, 38, 42), Tirunâvukkaraiyaṉ[9] (6, 12, 14, 19, 28, 43, 45), and Nambi-Ârûraṉ (41, 44) or Ârûraṉ (19, 22). The name of two other incumbents, Śirâḷaṉ (13, 15),[10] is derived from Śîrâḷadêvar, one of the sixty-three Śaiva devotees, who is referred to in No. 43, paragraph 19. A number of other names pre-supposes the existence of certain Śaiva temples which, without exception, are mentioned in the *Periyapurâṇam*. Among these are the temples at Tiruvâñjiyam (2), Ârûr (8) or Śrî-Ârûr (21),

---

[1] According to No. 6, paragraphs 15 and 20, and No. 24, paragraph 3, one *akkam* is $\frac{1}{12}$ *kâśu*.

[2] See page 141, note 1.

[3] According to the introduction of the *Periyapurâṇam*, Vîdiviḍaṅgaṉ was the name of the son of the mythical Chôḷa king Manu, to whom reference is made on page 154 of this volume.

[4] This translation of [ஊ]த்தை அட்டாமல் is purely tentative.

[5] Kôṛi is a name of Uṟaiyûr, the supposed ancient capital of the Chôḷas, near Trichinopoly. The donor appears to have incurred Râjarâja's disfavour for having lost the battle, but to have been subsequently pardoned.

[6] The same rate is referred to in No. 6, paragraphs 18 and 21.

[7] I avail myself of this opportunity for drawing attention to a discovery which my First Assistant, Mr. Venkayya, has made in an inscription in the Vishṇu temple of Raṅganâtha at Śrîraṅgam near Trichinopoly. This inscription is dated in the 18th year of the reign of Kulôttuṅga-Chôḷa I. (A.D. 1081) and makes provision for offerings on three nights, during which the text (beginning with) "*Têṭṭarundiṟal*" was recited before the god. This text is the second chapter of the sacred hymns of Kulaśêkhara, one of the twelve Vaishṇava saints whose works are incorporated in the *Nâlâyiraprabandham*. Accordingly, Kulaśêkhara must have lived before the end of the 11th century, and not in the 12th or 13th century, as Dr. Caldwell (*Comparative Grammar*, p. 143 of the Introduction) conjectured.

[8] See the introduction to No. 38, p. 152.

[9] In the *Madras Christian College Magazine* for November 1893, Mr. Venkayya has shown that this devotee was probably a contemporary of the two Pallava kings Mahêṇdravarman I. and Narasiṁhavarman I.

[10] Compare page 251, note 2.

Tiruvâymûr (30), Maṟaikkâḍu (41) or Tirumaṟaikkâ[ḍu] (17), Aiyâṟu (46), and perhaps Tiruviḍaimarudûr (51). The name Veṇkâḍaṉ (16, 27, 29, 36, 40) is derived from Veṇkâḍu or Tiruveṇkâḍu, after which the mother of the saint Śîrâḷadêvar was called Tiruveṇkâṭṭu-Naṅgai.[1] The god at Chidambaram is alluded to by the names Ambalavaṉ (11), Ambalattâḍi (4, 47), Ambalakkûttaṉ (18), Kûttaṉ (20, 26, 29, 31, 49), Tillaikkûttaṉ (49), Tillaikkaraiśu (33), and Eḍuttapâdam (9, 24, 32).

The name Tiruveṇâval (3) is identical with *tiru-veṇ-ṇâval*, "the sacred white *jambû* tree" in the Śaiva temple on the island of Śrîraṅgam near Trichinopoly. This temple is now called Jambukêśvara, Tiruvâṉaikkâval[2] or (by the Post Office) Tiruvâṉaikkôyil. The first of these three names means "(the image of) Îśvara (*i.e.*, Śiva) (under) the *jambû* (tree)," and the two others are corruptions of the ancient name of the locality, *viz.*, Tiruvâṉaikkâ, "the sacred elephant-grove." The full designation of the god, as used in the Jambukêśvara inscriptions, is "the lord of the sacred elephant-grove (Tiruvâṉaikkâ), *alias* the lord of the three worlds, who is pleased to reside gladly under the shade of the sacred white *jambû* tree (*tiru-veṇ-ṇâval*)." This name and the modern name Jambukêśvara refer to an ancient legend, which is thus narrated in the *Periyapurâṇam* (p. 239 of the Madras edition of 1888):— "In a grove near the Chandratîrtha (*i.e.*, the Moon-tank) in the Chôḷa country, a *liṅga* of Śiva made its appearance under a white *jambû* tree (*veṇ-ṇâval*). This was daily worshipped by a white elephant. Therefore the place received the name of "the sacred elephant-grove" (Tiruvâṉaikkâ). Over the *liṅga*, a spider constructed a canopy, in order to prevent dry leaves from dropping on the *liṅga*. When the elephant saw the cobwebs, he tore them down, because he considered them out of place. The spider became angry, crawled into the trunk of the elephant and bit it. The animal dashed its trunk on the ground and died. So did the spider. In due course, the spider was reborn as the son of the Chôḷa king Śubhadêva and of his queen Kamalavatî. The boy received the name Kô-Śeṅgaṇ-ṇâṉ[3] and inherited his father's kingdom. He possessed the faculty of remembering his former births and constructed a temple of Śiva near the white *jambû* tree in the sacred elephant-grove, where he, as a spider, had formerly worshipped the *liṅga*." A distinct allusion to this legend occurs in a Jambukêśvara inscription of the Pâṇḍya king Kô-Mâṟavarman, *alias* Kulaśêkharadêva, which mentions "the sacred street called after (the god) who transformed a spider into a Chôḷa (king)."[4] That the legend, and the Jambukêśvara temple itself, was in existence in about A.D. 1000, may be concluded from the subjoined inscription, in which the word *tiruve[ṇ]ṇâval* forms part of the name of one of the donees.

Of historical interest is the name Râjâdittaṉ (47), which appears to have been bestowed on its bearer in commemoration of Râjâditya, the Chôḷa contemporary of the Râshṭrakûṭa king Kṛishṇa III.[5]

TEXT.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் பொலப்பெருநிலச்செல்வி[யு]ந்தனக்கெயு[ரி]மை பூ[ண்]-டமை மனக்கொ[ள்]க்காந்த[ளூ]ர்ச்சாலை கலமறுத்தரு[ளி ெ]வங்கை[நா]டு[ங்]கங்க-பாடியுந்த[டி]கைப[ா]டியு[ம் நுள]ம்[ப]பாடியு[ங்கு]டமலைநாடுங்கொல்லமுங்க[லி]ங்[க]-

[1] See No. 43, paragraph 16. Tiruveṇkâḍu is in the Śîrgâṛi (Shiyali) tâlluqa of the Tanjore district.

[2] The form Âṉaikkâval occurs in the *Vikkirama-Śôṟaṉ-Ulâ*; *Ind. Ant.*, Vol. XXII, pp. 143 and 149.

[3] This king is considered as one of the sixty-three devotees of Śiva; see p. 152 f.

[4] சிலந்தியைச்சொழனாக்கி ஆன திருத்தெருவு.

[5] See Vol. I, p. 112, note 5, and *Epigraphia Indica*, Vol. II, p. 168, note 2.

மும் முரட்டெழில் சிங்களர் ஈழம[ண்]டலமு[ம்] இரட்டபாடி எழரை இலக்க-
மும் முன்னீர்ப்பழந்தீவு [ப]ன்னீராயிரமுந்தி[ண்]டிற[ல்] வென்றி[த்]த-

[2.] ண்டாற்கொண்ட [த]ன்னெழில் வள[ரு]ழியுளெல்லாயா[ண்]டுந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டெ- செழியரைத்தெசு கொ[காள்] கொராஜகெஸரிவ[ர்ம்]ரான ஸ்ரீராஜராஜ-தெ[வ]வர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார்க்[குத்]திருப்பதியம் விண்[ணப்]பஞ்செய்ய உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த பிட[ா]ரர்கள் நாற்பத்தெண்மரும் இவர்க[ளி]லெ [நி]லையாய் உடுக்கை வாசிப்பா-

[3.] ன் [ஒரு]வனும் இவர்களிலெ நிலையாய்க்கொட்டிமத்த[ள]ம் வாசிப்பான் ஒருவனும் ஆக ஐம்பதின்மர்க்குப்பெரால் நிசதம் நெல்லு முக்குறு[ணி நிவ]ந்தமாய் ராஜ-கெஸரியொடொக்கும் ஆடவ[ல்லானென்]னும் மரக்கால[ா]ல் உ[டை]யார் உள்-ளூர்ப்ப[ண்]டா[ரத்]தெய் பெறவும் இவர்[க]ளில் செ[த்]தார்க்கும் அனாதெசம் பொனார்க்கு[ந்]தலைமாறு அவ்வவர்க்கு அடுத்த முறை கடவார் அந்நெல்லுப்பெ-ற்று[த்]திருப்பதிய[ம் வி]ண்-

[4.] [ண]ப்பஞ்செ[ச]ய்[யவும் அவ்]வவர்க்கு அடுத்த முறை கடவார் தாந்தாம் யொக்யரி அ[ல்]லாது விடில் யொக்யரா[யி]ருப்[பா]ரை ஆளிட்டுத்திருப்ப[தி]யம் விண்ணப்-பஞ்செய்வித்து அந்நெல்லுப்பெறவும் அவ்வவர்க்[கு அடு]த்த முறை கடவாரின்றி-யொழி[யி]ல் அந்த [நியா]யத்தாரெ யொக்யரா[யி]ருப்பாரை[த்தி]ரு[ப்]பதியம் வி[ண்]ணப்பஞ்செய்ய இட்டு இட்ட அவனெ அவ்வவர் பெறும்படி நெல்லுப்-பெ[ப]றவும் ஆக இப்படி [உ]டையார் ஸ்ரீரா-

[5.] ஜ[ரா]ஜ[தெ]வர் [திருவாய்] மொழிந்தருளினபடி கல்லில் வெட்டியது ||— [௧*] பாலன் திருவாஞ்சி[ய]த்தடிகள[ான] ராஜராஜப்பிச்சனை [1]சதாசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௨*] திருவெணாவல் செம்பொற்செ[சாதியா]ன தக்ஷி-ணமேரு விடங்க[ப்]பிச்சனை ஞாநசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௩*] பட்டாலகன் [அம்]பலத்தாடியான மகொத்மசிவனுக்கு நிச[த]ம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪*] பட்டாலகன் சீருடை[ட]க்கழலான

[6.] [வ-ஆ]ர்வ்வசிவனுக்கு [நி]சதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௫*] பொற்சுவரன் தி[ரு]நாவுக்கரையனை வ-ஆர்வ்வசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௬*] மாதெ[வ]ன் திருநானசம்பந்தனை ஞாநசிவனு[க்கு நிச]தம் நெ[ல்லு முக்குறுணி] ||— [௭*] கயிலாயன் ஆரூரான யர்ம்மசிவனுக்கு [நி]சதம் நெ[ல்]லு மு[க்கு]று[ணி ||—] [௮*] செ[சட்]டி எடுத்தப[ாதமா]ன [2]கவஸசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு மு[க்குறு]ணி ||— [௯*] இராமன் சம்பந்தனை ஸத்யசிவ-னுக்கு நிசதம் நெல்-

[7.] லு முக்குறுணி ||— [௰*] அம்ப[ல]வன் [ப]த்[த]ர்க[ள்] . . . [ட]னை வாமசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௰௧*] கம்[ப]ன் திருநாவுக்க-ரையனை [3]சதாசிவனுக்கு நிசத[ம் நெல்லு முக்குறு]ணி [||—] [௰௨*] நக்-கன் சீராளனை வாமசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௰௩*] [அ]ப்பி [தி]ருநாவுக்கரையனை நெத்ரசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௰௪*] சிவக்கொ[ழு]ந்து சீராளனை யர்ம்மசிவனுக்-

[8.] கு நிசதம் நெ[ல்]லு முக்குறுணி ||— [௰௫*] ஐஞ்ஞூ[ற்று]வன் வெண்காடனை ஸத்யசிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௰௬*] அரையன் அ[ணு]-க்கனை திருமறைக்[க]ா . . . . [னை யர்ம்மசி]வனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௰௭*] அரையன் அம்[பல]க்கூ[த்]தனை [4]ஓம்[கா]ர[சிவனு]க்கு

---

[1] Read ஸதாசிவ.
[2] Read கவசசிவ.
[3] Read ஸதாசிவ.
[4] Read ஓம்கார.

நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௰அ*] ஆரூரன் திருநாவுக்கரை[ய]னை ஞாநஶிவனுக்கு நிசதம் நெ-

[9.] ல்லு முக்கு[றுணி] ||— [௰௯*] கூத்தன் மழலைச்சிலம்[ப]ான வ-ூர்வ்வ-ஶிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௨௰*] ஐஞ்ஞூற்றுவன் சீய[ா]ரூரான த[த்ஸ்]-[ரு*]ஷ[ஶி]வனுக்கு நிசதம் நெல்லு மு[க்கு]று[ணி] ||— [௨௧*] [சம்ப]ந்[த]ன் ஆரூரனை வாஶிவனுக்கு நிசத[ம்] நெலலு மு[க்]குறு[ணி] ||— [௨௨*] அரையன் பிச்[சனு]ன ய-ர்ஶிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௨௩*] கா[ஶ்யப]ந் எடுத்த[பா]தப்பிச்சனை உரு-த்ரஶிவனுக்கு [நி]சதம்

[10.] நெல்லு முக்குறுணி ||— [௨௪*] ஸுப்ரஹ்மண்யந் [ஆ]ச்சனை ய-ர்ஶி[ஶி]வனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௨௫*] கூத்தன் அமரஸுஜ்ஜந்[1] ஆன ஸத்ய[ஶி]வனுக்கு நிசதம் நெ[ல்லு முக்]கு[றுணி] ||— [௨௬*] . . . வெண்-[க]ா[ட]னை ஸவெ[ஷ]ாரஶி[வ]னுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௨௭*] மாதெவன் திருநாவுக்கரை[ாயனு]ன விஜ்ஞாநஶிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறு-ணி ||— [௨௮*] கூத்த[ன்] வெண்காட[னு]ன உரு-த்ர]ஶிவனுக்[கு] நிசத[ம்]

[11.] நெ[ல்]லு முக்குறுணி ||— [௨௯*] ஐஞ்ஞூற்றுவன் திரு[வா]ய்[மூ]ரான ஸவொ-[ரஶிவனு]க்கு நிசத[ம் நெ]ல்லு முக்குறுணி ||— [௩௰*] திருமலை கூத்தனை வாஶிவனுக்கு [நிச]தம் நெல்லு [முக்]குறுணி ||— [௩௧*] ஐஞ்ஞூற்று-வன் எடுத்தபாதமான ய-ர்ஶிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௩௨*] அரையன் தி[ல்]லைக்கரைசான வ-ூர்வ்வ-ஶி[வ]னுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்-குறுணி ||— [௩௩*] கா[ளி] சம்ப[ந்]தனு[ன] ய-ர்ஶி[வனு]க்கு நிசதம் நெல்-லு முக்குறு[ணி] ||— [௩௪*] கா[ப]ா-

[12.] லிகவாலியான ஞா[ந]ஶிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௩௫*] வெ[வ]-ண்காடன் நஶ்ஶிவா[யமா]ன உரு-த்ர[ஶி]வனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௩௬*] சிவனனந்தனு[ன] யொகஶிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறு[ணி] ||— [௩௭*] சிவ[க்]கொழு[ந்து] சம்பந்தனை ஸவொரஶிவனு[க்]கு நிசதம் நெல்லு முக்குறு[ணி] ||— [௩௮*] [இராமன் கணவ]தியான ஞாநஶிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறு[ணி] ||— [௩௯*] [பி]ச்சன் வெ[ண்]காடனை ஸவெ[ஷ]ாரஶி]-

[13.] வனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௰*] மறைக்காடன் நம்பி ஆரூர-னை ஞாந[ஶிவ]னு[க்]கு [நி]சதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௧*] சொ-[ம]ன் சம்பந்தனை ஞா[ந]ஶிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௨*] சத்தி திருந[ா]வுக்கரையனை [ஸ]ஶாந[ஶி]வனுக்கு நி[ச]தம் நெ[ல்]லு முக்கு-றுணி ||— [௪௩*] பெ[ா]ற்சுவர[ன்] நம்[பி]யா[ரூரனு]ன ய-ர்ஶிவனுக்கு நிச-தம் நெல்லு முக்குறு[ணி] ||— [௪௪*] ஆச்சன் திருநாவு[க்]கரையனை நெத்த்ரஶி[வ]னுக்கு நிச[த]ம்

[14.] நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௫*] ஐயாறன் பெண்ணொர்பாகனை ஹ்ருத[யஶி]வ-னு[க்கு நி]சதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௬*] ராஜாதி[த்த]ந் அம்பலத்தா-டியான ஶிவாஶி[வ]னுக்கு [நி]சதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௪௭*] செ[ச]ல்வ-ன் க[ண]வதி தெ[ம]பனு[ன ய-ர்ஶி]வனுக்கு நிசதம் நெல்[லு மு]க்குறுணி ||— [௪௮*] கூத்[த]ன் தில்லைக்கூத்தனை ஞாநஶிவனு[க்கு] நிசதம் நெல்லு முக்கு-றுணி ||— [௪௯*] உடுக்கை வாசிக்கு[ம்] தெ[த்வ]தைகொமபுறத்து [த]த்தயக்ரவி-

[15.] த்தந் மகன் ஸூர்யதெவக்ரவித்த[னு]ன ஆ . ஸவிடங்கஉடுக்கைவிஜ்ஜாதிரனை சொமஶிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்குறுணி ||— [௫௰*] கொட்டிமத்த[ள]ம் வாசிக்குங்குணப்பு[க]ழ் மருதனை ஶிவாஶிவனுக்கு நிசதம் நெல்லு முக்கு-றுணி ||— [௫௧*]

---

[1] Read ஸுஜ்ஜந்ஜன்.

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, in his life of growing strength, during which,— (*in*) the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— he was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai, and conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigaipâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,— deprived the Śeṛiyas of (*their*) splendour at the very moment when (*they were*) resplendent (*to such a degree*) that (*they were*) worthy to be worshipped everywhere ;— the lord Śrî-Râjarâjadêva had given, — for reciting the *Tiruppadiyam* before the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),— forty-eight musicians (*Piḍârar*), one person who should constantly beat the small drum[1] in their company, and one person who should constantly beat the big drum (*koṭṭi-mattaḷam*)[2] in their company. These fifty persons were to receive from the city treasury of the lord a daily allowance (*nibandha*) of three *kuṟuṇi* of paddy each, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. Instead of those among these persons, who would die or emigrate,[3] the nearest relations of such persons were to receive that paddy and to recite the *Tiruppadiyam*. If the nearest relations of such persons were not qualified themselves, they were to select (*other*) qualified persons, to let (*these*) recite the *Tiruppadiyam*, and to receive that paddy. If there were no near relations to such persons, the (*other*) incumbents of such appointments[4] were to select qualified persons for reciting the *Tiruppadiyam*, and the person selected was to receive the paddy in the same way, as that person (*whom he represented*), had received it. Accordingly, (*the names of these fifty persons*) were engraved on stone, as the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to order :—

2. To Pâlaṉ (*i.e.*, Bâla) Tiruvâñji[ya]ttaḍigaḷ,[5] *alias* Râjarâja-Pichchaṉ, *alias* Sadâśivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

3. To Tiruveṇâval Śembor[chôḍi], *alias* Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅka-Pichchaṉ, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

4. To Paṭṭâlagaṉ[6] [Am]balattâḍi,[7] *alias* Manôtma-Śivaṉ,[8] three *kuṟuṇi* of paddy per day.

5. To Paṭṭâlagaṉ Śîru[ḍ]aikkaṟal,[9] *alias* Pûrva-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

6. To Porchuvaraṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Pûrva-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

---

[1] உடுக்கை corresponds to the Sanskrit *huḍukkâ*. [2] மத்தளம் is derived from the Sanskrit *mardala*.

[3] அணுவதீசம் is evidently a vulgar corruption of the Sanskrit *anyadêśa*.

[4] This meaning of *niyâyattâr* or *niyâyaṅgaḷilâr* may be derived from one of the clauses in No. 66, paragraph 1. As suggested on page 96, note 3, *niyâyam*, 'an appointment,' may be a corruption of the Sanskrit *nyâsa*.

[5] *I.e.*, "the devotee of Tiruvâñjiyam." This Śaiva shrine is mentioned in the *Periyapurâṇam* as Vâñjiyam, and is now called Śrîvâñchiyam. It is situated in the Naṉṉilam tâlluqa of the Tanjore district ; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 276.

[6] This word may be a corruption of the Sanskrit *bhaṭṭâraka*.

[7] This name means "he who dances in the (Golden) Hall," and is synonymous with Naṭarâja, the deity of the Chidambaram temple.

[8] The first part of this compound may be a corruption of Manônmaṇi, a name of Pârvatî.

[9] *I.e.*, "(the worshipper of) the feet of Śrî."

7. To Mâdêvaṉ (*i.e.*, Mahâdêva) Tirunâṉaśambandaṉ, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

8. To Kayilâyaṉ (*i.e.*, Kailâsa) Ârûr, *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

9. To [Śeṭ]ṭi Eḍuttap[âdam],[1] *alias* Kavacha-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

10. To Irâmaṉ (*i.e.*, Râma) Śambandaṉ, *alias* Satya-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

11. To Amba[la]vaṉ-[Pa]t[ta]rga[l][2] ..... *alias* Vâma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

12. To Kam[b]aṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Sadâśivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

13. To Nakkaṉ (*i.e.*, Nagna) Śîrâḷaṉ, *alias* Vâma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

14. To [A]ppi Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Nêtra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

15. To Śivakko[ṟu]ndu[3] Śîrâḷan, *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

16. To Aiññûṟṟuvaṉ Veṇkâḍaṉ, *alias* Satya-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

17. To Araiyaṉ A[ṇu]kkaṉ, *alias* Tirumaṟaikkâ..... [*alias* Dharma-Śi]vaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

18. To Araiyaṉ Am[bala]kkûttaṉ,[4] *alias* Ôṁ[kâ]ra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

19. To Ârûraṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

20. To Kûttaṉ[5] Maṟalaichchilam[b]u, *alias* Pûrva-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

21. To Aiññûṟṟuvaṉ Śîy[â]rûr,[6] *alias* Ta[tpûru]sha-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

22. To [Śamba]ndaṉ Ârûraṉ, *alias* Vâma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

23. To Araiyaṉ Pich[chaṉ], *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

24. To Kâ[śyap]aṉ Eḍutta[pâ]da-Pichchaṉ, *alias* Rudra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

25. To Subrahmaṇyaṉ [Â]chchaṉ, *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

26. To Kûttaṉ Amarabhujaṁgaṉ, *alias* Satya-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

27. To ..... Veṇkâḍaṉ, *alias* Aghôra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

---

[1] This name means "he who lifts his leg (in dancing)," and is synonymous with Naṭarâja, as Ambalattâḍi in paragraph 4. The same word occurs in No. 27, paragraph 1, and on page 131, note 5, text line 9.

[2] *I.e.*, "the devotee (*bhakta*) of the god of the (Golden) Hall (at Chidambaram)."

[3] *I.e.*, "the sprout of Śiva." [4] *I.e.*, "the dancer in the (Golden) Hall (at Chidambaram)."

[5] This is the same as Ambalakkûttaṉ in paragraph 18.

[6] This and Śrîyârûr (in the first verse quoted on p. 153) are Tamil forms of Śrî-Ârûr, *i.e.*, Ârûr (paragraph 8 of the present inscription) or Tiruvârûr in the Negapatam tâlluqa of the Tanjore district.

28. To Mâdêvaṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Vijñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

29. To Kûttaṉ Veṇkâḍaṉ, *alias* Rudra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

30. To Aiññûṟṟuvaṉ Tiru[vâ]y[mû]r,[1] *alias* Aghôra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

31. To Tirumalai Kûttaṉ, *alias* Vâma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

32. To Aiññûṟṟuvaṉ Eḍuttapâdam, *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

33. To Araiyaṉ Tillaikkaraiśu,[2] *alias* Pûrva-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

34. To Kâ[ḷi] Śambandaṉ, *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

35. To Kâ[p]âlika-Vâli, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

36. To Veṇkâḍaṉ Namaśśivâ[yam], *alias* Rudra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

37. To Śivaṉ Aṉantaṉ, *alias* Yôga-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

38. To Śivakkoṟu[ndu] Śambandaṉ, *alias* Aghôra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

39. To [Irâmaṉ Kaṇava]di (*i.e.*, Gaṇapati), *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

40. To [Pi]chchaṉ Veṇkâḍaṉ, *alias* Aghôra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

41. To Maṟaikkâḍaṉ[3] Nambi-Ârûraṉ, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

42. To Śô[m]aṉ (*i.e.*, Sôma) Śambandaṉ, *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

43. To Śatti (*i.e.*, Śakti) Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* [Î]śâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

44. To Poṟchuvaraṉ Nambi-Â[rûraṉ], *alias* Dharma-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

45. To Âchchaṉ Tirunâvukkaraiyaṉ, *alias* Nêtra-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

46. To Aiyâṟaṉ[4] Peṇṇôrbâgaṉ,[5] *alias* Hṛida[ya-Śi]vaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

47. To Râjâdi[tt]aṉ Ambalattâḍi, *alias* Śikhâ-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

48. To [Ś]elvaṉ Ka[ṇa]vadi Te[m]baṉ, *alias* [Dharma-Śi]vaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

49. To Kûttaṉ Tillaikkûttaṉ,[6] *alias* Ñâna-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

---

[1] Tiruvâymûr, which is called Vâymûr in the *Periyapurâṇam*, belongs to the Negapatam tâlluqa of the Tanjore district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 282.

[2] *I.e.*, "the king (or god) of Tillai (Chidambaram)."

[3] Maṟaikkâḍu is the Tamil equivalent of the Sanskrit Vêdâraṇyam, the name of a place near Point Calimere, which is mentioned in the *Periyapurâṇam*. The form Tirumaṟaikkâ[ḍu] occurs in paragraph 17.

[4] Aiyâṟu or Tiruvaiyâṟu, *i.e.*, 'the sacred five rivers,' is a place on the northern bank of the Kâvêrî, 7 miles north of Tañjâvûr. The name Tiruvaiyâṟu and that of its Śaiva temple, Pañchanadîśvara, refer to the five principal rivers of the delta of the Kâvêrî.

[5] This is the Tamil equivalent of the Sanskrit Ardhanârîśvara.

[6] *I.e.*, "the dancer at Tillai (Chidambaram)."

50. For beating the small drum, to Sûryadêva-Kramavittaṉ,[1] *alias* ..... Viḍaṅga-Ṭuḍukkai-Vijjâdiraṉ,[2] *alias* Sôma-Śivaṉ, the son of [Ta]ttaya-Kramavittaṉ of [Dv]êdaigômapuṟam,[3] three *kuṟuṇi* of paddy per day.

51. For beating the big drum, to Guṇappu[ga]ṟ Marudaṉ,[4] *alias* Śikhâ-Śivaṉ, three *kuṟuṇi* of paddy per day.

No. 66. On the outside of the north enclosure.

This very long inscription, which bears the same date as No. 65, and resembles it in style, records an order of king Râjarâjadêva, by which he assigned the produce of certain land to a number of men who had to perform various services in connection with the temple, and to four hundred women, evidently dancing-girls, who had been transferred to the establishment of the Râjarâjêśvara temple from that of other temples in the Chôḷa country. Each person received one or more shares, each of which consisted of the produce of one *vêli* of land, which was calculated at 100 *kalam* of paddy. This statement is valuable, as it enables us to ascertain, by a comparison of the produce in paddy with the extent of the land, that the unnamed land-measure, which is referred to in two other Tañjâvûr inscriptions of Râjarâja (Nos. 4 and 5), is meant for the *vêli*. According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, the modern equivalent of the *vêli* is 26,755 square metres.

Paragraphs 3 to 402 contain a list of the names of the dancing-girls whom Râjarâja had imported and settled in the neighbourhood of the Tañjâvûr temple. The names of some of these women are of historical interest, as they refer to the designations of sacred places and of royal personages. Of the latter kind are:—Râjarâji (paragraphs 65 and 268), Râjakêsari (10), and Arumoṛi[5] (236, 369), which are derived from different names of the reigning king. The name Kundavai (215) is identical with that of Râjarâja's elder sister,[6] and the name Aṛiñji (400) appears to be connected with Arimjaya, the Sanskrit name of his grandfather.[7] The name Śeyya-Śôṛam (280) may be connected with the Chôḷa king Śeṅgaṇ,[8] and the name Kaṉṉaradêvi (244) reminds of king Kaṉṉaradêva, whom Mr. Venkayya has satisfactorily identified with the Râshṭrakûṭa king Kṛishṇa III.[9] To the name of each woman is prefixed the name of the temple or village, to which she had been attached before her final transfer to the Râjarâjêśvara temple. On the basis of these references, and of the names of part of the women themselves, which allude to temples and villages, we can draw up a list of temples which were already in existence

---

[1] This is a Tamil form of the Sanskrit *Kramavid*, 'one who knows the *Kramapâṭha*.'

[2] *I.e.*, "(he who resembles) a Vidyâdhara (in beating) the small drum."

[3] The same place is mentioned in lines 158 and 421 of the large Leyden grant.

[4] This name is perhaps connected with Tiruviḍaimarudûr, a sacred place in the Kumbhakôṇam tâlluqa, which is referred to in the *Periyapurâṇam*.

[5] This surname of Râjarâja occurs in the inscription No. 66 of Vol. I, and forms part of the territorial term Arumoṛidêva-vaḷanâḍu (Vol. II, No. 4, paragraph 2, and *passim*) or Aruḷmoṛidêva-vaḷanâḍu (No. 12, paragraph 1) and of the village names Arumoṛidêva-chaturvêdimaṅgalam (No. 11, paragraph 1) and Aruḷmoṛidêvarpuram (Vol. I, No. 71).

[6] See Nos. 6, 7 and 8 of this volume.

[7] Compare p. 228, note 2.

[8] See p. 152 f. and p. 253.

[9] *Madras Christian College Magazine* for April 1892. Four Tamil inscriptions of Kaṉṉaradêva are known: an unpublished one of the 16th year at Ukkal near Mâmaṇḍûr (in which the king's name is spelled Kaṇṇaradêva), two inscriptions of the 17th and 19th years at Tirukkaṛukkuṉṟam (*l.c.*), and one of the 26th year near Vêlûr (Vol. I, No. 51). In the three first of these inscriptions, the king receives the attribute கச்சியுந்தலைசயுங்கொண்ட, "who took Kachchi (Conjeeveram) and Tañjai (Tanjore)." Kṛishṇa III. was a contemporary of the Chôḷa king Râjâditya; see p. 253, note 5.

when Râjarâja founded the Tañjâvûr temple. Among the Śaiva temples, the more ancient ones will be those whose names are also mentioned in the *Periyapurâṇam*. I subjoin a list of these Śaiva shrines, adding in brackets their names in the *Periyapurâṇam*, whenever they differ in form from the names recorded in the inscription :—

Tiruvaraneṟi or Araneṟi (Araneṟi) at Tiruvârûr; Tirumaṇḍaḷi (Paravaiyuṇ-Maṇḍaḷi) at Tiruvârûr; Tirumûlaṭṭâṉam (Mûlaṭṭâṉam at Tiruvârûr); Tirumâgâḷam (Mâgâḷam) at Ambar; Tirukkârôṇam or Kârôṇam at Nâgapaṭṭaṇam (Nâgai); Tiruvâchchirâmam (Âchchirâmam) at Pâchchil; Tiruppâdâḷi-Îśvara (Pâdâḷîch-charam) at Pâmbuṇi; Vaḍataḷi at Paṟaiyâṟu (Paṟaiyâṟai); Ambalam, Poṉṉam-balam, Tillai, Poṟkôyil-Tillai, or Maṉṟam (Śidambaram); Âmâttûr; Kaḍambûr; Kaṇḍiyûr; Kâṟâyil (Kâṟâyal); Karuvûr; Kôṭṭûr; Nallûr; Naṉṉilam; Niya-mam (Parudi-Niyamam); Oṟṟiyûr (Tiruvoṟṟiyûr); Pandaṉanallûr; Paṟuvûr (Tiruppaṟuvûr); Talaiyâlaṅgâḍu; Tiruchchôṟṟutturai (Śôṟṟutturai); Tiruk-koḷḷambûdûr (Koḷḷambûdûr); Tirumaṟaikkâḍu or Maṟaikkâḍu (Vêdâraṇiyam); Tirunettâṉam (Neyttâṉam); Tiruppaṟaṉam; Tiruppûvaṇam or Pûvaṇam; Tirut-teṅgûr .(Teṅgûr); Tiruvaiyâṟu or Aiyâṟu; Tiruvâlaṅgâḍu; Tiruvâṉaikkâ;[1] Tiruvêdiguḍi (Vêdiguḍi) ; Tiruviḍaimarudil (Tiruviḍaimarudûr); Tûṅgâṉai (Tûṅgâṉai-Mâḍam); Vaḍavâyil (Vaḍamullaivâyil) ; Vayalûr (Viyalûr) ; and Veṇ-kâḍu (Tiruveṇkâḍu).

A few of the women are called after Vaishṇava shrines which are mentioned in the *Nâlâyiraprabandham, viz.*, Araṅgam (Śrîraṅgam), Tiruvêṅgaḍam (Tirumalai), Âli (Tiruvâli), and Śîkurugûr (Tirukkurugûr). Others were transferred to Tañjâvûr from temples which, to judge from the second part of their names,[2] belong to the Vaishṇava sect, *viz.*, Avaṇinârâyaṇa-Viṇṇagar at Ambar, Śrîtâṟi-Viṇṇagar at Arapuram, and Śrîpûdi-Viṇṇagar at Pâmbuṇi.

The second part of the inscription (paragraphs 403 to 510) consists of a list of male temple servants, *viz.*, dancing-masters, musicians, drummers, singers, accountants, parasol-bearers, lamp-lighters, watermen, potters, washermen, barbers, astrologers, tailors, a brazier, carpenters, a goldsmith, and others the reading or meaning of whose designations remains doubtful. Some of these persons are called after king Râjarâja (paragraphs 424, 425, 447, 466, 493, 494, 496, 498, 503) and after his surnames Arumoṟi (406, 466), Mummaḍi-Chôḷa[3] (403, 404, 423, 436, 455, 465, 486), Nityavinôda[4] (413, 504), Râjakêsarin (467), and Râjâśraya[5] (413); others after his father Parântaka (448, 458, 496) and after his grandfather Arimjaya (416, 507, 509). The two names Kaṇḍarâditta (505) and Madurântaka (504) probably refer to the two Chôḷa kings Gaṇḍarâditya and Madhurântaka.[6] The name Taila (435) reminds of the Western Châlukya king Taila II. Other names are derived from the following Śaiva shrines which are mentioned in the

---

[1] One of the women is called Tiruveṇṇâval (112), which is the name of the sacred *jambû* tree in the Tiruvâṉaikkâ (Jambukêśvara) temple; see p. 253.

[2] *Viṇṇagar* is probably a corruption of *Vishṇugriha*; see p. 115, note 6.

[3] Mummaḍi-Chôḷa or Mummuḍi-Chôḷa was a *biruda* of Râjarâja; see p. 139, note 1, and p. 222, note 4, and compare *Epigraphia Indica*, Vol. III, p. 17, note 5.

[4] According to the large Leyden grant (l. 70 f., where the original plates read नित्या नित्यविनोद°, while the printed text reads नित्यानित्यविनोद°), Nityavinôda was a surname of Râjarâja. It forms part of the territorial term Nittavinôda-vaḷanâḍu, which is frequently referred to in the Tañjâvûr inscriptions.

[5] According to line 73 of the large Leyden grant, Râjâśraya was a surname of king Râjarâja.

[6] Nos. 5 and 9 of the Table in Vol. I, p. 112.

Periyapurâṇam :— Aiyâṟu (Tiruvaiyâṟu), Ambalam (Śidambaram), Ârûr (Tiruvârûr), Karugâvûr, Maṇañjêri or Tirumaṇañjêri, Maṟaikkâḍu (Vêdâraṇiyam), Maṛapâḍi (Tirumaṛapâḍi), Nettâṉam (Neyttâṉam), Oṟṟiyûr (Tiruvoṟṟiyûr), and Vaḍavâyil (Vaḍamullaivâyil). Finally, three men are called after the Vaishṇava shrines at Araṅgam (Śrîraṅgam), Tiruveḷḷaṟai, and Tiruvêṅgaḍam (Tirumalai), which are mentioned in the *Nâlâyiraprabandham.*

TEXT.

First section.

[1.] [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ [||*] [தி]ருமகள் பொல[ப்]பெருநிலச்செல்[வி]யுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மனக்கொள்க்காந்[த]ளூர்ச்சாலை கல[ம]றுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்த[டி]கைபாடி-

[2.] [யும் நு]ளம்[பப]ா[டி]யுங்குடமலைநாடுங்கொல்ல[மு]ங்கலிங்கமும் முரட்டெழி[ல்]சிங்களர் [ஈழம]ண்டலமும் இ[ரட்]டபாடி [எ]ழரை இலக்கமும் முன்னீர்ப்பழந்தீவு பன்னீராயி[ரமுந்திண்]-

[3.] டிற[ல் வெ]ன்றித்தண்டாற்கொண்[ட] தன்னெழில் வளரூழியு[ெ]ளல்லாயாண்டுந்[தொ]ழுதக விளங்கும் யாண்டெ செழியரைத்தெசு கொள் கொராஜகெ[ஸ]ரிவர்மரான ஸ்ரீராஜராஜதெ[வர்]க்கு யா-

[4.] [ண்]டு இருபத்தொன்பதாவது [வ]ா உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார்க்கு நிவந்[தக்கா]றராக உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த நிவந்தக்காற[ர்*]க்கும் உடை[ட]யார் ஸ்ரீராஜரா[ஜீ]ஸ்வரம் உடை-

[5.] [யார்] த[ளி]ச்செரிப்பெண்டு[கள]ாகச்சொழமண்டலத்துத்தளிச்செரிகளி[ல் நின்]று[ங்]கொண்டு வந்து எற்றின தளிச்செரிப்பெண்டுகளுக்கும் [1] நீவந்தமாக[ப்ப]ங்கு செய்தபடி பங்கு வழி [ப]ங்கு ஒ-

[6.] [ன்]றினால் [நி]லன் [ெ]வலியினால் ராஜகெஸரியொ[ெட]ாக்கும் ஆடவல்லானென்[னு]ம் மரக்காலால் நெல்லு நூற்றுக்[கல]மா[க]வும் இப்படி பங்கு பெற்ற இவர்களில் செத்தா[ர்]க்கும் அனாதெச-

[7.] [ம்] ெ[பா]னார்க்குந்தலைமாறு இவ்[வி]வர்க்கு அடுத்[த] முறை கடவார் இக்காணி ெ[ப]ற்று[ப்]பணி செய்யவும் அடுத்த முறை கடவார் தாந்தாம் யொக்யரி அல்லாது வி[டி]ல் யொ[க்ய]ராய் இருப்பாரை ஆ-

[8.] ளிட்டு[ப்பணி] செய்வித்துக்கொ[ள்ள]ப்ெ[பற]வும் அ[டு]த்த முறை [கட]வார் இல்[ல]ாது விடில் அவ்வவர் நியாயங்களுக்குத்த[க்கவரில் அ]வ்வவர் நியாயங்க[ளி]லாரெ ெ[யாக்ய]ராய் இருப்[பா]ை[ா] ஆளிட்டு இட்ட [அ]வனெ காணி பெற[வு]-

[9.] ம் [ஆக இப்படி] உ[ை]டயார் ஸ்ரீரா[ஜ]ரா[ஜதெ]வர் [தி]ருவாய் மொழி[ந்த]ருளினபடி கல்லில் வெ[ட்டி]யது ||— [க*] தளிச்செரிப்பெண்டு[க]ள் ||— [உ*] தெற்[குத்]த[ளிச்ெ]சரித்தென்சிறகு தலைவீடு திருவையாற்று ஒலொகமஹாதெவி[ஃரஃ]-

[10.] ஸ்வரத்து நக்கன் ெ[சர]மங்[கைக்]குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [௩*] [இ]ரண்டாம் வீடு இ[த்]த[ளி நக்கன் இர]ணமுகரா[மி]க்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [௪*] [மூ]ன்றாம் [வீ]டு இத்தளி ந[க்க]ன் உதாரத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௫*] நாலாம் வீடு இத்[த]-

[11.] [ளி] நக்க[ன் ப]ட்டாலிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௬*] அஞ்சாம் வீடு இத்த[ளி] ந[க்க]ன் எடுத்த[பாதத்துக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௭*] ஆறாம் வீடு இத்தளி நக்கன் சொழகுலசுந்தரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௮*] எழா[ம்] வீடு இத்த[ளி]

---

[1] Read நிவந்த.

[12.] [ந*க்]க[ன்] எகவீரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [கூ*] எட்டாம் வீடு நாகபட்[ட]னத்-
துத்திரு[க்காரொண]த்து நக்கன் ராசெ[க]சரிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [ற*]
ஒன்பதாம் [வீ]டு இவ்வூர்க்கொயில்தளி நக்கன் தெசி-

[13.] [ச்]சி[க்கு]ப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [றக*] பத்தாம் [வீ]டு இத்தளி நக்கன் பெரி-
யதெசிச்சிக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [றஉ*] பதினொன்றும் வீடு இவ்வூர்த்-
திருக்காரொணத்து நக்கன் விச்சாதிரிக்குப்பங்கு ஒன்-

[14.] [றும்] ||— [றஈ*] [ப]ன்னிரண்டாம் வீடு இத்தளி நக்கன் மறைக்காட்டுக்குப்-
பங்கு ஒன்றும் ||— [றச*] பதின்மூன்றும் வீடு இவ்வூர் நடுவில்தளி நக்கன்
அம்மாறிக்குப்பங்கு ஒன்[று]ம்] ||— [றஞ*] பதி[னா]லாம் வீடு ராசெ[க]-

[15.] ச[ரி]கல்லூர் நக்கன் திருவையாற்றுக்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [றசு*] பதினஞ்-
சாம் வீடு ஜநநாதபுரத்து விசயவிஜயம்ராஜேந்ர நக்கன் தில்லைஅழகிக்குப்பங்கு
ஒன்றும் ||— [றள*] பதினைறும் வீடு

[16.] [இ]த்[தளி நக்க]ன் எச்சு[ம]ண்டைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [றஅ*] பதினெ-
ழாம் வீடு இவ்வூர்[ப்]பக[வ]திசெரி ந[க்க]ன் பரமிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||—
[றஈ*] [பதி]னெட்டாம் வீடு திருவிடைமருதில் நக்[க]-

[17.] ன் [தில்லைக்கள]ரசு[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உற*] பத்தொன்பதாம் வீடு
இவ்வூர் நக்கன் அழு[கிக்குப்பங்கு] ஒ[ன்]றும் ||— [உக*] இருபதாம் வீடு
[இ]வ்வூர் நக்கன் சதுரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உஉ*] இருபத்-

[18.] தொ[ன்றும் வீடு இ]வ்வூர் [ந]க்கன் மதுரவாசகிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உஈ*]
[இரு]பத்திரண்டாம் [வீ]டு இ[வ்வூர் நக்]க[ன் மா]தெவ[டி]களுக்குப்பங்கு ஒன்-
றும் ||— [உச*] இருபத்தமூன்றும் வீடு இவ்வூர் [ந]-

[19.] [க்]க[ன்] . . . . . [மணிக்]கு[ப்]பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [உஞ*] இருபத்-
நாலாம் வீடு கொமாக்கம்[பீ]ஸ்வரத்து ந[க்]கன் [இ]ர[விகுலமாணிக்கத்துக்குப்]பங்கு
ஒன்றும் ||— [உசு*] இரு[ப]த்தைஞ்சாம் வீடு பழையாற்[று] மு[ள்ளூ]-

[20.] [ர்]க[க்கன்தளி] ந[க்கன்] ஆ[ரூ]ர்க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உள*] இருபத்தாறும்
வீடு இவ்வூர் வ[டத]ளி ந[க்க]ன் வீ[ரா]ணி[க்குப்]ப[ங்கு ஒன்]றும் ||— [உற*]
[இரு]பத்[தெ]தழாம் வீடு இத்தளி நக்கன் தென்னவன்மாதெவிக்குப்பங்கு [ஒ]ன்-
[றும்] [உகூ*]

[21.] இருபத்தெட்டாம் [வீ]டு இ[வ்]வூர் அவனிகாராயணபுரத்து நக்கன் திருவையாற்றுக்-
குப்பங்கு ஒன்[று]ம்] ||— [கூற*] இருபத்தொன்[பதா]ம் [வீ]டு பழை[ய]ாற்று
தென்த[ளி] நக்கன் ம[ர]தெவ[டிக]ளுக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [கூக*] மூப்பத[ர]-

[22.] ம் [வீ]டு [அரபு]ரத்து ஸ்ரீ[தர]ழிவி[ண்ண]க[ர் ந]க்கன் [புக]ழிக்[குப்]பங்கு ஒன்-
றும் ||— [கூஉ*] மூப்பத்தொன்[ரு]ம் [வீ]டு இவ்வூர்த்தி[க]ப்பி[ர]ாட்[டி]-
ஸ்ரம்[ஸ்வரத்து நக்க]ன் [பா]ஞ்சாடிக்குப்பங்கு [ஒன்]றும் ||— [கூஊ*] [மூப்]-
பத்தி[ரண்]டா[ம்*] வீடு இ[த்த]-

[23.] [ளி] நக்கன் காணவிச்சாதிரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [கூச*] மூப்பத்தமூன்[ரு]ம்
வீடு தஞ்சாவூர் எரியூர்காட்டுத்தளி நக்கன் சங்கிக்குப்பங்கு ஒன்றும் [கூற*]

[24.] மூப்ப[த்]து[ந]ாலாம் [வீ]டு இத்தளி நக்கன் த[ர]ணிக்குப்பங்கு [ஒ]ன்றும் ||—
[கூசு*] மூப்பத்தைஞ்[சா]ம் வீடு இத்தளி நக்கன் [ெ]சட்டிக்குப்பங்கு ஒன்றும்
||— [கூள*] மூ[ப்]ப-

[25.] த்தா[ரு]ம் வீடு இத்தளி நக்கன் [அ]ரவத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [கூஅ*]
மூ[ப்]பத்தெழாம் வீடு இத்தளி நக்கன் நக்கத்து[க்]குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||—
[கூஈ*] மூ[ப்ப]த்தெ-

[26.] ட்டாம் வீடு திரு[வாரூ]ர்ப்பெரிய[தளி]ச்செரி நக்கன் சீரூ[ட]யாளுக்குப்[பங்கு]
ஒன்[று]ம் ||— [சற*] மூப்பத்தொன்பதாம் வீடு [இ]வ்வூர் [ஸ்ரீஷ்வர]த்து
நக்கன் ப[ர]-

[27.] ல[வ]ச்சு[ப்ப]ங்கு [ஒ]ன்றும் ||— [சக*] [ந]ாற்பதாம் வீடு இவ்[வூ]ர்ப்ெ[ப]ரியதளிச்செ[ரி ந]க்க[ன் ம]ழ[லை]ச்சிலம்புக்கு[ப்பங்]கு [ஒன்று]ம் ||— [சஉ*] நாற்பத்தொன்ற[ம்] வீடு இ-

[28.] [வ்வூர்]த்தி[ரு]வ[ர]ெறி நக்கன் ஆர[ாஅ]முதுக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [சஙு*] நாற்பத்திர[ண்]ட[ர]ம் வீடு இவ்வூர் [அரு]மொழிமாணி[ர]க்க நக்கன் சீ[கண்]டிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்றும்] [சச*]

Second section.

[1.] நாற்பத்[து]மூன்றும் வீடு இவ்வூர் உலகீ[ஸ்வ]ர[க்க நக்கன் ப]ராந்தெ[ரு]மானுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சடு*] நா[ற்]பத்துநாலாம் வீடு [இ]வ்[வூ]ர்த்திருவரெ[றி நக்]கன் [நாராயணி]க்குப்பங்கு ஒ[ன்]று[ம்] [சசு*] [நாற்பத்தைஞ்சா]ம் வீடு இத்தளி நக்கன் அரவத்துக்குப்[பங்]கு ஒன்றும் ||— [சள*] நாற்பத்தாறும் வீ[டு] திருவா[ரூ]ர் வ்ரஹீஸ்வரக்க நக்க[ன்] சொ[வி]ளக்குக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சஅ*] ந[ாற்]ப[த்தெ]தழாம் [வீ]டு [இவ்]வூர் உலகீஸ்வரக்க நக்கன் தி[க]ச்சுடருக்கு[ப்]பங்கு ஒன்று[ம்] [சகூ*] [நாற்]பத்[தெட்டாம் வீடு இவ்]வூர் வ்ரஹீஸ்வரக்க [ந]க்கன் ஆ[லி]க்குப்ப[ங்கு ஒன்று]ம் ||— [தூ*] நாற்பத்தொன்பதாம் வீடு மட்[ட]ட [தெ]ன்[த]ளி நக்கன் சீகண்டிக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் [||—] [தக*] [ஐம்]பதாம் வீடு இவ்வூர் நக்கன் பெற்றதிருவுக்குப்ப-ங்[கு] ஒன்றும் ||— [தஉ*] ஐம்பத்தொன்றும் [வீ]டு தஞ்சாவூர்த்தஞ்சைமாமணி]க்கொயில் நக்க-

[2.] ன் [வீரசொ]ழிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [தஙு*] ஐம்ப[த்திரண்ட]ாம் வீடு [சீகண்டபுர]த்[து ந]க்[க]ன் திருவ[ர]லங்கா[டி]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்[றும் ||—] [தசு*] ஐம்[பத்]து[மூ]ன்[றும் வீ]டு பர[ாந்தகபுரத்து [நக்]கன் ெ[ப] . . . [க்குப்பங்கு] ஒன்றும் ||— [தது*] ஐம்பத்துநாலாம் [வீ]டு இவ்வூ[ர்] நக்கன் உத்த[ம]தானிக்குப்பங்கு ஒன்றும் [||—] [தசு*] ஐம்பத்தை[ஞ்சாம் வீ]டு நி[ய]ம[த்து அரிகுலகெசரிமாணி]க்க[ன்] . . [த்]து[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் [||—] [தள*] ஐ[ம்]பத்[தா]றும் வீடு இத்தளி [ந]க்க[ன்] வெ[ண்]கா-[ட்டு]க்கு[ப்பங்கு ஒன்றும்] [தஅ*] [ஐம்பத்தெழாம் வீ]டு இ[த்]தளி நக்கன் [கூத்தா]டிக்குப்ப[ங்]கு ஒ[ன்றும்] [தகூ*] [ஐ]ம்பத்தெட்டாம் [வீ]டு இத்தளி நக்கன் சொழகூளாம[ணி]க்குப்[ப]ங்கு ஒன்று[ம்] ||— [சுடு*] ஐம்ப]த்[தொ]ன்ப[த]ர[ம் வீடு இ]வ்[வூ]ர் ஆயிரத்தளி நக்கன் [பூ]ங்[க]ர[விக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சுக*] அறுபதாம் [வீ]டு இவ்வூர் அரிகுலகெசரிமா[ஸ்வர]க்க நக்கன் [ந]ாஞ்[சூரி]க்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் [சுஉ*]

[3.] அ[றுபத்தொன்றும் வீடு [நியம]த்து ஆ[யிர]த்[தளி நக்]க[ன் தெ]விக்குப்பங்கு ஒ[ன்று]ம் ||— [சுஙு*] [அறுப]த்திரண்[ட]ாம் வீடு அம்பர்த்திருமாகாளத்து நக்[க]ன் நங்கூ[ரி]க்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும்] ||— [சுச*] [அறு]பத்துமூன்றும் [வீ]டு இத்த[ளி] நக்கன் ராஜராஜிச்சுப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சுடு*] அறுபத்து[ந]ாலாம் வீடு இத்த[ளி ந]க்க[ன் அ]கிமா[னி]க்கு[ப்பங்]கு [ஒ]ன்[றும் ||—] [சுசு*] [அறுபத்]தைஞ்சாம் [வீ]டு இவ்வூர் அவ[னி]நாராயணவிண்ணகர்[1] நக்கன் உ[தையத்துக்குப்ப]ங்கு [ஒன்றும்] ||— [சுள*] அறுபத்தாறும் [வீ]டு இவ்[வூ]ர்த்தி[ருமாகாளத்து ந]க்கன் க[ர]மக்கெ[ர]டிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் [||—] [சுஅ*] [அ]றுபத்தெழா[ம் வீ]டு இவ்[வூ]ர் மூ[துப]கவ[ர்தளி] நக்கன் நிச்சவுக்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [சுகூ*] அறுபத்தெட்டாம் [வீ]டு கடம்பூர்த்-[தி]ருவிளங்கொயில் நக்கன் கு[ப்]பைக்கு[ப்]பங்[கு ஒன்று]ம் [எ*]

---

[1] After நாராயண is a crack which resembles an ண. The actual reading may therefore be நாராயணண.

[4.] அறுபத்தெ[தான்]பதாம் [வீ]டு இ[த்தளி நக்கன்] . . வி . . . [க்கு][1]ப்[ப]ங்-[கு] ஒ[ன்]றும் ||— [எக*] எழுபதாம் [வீடு] இத்தளிச்சிறிய[ந]க்கன் [ந]க்-கத்துக்குப்பங்[கு] ஒன்றும் ||— [எஉ*] [எ]ழு[ப]த்தொன்[றா]ம் [வீடு] இத்த-ளிப்பெரிய[ந]க்கன் [ந]க்கத்[துக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [எங*] எழுபத்[தி]ர-[ண்]டாம் வீடு இவ்[வூ]ர் இ[ட்]டாச்சிஂரஂஶ்வரத்து ந[க்]கன் த[ரணி]வ[ர]ா-ஹிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [எச*] எழுபத்துமூன்றாம் வீடு திருமறைக்கா-[ட்டு நக்]க[ன்] மாதெவிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்[றும்] ||— [எரு*] எழுபத்து[ந]ா-லாம் [வீ]டு விடை[ய]பு[ரத்]து நக்கன் அம்[ம]ாறிக்[குப்பங்]கு ஒன்[று]ம் [||—] [எசு*] எழுபத்தைஞ்சாம் வீடு வெளூர் ந[க்கன்] . . . தாப்பகைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [எஎ*] எழுபத்தாறாம் வீடு நயதீரபுரத்து நக்கன் திருநீலகண்-டிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [எஅ*]

[5.] எழு[ப]த்தெ[ழ]ாம் வீடு வீரபுரத்து [நக்கன் ம]ா[னாப]ரணிக்குப்[ப]ங்கு ஒன்-றும் ||— [எகூ*] எழுபத்[தெட்]டாம் [வீ]டு பாச்சில் திருமெற்ற[ளி] நக்கன் பெற்றதிரு[வு]க்குப்பங்[கு] ஒன்[று]ம் ||— [அ௰*] எழுப[த்தொன்]பதாம் வீடு இவ்[வூர்]த்திரு[வா]ச்சிராமத்து [ந]க்கன் சொழத்[துக்கு]ப்[ப]ங்கு [ஒன்று]ம் ||— [அக*] எ[ண்]ப[த]ாம் வீடு [இ]வ்வூர்த்திருமெ[ற்ற]ளி [ந]க்கன் செங்கு-ளத்[து]க்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [அஉ*] எ[ண்]பத்தொன்றாம் வீடு வீர[பு]-ரத்து [நக்கன்] . . [க்கு]ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [அங*] எண்பத்திரண்டாம் வீடு தி[ரு]க்கொள்ளம்[பூதூர் நக்க]ன் பொற்கெசிக்கு[ப்]ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [அச*] எண்[பத்]துமூன்றாம் வீடு [இ]வ்வூர் நக்கன் ஆறா[யி]ர[த்துக்குப்]பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [அரு*] எண்பத்துநாலாம் வீடு கற்பகதானிபுரத்து நக்கன் தில்லைக்கூத்திக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [அசு*] எண்பத்தை[தஞ்சா]-

[6.] ம் [வீ]டு இவ்வூர் [நக்க]ன் ஆரூர்க்குப்[ப]ங்கு ஒ[ன்று]ம் ||— [அஎ*] எ[ண்]-பத்தாறாம் [வீ]டு இ[வ்]வூர் ந[க்கன்] சாமுண்டிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [அஅ*] எண்ப[த்]தெழாம் வீடு [த]ளிச்சாத்தங்கு[டி நக்]கன் [அ]ை[ப]ய[த்-]துக்குப்]பங்கு ஒன்[றும்] ||— [அகூ*] எண்[ப]த்தெட்டாம் வீடு தஞ்சா-வூர்ப்பிர[மகுட்ட]த்து நக்[கன்] திருமாகாளத்துக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [கூ௰*] [எண்]பத்[தெ]ான்பதாம் வீடு இத்தளி [நக்கன் பி]ச்சிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [கூக*] [தொண்]ணூறாம் வீடு [ப]ல்லவநா[ரணபுரத்]து நக்க[ன் திருவடி]ச[ளு-க்குப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [கூஉ*] தொ[ண்]ணூற்றொன்றாம் வீடு திருமறைக்-காட்டு நக்கன் சாத்[த]த்துக்குப்பங்கு , ஒன்றும் ||— [கூங*] தொண்ணூற்றிர-[ண்டா]ம் [வீ]டு இவ்வூர் நக்கன் திருமலைக்குப்பங்கு ஒ[ன்றும் ||—] [கூச*] இத்தளிச்செரி வடசிறகு தலைவீடு திருவை[வ]யாற்று ஒலொ[க]ஹாதெவிஂரஂ[ஶ்வ-ர]த்து நக்கன் வி[க்]கிர[ம]தொங்கிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [கூரு*] இ[ர]-

[7.] [ண்]டாம் [வீ]டு இத்தளி [ந]க்கன் பு[கழி]க்கு[ப்ப]ங்[கு] ஒ[ன்றும்] ||— [கூசு*] [மூன்றாம் வீ]டு மிறை[யில்] ந[க்கன் ம]ாணிக்கத்துக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்-றும் ||— [கூஎ*] நாலாம் வீடு திரு[வாரூ]ர்ப்பெ[ரிய]த[ளி]ச்செரி நக்கன் [மாதெவி]க்கு[ப்பங்கு ஒன்றும்] ||— [கூஅ*] [அ]ஞ்சாம் வீடு [இத்தளி] நக்-கன் திருமூலட்டா[ன]த்து[க்]குப்பங்கு [ஒன்]று[ம்] ||— [கூகூ*] [ஆறாம்] வீடு [இ]வ்வூர் ஸ்ரீஶ்வரத்து [நக்]கன் [ஆரூர்க்கு]ப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௱*] எழ[ாம் வீடு இ]வ்வூர்ப்பெ[ரி]யத்ளி[ச்செ]ரி [ந]க்கன் கண்[டி]யூர்க்குப்பங்கு ஒன்[றும்] ||— [௱க*] [எட்ட]ா[ம்] வீடு இவ்வூர் உல[கீ]ஶ்வரத்து நக்கன் ஆச்சத்[து]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱உ*] ஒன்பதாம் வீடு இ[வ்வூ]ர்த்திரு-வரெ[ந]றி நக்க[ன்] அரவத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱ங*] பத்தா[ம் வீடு

[1] Perhaps வீதிவிடங்கிக்கு has to be read, as in paragraph 106.

இ]த்தளி நக்கன் க[ர]ம்பியத்துக்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [௱௪*] பதினொன்றும் வீடு இவ்வூர்ப்பெரியதளிச்செரி நக்கன் கண்டி[யூர்]க்குப்ப-

[8] ங்கு ஒன்றும் ||— [௱௫*] [ப]ன்னிர[ண்டாம் வீ]டு இத்தளி நக்கன் [வீ]தி[வி]டங்கிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௬*] பதின்மூன்றும் வீடு அம்பர் அவனிநாராய[ண]விண்ண[க]ர் நக்க[ன்] இன்னிளவஞ்சிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [௱௭*] பதினா[ல]ாம் வீடு இத்த[ளி நக்க]ன் மழலைச்சிலம்புக்கு[ப்]ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [௱௮*] [பதி]னைஞ்சா[ம் வீ]டு [இவ்]வூர்[த்தி]ருமாகாளத்து ந[க்க]ன் செம்[பொ]ன்னுக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௱௯*] [ப]தினாறும் வீடு திரு[வை]வ[யாற்று நக்]க[ன்] . . . [க்குப்பங்]கு ஒன்றும் ||— [௱௰*] [ப]தி[னெழா]ம் [வீ]டு இவ்வூர் நக்கன் ஐயாற்றுக்குப்பங்கு [ஒ]ன்றும் [||—] [௱௰௧*] பதி[னெ]ட்டாம் வீடு இவ்[வூர் நக்]கன் [திரு]வெ[ண்]ணா[வ]லு[க்]கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௱௰௨*] பத்தொன்பதாம் வீடு பாச்சில் திருவாச்சிராமத்து நக்கன் உ[ம]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௰௩*] இருபதாம் வீடு பழையா[ற்]று[த்தெ]-

[9.] ன்தளி நக்கன் பெற்ற[தி]ரு[வுக்]கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௱௰௪*] இ[ரு]ப[த்]தொன்றா[ம்] வீடு [கிள்]ளி[கு]டிச்சிறி[யந]க்க[ன் சீரு]டையா[ளுக்]குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௱௰௫*] இருபத்திர[ண்]டாம் வீடு இ[வ்]வூர்ப்பெ[ரி]ய[ந]க்[க]ன் சீருடையா[ளு]க்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௰௬*] இருபத்[துமூன்]றாம் வீடு தளிச்[சா]த்தங்கு[டி ந]க்[கன் ஒ]லொகமாதாவுக்குப்[பங்கு ஒ]ன்றும் ||— [௱௰௭*] இருபத்துநாலா[ம்] வீடு ஜநநா[ஶபுரத்]து[ப்ப]கவதி[செரி நக்கன் தி]ரு[வுக்குப்]ப[ங்கு ஒன்றும்] ||— [௱௰௮*] இரு(ப)பத்[தை]ஞ்[சாம் வீடு த]ஞ்சாவூர்த்தஞ்சைமாமணிக்கொயில் ந[க்]கன் மாதெவிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௱௰௯*] இ[ருப]த்தாறும் வீடு தலையாலங்காட்டு நக்கன் கலிக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௰*] இருபத்தெழாம் வீடு அரபுரத்து ஸ்ரீ[த]ாழி[வி]ண்[ண]கர் நக்கன் திருப்பூவ[ண]த்துக்குப்ப[ங்கு ஒன்]றும் [||—] [௱௨௧*]

[10.] இரு[ப]த்தெ[ட்ட]ாம் வீடு கற்[பக]தானிபுரத்து [ந]க்க[ன்] மருதமாணிக்கத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௨*] [இ]ரு[ப]த்தொன்ப[தா]ம் வீ[டு] இவ்வூர் நக்க[ன்] கற்[ப]கமாணி[க்]கத்துக்குப்[ப]ங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [௱௨௩*] முப்ப[தா]ம் வீடு ந[ன்நி]ல[த்]துத்திருஅமலீ(ஂரஂ)ஶ்வர[த்து] ந]க்கன் கயிலாயத்துக்[குப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௪*] முப்[ப]த்[தொ]ன்றும் வீ]டு [நிய]மத்து ஆ[யிரத்]த[ளி ந]க்க[ன் ஆ]ச்சத்து[க்குப்]பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௱௨௫*] முப்[பத்]திர[ண்டா]ம் [வீ]டு ப[ாச்சில்] தி[ரு]மெ[ற்]ற[ளி] நக்[கன் பரா]ந்[தெ]ரு[ம]ானு[க்குப்பங்கு] ஒ[ன்று]ம் ||— [௱௨௬*] முப்பத்து[மூன்றா]ம் வீடு பழையாற்று வடதளி நக்கன் சொழகுல[சு]ந்த[ரி]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௭*] முப்ப[த்]துநாலாம் வீடு பழுவூர்ப்ப[கை]கவிடை[ஂரஂஶ்வ]ர[த்து] நக்க]ன் ஆடவல்லாளுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௮*] முப்பத்தைஞ்சாம் வீடு [கடம்]பூர்

[11.] ந[ஜிஂரஂஶ்வ]ரத்து ந[க்]கன் இ[ள]ங்கொயிலுக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௨௯*] [மு]ப்பத்தா[றா]ம் வீடு மாதெவிஂரஂஶ்வரத்து ந[க்]கன் [அ]றிவாட்டிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௩௰*] மு[ப்]ப[த்]தெழாம் [வீ]டு தஞ்சாவூர் எரி[யூ]ர்நாட்டு[த்த]ளி நக்கன் மாதெ[த]வடிகளுக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௱௩௧*] முப்பத்தெ[ட்ட]ாம் வீடு ஜநந[ாஶபுரத்து வி]க்ரமி[வி]ஜயஂரஂஶ்வர[த்து] நக்கன் [பொ]ன்[னால]ம[ந்தாளுக்]கு[ப்ப]ங்[கு ஒன்]றும் ||— [௱௩௨*] [முப்பத்]தொன்பதாம் வீ[டு பா]ம்[பு]ணி ஸ்ரீ[பூதிவிண்ணக]ர் ந[க்கன் காறாயிலு]க்குப்ப[ங்கு] ஒன்[றும்] [௱௩௩*] [நா]ற்ப[தாம் வீ]டு . . . . . [ந]க்கன் [தி]ருவையாற்றுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௩௪*] நா[ற்]பத்தொன்றாம் வீடு [ஆ]யி[ர]த்[தளி] நக்கன் ஐ[ய]ாற்றுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௩௫*] நாற்ப[த்]திரண்-

[ட]ம் வீடு [கி]றைமதிம்மஙம்மராஜ்ஜ ந[க்க]ன் பெற்[றை]மக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராகசு*] நாற்பத்துமூன்றும் வீடு கிருமறைக்க[ாட்டு] நக்க-

[12.] ன் [ம]ாதிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராகஎ*] [ந]ாற்பத்து[ந]ாலாம் வீடு ஜ[ந]-நாயபுரத்து விசயவிஜயம்மஙம்மராஜ்ஜ நக்கன் கிருவுக்குப்பங்கு ஒன்றும் [||—] [ராகஅ*] நாற்பத்தைஞ்சாம் வீடு இத்[தளி] [ந]க்கன் ந[ஜினரு]ம[ா]னுக்குப்-பங்கு ஒன்றும் ||— [ராகக*] நாற்[பத்]தாறும் வீடு பாச்சில் [கிரு]வஜி[ஜ]யராஜ்ஜ நக்கன் [கில்லேக்கை]ர[சு]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராசல்*] நாற்பத்தெழாம் [வீ]டு இவ்வூர்த்தி[ருவாச்சி]ராமத்து ந[க்]கன் [உ]மக்கு[ப்ப]ங்[கு] ஒன்-று]ம் ||— [ராசக*] ந[ாற்]ப[த்]தெ[ட்]டாம் வீ[டு] ம[ாதெவி]ம்மஙம்மராஜ்ஜ நக்கன் சிறி[ய]ாளுக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [ராசஉ*] நாற்பத்தொன்பதாம் வீடு கிரு-விடை[மரு]தில் [ந]க்கன் ஆச்சத்துக்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [ராசங*] ஐம்ப-தாம் வீடு இவ்வூர் [ந]க்கன் காடுகாளுக்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [ராசச*] ஐம்]ப[த்தொன்றும் வீ]டு இவ்வூர் நக்கன் பஞ்[ச*]வன்மாதெவிக்குப்பங்கு ஒன்-றும் [ராசடு*]

[13.] ஐம்]பத்திரண்டாம் வீடு இவ்வூர் ந[க்]கன் சிக[ண்]டிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராசசு*] ஐம்பத்துமூன்றும் வீடு இவ்வூர் நக்[க]ன் [க]ல்லறைக்குப்ப[ங்]கு ஒன்-று[ம்] ||— [ராசள*] ஐம்பத்து[ந]ாலாம் வீடு [அர்]புரத்து ஸ்ரீதாழிவின்னக[ர்[1] ந]க்கன் சி]த்திரவல்லிக்குப்[பங்]கு ஒன்றும் ||— [ராசஅ*] ஐம்[ப]த்தை[ஞ்சாம்] வீடு [இ]வ்வூர் நிகளங்கிம்மஙம்மராஜ்ஜ [ந]க்[க]ன் கல்[லூர்]க்குப்ப[ங்]கு ஒன்-று[ம் ||—] [ராசக*] ஐம்[பத்]தாறும் [வீடு இ]த்தளி [நக்க]ன் [பெருவழிக்]-கு[ப்]ப[ங்கு] ஒன்று[ம்] ||— [ராடுல*] [ஐம்ப]த்[தெ]த[ழு]ாம் வீடு கடம்பூர்த்-திருவிளங்கொயில் நக்கன் செமானிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராடுக*] ஐ[ம்]பத்-[தெ]தட்டாம் வீடு இத்தளி நக்கன் [க]ாணடி[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராடுஉ*] ஐம்பத்தொன்[ப]தாம் வீடு [கிருவ]ாரூர்த்திருவாகெழிம்மஙம்மராஜ்ஜ நக்-கன் [நம்]பு[கரி]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்-

[14.] [று]ம் ||— [ராடுங*] அறு[பத]ாம் வீடு இவ்வூர்ப்பெரியதளிச்செரி நக்கன் கிரு-மூல[ட்]ட[ா]னத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராடுச*] [அ]றுபத்தொன்று[ம் வீ]டு இ[வ்]வூ[ர் வர]ஹீஸ்வராஜ்ஜ நக்கன் [சோம]நாதிக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [ராடுடு*] அறு[ப]த்திரண்[டாம் வீடு இவ்]வூர்ப்பெரியதளிச்[செ]ரி [ந]க்கன் இ[ராமி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராடுசு*] அறு[பத்]துமூன்றும் [வீ]டு இவ்-[வூ]ர் வரஹீ[ஸ்வராஜ்ஜ ந]க்கன் [எ]ச்சும[ண]ை[ட]க்குப்ப[ங்கு ஒன்று]ம் ||— [ராடுள*] [அறுப]த்து[ந]ாலாம் வீடு [இ]வ்வூர்த்[தி]ருமண்டளி நக்கன் சுந்[த]ர-சொழிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராடுஅ*] அறுபத்தைஞ்சாம் வீடு இவ்வூர் உலகீஸ்வ[ராஜ்ஜ ந]க்கன் பந்தலுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராடுக*] அறுபத்தா-றும் வீடு அ[ம்]பர் [அ]வனிந[ா]ராயணவி[ண்]ணகர் நக்க[ன் கா]மிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராசுல*]

[15.] அறுபத்தெழாம் வீ[டு] இத்[தளி] நக்க[ன்] ஆச[ார]பஞ்ச[ரி]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [ராசுக*] அ[று]பத்தெட்டாம் வீடு இவ்வூர் மூதுப[க]வர்த[ளி] நக்கன் [எ]க[வீரி]க்கு[ப்ப]ங்கு [ஒன்]றும் [||—] [ராசுஉ*] அ[று]பத்தொன்பதாம் வீடு [இத்]தளி நக்க[ன்] . . . . . [க்]குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [ராசுங*] எழு[ப]தாம் [வீ]டு இத்தளி நக்கன் சங்கத்துக்குப்ப[ங்]கு [ஒன்று]ம் ||— [ராசுச*] [எ]ழுபத்தொ[ன்று]ம் [வீடு] கிருவ[வ]யாத்[று] ந[க்க]ன் [கண்டத்-து]க்[குப்ப]ங்[கு] ஒன்றும் ||— [ராசுடு*] எ[ழு]பத்தி[ரண்]டா[ம்] வீடு இவ்வூர் நக்கன் [பா]வைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ராசுசு*] எழுபத்துமூன்றும் வீடு பழுவூர் அவனிய[மதற்]ப[பு]ரத்து நக்கன் தூட்டிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||—

[1] Read வின்னகர்.

[ாசுஎ*] எழுபத்துநாலாம் வீடு இவ்வூர்ப்பகைவிடைஂஏஂவாஅத்ஂ நக்கன் அரிகு-
லகெசரிக்கு-

[16.] ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாசுஅ*] எழுபத்தைஞ்ச[ாம் வீ]டு . . ந்[தளி]ப்[புக]ழ்-
[மஇஂஏஂ]வ்[ாஅத்ஂ] நக்கன் குலமா[ணி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாசுக*] எழு-
பத்தாரும் வீடு இத்தளி நக்[க]ன் க[ரு]ம[ாணிக்]கத்துக்குப்[பங்]கு ஒன்றும்
||— [ாஎ௰*] எழுபத்தஎ[ழாம் வீடு பு]றையாச்செரி [ந]க்க[ன்] ந[க]ர[த்]தா-
ளுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாஎக*] [எழுப]த்ெ[த]ட்[டாம் வீ]டு ஙி[ய]ம[த்]து
ஆயிரத்த[ளி ந]க்கன் ச[ந்]திரத்துக்[குப்ப]ங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [ாஎஉ*] [எழு-
ப]த்தெ[ான்]பதா[ம் வீடு] இ[வ்]வூர் அரி[கு]லகெஉஙிஂஏஂவாஅத்ஂ நக்கன் [வ]ட-
வாயிலுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாஎஊ*] எண்பதாம் வீடு இவ்வூர் கூவஎ[க]-
ஙஙிஂஏஂவாஅத்ஂ நக்கன் பரா[ந்]தெருமாஅனுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாஎச*]
எண்பத்தொன்றும் [வீ]டு இ[வ்]வூர்ச்ச[ந்]திரமல்லீ(ஂஏஂ)வாஅத்ஂ [ந]க்கன் திரு-
ெ[வ]ங்கடத்துக்கு-

[17.] ப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [ாஎடு*] [எண்ப]த்திரண்டாம் வீடு [இவ்வூ]ர் [அ]ரிகு-
ல[ெகஙஙி]ஂஏஂவாஅத்ஂ [ந]க்கன் சற்பதெவிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாஎசு*]
எண்[ப]த்துமூன்றும் [வீ]டு [ந]ன்னிலத்து திருமெற்ற[ளி] நக்கன் ஆமா[த்]-
தூர்க்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும்] [ாஎஎ*] எ[ண்]பத்தநாலாம் வீடு [காவி]ரிப்பூம்-
பட்டனத்து நக்கன் ஊதாரி[க்]கு[ப்ப]ங்கு [ஒன்று]ம் ||— [ாஎஅ*] [எண்ப-
த்]த[ஞ்]ச[ாம்] வீ[டு] ப[ழைய]ர[ற்று அனையெரும]ான்[தளி நக்]கன் [சீல-
சூளாமணிக்குப்]பங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [ாஎசு*] [எ]ண்[ப]த்தாரும் வீடு
இ[வ்]வூர் அவனிகாரா[ய]ணபுரத்து நக்கன் விக்கி[ர]மாதித்திக்குப்ப[ங்]கு ஒ[ன்]-
றும் ||— [ாஅ௰*] எண்பத்தெழாம் வீடு இவ்வூர் நக்கன் இல்லெங்கிறைந்தாஞ-
க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாஅக*] எண்பத்தெட்டாம் வீடு இவ்வூர் வடதளி
நக்கன் [கய]னவல்[லி]-

[18.] [க்]குப்[பங்கு] ஒ[ன்]று[ம்] ||— [ாஅஉ*] எ[ண்ப]த்ெ[தான்பத]ா[ம் வீ]டு [இத்-
தளி நக்கன் பெ]ற்றதிருவுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாஅஙு*] தொண்[ணூ]றும்
வீடு ஆயிரத்[தளி] மல்[லீ]ஂவாஅத்ஂ ந]க்க[ன்] மதனவ[ல்]லி[க்குப்]பங்கு ஒன்றும்
||— [ாஅச*] [ெ]தா[ண்ணூற்ெ]றுன்றும் [வீ]டு கருப்பூர் நக்க[ன்] எடு[த்]த-
பாதத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாஅடு*] தெ[ாண்ணூற்]றிர[ண்]டா[ம் வீடு]
வீ[ரபுரத்]து ந[க்கன் -மீனவன்]மாெ[தவிக்குப்]ப[ங்கு ஒ]ன்றும் ||— [ாஅசு*]
[வடக்கில் தளிச்செரித்தெ[ன்கிற]கு த[லைவீ]டு திருவா[ரூ]ர் [ஸ்ரீ]ஂவாஅத்ஂ நக்-
கன் மூவர்கண்டிக்குப்பங்கு [ஒன்றும்] ||— [ாஅஎ*] இர[ண்]டா[ம் வீ]டு
நாக[ப]ட்டனத்துத்திருக்காரொணத்து [ந]க்கன் சீருடையாளுக்குப்பங்கு ஒன்றும்
||— [ாஅஅ*] மூன்றும் [வீ]டு அரபுரத்து ங[க]ளங்[கி]ஂஏஂவாஅத்ஂ நக்கன்
திரு[வு]க்குப்ப[ங்*]-

[19.] கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [ாஅசு*] நாலாம் வீடு [கொட்]டுர்க்கு[ண]வதி[ஂஏஂவாஅத்ஂ
நக்கன் பெ]ற்றதிருவுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாசுை*] ஐஞ்சாம் வீடு பா[ம்-
புணி] ஸ்ரீ[பூ]தி[விண்]ண[கர் நக்கன் பா]லு[க்கு]ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [ாசுக*]
[ஆ]ரு[ம் வீ]டு [க]ம்[ப]கதாணி[புர]த்து நக்க[ன் கற்]பகதாணிக்குப்பங்கு ஒன்-
று[ம்] ||— [ாசுஉ*] எழாம் வீடு திருவா[ரூ]ர்ப்பெரியத[ளி]ச்செரி நக்க[ன்]
ப[ந்]த[லுக்குப்ப]ங்கு] ஒ[ன்றும்] ||— [ாசுஊ*] [எ]ட்டாம் வீ[டு இ]வ்[வூ]ர்
[நக்கன்] . . [க்]குப்[ப]ங்[கு] ஒன்[று]ம்] ||— [ாசுச*] [ஒன்ப]தாம் வீடு
த[ளி]ச்சாத்தங்குடி நக்கன் அம்[பலத்]துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாசுடு*]
[ப]த்தாம் வீ[டு திருவ]ா[ரூர்ப்பெரியதளி]ச்செரி நக்கன் விளையாச்சிலைக்குப்-
பங்கு ஒன்றும் ||— [ாசுசு*] பதினென்றும் வீடு ஆயிரத்தளி நக்கன் அன-
[வ]ரதசுந்தரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ாசுஎ*] பன்னி[ரண்டா]ம்

[20.] வீடு இ[வ்வூ]ர் [நக்]கன் ராஜ[சூளா]மணிக்குப்பங்கு ஒ[ன்றும் ||—] [௱௯௮*] [பதின்மூன்]றும் வீடு நயதீர[பு]ரத்து நக்கன் அரெ[ந]றிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௱௯௯*] பதி[ந]ாலா[ம் வீடு ஆ]யி[ரத்தளி நக்க]ன் [பட்]டத்துக்குப்[பங்]கு ஒ[ன்]றும் ||— [௨௱*] பதி[னை]ஞ்சாம் [வீ]டு இவ்[வூர்] ந[க்]கன் இ[ள]ங்-காவுக்[கு]ப்பங்[கு ஒ]ன்றும் ||— [௨௱௧*] [ப]தி[நா]றும் வீடு திருவா[ரூ]ர் [அ]ருெ[மா]ழி[ஂரஂஶ்வ]ரத்து நக்கன் ெ[ம]ா[டி]க்குப்பங்கு [ஒன்றும்] ||— [௨௱௨*] ப[தினெழாம் வீ]டு இவ்[வூர்] நக்கன் [கரு]வூர்க்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௩*] [ப]தி[நெட்]டாம் வீடு பராந்[தக]ஂரஂஶ்வர[த்து நக்]கன் [தி]ரு[வா]னை-க்காவிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௨௱௪*] பத்ெ[தான்பத]ாம் வீடு திரு[வை]வ-யாற்று நக்கன் அர[வ]த்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௫*] இருபதாம் வீடு கொட்டூர்ப்[ப]ஞ்ச[வ]ன்மாதெவிஂரஂஶ்வரத்து நக்க[ன்] சுந்தரிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௨௱௬*]

[21.] [இ]ரு[பத்தொ]ன்றும் வீடு இத்தளி நக்கன் நம்பாண்டிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௭*] இருபத்திரண்டாம் வீடு இத்தளி நக்கன் உமைக்குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [௨௱௮*] இருபத்துமூன்றும் [வீ]டு இத்த[ளி] நக்க[ன் திட்]டைச்செ-[ரி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௯*] இருபத்துந[ா]லாம் [வீ]டு இத்த[ளி] நக்கன் உமைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௰*] இருபத்தைஞ்சாம் [வீ]டு [தி]ருவாரூர்த்[தி]ருவரநெ[றி]ஂரஂ[ஶ்வர]த்து நக்[கன் சி]த்[தி]ரவல்லிக்[குப்ப]ங்கு [ஒ]ன்றும் ||— [௨௱௰௧*] [இ]ரு[ப]த்தா[றும் வீடு ஆ]யிரத்[தளி] நக்கன் [பி]ச்[சி]க்குப்பங்கு ஒ[ன்று]ம் ||— [௨௱௰௨*] இருபத்தெ[ழ]ாம் [வீ]டு [வி]-டையபுர[த்து]ப்[பு]க[ழீ]ஶ்வரத்து நக்கன் பெற்ற[தி]ரு[வுக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௰௩*] [இருப]த்தெ[ட்]டாம் [வீ]டு [தி]ருவா[ரூ]ர்த்[தி]ருமண்ட[ளி ந]க்க[ன் சீ]கண்[டி]க்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [௨௱௰௪*] இருபத்தொன்ப-

[22.] [தாம் வீடு] இ[த்தளி] நக்[க]ன் குந்த[வை]க்குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [௨௱௰௫*] முப்பதாம் வீடு ஆயிரத்தளி மல்லீஶ்வரத்து நக்கன் பாக்கரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௰௬*] [மு]ப்பத்தொன்றும் வீடு [திரு]வா[ரூ]ர் ப்ரஹ்மீஶ்வரத்து நக்கன் பொன்[னு]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௰௭*] முப்பத்திரண்டாம் வீடு [ஜ]ந-நாயபுரத்து [வி]க்ர[ம]விஜயஂரஂஶ்வர[த்து] நக்கன் [பெ]ாற்குமரனுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௰௮*] முப்பத்து[மூ]ன்று[ம் வீ]டு [ப]ர[ாந்]தகஂரஂஶ்வர[த்து] நக்கன் சொமகொனு[க்கு]ப்பங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [௨௱௰௯*] முப்[ப]த்து[ந]ாலாம் [வீ]டு தி[ரு]வ[ாரூ]ர் [அரு]மொழி[ஂரஂ]ஶ்வ[ர]த்து ந[க்க]ன் எ[க]வீ[ரிக்குப்]பங்கு [ஒ]ன்றும் ||— [௨௱௨௰*] [மு]ப்ப[த்]தைஞ்சாம் வீ[டு ஆ]யிரத்த[ளி] நக்கன் ெ[த]விக்[குப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௨௧*] முப்பத்தாறும் வீடு இவ்[வூர்] நக்கன் தி[ரு]வடிகளுக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் [||—] [௨௱௨௨*]

[23.] முப்பத்தெழா[ம்] வீடு [இ]வ்[வூ]ர்க்க[ரியந]க்கன் திருவடிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௨௩*] முப்பத்தெட்டாம் வீடு திருவெதிகுடி நக்கன் கண்டராச்சிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௨௪*] முப்பத்ெ[தா]ன்]பதாம் வீடு இவ்வூர் [ந]க்[க]ன் குல-மா[ணி]க்கத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௨௫*] நாற்பதாம் வீடு ஆற்றுத்தளி நக்கன் . . . . [க்குப்பங்கு ஒ]ன்றும் ||— [௨௱௨௬*] நாற்பத்தொன்றும் வீடு இவ்வூர் நக்கன் வெம்பிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௨௭*] நாற்பத்திரண்டாம் வீ[டு நி]றை[ம]திஂரஂஶ்வரத்து நக்கன் பொற்கெசிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௨௮*] [ந]ாற்பத்துமூன்றும் வீடு திருச்சொற்றுத்துறை நக்கன் ஒற்றியூர்க்-குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௨௯*] நாற்பத்துநாலாம் வீடு திருமறைக்காட்டு

[24.] [ந]க்கன் நி . . . . [க்குப்பங்கு ஒன்]றும் ||— [௨௱௩௰*] நாற்பத்தைஞ்சாம் வீடு நன்னிலத்து திருமெற்றளி [ந]க்கன் சங்காணிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௨௱௩௧*] நாற்பத்தாறும் வீடு இவ்வூர்த்திருஅரலீஶ்வரத்து நக்கன் எறிக்குப்பங்கு

ஒன்றும் ||— [உாஙஉ*] நாற்பத்தெழாம் வீடு உத்தமதானிபுரத்து நக்கன் பூவணத்துக்குப்ப[ங்கு ஒன்றும்] [உாஙஙு*] [நாற்ப]த்தெட்டாம் வீடு நியமத்து ஆயிரத்தளி நக்கன் அடிகளுக்குப்பங்[கு ஒ]ன்று[ம்] [உாஙச*] [ந]ாற்பத்தெ[ா]ன்பதாம் வீடு [பழைய]ாற்று அரை[ெய]ருமான்தளி நக்கன் நிறணிபவழக்குன்றுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஙரு*] ஐம்பதாம் [வீ]டு இத்தளி நக்கன் அ[ரு]மொழிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஙசூ*] ஐமபத்தொன்றும் வீடு இவ்வூர்த்தென்தளி நக்கன் ஆச்சத்-

[25.] துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஙஎ*] ஐம்பத்திரண்[ட]ாம் வீடு இத்தளிச்சிறிய நக்கன் ஆச்சத்து[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஙஅ*] ஐம்பத்துமூ[ன்]றும் வீடு இவ்வூர் [வ]டதளி நக்கன் அமுதத்துக்குப்பங்கு ஒனறும் ||— [உாஙகூ*] ஐம்பத்துநாலாம் வீடு இத்தளி [ந]க்கன் சூளாமணிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசய*] ஐம்பத்தைஞ்சாம் வீடு இத்தளி நக்க[ன் எ]கவீரிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசக*] ஐம்பத்தாறும் வீ[டு இ]வ்வூர் முள்ளூர்நக்கன்தளி நக்[க]ன் வீராணிக்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாசஉ*] ஐம்பத்தெழாம் வீடு இத்தளி [நக்]கன் ஒரு[ப்]ப[ணை]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசஙு*] ஐம்பத்தெட்டாம் வீடு கொற்றமங்கலத்து [ந]க்கன் கன்ன[ரதெ]விக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசச*] ஐம்பத்தொன்[ப]தாம் வீடு திருத்தெங்கூர் நக்கன் கனவதிக்குப்ப[ங்]கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாசரு*] அ[று]பதா-

[26.] ம் வீடு செல்லூர் நக்கன் எட்டிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசசூ*] அறுபத்தொன்றும் வீடு திருவைய[ா]ற்று நக்கன் அம்பலக்கூத்திக்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாசஎ*] அறுபத்திரண்டாம் வீடு நா[க]பட்டனத்துச்செனாமுகத்து நக்கன் அனந்தத்துக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசஅ*] அறுபத்துமூன்றும் வீடு தஞ்சாவூர்[த்த]ஞ்சைமாமணிக்[கொயி]ல் நக்கன் [வழுவா]நி[லை]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [உாசகூ*] அறுபத்[து]நாலாம் வீடு [ஒ]லொகமஹாதெவிஸ்ரஸ்வரத்து [ந]க்கன் [சீ]தெவி[க்கு]ப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாருய*] [அ]றுபத்தைஞ்சாம் வீடு [ப]ராந்த[கபுர]த்து நக்[க]ன் எழுவணைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருக*] அறுபத்தாறும் வீடு [தி]ருவையாற்று நக்கன் பொன்னுக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாருஉ*] அறு[ப]த்தெழாம் வீடு [ப]ழுவூர்[ப்]பகை[வி]டைஸ்ரஸ்வ-

[27.] ரத்து நக்கன் பழுவூர்க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருஙு*] அறுபத்தெட்டாம் வீடு கடம்பூர் இட்டாச்சிஸ்ரஸ்வரத்து நக்கன் சிவதெவிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருச*] அறுபத்தொன்பதாம் [வீ]டு திருவாரூர்ப்பெரி[ய]தளிச்செரி நக்கன் சீகுருகூருக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாருரு*] எழு[ப]தாம் வீடு நன்னிலத்துத்திருமெற்றளி நக்கன் [ச]ங்கா[ணி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருசூ*] எழுபத்தொன்றும் வீடு [தி]ரு[விடை]மருதில் நக்கன் செம்பி[ய]ன்மாதெ[வி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருஎ*] எழுபத்திரண்டா[ம்] வீடு [தஞ்ச]ாவூர் [ஜய]ஸீஹதளி நக்கன் காமா[மெ]ாகிக்குப்பங்[கு] ஒன்றும் ||— [உாருஅ*] எழு[ப]த்துமூன்று[ம்] வீடு திருவாரூர்ப்[ெப]ரி[ய]த[ளி]ச்செரி [ந]க்கன் [ெபா]ன்னாலிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாருகூ*] எழுபத்து[ந]ாலாம் [வீ]டு நியமத்து ந்ருபகெஸரிஸ்ரஸ்வரத்து நக்கன் வீரஸிவாஹ-

[28.] [ணி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசூய*] எழுபத்தைஞ்சாம் வீடு பாம்புணி ஸ்ரீபூதிவிண்ணகர் நக்கன் ஆரூர்க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசூக*] எழுபத்தாறும் [வீடு த]லையாலங்காட்டு [ந]க்கன் வீர[ெ]ப[ா]கிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாசூஉ*] எழுபத்தெழாம் வீடு இ[வ்]வூர் நக்கன் பொன்னம்பலத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசூஙு*] எழு[ப]த்தெட்டாம் வீடு பழையாற்று [வ]டதளி நக்கன் ஒருப்[ப]ணைக்கு[ப்பங்]கு [ஒ]ன்றும் ||— [உாசூச*] எழுபத்தொன்ப[த]ாம் வீடு [க]டம்பூர்த்திரு[வி]ளங்கொ[யி]ல் [நக்]கன் உமைக்குப்பங்கு ஒன்-

றும் ||— [உாசூரு*] எ[ண்]பதாம் [வீ]டு [க]ாவிரிப்பூம்பட்[ட]னத்து நக்கன் அர[ங்க]த்துக்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாசூசூ*] எண்பத்தொ[ன்]றாம் [வீ]டு அம்[ப]ர் [மு]து[ப]க[வர்]தளி [ந]க்கன் பெற்றதி[ரு]வு[க்கு]ப்[ப]ங்கு ஒன்றும் [உாசூஎ*] எ[ண்]பத்திரண்டாம் வீடு தி[ரு]விடைம[ரு]தில் ந[க்க]ன் [ரா]ஜ-[ரா]ஜிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாசூஅ*]

Third Section.

[1.] [எ]ண்பத்துமூன்றா[ம் வீடு] பாச்சில் திருவமீஸ்வரத்து நக்கன் மூஞ்சிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [உாசூகூ*] எண்பத்துநாலாம் [வீ]டு தி[ரு]வாரூர்ப்பெ[ப]ரியதளிச்-செரி நக்கன் பொற்க[ாளிக்]குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் [||—] [உாஎ௰*] எண்பத்-தைஞ்சாம் வீடு இவ்[வூர்] உல[கீ]ஸ்வ[ர]த்து நக்கன் தி[க]மா[ணி]க்கத்துக்குப்-பங்[கு ஒன்றும்] ||— [உாஎக*] [எ]ண்[ப]த்த[ா]றாம் [வீடு அம்பர்] முது[ப-க]வ[ர்தளி] நக்க[ன்] செய்யபாதத்துக்கு[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [உாஎஉ*] எ[ண்ப]த்தெழாம் [வீ]டு [விர]ாலூர் [ந]க்கன் ஐய[ாளு]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஎங*] எண்[ப]த்தெ[ட்ட]ாம் வீடு நாகபட்டனத்[து] நடுவில்தளிச்[செரி நக்க]ன் [நம்]பு[கமரிக்]கு[ப்பங்]கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாஎச*] எண்[ப]த்தொன்ப-தாம் [வீ]டு கெ[ா]மாக்கம்[ஸீ]ஸ்வரத்து [ந]க்கன் [அ]ரை[ய]த்துக்குப்பங்கு ஒன்-றும் ||— [உாஎரு*] தொ[ண்]ணூறாம் [வீ]டு [தி]ருவா[ரூ]ர்த்திரும[ண்]டளி [நக்]கன் நித்[தங்]கை[க]க்கு[ப்]பங்கு ஒன்[று]ம் ||— [உாஎசூ*] தொண்ணூற்-றொன்றாம் [வீ]டு பராந்தகஂரஂஸ்வரத்து நக்கன் சிறியஉமைக்குப்பங்கு [ஒ]ன்-று[ம் ||—] [உாஎஎ*] தொ[ண்]ணூற்றிரண்டாம் வீடு தஞ்சாவூர் ஜய[ஸீ]ஃ-தளி [நக்]கன் கா[மா]மெ[ாகிக்]கு[ப்]பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [உாஎஅ*] தொண்-ணூற்றுமூன்றாம் வீடு இவ்வூர்த்தஞ்சைமாம[ணி]க்கொ[யி]ல் ந[க்]கன் [தி]ருவழகு-க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஎகூ*] தொண்ணூற்றுநாலாம் வீடு திருக்கொள்-ளம்பூதூர் நக்கன் செய்யசொ[ழத்]து[க்கு]ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅ௰*] தொ[ண்]ணூற்றை[ற]ஞ்சா[ம்] வீடு கடம்பூர் நக்கன் திருக்கு[ர]விக்குப்பங்கு ஒன்-றும் ||— [உாஅக*] வடக்கில் தளிச்செ[ரி] வடசிறகு தலை[வீ]டு நாகபட்-[ட]ன[த்]துத்[தி]ருக்காரொணத்து நக்கன் [இராமிக்குப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅஉ*] இரண்டாம் வீடு இத்தளி நக்கன் கற்றளிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅங*] [மூன்றா]ம் [வீ]டு [இ]த்[த]-

[2.] [ளி ந]க்[க]ன் [கண்ண]த்[துக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅச*] நால[ா]ம் வீடு கெ[க]ாட்டூர்ப்பஞ்சவ[ன்]மஹாதெவிஂரஂஸ்வர[த்து] நக்கன் உ[த்]தம[சு]ந்தரிக்குப்-பங்கு ஒன்[றும்] ||— [உாஅரு*] [ஐஞ்சா]ம் வீடு [அ]ந்[தளி] அவ[னி]கெ[க-ஸ]ரிஂரஂஸ்வர[த்து] ந]க்க[ன் குஞ்]ச[ரமல்லிக்குப்பங்]கு ஒன்றும் ||— [உாஅசூ*] ஆறாம் வீடு கற்[பகதா]னிபுர[த்]து நக்[க]ன் செய்[ய]பாதத்துக்குப்[பங்கு ஒன்]-று[ம்] ||— [உாஅஎ*] எ[ழாம் வீ]டு தி[ரு]வாரூ[ர்]ப்பெ[ப]ரியத[ளி]ச்செரி நக்[க]ன் [சி]றிய[அர]வத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅஅ*] எட்[டா]ம் வீடு பழையாற்று [வ]ட[த]ளி நக்[க]ன் சீலசூளாமணிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாஅகூ*] [ஒ]ன்பதாம் [வீ]டு [வெ]வ[ளூ]ர் [ந]க்க[ன்] அ[னந்திக்குப்ப]ங்[கு] ஒன்றும் [||—] [உாகூ௰*] பத்தாம் வீடு [ப]ாம்பு[ணி]த்திருப்[பாதாளி]ஂரஂ[ஸ்வ]ர-[த்து] ந]க்க[ன்] பொற்கா[ளி]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூக*] ப[தி]னொ-ன்றாம் வீடு உத்தமதானிபுரத்து [நக்கன்] ஆ[ரா]அமுது[க்]கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூஉ*] ப[ன்னிர]ண்டா[ம் வீ]டு ஆயிரத்தளி நக்கன் வெ[ண்]காட்-டுக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூங*] பதின்[மூ]ன்றாம் வீடு இவ்வூர் [ந]க்-கன் பெ[ப]ாற்கொயில்தில்லைஅழகிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உாகூச*] [ப]தினா-[லா]ம் வீடு [உத்]தமதானி[புரத்]து [நக்கன் ஒக்கூரி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||—

[உ௱௯௫*] [பதி]னைஞ்சாம் வீடு ஆயிரத்தளி ந[க்]கன் [1]அசங்கிக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [உ௱௯௬*] பதினாறும் வீடு தி[ருவாரூ]ர் அருமெ[ாழி]ஂரஂஶ்வரத்து நக்கன் [புக]லொ[கமாணிக்க]த்து[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உ௱௯௭*] [பதி]னெழாம் வீடு இ[வ்வூ]ர்ப்பெ[ப]ரியத[ளி]ச்செரி நக்கன் தெ[த]வ[டிக்கு]ப்[பங்]கு ஒன்றும் ||— [உ௱௯௮*] பதினெட்டாம் வீடு கொட்டூர்[க்]கு[ணவ]தி[ஂரஂ]ஶ்வரத்து நக்க[ன் கூத்]தாடிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [உ௱௯௯*] ப[த்]தொ[ன்]பதாம் [வீ]டு மஹாதெ[வி]ஂரஂ[ஶ்வர]த்து ந[க்]க[ன்] . . . . . [ல்]லிக்குப்பங்[கு ஒ]ன்றும் ||— [௩௱*] இருபதாம் வீடு [த]ளிச்சாத்தங்குடி நக்கன் பாக்[க]ரிக்குப்பங்கு ஒ[ன்று]ம் ||— [௩௱௧*] [இருபத்]-

[3.] [தொன்]றாம் வீடு கெ[ா]ட்டூர்ப்பஞ்சவன்மஹாதெ[வி]ஂரஂஶ்வரத்து [ந]க்கன் எ[ர]ணதெ[வி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௨*] இருப[த்தி]ரண்[ட]ாம் [வீ]டு [வி]டை[ட]யபுரத்துத்திருப்புகழிஂரஂஶ்வர[த்து] ந[க்]கன் ந]ம்[பிநங்]கைக்குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் [||—] [௩௱௩*] [இரு]பத்து[மூ]ன்[று]ம் [வீ]டு [கொ]ட்[டூ]ர்[ப்ப]ஞ்சவ[ன்]ம[ஹ]ாதெ[வி]ஂரஂஶ்வரத்து நக்கன் [சீ]பட்[டாலிக்]கு[ப்பங்கு ஒன்]றும் ||— [௩௱௪*] இரு[பத்து]நாலாம் [வீ]டு இத்தளி நக்கன் குஞ்சரமல்[லி]க்குப்பங்கு ஒ[ன்]று[ம்] ||— [௩௱௫*] [இரு]பத்தைஞ்சாம் வீடு விடையபுரத்து[ப்]புக[ழீஶ்வ]ர[த்து] ந[க்க]ன் க[ா]றாயிலுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௬*] இருபத்தாறும் [வீ]டு திரு[வாரூர்ப்]பெ[ரி]ய[தளிச்]செரி நக்கன் காமுத்திரிக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௭*] இருபத்தெழாம் [வீ]டு [ந]ய[தீர]புரத்து [ந]க்[க]ன் [க]ரி[யஅ]ரவத்துக்[கு]ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௮*] இருபத்தெட்டாம் வீடு அம்ப[ர் அவனிநாரா]ய[ண]வி[ண்]ண[க]ர் நக்கன் ந[ம்பி]யமைக்குப்பங்[கு ஒ]ன்றும் ||— [௩௱௯*] இருபத்தொன்பதாம் வீடு திருவா[ரூ]ர்த்திருமண்ட[ளி]ஂரஂஶ்வரத்து நக்க[ன்] கருவூர்க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௰*] முப்பதாம் [வீ]டு அம்பர்த்[தி]ரு[ம]ாகாள[த்]து நக்கன் செம்பொன்னுக்குப்ப[ங்]கு ஒன்[று]ம் ||— [௩௱௰௧*] முப்பத்தொ[ன்றாம் வீ]டு ஆயிரத்த[ளி] மல்[லீ]ஶ்வரத்து நக்[க]ன் பெ[ப]ாற்செய்யாளுக்குப்பங்கு [ஒ]ன்[று]ம் ||— [௩௱௰௨*] முப்பத்தி[ர]ண்டாம் வீடு ஜந[நாயஂ]புர[த்]து [வி]க்ரமஂ[வி]ஜயஂரஂஶ்வரத்து நக்க[ன் பட்டதி]ரு[வு]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௰௩*] முப்பத்து[மூ]ன்[று]ம் [வீ]டு [தி]ருவிடைம[ருதி]ல் [நக்கன்] வெண்காட்டுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௰௪*] முப்பத்து[ந]ாலாம் வீடு அரபுரத்து [நிக]ளங்[கி]ஂரஂ[ஶ்வரத்து நக்கன்] முரு[ங்]கைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௰௫*] முப்பத்தைஞ்சாம் [வீ]டு ஆயிரத்த[ளி நக்]க[ன்] ஒற்[றியூர்க்குப்ப]ங்கு ஒன்றும் [௩௱௰௬*]

[4.] [மு]ப்பத்த[ா]றாம் வீடு இவ்வூர் நக்கன் [ஆடல்]அழகிக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௰௭*] முப்பத்தெழாம் வீடு இ[வ்]வூர் நக்கன் கு[மார]டி[க்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௰௮*] முப்பத்தெட்டாம் வீடு திருவெதிகுடி ந[க்]கன் நங்[க]ா[ளி]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௰௯*] முப்பத்தொன்[ப]தாம் வீடு [ப]ர[ாந்]த[க]ஂரஂஶ்வரத்து [நக்க]ன் [தி]ரிபு[வனமா]தெ[வி]க்கு[ப்ப]ங்[கு ஒன்றும்] [௩௱௨௰*] [நாற்]பதாம் வீடு [ஆ]ற்று[த்தளி நக்க]ன் இராமிக்குப்பங்கு ஒன்று[ம்] ||— [௩௱௨௧*] நாற்பத்தொன்றாம் வீடு [நி]றை[றம]திஂரஂஶ்வரத்து [ந]க்கன் சீருடைக்[க]ழலுக்குப்[ப]ங்கு ஒன்[றும்] [௩௱௨௨*] [நாற்]ப[த்]திர[ண்]ட[ாம்] வீடு [தி]ருச்சொற்றுத்துறை நக்கன் மறை[றக்கா]ட்[டுக்]கு[ப்ப]ங்கு [ஒன்றும்] [௩௱௨௩*] [நா]ற்பத்[துமூன்று]ம் [வீ]டு திருக்கொள்ளம்[பூதூ]ர் நக்கன் உமை[க்]குப்[ப]ங்கு [ஒன்]றும் ||— [௩௱௨௪*] நாற்[ப]த்[து]நாலாம் [வீ]டு [ந]ன்னில[த]து[த்]தி[ரு]வ[மீ]ஶ்வரத்து நக்கன் இலவத்துக்குப்பங்கு [ஒ]ன்[று]ம் [||—] [௩௱௨௫*] [நா-

[1] This name might also be read as அரங்கி.

ற்பத்]தஞ்ச[ாம் வீ]டு [இவ்]வூ[ர்]த்திருமெற்றளி நக்க[ன் ஒற்றியூ]ர்க்குப்பங்கு [ஒ]ன்றும் ||— [௩௱௨௬*] நாற்பத்தாறும் வீடு தி[ரு]வ[ஶ]ீஶ்வரத்து நக்க[ன் ெ]சாழமாதெ[விக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௨௭*] [ந]ாற்பத்தெழாம் வீடு [நி-யமத்து ஆயிரத்]த[ளி] நக்கன் ஆடவல்ல[ாளு]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்[றும்] [௩௱௨௮*] [நாற்பத்தெட்]டாம் வீடு இ[வ்வூர் சந்]தி[ர]மல்லிஂரஂஶ்வர[த்து] ந]க்[க]ன் ந[ம்]பி-[யமைக்குப்]பங்கு ஒ[ன்றும்] ||— [௩௱௨௯*] [ந]ாற்பத்தொ[ன்]பதாம் [வீடு ப]ை[ழ]யாற்று [அரை]ெ[யரு]ம[ாந்]த[ளி] ந[க்]கன் [அமு]தத்துக்கு[ப்]பங்கு ஒன்[றும்] [௩௱௩௰*] [ஐம்பதா]ம் [வீடு அம்பர்] முது[பகவர்தளி நக்]கன் சீ-தெவிக்குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [௩௱௩௧*] [ஐ]ம்பத்தொன்றும் வீடு பழை[ய]ா-ற்றுத்தென்தளி நக்கன் பிட்டி[க்கு]ப்பங்கு ஒன்[றும்] ||— [௩௱௩௨*] [ஐம்-பத்]தி[ரண்டா]ம் [வீடு இவ்வூர் வ]ட[தளி ந]க்கன் இ[ராமிக்]குப்பங்[கு ஒ-ன்றும்] [௩௱௩௩*] [ஐம்பத்]து[மூ]ன்றும் வீடு

[5.] [இ]த்தளி நக்கன் [சி]ங்கடிக்குப்பங்[கு ஒன்]றும் ||— [௩௱௩௪*] ஐம்பத்துநாலாம் வீடு இத்த[ளி ந]க்கன் [சீ]லசூளாம[ணி]க்குப்பங்[கு ஒ]ன்று[ம்] ||— [௩௱௩௫*] [ஐம்ப]த்[தை]ஞ்சாம் வீடு இவ்வூர்ச்சங்கீஶ்வரத்து நக்கன் கொயிலுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௩௬*] ஐம்பத்த[ா]றும் வீடு இவ்வூர் முள்ளூ[ர்]ந[க்]கன்த[ளி நக்கன் ம]லைய[மானுக்]குப்ப[ங்கு] ஒ[ன்றும்] [௩௱௩௭*] [ஐம்ப]த்[தெ]ழ[ாம் வீ]டு [அவனிந]ார[ா]ய[ண]புரத்து நக்கன் ஐ[யா]ற்று[க்]குப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [௩௱௩௮*] ஐம்ப[த்]ெ[த]ட்டாம் வீடு திருெ[ந]த்தாநத்து நக்க[ன்] ந[க்]கத்[துக்-குப்பங்கு ஒன்று]ம் ||— [௩௱௩௯*] ஐம்பத்தொன்ப[த]ாம் [வீ]டு [திருத்]-தெங்கூ[ர் ந]க்[கன் பெ]ற்ற[மைக்குப்பங்கு ஒன்றும்] [௩௱௪௰*] [அறுப]தாம் வீடு நன்னிலத்து[த்]திருவஶீஶ்வரத்து நக்[கன் பழிப்பிலி]க்[கு]ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௪௧*] அ[று]ப[த்தொ]ன்றும் வீ[டு தி]ரு[வா]ரூ[ர் உ]ல[கீ]ஶ்வரத்து நக்கன் [ப]ட்டாலிக்கு[ப்பங்கு ஒன்றும்] [௩௱௪௨*] [அறுப]த்[திரண்ட]ாம் [வீடு த]ஞ்சாவூ[ர்] எரியூர்நாட்டுத்த[ளி] நக்[க]ன் மன்[ற]முடையாளுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௪௩*] அறுபத்துமூன்றும் வீடு வெ[ளூர்] ந[க்]கன் கு[ப்]பைக்[கு]ப்-[ப]ங்கு ஒ[ன்று]ம் ||— [௩௱௪௪*] அ[று]ப[த்]துநா[லாம்] வீடு [ப]ழுவூர்[ப்ப]-கைவி[டைஂரஂஶ்வர]த்து ந[க்]கனாதி[த்]திக்[குப்பங்கு] ஒன்றும் ||— [௩௱௪௫*] [அ]றுப[த்]ை[த]ஞ்சாம் வீ[டு] நி[யமத்]து அரிகுல[கெஸ]ரிஂரஂஶ்வரத்து [நக்]-கன் நக்க[த்துக்குப்பங்]கு ஒன்றும் ||— [௩௱௪௬*] [அறு]ப[த்]தா[றும்] வீடு திருவாரூர்[ப்பெரிய]த[ளிச்]செ[ரி நக்கன் வி]ல்லவ[ன்மாதெவிக்குப்ப]ங்கு ஒன்-றும் ||— [௩௱௪௭*] அறுபத்தெழாம் வீடு அம்பர் முதுபகவர்தளி நக்கன் எடுத்தபாதத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௪௮*] அ[று]பத்[தெ]ட்டா[ம் வீ]டு [கட]ம்[பூ]ர் [நஜீ]ஶ்வ[ரத்து] நக்கன் பூமிக்[குப்]ப[ங்கு ஒன்றும்] [௩௱௪௯*] [அறுபத்தெ]ான்[பத]ாம் [வீ]டு திரு-

[6.] [வையாற்]று [நக்]கன் திரு[வடி]களுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௫௰*] [எ]ழு-பதாம் வீடு தஞ்சாவூர் [ப்ரஹ்ம]குட்[டத்து] நக்கன் தூது[வி]க்கு[ப்]பங்கு ஒ[ன்-று]ம் ||— [௩௱௫௧*] எழுபத்தொன்றும் வீடு [கஞ்]ச[ாற]நகர[த்து நக்]கன் மழலைச்சிலம்புக்[கு]ப்பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [௩௱௫௨*] எழுபத்திர[ண்]ட[ா]ம் வீடு [ப]ழுவூர் அவ[நிய]மத[ற்பபு]ர[த்]து [ந]க்[கன் பெ]ற்[றதிருவுக்]குப்[ப]ங்[கு ஒன்-றும்] ||— [௩௱௫௩*] [எழு]பத்[துமூன்றும் வீ]டு ஒ[லெ]ாகஶ[ஹ]ாதெவிஂரஂஶ்வ-ரத்து நக்கன் [புக]லொகம[ாணி]க்கத்[து]க்[குப்பங்]கு ஒன்றும் ||— [௩௱௫௪*] எழுபத்துநாலாம் வீடு பாம்பு[ணி ஸ்ரீபூ]திவி[ண்ண]கர் [ந]க்க[ன்] சுந்[த]ரிக்கு-ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௫௫*] [எ]ழுபத்ை[தஞ்]சாம் [வீடு ந]ாகபட்[டன-த்துத்திருக்காரொணத்]து நக்கன் மாதெவி[க்]குப்பங்[கு] ஒ[ன்]றும் ||— [௩௱௫௬*] எழுபத்தா[றும்] வீடு கி[ள்]ளிகுடி [ந]க்க[ன்] பொன்னம்பலத்துக்குப்பங்கு ஒன்-

றும் ||— [௩௱௫௭*] எழு[பத்தெழ]ாம் வீடு [திரு]வி[டைமருதி]ல் ந[க்க]ன் மு . க்க[ை] . [க்குப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௫௮*] எழுபத்தெட்டாம் வீடு திருவாரூர்ப்பெரியதளிச்செரி நக்க[ன்] வெம்பிக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௫௯*] எ[ழு]பத்தொ[ன்]ப[தா]ம் [வீ]டு திருவி[டைம]ரு[தில் நக்]கன் [புகலொ]கமாணிக்கத்துக்குப்பங்[கு ஒன்று]ம் ||— [௩௱௬௰*] எ[ண்]பதா[ம் வீடு இ]வ்வூர் நக்கன் க[ா]ை[ா]க்[கா]லுக்கு[ப்ப]ங்[கு ஒ]ன்று[ம்] ||— [௩௱௬௧*] எ[ண்]ப[த்]தொன்[றும்] வீடு [நிய]மத்து அரிகு[லகெ]ஸ[ரிஂரஂஶ்வ]ரத்து [ந]க்கன் வீரசொழிக்கு[ப்]பங்கு ஒ[ன்றும்] [௩௱௬௨*] [எண்பத்திரண்]டா[ம் வீடு க]ா[வி]ரிப்[பூம்பட்ட]னத்து நக்க[ன்] மூத்[தா]ளுக்குப்பங்[கு] ஒன்றும் ||— [௩௱௬௩*] எ[ண்]பத்துமூன்றும் வீடு நியமத்து அரிகுலகெஸரிஂரஂ[ஶ்வ]ர[த்து நக்கன் சந்திர]ெ[ச]க[ரி]க்குப்ப[ங்]கு ஒ[ன்றும்] ||— [௩௱௬௪*] எ[ண்ப]த்து-[நா]லாம் [வீடு இவ்]வூர் ஆ[யிரத்தளி ந]க்கன் பூமிக்[கு]-

[7.] [ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௬௫*] எ[ண்]பத்[தஞ்]சாம் வீடு கிள்[ளி]குடி நக்கன் [சுந்]த[ரி]க்[குப்]ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [௩௱௬௬*] எண்ப[த்தாறு]ம் வீடு மிறை[யில்] நக்க[ன்] ஐயாற்றுக்[குப்]பங்கு ஒ[ன்]றும் ||— [௩௱௬௭*] எ[ண்]பத்தெழாம் வீடு [க]டம்பூர் ந[ஜீ]ஶ்வரத்து நக்கன் ஐயாற்றுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௬௮*] [எண்]ப[த்]தெ[ட்டா][ம்*] [வீடு திரு]வை[யாற்று நக்கன் அருமெ]ாழி[க்கு]ப்பங்கு [ஒன்று]ம் ||— [௩௱௬௯*] [எண்]பத்தொன்-[ப]தாம் வீடு [1]கொமாக்க[ஜீ]ஶ்வரத்து நக்க[ன்] சண்டைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௭௰*] தொ[ண்ணூ]றும் வீடு தஞ்சாவூர் [ப்ரஹ்ம]குட்டத்து நக்[க]ன் நல்லூர்க்கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் [||—] [௩௱௭௧*] [தொண்ணூற்றொன்று]ம் வீடு பராந்தகஂரஂஶ்வ[ரத்து ந]க்கன் [ப]ராந்தெருமானுக்கு[ப்]ப[ங்கு] ஒ[ன்]றும் ||— [௩௱௭௨*] தொ[ண்]ணூற்றிர[ண்]டாம் வீடு திருப்பழனத்து நக்க[ன் கண]வ-தி[க்]குப்பங்கு ஒ[ன்]று[ம்] [௩௱௭௩*] [தொண்ணூற்]றுமூ[ன்]றும் வீ[டு பாம்-புணித்]திருப்[பா]தா[ளி]ஂரஂஶ்வரத்து நக்கன் குடிதாங்கிக்குப்ப[ங்]கு ஒன்று[ம் ||—] [௩௱௭௪*] தொ[ண்]ணூ[ற்]றுநாலாம் வீடு திருக்கொள்[ளம்பூதூர் நக்க]ன் செ[ா]-ழ[தெவிக்குப்]பங்கு ஒ[ன்றும்] ||— [௩௱௭௫*] [ெ]தாண்ணூற்றைஞ்சாம் [வீடு கடம்]பூர் [இ]ட்ட[ா]ச்சிஂரஂ[ஶ்வரத்து] நக்கன் தூ[ங்]கானைக்குப்பங்[கு ஒன்]றும் [||—] [௩௱௭௬*] [ெ]தா[ண்]ணூற்[றாறும்] வீடு தஞ்சாவூ[ர்] ப்ர[ஹ்ம]குட்டத்து ந[க்கன் ெ]பற்றமைக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௭௭*] . . . . . [தலை-வீடு] . . . . . [ந]க்[கன்] . . . . . க்குப்பங்கு ஒ[ன்றும் ||—] [௩௱௭௮*] [இரண்]டாம் வீடு இவ்வூர் நக்கன் நித்தசுந்தரிக்குப்பங்[கு] ஒன்-[றும்] ||— [௩௱௭௯*] [மூ]ன்றும் வீடு [திருநெத்தா]னத்[து] ந[க்]கன் [பட்]-ட[ாலிக்]கு[ப்ப]ங்கு [ஒன்று]ம் ||— [௩௱௮௰*] நாலாம் [வீ]டு [அரபுரத்து ந]க்க[ன்] கா[ெ]ராணத்துக்கு-

[8.] ப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௮௧*] [அ]ஞ்சாம் வீடு ஆயிரத்[தளி] நக்கன் [அ]த்-தன[ப்]பெ[ா]ன்னுக்குப்[ப]ங்கு [ஒன்று]ம் ||— [௩௱௮௨*] ஆ[று]ம் வீடு அந்-தளி [அவனி]ெ[கஸரிஂரஂ]ஶ்வரத்து நக்கன் [மழலை]ச்சிலம்புக்குப்பங்கு ஒன்றும ||— [௩௱௮௩*] [எ]ழா[ம்] வீடு இவ்வூர் இ[த்]தளி நக்கன் [திகைமாணி]க்-கத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௮௪*] எட்டாம் வீடு இத்தளி நக்கன் [கு]-லமா[ணி]கக[த்துக்]கு[ப்]பங்கு ஒன்றும் ||— [௩௱௮௫*] ஒன்பதாம் வீடு மிறை-யில் [ந]க்கன் [தா]யத்துக்குப்பங்கு ஒன்றும் [||—] [௩௱௮௬*] பத்தாம் வீடு இவ்வூர் நக்கன் அரங்க[த்]துக்குப்ப[ங்]கு ஒன்றும் ||— [௩௱௮௭*] பதினொன்-றும் வீடு புறையாச்செரி நக்கன் [செ]ய்ய[வா]ய்[மணிக்]கு[ப்]ப[ங்கு] ஒன்று[ம்] ||— [௩௱௮௮*] [பன்னி]ரண்டாம் வீடு [ம]ாதெவிஂரஂஶ்வரத்து நக்கன் பெ[ா]-

[1] கொமா looks like கொமார; but the additional symbol may be due to a crack.

ன்மலைக்குப்பங்கு ஒன்றும்[ம்] ||— [ஈஅ/கூ*] [ப]தின்மூன்றும் வீடு [தி]ருவெ-
திகுடி நக்[க]ன் ெ[பான்]னம்பலத்[து]க்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ஈஅகூ*]
ப[திஞ]லா[ம்] வீடு த[லையா]லங்காட்டு நக்கன் நம்பாண்டிக்குப்பங்கு ஒன்றும்
||— [ஈஅகூக*] பதி[னைஞ்]சாம் வீடு [த]ங்கத்தார்தளி நக்கன் மண்டைக்குப்பங்கு
ஒன்றும் ||— [ஈஅகூஉ*] ப[தி]ஞறும் வீடு மண்ணிநகரத்து ந[க்]க[ன் நீ]ல-
[த்து]க்குப்[பங்]கு ஒன்றும் ||— [ஈஅகூஈ*] பதி[னெழு]ரம் வீடு [வ]யலூர்
ந[க்க]ன் [ப]ட்[டாவி]க்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [ஈஅகூச*] [ப]தினெ[ட்]டாம்
வீடு இ[வ்]வூர் நக்க[ன் சு]ண[ங்]கைக்குப்பங்கு ஒ[ன்றும்] ||— [ஈஅகூடு*]
பத்தொன்பதாம் வீடு இவ்வூர் நக்கன் உமைக்குப்பங்கு ஒன்[று]ம் ||—
[ஈஅகூசு*] இ[ரு]பதாம் வீடு பழூவூர் அவனிகெ[ளரிஂரஂஷ்வர]த்ஃ நக்கன் பொ-
ற்ெ[கசிக்]கு[ப்]பங்கு ஒன்[றும்] ||— [ஈஅகூள*] இ[ரு]ப[த்தொன்]று[ம்] [வீ]டு
இவ்வூர்[ப்]பகைவிடை[ரஂஷ்வர]த்ஃ க[க்க]ன் வா[ன]வன்[ம]ாதெ[வி]க்குப்[ப]-
[9.] ங்கு ஒன்றும் ||— [ஈஅகூஅ*] இருபத்திரண்டா[ம்] வீடு இ[வ்]வூர் நக்க[ன்
அரியாளூ]க்[கு]ப்[ப]ங்கு [ஒன்று]ம் [||—] [ஈஅகூகூ*] [இ]ருபத்துமூன்[றும்
வீ]டு [ப]க்தணஸல்வூர் [ந]க்[க]ன் அமி[ஞ்]சிக்குப்[ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [சா*]
இருப[க்]து[ந]ா[ல]ரம் வீடு திருவையா[ற்]று நக்கன் பூ[வண]த்துக்குப்பங்கு
ஒன்றும் ||— [சாக*] இருபத்தைஞ்சாம் [வீடு] ெ[கா]ட்டூர்க்கு[ணவ]ஙிரஂ-
ஷ்வ[ர]த்ஃ [ந]க்கன் [பஞ்]ச[வன்]மாதெ[விக்]குப்பங்கு ஒன்றும் ||— வ [சாஉ*]
நட்டவஞ்செய்ய [ந]ட்[டவ]ம் ஒன்றுக்கு[1] அையன் சு[ந்]த[ெ]சாழனு[ன]
மும்மடி[சொ]ழ[நி]த்ஃமாரஂயனுக்குப்பங்கு இரண்டும் ||— [சாஈ*] மெற்படி
ஒன்றுக்குக்குமு[ர]ன் [வட]வா[யி]ல[ர]ன மும்மடிசெ[ர]ழ[கித்ஃப்ப]ெ[ர]ை[ய]னு-
[க்]குப்ப[ங்]கு இரண்டும் ||— [சாச*] மெற்[படி] ஒன்றுக்கு [வி]க்கி [ப]ட்-
[ட]ரவ[கனு]க்கு[ப்]ப[ங்]கு இரண்டும் ||— [சாடு*] மெற்படி ஒன்றுக்கு
[அ]ரை[யரீ] கலிமானதொங்கனை அருெ[ம]ா[ழிகித்ஃப்]ெ[ப]ர[யனுக்கு]ப்-
பங்கு இர[ண்]டும் ||— [சாசு*] மெற்[ப]டி ஒன்றுக்கு மல்லன் இரட்டை-
[ய]னுக்கும் [சித்]தி[ர]ன் கெசவனுக்கும் பங்கு இரண்டும் ||— [சாள*] மெற்-
[ப]டி ஒன்றுக்கு அையன் மணஞ்செரியான வகையில்[நித்ஃப்]பெ[ர]ர[யரு]க்-
கு[ப்ப]ங்கு இ[ரண்]டும் ||— [சாஅ/*] ெ . . . [டபாட்]டி ஒன்றுக்குக்[கு-
ரா]வன் [வி]ரசெ[ழனு]ன பஞ்[ச]வன்மாதெ[விக]ாட[க]ம[ய்ய]னுக்குப்பங்[கு]
ஒன்றையும் ||— [சாகூ*] மெற்படி ஒன்றுக்கு ம[ரை]ம[க்காட்டுக்கணவதியான]
தி[ருவெ]ள்ளறைச்சாக்கைக்குப்பங்கு ஒன்றையும் ||— [சாஐ*] மெற்[ப]டி
ஒன்றுக்கு ஒ[ற்]றியூரன் சிங்[கனுக்குப்]ப[ங்கு] ஒ[ன்]றை[யும்] ||— [சாஐக*]
ெ[ம]ற்படி ஒன்றுக்கு ஒற்றியூ[ரன் இ]ளங்[காவனு]க்குப்ப[ங்கு] ஒன்றையும்
||— [சாஐஉ*] [மெ] . [வியம் ஒன்றுக்கு அை[ய]ன் ரா[ஜா]-
[10.] ஜயனு[ன] நித்த[விளெதவ]ா[டூ]ம[ா]ராயனு[க்குப்]பங்கு இரண்டும் ||— [சாஐகூ*]
மெற்படி [ஒன்]றுக்கு [அ]ரையன் நி[ன்றநாரா]ய[ண]னு[க்]குப்பங்கு [இரண்]-
டும் ||— [சாஐச*] கா[னப]ர[டி] மூவ[ர்க்]கு மு[ண்ட]கா[ரி] அ[னுக்கனு]-
க்குப்[பங்கு] காலையும் ||— [சாஐடு*] மெற்படி இர[ண்]டு[க்]கு ஆச்ச[ன்]
[2]கீர்த்திவ—ஷ்ண[ன]ன அமிஞ்சி[க] கா[மர]ப்ெ[ப]ரைய[னுக்]குப்[பங்]கு [மூன்-
று]ம் ||— [சாஐசு*] வ[ங்கி]பம் ஒன்று[க்]கு நிக[ரி]விசொழத்தெரி[ந்]க[உ]டநிலை-
க்குதிரைச்செ[வ]கரில் நின்றும் [பு]குந்த [தஞ்]சை க[ணவ]கி[க்]குப்பங்[கு] ஒ[ன்-
ற]ரையும் ||— [சாஐள*] ெ[ம]ற்படி ஒ[ன்]றுக்கு[ச்]சிறுதனத்து வடுகக்கா[லவ]ரில்
செ[ருவ]த்[தவி]ரையனுக்[குப்பங்]கு ஒ[ன்]றரையும் ||— [சாஐஅ*] மெற்[ப]டி
ஒ[ன்]றுக்கு ராஜே[ந்ர]ஃ[ல]ரையனுக்குப்பங்கு ஒ[ன்]ர[ரை]யும் ||— [சாஐக*]

---

[1] In modern Tamil this would be நட்டுவஞ்செய்ய நட்டுவன் ஒருவனுக்கு.

[2] Read கீர்த்தி—ஸ்ரீ—ஷ்ண.

[பா]டவியம் ஒன்றுக்குக்கூ[த்தன் ஸஹு] . . [வி]டங்கனுக்குப்பங்கு இர[ண்]-
டும் ||— [சாஉ௰*] மெற்ப[டி ஒ]ன்று[க்]கு அ[ரைய]ன் வாத்யமாராயனுக்-
குப்பங்கு இரண்டும் ||— [சாஉக*] மெற்படி ஒன்றுக்கு ப்ரஹ்மகுட்டன் [க]-
ணவதியான இருமடிசொழவாத்யமாராயனு[க்]குப்பங்கு இரண்டும் ||— [சாஉஉ*]
மெற்படி ஒன்றுக்கு பொக[யன் பொரியில]னான மும்மடிசொழவாத்யமாரா[ய-
னு]க்குப்[ப]ங்கு இரண்டும் ||— [சாஉங*] உடுக்கை [வாசி]க்க ஒருவனுக்கு
வீ[ர]சொழன் விட[ங்கனா]ன ரா[ஜ]ரா[ஜ]ஸ்ரீ[ஹஸ்த]னுக்குப்பங்கு ஒன்றரையும்
||— [சாஉச*] [மெ]ற்ப[டி] ஒ[ன்]று[க்கு]க்கூ[த்தன் சூ]தித்தனான ர[ா]ஜ-
ராஜஸஹஸ்ர[ப]ாஹுவுக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றரை[ா]யு[ம்] ||— [சாஉரு*] வீ[ணை]
வாசிப்[பார்] இ[ருவ]ர்க்கு [ஸுப்ர]ஹ்மண்யந் [கூ]த்தனான செ[ம்பியன்]வீ[ணை]-
சூ[தி]த்தனு[க்]குப்ப[ங்]கு மூன்ற[ரை]யும் ||— [சாஉசு*] இவன் செத்தமை[ம-
யில்] இவ[ன்] ம[களைக்கொண்]ட இ[வன்] . . . [ப] . [1]

[11.] மகன் அ[ரைய]ன் [2][ஶ]தாஶிவனுக்குக்காணியாக[வு]ம் ||— [சாஉஎ*] ஆரி[ய]ம்
[ப]ாடுவார் மூவர்[க்]கு [அ]ரை[ா]யன் அம்பலநாத[ந்] ஆன செ[ம்]பியன்]வாத்ய-
மாராயனுக்குப்பங்கு [ந]ாலரையும் ||— [சாஉஅ*] தமிழ் [பா]ட ஒ[ரு]வனுக்-
கு[ப்பட்ட]ாலக[ன் கா]மர[ப்]ெ[ப]ரை[ா]யனு]க்குப்பங்[கு] ஒன்[ற]ரை[ா]யு[ம்] ||—
[சாஉகூ*] மெற்படி ஒன்றுக்கு [அ]மு[தன் க]ா[ளி]க்கு[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்]றரை[ா]யும்
||— [சாஙம*] மெற்படி ஒன்றுக்கு [வ]ாணராசி கூத்[த]னுக்குப்பங்கு ஒன்றரை-
யும் ||— [சாஙக*] மெற்படி ஒன்றுக்கு [அரைய]ன் சூற்றிக்கு[ப்]பங்கு
[ஒ]ன்றரையும் ||— [சாஙஉ*] கொட்டிமத்தளம் ஒன்றுக்கு மாநூர்வ்வாஸனுக்கு[ப்-
ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [சாஙங*] மெற்படி ஒன்றுக்கு மாநூர்வ்வ[து]றைக்கவாலிக்-
குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சாஙச*] [மு]த்[தி]ரைச்சங்கு ஒன்றூ[தத்]த[யி]லன்
[வி]க்கியண்ணனுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சாஙரு*] மெற்படி ஒ[ன்றுக்]கு மும்-
[ம]டி[ெ]சாழத்தெரி[ந்த]ஆ[னைப்]பாகரில் [சூ]ற்றி நாதனுக்குப்பங்கு ஒன்றும்
||— [சாஙசு*] மெற்படி ஒன்றுக்கு [தஞ்ச]ாவூர் எரியூர்நாட்டு[த்]தளி உவைச்-
சன் ெ[ப]ாற்கா[ளி] தொண்டயனுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சாஙஎ*] பக்க-
வாத்யர் அழகி[ய]சொழத்தெரிந்தவலங்[கை]வெளைக்காற[ரில் ஐயாறன் அ]ஹரிக்-
குப்பங்கு மு[க்]காலும் ||— [சாஙஅ*] மெற்படி க்ஷத்ரி[ய]ஶிவாமணித்தெரிந்-
தவலங்கைவெ[ளை]க்[கா]றரில் சத்தி ஆரூர்க்குப்பங்கு முக்காலும் ||— [சாஙகூ*]
மெற்படி நித்தவிநோதவ[ள]நாட்டு [ஆவூ]ர்[க்]கூற்ற[த்]து[க்]கருகா[வூ]ர்[ப்]பாதஶி-
வ[ன்] ஆச்சன் பிச்சனுக்குப்பங்கு முக்[கா]லும் ||— [சாசம*] மெற்படி
[3]ஶத்ரு-ஹ-ஜம்[க]த்[தெ]ரி[ந்]த[வ]லங்கைவெ[ளை]க்கா[ற]ரில் சத்தி ெ[ப]ா[ன்]ன-
னுக்குப்பங்[கு] மு[க்]கா[லு]ம் ||— [சாசக*] மெற்ப[டி] வீ[ர]சொழ[அ]ணு-
க்கரில் காமன் [ஐ]யாற[னு]க்குப்பங்கு முக்கா[லு]ம் ||— [சாசஉ*] [ம]ா-

[12.] நூர்வ்வரில் எழுபத்தைய்வ[னா]ல் [வ]ாய்க்கும் பங்கு முக்காலும் ||— [சாசங*] ராஜ-
[கண்]டியவத்தெரிந்[த]வலங்கைெ[வளை]க்காறரில் [ப]ட்டாலகன் அ[ம்]பலத்துக்குப்-
பங்கு மு[க்]காலும் ||— [சாசச*] மா[நூர்வ்வ]ரி[ல் குப்ெ[ப] திருமணஞ்செரிக்-
குப்பங்கு முக்க[ா]லும் ||— [சாசரு*] தஞ்சாவூர் ப்ரஹ்மகுட்டத்[து] உவைச்-
சன் [ஐ]யாற[ன் கண்ட]ராச்சனு[க்கு]ப்பங்கு முக்காலும் ||— [சாசசு*]
ராஜராஜத்தெரி[ந்]தவல[ங்]கை[வெ]ளை[க்*]காறரில் வரகுணன் சீராளனு[க்]குப்[ப]-
ங்கு முக்காலும் ||— [சாசஎ*] [பர]ா[ந்]த[க]க்கொ[ங்]கவாளில் [கீ]ர்த்தி நாத்னு-
[க்]குப்பங்கு மு[க்க]ாலும் ||— [சாசஅ*] இவன் செத்தமை[யி]ல் இ[வ]ன் தம்பி
கீர்[த்]தி கிளைதாங்கிக்குக்காணியா[கவு]ம் ||— [சாசகூ*] ஸரிதுர்ஹ்ஜலங்கனத்தெரி[ந்-
த]வலங்கை[ெ]வ[ளை]க்[க]ாற[ரி]ல் நூற்றெண்[ம]ன் [சூ]ற்றி[க்கு]ப்பங்கு முக்க[ா]-
லும் ||— [சாரும*] இவன் செத்தமை[யி]ல் [இ]வ[ன்] தம்பி நூற்றெ[ண்மன்]

---

[1] The reading சிற்றப்பன் is not impossible. [2] Read ஸதா. [3] Read ஶத்ரு-ஹ-ஜம்ம.

. [ள] . [க்]குக்[கா]ணியாகவும் ||— [சாடுக*] மூ[ர்*]த்தவிக்ரமாஹர[ண]த்தெ-
[ரி]ந்தவல[ங்]கை[க]வெளைக்காறரில் மங்க[லவ]ன் மாணிக்குப்பங்கு [மு]க்காலும் ||—
[சாடுஉ*] இப்படைத்த[ண்]டன் கம்பனுக்குப்[ப]ங்கு மு[க்]காலும் ||— [சாடுங*]
இப்பை[ட] ஆரூர் தெவனுக்[கு]ப்[ப]ங்[கு] முக்[காலு]ம் ||— [சாடுச*] மும்-
மடிசொழத்தெரிந்தபரி[க்]காறரில் கண்[டி] கா[ளி]க்கு[ப்]பங்கு முக்காலும் ||—
[சாடுடு*] இர[ணமுவ]ஸீமத்தெ[ரி]ந்த[வல]ங்கைவெ[வளை]க்காற[ரி]ல் அடி[க]ள்
செட்டிக்குப்பங்கு [முக்]காலும் ||— [சாடுசு*] நித்தவி[னொதவ]ளநாட்டு ஆ[வூ]ர்க்-
கூற்றத்துக்கூனர்கள்முன்னியூர் உவைச்சன் [க]ளரி ஆச்சனு[க்]குப்பங்[கு] மு[க்-
காலு]ம் ||— [சாடுஎ*] [தஞ்]சாவூர்த்தஞ்சை[மா]ம[ணிக்கொயி]ல் வீர[சொ]ழ-
அணு]க்கன் ப[ரா]ந்த[க]ன் வீமனுக்குப்[ப]ங்கு முக்காலும் ||— [சாடுஅ*]
இவ்[வூர் ஜய]ஸீமதளி [வீ]ரசொழஅ[ணு]க்க[ன் .சு]ஷ-
[13.] ரன் காலகாலனு[க்]குப்பங்[கு] முக்[க]ாலும் ||— [சாடுகூ*] இ[த்]தளி வீரசொழ]-
அ[ணு]க்கன் [பி]ச[ங்க]ன் சீரா[ளனு]க்குப்பங்கு முக்காலும் ||— [சாசுய*]
இத்த[ளி வீர]செ[ா]ழஅணுக்கன் தெவன் செங்கு[ள]வனுக்குப்பங்கு [மு]க்காலும்
||— [சாசுக*] விக்ரமாஹர[ண]த்தெரிந்தவலங்[கை]வெ[வ]ளைக்காறரில் இராமன் கம்-
.[ப]னுக்கு[ப்]பங்கு முக்கா[லும்] ||— [சாசுஉ*] [இளை]யராஜரா[ஜ]த்தெரிந்தவல-
ங்கைவெ[வளைக்க]ாறரில் ஆச்சன் ஆ[ட]வ[ல்]லானுக்குப்பங்கு மு[க்க]ாலும் ||—
[சாசுங*] ராஜகண்டீயவத்தெரிந்தவலங்[கை]வெளைக்காறரில் உத்[த]மன் கூத்த-
னுக்குப்பங்கு முக்காலும் ||— [சாசுச*] திருவா[ய்க்]கெழ்வி ஒன்றுக்குக்குமரன்
ஜயமான[னா]ன மும்ம[டி]சொழக்கடிகைமாரா[ய]னுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||—
[சாசுடு*] மெற்படி ஒன்றுக்குக்குமர[ன்] அ[ருமெ]ாழியான ராஜர[ா]ஜக்[க]டிகை-
மாரா[ய]னுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [சாசுசு*] மெற்[படி ஒன்றுக்]கு ராஜ-
[கெ]க[ஸ]ரி கொதண்டராமனான ஜயங்கொண்டசொழக்கடிகைமாரா[ய]னுக்குப்[ப]ங்கு
ஒன்று[ம்] ||— [சாசுஎ*] மெற்படி ஒன்றுக்கு ஆச்சன் ம[தி]கி[ழவ]னா[ன] அழ-
[கிய]சொழக்கடிகைமாரா[ய]னுக்கு[ப்ப]ங்கு ஒன்றும் ||— [சாசுஅ*] மெற்படி
ஒன்றுக்கு [வ]ாண்ட்யகுலாசநிவள[நா]ட்டு மீய்செங்கிளிநாட்டு வங்காரமான
[தி]ருநாராயணஸ்வதுர்வெதிமங்கலத்து மொகிலி[ய]ன் சொமன் பரா[ந்]தெ[ரும]ானுக்-
குப்[ப]ங்கு ஒன்று[ம்] ||— [சாசுகூ*] தளிச்செரிப்பெ[ப]ண்டு[க]ளுக்கும் மாநாவ்வி-
க[ளு]க்கும் நாயகஞ்செய்[ய] சாவூர் பரஞ்செ[ச]ாதிக்கு[ப்பங்கு] இர[ண்]டும் ||—
[சாஎய*] மெற்ப[டி] கொ[ா]விந்த்ர சொமனாத[னு]க்கு[ப்ப]ங்கு இரண்டு[ம்] ||—
[சாஎக*] கணக்கு நித்தவிநொ[த]வ[ள]நாட்டு [வீரசொ]ழவளநாட்டுச்செம்[ப]ங்கு-
[14.] டையாந் தன்னி]ச்சை[ச] சதுரவி[டங்]கனுக்குப்பங்கு [இரண்]டும் ||— [சாஎஉ*]
[இ]வ[னு]க்[கு]க்கீழ்க்க[ண]க்கு எழுதுவா[ர்] இரு[வர்]க்குப்பெராற்பங்கு முக்க[ா-
லாகப்ப]ங்கு ஒன்றரையு[ம்] ||— [சாஎங*] வாண்ட்யகுலாசநிவளநாட்டு மீய்-
செங்கிளி[ந]ாட்டுக்கடை[ய்க்]கு[டைய]ா[ன்] மாதெ[வன்] சி[வ]லொ[க]சு[ந்]தரனுக்-
குப்[ப]ங்கு இர[ண்]டும் ||— [சாஎச*] இவனுக்குக்[கீ]ழ்க்க[ணக்]கு எழுதுவார்
இரு[வ]ர்க்குப்பெராற்பங்கு முக்காலாக[ப்ப]ங்கு ஒ[ன்]றரையும் ||— [சாஎடு*]
க்ஷத்ரியசிவாமணிவளநாட்டுத்திருவாரூர்[க்]கூற்[ற]த்துக்கீழ்க்குடையான் ந[க்]க[ன்]
பெருமானுக்குப்பங்கு இர[ண்]டும் ||— [சாஎசு*] இவனுக்குக்கீழ்க்க[ண]க்கு எ[ழு]-
துவார் இ[ரு]வர்க்குப்பெ[ப]ராற்பங்கு முக்காலாகப்பங்கு ஒன்றரையும் ||— [சாஎஎ*]
நித்தவினொதவள[ந]ாட்டு நல்லூர்[ந]ாட்டு மாங்குடையான் ஐயாறன் பொற்சுவ-
ரனுக்குப்[ப]ங்கு இரண்டும் ||— [சாஎஅ*] இ[வனுக்]குக்கீ[ழ்]க்[கணக்கு] எழு-
துவார் இருவர்க்குப்பெரா[ற்பங்]கு முக்க[ா]லாகப்பங்கு [ஒ]ன்றரையும் ||—
[சாஎகூ*] [உ]வச்சுக்கு உள்[படு]ம் நித்தவினொதவளநாட்டு நல்லூர்[ந]ாட்டு
நல்லூராகிய பஞ்ச[வ]ன்மஹாதெவிஸ்வதுர்வெதிமங்கலத்து ஐ[ய]ன் பொ[ய்]யிலிக்குத்-
தன்னெற்றம் ஆள் பதினொருவர்[க்]குப்பெரா[ற்]பங்கு அரையாகப்பங்கு ஐஞ்சரை-
யும் ||— [சாஅய*] மெற்படி [ச]கடைகொட்டிகளில் [த]ாமொதிரன் செட்-

டிக்குத்[தன்]னெற்றம் ஆள் ப[தி]னொ[ரு]வர்க்குப்பெராற்[ப]ங்கு அ[ரையா]க[ப்]-
ப[ங்]கு அஞ்சரையும் ||— [சாஅக*] மெற்படிக்கு உள்படும் சகடைகொட்டி-
க[ளில்] . ழி அ[ர]ங்கத்துக்குத்தன்னெற்றம் ஆள் ப[தி]னொருவர்க்குப்பெராற்-
[15.] [பங்]கு அரைய[ாக]ப்ப[ங்]கு ஐஞ்சரையும் ||— [சாஅஉ*] மெற்படிக்கு உள்[ப-
டு]ம் சக[டைகொட்டி]க[ளி]ல் சாத்[த]ன் [அ]ம்பலத்துக்குத்தன்னெ[ற்]றம் ஆள்
பதினொரு[வ]ர்க்குப்[பெ]ராற்பங்கு அரையாகப்பங்கு ஐஞ்சரையும் ||— [சாஅஙு*]
மெற்படிக்கு உள்படும் சகடைகொட்டிக[ளி]ல் சத்தி இ[ரண]கொ[ள]ளனுக்குத்தன்-
னெற்றம் ஆள் பதினொ[ரு]வ[ர்]க்குப்பெ[ப]ராற்பங்கு அரையாகப்பங்கு ஐஞ்ச-
ரையும் ||— [சாஅச*] மெற்படிக்கு உள்படுந்தடி மா[று]ம் அ[ரை]யன் உதை-
[யம]ாத்தா[ண்]டனுக்குத்தன்னெற்றம் ஆள் பதினொ[ரு]வர்க்குப்பெ[ப]ராற்[பங்]கு
அரையாகப்பங்கு ஐ[ஞ்]சரையும் ||— ஆக இவர்களெ பா[த]வக்காணி பெறவும்
ஆக இ[ப்படி கா]ணி [பெ]ற்றுப்[பணி] செய்யவும் ||— [சாஅரு*] [தி]ருப்-
பள்ளித்[தெ]ாங்கல் பிடிக்கும் ஆளுக்கு உள்படுவான் [ஒரு]வனுக்குப்பங்கு ஒன்-
றும் ||— ஆள் பதின்மர்க்குப்பெராற்பங்கு எட்டு மா[வு]ம் ஆக [உ]டை-
ய[ா*]ன் திருவிசலூரான மும்[மடி]சொழ[த்]தெ[ா]ங்[க]ற்பெரைய[னு]க்கு[ம்]
குப்ப[டி] வன்னியான க்ஷத்ரியசிவாம[ணித்]தெ[த]ாங்[க]ற்பெ[ப]ரைய[னு]க்கு[மாகப்]-
பங்கு ஐஞ்சும் ||— [சாஅசு*] விளக்குடையார்களுக்கு உள்படுவான் ஒருவனுக்-
குப்பங்கு ஒன்றும் ||— ஆள் எழினு[க்]குப்பெர[ா]ற்பங்கு அரையாகப்[ப]ங்கு
மூன்றரையும் ஆ[கப்]பு[வ]னிசெ[ச]கரன் கற்[ப]கமான பஞ்சவன்பெரை[ய]னுக்குப்ப-
ங்கு நாலரையும் ||— [சாஅஎ*] நீ[ர்]த்தெளியான் நால்வர்க்கு[ப்]பெராற்-
பங்கு அரைய[ா]க மெற்[படிய]ானுக்குப்பங்கு இரண்டும் ||— [சாஅஅ*] சன்-
னாலியள் இ[ரு]வர்க்கு[ப்பெ]ராற்[ப]ங்கு முக்காலாக மெற்படியானுக்குப்பங்கு ஒன்-
றரையும் ||— [சாஅகூ*] திருமடை[ட]ப்பள்ளிக்கு[சவ]ர்க்கு உ[ள்]படுவான் ஒரு-
வனுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||—
[16.] [ஆள்] ப[தி]ன்மர்[க்]குப்பெர[ா]ற்பங்கு [அ]ரையுமாக சூரசிவாமணிப்பெருந்[தெரு-
வில்] குச[வ]ர்[க்]குப்பங்கு ஆறும் ||— [சாகூ௰*] வண்ணத்தார்கள் இ[ரு]வர்க்-
குப்பெராற்பங்கு ஒன்றாக [இ]த்தெருவில் ஈர[ங்]கொள்ளிகளுக்குப்[ப]ங்கு இரண்-
[டு]ம் ||— [சாகூக*] [க]ாவிதிமை [செ]ய்ய ஒ[ரு]வனுக்கு [அரை]ய[ன்] ம[ண]-
லிலிங்[க]னை செம்[பிய]ன்பெ[ப]ருங்[க]ா[வி]திக்குப்பங்கு அரையும் ||— [சாகூஉ*]
மெற்படி ஒன்று[க்]கு ஆச்சன் திருவெங்கட[ம]ான ராஜராஜப்பெருங்க[ாவி]தி[க்-
கு]ப்பங்கு அரையும் ||— [சாகூங*] [ந]ா[விச]ஞ்செ[ய்]ய இ[ரு]வர்க்கு செ[ச]ய-
[த]ரன் நெத்தானன் ஆன ராஜராஜப்பெ[ப]ரு[ந]ாவிசனுக்குப்பங்[கு] ஒன்றும்
||— [சாகூச*] திரு ஒருவனுக்கு[ம் கீ]ழ்ஆள் இ[ர]ண்டுக்கும் துணையன்
[ஆ]தித்தனா[ன] செம்பியன்கொ[க]ாற்றப்பெ[ரு]ங்கணிக்குப்ப[ங்]கு இரண்டும் ||—
[சாகூரு*] மெ[ற்]படி ஒருவனுக்கும் [கீ]ழ்ஆள் இர[ண்]டுக்கும் [ப]ராந்தகன்
[வ]ாண்யகுலாசநி ஆன ராஜராஜமணி[த]ாயிரா[ஜனு]க்குப்பங்கு இர[ண்டு]ம் ||—
[சாகூசு*] கொ[காலி]னமை [செ]ய்[வா]ர் இரு[வ]ர்க்கு [அ]ரை[ய]ன் பவ[ரு]த்-
[திர]னை பஞ்ச[வ]ன்மங்க[லப்]பெ[ரையனு]க்கு[ப்பங்கு] மூன்றும் ||— [சாகூஎ*]
அம்பட்டன் கொன் சட[ங்]கவி[ய]ான ராஜராஜப்ரயொ[ம]தரையனுக்குப்பங்கு
ஒன்றும் ||— [சாகூஅ*] தய்யான் ஒருவனுக்குத்தெவன் கவாலி[யா]ன [வீ]ர-
சொழப்பெ[ப]ருந்த[ய்]யானுக்குப்பங்[கு] ஒ[ன்]றும் ||— [சாகூகூ*] மெற்படி ஒன்-
றுக்கு சிப்பன் மழபாடியான கொளாந்தகப்பெரு[ந்தய்ய]ானுக்கு[1] [ப்]பங்கு ஒன்-
றும் ||— [ரூா*] ர[த்]த்[த]ய்யான் ஆச்சன் கருந்தி[ட்]டைக்குப்[ப]ங்கு ஒன்ற-
ரையும் ||— [ரூாக*] [2][க]ன்னான் ஒருவனுக்கு இடைக்கரை[காரியா]ன க்ஷத்ரி-
யசிவாமணி[ப்]பெருங்[க]ன்னானுக்குப்பங்கு ஒன்றும் ||— [ரூாஉ*]

---

[1] தய்யானுக்கு is corrected from துன்னனுக்கு. [2] க appears to be corrected from து.

[17.] தச்சாவா[யு]-ஆ ஓ]ன்றுக்குப்ப[ங்]கு [ஓ]ன்[றை]ா[யு]ம் ஆள் இரண்டுச்குப்ப[ங்கு] ஓ[ன்றை]ாயும் ||— ஆக வீரசொழன் குஞ்சரமல்லனு[ன]் ராஜராஜப்பெருந்தச்-சனுக்குப்பங்கு மூன்றும் ||— [ரு]ாஈ* தச்சு ஒன்றுக்குக்கு[ண]வன் மதுராந்த-[கனு]ன நித்தவினெதப்பெ[ரு]ந்தச்சனுக்குப்ப[ங்கு முக்]கா[லு]ம் ||— [ரு]ாச* மெற்படி ஒன்றுக்கு இ[வ]த்தி சடையனுள [கண்]டாதித்தப்பெரு[ந்த]ச்சனுக்-குப்பங்கு முக்காலு[ம்] ||— [ரு]ாடு* பா[ணன்] உத்தமன் சூ[ற்]றிய[ான] அ[ரி]குலகெஸரி[ச்சா]க்[க]க்குப்பங்கு ஒன்றையும் ||— [ரு]ாசு* மெற்படி ஐயாறன் அறிஞ்சிக்குப்பங்கு [ஒ]ன்றையும் ||— [ரு]ாள* மெற்படி அ[ப]ரா-ஜிதன் [வ]டவாயிலான பல்வ[வன்]சாக்கைச்குப்பங்கு ஒன்றையும் ||— [ரு]ாஅ* மெற்படி வ[டவூர]றிஞ்சிக்கு[ப்]பங்கு ஒன்றையும் ||— [ரு]ாசு* க[ண்]கா[ணி]-த்தட்டான்மை செய்ய ஓராள்[ட்டுப்பணி] செய்[வி]த்[து]க்கொ[ள்ள]ப்பெறுவ[ா-னுக] உடையார் ஸ்ரீராஜ[ராஜ]ன்[உ]வர் [சி]றுதனத்[து]க்[க]ண்[காணித்த]ட்டான் கூத்தன் [கணவதி]யான [கூத்தி]யஸிவாணிப்[பெ]ரு[ந்]தட்டானுக்குப்பங்கு ஒன்று ||— [ரு]ாஅ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, *etc.*,[1] — the lord Śrî-Râjarâjadêva had (1) given (*a number of*) *Nivandakkâṟar*[2] as *Nivandakkâṟar* of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), and (2) transferred (*a number of*) temple women[3] from (*other*) temple establishments[4] of the Chôḷa country (*Śôṛa-maṇḍalam*) as temple women of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*). To (*these persons*) shares (*paṅgu*) were allotted as allowance (*nibandha*). (*The value*) of each share (*which consisted of the produce*) of (*one*) *vêli* of land, was to be one hundred *kalam* of paddy, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. Instead of those among these shareholders, who would die or emigrate, the nearest relations of such persons were to receive that allowance (*kâṇi*) and to do the work. If the nearest relations were not qualified themselves, (*they*) were to select (*other*) qualified persons, to let (*these*) do the work, and to receive (*the allowance*). If there were no near relations, the (*other*) incumbents of such appointments[5] were to select qualified persons from those fit for such appointments, and the person selected was to receive the allowance. Accordingly, (*the names of these persons*) were engraved on stone, as the lord Śrî-Râjaṟâjadêva had been pleased to order.

2. The temple women (*were the following*):—

3. To [Ś]ê[ra]man[gai], a girl[6] (*who has been transferred from the establishment of the temple*) of Lôkamahâdêvi-Îśvara at Tiruvaiyâṟu,[7] (*and who resides in*) the first house of the southern row (*śiṟagu*) of the temple street on the south (*of the temple*), one share.

---

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 65.

[2] This term is derived from the Sanskrit *nibandha* (p. 73, note 1) and means 'men who receive an allowance, stipendiaries.'

[3] The literal meaning of தளிச்சேரிப்பெண்டுகள் is:— "women (who reside) in the streets near the temple," which are occupied by the temple servants.

[4] Literally, "from the streets near the temples." See page 256, note 4.

[5] நக்கன் probably stands for நக்கின (Sanskrit *nagnâ*), as அம்மன் and அக்கன் for அம்மை and அக்கை; see page 8, note 4.

[6] According to Mr. Venkayya's account in the *Madras Christian College Magazine* for May 1891, a small shrine, which is now called Uttara-Kailâsa, in the Pañchanadîśvara temple at Tiruvaiyâṟu (see p. 258, note 4), bears several inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôḷa, which record that this shrine was built by Tandiśattividaṅgiyâr (*i.e.*, Dantiśakti-Viṭaṅkî), *alias* Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva, and that it was therefore called Lôkamahâdêvi-Îśvara. This is evidently the shrine to which paragraph 3 refers.

4. To[Ira]ṇamugarâ[mi], a girl of the same temple, (*who resides in*) the second house, one share.

5. To Udâram, a girl of the same temple, (*who resides in*) the third house, one share.

6. To [Pa]ṭṭâli,[1] a girl of the same temple, (*who resides in*) the fourth house, one share.

7. To Eḍutta[pâdam],[2] a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifth house, one share.

8. To Śôṛakulasundari, a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixth house, one share.

9. To Êkavîri, a girl of the same temple, (*who resides in*) the seventh house, one share.

10. To Râja[k]êsari, a girl of the Tiru[kkârôṇam] (*temple*) at Nâgapaṭṭaṇam,[3] (*who resides in*) the eighth house, one share.

11. To Têśichchi, a girl of the Kôyiltaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the ninth house, one share.

12. To Periya-Têśichchi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the tenth house, one share.

13. To Vichchâdiri (*i.e.*, Vidyâdharî), a girl of the Tirukkârôṇam (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eleventh house, one share.

14. To Maṛaikkâḍu,[4] a girl of the same temple, (*who resides in*) the twelfth house, one share.

15. To Ammâṛi, a girl of the Naḍuviltaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the thirteenth house, one share.

16. To Tiruvaiyâṛu,[5] a girl of Râja[k]êsa[ri]nallûr, (*who resides in*) the fourteenth house, one share.

17. To Tillai-Aṛagi,[6] a girl of the Vikramavijaya-Îśvara (*temple*) at Jananâthapuram, (*who resides in*) the fifteenth house, one share.

18. To Echchu[ma]ṇḍai, a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixteenth house, one share.

19. To Paramî, a girl of Pagavadiśêri (*i.e.*, Bhagavatî-śêri), (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the seventeenth house, one share.

20. To [Tillaikka]r[ai]śu, a girl of Tiruviḍaimarudil,[7] (*who resides in*) the eighteenth house, one share.

21. To Aṛa[gi], a girl of the same village, (*who resides in*) the nineteenth house, one share.

22. To Śaduri, a girl of the same village, (*who resides in*) the twentieth house, one share.

23. To Maduravâśagi, a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-first house, one share.

---

[1] This name is probably derived from the Sanskrit *bhaṭṭâra* or *bhaṭṭâraka*; compare page 256, note 6.

[2] See page 257, note 1.

[3] This is Negapatam in the Tanjore district. The Tirukkârôṇam temple, which is referred to in the *Periyapurânam* as நாகைக்காரோணம், is now called Kâyârôhaṇasvâmin and still contains inscriptions of Râjarâja, Râjêndra-Chôḷa and other Chôḷa kings. In these inscriptions, Negapatam is called Nâgapaṭṭinam or Śôṛakulavallipaṭṭinam. The two Leyden grants have the forms Nâgapaṭṭaṇam and Śôṛakulavallipaṭṭaṇam.

[4] See page 258, note 3.

[5] See page 258, note 4.

[6] Tillai is one of the names of Chidambaram; see page 258, notes 2 and 6.

[7] This is the same as Tiruviḍaimarudûr, on which see page 259, note 4.

24. To Mâdêvaḍigaḷ, a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-second house, one share.

25. To . . . . . , a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-third house, one share.

26. To [I]ra[vikulamâṇikkam], a girl of the Kômâkkam[bhî]śvara (*temple*), (*who resides in*) the twenty-fourth house, one share.

27. To Ârûr,[1] a girl of the Mu[ḷḷûr]na[kkaṇṭaḷi] (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the twenty-fifth house, one share.

28. To Vîrâṇi, a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the twenty-sixth house, one share.

29. To Teṉṉavaṉmâdêvi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-seventh house, one share.

30. To Tiruvaiyâṟu, a girl of Avaṉinârâyaṇapuram, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the twenty-eighth house, one share.

31. To Mâdêvaḍigaḷ, a girl of the Teṉṭaḷi (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the twenty-ninth house, one share.

32. To [Puga]ṟi, a girl of the Śrîtâṟi-Viṉṉagar (*temple*) at Arapuram, (*who resides in*) the thirtieth house, one share.

33. To [Pâ]ñjâḍi, a girl of the Ti[g]aippi[r]âṭ[ṭi]-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the thirty-first house, one share.

34. To Karaṇavichchâdiri, a girl of the same temple, (*who resides in*) the thirty-second house, one share.

35. To Śaṅgi, a girl of the Eriyûrnâṭṭuttaḷi (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the thirty-third house, one share.

36. To Ta[ra]ṇi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the thirty-fourth house, one share.

37. To Ś[e]ṭṭi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the thirty-fifth house, one share.

38. To Âravam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the thirty-sixth house, one share.

39. To Nakkam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the thirty-seventh house, one share.

40. To Śîruḍaiyâḷ, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the thirty-eighth house, one share.

41. To Pa[rav]ai,[2] a girl of the [Brahmîśvara] (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the thirty-ninth house, one share.

42. To Maṟalaichchilambu, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the fortieth house, one share.

43. To Âr[â-a]mudu, a girl of the Tiruvaraneṟi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-first house, one share.

44. To Śîkaṇḍi,[3] a girl of the Arumoṟi-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-second house, one share.

45. To Parânderumâṉ, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-third house, one share.

---

[1] See page 257, note 6.

[2] This woman is called after Naṅgai-Paravaiyâr, the wife of the saint Sundaramûrti; see page 152.

[3] This name is derived from the Sanskrit Śrîkaṇṭha, a name of Śiva.

46. To [Nârâyaṇi], a girl of the Tiruvaraneṟi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-fourth house, one share.

47. To Aravam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the forty-fifth house, one share.

48. To Śôdi[viḷa]kku, a girl of the Brahmîśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the forty-sixth house, one share.

49. To Ti[g]aichchuḍar, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-seventh house, one share.

50. To Â[li], a girl of the Brahmîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-eighth house, one share.

51. To Śîkaṇḍi, a girl of the [Tc]ṉ[ta]ḷi (*temple*) at Maṭṭ[ai], (*who resides in*) the forty-ninth house, one share.

52. To Peṟṟatiru, a girl of the same village, (*who resides in*) the fiftieth house, one share.

53. To [Vîra-Śô]ṛi, a girl of the Tañjaimâmaṇikkôyil (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the fifty-first house, one share.

54. To Tiruv[â]la[ṅgâ]ḍi,[1] a girl of [Śîkaṇḍapuram], (*who resides in*) the fifty-second house, one share.

55. To . . . . . , a girl of Parântakapuram, (*who resides in*) the fifty-third house, one share.

56. To Utta[ma]dâṉi, a girl of the same village, (*who resides in*) the fifty-fourth house, one share.

57. To . . . . . , a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) at Niyamam,[2] (*who resides in*) the fifty-fifth house, one share.

58. To Veṇkâḍu,[3] a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-sixth house, one share.

59. To [Kûttâ]ḍi,[4] a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-seventh house, one share.

60. To Śôṛaśûḷâma[ṇi], a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-eighth house, one share.

61. To [Pû]ṅ[g]â[vi], a girl of Âyirattaḷi, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the fifty-ninth house, one share.

62. To [N]âñ[jûri], a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixtieth house, one share.

63. To [Dê]vi, a girl of Âyirattaḷi, (*a quarter*) of Niyamam, (*who resides in*) the sixty-first house, one share.

64. To Naṅgû[ri], a girl of the Tirumâgâḷam (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the sixty-second house, one share.

65. To Râjarâji, a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixty-third house, one share.

66. To [A]timâ[ṉi], a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixty-fourth house, one share.

---

[1] This name is derived from Tiruvâlaṅgâḍu, the name of two Śaiva shrines, one of which is in the Mâyavaram tâlluqa of the Tanjore district (Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 273), and the other, to which the *Periyapurâṇam* refers, near the Arkônam Railway Station (*ibid.*, p. 159).

[2] This place may be identical with Parudi-Niyamam in the *Periyapurâṇam*.

[3] See page 253, note 1.

[4] This is the same as Ambalattâḍi, on which see page 256, note 7.

67. To U[daiyam], a girl of the Avaṉinârâyaṇa-Viṇṇagar (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-fifth house, one share.

68. To K[â]makk[ô]ḍi, a girl of the Ti[rumâgâḷam] (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-sixth house, one share.

69. To Nichchal, a girl of the Mudubagavartaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-seventh house, one share.

70. To Ku[p]pai, a girl of the Tiruviḷaṅgôyil (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the sixty-eighth house, one share.

71. To [Vîdi]vi[ḍaṅgi],[1] a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixty-ninth house, one share.

72. To the younger Nakkam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the seventieth house, one share.

73. To the elder Nakkam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the seventy-first house, one share.

74. To Dha[raṇi]va[r]âhi, a girl of the Iṭṭâchchi-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the seventy-second house, one share.

75. To Mâdêvi, a girl of Tirumaṟaikkâḍu, (*who resides in*) the seventy-third house, one share.

76. To Ammâṟi, a girl of Viḍaiyapuram, (*who resides in*) the seventy-fourth house, one share.

77. To . . . . . tâppagai, a girl of Vêḷûr, (*who resides in*) the seventy-fifth house, one share.

78. To Tirunîlagaṇḍi,[2] a girl of Nayadîrapuram, (*who resides in*) the seventy-sixth house, one share.

79. To [M]â[ṉâba]raṇi, a girl of Vîrâpuram, (*who resides in*) the seventy-seventh house, one share.

80. To Peṟṟatiru, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) at Pâchchil, (*who resides in*) the seventy-eighth house, one share.

81. To Śôṛam, a girl of the Ṭiruvâchchirâmam (*temple*)[3] in the same village, (*who resides in*) the seventy-ninth house, one share.

82. To Śeṅguḷam, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eightieth house, one share.

83. To . . . . , a girl of Vîrapuram, (*who resides in*) the eighty-first house, one share.

84. To Poṟkêśi, a girl of Tirukkoḷḷambûdûr, (*who resides in*) the eighty-second house, one share.

85. To Âṟâ[yi]ra[m], a girl of the same village, (*who resides in*) the eighty-third house, one share.

86. To Tillaikkûtti, a girl of Karpagadâṉipuram, (*who resides in*) the eighty-fourth house, one share.

87. To Ârûr, a girl of the same village, (*who resides in*) the eighty-fifth house, one share.

---

[1] This is the feminine of Vîdiviḍaṅgaṉ, on which see page 252, note 3.

[2] This name is derived from Nîlakaṇṭha, an epithet of Śiva.

[3] The name of this temple is the source of Tiruvâśi, the name of a village near Śrîraṅgam on the northern bank of the Koḷḷiḍam river. This follows from the inscriptions of the Śaiva temple at Tiruvâśi, the modern name of which is Śamîvanêśvara, but which, in two of its Chôḷa inscriptions, is called Pâchchil-Tiruvâśrâmam. The *Periyapurâṇam* has the form Pâchchil-Âchchirâmam.

88. To Śâmuṇḍi, a girl of the same village, (*who resides in*) the eighty-sixth house, one share.

89. To [A]b[aiy]am, a girl of Taḷichchâttaṅguḍi, (*who resides in*) the eighty-seventh house, one share.

90. To Tirumâgâḷam, a girl of the Bra[hmakuṭṭ]am (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the eighty-eighth house, one share.

91. To [Pi]chchi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the eighty-ninth house, one share.

92. To [Tiruvaḍi]ga[ḷ], a girl of [Pa]llavanâ[raṇapur]am, (*who resides in*) the ninetieth house, one share.

93. To Śât[t]am, a girl of Tirumaṟaikkâḍu, (*who resides in*) the ninety-first house, one share.

94. To Tirumalai, a girl of the same village, (*who resides in*) the ninety-second house, one share.

95. To Vi[k]kira[ma]toṅgi,[1] a girl of the Lôkamahâdêvi-Îśvara (*temple*) at Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the first house of the northern row of the same temple street, one share.

96. To Pu[gaṟi], a girl of the same temple, (*who resides in*) the second house, one share.

97. To [M]âṇikkam, a girl of Miṟaiyil, (*who resides in*) the third house, one share.

98. To [Mâdêvi], a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the fourth house, one share.

99. To Tirumûlaṭṭâṉam,[2] a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifth house, one share.

100. To [Ârûr], a girl of the Brahmîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixth house, one share.

101. To Kaṇḍiyûr,[3] a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the seventh house, one share.

102. To Âchcham, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eighth house, one share.

103. To Aravam, a girl of the Tiruvaraneṟi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the ninth house, one share.

104. To Ka[ra]mbiyam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the tenth house, one share.

105. To Kaṇḍiyûr, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the eleventh house, one share.

106. To [Vî]di[vi]ḍaṅgi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the twelfth house, one share.

107. To Iṉṉiḷavañji, a girl of the Avaṉinârâyaṇa-Viṇṇagar (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the thirteenth house, one share.

---

[1] This name is derived from Vikramatuṅga, which must have been the surname of a royal personage.

[2] Tiruvârûr-Mûlaṭṭâṉam is mentioned in the *Periyapurâṇam*. In a Tamil and Sanskrit inscription which I have quoted on page 153, the Tyâgarâjasvâmin temple at Tiruvârûr is called ஸ்ரீமூலஸ்தானமுடையார் and श्रीयारूरधिपस्य मूलवसतिः. Accordingly, both the *Periyapurâṇam* and paragraph 99 of the present inscription presuppose the existence of the Tiruvârûr temple.

[3] This woman is named after a Śaiva shrine near Tañjâvûr (Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 276), which is mentioned in the *Periyapurâṇam*.

108. To Maṟalaichchilambu, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fourteenth house, one share.

109. To Śembon̲, a girl of the Tirumâgâḷam (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifteenth house, one share.

110. To . . . . . , a girl of Tiruv[aiyâṟu], (*who resides in*) the sixteenth house, one share.

111. To Aiyâṟu, a girl of the same village, (*who resides in*) the seventeenth house, one share.

112. To [Tiru]ve[ṇ]ṇâ[va]l, a girl of the same village, (*who resides in*) the eighteenth house, one share.

113. To Umai, a girl of the Tiruvâchchirâmam (*temple*) at Pâchchil, (*who resides in*) the nineteenth house, one share.

114. To Peṟṟatiru, a girl of the Teṉṭaḷi (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the twentieth house, one share.

115. To the younger Śîruḍaiyâḷ, a girl of Kiḷḷigudi, (*who resides in*) the twenty-first house, one share.

116. To the elder Śîruḍaiyâḷ, a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-second house, one share.

117. To [O]lôkamâtâ, a girl of Taḷichchâttaṅgudi, (*who resides in*) the twenty-third house, one share.

118. To Tiru, a girl of Pagavadiśêri, (*a quarter*) of Jananâthapuram, (*who resides in*) the twenty-fourth house, one share.

119. To Mâdêvi, a girl of the Tañjaimâmaṇikkôyil (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the twenty-fifth house, one share.

120. To Kali, a girl of Talaiyâlaṅgâḍu, (*who resides in*) the twenty-sixth house, one share.

121. To Tiruppûva[ṇ]am,[1] a girl of the Śrîtâṟi-Viṇṇagar (*temple*) at Arapuram, (*who resides in*) the twenty-seventh house, one share.

122. To Marudamâṇikkam,[2] a girl of Kaṟpagadâṉipuram, (*who resides in*) the twenty-eighth house, one share.

123. To Kaṟ[pa]gamâṇi[k]kam, a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-ninth house, one share.

124. To Kayilâyam (*i.e.*, Kailâsa), a girl of the Tiru-Amalîśvara (*temple*) at Naṉṉilam,[3] (*who resides in*) the thirtieth house, one share.

125. To Âchcham, a girl of Âyirattaḷi, (*a quarter*) of Niyamam, (*who resides in*) the thirty-first house, one share.

126. To Pârânderumâṉ, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) at Pâchchil, (*who resides in*) the thirty-second house, one share.

127. To Śôṟakulasundari, a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the thirty-third house, one share.

---

[1] This woman is called after a place of the same name, which belongs to the Madura district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 298. It is mentioned as Pûvaṇam in the *Periyapurâṇam*.

[2] Compare page 259, note 4.

[3] This is now the head-quarters of a tâlluqa in the Tanjore district. Sundaramûrti's *Dêvâram* mentions "the large temple" (*peruṅ-gôyil*) at Naṉṉilam, the building of which is ascribed to the ancient Chôḷa king Kô-Śeṅgaṇṇâṉ; see *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 64.

128. To Âḍavallâḷ,[1] a girl of the Pagaiviḍai-Îśvara (*temple*) at Paṟuvûr, (*who resides in*) the thirty-fourth house, one share.

129. To I[ḷa]ṅgôyil,[2] a girl of the Na[ndi-Îśva]ra (*temple*) at [Kaḍam]bûr, (*who resides in*) the thirty-fifth house, one share.

130. To [A]ṟivâṭṭi, a girl of the M[ah]âdêvi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the thirty-sixth house, one share.

131. To Mâdêvaḍigaḷ, a girl of the Eriyûrnâṭṭuttaḷi (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the thirty-seventh house, one share.

132. To [Po]ṉ[ṉâla]ma[ndâḷ], a girl of the Vikramavijaya-Îśvara (*temple*) at Jananâthapuram, (*who resides in*) the thirty-eighth house, one share.

133. To [Kâṟâyil],[3] a girl of the Śrî[pûdi-Viṇṇaga]r (*temple*) at Pâmbuṇi, (*who resides in*) the thirty-ninth house, one share.

134. To Tiruvaiyâṟu, a girl of . . . . . , (*who resides in*) the fortieth house, one share.

135. To Aiyâṟu, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the forty-first house, one share.

136. To Peṟṟamai, a girl of the [Ni]ṟaimadi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the forty-second house, one share.

137. To [M]âṟi, a girl of Tirumaṟaikkâḍu, (*who resides in*) the forty-third house, one share.

138. To Tiru, a girl of the Vikramavijaya-Îśvara (*temple*) at Jananâthapuram, (*who resides in*) the forty-fourth house, one share.

139. To Na[ndi-Eru]m[â]ṉ, a girl of the same temple, (*who resides in*) the forty-fifth house, one share.

140. To [Tillaikka]r[aiśu], a girl of the Tiruvamalîśvara (*temple*) at Pâchchil, (*who resides in*) the forty-sixth house, one share.

141. To [U]m[ai], a girl of the Tiruvâchchirâmam (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-seventh house, one share.

142. To Śiṟi[y]âḷ, a girl of the M[ahâdêvi]-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the forty-eighth house, one share.

143. To Âchchaṉam, a girl of Tiruviḍaimarudil, (*who resides in*) the forty-ninth house, one share.

144. To Kâḍugâḷ, a girl of the same village, (*who resides in*) the fiftieth house, one share.

145. To Pañ[cha]vaṉmâdêvi, a girl of the same village, (*who resides in*) the fifty-first house, one share.

146. To Śîkaṇḍi, a girl of the same village, (*who resides in*) the fifty-second house, one share.

147. To [Ka]llaṟai, a girl of the same village, (*who resides in*) the fifty-third house, one share.

---

[1] This is the feminine of Âḍavallâṉ, the name of one of the images in the Tañjâvûr temple; see No. 42.

[2] This woman may be named after the Tiruviḷaṅgôyil temple at Kaḍambûr (see paragraph 70), or after the Iḷangôyil temple at Miyachchûr, which is mentioned in the *Periyapurâṇam*.

[3] The place after which this woman is called, appears to be identical with Kâṟâyal in the *Periyapurâṇam*. The name Kâṟâyil-Eḍuttapâdam in No. 27, paragraph 1, and on page 131, note 5, text line 9, is derived from the image in the Śaiva shrine at Kâṟâyil; compare page 257, note 1.

148. To [Śi]ttiravalli, a girl of the Śrîtâṛi-Viṇṇagar (*temple*) at Arapuram, (*who resides in*) the fifty-fourth house, one share.

149. To Nallûr, a girl of the Nigaḷaṅgi-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-fifth house, one share.

150. To [Peruvaṛi], a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-sixth house, one share.

151. To Śemâṉi, a girl of the Tiruviḷaṅgôyil (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the fifty-seventh house, one share.

152. To [K]ôṉaḍi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-eighth house, one share.

153. To [Nam]bu[gari], a girl of the Tiruvaraneṛi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the fifty-ninth house, one share.

154. To Tirumûlaṭṭâṉam, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the sixtieth house, one share.

155. To [Sôma]nâdi, a girl of the Brahmîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-first house, one share.

156. To I[râmi], a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the sixty-second house, one share.

157. To Ech[chuma]ṇḍai, a girl of the Brahmîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-third house, one share.

158. To Sun[da]ra-Śôṛi, a girl of the Tirumaṇḍaḷi (*temple*)[1] in the same village, (*who resides in*) the sixty-fourth house, one share.

159. To Pandal, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-fifth house, one share.

160. To [Kâ]mi, a girl of the Avaṉinârâyaṇa-Viṇṇagar (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the sixty-sixth house, one share.

161. To Âś[âra]pañja[ri], a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixty-seventh house, one share.

162. To [Ê]ka[vîri], a girl of the Mudubagavartaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the sixty-eighth house, one share.

163. To . . . . . , a girl of the same temple, (*who resides in*) the sixty-ninth house, one share.

164. To Śaṅgam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the seventieth house, one share.

165. To [Kaṇḍam], a girl of Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the seventy-first house, one share.

166. To [Pâ]vai, a girl of the same village, (*who resides in*) the seventy-second house, one share.

167. To Tuṭṭi, a girl of Avaniya[madaṛ]pa[pu]ram, (*a quarter*) of Paṛuvûr, (*who resides in*) the seventy-third house, one share.

168. To Arikulakêsari, a girl of the Pagaiviḍai-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the seventy-fourth house, one share.

---

[1] In the *Periyapurâṇam*, this temple is called இருவாரூர்ப்பரவையுண்மண்டளி, "the mud temple in which Paravai (see p. 152) stayed, at Tiruvâr ûr."

169. To Kulamâ[ṉ], a girl of the [Puga]ṛ[mâdi-Î]śvara (*temple*) at . . n[daḷi], (*who resides in*) the seventy-fifth house, one share.

170. To Ka[ru]m[âṇik]kam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the seventy-sixth house, one share.

171. To Na[ga]ra[t]tâḷ, a girl of Puṟaiyâchchêri, (*who resides in*) the seventy-seventh house, one share.

172. To Śa[n]diram, a girl of Âyirattaḷi, (*a quarter*) of Niyamam, (*who resides in*) the seventy-eighth house, one share.

173. To [Va]ḍavâyil,[1] a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the seventy-ninth house, one share.

174. To Parânderumâṉ, a girl of the Ṉṛipakêsari-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eightieth house, one share.

175. To Tiru[v]êṅgaḍam,[2] a girl of the Śa[n]diramallîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eighty-first house, one share.

176. To Śaṟpadêvi, a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eighty-second house, one share.

177. To Âmâ[t]tûr, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) at Naṉṉilam, (*who resides in*) the eighty-third house, one share.

178. To Ûdâri, a girl of [Kâvi]rippûmbaṭṭaṇam,[3] (*who resides in*) the eighty-fourth house, one share.

179. To [Śîlaśûḷâmaṇi], a girl of the [Araiyerum]âṉ[taḷi] (*temple*) at Pa[ṟaiy]â[ṟu], (*who resides in*) the eighty-fifth house, one share.

180. To Vikki[ra]mâdittî,[4] a girl of Avaṉinârâyaṇapuram, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the eighty-sixth house, one share.

181. To Tillainiṟaindâḷ, a girl of the same village, (*who resides in*) the eighty-seventh house, one share.

182. To [Naya]ṉaval[li], a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eighty-eighth house, one share.

183. To Perṟatiru, a girl of the same temple, (*who resides in*) the eighty-ninth house, one share.

184. To Madaṉava[l]li, a girl of the Mallîśvara (*temple*) at Âyirattaḷi, (*who resides in*) the ninetieth house, one share.

185. To Eḍuttapâdam, a girl of Karuppûr, (*who resides in*) the ninety-first house, one share.

186. To [Mîṉavaṉ]mâ[d]ê[vi], a girl of Vî[rapuram], (*who resides in*) the ninety-second house, one share.

187. To Mûvargaṇḍi, a girl of the [Brahmî]śvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the first house of the southern row of the [temple street on the north (*of the temple*)], one share.

---

[1] This woman appears to be called after Vaḍa-Mullai-Vâyil, a Śaiva shrine which is referred to in the *Periyapurâṇam* and which is identical with Tirumullavâyil in the Chingleput district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 176. The adjective *vaḍa*, 'northern,' is prefixed to this name, in order to distinguish it from Tirumullaivâyil, a seaport in the Śîrgâṛi (Shiyali) tâlluqa of the Tanjore district, which is also mentioned in the *Periyapurâṇam*.

[2] Vêṅgaḍam is the Tamil name of the holy mountain (Tirumalai) near Tirupati.

[3] This is the full Tamil name of Kâvêrippaṭṭaṇam at the mouth of the Kâvêrî river.

[4] This name is derived from the Sanskrit name Vikramâditya.

188. To Śîruḍaiyâḷ, a girl of the Tirukkârôṇam (*temple*) at Nâgapaṭṭaṇam, (*who resides in*) the second house, one share.

189. To Tiru, a girl of the Nigaḷaṅgi-Îśvara (*temple*) at Arapuram, (*who resides in*) the third house, one share.

190. To Perratiru, a girl of the Gu[ṇa]vati-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr,[1] (*who resides in*) the fourth house, one share.

191. To [Pâ]l, a girl of the Śrîpûdi-Viṇṇagar (*temple*) at Pâ[mbuṇi], (*who resides in*) the fifth house, one share.

192. To [Kaṟ]pagadâṉi, a girl of Kaṟpagadâṉipuram, (*who resides in*) the sixth house, one share.

193. To Pandal, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the seventh house, one share.

194. To . . . . , a girl of the same village, (*who resides in*) the eighth house, one share.

195. To Am[bal]am, a girl of Taḷichchâttaṅguḍi, (*who resides in*) the ninth house, one share.

196. To Viraiyâchchilai, a girl of [Periyataḷi]chchêri, (*a quarter*) of [Tiruv]â[rûr], (*who resides in*) the tenth house, one share.

197. To Aṉa[va]ratasundari, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the eleventh house, one share.

198. To Râja[śûḷâ]maṇi, a girl of the same village, (*who resides in*) the twelfth house, one share.

199. To Ara[n]eṟi, a girl of Nayadîrapuram, (*who resides in*) the thirteenth house, one share.

200. To [Paṭ]ṭam, a girl of [Â]yi[rattaḷi], (*who resides in*) the fourteenth house, one share.

201. To I[ḷa]ṅgâ, a girl of the same village, (*who resides in*) the fifteenth house, one share.

202. To [M]ô[ḍi], a girl of the Arumoṟi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the sixteenth house, one share.

203. To [Karu]vûr,[2] a girl of the same village, (*who resides in*) the seventeenth house, one share.

204. To [Ti]ru[vâ]ṉaikkâvi,[3] a girl of the Parântaka-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the eighteenth house, one share.

205. To Aravam, a girl of Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the nineteenth house, one share.

206. To Sundari, a girl of the Pañchavaṉm[ah]âdêvi-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the twentieth house, one share.

207. To Nambâṇḍi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-first house, one share.

---

[1] This place is mentioned in the *Periyapurâṇam*. Mr. Sewell (*Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 273) gives Koṭṭûr (properly Kôṭṭûr) as the name of a village in the Kumbhakôṇam tâlluqa.

[2] This is the name of a town in the Coimbatore district; see Vol. I, p. 106, note 2. According to the inscriptions in the Karuvûr temple, the town was also called Muḍivaraṅgu-Śôṟapuram, and the name of the temple was Tiruvâṉilai-Mahâdêvar, "the lord of the sacred cow-stable." Both Karuvûr and Tiruvâṉilai are mentioned in the *Periyapurâṇam*. The modern designation of the temple, Paśupatîśvara, is a Sanskrit rendering of Tiruvâṉilai-Mahâdêvar.

[3] This name is derived from Tiruvâṉaikkâ, the ancient Tamil name of the Jambukêśvara temple; see page 253.

208. To Umai, a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-second house, one share.

209. To [Tiṭ]ṭ[ai]chchê[ri], a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-third house, one share.

210. To Umai, a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-fourth house, one share.

211. To [Śi]ttiravalli, a girl of the Tiruvaraneṟi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the twenty-fifth house, one share.

212. To [Pi]ch[chi], a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the twenty-sixth house, one share.

213. To Peṟṟatiru, a girl of the Pugaṟîśvara (*temple*) at Viḍaiyapuram, (*who resides in*) the twenty-seventh house, one share.

214. To Śîkaṇḍi, a girl of the Tirumaṇḍaḷi (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the twenty-eighth house, one share.

215. To Kundav[ai], a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-ninth house, one share.

216. To Pâkkari, a girl of the Mallîśvara (*temple*) at Âyirattaḷi, (*who resides in*) the thirtieth house, one share.

217. To Poṉ, a girl of the Brahmîśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the thirty-first house, one share.

218. To [Po]ṟkumaraṉ, a girl of the Vikramavijaya-Îśvara (*temple*) at Jananâthapuram, (*who resides in*) the thirty-second house, one share.

219. To Sômakôṉ, a girl of the Parântaka-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the thirty-third house, one share.

220. To Êkavîri, a girl of the Arumoṟi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the thirty-fourth house, one share.

221. To [D]êvi, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the thirty-fifth house, one share.

222. To Tiruvaḍigaḷ, a girl of the same village, (*who resides in*) the thirty-sixth house, one share.

223. To the dark Tiruvaḍi,[1] a girl of the same village, (*who resides in*) the thirty-seventh house, one share.

224. To Kaṇḍarâchchi, a girl of Tiruvêdiguḍi,[2] (*who resides in*) the thirty-eighth house, one share.

225. To Kulamâ[ṇi]kkam, a girl of the same village, (*who resides in*) the thirty-ninth house, one share.

226. To . . . . . , a girl of Âṟṟuttaḷi, (*who resides in*) the fortieth house, one share.

227. To Vêmbi, a girl of the same village, (*who resides in*) the forty-first house, one share.

228. To Poṟkêśi, a girl of the [Ni]ṟaimadi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the forty-second house, one share.

---

[1] The complexion of this woman is stated in order to distinguish her from her fairer namesake in the preceding paragraph, just as, in three other cases (paragraphs 72 f., 115 f. and 237 f.), two bearers of the same name are distinguished by the epithets 'younger' and 'elder.'

[2] This place is mentioned as Vêḍiguḍi in the *Periyapurâṇam*, and is perhaps identical with Tiruvêḍakkuḍi in the Tañjâvûr tâlluqa; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol I, p. 279.

229. To Oṟṟiyûr,[1] a girl of Tiruchchôṟṟutṯuṟai, (*who resides in*) the forty-third house, one share.

230. To . . . . . , a girl of Tirumaṟaikkâḍu, (*who resides in*) the forty-fourth house, one share.

231. To Śaṅgâṇi, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) at Naṉṉilam, (*who resides in*) the forty-fifth house, one share.

232. To Eṟi, a girl of the Tiru-Amalîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-sixth house, one share.

233. To Pûvaṇam, a girl of Uttamadâṉipuram, (*who resides in*) the forty-seventh house, one share.

234. To Aḍigaḷ, a girl of Âyirattaḷi, (*a quarter*) of Niyamam, (*who resides in*) the forty-eighth house, one share.

235. To N[î]ṟaṇi-Pavaṟakkuṉṟu, a girl of the Arai[y]erumâṉtaḷi (*temple*) at [Paṟaiy]âṟu, (*who resides in*) the forty-ninth house, one share.

236. To A[ru]moṟi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fiftieth house, one share.

237. To Âchcham, a girl of the Teṉtaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-first house, one share.

238. To the younger Âchcham, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-second house, one share.

239. To Amudam, a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-third house, one share.

240. To Śûḷâmaṇi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-fourth house, one share.

241. To Êkavîri, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-fifth house, one share.

242. To Vîrâṇi, a girl of the Muḷḷûrnakkaṉtaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-sixth house, one share.

243. To Oruppaṉai, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-seventh house, one share.

244. To Kaṉṉa[radê]vi, a girl of Koṟṟamaṅgalam, (*who resides in*) the fifty-eighth house, one share.

245. To Kaṉavadi, a girl of Tirutteṅgûr, (*who resides in*) the fifty-ninth house, one share.

246. To Eṭṭi, a girl of Śellûr, (*who resides in*) the sixtieth house, one share.

247. To Ambalakkûtti, a girl of Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the sixty-first house, one share.

248. To Aṉantam, a girl of Śêṉâmugam, (*a quarter*) of Nâgapaṭṭaṇam, (*who resides in*) the sixty-second house, one share.

249. To [Vaṟuvâ]ni[lai], a girl of the Tañjaimâmaṇikkôyil (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the sixty-third house, one share.

250. To Śîdêvi, a girl of the Lôkamahâdêvi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the sixty-fourth house, one share.

---

[1] This woman owes her name to Tiruvoṟṟiyûr, a village to the north of Madras, which is mentioned in the *Periyapurâṇam*. The Âdhipuriśvara temple at Tiruvoṟṟiyûr contains some Chôḷa inscriptions. The names of the village and of its temple are derived from *oṟṟi* (Tamil) and *âdhi* (Sanskrit), 'a mortgage.'

251. To Eṟuvaṇai, a girl of Parântakapuram, (*who resides in*) the sixty-fifth house, one share.

252. To Poṉ, a girl of Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the sixty-sixth house, one share.

253. To Paṟuvûr, a girl of the Pagaividai-Îśvara (*temple*) at Paṟuvûr, (*who resides in*) the sixty-seventh house, one share.

254. To Śivadêvi, a girl of the Iṭṭâchchi-Îśvara (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the sixty-eighth house, one share.

255. To Śîkurugûr, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the sixty-ninth house, one share.

256. To Śaṅgâṇi, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) at Naṉṉilam, (*who resides in*) the seventieth house, one share.

257. To Śembi[ya]ṉmâdê[vi], a girl of Tiruvidaimarudil, (*who resides in*) the seventy-first house, one share.

258. To Kâmâmôgi, a girl of the Jayabhîmataḷi (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the seventy-second house, one share.

259. To [Po]ṉṉâli, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the seventy-third house, one share.

260. To Vîraśikhâma[ṇi], a girl of the Nṛipakêsari-Îśvara (*temple*) at Niyamam, (*who resides in*) the seventy-fourth house, one share.

261. To Ârûr, a girl of the Śrîpûdi-Viṇṇagar (*temple*) at Pâmbuṇi, (*who resides in*) the seventy-fifth house, one share.

262. To Vîrab[ô]gi, a girl of Talaiyâlaṅgâḍu, (*who resides in*) the seventy-sixth house, one share.

263. To Poṉṉambalam, a girl of the same village, (*who resides in*) the seventy-seventh house, one share.

264. To Oruppaṉai, a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the seventy-eighth house, one share.

265. To Umai, a girl of the Tiruviḷaṅgôyil (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the seventy-ninth house, one share.

266. To Araṅgam,[1] a girl of [K]âvirippûmbaṭṭaṉam, (*who resides in*) the eightieth house, one share.

267. To Peṟṟatiru, a girl of the Mudubagavartaḷi (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the eighty-first house, one share.

268. To Râjarâji, a girl of Tiruvidaimarudil, (*who resides in*) the eighty-second house, one share.

269. To Mûñji, a girl of the Tiruvamalîśvara (*temple*) at Pâchchil, (*who resides in*) the eighty-third house, one share.

270. To Poṟk[âḷi], a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the eighty-fourth house, one share.

271. To Ti[g]aimâ[ṇi]kkam, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the eighty-fifth house, one share.

272. To Śeyyapâdam, a girl of the Mudubagavartaḷi (*temple*) at [Ambar], (*who resides in*) the eighty-sixth house, one share.

273. To Aiy[âḷ], a girl of [Vir]âlûr, (*who resides in*) the eighty-seventh house, one share.

---

[1] This is a Tamil form of Raṅgam or Śrîraṅgam near Trichinopoly.

274. To [Nam]bu[gamari], a girl of Naḍuviltaḷich[chêri], (*a quarter*) of Nâgapaṭṭaṉam, (*who resides in*) the eighty-eighth house, one share.

275. To [A]rai[y]am, a girl of the Kômâkkam[bhî]śvara (*temple*), (*who resides in*) the eighty-ninth house, one share.

276. To Nit[taṅg]ai, a girl of the Tirumaṇḍaḷi (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the ninetieth house, one share.

277. To Śiṟiya-Umai, a girl of the Parântaka-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the ninety-first house, one share.

278. To Kâmâmôgi, a girl of the Jaẏabhîmataḷi (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the ninety-second house, one share.

279. To [Ti]ruvaṟagu, a girl of the Tañjaimâmaṇikkôyil (*temple*) in the same city, (*who resides in*) the ninety-third house, one share.

280. To Śeyya-Śô[ṟam], a girl of Tirukkoḷḷambûdûr, (*who resides in*) the ninety-fourth house, one share.

281. To Tirukku[ra]vi, a girl of Kaḍambûr, (*who resides in*) the ninety-fifth house, one share.

282. To [Irâmi], a girl of the Tirukkârôṇam (*temple*) at Nâgapaṭṭaṉam, (*who resides in*) the first house of the northern row of the temple street on the north (*of the temple*), one share.

283. To Kaṟṟaḷi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the second house, one share.

284. To [Kaṇṇam], a girl of the same temple, (*who resides in*) the third house, one share.

285. To U[t]tama[su]ndari, a girl of the Pañchavaṉmahâdêvi-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the fourth house, one share.

286. To [Kuñ]ja[ramalli], a girl of the Ava[ṉik]ê[sa]ri-Îśvara (*temple*) at [A]n[daḷi], (*who resides in*) the fifth house, one share.

287. To Śeyyapâdâm, a girl of Kaṟpagadâṉipuram, (*who resides in*) the sixth house, one share.

288. To [Śi]ṟiya-[Ara]vam, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the seventh house, one share.

289. To Śîlaśûḷâmaṇi, a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) at Paṟaiyâṟu, (*who resides in*) the eighth house, one share.

290. To A[ṉanti], a girl of V[êḷû]r, (*who resides in*) the ninth house, one share.

291. To Poṟkâ[ḷi], a girl of the Tirup[pâdâḷi]-Îśvara (*temple*) at [P]âmbu[ṇi], (*who resides in*) the tenth house, one share.

292. To Â[râ]-amudu, a girl of Uttamadâṉipuram, (*who resides in*) the eleventh house, one share.

293. To Veṇkâḍu, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the twelfth house, one share.

294. To [P]oṟkôyil-Tillai-Aṟagi, a girl of the same village, (*who resides in*) the thirteenth house, one share.

295. To [Okkûri], a girl of Uttamadâṉipuram, (*who resides in*) the fourteenth house, one share.

296. To Aśaṅgi, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the fifteenth house, one share.

297. To [Puga]lô[gamâṇikk]am,[1] a girl of the Arumoṟi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the sixteenth house, one share.

---

[1] *Puẏalôga* is probably a corruption of the Sanskrit *bhûlôka*; *mâṇikkam* is a Tamil form of *mâṇikya*, 'a ruby.'

298. To [D]êva[ḍi], a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the seventeenth house, one share.

299. To [Kût]tâḍi, a girl of the Gu[ṇava]ti-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the eighteenth house, one share.

300. To . . . . . , a girl of the Mahâdêvi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the nineteenth house, one share.

301. To Pâkkari, a girl of Taḷichchâttaṅguḍi, (*who resides in*) the twentieth house, one share.

302. To E[ra]ṇadê[vi], a girl of the Pañchavaṉmahâdêvi-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the twenty-first house, one share.

303. To [Na]m[binaṅ]gai, a girl of the Tiruppugaṛi-Îśvara (*temple*) at Viḍaiyapuram, (*who resides in*) the twenty-second house, one share.

304. To [Śî]paṭ[ṭâli],[1] a girl of the Pañchavaṉmahâdêvi-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the twenty-third house, one share.

305. To Kuñjaramal[li], a girl of the same temple, (*who resides in*) the twenty-fourth house, one share.

306. To K[â]ṟâyil, a girl of the Pugaṛîśvara (*temple*) at Viḍaiyapuram, (*who resides in*) the twenty-fifth house, one share.

307. To Kâmuttiri, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the twenty-sixth house, one share.

308. To [Ka]ri[ya-A]ravam, a girl of Nayadîrapuram, (*who resides in*) the twenty-seventh house, one share.

309. To Na[mbi]yamai, a girl of the Avaṉinârâyaṇa-Viṇṇagar (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the twenty-eighth house, one share.

310. To Karuvûr, a girl of the Tirumaṇḍaḷi-Îśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the twenty-ninth house, one share.

311. To Śemboṉ, a girl of the Tirumâgâḷam (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the thirtieth house, one share.

312. To [P]oṟcheyyâḷ, a girl of the Mallîśvara (*temple*) at Âyirattaḷi, (*who resides in*) the thirty-first house, one share.

313. To [Paṭṭati]ru, a girl of the Vikramavijaya-Îśvara (*temple*) at Jananâthapuram, (*who resides in*) the thirty-second house, one share.

314. To Veṇkâḍu, a girl of Tiruviḍaimarudil, (*who resides in*) the thirty-third house, one share.

315. To Muru[ṅ]gai, a girl of the Nigaḷaṅgi-Îśvara (*temple*) at Arapuram, (*who resides in*) the thirty-fourth house, one share.

316. To Oṟ[ṟiyûr], a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the thirty-fifth house, one share.

317. To [Âḍal]-Aṛagi, a girl of the same village, (*who resides in*) the thirty-sixth house, one share.

318. To Ku[mâra]ḍi, a girl of the same village, (*who resides in*) the thirty-seventh house, one share.

319. To Naṅ[g]â[ḷi], a girl of Tiruvêdiguḍi, (*who resides in*) the thirty-eighth house, one share.

---

[1] On Paṭṭâli see p. 279, note 1. The prefix *śi* is one of the Tamil forms of the Sanskrit *śrî*; compare Śikaṇḍi, Śîdêvi, Śîkurugûr in this inscription, and Śîyârûr in No. 65, paragraph 21.

320. To [Ti]ribu[vaṉamâd]êvi, a girl of the Parântaka-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the thirty-ninth house, one share.

321. To Irâmi, a girl of [Â]ṟṟu[ttaḷi], (*who resides in*) the fortieth house, one share.

322. To Śîruḍaik[ka]ṛal,[1] a girl of the [Ni]ṟaimadi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the forty-first house, one share.

323. To Ma[ṟ]ai[kkâ]ḍu, a girl of Tiruchchôṟṟutṟai, (*who resides in*) the forty-second house, one share.

324. To Umai, a girl of Tirukkoḷḷambûdûr, (*who resides in*) the forty-third house, one share.

325. To Ilavam, a girl of the Tiruvamalîśvara (*temple*) at Naṉṉilam, (*who resides in*) the forty-fourth house, one share.

326. To [Oṟṟiyû]r, a girl of the Tirumêṟṟaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-fifth house, one share.

327. To Śôṛamâdê[vi], a girl of the Tiruvamalîśvara (*temple*), (*who resides in*) the forty-sixth house, one share.

328. To Âḍavallâḷ, a girl of [Âyirat]ta[ḷi], (*a quarter*) of [Niyamam], (*who resides in*) the forty-seventh house, one share.

329. To Na[m]bi[yamai], a girl of the [Śan]diramalli-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the forty-eighth house, one share.

330. To [Amu]dam, a girl of the [Araiy]e[ru]m[ân]ta[ḷi] (*temple*) at Paṛaiyâṟu, (*who resides in*) the forty-ninth house, one share.

331. To Śîdêvi, a girl of the Mudu[bagavartaḷi] (*temple*) at [Ambar], (*who resides in*) the fiftieth house, one share.

332. To Piṭṭi, a girl of the Teṉṯaḷi (*temple*) at Paṛaiyâṟu, (*who resides in*) the fifty-first house, one share.

333. To I[râmi], a girl of the Vaḍataḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-second house, one share.

334. To [Śi]ṅgaḍi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-third house, one share.

335. To Śîlaśûḷâmaṇi, a girl of the same temple, (*who resides in*) the fifty-fourth house, one share.

336. To Kôyil, a girl of the Śaṅgîśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-fifth house, one share.

337. To [Ma]laiya[mâṉ], a girl of the Muḷḷûrnakkaṉtaḷi (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the fifty-sixth house, one share.

338. To Aiyâṟu, a girl of [Avaṉin]ârâyaṇapuram, (*who resides in*) the fifty-seventh house, one share.

339. To Nakkam, a girl of Tiru[n]ettânam, (*who resides in*) the fifty-eighth house, one share.

340. To [Pe]ṟṟa[mai], a girl of Tirutteṅgûr, (*who resides in*) the fifty-ninth house, one share.

341. To [Paṛippili], a girl of the Tiruvamalîśvara (*temple*) at Naṉṉilam, (*who resides in*) the sixtieth house, one share.

342. To [Pa]ṭṭâli, a girl of the Ulagîśvara (*temple*) at Tiruvârûr, (*who resides in*) the sixty-first house, one share.

---

[1] See page 256, note 9.

343. To Maṉ[ṟa]mudaiyâḷ,[1] a girl of the Eriyûrnâṭṭuttaḷi (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the sixty-second house, one share.

344. To Ku[p]pai, a girl of Vê[ḷûr], (*who resides in*) the sixty-third house, one share.

345. To Âdi[t]ti, a girl of the Pagaividai-Îśvara (*temple*) at Paṟuvûr, (*who resides in*) the sixty-fourth house, one share.

346. To Nakkam, a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) at Niyamam, (*who resides in*) the sixty-fifth house, one share.

347. To [Vi]llava[ṉmâdêvi], a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the sixty-sixth house, one share.

348. To Eḍuttapâdam, a girl of the Mudubagavartaḷi (*temple*) at Ambar, (*who resides in*) the sixty-seventh house, one share.

349. To Pûmi (*i.e.*, Bhûmi), a girl of the [Nandî]śvara (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the sixty-eighth house, one share.

350. To Tiruvaḍigaḷ, a girl of Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the sixty-ninth house, one share.

351. To Tûdu[vi], a girl of the [Brahma]kuṭṭam (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the seventieth house, one share.

352. To Maṟalaichchilambu, a girl of [Kañ]j[âṟa]nagaram, (*who resides in*) the seventy-first house, one share.

353. To [Pe]ṟ[ṟatiru], a girl of Avaniyamada[ṟpapu]ram, (*a quarter*) of Paṟuvûr, (*who resides in*) the seventy-second house, one share.

354. To [Puga]lôgamâṇikkam, a girl of the Lôkamahâdêvi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the seventy-third house, one share.

355. To Sundari, a girl of the Śrîpûdi-Viṇṇagar (*temple*) at Pâmbuṇi, (*who resides in*) the seventy-fourth house, one share.

356. To Mâdêvi, a girl of the [Tirukkârôṇam] (*temple*) at Nâgapaṭṭaṇam, (*who resides in*) the seventy-fifth house, one share.

357. To Poṉṉambalam, a girl of Kiḷḷiguḍi, (*who resides in*) the seventy-sixth house, one share.

358. To . . . . . , a girl of Tiruvidaimarudil, (*who resides in*) the seventy-seventh house, one share.

359. To Vêmbi, a girl of Periyataḷichchêri, (*a quarter*) of Tiruvârûr, (*who resides in*) the seventy-eighth house, one share.

360. To [Pugalô]gamâṇikkam, a girl of Tiruvidaimarudil, (*who resides in*) the seventy-ninth house, one share.

361. To K[âr]aik[kâ]l,[2] a girl of the same village, (*who resides in*) the eightieth house, one share.

362. To Vîra-Śôṟi, a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) at Niyamam, (*who resides in*) the eighty-first house, one share.

---

[1] *Maṉṟam* is the same as *maṉṟu*, 'a hall,' which is again synonymous with Kanakasabhâ, 'the Golden Hall' in the temple at Chidambaram, and after which Śiva is called Maṉṟ-uḷ-âḍi, 'the dancer in the (Golden) Hall.'

[2] This woman appears to be called after Kâraikkâl (Karikal), the French settlement in the Tanjore district. Kâraikkâl-Ammaiyâr is the name of one of the Tiruttoṇḍar; compare Mr. Venkayya's paper in the *Madras Christian College Magazine* for November 1893.

363. To Mût[tâ]ḷ, a girl of [K]âvirippûmbaṭṭaṉam, (*who resides in*) the eighty-second house, one share.

364. To [Śandiraś]êga[ri],[1] a girl of the Arikulakêsari-Îśvara (*temple*) at Niyamam, (*who resides in*) the eighty-third house, one share.

365. To Pûmi, a girl of Â[yirattaḷi], (*a quarter*) of the same village, (*who resides in*) the eighty-fourth house, one share.

366. To [Sun]da[ri], a girl of Kiḷḷiguḍi, (*who resides in*) the eighty-fifth house, one share.

367. To Aiyâṟu, a girl of Miṟaiyil, (*who resides in*) the eighty-sixth house, one share.

368. To Aiyâṟu, a girl of the Na[ndî]śvara (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the eighty-seventh house, one share.

369. To [Arumo]ṟi, a girl of [Tiru]vai[yâṟu], (*who resides in*) the eighty-eighth house, one share.

370. To Śaṇḍai, a girl of the Kômâkka[mbhî]śvara (*temple*), (*who resides in*) the eighty-ninth house, one share.

371. To Nallûr, a girl of the [Brahma]kuṭṭam (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the ninetieth house, one share.

372. To Parânderumâṉ, a girl of the Parântaka-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the ninety-first house, one share.

373. To [Kaṇa]vadi, a girl of Tiruppaṟaṉam, (*who resides in*) the ninety-second house, one share.

374. To Kuḍitâṅgi, a girl of the Tirup[pâ]dâ[ḷi]-Îśvara (*temple*) at [Pâmbuṇi], (*who resides in*) the ninety-third house, one share.

375. To Śôṟa[dêvi], a girl of Tirukkoḷḷambûdûr, (*who resides in*) the ninety-fourth house, one share.

376. To Tû[ṅ]gâṉai, a girl of the Iṭṭâchchi-Îśvara (*temple*) at Kaḍambûr, (*who resides in*) the ninety-fifth house, one share.

377. To Peṟṟamai, a girl of the Bra[hma]kuṭṭam (*temple*) at Tañjâvûr, (*who resides in*) the ninety-sixth house, one share.

378. To . . . . . , a girl of . . . . . , (*who resides in*) [the first house of] . . . . . , one share.

379. To Ṉittasundari, a girl of the same village, (*who resides in*) the second house, one share.

380. To [Paṭ]ṭ[âli], a girl of [Tirunettâ]ṉam, (*who resides in*) the third house, one share.

381. To Kârôṇam, a girl of [Arapuram], (*who resides in*) the fourth house, one share.

382. To [A]ttaṉa[p]poṉ, a girl of Âyirattaḷi, (*who resides in*) the fifth house, one share.

383. To [Maṟalai]chchilambu, a girl of the [Avaṉik]ê[sari-Î]śvara (*temple*) at Andaḷi, (*who resides in*) the sixth house, one share.

384. To [Tigaimâṇi]kkam, a girl of the same temple in the same village, (*who resides in*) the seventh house, one share.

385. To Kulamâ[ṇi]kkam, a girl of the same temple, (*who resides in*) the eighth house, one share.

---

[1] This name is derived from Chandraśêkhara, an epithet of Śiva.

386. To [Tâ]yam, a girl of Miṟaiyil, (*who resides in*) the ninth house, one share.

387. To Araṅgam, a girl of the same village, (*who resides in*) the tenth house, one share.

388. To [Śe]yya[vâ]y[maṇi], a girl of Puṟaiyâchchêri, (*who resides in*) the eleventh house, one share.

389. To Poṉmalai, a girl of the [Mah]âdêvi-Îśvara (*temple*), (*who resides in*) the twelfth house, one share.

390. To Poṉṉambalam, a girl of Tiruvêdiguḍi, (*who resides in*) the thirteenth house, one share.

391. To Nambâṇḍi, a girl of Talaiyâlaṅgâḍu, (*who resides in*) the fourteenth house, one share.

392. To Maṇḍai, a girl of [Ta]ṅgattârtaḷi, (*who resides in*) the fifteenth house, one share.

393. To [Nî]lam, a girl of Maṇṇinagaram, (*who resides in*) the sixteenth house, one share.

394. To [Pa]ṭ[ṭâli], a girl of [Va]yalûr, (*who resides in*) the seventeenth house, one share.

395. To [Śu]ṇa[ṅ]gai, a girl of the same village, (*who resides in*) the eighteenth house, one share.

396. To Umai, a girl of the same village, (*who resides in*) the nineteenth house, one share.

397. To Poṟkêśi, a girl of the Avaṉikê[sari-Îśvara] (*temple*) at Paṟuvûr, (*who resides in*) the twentieth house, one share.

398. To Vâ[ṉa]vaṉ[m]âdê[vi], a girl of the Pagaiviḍai-Îśvara (*temple*) in the same village, (*who resides in*) the twenty-first house, one share.

399. To [Ariyâḷ], a girl of the same village, (*who resides in*) the twenty-second house, one share.

400. To Aṟi[ñ]ji, a girl of [Pa]ndaṇanallûr, (*who resides in*) the twenty-third house, one share.

401. To Pû[vaṇ]am, a girl of Tiruvaiyâṟu, (*who resides in*) the twenty-fourth house, one share.

402. To [Pañ]cha[vaṉ]mâdêvi, a girl of the Gu[ṇava]ti-Îśvara (*temple*) at Kôṭṭûr, (*who resides in*) the twenty-fifth house, one share.

403. For one dancing-master who directs the dancing, to Araiyaṉ Su[n]dara-Śôṟaṉ, *alias* Mummaḍi-Śôṟa-[Ni]rttamârâyaṉ,[1] two shares.

404. For another, to Kumaraṉ [Vaḍa]vâyil, *alias* Mummaḍi-Śôṟa-[Nirtta-ppê]raiyaṉ, two shares.

405. For another, to [Vi]kki[Pa]ṭṭâlagaṉ, two shares.

406. For another, to [A]rai[yar]Abhimâṉatoṅgaṉ,[2] *alias* Aru[m]o[ṟi-Nirtta-pp]êra[yaṉ], two shares.

407. For another, to Mallaṉ Iraṭṭai[y]aṉ and to [Śit]ti[r]aṉ Kêśuvaṉ (*i.e.*, Kêśava), two shares.

408. For another, to Araiyaṉ Maṇañjêri, *alias* Vagaiyili-[Nirttappê]r[aiyaṉ], two shares.

---

[1] *I.e.*, "the great king of the dancers of Mummaḍi-Chôḷa."

[2] Compare the similar name Vikkiramatoṅgi in paragraph 95.

409. For one ....., to [Kurâ]vaṉ[1] Vîra-Śôṛaṉ, *alias* Pañchavaṉmâdê[vi-N]âḍa[ga]ma[yy]aṉ, one and a half share.

410. For another, to Maṟ[aikkâṭṭu-Kaṇavadi], *alias* Ti[ruve]ḷḷaṟai-Śâkkai,[2] one and a half share.

411. For another, to Oṟṟiyûraṉ Śiṁ[gaṉ] (*i.e.*, Siṁha), one and a half share.

412. For another, to Oṟṟiyûraṉ [I]ḷaṁ[gâvaṉ], one and a half share.

413. For one ....., to Araiyaṉ Râ[jâ]śrayaṉ, *alias* Nitta[viṉôda-V]âḍyamârâyaṉ,[3] two shares.

414. For another, to Araiyaṉ Ni[ṉṟa-Nârâ]ya[ṇ]aṉ, two shares.

415. For three singers, to Mu[ṇḍa]dâ[ri] A[ṇukkaṉ], four and a half shares.

416. For two others, to Âchchaṉ Kîrttibhûsha[ṇ]aṉ, *alias* Aṟiñji[g]ai Kâ[ma-ra]ppêraiyaṉ,[4] three shares.

417. For one pipe (*vaṅgiyam*), to [Tañ]jai Ka[ṇava]di, who has joined (*his new appointment*) from the Niga[ri]li-Śôṛa-Terinda-[U]ḍanilai-Kudiraichchê[va]-gar,[5] one and a half share.

418. For another, to Śe[ru-Va]t[tavi]raiyaṉ,[6] (*who belongs*) to the Śiṟudaṉattu Vaḍuga-Kâ[lav]ar,[7] one and a half share.

419. For another, to Râjê[ndra]da[sa]raiyaṉ, one and a half share.

420. For one ....., to Kû[ttaṉ Bahu] .... Viḍaṅgaṉ, two shares.

421. For another, to Araiyaṉ Vâḍyamârâyaṉ, two shares.

422. For another, to Brahmakuṭṭaṉ [Ka]ṇavadi, *alias* Irumaḍi-Śôṛa-Vâḍya-mârâyaṉ, two shares.

423. For another, to Pôga[yaṉ Pôriyil]aṉ, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Vâḍyamârâ-yaṉ, two shares.

424. For one person who beats the small drum (*uḍukkai*), to Vîra-Śôṛaṉ Viḍaṅ-gaṉ, *alias* Râjarâja-Śrî[hast]aṉ, one and a half share.

425. For another, to Kû[ttaṉ Â]dittaṉ, *alias* Râjarâja-Sahasra[b]âhu, one and a half share.

426. For two persons who play the lute (*vîṇai*), to [Subra]hmaṇyaṉ Kûttaṉ, *alias* Śe[mbiyaṉ]-Vî[ṇai]-Â[di]ttaṉ, three and a half shares.

---

[1] *Kurâvaṉ* is the same as *kuravaṉ*; see p. 251, note 3.

[2] According to the Tamil dictionaries, *śâkkai* means 'a prognosticator, fortune-teller.' It occurs again as the second member of the surnames of two tailors in paragraphs 506 and 508.— Tiruveḷḷaṟai belongs to the Trichinopoly tâlluqa. Its Vishṇu temple, which is referred to in the *Nâlâyiraprabandham*, is now called Puṇḍarîkâksha-Perumâḷ. The Tamil equivalent of this name, Śendâmaraikkaṇṇa-Nâyaṉâr, occurs in a modern inscription of the second *prâkâra*. Underneath the temple is a rock-cut cave with a number of obliterated archaic pillar-inscriptions, two of which are dated in the reign of Kô-Parakêsarivarman, while a third opens with இடையன் பொன and must, accordingly, belong to the great Râjarâja. The "old Śiva temple, highly sculptured, having an unfinished gôpura," to which Mr. Sewell refers in his *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 268, is not at Tiruveḷḷaṟai, but must be identical with the Nîlivanêśvara temple in the neighbouring village of Tiruppaṅgili. This village is called Tiruppaiñṉîli in the *Periyapurâṇam*, and its temple is referred to as Tiruppaiñṉîli-Mahâdêva in paragraph 5 of the Tañjâvûr inscription No. 5.

[3] *I.e.*, "the great king of the musicians of Nityavinôda."

[4] *I.e.*, "the great lord of singers."

[5] *I.e.*, "the chosen horsemen of the retinue of Nigarili-Chôḷa;" compare p. 96, note 6.

[6] This name may stand for Śeru-Vattavaraiyaṉ, which would mean '(he who resembles) the king of Vatsa in battle.' Compare Vattavaṉ, 'the king of Vatsa,' in the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ*; *Ind. Ant.*, Vol. XXII, pp. 143 and 149.

[7] *I.e.*, "the Telugu foot-soldiers of the minor treasure;" compare p. 95, note 2.

427. If he should die, Araiyaṉ [Sa]dâśivaṉ, the son of his [paternal uncle], who has married his daughter, shall receive the allowance.

428. For three persons who sing in Sanskrit (*Âriyam*), to Araiyaṉ Ambalanâdaṉ, *alias* [Ś]em[biyaṉ]-Vâdyamârâyaṉ, four and a half shares.

429. For one person who sings in Tamiṛ, to [Paṭṭ]âlaga[ṉ Kâ]marappêraiyaṉ, one and a half share.

430. For another, to [A]mu[daṉ K]â[ḷi], one and a half share.

431. For another, to [V]âṇarâśi Kûttaṉ, one and a half share.

432. For another, to [Araiy]aṉ Śûṛṛi, one and a half share.

433. For one big drum (*koṭṭi-mattaḷam*), to Gândharvadâsaṉ, one share.

434. For another, to Gândharva[tu]ṛ[ai]-Kavâli, one share.

435. For blowing one ..... conch (*m[u]ttirai-śaṅgu*), to Ta[yi]laṉ (*i.e.*, Taila) [Vi]kkiyaṇṇaṉ, one share.

436. For another, to Śûṛṛi Nâdaṉ, (*who belongs*) to the Mummaḍi-Śôṛa-Terinda-Â[ṉaip]pâgar,[1] one share.

437. For another, to [P]oṛkâ[ḷi] Toṇḍayaṉ, a drummer[2] of the Eriyûrnâṭṭuttaḷi (*temple*) at Tañjâvûr, one share.

438. To [Aiyâṛaṉ A]ndari, (*one of*) the *Pakkavâdyar* (?), (*who belongs*) to the Aṛagi[ya]-Śôṛa-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṛar,[3] three quarters of a share.

439. To Śatti Ârûr, (*one of*) the same, (*who belongs*) to the Kshatriyaśikhâmaṇi-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṛar, three quarters of a share.

440. To Pâda-Śivaṉ Âchchaṉ Pichchaṉ, (*one of*) the same, of Karugâ[vû]r[4] in [Âvû]r-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, three quarters of a share.

441. To Śatti [P]o[ṉ]ṉaṉ, (*one of*) the same, (*who belongs*) to the Śatrubhujaṁ-[ga]-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṛar, three quarters of a share.

442. To Kâmaṉ Aiyâṛaṉ, (*one of*) the same, (*who belongs*) to the Vîra-Śôṛâ-Aṇukkar, three quarters of a share.

443. Eṛubattaivaṉ, (*one*) of the musicians (*Gândharvar*), shall receive three quarters of a share.

444. To [Pa]ṭṭâlagaṉ Ambalam, (*who belongs*) to the Râjakaṇṭhîrava-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṛar,[5] three quarters of a share.

445. To Kup[p]ai Tirumaṇañjêri, (*one*) of the musicians, three quarters of a share.

446. To Aiyâṛaṉ [Kaṇḍa]râchchaṉ, a drummer of the Brahmakuṭṭam (*temple*) at Tañjâvûr, three quarters of a share.

447. To Varaguṇaṉ Śîrâḷaṉ,[6] (*who belongs*) to the Râjarâja-Terinda-Valaṅgai-Vêḷai[k]kâṛar, three quarters of a share.

---

[1] *I.e.*, "the chosen elephant-riders of Mummaḍi-Chôḷa."

[2] *Uvaichchaṉ* is the same as *Uvachchaṉ*. The *Uvachchar* or *Ôchchar* are, according to Winslow, a caste of drummers at temples. They are probably meant in Vol. I, p. 82, where *Uvachcha-vari* might be translated by 'the tax for the drummers.' On p. 108 of Vol. I, it is doubtful if the drummers or the Muḥammadans are meant.

[3] *I.e.*, "the chosen servants of the right hand of Aṛagiya-Chôḷa;" compare p. 92, note 7, and p. 98, note 3.

[4] This place is mentioned in the *Periyapurâṇam* and is probably identical with Tirukkarakkâvûr in the Kumbhakôṇam tâlluqa; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 275.

[5] *Kaṇḍiyava* or *kaṇḍiyava* (paragraph 464) appears to be a Tamil corruption of *kaṇṭhîrava*.

[6] Varaguṇa was the name of a Pâṇḍya king; *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 62 f. On Śîrâḷaṉ see above, p. 251, note 2.

448. To Kîrtti Nâdaṉ, (*who belongs*) to the [Par]â[n]ta[ka]-Ko[ṅ]gavâḷ,[1] three quarters of a share.

449. If he should die, his younger brother Kîrtti Kiḷaitâṅgi shall receive the allowance.

450. To Nûṟṟeṇ[m]aṉ Śûṟṟi, (*who belongs*) to the Aridurgalaṅghana-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

451. If he should die, his younger brother Nûṟṟe[ṇmaṉ] . . . . . shall receive the allowance.

452. To Maṅga[lav]aṉ Mâṇi, (*who belongs*) to the Mû[r]ttavikramâbharaṇa-Terinda-Valangai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

453. To Ta[ṇ]ḍaṉ Kambaṉ, (*who belongs*) to the same troop (*paḍai*), three quarters of a share.

454. To Ârûr Dêvaṉ, (*who belongs*) to the same troop, three quarters of a share.

455. To Kaṇ[ḍi] Kâ[ḷi], (*who belongs*) to the Mummaḍi-Śôṛa-Terind[illegible]nê[va]-[illegible]-Pari-[k]kâṟar,[2] three quarters of a share.

456. To Aḍi[ga]ḷ Śeṭṭi, (*who belongs*) to the Ra[ṇamukha]bhîma-[illegible]udaṉattu Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

457. To [Ka]ḷari Âchchaṉ, a drummer of Kûṉargaḷ-Muṉṉiyûr[illegible] in Â[vû]r-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, three quarters of a s[illegible]o shares. [illegible]are.

458. To Parântakaṉ Vîmaṉ (*i.e.*, Bhîma), a Vîra-Śôṛa-Aṇukkaṉ [illegible] of the Tañjai-mâmaṇikkôyil (*temple*) at Tañjâvûr, three quarters of a share.

459. To [Su]ndaraṉ Kâlakâlaṉ, a Vîra-Śôṛa-Aṇukkaṉ of [illegible] the Jayabhîma-taḷi (*temple*) in the same city, three quarters of a share.

460. To [Pi]śa[ṅg]aṉ Śîrâḷaṉ, a Vîra-Śôṛa-Aṇukkaṉ of t[illegible] he same temple, three quarters of a share.

461. To Dêvaṉ Śeṅgu[ḷa]vaṉ, a Vîra-Śôṛa-Aṇukkaṉ of the same temple, three quarters of a share.

462. To Irâmaṉ Kambaṉ, (*who belongs*) to the Vikramâbharaṇa-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

463. To Âchchaṉ Â[ḍa]va[l]lâṉ, (*who belongs*) to the [Iḷai]ya-Râjarâja-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

464. To Uttamaṉ Kûttaṉ, (*who belongs*) to the Râjakaṇṭhîrava-Terinda-Valaṅgai-Vêḷaikkâṟar, three quarters of a share.

465. For one person who proclaims the sacred commands (*of the god*),[3] to Kumaraṉ Jayamâṉaṉ, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Kaḍigaimârâyaṉ,[4] one share.

466. For another, to Kumaraṉ A[rumo]ṛi, *alias* Râjarâja-Kaḍigaimârâyaṉ, one share.

467. For another, to Râjak[êsa]ri Kôdaṇḍarâmaṉ, *alias* Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-Kaḍigaimârâyaṉ,[5] one share.

468. For another, to Âchchaṉ Ma[di]gi[ṛav]aṉ, *alias* Aṛa[giya]-Śôṛa-Kaḍigaimârâyaṉ, one share.

---

[1] *I.e.*, "the Koṅga (or Koṅgu) soldiers of Parântaka."

[2] *I.e.*, "the chosen horsemen of Mummaḍi-Chôḷa."

[3] The expression *tiru-vây-kêṛvi* occurs also in line 31 f. of the text of No. 25.

[4] Compare p. 125, note 2.

This person is the donor of the inscription No. 25.

469. For another, to Môgili[y]aṉ Sômaṉ Parâ[nd]e[rum]âṉ of Vaṅgâram, *alias* [Ti]runârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, in Mî-Śeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, one share.

470. For superintending the temple women and the female musicians (*Gândharvî*), to Śâvûr Paraṉ[j]ôdi,[1] two shares.

471. For the same, to [G]ô[vindaṉ] Sômanâdaṉ, two shares.

472. To the accountant (*Kaṇakku*) [Taṉṉi]ch[ch]ai Śaduravi[ḍaṅ]gaṉ, a native of Śem[ba]ṅgu[ḍ]ai in [Vîra]-Śôṛa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, two shares.

473. To two persons who write the accounts under him, one and a half share, *viz.*, three quarters of a share each.

474. To Mâ[d]ê[vaṉ]Śi[va]lô[ka]su[n]daraṉ, a native of Kaḍai[k]ku[ḍai] in Mî-Śeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, two shares.

475. To two persons who write the accounts under him, one and a half share, *viz.*, three quarters of a share each.

476. To Na[k]kaṉ Perumâṉ, a native of Kîṛkkuḍai in Tiruvârûr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, two shares.

477. To two persons who write the accounts under him, one and a half share, *viz.*, three quarters of a share each.

478. To Aiyâṛaṉ Poṛchuvaraṉ, a native of Mâṅguḍai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, two shares.

479. To two persons who write the accounts under him, one and half share, *viz.*, three quarters of a share each.

480. To eleven men engaged in drumming, who are headed by (?) Ai[y]aṉ Po[y]yili of Nallûr, *alias* Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, five and a half shares, *viz.*, half a share each.

481. To eleven men (*engaged in*) the same, (*who belong*) to the *Śagaḍaikoṭṭigaḷ*,[2] and who are headed by [T]âmôdiraṉ (*i.e.*, Dâmôdara) Śeṭṭi, five and a half shares, *viz.*, half a share each.

482. To eleven men engaged in the same, (*who belong*) to the *Śagaḍaikoṭṭigaḷ*, and who are headed by . . . . A[ra]ṅgam, five and a half shares, *viz.*, half a share each.

483. To eleven men engaged in the same, (*who belong*) to the *Śagaḍaikoṭṭigaḷ*, and who are headed by Śât[t]aṉ Ambalam, five and a half shares, *viz.*, half a share each.

484. To eleven men engaged in the same, (*who belong*) to the *Śagaḍaikoṭṭigaḷ*, and who are headed by Śatti I[raṇak]ôḷaṉ, five and a half shares, *viz.*, half a share each.

485. To eleven men engaged in the same, who shall (*eventually*) take the place (*of the former*),[3] and who are headed by Araiyaṉ Udai[yam]âttâ[ṇ]ḍaṉ (*i.e.*, Udayamârtâṇḍa), five and a half shares, *viz.*, half a share each. These men shall receive the allowance . . . . . Having thus received the allowance, they shall do the work.

---

[1] This person is probably called after the Śaiva devotee Śiṛuttoṇḍa-Nâyaṉâr, whose original name, according to the *Periyapurâṇam*, was Paraṅjôtiyâr. In the *Madras Christian College Magazine* for November 1893, Mr. Venkayya has shown that both Śiṛuttoṇḍa-Nâyaṉâr,— who, on account of his king, "reduced to dust the old city of Vâdâvi,"—and Tiruṇâṉaśambandar were contemporaries of the Pallava king Narasiṁha-varman I., the destroyer of Vâtâpi. This synchronism is of great importance for the history of Tamil literature.

[2] *I.e.*, "the beaters of the large drum." [3] Literally, 'who will change drumsticks (with the former).'

486. For one man belonging to the persons who hold the sacred parasol (*tiruppaḷḷittoṅgal*), one share, and for ten (*other*) men, eight twentieths of a share each; altogether, to [U]ḍai-y[â]ṉ Tiruviśalûr, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Toṅgaṟpêraiyaṉ,[1] and to Kuppa[ḍi] Vaṉṉi, *alias* Kshatriyaśikhâmaṇi-Toṅgaṟpêraiyaṉ, five shares.

487. For one man belonging to the lamp-lighters, one share, and for seven (*other*) men, three and a half shares, *viz.*, half a share each; altogether, to Pu[va]ṉi[ś]êgaraṉ (*i.e.*, Bhuvanaśêkhara) Kaṟ[pa]gam, *alias* Pañchavaṉ-Pêraiyaṉ, four and a half shares.

488. For four men who sprinkle water, half a share each; altogether, to the above-mentioned person, two shares.

489. For two *Śaṉṉâliyaḷ* (?), three quarters of a share each; altogether, to the above-mentioned person, one and a half share.

490. For one man belonging to the potters (*Kuśavar*) of the sacred kitchen (*tiru-maḍaip-paḷḷi*), one share, and for ten (*other*) men, half a share each; altogether, to the potters of the high street of Śûraśikhâmaṇi, six shares.

491. For two washermen,[2] one share each; altogether, to the washermen[3] of the same street, two shares.

492. For one person who performs the duty of accountant (*Kâvidi*), to Araiyaṉ Ma[ṇa]liliṅ[g]aṉ,[4] *alias* Śembiyaṉ-Peruṅgâvidi, half a share.

493. For another, to Âchchaṉ Tiruvêṅgaḍam, *alias* Râjarâja-Peruṅgâvidi, half a share.

494. For two persons who perform the duty of barbers, to [Ś]eya[da]raṉ (*i.e.*, Jayadhara) Nettâṉaṉ, *alias* Râjarâja-Peru[n]âviśaṉ,[5] one share.

495. For one astrologer[6] and two subordinates, to Tuṇaiyaṉ [Â]dittaṉ, *alias* Śembiyaṉ-[K]oṟṟapperuṅgaṇi, two shares.

496. For another and two subordinates, to Parântakaṉ [P]âṇḍyakulâśani, *alias* Râjarâja-Gaṇi[t]âdhirâ[jaṉ], two shares.

497. For two persons who perform the duty of . . . . . , to Araiyaṉ Pava-[ru]t[tir]aṉ (*i.e.*, Bhavarudra), *alias* Pañchavaṉ-Maṅga[lap]pêraiyaṉ,[7] three shares.

498. To the barber (*Ambaṭṭaṉ*) Kôṉ Śaḍa[ṅ]gavi (*i.e.*, Shaḍaṅgavid), *alias* Râjarâja-Prayô[ga]daraiyaṉ, one share.

499. For one tailor (*Tayyâṉ*), to Dêvaṉ Kavâli, *alias* Vîra-Śôṛa-Perundayyâṉ, one share.

500. For another, to Śippaṉ Maṛapâḍi, *alias* Kêraḷântaka-Perun dayyâṉ,[8] one share.

501. To the jewel-stitcher[9] Âchchaṉ Karundi[ṭ]ṭai, one and a half share.

---

[1] *I.e.*, "the great lord of the parasol (bearers) of Mummaḍi-Chôḷa."

[2] வண்ணத்தார் is the same as வண்ணார்.

[3] ஈரங்கொள்ளி is the same as ஈரங்கொல்லி, 'a destroyer of moisture,' *i.e.*, 'a washerman.'

[4] The name of this person probably refers to the *liṅga* of sand (*maṇal*), which the Śaiva devotee Chaṇḍêśvara-Nâyaṉâr is reported to have worshipped; compare page 134.

[5] *I.e.*, "the great barber of Râjarâja."

[6] This meaning of *tiru* does not occur in the dictionaries, but may be derived from the official designations of the two incumbents of paragraphs 495 and 496, who are called *Gaṇin*, 'calculator,' and *Gaṇitâdhirâja*, 'sovereign of calculation.'

[7] *I.e.*, "the great lord of the barbers of the Pâṇḍya king."

[8] *Perundayyâṉ* is corrected by the engraver from *Perunduṉṉaṉ*; *tuṉṉaṉ* is synonymous with *tayyâṉ*, 'a tailor.'

[9] This is evidently the person who had to stitch the ornaments of the idols. Pearls which were sewn on, are referred to in No. 3, paragraph 30; 7, 11; 8, 3, 6, 7; 51, 18.

502. For one brazier (*Kaṉṉâṉ*), to Iḍaikkarai[gâri], *alias* Kshatṛiyaśikhâmaṇi-Peruṅ[ga]ṉṉâṉ, one share.

503. For one master carpenter (*Tachch-âchârya*), one and a half share, and for two (*other*) men, one and a half share; altogether, to Vîra-Śôṛaṉ Kuñjaramallaṉ, *alias* Râjarâja-Perundachchaṉ, three shares.

504. For one carpenter, to Gu[ṇa]vaṉ Madurânta[kaṉ], *alias* Nittaviṉôda-Perundachchaṉ, three quarters of a share.

505. For another, to I[la]tti Śaḍaiyaṉ, *alias* [Kaṇ]ḍarâditta-Perundachchaṉ, three quarters of a share.

506. To the tailor (*Pâ[ṇaṉ]*) Uttamaṉ Śûṛṛi, *alias* A[ri]kulakêsari-[Śâ]k[k]ai, one and a half share.

507. To another, Aiyâṛaṉ Aṛiñji, one and a half share.

508. To another, A[ba]râyidaṉ (*i.e.*, Aparâjita) [Va]ḍavâyil, *alias* Palla[vaṉ]-Śâkkai, one and a half share.

509. To another, Va[ḍuvûr A]ṛiñji, one and a half share.

510. For a person who performs the duty of superintending goldsmith (*Kaṇkâṇi-taṭṭâṉ*) by selecting one man and letting him do the work,— to Kûttaṉ [Kaṇavadi], *alias* Kshatriyaśikhâmaṇi-Perundaṭṭâṉ, the superintending goldsmith of the minor treasure[1] of the lord Śrî-Râja[râjad]êva, one share.

No. 67. On the outside of the north enclosure.

This inscription is dated in the 6th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, and opens with a short poetical account of the deeds of this king, from which we learn that he invaded Iraṭṭapâḍi, *i.e.*, the Western Châlukya empire, and that he defeated Âhavamalla at Koppam on the bank of the "great river." As I have stated in the introductory remarks of the Tañjâvûr inscription of Kulôttuṅga (*ante*, page 232), the battle of Koppam or Koppai is referred to in the *Kaliṅgattu-Paraṇi* (viii. 27),[2] and "Koppam on the bank of the great river" appears to be identical with Koppa on the Tuṅgâ river in the Maisûr State. I have further suggested that the Râjêndradêva of the subjoined inscription is identical with the father-in-law of Kulôttuṅga I., and Âhavamalla with the Western Châlukya king Sômêśvara I. The last identification is supported by two unpublished inscriptions of the 4th year of the reign of Râjêndradêva in the Râjagôpâla-Perumâḷ temple at Maṇimaṅgalam[3] and in the Bilvanâthêśvara temple at Tiruvallam,[4] where Âhavamalla is expressly called a Chalukya (Śaḷukki). I defer the publication of the long and difficult historical introduction of the Maṇimaṅgalam and Tiruvallam inscriptions for another opportunity, but subjoin, for comparison, the introductions of seven other inscriptions of Râjêndradêva, which resemble the introduction of his Tañjâvûr inscription. Three of these inscriptions (*A*, *B* and *C*) state that, after the conquest of Iraṭṭapâḍi, Râjêndradêva set up a pillar of victory (*jaya-stambha*) at Kollâpuram, *i.e.*, Kôlhâpur. Another of the same seven inscriptions (*G*) gives the name of the king not as Râjêndradêva, but as Râjêndra-Chôḷadêva, a point which deserves special attention, because those who are not accustomed to distinguish between the numerous Chôḷas, Châlukyas and Gâṅgas who bore identical or similar

[1] Compare page 298, note 7.

[2] The battle of Koppam is also mentioned in the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ*; *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 142.

[3] No. 3 of 1892; Madras G.O., 6th August 1892, Nos. 544 and 545, Public, p. 14.

[4] No. 190 of 1894; Madras G.O., 28th September 1894, Nos. 728 and 729, Public, p. 30.

names, might commit the mistake of identifying Râjêndra-Chôḷadêva, *alias* Râjêndradêva, with his predecessor Râjêndra-Chôḷa, who was the son of the great Râjarâja. The dates of the seven subjoined inscriptions are the 3rd (*A* and *B*), 5th (*C* and *D*) and 9th (*E*, *F* and *G*) years of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva.

A.—On the east wall of the Kôlâramma temple at Kôlâr.[1]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] இரட்டபாடி எழரை இலக்கமுங்கொண்டு கொல்லாபு[ர]த்து ஜய-ஸ்தம்பநாட்டி பெராற்றங்கரை

[2.] கொப்ப[த்]து ஆஹ[வ]மல்லனை அஞ்சுவித்தவன் ஆனையுங்குதிரையும் பெண்டிர் பண்டாரமுங்கைக்கொண்டு விஜயஅபி-

[3.] ஷெகம் பண்ணி வீ[ர]சிங்காசநத்து வீற்றிருந்தருளிந கொப்பரகெசரிவந்மராந உ-ட[ை]யார் ஸ்ரீராஜெந்த்ரதெவர்க்கு யாண்டு முன்றாவது.[2]

B.—On the west wall of the Bilvanâthêśvara shrine at Tiruvallam.[3]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திரு மருவிய செங்கொல் வெ[வ]ந்தன் முன்னொன் செனை பின்-நதுவாக இரட்டபாடி எழரை இலக்கமுங்கொண்டு தன்-

[2.] நானையில் [மு]ந்நானை செல்ல முந்நாந் தவிர்த்து[க்]கொல்லாபுரத்து ஜயஸ்தம்பநா-ட்டி எதிரமர் பெறாது எண்டிசை நிகழ பறையது கறங்க

[3.] ஆங்கது கெட்டு பெராற்றங்கரைக்கொப்பத்து வந்தெதிர் பொருத ஆஹவமல்லனை-ஞ்சி புக்கிட்டொட[4] மற்றவநானையும் குதிரையும் ஒட்[ட]கத்தொடு பெண்டிர் பண்டாரமும் கய்க்கொண்டு விஜெய[ா*]ஸிஷெகம் பண்ணி [5]விரஸிம்ஹாஸநத்து

[4.] [6]விற்றிருந்தரு[ளி]ந கொப்பரகெசரிவந்மராந உடையா[ர்*] ஸ்ரீராஜெந்திரதெவற்கு யாண்டு ௩ [ஆ]வது.

C.—On a stone built into the floor of the court-yard of the Mârgasahâyêśvara temple at Viriñchipuram.[7]

[1.] [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] [திருமகள் ம]ரு[விய] செ[ச][ங்*]-

[2.] [கொ]கால் வெந்தன் தன் முன்னொன் செ[னை*]

[3.] [பி]ன்[ன]துவாக மு[ன்]னெ[தி]ரென்று எதிர் பெ[ப]-

[4.] றாது [எண்]டிசை வ[யி]ற்பறைய[து] கற[ங்]-

[5.] [க] இரட்டபாடி எழரையிலக்க்[மு]ங்கொ[ண்]-

[6.] [டு கொ]கா[ல்]லா[புரத்]து[8] [ஜய]ஸ்தம்பம் நாட்டி [பெ][ரா*]-

[7.] [ற்]றங்கரைக்[கொ]காப்பத்து ஆஹவமல்ல[ற]

[8.] [ற்]செ[னை]யெல்லாம் ப[ாரது] நிகழப்பசு[ம்]

[9.] [பிண]மாக்கி ஆஹவம[ல்*]லன் புற்க்கிட்டொட[9] அவ[ன்]

[10.] [ஆ]னையுங்[கு]திரையும் பெ[ண்]டிர் ப[ண்]டார[மும்]

[11.] [வி]ஹவமும் அடங்க[லு]ங்[கை]க்கொ[ண்]டு வி[ஜெ][ஜய*]-

[12.] [க]ஸிஷெக[ம்] ப[ண்ணி] விரசிங்காச[ந்து][10] விற்றிரு[ந்த*]-

[13.] [ரு]ளிய கொப்ப[ர]கெசரிப[ந்]மரான உடைய[ார் ஸ்ரீ]ரா-

[14.] [11][ெ]ஜந்த்ரதெவற்[கு] யா[ண்]டு ௫ [ஆ]வது.

---

[1] No. 130 of 1892; Madras G.O., 6th August 1892, Nos. 544 and 545, Public, p. 19.

[2] Read முன்றாவது.

[3] No. 75 of 1889; Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public, p. 5.

[4] Read புற்கிட்டொட.

[5] Read வீர.

[6] Read வீற்றி.

[7] Vol. I, No. 127, pp. 134 and 184. The new transcript is based on two fresh impressions of the original and corrected with the help of the other inscriptions of the same king.

[8] The two syllables புர are entered below the line.

[9] This letter (ட) stands below the line.

[10] Read வீரசிங்காசனத்து வீற்றி.

[11] The letter ஜ of ஜெ stands below the line.

D.—On the wall of the strong-room of the Vêdagiriśvara temple at Tirukkâṟukkuṉṟam.[1]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகணிலவிய செங்கொ[ல்] வெந்தன் முன்னொன் செ[னை]
[2.] பின்னதாக்கி இரட்டபாடி எழுநாயிலக்கமுங்கொண்டு பெராற்றங்கரை
[3.] கொப்பத்து பூவமர் செய்க ஆஹவமல்லனை அஞ்சு[வி]த்தவ-.
[4.] ன் ஆனையுங்குதிரையும்[2] பெண்டிர் பண்டாரமு[ம*] விஹவ[மு]ம் அ-
[5.] டங்கலுங்கொண்டு விஜெய[ர*]ஹிஷகம் பண்ணி விர-[3]
[6.] விம்ஹாஸநத்து [4]விற்றிருந்தருளிந கொப்பரகெசரிவந்ம[ர]ந உ[லை]ட-
[7.] யார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவற்கு யாண்டு அஞ்சாவது.

E.—On a rock-cut niche to the left of the Varâhasvâmin temple at Mâmallapuram.[5]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] இரட்டபாடி எழு[ை]நாயிலக்க[முங்]கொண்டு பெராற்றங்கரைக்கொ-
ப்பத்[தாஹவம*]-
[2.] ல்லனையஞ்சுவித்தவஞனையுங்குதிரையுங்கைக்கொண்டு விஜெய அஹிஷகஞ்செய்து வீர-
லஷ்[ஹாஸந*]-
[3.] த்து விற்றிருந்தருளிய கெ[ர]ப்ப[ர]கெசரிவந்மரான உ[ட]யார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெ[வ-
ர்க்கு யாண்*]-
[4.] டு ஒன்பதாவது.

F.—On the south wall of the Paśupatiśvara shrine at Karuvûr.[6]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் மரு[வி]ய செங்கொ[ல்] வெந்தன்றன் [மு]ன்னொர்[7]
செனை [பி]ன்னதுவாக முன்னெ[திர்] சென்று இ[ர]-
[2.] ட்டைபாடியெழுநாயிலக்கமுங்கொ[ண்]டு எதாமர்[8] பெருது எண்டிசை நக[ம்]
பறையங்[9] கறங்க[ப்]பெராற்றங்க-
[3.] ரைக்கொப்பத்து வந்தெதிர்த்த ஞஹ[வ]மல்ல[ன்ற]ன் பெ[ருஞ்]செ[னை]யெல்லாம்
படப்பொருது பா[ர]து நிகழப்பசு-
[4.] ம் பிணமாக்கி ஆங்கவனஞ்சப்புற்கிட்டொட அவ[ஞனையு](ம)க்[கு][கி*]ையும்
பெண்டு ப[ண்]டாரமும் [ஓ]ட்டகத்தொடு அகப்-
[5.] [ப][ட*]ப்பிடித்து கிசையது நிகழ விரர்[10] அ[வி]ஷகம் ப[ண்]ணி[11] விரவி[ம]-
ஹாஸந[த்]து [12]விற்றி[ரு]ந்த[ரு]ளி[ய] கொப்பரபெ[கச] . . . ரான உ-
[6.] டையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவற்[கு] யா[ண்]டு கூ வது.

G.—On the south wall of the Amman shrine in the Paśupatiśvara temple at Karuvûr.[13]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் மருவிய செ[ச]ங்கொல் வெந்தன்றன் [மு*]ன்னொர்[14]
செ[னை] பின்னதுவாக முன்னெதிர் சென்று இரட்டைபாடி எழுநாயிலக்கமும்
கொண்டு எதிர் பெ[ப]ார்ப்பெ[ரு*]து எண்டிசை நகம் புறையங்[15] கறங்கப்-
[2.] பெராற்றங்கரைக்கொப்பத்து வன்தெதிர்த்த ஞஹவ[ம]ல்லன்றன் பெருஞ்செனையெல்-
லாம் ப[ட]ப்பொருது பாரது நிகழப்பசும் பிணமாக்[கி] ஆங்க[வன்]ஞஞ்சிப்[புற்]-
க்கிட்டொட அவஞனையும் குருதை-

---

[1] No. 173 of 1894; Madras G.O., 28th September 1894, Nos. 728 and 729, Public, p. 29.

[2] Above நையும் is engraved the Tamil numeral [ச]அ in large modern characters. Other inscriptions on the same wall are disfigured by similar mason's marks; see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 276.

[3] Read வீர. [4] Read வீற்றி.

[5] No. 54 of 1890; Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public, p. 5. Some letters at the end of each line of this inscription are now covered by the wall of a *mandapa*. These I have copied over from Sir Walter Elliot's transcript in Carr's *Seven Pagodas*, p. 142.

[6] No. 59 of 1890; Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, p. 7.

[7] Read முன்ஞொன். [8] Read எதிரமர். [9] Read பறையது.

[10] Read வீரர். [11] Read வீர. [12] Read வீறறி.

[13] No. 65 of 1890; *loc. cit.* [14] Read முன்ஞொன். [15] Read பறையது.

names, might commit the mistake of identifying Râjêndra-Chôḷadêva, *alias* Râjêndradêva, with his predecessor Râjêndra-Chôḷa, who was the son of the great Râjarâja. The dates of the seven subjoined inscriptions are the 3rd (*A* and *B*), 5th (*C* and *D*) and 9th (*E*, *F* and *G*) years of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva.

A.—On the east wall of the Kôlâramma temple at Kôlâr.[1]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] இரட்டபாடி எழரை இலக்கமுங்கொண்டு கொல்லாபு[ர]த்து ஜய-ஸ்தம்பநாட்டி பெராற்றங்கரை

[2.] கொப்ப[த்]து ஆஹ[வ]மல்லனை அஞ்சுவித்தவன் ஆனையுங்குதிரையும் பெண்டிர் பண்டாரமுங்கைக்கொண்டு விஜயஅபி-

[3.] ஷெகம் பண்ணி வீ[ர]சிங்காசநத்து வீற்றிருந்தருளிந கொப்பரகெசரிவந்மராந உ-ட[ட]யார் ஸ்ரீராஜெந்த்ரதெவர்க்கு யாண்டு முன்றாவது.[2]

B.—On the west wall of the Bilvanâthêśvara shrine at Tiruvallam.[3]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திரு மருவிய செங்கொல் வெ[வ]ந்தன் முன்னொன் செனை பின்-நதுவாக இரட்டபாடி எழரை இலக்கமுங்கொண்டு தன்-

[2.] நானையில் [மு]ந்நானை செல்ல முந்நாந் தவிர்த்து[க்]கொல்லாபுரத்து ஜயஸ்தம்பநா-ட்டி எதிரமர் பெறாது எண்டிசை நிகழ பறையது கறங்க

[3.] ஆங்கது கெட்டு பெராற்றங்கரைக்கொப்பத்து வந்தெதிர் பொருத ஆஹவமல்லனை-ஞ்சி புக்கிட்டொட[4] மற்றவநானையும் குதிரையும் ஒட்[ட]கத்தொடு பெண்டிர் பண்டாரமும் கய்க்கொண்டு விஜெய[ா*]ஸிஷெகம் பண்ணி [5]விரஸிம்ஹாஸநத்து

[4.] [6]விற்றிருந்தரு[ளி]ந கொப்பரகெசரிவந்மராந உடையா[ர்*] ஸ்ரீராஜெந்திரதெவற்க்கு யாண்டு ௩ [ஆ]வது.

C.—On a stone built into the floor of the court-yard of the Mârgasahâyêśvara temple at Viriñchipuram.[7]

[1.] [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] [திருமகள் ம]ரு[விய] செ[ச][ங்*]-

[2.] [கொ]கால் வெந்தன் தன் முன்னொன் செ[னை*]

[3.] [பி]ன்[ன]துவாக மு[ன்]னெ[தி]ரொன்று எதிர் பெ[ப]-

[4.] றாது [எண்]டிசை வ[யி]ற்பறைய[து] கற[ங்]-

[5.] [க] இரட்டபாடி எழரையிலக்க்[மு]ங்கொ[ண்]-

[6.] [டு கொ]கா[ல்]லா[புரத்]து[8] [ஜய]ஸ்தம்பம் நாட்டி [பெ][ரா*]-

[7.] [ற்]றங்கரைக்[கொ]காப்பத்து ஆஹவமல்ல[ற]

[8.] [ற்]செ[னை]யெல்லாம் ப[ாரது] நிகழப்பசு[ம்]

[9.] [பிண]மாக்கி ஆஹவம[ல்*]லன் புற்க்கிட்டொட[9] அவ[ன்]

[10.] [ஆ]னையுங்[கு]திரையும் பெ[ண்]டிர் ப[ண்]டார[மும்]

[11.] [வி]ஹவமும் அடங்க[லு]ங்[கை]க்கொ[ண்]டு வி[ஜெ][ஜய*]-

[12.] [க]ஸிஷெக[ம்] ப[ண்ணி] விரசிங்காச[ந்து][10] விற்றிரு[ந்த*]-

[13.] [ரு]ளிய கொப்ப[ர]கெசரிப[ந்]மரான உடைய[ார் ஸ்ரீ]ரா-

[14.] [11][ெ]ஜந்த்ரதெவற்[கு] யா[ண்]டு ௫ [ஆ]வது.

---

[1] No. 130 of 1892; Madras G.O., 6th August 1892, Nos. 544 and 545, Public, p. 19.

[2] Read மூன்றாவது.

[3] No. 75 of 1889; Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public, p. 5.

[4] Read புற்கிட்டொட.

[5] Read வீர.

[6] Read வீற்றி.

[7] Vol. I, No. 127, pp. 134 and 184. The new transcript is based on two fresh impressions of the original and corrected with the help of the other inscriptions of the same king.

[8] The two syllables புர are entered below the line.

[9] This letter (ட) stands below the line.

[10] Read வீரசிங்காசனத்து வீற்றி.

[11] The letter ஜ of ஜெ stands below the line.

D.—On the wall of the strong-room of the Vêdagirîśvara temple at Tirukkâṟukkuṉṟam.[1]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகணிலவிய செங்கொ[ல்] வெந்தன் முன்னொன் செ[ணை]
[2.] பின்னதாக்கி இரட்டபாடி எழுநாயிலக்கமுங்கொண்டு பெராற்றங்கரை
[3.] கொப்பத்து பூவமர் செய்த ஆஹவமல்லனை அஞ்சு[வி]த்தவ-.
[4.] ன் ஆனையுங்குதிரையும்[2] பெண்டிர் பண்டாரமு[ம*] விஹவ[மு]ம் அ-
[5.] டங்கலுங்கொண்டு விஜெய[ர*]ஹிஷகம் பண்ணி விர-[3]
[6.] விம்ஹாஸனத்து [4]விற்றிருந்தருளின கொப்பரகெசரிவர்ம[ர]ந உ[ல]ட-
[7.] யார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவற்கு யாண்டு அஞ்சாவது.

E.—On a rock-cut niche to the left of the Varâhasvâmin temple at Mâmallapuram.[5]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] இரட்டபாடி எழு[ந]ாயிலக்க[முங்]கொண்டு பெராற்றங்கரைக்கொ-
ப்பத்[தாஹவம*]-
[2.] ல்லனையஞ்சுவித்தவஞனையுங்குதிரையுங்கைக்கொண்டு விஜெய அஹிஷெகஞ்செய்து வீர-
ஸ்[ஹாஸந*]-
[3.] த்து வீற்றிருந்தருளிய கெ[ர]ப்ப[ர]கெசரிவர்மரான உ[ட]யார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெ[வ-
ர்க்கு யாண்*]-
[4.] டு ஒன்பதாவது.

F.—On the south wall of the Paśupatîśvara shrine at Karuvûr.[6]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் மரு[வி]ய செங்கொ[ல்] வெந்தன்றன் [மு]ன்னொர்[7]
செனை [பி]ன்னதுவாக முன்னெ[திர்] சென்று இ[ர]-
[2.] ட்டைபாடியெழுநாயிலக்கமுங்கொ[ண்]டு எதாமர்[8] பெருது எண்டிசை நக[ம்]
பறையங்[9] கறங்க[ப்]பெராற்றங்க-
[3.] ரைக்கொப்பத்து வந்தெதிர்த்த ஹவ[ம]ல்ல[ன்ற]ன் பெ[ருஞ்]செ[ணை]யெல்லாம்
படப்பொருது பா[ர]து நிகழப்பசு-
[4.] ம் பிணமாக்கி ஆங்கவனஞ்சப்புற்கிட்டொட அவ[ஞனைய](ம)ங்[கு][கி*]நையும்
பெண்டு ப[ண்]டாரமும் [ஓ]ட்டகத்தொடு அகப்-
[5.] [ப][ட*]ப்பிடித்து கிசையது நிகழ விரர்[10] அ[வி]ஷெகம் ப[ண்]ணி[11] விரஸி[ம்]-
ஹாஸந[த்]து [12]விற்றி[ரு]ந்த[ரு]ளி[ய] கொப்பரெ[கச] . . . ரான உ-
[6.] டையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவற்[கு] யா[ண்]டு கூ வது.

G.—On the south wall of the Amman shrine in the Paśupatîśvara temple at Karuvûr.[13]

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் மருவிய செ[ர]ங்கொல் வெந்தன்றன் .[மு*]ன்னெர்[14]
செ[ணை] பின்னதுவாக முன்னெதிர் சென்று இரட்டைபாடி எழுநாயிலக்கமும்
கொண்டு எதிர் செ[ப]ார்ப்பெ[ரு*]து எண்டிசை நகம் புறையங்[15] கறங்கப்-
[2.] பெராற்றங்கரைக்கொப்பத்து வன்தெதிர்த்த ஹவ[ம]ல்லன்றன் பெருஞ்செனையெல்-
லாம் ப[ட]ப்பொருது பாரது நிகழப்பசும் பிணமாக்[கி] ஆங்க[வன்]நஞ்சிப்[புற்]-
க்கிட்டொட அவனனையும் குருதை-

---

[1] No. 173 of 1894; Madras G.O., 28th September 1894, Nos. 728 and 729, Public, p. 29.

[2] Above நையும் is engraved the Tamil numeral [ச]௰௨ in large modern characters. Other inscriptions on the same wall are disfigured by similar mason's marks; see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 276.

[3] Read வீர. [4] Read வீற்றி.

[5] No. 54 of 1890; Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public, p. 5. Some letters at the end of eac line of this inscription are now covered by the wall of a *maṇḍapa*. These I have copied over from Sir Walte Elliot's transcript in Carr's *Seven Pagodas*, p. 142.

[6] No. 59 of 1890; Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, p. 7.

[7] Read முன்னென். [8] Read எதிரமர். [9] Read பறையத.

[10] Read வீரர். [11] Read வீர. [12] Read வீறறி.

[13] No. 65 of 1890; *loc. cit.* [14] Read முன்னென். [15] Read பறையத.

[3.] யும் பெண்டி[ர்*] பண்டாரமும் பெட்டகத்தொடு அக[ப்*]ப[ட]ப்பிடித்துத்திசையது நிகழ வீரர் அபிஷெகம் பண்ணி வீரஸிம்ஹாஸநத்து [1]வீற்றுருந்தருளிய கொப்பரெ[க]ஸரிபந்மரா[ன] உடையார் ஸ்ரீஇராஜெந்த்ரசொழதெவற்-

[4] கு யாண்டு கூ வது.

The immediate object of the Tañjâvûr inscription of Râjêndradêva is to record that, in the 4th year of his reign, the king assigned a daily allowance of paddy to a troop of actors who had to perform a drama, entitled *Râjarâjêśvara-nâṭaka*, in the Râjarâjêśvara temple on the occasion of an annual festival in the month of Vaigâśi. Two years later, in the 6th year of his reign, the king further ordered that his previous donation should be engraved on the stone wall of the temple.

I cannot say if manuscripts of the *Râjarâjêśvara-nâṭaka* still exist; but it may be safely concluded from the wording of the title that the subject of this drama was the foundation of the Tañjâvûr temple by the great Râjarâja. It also follows from the mention of the term Râjarâjêśvara in an inscription of Râjêndradêva that this king belonged to a later period than that of Râjarâja and, consequently, of the latter's son and successor Râjêndra-Chôḷa. Though this posteriority of Râjêndradêva is already evident from the more recent form of the alphabet of his inscriptions and from certain synchronisms between the Chôḷas and Châlukyas,[2] I consider it necessary to draw attention to the direct proof afforded by the present inscription, because Mr. Kanakasabhai has lately expressed the opinion that both Râjarâja and Râjêndra-Chôḷa were among the successors of Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva.[3]

TEXT.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] [திரு] ம[ருவி]ய செங்கொல் வெந்தன்[ற]ன் முன்னொன் செனை பின்னதாக இரட்டபாடி [எ]ழரை[யி]லக்கமுங்கொண்டெதிரமர் பெ[ப]றாது எண்[டி]சை நிகழப்பறையது கறங்[கி]ன வார்த்தை கெட்டுப்பெராற்றங்கரைக்கொப்பதது வந்தெதிர் பொ[ரு]த ஆகவமல்லன் அடற்செனையெல்லாம் பாரது நிகழப்பசும் பிணமாக்[கி] ஆங்கது [க]ண்ட[ா]கவமல்ல[ன்] அஞ்[சி]ப்புற்[கி]ட்டொ[ட] அவந்நானை கு[தி]ரையும் ஒட்டகநிரையும் பெண்டிர் பண்டாரமுங்[கை]கக்கொண்டு விஜய[ா*]பிஷெகம் பண்ணி [வீ]ரஸிம்ஹாஸநத்து [வீ]ற்[றி]ருந்தருளிய கொப்பரகெஸரிவர்[ம்]ரான உடையார் ஸ்ரீராஜெ[ந்த்ர]தெவற்கு யாண்டு ஆறாவது ||— [க*] உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜெஸ்வரமுடையார் கொயி[லி]ல் ராஜராஜெஸ்வரா[ா]டகமாட நித்தநெல்லுத்தூணியாக நிவந்தஞ்செய்த நம் வாய்க்கெழ்விப்படி சாந்திக்கூத்தன் திருவால[ன்] திருமுதுகுன்றனான விஜயர[ா]ஜெந்த்ரஆசாய்ய[ர்]னுக்கும் இவ[ன்] வர்ஜ[ர்]த்தார்க்கும் கா[ணி]யாகக்குடுத்தொமென்று ஸ்ரீகாய்ய[ர்]க்கண்கா[ணி] செய்வார்க்கும் கரணத்தார்[க]ளுக்கும் [திரு]வாய் மொழிந்தருளித்திருமந்திரவொலை உதாரவிடங்கவிழுப்பரையர் எழுத்தினால் யாண்டு நாலாவது [௱௬]௰நால் திரு[மு]கம் ப்ரஸாதம் செய்தருளி வந்[த]மையிலும் இவ[ன்] க[ா]ணி அனு[ப]வித்[து] வ[ருகிற]படி[ெ]ய [ஸ்ரீ]ர[ா]ஜராஜெஸ்வரமுடையார் கொயி[லி]லெ கல் வெட்டுவித்துக்குடுக்கவென்று தண்டநாயகம் பரகெஸரிப்பல்லவரை[ய]ற்குத்திருவாய் மொழிந்த[ருளித்]திரு[ம]ந்[திரவொ]லை எதிரி[லி]சொழ[மூவெந்]தவெள[ா]ர் எ[ழுத்]தினால் யாண்[டு] ஆறா[வ]து [௱௬]௰நால்த்[தி]ரு[முக]ம் ப்ர[ஸாத]ஞ்[செய்தருளி வந்]த[மை]யிலும் இப்படி[யெ]

[2.] ராஜராஜப்ரஹ்மராயர் ஓலை வந்[த]மையிலு[ம்] கல் வெ[ட்]டியது [உ*] தி[ரு]வாலந்திருமுதுகுன்றன்நான [வி]ஜயராஜெந்த்ரஆச[ா]ரியன் உடையார் வைய்காசிப்பெரியதிருவிழாவில் ராஜரா[ஜெ]ஸ்வரநாடகமாட இவ[னுக்]கு[ம்] இவ[ன்] வ[ர்ஜ்]த்தார்க்-

[1] Read வீற்றிரு. [2] See Vol. I, p. 52, and Vol. II, p. 232. [3] *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 142.

கும் காணிய[ர]கப்பங்[கு ஒன்]றுக்கும் [1]ராஜெ[ந்]லஸியொடொக்கு[ம்] ஆடவலா-
லென்னும் [ம]ரக்காலால் கித்த[ெ]கல்லுத்தாணியர்க நூற்றிருபதின் கலனெல்லும்
ஆட்டாண்டு ெ[த]ாறும் ெவர் பண்டா[ர]த்தெத்[ய்] பெறச்ச[ரூரா]கித்தவற்கல்
வெட்டித்து ॥— [ரு*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! While the army of his elder brother was at (*his*) back, the king (*who wielded*) the sceptre (*and*) was embraced by (*the goddess of*) Prosperity, conquered the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭapâḍi. (*He*) did not meet with opposition in battle; and (*his*) drum was sounding through the eight directions. Having heard (*this*) report, (Âhavamalla) proceeded to Koppam on the bank of the great river and fought against (*him*). (*But he*) converted into reeking corpses (*that*) covered the earth, the whole warlike army of Âhavamalla. Having perceived this, Âhavamalla became afraid, incurred disgrace, and ran away. (*The king*) seized his elephants and horses, troops of camels, women and treasures, and anointed himself (*in commemoration*) of the victory. In the sixth year (*of the reign*) of (*this*) Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndradêva, who was graciously seated on the throne of heroes.

2. "In accordance with our declaration to make an allowance at the rate of (*one*) *tûṇi* of paddy per day for acting the *Râjarâjêśvara-nâṭaka* in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, we have assigned (*the above*) as allowance to the . . . . . actor (*śânti-kûttaṉ*) Tiruvâlaṉ Tirumudukuṉṟaṉ,[2] *alias* Vijaya-Râjêndra-âchâryaṉ, and to the members of his troop (*varga*)."— After this royal order, addressed to the temple managers and to the accountants, signed by the royal secretary Udâra-Viḍaṅga-Viṟupparaiyar, (*and dated*) on the [16]0th (*day*) of the fourth year (*of the reign*), had reached; after a (*second*) royal order, intimating that it should be caused to be engraved on stone in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara that that person was to enjoy the allowance, addressed to the *Daṇḍanâyaka* Parakêsari-Pallavaraiyaṉ, signed by the royal secretary Edirili-Śôṟa-[Mûvên]da-vêḷâr, (*and dated*) on the [16]0th (*day*) of the sixth year (*of the reign*), had reached; and after a letter of Râjarâja-Brahmamârâyar to the same effect had reached,—(*the matter*) was engraved on stone.

3. It was engraved on stone that, for acting the *Râjarâjêśvara-nâṭaka* at the great festival of the lord in (*the month of*) Vaigâśi, Tiruvâlaṉ Tirumudukuṉṟaṉ, *alias* Vijaya-Râjêndra-âchâryaṉ, should receive, as long as the moon and the sun endure, at the royal treasury one share of one hundred and twenty *kalam* of paddy per year, or (*one*) *tûṇi* of paddy per day, (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavalâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, as an allowance for himself and for the members of his troop.

No. 68. ON THE OUTSIDE OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription is dated in the 4th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Vikrama-Chôḷadêva, and records that the king assigned an allowance to a person who measured the paddy in the Râjarâjêśvara temple and in the villages belonging to it. This man was evidently a controlling officer who had to check the supplies of paddy, which, according to many of the inscriptions published in this volume, had to be delivered into the temple stores.

---

[1] Read ராஜகெஸரி.

[2] This name is derived from Tirumudukuṉṟam, the Tamil equivalent of the Sanskrit name Vṛiddhâchalam, which is now the head-quarters of a tâlluqa in the South Arcot district; compare Vol. I, p. 123. Mudukuṉṟam is already mentioned in the *Periyapurâṇam*.

The order of the king is preceded by a poetical account of his deeds. Though this passage is, on the whole, of a purely panegyrical character, it contains a few statements which appear to be based on historical facts. While still a youth,—probably only heir-apparent,—Vikrama-Chôḷa is said to have put to flight the Teliṅga Bhîma of Kuḷam, to have burnt the Kaliṅga country, and to have stayed in the Vêṅgai-maṇḍalam, *i.e.*, the Vêṅgî country. In my *Annual Report* for 1893–94, page 6, I have noticed some inscriptions of the chiefs of Kamalâkarapura or (in Telugu) Kolanu, which is probably the modern Ellore[1] on the bank of the Kolleru lake in the Gôdâvarî district. The earliest known member of this family is Kâṭama-Nâyaka, who is mentioned in two inscriptions of Śaka 1062 and 1070 at Drâkshârâma (Nos. 204 and 347 of 1893). The same chief is the donor of a copper-plate grant of Śaka 1056, which has been published by Dr. Fleet.[2] He is there stated to have been the lord of Sarasîpurî or Kolanu[3] on the bank of a great lake (*viz.*, the Kolleru lake) in the Vêṅgî-maṇḍala and to have been a vassal of Kulôttuṅga II. As the Tañjâvûr inscription of Vikrama-Chôḷa connects the Vêṅgai-maṇḍalam with Kuḷam, whose lord Bhîma was put to flight by the king, and as the Tamil word *kuḷam*, 'a tank,' is etymologically identical with the Telugu *kolanu*, 'a lake,' it may be safely concluded that the Teliṅga Bhîma of the Tañjâvûr inscription belonged to the same dynasty as Kâṭama-Nâyaka of Kolanu.

After his stay in the Vêṅgai-maṇḍalam, the subjoined inscription informs us, Vikrama-Chôḷa went to the South and claimed the crown of the country on the banks of the Kâvêrî, *i.e.*, the Chôḷa country. The passage which conveys this information, is also met with in the inscriptions of Kulôttuṅga I.[4] As none of the predecessors of Kulôttuṅga I. bore the name Vikrama-Chôḷa, it is clear that the passage in question was taken over by the composer of Vikrama-Chôḷa's inscriptions from those of Kulôttuṅga I., and that, in trying to identify the Vikrama-Chôḷa of the present inscription, we must look for him among the successors of Kulôttuṅga I. The only Vikrama-Chôḷa who is known from other sources but the subjoined inscription, *viz.*, from a copper-plate grant[5] and from a Tamil chronicle,[6] was the immediate successor of Kulôttuṅga I. I have no hesitation in identifying this Vikrama-Chôḷa, who reigned from Śaka 1034 to 1049,[7] with the king of the same name to whose reign the Tañjâvûr inscription belongs. A confirmation of the identity of both may be derived from verse 24 of the third inscription[8] on the Piṭhâpuram pillar:—

तस्मिंस्त्यागसमुद्रापरनामनि चोडमंडलं त्रातुं [।*]
गतवति वेंगीभूमिर्नायकरहिता तदंतरे जाता [॥*]

---

[1] The identity of Kolanu with Ellore is suggested by seven inscriptions of Kêśava and Sômaya of Kolanu on a pillar in the *másjid* at Ellore (Nos. 527 to 533 of 1893). These inscriptions record gifts of lamps to the Sômêśvara temple at Kolanu, of which no other trace remains and which appears to have been destroyed by the Musalmâns.

[2] *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 55.

[3] In Kolani-Kâṭama-Nâyaka (*l.c.*), *kolani* is the Telugu genitive of *kolanu*; see Arden's *Telugu Grammar*, Madras, 1873, paragraph 659.

[4] The words வட திசை வாசை சூடித்தென்றிசைத்தெமருகமலப்பூமகள் பொதுமையும் பொன்னியாடை நன்னிலப்பாவையின் தனிமையுந்தவிர்த்து புனிதத்திருமணிமகுடமுறைமையிற்சூடி (line 1 f.) are almost identical with lines 4 to 9 of No. 58.

[5] *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 55.

[6] *Ibid.*, Vol. XXII, p 142, note 8.

[7] *Ante*, Vol. I, p. 32, and *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 282.

[8] No. 492 of 1893 in my *Annual Report* for 1893–94.

"When he (*viz.*, Vikrama-Chôḍa), whose other name was Tyâgasamudra, had gone to protect the Chôḍa-maṇḍala, the Vêṅgî country became devoid of a ruler in that interval."

Here we have an independent variant of the statement, made in the Tañjâvûr inscription, that Vikrama-Chôḷa originally resided in Vêṅgî and that he left it to ascend the Chôḷa throne. Another point of agreement is still more decisive: Mr. Venkayya informs me that, in his copy of the Tanjore MS. of the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ*, the surname Tyâgasamudra is twice applied to Vikrama-Chôḷa.[1]

Finally the Tañjâvûr inscription acquaints us with the names of two queens, Mukkôkkiṛânaḍi and Tyâgapatâkâ. The former, whom the poet compares to the goddess Pârvatî, was evidently Vikrama-Chôḷa's chief queen, and the second, who is compared to Gaṅgâ, his favourite.

The text of the historical introduction has been compared with that of two similar inscriptions of Vikrama-Chôḷa, one of the 5th year of his reign in the Tyâgarâja temple at Tiruvârûr in the Negapatam tâlluqa (No. 164 of 1894) and another of the 11th year in the Âpatsahâyêśvara temple[2] at Âlaṅguḍi in the Kumbhakôṇam tâlluqa (No. 165 of 1894). Other inscriptions of Vikrama-Chôḷa open with a much shorter historical introduction, the first words of which are பூமாது புணர, *viz.*, one of the 9th year in the Aruḷâḷa-Perumâḷ temple at Tiruvattiyûr or Little Conjeeveram (No. 33 of 1893), one of the same year and one of the 14th year at Pallâvaram in the Chingleput tâlluqa. These inscriptions mention the burning, or conquest, of the Kaliṅga country[3] and the name of one of Vikrama-Chôḷa's queens, *viz.*, Mukkôkkiṛânaḍi, and must, accordingly, belong to the time of the same king as the other set, the introductions of which open with the words பூமாலை மிடைந்து.

Thanks to the calculations of Mr. S. B. Dikshit and Professor Kielhorn, I am able to state the probable day of the accession of Vikrama-Chôḷa. The third line of the Tiruvârûr inscription to which reference was made in the preceding paragraph, contains the following date:—

கொப்பரெ[க]ஸரிவர்ம்மரா த்ரிபுவ[ந]சக்ரவ[ர்த்தி]ந்ள் ஸ்ரீவிக்ரமசொஉ[தெ]வர்க்கு [ய]ா[ண்]டு ஐஞ்சா[வது] மி[ரு]நநாயற்று பூர்வ[ர்]பக்ஷத்து ஸப்தமியும் நா[யி]ற்றுக்கிழமையும் அத்தமுமாந நாள் முந்நூற்றுநாற்[ப]தி[ந]ால்.

"In the fifth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrî-Vikrama-Chôḷadêva,— on the three-hundred-and-fortieth day, which was (*the day of*) Attam (*i.e.*, the *nakshatra* Hasta), a Sunday, and the seventh *tithi* of the first fortnight of the month of Mithuna."

On this date Mr. Dikshit remarks as follows[4]:— "Assuming that Vikrama-Chôḷa began to reign in A.D. 1112, his 5th year would be about A.D. 1116. Having made calculations for 1115, 1116 and 1117, I find that A.D. 1116 is the only year which corresponds with the details of the given date. In that year, Âshâḍha *śukla* 7 ended on Sunday, the 18th June, at about 21 hours after sunrise. This was the 25th day of the solar month Mithuna. On

---

[1] Those portions of the poem, in which the surname Tyâgasamudra occurs, are not included in the extracts published by Mr. Kanakasabhai.

[2] In its inscriptions and in the *Periyapurâṇam*, this temple is called Irumbûḷai, a name which is even now remembered at Âlaṅguḍi.

[3] One of the Pallâvaram inscriptions reads கலிங்கமெரிய, while the other Pallâvaram one and the Tiruvattiyûr one read கலிங்கமிரிய.

[4] See *Ind. Ant.*, Vol. XXIII, p. 299.

this day, at sunrise, the *nakshatra* was Uttara-Phalgunî, which ended at 7 hours 48 minutes after sunrise, when the *nakshatra* Hasta commenced."

In his important paper on 'dates of Chôḷa kings,' which will appear in Vol. IV of the *Epigraphia Indica*, Professor Kielhorn adds the following remark :— "If the above were the day of the date, the 1st day of the 5th year of Vikrama-Chôḷa's reign would be the 15th July, A.D. 1115; and the 1st day of the 1st year [*i.e.*, the day of his accession to the throne] would be Saturday, the 15th July, A.D. 1111."

TEXT.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] பூமாலை மிடைந்[து] பொன்மாலை [நி]கழ்தர[ப்]பாமாலை மலி[ந்]த பருமணி[த்]திரள் புயத்திருநிலமடந்தையொடு ஜயம[க]ளிருப்பத்தந்றுணை [1] மா[ர்]வன்தனதெநப்[பெ]பற்றுத்திருமகள்ளொருதநிபிருப்பக்கலைமகள் சொற்றிறம் புணர்ந்த கற்பின[ள]ாகி விருப்பொடு [நா]வகத்திருப்பத்[தி]சை தொறு[ம் தி]கிரியொடுஞ்செங்கொல் நடப்ப அகிலபுவனமுங்க[வி]ப்பதொருபுதுமதி பொல் வெண்குடை [மீ]மிசை நிற்பக்கருங்கலி ஒ[ளி]த்[து] வன்[பி]ல[த்]திடைக்கிடப்பக்குளத்தெலிங்கவிமன்[2] விலங்கல் மிசையெற[வு]ங்கலிங்[க]பூமி[ய]க்[கனை]யெரி [பருகவு]ம் ஐம்ப[டை]டப்[பருவத்து] . . . [படை[3] தாங்கி [வெ]வங்[க]ம[ண்]ட[ல]த்துத்[தா]ங்கிநிதி[ரு]ந்து[4] வடதிசை வாகை சூடித்தெந்-[5]

[2.] றிசைத்தெ[ம]ருக[ம]ல[ப்]பூமகள் பொதுமை[ம]யும் பொ[னி]நியாடை[ய்][6] நன்நி[ல]ப்பாவை[யு]ந்[7] தநிமையுந்[த]வுந்து[8] [பு]நிதற்றிரி[9]ம[ணி]ம[கு]டமு[றை]மயிற்சூ[டி]த்[தன்]நளி பரப்பித்தநித்த[நி] பரந்[து] மண் முழுதுங்[க]ளிப்ப மணி ஞெ[வ]ாடுங்க விசையமு[ம்*] புகழுமெல்[மெ*][லொ]லாங்கச்செழியர் வெ[ஞ்]சுரம் புக செ[ர]லர் கடல் புக [அ]ழிதரு சிங்க[ள]ர[ஞ்]சி நெஞ்சலமாகக்கங்[க]ர் திறையி[ட]க்[கன்]நடர்[10] வென்நிடக்[கொ]ங்கரொதுங்கக்கொங்களர்[11] சாய [ம]ற்றெத்[தி]சை [12][மன்]நருந்[தந்த]மக்கரணெநத்திருமலற்செவடி உரிமையில்[13] நி[ற்ற]ஞ்சத்தொல்லையெழுலகுந்தொழுதெழத்தொந்[றி]ய[14] முல்லைவாணை[க]ய் முக்கொக்கி[ழ]ாநடி உமையொடு[ஞ்]ச[ங்க]ரன் இ[மை]யத்[தி]ருந்தாநெ[ன]ப்பெ[ா]ருந்தி இனிதிருப்[ப] ஆங்கவ[ன்][15] ம]குழுங்கங்கையொப்பாகிய தெரிவையர் தில[த]ம் தியாகபதா-

[3.] [கை பு]ரிகுழல் [ம]டப்[பி]டி [பு]னிதகுண[வ]னி[த தி]ரி[பு]வந[முழு]துடை[யா]ளிவன்[16] [தி]ரு[வி]ளத்தரு[ள்] முழு[துடை]யாளென [அ]மை[ம]ந்[தி]னிதிருப்பச்செ[ம்]பொநின்[17] [வீ]ரஸிம்ஹ[ாஸ]ன[த்து வீ]ற்றிரு[ந்தருளிய] [கொ]ப்பரகெசரி[ப]ற்[ம]ர[ான] த்ரிபுவநச்ச[க்கரவ]ற்[திக]ள் [ஸ்ரீவி]க்ரமசொழதெ[வ]ற்[கி] ய[ாண்]டு ஞலாவ[து] [||—] [க*] [உ]டை[யா]ர் ஸ்ரீ[ரா]ஜ[ராஜீஶ்வரமுடை]ட[ய]ார் கொ[யிலில் கார]ளக்[கும் ரா]ஜ[ரா]ஜ[ப்ப]ல்லவரய[றுக்]கு த[ன் ப]ா[ட்டன் நிலைய]ாய் [வ]ருகிற க[ாணி கார]ள[வுக்]கு [காணிய]ா[க] கு[டு]த்[தொ]ம-

---

[1] Read தன்றுணை மார்பந்.

[2] Read வீமன். Instead of குள two other inscriptions read குளத்திடை.

[3] Read வெம்படை.

[4] Two other inscriptions read correctly மண்டலத்தாங்கி.

[5] Read தென்.

[6] Read பொன்னியாடை.

[7] Read பாவையின்.

[8] Read தவிர்த்து. The Tañjâvûr inscription of Kulôttuṅga I. (No. 58, p. 233) reads தவிர.

[9] Read புனிதத்திரு.

[10] Read கன்னடர் வெந்நிட.

[11] Two other inscriptions read கொங்கணர்.

[12] Read மன்னருந்.

[13] The Âlaṅguḍi inscription reads திருமலர்ச்செவடியுரி[ை*]மயிலி[ற]ஞ்ச.

[14] Read தொன்றிய.

[15] Read மகிழு.

[16] Read திருவுள.

[17] Read பொன்னின் or பொன்.

[ன்*][று திருவ]ாய் ெ[ம]ாழிந்தரு[ளி உ]டையார் [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜீ]ஸ்வரம் உ[ட]ய[ார் ெ]காயில் சீகா[ரி]யஞ்செய்வாநுக்[கு]ம் பரி[ய]ார[மூ]ல[ப்]பட்டு[ை]ட[ப்]ப[ஞ்ச]ாசா[ரிய]த்தெவர்[கன்]மிகளு[க்]கும் ப்ரஸாதம் செய்து வந்த திரு[மு]கப்ப[டி] கல்[லி]ல் ெ[வட்டி]ய[து] [உ*] [முன்]பு கார[ளந்]து வ[ருகி]ற புதுவு[டையா]ன் அ[ர]-

[4.] [யன்] உ[ை]டயான் மரித்தை[மயில் இ]வந் [ம]க[ளு]ந உ[ை]டய]ாந் [க]ல்[லாலை]க்[கு] த[ஞ்ச]ா[ஆ]ர்த்ெ[த]வர்க்கு [அடை]த்[த] நாட்டுப்[பண்]டாரங்[களு]ம் [அள]ந்து இத்த[ா]ல் வ[ன்த] கார[ள]வு [ம]ா[டம்] உ[ள்ளி]து ஒ[டு]க்[கி வ]ருகிற ப[ரி]சு ெ[த]வர் [பண்]டாரத்தெ ஒடுக்[க கடவந]ா[கவு]ம் [த]னக்கும் [தந் வ]ர்க்[க]த்தா[ர்]க்கும் ச[ந்த்ர]ா[தி]த[தவத்] ெ]சல்ல வைத்த பங்கு ஒன்று [||—] [௩*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The king*) was resplendent with golden chains, combined with garlands of flowers. In (*his*) arms, which were covered with large jewels, (*and*) which (*formed the subject of*) a great number of poems, rested the goddess of Victory, along with the goddess of the great Earth. Having obtained as her own (*possession*) (*his*) breast, (*which was*) her support, the goddess of Prosperity exclusively abided (*there*). As a chaste woman that possessed great eloquence, the goddess of Learning resided with delight in (*his*) tongue. (*His*) sceptre, along with the wheel (*of his authority*), swayed over all regions. (*His*) white parasol was raised on high, like a matchless second moon, overspreading the whole world. The dark Kali (*age*) hid itself and lay in the deep pit.

At the time of love[1] (*i.e.*, in his youth), (*he*) grasped the cruel weapon, so that the Teliṅga Vîmaṉ (*i.e.*, Bhîma) of Kuḷam[2] ascended the mountains (*as refuge*), and so that intense fire consumed the country (*bhûmi*) of Kaliṅga. (*He*) joyfully stayed (*awhile*) in the Vêṅgai-maṇḍalam and put on the garland of (*the victory over*) the Northern region.

(*He*) stopped the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (*i.e.*, Lakshmî) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Poṉṉi (Kâvêrî), and put on by right (*of inheritance*) the pure royal crown of jewels.

While (*he*) diffused his kindness, (*it*) spread to every individual. The whole earth rejoiced; the tongue of the bell[3] became silent; (*his*) victory and fame rose higher and higher.

The Śeṛiyas (*i.e.*, Pâṇḍyas) entered hot jungles (*as refuge*); the Śêralas (*i.e.*, Chêras) entered the sea; the Śiṅgaḷas (*i.e.*, Siṁhalâs), who deal destruction, became afraid and agitated in mind; the Gaṅgas paid tribute; the Kaṉṉaḍas turned (*their*) backs; the Koṅgas retreated; the Koṅkaṇas fled; the kings of all other regions duly worshipped (*his*) red lotus-feet as their protection.

Mukkôkkiṛânaḍi, the jewel among the inhabitants of the forest-country,[4] who was born to be worshipped by the seven ancient worlds, joyfully dwelt in harmony (*with him*), just as Śaṁkara dwells with Umâ on the Imaiyam (*i.e.*, Himâlaya).

---

[1] ஐம்படை is synonymous with ஐங்கணை, which is a translation of the Sanskrit पञ्चबाण.

[2] Two other inscriptions read "at Kuḷam." The manner in which the word குளம் is employed, shows that it cannot be taken in its usual sense, *viz.*, 'a tank,' but must be the proper name of a locality.

[3] மணி stands for ஆராய்ச்சிமணி, "a bell attached to a royal palace, rung by those who seek for justice from the king" (Winslow).

[4] வாணகை stands for வாழ்+நகை.

Tiyâgapadâgai (*i.e.*, Tyâgapatâkâ), the ornament of women, (*who had*) curly hair, (*who possessed the gait of*) a female elephant, a lady of pure virtues, the mistress of the whole of the three worlds, joyfully dwelt in harmony (*with him*) as mistress of the full favour of his royal heart, resembling Gaṅgâ at whom he (*viz.*, Śiva) rejoices.

In the fourth year (*of the reign*) of (*this*) Kô-Parakêsarivarman, *alias* the emperor of the three worlds, Śrî-Vikrama-Śôṛadêva, who was graciously seated on the throne of heroes (*which consisted*) of pure gold.

2. The king having ordered :—"We have given the allowance which was permanently enjoyed by his grandfather, as an allowance for measuring the paddy (*kâr*),[1] to Râjarâja-Pallavarayaṉ, who measures the paddy in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,"—(*this*) was engraved on stone in accordance with a royal order (*to this effect*), which had reached the manager, the . . . . . *Pañchâchârya*,[2] (*and*) the *Pûjârîs* (*dêvar-kaṉmi*) of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara.

3. Whereas Puduvuḍaiyâṉ A[rayaṉ] Uḍaiyâṉ,[3] who previously used to measure the paddy, is dead, one share was assigned, for as long as the moon and the sun endure, to his son Uḍaiyâṉ K[a]l[lâl]ai himself and to his family (*under the condition that*) he should also measure (*the contents of*) the up-country treasuries belonging to the Tañjâvûr temple, and that he should pay into the temple treasury all fees (?), *etc.*, which are paid to him (*for*) measuring the paddy on these occasions.

No. 69.—On the outside of the east enclosure.

This inscription and the next following one (No. 70) are engraved on the right of the entrance to the second *gôpura*.[4] The inscription No. 69 consists of a list of villages which had to supply treasurers, servants and accountants to the Râjarâjêśvara temple, in accordance with an order which Râjarâjadêva had issued before the 29th year of his reign. Paragraph 1 states that these villages were situated in the Chôḷa country, in the Pâṇḍya country, and in Toṇḍai-nâḍu which was surnamed Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam. Toṇḍai-nâḍu or Toṇḍai-maṇḍalam is the ancient Tamil name of the Pallava country.[5] In Sanskrit inscriptions it occurs as Toṇḍîra-maṇḍala, Tuṇḍîra-maṇḍala, and Tuṇḍâka-vishaya.[6] The present inscription proves that Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam, which is referred to in many inscriptions,[7] is another name of Toṇḍai-maṇḍalam. Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa, from which this term is derived, must have been a surname of Râjarâja or of one of his predecessors. In the *Madras Christian College Magazine* for October 1890, Mr. Venkayya has shown that proper names, of which Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa forms the first member, do not occur in inscriptions previous to the 29th year of Râjarâja's reign, and concludes from this fact that Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa was a surname of Râjarâja himself, assumed by him towards the close of his reign. The same surname was subsequently

---

[1] See page 117, note 2.

[2] I have omitted in the translation the terms preceding பஞ்சாசாரிய, *viz*, பரியாரமூலப்பட்டுடை, because their meaning is obscure, and because I do not now believe in the correctness of the translation of them which was given on page 112. Instead of பரியார, two other inscriptions read பதிபாத; see page 111, note 3.

[3] This appears to be another name of the person who is styled Râjarâja-Pallavarayaṉ in paragraph 2.

[4] See page 227, note 5.

[5] See the Index to Vol. I, *s.v.* Toṇḍai-maṇḍalam.

[6] See *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 119, note 6, and p. 225, note 3.

[7] See the Index to Vol. I, *s.v.*; *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 284; *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 149.

adopted by another Chôḷa king, Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhirâjadêva.[1] The form Jayaṅkoṇḍa-Toṇḍa-maṇḍalam, which occurs in later inscriptions,[2] is evidently an abbreviation of "Toṇḍai-maṇḍalam, *alias* Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam."

The original of this inscription is much injured, and whole paragraphs of it are totally lost. To facilitate reference, I have numbered consecutively all those paragraphs, of which at least a portion is still preserved.

Text.

First section.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ [||*] தி[ரு]மகள் பொல[ப்]பெருநிலச்செல்[வி]யுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை[ம] ம[ன]க்[கொ]காள்க்காந்த[ளூ]ர்ச்சா-

[2.] லை [க]லமறுத்த[ரு]ளி வெ[ங்]கை[ந]ாடுங்க[ங்]கப[ா]டியுந்தடிகை[ப]ாடியும் நுள[ம்]பபாடியுங்குடம]லை[ந]ாடு[ங்]கொ-

[3.] [ல்]லமுங்கலி[ங்]கமும் முரட்டெ[ழில் சிங்]க[ள]ர் [ஈழ]மண்டலமும் இரட்டபா[டி எ]ழரை இல[க்கமு]ம் [மு]ன்[னீ]ர்ப்ப-

[4.] [ழந்தீவு] பன்[னீ]ராயிர[மு]ந்[திண்டிறல் வென்]றி[த்தண்ட]ாற்கொ[ண்]ட தன்னெழில் வளரூழியுளெ[ல்]லாய[ாண்]டுந்தொழுதக

[5.] [விள]ங்கும் [ய]ாண்டெ செழி[யரைத்தெசு கொள் கொராஜ]கெஸரிவர்ம்மரான ஸ்ரீராஜராஜதெ[வ]ர்க்கு யாண்[டு இருபத்]தொன்பதா-

[6.] [வது] வ[ரை] உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜ[ராஜதெவர் உடை]யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார்க்[கு]ச்சொ[ழமண்]டல[த்து]-

[7.] [ம்] பாண்டி[ந]ாட[ா]ன ராஜர[ா]ஜம[ண்டலத்தும் தொ]ண்டைநாடான ஜயங்கொண்டெ[சாழமண்ட]ல[த்]தும் ப்ரஹ்மதெ[ய]ங்]-

[8.] [களி]லாரெ [அவ்வவ ப்ர]ஹ்மதெயங்களில் [ஹ]ஸ்திஸம்வத்ஸம் பந்துஸம்வத்ஸம் சுத்ஸம்[வத்ஸம் உ]டையர[ா]யிருப்பாரை ஸ்ரீஹ-

[9.] [ண்டாரஞ்]செய்ய ப்ராஹ்ம]ண[ரையு]ம் [திருப்பரிசாரகஞ்]செய்ய மாணிகளையுங்கணக்கெ[ழுத கரணத்த]ார்க[ளையு]ம் சந்த்ர[ா]தித்யவல்

[10.] [இடக்க]டவ[ார்களாக உ]டை[யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தி]ருவாய் மொழிந்தருள இட்ட அவர்களில் [பண்டாரி] ஒ[ரு]வனுக்கு ஒர[ா]ட்டைக்கு

[11.] [நெல்லு] . . . . [றுக்க]ல[மும் திருப்பரிசாரகஞ்செய்]யும் மாணி ஒருவ[னு]க்கு நிசதம் நெல்லுப்[பதக்]கும் ஆட்டை வட்டன் கா[சு] நா-

[12.] [லு]ம் [இவர்களி]லெ நிலையாய் தீக்ஷித்தார் பதின்]மர்[க்கு]ப்[பெர]ாற்[3] [நிச]தம் நெல்லு முக்கு[றுணியும் ஆட்]டை வ[ட்டன் க]ா[சு ந]ா-

[13.] லும் [இவ]ர்க[ளி]லெ நி[லையாய] . . . . . திரு . . . [க்க]ட்டுவார் [இ]ருப[தி]ன்மர்க்குப்[பெ]ரால் நிசதம் நெல்லு[ப்பதக்கும்] ஆ[ட்]டை [வ]ட்டன் கா-

[14.] சு ஐஞ்சும் கணக்கெ[ழுதுவ]ான் [ஒரு]வ[னு]க்[கு ஒரா]ட்[டை]டக்கு நெல்லு இ[ரு]நூற்றுக்கலமும் இவ[னிடக்கடவ கீ]ழ்க்கணக்[கு] ஒருவனு-

[15.] க்கு ஒ[ர]ாட்டைக்கு [நெல்லு] எழுப[த்தைங்கலமாக இரு]வர்க்கு [நெ]ல்லு நூற்றைம்பதின் கலமும் [அ] . . . . . டி[4] இவர்களி[ல்] தி[ரு]ப்ப-

[16.] ரிச[ா]ரகஞ்செய்யும் மாணிகள் பெ[றுநெ]ல்லுங்காசும் உடையார் ஸ்ரீர[ா]ஜராஜீஸ்வரம் உடையார் உ[ள்ளூர்]ப்பண்டாரத்தெ பெறவும்

[17.] [ப]ண்ட[ா]ரிகளுங்கரணத்[த]ார்களும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடை[ய]ார் நாட்டுப்பண்டாரத்தெ பெறவும் ஆக இப்படி நிவ[ந்]தமாக

---

[1] See my *Annual Report* for 1891–92, p. 5.

[2] Vol. I, p. 83, note 7, and *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 119, note 4.

[3] Read பெரால்.

[4] Read அளக்கும்படி?

[18.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கிருவ[ர]ய் மொழிந்தருளினபடி கல்வி[ல்] வெட்டி-
யது ॥— [க*] அருமொழிதெவவளநாட்டு மங்கலநாட்டு ம[ங்]-

[19.] [கல]த்[து] ஸ்ரீஹணாரஞ்செய்யும் ஸ்ரீஹணா[ண]ன் ஒருவன் கிருப்பரிசாரகஞ்செ[ய்யு]ம் மாண் ஒன்று [உ*] அரு-

[20.] மொழிதெவவளநாட்டு நென்மலிந[ாட்]டு நெடுமணலாகிய மதனமஞ்சரிஇ[க]ல்லி-
ஶ்வரமுடைய ஸ்ரீஹணர் இடக்[க]டவ கி[ருப்]-

[21.] ப[ரி]சாரகஞ்செய்யும் மாண் இர[ண்]டு [ங*] இங்நாட்டுக்குன்றியூர் ஸ்ரீஹணர் இடக்கடவ கிருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [ச*]

[22.] [இ]ங்நாட்டுச்[சு]ர[ா]ன்[குடி] ஸ்ரீஹணர் இடக்கடவ கி[ரு]ப்ப[ரி]ச[ார]கஞ்[செய்-
யு]ம் ம[ா]ண் [ஒன்]று [ஞ*] இங்நாட்டு [ஆரா]த்தூர் ஸ்ரீஹணர் இ-

[23.] டக்கடவ கிருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று — [ஃ*] அருெ[ம]ாழிதெவவ-
ளநாட்டுப்புறங்கரம்-

[24.] ை[ப]நாட்டுப்பல்லவன்ஶ்ஹாதெவிஇ்சுகரஸ்வாமிஶ்ஹாதெவர் ஸ்ரீஹணர் இடக்கட[வ] கிரு-
ப்பரிசாரக-

[25.] ஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [எ*] இங்நாட்டுச்செம்பியன்ஶ்ஹாதெவிஇ்சுகரஸ்வாமிஶ்ஹாதெவர் ஸ்ரீஹண-
ர் ஸ்ர-

[26.] ஹணர் இடக்கடவ கிருப்பரி[ச]ாரகஞ்செய்[யு]ம் மாண் இரண்டு [அ*] இங்நா-
ட்டுப்பெரும்பல-

[27.] மருதூர் ஸ்ரீஹணர் இட[க்]க[ட]வ கிருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] ஒன்[று]
[கூ*] இங்நாட்டுக்களப்-

[28.] பாழ் ஸ்ரீஹணர் இடக்கடவ கிருப்பரிசாரகஞ்செ[ய்யு]ம் மாண் ஒன்று [ஙி*]
இங்நாட்டு[ச்]சிங்-

Second section.

[1.] [கள]ாந்தகஇ்சுகரஸ்வாமிஶ்ஹாதெவர் ஸ்ரீஹணர் இடக்கடவ கிருப்பரிசாரகஞ்செய்[யு]ம்
மாண் ஒன்று [ஙக*] இங்நாட்டு[ச்சங்க] . . . [ரகிய அருமொழி]தெவஇ்-
[சுகரஸ்வாமிஶ்ஹா]தெ[வர்] ஸ்ரீஹணர் இடக்கடவ] கிருப்பரிசாரக-

[2.] ஞ்[செய்]யும் மாண் இரண்டு [ஙஉ*] இங்நாட்டுக்கெழுவத்தூர் ஸ்ரீஹணர் இட-
க்க[ட]வ கிருப்பரிசா[ர]கஞ்[செய்]யும் மாண் [ஒ]ன்[று] [ஙஊ*] . . . . .
. . . . . [ஆகஸ்வாமிஶ்ஹா]தெ[வர்] ஸ்ரீஹண[ர் இ]-

[3.] டக்கடவ கிருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் [ஒன்று] [ஙச*] இங்நாட்டுக்கெ[ாயிலார்-
புற]க்குடி[யா]ரி[ய] [தெ]காகணாரா[தி]ஆதித்தஸ்வாமிதெ[வ]ர் [ஸ்ரீ]ஹண[ர்] இ-
[டக்கடவ கிரு]ப்ப[ரிசா]ரக[ஞ்]செ[ய்யும் ம]ாண் ஒன்று [ஙஏ*]

[4.] இங்நாட்[டு] வ[ங்க]ர[கர்] ஸ்ரீஹண[ர்] இடக்[க]டவ கிருப்பரிசாரகஞ்செ[ய்யு]ம்
ம[ாண்] ஒன்று [ஙஊ*] இங்நாட்டு [வன்]கொற்ற[ங்]குடி ஸ்[ரீஹண] . . . .
. . . . . [ஙஎ*] . . . . . .

[5.] . [தூ ஸ்]தெ[ஹர்] இடக்க]ட[வ கிரு]ப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் [ஒன்று]
[ஙஅ*] [இங்நா]ட்டுப்ப[ரை]யூர் ஸ்ரீஹணர் [இ]ட[க்க]ட[வ கிருப்] . . .
. . . . . [ஙகூ*] . . . . . .

[6.] [டவ] கிருப்[பரி]சா[ரக]ஞ்செய்[யு]ம் மாண் ஒன்று [உஙி*] அருமொழிதெவ[வள-
நாட்டு] . ண்டாள[முதெவ]ஸ்ர்[க்]கூற்ற[த்துக்கு]ற[ம்]ப . . . . . .
. . [உக*] . . . . . .

[7.] ட்டுக்கூழூர் [ஸ்ரீஹணர் இ]டக்கடவ கிரு[ப்]பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண் ஒ]ன்-
[று] [உஉ*] இங்நாட்டு[க்]கொண்ணூர் [ஸ்]தெ[ஹ]ய[ர் இடக்க] . . . . .
. . . . . [உஊ*] . . . . . .

[8.] ஆர்வலக்கூற்ற[த்து ஆ]ர்வல[த்]து ஸ்தெ[ஹய]ர் இடக்கடவ கிரு[ப்பரிசாரக]ஞ்செ-
ய்[யு]ம் மா[ண் இரண்டு] [உச*] [அ]ருெ[மாழிதெவ] . . . . . .

[9.] டவ திருப்[பரிச]ாரகஞ்செ[ய்]யும் மாண் ஒன்று [உரு*] இங்காட்டு வலி[வ]லத்து [ஸ்ரீ]ஹ[ய]ார் இடக்கடவ தி[ரு]ப்[பரிச]ா[ர]ஞ்செய் . . . . . [உசு*] . . . . . .

[10.] [ரிச]ாரக[ஞ்செ]ய்யும் ம[ாண்] ஒன்று [உள*] இங்காட்டு மாலி[தூ]ர் ஸ்ரீஹை-யார் இடக்கடவ தி[ரும்]பரி[ச]ார[கஞ்]செ[ய்]ய்[யு]ம் ம[ாண் ஒன்று] [உஅ*] . . . . . .

[11.] . . . . . [ஸ்ரீஹையார் இ]டக்கட[வ] திரு[ப்பரிச]ாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்-[று] [உக*] இங்[ா]ட்டு [அ]றிஞ்சி[கைஷ்ணவ]ஸ்ரீமஹாத்[ா] . . . . . [ஈ*] . . . . . .

[12.] . . . . . [செ]ய்யும் மாண் ஒன்று [ஈக*] அருமொழிதெவ-வளநாட்டுப்பு[லியூ]ர்[ந]ா[ட்டு] . . . . . [ஈஉ*] . . . . . .

[13.] . . . . . [திரு]ப்[ப]ரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [ஈஈ*] அருமொழிதெவ[ளந]ாட்[டு] . . . . . [ஈச*] . . . . . .

[14.] . . . . . [ட]க்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] இர[ண்]டு [ஈரு*] இங்[ாட்டு இரஞ்] . . . . . [ஈசு*] . . . . . .

[15.] . . . . . [தி]ய வாஸுதேவஸ்ரீமஹாத்[ா] [ஸ்ரீஹை]யார் இடக்கடவ தி[ரு]ப்பரி[சாரக]ஞ்செ . . . . . [ஈள*] . . . . . .

[16.] . . . . . [ஸ்ரீ]மஹாத்[ா] ஸ்ரீஹையா[ர்] இடக்கடவ திருப்பரிசாரக-ஞ்செய்]யும் மாண் இரண்டு [ஈஅ*] இங்காட்டுச்செ . . . . . [ஈக*] . . . . . .

[17.] . . . . . [கூதிரயஸி]வாஸினிவளநாட்டு[க்] . . . . . ஸ்ரீஹையார் இடக்கடவ திருப்பரி[சா] . . . . . [சஅ*] . . . . . .

[18.] . . . . . இடக்கடவ தி[ரும்]ப்] . . . . . [சக*] கூதிரயஸிவாமணிவளநாட்டுச்செற்[றூ][1] . . . . . [சஉ*] . . . . . .

[19.] . . . . . [குட]வாயில் ஸ்ரீஹ[ஹயார் இடக்கடவ திருப்பரிசார-கஞ்செய்யு]ம் மாண் ஒன்று [சஈ*] இங்காட்டு நாலூர் . . . . . [சச*] . . . . . .

[20.] [ல்] ஸ்ரீஹையார் இட[க்க]டவ [திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும்] மாண் ஒன்று [சரு*] கூதிர[யஸி]வாஸ[ணி]வளநாட்டுத்தெ[லூர்காட்டு] . . . . . [இ-டக்]க[டவ திருப்பரிச]ா[ரகஞ்செய்யும் மாண்] . . . [சசு*] . . . . . .

[21.] . . . . . [சாரக]ஞ்செய்[யும் மாண்] ஒ[ன்று] [சள*] [இங்-நாட்டு] . . . . . [ப்பரிச]ாரகஞ்[செய்யும் மாண்] . . . [சஅ*] . . . . . .

[22.] . . . . . [ட்டுக்கள்ளாகிய] சன்னஸ்[மஹ]த்[ா] [ஸ்ரீஹ]ஹயார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செ[ய்யும் மாண்] ஒ[ன்]று [சகூ*] . . . . . .

[23.] . . . . . [ட்]டு ம[ரு]கல் ஸ்ரீஹையார் இடக்கடவ திருப்பரி-சாரகஞ்செய்யு[ம் மாண் ஒ]ன்று [ருஅ*] கூதிரயஸி[வா]-

---

[1] Read செற்றூர்க்கூற்றத்து, as in No 70, paragraph 19.

78440

[24.] உ[ணி]வளநாட்டு வெளா[ந]ா . . . . . வலெஹையார் இ[ட]க்கடவ திருப்பரிசார[கஞ்செ]ய்யும் மாண் ஒன்று [நிக*] கூ[தியஞி]வாஉ[ணி]வளநா[ட்டு] . . . . . [ட்]டு . . . [ஸ்]ாகிய தானதொங்கலுக[ெ]வ்ஷ்ஷி-ஃம்[ஹ]-

[25.] ஒத்த வலெஹையார் இடக்கடவ [திருப்பரிசார]கஞ்செ[ய்யும் மாண்] இரண்டு [நிஉ*] கூதியஞிவாஉணிவளநாட்டு முன[முயூ]ர்நாட்டு[க்]கு[ந்]தவைவலுக வெவ்ஷ்ஞிஉ-[ம்]ம[ஒத்த வ]லெஹெ[ய]ார் [இடக்கடவ திரு]ப்[பரிசா]ரகஞ்செ[ய்]யும் மாண் ஒன்று [நிந*] உய்யக்கொண்டான்வ[ள]நாட்டு-

[26.] த்திருநறையூர்நாட்டுத்தண்ட[த்]தெ[தாட்]டமா[ன] மும்மடிசொழவுக வெவ்ஷ்ஞி[உ]ம்மஒத்த வலெஹையார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று கணக்கெழு[துங்]-கர[ணத்தான்] ஒருவன் [இவன்] இடக்கடவ கீ[ழ்]க்காரணத்தார்க[ள்] இருவர் [நிச*] உய்யக்கொண்-

[27.] டான்வளநாட்டு[ப்]பாம்[பு]ரநாட்டு திருக்[கு]ட[மூ]க்கி[ல்] வலெஹையார் இடக்[க]டவ கி[ரு]ப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] இரண்டு [நிநி*] [உ]ய்ய[க்]தெ[காண்]டான்-வளநா[ட்]டு அம்[ப]ர்நாட்டு அம்பபுறத்தூர் வலெஹையார் இடக்கடவ திருப்பரி-சாரகஞ்-

Third section.

[1.] செய்[யு]ம் மா[ண்] . . . [நிசு*] [இக்]நாட்டு அவ்வைநல்லூர் வலெஹையாரும் [பிதி]ாட்டைகுடி வலெஹையா[ரும் இடக்க]டவ [திரு]ப்[ப]ரி[ச]ா[ரகஞ்செய்]யும் [ம]ா[ண்] ஒன்று [நிஎ*] உய்யக்கொண்டான்வளநாட்டு வெண்ணைட்டுத்திரும-[ழலே வ]லெ[ஹ]ய[ரர் இ]ட[க்]கடவ திருப்பரி[ச]ாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] இர-ண்டு [நிஅ*] இங்நாட்டுக்கெர[ள]ாந்தகலுக வெவ்ஷ்ஞிஉம்மஒத்த வலெஹையார் இடக்-கடவ திருப்[ப]ரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] இரண்டு கணக்கெழு[துங்]காரணத்தான் ஒருவ[ன்] இ[வன்] இடக்கடவ [கீ]ழ்க்காரணத்தார்கள் இருவர் [நிகூ*] இங்நா-ட்டு [வ]ய்கலா[கிய வானவ]ன்உஹாஉவிலுக வெவ்ஷ்ஞி[ம்]ம்மஒத்த வலெஹையார் இட[க்கடவ திரு]ப்[பரி]ச[ார]-

[2.] கஞ்செய்[யும் மாண] ஒன்[று] [சுஐ*] உ[ய்]யக்[காண்டான்]வளநாட்டுத்[தி]ல[ா-மூர்க]ாடு [ச] . . . . . [வலெஹையா]ர் [இடக்க[டவ திரு]ப்பரி[சாரக]ஞ்-செ[ய்யு]ம [மா]ண் [ஒ]ன்று [சுக*] உய்[யக்கொ]ண்[ட]ர்ன்வ[ள]நாட்டு தி[ரு-வழுந்தூர்நாட்டு] . . . . . வ[லெஹையார் இடக்கடவ திரு]ப்பரிசா-ரகஞ்செய்யும் மாண் இரண்டு [சுஉ*] இங்[ந]ாட்டு நல்லூர்பு[துக்குடி வலெஹை-யார் இடக்[க]டவ திருப்ப[ரி]சாரகஞ்செய்யும் மாண் இ[ரண்]டு [சுந*] இங்-காட்டு வழ[கூ]ர் வலெஹைய[ர]ர் இடக்கட[வ] திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் இரண்டு [சுச*] இங்நாட்டு அக்களூர் வலெ[ஹய]ார் இ[டக்]கட[வ] திருப்-[பரி]சாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] ஒன்[று] [சுநி*] உ[ய்ய]க்கொ[ண்டான்வளந]ாட்டு வி[ளா]நா-

[3.] ட்டு [வி]ளாகு[ராகிய ஙித்தவிலை]கலுக வெவ்ஷ்ஞிஉம்மஒத்த வலெஹையார் இட[க்]கடவ கி[ரு]ப்ப[ரிச]ாரகஞ்செ[ய்]யும் மாண் ஒன்று [சுசு*] இங்நாட்[டு]ப்பெருமு[ளா வ]லெஹையார் இடக்கடவ திருப்[பரி]சாரகஞ்செ[ய்யு]ம் மாண் ஒன்[று] [சுஎ*] [இங்]நாட்டு[ப்பறி]யலூர் வலெஹையார் இடக்கடவ [கி]ருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [சுஅ*] உய்யக்கொண்டான்வ[ள]நாட்டு [ஆ]க்கூர்நாட்டு ஈராஜ-ஈர[லி]ம்ஹலுக வெவ்ஷ்ஞிஉம்மஒத்த வலெஹையார் [இடக்க[ட]வ திருப்பரிசாரகஞ்செய்-யும் மாண் இரண்டு [சுகூ*] இங்காட்டுத்[தி]ருக்கடலூர் வலெஹையார் இ[டக்]-கட[வ கி]ரு[ப்]பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] இர[ண்]டு [எ0*] இங்காட்டுத்-[தலை]ச்சங்காட்டு [வலெ]ஹ-

[4.] [யார் இ]ட[க்கடவ திருப்]பரிசாரகஞ்செய்[யு]ம் மாண் [இ]ரண்டு [எக*] உய்யக்-கொண்டான்வ[ளநாட்]டுக்குறும்பூர்நா[ட்டு]க்கா[யா]க்குடி வஹெயார் இடக்கட[வ] தி[ருப்பரி]சாரகஞ்செய்யு[ம்] மாண் [இர]ண்டு [எஉ*] இ[ங்நாட்டுத்தளிச்செ]-ரியா[ன வாராகூ]ரெ[சாழு]ஆகவ்வுஷி[ம]ஆ[தா] வ[ஹெ]யார் இடக்கடவ [தி]-ருப்பரிச[ர]ாகஞ்செய்யும் மா[ண்] ஒன்று [எங*] இங்[நா]ட்டு உலகு . . . . . [வஹெய]ார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்செய்[யு]ம் மாண் ஒன்று [எச*] இங்நாட்[டுக்குறு]ம்பபுறத்தூர் வஹெ[யா]ர் இடக்[க]டவ [தி]ருப்[பரிசா]ரகஞ்செ-[ய்யு]ம் [ம]ர[ண்ண இரண்]டு [எடு*] உய்யக்கொண்டான்வளநாட்[டு] . [ை]மு-யூர்நாட்டு ஹெர[ஊ] . . . [வி]ஹஷ-

[5.] கா[வ்வுஷி]ஈ[ம]ஆ வஹெயார் இட[க்கடவ திருப்]பரிச[ர]ாகஞ்செ[ய்]யும் மா-[ண்] இ[ரண்டு] [எசு*] [உ]ய்[யக்]கா[ண்டான்]வளநாட்டுக்கு[று]ம்பூர்நாட்டு [த]வத[ர]ானம் திருவி[ை]டக்க[ழி வஹெய]ார் இட[க்க]ட[வ கணக்கெழுதுங்-கரணத்தான் ஒருவன் இவன் இடக்க]ட[வ கீழ்க்கரணத்தார்கள் இ]ருவர் [எஎ*] ஈராஜெகூரவிம்ஹவ[ளநா]ட்டு[ப்]பொ[ய்]கைநாட்டு [மண்ணி]ராயிரத்து[காவ்வுஷி]ஈம[ம]ஆ[தா] வஹெ[யா]ர் [இடக்]கடவ திருப்பரிச[ர]ாகஞ்செ[ய்]யும் மாண் இர-[ண்]டு [எஅ*] இங்[ந]ாட்டுப்பெரும்[பு]வியூர் வஹெ[ஹ]யார் இட[க்]கடவ திருப்-பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] . . . [எக*] [ஈரா]ஜ[கூர]விம்ஹ[வளநாட்டு மிறை]க்கூற்ற[த்]துக்காம[ரவ]ல்லி வஹெ[ஹ]யார் இ]ட[க்க]டவ [திரு]ப்பரிசார-[கஞ்]செ[ய்]யும் மா-

[6.] [ண் இ]ர[ண்]டு [கணக்கெழுது]ங்[கரணத்]தான் [ஒருவ]ன் [இவன்] இ[டக்]க-[டவ கீ]ழ்க்க[ரணத்தார்கள்] இருவர் [அ*] [ஈரா]ெ[ஜகூரவிம்]ஹவளநாட்டு அண்[டா]ட்டுக்கூற்றத்துத்[தி]ராழூர் [வஹெஹ]யார் இட[க்]கடவ [திருப்பரிசாரக-ஞ்செய்யும்] ம[ாண்] . . . [அக*] . . . . . ஸ்ரீபர[ர]ந்[தகவுகவ்வுஷி-ஈம]ஆ[தா] வஹெ[ஹ]பார் இடக்கடவ [தி]நப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ணா] நாவ க[ண]க்கெ[ழு]துங்[கரணத்தான் ஒருவ]ன் இவன் இடக்கடவ [கீ]ழ்க்[க]ரணத்தார்-கள் இருவர் [அஉ*] ஈராஜெகூரவிம்[ஹ]வளநாட்[டு] இங்கம்பர்நா[ட்]டு ஆதனூர் [வ]ஹெஹபார் இடக்க[டவ திருப்பரிச]ாரகஞ்செய்யு[ம்] ம[ாண் ஒன்]று [அங*] இங்நாட்டுப்பன[ழு]யவானவ[ன்]ஈ[ஹாஹெ]விவுகவ்வுஷிஈம[ம]ஆ[தா] வஹெஹ]யார் இ-டக்கடவ

[7.] [திருப்ப]தி[சாரகஞ்செய்யும் ம]ா[ண்] . . . [அச*] [இங்]ந[ாட்]டு [அ]சுகூர் வஹெஹையார் [இடக்க]ட[வ] தி[ரு]ப்பரிசாரகஞ்செ[ய்யும் ம]ாண் [ஒன்]று [அரு*] ஈராஜெ[கூர]விம்[ஹ]வள[ந]ாட்டு மி[ழ]லை[ந][1] . . . . . [வஹெஹையார் இடக்க]டவ தி[ருப்ப]ரிச[ாரக]ஞ்செ[ய்யு]ம் மாண் ஒன்று [அசு*] ஈ[ர]ாஜெகூரவிம்ஹவள[நாட்டு] மண்[ணி]நாட்டு [எ]மகல்லூராதி[ய] [2]தெரொவ்வு-ஈஹாஹெவிஹுகவ்வுஷிஈம[ம]ஆ[தா] வஹெஹையார் இட[க்]கடவ திருப்ப[தி]ச[ா]ரக-[ஞ்]ச[ெய்யு]ம் மாண் இரணடு [அள*] இங்நாட்டு வெம்[ப]ற்றூரா[தி]ய [அ]-வனிநாராயணஹுகவ்வுஷிஈம[ம]ஆ[தா] வஹெஹையார் இ[ட]க்கடவ [தி]ருப்[ப]ரிசாரக-ஞ்செய்யும் மாண் இரண்[டு] [அஅ*] [இங்நா]ட்டு இடை[யர்நல்]-

[8.] லூர்[ர் வஹெஹையார் இடக்கடவ திருப்பரிசாரகஞ்]ச[ெய்யு]ம் மாண் ஒன்று [அகூ*] இங்[ந]ாட்டு இடவை] வஹெஹையார் இடக்க[டவ தி]ருப்[பரி]சாரகஞ்செய[யும மாண்] ஒன்று [கூ*] ஈரா[ெ]ஜகூரவி[ம்ஹவளநாட்டு] . . . . . வஹெஹ[யார் இ]ட[க்க]டவ திருப்[பரி]சாரக[ஞ்செய்யும் மாண்] ஒன்று [கூக*] [இங்நாட்]டு [ஸ்ரீபர]ாந்த[கவுக]வ்வுஷிஈம[ஹ]ஆ[தா] வ[ஹெஹ]யா[ர்] இடக்கட[வ]

---

[1] This break may have to be filled up by நாட்டுச்செய்நல்லூர்; see No. 70, paragraph 75.

[2] Read தெரொகூ.

திருப்பரிசாரகஞ்[செய்]யும் மாண் [ஒன்று] [கூஉ*] ராா[ஜேந்ர்]வீம்[ஹ]வ[ள]நாட்டு [ந]ல்லாற்றூர்நாட்டுக்கதவா[ய்]ஈம்மடத்து வலெயார் இ[டக்க]டவ திருப்பரிசா-ரகஞ்செய்யு[ம்] ம[ர]ண் ஒன்று [கூஈ*] இங்நாட்டு ஏஹேந்ரகொட்[டீ]ர் வலெயார் இட[க்க]ட[வ] திருப்பரிசாரகஞ்செ[ய்]யு-

[9.] ம் மா[ண்] . . . [கூச*] [ராஜேந்ரவீம்]ஹ[வளநாட்டு] . . . . . [லமா]ன புலியூர் வ[லெயார் இடக்கட]வ திருப்பரிச[ாரகஞ்]செ[ய்யும் மாண்] ஒன்[று] [கூடு*] இங்நாட்டு ஸ்ரீவீராநாரா[யண]புத[ெவ்]ஹீஈம்மடத்து வலெயார் இடக்கடவ ஸ்ரீ[ஹணாரஞ்செய்யு]ம் வரா[ஹண]ன் ஒருவன் திருப்-பரிசாரகஞ்செ[ய்யு]ம் மாண் [ப]ன்னிரண்டு [கூசு*] ராஜே[ந்ரவி]ம்[ஹவளந]ாட்-டுக்குறுக்கைநாட்டுக்குறுக்கை வலெயார் இடக்க[டவ தி]ரு[ப்பரிச]ாரக[ஞ்செ]ச[ய்]-யு[ம் மாண்] ஒன்[று] [கூள*] [இ]ங்நாட்டுக்காவிரிஈம்மடத்து வலெ[ய]ார் [இ]டக்கடவ திரு[ப்ப]ரிசா[ரகஞ்செ]ய்யும் ம[ர]ண் ஒன்று [கூஅ*] இங்நாட்-டுக்கட[லங்கு]டி வலெயார் [இடக்கடவ] தி[ருப்ப]ரிசா[ரக]ஞ்செ-

[10.] [ய்]யு[ம்] மாண் ஒ[ன்று] [கூகூ*] [ராஜேந்ரவீம்ஹவளநாட்டு]த்[திருவாலிநாட்-டுக்]கா . . . . . [வலெயார் இ]டக்[க]டவ தி[ரு]ப்பரிசாரகஞ்[செய்யும்] மாண் ஒன்[று] [ா*] ரா[ஜே]ந்ரவீம்[ஹ]வ[ள]ந[ா]ட்டுத்[தி] . . . . . [க்]குடி [வலெயார் இடக்]கட[வ] தி[ருப்ப]ரிசாரக[ஞ்]செய்யும் [ம]ர-[ண்] ஒன்று [ாக*] இங்நாட்டுத்திருநன்றியூர் வ[லெ]யார் இடக்கட[வ] தி[ரு]ப்-பரிசார[கஞ்செ]ய்[யு]ம் ம[ர]ண் ஒன்று [ாஉ*] [இ]ங்நாட்டு மாறபிடுகுஎவீவு-கவெ்ஹீஈம்[ம]டத்து வலெ[யார்] இட[க்கட]வ திருப்ப[ரி]சா[ர]கஞ்செ[ய்]யு[ம்] மாண் இர[ண்டு] [ாஙு*] ராஜேந்ர[வீம்]ஹவளநாட்டு வெண்[ணெ]ய்நாட்டுப்-[பெ]ரு[ங்க]ண்பூர் வலெயார் இடக்கடவ [திரு]ப்பரிச[ார]கஞ்செயும் மாண் [ஒன்]று [ாச*] இங்[ர]ட்டுப்பாப்[ப]ர்குடி

[11.] [வலெயார்] இடக்கடவ திரு[ப்ப]ரிசார[க]ஞ்செ . . . . . [ாடு*] . . . . . [இடக்கடவ திருப்]பரிசா[ரகஞ்]செ[ய்]யும் மாண் ஒன்று [ாசு*] ர[ராஜேந்ரவீம்ஹவளநாட்டு*] . . . . . [வ*]வெ்ஹீ[ஈம்ம]டத்து வ[லெ]யார். [இ]டக்கட[வ] திருப்பரிசாரக[ஞ்]செய்[யும் மாண் இ]ர[ண்]டு [ாள*] [இ]ங்நாட்டுத்திருக்கழுமலத்து [வ]லெ[ய]ர்[ர் இ]ட-க்கடவ திருப்பரி[ச]ாரகஞ்செ[ய்யும்] மாண் ஒன்று [ாஅ*] இங்நாட்டுத்[தெ]ஞ்ர் [வலெ]ஹ[ய]ார் இடக்கடவ [திருப்ப]ரிசார[க]ஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [ாசு*] ராஜேந்ர[வீம்]ஹவள[ந]ாட்டு [ந]ாங்கூ[ர்நாட்]டு நா[ங்கூர் வ]லெஹ[ய]ர் [இடக்-க]ட[வ திரு]ப்பரிசா[ரகஞ்]செய்யும் மாண் இரண்டு [ாவ*] இ[ங்]நாட்டு[க்]-குன்றத்து வலெஹெய[ர் இட]க்க[டவ திருப்]பரிசா-

[12.] [ரகஞ்]செய்[யு]ம் மா[ண்] ஒன்று [ாவக*] இ[ங்][நாட்டு*] . . . . . [மாண் ஒன்]று [ாவஉ*] ராஜேந்ர[வீம்]ஹ[வ]ளநாட்டு அதிகை[ம][1] . . . . . [வ] திருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா[ண்] இரண்டு [ாவஙு*] ரா[ஜேந்ரவீம்ஹவள]நா[ட்]டுக்[காண்]டநாட்டுப்பஞ்சவன்ஈஹா[வ]ஏவீவு-கவெ்ஹீஈம்மடத்து [வலெ]ஹயார் இடக்[க]டவ திருப்பரிசாரகஞ்[செ]ச[ய்யும்] ம[ர-ண் இ]ரண்டு [ாவச*] ராஜேந்ரவீம்ஹ[வள]நாட்டு நெ[ல்லூர்ந]ாட்டுக்குமராஜி-[ந்ர]ன்[வெ்]ஹீஈம்மடத்து வலெயார் இட[க்க]டவ தி[ருப்பரிசாரக]ஞ்செய்[யும்] ம[ாண் ஒ]ன்[று] [ாவஙு*] ரா[ஜேந்ரவி]ஹவள[ந]ாட்டு[ப்பி]டவூர்[நா]ட்டு ந[ய]-தரஈம்மடத்து வ[லெயார் இடக்]கடவ திருப்-

[13.] [பரிசா]ரக[ஞ்செ]ய்யும் [ம]ாண் ஒன்று] [ாவசு*] . . . . . [வெ்ஹீஈம்ம]டத்து [வ]லெய[ர்ர்] [இட]க்க[ட]வ திரு[ப்ப]ரிசார[க] . . . .

[1] Read அதிகைமங்கைநாட்டு, as in No. 70, paragraph 105.

. . . . . [ஈன*] . . . . . [உ]லஹுரீம[ம]த்த ஸலெஹையார்[ர் இடக்க]டவ [கிருப்பரிசாரக]ஞ்செ[ய்]யும் மா[ண்] ஒ[ன்]று [ஈன*] இங்காட்டு கூகிர்[ய]ஸ்ஹஜுக ஸ்வ்ஸ்ரீம்மத்த ஸலெஹையார் இடக்கடவ கிருப்பரி-[ச]ாரகஞ்செய்யு[ம் ம]ாண் [ஒன்று] [ஈன*] ராஜாஸ்ரயவளநாட்[டு வட]வ[ழி]-நாட்டுத்திருவெள்ளறை ஸலெஹை[ய]ர் இடக்க[ட]வ கி[ரு]ப்பரிச[ாரகஞ்செ]ய்யும் மாண் இரண்]டு [ஈஎ*] ராஜ[ாஸ்ரயவள]நா[ட்டு]க்க[ல்லாக்கூற்]றத்துப்பரா-கரீச[ா]ர[முஜுக ஸ்]வ்ஸ்ரீம்மத்த-

[14.] [த்த ஸலெஹையார் இடக்]கட[வ] . . . . . [ஈஉக*] . . . . . [ஸ]லெ[ஹையார் இட]க்கடவ [கி]ருப்பரி[சாரகஞ்செ]ய்[யும்] . . . . . [ஈஉஉ*] . . . . . க்கண்டத்துச்சங்கத்திஜுக ஸ்வ்ஸ்ரீ-ம்மத்த [ஸ]லெஹை[யா]ர் இட[க்]கட[வ] கி]ருப்பரிசா[ர]கஞ்செய்யும் மாண் [ஒ]ன்று [ஈஉஊ*] கெரளாந்தகவளநாட்டு உறையூர்க்[கூ]ற்றத்து ராஜாஸ்ரயஜுக ஸ்வ்ஸ்ரீம்மத்த ஸலெஹை[யா]ர் இட[க்]கட[வ] ஸ்ரீஹஜுாரஞ்செய்யும் ஸ்ராஹு[ணங்] ஒருவ[ன்] கிருப்பரிசார[கஞ்செய்]யும் ம[ா]ண் இ[ரண்]டு [ஈஉச*] இங்காட்டு அ[ரிஞ்சி]கஜுக ஸ்வ்ஸ்ரீம்ம[த்த ஸலெ]ஹை[யா]ர் இடக்-

[15.] கட[வ] கிருப்[பரிசா]ரகஞ்[செய்யும்] . . . . . [ஈஉடு*] [கெ]ரளாந்தக[வள-நாட்டு] . . . . . [தண்]டலை [ஸலெ]ஹை[ய]ர் [இ]டக்க[டவ கிருப்பரிசாரகஞ்]செய்யும் மாண் ஒ[ன்று] [ஈஉசு*] . . . . . கிருப்பரிசாரகஞ்செய்[யும்] மாண் ஒன்று [ஈஉள*] கெரளாந்தகவ[ள]நாட்டுத்-தட்டைக்[ள]நா[ட்]டுக்கற்றளிஜுக ஸ்வ்ஸ்ரீம்மத்த ஸலெஹையார் இடக்கடவ கிரு-[ப்]பரிச[ா]ரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [ஈஉஅ*] கெ[க]ரளாந்தகவ[ள]நாட்டுச்-சூரஹார்க்கூ[ற்]றத்துச்சொழஉத்தீஜு[க ஸ்]வ்ஸ்ரீ[ஸ்]ம்மத்த ஸலெஹையார் இடக்கடவ கிருப்பரிசாரகஞ்செய்[யு]ம் மாண் ஒன்று [ஈஉக*] வாணுகஸ்மாஸ[கி]-

[16.] வளநாட்டு [ஸி]ள[ாந]ா[ட்டு] . . . . . ஸ்ரீம்[மத்த ஸலெ]ஹை-யார் இடக்கடவ கிருப்பரிசாரக]ஞ்[செய்யும் ம]ா[ண்] இ[ரண்டு] [ஈஉய*] இ[ங்] . . . . . [1][ஸ்]ஹாஜுஸ்ரீஜு[க ஸ்]வ்[ஸ்]ரீஸ்[ர்]ம்[மத்த ஸலெஹையார் இடக்கடவ கிருப்பரிசாரகஞ்செய்யும் மா*][ண் ஒன்]று [ஈஉக*] [இ]ங்காட்[டு ம]லரியாகிய ஸ்ரீகணேஜுக ஸ்வ்ஸ்ரீம்ம[த்த ஸலெஹை[யார்] இடக்கட[வ] கிருப்பரி-சா[ர]கஞ்செய்யும் மா[ண்] ஒன்[று] [ஈஉஉ*] வாணுகஸ்ம[ா]ஸநிவளநாட்டு இடை[ய]ாற்றுநாட்டு [இ]ை[ட]யா[ற்]றுஸ்[ம]த்த ஸலெஹையார் இடக்கடவ கி[ரு-ப்]பரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் இரண்டு [ஈஉஊ*] இங்காட்டுத்தொண்டை[வ]ஜுத்த-ஸ்வ்ஸ்ரீம்மத்த ஸலெஹையார் இட-

[17.] க்கட[வ கிரு-ப்]ப[ரிசா]ரகஞ்செய்யும் மாண் ஒ[ன்]று [ஈஉச*] இ[ங்]காட்டு . . . . . [ர் இடக்]க[ட]வ [கிருப்]ப[ரிசா]ரக[ஞ்செய்யும் மாண் ஒ]ன்[று] [ஈஉடு*] வா[ணுக]ஸ்[ம]ா[ஸநிவளநாட்டு*] . . . . . [ஜுக ஸ்வ்]ஸ்ரீம்[மத்த ஸலெஹைய[ா]ர் இ[டக்]கடவ [கி]ருப்ப[ரிசாரகஞ்]செ[ய்-யும் ம]ாண் ஒ[ன்]று [ஈஉசு*] [வ]ாணுகஸ்மாஸநிவளநாட்டு எயிநாட்டுத்-திரு[ப்]பெர் [ஸ]லெஹை[ய]ர் இடக்கட[வ] கிருப்[ப]ரிசாரகஞ்[செ]ய்யும் [மாண்] ஒன்[று] [ஈஉள*] கித்தவிஜைதவளநாட்டு நல்லூர்நாட்டு ராஜகெஸரிஜுக ஸ்வ்ஸ்ரீ-ம்மத்த ஸலெஹையார் இடக்கடவ ஸ்ரீஹஜுாரஞ்செய்யும்

[18.] ஸ்ராஹு[ணங் ஒருவன் கிருப்பரிசாரகஞ்செய்யு]ம் ம[ாண் மூ]ன்று [ஈஉஅ*] கி[த்த][விஜைதவளநாட்டு*] . . . . ந்த[ர]நாட்டு வீ[சை]பா[டி]ய[ஜுக ஸ்வ்]ஸ்ரீ-ம்மத்த ஸ[ல]ெஹை[ய]ர் இ[ட]க்கட[வ] . . . . . [ஈஉசு*] [கித்தவி]ஜைத[வள]நாட்டு ஆ[லூர்க்]கூற்றத்து இ[ரு]ம்[புத]லர்கிய மனுகு[லசூளா]-

[1] This break has probably to be filled up by நாட்டுச்சொழ; see No. 57, paragraph 8.

உ[ணிஅக-வெ-ர்]ஜீம-மண்ட-ல ஸ்ரீக[ர]யார் இடக்கடவ திருப்பரிச[ா]ரகஞ்செ[ய்]யும் மா[ண்] இரண்டு [ாசஅ*] [இ]ந்நாட்டு [ஆழ]த்தி[ர]வல்லி [ஸ]ஸ்ரீ[ய்]கார் இடக்கடவ [திருப்]பரிச[ார]கஞ்[செ]ய்யும் மாண் இரண்டு [ாசக*] நி[க்]கவி-ளைகவளக[ட்]டு முடிச்[செ]ாணட்டு ஜகநாயஅக-வெ-ர்[ஜீ]ம-மண்ட-ல ஸ்ரீஸ்ரீ-[யா]ர் இட-

[19.] [க்கடவ திருப்பரிச]ாரகஞ்செ[ய்யும் மாண் இ]ரண்டு [கண]க்[கெழுத்துங்காணத்தான் ஒருவன் இவன் இடக்க]டவ [கீழ்]க்கர[ணத்] . . . . . [ாசஉ*] . . . . . [ப]ரிசாரகஞ்செய்யும் மாண் ஒன்று [ாசஉ*] [நி]த்தவிளைகவ[ளக]ாட்டு வெ[வ்]ணிக்[கூ]ற்ற[த்துக்கீ]ழ்[ப்]பூ[ண்டியாகி]ய[1] [ஒ]-வெ[ஞாக]ஐஅ[ர]வெலிஅது[க-]வெ-ர்ஜீம-மண்ட-ல ஸ்ரீஸ்ரீயார் இட[க்க]ட[வ திரு]ப்-[பரி]சாரகஞ்செ[ச]ய்யும் மாண் இர[ண்]டு [ாசச*] [இ]ந்நாட்டுப்பூ[வணாரா-கிய அவ[னி]கெளனிஅக-வெ[வ்-ர்]ஜீம-மண்ட-ல ஸ்ரீஸ்ரீயார் இடக்கடவ [கி]ருப்பரி-சார[க]ஞ்செ[ய்யு]ம் மா[ண் ஒ]ன்று ||— [ாசஏ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Before the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, &c.,[2] — the lord Śrî-Râjarâjadêva was pleased to order that the inhabitants of the *brahmadêyas* in Śôṛa-maṇḍalam, in Pâṇḍi-nâḍu, *alias* Râjarâja-maṇḍalam,[3] and in Toṇḍai-nâḍu, *alias* Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-maṇḍalam, should supply, as long as the moon and the sun endure, to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*): (1) as temple treasurers, such Brâhmaṇas in those respective *brahmadêyas* as are rich in land, connexions, or capital; (2) Brahmachârins (*maṇi*) as temple servants; and (3) accountants for writing the accounts (*of the temple*). Among the persons who are supplied, to each treasurer should be measured . . . . . *kalam* of paddy per year; to each Brahmachârin who is a temple servant, (*one*) *padakku* of paddy per day and four *kâśu* per year; among these, to each of ten who had taken permanent vows (?), three *kuṟuṇi* of paddy per day and four *kâśu* per year; among the same, to each of twenty . . . . . , (*one*) *padakku* of paddy per day and five *kâśu* per year; to each person who writes the accounts, two hundred *kalam* of paddy per year; to each under-accountant whom the latter has to supply, seventy-five *kalam* of paddy per year, *i.e.*, one hundred and fifty *kalam* of paddy to two (*under-accountants*). Among these, the Brahmachârins who are temple servants, shall receive (*their*) allowance of paddy and *kâśu* at the city treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*); and the treasurers and accountants shall receive (*their allowances*) at the up-country treasuries of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*). These allowances were engraved on stone by order of the lord Śrî-Râjarâjadêva.

2. The members of the assembly of Ma[ṅgal]am in Maṅgala-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply one Brâhmaṇa as temple treasurer (*and*) one Brahmachârin as temple servant.

3. The members of the assembly of Neḍumaṇal, *alias* Madanamañjari-chaturvêdimaṅgalam, in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

4. The members of the assembly of Kuṉṟiyûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

---

[1] On page 228, text line 6, read likewise [க்கீழ்ப்பூ]ண்டியாகிய.

[2] The historical part of this inscription is identical with that of No. 65.

[3] See page 149, note 7.

5. The members of the assembly of [Śu]r[â]n̲[kuḍi] in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

6. The members of the assembly of [Ârâ]r̲r̲ûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

7. The members of the assembly of Pallavan̲mahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

8. The members of the assembly of Śembiyan̲mahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

9. The members of the assembly of Perumbalamarudûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

10. The members of the assembly of Kaḷappâṟ in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

11. The members of the assembly of Śiṅ[gaḷ]ântaka-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

12. The members of the assembly of [Śaṅga . . . . . , *alias* Arumoṟi]dêva-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

13. The members of the assembly of Kṟuvattûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

14. The members of the assembly of . . . . . chaturvêdimaṅgalam . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

15. The members of the assembly of K[ôyilârpudu]k[kuḍi], *alias* Kôdaṇḍarâma-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

16. The members of the assembly of Va[ṅga]na[gar] in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

17. The members of the assembly of [Van̲]koṟṟa[ṅ]guḍi in the same *nâḍu* . . . . . .

18. The members of the assembly of . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

19. The members of the assembly of Pa[n̲ai]yûr in the same *nâḍu* have to supply . . . . . .

20. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

21. . . . . Ku[ṟu]m[ba] . . . . . in . . ṇḍâ[ṟ]ai-[vê]ḷûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, ...

22. The members of the assembly of Kûṟûr . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

23. The members of the assembly of Koṇṇûr in the same *nâḍu* . . . . . .

24. The members of the assembly of Ârvalam in Ârvala-kûṟṟam . . . . . have to supply two Brahmachârins as temple servants.

25. . . . . [A]ru[moṟidêva] . . . . . one Brahmachârin as temple servant.

26. The members of the assembly of Vali[va]lam in the same *nâḍu* have to supply . . . . . as temple servant.

27. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

28. The members of the assembly of Mâli[nû]r in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

29. The members of the assembly . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

30. . . . . of [A]ṟiñji[gai-chaturvêdimaṅgalam] in the same *nâḍu* . . . . . .

31. . . . . one Brahmachârin as [temple servant].

32. . . . . in Pu[liyû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟi-dêva-vaḷanâḍu, ...

33. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

34. . . . . (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, ...

35. . . . . have to supply two Brahmachârins as temple servants.

36. . . . . [Iraṉ] . . . . . in the same *nâḍu* . . . . . .

37. The members of the assembly of . . . . . *alias* Paramêśvaramaṅgalam, ... have to supply . . . . . as temple servant.

38. The members of the assembly of . . . . . maṅgalam . . . . . have to supply two Brahmachârins as temple servants.

39. . . . . in the same *nâḍu* . . . . . .

40. The members of the assembly . . . . . (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply . . . . . .

41. . . . . have to supply . . . . . .

42. . . . . in Śeṟ[ṟûr-kûṟṟam], (*a subdivision*) of Kshatriya-śikhâmaṇi-vaḷanâḍu, ...

43. The members of the assembly of [Kuḍa]vâyil . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

44. . . . . Nâlûr in the same *nâḍu* . . . . . .

45. The members of the assembly of . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

46. . . . . in Tê[vûr-nâḍu], (*a subdivision*) of Kshatriya-śikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

47. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

48. . . . . [in the same *nâḍu*] . . . . . Brahmachârin as temple servant.

49. The members of the assembly of [Kaḷḷûr, *alias*] Śaṉṉamaṅgalam, ... have to supply one Brahmachârin as temple servant.

50. The members of the assembly of Ma[ru]gal . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

51. The members of the assembly . . . . . in Vêḷâ-[nâḍu], (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

52. The members of the assembly of . . . . . [ṉû]r, *alias* Dâṉatoṅga-chaturvêdimaṅgalam, in . . . . . , (*a subdivision*) of Kshatriya-śikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

53. The members of the assembly of Ku[n]davai-chaturvêdimaṅgalam in Mu-[r̤]ai[yû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

54. The members of the assembly of Taṇḍa[ttôṭṭ]am, *alias* Mummaḍi-Śôṟa-chaturvêdimaṅgalam, in Tirunaṟaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant (*and*) one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply two under-accountants.

55. The members of the assembly of Tiruk[ku]ḍa[mû]kki[l] in Pâm[bu]ra-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

56. The members of the assembly of Ambapuṟattûr in Am[ba]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

57. The members of the assembly of Avvainallûr and the members of the assembly of [Pi]r[e]ṭṭaikuḍi in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

58. The members of the assembly of Tiruma[ṟalaiⁱ] in Veṉṉâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

59. The members of the assembly of Kêra[l]ântaka-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants (*and*) one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply two under-accountants.

60. The members of the assembly of Vaigal, *alias* Vâṉavaṉmahâdêvi-chaturvêdi-maṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

61. The members of the assembly . . . . . in [Tir]ai[mûr-n]âḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

62. The members of the assembly . . . . . in Ṯi[ruvaṟundûr-nâḍu], (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

63. The members of the assembly of Ṉallûrpu[du]kkuḍi in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

64. The members of the assembly of Vaṟa[gû]r in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

65. The members of the assembly of Akkaḷûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

66. The members of the assembly of [Vi]ḷainagar, *alias* Nittaviṉôda-chaturvêdimaṅgalam, in Viḷai-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

67. The members of the assembly of Perumuḷai in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

68. The members of the assembly of [Paṟi]yalûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

69. The members of the assembly of Râjêndrasiṁha-chaturvêdimaṅgalam in [Â]kkûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

70. The members of the assembly of Tirukkaḍavûr in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

71. The members of the assembly of [Talai]chchaṅgâḍu in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

72. The members of the assembly of Kâ[yâ]kkuḍi in Kuṟumbûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

73. The members of the assembly of [Taḷichchê]ri, *alias* [Parâkrama]-Śôṟa-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

74. The members of the assembly of Ulagu . . . . . in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

75. The members of the assembly of [Kuṟu]mbapuṟattûr in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

76. The members of the assembly of Chô[ḷa] . . . . . [siṁ]ha-chaturvêdimaṅgalam in . .ṟ[ai]yûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

77. The members of the assembly of Tiruviḍaikkaṟi, a *dêvadâna* in Kuṟumbûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply two under-accountants.

78. The members of the assembly of [Gaṇḍa]râditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

79. The members of the assembly of Perum[bu]liyûr in the same *nâḍu* have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

80. The members of the assembly of Kâma[rava]lli in [Miṟai]-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants (*and*) one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply two under-accountants.

81. The members of the assembly of Toṟûr in Aṉ[ḍâ]ṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

82. The members of the assembly of Śrî-Par[â]n[taka-chaturvêdimaṅga]lam . . . . . have to supply four Brahmachârins as temple servants (*and*) one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply two under-accountants.

83. The members of the assembly of Âdaṉûr in Innambar-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

84. The members of the assembly of Paṟaiya-Vâṉavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

85. The members of the assembly of Aśugûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

86. The members of the assembly of [Śêynallûr][1] in Mi[ṟa]lai-[nâḍu], (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

87. The members of the assembly of Emanallûr, *alias* Trailôkyamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

---

[1] Śêynallûr is perhaps identical with Śêyñalûr, the birth-place of the Śaiva saint Chaṇḍêśvara; see the *Periyapurâṇam*, Madras edition of 1888, p. 79.

88. The members of the assembly of Vem[ba]rrûr, *alias* [A]vaṉinârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

89. The members of the assembly of Iḍai[yarnal]lû[r] in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

90. The members of the assembly of [Iḍavai] in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

91. The members of the assembly . . . . . (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

92. The members of the assembly of [Śrî-Par]ânta[ka-chatu]rvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

93. The members of the assembly of Kadavâ[y]maṅgalam in [Na]llârrûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

94. The members of the assembly of Mahêndrakôṭṭûr in the same *nâḍu* have to supply . . . Brahmachârin as temple servant.

95. The members of the assembly of . . . . . [lam], *alias* Puliyûr, in . . . . . ., (*a subdivision*) of Rājêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

96. The members of the assembly of Śrî-Vîranâr[âyaṇa]-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brâhmaṇa as temple treasurer (*and*) twelve Brahmachârins as temple servants.

97. The members of the assembly of Kuṟukkai in Kuṟukkai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

98. The members of the assembly of Kâvirimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

99. The members of the assembly of Kaḍa[laṅgu]ḍi in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

100. The members of the assembly of Kâ . . . . . [in Tiruvâli-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu], have to supply one Brahmachârin as temple servant.

101. The members of the assembly of . . . . . [k]kuḍi in [Ti] . . . . ,[1] (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

102. The members of the assembly of Tirunaṉṟiyûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

103. The members of the assembly of Mâṟapiḍugudêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

104. The members of the assembly of [Pe]ru[ṅga]ṇbûr in Veṇ[ṇaiyû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

105. The members of the assembly of Pâp[pa]rkuḍi in the same *nâḍu* have to supply . . . . . as temple servant.

106. . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

---

[1] Paragraphs 90 and 91 of No. 70 show that the missing name of the district was Tiru[vin]daḷûr-nâḍu.

107. The members of the assembly of . . . . . [chatu]rvêdimaṅgalam in . . . . . .,[1] (*a subdivision*) of R[âjêndrasiṁha-vaḷanâḍu], have to supply two Brahmachârins as temple servants.

108. The members of the assembly of Tirukkaṟumalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

109. The members of the assembly of Têṉûr in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

110. The members of the assembly of Nâ[ṅgûr] in Nâṅgûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

111. The members of the assembly of Kuṉṟam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

112. . . . . in the same *nâḍu* . . . . . one Brahmachârin . . . . . .

113. . . . . in Adigai[maṅgai-nâḍu], (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

114. The members of the assembly of Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Koṇḍa-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

115. The members of the assembly of Kumarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Ne[luvûr]-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

116. The members of the assembly of Nayadîramaṅgalam in Piḍavûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

117. The members of the assembly of . . . . . [chaturvêdimaṅgalam] . . . . . have to supply . . . . . as temple servant.

118. The members of the assembly of [Ma]hêndramaṅgalam . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

119. The members of the assembly of Kshatri[ya]siṁha-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

120. The members of the assembly of Tiruveḷḷaṟai in [Vaḍa]va[ṟi]-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjâśraya-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

121. The members of the assembly of Parâkrama-[Ś]ô[ṟa-chatu]rvêdimaṅgalam in Ka[lâra-kûṟ]ṟam, (*a subdivision*) of Râjâśraya-vaḷanâḍu, have to supply . . . . . .

122. The members of the assembly . . . . . have to supply . . . . . as temple servant.

123. The members of the assembly of Śaṅgatti-chaturvêdimaṅgalam in . . . . kkaṇḍam . . . . . have to supply one Brahmachârin as temple servant.

124. The members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply one Brâhmaṇa as temple treasurer (*and*) two Brahmachârins as temple servants.

125. The members of the assembly of A[ṟiñji]g[ai]-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply . . . . . as temple servant.

[1] Paragraphs 99 and 100 of No. 70 show that the missing name of the district was Tirukkaṟuma[la-nâḍu].

126. The members of the assembly of . . . . . [taṇ]ḍalai . . . . . (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

127. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

128. The members of the assembly of Kaṟṟaḷi-chaturvêdimaṅgalam in Taṭṭaiga[ḷa]-nâḍu, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

129. The members of the assembly of Śôṛa-Uttama-chaturvêdimaṅgalam in Śûralûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

130. The members of the assembly of . . . . . dimaṅgalam in [Vi]ḷ[â-n]âḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

131. [The members of the assembly of Śôṛama]hâdêvi-chaturvêdima[ṅgalam] in the same [*nâḍu* have to supply] one [Brahmachârin as temple servant].

132. The members of the assembly of [Ma]lari, *alias* Śrîkaṇḍa-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

133. The members of the assembly of Iḍaiyârṟṟumaṅgalam in Iḍaiyârṟṟu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

134. The members of the assembly of Toṇḍa[v]ai-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

135. . . . . in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

136. The members of the assembly of . . . . . chaturvêdimaṅgalam . . . . . (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâ[śani-vaḷanâḍu], have to supply one Brahmachârin as temple servant.

137. The members of the assembly of Tiru[p]pêr in Eyi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply one Brahmachârin as temple servant.

138. The members of the assembly of Râjakêsari-chaturvêdimaṅgalam in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply one Brâhmaṇa as temple treasurer (*and*) three Brahmachârins as temple servants.

139. The members of the assembly of Vi[śai]yâ[la]ya-[chaturvêdimaṅgalam][1] in . . . . . nd[âra]-nâḍu, (*a subdivision*) of Ni[ttaviṉôda-vaḷanâḍu], have to supply . . . . . .

140. The members of the assembly of I[ru]m[buda]l, *alias* Maṉuku[laśûḷâ]-ma[ṇi-chaturvê]dimaṅgalam, in Â[vûr]-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

141. The members of the assembly of [Âmu]tti[ra]valli in the same *nâḍu* have to supply two Brahmachârins as temple servants.

142. The members of the assembly of Jananâtha-chaturvêdimaṅgalam in Muḍichchôṉâḍu, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins

---

[1] This village owes its name to the Chôḷa king Vijayâlaya, the earliest known ancestor of Râjarâja; see the Table in Vol. I, p. 112.

as temple servants (*and*) one accountant who shall write the accounts; the latter has to supply [two] under-accountants.

143. . . . . one Brahmachârin as temple servant.

144. The members of the assembly of [Kî]ṛ[p]pû[ṇḍi],[1] *alias* [Oḷôka]mahâdêvi-chaṭurvêdimaṅgalam, in Veṇṇi-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have to supply two Brahmachârins as temple servants.

145. The members of the assembly of [Pû]vaṇûr, *alias* Avaṇikêsari-chaturvêdi-maṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one Brahmachârin as temple servant.

No. 70. On the outside of the east enclosure.

This inscription consists of a list of villages in the Chôḷa country, which had to supply watchmen for the temple, in accordance with an order which Râjarâjadêva had issued before the 29th year of his reign. The last paragraph (114) states that, owing to want of space, the inscription is continued on the south of "the gate of Râjarâja," *i.e.*, on the left of the entrance to the second *gôpura*. This missing portion is identical with the inscription No. 57, which professes to be the continuation of an incomplete inscription on the north of "the gate of Râjarâja," *i.e.*, on the right of the entrance to the second *gôpura*.

Text.

First section.

[1.] . . . . . [ங்கங்கப]ாடி[யுங்]த்[டி]கைபா[டியும் தூளம்]பபாடியுங்-குடமலைநாடு[ங்]கொல்லமுங்க[லி]ங்கமும் மூரட்டெ[ழி]ல் [சி]ங்களர் ஈழமண்டல-மும் இரட்டபாடி ஏழரை இல[க்க]மும் முன்[னீ]ர்ப்பழந்[தீவு ப]ன்[னீ]ரா[யி]-ரமுந்[தின்டிறல்] வெ[ன்]றி[த்தண்]டாற்கொண்ட தன்னெ[ழி]ல் வளரு[ழி]யுனெ-ல்லாயாண்டுந்தொ[ழு]தக [வி]ளங்கும் யா[ண்டெ] செ[ழி]ய[ரை]த்தெசு கெ[ர]ள் ெ[க]ாரா[ஜெ]கவு[நிவ]ூ[ர்]ரா[ன ஸ்ரீ]ராஜ[ர]ராஜ[தெவர்க்கு யாண்டு [இருப]த்-[தொரா]ன்[பத]ா[வ]து வ[ரை உ]ை[ட]யார் [ஸ்ரீர]ாஜாராஜதெவர் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜீ]ஸ்வரஃ [உடைய]ார்க்குச்சொழமண்டலத்[து] வ்ரஹ-

[2.] . . . . . [வ]ம் இ[ட்]ட [திருமெ]ய்காப்பார்க[ளு]க்[குப்பெ-ரா]ல் [ஆ]ட்டை வட்ட[ன் தூற்]றுக்கலநெல்லுத்திருமெய்[தா]ப்[பர்க்களோ] இட்ட அவ்வவர் ஊர்களி[ல]ாெ அளக்கக்கடவார்களா[கவு]ம் இந்நெல் அவ்[வ]வ[ர்] ஊர்களிலார்க்கு அ[தூ]ாதிகரவல் [ஆ]ட்ட[ண்]டு தொ[று]ம் [த]ன் கட[லை]மக்-[கு]ச்செலவு பெறவும் ப[டி ெ]சல[வு] ெ[ப]றவும் ஆக இப்[ப]டி நி[வ]க்த-மாக உடைய[ர]ர் [ஸ்ரீ]ர[ஜ]ரா]ஜதெவர் [தி]ருவாய் மொழிந்தரு[ளின]படி [க]ல்லில் வெட்டிய[து] [க*] அருமொழிதெவவ[ள]நாட்டு இ[ங்க[ணூ]ட்டு [விம]லசித்தரி[ம]ங்க்ஷ ஸ்ெஹையார் இடக்கடவ [திருெ]மய்காப்பு ஒன்றும் [உ*] அ[ரு]மொ-

[3.] [ழிதெவவளநாட்டு*] . . . . . [ண]லாகிய[2] மதனமஞ்சரி[ஆக-வெ]ஷ்டிம[ங்க்ஷ ஸ்ெஹையார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு*] . . . . [ரு*] [இந்நாட்டு*][க்கு]ன்றியூர் ஸ்ெஹையார் இடக்கடவ திருமெய்[காப்பு ஒ]ன்றும் [ச*] அருெ[மாழி]ெ[தெ]வவளநாட்டுப்புறங்[கர]ம்[பைநாட்டுப்பல்]லவன்[திஹ]ாதெ-[வி]ஆக-வெ]ஷ்டிம[ங்க்ஷ ஸ்ெஹையார் இடக்கடவ திருமெய்[காப்]பு ஒன்றும்

---

[1] On page 229, paragraph 17, read likewise [Kîṛpp]ûṇḍi.

[2] Paragraph 5 of No. 9 and paragraph 3 of No. 69 show that before ளலாகிய we have to supply அருமொழிதெவவளநாட்டு தென்மலிநாட்டு தெடெம.

[ரு*] இங்நாட்டுச்செம்பியன்மஹாதெவிஆ[ர்]கொவ்ஹிம்மஹத்ஹ ஸஹெயார் இடக்க[ட*]வ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சு*] இங்நாட்டுப்பெரும்பலமருதூர் ஸஹெஹயார்ர் இட[க்க]டவ கிருமெய்க[ர]ப்பு] ஒன்றும் [எ*] இங்-

[4.] [நாட்டு*] . . . . . ங்கலத்து ஊரார் இட[க்கட]வ கிருமெய்காப்பு*] . . . . [அ*] . . . . . ர்க்கூற்றத்துச்சிற்றூர்மூர் ஊரார் இட்க்கடவ கிரு[மெய்]காப்பு ஒன்றும் [கூ*] அருமொழிதெவவளநாட்டு இ . . . . . ட்டுக்குறுக்கை ஸஹெயார் இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஐ*] அருமொழிதெவவளநாட்டு அளநாட்டுக்கீழையிலாகிய [வ]ர[ெ]ஷாரஹிம்மஹத்ஹ ஸஹெஹ[ய]ர் இடக்கடவ [கி]ருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஒக*] இங்நாட்டுச்செம்பியன்மஹாதெவிஆகொவ்ஹிம்ம[ஹ]த்ஹ ஸஹெ[ஹ]யார் இடக்கடவ கிரு[ம]ய்காப்[பு] ஒன்-

[5.] [றும்] [ஒஉ*] கூதகிரயஸிவாதிணிவளநாட்டுத்[தி]ருநல[ற]யூர்நாட்டுத்திருநறை[யூ]ர் ஸஹெயார் இடக்கட[வ] தி[ரு]மெய்காப்பு ஒ[ன்றும்] [ஒஊ*] [இங்நாட்டு]ச்[சி]தெ[ர] . . . . . மான சஹிசாநஹ-ஹஷ[ணஹ்ஹ]வ்வொ[ஹ்]ஹிம்மஹத்ஹ [ஸ]ஹெய[ர்] இடக்கடவ கிரு[மெய்]காப்பு ஒன்றும் [ஒச*] இங்நாட்டு . . . ாயகுடி ஸஹெயார் இடக்கட[வ] தி[ரு]மெய்காப்பு] ஒ[ன்றும்] [ஒரு*] இங்[ந]ாட்[டு வண்]டாழஞ்செ[ரி] ஊரார் இடக்[க]டவ [கிரு]மெ[ய்]காப்பு ஒன்-று[ம்] [ஒசு*] இங்நாட்டுக்கூ[ரு]ர் ஊரார் இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும [ஒஎ*] இங்நாட்டுக்கற்குடி [ஊ]ரார் இடக்கடவ கிரு[மெ]ம[ய்]காப்பு ஒ[ன்று]ம் [ஒஅ*] கூதகிரயஸிவாதிணிவளநாட்டுச்செற்றூர்க்கூற்றத்துச்செற்றூர் ஸஹெயார இடக்கடவ கிரு[மெ]ம[ய்க]ாப்பு ஒன்றும் [ஒகூ*] [இ]ங்நாட்டுக்குடவாயில் ஸ[ஹெ]ஹயார் இடக்க[டவ] கிருமெய்[க]ாப்பு ஒன்றும் [உஒ*] இங்க[ர]ட்டு நா-

[6] [லூர்] ஸஹெயார் [இ]ட[க்]கடவ கிருமெய[க]ாப்பு ஒன்றும் [உக*] [கூத]கிரயஸிவாதிணிவளநாட்டு இ[ங்]கணூட்டு இங்]கண் ஸஹெஹ[யார் இ]டக்கடவ கிரு[மெய்க]ாப்[பு ஒ]ன்றும் [உஉ*] கூதகிரயஸிவாதிணிவளநாட்டுத்தெவூர்நாட்டு ஆலத்தூர் ஸஹெஹ[யா]ர் இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [உஊ*] கூதகிரயஸி-[வாதிணிவ]ளநாட்டு அளந[ாட்டுப்பெ]பருங்கடம்பூர் ஸஹெயார் இடக்[க]ட[வ] கிருமெய்[க]ர[ப்பு] ஒ[ன்]றும் [உச*] இங்நாட்டுப்பாப்ப[ர]ர்குடி ஸஹெயார் இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [உரு*] இங்நா[ட்டு]ப்பொருந்தம்பொ[ன்தை ஸ]ஹெயார் இடக்கடவ கிருமெய்கா[ப்]பு ஒன்றும் [உசு*] கூதகி[ர]யஸிவாதிணி[வ]ளநாட்டு[ப்]பட்டினக்கூற்ற[த்]து[க்]கொட்ட[ர]ச்குடி ஸஹெயார் இட[க்க]டவ கிருமெய்கா[ப்]பு ஒன்றும் [உஎ*] இங்நாட்டு கிருக்க[ண்]-

[7.] [ண]ங்குடி ஸஹெயார் இடக்கடவ கிருமெய்[க]ாப்பு ஒன்றும் [உஅ*] இங்நாட்டு[க்]கள்ளூர[ர]கிய [ச]ன்னஹிம்மஹத்ஹ ஸஹெ[ஹ்ய]ர் [இட]க்கடவ கிருமெ[ய்காப்பு] ஒன்றும் [உகூ*] கூதகிரயஸி[வா]திணிவளநாட்டு ம[ரு]கல்[ந]ாட்டு ம[ரு]கல் ஸஹெயார் இடக்கடவ கிருமெய்கா[ப்]பு ஒன்றும் [ஙஐ*] இங்[ந]ாட்டு [இ] . . . . . க்[குடி ஸ]ஹெஹ[யார்] இடக்கடவ கிரு[ம]ய்[க]ாப்பு ஒன்றும் [ஙக*] இ[ங்]நாட்டு[ப்பூ]த[ஞா]ர் ஸஹெயார் இடக்கடவ கிருமெய்காப்[பு] ஒன்றும் [ஙஉ*] இங்நாட்டு வை[ப்]பூர் [ஊ]ரார் இடக்க[ட]வ கிருமெய்[க]ர-[ப்பு] ஒன்[று]ம் [ஙஙூ*] இ[ங்]நாட்டு[த்த]ஞ்சாவூர் [ஊ]ரார் இ[ட]க்க[ட]வ கிரு[ம]ய்[கா]ப்பு ஒன்றும் [ஙச*] கூதகிரயஸிவாதி[ணிவள]நாட்டுத்திருவாரூர்க்கூற்றத்து [ஆ]டியப்பிஹிம்ம[ஹ]த்ஹ ஸஹெயார் இடக்கடவ [கி]ருமெய்காப்பு ஒன்[று]ம்] [ஙரு*]

[8.] [கூதகிரய]ஸிவா[தி]ணிவளநாட்டு [வ]ளாநாட்டு ராஜ[ம]ல்லஹ்ஹ[கவ]ொவ்ஹிஹிம்ம[ஹ]த்ஹ ஸஹெ[ஹ]யார் இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ஙசூ*] இங்நாட்டுப்-[பெரு]ம்[ப]ாழ் ஊரார் இடக்கடவ [கிரு]மெ[ய்கா]ப்பு ஒன்[றும்] [ஙஎ*]

கூத்[தி]யஶி[வா]ணி[வ]ளநாட்டுப்பனையூர்நாட்டுப்புகலொ[க]மாணிக்கஜ[க]ல்லஶ்ஶ்ரீமஹ[ந்த]ஸ்ரீ வஹெய[ர்] இடக்கடவ கிருமெ[ய்]கா[ப்பு] ஒன்றும் [நஅ*] [உய்ய]க்[கொ]கா[ண்]டான்வளநாட்டு[த்திரு]ந[ற]ற[பூ]ர்நாட்டுத்தண்ட[த்தெ]ரட்டமான [மூ]ம்மடிசொழஜ்ஜகல்லஶ்ஶ்ரீமஹ[ந்த]ஸ்ரீ வஹெயார் இடக்கடவ. கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [நகக*] உய்யக்கொண்டா[ன்]வளநாட்டுப்[பா]ம்புர[நா]ட்டுப்பா[ம்பு]ர[த்து] வஹெ[ஹ]யார் இ[ட]க்க[ட]வ கி[ரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [சஎ*] இந்நாட்டுக்கை[டெய்க்]குடி [ஸ]ஹெ[ஹயார்] இட[க்]கடவ கி[ரு]மெய்காப்பு ஒன்ற[ம்] [சக*] இ[ந்த]ர-

Second section.

[1.] [ட்டு கல்]லாவூர் ஊரார் இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சஉ*] உய்யக்கொண்டான்வளநாட்டு [அ]ம்பர்நாட்டு [அதிய]ரையகுறும்பல் ஊரார் இடக்கட[வ] கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சநக*] இந்நாட்டு கல்லமூந்தூர் [ஊ]ரா[ர்]

[2.] [இட]ச்[கடவ] கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சச*]. உ[ய்]யக்கொண்டான்வளநாட்டு ம[ரு]கல்நா[ட்]டு ம[ரு]கலூர் ஊரார் இட[க்]கடவ கிரு[ம]ய்க[ர]ப்[பு] ஒன்றும் [சகு*] உய்யக்கொண்ட[ர]ன்வளநாட்டு வெண்ணைட்டுத்திரு[ம]முலை வ]-

[3.] ஸ்[ஹயா]ர் இடக்கடவ [கிரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [சகூ*] இந்நாட்டு வையகலா-[கி]ய வானவன்[ஹ]ரஹ[வி]ஜ்ஜகல்லஶ்ஶ்ரீம[ஹந்த] வஹெயார் இட[க்]கட[வ] கிரு]மெய்காப்பு ஒன்றும் [சஎ*] இந்நாட்டுத்திருந[ர]ல்லத்து வஹெயார் இடக்க[ட]-

[4.] வ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சஅ*] இ[ந்த]ர[ட்]டுக்கரு[வி]வி ஊ[ரார் இடக்]க-[டவ கி]ருமெய்[காப்]பு இர[ண்]டு[ம்] [சகக*] இ[ந்]நாட்டு வய[லூர்]ர் ஊரார் இடக்கடவ கிரு[ம]ய்[க]ர[ப்பு] ஒன்றும் [நஅ*] உய்யக்கொ[ண்]ட[ர்]ன்வள]-நாட்டு[த்]திரை[ரூ]ர்நாட்டுச்சாத்தனூ[ர் வ]-

[5.] ஸ்ஹெயார் இட[க்கட]வ கி[ரு]ம[ய்காப்பு ஒன்றும் [நக*] உய்ய[க்]காண்டான்-வளநாட்[டு]த்திருவழுந்தூர்நாட்டு அக்களூர் வஹெய[ர]ர் இடக்கடவ கிருமெய்கா[ப்]பு ஒன்றும் [நஉ*] இந்நாட்டு அயிற்காட்டு ஊரார் இடக்கடவ கிரு-[ம]ய்காட்பு ஒன்-

[6.] றும் [நஈ*] உய்யக்கொண்ட[ர்]ன்வளநாட்டு விளாநாட்டு [ஸ்ரீஸ]கரராகிய நி[த்]த-விஜெதஜ்ஜகல்[ஸ்]ஶ்ரீம[ஹந்த] வஹெயார் இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [நகச*] இ[ந்]நாட்டுப்பெருமுளை வ[ஸ்]ஹெயார் [இ]டக்கடவ கி[ரு]மெ[ய்க]ப்[பு] ஒ[ன்]றும் [நநக*]

[7.] [இ]ந்நா[ட்]டு[ப்பகியலூ]ர் வ[ஸ்]ஹ[ய]ர் [இடக்கட]வ [கிருமெய்காப்பு ஒன்றும்] [நகஈ*] இ[ந்]நா[ட்டுத்திரை]ர[மூர் ஊ]ரார் இடக்கடவ கிரு[ம]ய்காப்பு ஒன்-று[ம்] [நஎ*] உய்ய[க்]கொண்டான்வளநாட்டு ஆ[க்கூர்]நா[ட்டு] ஸாஜெந்ரவிம்-[ஹஜ்ஜக]ல்[வ்]ஶ்ரீம[ஹந்த] வஹெ[யா]-

[8.] ர் இடக்[க]டவ கிருமெ[ய்]கா[ப்பு] ஒன்று[ம்] [நஅ*] இ[ந்]நா[ட்]டு[த்தி]ருக்[கட-லூர் வ]ஸ்ஹெயார் இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒ[ன்]றும் [நகக*] இந்நாட்டு[த்]-த[லை]ச்[ச]ங்காட்டு வஹெயார் இடக்கடவ [கிருமெய்காப்பு] ஒன்றும் [சுஅ*] உய்யக்கொ[ண்]டா[ன்வ]ள[ந]ாட்டுக்[கு]ட[ம்பூர்]-

[9.] காட்டுத்தளிச்[செ]ரியா[ன வ]ஸ்ஹாகுரிசொழ[ஜ்ஜ]கல்லஶ்ஶ்ரீ[ஹ]ம[ஹந்த] வஹெயார் இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சுக*] இ[ந்த]ாட்டு இறையான்செரி வ[ஸ்ஹெ]யார் இடக்கடவ கிருமெய்கா[ப்]பு ஒன்று[ம்] [சுஉ*] [இந்த]ாட்டுத்-தெவதானத்தி[ருவி]-

[10.] ல[ட]க்கழி வஹெயார் இடக்க[டவ] கி[ரு]மெய்காப்பு [மூ]ன்று[ம்] [சுநக*] [இந்த]ாட்டு நெடுங்காட்டு ஊரார் இடக்கடவ கிரு[ம]ய்காப்பு ஒன்[று]ம்

[சுச*] ராஜேந்ரவிம்ஹவள[ந]ாட்டுப்[பொ]ய்கைநாட்[டு] ம[ஞ்ஞா]தி[கை]யுடை-
வெ[ள்ள]ம்ம[ன்]ன[ர்] வ[ல்லை]யார் இட[க்க]டவ]

[11.] [கி]ருமெய்காப்பு இரண்டும் [சுடு*] இ[ங்க]ாட்டுப்பெரும்[பு]லியூர் வலெ[ய]ார் [இ]ட[க்கட]வ [கி]ரு[ம]ய்காப்[பு] ஒன்[று]ம் [சுசு*] ராஜேந்ரவிம்ஹ[வ]ள-
நாட்டு [மி]றைக்கூற்ற[த்து] வாழ்ந்[த]வெகுள[ர]ுடைய[ம்]ன[ன]ர் [வ]-
லெயார் இடக்கடவ [கி]ருமெய்கா[ப்]பு ஒன்றும் [சுள*] ராஜேந்ர[விம்ஹ]-
வ[ள]நா[ட்]-

[12.] டு அ[ண்ட]ாட்டுக்கூற்றத்[து]க்கவையத்[தலை][ய]ாகி[ய] பண்டிதசோழ[ந]வெள்ளிம்-
[ம]ன[ர] வலெயார் இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [சுஅ*] இங்ஙாட்-
டுச்சத்திமங்கலத்து ஊரார் [இ]டக்கடவ [கி]ரு[ம]ய்காப்பு [ஒ]ன்று[ம்] [சுக*]
ரா[ஜேந்ர]வி]ம்[ஹ]வள[நா]ட்டு இன்னம்பர்நாட்டுப்பழை-

[13.] யவா[னவ]ன்மஹா[ர]தெவி[ன]வெள்ளிம்மன[ர] வலெயார் [இ]டக்கடவ கிரு-
மெ[ய்]காப்பு ஒன்றும் [எல*] இங்ஙாட்டு அசுகூர் வலெயார் இடக்கடவ
கிருமெய்காப்பு ஒன்று[ம்] [எக*] இங்ஙாட்டுக்கெ[க]ாட்டையூர் [வலெயா]ர்
[இடக்க]டவ] கிருமெ[ய]ய்காப்பு ஒன்றும் [எஉ*] இங்[ங]ாட்டு

[14.] எராகிய மும்[ம]டிசோழமங்கலத்தா[ர்] இடக்கடவ [கிரு]மெ[ய்]காப்பு [ஒன்]றும்
[எஙு*] இ[ங்க]ாட்டு [ஸ்ரீ]பராந்தகஉ[த்த]வெள்ளிம்[ம]ன[ர] வ[லெ]யார் இ[ட]-
க்கடவ கிருமெய்காப்பு இரண்டும் [எச*] ராஜேந்ர[வி]ம்ஹவளநாட்[டு] மிழலை-
நாட்டுச்[செ]ச[ய்]நல்லூர் வலெயார் இடக்கட[வ] கிருமெ[ம]-

[15.] ய்காப்பு ஒன்று[ம்] [எடு*] ராஜேந்ரவிம்[ஹ]வ[ள]நாட்டு [மண்]ணிநாட்டு எம-
[ந]ல்லூராகிய [2]தெரெ[ம]ாவு[தி]ஹாதெவி[உ]த்தவெள்ளிம்ம[ன]ர] வலெயார்
இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [எசு*] [இ]ங்[ங]ாட்டு வெம்ப[த்தூ]ராகிய
[அ]வ[னிநா]ர[ா]யணஉத்தவெள்ளிம்மன[ர] வ-

[16.] லெ[லய]ார் இடக்[க]டவ [கிரு]மெ[ம]ய்காப்[பு] ஒன்றும் [எள*] இங்கா[ட்]டு
இடவை வலெ[ல]யார் இடக்கடவ கிருமெய்கா[ப்]பு ஒன்றும் [எஅ*] இ[ங்]-
நாட்டுப்பனந்தா[டி] வலெலெ[ய]ார் இடக்கடவ கிரு[மெ]ய்கா[ப்]பு ஒன்று[ம்]
[எக*] ராஜே[ந்]ரவிம்ஹவளநாட்டு விளத்தூர்நாட்டு-

[17.] க்காட்டூர் வலெலெயார் இ[ட]க்கட[வ] கி]ருமெய்காப்பு ஒ[ன்று]ம் [அல*] ராஜேந்ர-
விம்ஹவளநாட்டுக்கார்க[ர]ட்டு ஒ . . . . . ர் வலெலெயார் இடக்கடவ
கிரு[மெ]ய்காப்பு ஒன்[றும்] [அக*] த[னியூர்] ஸ்ரீவி[ரத]ராரா[யண]உ[த்த]வெள்[ள]-
ளிம்[ம]ன[ர] வ[லெ]லெயார் இடக்கடவ கிருமெய்க[ர]-

[18.] ப்பு ஆறும் [அஉ*] ராஜே[ந்]ரவிம்[ஹவள]நாட்டுக்குறுக்கைநாட்டுக்குறுக்கை
வலெ[ல]யார் இ[ட]க்கடவ கிரு[மெ]ய்காப்பு ஒ[ன்]றும் [அங*] இங்காட்டுக்-
காவிரிம்ம[ன]ர] வ]லெலெ[ய]ார் [இடக்க]டவ [கிரு]மெய்[காப்பு ஒ]ன்றும்
[அச*] [இ]ங்நாட்டு[க்]காட்டியார்வூரூடெய[த்]து வ-

[19.] [லெ]லெயார் இடக்கடவ கிரு[மெ]ய்காப்பு ஒன்[றும்] [அடு*] இங்காட்டு [வர]கூர்
வலெ[ல]யார் இடக்கட[வ] கிருமெய்காப்[பு] . . . . . [அசு*] இங்[ங]ாட்-
டுக்கட[லங்]குடி வலெலெயார் [இ]டக்[க]டவ கி[ரு]மெய்க[ாப்பு ஒன்றும்] [அள*]
[ர]ாஜேந்ர[வி]ம்ஹவ[ள]நாட்டுத்[திருவா]வி[ங]ாட்டு [ம]ல்லிகுடி]

[20.] வலெலெயார் இடக்கடவ கிருமெ[ய்]கா[ப்பு] ஒன்றும் [அஅ*] இங்காட்டுத்திருவாவி
வலெலெய[ார்] இ]டக்கடவ கிருமெய்காப்பு . . . . ம் [அக*] ராஜே[ந்ர]-
வி[ம்]ஹ[வள]நாட்[டு]த்திரு[விந்]தளூர்நாட்[டு] . . . . [வலெலெயார் இடக்க-
ட]வ [கிரு]மெய்காப்பு ஒன்று[ம்] [கூல*] [இ]ங்[நாட்]டு[த்தி]-

---

[1] Read ஸெவா. [2] Read ஆதெரொகு.

[21.] [ரு]கன்றியூர் ஸஹெ[ஹ]யார் இடக்கடவ கிரு[தி]மய்காப்பு ஒன்றும் [கூக*] இங்-
நாட்டு மாற[பிடுகுதெவி]யுகவ்வுலகி[ம]மஹத்த ஸஹெய]ர் இடக்கடவ [கிரு]-
மெய்[க]ர்ப்[பு] ஒ[ன்]று[ம்] [கூஉ*] [இங்]க[ர]ட்[டுக்கஞ்சாறநகர் ஊரார் இ]ட-
[க்க]டவ [கிருதி]மய்[கா]ப்பு ஒன்றும் [கூஈ*] ரா[ஜேந்ர]வி-

[22.] [ம]ஹவளநாட்டு [1]வெ[ண்ணை]யூர்நா[ட்டு][ப்]பெருங்க[ண்]யூர் [ஸ]ஹெ[ய]ர் இட-
க்கடவ கிருமெய்கா[ப்]பு ஒன்று[ம்] [கூச*] இங்நாட்டு மா[துல]வெளூர்
ஸஹெயார் இடக்கடவ [கி]ருதி[மய்]காப்பு ஒ[ன்று]ம் [கூரு*] இங்நாட்[டு] .
. த்தூர் ஸஹெ[யார்] இடக்கடவ [கி]ருமெ[ய்]காப்[பு] ஒ[ன்]றும் [கூசு*]
இங்-

[23.] நாட்டு வெள்ளூர் ஸஹெயார் இடக்க[ட]வ கிருமெயகாப்பு ஒன்றும் [கூள*]
இங்நாட்டுச்சொகிய[க்கு]டி ஸஹெயார் இடக்[க]டவ கி[ரு]மெ[ய்]க[ர]ப்[பு] ஒன்-
றும் [கூஅ*] ராஜெ[ந்ர]வி[ம]ஹவளநாட்டுத்திருக்கழும[லநாட்டு] உ[த]யாதி-
[த்ய]குல[வ்]திம்மஹ[த்த] ஸஹெயார் இடச்கடவ

[24.] கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [கூகூ*] இங்[நா]ட்டு[த்]திருக்கழுமலத்து ஸஹெயார்
இடக்கடவ [கி]ருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ர*] இ[ங்நாட்டு]த்தெனூர் ஸஹெயார்
இடக்கடவ [கி]ருமெ[ய்க]ர்ப்பு ஒன்றும் [ரக*] ராஜெ[ந்ர]வி[ம]ஹவளநாட்டு ந-
ங்கூர்நாட்டு [ந]ங்கூ[ர்] ஸஹெயார் இட[க்க]டவ கிருமெ-

[25.] ய்காப்பு இரண்டும் [ரஉ*] இங்நாட்டு[க்]குன்றத்து ஸஹெயார் இடக்கடவ கிரு-
மெ[ய்க]ர்ப்பு ஒன்றும் [ரஊ*] இங்நாட்டு ம[ரு]தூர் ஸஹெயார் இடக்கடவ
கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ரச*] ராஜெந்ர[வி]ம]ஹவளநா[ட்]டு அகிகைமங்கைநா-
ட்டுப்பெருந்தொட்டத்து [ஸ]ஹெ[ய]ர-

[26.] ர் இடக்கடவ கிருமெய்காப்பு இரண்டும் [ரரு*] ராஜெந்ரவிம]ஹவ[ள]நாட்டுக்கொ-
ண்டநாட்டுப்பஞ்சவன்மஹாதெவிய்குலவ்வுலகி[மி]மஹத்த [ஸ]ஹெயார் இடக்கடவ
கிருமெய்காப்பு இர[ண்]டும் [ரசு*] ராஜெந்ரவிம]ஹ[வ]ள[ந]ாட்டு [நலுவூர்-
[ந]ாட்டுக்குமார[கி]தூய்குலவ்வுலகி[மி]மஹத்த ஸஹெ-

[27.] யார் இடகடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ரள*] ராஜெந்ரவி[ம]ஹவளநாட்டுப்-
பிடவூர்நாட்டு நயதீரமஹ[த்த] ஸஹெயார் [இ]டக்கடவ கிருமெய்காப்பு ஒன்-
றும் [ரஅ*] ராஜெந்ரவிம]ஹவளநாட்டு வெசாலிப்[பா]டி ஜயங்[க]ர[ண்]டசொ-
முய்குலவ்வுலகிமஹத்த ஸஹெயார் இடக்க-

[28.] டவ கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ரகூ*] ராஜெந்ரவிம்[ஹ]வளநாட்டு இ[ரு]ங்கொ-
ளப்பாடி வளவன்மஹாதெவியுகவ்வுலகி[ம]ம[ஹ]த்த ஸ[ஹெய]ர் இடக்கடவ
கிருமெய்காப்பு ஒன்றும் [ரஎ*] ராஜாஸ்ரய[வ]ளநாட்டு மீய்மலை மஹே[ந்ர]ம்-
[மஹ]த்த ஸஹெயார் [இ]டக்கடவ கி[ரு]மெய்-

[29.] காப்பு ஒன்றும் [ரஎக*] ராஜாஸ்ரயவளநாட்டு வட[வழி]நாட்டுத்திருவெ[ள்]ளறை
ஸஹெயார் இடக்கடவ கிருமெய்கா[ப்]பு [இ]ர[ண்]டும் [ரஎஉ*] ராஜாஸ்ரய-
வ[ள]நாட்டுப்பாச்[சி]ற்கூற்[ற]த்து[க்]கீழ்பலாற்றுப்பெருமருதூர் ஸஹெ[ஹ]யார் இ-
டக்கடவ கிருமெ-

[30.] [ய்]காப்பு ஒன்றும் [ரஎஊ*] ெ[பா]யிடு இவ்[விடத்]து [நி]லம் பொ[த]ாதா[க]
இதில் குறை ராஜாராஜதே கி[ரு]வாசலில் [தெற்கு] [2]கம்[ஷ்]டெ[உ]வ[ர் ஆ]லேய-
த்த[க்கு] வ[ட]க்[கு] ஆகிபூமியிற்கபொ[த]த்தின் கீழ்ப்புற[ஸ்ல்] உத்த[ர]
. . . . . [3] [துட]ங்கி[க்கல்]லில் வெட்டி[த்]து ||— [ரஎச*]

---

[1] This name looks more like வென்னையூர் in the original; but see No. 69, paragraph 104.

[2] Read கழி?

[3] What remains of the letters in this break, looks like ப்பரகுலத.

TRANSLATION.

1. [Hail! Prosperity!] Before the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, &c.,[1]— the lord Śrî-Râjarâjadêva [was pleased to order that the inhabitants of the] *brahma*[*dêyas*] in Śôṛa-maṇḍalam [should supply temple watchmen] to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*).[2] To each of the temple watchmen who are supplied, the inhabitants of the respective villages which have supplied the temple watchmen, shall measure one hundred *kalam* of paddy per year. This paddy has to be supplied and daily allowances (*paḍi*) have to be paid every year, as long as the moon and the sun endure, out of the tax due by the inhabitants of the respective villages. These allowances were engraved on stone by order of the lord Śrî-Râjarâjadêva.

2. The members of the assembly of [Vima]lachittama[ṅgal]am in I[ṅ]ga-[ṇâ]ḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

3. [The members of the assembly of Neḍumaṇa]l, *alias* Madanamañjari-[chaturvêdimaṅgalam, in Neṉmali-nâḍu], (*a subdivision*) of Arumo[ṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply . . . temple watchman].

4. The members of the assembly of Kuṉṛiyûr [in the same *nâḍu*] have to supply one temple watchman.

5. The members of the assembly of Pallavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Puṟaṅ[gara]m[bai-nâḍu], (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

6. The members of the assembly of Śembiyaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

7. The members of the assembly of Perumbalamarudûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

8. The villagers of . . . . . ṅgalam in the same [*nâḍu* have to supply . . . temple watchman].

9. The villagers of Śiṟṟâmûr in . . . . . rkkûṟṟam . . . . . have to supply one temple watchman.

10. The members of the assembly of Kuṟukkai in I . . . . . ḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

11. The members of the assembly of Kîṛaiyil, *alias* [Pa]ram[ê]śvaramaṅgalam, in Aḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

12. The members of the assembly of Śembiyaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

13. The members of the assembly of Tirunaṟaiyûr in Tirunaṟaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

14. The members of the assembly of [Śî]t[o] . . . . . m, *alias* Abhimânabhûsha[ṇa-chatu]rvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

---

[1] The preserved portion of line 1 shows that the historical part of this inscription was identical with that of No. 65.

[2] Those portions of the preceding sentence, which are enclosed in square brackets, are lost at the beginning of line 2, but can be supplied with the help of the analogous wording of No. 69, paragraph 1.

15. The members of the assembly of . . . . . âyakuḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

16. The villagers of [Vaṇ]ḍâṛañjê[ri] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

17. The villagers of Kû[rû]r in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

18. The villagers of Kaṛkuḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

19. The members of the assembly of Śeṛṛûr in Śeṛṛûr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

20. The members of the assembly of Kuḍavâyil in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

21. The members of the assembly of Nâ[lûr] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

22. The members of the assembly of [Iṅ]gaṇ in I[ṅ]gaṇâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

23. The members of the assembly of Âlattûr in Têvûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

24. The members of the assembly of P[e]ruṅgaḍambûr in [Aḷa-n]âḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

25. The members of the assembly of Pâpp[â]rkuḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

26. The members of the assembly of Porundambo[ndai] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

27. The members of the assembly of Koṭṭ[â]rakkuḍi in Paṭṭiṇa-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

28. The members of the assembly of Tirukka[ṇṇa]ṅguḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

29. The members of the assembly of Kaḷḷûr, *alias* [Śa]ṉṉamaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

30. The members of the assembly of Ma[ru]gal in Ma[ru]gal-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

31. The members of the assembly of [I] . . . . . k[kuḍi] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

32. The members of the assembly of [Pû]da[ṉû]r in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

33. The villagers of Vai[p]pûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

34. The villagers of [Ta]ñjâvûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

35. The members of the assembly of [Â]ḍiyappimaṅgalam in Tiruvârûr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

36. The members of the assembly of Râja[ma]lla-chaturvêdimaṅgalam in [V]êḷâ-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

37. The villagers of Pe[ru]m[b]ôṛ in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

38. The members of the assembly of Pugalô[ga]mâṇikka-chaturvêdimaṅgalam in Paṉaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

39. The members of the assembly of Taṇḍa[ttô]ṭṭam, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-chaturvêdimaṅgalam, in [Tiru]naṛ[aiyû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

40. The members of the assembly of Pâ[mbu]ram in Pâmbura-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

41. The members of the assembly of Ka[ḍ]ai[k]kuḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

42. The villagers of [Nal]lâvûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

43. The villagers of [Adiya]raiyakuṛumbal in [A]mbar-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

44. The villagers of Nallaṛundûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

45. The villagers of Ma[ru]davûr in Ma[ru]gal-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

46. The members of the assembly of Tiru[ma]ṛa[lai] in Veṉṉâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

47. The members of the assembly of Vaigal, *alias* Vâṉavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

48. The members of the assembly of Tirun[â]llam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

49. The villagers of Karu[vi]li in the same *nâḍu* have to supply two temple watchmen.

50. The villagers of Vaẏa[lû]r in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

51. The members of the assembly of Śâttaṉû[r] in Ti[r]ai[mû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

52. The members of the assembly of Akkaḷûr in Tiruvaṛu[ndû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

53. The villagers of Ayiṛkâḍu in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

54. The members of the assembly of [Viḷai]nagar, *alias* Nittaviṉôda-chaturvêdimaṅgalam, in Viḷai-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

55. The members of the assembly of Perumuḷai in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

56. The members of the assembly of [Paṛiyalû]r in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

57. The villagers of [Ti]r[aimûr] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

58. The members of the assembly of Râjêndrasiṁha-chaturvêdimaṅgalam in Â[kkûr]-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

59. The members of the assembly of [Ti]ruk[kaḍavûr] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

60. The members of the assembly of Ta[lai]chchaṅgâḍu in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

61. The members of the assembly of Taḷichch[ê]ri, *alias* [Pa]râkrama-Śôṛa-chaturvêdimaṅgalam, in [Ku]ṛu[mbûr]-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

62. The members of the assembly of Iṟaiyâṉśêri in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

63. The members of the assembly of Ti[ruviḍ]aikkaṟi, a *dêvadâna* in the same *nâḍu*, have to supply three temple watchmen.

64. The villagers of Neḍuṅgâḍu in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

65. The members of the assembly of [Ga]ṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.

66. The members of the assembly of Perum[bu]liyûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

67. The members of the assembly of Pârthivaśêkha[ra]-chaturvêdimaṅgalam in [Mi]ṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

68. The members of the assembly of Kavaiya[t]talai, *alias* Paṇḍita-Śôṟa-chaturvêdimaṅgalam, in A[ṇḍ]âṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

69. The villagers of Śattimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

70. The members of the assembly of Paṟaiya-Vâṉavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Iṉṉambar-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

71. The members of the assembly of Aśugûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

72. The members of the assembly of Koṭṭaiyûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

73. The inhabitants of Êr, *alias* Mum[ma]ḍi-Śôḷamaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

74. The members of the assembly of [Śrî]-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply two temple watchmen.

75. The members of the assembly of Ś[êy]nallûr in [Miṟalai-nâḍu], (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

76. The members of the assembly of Emanallûr, *alias* Trailôkyamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

77. The members of the assembly of Ve[mba]ṟṟûr, *alias* [A]vaṉinârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

78. The members of the assembly of Iḍavai in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

79. The members of the assembly of Paṉandâ[ḍi] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

80. The members of the assembly of Kâṭṭûr in Viḷattûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

81. The members of the assembly of O . . . . . r in Kâr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

82. The members of the assembly of Śrî-Vî[ran]ârâ[yaṇa-cha]turvêdimaṅgalam, a free village (? *iṟaiyûr*), have to supply six temple watchmen.

83. The members of the assembly of Kuṟukkai in Kuṟukkai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

84. The members of the assembly of Kâvirimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

85. The members of the assembly of Kâṭṭiyâr-brahmadêyam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

86. The members of the assembly of [Vara]gûr in the same *nâḍu* have to supply . . . temple watchman.

87. The members of the assembly of Kaḍa[laṅ]guḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

88. The members of the assembly of [Ma]l[likuḍi] in [Tiruvâ]li-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

89. The members of the assembly of Tiruvâli in the same *nâḍu* have to supply . . . temple watchman.

90. The members of the assembly of . . . . . in Tiru[vin]daḷûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

91. The members of the assembly of [Tiru]naṉṟiyûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

92. The members of the assembly of Mâṟa[piḍugudêvi]-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

93. The villagers of [Kañjâṟanagar] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

94. The members of the assembly of Peruṅga[ṇ]bûr in Ve[ṇṇai]yûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

95. The members of the assembly of Mâ[dula]vêḷûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

96. The members of the assembly of . . . . ttûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

97. The members of the assembly of Veḷḷûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

98. The members of the assembly of Śôdiya[kku]ḍi in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

99. The members of the assembly of U[d]aiyâdi[tya-chaturv]êdimaṅgalam in Tirukkaṟuma[la-nâḍu], (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

100. The members of the assembly of Tirukkaṟumalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

101. The members of the assembly of Têṉûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

102. The members of the assembly of Nâṅgûr in Nâṅgûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.

103. The members of the assembly of Kuṉṟam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

104. The members of the assembly of Ma[ru]dûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

105. The members of the assembly of Perundôṭṭam in Adigaimaṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.

106. The members of the assembly of Pañchavaṉmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Koṇḍa-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.

107. The members of the assembly of Kumarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Ne[luvû]r-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

108. The members of the assembly of Nayadîramaṅgalam in Piḍavûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

109. The members of the assembly of Jayaṅ[k]o[ṇ]ḍa-Śôṛachaturvêdimaṅgalam in Veśâlip[pâ]ḍi, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

110. The members of the assembly of Vaḷavaṉmahâdêvichaturvêdimaṅgalam in I[ru]ṅgoḷappâḍi, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

111. The members of the assembly of Mahê[ndra]maṅgalam in Mîmalai, (*a subdivision*) of Râjâśraya-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

112. The members of the assembly of Tiruveḷḷaṟai in Vaḍa[vaṛi]-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjâśraya-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.

113. The members of the assembly of Perumarudûr in Kîṛ-Palâṟu, (*a subdivision*) of Pâch[chi]ṟ-kûṟṟam in Râjâśraya-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

114. *Pôyîḍu.*[1] As the space at this spot is not sufficient, the portion which is missing here, was engraved on stone to the south of the sacred gate of Râjarâja, to the north of the shrine of A[gnid]êva, on the lower portion (?), on the east wall of the enclosure (?), commencing from the northern . . . . .

No. 71. On the east wall of the central shrine.

The beginning of the first five lines of this inscription is hidden by a flight of steps, which has been constructed in front of the shrine after the time when the inscription was engraved. The record is dated in the cyclic year Kshaya which was current after the expiration of the Śaka year 1368 (A.D. 1446–47), and during the reign of Dêvar[âya II.] (of Vijayanagara). It describes a few gold and silver ornaments which were presented to the temple by a certain Vallabhadêva. This person was probably a military officer of Dêvarâya, as he professes to have made the gift with the object of effecting in return the conquest of the world.

While, in the Chôḷa inscriptions of the Tanjore temple, the weight of ornaments is given in *kaṛañju*, *mañjâḍi* and *kuṉṟi*, the subjoined inscription employs for this purpose the *tûkkam* of ten *paṇa-iḍai*. From the table of weights, which is contained in Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, p. 47, and which is based on a Malayâḷam work entitled *Kaṇakkusâram*, it appears that the *tûkkam* and *paṇa-iḍai* of the subjoined inscription must be identical with the *kaṛañju* and *paṇattûkkam* (= 2 *mañjâḍi*) of the metrical system. Although the *paṇa-iḍai* or *paṇattûkkam* (= $\frac{1}{10}$ *kaṛañju*) is not mentioned in the Tanjore inscriptions of the Chôḷas, it

[1] The same three obscure syllables are found at the beginning of the continuation of this inscription on page 227, where I had been unable to make them out owing to the injured condition of the stone, and had transcribed them as Ꭷ . . [ꯅꯤ]. Though the meaning of the word *pôyîḍu* is unknown, its occurrence in both places suggests that it is meant for a cross reference from the last paragraph of No. 70 to the first paragraph of No. 57.

is there presupposed by the fact that the Tamil term *mâ* ($\frac{1}{20}$) is used to denote 'one tenth whenever it follows the word *mañjâḍi* (= $\frac{1}{2}$ *paṇa-iḍai* or *paṇattûkkam*).[1]

Text.

[1.] . . . . . [யரா]ய[வி]பாடஅ[2] [ஹாவெஷ]க்கு தப்பு[வ ர]ராயர் [க]ண்டன் மூவ்வ[ர]ராயர் கண்ட[ன்] க[ண்]ட நாடு கெ-

[2.] . . . . . ர[ன்][3] பூவ்ஃஉக்ஷிணபஶ்சிஉத்தரஅகஃவஸமுத்ராயிபர்யி[4] மஜவெட்டை கண்டருளிய தெவர[ர]-

[3.] . . . . . [வ்ர]யிவிராஜ்ய்ஃ பண்ணி அருளாநின்ற சகாப்ஃ ஈரைஞாசுயஅ இதன் மெல் செல்லாநின்ற கூயஸம்வஸ்-

[4.] . . . . . ராயபுணயகாலத்து பூவ்ஃபகூத்து பஞ்சமியும் வாய-வாரமும் பெற்ற பூவ்ஃபஞ்சநிகூத்ரத்து தஞ்சாவூ[ர்]

[5.] . . . . . [ஒ*]மாத்ரத்து [5]ஆஸ்ரிலாயநஸூத்ரத்து ஶௌணகராஸ்ர் புத்ரஅ வல்லஹதெவர்[6] திஃவிஜ-[7]

[6.] யமாக வெணும் என்று கொடுத்த பெரிய பட்டம் ஒன்று எட்டரை மாறி பொ[ன்] தூக்கம் ஒன்றுக்கு பணஇடை ப[த்]தாக தூக்கம் இருபது [|*] பட்டம்

[7.] ஒன்று எட்டு மாறி தூக்கம் பதினெழு பண[இ]டை எட்டு [|*] பட்டம் ஒன்று எட்டு மாறி தூக்கம் ஆறு பணஇடை இரண்டு [|*] பட்டைக்காறை ஒன்று எட்டு

[8.] மாறி தூக்கம் இரண்டு [|*] சந்துபட்டைக்காறை இரண்டு எட்டரை மாறி தூக்கம் மூன்று [|*] மூக்குத்தி நிறை பணஇடை இரண்டு [|*] திருக்கண்-மலர் இரண்டு

[9.] ஒன்பது மாறி தூக்கம் ஒன்று [|*] பதக்கம் ஒன்று எட்டு மாறி தூக்கம் நாலு [|*] கூத்ரபாலனுக்கு வெள்ளி பட்டம் ஒன்று தூக்கம் ஒன்று பண-இடை [|*]

Translation.

(*On the day*) of the *nakshatra* Pûrva-Phalgunî, which corresponded to a Wednesday and to the fifth *tithi* of the first fortnight, at the auspicious time of[8] . . . . . in the Kshaya *saṁvat*[*sara*] which was current after the Śaka year 1368, while . . . . . the destroyer of [hostile] kings, the disgracer[9] of those kings who break their word, the disgracer of the three kings (*of the South*), he [who takes] every country which he sees, [but never gives back a country which he has taken], the lord of the four oceans, (*viz.*) the eastern, southern, western and northern (*oceans*), who was pleased to witness the elephant hunt,[10] Dêvar[âya] . . . . . was graciously ruling the earth, —Vallabhadêvar, the son of Śauṇḍarasar of the . . . . . *gôtra* (*and*) of the *Âśvalâyana-sûtra*, gave [to the god at] Tañjâvûr (*the following presents*), with the desire

---

[1] Compare page 36, note 1, and page 66, note 1.

[2] Read அரி(ய)ராய, as in Vol. I, No. 81, text line 2.

[3] Read கண்ட நாடு கொண்டு கொண்ட நாடு குடாதான், as in Vol. I, No. 81, text line 5 f.

[4] Read வஶ்சிஒத்ரஅகஃஸ்ஒஃராட்.

[5] Read சூஃபாயந.

[6] After this word is a blank space which might have contained about nine syllables.

[7] Read திஃவிஜ.

[8] The syllables ராயந which are preserved before புண)காலத்து, show that either *Uttarâyaṇa* or *Dakshiṇâyaṇa* has to be supplied.

[9] See *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 40, note 3.

[10] This *biruda* appears to imply that *khêdâ* operations were carried on in the time of the Vijayanagara kings.

to accomplish the conquest of the world (*dig-vijaya*):— One large diadem (*paṭṭa*), (*containing*) twenty *tûkkam* of gold of eight and a half (*degrees*) fineness,[1]— at the rate of ten *paṇa-iḍai* to one *tûkkam*; one diadem, (*containing*) seventeen *tûkkam* and eight *paṇa-iḍai* (*of gold*) of eight (*degrees*) fineness; one diadem, (*containing*) six *tûkkam* and two *paṇa-iḍai* (*of gold*) of eight (*degrees*) fineness; one neck-ring (*paṭṭaikkâṟai*), (*containing*) two *tûkkam* (*of gold*) of eight (*degrees*) fineness; two joined neck-rings, (*containing*) three *tûkkam* (*of gold*) of eight and a half (*degrees*) fineness; (*one*) nose-ornament (*mûkkutti*), weighing two *paṇa-iḍai*; two eyes for the idol (*tirukkaṇmalar*), (*containing*) one *tûkkam* (*of gold*) of nine (*degrees*) fineness; one breast-ornament (*padakkam*), (*containing*) four *tûkkam* (*of gold*) of eight (*degrees*) fineness. To (*the god*) Kshêtrapâla[2] (*he gave*) one silver diadem, (*weighing*) one *tûkkam* and (*one*) *paṇa-iḍai*.

II.—INSCRIPTIONS OF THE PALLAVA DYNASTY.

No. 72. Cave inscription at Vallam.

The rock-cut Śaiva shrine at Vallam near Chingleput[3] bears two Tamil inscriptions. One of them, which belongs to the 13th century A.D., is engraved on the lower portion of the right door-pillar.[4] It records the gift of a lamp in the 14th year of Sakalabhuvana-chakravartin Kôpperuñjiṅgadêva[5] (*i.e.*, Kô-Perum-Siṁhadêva) to the temple of Vayandîśura (*i.e.*, Vasantêśvara) at Vallam in Valla-nâḍu, (a subdivision) of Kaḷattûr-kôṭṭam.[6] The second, very archaic inscription is engraved on the upper portions of both door-pillars and records that the temple was built by Skandasêna, the son of Vasantapriyarâja, who was a vassal of Mahêndrapôtarâja. From the later inscription of Kôpperuñjiṅgadêva, it follows further that Skandasêna called the temple Vasantêśvara after

---

[1] *Mâṟi* appears to be synonymous with *mâṟṟu*, which occurs in the inscriptions No. 3 and No. 59.

[2] The same deity is referred to in No. 1, paragraph 33, and No. 43, paragraph 2.

[3] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 191.

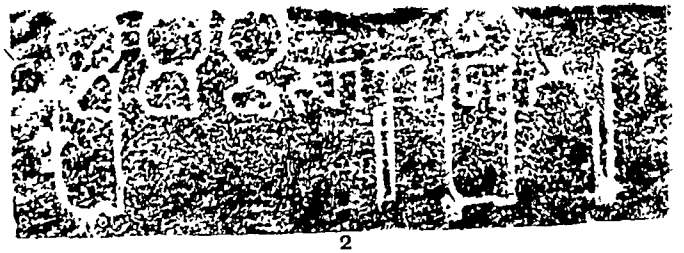
[4] This inscription (No. 186 of 1892), opens as follows:—

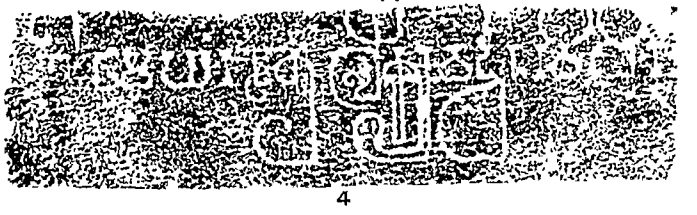
[1.] சகலபு[வ]னச்ச[க்*]கர-
[2.] வத்திகள் [ஸ்ரீ]கெ[ா*]-
[3.] ப்பெருஞ்சிங்க-
[4.] தெவர்க்கு யாண்டு
[5.] ௰௪[ஆவது] க[ள]த்தூர்-
[6.] க்கொ[ட்]டத்து வல்லநாட்டு வல்ல-
[7.] [த்]து உடைய[ா*]ர் திருவயந்திசுரமு[டை]-
[8.] [ய] நாயனாற்கு . . . . . .

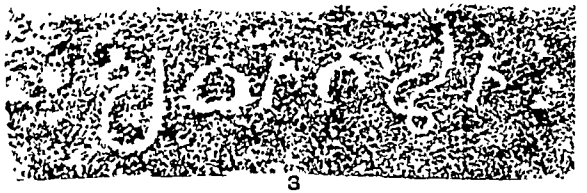
[5] This king ascended the throne about Śaka 1165-66, as may be concluded from an inscription on the east wall of the Abhishêkamaṇḍapa in the Aruḷâḷa-Perumâḷ temple at Little Kâñchî (No. 38 of 1890), which begins thus:— ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ஶகாப்தம் ஆயிரத்தொருநூற்று எண்பத்திரண்டின் மெல் செல்லாநின்ற சகலபுவனச்சக்கரவத்திகள் ஸ்ரீகொப்பெருஞ்சிங்[க]தெவற்கு யாண்டு ௰௮[ஆவது] வ்ருஶ்சிக-நாயற்று சுபரபக்ஷத்து உஶமியும் நா[யி]ற்றுக்கிழமையு[ம்] : "Hail! Prosperity! On Sunday, the tenth *tithi* of the second fortnight of the month of Vṛiśchika in the 18th year (*of the reign*) of Sakalabhuvana-chakravartin Śrî-Kôpperuñjiṅgadêva, which was current after the Śaka year 1182." The remainder of the date is built in. Other inscriptions of Kôpperuñjiṅgadêva are found at Chidambaram (Madras G.O., 27th July 1888, No. 745, Public, p. 5), at Tiruviḍaimarudûr (No. 135 of 1895), and at Drâkshârâma (No. 419 of 1893).

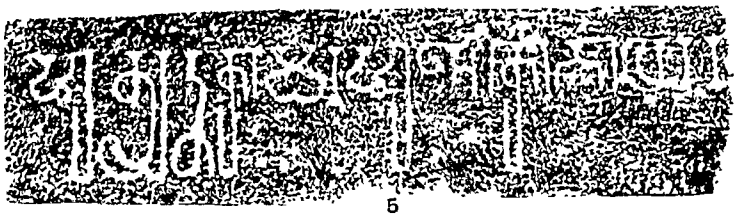
[6] This district is the 20th in Mr. Crole's list, *Chingleput Manual*, p. 439. It owes its name to Kaḷattûr, now a large village after which the next Railway station south of Chingleput is called; see *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 197, note 1. Tirukkaṟukkuṉṟam was situated in Kaḷattûr-kôṭṭam; see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 279.

Dharmaraja Ratha Inscriptions.
(Vol. I, Nos. 1 to 17.)

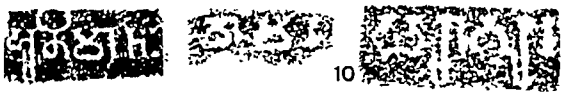

2

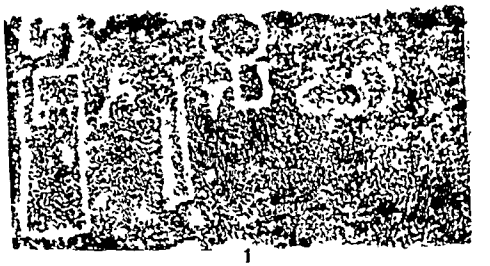

4


3

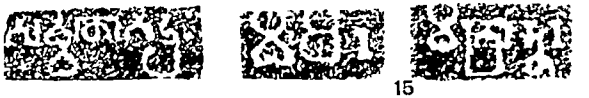

5

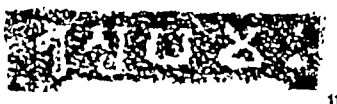
9

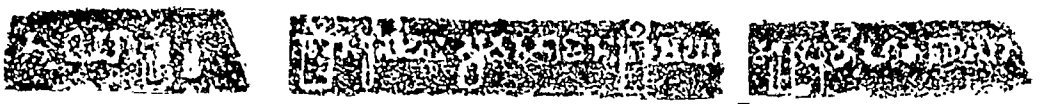

10


1

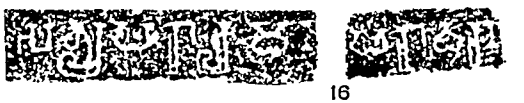
13

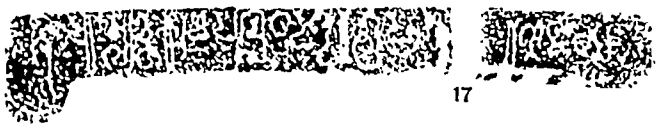

15


11

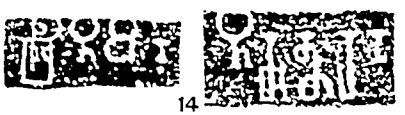

7

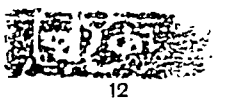
8


16

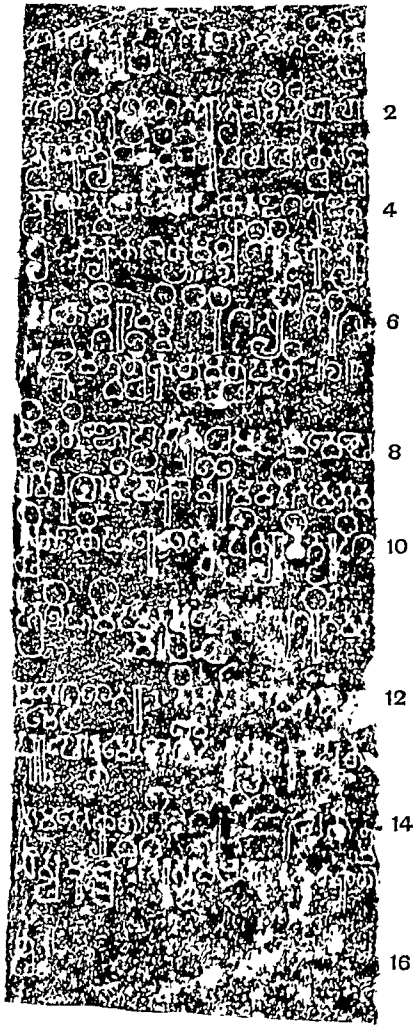

17

6

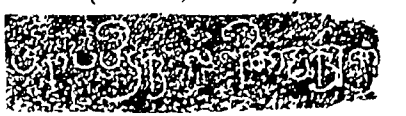

14

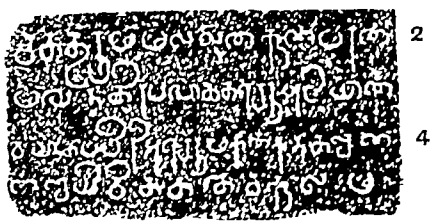

12

Trichinopoly Cave Inscription.
(Vol. I, No. 34.)



Vallam Cave Inscription.
(Vol. II, No. 72.)





Reg No 473, Govt. Ep.—Mar. 94—555

Negative by Wiele and Klein, Madras and Bangalore.

his father Vasanta. Mahêndrapôtarâja, whose vassal Vasanta professes to be, must have been a Pallava king. This is already suggested by the first part of his name, which occurs twice in the list of the Pallavas, as far as it is known (Vol. I, p. 11). The second part of the king's name, Pôtarâja,[1] forms part of Îśvarapôtarâja,[2] as the Pallava king Paramêśvaravarman I. is called in a grant of Vikramâditya I. (Vol. I, p. 145), and of Nandipôtarâja,[3] which is used as an equivalent of Nandivarman in the Kaśâkûḍi plates (No. 73 below, line 90). Finally, the *birudas* which the king receives in the Vallam cave-inscription, have their parallels in other Pallava inscriptions. With Lalitâṅkura compare Lalita and Nayâṅkura in the Dharmarâja Ratha inscriptions (Vol. I, p. 3). Śatrumalla and Guṇabhara occur also in the two cave-inscriptions on the Trichinopoly rock (Vol. I, p. 29). Though *birudas* are a somewhat unsafe basis for identification, it may be provisionally assumed that both the Trichinopoly cave-inscriptions of Guṇabhara, *alias* Śatrumalla, and the Vallam cave-inscription of Mahêndrapôtarâja belong to one of the two Pallava kings called Mahêndravarman, *i.e.*, to the first half of the seventh century of our era.[4]

Text.

A. On the left pillar.

[1.] பகாப்பிடுகு வளிதாங்குரன்

B. On the right pillar.

[2.] சத்துரும்மல்லன் குணபரன்
[3.] மயெந்திரப்பொத்தரசரு அடியான்
[4.] வயந்தப்பிரிஅரசரு மகன் கந்தசென-
[5.] ன் செயிவிதத தெவகுலம் [||*]

Translation.

Kandaśêṉaṉ (Skandasêna), the son of Vayandappiriareśaru (Vasantapriyarâja), the servant of Pagâppiḍugu[5] Laḷidâṅguraṉ (Lalitâṅkura) Śatturummallaṉ (Śatrumalla) Kuṇabaraṉ (Guṇabhara) Mayêndirappôttareśaru (Mahêndrapôtarâja), caused (*this*) temple (*dêvakula*) to be made.

---

[1] *Pôta* in Sanskrit and *pôttu* in Tamil mean 'the sprout (of a plant)' and are thus synonymous with *pallava*, 'a sprout,' from which the Amarâvatî pillar inscription (Vol. I, No. 32, verse 8) and the Kaśâkûḍi plates (No. 73 below, verse 17) derive the name of Pallava, the supposed ancestor of the Pallava dynasty.

[2] In the Kaśâkûḍi plates (No. 73 below), both the first and second Paramêśvaravarman are called Paramêśvarapôtavarman.

[3] Compare Nandipôtavarman and Narasiṁhapôtavarman in the Vakkalêri plates, Vol. I, p. 146. Mr. Venkayya has published a Kâñchî inscription of the 18th year of Nandippôttaraiyar (*Madras Christian College Magazine* for August 1890), and a Chôḷa inscription at Tirukkaṛukkuṇram, which refers to Vâtâpikoṇḍa Naraśiṅgappôttaraiyar, *i.e.*, Narasiṁhavarman I., the conqueror of Vâtâpi (*Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277).

[4] Since this was written, Mr. Venkayya has shown, on the basis of certain facts reported in the *Periyapurâṇam*, that the Mahêndrapôtarâja of the Vallam inscription is probably identical with Mahêndravarman I.; see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277 f.

[5] *I. e.*, 'the thunderbolt which cannot be split.' The second member of this *biruda* is the Telugu-Kanarese *piḍugu*, 'a thunderbolt.' Compare the village name Mâṛapiḍugudêvi-chaturvêdimaṅgalam (No. 69, paragraph 103, and No. 70, paragraph 92), and Ka[ḍu]mbiḍugusêri, the name of a quarter of Mâmallapuram (Vol. I, p. 66).

No. 73. Kasakudi plates of Nandivarman Pallavamalla.

On the 30th April 1891, Professor Julien Vinson, of Paris, was good enough to send me a reprint [1] of his paper *Spécimen de Paléographie Tamoule*, which contains an analysis of, and extracts from, the subjoined copper-plate inscription. The original plates had been discovered in 1879 at Kaśâkûḍi, 4 kilometres from Kâraikkâl (Karikal),[2] by M. Jules de la Fon, of Pondicherry. Professor Vinson's paper, which is based on a tracing prepared by M. de la Fon, convinced me of the importance of the inscription and induced me to apply through Government to His Excellency the Governor of the French Settlements in India for a loan of the original plates. This request was most graciously and promptly complied with. After I had transcribed the plates and prepared impressions of them, they were returned to their present owner.

The Kaśâkûḍi copper-plates, eleven in number, are strung on a ring. On this is soldered the royal seal, with the figure of a bull which faces the left and is surmounted by a *liṅga*. The bull was the crest of the Pallavas,[3] while their banner bore the figure of Śiva's club (*khaṭvâṅga*).[4] The Grantha and Tamil characters of the inscription resemble those of the Kûram plates (Vol. I, No. 151). The major portion of the inscription is in the Sanskrit language (lines 1 to 104). The particulars of the grant are repeated, with considerable additions, in the Tamil language (ll. 104 to 133). The concluding portion of the inscription is again in Sanskrit (ll. 133 to 138), with a short parenthetical note in Tamil (l. 137).

The immediate object of the inscription is to record the grant of a village, made in the 22nd year of the reign (ll. 80 and 105) of the Pallava king Nandivarman (verses 27 and 30, and l. 79). As in other Pallava copper-plate inscriptions, the grant proper is preceded by a panegyrical account of the king's ancestors, which adds a large number of new details to our knowledge of the Pallava history. After nine benedictory verses, the author names the following mythical ancestors of the Pallava dynasty:—

Brahmâ (v. 10).
|
Aṅgiras (11).
|
Bṛihaspati (12).
|
Śaṁyu (13).
|
Bharadvâja (14).
|
Drôṇa (15).
|
Aśvatthâman (16).
|
Pallava (17).
|
Aśôkavarman (19).

This last king can scarcely be considered a historical person, but appears to be a modification of the ancient Maurya king Aśôka. Then follows a passage in prose, which informs

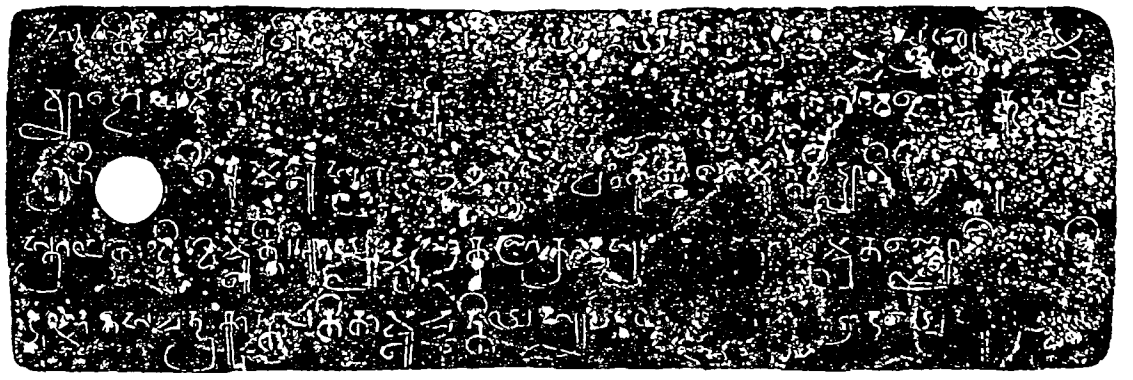
[1] The pages are numbered 433 to 469.

[2] On copper coins which bear the name of this place in Tamil characters, see *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 327. See also p. 295 above, note 2.

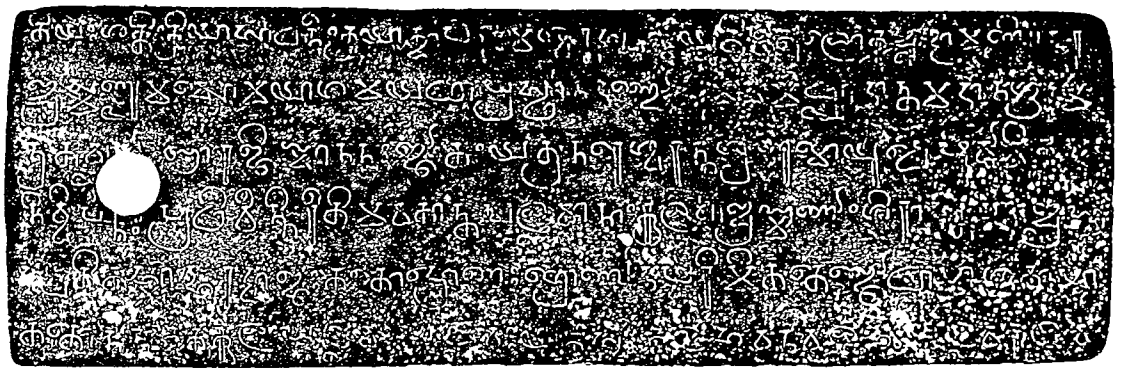
[3] See verses 9 and 24 of this inscription, and Vol. I, p. 23, note 2.

[4] See verse 24, and Vol. I, p. 146.

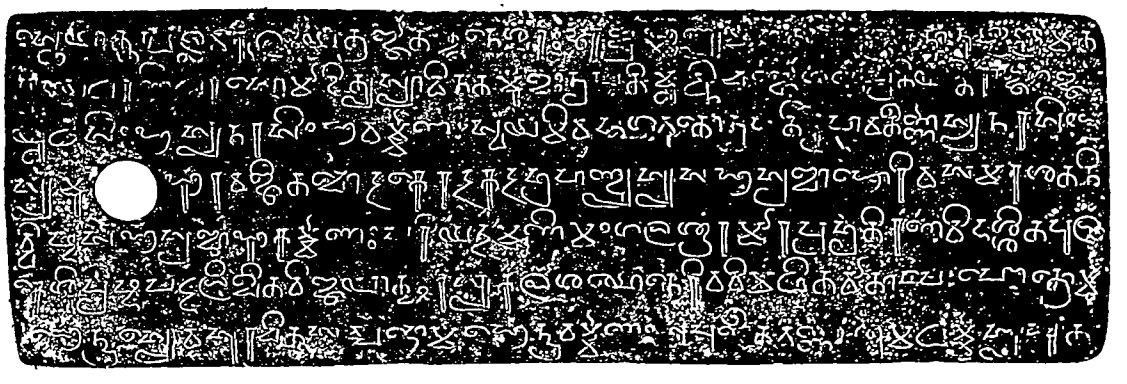
i.



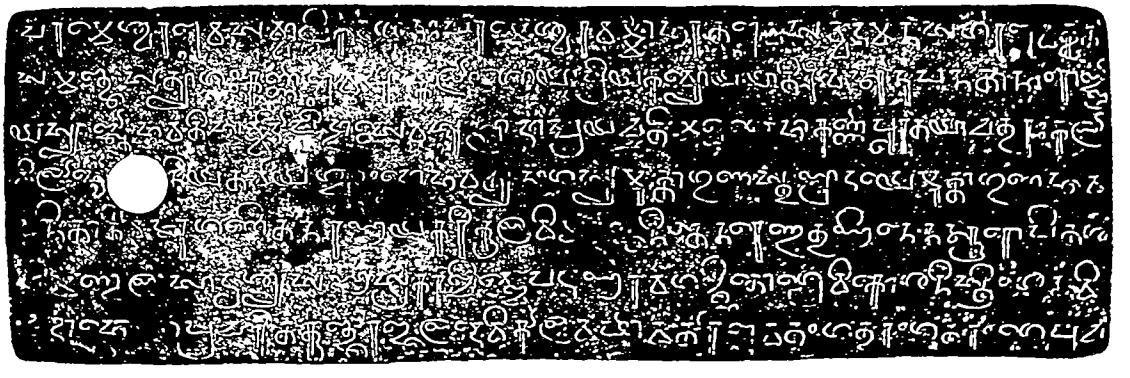
iia.



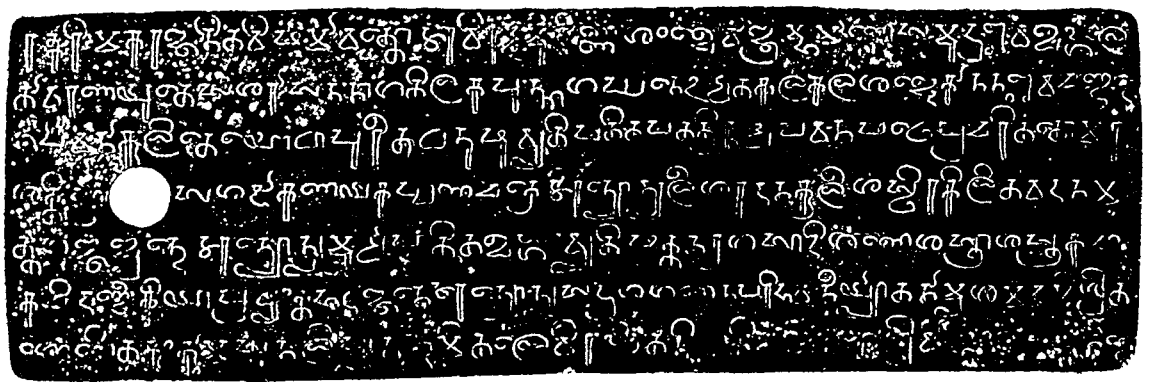
iib.



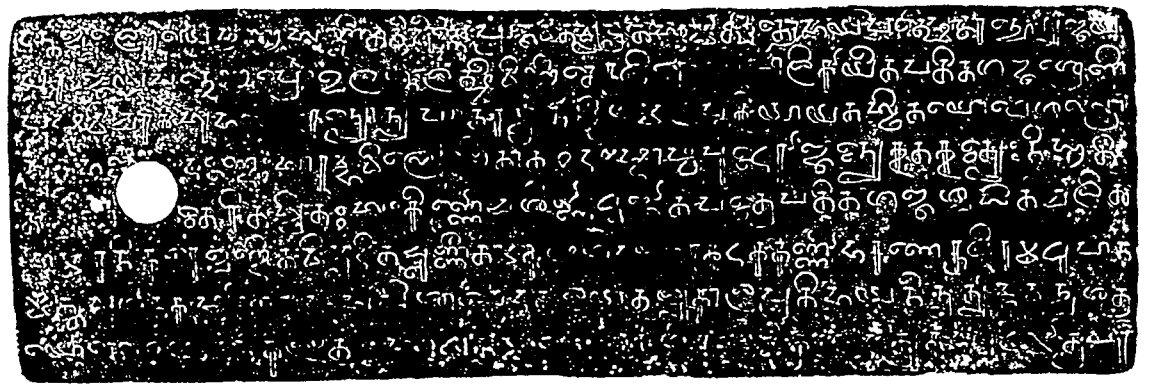
iiia.



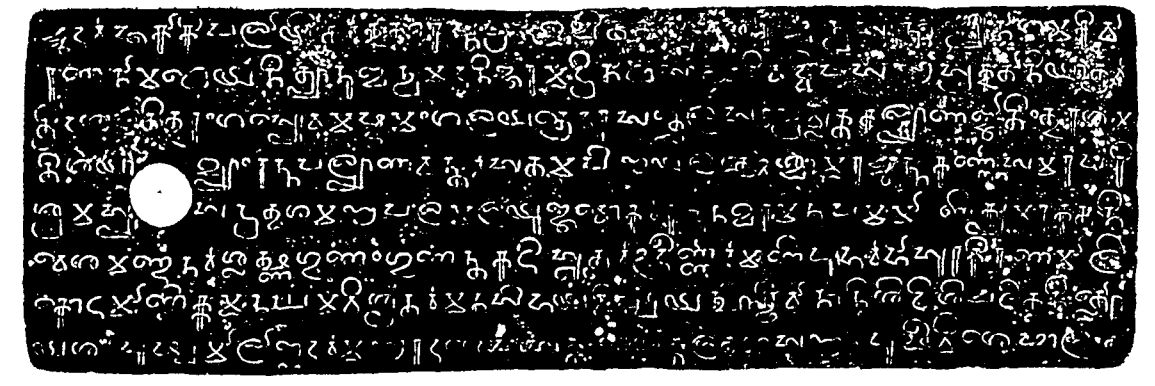
iiib.



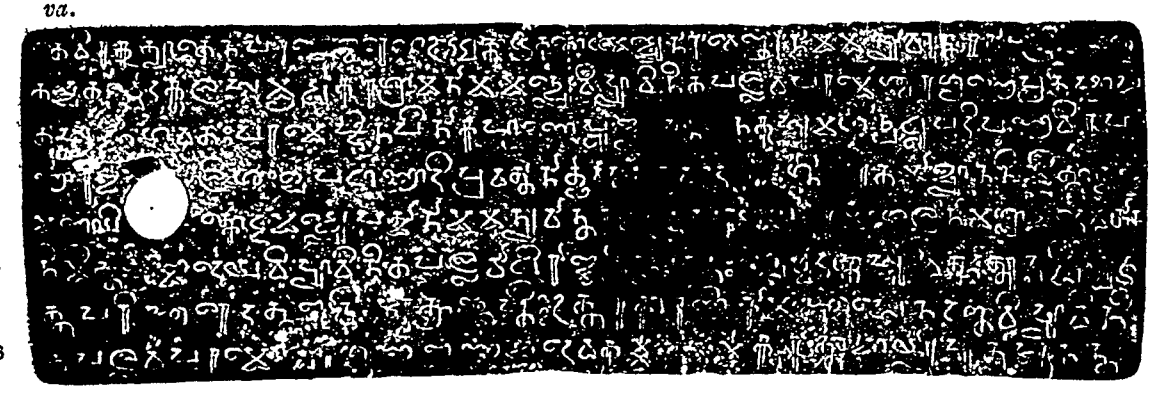
iva.



ivb.



va.



us that, after this Aśôkavarman, there ruled a number of other Pallava kings, *viz.*, [S]kandavarman, Kal[i]ndavarman, Kâṇagôpa, Vishṇugôpa, Vîrakû[r]cha, Vîrasiṁha, Siṁhavarman, Vishṇusiṁha and others (l. 48 f.). Some of these names actually occur in the inscriptions of that ancient branch of the Pallavas, whose grants are dated from Palakkada, Daśanapura and Kâñchîpura, *viz.*, Skandavarman, Siṁhavarman, Vishṇugôpavarman,[1] and Vîrakôrchavarman.[2] The Amarâvatî pillar-inscription (Vol. I, No. 32) mentions two kings named Siṁhavarman. But the order in which these names are enumerated, is completely different in each of the three available sources for the history of the early Pallavas, *viz.*, the Amarâvatî pillar, the early copper-inscriptions, and the prose introduction of the Kaśâkûḍi plates. For this reason, and on account of the summary manner in which the early kings are referred to by the author of the Kaśâkûḍi inscription, it is a mistake to derive a regular pedigree from the latter, as was done by Professor Vinson (*l.c.*, p. 453); and it must be rather concluded that, at the time of Nandivarman, nothing was known of the predecessors of Siṁhavishṇu, but the names of some of them, and that the order of their succession, and their relation to each other and to the subsequent line of Siṁhavishṇu, were then entirely forgotten.

With verse 20 we enter on historical ground. The list of kings from Siṁhavishṇu to the immediate predecessor of Nandivarman agrees with the Udayêndiram plates of Nandivarman Pallavamalla (No. 74). Siṁhavishṇu appears to have borne the surname Avanisiṁha, and is stated to have defeated the Malaya, Kaḷabhra, Mâlava, Chôḷa, Pâṇḍya, Siṁhaḷa and Kêraḷa kings.

His successor Mahêndravarman I. "annihilated his chief enemies at Puḷḷalûra" (v. 21). The 'chief enemies' were probably the Chalukyas, who, in their turn, considered the Pallavas their 'natural enemies.'[3] As Puḷḷalûr is the name of a village in the Conjeeveram tâlluqa,[4] it appears that the Chalukya army had made an inroad into the Pallava dominions, before it was repulsed by Mahêndravarman I.

His son Narasiṁhavarman I. is reported to have conquered Laṅkâ, *i.e.*, Ceylon, and to have captured Vâtâpi,[5] the capital of the Western Chalukyas. The Kûram and Udayêndiram plates supply the name of the conquered Chalukya king, Pulakêśin or Vallabharâja, *i.e.*, Pulikêśin II.[6] The conquest of Ceylon to which the Kaśâkûḍi plates refer, is confirmed from an unexpected source. From the 47th chapter of the *Mahâvaṁsa* [7] we learn that the Singhalese prince Mâṇavamma lived at the court of king Narasîha of India and helped him to crush his enemy, king Vallabha. The grateful Narasîha supplied Mâṇavamma twice with an army to invade Ceylon. The second attack was successful. Mâṇavamma occupied Ceylon, over which he is supposed to have ruled from A. D. 691 to 726. As both the Pallava inscriptions and the *Mahâvaṁsa* mention the war with Vallabha

---

[1] Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, p. 16. Vishṇugôpa of Kâñchî was a contemporary of Samudragupta (*Gupta Inscriptions*, p. 13). A Prâkṛit grant of Śiva-Skandavarman, a Pallava king of Kâñchi, has been published by Dr. Bühler (*Ep. Ind.*, Vol. I, p. 2 ff.). Another Prâkṛit grant (*Ind. Ant.*, Vol. IX, p. 100 ff.) belongs to the reign of Vijaya-Skandavarman. An archaic Chôḷa inscription at Tirukkaṛukkunṛam mentions Skandaśishya, who was probably a Pallava king (*Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277).

[2] *Ep. Ind.*, Vol. I, p. 397 f. [3] See Vol. I, p. 146, text line 38. [4] No. 182 on the *Conjeeveram Taluk Map.*

[5] From a Tirukkaṛukkunṛam inscription we learn that he assumed after this conquest the surname Vâtâpi-koṇḍa, 'who took Vâtâpi;' see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277.

[6] See Vol. I, p. 145.

[7] Wijesinha's *Translation of the Mahávaṁsa*, p. 41 ff. This reference was first noticed by Mr. Venkayya; see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277.

and the conquest of Ceylon, the identity of Narasîha and Narasiṁhavarman I. can hardly be doubted. As, however, the latest date of Pulikêśin II. is A.D. 642,[1] the accession of Mâṇavamma must have taken place about half a century before A.D. 691.[2]

No details are given about the reign of Narasiṁhavarman's son Mahêndravarman II. The latter was succeeded by his son Paramêśvarapôtavarman I. who, as we know from the Kûram and Udayêndiram plates, defeated the Western Chalukya king Vikramâditya I. at Peruvaḷanallûr. The Kaśâkûḍi plates do not contain any historical information about him, nor about his son Narasiṁhavarman II. and his grandson Paramêśvarapôtavarman II.

According to the Udayêndiram plates, the next king, Nandivarman, was the son of Paramêśvaravarman II. The Kaśâkûḍi plates contain an entirely different account of Nandivarman's parentage. In line 72, he professes to be "engaged in ruling the kingdom of Paramêśvarapôtarâja;" and in verse 27, he is said to be ruling, at the time of the inscription, the kingdom of Paramêśvarapôtavarman II., *i.e.*, to have succeeded or supplanted the latter on the throne, and to have been "chosen by the subjects." This plebiscite may have taken place after the death of the legitimate king; or, more probably, Nandivarman may have been an usurper who ousted and destroyed him and his family. At any rate, he was a remote kinsman of his predecessor. For, he was the son of Hiraṇya (verses 9 and 30) by Rôhiṇî and belonged to the branch (*varga*) of Bhîma (verse 30). According to verse 28, this branch of Bhîma took its origin from Bhîmavarman, who was the younger brother of Siṁhavishṇu. The names of three princes who intervened between Bhîmavarman and Hiraṇya, are recorded in the same verse. The name Hiraṇyavarma-Mahârâja occurs several times in a much obliterated inscription of the Vaikuṇṭha-Perumâḷ temple at Kânchîpuram. At the beginning of this inscription, Paramêśvarappôttaraiyar of the Pallava-vaṁśa is mentioned as deceased (*svargastha*). It is therefore not improbable that the inscription recorded the accession of Hiraṇyavarman or of his son Nandivarman after the death of Paramêśvarapôtavarman II. The latter may have been the founder of the Vaikuṇṭha-Perumâḷ temple, which is called Paramêśvara-Vishṇugṛiha, *i.e.*, 'the Vishṇu temple of Paramêśvara,' in another inscription of the Vaikuṇṭha-Perumâḷ temple.[3] With the addition of the new branch, the list of the later Pallavas stands as follows:—

Unnamed ancestor.

1. Siṁhavishṇu.	Bhîmavarman.
2. Mahêndravarman I.	Buddhavarman.
3. Narasiṁhavarman I.	Âdityavarman.
4. Mahêndravarman II.	Gôvindavarman.
5. Paramêśvarapôtavarman or Paramêśvaravarman I.	Hiraṇya.
6. Narasiṁhavarman II.	8. Nandivarman.
7. Paramêśvarapôtavarman or Paramêśvaravarman II.	

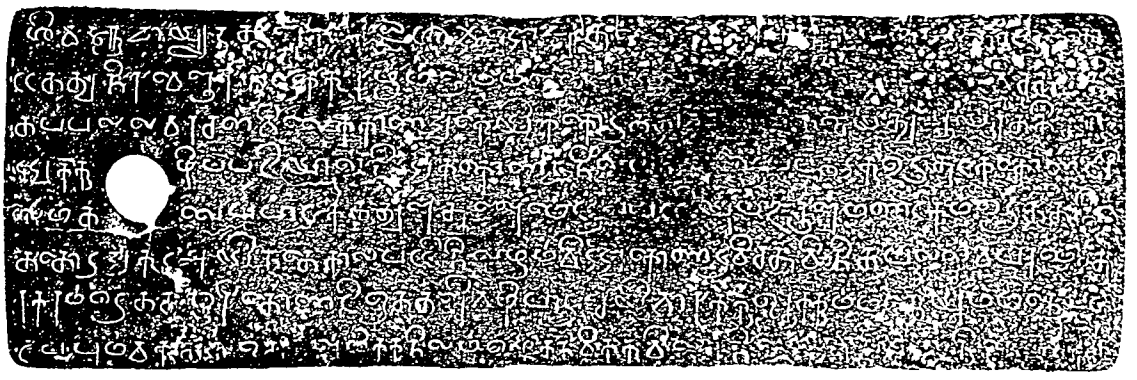
[1] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 2, Table.

[2] In my *Annual Report* for 1891-92, p. 5, footnote, I have noted a similar error of about half a century in the Singhalese chronology for the period between Râjêndra-Chôḷa I. and Kulôttuṅga-Chôḷa I.

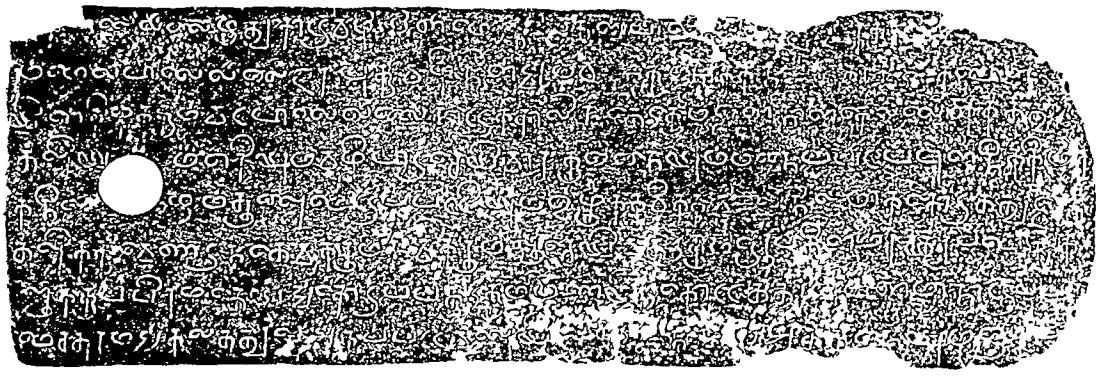
[3] This fragment contains the date . . . . . ஶ்ரீமதமாராஜர்க்கு யாண்டு பதினெறாவது, and refers immediately after to a golden vessel given to the temple by Danti[va]rma-Mahârâja. One of the Vaishṇava hymns of the *Nâlâyiraprabandham* glorifies the temple of Paramêśvara-Viṇṇagaram at Kachchi (*i.e.*, Kâñchi), by which the Vaikuṇṭha-Perumâḷ temple must be meant.

(Vol. I, No. 151.)

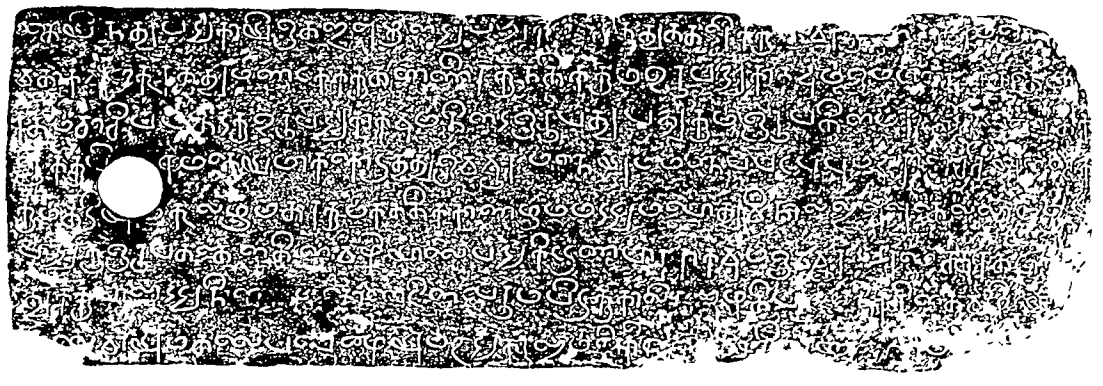
vb.



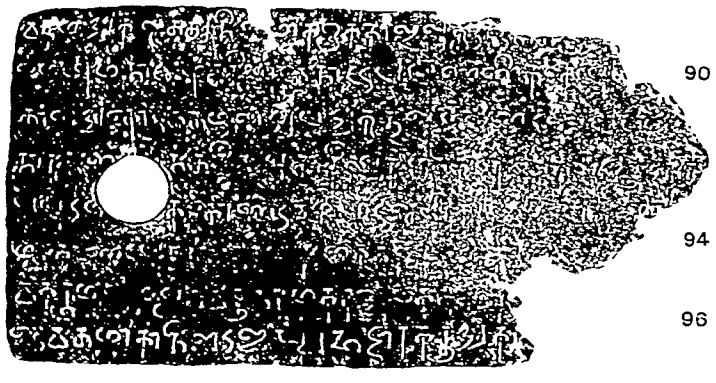
via.



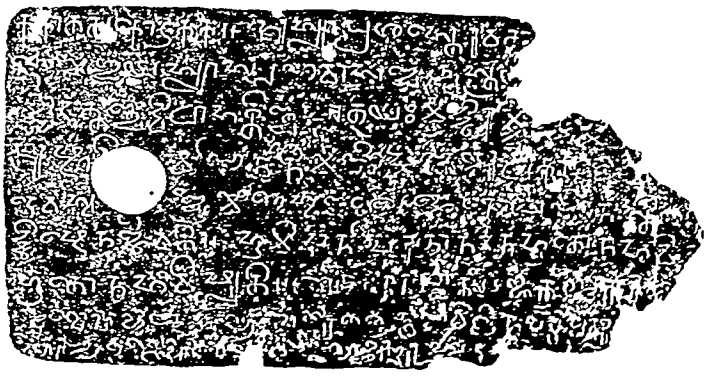
vib.



viia.



viib.



E. HULTZSCH.

SCALE 6.

Ref. No 716, Govt. Ep—Ma. 91—655

Photo. S. I. O., Calcutta

Other forms of the name Nandivarman are Nandipôtarâja (l. 90) and simply Nandin (l. 88). The form Nandipôtavarman occurs in the Vakkalêri plates,[1] which refer to the defeat of the Pallava king by the Western Chalukya king Vikramâditya II., and the form Nandippôttaraiyar in an inscription of his 18th year in the Ulagaḷanda-Perumâḷ temple at Kâñchîpuram.[2] He bore the sovereign titles *Mahârâja* and *Râjâdhirâja-paramêśvara* and the *birudas* Kshatriyamalla, Pallavamalla (l. 78), and Śrîdhara (verse 29). According to verse 30, he was a devotee of Vishṇu. At the request of his prime-minister (l. 89), Brahmaśrîrâja (l. 91) or Brahmayuvarâja (ll. 103 and 106), the king gave the village of Koḍukoḷḷi (ll. 99, 105 f.) to the Brâhmaṇa Jyêshṭhapâda-Sômayâjin (l. 93) or (in Tamil) Śêṭṭiṟeṅga-Sômayâjin (l. 108 f.), who belonged to the Bharadvâja (l. 94) or Bhâradvâja (l. 108) *gôtra*, followed the *Chhandôgasûtra* (ll. 94 and 108), and resided at Pûniya (l. 95) or Pûni (l. 108), a village in the Toṇḍâka-râshṭra (l. 95). The village of Koḍukoḷḷi, on becoming a *brahmadêya*, received the new name Êkadhîramaṅgalam (l. 100). It belonged to Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam (l.105) or (in Sanskrit) Undivana-kôshṭhaka (l. 98), a subdivision of Toṇḍâka-râshṭra, and was bounded in the east and south by Pâlaiyûr, in the west by Maṇaṟpâkkam and Koḷḷipâkkam, and in the north by Veḷimânallûr (ll. 98 f. and 111 ff.). Connected with the gift of the village was the right to dig channels from the Śêyâṟu or (in Sanskrit) Dûrasarit, the Veḷkâ or Vêgavatî, and the tank of Tîraiyaṉ or Tîralaya (ll. 101 f. and 115 ff.).

Of these geographical names, the following can be identified. Toṇḍâka-râshṭra is, — like Toṇḍîra-maṇḍala, Tuṇḍîra-maṇḍala and Tuṇḍâka-vishaya,[3]— a Sanskritised form of the Tamil term Toṇḍai-maṇḍalam. One of the 24 ancient divisions (*kôṭṭam*) of the latter was Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam, which owed its name to Ûṟṟukkâḍu, a village in the present Conjeeveram tâlluqa.[4] This *kôṭṭam* was divided into four subdivisions (*nâḍu*), one of which was Pâlaiyûr-nâḍu.[5] The head-village of this subdivision, Pâlaiyûr, appears to be identical with the village of Pâlaiyûr, which formed the south-eastern boundary of the granted village, and perhaps with the modern Pâlûr at the north-western extremity of the Chingleput tâlluqa.[6] The western boundary of the granted village, Maṇaṟpâkkam, would then be represented by the modern Mêlamaṇappâkkam.[7] For the granted village, Koḍukoḷḷi, itself and for the two remaining villages which formed its boundaries, no equivalents are found on the maps at my disposal. The village at which the donee resided, Pûni, may be the modern Pûṇḍi, which belongs to the Conjeeveram tâlluqa,[8] but is in close proximity of Pâlûr and Mêlamaṇappâkkam in the Chingleput tâlluqa. The proposed identification of these three villages is made more probable by the reference, made in the Kaśâkûḍi plates, to two rivers near which the granted village of Koḍukoḷḷi was situated. Of these, the Vêgavatî or Veḷkâ passes Conjeeveram and falls into the Pâlâṟu near Villivalam.[9] The Śêyâṟu forms the southern boundary of the modern Conjeeveram tâlluqa and joins the Pâlâṟu opposite Mêlamaṇappâkkam, which I have identified with Maṇaṟpâkkam, the western boundary of Koḍukoḷḷi.

The executor (*âjñapti*) of the grant was Ghôraśarman (ll. 103 and 106), and the author of the Sanskrit portion, which, as in the Kûram plates (l. 89) and the Ûdayêndiram plates (ll. 101 and 105), is called a *praśasti* or eulogy, was a certain Trivikrama (verse 31).

---

[1] Vol. I, p. 145 f.
[2] See p. 341, note 3.
[3] See p. 312, note 6.
[4] No. 112 on the *Conjeeveram Taluk Map*.
[5] See Mr. Crole's *Chingleput District Manual*, p. 438.
[6] No. 71 on the *Chingleput Taluk Map*.
[7] No. 72 on the same map.
[8] No. 341 on the *Conjeeveram Taluk Map*.
[9] No. 93 on the same map.

To the Sanskrit portion is affixed a Tamil endorsement (l. 104 f.), which directs the inhabitants of Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam to execute the order of the king. The subsequent Tamil passage (l. 105 ff.) records that, on receipt of the royal order, the representatives of Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam marked the boundaries of the granted village under the guidance of their headman, and formally assigned all rights to the donee. Another Tamil sentence (l. 132 f.) states that the grant was executed in the presence of the local authorities (?), the ministers and the secretaries.

Then follow, in Sanskrit, three imprecatory verses (l. 133 ff.) and the statement that the document was written by His Majesty's great treasurer (l. 136). The inscription ends with a docket in Tamil (l. 137) and a few auspicious Sanskrit words.

Text.

Plate I.

[1.] स्वस्ति [॥*] जयति [1]ज[ग]त्रयजन्म[स्थि]तिसंहृतिकारणम्परब्रह्म [2][।*] सत्यमनन्तमनादि ज्ञाना-

[2.] त्मकमेकममृतपदम् ॥ [१*] मायावि[ना] येन पदत्रयार्त्थिना सद्यः प्रवृद्धेन पुनर्ब-

[3.] लेर्म्मखे [।*] विचक्रमे त्रिर्ज्जगतस्स्वसात्कृतो[3] स वोस्तु भूत्यै [4]भगवान्स्त्रिविक्रम[ः*] ॥ [२*] मौलावि-

[4.] न्दुधरः फण[ा]धरधर[ः*] स्कन्धे भवानीधरो वामे कामधरः प्रणा[म*]निरते गंगाधरो

[5.] मूर्द्धनि [।*] मूत्तो[5] धूळिधरो गळे गरधरः केशेषु वेणीधरः पाणो[6] शूलधरो हरः

[6.] पुरहरः पुष्णातु वो मङ्गलम् ॥ [३*] कण्ठे कौस्तुभकाळिकाभरणेयोश्छायाम्पराम्बिभ्र-[7]

[7.] तौ दैत्यद्वंसनचक्रपट्टसधरौ श्यामावदातौ रुचा [।*] श्रीगौरीविलसत्कटाक्षविशिख-

Plate IIa.

[8.] व्यायामरोमाञ्चितो[8] पायास्ताम्भवतस्त्रिविक्रमहरो[9] सम्पृक्तदेहान्तरौ ॥ [४*] पत्मा[10] पत्म[ा]-

[9.] सीना पत्मोज्वलपाणिपत्मयुगळा[11] वः [।*] प्रीत्या पश्यतु करिणा[12] करधृतकनकघटसुस्नाना [॥ ५*]

[10.] [द]ष्ट्वा लल[ा*]टे नयनम्भ्रियेव[13] कामो न(ा) यामीश्वर [इ]त्युपास्ते [।*] विष्णो[ः*] स्वसा सा भगव-

[11.] त्यलक्ष्मीमार्य्या कदार्य्यो [14]क्षिणुता[त्*] क्षणेन ॥ [६*] कैलासगौरः [15]पृडुनागकक्ष्यः

[12.] प्रोद्भृत्तकर्ण्णो वृहदेकदन्तः [।*] मातङ्गवक्त्रो मदनिग्न(ने)नेत्रो भूयादविग्नाय विन[ा]-

[13.] यको वः ॥ [७*] ये देवा दिवि दानयागत[प]सां काले फलन्तन्वते ये देवा भुवि षट्सु

[14.] कर्म्मसु रतास्सत्याशिषस्संयनास्ते[16] देवा द्वितये कुलक्रमभुवा भक्त्या समाराधिताः पा-

Plate IIb.

[15.] यासुः परमेश्वराश्रितरं श्रीपल्लवानां कु[ल*]म् ॥ [८*] हिरण्यगर्भो जयति प्रजापति[ः*] श्रियः

---

[1] Read जगत्त्रय°. [2] Read °संहति°. [3] Read °त्कृतौ.

[4] Read भगवांस्त्रि°. [5] Read मूर्तौ. [6] Read पाणौ.

[7] Read °भरणयो°. [8] Read °माञ्चितौ. [9] Read °हरौ.

[10] Read पद्मा पद्मा°. [11] Read पद्मोज्ज्वलपाणिपद्मयुगला. [12] Read करिणी°.

[13] Read नयनं भियेव.

[14] The क्ष of क्षिणुता is the only instance in the whole inscription, in which that group looks like *kkh*. In all other cases it resembles *tsha*.

[15] Read पृथु°. [16] Separate संयताः । ते.

[16.] पतिश्शाक्करकेतनः क्षितिम् [।*] सहेलकल्लोलसमुद्रवारणा[1] वलन्विपा यस्य [2]सप[न्न]वा-
[17.] रणाः ॥ [९*] स्वस्ति ॥ नमः श्रियै ॥ प्रथममजनि वेधा(:) ब्रह्मयोनिः स्वयम्भूर्न्नलिननयन-[3]
नाभेरुच्छ-
[18.] सत्पुण्डरीकान्[4] [।*] अकृतकवचनानान्तत्वतो[5] द्रष्टवर्त्मा सकलभुवनसर्ग्गव्यापृति-
[19.] व्यग्रकर्म्मा ॥ [१०*] तस्मात्संगरितान्तगामिचरितो यज्ञेंगिरा जज्ञिवान्दीप्तागिरहुनाशनाददु-[6]
[20.] रितो[7] प्राणाशनः पाप्मनां [।*] सप्तर्षित्वमवाप्तवानृषिवृ[ष]भः [8]काक्ष्वातपः प्राप्तवान् पुत्रो
[21.] मानस हाप[9] तामततरुच्छेदार्त्थटंकोत्तमः ॥ [११*] तस्मादंगिरसो गिरा[10] (॥) रसनिधिन्नी-
तिप्रजा-[11]

Plate IIIa.

[22.] नाम्पतिश्चक्रे यं गुरुमात्मसात्सुकृतिनाम्भर्त्ता त्रिधामाग्रजः [।*] यत्प्रज्ञावलसंश्रयेण
[23.] सुरतक्रीडां सुरस्त्रीजनो चत्ते[12] स्वैरमसंस्मरन्दिनकृतस्सम्पद्विपद्वच्याप्टतिम् ॥ [१२*] शंयुश्शुभं[यु]-
[24.] रनहंयुरजाय[ता]स्मादंहोविघातकृदहर्प्पतितुल्यतेजाः [।*] अन्तर्हिते शिखिनि दै-
[25.] वतहव्यवाहो भूत्वा व्यधत्त शिखिकृत्यमपि स्ववीर्य्यान्[13] [॥ १३*] गोत्रस्य कर्त्ता गुणगौर-
[26.] वेण श्रीपल्लवानाम्मुनिरस्य सूनुः [।*] जातो भरद्वाज इति त्रिवेदीं या[14] पश्यति स्माद्रिनिभा-
न्त[र]वो]-
[27.] भिः[15] ॥ [१४*] द्रोणोभवद्बुहि[ण[16] ह]व ततः कुरूणान्द्रोणाभिधानकलशाम्बुजलब्धजन्मा
[।*] [ए]णा-
[28.] जिनोपहितजित्वरवेदिकेतुर्वाणास्त्रवेदचतुरर्ण्णवपारदृश्वा ॥ [१५*] तस्माद्यस्मि[न्कु]द्धचनि[17] कृष्णा-

Plate IIIb.

[29.] र्जुनभीमाश्शस्त्रत्यागश्चक्रुरविघ्नम्भयनिघ्न[ा][:*] [।] [18]विश्वस्तानाद्विश्वसनीयो मुनिरासीदश्वत्थामा
[30.] मन्मथशत्रोरवतारः ॥ [१६*] जातस्ततः स्वपदशंकितमानसेन शक्रेण तम्प्रति विसर्ज्जि-
[31.] [19]तमेनकायामापल्लवैरनभिमृष्टसमुद्रनेमिः श्रीपल्लवस्सपदि पल्ल[व*]संस्तरेषु [॥ १७*]
[32.] तेजः परम्ब्राह्ममनूर्त्थितोपि[20] स [21]क्षात्रमुच्चैरभजत्स्वभावि [।*] अम्भोधरादप्युप[ल*]ब्धज-
[33.] न्मा दाहात्मको नन्वशनिः प्रकृत्या ॥ [१८*] अशोकयन्नानमतः [22]क्षितीशात्सशोकयन्संयति स-
[34.] म्मुखीनान् [।*] [23][य]शोकलंकन्दधसिन्दुदासो[प्य]शोकवर्म्मा तत आविरासीन्[24] ॥ [१९*]
ततः प्रभृत्यख-
[35.] ण्डकलभुवनमण्डलान्मसात्करणाखण्डितविक्रमप[र]:[25] परिपालितसकलवर्ण्णाश्रमव्यवस्था-

---

[1] Read °वारणां बलद्विषा. [2] Read सपत्न°.

[3] The word नयन is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross (*hamsapáda*) above the line.

[4] Read °रीकात्. [5] Read °नां तत्त्वतो दृष्ट°. [6] Read दीप्ताग्निः स हुताश°.

[7] Read °रितः. [8] Read काङ्क्षा°. [9] Read एव.

[10] Read गिरां. [11] Read °निधिर्नीति°. [12] Read धत्ते.

[13] Read °वीर्यात्. [14] Read यः. [15] Read °निभां तपोभिः.

[16] Read °भवद्बुहिण एव [17] Read °न्क्रुध्यति. [18] Read विश्वस्थानां वि°.

[19] Separate °मेनकायाम् । आप°. [20] Read ब्राह्मकुलोत्थितोपि ? [21] Read °मुच्चैर°.

[22] Read क्षितीशान्स°. [23] Read यशो ऽकलङ्कं दधदिन्दुभासो ऽप्य°. [24] Read °राज्ञात्.

[25] Real °मण्डलात्मसा°.

Plate IVa.

[36.] विशेष[:*] प्र(ब)भविष्णुः[1] विष्णोरंशावतार हाव[2] वंशावनार[:*] पल्लवानान्निखिलभुवनपाव-
[37.] नतया गंगावतार इव च निर्म्मलस्समवर्त्तत [।*] यत्रोद्भूता[:*] सर्व्वेपि सर्व्वत्राविहतशक्तयो[3]
[38.] महासेनाः पावकजन्मानः [4]पन्मोद्भवास्सुब्रह्मण्याः कुमारा इव ये [5]गुजबलविपुलप्र-
[39.] तापानलशोषिताशेषद्विषदवार्य्य(ा)वीय्याण्णवार्ण्णसः[6] प्रकीर्ण्णनिर्म्मलकीर्त्तिचन्द्रि-
[40.] कानिष्कालितसकलकलिकालकलककालुष्याः[7] समुन्नतचरितातिशयाचलोद-
[41.] यसंवर्द्धितमित्रमण्डलानुरागा युवतिजनहृदयहरिण[व]गुरायमाण[व]पुः-[8]
[42.] सौन्दर्य्याश्चन्दनतरव इ[व][9] दक्षि[णा]शाविवर्द्धमानसौरभास्सुरतर[व*] इवानन्यतेजोविलं-[10]

Plate IVb.

[43.] [11]धितान्मच्छाया[:*] पूषण इव परहितकरा [भा]स्वन्तश्च शब्दागमा[12] इव प्रकृतिप्रत्ययागमो-
पेता
[44.] निरपवाद्वृद्धिगुणेश्च[13] नन्दना [14]अव्यपारिजाता घनागमा [15]अव्यजळाश्चक्रवाळपर्व्वतपर्य्यन्त[ा][16]
[45.] सप्तद्वीपसप्तसागरालंकृतां [17]सकलान्दिवमिव दिवपेतिः[18] गुवम्भुवस्पतयो गुञ्जते[19] [।*] [ये]-
[46.] पाश्च [20]समस्तशास्त्रशस्त्रनिर्ज्जितोर्ज्जितसमितयः[21] अमितविक्रमाः क्रमार्ज्जितधर्म्मक-
[47.] र्म्माणा[22] खण्डितकलयः पण्डितमतयः[23] लक्षितमूर्त्तयो रक्षितकीर्त्तयस्समस्तवसुन्धरो-[24]
[48.] द्वहनधुरन्धरस्कन्धाः [25]कन्द[व]र्म्मकलन्दवर्म्मकाणगोपविष्णुगोपवीरकूचवीरासिंहसिंह-[26]
[49.] वर्म्मविष्णुसिंहप्रभृतयश्शत्रुधूम(केम)केतवो[27] मित्रमानहेतवः सर्व्वमर्य्यादासेनवः[28]

Plate Va.

[50] [केतगे][29] व्यनीयुरवनिप[त*]यः [॥*] तदनु क[द]नकर्म्मव्यावृतश्शात्रवाणा[30] (॥) अभव-
दवनि[सिं]-

---

[1] Read प्रभविष्णुर्विष्णो°. [2] Read इव.

[3] The त of विहत is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.

[4] Read पद्मो°. [5] Read भुज°.

[6] The ण्ण of वीय्याण्ण is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line; read °वीर्याणवार्णसः.

[7] Read °निष्कासित° and °कलङ्ककालुष्याः. [8] The व of वपुः is corrected from पु.

[9] The व of इव is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.

[10] The *anusvâra* of लं is found at the commencement of plate *IVb*. [11] Read °तात्म°.

[12] The two syllables शब्दा are entered below the line, and the place at which they have to be inserted, is marked by a cross above the line.

[13] Read निरपवादवृद्धिगुणाश्च. [14] Read अप्य°. [15] Read अप्य°.

[16] The *anusvâra* is found at the commencement of line 45.

[17] The क of सकला is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.

[18] Read दिवस्पतिर्भुवं भु°. [19] Read भुञ्जते. [20] Read समस्तशस्त्रशास्त्र°.

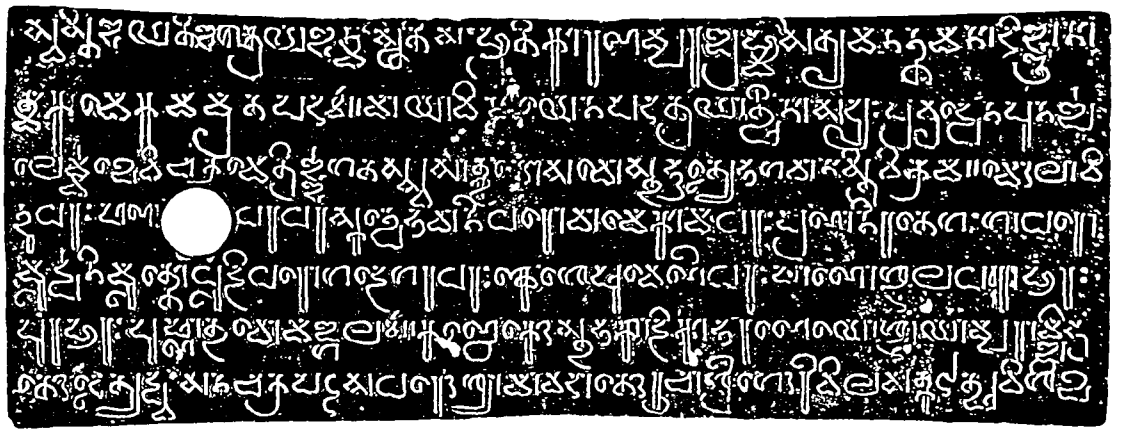
[21] Read °समितया ऽमित°. [22] Read °कर्माणः. [23] Read °मतयो.

[24] Read °कीर्तयः स°. [25] Read स्कन्दवर्मकलिन्दवर्म°. [26] Read °वीरकूर्च°.

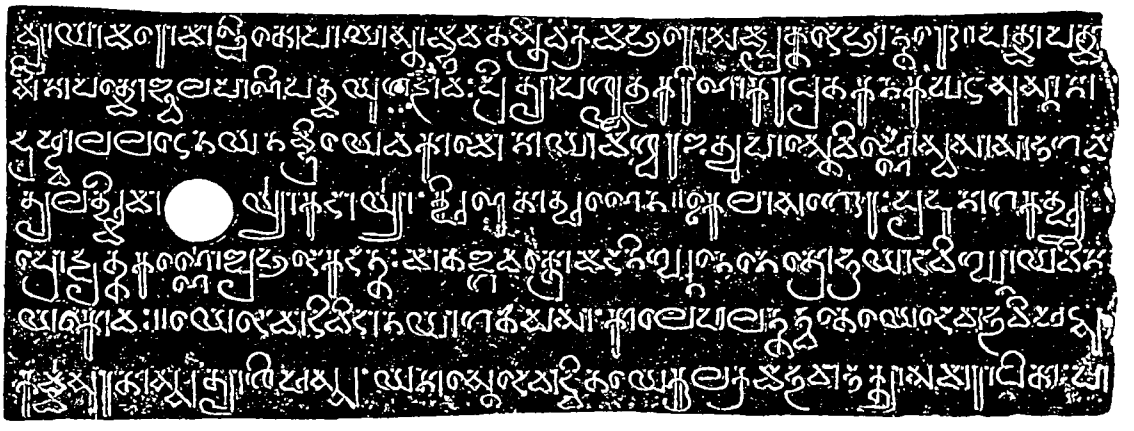
[27] The two syllables केम are already cancelled in the original by two horizontal strokes placed above them.

[28] Read °सेतवः. [29] Read काले गते (?) व्यतीयु°. [30] Read °व्यापृतः शात्रवाणामभव°.

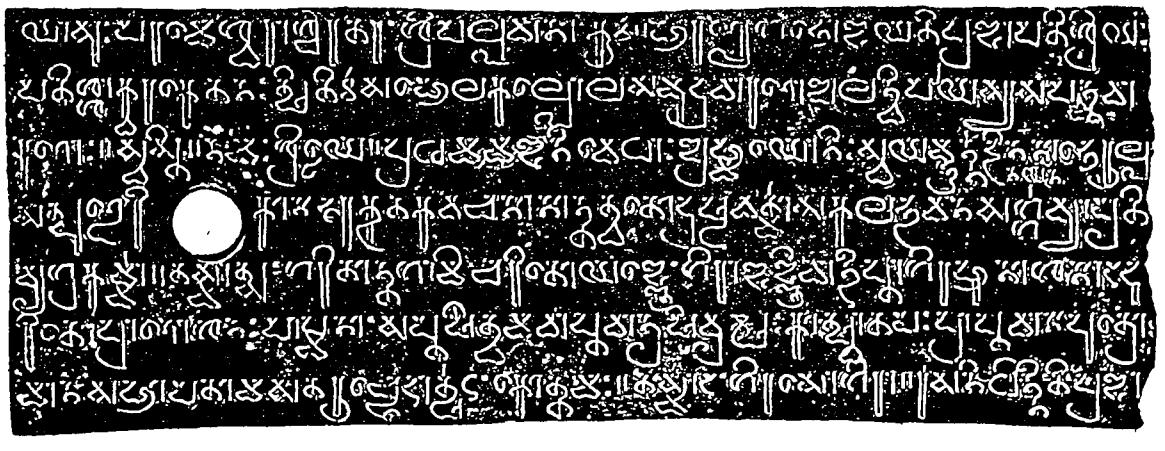
i.



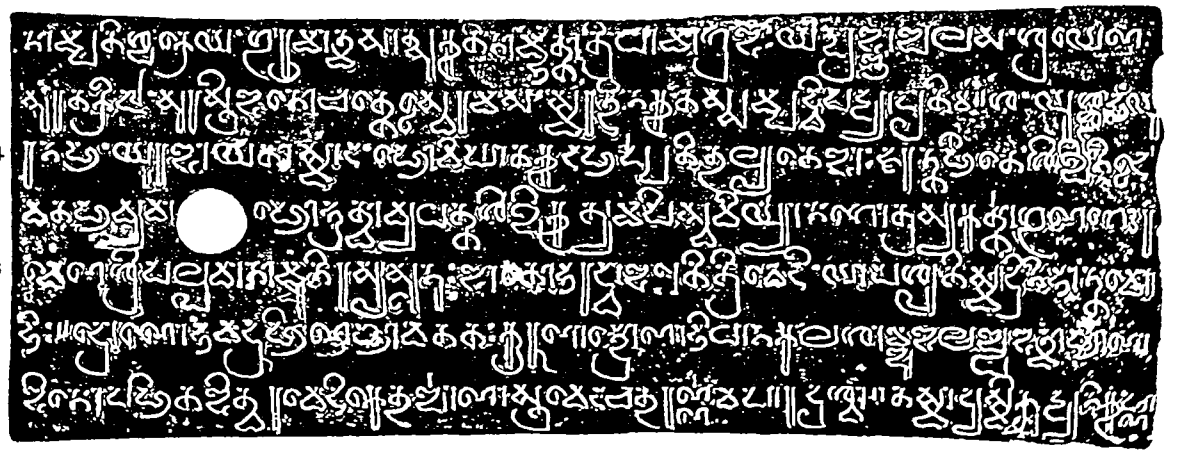
iia.



iib



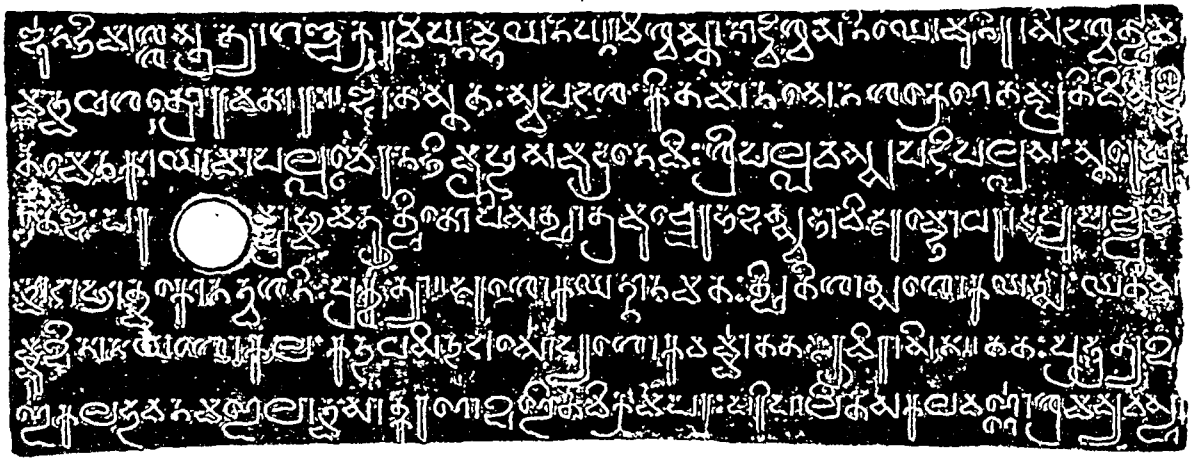
iiia.



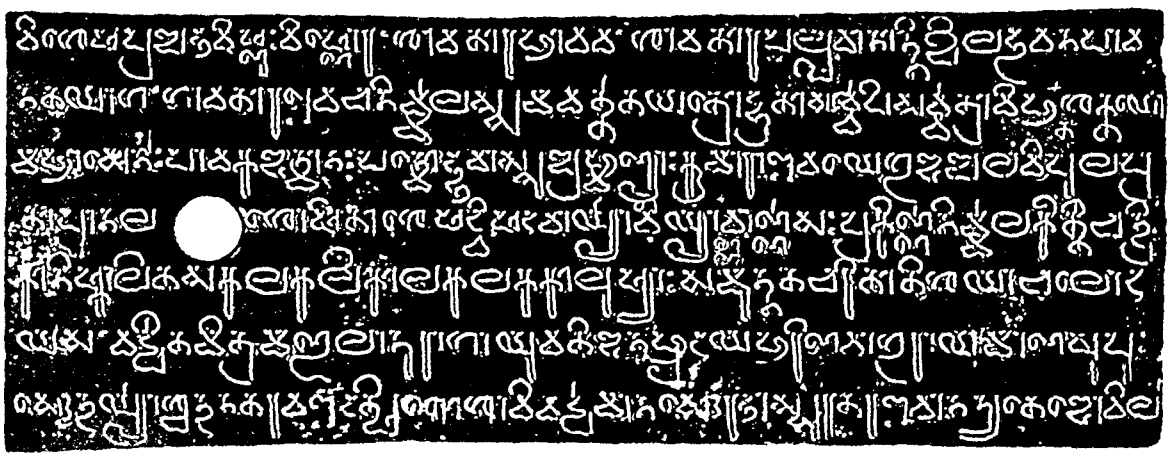
E. HULTZSCH. SCALE 6.

Ref. No. 746 Govt. Ep.—Ind. 9.—[illegible]

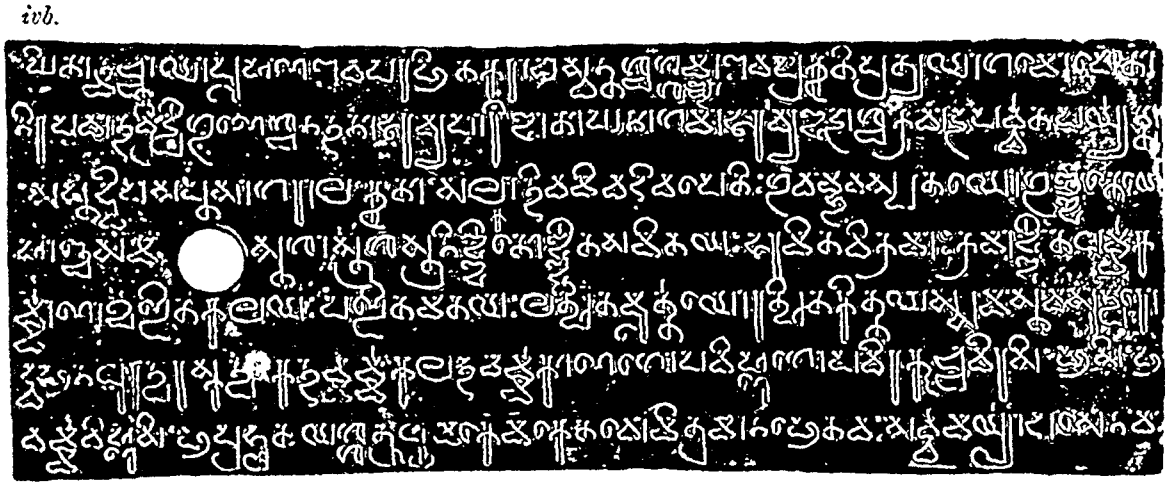
iiib.



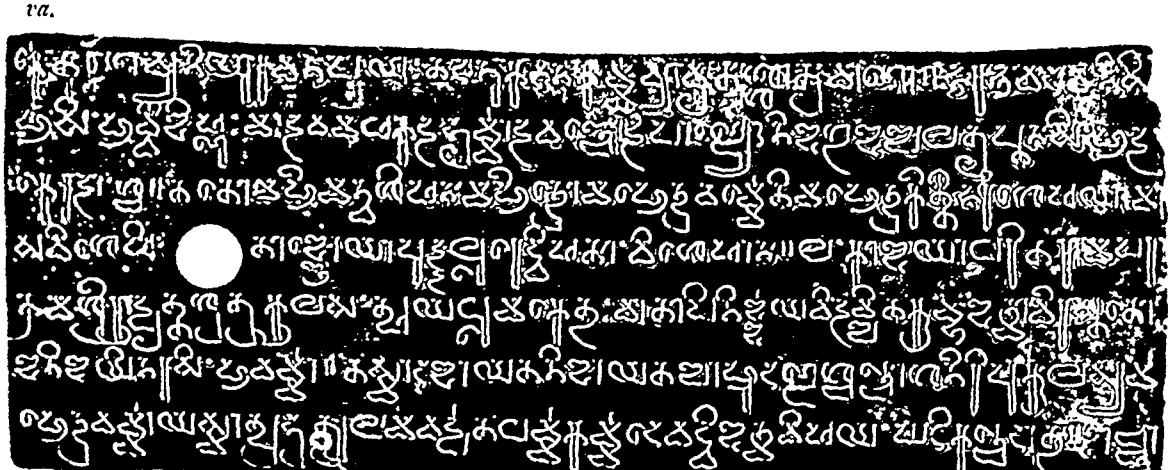
iva.



ivb.



va.



[51.] हः सिंहर्विजिष्णुः[1] [।*] म[ा]ळवमथ[2] कळभृर्म्माळवश्चोळपाण्ड्यौ निजगुजबलदृप्तन्[3] सिंह[ळं]
[52.] केरळांश्च ॥ [२०*] ततो महीमन्वशिषन्महीन्द्रो महेन्द्रवर्म्मेति महेन्द्रकीर्त्ति[ः ।*] अशे-
षयामा-
[53.] स विशेषिताज्ञो या[4] पुळ्ळलूरे द्विषतां विशेषान् ॥ [२१*] लंकाजयाधारितरामपर[ा]-
[54.] क्रमश्री[रुद्भू]त्तशत्रुकुलसंक्षयधूमकेतुः[5] [।*] वातापिनिर्ज्जयविळम्बितकुम्भजन्मा[6] वीरस्ततो-
[55.] जनि जयि[7] नरसिंहवर्म्मा ॥ [२२*] तस्मादजायत निजायतबाहुदण्डश्चाशनी रिपुकुलस्य म-
[56.] हेन्द्रवर्म्मा [।*] यस्मात्प्रभृत्यलमवर्द्धत[9] धर्म्मकर्म्म देवद्विजन्मविषयं घटिकश्च[10] दातुः[*] ॥ [२३*]
इच्छा-

Plate Vb.

[57.] [11]धेयसकलावनिपाललोक[ः*] पश्राद्बभूव परमेश्वरपोतवर्म्मा [।*] भूति[12] परां वहति
[58.] भूतपतिर्वृष[ा]को[13] खट्वाङ्गकेतुरचलस्थितिरद्भुतो यः ॥ [२४*] देवब्राह्मण[स]त्कृतात्मविभ(ा)वो
[59.] य[ः] क्षत्रचूळामणिचतुर्व्वेद्यमवीविधन्[14] स्वसटिकाम्[15] भूदेवताभक्तितः [।*] [स]म्प्राप्ते[16] नरसिं-
[60.] ह[त]ा स्ववपुषा नाम्ना च [17]दिग्व्यापिना जात[ः*] श्रीपरमेश्वरस्य सकलस्यांगा[वत]ारस्ततः
[॥ २५*]
[61.] एता धनानि दैतानि[18] यशोधनानि जेता कलेर्व्विलसितानि बभूव तस्मात् [।*] नेता नयश्य ध-[19]
[62.] षणाधिकृतस्य मार्ग्ग[20] पाता जगति[21] परमेश्वरपोतवर्म्मा [॥ २६*] तस्य प्रशास्ति पदमृद्धिमदा
समुद्र[।*]-
[63.] दाज्ञाबलेन जितशत्रु कृतः प्रजाभिः [।*] मान्यो नयेन मनु तं प्रति[22] नन्दिवर्म्मा विस्ती-
र्ण्णपल्लव[कु]-

Plate VIa.

[64] लाण्र्णवपूर्ण्णचन्द्र[ः*] ॥ [२७*] षष्ठ[ः*] श्रीसिंहविष्णोरनु पतिरनुजः प्राभवद्भीमवर्म्मा देव[ः*]
श्रीबुद्धव-
[65.] र्म्मा बुधजनमहितः पञ्चमः पल्लवेन्द्रः [।*] तुर्य्यश्चादित्यवर्म्मा तुलितकुलि[श]भृ[द्य]स्य गोविन्द-
[66.] वर्म्मा तार्त्तियीको[23] द्वितीयः क्षितिभृद[सु]भृतां श्रीहिरण्यशरण्यः ॥ [२८*] संग्रामे विजयः
कलाप-
[67.] रिचये कर्ण्णीतुतः कार्म्मुके रामो वारणतन्त्रवाद्यविषये वत्सेश्वर[ः*] श्रीधरः [।*] कामो

---

[1] Read सिंहविष्णुर्विजिष्णुः. [2] Read मलयमथ कळभ्रं मालवं चोळ°. [3] Read निजभुजबलदृप्तं.
[4] Read यः. [5] Read °शत्रु°. [6] Read °विडम्बित°.
[7] Read जयौ. [8] Read °दण्डचण्डाशनी.
[9] Read °त्प्रभृत्य°. [10] Read घटिका च.
[11] The *é* of धेय appears to be corrected from वि; read विधेय. [12] Read भूतिं.
[13] The engraver appears to have altered पांको into पांकः; read °पाङ्कः खट्वाङ्ग°.
[14] Read °मणिश्चातुर्वेद्यमवीविशत्. [15] Read स्ववशगां? [16] Read संप्राप्तो नरसिंहतां.
[17] The syllable दि is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.
[18] Read दयितानि. [19] Read नयस्य धि°. [20] Read मार्ग.
[21] Read जगन्ति. [22] Read ननु संप्रति. [23] Read तार्तीयीको.

[68.] वामविलोचनासु कवितावद्धे[1] स [आ]द्यः कविस्तन्त्रावापविधौ[2] स्वयन्नयभरो धर्म्मः प्रजा-
[69.] रञ्जने ॥ [२९*] स्वामी नः पल्लवानां कुलभरणपटुस्सात्विकस्सार्व्वभौमो द्रव्यो[3] व्यायामविद्या-
[70.] विनयगुणगुरुर्व्वर्द्धते सार्द्धम्रद्धचा[4] [।*] हैरण्यो भीमवग्र्यो हरिचरणपरश्शुर्द्धमात्रन्ववा-[5]

Plate VIb.

[71.] यो लक्षण्यो रोहिणीज[:*] [6][स्वल]भ्रसुचरितो नन्दिवर्म्मा नरेन्द्रः ॥ [३०*] तेन राजाधिराज-
परमे-
[72] श्व[रेण] परमेश्वरपोतराजपदप्रशास[न]परेण[7] परमपदविपक्तव्यापृतोन्निद्रचे-
[73.] त[सा] परमेष्ठिपदपंकरुहयुगळविगळितधूळिधूसरशिरसा [8]वुवरस्कृतदेवब्र[।]-
[74.] ह्मणपूजनासनेन तिरस्कृतकलिकालकलिकापिळनाव्यसनेन[9] विवर्द्धमानप्रता-
[75.] पानलपरिशोषितामित्रमण्डलेन विवर्द्धमानानुरागरसपरितोषितमित्रमण्डले-
[76.] न [स]कलभुवनसाम्राज्यदीक्षा[द]क्षदक्षिणकरेण सर्व्वोर्व्वीभ्रन्मकुटमाणिक्यकोणशाण-[10]
[77.] मसृणितचरणयुगळेन पल्लवकुलनन्दनवनलक्ष्मीलतालळितवेष्टनकल्पवृक्षे-

Plate VIIa.

[78.] ण क्षत्रियमल्लेन पल्लवमल्लेन वप्पभट्टारकपादानुद्धचानवर्द्धमानमहिम्रा
[79.] नन्दिवर्म्मनाम्रा महागुणसलिलनिधिसलिल[स]म्वर्द्धनसोमराजेन[11] महाराजेन सा-
[80.] म्राज्य[संवत्स]रे[12] द्वाविंशे [व]र्त्तमाने छन्दःपारावारपा[र]गाय स्वरसमधुरसाम[ग]ाय छन्दःकल्प-
[81.] व्याकरणज्योतिषनिरुक्तशिक्षाच्छन्दोविचितिषडंगसंशितस्वाद्धचायाद्धचय-[13]
[82.] नाय [14]पदधमवाक्यधर्म्मवस्तधर्म्मवित्तीय[15] श्रुतिस्मृतिरसायनपानाय कर्म्मकाण्डज्ञा-
[83.] नकाण्डपण्डिताय लोकयुक्तिकलारकोशलापेशलाय[16] काव्यनाटकाख्यायके-[17]
[84.] तिहासपुराणपरिणताय किम्बहुना सर्व्वज्ञानविज्ञानतिष्णाताय[18] सर्व्वकर्म्मानुष्ठाननिष्ठि-

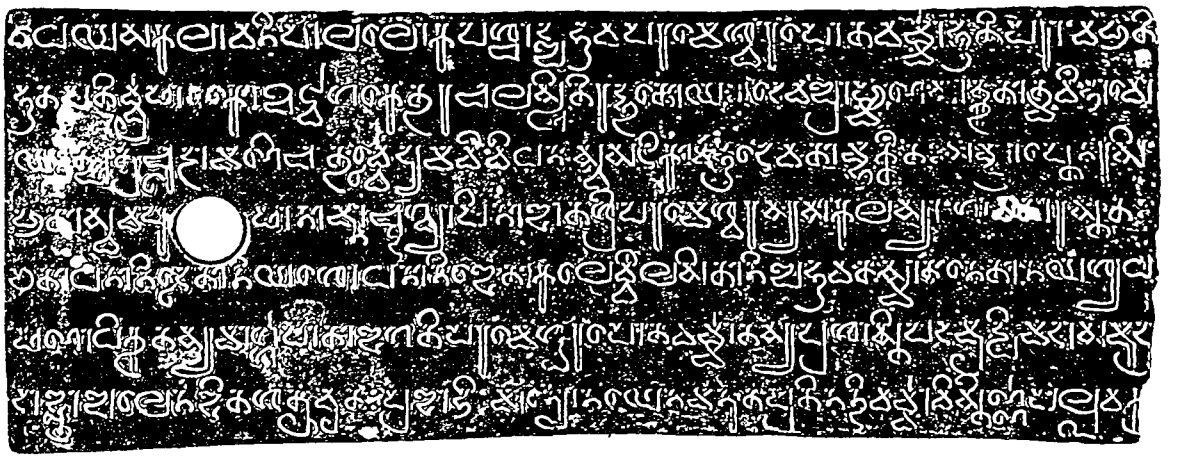
Plate VIIb.

[85] ताय सुवृत्ताय भुवनभवनदीपाय मानाभिजन(।)सुजनाय निराकृतसमस्ततमस्तया[19] म-
[86.] द्धचमलोकैकमित्राय लोकमित्रेण सर्व्वगु[ण*]सारसन्दोहसागरगम्भीरेण श्रीम-
[87.] ता ह्रीमता वपुष्मतायुष्मता परुषेतरभाषेण पुरुषविशेषेण ब्रहस्पति-[20]
[88.] नेव दिवस्पतेर्ब्भुवस्पतेर्ज्जननयनह्रदयनन्दिनो नन्दिनः पल्लवपतेन्निस-[21]
[89.] श्शीनीतिविनीतेन विद्वन्मुख्येन मुख्यमन्त्रिण[।*] धीरेण वीरेण ब्रह्मक्षत्रमयिं[22] श्रीयमवि-

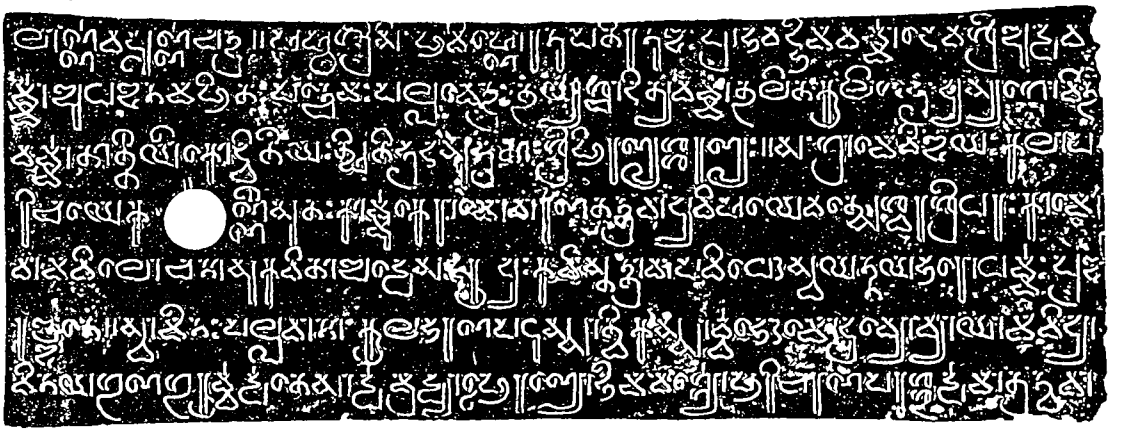
---

[1] Read °वन्धे. [2] Read °स्तन्त्रालाप°. [3] Read भव्यो.
[4] Read °मृद्धया. [5] Read °परः शुद्ध°. [6] Read सुलभ°.
[7] राज is corrected from वर्म्म by the engraver. [8] Read पुरस्कृत°.
[9] Read °कलिकालकालिकपीडनव्यसनेन ? [10] Read °भ्रन्मकुटमाणिक्य°. [11] Read °संवर्धन°.
[12] *The word* संवत्सरे *is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.*
[13] Read °छन्दोविचिति°. [14] Read पदधर्म°. [15] Read °वस्तुधर्मविदे.
[16] Read °कलाकौशलपेशलाय. [17] Read °ख्यायिके°. [18] Read °निष्णाताय.
[19] Read °समस्त°. [20] Read बृहस्पति°. [21] Read °पतेर्निसर्गनीति°.
[22] Read °मयीं श्रिय°.

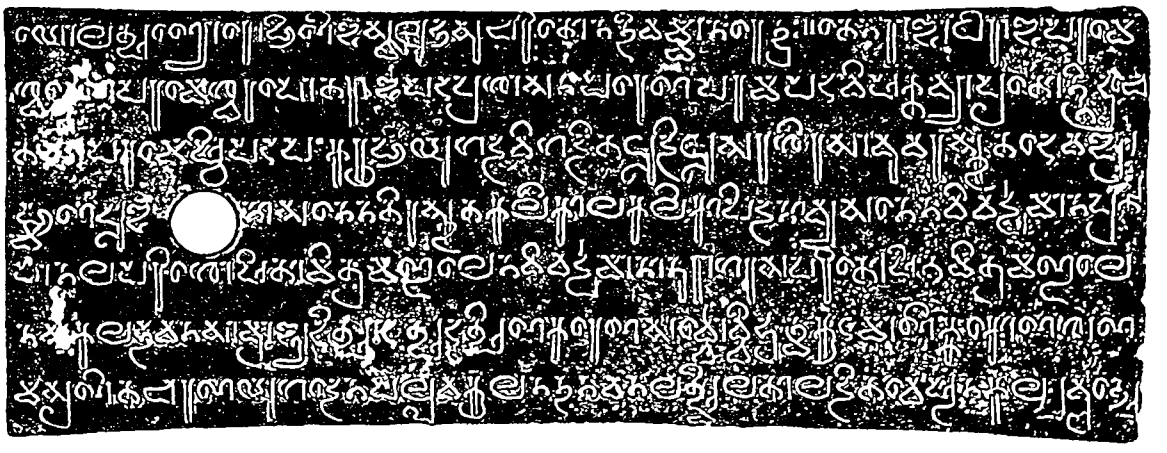
vb.



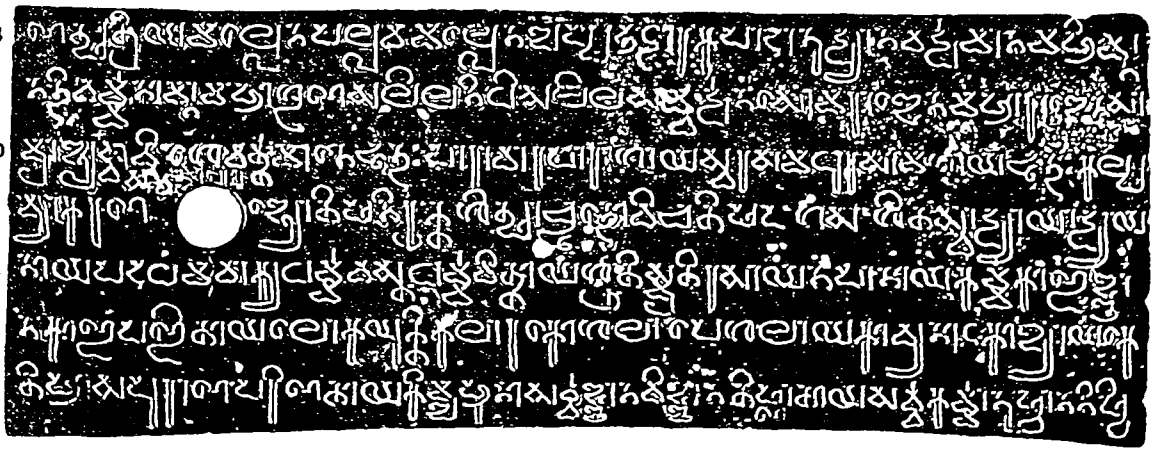
via.



vib.



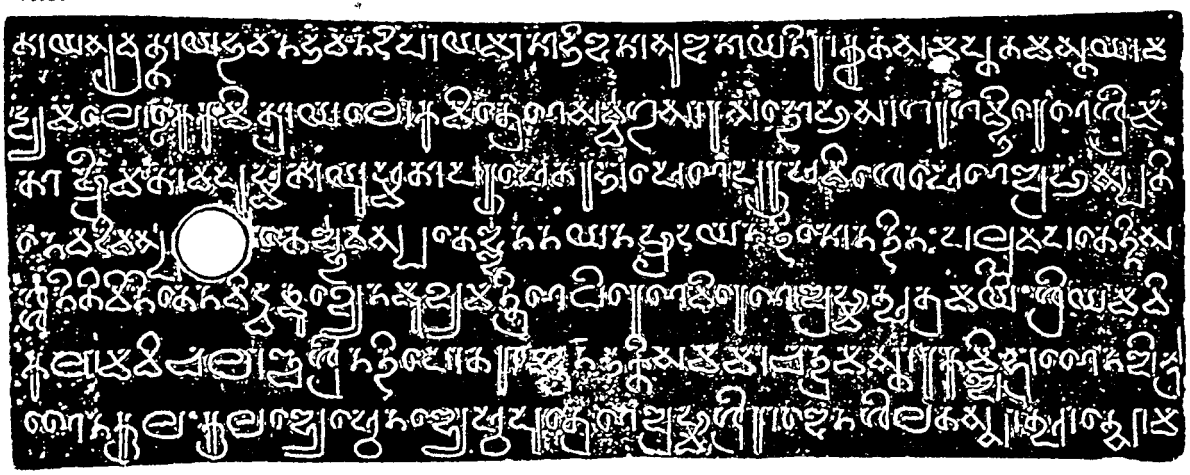
viia.



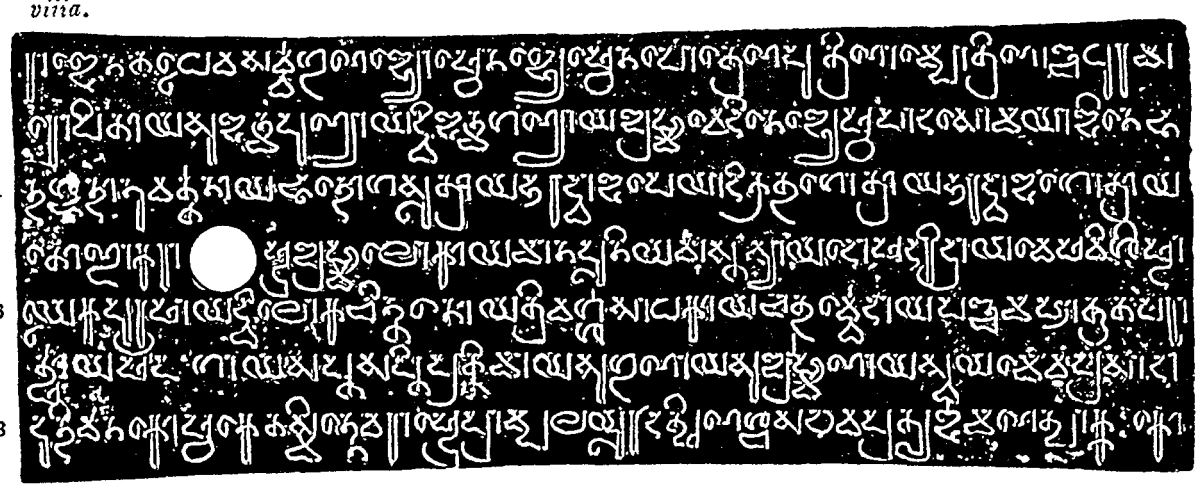
E HULTZSCH. SCALE ·6. Photo. S I O, Calcutta

Reg No 746 Govt. Ep— 91—655

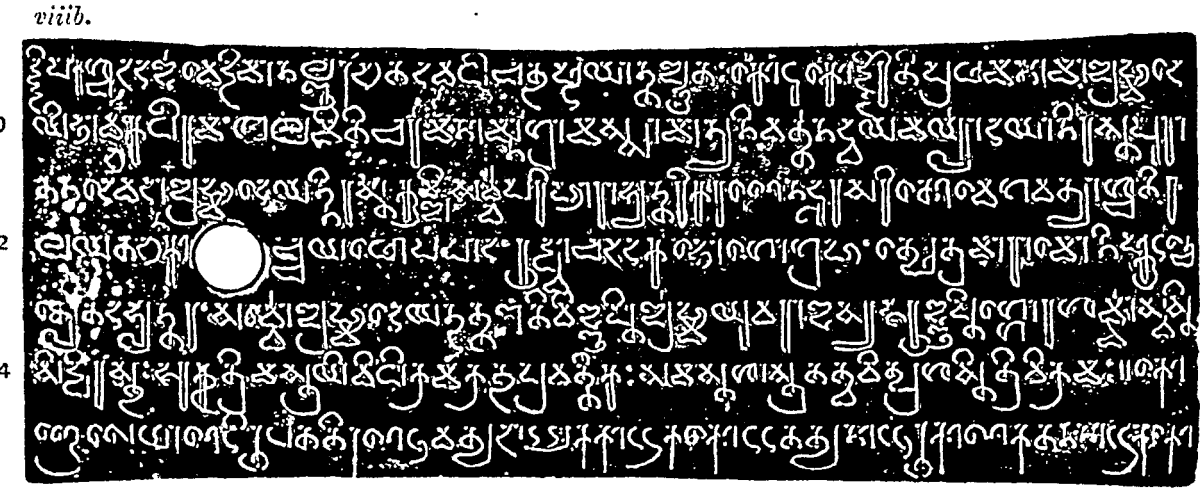
viib.



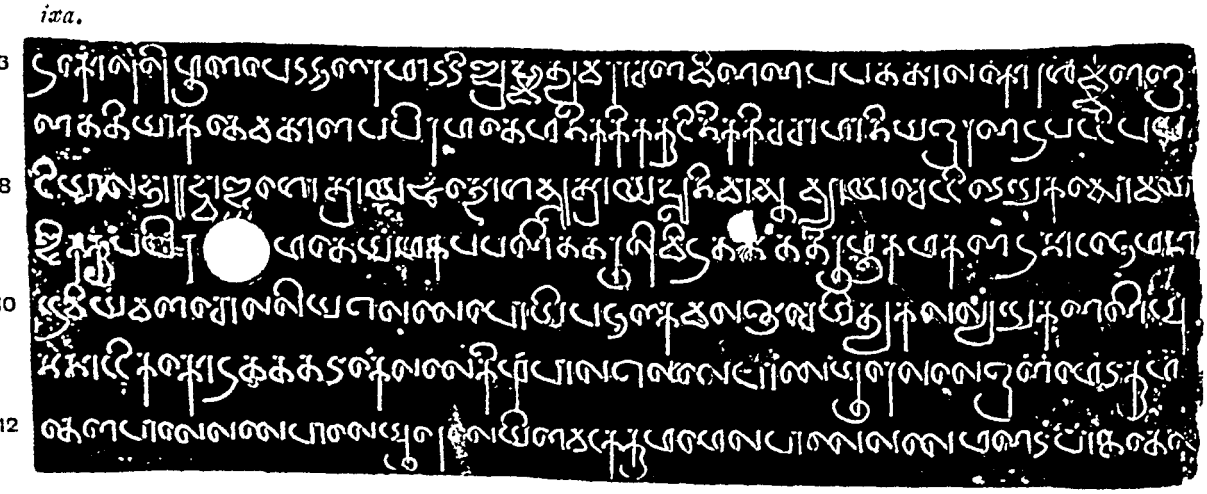
viiia.



viiib.



ixa.



[90.] कलामविचलाश्च श्रीनन्दिपोतर[ाज](न)[1]भक्ति(सम)माचन्द्रमस्तारकम्बिभ्राणेन बि[भ्र]ा-
[91.] णेन कुलं कुलज्येष्ठेन ज्येष्ठपुत्रेण ब्रह्मश्रीराजेन शीलतस्साक्षात्सोम-

Plate VIIIa.

[92.] राजेन तथैव[2] सर्व्वगुणज्योष्ठेन[3] ज्येष्ठेन पोत्रेण पुत्रिणाम्पोत्रिणाश्च[5] धुरमा-
[93.] रोपिताय सुजन्मपुण्याय द्विजन्मगण्याय[6] ब्रह्मवेदिने ज्येष्ठपादसोमयाजिने छ-
[94.] न्द[श्छ]न्दानुवर्त्तनाय छन्दोगसूत्राय भरद्वाजपेयादिक्रतुगोत्राय भरद्वाजगोत्राय
[95.] तोण्डाकराष्ट्रब्रह्मलोकायमानपूनियवास्तव्याय दोषदरिद्राय वेषविशिष्टा-
[96.] यैकपुरुषाय द्विलोकचिन्तनोय[7] त्रिवर्ग्गसाधकाय चतुर्व्वेदाय पञ्चमहा[भू]तपरा-
[97.] र्त्थाय षडंगाय सप्तसप्तिप्र[ति]माय सुगुणाय सुब्राह्मणाय स्वयमेव प्रसादा-
[98.] दुन्दिवनकोष्ठके तस्मिन्नेव राष्ट्रे [।*] प्राम्पलयूर्[8] [।*] दक्षिणश्च स एव [।*] प्रत्यङ् म-
णत्पाक्कः को-

Plate VIIIb.

[99.] ळ्ळिपाकश्च[9] [।*] उदङ् वेळिमानल्लूर् [।*] एतदवधिचतुष्टयान्तब्भूतः[10] कोटुकोळ्ळिरिति
प्रथमनामा ब्रह्मदे-
[100.] यिभाव[11] एकधीरमं[ग]लमिति चरमनाम्ना ग्रामस्सामान्यनिवर्त्तनद्वयमर्य्यादया निरस्तपुरा-
[101.] [12]त[न]देवदानब्रह्म[दे]यन्निरस्तकु[टु*]म्बि सर्व्वपरिहाराभ्यन्तरीकरणेन दूरसरितो वेगवत्याश्च तिर-[13]
[102.] लयत[टा]काच्च यथोपपादं रुद्ध्वा च[14] उदक[भो]गो ग्रहं[15] क्षेत्रमारामो निष्कुटश्च-[16]
[103.] त्येतदभ्यन्तरं सर्व्वो ब्रह्मदेयन्दत्त इति विज्ञप्तिर्ब्रह्मयुवराजस्य [॥*] आज्ञप्तिग्गोरशर्म्मा[17] [॥*]
स्वस्ति
[104.] सिद्धिरस्तु(:) [॥*] अकृत्रिमस्त्रयिविधिक्रमक्रतुप्रवर्त्तिकः[18] [।*] समस्तशास्त्रतत्ववित्प्रशस्ति[कृत्*]
त्रिविक्रमः ॥ [३१*] கொ-
[105.] ணெலெ[19] யாண்டிருபத்திரண்டாவது [।*] ஊற்றுக்காட்டுக்கொட்டத்து நாட்டாரு-
[ங்*]காண்க [॥*] தந்நாட்டுக்கொ-

Plate IXa.

[106.] டுகொள்ளி முன்பெற்றாரை மாற்றி ப்ரஹ்மதுவராசன்[20] விண்ணப்பத்தால் கொர-
ஶர்ம்மன்னா-
[107.] ணத்தியாக தெவதானப்பிரமதெ[ய*]ம் நீக்கிக்குடி நீக்கிச்சாமாநியஇரண்டுபட்டிப்ப-

---

[1] The letter न has been already cancelled in the original by placing a horizontal stroke above it.

[2] Read तथैव.

[3] Read °ज्येष्ठेन.

[4] Read पौत्रेण.

[5] Read °णां पौत्रिणां च.

[6] Read द्विजन्माग्रगण्याय.

[7] Read °चिन्तनाय त्रिवर्ग°.

[8] Read प्राङ् पालैयूर्.

[9] Read °पाक्कश्च.

[10] Read °न्तर्भूतः कोडु°.

[11] Read °यीभावादेक°. The ए of एक is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.

[12] The न of दान is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.

[13] Read तीर°.

[14] Read चोदक°.

[15] Read गृहं.

[16] Read निष्कुटं चे°.

[17] Read आज्ञप्तिर्घोरशर्मा.

[18] Read °स्त्रयी° and °वर्तकः.

[19] Read லை.

[20] Read புவராசன்.

[108.] டியால் ஸாரஜ்வாஜமொத்ராய ஸநொமஸூத்ராய வ்ருநிவாஸ்தவ்யாய செட்டிறெங்க-
ஸொமயெ[ா*]-

[109.] ஜிக்குப்பிரமதெய[ம][ா*]கப்பணித்தருளி விடுத்[த]த்திருமுகம் கண்டு நாட்டொம் நா-

[110.] ட்டு வியவன் சொல்லிய எல்லெ[1] பொயி படாகை வலஞ்செயிது கல்லுங்கண்ணியு-[2]

[111.] ந்நாட்டிக்கொடுத்ததற்கெல்லெ[3] [|*] கீழ்பால்எ[ல்]லெ[4] பாலெயூரொல்லெஇன் மெற்-
கும் [|*]

[112.] தென்பாலெல்லெ[5] பாலெயூரொ[ல்*]லெயின் வடக்கும் [|*] மெல்பாலெல்லெ[6] மண-
ற்பா[க்க*]த்தெல்-

Plate IXb.

[113.] லெயின்னும்[7] கொள்ளிபா[க்க*]த்தெல்லெயின்[7] கிழக்கும் [|*] வடபாலெல்லெ[8]
வெளிமான-

[114.] [9] லனூரொல்லெயின்[ெ]றற்க்கும் [|*] இந்நாற்பெரொல்லெயுள்ளும்[10] அகப்ப[ட்]ட நீர்நில-

[115.] [னு]ம் புன்செயியும் உடும்ெ[ப]ாடி ஆமை தவழ்வதெ[ல்]லாம் செயாற்றாலும்
வெ[ஃ]கா-

[116.] வினாலும் தீரையனெரிய[ாலு]ந்நீ[ரீ](யி)ந்[த வ]ழி ஆற்றுக்காலும் வெள்[ளக்கா]-

[117.] லும் தொண்டிக்கொண்டுண்ணப்[பெறுவார]ாகவு[ம்] [|*] [இ]க்கால்களுக்கு கொல்-
கலமும்

[118.] புழுதிபாடும் பெறுவதாகவும் [|*] இக்க[ா]ல்களில் கூடெ[11] [இறெ]த்துங்குற[ங்]க-
றுத்தும் [கு]ற்[றெ]-

[119.] த்தம் பண்ணியும் கொண்டுண்டார் கொக்கொள்ளும் தண்டப்படுவாகவும் [|*]
[12] மெ[னயும்]

Plate Xa.

[120.] ம[னை*]ப்[ப]டப்பும் பிறவும் இவரும் இவர் வழிக்கண்ணாரும் மாடமும் மாளிகை-
யும் சூ[ட்டொ] . .[13]

[121.] ல் [எ]டுத்(ெ)துக்கொண்டிருக்கப்பெ[று]வாராக[வு]ம் [|*] [இ]வ்வு[ள்]ளிட்ட
ஸர்வ்வபரிசாரமுள்[ளா]க[ப்]-

[122.] பணித்தெம் [|*] இவ்வூர் பெற்ற பரிசார[ம்] செக்கு[ம் தறியும் உ]ல்லியக்-
[கூ]லியும் பிராமண[ரா]-

[123.] சக்காணமும் செங்கொடியக்கா[ண]மும் க[ல்]லா[ல்]க்காணமும் கண்ணிட்டுக்காண-

[124.] [மு]ம் கதிர்க்காணமும் விசக்காணமு[ம்] குசக்காணமும் அரிகொழியும் [14] நெயி-
விலெயு[ம்]

[125.] புட்டகவிலெயும்[15] பட்டிகைக்காணமும் இறாம[யியும்][16] நாயாடிகளும் தூதுவரும்
கணிகா[ர]-

[126.] த்திகளும் பண்ணுப்பாலெடுப்பாரும் புதுக்குதிரை[ா]க்குற்றதுவெயியும் புல்லும் (இ)

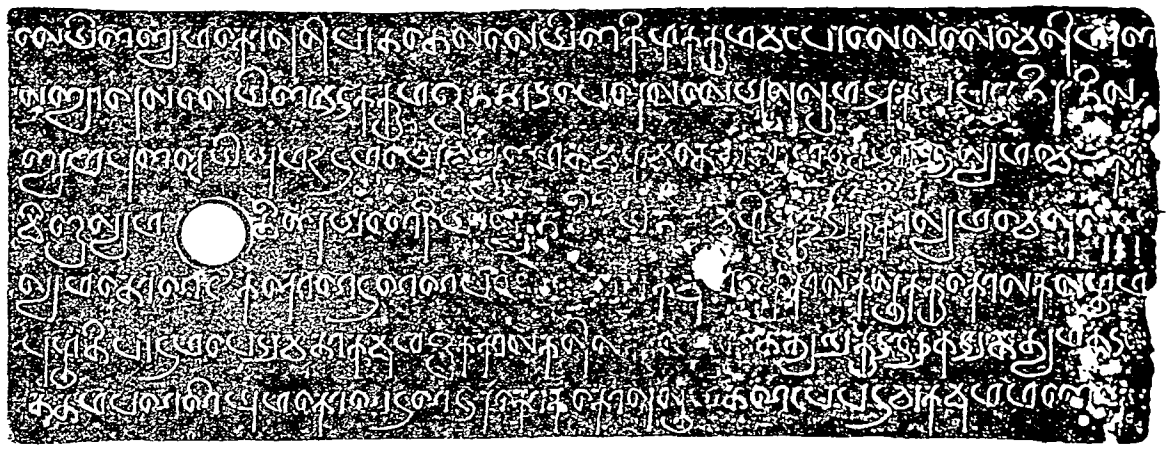
Plate Xb.

[127.] இறா[ை*]மயும்[17] நல்லாவும் நல்லெருதும் இறாமயியும்[18] நாட்டுவகை இறாமயியும்[18]
படாங்கழியும் கைய[ா]-

---

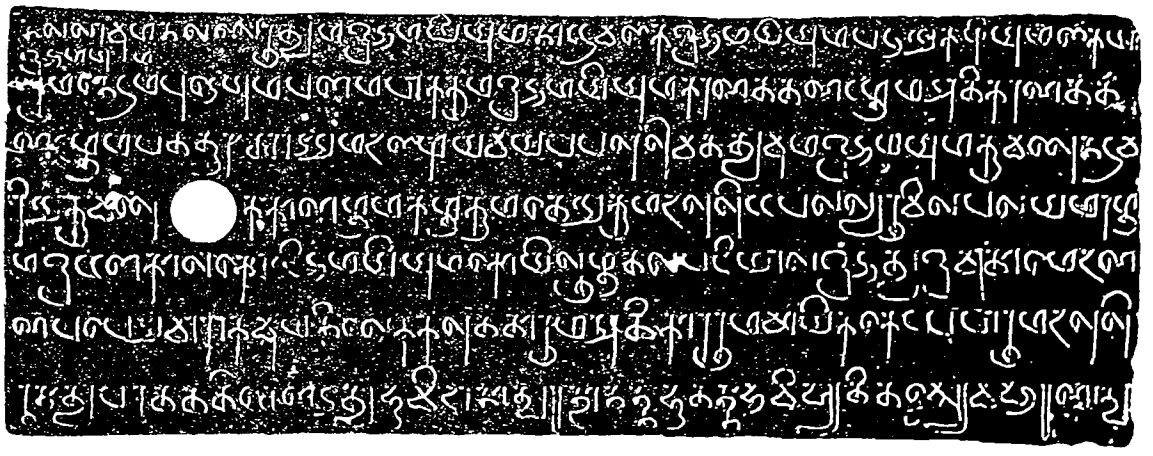
[1] Read எல்லை. [2] Read கள்ளியு. [3] Read லை.
[4] Read லை பாலையூரொல்லையின். [5] Read லை பாலையூரொல்லையின். [6] Read லை.
[7] Read லையின்னும். [8] Read லை. [9] Read ல்லூரொல்லையின்.
[10] Read லையுள்ளும். [11] Read கூடை இறை. [12] Read மனை.
[13] The large Leyden grant (l. 313) reads சுட்டொட்டால். [14] Read நெய்விலை.
[15] Read விலையும். [16] Read இறாமையும்.
[17] This word is entered below the line, and the place at which it has to be inserted, is marked by a cross above the line.
[18] Read இறாமையும்.

ixb.

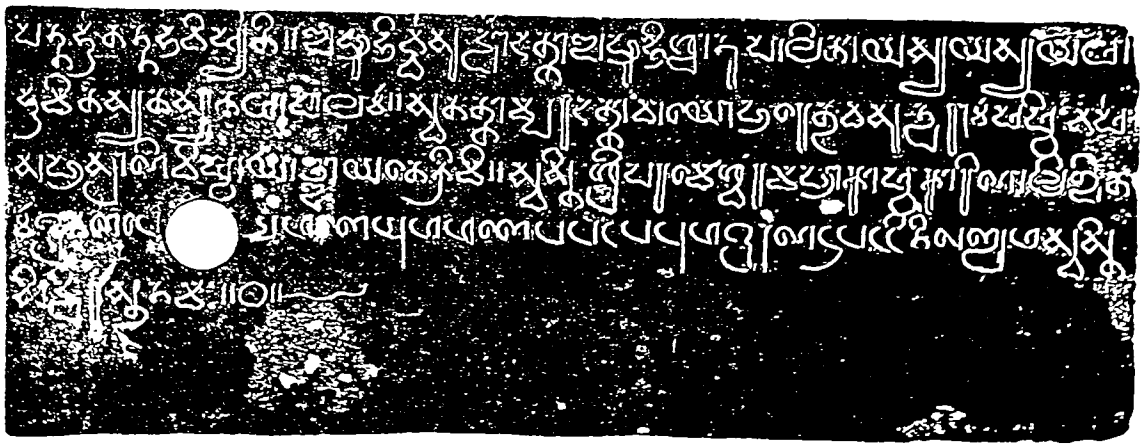


xa.

xb.



xi.



E. HULTZSCH. SCALE ·6.

Reg. No. 7[illegible] Govt. Ep.—Mar. 91—[illegible]

[128.] [ஞ]ம் நெடும்புறையும்[1] பனம்பா(க்)கும் இருமையும்[2] காணத்தண்டமும் அதி-
காணத்த-

[129.] ண்டமும் பத்தூர்ச்சாற்றும் உழையவயப்பள்ளிவத்துவும் இரு[ை*]மயும்[3] குவ-
ளைகுவ-

[130.] ரி[யு*]ங்கு[வெ]ளக்காணமும்[3] கழுகும் தெங்கும் உள்ளிட்ட பல்லுருவில்[4] பலய-
மரமு-

[131.] ம் இட்டன கால்கொ[ட்டி]ருமையும்[5] கொயிஞமுத[ல்]படி[ய]ால் இருது
இவர் தாமெ உண்-

[132.] ணப்பெறுவாராகவும் [॥*] [6]நிலைக்களத்தாரும் அதிகாரரும் [வா]யிக்கெட்ப்பாரும்
உள்ளி-

[133.] ருந்து பரதத்தி ெ[ச]ன்றது [॥*] भूमिदानात्परन्दानन्न भूतन्न भवि[प्य]ति [।*] तस्यैव
हरणात्प[।]-

Plate XI.

[134.] पन्न भूतन्न भविष्यति ॥ [३२*] वहुभिर्व्वसुद्धा[7] दत्ता वहुभिश्चानुपालिता [।*] यस्य यस्य
यथा

[135.] भूमितस्य[8] तस्य तथा फलम् ॥ [३३*] [9]स्वतत्ताम्परदत्तां वा यो हरेतु[10] वसुन्धराम्
[।*] षष्टि[11] वर्ष-

[136.] सहस्राणि विष्ठायाञ्जायते क्रिमि[ः*] ॥ [३४*] स्वस्ति श्रीपरमेश्वरमहाकाष्ठकारिणा[12] लिखित-

[137.] म् [॥*] इ[व]ன் பெரும[ெ]னயும்[13] மனைப்படப்பும் இரண்டு பட்டி நிலனும்
[॥*] स्वस्ति

[138.] सिद्धिरस्तु नमः ॥ o ॥—

TRANSLATION.

Hail! (*Verse* 1.) Victorious is the supreme Brahman, which is the cause of the production, stability and destruction of the three worlds; which is true, without end (*and*) without beginning; which consists of knowledge (*alone*); which is *one*; (*and*) which is the abode of immortality!

(2.) May that blessed Trivikrama (Vishṇu) grant you prosperity, who, at the sacrifice of Bali, deceitfully asked (*only*) for three steps (*of land*), but suddenly expanded (*and*) strode thrice, (*thereby*) appropriating the world!

(3.) May Hara (Śiva), the destroyer of Pura, increase your happiness, who bears the moon on his crest, who wears a serpent on his shoulder, who holds Bhavânî on his left, who bears affection to his worshipper, who bears Gaṅgâ on his head, who wears ashes[11] on his body, who bears poison on his neck, who wears a braid in his hair, (*and*) who holds a spear in his hand!

(4.) May Trivikrama and Hara protect you, whose distinct (*but*) united bodies (*respectively*) bear on the neck the supreme splendour of two ornaments,— the *kaustubha* (jewel)

---

[1] Read புறையும். [2] Read இருமையும். [3] Read குவளை.
[4] Read பழய. [5] Read ருமையும். [6] Read நிலை.
[7] Read °सुधा. [8] Read भूमिस्तस्य. [9] Read स्वदत्तां पर°.
[10] Read हरेत. [11] Read पष्टि. [10] Read °कोष्ठागारिणा.
[13] Read மனையும் மனை. [11] *Dhûli* seems to be used in the sense of *bhûti*.

and the black (*poison*),[1] hold a discus and a spear[2] for the destruction of the Daityas, are of black and white colour, (*and*) thrill with joy at the expansion (*of the eyes*) of Śrî and Gaurî, (*which emit*) coquettish glances (*resembling*) arrows!

(5.) May Padmâ (Lakshmî) regard you with fondness, who is seated on a lotus; whose pair of lotus hands is resplendent with a lotus; (*and*) whose excellent bath (*is poured from*) golden jars which are held by the trunks of (*two*) female elephants!

(6.) May that blessed Âryâ (Pârvatî), the sister of Vishṇu, instantly remove dire adversity,— whom Cupid does not approach, out of fear, it seems, because he has observed the (*third*) eye on (*her*) forehead (*and therefore takes her*) for Îśvara!

(7.) May Vinâyaka (Gaṇêśa) grant you freedom from obstacles, who is as white as the Kailâsa (*mountain*), whose girdle consists of a huge serpent, who has the face of an elephant, whose ears are large, who has a single big tusk, (*and*) whose eyes are (*half closed as if he were*) under the influence of rut!

(8.) May the race of the glorious Pallavas be protected for a long time by the supreme lords, those twofold[3] gods whom (they, *viz.*, the Pallavas) have worshipped with traditional devotion,— (*viz.*) the gods in heaven who timely reward gifts, sacrifices and austerities, (*and*) the gods on earth[4] who are engaged in the six duties, whose blessings are true, (*and*) who practise self-control!

(9.) The earth, surrounded by the rolling ocean, is conquered by the lord of men, who is the son of Hiraṇya (*and*) the lord of prosperity, whose crest is the bull, (*and*) the elephants of whose army ward off enemies.[5]

Hail! Adoration to Śrî! (10.) First, from the lotus which rose from the navel of Vishṇu, was born the Creator, whose origin is the (*supreme*) Brahman; who is self-existent; who fully knows the meaning of the sacred texts; (*and*) who has performed the creation of the whole world.

(11.) From him was born at the sacrifice a son of the mind alone,[6] Aṅgiras, who fully carried out his promises; who was more brilliant than fire; who, being sinless, put an end to sin; who, being the chief of seers, obtained a place among the Seven Seers; who reached (*the highest degree of*) austerities that can be desired; (*and*) who was the best axe for cutting the tree of ignorance.

(12.) From this Aṅgiras (*came* Bṛihaspati), who was an ocean of speeches (*and*) the father of politics; whom (Indra) the lord of the gods[7] (*and*) elder brother of Tridhâman

---

[1] The word *kâlikâ*, 'blackness,' refers to the *kâlakûṭa* poison.

[2] According to Dr. Gundert's *Malayâḷam Dictionary*, *paṭṭasa* is another form of the Sanskrit *paṭṭiśa*, the Tamil forms of which are *paṭṭayam* or *paṭṭaiyam*.

[3] The plural *dvitayé* is used in the same sense in the *Raghuvaṁśa*, viii. 89, as quoted in Böhtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*, s.v. *dvitaya*:— द्रुमसानुमतां किमन्तरं यदि वायौ द्वितयेपि ते चलाः. Mallinâtha explains द्वितयेपि by द्विप्रकारा अपि.

[4] *I.e.*, the Brâhmaṇas (*bhûdêva*).

[5] This verse refers, without mentioning the name itself, to king Nandivarman, whose father was Hiraṇya; see verses 28 and 30. The epithets which the king receives in the first half of the verse, are at the same time surnames of Brahmâ, Vishṇu and Śiva, and thus hint a comparison of the king to each of these three gods. As the *Sâhityadarpaṇa* (pp. 103 and 107 of the Calcutta edition) expresses it, 'the ornament of *simile* is suggested' (उपमालंकारो व्यंग्यः); in another place (p. 109) the term *upamâ-dhvani*, 'suggestion of a *simile*,' is used for this figure.

[6] Compare Vol. I, No. 24, verse 2, where Aṅgiras is called the son of the mind of Brahmâ.

[7] *Sukṛitin* appears to be used for *sumanas*, 'a god.'

(Vishṇu), made his preceptor (*guru*); (*and*) relying on the power of whose intellect, the celestial women enjoy at ease amorous pleasures, without thinking of the rising and setting of the sun.

(13.) From him was born the fortunate (*and*) modest Śaṁyu, who destroyed sin (*and*) resembled the sun in brilliancy. When Fire had disappeared, (*he*) became the fire of the gods and performed even the action of fire through his own power.

(14.) His son was a sage called Bharadvâja, who became the founder of the race (*gôtra*) of the glorious Pallavas by the power of (*his*) virtues, (*and*) who mastered the three Vêdas, which resemble mountains, by (*his*) austerities.

(15.) From him came Drôṇa, the preceptor[1] of the Kurus, who was produced from the semen[2] (*of* Bharadvâja) in a pitcher called *drôṇa*; whose victorious banner was an altar painted on the skin of a black-buck; (*and*) who completely mastered (*the four branches of*) the science of archery,[3] which resemble the four oceans.

(16.) From him came the sage Aśvatthâman, who was an incarnation of (Śiva) the enemy of Cupid; who deserved the confidence of the inhabitants of the world; (*and*) at the rising of whose anger, Kṛishṇa, Arjuna and Bhîma became terrified (*and*) threw down (*their*) weapons without any opposition.

(17.) The glorious Pallava, (*during whose rule*) the earth was untouched (*even*) by the smallest calamity,[4] was suddenly born to him on a litter of sprouts (*pallava*)[5] by (*the nymph*) Mênakâ,[6] that had been sent to him by Śakra (Indra), who was afraid of (*losing*) his position (*on account of the sage's austerities*).

(18.) Though born from a race of Brâhmaṇas, he possessed in the highest degree the valour of the Kshatṛiyas, which was inherent in him. Does not the thunderbolt possess by nature the quality of burning, though it springs from the cloud ?

(19.) From him was produced Aśôkavarman, who removed the distress of suppliant kings, (*but*) who distressed those who faced (*him*) in battle, (*and*) who, though bright as the moon, possessed a spotless fame (*while the moon has a spot*).

(*Line* 34.) From him descended the powerful, spotless race of the Pallavas, which resembled a partial incarnation of Vishṇu, as it displayed unbroken courage in conquering the circle of the world with all its parts, (*and*) as it enforced the special rules of all castes and orders, and which resembled the descent of the Gaṅgâ (*on earth*), as it purified the whole world.

(*Line* 37.) All (*the kings*) sprung from this (*race*) possessed power that was everywhere irresistible, large armies, pure descent, birth from a lotus,[7] (*and*) great piety, (*and therefore*) resembled Kumâra, whose spear is everywhere irresistible, (*who is also called*) Mahâsêna, who is the son of Fire, who invented (*the array of the army in the form of*) a lotus,

---

[1] This meaning of *druhiṇa* is not found in the dictionaries. In Vol. I, No. 24, verse 3, the corresponding word is *guru*.

[2] The dictionaries do not contain this meaning of *ambuja*.

[3] *Bâṇâstra-vêda* is synonymous with *dhanur-vêda*.

[4] The same play on *Pallava* and *âpal-lava* occurs in the Kûram plates (line 11). The Udayêndiram plates (ll. 7 and 11) have *vipal-lava* instead of *âpal-lava*.

[5] The same popular etymology of the name Pallava is alluded to in Vol. I, No. 32, verse 8.

[6] According to Vol. I, No. 32, verse 5, the mother of Pallava was the nymph Madanî.

[7] See verse 10.

(*and who is also called*) Subrahmaṇya. The great fierceness,— that resembled fire,— of the power of their arms dried up,— like the water of the ocean,— the irresistible valour of all enemies. The spreading moonshine of their spotless fame removed the impurity of all the sins of the Kali age. Their extremely noble conduct and constant prosperity increased the affection of the crowd of their friends.[1] The beauty of their forms became the snare, in which,— like deer,— the hearts of young women (*were caught*). Their fame, like the fragrance of sandal trees, was pervading the southern region. The shadow of their (*royal parasol*) could not be crossed by the power of other (*kings*), just as the beauty of the celestial trees cannot be surpassed by the splendour of other (*trees*). They were full of splendour and kind to others, (*and therefore*) resembled the sun whose rays are beneficial to men. They experienced an increase (*âgama*) of the affection (*pratyaya*) of (*their*) subjects (*prakṛiti*), and possessed blameless riches (*vṛiddhi*) and virtues (*guṇa*), (*and therefore*) resembled the science of grammar, in which crude forms (*prakṛiti*), affixes (*pratyaya*) and augments (*âgama*) are treated, (*but*) in which (*the rules on*) *guṇa* and *vṛiddhi* are (*not*) without exceptions (*apavâda*).[2] They gave delight (*nandana*), but were without enemies (*apa-ari-jâta*); while the Nandana (*garden*) contains the *pârijâta* (tree). Though full of learning (*ghanâgama*), they were not dull (*jaḍa*); while the rainy season (*ghanâgama*) brings water (*jala*). As Indra the heaven, (*these*) lords of the earth enjoyed the whole earth, which is bounded by the Chakravâla mountain (*and*) adorned by the seven continents and seven oceans.

(*Line* 45.) Among these have passed away in bygone times [S]kandavarman, Ka-l[i]ndavarman, Kâṇagôpa, Vishṇugôpa, Vîrakû[r]cha, Vîrasiṁha, Siṁhavarman, Vishṇusiṁha and other kings, who won great battles by (*a knowledge of*) the science of all weapons, whose valour was immeasurable, who had received by inheritance (*the practice of*) meritorious acts, who destroyed (*the sins of*) the Kali (*age*), whose minds were learned, whose bodies bore auspicious marks, who preserved (*their*) fame (*free from blemishes*), whose shoulders were fit to bear the whole earth, who were (*evil*) comets to (*their*) enemies, who conferred honours on (*their*) friends, (*and*) who were the barriers of all good conduct.

(*Verse* 20.) Thereafter came Sîṁha[vishṇu], the lion of the earth (*Avanisiṁha*), who was engaged in the destruction of enemies, (*and*) who vanquished the Malaya, Kaḷabhra, Mâlava, Chôḷa and Pâṇḍya (*kings*), the Siṁhaḷa (*king*) who was proud of the strength of his arms, and the Kêraḷas.

(21.) Then the earth was ruled by a king called Mahêndravarman, whose glory resembled that of Mahêndra, whose commands were respected (*by all*), (*and*) who annihilated (*his*) chief enemies at Puḷḷalûra.

(22.) From him was born the victorious hero Narasiṁhavarman, who surpassed the glory of the valour of Râma by (*his*) conquest of Laṅkâ, who was a comet (*that foreboded*) destruction to the crowd of proud enemies, (*and*) who imitated the pitcher-born (Agastya) by (*his*) conquest of Vâtâpi.[3]

---

[1] This sentence has a second meaning, which refers to the sun (*mitra*), but which it is useless to reproduce in the translation.

[2] A similar *śléśha* occurs in the description of the Valabhî king Dhruvasêna II.; *Ep. Ind.*, Vol. I, p. 91, note 28. See also *Śiśupâlavadha*, xix. 75; *Sâhityadarpaṇa*, paragraph 586; and Mr. S. P. Pandit's Preface to his edition of the *Raghuvaṁśa*, p. 45, note 1.

[3] The same comparison occurs in the description of the reign of Narasiṁhavarman I. in the Kûram plates (line 17) and in the Udayêndiraṁ plates (l. 14).

(23.) From him was born Mahêndravarman, whose long arms were fierce thunderbolts to the crowd of enemies, (*and*) beginning with whom, meritorious acts for the benefit of temples and Brâhmaṇas and (*the use of*) the vessel of the donor [1] have highly prospered.

(24.) Then came Paramêśvarapôtavarman, to whose desires the crowd of all kings was subject. This wonderful (*king*) possessed high prosperity (*bhûti*), was the lord of men (*bhûta*), had a bull for (*his*) crest (*and*) a club on (*his*) banner, (*and*) possessed immovable firmness, [thus resembling Śiva, who wears sacred ashes (*bhûti*), is the lord of goblins (*Bhûta*), has a bull for his emblem and a club on his banner, and resides on the mountain].[2]

(25.) From him was born a complete incarnation of the blessed Paramêśvara, who equalled Narasiṁha both by (*the strength of*) his body and by (*his*) name (Narasiṁhavarman) that spread over the world. This crest-jewel of the Kshatriyas bestowed his wealth on temples and Brâhmaṇas (*and*) devoutly caused the goddess of the earth, who was in his possession, to be enjoyed by those familiar with the four Vêdas.[3]

(26.) From him came Paramêśvarapôtavarman, who obtained desired treasures, (*viz.*) treasures of fame; who conquered the coquettish ways of the Kali (*age*); who led the way of policy, which had been prescribed by Dhishaṇa (Bṛihaspati); (*and*) who protected the worlds.

(27.) At present his prosperous kingdom, in which enemies are subdued by the power of (*mere*) commands, is ruled as far as the ocean by Nandivarman, who was chosen by the subjects, who is worthy of honour on account of (*his*) wisdom, (*and*) who is the full-moon of the race of the Pallavas, which is as extensive as the ocean.

(28.) His sixth (*ancestor*) was the lord Bhîmavarman, who was the younger brother of, (*and reigned*) after, the glorious Siṁhavishṇu; the fifth Pallava ruler (*was*) the glorious king Buddhavarman, praised by wise men; the fourth (*was*) Âdityavarman, who resembled (Indra) the bearer of the thunderbolt; the third (*was*) Gôvindavarman; (*and*) the second lord of the earth (*was*) the glorious Hiraṇya, the refuge of men.

(29.) This Śrîdhara[4] resembles Vijaya (Arjuna) in battle, Karṇîsuta[5] in acquaintance with the arts, Râma in archery, the king of Vatsa[6] with respect to the science of elephants and to music, Kâma in (*the opinion of*) women, the first poet (Vâlmîki) in the composition of poetry, the master of policy (Bṛihaspati) himself in suggesting expedients, (*and*) Dharma (Yudhishṭhira) in delighting the subjects.

(30.) Increasing in prosperity is our lord, king Nandivarman, who is able to support the race of the Pallavas; who is a born emperor; who is handsome; who is a master both in the art of gymnastics and in the virtue of modesty; who is the son of Hiraṇya; who belongs to the branch (*varga*) of Bhîma; who worships the feet of Hari (Vishṇu);

---

[1] *I.e.*, the vessel from which libations of water are poured out at donations. Compare the frontispiece of General Sir A. Cunningham's *Coins of Ancient India*, where such a vessel is figured in the hand of Anâthapiṇḍika.

[2] This is another case of *upamâ-dhvani*; see p. 354, note 5. The comparison with Śiva is based on the name of the king, Paramêśvara, which is at the same time one of the names of Śiva.

[3] *I.e.*, he made grants of land to learned Brâhmaṇas.

[4] This was evidently a *biruda* of Nandivarman.

[5] According to a quotation of the commentator on the *Kâdambarî* (Bombay edition of 1890, p. 40), Karṇisuta or Karaṭaka was the author of a treatise on the art of thieving, and was, along with his two friends Vipula and Achala and his minister Śaśa, mentioned in the *Bṛihatkathâ*. He is also referred to in the *Daśakumâracharita* (Bombay edition of 1883, p. 48).

[6] Compare Vol. I, No. 25, paragraph 29.

who is descended from a pure mother; who bears auspicious marks; who is the son of Rôhiṇî; (*and*) whose good deeds are numerous.

(*Line* 71.) While the twenty-second year of (*his*) reign was current, this *Râjâdhirâja-paramêśvara*, the *Mahârâja* called Nandivarman, who is engaged in ruling the kingdom of Paramêśvarapôtarâja; whose mind is clinging to, engaged in, and restless in (*the desire for*) supreme bliss; whose head is covered with dust that has dropped from the pair of lotus feet of the Lord (*Paramêshṭhin*);[1] who worships the gods, the Brâhmaṇas, and (*others*) who are worthy of respect; who avoids the passions that oppress the people of the Kali age; who dries up (*his*) enemies by the fire of (*his*) growing valour; who refreshes (*his*) friends by the water of (*his*) growing affection; whose right hand is able (*to fulfil*) the vow of ruling the whole world; whose pair of feet is rubbed smooth (*as it serves as*) whetstones to the edges of the rubies in the diadems of all kings; who is gracefully embraced by the fortune of the Pallava race, (*and who therefore resembles*) the celestial tree, which is gracefully entwined by the creeper of the Nandana garden; the wrestler of warriors (*Kshatriyamalla*); the wrestler of the Pallavas (*Pallavamalla*); whose might is increasing in consequence of (*his*) meditations on the feet of the lord, (*his*) father;[2] (*and*) who is a moon that causes to rise the water of the ocean of great virtues,— was himself pleased to give as a *brahmadêya*,[3]— [as requested] by Brahmaśrîrâja,[4] who is a friend of men; who is filled with all virtues, as the ocean with a heap of gems; who is famous (*but*) modest, handsome (*and*) long-lived, of soft speech (*and*) the best of men; who, just as Bṛihaspati (*is the minister*) of (Indra) the lord of heaven, is the chief minister of the handsome Nandin, the lord of the earth (*and*) chief of the Pallavas; who is refined both by nature and through education;[5] who is the first of the wise, firm (*and*) brave; who possesses the full splendour of the Brâhmaṇa and Kshatriya castes, and a loyalty to the glorious Nandipôtarâja, which does not cease as long as the moon and the stars endure; who supports (*his*) family; who is the chief of (*his*) family; who is an eldest son; who resembles the moon in beauty; who excels in all virtues; (*and*) who is an eldest grandson,— to Jyêshṭhapâda-Sômayâjin, who has mastered the ocean-like Vêdas; who chants the *Sâman* (hymns) which are pleasant on account of their melodies (*rasa*); who has completed the rehearsal and the study of the six auxiliary works, (*viz.*) the ritual of the Vêda, grammar, astronomy, etymology, phonetics and metrics;[6] who knows the properties of words, sentences and subjects; who has drunk the elixir of the *Śruti* and *Smṛiti*; who is learned in the portion referring to rites (*karma-kâṇḍa*) and the portion referring to knowledge (*jñâna-kâṇḍa*); who is skilled in the ways of the world and in the knowledge of the arts; who is versed in poems, dramas, stories, epics and legends; in short, who is skilled in all (*branches of*) holy and profane knowledge; who is expert in the performance of all rites; who is of good

---

[1] This expression seems to refer to Vishṇu, whose devotee Nandivarman was according to verse 30.

[2] With *bappa-bhaṭṭâraka-pâd-ânudhyâna* compare the similar expressions which Dr. Fleet quotes from three other Pallava inscriptions; *Ind. Ant.*, Vol. XV, p. 274, 2nd column. In the Prâkṛit grant of Śivaskandavarman occurs the instrumental plural *mahârâja-bappa-sâmthi*; *Ep. Ind.*, Vol. I, p. 6, text line 11. The nominative plural *bappa-bhaṭṭârakar* occurs in line 88 of the Kûram plates.

[3] The words स्वयमेव प्रसादात् are found in line 97, and the words ब्रह्मदेयं दत्तः in line 103.

[4] The occurrence of the words *vijñapti* and *vinnappam* in lines 103 and 106 and the analogy of the Kûram and Udayêndiram plates make it probable that the word *vijñaptêna* has to be supplied in connection with the instrumental *Brahmaśrirâjêna* in line 91.

[5] With *nisarga-nîti-vinîta* compare *nisarga-saṁskâra-vinîta*, *Raghuvaṁśa*, iii. 35; and *ibid.*, x. 79.

[6] This enumeration of the six *Aṅgas* of the Vêda agrees literally with Âpastamba's *Dharmasûtra*, ii. 4, 8, 11.

conduct; (*who illumines*) the world, as a lamp (*does*) a house; who is courteous (*in spite of*) the honour (*paid to him*) and of noble birth; who is the only sun of the middle world (*i.e.*, the earth), because he has dispelled all ignorance (*or darkness*);[1] who is considered the best of fathers and grand-fathers; whose good deeds (*in former births are the reason of his present*) noble birth; who ranks first among the twice-born; who knows the Vêdas; who conforms to the precepts of the Vêda; who follows the *Chhandôgasûtra*; who has performed the *Vâja-pêya* and a number of other sacrifices; who belongs to the Bharadvâja *gôtra*; who resides at Pâniya, an excellent settlement of Brâhmaṇas[2] in the Toṇḍâka-râshṭra; who is poor in sins; who is distinguished by (*his*) dress (?);[3] who is a unique person; who cares for both worlds;[4] who accomplishes the three objects of human life (*trivarga*); who knows the four Vêdas; whose chief objects are the five primary elements (*pañcha-mahâbhûta*);[5] who knows the six auxiliary works;[6] who resembles the sun; who possesses good qualities; (*and*) who is an excellent Brâhmaṇa,— a whole village, the original name of which was Koḍukoḷḷi, (*but*) which, on becoming a *brahmadêya*, (*received*) the new name Êkadhîramaṅgalam,[7] in Undivana-kôshṭhaka,[8] (*a subdivision*) of the same *râshṭra*,[9] enclosed by the following four boundaries:— in the east, Pâlaiyûr; in the south, the same; in the west, Maṇat-pâkka[10] and Koḷḷipâkka; (*and*) in the north, Veḷimânallûr,[11]— to the extent of altogether two *nivartanas*;[12] excluding previous grants to temples and grants to Brâhmaṇas; excluding (*the houses of*) the ryots;[13] with all exemptions (*parihâra*); (*and*) including[14] the use of the water by digging channels at convenience from the Dûrasarit, the Vêgavatî, and the tank of Tîralaya,[15] houses, fields, gardens and groves.

---

[1] In the original, the description of the donee is here (l. 86) interrupted by that of the minister, and is continued in line 92.

[2] The literal meaning of *brahmalôka* is 'the world or heaven of Brahman.'

[3] In the Sanskrit original, the next seven epithets begin successively with the numbers *one, two, three, four, five, six* and *seven*.

[4] *I.e.*, for heavenly as well as earthly prosperity. [5] This appears to mean that he studied philosophy.

[6] This accomplishment of the donee was already stated in full in line 80 f.

[7] The word Êkadhîra, from which the new name of the village is derived, must be taken as a *biruda* either of the king or of his minister. Thus the village of Paramêśvaramaṅgalam, which is the object of the Kûram grant, received its name from king Paramêśvaravarman I.; and in the Udayêndiram plates, the village granted was named after Udayachandra, the king's general.

[8] This is a Sanskrit rendering of the Tamil name ஊற்றுக்காட்டுக்கோட்டம், which occurs in line 105. *Kôshṭhaka* corresponds to *kôṭṭam*; *vana* is the Sanskrit equivalent of *kâḍu*; and *undi*, which appears to be formed from the root *und*, 'to spring,' is intended for an equivalent of *ûṟṟu*, 'a spring.'

[9] This refers to the Toṇḍâka-râshṭra in line 95.

[10] In this word, the letter *ṭ* represents the letter ற், which is unknown to Sanskrit, of the Tamil name Maṇaṟpâkkam, line 112.

[11] In the Tamil portion (line 113), this name is spelt with the Tamil ள instead of the *na*.

[12] सामान्यनिवर्तनद्वयमर्यादया is a literal translation of சமமாநீய இரண்டுபட்டிப்புயாஎல் in line 107 f. Accordingly, the Sanskrit *nivartana* (= 40,000 square *hastas*) and the Tamil *paṭṭi* ('a measure of land sufficient for a sheep-fold') are synonymous. *Nivartana* occurs in line 38 of the grant of Śivaskandavarman, and *paṭṭi* in the Kûram plates.

[13] निरस्तकुटुम्बि corresponds to குடி நீக்கி in line 107.

[14] The substantives from उदकभोगः to निष्कुटं च depend on इत्येतदभ्यन्तरम्.

[15] These three topographical names are again mentioned in line 115 f. दूरसरित् is a Sanskrit translation of சேயாறு, the name of the river which forms the southern boundary of the Conjeeveram tâlluqa. वेगवता is the Sanskrit name of the river வெஃகா or கம்பை, which passes Conjeeveram on the south. The tank of Tîralaya is identical with the tank of Tîraiyaṉ in line 116.

(*Line* 103.) This (*grant was made at*) the request (*viññapti*) of Brahmayuvarâja. The executor of the grant (*âññapti*) (*was*) Ghôraśarman. Hail! Let there be success!

(*Verse* 31.) The author of the (above) *praśasti* (*was*) the honest Trivikrama, who knew the truth of all sciences (*and*) performed sacrifices according to the rules of the three Vêdas.

(*Line* 104.) (*The above is*) an order of the king (*kôṉ-ôlai*), (*dated in*) the twenty-second year (*of his reign*). Let the inhabitants of Ûṟṟukkâṭṭu-kôṭṭam see (*it*)!

(*L.* 105.) Having seen the order (*tirumugam*), which was issued after (*the king*) had been pleased to give Koḍukoḷḷi, (*a village*) of our country,—having expropriated the former owners, at the request of Brahmayuvarâja, (*having appointed*) Ghôraśarman as *âññapti* (*âṇatti*), having excluded (*previous*) grants to temples and grants to Brâhmaṇas, having excluded the houses (*of the ryots*), to the extent of altogether two *paṭṭi*,—as a *brahmadêya* to Śêṭṭiṟeṅga-Sômayâjin, who belongs to the Bhâradvâja *gôtra*, follows the *Chhandôgasûtra* and resides at Pûni,—we, the inhabitants, went to the boundaries which the headman (*viyavaṉ*) of the district (*nâḍu*) pointed out, circumambulated the village (*paḍâgai*) from right to left, and planted stones and milk-bush (*round it*).

(*L.* 111.) The boundaries of (*this village are*):—The eastern boundary (*is*) to the west of the boundary of Pâlaiyûr; the southern boundary (*is*) to the north of the boundary of Pâlaiyûr; the western boundary (*is*) to the east of the boundary of Maṇarpâkkam and of the boundary of Koḷḷipâkkam; and the northern boundary (*is*) to the south of the boundary of Veḷimâṉallûr.

(*L.* 114.) (*The donee*) shall enjoy the wet land and the dry land included within these four boundaries, wherever the iguana runs and the tortoise crawls,[1] (*and shall be permitted*) to dig river channels and inundation channels for conducting water from the Śêyâṟu, the Veḷkâ, and the tank of Tîraiyaṉ. (*He*) shall obtain . . . . . .[2] for these channels. Those who take and use (*the water*) in these channels by pouring out baskets, by cutting branch channels (?),[3] or by employing small levers,[4] shall pay a fine to be taken by the king. He and his descendants shall enjoy the houses, house gardens and so forth (*and shall have the right*) to build houses and halls of burnt tiles. (*The land*) included within these (*boundaries*) we have endowed with all exemptions.[5] He himself shall enjoy the exemptions obtaining in this village without paying for the oil-mills and looms, the hire of the well-diggers (*ulliyar*), the share (*kâṇam*) of the Brâhmaṇas and of the king, the share of *śeṅgoḍi*,[6] the share of *kallâl*,[7] the share of *kaṇṇiṭṭu* (?), the share of corn ears (*kadir*), the share of the headman, the share of the potter,[8] the sifting of paddy, the price of ghee, the price of

---

[1] A similar phrase is used in line 305 of the large Leyden grant.

[2] Here two technical terms are omitted. One of them, புதுதிபாடு, occurs in line 79 of the Kûram plates.

[3] குறங்கறுத்து occurs in No. 5, paragraph 14.

[4] The same implement is mentioned in line 81 of the Kûram plates. Each of the three terms குறங்கு, குற்றேறத்தம் and கூடை occurs in line 310 f. of the large Leyden grant. On the irrigation basket and lever see Dr. Grierson's *Bihâr Peasant Life*, paragraph 949, and Dr. Buchanan's *Journey through Mysore*, Madras reprint, Vol. I, p. 183.

[5] Here and in the next sentence, பரிசாரம் appears to be used for பரிகாரம் (*parihâra*). Compare सर्वपरिहाराभ्यन्तरीकरणेन in line 101.

[6] According to Winslow, செங்கொடிவேலி is 'a running plant whose root is a powerful caustic, rose coloured lead-wort, *Plumbago Zeylanica*, L.'

[7] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is the tree *Ficus Mysorensis*.

[8] விசக்காணம் and குசக்காணம் are derived from விசவன், another form of வியவன் (Vol. I, p. 116, note 7), and குசவன்.

cloth (*puṭṭagam*), the share of the cloth (*paṭṭigai*), the hunters (?), messengers, dancing-girls, ... [1] the grass, the best cow and the best bull, the share of the district (*nâṭṭu-vagai*), cotton threads (*paḍâṅ-gaṛi*), servants, *neḍumburai*, palmyra molasses, the fine to the accountant (*karaṇam*) and the fine to the minister,[2] *pattûr-śârru*, ... [3] the tax (*vari*) on planting water-lilies, the share of the water-lilies, the fourth part of the trunks, which is given of old trees of various kinds,[4] including areca palms and cocoanut trees . . . . . .

(*L.* 132.) The grant (*para-datti*) was made in the presence of the local authorities (?), of the ministers, [5] and of the secretaries.[6]

(*L.* 133.) [Three of the usual imprecatory verses.]

(*L.* 136.) Hail! Written by His Majesty's great treasurer (*Śrî-Paramêśvara-mahâ-kôshṭhâgârin*).

(*L.* 137.) He (*viz.*, the donee) shall obtain the houses, the house-gardens, and two *paṭṭi* of land.[7]

Hail! Let there be success! Adoration!

No. 74. Udayendiram plates of Nandivarman Pallavamalla.

This inscription has been already published by the Rev. T. Foulkes in the *Indian Antiquary* (Vol. VIII, p. 273 ff.) and in the *Manual of the Salem District* (Vol. II, p. 355 ff.). The original plates, together with the originals of four other copper-plate inscriptions [8] which were also edited by Mr. Foulkes, are preserved at Udayêndiram, [9] a village at the south-western extremity of the Gudiyâtam tâlluqa of the North Arcot district, and were kindly borrowed for me from their present owner by Mr. F. A. Nicholson, I.C.S., Acting Collector of North Arcot. The present whereabouts of two other copper-plate inscriptions from Udayêndiram,[10] of which Mr. Foulkes obtained transcripts in the Telugu character, I was unable to ascertain. According to Mr. Foulkes, these two inscriptions formed part of a find of "five, or, by another account, seven sets of copper-plate inscriptions," which was made in 1850 in a subterranean chamber in the Brâhmaṇa street at Udayêndiram. Mr. Foulkes then believed that the remaining three or five sets of the find were lost. As, however, Mr. Foulkes' other grants (I, II, III, IV and V) are now preserved at Udayêndiram

---

[1] The two obscure terms which are here omitted, contain the words பண்ணு (which may be connected with பண்ணுவர், 'riders on horses or on elephants,') and குதிரை, 'a horse,' and may therefore correspond to the terms ஆனைக்கூடம் ('elephant-stalls') and குதிரைப்பந்தி ('horse-stables') on page 115, text line 11.

[2] அதிகரணம் appears to be used for *adhikârin*, as அதிகாரர் in line 132 and அதிகாரம் in Vol. I, p. 94. Compare *pradhâni-jôḍi*, Vol. II, p. 119.

[3] The obscure term உழையவயப்பள்ளிவத்து contains the words உழையன், 'a servant,' and பள்ளி, 'a temple.'

[4] Compare பல்லுருவில் பழமரங்கள், 'old trees of various kinds,' in Vol. I, No. 40, text line 38.

[5] See note 2.

[6] Literally, 'those who hear (the words of) the mouth (of the king).' The term *kiṛ-vây-kkêḷppân*, 'an under-secretary,' occurs at the end of the Cochin plates of Bhâskara Ravivarman; *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 69.

[7] Compare line 107.

[8] Nos. I, III, IV and V of the grants published in the Appendix to Vol. II of the *Salem Manual*. Nos. I, III and V have been lately re-edited by Professor Kielhorn in the *Epigraphia Indica*, Vol. III, Nos. 23, 14 and 13.

[9] No. 174 on the *Gudiyatam Taluk Map*.

[10] Grants B and C, *Salem Manual*, Vol. II, p. 380 ff.

and are five in number, I think that they must be identical with the apparently missing five of the seven sets discovered at Udayêndiram in 1850.

The copper-plates which bear the subjoined inscription, are five in number. When they reached my hands, they were strung on a ring, which is cut and bears a circular seal. This contains, in high relief, on a counter-sunk surface, a recumbent bull, which faces the proper right and is placed on a pedestal between two lamps. Over the bull is a seated figure on a pedestal, and between two symbols which I cannot make out. The diameter of the seal is $3\frac{1}{4}$ inches, and that of the ring $4\frac{1}{2}$ to $4\frac{7}{8}$ inches. The ring is about $\frac{3}{8}$ inch thick. A comparison of this description of the ring and seal with that given by Mr. Foulkes in the first paragraph of his edition of the plates, suggests that, when he examined the plates, they were accompanied by a different ring and seal. Besides, the seal which is now attached to the plates, does not resemble the seals of other Pallava grants, but is closely allied to the seal of the Udayêndiram plates of the Bâṇa king Vikramâditya II. (Mr. Foulkes' No. V) and of the Gaṅga-Bâṇa king Pṛithivîpati II. Hastimalla (No. 76 below).[1] I therefore believe that it may have originally belonged to one of the two Udayêndiram grants of the Bâṇa dynasty, which are now missing (Mr. Foulkes' grants B and C), and that the original seal-ring of the Pallava plates may have been attached by mistake to one of these two grants and lost along with the latter.

The inscription consists of two distinct portions,— a grant of the Pallava king Nandivarman Pallavamalla in the Sanskrit language and the Grantha character (ll. 1 to 105), and a short inscription of the time of the Chôḷa king Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman in the Tamil language and character (ll. 105 to 109), which, however, looks as if it had been written by the same hand as the first or Pallava part of the inscription. Further, the Grantha and Tamil alphabet of both portions of the inscription is considerably more modern than that of other Pallava grants, and even than that of two other copper-plate inscriptions of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman.[2] Consequently, the plates are either a forgery, or they are a copy, made at a later date, of two inscriptions, one of Nandivarman Pallavamalla, and one Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman, the originals of which are not within our reach.

The Sanskrit portion of the inscription records that, in the twenty-first year of his reign (l. 38), the Pallava king Nandivarman (v. 4, ll. 36 f. and 37 f.), surnamed Pallavamalla (ll. 36, 46 and 47), granted a village to one hundred and eight Brâhmaṇas (l. 64 f.). This grant was made at the request of one of his military officers or vassals, named Udayachandra (v. 1 and l. 61), who belonged to the race of Pûchân (v. 2, l. 45 f. and v. 7), that had been in the hereditary service of the Pallava race, and who resided at the city of Vilvala (v. 2 and l. 44) on the river Vêgavatî (l. 41). This river passes Conjeeveram, and falls into the Pâlâṟu near the village of Villivalam,[3] which accordingly must be the Tamil original of Vilvala, the Sanskrit name of the capital of Udayachandra. The three opening verses refer to the god Sadâśiva, the chief Udayachandra, and the race of the Pallavas, respectively. Then follows, in prose, a genealogy of the reigning Pallava king, the mythical portion of which (l. 8 ff.) contains the following names:—

---

[1] See No. 4 of the Plate opposite page 104 of *Ep. Ind.*, Vol. III.

[2] These are No. 76 below, and the Tamil endorsement of Mr. Foulkes' No. I. (*Ep. Ind.*, Vol. III, No. 23).

[3] See p. 345, note 9.

Brahmâ.
|
Aṅgiras.
|
Bṛihaspati.
|
Śaṁyu.
|
Bharadvâja.
|
Drôṇa.
|
Aśvatthâman
|
Pallava.

The list of the historical descendants of Pallava from Siṁhavishṇu to Paramêśvaravarman II. (l. 11 ff.) need not be repeated here, because it agrees with the list in the Kaśâkûḍi plates (p. 344), and because the battles which Narasiṁhavarman I. and Paramêśvaravarman I. are reported to have won,[1] were noticed in the introduction to the Kûram plates (Vol. I, p. 145). A long prose passage (l. 19 ff.) opens with the words: "The son of this Paramêśvaravarman (II.) (was);" is interrupted by verses 4 to 6, which refer to the Pallava king Nandivarman; and appears to be taken up again by the words: "His son was Nandivarman Pallavamalla" (l. 36 f.). Mr. Foulkes concludes from this, that there were two successive Pallava kings of the name Nandivarman, the second of whom was the son ofthe first and bore the distinctive surname Pallavamalla.[2] I do not think it probable that verses 4 to 6 are to be considered as forming one sentence with the first prose passage (l. 19 ff.), but would prefer to treat these verses as a parenthesis, and the second prose passage (l. 36 f.) as the end of the same sentence which begins with the first prose passage. In this way we obtain only *one* Pallava king named Nandivarman, who bore the surname Pallavamalla and was the son of Paramêśvaravarman II. This statement is at variance with the Kaśâkûḍi plates, according to which Nandivarman Pallavamalla was not the son of his predecessor, but belonged to an entirely different branch of the Pallavas. Here is another point which might induce us to stamp the Udayêndiram plates as a forgery. For, it is difficult to understand how one and the same king could call himself the son of his predecessor in an inscription of his 21st year, and the son of somebody else in an inscription of his 22nd year. Two explanations might, however, be attempted. Nandivarman may have thought it political to give himself out for the *adopted* son of his predecessor; or it may be assumed that, through mere carelessness, the scribe who drafted the inscription, used the word *putra*, 'son' (ll. 19 and 37), while he wanted to represent Nandivarman only as a successor, and not as the son, of Paramêśvaravarman II.

The most interesting portion of the inscription is the account of the services which Udayachandra rendered to his royal master. When Pallavamalla was besieged in Nandipura by the Dramiḷa princes, Udayachandra came to his rescue and killed with his own hand the Pallava king Chitramâya and others (l. 46 ff.). The name Chitramâya sounds more like a *biruda* than a real name. Thus the ancient Pallava king Narasiṁha

[1] Maṇimaṅgala, where Narasiṁhavarman I. defeated Pulikêśin II, is probably identical with the village of Maṇimaṅgalam in the Chingleput district, on which see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 187, and my *Annual Report* for 1891-92, p. 11.

[2] *Ind. Ant.*, Vol. VIII, p. 280.

had the *biruda* Amêyamâya,[1] and Râjasiṁha that of Mâyâchâra.[2] It is not improbable that the Dramiḷa princes whose leader was Chitramâya, were the relations and followers of Nandivarman's predecessor Paramêśvaravarman II. and that they had to be overcome by force, before Nandivarman could establish himself on the throne. Further, Udayachandra is said to have bestowed the kingdom many times on Nandivarman by his victories at Nimba[vana], Chûtavana, Śaṁkaragrâma, Nellûr, Nelvêli, Śûṟâvaṟundûr, &c. (l. 48 ff.). Of these localities, Nellûr is the head-quarter station of the present Nellore district. Another of them, Nelvêli, is mentioned a second time immediately after, as the place near which Udayachandra killed the Śabara king Udayana (l. 52). The Śabaras are generally identified with the modern Sauras, a hill-tribe in the Gañjâm and Vizagapatam districts. As, however, the different names of savage tribes are often treated as synonyms by Sanskrit writers, and as the Tamil name Nelvêli cannot possibly be located in the Telugu districts, it may be that the author of the inscription is referring to one of the hill-tribes of the Tamil country, and that Nelvêli is meant for the modern Tinnevelly.[3] An additional argument in favour of this view is that, immediately after the description of the war with the Śabaras, the author refers to Udayachandra's achievements "in the Northern region also." He there pursued and defeated the Nishâda chief Pṛithivivyâghra, who was performing an *Aśvamêdha*, and drove him out of the district of Vishṇurâja, which he subjected to the Pallava king (l. 55 ff.). Nishâda is, like Śabara, one of the words by which Sanskrit writers designate savage tribes. The district of Vishṇurâja, which was situated to the north of the Pallava country, can be identified with certainty. As Nandivarman was a contemporary of the Western Chalukya king Vikramâditya II. who reigned from A.D. 733-34 to 746-47,[4] he was also a contemporary of the Eastern Chalukya king Vishṇuvardhana III. whose reign is placed by Dr. Fleet between A.D. 709 and 746.[5] He is evidently the Vishṇurâja of the Udayêndiram plates,[6] and his district (*vishaya*) is the country of Vêṅgî, over which the Eastern Chalukyas ruled. The last two items in the list of Udayachandra's deeds are, that he destroyed the fort of Kâḷidurga,[7] and that he defeated the Pâṇḍya army at the village of Maṇṇaikuḍi (l. 59 ff.).

The grant which was made by Nandivarman Pallavamalla at the request of Udayachandra, consisted of the village of Kumâramaṅgala-Veḷḷaṭṭûr, which belonged to the district called Paśchimâśrayanadî-vishaya, and of two water-levers (*jala-yantra*) in the neighbouring village of Koṟṟagrâma, which appear to have been added in order to supply the former village with means of irrigation. As in the case of other grants, the original name of the village was changed into Udayachandramaṅgalam in commemoration of Udayachandra, at whose instance the donation was made (l. 62 ff.). The description of the boundaries of Udayachandramaṅgalam is given in great detail (l. 65 ff.).

---

[1] Vol. I, p. 3, No. 8. [2] Vol. I, No. 25, paragraph 24.

[3] Tirunelvêli, 'the sacred paddy-hedge,' is the Tamil original of the Anglo-Indian Tinnevelly, the name of the head-quarters of the southernmost district of India. An inscription of Sundara-Pâṇḍya at Tinnevelly calls the deity of the temple Vṛîhivṛitîśvara, *i.e.*, 'the lord of the paddy-hedge,' and Vêṇuvanêśvara, *i.e.*, 'the lord of the bamboo-jungle;' see my *Annual Report* for 1893-94, p. 7.

[4] See *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 2, Table. [5] *Ind. Ant.*, Vol. XX, pp 99 and 283.

[6] This identification was already made by Mr. Venkayya in the *Madras Christian College Magazine* for August 1890.

[7] Mr. Foulkes (*Ind. Ant.*, Vol. VIII, p. 283) proposed to identify this place with the modern Calicut; but the Tamil form of this name is not Kâḷikkôṭṭai, but Kaḷḷikkôṭṭai, and its Malayâḷam name is Kôṛikkôḍu or Kôṛikkûḍu.

Among the boundaries we find, in the east, a small river; in the south, the temple of Korṟagrâma, the same village, a portion of which had been included in the granted village; in the north, the village of Kâñchidvâra, which, in its Tamil form Kâñchivâyil, is referred to in line 107 of the present inscription, and in another copper-plate grant from Udayêndiram;[1] and in the north-east, the river Kshîranadî, the Tamil name of which is Pâlâṟu. As the modern village of Udayêndiram is situated on the Pâlâṟu river; as the original of the present inscription is preserved, and was most probably discovered, at Udayêndiram; and as the Tamil name Udayêndiram bears a close resemblance to the Sanskrit name Udayachandramaṅgalam, and still more so to the forms Udayêndu-chaturvêdimaṅgalam and Udayêndumaṅgalam, which occur in two other Udayêndiram grants,[2]— there is no doubt that Mr. Le Fanu is correct in identifying the granted village of Udayachandramaṅgalam with the modern Udayêndiram.[3] This village is now situated on the northern bank of the Pâlâṟu, while Udayachandramaṅgalam is said to have been bounded by the Kshîranadî on the north-east, and by an unnamed small river on the east. It must be therefore assumed that either, as Mr. Le Fanu suggests, the Pâlâṟu has changed its bed, or that the name Udayêndiram has travelled across the river in the course of the past eleven centuries. Paśchim-âśrayanadî-vishaya, the name of the district to which the granted village belonged, is a literal Sanskrit translation of the Tamil territorial term Mêl-Aḍaiyâṟu-nâḍu, which, according to another Udayêndiram grant (No. 76 below), was a subdivision of the district of Paḍuvûr-kôṭṭam.

The remainder of the prose portion enumerates the Brâhmaṇa donees (l. 75 ff.), who, according to line 64, were one hundred and eight in number. The actual number of the donees is, however, sixty-three, and that of the shares one hundred and thirty-three. This discrepancy is a third point which suggests that the inscription may be a forgery.

Of the two concluding verses, the first (v. 7) refers to the race of Pûchân, and the second (v. 8) informs us that the inscription,— which, like the Kûram and Kaśâkûḍi inscriptions,[4] is styled a eulogy (*praśasti*, ll. 101 and 105),— was composed by the poet Paramêśvara, who also received one of the shares of the granted village (l. 101 f.).

The Tamil endorsement (l. 105 ff.) is dated in the 26th year of the reign of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman, *i.e.*, of the Chôḷa king Parântaka I.,[5] and records that the villagers of Udayachandramaṅgalam agreed with those of the neighbouring village of Kâñchivâyil,[6] which was also called Iganmaṟaimaṅgalam, to form one village of the two. Another copy of the Tamil endorsement has been added on the first, originally blank side of the first plate of another Udayêndiram grant.[7]

Text.

Plate I.

[1.] श्रि[8] स्वस्ति [॥*] सुमेरुगि[रि*]मूर्द्धनि प्रवरयोगबन्धासनं[9]

[2] [10]जगत्त्रयविभूतये रविशशांकनेत्रद्वयमुमासहितमादरा-[11]

---

[1] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 144 f. See also *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 67, note 63.

[2] No. 76 below, verse 26; and *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 75.

[3] Preface to the *Salem Manual*, Vol. I, p. iv. [4] See the two last lines of page 345.

[5] See Vol. I, p. 112; *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 280; and the introductions to Nos. 75 and 76 below.

[6] See the first three lines of this page. [7] *Ep Ind.*, Vol. III, p. 147.

[8] Read श्री. [9] The *anusvâra* stands at the beginning of the next line.

[10] Read जगत्त्रय°. [11] Separate °द्वयम् । उमा°.

[3.] दुदयचन्द्रलक्ष्मीप्रदम्[1] सदाशिवमहन्नमामि शिरसा जटाधा-
[4.] रिणम् ॥ [१*] श्रीमाननेकरणभुविषु[2] पल्लवाय राज्यप्रदः पर-
[5.] हित[ः*] परचक्रदण्डी [।*] पृचान्कुलस्य तिलकः प्रथितः प्रथिव्यां[3] स्थे-
[6.] यात्स विल्वलपुराधिपतिश्चिराय [॥ २*] भूपालवन्दितपदद्वयपल्लवाना-
[7.] [न्द]नाम्बुभारविनमन्करपल्लवानाम्[4] [।*] सम्यग्गुणाच्चयनीरस्तविपल्ल-[5]
[8.] [6]वानामंशश्चिरञ्जगति तिष्ठतु पल्लवानाम् । [३*] अव्यक्तात्ब्रह्मा[7] अजाय-
[9.] त ब्रह्मणोंगिरा अंगिरसो बृहस्पतिः[8] ब्रहस्पते[ः*] शंयुः शं-
[10.] योर्भरद्वाजः[9] भरद्वाजाद्द्रोणः[10] द्रोणादपरिमिततेजधामा[11]
[11] अश्वत्थामा ततो निराकृत(ा)कुलविपल्लवः पल्लवः [।*] एवमनु-

Plate IIa.

[12.] क्रमेण स[न्त]तिपरम्परयाभिवर्द्धमाने पल्लवकुले भक्तचाराधि-
[13.] ताविष्णुः सिंहविष्णुः [।*] सिंहविष्णोरपि महेन्द्रसद्रशविक्रमो[12]
[14.] महेन्द्रवर्म्मा [।*] तस्मात्[13] अगस्त्य इव विमथितवातापिः परिय[ळ]मणिमं-[14]
[15.] गलगूरमारप्रभृतिषु[15] जेता बहुशो वल्लभराजस्य नरसिं-
[16.] हवर्म्मा [।*] तस्य पुत्रः पुनरेव महेन्द्रवर्म्मा [।*] ततः पेरुवळनल्लूर्य्युद्धे वि-
[17.] जित(ः)वल्लभबलः परमेश्वरवर्म्मा [।*] तस्मात्परममाहेश्वरः परमब्रह्म-
[18.] ण्यो नरसिंहवर्म्मा [।*] तस्य परमेश्व[र*] इवाधिकदर्शनः परमधार्म्मिकः
[19.] परमेश्वरवर्म्मा [।*] तस्य परमेश्वरवर्म्मणः पुत्रो भरत इव सर्व्वदम-
[20.] नो मेरुरिवाचलः[16] दिवसकर इव स्वकरैरेव रिपुतमसान्निरो-
[21.] धभेदकः शशधर इव सकलकलापरिणतः[17] न्यक्रतव्रगनळनिपधन-
[22.] हुषनाभागभगीरथायमान[ः*][18] परनरपतिगण्डस्थलविगळितम-
[23.] दज[ल](ा)धारादुर्द्दिनकल्मापिकृतवामेतरबाहुद-[19]

Plate IIb.

[24.] ण्डः[20] [21]दिग(र)न्तविज्रम्भमाणकुमुदवनविपुलकित्तिः[22] प्रणतावनिपतिम-
[25.] कुटमालिकालीढचरणारविन्दः कुसुमचाप इव वपु[षि] वत्सर[ा]-
[26.] ज इव कुञ्जरेषु नकुल इव तुरंगमेषु[23] अर्जुन इव कार्म्मुके द्रोण इ-
[27.] व धनुर्व्वेदे काव्यनाटकाख्यायिकासु प्रविणः[24] विन्दुमतीगूढचतु-
[28.] [25]र्त्थप्रणैर्त्तरक्षरच्युतकमात्र[ा*]च्युतकादिषु निपुणः[26] नयनिधिर्द्धन-

---

[1] Read °लक्ष्मीप्रदं. [2] Read °भूमिषु. [3] Read पृथिव्यां.
[4] Read °नमत्कर°. [5] Read °णोच्चयनिरस्त°.
[6] Read °वानां वंश°; the missing व appears to be entered above the line by the engraver himself.
[7] Read °क्ताद्ब्रह्माजायत. [8] Read. °स्पतिर्बृह°. [9] Read °द्वाजो.
[10] Read °जाद्द्रोणो. [11] Read °तेजोधामाश्व°. [12] Read °सदृश°.
[13] Read तस्मादगस्त्य. [14] The *anusvâra* stands at the beginning of the next line.
[15] Read °प्रभृतिषु. [16] Read °चलो. [17] Read °णतो न्यक्रतनृग°.
[18] Read °थायमानः. [19] Read °कल्मापीकृत°. [20] Read °ण्डो.
[21] Read °विजृम्भ°. [22] Read °कीर्तिः. [23] Read °मेष्वर्जुन.
[24] Read प्रवीणे. [25] Read °थेपादप्रहेलिकाक्षर°? [26] Read निपुणो.

[29.] भाजनः कलंकरहितः कलिबलमर्द्दनः क[ल्पक]व्रतः [।*] कृतान्तो रिपूणामनं-
[30.] गो वधूनामलंघ्यो बलानामनूनो गुणानां [।*] शरण्यः प्रजानां
[31.] सतां कल्पवृक्षः[1] कृती नन्दिवर्म्मा पतिः पल्लव[।*]न[।*]म्। [४*] तीक्ष्णैर्बाणैर्य्यो न-
[32.] रनाथ[ः*] करिसैन्यम् भिन्दन्नाजौ[2] राजति राजा रणशूरः [।*] मन्दम् भिन्दन्वा-
[33.] न्तसमूहं करजालैरुद्यन्नद्रौ पंकजबन्धुस्सवितेव [॥ ९*] जैत्र-
[34.] न्धनु×करविभूषणमंगरागस्सेनामुखेषु रिपुवारणदानवारि [।*] आ-
[35.] क[ल्व]म[तु][3] परमेतदुदारकिर्त्तेर्य्यस्य[4] प्र[भोर्भ]वति प[ल्ल]-

Plate IIIa.

[36.] [5]वकेतनस्य । [६*] नरपतिरधिपतिरवनेर्न्नयभरः पल्लवमल्लो न-
[37.] न्दिवर्म्मा तस्य पुत्रो बभूव । तस्मिन्महिं[6] शासति न[र]पतौ तस्यैव न-
[38.] न्दिवर्म्मणो[7] एकविंशतिसंख्याम् पूरयति संवत्सरे क्रमुकना-
[39.] ळिकेरसहकारतालहिन्तालतमालनागपुन्नागरक्ताशोककुर-
[40.] [8]स्कमाधवीकण्णीकारप्रभूतितरुभवनोपशोभिततीरायाः(ः)[9] मद-
[41.] [10]विघूर्णितमानसमनीनिकुचमुखोद्घातकुंकुमगन्ध[।*]या वेगवत्या
[42.] नद्याः [11]पतिर्ज्जलदागमजलमेररसरसासितजलदोपमप-[12]
[43.] रवारणकुलपुष्करविवरान्तरपरिनिर्ग्गतसलिलो[त्व]ण[क]णिका-[13]
[44.] चितविप[णी]पथस्य सकलभुवनत[ल]लामभूतस्य विल्वला-
[45.] भिधानस्य नगरस्याधिपतिः पल्लवकुल(ः)परम्परागते पूचा-
[46.] न्कुले प्रसूतो द्रमिळनरपतिभिरुपरुद्धम् पल्लवम[ल्ल]न्नन्दिपुरे[14] द्रष्टा[15] तद-
[47.] क्षमया कु[व]लयदलद्युति[न]ा निशितेन कृपाणेन पल्लवमल्लशत्रु[व्र]न्द-[16]

Plate IIIb.

[48.] स्य कृता[न्त] इव [17]विज्रम्भमाणश्चित्रमायप[ल्लव]राजमुखान्निहत्य सकल-
[49.] मेव राज्य[18] प्रयच्चन्निम्व[वन*]चूतवनशंकरग्रामनेल्लूरनेल्वेलिशू[ரவடு]-[19]
[50.] ऋरप्रभृतिषु रणभुविषु[20] पल्लवाय बहुशः परबलम्[21] विजेता
[51.] प्र[।*]कृतजनदुर्व्विगाह्ये भैरनेन[22] (तवाहुदण्डः प्रतिपक्षमुदयना)-

---

[1] Read °वृक्षः. [2] जौ appears to be corrected from जै.
[3] Read °कल्पमत्र. [4] Read °कीर्ते°. [5] व appears to be corrected from वि.
[6] Read °न्महीं. [7] Read °वर्मण. [8] Read °कुरवक°.
[9] Read °कांणिकारप्रभृति°. [10] Read °विघूर्णितमानसमानिनीकुचमुखोद्घात°.
[11] A second, obliterated ल stands below the ल of जलद. [12] Read °गमकालमेलारसासित°?
[13] Read °लोल्वण°. [14] Corrected from पूरे by the engraver.
[15] Read दृष्ट्वा. [16] Read °वृन्द°. [17] Read विजृम्भ°.
[18] Read राज्यं प्रयच्छन्निम्ब°.
[19] The *e* and the second *l* of नेल्लूर् are doubtful; on the facsimile published in the *Ind. Ant.*, the *e* looks like *va*, which must be due to retouching.
[20] Read °भूमिषु. [21] Read °बलं.
[22] Read भैरवे. The bracketted words which follow, were entered by mistake and subsequently cancelled by the engraver himself; they occur in their proper place in line 54.

[52.] (भिधानं शवरराजम् भि) नेल्वेलिसंग्रामे [1]शंखरसेन[।*]प-
[53.] तिसम[।*]रूढदन्तिदन्तयुगळसंघट्टनक्षरितमदजालसम[।*]लं-
[54.] कृतबाहुदण्डः प्रतिपक्षमुदयनाभिधानं शवरराजम् हि-
[55.] त्वा[2] मयूरकलापविरचितन्दर्प्पणङ्कजं ग्रहीतवान[3] उतरस्या-
[56.] मपि दिशि [4]प्रथिविव्याघ्राभिधा[न*]न्निष[।*]दपतिम् प्रबलायमानमश्वमे-
[57.] धतुरंगम[।*]नुसरणमिपतमनुस्रत्य[5] विजित्य विष्णुराजविषयात्प-
[58.] [6]ल्लवंसात्कृत्यादिशन्निरवद्यप्रमुखांशुहारान्[7] परिमितसुव-
[59.] ण्णसन्धेयं[8] कुञ्जरानपि यो जग्राह काळीभगवतिपरि-[9]

Plate IVa.

[60.] पालितकाळिदु[र्ग्गं] वि[घट]यित्वा[10] मण्णैकुटिग्रा[मे] पाण्ड्यसेनां
[61.] विजितवान[11] उदय[च]न्द्र[।]ख्यधीरवरः परचक्रदण्डी स्वामिने विज्ञप्त-
[62.] वान[12] [।*] तद्विज्ञोपन[य]ा[13] सकलराज्यप्रदातुरसिधारानिष्क्रयार्थ-
[63.] म् पश्चिमाश्रयनदिविषये[14] कुमारमंगलவெள்ளட்டுர்கூகொற்றஅ-[15]
[64.] मे जलयन्वद्वयञ्च[16] उदयचन्द्रमंगलमिति नाम कृत्वा(अ)ष्टोत्तरशतेभ्यो
[65.] ब्राह्मणेभ्यो ददौ [।*] तस्य पुरस्तात्सीमा स्तोकनदि[17] [।*] दक्षि-
[66.] णतस्सीमा[18] समुद्रदत्तच्चतुर्व्वेदिमंगलस्योत्तरतश्चक्रतीर्त्था-
[67.] दुत्तरतस्ततः पश्चिमे கொற்றஅग्रामदेवग्रहादुत्तरतस्ततः[19] पश्चि-
[68.] मे पूर्व्ववत्समुद्रदत्तच्चतुर्व्वेदिमंगलस्य[20] पश्चिमोत्तरतस्सीमा-
[69.] दुरगद्वदादुत्तर[त*]स्तस्मात्पश्चिमे(अ)नडुत्पालाचलदक्षिणपार्श्व[म् ।*]
[70.] अस्य प्रतीचसिमा[21] लोहितगिरिस्तस्मादुत्तरतो गत्वा वे-
[71.] [z]ळालशिखरात्परस्तात्कृष्णशिलशिलोच्चयात्पश्चिमे रौ-
[72.] हिणगुहा । पश्चिमोत्तरतस्सीमा सिन्दुवारद्व-

Plate IVb.

[73.] दः [।*] उत्तरतस्सिमा[23] काश्चिद्वारनामग्रामस्य दक्षिणतस्सिमादक्षि-[24]
[74.] णतः [।*] प्रागुदिचस्सीमा[25] क्षिरन दि] [।*] एवञ्चतुस्सीमान्तरा[26] नदिकुल्याज(।)लभो-
[75.] ग्यां सुसर्व्वपरिहारम्[27] अन्यानधम्म[कृ]त्य[।]न्विनाश्य भूमिन्दत्तवान् । कौण्डिन्य-

---

[1] Read शवर°. [2] Read भित्त्वा. [3] Read गृहीतवानुत्तर°.
[4] Read पृथिवि°. [5] Read °सारिणमापतन्तमनुसृत्य. [6] Read °ल्लवसा°.
[7] Read °हारानपरि°. [8] Read °सुवर्णसंचयं. [9] Read °भगवती°.
[10] Read विघटय्य मण्णैकुडि°. [11] Read °वानुदय°. [12] Read °वान्.
[13] Read °ज्ञापनया. [14] Read °नदी°. [15] Read வெள்ளட்டுர் கொற்ற.
[16] Read °यं चोदय°. [17] Read °नदी. [18] Read °दत्तचतु°.
[19] Read °देवगृहा°. [20] Read °दत्तचतु°. [21] Read प्रतीच्यः सीमा.
[22] Read पुरस्तात्. [23] Read सीमा.
[24] Read सीमा°. Here and in line 68 f. the incorrect masculine सीम is used instead of सीमा or सीमन्.
[25] Read °प्रागुदीच्यः सीमा क्षीरनदी. [26] Read °न्तरां नदी°. [27] Read ससर्व्वपरिहारामन्यानधर्म°.

[76.] गोत्राय [1]प्रवजनसूत्राय [2]रुत्रशर्म्मणे भागद्वयम् [।*] [3]तत्गोत्रसूत्राय गणदिण्ड-
[77.] शर्म्मणे [3]तत्गोत्रसूत्राय गणमातशर्म्म[णे] [3]तत्गोत्रसूत्राय दामशम्म-
[78.] णे[4] तत्गोत्रसूत्राय अग्निशर्म्मणे [5]तत्गोत्रसूत्राय मण्टशर्म्मणे तत्गोत्रआव-[6]
[79.] स्तम्भसूत्राय माधवशम्मणे[7] तत्गोत्रसूत्राय [8]मणटशर्म्मणे [9]तत्गोत्रसूत्राय नारा-
[80.] यणशर्म्मणे पूर्व्ववद्रोणशम्मणे[10] पूर्व्व[व]त् अग्निशम्मणे[11] [का]श्यपगोत्राय आ-
[81.] पस्तम्बसूत्राय भवमातभट्टाय भागत्रयन्तद्वन्मणिशर्म्मणे भाग[द्व]यन्तद्वत्काळशम्म-[12]
[82.] णे तद्व[त्*] तिण्टशम्मणे[13] तद्वद्विरमण्टाय तद्वत्कूळाय भारद्वाजगोत्र[14] आवस्तम्भसूत्र[ाय*] रु-
[83.] द्रकुमाराय तद्वत्सुन्दाय[15] तद्वन्नारायणाय तद्वत्ता[ग्]शर्म्मणे तद्वच्चेट्टशर्म्मणे तत्गो-[16]
[84.] त्र[ाय*] प्रवचनसूत्रा[य शू]लमण्टाय तद्वत्कन्ताय[17] तद्वद्दोणरुद्राय [18]जातुगणगोत्र[ाय*] प्रवज-[19]
[85.] नसूत्राय पो[ग्]कूळकेयाय वत्सगोत्राय [20]आवस्तम्भसू[त्र][ाय*] [अभु]ण्डिगोवि[न्द]-
[86.] शर्म्मणे पूर्व्ववत[21] [मा]धवशर्म्मणे [22]पूर्व्ववत्भद्रकाळाय[23]

Plate Va.

[87.] पूर्व्ववत्ता[ग्]शर्म्मणे पूर्व्व[व*]न्नीलकणट[श]र्म्मणे[24] पूर्व्ववत् रामशम्मणे[25] अग्नि-
[88.] वैश्यगोत्रे[26] अपस्तम्भसूत्राय द्रोणशर्म्मणे वाधूलगोत्र[ाय*] आपस्तम्भ-
[89.] सूत्राय नारायणाय आत्रेयगोत्राय आपस्तम्(प)भसूत्राय चट्टिपुरनन्दि[ने*]
[90.] [27]विष्णप्रद्धगोत्राय बहुव्रच[28] निम्बदासिशम्मणे[29] पूर्व्ववन्नीलक-
[91.] ण्ठाय पूर्व्ववत्पिट्टशर्म्मणे [30]पूर्व्ववन्निलकण्ठाय [31]लेहितगोत्राय आप-
[92.] स्तम्भसूत्राय कारामूपिनन्तिशम्मणे[32] वसिष्ठगोत्राय प्रवचनसूत्राय काव-
[93.] [ग्]रमणटशर्म्मणे[33] पूर्व्ववत् द्रोणशर्म्मणे गोतमगोत्र[ाय*] आपस्तम्भसूत्रा-
[94.] य [34]निमबशर्म्मणे पूर्व्ववत[35] अग्निशम्मणे तत्गोत्र[ाय*] प्रवचनसूत्राय रुद्रमण्टाय भा-
[95.] गद्वयम् [।*] पराशरगोत्र[ाय*] प्रवचनसूत्राय गणमातशर्म्मणे पूर्व्ववन्माधवशर्म्मणे
[96.] [36]तत्गोत्र[ाय*] आपस्तम्भसूत्राय [37]नाकशर्म्मणे हरितगोत्रा[य]पस्तम्भसूत्राय विना-
[97.] यकशर्म्मणे तद्व[त्*] स्कन्दाय तद्वत्कोण्टाय [38]तद्वत्ता[म]शर्म्मणे तद्वत्तेवशम्मणे[39] मु-
[98.] [40]त्गलगोत्रायापस्तम्भसूत्राय चन्नकाळिने पूर्व्ववद्रोणाय[41] कौशिकगो-
[99.] [त्र][या*]पस्तम्भसूत्राय कुमारमण्टाय [42]तद्वच्चन्[कु*]माराय [43]तत्गोत्र[ाय*] प्रवचनसूत्राय

---

[1] Read प्रवचन°. [2] Read रुद्र°. [3] Read तद्गोत्र°. [4] Read °शर्मणे तद्गोत्र°.
[5] Read तद्गोत्र°. [6] Read तद्गोत्रायाप°. [7] Read °शर्मणे तद्गोत्र°. [8] Read मण्ट°.
[9] Read तद्गोत्र°. [10] Read °वद्द्रोणशर्मणे. [11] Read °शर्मणे. [12] Read °शर्म°.
[13] Read °शर्मणे तद्वद्वीर°. [14] Read °गोत्रायाप°. [15] Read तद्वत्स्कन्दाय. [16] Read तद्गो°.
[17] Read तद्वत्स्कन्दाय तद्वद्द्रोण°. [18] Read जातूकर्ण°. [19] Read प्रवच°. [20] Read आप°.
[21] Read °वन्मा°. [22] Read °वद्भद्र°.
[23] This line appears to have originally ended with the letter पू, which was erased by the engraver, because he had repeated it at the beginning of line 87.
[24] Read °कण्ठ°. [25] Read °शर्मणे. [26] Read आग्निवेश्यगोत्रायाप°. [27] Read विष्णुवृद्ध°.
[28] Read बह्वृचाय. [29] Read °शर्मणे. [30] Read °वन्नील°. [31] Read लोहित°.
[32] Read कारास्विनन्दिशर्मणे. [33] Read °मण्ट°. [34] Read निम्ब°. [35] Read °वदग्निशर्मणे तद्गो°.
[36] Read तद्गो°. [37] Read नाग°. [38] Read तद्वद्दाम°. [39] Read तद्वद्देवशर्मणे.
[40] Read मुद्गल°. [41] Read °वद्द्रोणाय. [42] Read तद्वच्चन्°. [43] Read तद्गो°.

Plate Vb.

[100.] [1]तिणटदोणश[र्म्म]णे भागद्वयम् [।*] [2] तत्गोत्रा[या*]पस्तम्भसूत्राय कूळशर्म्मणे [।*]
[101] कटुकुचत्तिपालपोचन[3] ஒற்றியூரந் [।*] प्रशत्तिकत्रे[4] परमेश्वराय उत्तरकाकुलो-
[102.] [5]त्भवायैको भागः [।*] [6] वैज्यभागश्च [।*] गंगपुरवासि[न][7] द्रोणश्रेष्ठिरणपुत्रस्य रे-
[103.] वतिनाम्नः परममाहेश्वरस्य द्वौ भागौ । यावच्चरति खे भानुर्य्यावत्तिष्ठ-
[104.] ति[8] पर्व्वताः [।*] पूचान्कुलञ्च वै ताव[त्*] स्थेयादाचन्द्रतारकम् [॥ ७*] पुत्र[:*] [9]श्रिचन्द्र-
देवस्य कवि-
[105.] त्व[10] परमेश्वर[: ।*] प्रशस्तेः कविताञ्चक्रे स मेधाविकुलोत्भवः[11] ॥[12] [८*] ००௳ மதிரை
[106.] கொண்ட கொப்பரகெஸரிபந்மற்க்கு யாண்டு இருபத்தாறாவது உத[ய*]சந்திரமங்கல-
[107.] த்து ஸபையொமும் க[ா]ஞ்சிவாயிலாகிய இகந்மறைமங்கலத்து ஸபையொமும் [।*]
[108.] [13]இவ்விரண்டுரொமுங்கூடியொந்றாநமையில் இதந் மெ[ல்]ப்பட்டது ஒருராய்[14] வ[ா]-
[109.] ழ்வொமாநொம் ००௳

TRANSLATION.

A.—Sanskrit portion.

Hail! Prosperity!

(*Verse* 1.) I bow my head devoutly to Sadâśiva, who is seated in the position of profound meditation on the peak of the Sumêru mountain for the welfare of the three worlds; whose two eyes are the sun and the moon; who is united with Umâ; who has conferred splendour on Udayachandra; (*and*) who wears matted hair.

(*V.* 2.) Let him remain for a long time, the glorious lord of Vilvalapura, the ornament of the race of Pûchân, who has conferred the kingdom on the Pallava (*king*) on many battle-fields, who is benevolent, who is a chastiser of hostile armies, (*and*) who is renowned on earth!

(*V.* 3.) Let it remain in the world for a long time, the race of the Pallavas, whose feet, (*tender*) as sprouts, are worshipped by kings; whose hands, (*tender*) as sprouts, are bending under the weight of the water (*poured out*) at donations; (*and*) who have driven away (*even*) the slightest calamity by the multitude of (*their*) excellent virtues!

(*Line* 8.) From the supreme soul was produced Brahmâ; from Brahmâ, Aṅgiras; from Aṅgiras, Bṛihaspati; from Bṛihaspati, Śaṁyu; from Śaṁyu, Bharadvâja; from Bharadvâja, Drôṇa; from Drôṇa, Aśvatthâman, the splendour of whose power was immeasurable; (*and*) from him, Pallava, who drove away (*even*) the smallest calamity from (*his*) race.

(*L.* 11.) In the race of Pallava, which thus flourished in an uninterrupted line of regular descent, (*was born*) Siṁhavishṇu, a devout worshipper of Vishṇu; from Siṁhavishṇu, Mahêndravarman, whose valour equalled (*that of*) Mahêndra; from him, Narasiṁhavarman, who destroyed (*the city of*) Vâtâpi, just as Agastya destroyed (*the demon*) Vâtâpi, (*and*) who frequently conquered Vallabharâja at Pariyaḷa, Maṇimaṅgala, Śûramâra and other (*places*). His son (*was*) another Mahêndravarman. From him (*came*) Paramêśvaravarman, who defeated the army of Vallabha in the battle

---

[1] Read तिण्टद्रोण°. [2] Read तद्गो°. [3] Read °पोचन्. [4] Read प्रशस्तिकर्त्रे.
[5] Read °द्भवा°. [6] Read वैद्य°. [7] Read °वासिनो. [8] Read °न्ति.
[9] Read श्री°. [10] Read कविस्तु. [11] Read °लोद्भवः.
[12] In the original, this sign of punctuation looks like a double ற. [13] Read ண்டு.
[14] Read ஒருராய்.

of Peruvaḷanallûr; from him, Narasiṁhavarman, who was a devout worshipper of Mahêśvara (*and*) a great patron of Brâhmaṇas. His (*son was*) the very pious Paramêśvaravarman, whose beauty (*darśana*) surpassed (*that of all others*), just as Paramêśvara (Śiva) has (*one*) eye (*darśana*) more (*than all others*).

(*L.* 19.) The son of this Paramêśvaravarman (*was*) he who was a conqueror of all, like Bharata; who was immovable, like (*Mount*) Mêru; who broke the opposing (*forces of his*) enemies by his own hands, as the sun breaks the opposing (*masses of*) darkness by his own rays; who was versed in all the fine arts (*kalâ*), just as the (*full-*) moon possesses all digits (*kalâ*); who lowered the pride of Nṛiga, Nala (*of*) Nishadha, Nahusha, Nâbhâga, Bhagîratha and other (*kings*); whose powerful right arm had become spotted by showers of streams of rutting-juice, which oozed from the temples (*of the elephants*) of hostile kings; whose great fame, (*which resembled*) a group of white water-lilies, filled (*all*) quarters; whose lotus feet were rubbed by the multitude of the diadems of prostrate kings; who resembled Cupid in beauty, the king of Vatsa[1] in (*the knowledge of*) elephants, Nakula in (*the management of*) horses, Arjuna in (*the use of*) the bow, (*and*) Drôṇa in archery; who was versed in poems, dramas and stories; who was skilled in the *bindumatî*, *gûḍhachaturthapâda*, *prahêlikâ*, *aksharachyutaka*, *mâtrâchyutaka* and similar (*verses*);[2] who was a treasury of policy, a vessel of wealth, free from spots, a destroyer of the power of the *Kali* (*age*), (*and*) devoted (*to liberality*) as the *Kalpaka* (*tree*);—[3]

(*V.* 4.) The virtuous Nandivarman, the lord of the Pallavas, (*is*) the death of enemies, a Cupid to women, unconquerable by armies, rich in virtues, the refuge of subjects, (*and*) a *Kalpa* tree to good men.

(*V.* 5.) Breaking in battle an army of elephants by sharp arrows, this king, the lord of men (*and*) hero in war, shines like the sun, the friend of the lotus, who gradually breaks the mass of darkness by the bundles of (*his*) rays (*and*) rises over the mountain.

(*V.* 6.) Until the end of the world, the favourite (*ornaments*) on earth of this renowned lord, the banner of the Pallavas, are the following:— the victorious bow (*which is*) the ornament of (*his*) hand, (*and*) the rutting-juice of hostile elephants at the head of battles, (*which is*) the unguent of (*his*) body.

(*L.* 36.) His son[4] was Nandivarman, the lord of men, the lord of the earth, the statesman,[5] the wrestler of the Pallavas (*Pallavamalla*).

(*L.* 37.) While this lord of men was ruling the earth, in the year which was completing the number twenty-one (*of the years of the reign*) of this same Nandivarman, a request[6] was made to the lord (*viz.*, Nandivarman) by the chastiser of hostile armies,[7] the excellent hero, called Udayachandra, who was the lord of the river Vêgavatî, the banks of which are adorned with bowers of areca-palms, cocoanut-trees, mango-trees, palmyras, *hintâla*, *tamâla*, *nâga*, *punnâga*, red *aśôka*, *kuravaka*, *mâdhavî*, *karṇikâra* and other trees, (*and*) which smells of saffron that has come off from the tips of the breasts of proud women, whose minds are intoxicated with passion; who was the lord of the city called Vilvala, which is the

---

[1] See p. 357, note 6.

[2] These terms are explained in the commentary on the *Kâdambarî*, p. 14 f. of the Bombay edition of 1890.

[3] This sentence is interrupted by verses 4 to 6, but is again taken up in line 36.

[4] The words तस्य पुत्रः are here repeated for the sake of clearness, though they had already occurred in line 19, at the beginning of the prose passage which was interrupted in line 29 by verses 4 to 6.

[5] With the epithet *Nayabhara* compare *Bahunaya* and *Nayânusârin*, two epithets of Râjasiṁha; Vol. I, No. 25, paragraphs 3 and 42.

[6] This request, which refers to a grant of land, is specified in l. 62 ff.

[7] The same epithet occurs in verse 2.

ornament of the whole world, (*and*) the *bâzâr*-roads of which are covered with copious drops of water, that has trickled out of the nostrils of the trunks of troops of hostile elephants, which resemble clouds, black like ink, in the rainy season; who was born in the race of Pûchân, which had been handed down by (*i.e.*, had been in the hereditary service of) the uninterrupted succession of the Pallava race; who, when he perceived that Pallavamalla was besieged in Nandipura by the Dramiḷa princes, unable to bear this, like the visible death of the crowd of the enemies of Pallavamalla, slew with (*his*) sharp sword, which glittered like the petal of a water-lily, the Pallava king Chitramâya and others; who defeated the hostile army on the battle-fields of Ṉimba[vana], Chûtavana, Śaṁkaragrâma, Nellûr, Nelvêli, Śûṟâvaṟundûr and so forth, and (*thus*) bestowed the whole kingdom many times on the Pallava; who, while his strong arm became adorned with the copious rutting-juice[1] which oozed out at (*his*) collision with the pair of tusks of the elephant on which the leader of the Śabara army was mounted, split (*the head of*) the opposing Śabara king, called Udayana, in the terrible battle of Nelvêli, which could hardly be entered by a common man, and seized (*his*) mirror-banner made of a peacock's tail; who, in the Northern region also, pursued the Nishâda chief, called Ṗṛithivivyâghra, who, desiring to become very powerful, was running after the horse of the *Aśvamêdha*, defeated (*him*), ordered (*him*) out of the district (*vishaya*) of Vishṇurâja, (*which*) he subjected to the Pallava, and seized faultless pearl necklaces of excellent lustre, an immeasurable heap of gold, and elephants; (*and*) who destroyed (*the fort of*) Kâḷidurga, which was protected by the goddess Kâlî, and defeated the Pâṇḍya army at the village of Maṇṇaikuḍi.

(*L.* 62.) At his (Udayachandra's) request, (*king* Nandivarman) gave, in order to reward (*the deeds of*) the edge of the sword of him who had bestowed the whole kingdom (*on his lord*),[2] to one hundred and eight Brâhmaṇas the village of Kumâramaṅgala-Veḷḷaṭṭûr in the Paśchimâśrayanadî-vishaya, and two water-levers (*jala-yantra*) in (*the village of*) Koṟṟagrâma, having conferred (*on the granted village*) the (*new*) name of Udayachandramaṅgalam.

(*L.* 65.) The eastern boundary of this (*village is*) a small river. The southern boundary (*is*) on the north of (*the village called*) Samudradatta-chaturvêdimaṅgalam, (*and*) on the north of (*the tank called*) Chakratîrtha; (*going*) to the west from this, on the north of the temple (*dêvagṛiha*) of Koṟṟagrâma; (*going*) to the west from this, on the north of the north-western boundary of the previously (*mentioned village of*) Samudradatta-chaturvêdimaṅgalam (*and*) of (*the tank called*) Uragahrada; (*and going*) to the west from this, the southern side of (*the hill called*) Anaḍutpâlâchala. Its western boundary (*is the hill called*) Lôhitagiri; going north from this, (*the western boundary is*) on the east of (*the hill called*) Vêḷâlaśikhara; (*and*) on the west of (*the hill called*) Kṛishṇaśila-śilôchchaya, (*the cave called*) Rauhiṇaguhâ. The north-western boundary (*is the tank called*) Sindhuvârahrada. The northern boundary (*is*) on the south of the southern boundary of the village called Kâñchidvâra. The north-eastern boundary (*is*) the (*river*) Kshîranadî.

(*L.* 74.) (*The king*) gave the land included within these four boundaries, with the use of the water of the rivers and canals, with all exemptions, having expropriated others (*viz.*, Jaina heretics?),[3] whose observances were not in accordance with the law.

---

[1] Compare line 23 and verse 6.

[2] Compare the words सकलमेव राज्यं प्रयच्छन् . . . . . रणभूमिषु पल्लवाय in l 48 ff. and अनेकरणभूमिषु पल्लवाय राज्यप्रदः in verse 2.

[3] Compare No. 76 below, verse 27 f. and line 97 f.

(*L.* 75.) LIST OF DONEES.

No.	*Gôtra.*	*Sûtra.*	*Residence.*	*Name of donee.*	*Number of shares.*
1.	Kauṇḍinya.	Pravachana ..	....	Rudraśarman	2
2.	Do.	Do. ..	....	Gaṇadindaśarman	3
3.	Do.	Do. ..	....	Gaṇamâtaśarman	3
4.	Do.	Do. ..	....	Dâmaśarman	3
5.	Do.	Do. ..	....	Agniśarman	3
6	Do.	Do. ..	....	Mantaśarman	3
7.	Do.	Âpastambha ..	....	Mâdhavaśarman	3
8.	Do.	Do. ..	....	Mantaśarman	3
9.	Do.	Do. ..	....	Nârâyanaśarman	3
10.	Do.	Do. ..	....	Drôṇaśarman	3
11.	Do.	Do. ..	....	Agniśarman	3
12.	Kâśyapa.	Âpastamba [1] ..	....	Bhavamâtabhaṭṭa	3
13.	Do.	Do. ..	....	Maniśarman	2
14.	Do.	Do. ..	....	Kâlaśarman	2
15.	Do.	Do. ..	....	Tiṇṭaśarman	2
16.	Do.	Do. ..	....	Vîramaṇṭa	2
17.	Do.	Do. ..	....	Kûla	2
18.	Bhâradvâja	Âpastambha ..	....	Rudrakumâra	2
19.	Do.	Do. ..	....	Skanda	2
20.	Do.	Do. ..	....	Nârâyaṇa	2
21.	Do	Do. ..	....	Târisarman	2
22.	Do.	Do. ..	....	Chêṭṭaśarman [2]	2
23.	Do.	Pravachana ..	....	Śûlamaṇṭa	2
24.	Do.	Do. ..	....	Skanda	2
25.	Do.	Do. ..	....	Drônarudra	2
26.	Jâtûkarṇa	Do. ..	....	Porkûlakêya	2
27.	Vatsa.	Âpastambha ..	Abhuṇḍi	Gôvindaśarman	2
28.	Do.	Do. ..	....	Mâdhavaśarman	2
29.	Do.	Do. ..	...	Bhadrakâla	2
30.	Do.	Do. ..	....	Târiśarman	2
31.	Do.	Do. ..	....	Nîlakaṇṭhaśarman	2
32.	Do.	Do. ..	....	Râmaśarman	2
33.	Âgnivêśya	Do. ..	....	Drônaśarman	2
34.	Vâdhûla	Do. ..	....	Nârâyaṇa	2
35.	Âtrêya	Do. ..	Chaṭṭipura	Nandin	2
36.	Vishṇuvriddha ..	Bahvricha [3] ..	....	Nimbadâsiśarman	2
37.	Do.	Do. ..	....	Nîlakaṇṭha	2
38.	Do.	Do. ..	....	Piṭṭaśarman	2
39.	Do.	Do. ..	....	Nîlakaṇṭha	2
40.	Lôhita	Âpastambha ..	Kârâmbi	Nandiśarman	2
41.	Vasishṭha	Pravachana ..	Kâvanûr	Mantaśarman	2
42.	Do.	Do. ..	....	Drônaśarman	2
43.	Gôtama	Âpastambha ..	....	Nimbaśarman	2
44.	Do.	Do ..	....	Agniśarman	2
45.	Do.	Pravachana ..	....	Rudramaṇṭa	2
46.	Parâśara	Do. ..	....	Gaṇamâtaśarman	2
47.	Do.	Do. ..	....	Mâdhavaśarman	2
48	Do.	Âpastambha ..	....	Nâgaśarman	2
49.	Harita	Do. ..	....	Vinâyakaśarman	2
50.	Do.	Do. ..	....	Skanda	2
51.	Do.	Do. ..	....	Konṭa	2
52	Do	Do. ..	....	Dâmaśarman	2
53.	Do.	Do. ..	....	Dêvaśarman	2
54.	Mudgala	Do. ..	....	Channakâlin	2
55.	.. .. ..	Do. ..	....	Drôna	2
56.	Kauśika	Do. ..	....	Kumâramaṇṭa	2
57.	Do.	Do. ..	....	Channakumâra	2
58.	Do.	Pravachana ..	....	Tiṇṭadrôṇaśarman	2
59.	Do.	Âpastambha ..	....	Kûlaśarman	1
60.	....	....	Orriyûr [4]	Katukuchatti-Pâlapôchan [5]	1
61.	....	....	Uttarakâkula [6] ..	"To the author of the (*above*) eulogy (*praśasti*), Paramêśvara."	1
62.	....	....	....	"To the (*village*) physician."[7]	1
63.	....	....	Gaṅgapura	"To the devout worshipper of Mahêśvara, called Rêvati, who was the son of Drôṇaśrêshṭhiraṇa."	2
				Total ..	133

[1] This is the only instance, in which the name of the *sûtra* is spelled in the usual manner, while the form *Âpastambha* is employed in all other cases.

[2] This would be Jyêshṭhaśarman in Sanskrit.

[3] This is not the name of a *sûtra*, but that of a *śâkhâ*; the *sûtra* is not mentioned in this case.

[4] This is Tiruvorriyûr near Madras; see p. 290, note 1. [5] This is the Tamil spelling of the Sanskrit *Bâla-Bhîja*.

[6] *I.e.*, 'the northern Kâkula.' This appears to refer to Chicacole in the Gañjâm district, as distinguished from the more southern Śrîkâkulam in the Kistna district.

[7] With *vaidya-bhâga* compare *marutuva-pêru* in No. 4, paragraph 3, and *vaidya-vṛitti* in Vol. I, p. 91.

(*V.* 7.) As long as the sun moves in the sky, as long as the mountains stand, (*and*) as long as the moon and the stars (*endure*), so long let the race of Pûchân remain!

(*V.* 8.) The poet Paramêśvara, who was the son of the illustrious Chandradêva (*and*) was born from the race of Mêdhâvin, made the poetry of the (*above*) eulogy (*praśasti*).

B.—Tamil portion.

(*L.* 105.) In the twenty-sixth year (*of the reign*) of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman, we, (*the members of*) the assembly (*sabhâ*) of Uda[ya]chandramaṅgalam, and we, (*the members of*) the assembly of Kâñchivâyil, *alias* Igaṉmaṟaimaṅgalam, (*have agreed as follows*):—

(*L.* 108.) We, (*the inhabitants of*) these two villages, having joined (*and*) having become one, shall prosper as one village from this (*date*).

III.—INSCRIPTIONS OF THE CHOLA DYNASTY.

No. 75. On a pillar at Uyyakkondan-Tirumalai.

This short inscription is engraved on a pillar in the south-east corner of the veranda which surrounds the shrine of the Ujjîvanâtha temple at Uyyakkoṇḍâṉ-Tirumalai, a village 3 miles west of Trichinopoly. It records the gift of a perpetual lamp in the 34th year of the reign of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman, *i.e.*, of the Chôḷa king Parântaka I.[1] The donor was Pirântakaṉ-Mâdêvaḍigaḷâr, a queen of Pirântakaṉ-Kaṇḍarâdittadêvar. The only king with a similar name, of whom we know, is Gaṇḍarâdityavarman, the second son of Parântaka I.[2] As the inscription belongs to the time of Parântaka I. himself, and as it prefixes the word *Pirântakaṉ* to the name of Kaṇḍarâdittadêvar,[3] it is evident that Gaṇḍarâdityavarman, the son of Parântaka I., is actually meant here. The name Parântaka also forms the first member of the name of the queen of Kaṇḍarâdittadêvar; Pirântakaṉ-Mâdêv-aḍigaḷâr probably means 'the devotee (of the temple) of Mahâdêva, (founded by) Parântaka (I.).'

The hitherto published inscriptions of Parântaka I. are dated in the 13th,[4] 15th,[5] 24th[6] and 26th[7] years of his reign. The latest sure date hitherto found is the 40th year in an inscription of the Pañchanadêśvara temple at Tiruvaiyâṟu.[8]

The large Leyden grant (l. 48 ff.) states that Gaṇḍarâdityavarman, the second son of Parântaka I., "founded, for the sake (of bliss) in another (world), a large village, (called) by his own name, in the country on the northern bank of Kavêra's daughter (*i.e.*, the Kâvêrî river)." This village appears to be identical with Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam, which is mentioned in several Tanjore inscriptions[9] as belonging to a district on the northern bank (of the Kâvêrî), and with the modern Kaṇḍarâdityam in the Uḍaiyârpâḷaiyam tâlluqa.[10] The fifth of the nine Śaiva hymns known as *Tiruviśaippâ* was composed by Kaṇḍarâdittaṉ, who calls himself 'king of the people of Tañjai,' *i.e.*, Tanjore, and

---

[1] See p. 365, note 5.

[2] See lines 38, 48 and 60 of the large Leyden grant.

[3] Compare *Parântakaṉ-Kundavaiyâr*, *i.e.*, 'Kundavai, (the daughter of) Parântaka (II.),' in No. 6, p. 68.

[4] *Ep. Ind*, Vol. III, p. 280 f.

[5] Vol. I, Nos. 82 and 83, and Vol. II, No. 76.

[6] *Madras Christian College Magazine*, Vol. VIII, p. 104 ff.

[7] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 147, and the endorsement of No. 74 above.

[8] No. 232 of 1894 in my *Annual Report* for 1894-95.

[9] No. 6, paragraph 11; No. 69, 78; and No. 70, 65.

[10] See Vol. I, p. 112, note 6.

must be accordingly identified with the Chôḷa king Gaṇḍarâdityavarman.[1] The carpenter Kaṇḍarâditta-Perundachchaṉ in No. 66, paragraph 505, is apparently named after Gaṇḍarâdityavarman, the grand-uncle of the then reigning king Râjarâjadêva.

According to the subjoined inscription, the ancient name of Uyyakkoṇḍâṉ-Tirumalai was Nandipanmamaṅgalam, which suggests that the place may have been founded by one of the Pallava kings named Nandivarman. The temple was called Tirukkaṟkuḍi-Paramêśvara. This enables us to identify it with Kaṟkuḍi, a shrine which is referred to in the *Periyapurâṇam* as situated in the Chôḷa country to the south of the Kâvêrî river.

TEXT.

[1.] மதினை கொண்ட கொப்பர-
[2.] கெசரி[வ]ர்க்கு யாண்டு மு-
[3.] [ப்]பத்தாநாலாவது தெங்-
[4.] கனை வ்ர[ஹ்]தெயம் நஞ்சபடாம-
[5.] ங்கலத்து திருக்கற்குடிவர-
[6.] மேஷ்வரற்க்கு பிராந்தகந் கண்-
[7.] டராதித்ததெவர் தெவியார்
[8.] மழபெருமாள் மகளார் பிரா-
[9.] ந்தகன்மாதெவடிகளார்
[10.] ஒருதிருநொந்தாவினக்கு இ-
[11.] ரவும் பகலும் எரிவதாக நிச-
[12.] தம் சூலஉழக்கால் உழக்கு
[13.] நெயட்டி சந்திராதித்தவ-
[14.] ல் எரிப்[ப]தாக வைத்த சாவா
[15.] [2]முவாப்பெராடு தொண்ணூ-
[16.] று [||*] [வத்]ராதெயரா[ர*]ஆகூ [||*]

TRANSLATION.

In the thirty-fourth year (*of the reign*) of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman,—Pirântakaṉ-Mâdêvaḍigaḷâr, the daughter of Maṟa-Perumâḷ (*and*) queen of Pirântakaṉ-Kaṇḍarâdittadêvar, gave ninety full-grown ewes, which must neither die nor grow old,[3] to (*the temple of*) Tirukkaṟkuḍi-Paramêśvara at Nandipanmamaṅgalam, a *brahmadêya* on the southern bank (*of the* Kâvêrî *river*), for supplying, every day as long as the moon and the sun endure, (*one*) *uṟakku* of ghee (*measured*) by the *uṟakku* (*stamped with*) a trident,[4] in order to feed one sacred perpetual lamp which shall burn day and night. (*This charity is placed under*) the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 76. UDAYENDIRAM PLATES OF PRITHIVIPATI II. HASTIMALLA.

The subjoined inscription was first made known by the Rev. T. Foulkes in the *Manual of the Salem District*, Vol. II, p. 369 ff. It is engraved on one of the five sets of copper-plates, which appear to have been discovered at Udayêndiram in A. D. 1850 and are now in the

---

[1] See Mr. P. Sundaram Pillai's valuable article on the Age of Tiruñâṉaśambandar in the *Madras Christian College Magazine*, Vol. IX, pp. 344 and 511; and *Ep. Ind.* Vol. III, p. 280 f.

[2] Read மூவா.

[3] *I.e.*, which have to be replaced by fresh ones when they die or grow old; *see* Vol. I, p. 114, note 1.

[4] *Śûla* is used for *triśûla*.

possession of the Dharmakartâ of the Saundararâja-Perumâḷ temple at Udayêndiram.[1] I owe the opportunity of using the original plates to the courtesy of Mr. F. A. Nicholson, I.C.S.

The copper-plates are seven in number. They measure about $8\frac{3}{4}$ to $8\frac{7}{8}$ by $3\frac{1}{4}$ inches. The edges of each plate are raised into rims for the protection of the writing, which is in very good preservation. The plates are strung on a copper ring, which had been already cut when Mr. Foulkes examined the plates. The ring is about $\frac{1}{2}$ inch thick and measures about $5\frac{1}{4}$ inches in diameter. Its ends are soldered into the lower portion of a flower, which bears on its expanded petals a circular seal of about $2\frac{1}{8}$ inches in diameter. This seal, which I have figured in the *Epigraphia Indica* (Vol. III, p. 104, No. 4 of the Plate), bears, in relief, a bull couchant which faces the proper right and is flanked by two ornamented lamp-stands. Above the bull are an indistinct figure (perhaps a squatting male person) and a crescent, and above these a parasol between two *chaurîs*. Below the bull is the Grantha legend *Prabhumêru*. From the Udayêndiram plates of the Bâṇa king Vikramâditya II.[2] we learn that his great-grandfather had the name or surname Prabhumêru. The occurrence of this name on the seal of the subjoined grant suggests that the Gaṅga king Pṛithivîpati II. adopted a Bâṇa *biruda* and placed it on his seal when the Bâṇa kingdom was bestowed on him by the Chôḷa king Parântaka I. As, however, the seal-ring had been already cut when Mr. Foulkes examined the plates, the possibility remains that, as in the case of the inscription No. 71,[3] the present seal may have originally belonged to another set of plates, perhaps to those of Vikramâditya II.[4]

The first five plates bear 28 Sanskrit verses in the Grantha alphabet. The alphabet and language of the two last plates (and of a portion of the last line of plate *Vb*) is Tamil. A few Tamil letters are used in the middle of the Sanskrit portion, *viz.*, ழி of *Vaimbalguṛi* in line 42, மம் of *Śrîpuṟambiya* in line 45, and ழி of *Paṟivi* in line 62. A few words in Sanskrit prose and Grantha characters occur at the beginning of plate *I* and at the end of plate *VII* (*svasti śri*, l. 1, and *ôn namô Nârâyaṇâya*, l. 101).

The Sanskrit portion opens with invocations of Vishṇu and Śiva (verses 1 and 2). The next few verses (3 to 11) contain a genealogy of the Chôḷa king Parântaka I. Then follows a genealogy of the Gaṅga-Bâṇa king Pṛithivîpati II. surnamed Hastimalla (vv. 12 to 23), and the information that, with the permission of his sovereign Parakêsarin or Parântaka I., he granted the village of Kaḍaikkôṭṭûr to the village of Udayêndu-chaturvêdimaṅgalam (vv. 24 to 26). Excluded from the grant was certain land which belonged to the Digambara Jainas (v. 27 f. and l. 97 f.). The Tamil portion contains a minute description of the boundaries of Kaḍaikkôṭṭûr and adds that the grant was made by Śembiyaṉ-Mâvalivâṇarâya (*i.e.*, the Gaṅga-Bâṇa king Pṛithivîpati II.) in the 15th year of the reign of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman (*i.e.*, the Chôḷa king Parântaka I.), and that the granted village was clubbed together with Udyaśandira-maṅgalam into *one* village, called Vîranârâyaṇachchêri in commemoration of Parântaka's surname Vîranârâyaṇa.

The Chôḷa genealogy (vv. 3 to 11) may be subdivided into three portions, *viz.*, mythical ancestors, ancient Chôḷa kings, and direct predecessors of Parântaka I. The mythical ancestors (v. 3) are Brahmâ, Marîchi, Kâśyapa, the Sun, Rudrajit, Chandrajit and Śibi. The four first of these are named in the same order in the Udayêndiram plates of Vîra-Chôḷa[5]

---

[1] See above, p. 361 f.
[2] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 75.
[3] See page 362 above.
[4] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 74.
[5] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 81.

and in the *Kaliṅgattu-Paraṇi*;[1] in the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ*,[2] Marîchi is placed after Kâśyapa. Śibi is mentioned by name in the large Leyden grant (l. 13) and alluded to in the *Kaliṅgattu-Paraṇi* (viii. 13) and in the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* (ll. 20 to 22).

The ancient Chôḷa kings to whom the subjoined inscription refers (v. 4), are Kôkkiḷḷi, Chôḷa, Karikâla and Kôchchaṅkaṇ.[3] The Leyden grant mentions the same persons in different order, *viz.*, Chôḷa (l. 17), Karikâla (l. 24), Kôchchaṅkaṇṇân[4] (l. 25) and Kôkkiḷḷi (l. 26). The *Kaliṅgattu-Paraṇi* alludes first to Kôkkiḷḷi as having wedded a Nâga princess (viii. 18), then to Kôchcheṅgaṇ as contemporary of the poet Poygai (*ibid.*), and last to Karikâla as having built embankments along the Kâvêrî river (viii. 20), while the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* alludes first to Kôkkiḷḷi (l. 19 f.), then to Karikâla (l. 26), and last to Kôchcheṅgaṇ (l. 27 f.). It will be observed that each of the four documents which record the names and achievements of these ancient Chôḷa kings, enumerates them in different order. One of the four kings, Kôkkiḷḷi, can hardly be considered a historical person, as he is credited with having entered a subterraneous cave and there to have contracted marriage with a serpent princess,[5] and as the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* places him before the two mythical kings Śibi and Kavêra; and the king Chôḷa of the Udayêndiram plates and of the Leyden grant is nothing more than a personification of the Chôḷa dynasty,— just as Pallava, the supposed son of the hero Aśvatthâman and founder of the Pallava race.[6]

The two remaining kings, Kôchcheṅgaṇ and Karikâla, are the heroes of two Tamil poems, the *Kaḷavaṛi* by Poygaiyâr and the *Paṭṭinappâlai* by Rudraṅgaṇṇaṉâr. These two poems must be considerably more ancient than the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, which belongs to the time of Kulôttuṅga I. (A.D. 1063 to 1112), because the author of this poem (viii. 18 and 21) believed them to be actually composed before the time of Parântaka I. and during the very reigns of Kôchcheṅgaṇ and Karikâla. While the *Kaliṅgattu-Paraṇi* places Kôchcheṅgaṇ before Karikâla, who is represented as having inscribed on Mount Mêru the history of his predecessors, and among them of Kôchcheṅgaṇ (viii. 19), the Leyden grant calls Kôchcheṅgaṇ a descendant of Karikâla, and the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* refers to the two kings in the same order. The Leyden grant even represents the mythical king Kôkkiḷḷi as a descendant of Kôchcheṅgaṇ. A comparison of these conflicting statements shows that, at the time of the composition of the three documents referred to, no tradition remained regarding the order in which Kôchcheṅgaṇ and Karikâla succeeded each other. Probably their names were only known from ancient Tamil panegyrics of the same type as the *Kaḷavaṛi* and the *Paṭṭiṉappâlai*. It would be a mistake to treat them as actual ancestors of that Chôḷa dynasty whose epigraphical records have come down to us. They must rather be considered as two

---

[1] Canto viii. verse 9; *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 330.

[2] *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 147.

[3] This is a Sanskritised form of the Tamil *Kôchcheṅgaṇ*.

[4] This represents the Tamil *Kôchcheṅgaṇṇân*.

[5] According to the *Perumbâṇâṟṟuppaḍai*, a poem by Rudraṅgaṇṇaṉâr (see Paṇḍit Śâminâdaiyar's edition of the *Pattuppâṭṭu*, Preface, p. 3), a Chôḷa king of Nâgapaṭṭiṉam (Negapatam), who is clearly a reminiscence of Kôkkiḷḷi, entered the Nâga world through a cavern, married a Nâga princess, and became by her the father of Iḷandiraiyaṉ, a Toṇḍaimâṉ, *i.e.*, king of Kâñchî. In certain apocryphal works, this mythical being is called Âdoṇḍai and represented as the son of Kulôttuṅga-Chôḷa (!); see Wilson's *Mackenzie Collection*, Madras reprint, p. 209, Taylor's *Catalogue*, Vol. III, p. 426 f., and Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. II, pp. 156, 159 and 213. The Kaśâkûḍi plates (No. 73, ll. 101 f. and 116) mention 'the tank of Tiralaya or Tiraiyaṉ.' The name of this tank is perhaps connected with Iḷandiraiyaṉ. If this were the case, it would prove the antiquity of the legend of Âdoṇḍai.

[6] See Vol. I, Nos. 24, 32 and 151, and Vol. II, Nos. 73 and 74.

representatives of extinct dynasties of the Chôḷa country, whose names had survived in Tamil literature either by chance or on account of their specially marked achievements.

To Karikâla the Leyden grant (l. 24 f.) attributes the building of embankments along the Kâvêrî river. The same act is alluded to in the *Kaliṅgattu-Paraṇi* and the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ*. The *Kaliṅgattu-Paraṇi* (viii. 21) adds that he paid 1,600,000 gold pieces to the author of the *Paṭṭiṉappâlai*. According to the *Porunarârṟṟuppaḍai*, a poem by Muḍattâmakkaṇṇiyâr,[1] the name of the king's father was Iḷañjêṭcheṉṉi. The king himself is there called Karigâl, *i.e.*, 'Black-leg' or 'Elephant-leg,'[2] while the Sanskritised form of his name, Karikâla, would mean 'the death to elephants.' He is said to have defeated the Chêra and Pâṇḍya kings in a battle fought at Veṇṇil.[3] According to the *Śilappadigâram*,[4] his capital was Kâviripppûmbaṭṭiṉam.[5] In one of his interesting contributions to the history of ancient Tamil literature,[6] the Honourable P. Coomaraswâmy allots Karikâla to the first century A.D. This opinion is based on the fact that the commentaries on the *Śilappadigâram* represent Karikâla as the maternal grandfather of the Chêra king Śeṅguṭṭuvaṉ, a contemporary of Gajabâhu of Ceylon. Mr. Coomaraswamy identifies the latter with Gajabâhu I., who, according to the *Mahâvaṁsa*, reigned from A.D. 113 to 135. With due respect to Mr. Coomaraswamy's sagacity, I am not prepared to accept this view, unless the identity of the two Gajabâhus is not only supported by the mere identity of the name, but proved by internal reasons, and until the chronology of the earlier history of Ceylon has been subjected to a critical examination.

The last of the four ancient Chôḷa kings to whom the subjoined inscription refers, is Kôchcheṅgaṉ, *i.e.*, 'king Red-eye.' Poygaiyâr's poem *Kaḷavaṛi*, which has been translated into English by Mr. Kanakasabhai Pillai,[7] describes the battle of Kaṛumâlam, in which Śeṅgaṉ defeated and captured a Chêra king. The *Kaliṅgattu-Pâraṇi* and the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* state that the prisoner was set at liberty by the king, after the *Kaḷavaṛi* had been recited in the presence of the latter. The Leyden grant (l. 26) calls him "a bee at the lotus feet of Śambhu (Śiva)."[8] By this it alludes to the fact that Śeṅgaṉ was considered as one of the sixty-three devotees of Śiva.[9] The *Periyapurâṇam* calls him the son of the Chôḷa king Śubhadêva by Kamalavatî, and attributes to him the foundation of the Jambukêśvara temple.[10] His name is mentioned by two of the authors of the *Dêvâram*: Sundaramûrti invokes him in the *Tiruttoṇḍattogai*,[11] and refers to a temple which Kôchcheṅgaṉâṉ

---

[1] See Paṇḍit Śâminâdaiyar's edition of the *Paṭṭuppâṭṭu*, Preface, p. 2.

[2] In support of the first of these two renderings it is alleged that he was accidentally burnt by fire in his youth; see Paṇḍit Śâminâdaiyar's Introduction to his edition of the *Puṟanâṉûṟu*. Compare the similar name Pulikâla, which Dr. Fleet derives from *puli*, 'a tiger,' and *kâlu*, 'foot' or 'leg;' *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 231, note 2.

[3] *Paṭṭuppâṭṭu*, p. 58; compare *Kaliṅgattu-Paraṇi*, viii. 19.

[4] See Paṇḍit Śâminâdaiyar's Introduction to his edition of the *Puṟanâṉûṟu*. [5] See p. 287, note 3.

[6] 'A half-hour with two ancient Tamil poets;' *J. R. A. S., Ceylon Branch*, 1894.

[7] *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 259 ff.

[8] The published translation of the Leyden grant erroneously connects this epithet with Kôkkiḷḷi, to whom the second half of the verse refers. It also connects Karikâla's epithet *arikâla*, *i.e.*, 'the death to enemies,' with the preceding verse, and thus obtains a Chôḷa king Arikâla, while the actual name of Karikâla's ancestor was Pañchapa, *i.e.*, 'the protector of the five (Pâṇḍavas);' the same mythical king is alluded to in the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, viii. 17, as having assisted the army of Dharma (Yudhishṭhira) in the Bhârata war.

[9] See page 152 above. [10] See page 253 above.

[11] See p. 152, note 5, and *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 64, note 49.

had built at Naṉṉilam;[1] and Tiruñâṉaśambandar mentions two other temples which the Chôḷa king Śeyyagaṉ[2] had built at Ambar[3] and at Vaigal.[4] The last two references prove that Śeṅgaṉ must have lived before the 7th century, to which, as shown by Mr. Venkayya,[5] Tiruñâṉaśambandar belongs. Finally, Mr. Venkayya[6] has found that the *Nâlâyira-prabandham* speaks of a visit of the Chôḷa king Kôchcheṅgaṇâṉ to the Vishṇu temple at Tirunaṟaiyûr.[7]

Verses 4 and 5 of the Udayêndiram plates and lines 28 to 31 of the large Leyden grant mention the names of the grandfather and father of Parântaka I., Vijayâlaya and Âditya I. Both kings are described in general terms, and no special deeds or events are noticed in connection with them. It may be concluded from this that they were insignificant princes, and that Parântaka I. was the actual founder of the Chôḷa power. The king during whose reign the present grant was issued, bore various names. The Leyden grant (ll. 32 and 40) calls him Parântaka. The same name occurs in verses 21 and 25 of the Udayêndiram plates. He was also called Vîranârâyaṇa, a name which occurs in verse 6, and which is presupposed by Vîranârâyaṇachchêri, as the granted village was termed after the name of "His Majesty" (l. 73 f.). Another name of his was Parakêsarin (v. 24), which forms part of his Tamil designation Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsarivarman (l. 71), *i.e.*, 'king Parakêsarivarman who took Madirai (Madhurâ).' The conquest of Madhurâ and the defeat of its ruler, the Pâṇḍya king Râjasiṁha, is referred to in verses 9 and 11. Parântaka I. is also reported to have repulsed an army of the king of Laṅkâ (Ceylon) and to have earned by this feat the surname Saṁgrâmarâghava (v. 10). Hence he calls himself 'Kô-Parakêsarivarman who took Madirai (*i.e.*, Madhurâ) and Îṟam (*i.e.*, Ceylon)' in some of his inscriptions.[8] He defeated, among others, the Vaidumba king,[9] "uprooted by force two lords of the Bâṇa kings" (v. 9), and conferred the dignity of "lord of the Bâṇas" on the Gaṅga king Pṛithivîpati II. (v. 21). His queen was the daughter of a king of Kêraḷa (v. 8). The Leyden grant (l. 35 f.) reports that "(this) banner of the race of the Sun covered the temple of Śiva at Vyâghrâgrahâra with pure gold, brought from all regions, subdued by the power of his own arm." As stated before,[10] this verse refers to the gilding of the *Kanakasabhâ* or 'Golden Hall' at Chidambaram. Mr. P. Sundaram Pillai has pointed out that the expression 'Golden Hall' (*Poṉṉambalam*) occurs already in the *Dêvâram* of Appar (*alias* Tirunâvukkaraiyar), the elder contemporary of Tiruñâṉaśambandar.[11] Consequently, it seems that Parântaka I. did not gild the Chidambaram temple for the first time, but that he only re-gilded it. Mr. Sundaram adds that "Umâpati Śivâchârya, to whose statements we are bound to accord some consideration, ascribes, in the 14th century, the building of the Golden Hall and the town (Chidambaram) itself to a certain Hiraṇyavarman of immemorial antiquity." Though the name Hiraṇyavarman actually

---

[1] See p. 284, note 3.

[2] செம்பியர் செய்யகணிறை or செய்யகண் வளவன்.

[3] *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 64, note 51.

[4] *Madras Christian College Magazine*, Vol. IX, p. 682.

[5] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 277 f.

[6] See his notes at the end of Paṇḍit Śâminâdaiyar's edition of the *Puṟanâṉûṟu*.

[7] Tirumaṅgaimaṉṉaṉ's *Periyatirumoṛi*, verses 551 to 560.

[8] மதிரையும் சுழமுங்கொண்ட; No. 88 of 1892, Nos. 232 and 233 of 1894, and No. 15 of 1895. The Madras Museum plates of Kô-Parakêsarivarman *alias* Uttama-Chôḷadêva refer to the 18th year of "Parakêsarivarman who took Madhurâ and Ceylon;" see my *Progress Report* for October 1890 to March 1891, p. 5.

[9] See the Index to Vol. I, *s.v.* Vaidumba.

[10] See Vol. I, p. 112, note 2.

[11] *Madras Christian College Magazine*, Vol. IX, p. 513.

occurs among the Pallava kings of Kâñchî,[1] it looks as if his alleged connection with the Golden Hall were only due to the circumstance that the word *hiraṇya*, 'gold,' happens to be a portion of his name. The gilding, or rather re-gilding, of the Chidambaram temple by Parântaka I. is alluded to in the *Vikkirama-Śôṛaṉ-Ulâ* (ll. 30 to 32). The *Kaliṅgattu-Paraṇi* (viii. 23) mentions his conquest of Ceylon and Madhurâ. The same two conquests and the gilding of the Chidambaram temple are referred to in a hymn by Gaṇḍarâditya, the second son of Parântaka I.[2] According to this hymn, the capital of Parântaka I. was Kôṛi,[3] *i.e.*, Uṛaiyûr, now a suburb of Trichinopoly.[4] The present inscription is dated in the 15th year of his reign (l. 71 f.). A list of other inscriptions of his was given on page 374 above.

The genealogy of the Chôḷa king Parântaka I. is followed by an account of the ancestors of his feudatory Pṛithivîpati II. surnamed Hastimalla (vv. 12 to 23). This passage opens with a verse (12) glorifying the Gaṅga family, which is said to have had for its ancestor the sage Kaṇva of the race of Kâśyapa[5] and to have "obtained increase through the might of Siṁhanandin."[6] As in the copper-plate grants of the Western Gaṅgas, the first king of the Gaṅga dynasty is stated to have been Koṅkaṇi, who resided at Kuvaḷâlapura, the modern Kôlâr,[7] "who was anointed to the conquest of the Bâṇa country,"[8] and who, in his youth, accomplished the feat of splitting in two a huge stone pillar with a single stroke of his sword.[9] The device on his banner is said to have been a swan (*sitapiñchha*, *v.* 14). To the period between this mythical ancestor and the great-grandfather of Pṛithivîpati II. the inscription (v. 15) allots the reigns of Vishṇugôpa, Hari, Mâdhava, Durvinîta, Bhûvikrama, and "other kings" of Koṅkaṇi's lineage. The remainder of the genealogical portion of the inscription supplies the following pedigree of the Gaṅga kings:-

Śivamâra.
|
Pṛithivîpati I.
surnamed Aparâjita.
|
Mârasiṁha.
|
Pṛithivîpati II.
surnamed Hastimalla.

---

[1] See page 344 above. [2] *Madras Christian College Magazine*, Vol. IX, p. 511, and page 374 above.

[3] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 281. [4] Compare above, p. 252, note 5, and *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 72, note 4.

[5] In the copper-plate grants of the Western Gaṅgas and in verse 13 of the present inscription, the *gôtra* to which the first Gaṅga king, Koṅgaṇivarman, belonged, is called Kâṇvâyana.

[6] On Siṁhanandin see my remarks in the *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 186.

[7] The identity of both names is proved by the inscriptions of the Kôlâramma temple at Kôlâr, in which Kôlâr is called Kuvaḷâlapura. The Harihar grant seems to style Mâdhava II. 'the lord of Kôḷaḷapura;' see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 166, and *Ind. Ant.*, Vol. VII, p. 173.

[8] The Mallohaḷḷi grant seems to call Koṅgaṇivarman 'a jungle-fire in burning the extremely dense grass—the Bâṇas;' see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 164, and Mr. Rice's *Mysore Inscriptions*, p. 289.

[9] The same performance of Koṅgaṇivarman is alluded to in most of the Western Gaṅga copper-plate grants. Dr. Fleet suggests that the stone pillar may be meant for a *jayastambha*; see *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 165, note 4.

Pṛithivîpati I. fought a battle at Vaimbalguṛi (v. 17) and lost his life in a battle with the Pâṇḍya king Varaguṇa at Śrîpuṛambiya (v. 18). Śrîpuṛambiya has to be identified with the village of Tiruppirambiyam near Kumbhakôṇam.[1] Mr. Venkayya has shown that this place is mentioned in the *Dêvâram* of Tiruñâṇaśambandar and Sundaramûrti, and that king Varaguṇa-Pâṇḍya is referred to in the *Tiruviḷaiyâḍalpurâṇam*.[2]

Pṛithivîpati II. was a dependent of Parântaka I. and received from him the dignity of 'lord of the Bâṇas' (v. 21), who had been conquered by the Chôḷa king (v. 9). He defeated the Hill-chiefs (*Girîndra*)[3] and the Pallavas (v. 23) and bore the titles 'lord of Paṛivipurî' and 'lord of Nandi,' *i.e.*, of the Nandidurga hill near Bangalore. His banner bore the device of a black-buck, his crest was a bull, and his drum was called *Paiśâcha* (v. 24). In the Tamil portion of the inscription, Pṛithivîpati II. is referred to under the title Śembiyaṉ-Mâvalivâṇarâya (ll. 72 and 101). The second part of this name consists of Mâvali, the Tamil form of Mahâbali, *i.e.*, 'the great Bali,' who is considered as the ancestor of the Bâṇa kings,[4] and Vâṇarâya, *i.e.*, Bâṇarâja or 'king of the Bâṇas.' The first part of the name, Śembiyaṉ, is one of the titles of the Chôḷa kings. The whole surname appears to mean: '(he who was appointed) Mahâbali-Bâṇarâja (by) the Chôḷa king.'

According to verse 16, the Gaṅga king Pṛithivîpati I. rendered assistance to two chiefs named Iriga and Nâgadanta, the sons of king Diṇḍi, and defended the former of these two against king Amôghavarsha. This king can be safely identified in the following manner. The Chôḷa king Râjarâja ascended the throne in A.D. 984-85;[5] Râjarâja's grand-uncle Râjâditya was slain by the Gaṅga king Bûtuga, who was a feudatory of the Râshṭrakûṭa king Kṛishṇa III., before A.D. 949-50;[6] Râjâditya's father Parântaka I., who reigned at least 40 years,[7] may accordingly be placed about A.D. 900 to 940. As Parântaka I. was a contemporary of the Gaṅga king Pṛithivîpati II.,—Amôghavarsha, the contemporary of Pṛithivîpati I., must be identical with the Râshṭrakûṭa king Amôghavarsha I., who reigned from A.D. 814-15 to 876-78.[8] Accordingly Mârasiṁha, the son of Pṛithivîpati I., must have reigned about A.D. 878 to 900, and must be distinct from another Mârasiṁha, who reigned from A.D. 963-64 to 974-75.[9]

Of the localities mentioned in the grant proper, Udayêndu-chaturvêdimaṅgalam (v. 26) and Udayaśandiramaṅgalam (the Tamil spelling of Udayachandramaṅgalam, ll. 74 and 99 f.) are two different forms of the name of the modern village of Udayêndiram, where the plates were found.[10] In mentioning the name Udayachandramaṅgalam, the subjoined inscription presupposes the existence of the lost original of the Udayêndiram plates of Nandivarman Pallavamalla (No. 74), which record the foundation of that village in honour

---

[1] See Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 275. Tiruppirambiyam is No. 67 on the *Madras Survey Map* of the Kumbhakôṇam tâlluqa.

[2] *Ind. Ant.*, Vol. XXII, p. 62 f. Varaguṇa-Mahârâja is mentioned in an inscription of the Pâṇḍya king Kô-Mâṛañjaḍaiyaṉ at Tillasthânam; No. 51 of 1895 in my *Annual Report* for 1894-95.

[3] The Malapas or Hill-chiefs are mentioned among the enemies conquered by the Hoysaḷa kings; see *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 304, note 8.

[4] See p. 388, note 3.

[5] See *Ind. Ant.*, Vol. XXIII, p. 297, and *Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 68.

[6] *Ep. Ind.*, Vol. II, p. 168 f.

[7] See p. 374, note 8.

[8] See Dr. Fleet's Table, *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 54.

[9] *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 172; *Ind. Ant.*, Vol. XII, pp. 255 and 270 f.; Mr. Rice's *Inscriptions at Śravana-Belgoḷa*, Introduction, p. 18; and his *Inscriptions in the Mysore District*, Part I, Introduction, p. 6 f.

[10] Compare page 365 above.

of the general Udayachandra.[1] The village granted, Kaḍaikkôṭṭûr, must have been situated close to Udayêndiram, because it was clubbed together with the latter into *one* village, called Vîranârâyaṇachchêri. Kaḍaikkôṭṭûr was bounded on the south-east and north by the Pâlâṟu river (ll. 78 and 96), which passed through the village near the eastern boundary of the latter (l. 75). The village belonged to Mêl-Aḍaiyâṟu-nâḍu, a subdivision of the district of Paḍuvûr-kôṭṭam (l. 73 f.).[2] As I have already stated on page 365, Mêl-Aḍaiyâṟu-nâḍu[3] is the Tamil equivalent of Paśchimâśrayanadî-vishaya, the Sanskrit name of the district to which Udayêndiram belonged in the time of Nandivarman Pallavamalla.

TEXT.

Plate I.

[1.] स्वस्ति श्रि[4] [॥*] यस्याष्टमूर्त्तिरभवत्[5] स्वयमर्द्धमूर्त्तिय्यन्नाभिपं-[6]

[2.] कजभूवो[7] जगताम् प्रसूतिः [।*] यस्यानिशम् प्रथमवाग्विद्व-

[3.] णोनि तत्वं स श्रिधरो[8] दिशतु ववश्वपति[:*] श्रियम्[9] व[:*] ॥ [१*] मार-

[4.] वै(वि)रि मधुरांशुशेखरन्नीरवाहलवनीलकन्ध-

[5.] रम् [।*] [10]हारमग्नकपिलेक्षणं वपुर्हूरतो हरतु दुष्कृतानि व[:*] । [२*]

[6.] आसीदम्बुजनाभनाभिकमलात्[11] ब्रह्मा मरीचिस्ततस्तस्माद्गोत्र-

[7.] करो दितेः पतिरतः सूय्य[12] सुरेन्द्राच्छितः[13] [।*] [14]स्तस्माद्रुद्रजिदुग्रवीर्य्यवि-

Plate IIa.

[8.] [भ]वः [15]श्रिमानतश्चन्द्रजित्तद्वंशे शिविरुत्तमोवनिभृतान्वा-

[9.] ता कपोतस्य य[:*] ॥ [३*] कोक्किळ्ळचोळकरिकालयशःप्रकाशे को-

[10.] ङ्चंकणादिकुलभूपतिजन्मभूमौ [।*] श्रिमान्[16] बभूव विजयि[17] विज-

[11.] यालयोस्य वंशो[18] नृप(:)प्रवरसेवितपादपीठ[:*] ॥ [४*] अस्यादित्य-

[12.] स्सुतोभूदखिलमधरयन् भूभृताम्[19] वृन्दमुच्चैन्नानादेशावगा-

[13.] [20]हप्रहतरुचिहतारातिवर्ग्गान्धकारः [।*] तत्वावोक्षि[21] स्वचारादन-

[14.] वरतरयावत्तिसच्चक्रवित्ती[22] यस्मै नित्योदयाय प्रमुदि[त]-

Plate IIb.

[15.] मनसो नेमुराशाश्चतस्र[:*] ॥ [५*] अस्माच्चक्रधरश्रियम् प्रकटयन्प्रत्यक्ष-

[16.] [23]मात्मन्यलमान्दवश्शत्रुदवानलस्समजनि [24]श्रिवीरनारायण[:*] ॥ बाहा-

---

[1] See page 364 above.

[2] The country near Vêlûr belonged to Paṅgaḷa-nâḍu, another subdivision of Paḍuvûr-kôṭṭam; see the Index to Vol. I, *s.v.* Paḍuvûr-kôṭṭam, and *Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 82.

[3] The Sanskritised form *Aḍêyâra-râshṭra* occurs in another Udayêndiram grant; *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 145.

[4] Read श्री.
[5] Read °मूर्ति°.
[6] Read °मूर्तिर्यन्नाभि°.
[7] Read °भवा.
[8] Read श्रीधरो.
[9] Read श्रियं.
[10] Read भाल°.
[11] Read °कमलाद्ब्रह्मा.
[12] Read सूर्यः.
[13] Read °न्द्रार्चितः.
[14] Read तस्मा°.
[15] Read श्रीमा°.
[16] Read श्रीमान्.
[17] Read विजयी.
[18] Read वंशे.
[19] Read भूभृतां वृन्दमुच्चैर्नाना°.
[20] Read °प्रहित°.
[21] Read तत्वावेक्षी.
[22] Read °र्वर्तिसच्चक्रवर्ती; in the original this word is followed by an erased letter.
[23] Read °न्यलं देवः.
[24] Read श्री°.

[17.] दण्डगतम् बिभर्त्ति[1] सुचिरम् विश्वम्भरामण्डलम्[2] सप्तद्वीपसमुद्रशैलम-
[18.] धुन[ा] केयूरबुद्धचैव य[ः*] ॥ [६*] हेमगर्भनुलाभारब्रह्मदेयसुरा-
[19.] लयाः [।*] येन[3] प्रवर्त्तिता[4] धर्म्मास्तथा दानान्यनेकश[ः*] ॥ [७*] यः पुलोमत-
[20.] नयामिव शक्रः पर्व्वतेन्द्रतनुजामिव शर्व्वः [।*] कैटभारिरिव सागरक-
[21.] न्यां केरळेश्वरसुतामुपयेमे ॥ [८*] समुत्खातौ वाणक्षितिधर-[5]
[22.] पतौ येन सहसा जिता वैदुम्बाद्या[6] दिशि दिशि नरेन्द्राश्च

Plate IIIa.

[23.] बहुशः [।*] मथित्वा पाण्ड्येन्द्रं करितुरगविरांगसहितं[7] रणा-
[24.] ग्रे यद्दण्डस्समधुरमिभव्रातमहरत् ॥ [९*] लंकेश्वरप्रहित-
[25.] मप्रमितम् बलौघम्[8] वीरोपबृंहितमिभाश्वघटावकिर्ण्णम्[9] [।*] ह-
[26.] त्वा क्षणेन रणमूर्द्धनि योर्त्थयुक्तं संग्रामराघव-
[27.] पदम् भुवने बिभर्त्ति ॥ [१०*] पाण्ड्ये जिते [ये]न हि राजसिंहे द्वयो-
[28.] स्तमासीत् समभेव भीतिः [।*] स्वमित्रघातेन[10] धनातिभर्त्तुरनन्त[र*]त्वे-
[29.] न विभिषणस्य[11] ॥ [११*] यस्याभवत्प्रवरकाश्यपवंशजोग्रे क-
[30.] ण्वो[12] महामुनीरनल्पतपःप्रभाव[ः ।*] य[ः*] सिंहनन्दिमहि[म*]प्र-
[31.] तिलब्धवित्थिर्ग्गगान्वयो[13] विजयताञ्च[14] जयताम् वर[स्तः] [॥ १२*]

Plate IIIb.

[32.] श्रीवासधात्रि कुवळालपुरे विशाले क[ा]ण्वायनस्सकल-
[33.] गंगकुलातिभूतः[15] [।*] राजा बभूव भुवि[16] कोंकणीनामधे-
[34.] यो यो वाणमण्डलजयाय कृताभिषेक[ः*] ॥ [१३*] [17]श्लास्त-
[35.] भ्भोनल्पः करतळगृहीतासिलतया[18] द्विधा चक्रे येन प्र-
[36.] बलशिशुलिलेन[19] शिशुना [।*] प्रहारेणैकेन प्रवरसि-
[37.] तपिञ्चन्ध्वजवरं[20] यदियन्दृष्वोच्चै रणशिरसि विभ्यत्यरि-
[38.] गण्वा[ः*][21] ॥ [१४*] [22]श्रिविष्णुगोपहरिमाधवदुर्विनीतभूविक्रमप्रभृति-[23]
[39.] भूपतिजत्मन्यान्ये[24] [।*] तस्यान्वये पृथुयशाशिवमारसूनु[ः*] श्रि-[25]

---

[1] Read बिभर्ति सुचिरं. [2] Read °मण्डलं.
[3] This word is engraved on an erasure. [4] Read प्रवर्तिता धर्मा°.
[5] Read °क्षितिधर°. [6] Read वैदुम्बाद्या. [7] Read °वीराङ्ग°.
[8] Read बलौघं.- [9] Read °वर्कीर्णम्. [10] Read धनाधिभर्तुं°.
[11] Read विभीषणस्य. [12] Read °मुनिर°. [13] Read °लब्धवृद्धि°.
[14] Cancel च, which offends against the metre, and read विजयतां जयतां. [15] Read °कुलादिभूतः.
[16] Read कोंकणि°. [17] Read शिला°.
[18] The syllables लगृहीतासिल are engraved on an erasure. [19] Read °लीलेन.
[20] Read °पिञ्छे ध्वजवरं यदीयं दृष्ट्वोच्चै. [21] Read °गणाः. [22] Read श्री°.
[23] Read °दुर्विनीत°. [24] Read °जन्म°. [25] Read श्री°.

Plate IVa.

[40.] मान् वभूव पृथिवीपतिरेकवीर[:*] ॥ [१९*] यो दिण्डिकोजेरिगनाग-
[41.] दन्दौ[1] ररक्ष भीतावभैयप्रदानात्[2] [।*] क्षोणीपतेरेकममो-
[42] [3]घवर्षात्प्रत्योम्मुखादन्यमनन्यतुल्य[:*] ॥ [१६*] येन वैम्बुल्गुडिना-
[43.] म्नी[4] रणाग्रे खड्गयष्टिनिहनारिबलेन [।*] गांगममुबु
[44.] गमितं शितशस्त्रौतखातमस्थिशकलं[5] स्वशरीराल[6] ॥ [१७*]
[45.] य[:*] श्रीपुम्बियमहाहवमून्धि[7] धीर[:*] पाण्ड्येश्वरम्[8] वरगुणं
[46.] सहना[9] विजित्य [।*] कृत्वार्त्ययुक्तमपराजितशब्दमात्मप्राण-
[47.] व्ययेन [10]सुहृदस्त्रीदिवञ्जगाम ॥ [१८*] श्रीमारसिंहस्तनयोस्य

Plate IVb.

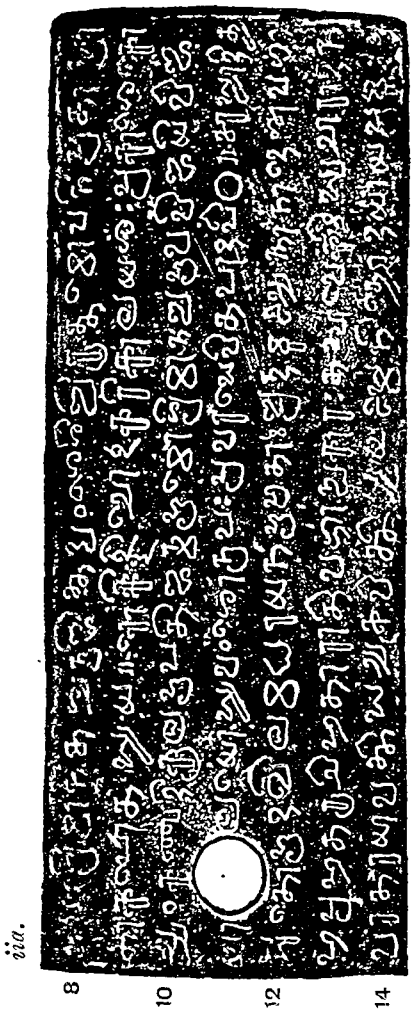
[48.] जज्ञे नरेश्वरो गंगकुलप्रदीपः [।*] मानैकधामारिकु-
[49.] लान्धकारविध्वंसने चण्डकरप्रभाव[:*] ॥ [१९*] [11]अस्यासित्तनयः
[50.] प्रसादसुमुखस्सम्भावितो जन्मना बिभ्रत् कल्पतरुव्रतम् प्रणयि-
[51.] नां कालानलो विद्विषाम् [।*] आख्यानः [12]पृथिविपति[:*] क्षितिभृता(म्)-
[52.] मग्रेसरः केसरी यश्चाभारपते[13] बिभर्त्ति रिपुभि-
[53.] दत्तान्[14] प्रहार[।*]न्युधि ॥ [२०*] तस्मान्नृपोलभत पट्टमयम् प्रसादम्
[54.] बाणाधिराजपदलम्भनसाधनं यः [।*] आक्रामतो युधि परान्त-
[55.] कतो नरेन्द्रान् [15]गंगान्वपायसलिलाशयराजसिंह[:*][16] ॥ [२१*]

Plate Va.

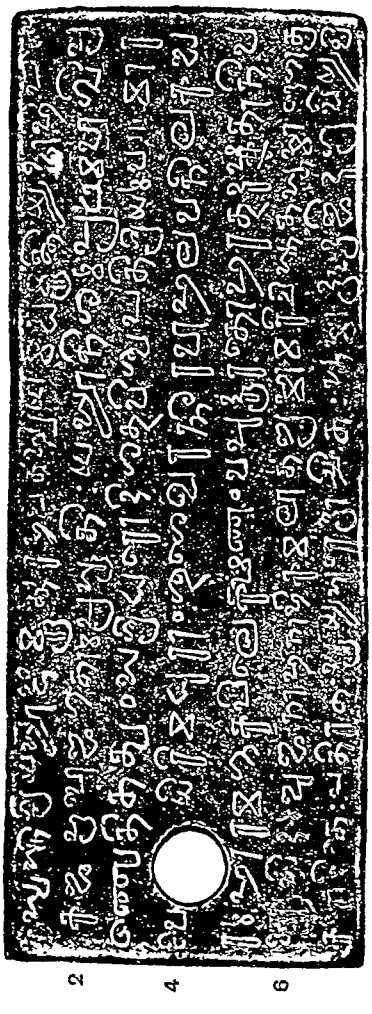
[56.] [17]शौर्य्योदार्य्यकृतज्ञतामधुरतादाक्षिण्यमेधाक्षमाप्र-
[57.] ज्ञाशौचशमानुभावकरुणाक्षान्तिप्रधानो नयी [।*] आक्रान्त-
[58.] : पृथिवीपतिं स कलिना शोक[।*]वसादौ विना स्थातुन्द्रागुवलि-
[59.] वंशजोयमिति यम् भेजे गुणानां गणः ॥ [२२*] विदा-
[60.] रयन् पल्लववत्[18] गिरिन्द्रान् नृपप्रियो दानवहाग्रहस्तः [।*]
[61.] वहन्महि[19] श्रीसहजो यथार्थं यो हस्तिमल्लापरनामधेय[:] [॥ २३*]
[62.] कृष्णध्वजः पञ्चविपुर्य्यधिपो वृषांकः पैशाचदुन्दुभिरस्युधि[20] नन्दिना-
[63.] थ[:] ।*] आ[ज्ञ]पित[:*] स्वयमभूपादि[21] हस्तिमल्लो वि[ज्ञ]ापयन् स परकेसरी-[22]

---

[1] Read °दन्तौ. [2] Read °वभय°. [3] Read °वर्षान्मृत्योर्मुखा°.
[4] Read °न्नि. [5] Read °शस्त्रोत्खात°. [6] Read °शरीरात्.
[7] Read °मूर्ध्नि. [8] Read °श्वरं. [9] Read सहसा.
[10] Read सुहृदास्त्रीदि°. [11] Read अस्यासित्त°. [12] Read पृथिवी°.
[13] Read यश्चाभालपदं बिभर्ति. [14] Read °दत्तान्. [15] Read गङ्गान्ववाय°.
[16] Read °राजहंसः in accordance with the preceding सलिलाशय. [17] Read शौर्योदार्यकृतज्ञता°.
[18] Read पल्लववद्गिरान्द्रान्; न्द्रान् is corrected by the engraver from न्द्रा. [19] Read वहन्महीं.
[20] Read °भिरभीर्युधि. [21] Read °भूदपि. [22] Read °केसरि°.

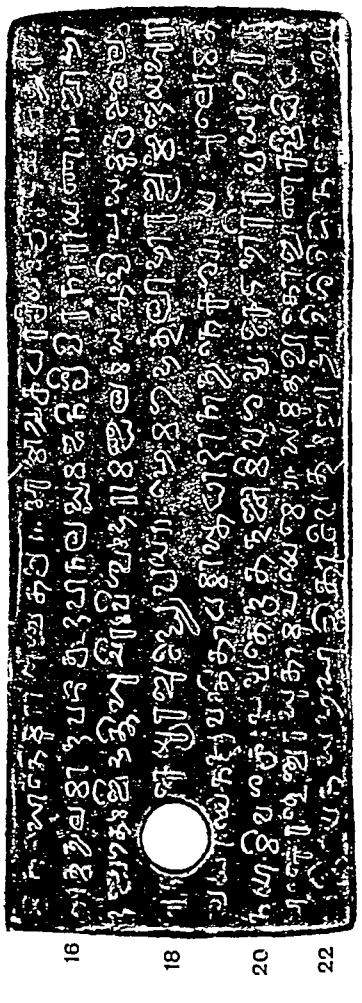


i.



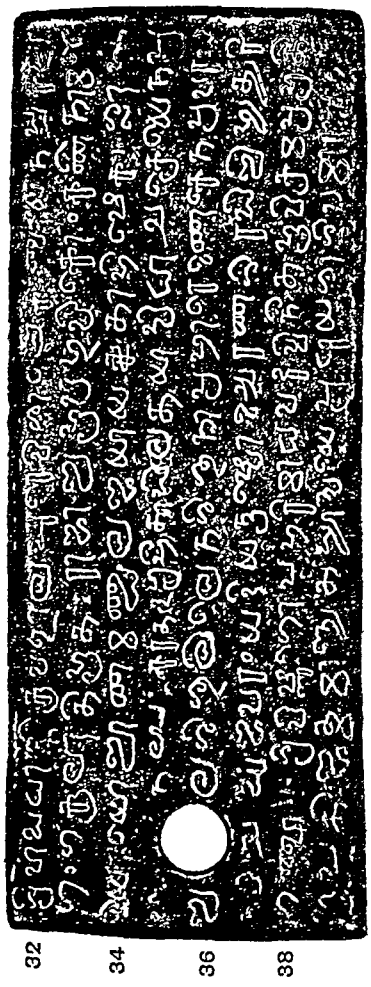
ii a.

ii b.

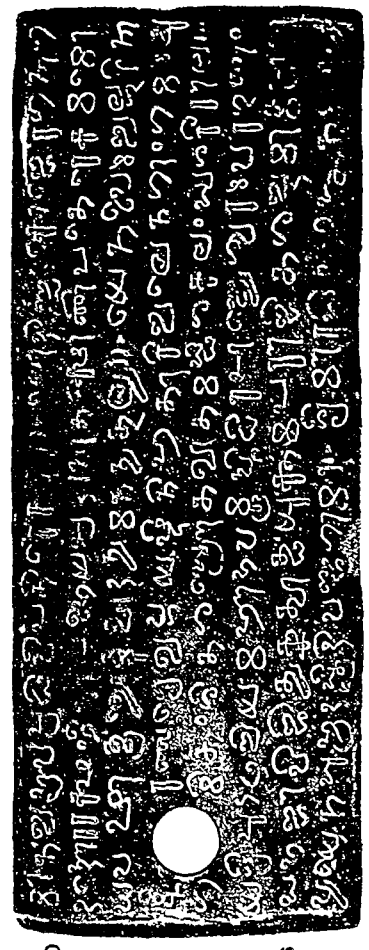


iii a.

iii b.

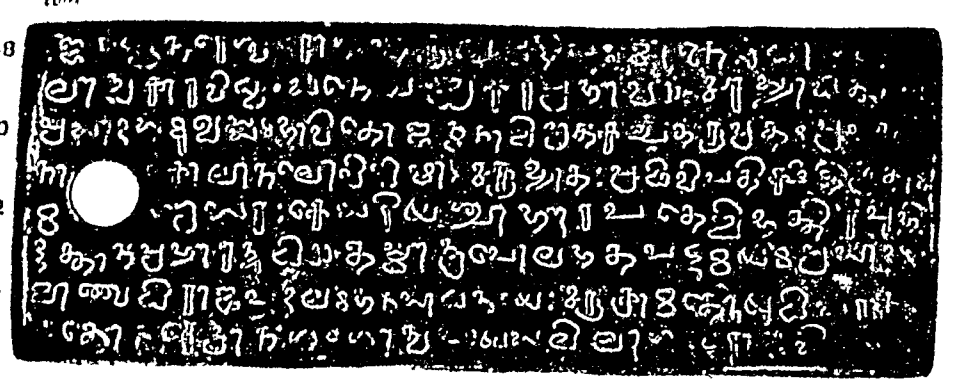


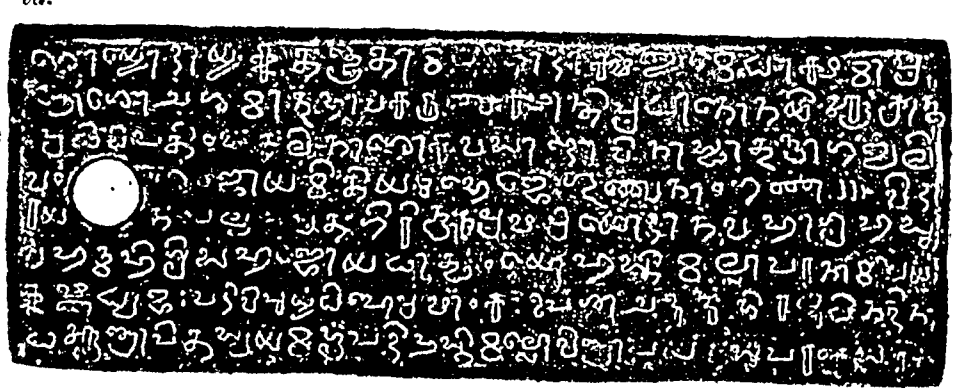
iv a.



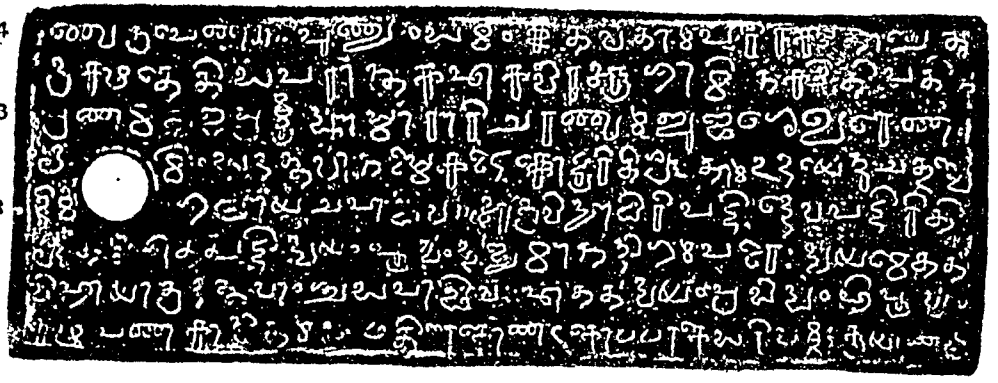
iv b.

E. HULTZ CH.

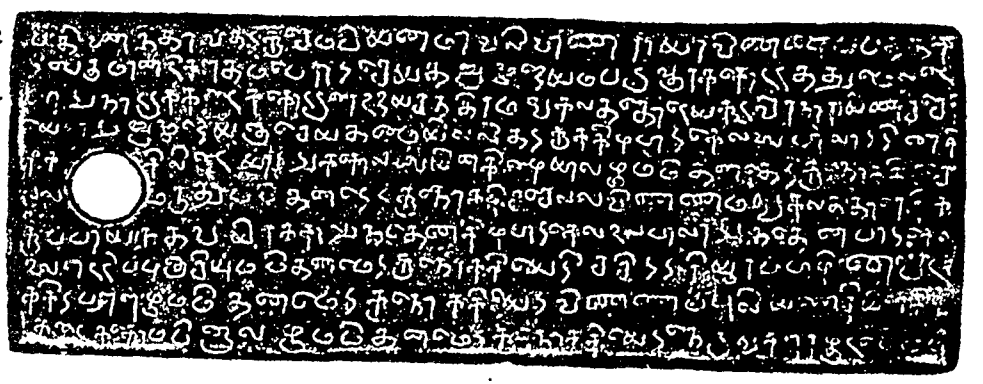




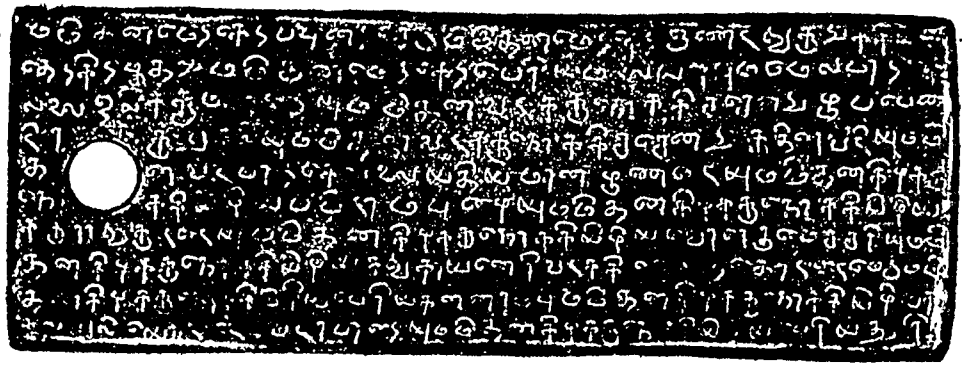
vb.



via.



vib.



vii.

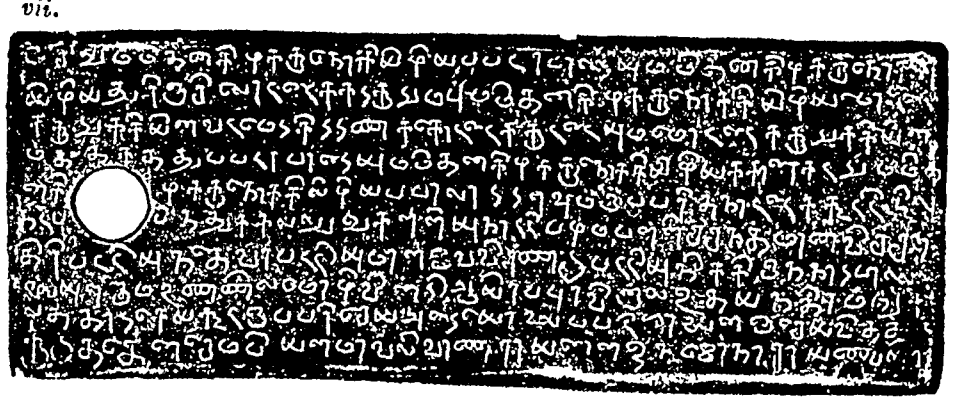


Plate Vb.

[64.] णा नृपेण ॥ [२४*] पुण्यं समं कृतवताम् परिरक्षताञ्च त-
[65.] द्रक्षतेति स परान्तक एकवीर[ः ।*] आगामिन[ः*] क्षितिपतिन्[1]
[66.] प्रणमत्यजस्रम्मूर्द्धा स्म(।)रारिचरणाम्बुजशेखरेण ॥ [२५*]
[67.] भूमिं स दत्तवानस्मै [2]कटैक्कोट्टूरिति श्रुताम् [।*] उदयेन्दुचनुर्वे-
[68.] दिमंगलाय च पार्त्थिव[ः*] ॥ [२६*] अत्र विद्याधिरीपट्टिदेवपट्टिरिति[3]
[69.] श्रुतम् [।*] एतत्पट्टिद्वयं पूर्व्वं भुज्यमानन्दिगम्परैः[4] [॥ २७*] द्वयमेतत्[5]
[70.] विहायात्र दत्तवांश्च स पार्त्थिवः [।*] एतत्[6] द्वयं प्रसिद्धं हि पूर्व्वं
[71.] क्षपणकान्वितम् ॥ [२८*] மதிரை கொண்ட கொப்பரகேஸரிவர்ம்-ற்கு யாண்டு

Plate VIa.

[72.] பதினேந்தாவதற்கு செம்பியன் மாவலிவாணராயர் விண்ணப்பத்தா-
[73.] ற்பெருமானடிகள் தம் பெராற்செய்த வ்ரஹ்மதெயம் படுவூர்க்கொட்டத்து மெலடை-
[74.] யாறுநாட்டுக்கடைக்கொட்டோை உதயசந்திரமங்கலத்தொடெய் கூட வீரநாராயண-
சச்செரி-
[75.] யென்று வ்ரஹ்மதெயஞ்செய்தமையில்லிதற்குக்கீழ்பாற்கெல்லை பாலாற்றின் கி-
[76.] ழக்கிலிடையாற்றுக்கொல்லையின் கீழையாலமும்மிதன் தெற்கு நொக்கிச்செ-
[77.] ல்ல மருதும்மிதன்றெற்கு நொக்கிச்செல்ல விண்ணமங்கலத்தாரிக்-
[78.] குப்பாய்ந்த வயிரக்காலுந்தென்கீழ்பாற்கெல்லை பாலாலுந்தென்பாற்கெல்-
[79.] லை எட்டிப்புஞ்சியும்மிதன் மெற்கு நொக்கியெறிச்சிற்றாரியூர்ப்பாழின் வட-[7]
[80.] க்கிற்பள்ளமும்மிதன்[8] மெற்கு நொக்கியெற விண்ணப்புலியனெரியின் கீழ்-
[81.] கடைக்கொம்பினலமும்மிதன் மெற்கு நொக்கியெற நெடுங்களர் முடவெம்[பு]-

Plate VIb.

[82.] ம்மிதன் மெற்கெறப்புனற்செடும்மிதன் மெற்கெற இண்டங்குறுக்கியின்
[83.] தெற்கிற்[பூ]தலும்மிதன்[9] மெற்கெற பெரியமலையளவும் மெல்பாற்கெ-
[84.] ல்லை ஒலிக்கும் பாறையும்மிதன் வடக்கு நொக்கிச்சென்று மூப்பெண்-
[85.] டிர்குறுக்கியும்மிதன் வடக்கு நொக்கிச்சென்று குகிரைவடியும்மி-[10]
[86.] தன் வடபாற்கெல்லையகியமான்முண்டையும்மிதன் கிழக்கு
[87.] நொக்கியிழியப்பிடாம்புழையும்மிதன் கிழக்கு நொக்கியிழிய-
[88.] க்குராங்குட்டையும்மிதன் கிழக்கு நொக்கியிழியவொருமைச்சரியும்மி-
[89.] தன் கிழக்கு நொக்கியிழிய கங்காயனெரி வடக்கிலாலத்தொடடை மெடும்மி-
[90.] தன் கிழக்கு நொக்கியிழிய பெரிய கன்னரம்பும்மிதன் கிழக்கு நொக்கியிழியக்-
[91.] கல்லாலியொடடைப்படர் பாறையும்மிதன் கிழக்கு நொக்கியிழிய பெரிய துரி-

Plate VII.

[92.] ஞ்சிலும்மிதன் கிழக்கு நொக்கியிழியப்படர் பாறையும்மிதன் கிழக்கு நொக்கி-
[93.] யிழிய துரிஞ்சிலொடடைக்கற்குறும்பும்மிதன் கிழக்கு நொக்கியிழிய மொட்டை-

---

[1] Read °पतीन्.
[2] Read कडै°.
[3] Read विद्याधरीपट्टिर्देव°.
[4] Read °गम्बरैः.
[5] Read °तद्वि°.
[6] Read एतद्द्वयं.
[7] The letters *ன் வட* are engraved on an erasure.
[8] The first ள of *பள்ள* is engraved on an erasure.
[9] Read புதலும்.
[10] The யு of *வடியும்* is engraved on an erasure.

[94.] க்குறுக்கியின் வடமெற்கிற்றணக்கொடடைக்குட்டையும் மொட்டைக்குறுக்கியின்
[95.] மத்தகத்துப்படர் பாறையும்மிதன் கிழக்கு நொக்கியிழியக்காரை கடறும்மித-
[96.] ன் கிழக்கு நொக்கியிழியப்பாலாற்றளவும் [|*] இப்பரிசு நாட்டைக்கூட்டி நில-
[97.] நடப்பித்துக்கல்லுங்கள்ளியுநாட்டி பழம் பள்ளிச்சந்தமான விச்சா-
[98.] திரிபட்டியுந்தெவர்பட்டியுமான இவ்விரண்டு பட்டியுநீக்கி இந்நாற்பாலெல்-
[99.] லையுள்ளும் உண்ணிலமொழிவின்றி ஆயிரப்புரவிஞல் உதய[ச*]க்கிரமங்க-
[100.] லத்தாற்கெய் கூட இப்பரிசெய் அறையொலிப்படி ஸாலனஞ்செய்வித்துக்-
[101.] குடுத்தென் செம்பியன் மாவலிவாணராயனென் [||*] ஒஹோ நாராயணாய ||

Translation.

A.—Sanskrit portion.

Hail! Prosperity!

(*Verse* 1.) May he (*viz.*, Vishṇu) incessantly grant you prosperity, the lord of Prosperity (*and*) master of the Universe, of whom the eight-bodied (Śiva) himself became one half of the body;[1] from the lotus on whose navel the creator of the worlds was produced; (*and*) whose true nature the primeval speech (*i.e.*, the Vêda) reveals!

(*V.* 2.) Let it far remove your sins, the being (*viz.*, Śiva) which is the enemy of Cupid; whose diadem is the moon; the dark (*spot*) on whose throat resembles a particle of a cloud; (*and*) in whose forehead is sunk a (*third*) reddish eye!

(*V.* 3.) From the lotus on the navel of Vishṇu was produced Brahmâ; from him Marîchi; from him (Kâśyapa) the founder of a *gôtra* (*and*) husband of Diti; from him the Sun, who is praised by (Indra) the lord of gods; from him Rudrajit, who was full of terrible power; from him the glorious Chandrajit; (*and*) in his race Śibi, the best of kings, who saved a pigeon (*by offering his own flesh to a hawk*).

(*V.* 4.) In his race, which was resplendent with the fame of Kôkkiḷḷi, Chôḷa and Karikâla, (*and*) which was the birth-place of Kôchchaṅkaṇ and other noble kings, was born the glorious (*and*) victorious Vijayâlaya, whose foot-stool was worshipped by the best of kings.

(*V.* 5.) His son was Âditya, who overcame the whole crowd of exalted kings; whose splendour, being emitted to enter various countries, dispelled the darkness (*which were*) troops of enemies; who learned the true state (*of the affairs of his enemies*) from his spies; who made the excellent wheel (*of his authority*) roll with incessant speed; (*and*) to whom, the continually rising, joyfully bowed the four regions.[2]

(*V.* 6.) From him was born the glorious king Vîranârâyaṇa, a jungle-fire to enemies, who, visibly (*and*) amply manifesting the glory of Chakradhara,[3] (*which resides*) in him, now wears for a long time, as easily as an arm-ring, the circle of the earth, together with the seven continents, oceans and mountains, resting on (*his*) strong arm.

(*V.* 7.) He practised many meritorious acts and gifts, (*as*) the *hêmagarbha* (gift), the *tulâbhâra* (gift), gifts (*of land*) to Brâhmaṇas, and (*the building of*) temples.

(*V.* 8.) As Śakra (Indra) the daughter of Pulôman, as Śarva (Śiva) the daughter of the lord of mountains, (*and*) as (Vishṇu) the enemy of Kaiṭabha the daughter of the ocean, he married the daughter of the lord of Kêraḷa.

---

[1] *Viz.*, in the form of Harihara, which consists of Vishṇu and Śiva joined in one. Compare No. 73, verse 4.

[2] Every word in this verse also applies to the sun (*âditya*), whose name the king bore.

[3] This word has to be taken in two ways, *viz.*, as a synonym of *chakravartin*, 'an emperor,' and as an epithet of Vishṇu, one of whose names (Nârâyaṇa) forms part of the king's name.

(*V.* 9.) He uprooted by force two lords of the Bâṇa kings and defeated the Vaidumba and many other kings in various regions. His army, having crushed at the head of a battle the Pâṇḍya king together with an army of elephants, horses and soldiers, seized a herd of elephants together with (*the city of*) Madhurâ.

(*V.* 10.) Having slain in an instant, at the head of a battle, an immense army, despatched by the lord of Laṅkâ, which teemed with brave soldiers (*and*) was interspersed with troops of elephants and horses, he bears in the world the title Saṁgrâmarâghava, which is full of meaning.[1]

(*V.* 11.) When he had defeated the Pâṇḍya (*king*) Râjasiṁha, two persons experienced the same fear at the same time: (Kubêra) the lord of wealth on account of the death of his own friend,[2] (*and*) Vibhîshaṇa[3] on account of the proximity (*of the* Chôḷa *dominions to Ceylon*).

(*V.* 12.) May it be victorious, the Gaṅga family, at the beginning of which was the great sage Kaṇva, who was born in the excellent race of Kâśyapa, (*and*) the power of whose austerities was very great; which obtained increase through the might of Siṁhanandin; (*and which is*) the best of victorious (*dynasties*)!

(*V.* 13.) In the great (*city of*) Kuvaḷâlapura, which was the dwelling-place of Prosperity, resided a king whose name Koṅkaṇi (*was well known*) on earth; who was a descendant of Kaṇva (*Kâṇvâyana*); who became the first of the whole Gaṅga race; (*and*) who was anointed to the conquest of the Bâṇa country (*maṇḍala*).

(*V.* 14.) (*While still*) a youth, he who resembled the powerful Śiśu (Kumâra)[4] in gracefulness, split in two a huge stone pillar with the sword held in (*his*) hand at a single stroke. The crowds of enemies became afraid when they perceived at the head of the battle his lofty, excellent banner which bore a beautiful swan.[5]

(*V.* 15.) In his lineage, which deserves respect because there were born (*in it*) the glorious Vishṇugôpa, Hari, Mâdhava, Durvinîta, Bhûvikrama and other kings, was born Śivamâra's son, the glorious Pṛithivîpati (I.), a matchless hero of wide fame.[6]

(*V.* 16.) By the promise of security, he who was unequalled by others, saved Iriga and Nâgadanta, the sons of king (*kô*) Diṇḍi, who were afraid,— the one from king Amôghavarsha, (*and*) the other from the jaws of death.

(*V.* 17.) At the head of a battle called (*after*) Vaimbalguṛi, he who had slain the army of the enemy with (*his*) sword, caused a piece of bone, which had been cut from his own body by the sharp sword, to enter the water of the Gaṅgâ.[7]

(*V.* 18.) Having defeated by force the Pâṇḍya lord Varaguṇa at the head of the great battle of Śrîpuṛambiya, and having (*thus*) made (*his*) title Aparâjita (*i.e.*, 'the

---

[1] The name *Saṁyrâmarâghava, i.e.*, '(resembling) Râma in battle,' was appropriate in his case, because he defeated an army of the king of Ceylon, just as Râma had killed Râvaṇa, the fabulous ruler of Laṅkâ.

[2] This seems to imply that the Pâṇḍya king Râjasiṁha possessed great wealth, which was seized by the conquering Chôḷa king.

[3] This is the name of Râvaṇa's younger brother, who was raised to the throne by Râma.

[4] This god is supposed to have split the mountain Krauñcha.

[5] *Sitapiñchha* is the same as *svêtagarut*, which the *Amarakôśa* (ii. 5, 23) gives as a synonym of *haṁsa*.

[6] It is difficult to say which of the three words *pṛithuyaśas, pṛithivîpati* and *êkavîra* is the actual name of the king. I select Pṛithivîpati, because the same name is borne by another king in verses 20 and 22.

[7] It is not clear if the bone was cut out by one of the enemies or by himself, nor why it was subsequently immersed in the Gaṅgâ.

Unconquered') significant, this hero entered the heaven of (*his*) friend (*viz.*, Indra) by sacrificing his own life.

(*V.* 19.) His son was the glorious king Mârasiṁha, the light of the Gaṅga family (*and*) the only abode of honour, who possessed the power of the sun in dispelling darkness,—a crowd of enemies.

(*V.* 20.) His son was called Pṛithivîpati (II.), the foremost lion among kings, whose face beamed with kindness, who was exalted by birth, who kept the vow of (*resembling*) the *Kalpa* tree towards friends, who was the fire of death to enemies, and who bore, from the forehead to the feet, wounds received from the enemies in battle.

(*V.* 21.) This prince, a flamingo in the tank of the Gaṅga family, received from that[1] Parântaka, who attacked kings in battle, a grant (*prasâda*) in the shape of a (*copper*) plate (*paṭṭa*),[2] which was the instrument of the attainment of the dignity (*pada*) of lord of the Bâṇas (*Bâṇâdhirâja*).

(*V.* 22.) Oppressed by the Kali (*age*), the political crowd of virtues, *viz.*, courage, liberality, gratitude, sweetness, courtesy, wisdom, patience, intelligence, purity, tranquillity, dignity, mercy, forbearance, *etc.*, forthwith joined, in order to rest without grief and fatigue, this Pṛithivîpati (II.), because they thought that he was born of the race of Bali.[3]

(*V.* 23.) He deservedly bore the other name Hastimalla,[4] as he tore up the Hill-chiefs (*Girîndra*) together with the Pallavas, as he was devoted to virtue, as his fingers (*always*) carried gifts, as he bore the earth, (*and*) as he was prosperous from birth;— [just as the divine elephant Airâvata tears up large hills like sprouts, is beloved by Indra, carries rut on the tip of his trunk, bears the earth, and was born (*from the milk ocean*) together with the goddess of Prosperity].

(*V.* 24.) He whose banner bore (*the emblem of*) a black-buck, who was the lord (*of the city*) of Parivipurî, whose crest (*aṅka*) was a bull, whose drum (*was called*) *Paiśâcha*, who was fearless in battle, (*and*) who was the lord of Nandi,— though himself (*called*) Hastimalla,[5] on submitting a request, was commanded (*accordingly*) by king Parakêsarin.[6]

(*V.* 25.) "The religious merit of those who perform (*grants*), and of those who protect (*them*), (*is*) equal. Therefore protect (*the present gift*)": (*Speaking*) thus, the matchless hero Parântaka incessantly bows (*his*) head, whose diadem are the lotus feet of Cupid's enemy (Śiva),[7] to future kings.

(*V.* 26.) This king granted the land called Kaḍaikkôṭṭûr, on his (*viz.*, Hastimalla's) behalf, to (*the village of*) Udayêndu-chaturvêdimaṅgalam.

(*V.* 27.) The two *paṭṭis*[8] called *Vidyâdharîpaṭṭi* (and) *Dêvapaṭṭi* in this (*village*) had been formerly enjoyed by the Digambaras.

---

[1] This pronoun refers to the Chôḷa king whose reign was described in verses 6 to 11.

[2] With *paṭṭamayaḥ prasâdaḥ* compare *prasâda-paṭṭaka*, *Ep. Ind.*, Vol. III, p. 312.

[3] In reality, Pṛithivîpati II. was not a descendant of Bali, the mythical ancestor of the Bâṇa kings (*Ep. Ind.*, Vol III, p. 74), but the Bâṇa kingdom had been conferred on him, a Gaṅga, by Parântaka I.

[4] *I.e.*, 'the wrestler with elephants' or 'the best of elephants.'

[5] The lion and the elephant are considered as natural enemies. Hastimalla means 'the best of elephants,' and Parakêsarin 'the lion to enemies;' hence the *virôdha*.

[6] This seems to mean that Hastimalla received Parakêsarin's permission to make the present grant.

[7] *I.e.*, who is a devotee of Śiva. Compare Vol. I, p. 5, notes 3 and 10; Vol. II, p. 11, note 3; and *Ep. Ind.*, Vol. IV, p. 83, note 3.

[8] Regarding *paṭṭi* see p. 359, note 12.

(*V.* 28) The king made the gift excluding these two (*paṭṭis*) of that (*village*); for, these two were known to have formerly belonged to the Kshapaṇakas.[1]

B.—Tamil portion.

(*Line* 71.) In the fifteenth year (*of the reign*) of Madirai-koṇḍa Kô-Parakêsari-varman,—His Majesty (*perumâṉ-aḍigaḷ*) had, at the request of Śembiyaṉ-Mâvalivâṇa-râyar, converted (*the village of*) Kaḍaikkôṭṭûr in Mêl-Aḍaiyâṟu-nâḍu, (*a subdivision*) of Paḍuvûr-kôṭṭam, together with Udayaśandiramaṅgalam, into a *brahmadêya*, called Vîranârâyaṇachchêri after his own name.

(*L.* 75.) The eastern-boundary of this (*village is*) a banyan tree (*âlam*) on the east of (*the land called*) *Iḍaiyârṟukkollai* on the east of the Pâlâṟu (*river*); going to the south of this, a *maruḍu* (tree);[2] and going to the south of this, the (*channel called*) *Vayirakkâl*, which feeds the (*tank called*) *Viṇṇamaṅgalattâṟêri*.

(*L.* 78.) The south-eastern boundary (*is*) the Pâlâṟu (*river*).

(*L.* 79.) The southern boundary (*is*) a group of *nux vomica* trees (*eṭṭi*); ascending to the west of this, a pit on the north of the waste land (*of the village*) of Śiṟṟariyûr; ascending to the west of this, a banyan tree at the outlet on the eastern side of the (*tank called*) *Viṇṇappuliyaṉêri*; ascending to the west of this, a crooked neem tree (*vêmbu*) on a large (*piece of*) barren ground; ascending to the west of this, an expanse of water; ascending to the west of this, a bush on the south of a cross-road[3] with *iṇḍu* (creepers);[4] and ascending to the west of this, the foot of a high hill.

(*L.* 83.) The western boundary (*is*) a resounding boulder; going to the north of this, the "cross-road of the three women;" and going to the north of this, the "horse's halter."

(*L.* 86.) Its northern boundary (*is*) *Aḍiyamâṉ-muṇḍai*;[5] descending to the east of this, *Piḍâmbuṟai* (?); descending to the east of this, a pond with *kurâ* (shrubs);[6] descending to the east of this, a path (*of the breadth*) of one buffalo; descending to the east of this, a hillock near a banyan tree on the north of the (*tank called*) *Kaṅgâyaṉêri*; descending to the east of this, a large vein (?) of stone; descending to the east of this, a large boulder near a *kallâli*;[7] descending to the east of this, a large *turiñjil* (tree);[8] descending to the east of this, a large boulder; descending to the east of this, a stone wall (?) near a *turiñjil* (tree); descending to the east of this, a pond near a *taṇakku* (tree)[9] on the north-west of a bare cross-road, and a large boulder on the bare cross-road; descending to the east of this, a thicket of *kârai* (shrubs);[10] and descending to the east of this, the bank of the Pâlâṟu (*river*).

(*L.* 96.) Having assembled accordingly (*the inhabitants of*) the district (*nâḍu*), having caused (*them*) to walk over (*the boundaries of*) the (*granted*) land, having planted stones and milk-bush (*on the boundaries*), having excluded the two *paṭṭis* called *Vichchâdiripâṭṭi* and

---

[1] The Kshapaṇakas are the same as the Digambaras in verse 27.

[2] மருது or மருதம் in Tamil and अर्जुन in Sanskrit is the tree *Terminalia alata*. It forms part of Tiruviḍaimarudûr or Madhyârjuna, the name of a famous shrine of Śiva near Kumbhakôṇam, which Śaṁkara is said in the *Śaṁkaravijaya* to have visited; see Dr. Aufrecht's *Oxford Catalogue*, p. 248*a*.

[3] குறுக்கி is perhaps the same as குறுக்குப்பாதை and குறுக்குவழி.

[4] According to the Tamil dictionaries, this is a thorny creeper, *Mimosa rubicaulis*.

[5] அதியமான் is probably the same as Adigaimân, 'the king of Adigai,' and முண்டை means 'a shaven widow.' Perhaps this fanciful name designated a bare rock which resembled a human head in shape.

[6] *Webera corymbosa*.

[7] This may be the same as கல்லாலம், *Ficus virens*.

[8] *Mimosa amara*.

[9] *Morinda umbellata*.

[10] *Webera tetrandra*.

Dêvarpaṭṭi,[1] which had been formerly a *paḷḷichchandam*,[2] (*but*) having included[3] the cultivated land situated within the above four boundaries, and having caused an edict (*śâsana*) to be drawn up in accordance with the order of the king,—I, Śembiyaṉ-Mâvalivâṇarâyaṉ, gave (*the above land*), together with a gift of one thousand (*gold coins*), to all the inhabitants of Udayaśandiramaṅgalam.

(*L.* 101.) *Om.* Obeisance to Nârâyaṇa!

No. 77. On the west base of the Anekatangapadam temple at Kanchipuram.

In the first volume I published an inscription of Kambaṇa-Uḍaiyar, which records that, in the time of Kulôttuṅga-Chôḷadêva, the Râjasiṁhavarmêśvara temple at Kâñchipuram had been closed, its landed property sold, and its compound and environs transferred to the temple of Aṉaiyapataṅgâ.[4] This temple is situated close to the Râjasiṁhavarmêśvara (now Kailâsanâtha) temple. In its inscriptions and in the *Dêvâram*,[5] it bears the slightly different name Aṉêkataṅgâpadam. It contains three inscriptions, one of which records a private grant,[6] while the two others (Nos. 77 and 78) are dated during the reign of Kulôttuṅga-Chôḷadêva.

The king to whose reign the inscriptions Nos. 77 and 78 belong, is identical with Kulôttuṅga-Chôḷadêva I. This follows from the fact that, in other inscriptions which open with the same introduction,[7] he receives the surname Kô-Râjakêsarivarman, which was borne by Kulôttuṅga-Chôḷa I.,[8] and that, in a few inscriptions with the same introduction,[9] he is said to have put to flight Vikkala and Śiṅgaṇa, who must be identified with Vikramâditya VI. and Jayasiṁha IV. of the Western Châlukya dynasty.[10]

The subjoined inscription records that, in the 20th year of his reign, Kulôttuṅga-Chôḷadêva granted to the Śiva temple of Aṉêkataṅgâpadam in Kâñchipuram three *vêlis* of land in the village of Tâmar, *alias* Nittaviṉôdanallûr, in Tâmar-nâḍu, a subdivision of Tâmar-kôṭṭam. According to Mr. Crole's *Chingleput Manual* (p. 439), the district of "Tamâl-kottam" was situated in the west of the Conjeeveram tâlluqa. The village of Tâmar must be accordingly identified with the modern Dâmal.[11] As in an inscription of Kambaṇṇa-Uḍaiyar (Vol. I, No. 88), Kâñchipuram is here said to have belonged to Eyiṟ-kôṭṭam, a district of Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-maṇḍalam. Eyil, after which the district of Eyiṟ-kôṭṭam was called, must be distinct from the distant village of Eyil in the South Arcot district, with which I proposed to identify it on a former occasion.[12] Perhaps the term Eyil, *i.e.*, 'the Fort,' refers to Kâñchipuram itself. Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-maṇḍalam is another name of Toṇḍaimaṇḍalam.[13]

---

[1] These two *paṭṭis* are also referred to in verses 27 and 28 of the Sanskrit portion.

[2] This word means 'a gift to a Jaina temple;' see p. 52, note 2.

[3] Literally, 'not having excluded.'

[4] See Vol. I, p. 118.

[5] See Vol. I, p. 118, note 7.

[6] This inscription (No. 23 of 1890) appears to be dated in the Nala *saṁvatsara*, and records that the authorities (*têvattâr*) of the Aṉêpataṅgâ (thus) temple assigned 1400 *kuṛis* of the temple land to certain weavers (? *kaikôḷar*) who were connected with the temple.

[7] *E.g.*, the smaller Leyden grant; Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224.

[8] See page 230 above.

[9] See below, p. 391, note 7.

[10] See page 231 above.

[11] No. 1 on the *Madras Survey Map* of the Conjeeveram tâlluqa.

[12] Vol. I, p. 123.

[13] See page 312 above.

TEXT.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] புகழ்மாது விளக்க ஜயமாது விரும்ப நி[ல]மகள் நிலவ மலர்-மகள் புணர உரிமை[யி]ற்[கி]றந்த ம[ணி]முடி சூடி [மீ]ன[வர் கி]லே கெட [வி]ல்லவர் குலேதர எனை ம[ன்ன]வ[ரிரி]யலுற்[றிழி]தர[1]த்திக்கனைத்துந்தன் சக்-கரநடாத்[தி] விஜயாபிஷேகம் பண்[ணி] [2]விரலிம்ஹாஸனத்து

[2.] புவனமுழுதுடையாளொடும் வீற்றிருந்தருளிய ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெவற்கு யாண்டு இரு[ப]தாவது திருவாய் மொழிந்தருள ஜயங்கொண்டசொழமண்டலத்து எயிற்-கொட்டத்து நகரம் காஞ்சி[பு]ரத்து ஆளுடையார் திருவனெகதங்காபதமுடைய மஹாதெவற்-

[3.] கு நித்த[நி]மந்தஞ்செலுத்துகைக்கு அந்தராயமுட்பட இறைபிழை தெவதானம் வி-ட்ட தாமர்க்கொட்டத்துத்தாமர்நாட்டு[த்த]ாமர[ாக] நித்தவினெதநல்லூர் ஊர்க்கு மெற்கு [|*] வடபா[ற்]கெல்[லை] கண[ப]தியார் கொயிலுக்கு தெக்கும்[3] [|*] [4]கிழ்பா[ர்]க்கெல்லை குமாரகொட்டத்து-

[4.] க்குழியையுற்று இத[ன்] தெற்குக்காளிகொட்டத்தையுற்று இத[ன்] தெற்குத்தூம்-படியையுற்றும் [|*] தென்பாற்கெல்லை திருவிடையாட்டமான தூம்படிச்செறு-வுக்கு வடக்கும் [|*] மெல்பாற்கெல்லை எரி கரை மண்பாட்டுக்குக்கிழ[க்]கும் [|*] நடுவு உட்பட்ட உள்ளூர் வீமீவை-

[5.] ரமுடைய நாயனர் தெவதானமான பு[ல]ம் ஒன்றும் [நீ]க்கி நடுஉள்பட்ட[5] [நீ]ர்-நி[ல]ம் மூவ்வெ[லி] . . . . . [மு] . . . . . செம்[பி]னு[ம்][6] வெ[வ-ட்டி] வெ[காள்கவெ]ன்று திருவாய் மலர்ந்தருள குலொத்துங்கசொழவூராயன்

[6.] கல்லு வெட்டுவித்த படி [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the twentieth year (*of the reign*) of Śrî-Kulôttuṅga-Śôṛadêva, who,— while the goddess of Fame became renowned (*through him*), while the goddess of Victory was coveting (*him*), while the goddess of the Earth became brilliant (*with joy*), (*and*) while the goddess with the (*lotus*) flower (*i.e.*, Lakshmî) wedded (*him*),— had put on by right of inheritance the excellent crown of jewels; who had caused the wheel of his (*authority*) to roll over all regions, so that the Mîṉavar (Pâṇḍyas) lost (*their*) firmness, the Villavar (Chêras) trembled, (*and*) the other kings were defeated and suffered disgrace;[7] and who, having anointed himself (*in commemoration of his*) victories, was graciously seated on the throne of heroes together with (*his queen*) Puvaṇa-muṛud-uḍaiyâḷ,[8]—the king was pleased to order that it should be engraved [on stone] and on copper that three *vêlis* of wet land (*nîr-nilam*) were given,—for defraying the daily expenses,[9] including the *antarâyam*,[10]

---

[1] Instead of எனை மன்னவரிரியலுற்றிழிதர, four other inscriptions insert a different passage. Two of these (No. 61 of 1892, dated in the 15th year, and No. 9 of 1890, dated in the 26th year) read விக்கலந் சிங்கணந் மெல்கடல் பாய; and two others (No. 145 of 1894, the date of which is lost, and the smaller Leyden grant) read விக்கலர் சிங்கணர் மெல்கடல் பாய.

[2] Read வீர. [3] Read தெற்கும். [4] Read கீழ்.

[5] Read நடுவுட்பட்ட.

[6] Before செம்பிலும், கல்லிலும் must be supplied.

[7] Instead of the last few words, four other inscriptions read: "(and) Vikkala (and) Śiṅgaṇa plunged into the western ocean;" see note 1.

[8] *I.e.*, 'the mistress of the whole world.' In No. 78 this name has the slightly different form Puvaṇa-muṛudum-uḍaiyâḷ.

[9] *Nimandam* is another form of *nivandam*, the Sanskrit *nibandha*; see p. 73, note 1, and p. 278, note 2.

[10] See the Index to Vol. I, *s.v.*

free of taxes, as a *dêvadâna*, excluding one field (*pulam*) which is situated within (*the land granted, and*) which is a *dêvadâna* of the temple of Bhîmêśvara within the village,— to (*the god*) Mahâdêva of the holy Aṉêkataṅgâpadam (*temple*), who is the lord of Kâñchipuram, a city in Eyiṟ-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-maṇḍalam.

(*The land granted*) is situated to the west of the village of Tâmar, *alias* Nittaviṉôda-nallûr, in Tâmar-nâḍu, (*a subdivision*) of Tâmar-kôṭṭam. The northern boundary (*is*) to the south of the temple of Gaṇapati. The eastern boundary touches the *kuṛi*[1] (*belonging*) to the temple (*kôṭṭam*) of Kumâra, on the south of this the temple of Kâḷi, and on the south of this the bottom of a sluice (*tûmb-aḍi*). The southern boundary (*is*) to the north of a field (*śeṟuvu*), which is a *tiruviḍaiyâṭṭam*,[2] at the bottom of the sluice. The western boundary is to the east of the causeway (? *maṇpâḍu*) on the bank of the tank.

The king having ordered thus, Kulôttuṅga-Śôṛa-Brahmârâyaṉ[3] caused (*the above*) to be engraved on stone.

No. 78. On the south base of the Anekatangapadam temple at Kanchipuram.

Like No. 77, this inscription belongs to the time of Kulôttuṅga-Chôḷadêva I. It is dated in the 34th year of his reign, and records that the king granted 2 *vêḷis* of land to the Aṉêkataṅgâpadam temple at Kâñchipuram. The land granted was situated in the southern portion of Kâñchipuram, to the north of the temple of Tirukkaṟṟaḷi-Mahâdêva, *i.e.*, of the Râjasiṁhavarmêśvara (now Kailâsanâtha) temple,[4] to the east of the hamlet of Puttêri,[5] to the west of 'the royal wall of Râjêndra-Chôḷa,'[6] and to the south of the hamlet of Kîṛ-Puttêṛi, *i.e.*, 'Eastern Puttêri.'

As the land granted bordered on the Kailâsanâtha temple, it is not impossible that it formed part of those gifts of Kulôttuṅga-Chôḷadêva, which were declared to be unlawful and were restored to the Kailâsanâtha temple in the time of Kambaṇa-Uḍaiyar.[7]

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] புகழ்மாது விளங்க ஜயமாது விரும்ப நிலமகள் நிலவ மலர்-மகள் புணர உரிமையிற்சிறந்த மணிமுடி சூடி மினவர்[8] நிலை கெட வில்லவர் குலை[த]ர எனை மந்னவர் இரிய[லு]ற்றி[ழித]ரத்திக்கனைத்துந்தந் சக்-

[2.] கரனடாத்தி விஜயஸபிஷெகம் பண்ணி வீரஸிம்ஹாஸனத்துப்புவனமுழுதுமுடையா-ளொடும் வீற்றிருந்தருளிய ஸ்ரீகுலொத்துங்கசொழதெவர்க்கு யாண்டு முப்பத்து-னாலாவது தி[ருவாய் ெ]ம[ாழிந்தருள], ஜயங்கொண்டசொழமண்ட-

[3.] லத்து எயிற்கொட்டத்து நகரங்காஞ்சிபுரத்து ஆளுடையார் திருவனெகதங்காபதமு-டைய மஹாதெவர்க்கு நித்தநிமந்தஞ்செலுத்துகெக்கு அந்தராயமுட்பட இறை-யிலி ெ[த]வ[த]ானமிட்ட [9]நிர்நிலம் காஞ்சிபுர[த்துத்துண்நி]லத்து[10]த்திருக்கற்றளி-மஹாதெவர் கொயிலு-

---

[1] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is a land measure of 576 square feet.

[2] This term is probably synonymous with *dêvadâna*; see the Index to Vol. I, *s.v.* tiruviḍaiyâṭṭam, and *Ind. Ant.*, Vol. XXIV, p. 258, note 48.

[3] On similar surnames or titles see p. 139, note 1.

[4] See Vol. I, p. 118.

[5] *Puttêri-teruvu* is still the name of the street which leads from Conjeeveram to the Kailâsanâtha temple.

[6] It appears from this that Râjêndra-Chôḷa had built a fortification wall round Kâñchipuram.

[7] See Vol. I, p. 118.

[8] Read மீனவர்.

[9] Read நீர்.

[10] Read புரத்துண்ணிலத்து.

[4.] க்கு வடக்கும் புத்தெரிக்குக்கிழக்கும் ராஜேந்திரசொழந் திருமதுளுக்கு [1] மெற்கும் [2]கிழ்புத்தெரிக்குத்தெற்கும் நடுவுட்பட்ட வடதாழம்பள்ளத்துடைப்புட்ப[ட]தெற-
கடைய் இட்ட நிலம் இருவெலியும் கல்லு வெட்டிக்கொள்கவென்று திருவாய் மொழிந்த-

[5.] [ரு]ளப்பல்லவதரையர் கல் வெட்டிவித்த படி ॥—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the thirty-fourth year (*of the reign*) of Śrî-Kulôttuṅga-Śôṛa-dêva, who, *&c.*,[3]— the king was pleased to order that it should be engraved on stone that two *vêlis* of wet land on the southern side of the land belonging to Kâñchipuram were given,— for defraying the daily expenses, including the *antarâyam*, free of taxes, as a *dêva-dâna*, including the breach (*uḍaippu*) in the pit on the north where pandanus trees grow (*vaḍa-târam-palḷam*),[4] (and) which is situated within (*the land granted*),— to (*the god*) Mahâdêva of the holy Aṉêkataṅgâpadam (*temple*), who is the lord of Kâñchipuram, a city in Eyiṟ-kôṭṭam, (*a district*) of Jayaṅkoṇḍa-Śôṛa-maṇḍalam.

(*The land granted*) is situated to the north of the temple of Tirukkaṟṟaḷi-Mahâdêvar, to the east (*of the hamlet*) of Puttêri, to the west of the royal wall of Râjêndra-Śôṛaṉ, and to the south (*of the hamlet*) of Kîṟ-Puttêri.

The king having ordered thus, Pallavadaraiyar caused (*the above*) to be engraved on stone.

---

[1] Read மதிளுக்கு. [2] Read இற்.

[3] The introduction of this inscription is identical with that of No. 77.

[4] The same term occurs in an inscription of Kambaṇa-Uḍaiyar, Vol. I, p. 119, text line 45 f.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

NEW IMPERIAL SERIES, VOL. X.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

VOLUME II.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

PART IV.—OTHER INSCRIPTIONS OF THE TEMPLE.

EDITED AND TRANSLATED

BY

RAI BAHADUR V. VENKAYYA, M.A.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST FOR INDIA.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA. THACKER, SPINK & Co. . BOMBAY: THACKER & Co. (LD.).

LONDON. LUZAC & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

1913.

LIST OF VOLUMES CONSTITUTING THE NEW IMPERIAL SERIES OF THE REPORTS OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

Prescribed number in new series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.
I	REPORT OF THE FIRST SEASON'S OPERATIONS IN THE BELGAUM AND KALADGI DISTRICTS	Burgess ..	1874
II	REPORT ON THE ANTIQUITIES OF KATHIAWAR AND KACH	Burgess ..	1876
III	DITTO. OF THE BIDAR AND AURANGABAD DISTRICTS.	Burgess ..	1878
IV	THE BUDDHIST CAVES AND THEIR INSCRIPTIONS	Burgess ..	1883
V	THE CAVES OF ELURA AND THE OTHER BRAHMANICAL AND JAINA CAVES IN WESTERN INDIA	Burgess ..	1884
VI	THE BUDDHIST STUPAS OF AMARAVATI AND JAGGAYYAPETA	Burgess ..	1887
VII	LISTS OF ANTIQUARIAN REMAINS IN THE PRESIDENCY OF MADRAS (VOLUME I)	Sewell ..	1882
VIII	LIST OF INSCRIPTIONS AND SKETCH OF DYNASTIES OF SOUTHERN INDIA (VOLUME II)	Sewell ..	1884
IX	SOUTH INDIAN INSCRIPTIONS (VOLUME I)	Hultzsch ..	1890
X	DITTO (VOLUME II), PARTS I—III..	Hultzsch ..	1891, 1892 and 1895
	DITTO (VOLUME II), PART IV	Venkayya, V.	1913
XI	REPORT ON THE SHARQUI ARCHITECTURE OF JAUNPUR	Fuhrer and Smith.	1889
XII	MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE NORTH-WESTERN PROVINCES AND OUDH	Fuhrer ..	1891
XIII	EPIGRAPHIA INDICA OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA (VOLUME I)	Burgess ..	1891
XIV	DITTO. (VOLUME II)	Burgess ..	1893
XV	SOUTH INDIAN BUDDHIST ANTIQUITIES	Rea ..	1894
XVI	REVISED LIST OF ANTIQUITIES, BOMBAY	Cousens ..	1897
XVII	LIST OF ARCHITECTURAL AND ARCHÆOLOGICAL REMAINS IN COORG .	Rea ..	1894
XVIII	REPORT ON THE MOGUL ARCHITECTURE OF FATHPUR SIKRI	Smith	1895
XIX	LIST OF MONUMENTAL ANTIQUITIES AND INSCRIPTIONS IN THE CENTRAL PROVINCES AND BERAR	Cousens ..	1897
XX	THE JAINA STUPA AND SOME OTHER ANTIQUITIES OF MATHURA	Smith ..	1901
XXI	CHÁLUKYAN ARCHITECTURE; INCLUDING EXAMPLES FROM THE BELLARY DISTRICT, MADRAS PRESIDENCY	Rea ..	1896
XXII	BOWER MANUSCRIPTS	Hoernle ..	1894
XXIII	MUHAMMADAN ARCHITECTURE IN GUJARAT	Burgess ..	1896
XXIV	THE MUHAMMADAN ARCHITECTURE OF AHMEDABAD, PART I	Ditto. ..	1900
XXV	MONUMENTAL REMAINS OF THE DUTCH EAST INDIA COMPANY IN THE PRESIDENCY OF MADRAS	Rea	1897

Prescribed number in new series.	Name of book.	Author or Editor.	Date (passed or proposed) of publication.
XXVI	Report on Results of Explorations in the Nepal Tarai, Part I ..	Mukherji ..	1901
XXVII	Monumental Antiquities and Inscriptions in Rajputana and Central India	....	....
XXVIII	Monumental Antiquities and Inscriptions in Punjab	....	.. ..
XXIX	South Indian Inscriptions (Volume III), Parts I and II	Hultzsch ..	1899 and 1903
XXX	Moghul Colour Decoration of Agra, Part I	Smith ..	1901
XXXI	List of Antiquarian Remains in His Highness the Nizam's Territory	Cousens ..	1900
XXXII	Archæology of North Gujarat, Baroda Territories	Burgess ..	1902
XXXIII	The Muhammadan Architecture of Ahmedabad, Part II	Burgess ..	1904
XXXIV	Pallava Architecture	Rea	1907
XXXV	Akbar's Tomb at Sikandarah	Smith	1908
XXXVI	Antiquities of Chamba State, Part I	Vogel	1910

MYSORE ARCHÆOLOGICAL SERIES.

Number of volume.	Name of book.	Author or Editor.	Date of publication.
	Epigraphia Carnatica.		
I	Coorg Inscriptions	Rice	1886
II	Inscriptions at Sravana-Belgola	Do. .	1889
III	Inscriptions in the Mysore District, Part I	Do.	1894
IV	Ditto Mysore District, Part II	Do.	1898
V	Ditto Hassan District	Do.	1902
VI	Ditto Kadur District	Do.	1901
VII	Ditto Shimoga District, Part I	Do.	1902
VIII	Ditto Shimoga District, Part II	Do.	Do.
IX	Ditto Bangalore District	Do.	1905
X	Ditto Kolar District	Do.	Do.
XI	Ditto Chitaldrug District	Do.	1902
XII	Ditto Tumkur District	Do.	1904

PART IV.

SUPPLEMENT TO THE SECOND VOLUME.

IV.—OTHER INSCRIPTIONS OF THE RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

No. 79. On three pillars of the south enclosure.[1]

This inscription records that a native of Nallûr *alias* Pañchavanmâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Nallûr-nâḍu, a district of Nittavinôda-vaḷanâḍu, set up a copper image of Durgâ-Paramêśvarî and presented a number of ornaments to it.

The preservation of the inscription is not very good. The second, third and fourth faces of the first pillar are mutilated. But the missing *aksharas* have been supplied in the majority of cases from the context.

Text.

First Pillar; first face.

1 [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ ஃ [॥*] நித்தவி-
2 [னை]தவளநாட்டு ந-
3 [ல்லூர்]நாட்டு [ந]ல்லூ-
4 [ரான] ப[ஞ்சவ]ன்[மா]தேவி-
5 [ஆசாரியன்மங்கலத்து ?]
6 . . . ணி வ[டு]கன் . .
7 . . [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜீ]-
8 [ஸ்ரீமத் உ]டையார [கோ]-
9 [யி]வி[ல் யாண்டு இருப]-
10 [த்] தொ[ன்]பதா[வது வ]-
11 [ரை எழுந்தருளுவித்த]
12 [ெ]சப்புத்திருமெ[னி]
13 உ[டையா]ர் [ெ]காயில்-
14 ல் மு[ழு]த்தால் அள-
15 க்கும் ஸ்தங்கள் சரடுஞ்-
16 [ெ]சப்ப[ர]ணிகளு[நீ]க்கி உகுணை-
17 ெரிசாவிடாகநீ எனை[னு]ங்கல்-
18 லால் நிறை எடுத்து[ம்] பொ-
19 ன் ஆடவ[ல்]லான் எ-
20 ன்னுங்கலலால் நி-
21 றை எடுத்துங்கல-
22 வில் ெ[வ]ட்டினபடி [॥— க்]
23 வாஹநிகெஸாகம்
24 முக்காலெ நால் விர-
25 லெ ஆறு தொரை
26 உசரமு[ம்] நாலு ஸ்ரீஹ-
27 ஸ்தமு[ம்] உடைய கள-
28 மாக எழுந்தருளு[வி]த்-
29 த உஹ்ரவாஹெஸ்ஸ-

Second face.

30 ஸி திருமெனி ஒன்று [॥-உ்]
31 ஸ்தகஸ்ரீவஸ்[ஞ்]செ[ய்]-
32 க இ[வர் எழு]ந்தரு[ளி]
33 நின்[ற] மூவிரலெ [இர]-
34 [ண்]டு தொனை[ர] உ[சர]-
35 [த்து] வகுடு ஒனறு [॥— ரு்]
36 [இவ]ர் [எ]ழுந்தருளி நி-
37 [ன்]ற முக்கா[ல்]ல நா-
38 [லு] விர[ல்]ல ஆறு தொ-
39 [ரை]ர நீ[ள]த்து எணவி-
40 [ர]ல் அகலத்து ஐ-
41 [வி]ரல் உசரத்து இ[த]-
42 ன் நடுவின் க[ள்]² பதி?]-
43 ற்று விரல் [நீளத்து]
44 முவிரல் . . . . .
45 ட்டு மூடு [உடைய ?]-
46 தாயிருந்த வீ[டு ஒ?]-
47 ன்று ॥— [ச] இவனை[ரக்க]-
48 வித்த மும்முழு[மெ]-
49 ய் அறுவிரல[ரை]-
50 ச்சுற்றிற்கல[மாக]-
51 சசெய்த வர[ெஹ ஒ]-
52 ன்று [॥—] [ரு] இவர்[க்குக்கு]-
53 டுத்தன ॥—[ர] வ[டுகவா ?]-
54 னி ஒன்றிற்கு[காத்த]
55 முத்து வட்டமும [அ]-
56 றுவட்டமு[ம் ஆக]
57 முத்து ஆறும் ெ[பா]-
58 ன்னும் உட்பட நி[றை]

[1] No. 26 of 1897.

[2] Perhaps the reading intended is ரடுவின்கண்.

Third face.

59 மு[க்]காலுக்கு விலை
60 கா[சு] ஒன்றரை .||— [எ*]
61 [வ]டுகவாளி ஒன்றி -
62 [ற்]கொத்த முத்து வட் -
63 [ட]மும் அனுவட்டமு -
64 ம் ஆக முத்து ஆறும்
65 பொன்னும உட்ப -
66 ட நிறை முக்காலுக் -
67 கு விலை காசு ஒன்ற -
68 ரை ||— [அ*] முத்துமாத்தி -
69 ரை ஒன்றற்கெ[ர] -
70 த்த முத்து சப்பத்[தி]
71 [ஒ?]ன்றும் பொ[ன்]-
72 [னும்] உ[ட்]பட நி[ற]
73 . . . குன்றிக்கு [வி]-
74 [லை காசு] எழுமாவ[ரை] [||— கூ*]
75 [முத்]து[மா]த்தி[ர]
76 [ஒன்]றி[ற்]கொத்த முத் -
77 [து சப்பத்தி?] ஒன்[று] -
78 [ம் பொன்னும் உட்?] -
79 [பட நிறை காலுக்கு விலை]
80 [காசு] எழுமாவ[ரை] [||— ம*]
81 [முத்து மா]த்தி[ரை ஒ] -
82 [ன்றிற்]கொத்த மு[த்து?]
83 [சப்ப]த்தி ஒன்[றும்]
84 [பொ]பான்னும் உட்[பட]
85 [நி]றை காலுக்கு [விலை]
86 [காசு எழு]மாவ[ரை] [||— மக*]
87 [மு]த்து[மா]த்திரை ஒன் -

Fourth face.

88 றிற்கொத்த முத்து [ச] -
89 ப்பத்தி ஒன்று[ம]
90 பொன்னும் உட்[ப] -
91 ட நி[றை க]ாலுக்[கு]
92 விலை கா[சு எ]ழு[மா] -
93 வ[ர ||] [மஉ*] பஞ்[ச]சரி [பொ?] -
94 ன்னின் இ[ரை]ட[க்க] -
95 ட்டுப்பாவி[ர]க [ஐ] -
96 ஞ்சொன்ரு[க] வி[ள] -
97 க்கின சிறுபடெக[ண்]
98 [ஒ]ரொவொனரு [உ] -
99 [ர]டையன இரண்[டு] -
100 [ம்] உடையது ஒ[ன்] -
101 [றி]ற்கொத்த முத்து
102 [ஒ]ப்புமுத்துங்குறு
103 [மூ]த்துங்க[ற]டும் சக்க -
104 [த்து]ம் ஆக முத்து நூ -
105 [ற்]றண்பத்தெழும்
106 [அர]க்கும் உட்பட நி
107 [மை] அறுகழஞ்சு -
108 [க்கு வி]லை காசு நாலு [||— மக*]
109 [களா?]லம் ஒன்றில்
110 [வட?]ம் மூன்றிற்கொ -
111 [த்த] முத்து வட்டமும்
112 [அ]னுவட்டமும் ஒ -
113 [ப்பு]முத்துங்குறுமு -
114 [த்]தும ஆக முத்து எ -
115 [ண்]பத்தொன்றும் பா -
116 விகை மூன்றொன்று -

Second Pillar; first face.

117 [க] விளகின படெக -
118 ண் ஒ[ரொ]வொன்று -
119 டையன இரண்டும்
120 உடை[ய]து அரக்கு -
121 ட்பட நிறை இருக -
122 [முஞ்செய்] முககா -
123 லெய் [எழு?] [மஞ்]சா -
124 டி[யங்கு]ன்றி[க்கு] [வி]லை
125 காசு இரண்டரை ||— [மசு*] எ -
126 காவல்லி ஒன்றிற -
127 கொத்த முத்து வட்ட -
128 மும் அனுவட்டமும்
129 ஒப்புமுத்துங்குறு -
130 முத்தும் ஆக முத்து
131 இருபத்தெட்டும் தாளி -
132 ம்[ப]ம் படுகண் ஒரொ -
133 வொன்று உடைய -
134 ன [இ]ரண்டும் உட்ப -
135 ட நிறை கழஞ்செய்
136 ந[ா]லு மஞ்சாடியுங் -
137 குன்றிக்கு விலை காசு ஒ -
138 ன்றரை ||— [மடு*] மாணிக்கத் -
139 தின் தாலி பொன்னி -
140 ன [ச]ண்[ப]ங்காறை கி -
141 றியது உடையது ஒ -
142 ன்றிற் கட்டின வயிர -
143 ங்காகவிருந்தமும் உரு -
144 னையுமாக ஐஞ்சும் மா -

Second face.

145 ணிக்கங்கொமள -
146 மு[க்]குடி . ம்[1] உடை -
147 யது ஒன்றும் கா -
148 றையிற்சுற்றின ப -
149 டெண் ஒனறுங்கெ[ர] -
150 கதுவாய் ஒ[னறு]ம் அ -
151 ரக்கு[ம் உ]ட்பட [நிறை]ற
152 கழஞ்செய் மூன்று

[1] The letter டி is distinct in the impression. But the word intended is perhaps குழிவும் which is mentioned along with கொமளம் among the properties of rubies on page 171 above.

153 மஞ்சாடிக்கு விலை கா-
154 சு மூன்று ||— [உசு*] முத்தின்
155 சூடகம் ஒ[ன்]றிற்பொ -
156 ன்[னி]ன் [ப]ட்ட[ட]மை -
157 ற்குண்டு வை[ய்]த்து
158 விளக்கிக்கொத்த முத் -
159 துக்கறடுஞ்சப்[ப]த்தி -
160 யுஞ்சக்கத்தும் ஆக
161 முத்து இருநூற்று ஐ -
162 [ம்]பதும் பொன்னினை
163 கிலையாணி ஒன்று[ம்]
164 உட்பட கிறை நாற்க[ழ] -
165 ஞ்செய் முக்காலெ [நா] -
166 ஆ மஞ்சாடிக்கு வி[லை]
167 காசு நாலு ||— [உள*] முத்தி[ன்]
168 சூடகம ஒனறிற[பா] -
169 ன்னின பட்[டை]ட [மை] -
170 ற்குண்டு வை[ய]த்து
171 விளக்கிக[கொத்த] மு -
172 த்துக்கறடு[ம் பு]ஞ்சை -
173 முத்தும் ஆக முதது

Third face.

174 இருநூற்று எணப -
175 த்து நாலும் பொன் -
176 னின் கிலையாணி ஒ -
177 ன்றும் உட்பட கிறை
178 நாற்கழஞ்செய் ஆறு
179 மஞ்சாடிக்கு விலை கா -
180 சு நாலு ||—[உஅ*] முத்தின் சூ -
181 டகம் ஒன்றிற்பொ -
182 ன்னின் பட்டைமெ -
183 ற்குண்டு வைய்த்து
184 விளக்கி[க்]கொத்த மூ[த்] -
185 துப்புஞ்சைமுத்து[ங்] -
186 கறடும் ஆக முத்து
187 இருநூற்றுத்தொண் -
188 ணூற்று இரண்டும்
189 பொன்னின கிலையா -
190 ணி ஒன்று[ம்] உட்பட
191 கிறை ஐங்கழஞ்செ -
192 ய் கா[லு]க்கு விலை காசு
193 நால[ரை] ||— [உசு*] [மு]த்தின் சூ -
194 [டமை ஒனறி]ற்பொன -
195 [னின்] பட்டைமெற் -
196 [கு]ண்டு வையத்து வி -
197 [ள]க்கிக்கொத்த முத்து
198 [க]றடு[ம பு]ஞ்சைமுத் -
199 [து]ம் [ஆக] முத்து இருநூ -
200 ற்[றைஞ்சு]ம பொன்னி -
201 [ன் க்லை]யாணி ஒனறு -
202 [ம்] உ[ட்]பட கிறை ஐ[ங்]க-

Fourth face.

203 ழஞ்செய் காலுக்[கு]
204 விலை காசு நா[ல]ரை [|| —][உல*]
205 கிருக்கால்வ[ட]ம் ஒன் -
206 றிற்கொத்த முத்து
207 வட்டமும் அனு[வ]-
208 ட்டமுங்கறடுஞ்[ச] -
209 ப்பத்தி[யும்] ஆக மு -
210 த்து [இ]ருபத்தெழினா -
211 ல கிறை அரைக்கழஞ் -
212 செய் மூன்று மஞ் -
213 [ச]ாடியும் இரண்டு மா -
214 [வு]க்கு விலை காசு எழு -
215 மாவரை || — [உல*] கிருக்கா -
216 லவடம் ஒன்றிற் -
217 கொத்த முத்து வட்ட -
218 மும் அனுவடடமுங் -
219 [க]றடுஞ்சபபத்தியு -
220 ம ஆக முத்து முப்பகி -
221 கால் கிறை அரைகழ -
222 ஞ்செ[யி]ரணடு மஞ் -
223 சாடியுங்குனறிகு வி -
224 லை காசு எழுமா[வ]ரை [||— உலஉ*]
225 கிருகசம்பி ஒரணயி -
226 நாற்பொன் இருகழஞ் -
227 செய் மூசகாலெ கா -
228 ஆ மஞ்சாடி ||— [உல*] தாலி -
229 மணிவடம் ஒனறு
230 [ம]பான கழஞ்செய
231 மூன்று [ம]ஞ்சாடி |— [உல*] கிரு -

Third Pillar.

232 [ப்]பட்[டி]கை ஒன் -
233 று பொன் இருகழஞ்சு [||— உலசு*]
234 கிருக்காற்காறை ஒ -
235 ரணயிநாற்பொ-
236 ன் ஐங்கழஞ்செ-
237 ய் ஆறு மஞ்சாடி ||— [உல*]
238 சச்சொப்பி[க்]கைய
239 ஒன்[று பொன்] பத-
240 தொ[ன்பதின] கா -
241 ஞ்செய ஒன்பது
242 மஞ்சாடி |||— [உல*] சச்செ[ர] -
243 [ப்]பிக்[கைய] ஒனறு
244 பொன் பத்[தா]லை -
245 பதின் [ழஞ்]சரை -
246 யெ நாலு மஞ்ச[ரா] ||—] [உல*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of . . . . . Śrî-Râjarâjêśvara mudaiyâr until the twenty-ninth year (*of the*

king's reign) by . . . . . ṉi Vaḍugaṉ, (*a native*) of Nallûr *alias* Pañchavaṉmâdêvi- [chaturvêdimaṅgalam] in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôdâ-valanâḍu,—was engraved (*i.e.* recorded) on stone, after (*it*) had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord,[1] after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and copper nails by the stone called Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called Âḍavallâṉ :—

2. One solid image of Durgâ-Paramêśvarí, with four divine arms, (*measuring*) three quarters (*of a muṛam*), four *viral* and six *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels, and (*measuring*) three *viral* and two *tôrai* in height.

4. One pedestal,—[having] an auspicious mark (*? bhadra*[2]), [ten] *viral* in length, three *viral* . . . . in its middle,—on which this (*image*) stood, (*measuring*) three fourths (*of a muṛam*), four *viral* and six *tôrai* in length, eight *viral* in breadth and five *viral* in height.

5. One solid aureola covering this (*image and measuring*) three *muṛam* and six *viral* and a half in circumference.

6. To this (*image*) were given :—

7. One Telugu ear-ring (*vaḍuga-vâḷi*),[3] (*which*) weighed,—inclusive of the gold, and the six pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls and roundish pearls,—three quarters (*of a kaṛaṇju*) and (*which was*) worth one *kâśu* and a half.

8. One Telugu ear-ring, (*which*) weighed,—inclusive of the gold and the six pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls and roundish pearls,—three quarters (*of a kaṛaṇju*) and (*which was*) worth one *kâśu* and a half.

9. One pearl ornament (*muttu-mâttirai*[4]), weighing . . . . *kuṉṛi*,—inclusive of the gold and [one] pearl, (*viz.*) a *śappatti* strung on (*it*),—and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

10. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the [gold] and one pearl, (*viz.*) a [*śappatti*] strung on (*it*),—a quarter (*kaṛaṇju*), and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

11. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the gold and one pearl, (*viz.*) a *śappatti* strung on (*it*),—a quarter (*kaṛaṇju*), and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

12. One pearl ornament, weighing,—inclusive of the gold and one pearl, (*viz.*) a *śappatti* strung on (*it*),—a quarter (*kaṛaṇju*), and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

13. One *pañchaśari* with the two *pâligai*,[5] of the middle gold clasp, (*each consisting of*) five (*pieces*) soldered into one and each having a single small eye (*śiṛu-paḍugaṉ*), weighing six *kaṛaṇju*, inclusive of the lac and the one hundred and eighty-seven pearls

---

[1] This translation presumes that the expression கோயிலில் முழத்தால் is used for கோயில்முழத்தால். A similar use of the locative for the genitive occurs in இனி ஒன்றில் கண்ணில் (above, page 15, paragraph 20) and in இரண்டாந்தரத்தில் முத்தில் (above, page 22, paragraph 3). But it is not unlikely that the locative கோயிலில் has to be taken with அளந்து, in which case the expression would signify that the weighing and measuring were actually done in the temple.

[2] The word *bhadra* occurs in two other inscriptions in the description of a pedestal (above, page 223, paragraph 4 and page 225, paragraph 4).

[3] On this word see above, page 214 and note 4.

[4] According to Monier Williams' Sanskrit Dictionary मात्रा means 'an ear-ring.'

[5] This term occurs also in No. 51, paragraph 13 and No. 56, paragraphs 7 and 9.

in all strung on (*it*), (*viz.*) polished pearls, small pearls, crude pearls and *śakkattu*. (*Its*) price (*was*) four *kâśu*.

14. One [girdle (*kaḷâvam*[1])],—with the eighty-one pearls in all, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls strung on (*its*) three [strings] and with the two *pâligai*, (*each consisting of*) three (*pieces*) soldered into one and (*each*) having a single eye (*paḍugaṇ*),—weighing, inclusive of the lac, two *kaṛañju* and three quarters, [seven] *mañjâḍi* and (one) *kuṉṟi*, and worth two *kâśu* and a half.

15. One (*ornament consisting of a*) single string (*êkâvalli*[2]) weighing (*one*) *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, inclusive of the twenty-eight pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, and the two *tâḷimbam* each having a single eye (*paḍugaṇ*). (*Its*) price (*was*) one *kâśu* and a half.

16. One ruby marriage badge (*tâli*), having a small *śaṇbaṅgâṛai*[3] of gold, worth three *kâśu*. On (*it*) were set five diamonds in all, (*viz.*) *kâkavṛinta* and *urulai*; and one ruby with *kômaḷam* and *kuḍi. m.*[4] (*It had*) one eye (*paḍugaṇ*) and one hook (*kôkkuvây*) round the collar (*kâṛai*). (*Its total*) weight including the lac (*was*) (*one*) *kaṛañju* and three *mañjâḍi*.

17. One pearl bracelet (*muttiṉ-śûḍagam*) with balls soldered on a band of gold, weighing four *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi*, inclusive of one gold pin,[5] and the two hundred and fifty pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. (*Its*) price (*was*) four *kâśu*.

18. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing four *kaṛañju* and six *mañjâḍi* inclusive of one gold pin, and the two hundred and eighty-four pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls and pearls in clusters (*puñjai-muttu*[6]). (*Its*) price (*was*) four *kâśu*.

19. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing five *kaṛañju* and a quarter, inclusive of one gold pin, and the two hundred and ninety-two pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) pearls in clusters (*puñjai-muttu*) and crude pearls. (*Its*) price (*was*) four *kâśu* and a half.

20. One pearl bracelet with balls soldered on a band of gold, weighing five *kaṛañju* and a quarter, inclusive of one gold pin, and the two hundred and five pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) crude pearls and pearls in clusters (*puñjai-muttu*). (*Its*) price (*was*) four *kâśu* and a half.

21. One sacred foot-string (*tirukkâlvaḍam*), with the twenty-seven pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, crude pearls and *śappattu*, weighing half a *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and two tenths[7] and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

22. One sacred foot-string, with the thirty pearls in all strung on (*it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, crude pearls and *śappatti*, weighing half a *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth seven-twentieths of a *kâśu* and one-fortieth.

---

[1] See note 1 on page 188, above.

[2] *Êkâvalli* is apparently the same as the Sanskṛit *ékâvalî* (*câvali* in Prâkṛit) which occurs in Kâlidâsa's *Vikramôrvaśîya* (Bombay edition, page 19). Mr. S. P. Pandit remarks on the word that it "is a long gold or pearl necklace reaching up to the feet, such as is seen on the large statues of gods in the caves of Bâdâmi."

[3] This term does not occur anywhere else in the Tanjore inscriptions.

[4] See page 396, note 1. In No. 7, paragraphs 3 and 6 to 15, *kômaḷam* appears to denote a kind of ruby.

[5] The terms *ôḍâṇi* and *nilaiyâṇi* occur in No. 2 above, paragraph 11.

[6] This term occurs also in No. 44 above, paragraph 9.

[7] The term *mâ* as a fraction of a *mañjâḍi* means 'a tenth' and not as it is commonly used in Tamil 'a twentieth;' see page 36 above, note 1. Similarly, the word *kâṇi*, as a fraction of a *mañjâḍi*, means 'a fortieth;' see above page 65, note 1.

23. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), (*consisting of*) two *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

24. One string of beads for the marriage badge (*tâli-maṇivaḍam*), (*consisting of*) (*one*) *kaṛañju* and three *mañjaḍi* of gold.

25. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of*) two *kaṛañju* of gold.

26. One pair of sacred foot rings, (*consisting of*) five *kaṛañju* and six *mañjâḍi* of gold.

27. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

28. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold.

No. 80. On a pillar of the south enclosure.[1]

This inscription records that Pṛith[i]vîmahâdêviyâr, a queen of Râjarâjadêva, set up a copper image of Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ, and presented some ornaments to it. An endowment in favour of the same image is registered in No. 82 below.

The pillar on which the inscription is engraved is considerably damaged, especially the first face.

Text.

First face.

1 [வ்வ]ஸ்ரீ ஸ்ரீ [॥*] உடை -
2 [யா]ர் ஸ்ரீராஜராஜதே -
3 [வ]ர் [நம்பிரா]ட்டியார்
4 [வ]ரமவி[தூ]ஷணெ[ஏ]வி -
5 [ய]ர் ஸ்ரீராஜரா[ஜீவ்] -
6 [ரஞ்] உடை[யார் கொயி] -
7 [லி]ல் [யாண்]டு இ[ருபத்] -
8 [தொன்]பதா[வது வரை]
9 [எழுந்தருளுவித்த செ?] -
10 ப்புத்[திருமெனி உடை?]-
11 [ய]ர் கொயி[லி]ல [முழு] -
12 த்தால் அ[ளக்கும்]
13 பொன் [ஆடவல்லா?] -
14 [ன் என்னு]ங்கல்லு[ர] -
15 ல் நிறை எடு[க்குங்] -
16 [க]ல்லில் வெட்டி[ன] -
17 [படி] ॥—[க*] வா[ஏ]ஜிகமு[ர]-
18 [ஞ]ஞ் [மு]க்காலெ நா[ல்]
19 [வி]ர[ல்] உச[ரத்து] [நாலு]
20 ஸ்ரீ ஹ[ஸ்]த்தொடு[ம்]
21 ஸ்வாவஸமா[கக்க]ந[மா] -
22 க எழுந்தருளு[வி]த்த ஸ்ரீ -
23 கணு[ஷ]த்தி[ர்]கள் தி[ரு] -
24 [மெனி] ஒன்று ॥— [உ*] ர[த்]-
25 நாவஞ்செய்து
26 [இ]வர் எழுந்தருளி இ -

Second face.

27 ருத்த நா[ல்] விரல உச -
28 ரத்து வதஞ் ஒன்று [॥— ரு*]
29 ன்றரையெ அ -
30 ரைக்கால் முழநீள -
31 த்து முக்காலெ நால்
32 [வி]ரலரை அகலத் -
33 [து] அறுவிரலரை உ -
34 [ச]ரத்து வீரஞ் ஒன்-
35 று ॥— [ச*] இவரைக்கவித்-
36 த மூன்றெ முக்காலெ
37 ஒருவிரலரைச்சற்-
38 [றிற்]கனமாகச்செ[ய்]த
39 [வர]ஹெ ஒன்று [॥— ஞ*] இவ-
40 ர்க்குக்குடுத்தன [— [சு*]
41 [இ]ருக்கம்பி ஓரணை -
42 [யிர]ா[ற்]பொன் இரு-
43 க[ழ]ஞ்செய் குன்றி [॥— எ*]
44 [இ]ருக்கையக்காறை
45 ஒன்று பொன் நா-
46 [ற்]கழஞ்செய் முக்கா-
47 வாக இரண்டிகாற்-
48 பொன் ஒன்பதின் க-
49 ழஞ்சரை ॥—[அ*] கிருக்கை-
50 ய்க்[க]ாறை ஒன்று
51 பொன் காற்கழஞ்செ-
52 ய் முக்காலெ இரண்டு

Third face.

53 மஞ்சாடி ॥— [கூ*] கிருக்கை -
54 ப்க்காறை ஒன்று
55 பொன் காற்க[ழ]ஞ்-
56 சரையெ மூன்று
57 மஞ்சாடி [॥— ம*]

[1] No. 27 of 1897.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The following copper [image],—which had been [set up] in the temple of Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Pṛith[i]vîmahâdêviyâr, the consort of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved (*i.e.* recorded) on stone, after (*it*) had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord and after the gold had been weighed by the stone called [Âḍavallâṉ]:—

2. One solid image of Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ, with four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) three quarters (*of a muṛam*) and four *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) was seated, set with jewels (*and measuring*) four *viral* in height.

4. One pedestal (*pîṭha*), one cubit and a half and one-eighth in length, three quarters (*of a cubit*) and four *viral* and a half in breadth, and six *viral* and a half in height.

5. One solid aureola covering this (*image and measuring*) three (*cubits*) and three quarters and one *viral* and a half in circumference.

6. To this (*image*) were given:—

7. One pair of sacred ear-rings, (*consisting of*) two *kaṛaṇju* and (*one*) *kuṟṟi* of gold.

8. Two sacred arm-rings, (*consisting of*) nine *kaṛaṇju* and a half of gold—at four *kaṛaṇju* and three quarters of gold for each.

9. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *kaṛaṇju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold.

10. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *kaṛaṇju* and a half and three *mañjâḍi* of gold.

No. 81. ON A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.[1]

This inscription records that the son of an officer of Râjarâjadêva set up a copper image of the goddess Kâḷâ-Piḍâri. A temple (*śrîkôyil*) of this goddess and its sacred court (*tiru-muṟṟam*) at Mâgâṇikudi in Veṇkôṇkuḍikkaṇḍam, a subdivision of Maṛanâḍu *alias* Râjâśraya-vaḷanâḍu. are mentioned in No. 5 above, paragraph 13, and another at Tuṟaiyûr in Kîṛ-Palâṟu, a subdivision of Pâchchiṟ-kûṟṟam in the same *nâḍu*, in paragraph 15 of the same inscription.[2]

TEXT.

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார்
2 ஸ்ரீராஜராஜதெவர் பெ-
3 ருந்தனக்கத்தியரை-
4 யன் மகன க[ண்]ட[ய]-
5 னை[3] ராஜராஜகத்திய-
6 ரையன் உடையார ஸ்ரீ-
7. ராஜராஜீஸ்வரமுடை-
8 யார் கொயிலில் யாண்டு
9 இருபத்தொன்பதாவது
10 வரை எழுந்தருளுவித்-
11 த [1]செப்பத்திருமெனி-
12 கள்[5] உடையார கொயி-
13 லில் முழுத்தால் அள-
14 ந்து கல்லில் வெட்டி-
15 ன ||— [க*] குலனத்துக்கு
16 மெல் கெழுர ஈத்தள-
17 வுஞ்செல்லப்பகின்-
18 அறுவிரால் உசரத்து ஸ்ரீ-
19 ஹஸ்தி நாலுடைய -
20 ளாகக்கனமாக எழுந்த-
21 ருளுவித்த காளாபிடாரி தி-
22 ருமெனி ஒன்ற ||— [உ*] இருப
23 த்திருவிரலெ இரண்டு
24 தொரை ஈளத்து பகின்-
25 ஒருவிரால் அகலத்து எண்விர-
26 லெ இரணடு தொரை உசரத்-
27 த இவள் [எழு]க்கருளி இருந்-
28 த வீடு ஒன்று ||— [ரு*] இருமு-

[1] No. 28 of 1897.

[2] Four different varieties of the goddess Piḍâri are known to us from the same epigraph, *viz.* Punnai-ttuṟai-naṅgai, Poḍuvagai-ûr-uḍaiyâḷ, Kuḍuraivaṭṭam-uḍaiyâḷ and Tiruvâl-uḍaiyâḷ.

[3] The letter ன looks like the palatal ஞ in the original.

[4] Read செப்பு.

[5] Though this word is in the plural number, the number of images recorded in the inscription is only one.

Second face.

29 முமெய் பதின் ஐ-
30 ய்விரற்சுற்றிற்கன-
31 மாகச்செய்து இவ-
32 ளைக்கவித்த ப்ரபை
33 ஒன்று ||— [௪*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The (*following*) copper image, set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kaṇḍayaṉ *alias* Râjarâja-Kattiyaraiyaṉ, son of Kattiyaraiyaṉ, a *Perundaṉam*[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva, was engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*it*) had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord:—

2. One solid image of (*the goddess*) Kâḷâ-Piḍâri with four divine arms, (*measuring*) sixteen *viral* in height from the seat reaching up to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) was seated, (*measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in length, eleven *viral* in breadth and eight *viral* and two *tôrai* in height.

4. One solid aureola covering this (*image and measuring*) two cubits and fifteen *viral* in circumference.

No. 82. ON THE BASE OF THE SOUTH ENCLOSURE.[2]

This inscription is dated in the 7th year of Râjêndra-Chôḷa I. The king's conquests end with the subjugation of the island of Śândimattîvu. As we know that the invasion of the "many ancient islands" immediately preceded this event and that it took place in the 6th year,[3] it may be concluded that the conquest of Śândimattîvu must have taken place in the 7th year of the king's reign = A.D. 1018–19. The Tiruvâlaṅgâḍu plates[4] tell us that Râjêndra-Chôḷa advanced against the Western Country because he had heard of the disgrace which the kings of the earth had suffered at the hands of Paraśurâma. Not finding him on earth the Chôḷa king desired to conquer the country reclaimed by him, which was protected against foreign invasion by the greatness of Paraśurâma's penance. It is evident that the conquest of the island of Śândimattîvu was the most important event of the campaign against Kêraḷa which must have taken place in A.D. 1018–19.

The subjoined inscription registers an endowment in money in favour of the image of Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ set up by Pṛithivîmahâdêviyâr, queen of Râjarâjadêva. The money was lent out on interest to the members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, a subdivision of Nittavinôda-vaḷanâḍu. The interest was to be paid in kind and amounted to thirty-seven *kalam*, one *tûṇi* and one *padakku* of paddy.

This and the next record belong to a class of Tanjore inscriptions which are dated during the reign of Râjêndra-Chôḷa I. and register endowments by groups of men. To each of these groups a shrine in the temple was "attached" by order of the king.[5]

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] கிரு மந்நி வளர இருநில[மடந்தையும் பொர்]ச்சய[ப்]பாவையுஞ்சீர்த்த-
னிச்செல்வி[யு]ந்தந் பெருந்தெவி[யரா]கியினபுற [நெடுதுயலூ]ழியுள் இடை[டது]றை-
நாடு[ந்]தொடர்வனவெ[வ]லிப்ப[டர்] வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிட்கொள்ளிப்பாக்கையு-

[1] On this term see p. 223 above, note 1; compare also the term சிறுதனத்துப்பெருந்தரம் on p. 224 above, l. 4 f.

[2] No. 29 of 1897.

[3] See above, p. 92.

[4] See my *Annual Report* for 1905–06, Part II, paragraph 17.

[5] To the same class belong Nos. 9, 11 to 19 and No. 51 above.

நண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்கட[க]மும் [1] பொருத[ட]ரீழத்தரைசர்தமுடியுமாங்கவர் தெவியசொங்கெழில்முடியும் முன்னவர் [ப]க்கல் தெந்தவர் வைத்த சுத்தரமுடியும் இந்திரனுரமும் தெண்டி[ர]ர ஈழமண்டலமுமுவதும் எறிபன[ட]க்கொளர்முறைமையிற்சூ[டு]ங்குலதநமாகிய [ப]லர்பு[க]ழ்முடியுஞ்செங்[க]கிர்மாலையு[ஞ்ச]ங்கதிர்வெலத்தொல்பெருங்காவல் ப[லபழங்கீ]வுஞ்செருவி[ற்]சின[வில் இருப]த்தெ[ர]ருகால் அரைசகளை கட்ட பரசு[ர]ாமன் மெவருஞ்சாந்திமத்திவ்வரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியுமாப்பொருத[ண்]டாற்க்கொண்ட கொப்பரகெஹரிவ[ர்ஃ]ரான ஸ்ரீராஜேந்ரதெவ-

2 தெவர்க்[கு] யாண்டு எழு[ர]வது உடை[யார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவ]ரதெவர் பெ[ரு]ந்தநத்து[க்]க[ரி]கள் காரணத்தார்களு[க்]கு அடைத்த ஸ்ரீ[ரா]ஜரா[ஜீழரு] உ[டை]ட[யார் கொ]யிலில் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் நம்பிராட்டியா[ர் வ்ர]யிலிலாதாதெவியார் எழுந்த[ரு]ளுவித்த ஸ்ரீகண்டமூர்த்திகளுக்குத்திரு அ[மு]து உள்ளிட்டு வெண்டுங்கிவந்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவரதெவர்க்கு யா[ண்]டு [எழா]வது வரை வைத்த காசு ஸ்ரீராஜராஜீழரத்திலிதெழுந்தருளி இருந்த வர[ி]ழராதிக்கு [ி-ஞ்][ஹ்ரு]நா[கி]ய வ[ணுழ்வ]ர[ர்]வர் பக்கல் பொலிசைக்கு கொண்ட ஊருங்கல்லில் வெட்டின |||— ஸ்ரீகண்டமூர்த்திகளுக்குப்பெருந்தநத்துக்கரி-கள் [கர]ணத்தார்கள் இவர்[க்கு]த்திருஅமுது உள்ளிட்டு வெணடு]ங்கிவந்[தங்களுக்கு வை]த்த காசு நித்த[லிதவளநாட்டு [ஆலூர்க்]கூற்றத்து வரஹதெயழ நர[சிங்கவ்ர-ர]வெ-ஃழிமமலத்-ர வ-ஹெயார் உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரதெவரதெவ[ர்க்]கு யாண்டு எழாவது முதல் கொண்ட கா[சு] நூ[ற்]றைம்பதிநால் காசு ஒ-

3 ன்றுக்கு ஆட்டைவட்டன் முக்[குறுணி நெல்லு பொலி]சைய[ாக] வரரா[தி]தரவல் ஆட்டாண்டுதெ[ாறு]ந்தஞ்சாவூர் உடை[ட]ய[ார்] ெ[பரும்பண்டாரத்]தெ ராஜகெஹரி-யொடெ[ர்]கும் ஆடவல்லானெள்னும் மரக்கால[ர்]ல் அளக்கக்கடவ நெல்லு மூப்பத்தெழுகலநெய் தூணிப்பதக்கு |||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the seventh year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity [2], while fortune, having become constant, was increasing, (*and*) while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame rejoiced in having become his great queens,—conquered, with (*his*) great warlike army, Iḍaiturai-nâdu; Vaṇavâśi, whose unbroken hedge of forest (*trees*) was extending; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by 'śuḷḷi' (*trees*); the camp of Maṇṇai, whose strength (*i.e.* fortifications) was unapproachable; the crown of the king of Îṛam, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of that (*king*); the beautiful crown and Indra's pearl-necklace which the king of the South (*i.e.* the Pâṇḍya) had previously deposited with that (king of Îṛam); the whole Îṛa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland (*emitting*) beautiful rays,—family treasures, which the (*kings of*) Kêraḷa, whose armies overcame (*opponents*), rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having thought of the fortifications of the impregnable Śândimattîvu, had deposited (*there*) when, enraged in battle, (*he*) bound the kings twenty-one times,—there was engraved on stone (*the name of*) the village which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,—the first servant of the supreme lord who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—the money which had been deposited until the seventh year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva on account of the offerings and other expenses required for (*the image of*) Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ, which Pṛithivîmahâdêviyâr, the consort of the lord Śrî-Râjarâjadêva, had set up in the temple of Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr and which

[1] No. 9 above has also the reading மண்ணைக்கடகமும்.

[2] Nos 9 to 19 above and No. 83 below read தெதெதியல்.

the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva had attached to the artisans (*karmigaḷ*) of the *Perundaṉam* (*and*) the accountants.[1]

2. The members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have received at the beginning of the seventh year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, one hundred and fifty *kâśu* (*out of*) the money which the artisans of the *Perundaṉam* (*and*) the accountants had deposited on account of the offerings and other expenses required for this (*image of*) Śrîkaṇṭhamûrtigaḷ. For (*these one hundred and fifty kâśu, the former*) have to make over every year, as long as the moon and the sun (*endure*), thirty-seven *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of paddy into the big treasury of the lord at Tañjâvûr by the *marakkâl* called Âdavallâṉ which is equal to a *râjakêsari*—the rate of interest being three *kuṟuni* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 83. On the base of the south enclosure.[2]

This inscription is dated in the tenth year of Râjêndra-Chôḷa I. and registers an endowment in money in favour of the image of Mahâmêru-Viṭaṅka, set up by Râja râjadêva, and of that of his consort. The money was lent out on interest to the members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam mentioned in No. 82. In this case too, the interest was payable in kind and amounted to fifty *kalam* of paddy which had to be delivered into Tañjai-Viḍaṅgaṉ, the big treasury at Tañjâvûr.

Text.

1 திரு மங்கி வளர இரு[நில]மடந[தை]யும் பெ[பர]ர்ச்சய[ப்]பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருகதெவியரா[கி] இன்புற நெடுகியவூழி[யுள்] இடைதுறைநா[டுந்]தொடர்வனவெவி[ப்பட]ா வனவாசியுஞ்சுள்ளிசசூழ்மதிடகொள்[ளிப்]பாக்கை[யு]ணண்டகரு[மூர]ண் ம[ணணீக்கடக்கமும் பொருகடா ஈ]முத்தரைசர்தம்முடியுமாங்கவர் தெவியமாங்கெழில் முடியும் முந்நவர் [ப]க்கல் தெந்நவர் வைத்த சுந்தரமுடியு[ம] இந்திரனர முநதெண்டிரை ஈழமண்டலமுமுவதும் எ[றி]படைக்கெர[ள]ர் [மூறை]ன[மயிற்சூடுங்குலகனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர்] மா[லையுஞ்]சங்கதிர்வெ[லை]த்தொலெ[ப]ருகக[ரவ]ல் [ப]லபழந்[தீ](ய்)வுஞ்[செருவி]ற்சினவியிருபத்தொருகாலரை[சுகளை கட்ட பரசுராம]ன் மெவருஞ்சாந்திமத்திவரண] கருதியிருத்திய செம்[பொற்றி]ருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழிமிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த ச[ய]சிங்கன் அளப்பெரும் புகழொடு [பி]டி-

2 யல் இரட்டபாடி எழுரை இலக்கமு[ம்] நவநெதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதணடாற்கொண்ட கொப்பரகெஸரிவ்ஹ்ர[ான] ஸ்ரீராஜேந்ரஹொஷ்டெவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது உட[ட]யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுந்தருளுவித்த உஹாஹோஷவிடங்கர்க்கும [இ]வர் நமபிராட்டியார்க்கும் அடைத்த சிறுதனத்துப்[ப]ணிமக்கள் இ[வ]ர்களுக்குத்திருவமுது உளளிட்டு வெண்டுங்நிவந்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜேந்ரஹொஷ்டெவர்க்கு [ய]ாண்டு பத்தாவது வரை வைய்த்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இநந்த வாஸ்ஸ்ரீக்கு உ[ஒ]ஸ்ரீகாகிய வண்ணெஸ்வரதெவர் பக்கல் பொலிசை[க்]குக்[க]ாண்ட ஊர கல்லில் வெடடின ||— உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் எழுநதருளுவித்த உஹாஹோஷவிடங்கர்க்கும் இவர் நம்பிராட்டியார்க்குஞ்சிறுதனத்துப்பணி[ம]க்கள இவர்களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வெண்டுங்நிவந்தங்களுக்குப்பத்தா[வ]து வரை வை[வய்]த்த காசில் நித்தவிணெதவளகாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்து வரஹதெயஸ் ந[ர]சிங்கவ்ஹ்ர[தி]ம்மஹ்ர ஸஹெஸார் [உ]டை[யார்] ஸ்ரீராஜேந்ரஹொஷ்டெவர்க்கு யாண்டு பததாவ[து] ப[ச]ானமுதல் கொண்ட காசு இருநூற்றுல க்ர்சு ஒன்[று]க்கு ஆட்டைவட்ட[ன] ராஜகெஸரி[யா]டொக்கும் ஆட[வலவாஎ]ன்னும் மரக்காலால் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகவு[ந்]ரதிகவல் [3]ஆட்டாண்டுதொறு[ந்]தஞ்சாவூர்

---

[1] It is also possible that the "accountants of the artisans" is intended.

[2] This is a continuation of No. 82 above.

[3] The letter ட of ஆட்டாண்ட appears to have been added subsequently below the line.

3 உடையார் பெரும்பண்டாரந்தஞ்சை[வி]டங்கனிலெய் ராஜகெஸரியொடொக்கு[ம்] ஆட-
வல்லானென்[னும் ம]ரக்காலால் [அ]ளக்கக்க[ட]வ நெல்லு ஐய்ம்ப[தி]ன் கலம்
[||—*]

TRANSLATION.

In the tenth year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1]—there was engraved on stone (*the name of*) the village which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,—the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money which the servants of the minor treasure (*śiṟudaṉattuppaṇimakkal*)[2] had deposited until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva on account of the offerings and other expenses required for these, (*viz.*) (*the image of*) Mahâmêru-Viṭaṅkar set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva and (*that of*) his consort—to both of whom (*they i.e.* the servants of the minor treasure) had been attached.

2. The members of the assembly of Naraśiṅga-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have received from the beginning of (*the harvest of*) the *paśâṉam* in the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, two hundred *kâśu* out of the money which the servants of the minor treasure had deposited, until the tenth (*year*), on account of the offerings and other expenses required for these, (*viz.*) (*the image of*) Mahâmêru-Viṭaṅkar set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva and (*that of*) his consort. For (*these two hundred kâśu, the former*) have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, fifty *kalam* of paddy into Tañjai-Viḍaṅgaṉ, the big treasury of the lord at Tañjâvûr, by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu* (*measured*) by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

No. 84. ON A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.[3]

This inscription records the setting up of seven copper images of the god Gaṇapati by king Râjarâjadêva, *viz.* two in the dancing posture, one big and the other small; three of varying heights comfortably seated; and two in the standing posture.

TEXT.

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ:[||*] உடை-
2 யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
3 வர் உடையார் ஸ்ரீரா-
4 ஜராஜீஸ்வரமு உ-
5 டையார கொயிலில்
6 யாண்டு இருபத்தொ-
7 ன்[ப]தாவது வரை எ-
8 ழுந்தருளுவித்த செப்பு-
9 த்திருமெனி உடையா-
10 ர் கொயிலில் முழத்தா-
11 ல் அளந்து கல்லில
12 வெட்டின |— [க*] பாதாதி-
13 கெஶாந்தமு பதிநால வி-
14 ரல் உசரத்து நாலு ஸ்ரீ-
15 ஹஸ்தமு உடையரா-
16 ய் நித்தஞ்செய்தருளுகின்-
17 றாராகக்கனமாக எழுந்தரு-
18 ளுவித்த பிள்ளையார ம-
19 ணவதியார திருமெனி
20 ஒருவர் — [உ] இருவிரலெ இர-
21 ண்டு தொரை உசரத்து ரத்ந-
22 ந்யாஸஞ்செய்து இவர் எ-

[1] The historical introduction of this inscription is almost identical with that of No. 10 above.

[2] Another portion of the endowment made by these people was lent out to the assembly of Irumbudal *alias* Manukulachûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam in the same *kûṟṟam*; see No. 10, above. The term *śiṟudaṉattuppaṇimakkaḷ* may also mean 'servants (*or* officers) of the king when he was young (*śiṟudaṉam*).'

[3] No. 30 of 1897.

23 ழுந்தருளி நின்ற வத்ஸ ஒ -
24 ன்று || — [௩*] பதினறு விர -
25 லெ இரணடு தொரை
26 நீளத்துப்பதின்மூவி -
27 ரல் அகலத்து மூ[வி]ரல்
28 உசரத்து இவர் எழுந்தரு -

Second face.

29 ளி நின்ற வீஂ ஒன் -
30 று |— [௪*] இருமுழமெ பதி -
31 னெழுவிரற்சுற்றிற் -
32 கனமாகச்செய்து கவித் -
33 த வ்ரலெ ஒனறு [|—] [௫*] வா-
34 ஹாதிகெஶாஜ [ப]தி -
35 னைய்விரல் உசரத்து
36 நாலு ஸ்ரீஹஸ்த உ -
37 டையராய் நின்றாராகக்க -
38 னமாக எழுந்தருளுவித்த
39 பிள்ளையார் மண[வ]தியார்
40 திருமெனி ஒருவர் |— [௬*] மூவிர -
41 ல் உசரத்து ஒருமுழச்சு -
42 ற்றில் ரத்நந்யாஸஞ்செ -
43 ய்து இவர் எழுந்தரு -
44 ளிநின்ற வத்ஸ ஒன் -
45 று || [௭*] வாஹாதிகெஶாஜ -
46 ஸ எண்விரல் உசரத்து
47 நாலு ஸ்ரீஹஸ்த
48 உடையராய் எழுந்த -
49 ருளி நின்றாராகக்கன -
50 மாக எழுந்தருளுவித் -
51 த பிள்ளையார் மணவ -
52 தியார் திருமெனி ஒருவர்[|— அ*]
53 இவரொடுங்கூடச்செய்த
54 இருவிரல் உசரத்துப்ப -
55 தின் எண்விரற்சுற் -
56 றில் வத்ஸ ஒன்று [|— ௯*] வா -

Third face.

57 ஹாதிகெஶாஜ ஒன் -
58 பதிற்று விரல் உசரத் -
59 து நாலு ஸ்ரீஹஸ்த
60 உடையராக ஸுவாஸநம்
61 எழுந்தருளி இருந்தாராகக்க -
62 னமாக எழுந்தருளுவித்த பி -
63 ளளையார் மணவதியார் திரு -
64 மெனி ஒருவர் [|— ௰*] இவரெ[ா]டு[ங்]-
65 கூடச்செய்த அரை
66 விரல் உசரத்துச்செ -
67 டி[1] ஒன்று |— [௰௧*] வாஹா -
68 திகெஶாஜ மூவிர -
69 லரை உசரத்து நாலு
70 ஸ்ரீஹஸ்த உடை -
71 யராய் நித்த[ர்]ஞ்செய்த -
72 ருளுகினறாராகக்கனமா -
73 க எழுந்தருளுவித்த பிள் -
74 ளையார் மணவதியார்
75 திருமெனி ஒருவர் | — [௰௨*]
76 இவரொடுங்கூடச் -
77 செ[ய்]த இருவிரலெ
78 இரண்டு தொரை
79 நீளத்து இருவிரல
80 அ[க]லத்து ஒருவிரல்
81 உசரத்து வீஂ ஒன்-
82 று — [௰௩*] இவரொடுங்கூ-
83 டச்செயத ஒன்பதிற்று வி-
84 ரற்சுற்றிற்கனமாகச்செ-

Fourth face.

85 ய்து கவித்த வ்ரலெ ஒன்-
86 று [|] [௰௪*] வாஹாதிகெஶாஜ
87 இருவிரலரை உசரத்-
88 து நாலு ஸ்ரீஹஸ்த-
89 ஸ உடையராக ஸுவாஸ-
90 நஸ எழுந்தருளி இருந்தாராகக்-
91 கனமாக எழுந்தருளுவித்-
92 த பிள்ளையார் மண-
93 வதியார் திருமெனி
94 ஒருவர் | — [௰௫*] இவரொடுங்-
95 கூடச்செய்த ஒருவி-
96 ரல் உசரத்து எழுவிர-
97 லரைச்சுற்றில் வத்ஸ-
98 ஸ ஒன்று | — [௰௬*] எழுவிரல-
99 ரைச்சுற்றிற்செய்து
100 இவரைக்கவித்த வ்ர-
101 லெ ஒன்று | — [௰௭*] வாஹாதி-
102 கெஶாஜ ஒருவிரல-
103 ரை உசரத்து நாலு ஸ்ரீ-
104 ஹஸ்த உடையராக
105 ஸுவாஸநஸ எழுந்தருளி
106 இருந்தாராகக்கனமாக எழுந்-
107 தருளுவித்த பிள்ளையார் மண-
108 வதியார் திருமெனி ஒருவர் [|— ௰அ*]
109 இவரொடுங்கூடச்செய்த
110 அரைவிரல் உசரத்து நா-
111 ல் விரற்சுற்றில் வ-
112 த்ஸ ஒன்று |— [௰௯*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The (*following*) copper images which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara muḍaiyâr were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord and engraved (*i.e.* recorded) on stone:

[1] In the original there is a short horizontal stroke after the letter டி.

2. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr in the dancing posture[1], with four divine arms, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels, (*and measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) sixteen *viral* and two *tôrai* in length, thirteen *viral* in breadth and three *viral* in height.

5. One solid aureola, covering (*this image and measuring*) two *muṟam* and seventeen *viral* in circumference.

6. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, in the standing posture, with four divine arms, (*and measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels, (*and measuring*) three *viral* in height and one cubit in circumference.

8. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, in the standing posture,[2] with four divine arms, (*and measuring*) eight *viral* in height from the feet to the hair.

9. One lotus (*measuring*) two *viral* in height and eighteen *viral* in circumference, forming part of this (*image*).

10. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) nine *viral* in height from the feet to the hair.

11. One shrub (*śeḍi*), half a *viral* in height, forming part of this (*image*).

12. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, in the dancing posture, with four divine arms, (*and measuring*) three *viral* and a half in height from the feet to the hair.

13. One pedestal forming part of this (*image and measuring*) two *viral* and two *tôrai* in length, two *viral* in breadth, and one *viral* in height.

14. One solid aureola forming part of this (*image*), covering (*it, and measuring*) nine *viral* in circumference.

15. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) two *viral* and a half in height from the feet to the hair.

16. One lotus forming part of this (*image and measuring*) one *viral* in height and seven *viral* and a half in circumference.

17. One aureola covering this (*image*) and made with a circumference of seven *viral* and a half.

18. One solid image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, comfortably seated, with four divine arms, (*and measuring*) one *viral* and a half in height from the feet to the hair.

19. One lotus forming part of this (*image and measuring*) half a *viral* in height and four *viral* in circumference.

No. 85. On a pillar of the west enclosure.[3]

This inscription belongs to the reign of Râjêndra-Chôḷa I. and records the gift of copper, zinc and bell-metal vessels to the image of Gaṇapatiyâr set up in the principal temple. This image was probably in the central shrine and was known as Âlaiyattu-Piḷḷaiyâr[4] perhaps to distinguish him from the Parivârâlaiyattu-Piḷḷaiyâr[5] set up apparently in the enclosing verandah of the temple. A portion of the inscription is damaged (ll. 23 to 30).

---

[1] Literally 'as if he were pleased to dance.'

[2] In paragraph 6 the posture is denoted by the word நின்றருளின and here by எழுந்தருளி நின்றருளின.

[3] No. 31 of 1897. [4] See also No. 37 above, text-lines 2 f. and 8 f. and p. 411 below, text-line 8 f.

[5] See No. 36 above, text-line 1; also below, p. 409, text-line 5 f. and p. 412, text-line 4 f.

TEXT.

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [|| *] உடை-
2 யார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
3 ஸ்வரு உடையார்-
4 க்கு ஸ்ரீகாயி-ஞ்செய்-
5 கின்ற பொய்கைநா-
6 டு கிழவன் ஆதித்த-
7 ன் வை-யி-னை தெ-
8 ன்னவன் மூவெ-
9 தவெளான் ஆலைய-
10 த்து[ப்]பிள்ளையார்
11 மணவதியார்[க்கு உ]-
12 டை[யார்] ஸ்ரீராஜே-
13 நசொ[ழ] தெவர்க்கு
14 யாண்டு [மூ]ன்றுவது
15 வை[ர] குடுத்த செம்-
16 புந்தாவும் வெண்-
17 கலமும் ஆட[வ]ல்லா-
18 ன் என்னு[ந்]திலாக்-
19 கொலால் [நி]றையெ-
20 டுத்துக்கல்லில் வெ-
21 ட்டி[ன] |||— [க*] செப்-
22 புத்தளி[கை] ஒன்று
23 [நிறை]. . . . . ப-
24 லம் [உ*]. . . . . வட-
25 [டில்]. . . . . [நி]-
26 னை[று]. . . . . .
27 [வ]. . . . [கூ*]. . . .
28 த்த [ட்டம்?]. . . [நி]-
29 றை. . . . . .
30 ரை [சு*] த[ரா]. . . . . .
31 க்கால் ஒன்று நி[லை]ற
32 எண்பதின் பலம் [கு*]

Second face.

33 தராத்தாரைக்[கொ]க-
34 ண்டி ஒன்று நிறை
35 நூற்று ஒருபலம் [|— சு*]
36 தராப்பெட்டகம்
37 ஒன்று நிறை நூ-
38 ற்றுப்பலம் [|— எ*] வெ-
39 ண்கலத்தளிகை
40 ஒன்று நிறை எ-
41 ழுபத்தைம்பலம் [அ*]
42 வெண்கலக்கைச்-
43 சொலம் ஒன்று நி-
44 றை நாற்பலனை
45 கைசு [|— கூ*] இவனை செ-
46 ப்புத்திருமெனிப்பி-
47 ள்ளையார் மணவ-
48 தியார்க்குக்குடுத்த
49 வெண்கலத்தட்டம்
50 ஒன்று நிறை ஒருப-
51 லனை கைசு — [ஐ*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The copper, zinc (*tarâ*) and bell-metal (*vessels*) presented to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr in the (*principal*) temple (*âlaiyam*) until the third year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêndavêḷâṉ, the headman of Poygai-nâḍu, who carries on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed with the scale (*tilâkkôl*) known as Âḍavallâṉ.

2. One copper dish, weighing . . . . . *palam.*

3. . . . . cup . . . . weighing . . . . . .

4. . . . . [plate] . . . . . weighing . . . . . .

5. One zinc . . . . . stand, weighing eighty *palam.*

6. One zinc pitcher with a spout for pouring water, weighing one hundred and one *palam.*

7. One zinc box, weighing one hundred *palam.*

8. One bell-metal dish, weighing seventy-five *palam.*

9. One bell-metal *kaichchôlam*[1], weighing four *palam* and (*one*) *kaiśu.*[2]

---

[1] With கைச்சொலம் compare கச்சொலம் in No. 46 above, paragraph 46, where it is rendered 'a girdle (in the shape of) a snake.' As suggested by Mr. Venkoba Rao, *kaichchôlam* is probably connected with the Marâṭhî *kachôḷa* or *kachôḷa*, which, according to Molesworth's *Marâṭhî Dictionary*, means "a little metal vessel to hold rice, sandal paste, *etc.*"

[2] *Kaiśu* was equal to one-fourth of a *palam*; see above, p. 75. A variant of the word is *kasu*; see above, p. 130, note 1.

10. One bell-metal plate given by the same man to the copper image of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr, weighing one *palam* and (*one*) *kaiśu*.

No. 86. On a pillar of the west enclosure.[1]

On this pillar are recorded gifts to the shrine of Ganapatiyâr in the *parivârâlaya* made (1) by king Râjarâja until the twenty-ninth year of his reign, (2) by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ, the manager of the Râjarâjêśvara temple and (3) by the same donor until the 3rd year of Râjêndra-Chôḷa I. The date of No. (2) is not mentioned. This inscription shows that the 29th year of Râjarâja I. could not have been very far removed from the 3rd year of Râjêndra-Chôla I.

Text.

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||ா] உடை-
2 யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
3 வா உடையார ஸ்ரீரா-
4 ஜராஜீஸ்வரமு உடை-
5 யார் கொயிலில [வ]ரிவா-
6 ராலயத்துப்பிள்ளை-
7 யார் மணவதியார்-
8 க்கு யாண்டு இருபத்தொ-
9 னபதாவதுவரை கு-
10 டுத்த பொன் ஆடவல்-
11 லான எனனுங்கல்-
12 லால் நிறை எடுத்து-
13 க்கலலில வெட்டின-
14 படி | — [கா] ஸ்ரீவாஹுவ-
15 லயமு ஒனறு பொ-
16 ன இருபத்தையங-
17 கழஞ்செய காலெ
18 எழுமா ||— [உ*] ஸ்ரீவாஹு-
19 வலயமு ஒன்று பொ-
20 ன் இருபத்தையஙக-
21 ழஞ்ச |— [ங்] உடையார் ஸ்ரீ-
22 ராஜராஜீஸ்வரமு உடை-
23 யாாக்கு ஸ்ரீகாய்ய[ர்]ஞ்செ-
24 யகின்ற பொய்கை-
25 நாடு கிழவன ஆ-
26 தித்தன் ஸூர்ய[ர்]னான
27 தென்னவன மூவெ-
28 ந்தவெளான இ[ந்த] ம-
29 [ணவ]தி[ய]ாாக்கு குடுத்த ர-

Second face.

30 த்நஙகள் சரடு நீககி தக்ஷி -
31 ணமேரு விடங்கந் எ -
32 னனுஙகல்லால் [நி] -
33 றை எடுத்தும பொ -
34 ன ஆடவல்லான எ -
35 னனுஙகலலால நி -
36 றை எடுததுங்கல் -
37 லில வெடடினப -
38 டி |||— [சா] கொமபிறகொ -
39 ளகை ஒன்றிலத் -
40 தடவிக்கட்டின மா -
41 ணிககம் எட்டுந்தட -
42 விககட்டின பளிஙு -
43 கு இரண்டும பளிககு -
44 வயிரம் பதிநாலும
45 முத்து [வ]ட்டமும அ -
46 னுவட்டமும ஒபபு -
47 முததுஙகுறுமுத்து -
48 ஞ்சபபத்தியும ஆ -
49 க முதது நூறறொருப -
50 த்தொனபதும பொ -
51 னனும அரககும
52 உட்பட நிறை பதினா -
53 ற்கழஞ்செ முககா -
54 லெ மஞ்சாடிககு வி -
55 லை காசு இருபத்து மூ -
56 னறு |||— [ரு] திருப்பொற் -
57 பபூ ஒனறிலத்தட -
58 விக்கட்டின பளிஙு -

Third face.

59 கு ஒன்றும் பிஞ்சு நி -
60 றை ஆறு மஞ்சாடி
61 யும் உட்படபபொன
62 எணகழஞ்சரையெ
63 மஞ்சாடியுஙகுன -
64 றிக்கு விலை காசு [ப]தி -
65 னெட்டு ||— [சா] கூழமத்த -
66 கடு ஒன்றில்த்தட -
67 விக்கட்டின பளிஙு-
68 கு ஒனறும பிஞசு
69 நிறை ஆறு மஞசா
70 டியும் உட்படபபொ -
71 ன் இருகழஞ்செ நா -
72 லு மஞ்சாடியுஙகு -
73 ன்றிக்கு விலை காசு நா-
74 லு |||— [எா] திருநயநமு ஒ -

[1] No. 32 of 1897.

75 ன்றில் கட்டின நில -
76 ம் ஒன்றும் பிஞ்ச
77 நிறை நாது மஞ்சா -
78 டியுங்குன்றியும் உ -
79 ட்படப்பொன் அ-
80 ரைக்கழஞ்செ மூ -
81 ன்று மஞ்சாடியும
82 ஒருமாவுக்கு விலை கா -
83 சு ஒன்றரை ||— [அ] மா-
84 ம்பழம[ா]கச்செயத
85 தகடு ஒன்று பொ -
86 ன் மூக்கழஞ்சு ||— [கூ] கிருக்-
87 கையக்காறை ஒன் -

Fourth face.

88 று பொன் அறுக -
89 முஞ்செ கால் ||— [ஐ] கிருக்-
90 கையக்காறை ஒ -
91 ன்று பொன அறு -
92 கழஞ்செ மஞ்சா -
93 டி ||— [ஐக] இவனெ கொ -
94 ப்பரகெஸரிவர்ம -
95 ரான ஸ்ரீராஜேந்ர -
96 சொளகெஉவர்க்கு யா -
97 ண்டு [மூ]னாறுவது வ -
98 ரை குடுத்தன ||— [ஐஉ] மத்-
99 தகத்தகடு ஒன்று
100 பொன் பதின்கழ -
101 ஞ்சு ||— [ஐஈ]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The gold presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by the lord Śrî-Râjarâjadêva to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Ganapatiyâr in the *parivârâlaya*[1] of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr was engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows (*after*) it had been weighed by the stone called Âḍavallâṉ:—

2. One sacred armlet (*śrî-bâhuvalaya*), (*consisting of*) twenty-five *kaṛañju* and a quarter and seven-tenths[2] of gold.

3. One sacred armlet, (*consisting of*) twenty-five *kaṛañju* of gold.

4. The jewels presented to this (*god*) Ganapatiyâr by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêndavêḷâṉ, the headman of Poygai-nâdu, who carries on the management of the temple of the lord Śrî-âjarRâjêśvaramudaiyâr, were weighed, without the threads, by the stone called Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ and the gold by the stone called Âdavallâṉ, and (*both*) were engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows :—

5. One ring (?) for the tusk (*kombiṟkolgai*), weighing fourteen *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*, inclusive of the gold and the lac, and of the eight rubies, two crystals and fourteen crystal diamonds fastened on (*it*), and of the one hundred and nineteen pearls in all (*strung on it, viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *śappatti*. (*Its*) price (*was*) twenty-three *kâśu*.

6. One sacred gold flower, (*consisting of*) eight *kaṛañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—with one crystal fastened (*on it*) and the *piñju*, weighing six *mañjâḍi*,—valued at eighteen *kâśu*.

7. One front-plate (*kumbhattagaḍu*), (*consisting of*) two *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—with one crystal fastened (*on it*) and the *piñju*, weighing six *mañjâḍi*,—valued at four *kâśu*.

8. One sacred eye (*tirunayanam*), (*consisting of*) half a *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and one tenth of gold,—with one sapphire set on (*it*) and the *piñju*, weighing four *mañjâḍi* and one *kuṉṟi*,—valued at one *kâśu* and a half.

9. One plate made into a mango fruit, (*consisting of*) three *kaṛañju* of gold.

10. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) six *kaṛañju* and a quarter of gold.

---

[1] *I.e.* the temple (*âlaya*) of the attendant deities which was probably in the enclosing hall; see also above, p. 397.

[2] The word *mê* as a fraction of a *mañjâḍi* means 'a tenth' and not 'a twentieth' as it is commonly used in Tamil; see above, p. 36, note 1 and p. 399, note 7.

11. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

12. (*The following*) was presented by the same man until the third year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva:—

13. One forehead plate (*mattagattagaḍu*), (*consisting of*) ten *kaṛañju* of gold.

No. 87. On a pillar of the west enclosure.[1]

This inscription records the gifts made to the Gaṇapatiyâr shrine in the principal temple by a servant of king Râjarâjadêva named Madurântakaṉ Parântakaṉ, who was a native of Marudattûr in Śêṟṟûr-kûṟṟam, a subdivision of Kshatriya-śikhâmaṇi-vaḷanâḍu. The last of the gifts was made during the reign of Râjêndra-Chôḷadêva and the others during the reign of Râjarâjadêva. Lines 8 and 9 are engraved over an erasure.

Text.

First face.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] உடையார்
2 ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ப-
3 ணிமகன் க்ஷத்ரி[ய]ஶி-
4 [வா]ணிவளநாட்டு-
5 ச்செற்றூர்க்கூ[ற்]றத்-
6 து மருதத்தூர் மருதத்[தூ]-
7 ருடையான் மதுராந்த-
8 கன் பராந்தகன் ஆலயத்து-
9 ப்பிள்ளையார் மணபதியார்க்கு
10 யாண்டு இருபத்தொ-
11 ன்பதாவது வரை கு-
12 [டு]தத ர[த்ந]ங்கள் தக்ஷி-
13 ணெ[ம்]ரூபிடங்கந்[2] எ-
14 ன்னுங்கல்லால் நி-
15 றை எடுத்து[ம்] பொன்
16 ஆடவல்லான் என்-
17 னுங்கல்லால் நிறை
18 எடுத்துங்[க]ல்லில் வெ-
19 ட்டின |— [க*] சுட்டி ஒன்றிற்-
20 கொத்த முத்துப்பதி-
21 ன்ஒன்றும் பொன்-
22 னும் உட்[ப]ட நிறை
23 நாற்கழஞ்செ[ச]ய் எட்டு
24 மஞ்[ச]ாடியுங்குன்றி-
25 க்கு விலை கா[சு] ஒ[ன்]பது || [உ*]
26 திருப்பொற்பூ ஒன்று
27 பொன் முக்கழஞ்செ-
28 ய் காலாகத்திருப்பொற்-
29 பூ இரண்டினாற்பொன்
30 அறுகழஞ்சரை [|— ௩*] திருப்ப-

Second face.

31 ட்டம் ஒன்று பொ-
32 ன் எ[ண்]கழஞ்சரை-
33 யெ இரண்டு மஞ்சா-
34 டி ||— [௪*] இவனெ கொ-
35 ப்பரகெஸரி[வ]ந்ம-
36 ராந ஸ்ரீராஜெந்த்ர-
37 சொளதெவர்க்கு
38 யாண்டு [மூ]ன்றாவ-
39 து வரை இவர்க்-
40 கெ குடுத்தன [|— ௫*] பூண்-
41 நூல் ஒன்று பொ-
42 ன பதின்முக்கழஞ்சு [||— ௬*]

Translation.

Hail! Prosperity! The jewels presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to Piḷḷaiyâr Ganapatiyâr of the (*principal*) shrine (*âlaya*) by Marudattûru-ḍaiyâṉ (*i.e.* a native of Marudattûr) Madurântakaṉ Parântakaṉ (*of*) Marudattûr in Śêṟṟûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-valanâḍu, (*and*) a servant (*paṇimagaṉ*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed by the stone called Dakshiṇamêru-Vitaṅkaṉ and (*after*) the gold (*had been*) weighed by the stone called Âḍavallâṉ.

2. One forehead ornament (*śuṭṭi*),—weighing, inclusive of the eleven pearls strung on (*it*) and of the gold, four *karañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*,—valued at nine *kâśu*.

3. Two sacred gold flowers (*tirupporpû*), (*consisting of*) six *kaṛañju* and a half of gold—at three *kaṛañju* and a quarter of gold for one sacred gold flower.

---

[1] No. 33 of 1897.

[2] The *virâma* is denoted in this case by a small circle added on the top of the letter ந.

4. One sacred diadem (*tiruppaṭṭam*)[1], (*consisting of*) eight *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

5. (*The following*) was presented by the same man until the third year (*of the reign*) of king Parakêsarivarman *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva to the same (*image*):—

6. One sacred thread (*pûṇ-nûl*), (*consisting of*) thirteen *kaṛañju* of gold.

No. 88. On a pillar of the west enclosure.[2]

This inscription records the gift of a bell-metal dish to the shrine of Gaṇapatiyâr in the enclosure hall by a servant of Râjarâjadêva who was a native of Kâmadamaṅgalam in Puṟakkiliyûr-nâḍu, a subdivision of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu. The donor was apparently employed in the department which regulated the levying of taxes from endowments.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||+] உடை-
2 யார ஸ்ரீராஜராஜீ-
3 ஸ்வரஃ[3] உடையா-
4 ர் கொயிலில் பரி-
5 வாராலயத்துப்-
6 பிள்ளையார கண-
7 பரியார்க்கு உடை-
8 யார ஸ்ரீராஜராஜ-
9 தெவர் பணிமக-
10 ன் புரவுவரி[தி]ணை-
11 க்களத்து வரிப்பொ-
12 த்தகநாயகன பா-
13 ண்ட்யகுலாசநிவ-
14 ளநாட்டுப்புறக்கிளி-
15 யூர்நாட்டுக்காமத-
16 மங்கலமுடையா-
17 ன் காஞ்சன் கொண்-
18 டையன உடையார் ஸ்ரீ-
19 ராஜராஜதெவர்ககு யா-
20 ண்டு இருபத்தொன்ப-
21 தாவது வரை குடுத்த
22 வெண்கலத்தளிகை
23 ஒன்று நிறை இருப-
24 த்தொனபதின் பலம் [||—*]

Translation.

Hail! Prosperity! One bell-metal dish (*taḷigai*), weighing twenty-nine *palam*, was presented, until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to (*the shrine of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr in the *parivârâlaya* of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr by Kâñjaṉ Koṇḍaiyaṉ, a native of Kâmadamaṅgalam in Puṟakkiḷiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, a servant (*paṇimagaṉ*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva and the master of the rent roll in the department (*tiṇaikkaḷam*) of taxes (*levied from*) endowments.[4]

No. 89. On a niche of the west enclosure.[5]

This inscription records the gift of two ornaments to the shrine of Piḷḷaiyâr Gaṇapatiyâr by a merchant living in one of the suburbs of Tanjore. The gift was made "until the 29th year (of Râjarâjadêva)."

---

[1] *Tiruppaṭṭam* occurs also in No. 1, above, paragraph 5.

[2] No. 34 of 1897.

[3] The sign of *virâma* is omitted from the top of the letter ஃ.

[4] The correct form of this term seems to be புரவுவரி as it occurs here. The form புரவரி occurs in a Tiruvallam inscription of the Chôḷa king Adhirâjêndra (Vol. III, p. 116, text-line 18) and புரவுவரி in a record of Kulôttuṅga I. from Kôlâr (*ibid.* p. 137, text-line 8). In the former, the proceeds of certain specified taxes due from *dêvadâna* villages are made over to the temple at Tiruvallam, and allotments from the proceeds of those taxes are made chiefly by officers who belonged to the *Puravaritiṇaikkaḷam*. This fact renders my translation of the term not altogether impossible.

[5] No. 35 of 1897.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||+]
2 தஞ்சாவூர்க்-
3 கூற்றத்துத்தஞ்-
4 சாவூர்ப்புறம்படி மடிகை[க] இருக்கும் வியாபாரி
5 நாராயணன காமப்பைசெட்டி இக்கண[ப]தி[யா]-
6 ர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடு-
7 த்த ர[த்ந]ங்கள் உக்ஷிணமேரு-விடங்கந் என்னுங்கல்-
8 லால் நிறை எடுத்தும் பொன் ஆடவலலான்
9 என்னுங்கலலால் நிறை எடுத்தும் கல்லில் வெட்-
10 டின |— [க+] சங்கிட்டு அடைத்த கற்கண்டு ஒன்றிலத்தடவிக்க[ட்]டின பளிங்கு
11 இரண்டும் பொன்னின் காம்பும் உட்பட நிறை நாற்கழஞ்சு[க்கு] வி[லை] காசு ஒ-
12 ன்றெய் கால் [|—உ+] திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் மூன்[று+]
13 மஞ்சாடி ||— [௩+]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! The jewels presented until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to this[1] (*shrine of*) Gaṇapatiyâr by Nârâyaṇaṉ Kâmappai-śeṭṭi, a merchant living in the suburban *maḍigai*[2] of Tañjâvûr in Tañjâvûr-kûṟṟam, were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed by the stone called Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ and after the gold had been weighed by the stone called Âdavallâṉ.

2. One *kaṟkaṇḍu*[3] filled with a conch (?)—weighing, inclusive of the two crystals fastened on (*it*) and of the handle made of gold, four *karañju*,—valued at one *kâśu* and a quarter.

3. One string of round beads, (*consisting*) of nine *karañju* and three *mañjâdi* of gold.

No. 90. IN THE SECOND GOPURA, LEFT OF ENTRANCE.[4]

This inscription records the gift, by the priest Îśânaśiva Paṇḍita, of 8 gilt copper-pots "until the 29th year of Râjarâjadêva" and of one receptacle for sacred ashes, in the 2nd year of Râjêndra-Chôla. A ninth pot was presented by Pavaṉa-Piḍâraṉ, the Śaiva *âchârya* of the temple, in the 3rd year of Râjêndra-Chôladêva. Śarvaśiva Paṇḍita mentioned in No. 20, dated during the 19th year of the same king[5] was apparently a successor of Pavaṉa-Piḍâraṉ in the office of Śaiva *âchârya* of the temple.

The gilt copper-pots were all intended to be used as pinnacles. Nine of them were presented, of which one is said to have been for "the temple of the lord" (paragraph 9) and another for the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr[6] (paragraph 11). The other seven appear to have been intended as pinnacles for the shrines of the regents of the eight quarters. The regents are eight in number, *viz.* Indra, Agni, Yama, Niṟṟiti, Varuṇa, Vâyu, Sôma and Îśâna. As the inscription is damaged, we have not got the names of all of them. The names of Nairitiyâr, Agnidêvar, Yamarâja and Varuṇa-râja are preserved. The shrine of Indra who is the regent of the East seems to have been in the second *gôpura* for which five pinnacles had apparently been provided by the king

[1] The shrine mentioned in the preceding inscription is evidently meant.

[2] The exact significance of this word is not clear to me. The word does not occur either in Winslow's *Tamil Dictionary* or in Gundert's *Malayâḷam Dictionary*. Perhaps it is connected with the Tamil *maḷigai*, 'a grocery shop,' and denotes a street or quarter of the town where grocers' shops were located.

[3] *Kaṟkaṇḍu* means 'sugar-candy,' which does not suit here. I do not understand the term சங்கிட்டு அடைத்த கற்கண்டு. The word கண்டு occurs in paragraph 9 on p. 432, below.

[4] No. 24 of 1897. Above, p. 107, text-line 13f. [6] See also above, p. 3, paragraph 18.

himself. Consequently, seven pinnacles would be enough. The shrine of Îśânamûrti is mentioned in No. 57 above as being to the north of the gate of Râjarâja, *i.e.* the second *gôpura*, while the shrine of Agnidêva was to the south of the same gate according to No. 70 above. It is worthy of note that some of the copper-pots (paragraphs 3, 4 and 5) were weighed with the scale (*tulâkkôl*[1]) called Âḍavallâṉ and the rest with the stone used in the city, bearing the same name.

The original is mutilated in the first section, thus causing the complete disappearance of about 6 letters in the first line, 10 in the second and 18 in the third. In the second section (ll. 4 to 8) about 5 to 10 letters are damaged in each line in the middle.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குருக்கள் ஈசாநசிவ[ப]ண்டிதர் உடையா[ர்] . . . . . கெயில் ஆலை[ய]ங்களிலும் வை[ய்]க்க உடை-

2 யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை [கு]டு[த்தன] [க*] . . . . . து வைய்த்த செம்பின் மெற்பொ-

3 ன் பதினைங்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்தூவிக்குடம் ஒன்று ஆட . . . . . [உ*] . . . . . வத்த செம்பின்மெற்பெ[ா]ன்

4 பதின்கழஞ்செ கால் கடுக்கின ஸ்தூவிக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்-கொலால் நிறை . . . . . [௩*] [நெ]நரிதியா[ராலய]த்து வைத்த செம்[பி]ன் மெற்பொன் ப-

5 தின்கழஞ்செய் கால் கடுக்கின ஸ்தூவிக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்-கொலால் நிறை தெ[ா] . . . . . லம் [௪*] சம்ஸ்திதெவராலயத்து வை[வ]த்த செம்பின் மெற்பொன் ப-

6 தின்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்தூவிக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னும் துலாக்கொலால் நிறை எண்பத்திரு . . . [௫*] . . . ஜாவின் ஆலயத்து [வை]வத்த செம்-பின் மெற்பொன் பதின்க[ழ]-

7 ஞ்சு கடுக்கின ஸ்தூவிக்குடம் ஒன்[று] ஆட[வ]ல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நி[ற] ஐஞ்ஞூற் . . . . . [ழ]ஞ்சரை [௬*] யமராஜாவின் ஆலை[ய]-த்து வைத்த செமபின் மெற்பொன்

8 [ப]தினைங்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்தூவிக்குட[ம்] ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்-கல்லா[ல நிறை] . . . . . ண்கழஞ்[சரை] — [௭*] வருண-ராஜாவி[ன் ஆலை]யத்து வை[த்]த செம்பின் மெ-

9 [றபொ*]ன் பதின்கழஞ்சு கடுக்கின ஸ்தூவிக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னு[ங்]குடி-ஞைககலலால் நிறை ஐஞ்ஞூற்று நா[ற்]கழஞ்சரை [௮*] உடையார் கொயிலில் வைத்த செமபின மெற்பெ[ா]ன் ஒ-

10 ன்ப[தி]ன் கழஞ்செ முக்கால் கடுக்கின ஸ்தூவிக்குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்-னுங்குடிஞைககல்லால நிறை நானூற்றைம்பத்து எண்கழஞ்சரை [௯*] இவர் உடை-[ய]ாா ஸ்ரீராஜெந்த்ரசொழ-

11 தெவர்ககு யாண்டு இரண்டாவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார்க்குக்குடுத்த மடல் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் பொன் முப்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்[க]ால் [௰*] உடை-

12 யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் ஸெவாசாய்யந் பவனபிடாரன் உடையார் ஸ்ரீ-ராஜெந்த்ர சொழதெவர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் கொயிலில் வைத்த ஸ்தூவிக்-

13 குடம் செம்பின் மெற்பொன் அறுகழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி கடுக்கின ஸ்தூவிக்-குடம் ஒன்று ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை ஐஞ்ஞூற்று நாற்பத்-தைஙகழஞ்சு ||— [௰௧*]

Translation.

Hail! Prosperity! . . . . . presented by Îśânaśiva Paṇḍitar, the priest of the lord Śrî-Râjarâjadêva, ... until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva. . . . . for placing on the shrines (*âlaiyaṅgaḷ*).

---

[1] Perhaps this is the same as the திலாக்கொல் mentioned in No. 85 above.

2. One pot for the pinnacle (*stûpikkuḍam*), (*made*) of copper (*and*) laid over with[1] fifteen *kaṛañju* of gold, placed on . . . . . (*weighing*) . . . . . Âḍa[vallâṉ].

3. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṛañju* and a quarter of gold, placed . . . . . weighing . . . . . by the scale (*tulâkkôl*) known as Âḍavallâṉ.

4. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṛañju* and a quarter of gold, placed on the shrine of Nairitiyâr, weighing . . . . . [*pa*]*lam* by the scale known as Âḍavallâṉ.

5. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṛañju* of gold, placed on the shrine of Agnidêvar, weighing eighty-two . . . . . by the scale known as Âḍavallâṉ.

6. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṛañju* of gold, placed on the shrine of . . . . . , weighing five hundred . . . *kaṛañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city (*kuḍiñai-kal*).[2]

7. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with fifteen *kaṛañju* of gold, placed on the shrine of Yamarâja, weighing . . . . . [eight] *kaṛañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

8. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with ten *kaṛañju* of gold, placed on the shrine of Varuṇarâja, weighing five hundred and four *kaṛañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

9. One pot for the pinnacle, (*made*) of copper (*and*) laid over with nine *kaṛañju* and three quarters of gold, placed on the temple of the lord, weighing four hundred and fifty-eight *kaṛañju* and a half by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

10. One receptacle for sacred ashes (*maḍal*) presented by the same (*priest*) in the second year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva to the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr, (*consisting of*) thirty-nine *kaṛañju* and three quarters of gold by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

11. One pot for the pinnacle,[3] (*made*) of copper (*and*) laid over with six *kaṛañju* and two *mañjâḍi* of gold, placed on the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara muḍaiyâr, until the third year of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, by Pavaṇa Piḍâraṉ, the Śaiva *âchârya* (*of the temple*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr, weighing five hundred and forty-five *kaṛañju* by the stone called Âḍavallâṉ (*used in*) the city.

No. 91. On the north wall of the central shrine, lower tier.[4]

This inscription contains a list of silver utensils presented by king Râjarâjadêva to the temple. They are said to have borne the names Śivapâdaśêgaraṉ and Śrî-Râjarâjaṉ[5] and to have been procured from three sources, *viz.* (1) the king's treasures, (2) the booty acquired in the war against the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu and (3) the silver seized in the same campaign. The list, however, begins with the gifts made from the treasures seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu.

---

[1] Compare above, p. 215, text-line 8.

[2] *Kuḍiñai-kal* occurs also in No. 6, above, text-line 1.

[3] The word ஸ்ரீவிசைகுடம் in l. 12 f. is superfluous as it is repeated in l. 13

[4] No. 36 of 1897.

[5] These names are not used in the body of the inscription for the utensils presented. There seems to be a reference to the conferment of these two titles on the king in No. 1, paragraph 55. The king is said to have presented a number of trumpets made of gold on the occasion.

No mention of the other two items occurs in the preserved portion of the inscription. But as lines 2 to 4 are considerably damaged, causing almost the complete disappearance of several paragraphs in each case, we cannot be quite sure that the other two items are not mentioned. In fact, as the enumeration of the vessels is repeated in different parts of the inscription, it may be presumed that the other items are also referred to in the damaged portions. For instance, bowls (*maṇḍai*) are enumerated in paragraphs 43 to 59 and in paragraphs 128–9; censers (*kalaśappâṉai*) in paragraphs 65 to 75 as well as in paragraph 122; small baskets in paragraph 81 as well as in 130; spittoons (*paḍikkam*) in paragraph 107 as well as in 139. It is very unlikely that the utensils described in the latter part of the inscription were omitted by mistake when the earlier part was engraved. At the end of the inscription three images of Śrî-Vâsudêva made of silver are mentioned. Perhaps these were made from the silver seized in the campaign against the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu. The gold emblems, corals and ornaments seized in the same war are referred to in No. 1, paragraph 51, No. 3, paragraphs 5 and 6, No. 59, paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11 and in No. 93 below.

It is worthy of note that this is the only inscription of the temple which mentions presents made of silver. Most of the other inscriptions record gifts of gold. It looks as if the king had more gold and precious stones at his disposal than silver.

Text.

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [॥*] [ஸ்ரீ]ராஜராஜீ[ஷ்வ]ரமுடைய வாரீஷ்வராதிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-தெவர் தம பண்டாரங்களில் குடுத்த வெள்[ளியி]ன் திருப்பரிகலங்களுள்ளிட்டனவும் செரமானே[யு]ம் பாண்[டி]யர்களையும் மலைகாட்டு எறிஞு கொ[ண்]ட வெள்[ளி]யின் திருப்பரிகலங்களுள்ளிட்ட[னவு]ம் இ[வர்]களையெ எறிஞு கொண்ட வெ[ள்]ளி கொண்[டு] செயத திருப்பரிகலங்களுள்ளிட்டனவும் மி[லவ]ரசெகரெ[ண்று]ம் ஸ்ரீ[ராஜ]ராஜனெ[று]ம் [திரு]நாமமு உடையன யாண்டு [இருப]த்தெ[ன்ப]தாவ-[கு] வரை குடு[த்த] வெள்ளியின் திருப்பரி[கல]ங்களுள்ளிட்ட[ன] ஆடவல்லானென்-ஞு[ம] கல்லால நிறை எடுத்து கல்லில் வெட்டின —?] [க*] [செரமானையும் பாண்-டியாக]ளையு[ம் மலைகாட்டு எறிஞு கொண்ட பண்[டாரங்களில் குடுத்தன?] [— உ*] [கா]ளம் ஒனறு வெள்ளி [மு]ன்னூற்று எழு . . . . . ஓ . . . . . [॥—கூ*] [காள?] . . . . . [— சு*] . . . . . [—டு*] [காளம் ஒன்று வெள்]ளி மூன்[னூற்]று ஒருகழஞ்சரை [— சூ*] [கா]ளம் ஒன்று [வெ]ள்ளி மூன்னூற்று ஒருகழ[ஞ்]செய் . . [— எ*] [கா]ளம் ஒன்று [வெள்ளி] இரு[நூற்]றுத்[தொண்ணூற்று?] [எ]ழு[கழ]ஞ்சரை — [அ*] காளம் ஒன்று வெள்[ளி] [இருநூற்று?]த்தொண்ணூற்று இருகழஞ்சரை — [கூ*] காளம் ஒன்று வெளளி இ[ருநூற்று] எண்[ப]த்தொருகழஞ்செ[ய்] மூக்கால் — [ம*] காளம் ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று எழுபத்து ஒன்பதின் க[ழ]ஞ்செய் மூக்கால — [மக*] காளம ஒனறு வெ[ள்ளி] இருநூறறு இருபத்[தைய்ங்]கழ[ஞ்சு?]—[மஉ*] காள[ம்] ஒனறு வெளளி இருநூற்று எண்கழஞ்செய் ஒன்[பது மஞ்சாடியுங்குன்]றி [—] [மகூ*].

2 [தளிகை?] ஒன்று வெள்ளி தொ[ள]ாயிரத்து எழுபத்து மூக்கழஞ்சு — [மச*] தளி[கை ஒன்று வெள்ளி தொள]ாயிரத்து எண்ப[த்]திருகழஞ்சு [—] [மடு*] தளிகை ஒன்று வெள்ளி தொளாயிரத்து எண்பத்தொருகழஞ்சு — [மசு*] தளிகை ஒன்று வெ[ள்ளி தொள]ாயிரத்து எ[ண்]பதின் கழஞ்சு — [மஎ*] [தளி]கை ஒன்று வெ[ள்]ளி தொ[ள]ாயிர[த்து] எழுபத்து எ[ண் கழஞ்சு —?] [மஅ*] [தளிகை ஒன்று வெள்-ளி?] [தெ]ள[ாயிரத்]து எழுபத்து எழுகழஞ்சர[ை] — [மகூ*] [த]ளிகை ஒ-[ன்று] வெள்ளி தொளா[யி]ரத்து எழுபத்து மூக்க[ழ]ஞ்[சு]ரை — [உய*] தளிகை [ஒ]ன்று வெள்ளி தொளா[யி]ரத்து எழுபத்[தொ]ருகழஞ்சு — [உயக*] தளிகை ஒன்று [வெள்]ளி தொள[ாயிர]த்து எழுபதின் கழஞ்[சு —] [உயஉ*] [தளி]கை ஒன்று வெள்ளி தொளாயிரத்து [அறு]பத்து [நாற்?]கழஞ்சு — [உயகூ*][1] . . . [தளிகை ஒன்று வெளளி?] . . . . . [— உயச*] [தளிகை ஒன்று

[1] As the number of paragraphs lost here cannot be ascertained, they have been ignored altogether in the subsequent numbering. The actual measurement of the portion damaged in the impression shows that about four items are lost in the gap.

வெள்ளி] ஐ[ஞ்ஞூற்]றுத்தொண்[ணூற்]று ஒ[ரு]கழஞ்[சு —] [உ௰௫] த[ளி]கை ஒன்று வெ[ள்ளி] ஐஞ்ஞூற்றொன்பதின கழஞ்சு — [உ௰௬*] தளிகை ஒனறு வெள்ளி ந[ா]னூற்று அறுபத்தொருகழஞ்சு — [உ௰௭] தளிகை ஒன்று வெள்ளி ந[ா]னூற்று முப்பத்தொருகழஞ்சு — [உ௰௮] தளிகை [ஒன்]று வெள்ளி [முன்னூ]றறு எண்பத்தெ[ா]ருகழஞ்சரை — [உ௰௯] தளிகை ஒன்று வெள்ளி முன்னூறறு ஒரு-ப[த்]து எழுகழஞ்சு — [௩௰] தளிகை ஒனறு [வெ]ள்ளி இ[ருநூ]ற்று

3 எண்[ப]த்து எழுகழஞ்சு — [௩௰௧] தளிகை ஒன்று வெ[ள்]ளி இருநூற்று எண-[பத்து] நாற்க[ழஞ்சு —] [௩௰௨] [தளி]கை ஒன்று வெள்ளி இருநூற்று எழுபதின் கழஞ்சு — [௩௰௩*] தளி[கை] ஒனறு வெள்ளி இருநூற்று [அ]றுபத்திருகழஞ்சு — [௩௰௪] தளி[கை] ஒனறு [வெள்ளி இ]ருநூற்று ஒரு[ப]த்திருகழ[ஞ்ச]ரை[—] [௩௰௫] [த]ளிகை ஒனறு வெ[ள]ளி நூற்றுத்தொணணூற்றி[ரு]க[ழ]ஞசா[க] இ[ரண்டினால வெள்ளி முன்னூற்று] எண்ப[த்]து நாற்கழஞ்[சு —] [௩௰௬*] [த]ளிகை ஒன்[று] வெள்ளி நூற்று எ[ண]பத்து [ஒ]ன்பதி[ன் க]ழஞ்சு[—][௩௰௭] தளிகை [ஒ]னறு [வெ]ள்ளி நூற்று எண்பத்தையஙகழஞ்சு— [௩௰௮] தளிகை ஒனறு வெள்ளி [நூறறு] எழுபதது [எண்?]கழஞ்சு — [௩௰௯] [தளிகை ஒன்று] வெள்ளி நூற்று அறு[பத்து] அறுகழ[ஞ்ச]ரை — [௪௰] தளிகை ஒன்று வெ[ள்ளி] . . . . . கழஞ்சு — [௪௰௧*] தளி[கை ஒ]ன்று . . . . . [— ௪௰௨][1] [மண்டை ஒன்]று வெ[ள]ளி முன்[னூற்று]ததொ[ண்]ணூற்று ஒருகழ[ஞ்சு] — [௪௰௩] [மண்டை] ஒன்று வெள்[ளி] முன[னூற்று] . . . [ப]தது முககழஞ்சு — [௪௰௪*] மணடை ஒன்று வெளளி இருநூற்று நா[ற்பதின் க]-ழஞசு — [௪௰௫*] மணடை ஒனறு வெள்ளி இருநூற்று இருபத்தெழுகழஞ்சு [—] [௪௰௬*] மண்டை ஒன்று [வெள்ளி] இருநூற்று இருபத்தறு[க]ழஞ்[சு —] [௪௰௭] மணடை ஒன்று வெளளி இருநூறறு இருபத்தையஙகழஞ்சா[க] நாலினால [2]தொள்ளாயிரக்கழஞ்சு — [௪௰௮*] [ம]ணடை[ட ஒ]னறு

4 வெளளி இருநூறறு இருபதது நாற்கழஞசாக இரண்டி[நால] வெள்ளி நானூறறு நாற்பத்தெண்கழஞ்சு — [௪௰௯*] மணடை[ட] ஒனறு வெளளி இருநூற்று [முப-பத்து?] முக்கழஞ்சாக இரண்[டிநா]ல வெள்ளி நானூற்[று] [அறுபத்?]து [அ]று-கழஞ்சு — [௫௰] மண்டை ஒன்று வெ[ள்]ளி இ[ரு]நூற்று இருபத்[தொ]ரு கழஞ்சு — [௫௰௧*] மணடை ஒன்[று வெளளி] இருநூற்று இருபதின் கழஞ்சு — [௫௰௨] [மண்]டை ஒன்று வெ[ள்ளி] இருநூற்று ஒருபத்தொன[பதி]ன் கழஞசாக இரண்டி-[நா]ல வெளளி நானூறறு மு[ப]பத்தெண்க[ழ]ஞ்சு [—] [௫௰௩] மணடை ஒன்று வெளளி இருநூற்று ஒருபத்து [எ]ண்கழஞ்சு — [௫௰௪] மண்டை ஒன்று [வெ]ள்ளி இருநூற்று ஒருபத்தெழுகழஞ்சு — [௫௰௫] மண்டை ஒனறு வெ[வ]ள்ளி [இரு?][நூ]ற்று ஒருபத்து ஐங்கழ[ஞசு —] [௫௰௬] [மணடை] ஒனறு வெளளி [இருநூ]ற்று ஒரு-பத்து . . . . . [— ௫௰௭][3] . . . . . [இருநூறறு ஒருபத்து] . . . . . [—] . . . . . எண்ப . . . . . சு — மணடை[ட] ஒன்று வெள்ளி [நூ]ற்றெழுபத்-து [எ]ழு[க]ழஞ்சரை — [௫௰௮] [ம]ண்டை ஒன்[று] வெளளி நூறறு அறுப[த்து ஐ]யங்க[ழஞ்]சு — [௫௰௯] குடம் ஒன்று வெள்ளி எழுநூற்று ஐங்கழஞ்சு [— ௬௰] குடம ஒனறு வெ[வ]ள்ளி [அறு]நூற்றுத்தொணணூறறு இருகழஞ்சு — [௬௰௧] குடம [ஒ]னறு வெளளி அறுநூற்று இருபதின் கழஞ்[சு] — [௬௰௨*] குடம் [ஒனறு வெ]ளளி [ஐஞ்ஞூ]ற்றுத்[தொண்ணூறறு] ஐங்கழஞ்[சு] — [௬௰௩*] [குட]ம் ஒன்று வெள்ளி ஐஞஞூற்[று]த்தொணணூ[ற்]றுக்கழஞசு — [௬௰௪*] கலசப்பானை ஒன்று வெ[வள்ளி] . . . . . த்து இரு-

5 பதின்கழஞ்சு — [௬௰௫*] கலசப்பானை ஒனறு வெள்ளி வெ[த]ாளா[யி]ரத்து . . . . [வெ]தண்கழஞ்சு — [௬௰௬] கலசப்பானை [ஒ]னறு வெ[வள்]ளி எழு[நூ]ற்று ஒரு[ப]தி[ன்] க[ழ]ஞ்சு[—] [௬௰௭] [கலசப்பானை] ஒனறு [இதநி?]ல் சுருக[கி]ன பொன் நாற்கழஞ்-செய் குனறி உட்ப[ட] வெள[ளி ஐ]ஞ்ஞூற்[று ஐம்பத்]தெ[ண]கழஞ்சு [—] [௬௰௮*] [கல]சப்பானை [ஒ]ன[று] வெ[ள்ளி] ஐ[ஞ]ஞூற்று மு[ப்ப]த்தெழுகழஞ்சு — [௬௰௯*]

---

[1] As in line 2, the number of paragraphs actually lost here cannot be ascertained. They have, therefore, been entirely ignored in the subsequent numbering. But the actual measurement of the damaged portion shows that probably four items have been lost in the gap.

[2] The sign of length of ளா appears to be corrected from the vowel ஆ.

[3] The number of paragraphs actually lost in the damaged portion cannot be ascertained. But from the measurement of the gap it appears that four items have been lost. They are, however, not taken into account in the subsequent numbering of the paragraphs. A few *aksharas* which are visible of two of the paragraphs have been inserted in the text.

கலசப்பா[னை ஒனறு] வெ[ள்ளி] . . . . .[1] [நாற்]கழஞ்சு — [எ௰*] கலசப்பானை ஒ[ன்]-
று [வெள்ளி] . . . . று எழு[ப]த்தொருகழஞ்சு—[எ௰க*] கலசப்பானை ஒன்று
வெ[ள்ளி] . . . . அறுபதின் [கழ]ஞ்சு —[எ௰உ*] [க]லசப்[பானை] ஒன்[று]
. . . . . [நூ]ற்று நாற்பத்தறுகழஞ்சு — [எ௰கூ*] கலசப்[பானை ஒன்]று வெள்ளி
முனூற்று எழு[பத்தொ]ன்ப[தி]ன் கழஞ்சு —[எ௰ச*] கல[ச]ப்பானை ஒன்று [வெ-
ள்ளி] நூற்று நாற்பது . . [கழஞ்சு —] [எ௰டு*] [மூக்குவட்டகை?] ஒன்[று]
வெள்ளி நானூ[ற்று ஒ]ருபத்தொருகழஞ்சு —[எ௰சூ*] மூகுவட்[ட]கை [ஒனறு] வெள்ளி
[நானூ]ற்று எ . . . . . சு — [எ௰எ*]மூ[க்குவட்டகை ஒன்று வெள்ளி
நூற்று] முப்பத்தொன்பதின் கழஞ்சாக இ[ர]ண்டிநால் வெள்ளி இருநூற்று எழுபத்தெ-
[ண்]கழஞ்சு — [எ௰அ*] மூக்குவட்டகை ஒன்று வெள்ளி நூ[ற்றொருபதின்கழஞ்சு —
எ௰கூ*] மூக்கு[வட்டகை ஒ]ன்று வெ[ள்ளி நூ]ற்றெழு[பத்தைய்]ஙகழஞ்சரை[—]
[அ௰*]

6 கையவட்டகை ஒன்று வெள்ளி ஐ[ஞ்னூ]ற்று அறுபத்தெழுகழஞ்சரை [—] [அ௰க*] [வ]ட்-
டில ஒனறு வெள்ளி ஐம்பத்தறுகழஞ்சரை — [அ௰உ*] வட்டில் ஒன்[று] வெ[வ]ள்ளி
[ஐ]ம்பத்திருக[ழஞ்]செய் கால் [—] [அ௰கூ*] [வட்டில் ஒ]ன்று வெள்ளி ஐம்பத்தொருகழ-
[ஞ்சு — [அ௰ச*] வட்டில் [ஒன்]று வெள்[ளி] ஐம்பதின் கழ[ஞ்சரை] —[அ௰டு*] வட்-
[டி]ல் ஒனறு வெள்ளி நாற்பத[தை]ய்[ங்கழ]ஞ்ச[ரை] — [அ௰சூ*] வட்டில் ஒன[று]
வெள்[ளி] . . . . . கழ[ஞ்]சு — [அ௰எ*] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்-
து மூக்கழஞ்சு — [அ௰அ*] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்தொரு[கழ]ஞ்சரை —
[அ௰கூ*] [வட்டில் ஒன்?]று வெள்ளி நாற்பதின் கழஞ்சரை — [கூ௰*] வ[ட்டி]ல் [ஒ-
ன்று] வெள்ளி முப்பத்தெ[ண்கழஞ்ச?]ாக இரண்டி[நா]ல் வெள்ளி [எழுபத்த?]றுக-
ழஞ்[சு] — [கூ௰க*] [வ]ட்டில் ஒன்று வெள்ளி . . . . . [—கூ௰உ*]
. . . . . [க]ழஞ்சு — [கூ௰கூ*] [வ]ட்டில் ஒன்று வெள்ளி இருபத்து ஒ-
[ன்]பதின் கழஞ்[சு—][கூ௰ச*] [வட்டில ஒன்று வெள்ளி] . . . . . கழஞ்[ச-
ரை]—[கூ௰டு*] [வட்டில் ஒன்று] வெள்ளி இருபத்தறுகழஞ்சு — [கூ௰சூ+] வட்டி-
[ல்] ஒனறு [வ]வள்ளி இருபத்தையங்கழஞ்[சா]க மூன்றிநால வெள்ளி எழுபத்த[ை-
யங்கழஞ்]சு — [கூ௰எ*] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி இருபத்[து] நாற்கழ[ஞ்செ]ய்
மு . . . [—] [கூ௰அ*] வ[ட்டி]ல் ஒன்று வெள்ளி இரு-

7 பதின கழஞ்செ[ய்] முக்காலாக இர[ண்டிநா]ல் வெள்ளி நாற்பத்தொருகழஞ்சரை — [கூ௰கூ*]
வட்டில ஒன்று [வெள்]ளி இருபதின் க[ழ]ஞ்சரை — [ா*] வட்டில் ஒன்று வெள்ளி
பதினெ . . . . . [—] [ாக*] [வட்டி]ல் ஒன்று வெ[ள்]ளி மூப்பத்தெழுக-
[ழஞ்சு —] [ாஉ*] [ம]டல் [ஒன்]று வெள்ளி இ[ரு]ப[த்]தென்பதின கழஞ்சு —
[ாகூ*] [பி]ங்கா[ள]ம் ஒன்று [வெள்]ளி நூற்[று ஐ]ய்ம்பத்து ஒனபதின் கழஞ்சு —
[ாச*] [பி]ஙகாளம் ஒன்று வெள்ளி [நூ]ற்று ஐம்பத்து ஐங்கழஞ்[சு] — [ாடு*] கச்செ-
லம் ஒன[று] வெ[வ]ள்ளி இருபத்தெ[ழு] க[ழ]ஞ்சரை — [ாசூ+] படிக்[கம்] ஒன்று வெ[வ-
ள்]ளி எழுநூற்[று ஒருபத்து மூ]க்கழஞ்சு — [ாள*] . . . . ஒன்று வெள்ளி ஐஞ்-
. . . . . கழஞ்சு[—] [ாஅ*] [படிக்கம்?] குண் . . [மூ]ன்றுமை [வனை]யில்
இரண்டு . . . . ஒன்[று] வெ[வள்ளி மு]ன்னூற்று . . . . . [ாகூ*] . . .
செப்பு ஒனறு வெ[ள்]ளி முப்[ப]த்திருகழஞ்சரை — [ாஅ*] . ச்செப்பு . .
. . . . . [ற்]று . . . [ம்பதி]ன் க[ழஞ்சு —][ாஅக*] . . [ஒ]ன்று வெள்ளி
நூற்று எழுபத்து [எண்]கழஞ்சு — [ாஅஉ*] சட்டுவம் ஒன்று வெள்ளி நூற்று நாற்-
[ப]த்தொ ருகழஞ்சு — [ாஅகூ*] சட்டுவம் ஒன்[று வெ]வள்[ளி] எழுபத்து மூக்கழஞ்சு-
ரை — [ாஅச*] கெய்மு[ட்டை ஒன்று வெ]வள்ளி எண்பத்து [எ]முகழஞ்சு — [ாஅடு*]
நெய்முட்டை

8 [ஒ]ன்று வெள்ளி மூப்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சு — [ாஅசூ*] [நெய்]முட்டை ஒன்று
வெ[வ]ள்ளி [இ]ருபத்[தறு?][கழ]ஞ்சு — [ாஅள*] [குடம்?] [ஒ]ன்று வெள்ளி [தொ-
ளா]யிரத்து எ[ழுப]த்து ஒரு . . . . . [—] [ாஅ௰*] [குடம் ஒன்று] வெ-
[ள்ளி] தொ[ளா]யிரத்து ஐம்பத்திரு[கழ]ஞ்சு ||— [ாஅகூ*] குடம் ஒன்று வெள்ளி
தொளா[யிர]த்து [நாற்]பத்து எழுகழஞ்சு ||— [ாஉ௰*] குடம் ஒன்று வெள்[ளி தெ]ா-
ளாயி[ரத]து நாற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய முக்கால் ||— [ாஉ௰க*] [க]லசப்பானை
ஒ[ன்]று வெள்ளி ஐ . . . . . [கழஞ்]சு ||— [ாஉ௰உ+] [கலசம்?] ஒன்று
வெ[ள]ளி ஐஞ்னூற்று [நா]ற்கழஞ்செ[ய்] கா[ல் ||—] [ாஉ௰கூ*] [க]ல[சம் ஒன்று]

---

[1] The existing traces of letters point to the reading ஐஞ்னூற்று.

[2] Here as well as in the corresponding portion of the following four lines there is a big gap which must have been occupied by the description of five or six items in each line. These have been ignored in the subsequent numbering of the paragraphs.

[3] See the preceding note.

[4] See note 2 on this page.

வெளளி ஐஞ்ஞூற்று [ஒ]ருகழஞ்செய் கால் [||—] [ாஉயசு*] [கலசம்?] [ஒ]ன்று வெள்ளி நானூற்று . . . . . [மூ]ககழஞ்செய [கால்] |||— [ாஉயசூ*] கலச[ம்] ஒன்று வெ[ள்ள]ி நானூ[ற்]று எண்பத்து மூக்கழஞ்சு |||— [ாஉயசூ*] கல[சம் ஒன்று வெள்ளி நானூ] . . . . . [ாஉயள*][1] மண்டை ஒன்று வெள்ளி இருநூ[ற்றுத்தொண்ணூ?]ற்று அறுகழஞ்[சரை ||—] [ாஉயஅ*] [ம]ண்ண[ட ஒ]ன்று வெ[ள்ளி] இரு[நூ]ற்றுத்தொண்ணூற்று [ஒருகழஞ் ஒசய் கா]ல் ||— [ாஉயசூ*] [கையவர்]ட்டவெ[க] ஒனறு வெ[ள்ளி] வெ[த]ாளாயிரத்து எ[மூப]தின் [கழ]ஞ்சு ||— [ாஉய*] நெடுமடல் ஒன்று [வெ]ள்[ளி] நூற்றுத்தொண்ணூறறு அறுகழஞ்[சு ||—] [ாஉயக*] நெடுமடல் ஒன்று வெள்ளி நூற்று எணபத்தெ[ண்கழ]ஞ்செய் [க]ால் |||— [ாஉயஉ*] குறுமடல் ஒன்று வெள்ளி நூற்-

9 [று]க்கழஞ்சரை ||— [ாஉயஊ*] தட்டம் ஒன்று வெள்ளி நாற்பத்தெண்கழஞ்செய் முக்காலாக [மூ]ன்றினால வெள்ளி நூற்று நாற்[ப]த்து அறுகழஞ்செய் கால் ||— [ாஉயசு*] தட்டம் ஒ[னறு] வெள்ளி [நா]ற்பதெதெண்கழஞ்சரைவெ[ய] இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றியாக [மூ]ன்றினால வெளளி நூற்று நாற்பத்து ஐஙகழஞ்செய் [மூ]க்காலை இரணடு மஞ்சாடியுங்குனறி ||— [ாஉயஎ*] தட்டம ஒனறு வெளளி நாற்[பத்]தெணகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியாக இரணடினால வெள்ளி வெ[த]ா[ண்]ணூற்று எழுகழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடி |||— [ாஉயசூ*] தட்டம் ஒன்று வெள்ளி நா[ற்]ப[த்]து எண்கழஞ்சரை ||— [ாஉயள*] [தட்டம ஒ?]ன்று வெளளி நாற்பத்து எழுகழஞ்செய் கால் |||— [ாஉயஅ*] படி[க்கம ஒ]ன்று வெள்ளி [ஆ]யிரத்து ஒருநூ[ற்றுத்தொண்ணூ?]ற்று [ஒ]ன்பதின் கழஞ்சு ||— [ாஉயசூ*] இலைத்தட்டு ஒன்[று வெ]ள்ளி ஆயிரத்து இருநூற்று இருபத்து . . . . . |||—[ாசயள*] இலைத்தடடு ஒன்று வெ[ள்ளி ஆயிரத்து] . . . . . [ாசயக*][2] . . . . . ஒருநூறறு எழுபதையங்கழஞ்சு [||—] [ாசயஉ*] இத்தெவர் வரலெ ஒன்று [வெ]ள்ளி இருநூறறு மூப்பத்து இருகழஞ்சு ||— [ாசயஊ*] ஸ்ரீவாலஷ்ணவெவா ஒருவர் வெள்ளி [ஆயிர?]த்து நா[ற]பத்து மூக்கழஞ்சு ||— [ாசயசு*] இத்தெவர் வரலெ ஒ[ன்]று வெள்ளி இருநூற்று ஒருபத்து ஒருகழஞ்ச[ரை] ||— [ாசயஎ*] ஸ்ரீவாலஷ்ணவெவா ஒ[ரு]வர் வெள்ளி நூற்று மூப்பதின் கழஞ்சு |||— [ாசயசூ*] இத்தெ[தவ]ர் வரலெ[யிற]சுடர்களிற்சு[ரு]க்கின பொன் க[ழ்]ஞ்சரையெ குன்றியுட்பட வெள்ளி பதினெழுகழஞ்செய் கால் |— [ாசயள*] ஸ்ரீ[வாலஷ்?]ணவர் ஒருவர் வெள்ளி [மூ]ன்னூற்று ஐம்பத்து நாற்கழஞ்சு [||— ாசயஅ*]

Translation.

Hail! Prosperity! The sacred silver utensils (*tiruppariyalam*), etc., bearing the sacred names Śivapâdaśêgaraṉ and Śrî-Râjarâjaṉ presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva until the twenty-ninth year (*of his reign*) to the supreme lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—(*viz.*) (1) the sacred silver utensils, etc., presented from his (*own*) treasures (2) the sacred silver utensils, etc.,[3] seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu and (3) the sacred utensils, etc., made from the silver acquired (*as booty*) after defeating the same (*enemies*)—[were engraved (*i.e.* recorded) on stone after (*they*) had been weighed with the stone] called Âḍavallâṉ.

2. (*The following are*) those [given] from the treasures seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malai-nâḍu:—

3. One trumpet (*kâlam*), (*consisting of*) three hundred and seven . . . . . of silver.

4. . . . [trumpet] . . . . . .

5. . . . . .

6. One trumpet, (*consisting of*) three hundred and one *kaṟañju* and a half of silver.

7. One trumpet, (*consisting of*) three hundred and one *kaṟañju* . . . . . of silver.

---

[1] See note 2 on the preceding page. The letters [க]ழஞ்சரை |— are just seen at the end of the gap.

[2] See note 2 on the preceding page.

[3] The phrase வெள்ளியி- இருப்பரிகலங்களுள்ளிட்டன is repeated three times in the original for the sake of clearness.

8. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and [ninety]-seven *kaṛañju* and a half of silver.

9. One trumpet, (*consisting of*) [two hundred] and ninety-two *kaṛañju* and a half of silver.

10. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eighty-one *kaṛañju* and three quarters of silver.

11. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and seventy-nine *kaṛañju* and three-quarters of silver.

12. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and twenty-five *kaṛañju* of silver.

13. One trumpet, (*consisting of*) two hundred and eight *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṟṟi* of silver.

14. One [dish] (*taḷigai*), (*consisting of*) nine hundred and seventy-three *kaṛañju* of silver.

15. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty-two *kaṛañju* of silver.

16. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty-one *kaṛañju* of silver.

17. One dish, (*consisting of*) nine hundred and eighty *kaṛañju* of silver.

18. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-[eight *kaṛañju*] of silver.

19. [One dish], (*consisting of*) nine hundred and seventy-seven *kaṛañju* and a half of [silver].

20. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-three *kaṛañju* and a half of silver.

21. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy-one *kaṛañju* of silver.

22. One dish, (*consisting of*) nine hundred and seventy *kaṛañju* of silver.

23. One dish, (*consisting of*) nine hundred and sixty-[four] *kaṛañju* of silver. [About four paragraphs are completely damaged here.][1]

24. [One dish] . . . . . [of silver].

25. One dish, (*consisting of*) five hundred and ninety-one *kaṛañju* of silver.

26. One dish, (*consisting of*) five hundred and nine *kaṛañju* of silver.

27. One dish, (*consisting of*) four hundred and sixty-one *kaṛañju* of silver.

28. One dish, (*consisting of*) four hundred and thirty-one *kaṛañju* of silver.

29. One dish, (*consisting of*) three hundred and eighty-one *kaṛañju* and a half of silver.

30. One dish, (*consisting of*) three hundred and seventeen *kaṛañju* of silver.

31. One dish, (*consisting of*) two hundred and eighty-seven *kaṛañju* of silver.

32. One dish, (*consisting of*) two hundred and eighty-four *kaṛañju* of silver.

33. One dish, (*consisting of*) two hundred and seventy *kaṛañju* of silver.

34. One dish, (*consisting of*) two hundred and sixty-two *kaṛañju* of silver.

35. One dish, (*consisting of*) two hundred and twelve *kaṛañju* and a half of silver.

36. Two (*dishes, consisting of*) three hundred and eighty-four *kaṛañju* of silver—at one hundred and ninety-two *kaṛañju* of silver for one dish.

37. One dish, (*consisting of*) one hundred and eighty-nine *kaṛañju* of silver.

38. One dish, (*consisting of*) one hundred and eighty-five *kaṛañju* of silver.

39. One dish, (*consisting of*) one hundred and seventy-[eight] *kaṛañju* of silver.

40. One dish, (*consisting of*) one hundred and sixty-six *kaṛañju* and a half of silver.

41. One dish, (*consisting of*) . . . . . *kaṛañju* . . . . . of silver.

42. One dish . . . . . [About four paragraphs are completely damaged here.][2]

43. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) three hundred and ninety-one *kaṛañju* of silver.

---

[1] See note 1 on page 416 above.

[2] See note 1 on page 417 above.

44. One bowl, (*consisting of*) three hundred . . . . . three *kaṛañju* of silver.

45. One bowl, (*consisting of*) two hundred and forty *kaṛañju* of silver.

46. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-seven *kaṛañju* of silver.

47. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-six *kaṛañju* of silver.

48. Four (*bowls*), (*consisting of*) nine hundred *kaṛañju* (of silver)—at two hundred and twenty-five *kaṛañju* of silver for one bowl.

49. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and forty-eight *kaṛañju* of silver—at two hundred and twenty-four *kaṛañju* of silver for one bowl.

50. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and [sixty]-six *kaṛañju* of silver—at two hundred and [thirty]-three *kaṛañju* of silver for one bowl.

51. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty-one *kaṛañju* of silver.

52. One bowl, (*consisting of*) two hundred and twenty *kaṛañju* of silver.

53. Two (*bowls*), (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *kaṛañju* of silver—at two hundred and nineteen *kaṛañju* of silver for one bowl.

54. One bowl, (*consisting of*) two hundred and eighteen *kaṛañju* of silver.

55. One bowl, (*consisting of*) two hundred and seventeen *kaṛañju* of silver.

56. One bowl, (*consisting of*) [two] hundred and fifteen *kaṛañju* of silver.

57. One bowl, (*consisting of*) two hundred . . . . . of silver. [About four paragraphs are almost completely damaged here as in the previous line.][1]

58. One bowl, (*consisting of*) one hundred and seventy-seven *kaṛañju* and a half of silver.

59. One bowl, (*consisting of*) one hundred and sixty-five *kaṛañju* of silver.

60. One water-pot (*kudam*), (*consisting of*) seven hundred and five *kaṛañju* of silver.

61. One water-pot, (*consisting of*) six hundred and ninety-two *kaṛañju* of silver.

62. One water-pot, (*consisting of*) six hundred and twenty *kaṛañju* of silver.

63. One water-pot, (*consisting of*) five hundred and ninety-five *kaṛañju* of silver.

64. One water-pot, (*consisting of*) five hundred and ninety *kaṛañju* of silver.

65. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) . . . . . twenty *kaṛañju* of silver.

66. One censer, (*consisting of*) nine hundred . . . . . *kaṛañju* of silver.

67. One censer, (*consisting of*) seven hundred and ten *kaṛañju* of silver.

68. One censer, (*consisting of*) five hundred and fifty-eight *kaṛañju* of silver, including four *kaṛañju* and (one) *kuṟi* of gold laid [over it].

69. One censer, (*consisting of*) five hundred and thirty-seven *kaṛañju* of silver.

70. One censer, (*consisting of*) [five hundred] and four *kaṛañju* of silver.

71. One censer, (*consisting of*) . . . . . seventy-one *kaṛañju* of silver.

72. One censer, (*consisting of*) . . . . . sixty *kaṛañju* of silver.

73. One censer, (*consisting of*) . . . . . hundred and forty-six *kaṛañju* . . .

74. One censer, (*consisting of*) three hundred and seventy-nine *kaṛañju* of silver.

75. One censer, (*consisting of*) one hundred and forty . . . . . *kaṛañju* of silver. [Five or six paragraphs are completely damaged here.][2]

76. One [basket with a spout] (*mûkku-vaṭṭagai*[3]), (*consisting of*) four hundred and eleven *kaṛañju* of silver.

77. One basket with a spout, (*consisting of*) four hundred . . . . . of silver.

---

[1] See note 3 on page 417 above.

[2] See note 2 on page 418 above.

[3] *Vaṭṭagai* is apparently the same as *vaṭṭigai*.

78. Two (*baskets with spouts*), (*consisting of*) two hundred and seventy-eight *kaṛañju* of silver—at [one hundred] and thirty-nine *kaṛañju* of [silver for one basket with a spout].

79. One basket with a spout, (*consisting of*) one hundred and ten *kaṛañju* of silver.

80. One basket with a spout, (*consisting of*) one hundred and seventy-five *kaṛañju* and a half of silver.

81. One small basket (*kai-vaṭṭagai*), (*consisting of*) five hundred and sixty-seven *kaṛañju* and a half of silver.

82. One cup (*vaṭṭil*), (*consisting of*) fifty-six *kaṛañju* and a half of silver.

83. One cup, (*consisting of*) fifty-two *kaṛañju* and a quarter of silver.

84. One cup, (*consisting of*) fifty-one *kaṛañju* of silver.

85. One cup, (*consisting of*) fifty *kaṛañju* and a half of silver.

86. One cup, (*consisting of*) forty-five *kaṛañju* and a half of silver.

87. One cup, (*consisting of*) . . . . . *kaṛañju* of silver.

88. One cup, (*consisting of*) forty-three *kaṛañju* of silver.

89. One cup, (*consisting of*) forty-one *kaṛañju* and a half of silver.

90. [One cup], (*consisting of*) forty *kaṛañju* and a half of silver.

91. Two (*cups*), (*consisting of*) [seventy]-six *kaṛañju* of silver—at thirty-[eight *kaṛañju*] of silver for one cup.

92. One cup, (*consisting of*) . . . . . of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][1]

93. [Of this paragraph only the word *kaṛañju* is preserved.]

94. One cup, (*consisting of*) twenty-nine *kaṛañju* of silver.

95. One cup, (*consisting of*) . . . . . *kaṛañju* and a half of silver.

96. One cup, (*consisting of*) twenty-six *kaṛañju* of silver.

97. Three (*cups*), (*consisting of*) seventy-five *kaṛañju* of silver—at twenty-five *kaṛañju* of silver for one cup.

98. One cup, (*consisting of*) twenty-four *kaṛañju* and . . . of silver.

99. Two (*cups*), (*consisting of*) forty-one *kaṛañju* and a half of silver—at twenty *kaṛañju* and three quarters of silver for one cup.

100. One cup, (*consisting of*) twenty *kaṛañju* and a half of silver.

101. One cup, (*consisting of*) . . . . . of silver.

102. One cup, (*consisting of*) thirty-seven *kaṛañju* of silver.

103. One receptacle for sacred ashes (*maḍal*), (*consisting of*) twenty-nine *kaṛañju* of silver.

104. One *piṅgâlam*[2], (*consisting of*) one hundred and fifty-nine *kaṛañju* of silver.

105. One *piṅgâlam*, (*consisting of*) one hundred and fifty-five *kaṛañju* of silver.

106. One *kachchôlam*[3], (*consisting of*) twenty-seven *kaṛañju* and a half of silver.

107. One spittoon (*paḍikkam*), (*consisting of*) seven hundred and thirteen *kaṛañju* of silver.

108. One . . . . . (*consisting of*) . . . . . *kaṛañju* of silver.

109. One [spittoon] with three . . . . . and two rings . . . . . three hundred . . . . . of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][4]

110. One . . . . . (*consisting of*) thirty-two *kaṛañju* and a half of silver.

---

[1] See note 3 on page 418 above.

[2] I have not been able to find out what this word signifies.

[3] For the meaning of this word, see note 1 on page 408 above

[4] See note 4 on page 418 above.

111. . . . . [fifty] *kaṛañju* . . .

112. One . . . . . (*consisting of*) one hundred and seventy-eight *kaṛañju* of silver.

113. One ladle (*śaṭṭuvam*), (*consisting of*) one hundred and forty-one *kaṛañju* of silver.

114. One ladle, (*consisting of*) seventy-three *kaṛañju* and a half of silver.

115. One spoon for (*serving*) ghee (*ney-muṭṭai*), (*consisting of*) eighty-seven *kaṛañju* of silver.

116. One spoon for (*serving*) ghee, (*consisting of*) thirty-nine *kaṛañju* of silver.

117. One spoon for (*serving*) ghee, (*consisting of*) twenty-[six] *kaṛañju* of silver.

118. One [water-pot] (*kuḍam*), (*consisting of*) nine hundred and seventy . . of silver.

119. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and fifty-two *kaṛañju* of silver.

120. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and forty-seven *kaṛañju* of silver.

121. One water-pot, (*consisting of*) nine hundred and forty-nine *kaṛañju* and three quarters of silver.

122. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) . . . . . *kaṛañju* of silver.

123. One [pot] (*kalaśam*), (*consisting of*) five hundred and four *kaṛañju* and a quarter of silver.

124. One pot, (*consisting of*) five hundred and one *kaṛañju* and a quarter of silver.

125. One [pot], (*consisting of*) four hundred . . . . . *kaṛañju* and three quarters of silver.

126. One pot, (*consisting of*) four hundred and eighty-three *kaṛañju* of silver.

127. One pot, (*consisting of*) four [hundred] . . . . . [*kaṛañju* and a half] of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][1]

128. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) two hundred and [ninety]-six *kaṛañju* and a half of silver.

129. One bowl, (*consisting of*) two hundred and ninety-one *kaṛañju* and a quarter of silver.

130. One [small] basket (*kai-vaṭṭagai*), (*consisting of*) nine hundred and seventy *kaṛañju* of silver.

131. One long receptacle for sacred ashes (*neḍu-maḍal*), (*consisting of*) one hundred and ninety-six *kaṛañju* of silver.

132. One long receptacle for sacred ashes, (*consisting of*) one hundred and eighty-eight *kaṛañju* and a quarter of silver.

133. One small receptacle for sacred ashes (*kuṟu-maḍal*), (*consisting of*) one hundred *kaṛañju* and a half of silver.

134. Three (*salvers*), (*consisting of*) one hundred and forty-six *karañju* and a quarter of silver—at forty-eight *karañju* and three quarters of silver for one salver (*taṭṭam*).

135. Three (*salvers*), (*consisting of*) one hundred and forty-five *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of silver—at forty-eight *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and (one) *kuṉṟi* of silver for one salver.

136. Two (*salvers*), (*consisting of*) ninety-seven *kaṛañju* and four *mañjâḍi* of silver—at forty-eight *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi* of silver for one salver.

137. One salver, (*consisting of*) forty-eight *kaṛañju* and a half of silver.

138. [One salver], (*consisting of*) forty-seven *kaṛañju* and a quarter of silver.

---

[1] See note 1 on page 419 above.

139. One spittoon (*paḍikkam*), (*consisting of*) one thousand one hundred and [ninety]-nine *kaṛañju* of silver

140. One betel-leaf salver (*ilaittaṭṭu*), (*consisting of*) one thousand two hundred and twenty . . . . . of silver.

141. One betel-leaf salver, (*consisting of*) one thousand . . . . . of silver.

[Five or six paragraphs are completely damaged here.][1]

142. . . . . one hundred and seventy-five *kaṛañju* . . .

143. One aureola (*prabhai*) of this god, (*consisting of*) two hundred and thirty-two *kaṛañju* of silver.

144. One (*image of*) Śrî-Vâsudêva, (*consisting of*) [one thousand] and forty-three *kaṛañju* of silver.

145. One aureola of this god, (*consisting of*) two hundred and eleven *kaṛañju* and a half of silver

146. One (*image of*) Śrî-Vâsudêva, (*consisting of*) one hundred and thirty *kaṛañju* of silver.

147. One aureola of the same god, (*consisting of*) seventeen *kaṛañju* and a quarter of silver, including (*one*) *kaṛañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi* of gold laid over (*its*) rays (*śuḍar*).

148. One (*image of*) Śrî-[Vâsu] dêva, (*consisting of*) three hundred and fifty-four *kaṛañju* of silver.

No. 92. On the south wall, third tier.[2]

This inscription records the assignment to the Tanjore temple of certain villages in Toṇḍai-nâḍu or Jayaṅgoṇḍa-Chôḷa-maṇḍalam, Pâṇḍi-nâḍu or Râjarâja-mandalam, Gaṅga-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi also called Nigarili-Śôra-pâḍi, Malai-nâḍu and Îram (Ceylon) or Mummaḍi-Chôḷa-maṇḍalam. This is, consequently, the continuation of No. 4, which registers the gift by Râjarâjadêva of villages in the Chôla country (*Śôṛa-maṇḍalam*) and in other countries (*puṛamaṇḍulaṅgaḷ*). The villages of the former are enumerated in Nos. 4 and 5, and those of the other provinces in the present inscription. The latter is considerably damaged. The number of villages outside the Chôla country whose revenues were assigned to the temple is, however, comparatively small. None the less, they show that the conquest of those provinces claimed for Râjarâjadêva in his numerous Tamil inscriptions was not a mere victorious inroad but a more or less permanent occupation of them. The omission of minute details of measurement which are mentioned in connection with the villages of the Chôḷa country is a point worthy of note. The previous owners and ryots are declared, in several cases, to have been replaced. Evidently, the original holdings were altered and those holders who were prepared to accept the conqueror's proposals were put in. Outside the Chôḷa country, the revenue payable to the king was partly in kind and partly in gold or money, while the villages paying revenue in money was comparatively rare in the Chôḷa country. In Ceylon, where the conditions were apparently different, the villages were required to remit the revenue in paddy, money and *iluppai-pâl*,[3] which was evidently required for the lamps to be burnt in the temple. This again shows the king's solicitude to provide for the requirements of the temple.

---

[1] See note 2 on page 419 above. [2] No. 37 of 1897.

[3] The word *iluppai-pâl* means 'milk of (the tree) Bassia longifolia.' It was apparently the oil expressed from the seeds of the tree that had to be supplied to the Tanjore temple. This oil is even now used largely for burning lamps in the Tamil country.

Among the villages and subdivisions of provinces mentioned in the inscription, Ôymâ-nâḍu is an ancient territorial designation known to early Tamil literature. It is the tract of country in which the modern town of Tiṇḍivaṉam in the South Arcot District is situated.[1] Consequently, the village of Pêrâyûr in Ôymâ-nâḍu has to be looked for in the neighbourhood of Tiṇḍivaṉam. Padi-nâḍu in Gaṅga-pâḍi has been located by Mr. Rice in the Mysore District of the Mysore State.[2] The village of Âlûr in Padi-nâḍu may be identical with Âlûr in the Châmarâjnagar tâluka of the Mysore District where a Tamil inscription of the time of the Chôḷa king Vijaya-Râjêndradêva has been found by Mr. Rice (Ch. 69). The villages of Kuśavûr and Kûḍalûr belonged to Paṟivai-nâḍu in Nuḷamba-pâḍi *alias* Nigarili-Śôra-pâdi. Paṟivai-nâḍu probably owes its name to the Bâṇa capital Paṟivai or Paṟivipurî,[3] which may be identified with Parigi in the Anantapur District. Nuḷamba-pâḍi also called Nigarili-Śôṟa-pâḍi appears to have extended into the Anantapur District, as Hêmâvati (called Peñjeṟu in inscriptions) was its ancient capital.[4] I have not been able to identify Pudukkôḍu in Veḷḷappa-nâḍu, a district of Malai-nâḍu. Four villages of Malai-nâḍu seem to have been assigned (paragraphs 8 to 11). But their assessment is not specified.

Two territorial divisions of Ceylon are mentioned, *viz.*, Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram and Kaṇakkaṉ-kôṭṭiyâram. The former was called Râjarâja-vaḷanâḍu and the latter Vikrama-Chôḷa-vaḷanâdu, while Ceylon itself was known as Mummaḍi-Chôḷa-maṇḍalam. The fiscal terms *pâvumaṉaittum pâyappâgâḍi* and *taṟâṇḍuvachchâl* I am unable to explain. But the fact that five villages in Ceylon were required to contribute to the expenses of the Tanjore temple shows that the island was a province of the Chôḷa empire during the reign of Râjarâja I.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||+] தொண்டைந[ாட]ான ஜ[யங்கொண்]டசொழமண்டலத்து ஒ[ய]மாநாட்டுப்-
பெராயூர்நாட்டுப்பெராயூர் முனனுடை[யாரை மாற்றி]ககு[டிநீ]க்கிக்காராண்மை
[மீ]ய்காட்சியும் [மிகிதி]க்குறைமையும உள்ளடங்க இவவூர் இறை கட்[டி]ன கா[ணி]க்க-
[ட]ன் ராஜகெஸ[ரியொ]டெ[ாக்]கும் ஆ[டவல்ல]ா[னெ]ன[னு]ம் மரக்காலால் [அ]ள-
க்கக்கடவ [நெல்லு] . . . [ர]ண் . . . . . [த]றுகலநெ. . . . .
[மு]நாழி |||—பொன் நூ[ற்றெ]ருன்பதின் கழஞ்செ ஒன[ப]து மஞ்சாடியுமூன் . . .
[|| —க*] . . . . . [முன]னுடையாரை மாற்றிக்-
கு[டி நீ]க்கிக்காராண்மை [மீ]ய்காட்சியும் மி[கிதிக்குறை]மையும் உள்ளடங்க இவ்வூர்
இறை கட்டின கா[ணி]க்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆ[டவல்லானென்னும்]
மரக்காலால் அளக்ககடவ [நெல்லு] . . . . . .
||— பொன் [இரு]நூற்றிருசழஞ்செ[ய் பதின்மூ ?]ன்று மஞ்சாடியும் [ஒ]ருமாமுக்காணி
[||| —] [உ+] [பா]ண்டிந[ாடா]ன ராஜராஜ[மண்ட]லத்துபபெ[ரு]ம்பூர்நாட்டு அண்ட-
[க்குடி ?] [முனனுடையா]ரை மாற்றிக்காராண்மை மீய்காட்ச்[சியு]ம் மி[கி]திக்கு[றை-
மையு]ம் [உ]ள்ளடங்க வெள்ளானவகை [மு] . . . பழ[வி ?]றையும் முதல் த[வி]-
ர்ந்து இவ்வூர் நிலன ப[தி]னாறன[ரயெ நான]கு மா மு[க்]கா[ணி]க்[கீ]ழ் அரையினால்
இறைகடனும் . . [5]வுகொல் [நிலன் ?]காசும் [கா]ட்ச்சிஎருதுகா[சும்] ஊர்க்கழஞ்சு-
[காசும்] உட்பட இ[வ]வூர இறை கட்டின காணிக்கடன் ர[ா]ஜகெ[க]ஸரியொடெ[ாக்]-
கும் [ஆட]வல்லானென்னு[ம்] மரக்காலால் அளக்[கக்]கடவ நெலலு நூற்[றிரு]பத்து மு-
க்கலனெ எழுகுறுணி எழுநாழி |||— காசு இரு[நூ]றறு எண்[ப]தது நான்கரையெ இர-
ண்டு மாக்கா[ணி] அரைககா[ணி] |||— [௩+] [க]ங்கபாடிப்பதிநாட்டு ஆலூர் முன் உடை-
[யா]ரை மாற்றிககாராணமை மீய்காடச்[சி]யும் மிகுதிக்குறை[மை]ம[யும்] உள்ளடஙக

[1] See my *Annual Report* for 1899–1900, paragraph 19; also the Director-General's *Annual* for 1905–06, Part II, page 181.

[2] See his *Mysore and Coorg from the inscriptions*, page 154.

[3] Above, page 388, verse 21 and *Ep. Ind.* Vol. IV, p. 222.

[4] Mr. Rice's *Mysore and Coorg from the inscriptions*, p 59.

[5] The reading intended may be உழவுகொல்.

இவளூர் இறை கட்டின . . . [1][ஐ]ஞ்ஞூற்றுக்கழஞ்சு [|| —] [சா+] [க]ல்[கபாடி] . . . [கா]ட்டு இ . . . [மூர் மூன்ஷடையா]ரெ[ர மாற்றி ?]க்காராணமை [மீ]ய்காட்ச்[சி] மிகுதிக்குறைமையும் உள்ளடங்க இறை கட்டின வப[கான்] [ஐஞ்ஞூ-றது ?]க்கழஞ்சு ||—] [சு+] துள[ம்பபாடியான நிகரிலிசொழ ?]பாடிப்ப[றிவைநாட்டு]த-தெவதானஷ்ரஹஜெயழ குசஹூர் இறை கட்டின காணிக்கடன். ராஜகெஷரியொ[டாக்-கும ஆடவல்லா]னென்னும் [மரக்க]ாலால [அளக்க]க்கடவ நெல்லு [ஒன் ?]பதினாயிர-த்து . . . பத்துநாற்க . . . . . [சு+] . . . . [2]

2 பாடியான நிகரிலிசொழபாடிப்பறிவைநாட்டுத்தெவதானஷ்ரஹஜெ[உ]யழ கூடஹூர் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஷரியொ[டொ]க்கும் ஆடவல்லானென்னும மரக்காலால் அளகக்கடவ நெல்லு பன்னிராயிரத்து [3] எண்ணூற்று நாற்பத்து இருகலனெ இ . . . . . பொன் . . . . . [||— எ+] . . . . .

2. . . . . had (*its*) previous owners replaced and ryots removed. The revenue paid by this village as tax, including *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is . . . . . of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. The gold (*due from the same village*) is two hundred and two *kaṟañju*, [thirteen] *mañjâḍi*, one-tenth and three-fortieths.

3. (*The village of*) Aṇḍak[kuḍi] in Perumbûr-nâḍu, (*a district*) of Pâṇḍi-nâḍu *alias* Râjarâja-maṇḍalam, had (*its*) previous owners replaced. The revenue paid by this village as tax,—including *iṟai-kaḍaṉ*, [*uṟa*]*vukôl-*[*nilaṉ*]*-kâśu*, *kâṭchi-erudu-kâśu* and *ûrkkaṟañju-kâśu* on the land of this village, (*viz.*) sixteen and a half (*vêli*), four *mâ*, three *kâṇi* and *kîṟ-arai*,[1]—together with *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*) and excluding the land (*mudal*[2]) (*set off against?*) . . . . and *paṟaviṟai* which (*constitute the*) portion (*vagai*) of the cultivators (*veḷḷâṉ*),—is (*one*) hundred and twenty-three *kalam*, seven *kuṟuṇi* and seven *nâṟi* of paddy, measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. (*The money due from the same village*) is two hundred and eighty-four *kâśu* and a half, two-twentieths and one-eightieth and one hundred and sixtieth.

4. (*The village of*) Âlûr in Padi-nâḍu, (*a district*) of Gaṅga-pâḍi, had (*its*) previous owners replaced. The [gold] paid by this village as tax including *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is five hundred *kaṟañju*.

5. (*The village of*) I . . . mûr in . . . nâḍu, (*a district*) of Gaṅga-pâḍi, had (*its*) previous owners [replaced]. The gold paid as tax, including *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*), is [five hundred] *kaṟañju*.

6. The revenue paid as tax by (*the village of*) Kuśavûr, a *dêvadâna* and *brahmadêya* in Paṟivai-nâḍu, (*a subdivision*) of Nula[mba-pâḍi *alias* Nigarili-Sôra-]pâḍi, is [nine] thousand . . . . . of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

7. The revenue paid as tax by (*the village of*) Kûḍalûr, a *dêvadâna* and *brahmadêya* in Paṟivai-nâḍu, (*a subdivision*) of [Nuḷamba]-pâḍi *alias* Nigarili-Śôṟa-pâḍi, is twelve thousand eight hundred and forty-two *kalam* . . . . . of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. The gold (*due from the same village*) . . . . . .

8. . . . . including . . . . and [*mî*]*ygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*).

9. . . . . had (*its*) previous owners replaced. It was granted with *kârâṇmai* and *mîygâṭchi* and excess or deficiency (*in measurement*).

10. (*The village of*) Puḍukkôḍu in Veḷḷappa-nâḍu, (*a subdivision*) of Malai-nâḍu, had (*its*) previous owners . . . . . including . . . . . .

11. . . . . [of Veḷḷappa-nâḍu in Malai]-nâḍu . . . . . It was granted with . . . . . [*mî*]*ygâṭchi* and excess or [deficiency] (*in measurement*).

12. . . . . Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-vaḷanâḍu, (*a district*) of [Îram *alias* Mumma]ḍi-Śôṟa-maṇḍalam . . . . The revenue paid as tax including, ... *pâyappâgâḍi taṟâṇḍuvachchâl* is three thousand one hundred and sixty-four *kalam*, two *kuṇi* and two *nâṟi* of paddy, measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*; and (*the money*) twelve and a half *kâśu*; (*also*) two *kalam* . . . . . of *iluppai-pâl*.

[1] This is $(\frac{1}{3}\frac{1}{0}) \times \frac{1}{2}$.

[2] This rendering of *mudal* is made probable by paragraph 3 of No. 5 above.

13. . . . . in Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-vaḷa-nâḍu, (*a district*) of Îṛam *alias* Mummaḍi-Śôṛa-maṇḍalam . . . . . land (*measuring*) . . . . and a quarter. The revenue paid as tax including *pâvumaṉaittum pâyappâgâḍi taṟâṇḍuvachchâl* is [one hundred] and seventeen *kalam*, two *tûṇi*, three *kuṟuṇi*, and two *nâṛi* of paddy measured by the *marakkâl* called Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*; and (*the money*) twenty-two *kâśu*; and *iluppai-pâl*, three *kalam*, (*one*) *kuṟuṇi* and four *nâṛi*.

14. The land in . . naṭṭu . viṭṭi . in Mâppiśumbu-kôṭṭiyâram *alias* Râjarâja-vaḷanâḍu, (*a district*) of Îṛam *alias* Mummaḍi-Śôṛa-maṇḍalam (*measuring*) (*one*) hundred and eighty-three and three *mâ*. . . . . *pâvumaṉaittum* . . . . . by the *mara*[*kkâl*] called Âḍavallâṉ which is equal to a *râjakêsari*; . . . . . six; and *iluppai-pâl*, four *kalam* and six *nâṛi*.

15. The land in Mâśâr, (*a village*) of Kaṇakkaṉ-kôṭṭiyâram *alias* Vikkirama-Śôṛa-vaḷanâḍu, (*a district*) of Îṛam *alias* Mummaḍi-Śôṛa-maṇḍalam, (*measuring*) three hundred and fifty-three and two *mâ* and a half . . . . . including *pâvumaṉaittum pâyappâgâḍi taṟâṇḍuvachchâl* . . . . . four hundred and fifty-eight and three-fourths.

16 The land in I.ṇa., (*a village*) of [Kaṇakkaṉ-kôṭṭiyâram] *alias* Vikkirama-Śôṛa-vaḷanâḍu, (*a district*) of Îṛam [*alias* Mummaḍi-Śôṛa-maṇḍalam] (*measuring*) . . . one *mâ* and a half . . . . . *pâvumaṉaittum pâyappâgâḍi taṟâṇḍuvachchâl* . . . . . .

No. 93. On the south wall, third tier.[1]

This inscription enumerates the jewelled ornaments presented by the king out of the treasures seized from the Chêras and Pâṇḍyas and out of his own treasures. They comprise necklaces; armlets; bracelets; rings; sandals made of wood, covered with gold plates and set with jewels; and others. Four of the rings had the nine gems set on them, *viz.* diamond, sapphire, pearl, topaz, cinnamon stone, coral, emerald, lapiz lazuli and ruby. The mention of the nine gems occurs only here among the Tanjore inscriptions. Another interesting ornament is what is known as *śôṉagachchiḍukkiṉ-kûḍu*. It is not clear what a *śiḍukku* was and where it was worn.[2] But that the ornament was made after the fashion of the Jônakas is very interesting. The donor in No. 28 above was apparently a Śôṉagaṉ. One of the donors mentioned in No. 95 below (paragraphs 45, 74 and 75) is the Jônaka Śâvûr Parañjôdi. The Jônakas were, therefore, known in Tanjore about the time of which we are speaking. The Muḥammadans who are at present denoted by the term *jônaka* are altogether precluded, as they had not come to the south at the time. Perhaps, there were some reminiscences of Greek influence which had prevailed at the time when mercantile relations existed between the South of India and the Roman Empire. It may also be that Śâvûr Parañjôdi was an Arab from the west coast. In any case, it is worthy of note that he had assumed the purely Hindu name Parañjôdi.

This inscription is probably a continuation of Nos. 3 and 59 above, which give a list of ornaments made of gold and jewels presented by the king.

Text.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] திருமகள் [பொ]லப்பெரு[நில]ச்செ[ச]ல்வியுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மன-
க்கெ[ாள்]க்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடு[ங்க]ங்கபாடியுந்தடி[க]பா-
[டியும்] நுளம்பபா[டியு]ங்கு[ட]மலைந[ாடுங்கெ]ால்[லமு]ங்கலிங்[க]மும் எண்டி[சை பு-
கழ்தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்-

[1] No. 34 of 1907.

கொண்ட தன்னெழில் வளருழி எ[1]லையாண்டெ[தாழு]த[க விளக்கும் யாண்]டெய
செழியரைத்தெசு[கொள் கொராஜ]கவஸிவ[ஜ்ரு]ான ஸ்ரீராஜராஜதெவரகு [யாண]டு
இருபத்தொன்பதாவது [உ]ன[டையார் ஸ்ரீரா]ஜராஜீ[ஸ்ரு]ரு[ழி] உடைய [வர]ஷ்ஷாதிதெ
உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செமாஸீ[யு]ம் பாண்டியர்களையும் எதிர்த்து சொண[ட]
பண்டாரங்களிலுந்தம் பண்டாரங்களி[லும் யா]ண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடித்த
ரத்தத்தின் [கிரு]வாஹரண[ங்க] . . . . ன பொன்னெடெங[ச]ட்டப்ப[ட்ட] . . .
. . . . . [2][கா]த்த ரு[த்தங்]கள் . . . . . கி . . கு . மும் பெசியும் [சரடும் ச]ட்டமுஞ்செபபாணிகளுங்கீக்கியும் கட்டப்ப[ட்ட] ரு[த்தங்]களில்
அரக்கும் பிஞ்சும் உட்[பட உ]க்ஷிணதெரவ்ஷிட்டங[கீ] என்னுங்கல்லால் நி[றை எடு]
த்த கலனி]ல டெ[வட்]டினபடி |—[க*] கண்ட[ந]ாண் ஒன்றிற்கட்டின மாணிக்கம் பதினே-
[ஞ்சும்] மரகதம் பதி[னை]றும் வயிரம் [இருபத?]தெட்டும் தைய்த்த [முத்து] ஒப்புமுத்து-
ங்குறுமுத்தும பயிட்டமும் ஆ[க முத்து] ந[ா]றபதும் உட்பட நிறை நூறறு எழுபதின்
கழஞ்செய் [எ]ழு[மஞ்சாடி]க்கு விலை க[ாசு ஐஞ்]ஞூறு ||| —[உ] கண்டநாண் [ஒ]ன்றி-
[ற்க]ட்டின வயிரம இரு[ப]த்து நாலு[ம்] மாணிக்கம் இருபத்து மூன்றும் மரகதம அறும்
உட்பட நிறை நூற்று . . [ப]த்தொருகழஞ்செய காலுக்கு விலை [கா]சு முன்னூறறு
அறுபது [||| —] [சு*] கண்ட[ந]ாண் ஒன்றிற்[க]ட்டின வ[யிரம்] அறுபத்து நாலு[ம]
மாணிக்கம மூன்றும மரகதம் நாலும் உட்பட நிறை அறுபத்[து] [நாற?] கழஞ்செய் ஆறு
மஞ்சாடியுங்குன்றிகு விலை காசு இருநூற்று இருபத [||| —] [சு*] கண்டநாண் ஒன்றிற
கொத்த நீலங்கொமளம் ஒ[ன்]றும் [உ]பட நிறை ஐம்பத்தொருகழஞ்செய க[ாலுக்கு]
[விலை காசு ?]. . . . [3][||—] [சு*] கண்ட[ந]ாண நடு[வ ரத்தபடிதை]க [உ]டைய-
தொன்றிற்கட்டின வயிரம் அறுபத்தாறும மாணிகமும் நாறபதது மூ[ன்று]ம் மரகதம்
மூப்ப[த்து] நா[லும] . . [துடா ?] பன்னிரண்டும் [உட்பட] நிறை அறுபத்து நா-
[ற்]கழஞ்செய் காலெ . . [க்கு விலை காசு ?] [இ]ருநூற்றை[யமபதது] இரண்டு
[|||—] [சு*] கண்டநா[ண்] ஒன்றிறகட்டின . . . . . [எ*][4]
2 புல்லிகைக்கண்டநாண் ஒனறில் நானை மூனறிற்[க]ட்டின வயிரம எழுபத்தாறும் மாணிக்கம
இருபத்து நாலும் [ம]ரகதம் [ப]திலைமும உட்பட நிறை நூற்று இருபதின் கழஞ்[சு]கு
விலை காசு முன்னூற்று ஒன்று ||— [அ*] புல்லிகைக்கண்டநாண் ஒன்றி[ற்க]ட்டின
கண்டு ஒன்றும் மாணிக்கம் நா[ற்பதும?] [ம]ரகதம் இர[5] . . . . . நீ[லம்?] .
. . . . . விலை கா[சு நூற்று ஒனறு ||—] [சு*] [பு]-
ல்[லி]கை[க்கண்]டநாண் ஒனறிற்கட்டின வயிரம் ஐம்பத்து நா[லும மாணிக்கம
எழும் உட்பட நி[றை எண்பத்து மூக்கழஞ்]செ[ய அ]ரைக்காலுகு விலை காசு
இருநூற்று . . . தெய் கால் [||—] [ஐ*] பாசமாலை ஒன்]றிற்கட்டின வயிரம்
எழுபத்தைஞ்சும் மாணிக்கம் எ[ழு]பதும் பொத்தி நாற்பத்தொன்றும் கொத்[த மூ]த்து
ஒப்புமுத்துங்குறுமு[த்து]ம் நி[ம்பொளமு]ம் ஆக முத்து [எணபத]து மூன்றும் உ[ட்-
ப]ட [நிறை] . . . . ஒனற[பதி]ன் . . . . . [வி]லை காசு நூ-
[ற்று] . . . . . [||— ஐ*] . . . . . [ஒன்றிற்கட்டின?]
வயிரம் [நா]ற்ப[த்]தைஞ்சு[ம] மா[ணி]கக[ம] . . பத்தாறும மரகதம் பத்தும் பொத்தி
முப்பத்[தொன்பதும முத்து] . . . . [உட்பட நிறை] இருபத்து [நாற்]கழஞ்செய்[கு]
ஆறு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு நூறறு [இ]ரணடெ காலை [||—] [ஐ*] [மா]ணிக்கத்தின்
தாலி [ஒ]ன்றி[ற்கட்டின] வயிரம் எட்டெம மா[ணிக[கம்] ஒன்றும் க[தக்?] மாணிக்கம்
ஹஹஹஹழி ஒன்றும உட்பட நிறை இ[ரு] . . . . . .
காசு ஐம்பது ||| — [ஐ*] ஸ்ரீவாஹவலயழி ஒனறிறத[டவிக்கட]டின பனிரு இரண்-
டும் ஆகாவிசாதி ஒன்றும வஹகந்தி ஒன்றும குப[பி] மு[னறும உட்பட நி]றை . . . .
கழஞ்[செ]ய் ம[ஞ்சாடி]க[கு விலை காசு ஐ]மபதது ஐஞ்செய் கால் ||— [ஐ*] ஸ்ரீவா-
[ஹ]வலயழி ஒன்றிறகட்டின மாணிகம் ஒனறும வஹகந்தி ஒனறு[ம குரு]விந்தம்
மூன்றும [குப்பி மூனறும [உட்பட நிறை] இருபத்தொனபதின கழஞ்செய் [எழு]-
மஞ்ச[ர]டியுங்குன[ற்சகு வி]லை கா[சு] . . . [த்]க நாலு ||— [ஐ*] பகக்கம்
ஒன்றிற்கட்டின குருவிநதம ஒன்றும உடப[ட நிறை ப]தினமுக்கழஞ்செய முக்கா-
லெய் மஞ்ச[ர]டிகு விலை காசு இருபத்தெ[ழு] ||| — [ஐ*] ரத்தவளையில் ஒன்றிற்கட்டின
மாணிக்கம நாற[பத]து ஐஞ்சு [உடபட நிறை] ஒன்பதின [கழஞ்செய்] மஞ்சாடி பும
எட்டு மாவுக்கு விலை காசு [இரு ?]பதரையெ ஒரு மா ||— [ஐ*] ரத்[வ]ளையில ஒன்றிறக-

---

[1] The passage in brackets is completely damaged in the original. The corresponding portions of the next five lines are also lost.

[2] Though represented here by ten dots the number of letters missing is about 30.

[3] The price seems to be expressed in this case in numerical symbols.

[4] Though the portion mutilated at the end of the line is represented by ten dots in the text, the number of *aksharas* actually lost is probably larger, as the description of the jewel is altogether missing.

[5] See note 1 above.

ட்டி[ன ம]ாணிக்கம் இருபதும மரகதம் இருப[தும்] உட்பட [நிறை நாற்]க[ழஞ்]செ[ய்] [எட்டு?] [மஞ்]சாடிக்கு விலை காசு . . . . . கால் ||— [௰அ+] [ரத்நவளை]யில் [ஒன்றிற்]கட்டின மாணிக்க[ம்] பதினெட்டும் ம[ரகதம்] பதினெட்டும் உ[ட்]பட நிறை[ற] . . கழஞசரை[ெ]ய . . . . . [௰கூ+] . . . . . .[1]

3 மாணிக்கம் எட்டும் உட்பட நிறை பதினாற்கழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு முப்பத்து இரண்டெ முக்கால் [||—] [௨௰+] ரத்நவளையில் ஒன்றிற்கட்டின முத்து இருபதும் மாணிக்கம் இருபதும் பொத்தி நாற்பதும் உட்பட நிறை பதினறு கழஞ்சரையெ இரண்டு [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காசு நாற்பத்து ஐஞ்சு [||—] [௨௰க+] [ர]த்நவளை[யி] . . . . . .[2] [இரண்டு மஞ்சாடிக்கு வி]லை காசு [முப்ப?]து [||— ௨௰௨+] [திருக்]கைய்க்காறை ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ப[தி] . . . மாணி[க்க]ம் முப்பத்து நாலும் [ம]ரகதம் பதினெட்டு[ம உ]ட்பட [நிறை] ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு [மு]ப்பதெய் கால் ||— [௨௰௩+] ரத்நகடகம் ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் [முப்]பத்தாறும் மாணிக்கம் இருபத்தைஞ்சும் ம[ர]கதம பததும் உட்பட நிறை பதினாற்க[ழஞ்சரை]ெய மஞ்சா[டியுங்குன்றி]க்கு விலை காசு . . . . . [||—௨௰௪+] . . . . . [ஒன்றிற்] . . . . . [மாணி]க்கம் . . . . . [முக்காலெ மஞ்சாடி]க்கு விலை கா[சு] . . . . . [கால்] [||—] [௨௰௫*] [பவழகடகம் ஒன்றிற்]கட்டின [பவ]ழம் ப[த்தும்] உட்பட நிறை [இருப?]தின் [கழஞ்செ?] ஒன்[பது மஞ்]சா[டியும் மூன்]று [ம]ாவுக்கு விலை காசு முப்பத்து எட்டு |||— [௨௰௬+] பவ[ழக]டகம் ஒனறிற்கட்[டி]ன [பவ]ழம் பத்தும் [உட்பட நிறை] இருபதின் கழஞ்செ[ய் மு]க்கா[ல் மஞ்சாடி]யும் [எட்டு?] [மாவுக்கு வி]லை [காசு] நாற[பத்தொ]ன்றரை ||— [௨௰௭+] திருப்பட்[டி]கை நாணு[ம] [அ?]ரசி[மாணி]க்கமும் படுகண்ணுங்கள்ளிப்பூவுங்கிங்கிணி [பெ?]ரும்நாணும மா[ங]காய் நாணுடையனவும் கி[ம்]பிரிமுகமும் உடையது [ஒன்றிற்?] . . . [நிம்பொள?]ம் பதி[னை] . . . . . [பதி]னாறும் . . . . . [மு]ம் பொத்தி பத்தொன்பதும உடபட நிறை இருநூற்று நாற்பத்து முக்கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சா[டியும் மூன்]று மாவுக்கு [வி]லை காசு நானூற்[று ஆ]று |||— [௨௰அ+]இ . . ண்[டல]ம் ஒன்றிற்கடடின வயிரம் ஐஞ்[சு]ம ம[ாணிக்கம்] . . . . . [உட்ப]ட நிறை[ற முக்கா]லெ குன்றிக்கு விலை காசு இரண்டு ||— [௨௰கூ+] முத்தின் [உ]ழுத்து ஒன்றிற்கட்டி[ன] [வயிரம்?] [மூன்]றும மாணிக்கம மூன்றும் பொத்தி மூன்றும் தைச்ச முத்து நிமபெ[ாள]மும் வரையும் ஒன்றும் உட்பட நிறை முக்காலெ மூ[ன்]று ம[ஞ்சாடியுங்]குன்றிககு விலை [காசு] இருபது [||—] [௩௰+] முத்தின் உழுத்து ஒன்றிற்கட்டின வயிர[மூ]ன்றும் ம[ா]ணிக்கமூன்றும் பொத்தி மூன்றும தை[ச்ச முத்து] நிம்பொள[மும் வரையு]ம் [ஒன்]றும் உட் ட [நி]றை . . . ரை . . [மஞ்]சா[டியு]ங்[குன்றி]க்கு விலை காசு [இ]ரு[ப]து ||— [௩௰க+] மாணி[க்கத்தி]ன் உழு[த்து ஒ]ன்றிற்கட்டின வயிரமூன்றும் மா[ணிக்க]ம [மூ]ன்றும் மரகத[ம] மூன்றும் தைசச மாணி[3] . . . . . [|| — ௩௰௨+] [மாணி+]-

4 க்கத்தின உழுத்து ஒன்றிற்கட்டின வயிரமூன்றும் மாணிக்கமூன்றும் மரகதம் மூன்றும் தைசச மாணிக்[க]ம் [ச]ட்டமும் இலைசுனியும் ஒன்றும் உட்பட நிறை கழஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [௩௰௩+] வயிரஉழுத்து ஒன்றிற்கட்டின வயிரம் ஐஞ்சும் ம[ா]ணிக்கம் ஒ[4] . . . . . ம் மாணிககம் . . . . . ரண்டும் உட்பட நிறை முக்காலெ எழுமாவுக்[கு விலை கா]சு .[5] ||—[௩௰௪+] ெ[சா]னகச்[சிடு]க்கின்[கூ]டு ஒன்றி[ற்க]ட்டி[ன மா]ணிக்[கம் ஒ]ன்பதும் மரகதம் ஒனபதும் [உ]ட்பட நிறை முக்காலெ நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு நாலு |||— [௩௰௫+] சொனகச்சிடுக்கினகூடு ஒன்றிறகட்டின மாணிககம் ஒன்பதும் மரகதம் ஒன்பதும உட்பட நிறை கழஞ்செய் ஒன்ப[து] . .[6] விலை காசு [ந]ான்[கெ ஒ]ருமா ||— [௩௰௬+] ரத்ந[மொதிரம் ஒனறிற்கட்டின ?] . . . ம் ப[ன்னிரண்]டு[ம்] . . . . . [ஒ]ன்று[ம்] [உட்ப நிறை இருகழஞ்செய் முக்காலெ நாலு?] . . . . . விலை காசு . . து ||— [௩௰௭+] [ரத்நமெ]ாதி[ரம்] ஒன்றிற்[கட்]டின வயிரம் [ந]ாலு[ம] மாணி[க்கம்] ஒன்றும் உட்[பட நி]றை [கழஞ்]செய் . . [மஞ்]சாடிக்[கு] [விலை காசு ?] . . . [||—] [௩௰அ+] [ரத்ந?]மொதிரம் ஒன்றிற்கட்டின நீலம் ஒன்[று]ம் உட்பட நிறை எழு[மஞ்]சாடி[யு]ங்கு[ன்றிக்]கு விலை [க]ாசு ஒன்[று ||—] [௩௰கூ+] [ரத்நமொதி?]ா[ம் ஒன்]றிற்கட்டின ர[ாஜாவ]த்தி . . .

---

[1] The number of *aksharas* here missing is probably the same as at the end of line 1.

[2] See note 1 on page 429 above. [3] See note 1 above. [4] See note 1 on page 429 above.

[5] The price of the jewel is apparently expressed here by a numerical symbol.

[6] Though one would expect either மஞ்சாடிக்கு or மாவுக்கு after the word ஒன்பது there is only room in the original for two *aksharas*.

. . . . . உட்பட [நிறை] கழஞ்செ[ய்] ஒனபது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இரண்டு [||—] [௪௰*] ர[த்தெ]மாதி[ரம்]ஒன்றிற்கட்டின குருவிந்தம் ஒன்று உட்பட நி[ற அ]ரைக்கழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு ஒன்று ||— [௪௰௧*] [ந]வரத்த[மொதிரம் ஒ]ன்றிற்கட்[டின வயிரம் ஒன்றும் நீல]ம் ஒன்[றும்] மு[த்து ஒன்.?]றும் வ்யாஷ்யராசம் ஒன்றுங்கொமெ[ந]க?]ம் ஒனறும் பவழம் ஒன்றும் மரகதம் ஒன்றும் வைடூர்யம் [ஒ]ன்றும் மாணிக்கம் [ஒன்றும் உட்]பட நி[றை] . . கழஞ்செ[ய் மு]க்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றி[க்கு விலை காசு ?] . . . . . ல் ||— [௪௰௨*] [நவ]ர[த்த]மொதிரம் ஒன்றில் நவரத்தம் ஒன்பதும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செ[ய் ஆ?]று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஐஞ்சு |||— [௪௰௩*] நவரத்தமொதிரம் ஒன்றில் [நவ]ரத்தம் ஒன்பதும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் மூன்று [மஞ்சாடியுங்குன்]றிக்கு விலை காசு மூன்று [||—] [௪௰௪*] [ந]வர[த்த]மொதிரம் ஒன்றில் நவரத்தம் ஒன்பதும் [உ]ட்பட நிறை இருகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடியுங்[குன்றிக்கு] விலை காசு . . . . . [||— ௪௰௫*] . . . . . ருச்சக . . [ஒன்றி?]ற்க[ட்டின மா]ணி[க்கம் இரண்]டும் . . . . . மூன்றும் க . . டு ஒ[ன்றும் உ]ட்ப[ட] நிறை அறுபத்தெழு கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியுங்கு[ன்றிக்கு வி][லை காசு ?] . . . [௪௰௬*] . . . . . [1]

5 பற்றும் பலகுழிவும் ஒஷ்ணியும் உடையது குணவியது ஒன்று உட்பட நிறை [நூ]ற்றெண்பத்தொருகழஞ்சுக்கு விலை காசு ஐஞ்ஞூறு ||— [௪௰௭*] வ்யாஷ்யகண்டிகை ஒன்[றிற்]கட்டின வயிரம் நாலும் குப்பிவயிரம் இருபத்தாறும் பளிக்குவயி[ர]ம் நாலும் பொத்தி ஆறும் குருவிந்[தம்] ஒன்ப[தும்] [2] . . . . . [உட்ப]ட [நி]றை ஐம்[பத்]தை[ங்]கழஞ்செ மு[க்]காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு [நூற்]று மூ[ன்]று [||—] [௪௰௮*] ஸ்ரீஹந்தம் ஒ[ன்]றிற்கட்[டி]ன வ[யி]ரம் நாலு[ம் மா]ணிக்க[நாள?]முங்கொம[ளமு]ம் எட்டும் மரகதம ஐஞ்சும் கொ[த்த மு]த்துந்தச்ச முத்தும் வட்டமும் அனுவட்டமும ஒப்புமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் [அ]ம்புமுதுஞ்சக்கத்தும் குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்[த நீரு]ம் தொல்[தெந்]தனவும் தொ[லிட]ந்தனவும் ஆ[க] முத்து . . . . . து ஒன்[று உட்பட நி]றை முப்பத்தெண்கழஞ்செ எழும[ஞ்ச]ாடியும் ஒன்பது மாவுக்கு விலை [காசு நா]ற்[ப]து ||— [௪௰௯*] வலத்திருவடி[நிலை ஒன்றில்] தட[விக்க]ட்[டின] பளிங்கு பத்[தும் பளிக்கு]வயிரம் மு[ப்]பத்தெ[ட்டு]ம் உட்[பட நி]றை இரு[பத்தெண்க]ழஞ்செ [கா]லுக்கு விலை காசு ஐம்பத்தெழு |||— [௫௰*] இடத்திருவடிநிலை ஒன்றி[ல் தட]விக்க[ட்]டின பளிங்கு பத்தும் பளிக்குவ[யிரம் மு]ப்பத்தெட்டும் உட்பட [நிறை] இருபத்தெண்கழஞ்செ காலுக்கு [வி]லை காசு ஐ[ம்ப]த்தெழு [||—] [௫௰௧*] [வ]லத்திருவடிநிலை மரத்தின் [மெல் பொன்] பொாத்தது ஒன்றிற்கட்[டி]ன மாணிக்கம் ஹ[ஊ]ஹஊமுங்கொம[ள]முங்குணவியன தொண்ணூற்றெழும் வயிரம் ஐம்பதும் [மர]மும் பந்[த]மும் உடபட நிறை நூறறொருபதின் [கழஞ்சு ?]க்கு விலை காசு இருநூறு |||— [௫௰௨*] இடத்திருவ[டிநி]லை மரத்தின் மெல் பொன் பொர்த்தது ஒன்றிற்கட்டின [ம]ாணிக்[கம்] ஹஊ[ஹஊமுங்கொ]மளமுங்[குணவி]யன தொண்ணூற்றெட்டும் வயிரம் ஐம்ப[த்]தொன்றும் மரமும் ப[ந்தமும்] உட்பட [நிறை] நூற்றொருபத்து முக்கழஞ்சுக்கு விலை காசு இருநூ[று] |||— [௫௰௩*] வலத்தி[ருவடி]நிலை மரத்தின் மெல மெற்பாகம் பொன் பொர்த்தது ஒன்றிற்க[ட்]டின மாணிக்கங்கொமளமும ஹஊஹஊமுங்கு[ணவியன நாலும் பொத்தி] இருபத்தைஞ்சும் தடவிக்கட்டின ப[ளி]ங்கு நூற்றெண்பதும ப[ளி]க்குவயிரம் முன்னூற்றொருபத்து [ந]ாலும் மர[மும் பந்]தமு[ம] உட்[பட நிறை] . . . . . க்காலுக்கு [வி]லை காசு அறு[ப]த்தைஞ்சு |||— [௫௰௪*] [இ]டத்திருவடி[நிலை] மரத்தின் மெல் [மெற்ப]ாகம பொன பொ[ர்]த்தது [ஒ]ன்றிற்கட்டின மாணிக்கங்கொமள[மு]ம் ஹ[ஊ]ஹஊமுங்[3] . . . . . .

6 முந்நூறறிருபத்தொன்றும் மரமும பந்தமும் உட்பட நிறை நூறறு நாற்பதின் கழஞ்செ காலுக்கு விலை காசு அறுபத்தைஞ்சு |||—[௫௰௫*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் செரமானையு[ம வ]ாண்யரிகளையும எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களில் குடு[த்த] தொ.[4] . . . . . டு மஞ்ச[ாடியும்] ஆறு மாவும் [தடவி]க்கட்டின பளிங்கு [நாறப ?]த்தெ[தா]ன்றும நிறை . . . . . [ம]ஞ்ச[ாடியும்] [ப]ளிக்குவயிரம் எழுபத்தெழினால் நி[ற ம]ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி பதினெட்டினால் நி[றை] எடடு மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் வெ . . . . . நிறை இருகழஞ்செ ஒன்[பது] மஞ்சாடியும் ஆக நிறை . . . . . [இரண்டு மஞ்]சாடி[யு]ங்குன்றி தக்ஷிணமெ[ரு]விட]ங்கனால் நி[றை] எ . . . . . [உடையார்] ஸ்ரீராஜரா[ஜதெவர்] ஸ்ரீபாதவ்யாஷ்யமாக அட்டித்திருவடித்தொ[ழுத] மு[த்]தில் கெ[ாத்]த முத்து வட்[டமும் அனு]வ[ட்ட]மும் ஒப்-

[1] See note 1 on page 430 above.

[2] See note 1 on p. 429 above.

[3] See note 1 on p. 430 above.

[4] See note 1 on p. 429 above.

புமுத்துங்குறுமுத்தும் ஆ[க முத்து அ]றுபத்து நா[லினா]ல் நிறை . . . . . மஞ்சாடியும் ஆக [நி]றை தொண்ணூற்றொருகழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு [விலை கா]சு இருநூ[று ||—*] [௫௰௬*]

TRANSLATION.

Hail ! Prosperity ! In the 29th year (*of the reign*) of king Râjakêsarivarman *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—in the belief that, as well as the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—was pleased to destroy the ships (*at*) Kândaḷûr-Śâlai, and conquered by (*his*) exceedingly brave and victorious army, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṛa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half lakshas of Iraṭṭa-pâḍi,—and who deprived the Śeṛiyas of (*their*) splendour at the very time when his strength shone so as to be worshipped in all quarters at all times—the sacred ornaments (*tiruvâbharaṇaṅgaḷ*) (*set*) with jewels (*ratnam*), presented until the 29th year (*of the king's reign*) to the supreme lord[1] (*paramasvâmin*) of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) by the lord Śrî-Râjarâjadêva, from the treasures which he had seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas, and from his own treasures . . . . . set in gold . . . . . jewels strung . . . . . excluding the thread[2] (*śaraḍu*), the frames (*śaṭṭam*) and the copper nails (*śeppâṇi*), and including the lac (*arakku*) and the *piñju* among the jewels set (*without gold*?), were engraved (*i.e.* recorded) on stone as follows, after having been weighed with the stone called Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ.

2. One necklace (*kaṇḍanâṇ*) weighing altogether one hundred and seventy *kaṛañju* and seven *mañjâḍi* and worth five hundred *kâśu*. On (*it*) were set fifteen rubies, sixteen emeralds and [twenty]-eight diamonds; and forty pearls in all, (*viz.*) polished pearls, *kuṟumuttu* and *payiṭṭam*, were stitched (*on it*).

3. One necklace, weighing,—inclusive of the twenty-four diamonds, twenty-three rubies and six emeralds set on (*it*),—one hundred . . . . . *kaṛañju* and a quarter and worth three hundred and sixty *kâśu*.

4. One necklace, weighing,—inclusive of the sixty-four diamonds, three rubies and four emeralds set on (*it*),—sixty-[four] *kaṛañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth two hundred and twenty *kâśu*.

5. One necklace, with one sapphire (*nîlam*), (*viz.*) a *kômaḷam*, strung on (*it*), weighing fifty-one and a quarter *kaṛañju* [and worth] . . . . . [*kâśu*].

6. One necklace, with a centre piece (*set with*) jewels and weighing altogether sixty-four *kaṛañju* and a quarter . . . [and worth] two hundred and fifty-two [*kâśu*]. On (*it*) were set sixty-six diamonds, forty-three rubies, thirty-four emeralds and twelve . . . [chains] (*tuḍar*).

7. One necklace, set with . . . . . .

8. One composite necklace(?*pulligai-kaṇḍanâṇ*), weighing,—inclusive of the seventy-six diamonds, twenty-four rubies and fourteen emeralds set on the three strings (*nâṇ*),—one hundred and twenty *kaṛañju*, and worth three hundred and one *kâśu*.

9. One composite necklace, with one ball (? *kaṇḍu*), [forty] rubies, ... emeralds. . . . . [sapphire] . . . . . set on (*it*) . . . . and worth one hundred and one *kâśu*.

---

[1] *Udaiyâr* is evidently an attribute of *paramasvâmin* and, as such, is left untranslated.

[2] I am not quite sure what பெசியும் is. The word does not appear to be here used in the same sense as பெசி in No. 4 above, line 6 of the first section and No. 5, text-line 1.

10. One composite necklace, weighing, inclusive of the fifty-four diamonds, and seven rubies set on (*it*), eighty-three *kaṟañju* and one-eighth, and worth two hundred and . . . and a quarter *kâśu*.

11. One garland of rays (*pâśamâlai*[1]), weighing altogether . . . . nine . . . . . and worth . . . . hundred . . . . . *kâśu*. On (*it*) were set seventy-five diamonds, seventy rubies and forty-one *potti*; and eighty-three pearls in all, (*viz.*) polished pearls, small pearls and *nimboḷam*, were strung (*on it*).

12. [One] . . . . weighing, inclusive of the forty-five diamonds, ... rubies, ten emeralds and thirty-nine *potti* [set on] (*it*) and . . . . pearls . . . twenty-four *kaṟañju* and six *mañjâḍi*, and worth one hundred and two *kâśu* and a quarter.

13. One marriage-badge (*tâli*) of rubies, weighing, inclusive of the eight diamonds and one ruby set on (*it*) and one ruby, (*viz.*) a *haḷahaḷam*, [stitched] (*on it*) . . . . . fifty *kâśu*.

14. One sacred armlet (*śrî-bâhuvalaya*), weighing, inclusive of the two crystals (*paḷiṅgu*), one *âgâviśâdi*, one amethyst (*sugandhi*) and three *kuppi* fastened on (*it*) . . . ; *koṟañju* and (*one*) *mañjâḍi*, and worth fifty-five *kâśu* and a quarter.

15. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the one ruby, one amethyst, three inferior rubies (*kuruvindam*) and three *kuppi*,—twenty-nine *kaṟañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . four *kâśu*.

16. One breast-plate (*padákkam*), weighing,—inclusive of the one inferior ruby set on (*it*),—thirteen *kaṟañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*, and worth twenty-seven *kâśu*.

17. One jewelled bracelet (*ratnavaḷaiyil*), weighing,—inclusive of the forty-five rubies set (*on it*),—nine *kaṟañju*, (*one*) *mañjâḍi* and eight *mâ*, and worth [twenty] *kâśu* and a half and one-twentieth.

18. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the twenty rubies and twenty emeralds set on (*it*),—four *kaṟañju* and [eight] *mañjâḍi*, and worth . . . . *kâśu* and a quarter.

19. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the eighteen rubies and eighteen emeralds set on (*it*),— . . . *kaṟañju* and a half . . . . . .

20. . . . . weighing,—inclusive of . . . . . the eight rubies,—fourteen *kaṟañju* and a half and four *mañjâḍi*, and worth thirty-two *kâśu* and three-quarters.

21. One jewelled bracelet, weighing,—inclusive of the twenty pearls, twenty rubies and forty *potti* set on (*it*),—sixteen *kaṟañju* and a half and two *mañjâḍi*, and worth forty-five *kâśu*.

22. One jewelled bracelet . . . . . and two *mañjâḍi*, and worth [thirty] *kâśu*.

23. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), weighing,—inclusive of . . . diamonds, thirty four rubies and eighteen emeralds set on (*it*),—nine *kaṟañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth thirty *kâśu* and a quarter.

24. One jewelled bracelet (*ratnakaṭakam*), weighing,—inclusive of the thirty-six diamonds, twenty-five rubies and ten emeralds set on (*it*),—fourteen *kaṟañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . . *kâśu*.

25. One . . . . . rubies . . . . . three-fourths and (*one*) *mañjâḍi*, and worth . . . *kâśu* and a quarter.

---

[1] *Pâśamâlai* occurs in No. 56 above, paragraph 7, as an ornament of the Sun-god and is translated "garland of rays."

26. One coral bracelet (*pavaṛa-kaḍagam*), weighing,—inclusive of the ten corals set on (*it*),—[twenty *kaṛañju*], nine *mañjâḍi* and three-tenths, and worth thirty-eight *kâśu*.

27. One coral bracelet, weighing,—inclusive of the ten corals set on (*it*),—twenty *kaṛañju*, three quarters of a *mañjâḍi* and [eight]-tenths, and worth forty-one *kâśu* and a half.

28. [One] sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*) with string (*nâṇ*), the principal ruby (*?araśimâṇikkam*), eye (*paḍugaṇ*), *kaḷḷippû*, large string (*perum nâṇ*) with small bells (*kiṅgini*), stringed mango-shaped beads (*mâṅgây nâṇ*) and front-piece (*having*) ornamental knobs (*kimbirimugam*), weighing,—inclusive of the [fifteen *nimboḷam*], sixteen . . . . . and nineteen *potti*,—two hundred and forty-three *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and three-tenths, and worth four hundred and six *kâśu*.

29. One . . . . . weighing, inclusive of the five diamonds set on (*it*) . . . rubies, ... three-fourths (of a *kâṛañju*?) and (*one*) *kuṉṟi*, and worth two *kâśu*.

30. One pearl *uṛuttu*, weighing,—inclusive of the three [diamonds], three rubies and three *potti* set on (*it*), and one pearl (*each of*?) *nimboḷam* and *vâṛai* stitched (*on it*),—three quarters (*of a kaṛañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty *kâśu*.

31. One pearl *uṛuttu*, ... three diamonds, three rubies and three *potti* set on (*it*); one pearl (*each of*?) *nimboḷam* and *vaṛai* stitched (*on it*) . . . . *mañjâḍi*, (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty *kâśu*.

32. One ruby *uṛuttu*, ... three diamonds, three rubies and three emeralds set on (*it*) and . . . . . stitched . . . . . .

33. One ruby *uṛuttu*, weighing,—inclusive of the three diamonds, three rubies and three emeralds set on (*it*) and one ruby (*each of*?) *śaṭṭam* and *ilaiśuṉi*[1] stitched (*on it*),—(*one*) *kaṛañju* and three quarters and three *mañjâḍi*, and worth twenty-five *kâśu*.

34. One diamond *uṛuttu* weighing,—inclusive of the five diamonds . . . . . rubies . . . rubies . . . . . set on (*it*), three-quarters (*of a kaṛañju*) and seven *mâ*, and worth . . . *kâśu*.

35. One *śôṉagachchiḍukkiṉ-kûḍu*[2], weighing,—inclusive of the nine rubies and nine emeralds set on (*it*),—three quarters (*of a kaṛañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth four *kâśu*.

36. One *śôṉagachchiḍukkiṉ-kûḍu*, weighing,—inclusive of the nine rubies and nine emeralds set on (*it*),—(*one*) *kaṛañju*, nine . . and worth four *kâśu* and one-twentieth.

37. [One] jewelled [ring] (*ratna-môdiram*), [weighing,—inclusive] of . . . . . twelve . . . and one . . . . . [set on] (*it*),—[two *kaṛañju* and three quarters and four] . . . . . and worth . . . . . *kâśu*.

38. One jewelled ring, weighing,—inclusive of the four diamonds and one ruby set on (*it*),—(*one*) *kaṛañju* and . . *mañjâḍi*, and [worth] . . . [*kâśu*].

39. One [jewelled] ring, weighing,—inclusive of the one sapphire set on (*it*),—seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one *kâśu*.

40. One [jewelled ring], weighing,—inclusive of . . . . . *râjâvarttam* set on (*it*),—(*one*) *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*, and worth two *kâśu*.

41. One jewelled ring, weighing,—inclusive of the one inferior ruby (*kuruvindam*) set on (*it*),—half a *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one *kâśu*.

---

[1] That *śaṭṭam* is a variety of ruby appears from page 85 above, text-line 5. *Ilaiśuṉi* is evidently the same as *laśuṇi* which seems to be a property of rubies (p. 78 above, paragraph 3 and p. 85, text-line 6), and which has been translated 'white specks' (*ibid.*, p. 88).

Muttiṉ-śiḷukku occurs on page 211 above, text-line 343. *Śôṉagachchiḍukku* is apparently a *śiḷukku* made after the fashion of the Jônakas.

42. One nine-jewelled ring (*nava-ratna-môdiram*) weighing,—inclusive of one diamond, one sapphire, [one] pearl, one topaz (*pushyarâga*[1]), one cinnamon stone (*kômêdagam*), one coral, one emerald, one lapiz lazuli (*vaiḍûrya*) and one ruby set on (*it*),— . . . *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and [worth] . . . . . [*kâśu*].

43. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—two *kaṛañju* and [six] *mañjâḍi*, and worth five *kâśu*.

44. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—(*one*) *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth three *kâśu*.

45. One nine-jewelled ring, weighing,—inclusive of the nine gems (*set on it*),—two *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . . *kâśu*.

46. [One] . . . . . weighing,—inclusive of the two rubies, three . . . . and one . . . . . set on (*it*),—sixty-seven *kaṛañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth . . . . . [*kâśu*].

47. . . . . weighing,—inclusive of the one . . . . . of superior quality (*kuṇaviyadu*) adhering [to the ore][2], with several cavities[3] and white specks, (*set on it*),—one hundred and eighty-one *kaṛañju*, and worth five hundred *kâśu*.

48. One *pṛishṭakaṇḍigai*, weighing,—inclusive of the four diamonds, twenty-six *kuppivayiram*, four crystal diamonds, six *potti* and nine inferior rubies (*kuruvindam*) . . . . . set on (*it*) . . . . . fifty-five *kaṛañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one hundred and three *kâśu*.

49. One sacred pearl ornament (*śrî-chhandam*[4]), weighing altogether thirty-eight *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and nine-tenths, and worth forty *kâśu*. On (*it*) were set four diamonds, eight rubies, (*viz.*) [*nâḷam*] and *kômaḷam*, and five emeralds; (*on it*) were strung (*or*) stitched in all . . . . . pearls, *viz.* round pearls, roundish pearls, polished pearls, *nimboḷam*, *payiṯṯam*, *ambumudu*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*pearls*) with rubbed surface and those with cracked surface.[5]

50. One sandal for the sacred right foot, weighing,—inclusive of the ten crystals and thirty-eight crystal diamonds fastened on (*it*),—twenty-eight *kaṛañju* and a quarter, and worth fifty-seven *kâśu*.

51. One sandal for the sacred left foot, weighing,—inclusive of the ten crystals and thirty-eight crystal diamonds fastened on (*it*),—twenty-eight *kaṛañju* and a quarter, and worth fifty-seven *kâśu*.

52. One sandal for the sacred right foot, (*made*) of wood and covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and ten [*kaṛañju*], inclusive of the ninety-seven superior rubies, (*viz.*) *haḷahaḷam* and *kômaḷam*, and the fifty diamonds set on (*it*), and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) two hundred *kâśu*.

53. One sandal for the sacred left foot, (*made*) of wood and covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and thirteen *kaṛañju*, inclusive of the ninety-eight superior rubies, (*viz.*) *haḷahaḷam* and *kômaḷam* and fifty-one diamonds set on (*it*), and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) two hundred *kâśu*.

---

[1] *Pushyarâga* is evidently the same as *pushparâga*.

[2] *Paṟṟu* seems to be the same as *kaṟpaṟṟu* which has been translated 'such as still adhere to the ore;' see pp. 81 and 88 above.

[3] *Kuṛivu* has been rendered 'cavities' (above p. 81, paragraph 3 and p 88, paragraphs 3 and 6).

[4] See note 1 on p. 40 above.

[5] *Tôlṯôyndaṉa* (p. 42 above, paragraph 31) has been translated by '(pearls) with rubbed surface' and *tôliḍandaṉa* by '(pearls) with cracked surface' (p. 188 above, paragraph 20).

54. One sandal for the sacred right foot, (*made*) of wood and the upper part covered over with gold (*plates*), weighing . . . . . one quarter inclusive of the four superior rubies (*viz.*) *kômaḷam* and *haḷahaḷam*, and twenty-five *potti* set on (*it*); the one hundred and eighty crystals and three hundred and fourteen crystal diamonds fastened (*on it*); and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) sixty-five *kâśu*.

55. One sandal for the sacred left foot, (*made*) of wood and the upper part covered over with gold (*plates*), weighing one hundred and forty *kaṛañju* and a quarter, inclusive of the . . . . . rubies (*viz.*) *kômaḷam* and *haḷahaḷam* . . . . . set on (*it*) . . . . . three hundred and twenty-one . . . . . and the wood and the fastenings. (*Its*) price (*was*) sixty-five *kâśu*.

56. . . . . presented out of the treasures which the lord Śrî-Râjarâjadêva had seized after defeating the Chêra king and the Pâṇḍyas . . . . . *mañjâḍi* and six-tenths. (*On it*) were fastened [forty]-one crystals, weighing . . . . . *mañjâḍi*; seventy-seven crystal diamonds, weighing (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*; eighteen *potti*, weighing eight *mañjâḍi* and four-tenths . . . . . weighing two *kaṛañju* and nine *mañjâḍi*; the total weight being . . . . . two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*; . . . . . weighed by the Dakshiṇamêru-Viṭaṅkaṉ; sixty-four pearls in all strung (*on it*) out of the pearls which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighing . . . . . *mañjâḍi*. The total weight (*was*) ninety-one *kaṛañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* and the price two hundred *kâśu*.

No. 94. On the outside of the north enclosure.

This is not a fresh inscription but only a continuation of No. 63, where the first two lines of it are published.[1] For convenience of reference a separate number has been given to this portion of the inscription. It contains a list of shepherds who had to supply ghee for lamps to the Râjarâjêśvara temple. To each shepherd were assigned either 48 cows or 96 ewes. In a few cases, the equivalent of the latter was given, *viz.* 8 she-buffaloes and 48 ewes (paragraphs 70, 71 and 73), 2 she-buffaloes and 84 ewes (paragraph 72) or 4 she-buffaloes and 72 ewes (paragraph 74). Evidently each she-buffalo was considered, as far as its milk-yielding capacity was concerned, equivalent to 6 ewes.[2] The names of each shepherd's dependents [3] who were held responsible for the supply of ghee are also mentioned.

Naturally, the shepherds residing in the neighbourhood of Tanjore received a large number of she-buffaloes, cows and ewes. They belonged to ten streets described as being outside (*puṟambaḍi*) Tanjore, *viz.* Gândharva-teṟu (*i.e.* the street of the musicians), Villigaḷ-teru (*i.e.* the street of the bowmen), Âṉaikkaḍuvâr-teru (*i.e.* the street of those who cook for elephants), Âṉaiyâṭkaḷ-teru (*i.e.* the street of the elephant troops), Paṉmaiyâr-teru[4], Maḍaippaḷḷi-teru (*i.e.* the street adjoining the temple kitchen),

[1] Nos. 91 and 95 were copied in 1897. They became completely accessible only after excavations had been made below the ground level close to the outer side of the north wall of the enclosure of the temple. The excavations were filled in soon after the inscriptions had been copied.

[2] This appears also from line 1 of this inscription published on page 249 above.

[3] The number of persons jointly responsible is generally 5. In a single instance (paragraph 77) the number is reduced to 2. In a Mêlpâḍi inscription (Vol. III, p. 29) the responsibility of those who stood security in a similar case is set forth as follows:—"If he dies, absconds, or gets into prison, fetters (*or*) chains, we, all these aforesaid persons, are bound to supply ghee for burning the holy lamp as long as the moon and

Vîraśôrapperunderu, Râjavidyâdharapperunderu, Jayangoṇdaśôrapperunderu and Śûraśikhâmanipperunderu, and to a eleventh street described as being within (*ullâlai*) Tanjore, *viz.* Śâliyatteru (*i.e.* the weavers' street). The last four of the streets outside the town were evidently thoroughfares named after one or more members of the Chôla family,[1] while the others appear to have been occupied either wholly or in part by people engaged in particular professions. Some of the shepherds belonged to three bazars (*aṅgâdi*) said to be outside the town, *viz.* Tribhuvaṉamâdêvippêraṅgâdi[2], Koṅgavâḷâr-angâdi[3] and Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-aṅgâḍi[4]; and the rest to the following quarters also described as being outside the town:—Abhimânabhûshana-terinda-vêlam, Uyyakkondâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêlam,[5] Uttamaśîliyâr-vêḷam,[6] Râjarâja-terinda-Pândi-tirumañjaṉattâr-vêlam[5] and Arumoridêva-terinda-tirupparigalattâr[6]- vêlam. Among these five long names of localities, Abhimânabhûshana[7], Uyyakkondâṉ, Uttamaśîli[8], Râjarâja and Arumoridêva were all apparently the names or surnames of the king himself. At any rate, we know for certain that Râjarâja and Arumoridêva were borne by him.[9]

In the case of the shepherds who did not belong to the city of Tanjore, the name of the village where each of them was living and the district in which it was situated are mentioned. Thus we get valuable information about the ancient geography of the Chôḷa country. The following are the names of districts mentioned in this connection:—Arumoridêva-valanâdu, Pâṇdyakulâśan'i-valanâdu, Nittavinôda-valanâdu, Râjarâja-valanâdu, Râjêndraśinga-valanâdu and Uyyakkondâr-valanâdu. The first member of each of the foregoing names, *viz.* Pândyakulâśani, Nittavinôda and Râjêndraśinga were probably surnames of the king himself. At any rate, we know from the large Leyden plates (l. 70 f.) that Nityavinôda was a surname of Râjarâja.

Text.

3 [ய]ன் தாழி நெத்தா[னனு]ம ஆடவலலானால் நிசதம அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—௩*] [10] [நித்]தவிநொதவளநாட்டு நலலூ[ர்]நாட்டுப்பெருங்கறை இருக்கும [11] இடையன ஆனை சாத்தநுககு அடுத்த பசு [ந]ாறபததெட்டினால திருவிளக்கு ஒ[ன]றினுக்கு [12] இவன தாநும் [இ]வன் அ[ை]டகுடி இவன உடன்பிற[ந்த ஆ[னை

[1] We know that Jayangonda-Śôra was the title of Râjarâja himself (above, p 312). Vira-Śôṛa, Râjavidyâdhara and Śûraśikhâmani were probably borne by the same king or by some predecessor of his.

[2] This was probably called after one of the Chôḷa queens.

[3] *I.e.* the bazar of the swordsmen of Kongu.

[4] Râjarâja-Brahma-mahârâja was evidently a Brâhmana and the bazar was apparently called after him.

[5] The word *tirumañjaṉattâr* 'those belonging to the sacred bath' may indicate that these two quarters were occupied mainly by those who had to supply the water required for the sacred bath.

[6] *Tirupparigalattâr* 'those belonging to the sacred vessels' probably indicates that they had to supply the vessels required for cooking

[7] Abhimânabhûshana-chaturvêdimangalam is the name of a village mentioned in the large Leyden plates (l 154 f).

[8] Uttamaśili was the name of one of the sons of Parântaka I; see the Director-General's *Annual* for 1905–1906, Part II, p 173.

[9] See above Vol I, p 94.

[10] The syllables நிததவிநொத are engraved over an erasure.

[11] The words இடையன ஆனை சாத்தநுககு அடுதத are engraved over an erasure The word அடுதத is corrected from க்குடுதத.

[12] The syllables இவன தாநும் appear to be engraved over an erasure.

செல்வ[தும் நி]த்த[விகொ]தவளநாட்டுக்காம்பைநாட்டுக்குந்தவைகல்லூர் இருக்கும் இடையன் பி[ர]மன் செய்யவாய்ம[ணி]யும் இவ்வூர் இருக்கும் இள[ட]யன் பரமன் பட்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் ஆச்சன் ந[க்]கனும் ஆடவல்லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ கெ[ந]ய் உழக்கு || [சு*] தஞ்சாவூர்ப்புற[ம்]படி மடைப்பள்ளித்-
தெ[ரு]வில [இ]ருக்கு[ம்] இடையன் [ப]ணையன் கெ[தி]ற்றிக்கு [அ]டுத்த பசு நாற்-
ப[த்]தெட்[டி]னுல் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த பணையன் வெண்காட[தும் இத்தெருவில் இ[ருக்]கு[ம்] இடையன் கொன்-
4 றை [நீ]ல[தும் தஞ்-
சாவூர்ப்புறம்படி ராஜ[வி]த்யாசரப்பெருந்தெருவில [இ]ருக்கும் இடையன ஊரன் வெம்பதும் வாண்ணுகரமஹாஜ[ராயநி]வளநாட்டு [மீ]சங்கிளிநா[ட்]டுக்காவதூர் இருக்கும் இடையன் நீலன் அங்கா[டி]யும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு || [நு] [வ]ாண்ணுகரமஹாஜநிவள[ந]ாட்டு மீசெக்[கி]ளிநாட்டு[க்]கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடை-
யன் நககன் பூதிக்கு அடுத்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒனறி[தும]க்கு இவன தானும் இவன அடைகுடி இவன் [உ]டன்பி[ற]ந்த நக்கன் தூதுவதும் உடன்-
[பிற]ந்தான மகன் [க]ளிநக்கதும தஞ்சாவூர்ப்[புற]ம்படி [உ]த்தம[சீ]லியார்[வ]ள-
த்து இருகும் இ[ட]யன் மருவூர் அ[ர]ய[தும் த[ஞ்ச]ாவூர்ப்புற[ம்]படி வீர-
சொழபபெருந்தெருவில இ[ருக்]கும் இடையன் [சு]வரன் அனந்தனும் [ஆ]ட[வல்-
லானுல நிச]தம் அ[ளக்]கக்கடவ நெய் உழக்கு||— [சு*] ராஜராஜவளநாட்டுப்பொ-
யிற்கூற[ற]தத்துக்கொற்[ற]மங்கலத்து இருக்கும் இடையன் [ஊ]ரநாட்ட[ர]துக்கு அடு-
த்த ப[சு] நாற்பத்தெ-
5 ட்[டி]னுல் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன் தா[தும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்-
பிறந்த ஊரன் மருகத[ம் ஊர]ன் [கொ]கா[ணையும்] [ஊரன் ?] குன்ற[தும் தந் பெரப்பன் மகன் பூதி [தி]ருவத[ம] ஆடவல்லா[ணு]ல் நிசதம அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எ*] தஞ்சாவூர்ப்புறமபடி வீரசொழப்பெருந்தெருவி[ல்] இருக்கும் இடையன் வடுகன் கணவதிக்கு அடுத்த ப[சு] நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன் [க]ாதும் இ[வ]ன் அடைகுடி இவன் உடனபிறந்த வடுகன் பிசங்க[தும் உடன்பிறந்தான் மகன் பிசங்[க]ன் சூற்றியும் வெம்[ப]ன் . . . [தும் ராஜரா[ஜ]வ[ள]நாட்டுத்தெ[ங்-
க]ம்பூண்டியான ஸ[கா]ரயகாலுகவெ[தி]ம்[ம]ஷ்ட [இ]ருக்கு[ம்] இடை-
யன பூ[தி] [அடி?]களும ஆடவலவ[ாணு]ல நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—[அ*] தஞ்சாவூர்ப[புற]ம்படி [வி?]ல்[லி]கள்தெரு[விலி]ருக்கும் இடையன் மாயான் சூறறிக்கு அ[டு]த்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[விளக்கு ஒன்]றிதுக்கு இவன் தானும் இவன அடை-
6 குடி இவன மகன [சு]ற்றி தூதுவனும் உடன்பிறந்த மாயாதூரதும் வாண்ணுகரமஹாஜநிவளநாட்டு ஆக்காட்டு[க்]கூற்றத்துப்பிரம்[பில் இ]ருக்கும் இடையன் [நீ]ங்-
காகிலே கூனனும தஞ்சா[வூ]ர்ப்புறம்படி ராஜ[வி]த்யாசரப்பெருந்தெருவில் இருக்கும் இடையன கணிச்சன திருமலையும் ஆ[ட]வல்லானுல நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சு*] தஞ்சாவூர்ப்[பு]றம்படி மடை[ப்]பள்ளித்தெரு[வில்] இருக்கும் இடையன் [அ]-
ரட்டன் திரு[வ]டிகளுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றிதுக்கு இவன தானும [இவ]ன் அடை[குடி இ]வனுடன்பிறந்த அரட்டன் சா[த]தும் அரட்டனாகனும் [நனம]ச்[சு]னன் அ[ண்ண]காம[டி?]யனும் வாண்ணுகரமஹாஜநிவள[நாட்-
ட ஆ[ர்]க்காட்டுகூற்றத்து ஓதவெவி இரு[க்]கும் இடையன் கு[ரங்கன் [தெ]வனும் [ஆடவல]வானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ கெ[ந]ய் உ[ழ]க்கு ||— [ஏ*] ராஜராஜவளநாட்டு[ப்]பொ[யி]ற்கூற்றத்து[ப்பாச்சிலி?]ருக்கும் இடையன் ஆலத்தூருழவனுக்கு
7 அடுத்த பசு ந[ா]ற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தாதும் இவன் அடைகுடி இவன் சிற்றப்[ப]ன் உழவன் தொங்[கது]ம் உ[ழவ]ன் [மூப்ப]தும்[1] பெ-
ரப்பன் ம[க]ன் செ[ந்]தன் சாக்கூ[ரு]ம் அருமொழிதெவவளநாட்டு நென்மலிநாட்-
டுக்கொட்டூர் இருக்கும் இடையன் தண்[ணு]வன் வன்னியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[ஐ*] ராஜராஜவளநாட்டுப்பொயிற்கூற்றத்துக்கொற்-
றமங்கலத்து இருக்கும் இடையன [க]ாரி சாத்தனுக்கு அடுத்த ப[சு] நாற்பத்தெட்டி-
[ந]ால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு [இவன்] தானும் இ[வ]ன் அடைகுடி இவன் மகன் சாத்தன் [காரி]யும் உடன்பி[ற]ந்த [காரி சா]த்[த]னுங்[க]ாரி [க]ட்டியும் [உ]டன்-
பிறந்தான் மகன வெட்டி க[ா]ரியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம அ[ளக்]கக்கடவ நெய உ]-
ழக்கு [||—] [ஐஉ*] [தஞ்]சாவூர்[ப்புறம்ப]டி [2]கவிரோகஹ-ஹணத்தெரிங்[தவள]த்து இருக்கும இடையன் ந[க்]கன் [சாத்தனுக்கு?] [அடுத்த] பசு [ந]ாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு

8 ஒன்றிநுக்கு இவன் தாநும் இவன் அடைகுடி இவ[னு]டன்பிறந்த நக்கன் குமரனும் நக்கன் நக்கனும் நக்கன் [கண்]டனும் வா[ண்ணுகுலாசநி]வளநாட்டு [மீ]செ[ங்]கி[ளி]-நாட்டுக்கொயில்நல்லூ[ர்] இரு[க்]கு[ம் இ]டையன் சிங்கன் பரமடியும் ஆ[ட]வ[ல்லா-னு]ல் நிசதம் அளக்கக்கடவ [நெ]ய் உழக்கு ||— [௰௩*] ராஜராஜவளநாட்டு இளம்புலி-வாய் [சு]ற்றிய பெரும்புலிவாயிலிருக்கும் இடையன் நக்கன் அரையனுக்கு [அடுத்]த [ப]சு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அ[டை]-குடி இவன் [சி]ற்றப்பன் குருடன் கண[வ]தி[யு]ம் பெர[ப்ப][ன் மக?]ன் அமரன் [மூ]வரையனும் [ந]ன்ம[ாம]ன் அரையன் க[டுவூ]ரும் [வா]ண்ணுகுலாசநி[வள]நா-[ட்டுக்]கீழ்செங்கிளிநாட்டு மங்கலநல்லூர் இருக்கும் இடையன் [எ]றன் ம[ண்ணி]யும் ஆடவல்லானு[ல்] நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[௰௪*] ராஜராஜவள[நாட்டு இளம்புலி]வ[ா]ய் சுற்றிய பெரு[ம்புலிவாயிலிருக்]கும் இடை[ய]ன் [அ]-

9 ரையன் [தூ]துவனுக்கு அடுத்[த] பசு [ந]ாற்பத்தெட்டிநால் திருவிளக்கு ஒன்றிநு[க்]கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பி[றந்த] அரையன் உறை[யூரனும் அ]ரையன் சடை[ய]னும் அ[ரைய?]ன் த[ா]ன்றியும ராஜராஜவளநாட்[டு] ப்ரஹ்மதெ-ய[ம்] உ[ப்பூ]ராந ர[ட்ட]கூலகாலஹ்வதுர்வெதிமஹலத்து இருக்கும் இடையன் ஆ[ம்]ாயி-ல் வீ[ரனு]ம் ஆ[டவல்லாநா]ல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழககு ||--[௰௫*] தஞ்-சாவூர்ப்புறம்படி [உ]ய்யக்கொண்டார்தெரிந்த திரு[ம]ஞ்சனத்தார்[வெ]ளத்து இருக்கும் இடை[யன்] தாழி ஆ[ச்ச?]னுககு [அ]டுத்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டி[ந]ால் [திருவி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடை[ட]குடி இவ[ன்] உடன்பிறந்த [மூத்]ததா-[ழி] கு[ப்]பையும் இளையதாழி குப்பையும் தாழி குருடனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உ-ய்யக்கொண்டார்தெ[ரி]ந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் காரி எறனும் [ஆடவ]ல்லானு[ல் நிசதம் அ]ளக்கக்கடவ [நெ]ய் [உழ]க்கு [||—] [௰௬*] [நித்தவி]னொதவளநாட்டு வெ[ண்]-

10 ணிக்கூற்றத்துக்கொட்டையூ[ர்] இ[ருக்]கும் இடையன் ப[ழி]யன் குமரனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னுக்கு இவன் தானும் இவன் [அடைகுடி] இவனுடன்பிறந்த பழியன் கொட்டையும் பழியன் இராமனும் பழியன் அரங்கனும நன்மாமன் க[ண]த்தான் வெ[ள]தரையனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அள[க்]கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[௰௭*] ராஜரா[ஜ]வளநாட்டு கீழ்வெ[வ]ங்கைநாட்டு ராஜவித்யாயர-நல்லூர் இருக்கும் இடையன் சாத்தன் க[ள]ரிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு [ஒ]ன்[றி]னுக்கு இவன் [தானும் இவன்] அடைகுடி இ[வ]ன் [ம]கன் களரி. . . ற[நு]ம் ராஜராஜ[வ]ளநாட்டு கீழ்வெங்கைநாட்டு [சுந்தரசொழந]ல்லூர் இருக்கும் இடையன் கா[ரி] கண்டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [நக்க]ன் பட்-டனும் இன்னாட்டு [நம்]பன்காரை இருக்கும் இ[டையன்] எ[ன்பா]ன் காடனும் ஆட-வல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கட[வ] நெய் [உழக்கு ||—] [௰௮*] [நித்தவினொத]வளநாட்டு [வீர]சொழ[வளநா]ட்டு[க்க]முகஞ்செ[ந்த]ன்கு[டி இரு]-

11 க்கும் இடையன் வெம்[ப]நாச்சனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பததெ[ட்டி]னால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடை[டகுடி] இவ்வூர் இருக்கும் இடை[ட]யன் [வ]-ண்ணக்க[ன் ப]னங்காடனும் ராஜராஜ[வ]ளநாட்டுப்பெ[பா]யிற்கூற்றத்துப்ப[ா]ச்சில் இருக்கும் இடையன் நக்கன் சூரனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் நக்கன் அரைய-னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கு[ருந்த]ன் தான்றியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[௰௯*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்[ப]டி உய்யக்கொண்டான்-தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இ[டை]யன் [விள]க்கன் அணு[க்க-னுக்கு] அடுத்த பசு ந[ாற்]பத்தெட்டினால் [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் பெ[ர]ப்பன் [மக]ன் புலியூர் செ[ரி]யும் நன்[ம]ச்சுனன் ஐய்ய[ாற]ன் தளியனும் ராஜராஜ[வள]நாட்டுபபொயிற்[கூ]ற்றத்து அழகியசொழபு-[ரத்து] இருக்கும் இடையன் பராந்தகன் அரங்கனும் வாண்ணுகுலா[சநிவளநாட்டுப்-புன்றிற்கூற்றத்துச்சாத்தமங்]கலத்து இருக்கும் இடையன் கண-

12 டன் கருவெலனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழககு |||— [௨௰*] வாண்ணு-குலாசநிவளநாட்டுக்கீழ்[சூ]திநாட்டுக்குறுக்கை இருக்கும்[1] இடையன் செட்டி [நா]-. . . . [னுக்கு அ]டுத்த[ப]சு நாற்[ப]த்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-னும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த செட்டி காடனும் சிற்றப்பன் மகன் ந[ந்]ன் [நீ]லநும் இன்னாட்டு வடவாயிடத்திருக்கும் இடையன் பட்டன் எட்டியு[ந்]தஞ்சா[வூ]ர்ப்-புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்திருக்கும் இடையன் [கூடல் கா]ரியும் ஆடவல்லா[னால்] நிசதம் அளக்கக்[க]டவ நெய் உழக்கு [||—] [௨௰௧*] வாண்ணுகுலாசநிவளநாட்டு மீ[ய்பொ]ழிநாட்டு[க்கொ]யில்நல்லூர இருக்[கு]ம் இடை-யன் தெவனரங்கனுககு அடுத்த பசு நா[ற்]பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்

[1] The engraver seems to have cut the syllables க்கும் twice and erased the first of them. He seems to have done the same thing in the next line with the syllables யிற்.

தானும் இவன் அ[டை]குடி இவன் மகன் அரங்கன் சாத்த[னு]ம் அரங்கன் செ[ந்]தனும் [சிற்ற]ப்பன் மகந் [சா]த்தன் [அ]ம[ரனும்] இ[ன்]னாட்டுக்கீழ்சூ[திநா]-

13 ட்டு வடவாயிடத்து இருக்கும் இடையன் சாத்த[ந]ாகனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ௰உ+] ராஜராஜவளநாட்டுப்பொ[யி]ற்கூற்றத்[து]க்கொற்றமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் தெ[வ]னாரணனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த தெ[வ]னு[ழ]வனும் தெவன் பட்[ட]னும் உடன்[பி]றந்தான் மகன் பட்டன் குன்றனும் இவவூர் இருக்கும் [இடை]யன் நக்[க]ன் முன்னூ[ற்று]வனும் ஆ[ட]வல்லானால் [நி]சதம் [அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [உ௰௩+] ராஜராஜவள[நாட்டு] [பொயிற்கூற்றத்து ?] . . . . . [1] [இ]டையன் [தாழி குளவனுக்கு] அடுத்த பசு [நாற்]பத்தெட்டினா[ல்] திரு[விளக்கு ஒ]ன்றி[னுக்]கு இ[வன்] தானும் இவன் [அடை]-கு[டி இவனுடன்பிற]ந்த தாழி பொன்ன[க்க]னும் தாழி தெவனும் தாழி குன்றனும் [சி]ற்றப்பன் [கா]ரி ஆச்சனும் ஆடவல்[லானால் நிசதம் அளக்க]க்கடவ நெய் உழக்கு |||— [உ௰௪+] ரா[ஜ]ராஜவளநாட்டு இளம்பு-

14 லிவாய் சுற்றிய பெரும்[பு]லிவாயில் இருக்கு[ம் இடை]யன் திரு[வூ]றல் நக்கனுககு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு [இ]வன் தானும் இவ[ன்] அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த திருவூறல் [சூ]ற்றியும் இன்னாட்டுப்புலிவலக்கூற்றத்து [2] திரு[ஸூவன]த்திருக்கும் இடையன் கழனி சுவ[ர]னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் சுவ . . . . க . . யும் பாண்ட்யகுலாசநிவளநாட்டுப்புன்றிற்கூற்றத்துச்சாத்தமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் [கு]ருந்தன் வெம்பனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ௰௫+] தஞ்சாவூர்[ப்]புறம்படி உய்ய[க்கொண்]டா[ன்]தெரிந்[த]திரு[மஞ்ச]னத்தார்வெள[த்]திருக்கும் இடை]யன் சுரும்பன் காளிக்கு அடுத்த பசு நாற்[பததெ]ட்டினா[ல் தி]ருவிளககு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இ]வ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் குரு[ந்]தன் முனைப்[ப]கையும் இவ்வெளத்து இருக்கு[ம் இ]டை[ட]யன் பகையன் தி[ற]லனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடை[டய]ன் பகையன் [க]ாளியும் பாண்ட்யகுலா-

15 [ஸ]நிவளநாட்டுப்ப[ன]ங்காட்டுநாட்டுப்பெருஞ்[சொலை ?] இருக்கும் இடையன் [ச]ாத்தன் சிறுகொள்ளியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழ[க்கு] || — [உ௰௬+] [பா]ண்ட்யகுலாசநி[வ]ளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்திருக்கும் இடையன் குமரன் சங்கனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த குமரன் சூற்றியும் குமரன் இராமனும் குமரன் பனையனும் இன்னாட்டு விண்ணனெரியான மும்மடிசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் [த]ண்ணா[லன்] வைகுந்தனு[ம்] ஆடவல்லானால் நிசதம் அள[க்கக்கடவ] நெய் [உழக்கு||—] [உ௰௭+] [பா]ண்ட்யகுலாசநிவ[ளநாட்டு சுண்டைமூலை]நாட்டுக்கொற்றமங்கலத்து [3] இருக்கும் இ[டைய]ன் ம[ழ]பாடி ப[ட்]டனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெ[ட்]டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இவ]னுடன் பிறந்த மழ[பா]டி . . . கன்றியும் இன்னாட்டு மீய்வழிநாட்டுக்காட்டிஞா[ழல்] இ[ருக்கும்] இடை[ட]யன் வடுகன் [பாண் ?]-

16 டனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடை[டய]ன் சூ[ற்றி]யன் மழபாடியும் தஞ்[ச]ாவூர் உள்ளாலைச்சாலியத்தெருவில் இருக்கும் இடை[ட]யன் மாயான் சூற்றியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ௰௮+] பாண்ட்யகுலாசநிவளநாட்டு மீ[செ]சங்கிளிநாட்டு விராற்குடி இருக்கும் இடையன் தெவன் அரிஞ்சவனுக்கு அடுத்த [ப]சு [ந]ாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த தெவன் [ம]ககியும தெவன் பூங்காவனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் எழுவனெ[ம]டியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி . . . . . [4] திருமஞ்ச[னத்தார்வெளத்து இருக்கும்] இடையன் [சூர]நாட்டானும் [ஆடவல்]லானால் நிசதம் [அள]க்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [உ௰௯+] தஞ்சா[வூ]ர்ப்புறம்படித்திரிபுவனமாதெவிப்பெரங்காடி இருக்கும் இடையன் இராசிங்கன் [முப்பளி]க்கு [அடு]த்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் [தானும் இவன்] அடைகு[டி இவனுட]-

17 ன்[பி]றந்தான் மகன் திருவடிகள் தத்தையும் இவ்[வ]ங்காடி இருக்கும் இடையன் நிலாவி அ[வர]ங்காடனும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் நிலா[வி] பொற்காரியும் இவ்வங்கா[டி] இருக்கும் இடையன் காடநிலா[வி]யும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்[க]டவ நெய் உழக்கு ||— [௩௰+] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரிபுவனமாதெவிப்பெரங்காடி இரு[க்]கும் இடையன் அரங்கன் சீராளனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றி-

---

[1] Perhaps கொற்றமங்கலத்து இருக்கும் has to be restored.

[2] The reading may also be திருவாவன instead of திருஸூவன.

[3] The word சுண்டைமூலை is completely lost here but restored from ll. 91, 92 and 101 of No. 95.

[4] From the existing traces உய்யக்கொண்டான் தெரிந்த may be restored.

னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த அரங்கன் ம . . . யும்-
சிற்றபபன் மகன் [ஆயிர?]வன் சு[ப]பிரனும் . . . . . [1] நாகனும் இ[வ்]-
வங்காடி இருக்[கும் இடையன்] . . . . . யும் ஆடவல்லானுல் [நி]சத[ம்
அளக்]கக்கட[வ ெ]நய் உ[ழ]க்கு ||—[கூடுக*] நித்தவினெதவளநாட்டு முடிச்சொழநாட்டு
சிற்றினவா[ழ்] இருக்கும் இடையன் புஞ்சை சாத்தனுக்கு [அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டி-
னுல்] திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் [தா]னும் இவன் அடைகுடி இவ[ன்] மகன் ச[ா]-
த்தனி[சா]மனுஞ்சா-

18 த்தன் [எ]றனும் அருமொழிதெவவளநாட்டு ெ[ந]ன்ம[லி]நாட்டுக்கொட்டூர் இருக்கும் இடை-
ய[ன்] அரங்கன் மனந்தானும் [நி]த்தவினெதவளநாட்டு ஆவூர்[க்]கூ[ற்ற]த்துப்பட்டத்-
திருக்கும் இடையன் விளவன் கலியனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்[க]டவ நெய்
உழக்கு ||— [கூடுஉ*] நித்தவினெதவளநாட்டு வீரசொழவளநாட்டுப்பெண்டடுக[வ்]த்து
இருக்கும் இடையன் அமரன் கருவூர்க்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு
ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் கருவூர் அமரனும் ஈ[ரா]ஜ-
ராஜவளநாட்டுக்[கீழ்]வெங்கைநாட்டு ஜயங்கொண்டசொழநல்லூர் இருக்கும் இடை-
யன் பட்ட[ன்] மழபாடியும் உ . . . . . [2][பா]ம்பூர்-
நாட்டுத்திருக்குடமூக்கில்[ரு]க்கும் இடை[யன் சூ]த்தி [வெ]ம்பனும் நித்த[வி]னெதவள-
நாட்டு வீரசொழவளநாட்டுகெகு[ள]ப்பாட்டு இருக்கு[ம்] இடையன் கலியாளன் வெ . .
யும் ஆட[வ]ல்[வானுல்] நிசதம் [அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு||—[கூடுக*] ராஜெ[ந்ர]-
சிங்கவளநாட்டு மி[றை]நாட்டுத்திருத்[தெ]வன்குடி இருக்-

19 கும் இடையன் அமுத[ன்] குஞ்[சி]ரனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் தி[ருவிள]க்கு
ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ப]ற்-
[ப]நா[ப]ன் ெ[வ]ண்காட[னு]ம் இ[வ்]வூர் இருக்கும் இடையன் பகையன் பட்டனும்
இந்நாட்டுக்கள்ளூர் இருக்கும் இடையன் [3]கெசன் சூற்றியும் வாணுகூடுராஜநிவள-
நாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்து ஆ[யி]ரத்தளி இருக்கும் இடையன் ஆனை அரையனும்
ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[கூடுச*] நித்தவினெதவள-
நாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்துக்கிழ்ப்பூண்டியான ெொகஉஹாஎவிஜ்ஜகூவ்ஷ்டிஜ்ஜிஜ்ஜ்ஜ்ஜ
இருக்கும் இடையன் வெம்ப . . . . [னு]க்கு அ[டுத்த] ப[சு] நாற்பத்தெட்டினுல்
திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இ[வ]ன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த
வெம்பன் கணவகியும் கன்மருமகன் [செரி] செருவடை[யும் க]ன்மருமகன் குருடன் நாக-
[டி]யும் ராஜராஜவளநாட்டு எமப்பெர்[க்கூற்]றத்துக்கண்ணிகுடி இருக்கும் இடையன்
கலிய-

20 ன் பரமனும் ஆடவல்லானுல் நிச[த]ம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [கூடுடு*]
வாணுகூடுராஜநிவளநாட்டு மீய்பொழிநாட்டுக்காட்[ட]ஞாழல் இருக்கும் இடையன்
ஆச்சன் தாழிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த ஆசசன் விகியனும் இந்நாட்டு எ[ரி]யூர்-
நாட்டுக்கருவுகலவல்லத்திருக்கும் இடையன் காடன் பூகியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன்
காடன் அறுனூற்று[வ]னும் இந்நாட்டுப்புன்றிற்கூற்றத்து விசைக்குடி இருக்கும் [இ]டை-
யன் அணுக்கன் சிற்றெமனும் ஆட[வ]ல்வானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ[க்கு]
||— [கூடுசு*] வாணுகூடுராஜநிவள[ந]ாட்டுக்[கி]ழ்[கூகிகா]ட்டுக்குறுக்கை இருக்கும் இ-
டையன் காரி சூற்றிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெ[ட்]டினுல் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னு[க்]கு
இ[வ]ன் தானு[ம் இவ]ன் அடைகுடி [இ]வனு[ட]ன்பிறந்த கா[ரி] குளவனு[ம்] காரி
. . பானும் [இந்]நாட்டு[ப்பன]ங்காட்டுநாட்டுப்பெருங்கொ-

21 ஞர் இருக்கும் இடையன் நக்கன் சாத்தனும் ராஜராஜவளநாட்[டு]ப்பன்றியூர்நாட்டு[ப்]-
பன்றியூர் இருக்கும் இடையன் இளையான் சாத்தனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்-
கக்கடவ [ெ]நய் உழக்கு ||— [கூடுஎ*] ராஜராஜவளநாட்டு கூதிரியமிவாணிபுரத்து
இருக்கும் இடையன் வெ[ம்]பன் என்பானுக்கு [அ]டுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல்
திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த வெம்ப-
நா[னை]யும் வெம்பன் களரியும் சிற்றப்பன் ஆனை சூற்றியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்-
வெங்[க]நாட்டுத்தலைவா[ய்]ம[ங்]கலத்து இருக்கும் இடையன் சீலன் கரு[வு]ரும் ஆட-
வல்லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு ||—[கூடுஅ*] ராஜராஜவளநாட்டுக்-
கீழ்வெங்கைநாட்டு ஜயங்கொண்டசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் குளவன் திருமூற்-
. . . . . [4][அ]டுத்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்[ற]னு[க்கு
இ]வ[ன்] தானு[ம் இவ]ன் [அடை]டகுடி இவனுடன்பிறந்த கு-

---

[1] From the existing traces the other name of this man seems to be ஆயிரவன்.

[2] Restore உய்யக்கொண்டாவளநாட்டுப்.

[3] This name may also be கொசன். But as in this case, the secondary *a* would go into an interstice between two stones of the wall which extends to the next five lines, I have adopted the reading கெசன் in the text.

[4] The reading intended may be திருமுற்றத்துக்கு.

22 ளலன் சாத்தனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ந]ாறலூர் கருவிடையும் இந்நாட்டுப்பெய்-
பிற்கூற்றத்துப்பாச்சில் இருக்கும் இடையன் நக்கனூரும் இந்நாட்டு உப்பூரான ஈட-
கஂகொஂவுகஂவெலூ[த்]ஶ்ஂமஂதஂதஂப்பிடாகை பழங்கு[ள]க்கு இருக்கும் இடையன் மூனை-
நாரூரும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [கூய்கூ*] தஞ்சாவூர்ப்-
புறம்படி உத்தமசீலியார்வளத்திருக்கும் இடையன் மாறன் புவநிமாணிக்கத்தக்கு
அடுத்த ப[சு] நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்
அடைகுடி இவள் மகன் மாணிக்கன் மாறனும் மாணிக்கன் அண்ணுமலையும் பெரப்பன்
மகன் தாழி பனையனும் [ந]ன்மருமகன் நக்கன் [அ]ரியானும் ஆடவல்லானுல் நிசதம்
அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [சயீ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தமசீலியார்வள-
[த்]திருக்கும் இ]டையன் மூலன் [அணு]க்குடிக்கு அடுத்த [ப]சு நாற்பத்[தெட்டினு]ல்
திரு[விள]க்கு [ஒன்]றினுக்கு இவன் தானும் இ-

23 வன் அடைகுடி இவன் மகன் அணுக்குடி ப[ட்]டனும் நன்ம[ருமகன் வ]ண்ணக்கன் தெவனும்
நன்மருமகன் காரி கள்வனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனையாட்கள்தெரு[வி]ல் இருக்கும்
இடையன் [கச?]வன் [த]ளியனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு||—
[சயக*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தம[சீ]லியார்வளத்திருக்கும் இடையன் நக்கன் சூற்றி-
க்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன்
அ[டை]குடி இவன் மகன் சூற்றி வெம்பனும் வ[ர]ணூகஂமாஶ்ரஂவ[ள]நாட்டுப்புன்றிற்-
கூற்றத்து விசைக்கு[டி] இருக்கும் இடையன் [1] நிலக[ண]டன் [நரி]யனும் இவ்வூரிருக்கும்
இடையன் நரியன் தாழியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்[ப]டி சஹிரீத[ஹஂ]ஷண[த்]தெரிந்தவள-
த்திருக்கும் இடையன் பனையன் சண்டனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்க[க்க]ட[வ]
நெய் [உ]ழக்கு [||—] [சயஉ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [உய்ய]க்கொ[ண்ட]டான்தெரிந்தகிரு-
மஞ்சனத்தார்வெ[ள]த்து இருக்கு[ம் இடை]யன் சூரன் ஊ[ர]துக்கு அடுத்த பசு
நாற்பத்-

24 தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் [இவ]ன் அ[டை]கு[டி] இவனு-
[ட]ன்பிறந்தான் மகன் சொழன் குப்பையும் உடன்பிறந்தான் மகன் பனைய[ன்] களக்-
குடியுந்தஞ்சாவூர்[ப்பு]றம்படி ஆனைக்கடவார்தெருவில் இரு[க்கு]ம் இடையன் கரம்[ப]
நக்க[னு]ம் நித்தவினைதவளநாட்டுப்பெயிற்கூ[ற்]றத்து க[ர?]ச்சேரி இருக்கும் இ[ட]-
யன் க[ர]ன் கிரு[வ]னும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—]
[சயஊ*] வாணூகஂமாஶ்ரஂவளநாட்டு [மீ]செங்கிளிநாட்டுக்கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடை-
யன எ[மூ]வன் தாழிக்கு அடுத்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு
இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்தான் மகன் கணவதி சீரா[ம]-
னும் [உட]ன்பிறந்தான் ம[க]ன் [க]ண்ணன் கலியனும் நித்தவினெ[த]வளநாட்டு நல்லூர்-
நாட்டு ராஜராஜபுரத்து இருக்கும் இடையன் . [ள] . [சீகா]ளியும் தஞ்சா[வூ]ர்ப்-
புறம்படி ஜயங்கொண்டசொழப்பெ[ரு]க்தெருவில் இருக்கும் இடையன் பி[ரண்டை]
பட்[ட]னும் ஆடவல்லா-

25 னுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயசு*] வடகரைக்குன்றக்கூற்றமான உத்-
[தர]ங்கதுங்கவளநாட்டு இரைக்குடி இருக்கும் இடையன் நக்கன் தெவனுக்கு அடுத்த
ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி
இவன் மகன் தெவன் அடவியும் தெவ[க]ரா[ண]னும் முடிச்சொழநாட்டு ஜநநாயூஷகஂ-
வெலூ[த்]ஶ்ஂமஂதஂதஂத்தென்பிடாகை குட்டிமங்கலத்து இ[ரு]க்கும் இடையன் [சீகி]ட்டன்
க[ர]ருயிலும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் காரு[யி]ல வாகையும் ஆடவல்லானுல்
நிசதம் அளக்கக்க[ட]வ நெய் உழக்கு ||— [சயஎ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [கிரி]புவன-
மாதெ[வி]ப்பெரங்காடி இருக்கும் இடையன் மனநிலே பொது[வ]னுக்கு அடுத்த ஆடு
தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்[கு] இவ[ன்] தானும் இவ[ன்] அ[டை]-
குடி இவனுடன்பிறந்த மனநி[லே] பெருமானும் சிற்றப்பன் ம[க]ன் புனவாயி[ல் ப]ண்-
[டி]தனும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் சாத்த-

26 ன் தணக்கனும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் நா[க]ன் அரங்கனும் ஆடவல்லானுல்
நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயசூ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜவிஶ்வரப்-
பெருந்தெருவில் இருக்கும் இடையன் பிடாரன் சத்துருவுக்கு அடுத்[த] ஆடு தொண்-
ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன்
மகன் சத்துரு கியாரூரும் சத்துரு பிடாரனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி சூரமிவாணிப்-
பெருக்[கு]தருவில் இருக்கும் இடையன் கா[ரி] நக்கனும் வாணூகஂமாஶ்ரஂவளநாட்டு
எரியூர்நாட்டு வின்[ண]னெரியான மும்மடிசொழநல்லூர் இருக்கும் இடையன் ஆயிர-
வன் [பி]டாரனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சயஎ*]
நித்தவினெதவளநா[ட்]டுப்பாம்புணிக்கூற்றத்துப்[பா]ம்புணி இருக்கும் இடையன்
வெம்பன் [த]ச்சனுக்கு அடுத்த ஆடு தொ[ண்]ணூற்றுறினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றி-
னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுஉ இவன் மகன் தச்சன் [கர]ம்பனும் உடன்-
பிறந்த வெம்பன் [வடு]கனும்

---

[1] Read நீல°

[2] The ஒ is peculiar and looks like ஓ

27 வெம்பன் [பி]ரவாக[னு]ம் உடன்பிறந்தான் மகன் வடுகன் வெம்பனும் ஆடவல்லாலை நிசதம் அளக்ககடவ நெய் உழக்கு ||— [சயஅ] தஞ்சாவூப்புறமபடி கொஙகவாளார் அங்காடி இருக்கும் இடையன் திருவடி தாழிகு அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றுமினல் திருவிளக்கு ஒனமினுக்கு இவன் தானும இவர் அடைகுடி இவவங்காட இருக்கும் [இடைய]ன் எ[ள்]பான் ஙகையனும தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி திரிபுவனமாதெவிப்பெரஙகாடி இருக்கும இடையன் நாராயணன பக்கனும தஞ்சாவூர்ப்புறமபடி பனமையார்தெருவில இருகுகும இடையன் சாததன் பொன்னனும வடகரைராஜேந்ரஸிஙஹவளநாட்டுப்பொயகைநாடடு அணணாதிகயனெ[ன்]றபெம்மனுகு இருக்கும இடையன் பு[கு]மன் திருவடியும [1] ஆடவல்லாலை நிசதம அள[க்ககடவ நெய உழக்கு ||— [சயசு] தஞ்சாவூரப்புறமபடி உயயக்[காண்டான்தெரிந்தகிருமனு]சனத்தார்[வளத்து இருக்கும் இன]டையன அணுகன விளகனுகு அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றுமி-

28 னல் திருவிளக்கு ஒனமினுக்கு இவன தானும இவன அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த அணுக்கன களரியும் அணுக்கன அரங்கனும் அணுக்கன காரிபும அணுக்கன் செல்வனும் ஆடவலலாலை நிசதம அளகக்ககட[வ] நெய உழகு ||— [சயஎ] நிததவிலெதவளநாட்டு நலலூரநாட்டு ெ[ப]ருங்க[ற] இரு[ககும] இடையன [ம]முபாடி பூவடிகத அடுத்த ஆடு தொண்ணூறறுமினல திருவிளக்கு ஒனமி[னுகு இ]வன தானும இவன் அடைகுடி இவனுடனபிறந்த மழபாடி வாஞசியபபெரையனும மழபாடி மழவனும மழபாடி சொழனும வடகனாராஜேந்ரஸிஙஹவளநாட்டு மிறைகூற்றத்து வ்ரஹ்மதேய காமரவல்லி [இரு]ககும இடையன குட்டன ஐயாறனும [ஆ]டவலலாலை நிசதம [அளகக்கடவ நெய் உழகு ||—] [சயக] ந[ர]ஜாராஜவளநாடடு பொயிற்[கூறறத்து]க்கொற்றமங்[க]லத்த இருகுகும இ[டையன] [பட்ட?]ன தெவனுகு அடுத்த ஆடு தொணணூறறுமினல திருவிளகு ஒ-

29 ன்மினுக்கு இவன் [த]ானும இவன அடைகுடி இவனுடனபிறந்த பட்டன குருந்தனும பட்டன் குன்றனும இவனூர இருகுகும இடையன அமரன கா[ரி]யும இந்நாட்டு பா[ச்]சில இருக்கும இடையன ஊ[ர]ன பிரமனும ஆடவலலாலை நிசதம அளகக்கடவ நெய் [உ]ழகு ||— [சயஉ] நிததவிலெதவளநாட்டு வெணணிக்கூற்றத்து ஸ்ரீபூதி இருகுகும இடையன சூ[ன எ]ழுநூறறுவனுகு அடுத்த ஆடு தொண்ணூ[ற்]றுமி]னல திருவிளகு ஒனமினுகு இவன தானும இவன அடைகுடி இவன் மகன் எழுநூற்றுவன நகனும எழுநூறறுவன ஊதாரி[யு]ம உடனபிறந்த சூரன் காரியும உடனபிறந்[த]ான மகன காரி எழுநூற்றுவனும ஆட[வ]லலாலை நிசதம அளக்ககடவ நெய [உழகு ||-] [சயசு] . . . [ராஜராஜவளநாடடு வெட்டி?]யாபடைவிட்டு இருகுகும இடையன சுப[பி]ரன திருவடிகளுகு அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றுமினல திருவிளகு ஒனமினுகு இ[வன தா]னும இவன்

30 அன[ட]குடி இவன மகன திருவடி செகதனும திருவடி அமரபுசகனும் இத்தெருவில் இரு[க]கும இடையன குமிழி பகையனும நிததவிலெதவளநாட்டு சாகதாரநாட்டு வி[ர]சயாலயசரபபெதிமஙகலதது இருகுகும இடையன சாத்தன கொலனும ஆடவலலாலை நிசதம அளகக்ககடவ நெய உழகு ||— [சயச] சஞ்சாவூப்புறம்படி ராஜராஜவ்ரஹ்மராஜரீ அஙகாடி இருகுகும இடையன வசந்தை கா[வ]னுகு அடுத்த ஆடு தொணணூற்றுமினல திருவிளகு ஒனமினுக்கு இவன் தானும இவன அடை[கு]டி இவன மகன காவன க[ர]ந்தையுஞசிறறபபன மகன பழபாடி சொமானும இவ[ன]ஙகாடி இருகுகும இடையன பூமி . மியனும த[ஞ்சாவூப்புறமபடி] உ[த்தமசீலி]யாரவளத்து இருகுகும இடையன குருடன் குளனும ஆடவலலாலை நிசதம அளகக்க[ட]வ நெய உழகு ||— [சயடு] வாணாசாரயநிவள[நாட்டு ஆ]ச்சாட்டுகூ-

31 ற்றத்து வ்ரஹ்மெயஞ்சகிரிலெகைப்பிடாகை நாகுடிசசெரி இருகுகும இடையன ஆணூர் கருவூரகு அடுத்த ஆடு தொணணூற்றுமினல திருவிளக்[கு] ஒன்மினுக்கு இவன் [தா]னும இவன அ[ர]டைகுடி இவன் சிற்றபன மகன் மாணி கூத்தனும மாணி வீரசொழனும சிற[றப்]பன மகன உலகன தெவனும [க]ளமாமன் பா[வ]ன சூற்றியும் ஆட[வ]லலாலை நிசதம அளகக்ககடவ நெய உழகு ||— [சயசு] சஞ்சாவூர்ப்புறமபடி உயயகொண்டான்தெரிந்த திருமனுசனத்தா[ரெ]ளத்து இருக்கும இடையன் சூரன அமரனுக்கு அடுத்த பசு நாற்[ப]த்தெட்டினல திருவிளக்கு ஒனமினுக்கு இவன் நாயம இவன [அ]டைகுடி இவன நனமாமன் சூரன் பூசனும் இவ்வெளத்து இருகுகும இ[டை]யன் ஆரூப . . . . . [இவ்வெளத்து?] [இருகும்] இடையன் பட[ட]ன தளியனும வாணுகசாரிவ[ள]நாட்டு புன்மிறகூறறத்துச்சாத்தமங்கலத்து இருக்கும் இ[ட]பன அரையன் [நா]டியும ஆடவலலா[ல்]ல நிச-

32 தம் அளக்கக்கடவ நெய உழக்கு [||—] [சயள] நித்தவிலெதவளநாட்டுச்க[ன்]தாரநாட்டு இரவிகுலமாணிக்கநல்லூர் இருக்கும் இடையன் எழுநூற்றுவன் கூத[ன]க்கு

[1] The of ஆட looks like ெ.

அடுத்த பசு [ந]ாற்பத்[தெட்டி]னால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் சிற்றப்பன் நக்[க]னாரூரும சிற்றப்பன் மகன் [இ]ரணி கண்ணியும் உடன்[பி]றந்தான் மகன் எறன் எழுநூற்றுவனும் சிற்றப்பன் மகன் பூ[வ]டி திருமழலையும் ஆடவல்லானால் [நி]சதம் அளக்கக்கட[வ] நெய் உழக்கு [||—] [௫௰அ*] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழவெங்கைநாட்டு பாண்ட்யகுலாந்தகநல்லூர் இரு[க்]கும் இடையன் சிறியான் சூற்றிக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினா[ல்] திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் சூ[ற்றி] . . . . . [சூ]ற்றி [க]ண்ண[னும் உ]டன்பிறந்த சிறியான் ஆ[ரூ]ரும் ராஜராஜவளநாட்டு பொ[யி]ற்கூற்றத்து சிறுகு[ள]த்தூர் இருக்கும் இடையன் புளி[ய]ன் சூற்றியும் ஆடவல்லானால நிச[த]ம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [௫௰௯*]

Second Section.[1]

33 தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி . . . . . அங்காடி இருக்கும் இடையன் இராமன் மருதனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனு[ட]ன்பிறந்த இராமன் [வ]ளவனும் உடன்பிறந்தான் மகன் [ஆச்சன் இரா?]மனும் ராஜராஜவளநாட்டு க்ஷத்ரியசிவா[ம]ணி[புர]த்திருக்கும் இடையன் உழக்[க]ன் வட்டிலும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்[கடவ] நெய் உழக்கு |||— [௬௰*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெரி[ந்த]திருமஞ்சனத்தார்வெளத்திருக்கும் இடை[ய]ன்

34 [ப]னையன் த[னியானு]க்கு அடுத்த பசு நாற்[பத்]தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர் உள்ளாலைச்ச[ா]லிய[த்]தெருவில் இருக்கும் இடைய[ன்] . . . . . [2] ம் பாண்ட்யகுலா[ச]நிவளநாட்டுக்கிழ்செங்கிளிநாட்டு மங்[கலநல்லூர்] இருக்[கும்] இடையன் [க]ாரி [ப]னை[ய]னும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்[கடவ] நெய் உழக்கு [||—] [௬௰க*] பாண்ட்ய[கு]லா-ஶநிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்[வல்ல]த்து இருக்கும் இடையன் கொவன் ஊர[னு]-

35 க்கு [அடு]த்த ப[சு ந]ாற்பத்தெட்டினால் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இ[வ]ன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த கொவன் வையகு[ந்த]னும் கொவ[ன்] . . . [டி]-யும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [ஊ]ரன் சூற்றியும் [ஆடவல்]லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உ[ழக்கு ||—] [௬௰உ*] [பா]ண்ட்யகுலாஶநிவளநாட்டுக்கீழ்சூதிநாட்டு வட[வ]ாயிடத்திருக்க[ம்] இ[டை]யன் ம[ா]றன் [கட்டி?][க்கு அ]டுத்த [ப]சு நாற்[ப]த்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒ[ன்]றினுக்கு இவன் த[ா]னும் இவன் [அ]டைகுடி இவன் மகன் கட்டி கொணையும் உடன்பிறந்த மாறன் வடுகனும்

36 இ[வ]வூர இ[ருக]கும் இடையன் [தெ]வன் காரி[யும்] ஆடவல்லானா[ல் நி]சதம் அளக்க[கக]ட[வ] நெய் உழக்கு |||— [௬௰௩*] பாண்ட்யகுலாஶநிவளநாட்டு மீ[ய்பொ]பாழிநாட்டுக்கொ[யில்நல்லூர்?] இருக்கும் இடையன் [ச]ாத்தன் [கண்ணிக்கு அ?]டுத்த [பசு] நா[ற்]பத்தெட்டி[னால்] திருவிளக்[கு ஒ]ன்றி[னுக்கு இ]வன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் [தனிய]ன் மறவனும் இ[ந்நாட்டு] புன்றி[ற்கூ]ற்றத்து வீரைக்குடி இருக்கும் இடையன் கொளி கொ[யிலு]ம் ராஜராஜவ[ளந]ாட்டு [ப]ன்றியூர்நாட்டு பெருமுள்ளூர் இருக்கும் இடையன் கிலாதி-

37 ர[ன் ஒ]ற்றியும் ஆட[வ]ல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்[கு ||—] [௬௰௪*] நித்தவினொதவ[ளநா]ட்டு [ஆ]வூர்க்கூற்றத்துப்பட்டத்து இருக்கும் இடையன் ஐய்[யாறன்?] . . . . . க்கு அடுத்த பசு நாற்பத்[தெ]ட்டினால் [திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு] இவன் [தானும் இ]வன் அ[டை]குடி இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் வி[ள]வன் உத்தமனும் இவ்வூர் இருக்கும் இ[டைய]ன் [மண்டை?] ஐய்யாறனு[ம்] இவ்வூர் இருக்கு[ம் இடை]யன் ஆச்சன் [அ]ண்ணாமலையும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்[கக்]கட[வ நெ]ய் உழக்கு |||— [௬௰௫*] பாண்ட்யகுலா[ச]நிவளநாட்டுக்கீழ்சூதிநாட்டு [ந]ாவலூர் இ-

38 ருக்கும் இ[டை]யன் த[ளி]யன் அரங்கனுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்[தெ]ட்டினால் திருவி[ளக்கு ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இந்]நாட்டுப்பு[ன்றிற்கூற்றத்து ம]ழையூர் இருக்கும் [இ]டையன் [பட்டன்?] [தெ]வனும் [இவ்]வூர் இருக்கும் இடையன் [பொற்றாழி தூ]துவனும் தஞ்சாவூர்[ப்பு]றம்படி ராஜவித்யாய[ர]ப்பெரு[ந்]தெருவில் இருக்கும் இடையன் கணிச்சன் நாக[னு]ம் ஆ[ட]வல்லானா[ல் நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு [||—] [௬௰௬*] நித்தவினொ[தவள]நாட்டு நல்[லூர்]நாட்டுப்பெருங்கறை இருக்கு[ம்] இடையன் [பிச]ங்கன் சிங்கனுக்கு அடுத்த பசு ந[ா]-

---

[1] In the original, this section is engraved by the side of the first, but is separated from it by a floral device.

[2] The gap represented by these ten dots must have been occupied in the original by about 30 letters.

39 ற்பத்தெட்டி[னு]ல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த பிச[ங்க]ன் பாண்டனும் உடனபிறந்தா[ன்] ம[கன] . . ம . . . . . யும் இந்நாட்டு ப்ரஹ்மதெயம் [ராஜகெ ?]ஸரிஷ்ட[ஸ்வேதிமஹத்து]ப்[பிடா]கை மா[ங்]குடி இருக்கும் இடையன் கு[ற?]க்களன் பட்டனும ராஜெந்த்ரசிங்க[வள]நாட்டு மிறை[ற]க்கூற்ற[த்துக்]காமர[வ]ல்லி[ஷ்ட ஸ்வேதிமஹத்து] இருககும இடையன் மருதன் நக்கனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ [நெ]ய் உழக்கு [||—] [௬௰௭] வா[ண்ணாகுலா]ஶநிவளநாட்டு எரியூ[ர்]நாடடுக்கரு[வு]கல[வ]ல்லத்து இருக்கும் இடையன் ஊரி குருஸனுக்[கு] அ[டு]த்த பசு நாற்பத்தெட்டினு -

40 ல் திருவிள[க்கு ஒ]ன்றினுக்கு இவன தானும் [இவன்] அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த ஊரி கொ[ண்டியும்?] [இவன சிற்ற]ப்பன் ஊரன் பட்டனும் இவ்வூர் இருககும இடைய[ன்] கு[னறன்] . . . . . [னும்] ஆடவல்லானு[ல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—] [௬௰௮] [நித்]த[விநோதவளநாட்டு]க[காந்த]ாரநாட்டு விசையாலையஷ்ட ஸ்வே[ர்]திமஹத்து இருக்கு[ம] இடையன் கம[ப]ன கவடிக்கு [அடுத்த] பசு நாற்பததெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும [இ]வன அடைகுடி இ[வ]னுடன்பிறந்தான ம[க]ன் எரெவயனாருரும அருமொழிதெ[வ]வள[ந]ாட்டு அள[ந]ாடடு [செ]ம்[பி]யன்மா -

41 [தெ]த[விஷ்ட ஸ்வே[ர்]திமஹத்து இருககும இடையன கொறறன் மழலையும இவ[வூர்] இருக்கும் இடையன் கொ[ற்ற]ன் காஞ்சனும் தஞ்சாவூர்[ப்]புற[ம்]படி [உய்யக்கொணடான்]தெரிநத திரும[ஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும்] இ[டைய]ன் [தாழி காளி]யும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கககடவ நெய் உழககு || — [௬௰௯] தஞ்[ச]ாவூா[ப]புறமபடி ராஜராஜத்தெரி[ந்தப]ா[ண்]டித்திருமஞ்சனத்தாாவெளத்து இருககும இடையன சாத்தன் அம்[பல]த்துக்கு [அ]டுத்த எருமை [எ]ட்டினாலும ஆடு நாற்[ப]ததெட்டி[நாலு]ந்[திரு]விள[க்]கு ஒன்றி[நுக்]கு இ[வ]ன் தானும் இவன அடைகுடி இ -

42 [வ்]வெளத்து இருக்கு[ம்] இடையன் தளியன வீரட்டனும வாண்ணாகுலாஶநிவள[நாட்டு]ப்புன்றிற்கூறறத்து [வி]ரை[க]குடி இருககும இடையன் [த]ாழி மழ[பாடி]யும இந்நாட்டு மீய்[பொழிநாட்டு?] . . . . . [இருக்கும் இடையன களப்பாளன்] புன்றிற்காரியும் ஆடவல்லா[நா]ல் நிசதம் அளககக்கடவ நெய் உழக[கு ||—] [௬௰] தஞ்சா[வூ]ா[ப]புறமபடி உ[த்தம]சீலியாாவெள[த்து இருக்கும்] இடையன காரி மழபாடிக்கு அடுதத [எருமை] எட்[டினு]லும ஆடு நாறபத்தெடடினாலு[ந்]திருவிளக்கு ஒன்றினு[க்கு இவன்] தானும் இவன அடை[—]குடி இவனுடனபிறந்த காளி அ -

43 [ணு]க்கனு[ம்] இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன காரி சூற்றியும் [சஹி]ஶ[ாந]ஹுஷணத்தெரிந்த வெ[வ]ளத்து இருக[கு]ம இடையன திருவன ம[ல]லனும் ஆ[டவ]லலானால நிசத[ம்] அள[க்கக்கடவ நெய உழக்கு ||—] [௬௰௧] [உயயககொண்டார்]வளந[ா]ட்டுப்பா[ம்பூர்] நாட்டுத்திருககுடமூக்கில் இருக்கும இடையன ஆச்சன [சி]த்[தி]ரகு[த்த?]னுக்கு அடுத்த எரு[மை]ம இரணடினாலும ஆடு [எணப]த்து நாலிநாலுந்திருவிளககு ஒன்றினுககு இவன் தானும இவன அடைகுடி இவனுடனபி[ற]ந்த ஆச்சன [மொ] . . னும ஆச்சன அருமொழியும ஆச்சன தூதுவனும வாண்ணாகு -

14 லாஶ[நி]வளநாட்டு எயினாட்டு அட்டு[பப]ளளிநியமத்து இருக்கும இடை[ய]ன . . ணிடை பெரும்புளியும் ஆடவலலானால நிசதம அளககககடவ நெய உழக்கு [||—] [௬௰௨] தஞ்சாவூர்[ப்பு]றம்[படி ஆனைககடுவ]ார்தெருவி[ல இருக்கும இ]டையன் அன்னகையன் சூ[றறிககு] அ[டு]தத [எரு]மை எட்டினாலும ஆடு நாறபத்தெடடினாலு[ந்]திருவிளக்கு ஒன்றினுககு இவன தானும இவன அடைகுடி இவன் மகன சூறறி திருவெதியும சூறறி மொடனும் வாண்ணாகுலாஶநிவளநாட்டு ஆர்ககாட்டுககூற்றத்துபபூதிகுடி இருக்கும் இடையன் [மழ]பாடி

45 சீகிட்டனும் இவவூர இருக்கும இடை[ய]ன [ந]க்கன நாராயணனு[ம] ஆடவ[ல்]லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய உ[ழ]ககு |||—[௬௰௩] [த]ஞ்சாவூர்ப்புறமபடிததிரி[புவ]னமாதெவி[ப்பெ]ரங்காடி இருககும [இடையன] தி[ருவடி கு?][று]க்களனு[ககு அ]டுத்த [எருமை நா]லி[னாலு]ம [ஆடு] எ[ழு]பத்திரண்டினாலுந்திருவிளககு ஒனறினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இ[வ]ன மகன குறுக[களன] . . . . . இவ்வங்காடி இருககும இடையன் வடுகன் மழலையும் இவ்வங்காடி இருக்கும் இடையன் [மூ]ர்க்[க]ன் ஐய[ய]ாறனும ஆட[வ]லலா -

46 னால் நிசதம் அளககககடவ நெய் [உழ]க்கு [||—] [௬௰௪] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜப்ரஹ்மதெ[ஹ]ராஜ[தி]அங்காடி இருக்கும [இ]டையன் கணத்தான பெ[ப]ற்றானுக்கு அடுத்த ஆடு தொண்[ணூற]றாறினால் [திரு]விள[க்கு] ஒன்றினு[க்]கு இவன தானும் [இவன அடை]குடி [தஞ்சாவூ]ர்ப்பு[றம்படி மடைப்பள்ளி?]தெருவில இருக்கும் இடையன்[சா]த்தன் [கண்]டராசசனும் [வ]ாண்ணாகுலாஶநிவளநாட்டு கிளியூர்நாட்டு[ப்]பள் . . . .

. . . . . டி- கொயிலும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி அருமொழிதெவந்-
தெரிந்த திருப்பரிகலத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் பட்[ட] -

47 ன் பூ[வ]டி-யும் ஆடவல்லானுல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ ெ[ந]ய் உழக்கு [||—] [எ⊖ரு*] நித்தவி-
னெத[வளநா]ட்டு சீரசொழவளநாட்டு கழுகன்[செந]தன்குடி- இருக்கும் இை[டைய]ன் [ம-
ண்ணீணை] வெம்[ப]னுக்கு அடுத்த [ஆ]டு கொண்ணூற்றுநினு[ல்] திருவி[ளக்கு] ஒன்[றி]-
னுக்கு இ[வன்] தானும இ[வ]ன் அடை[குடி- இவனு]டன்[பிற]ந்த [மண்ணீணை] காரணனும்
[ம]ண்ணீணை ப[ட்ட]னும் ஆ-வல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்[க]டவ நெ[ய் உழக்கு ||—]
[எ⊖சு*] [வாணு]கூ-மாஸநிவளநாட்டுப்புன்றிற்கூற்றத்து சாத்தமங்கலத்து இரு[க்]கும்
இடையன் தீயமை [ம]லைக்கு அடுத்த பசு

48 நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் த[ா]னும் இவன் அடைகுடி தஞ்சா-
வூர்ப்புறம்படி உய்[ய]க்கொண்டா[ன்]தெரிந்த திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இ-
டையன் [கண்?]டன் பணையனும் ஆ[டவல்]லானுல நி[ச]தம் அளக்க[க்கட]வ நெய்
உழக்கு ||— [எ⊖ரு*] ராஜேந்ர[சி]ங்கவ[ளந]ாட்டு மணணிநாட்டு இடவை[யி]ருக்கும்
இக்கட[ய]ன் சூ[ற்றி] புக[ழு]னுக்கு அடுத்த பசு நாற்பத்தெ[ட்]டினுல் திருவிளக்கு ஒன்றி-
னுக்கு இவ[ன்] தானும் இவன் அை[ட]குடி இவன் தமப்பன் புகழன் சூற்றியும் உடன்-
பிறந்த சூற்றி

49 கருமாணிக்கமும ஆடவல்லானு[ல்] நிசதம் அளக்கக்கடவ ெ[ந]ய் உழக்கு |||— [எ⊖அ*]
வாணு]கூ-மாஸநிவளநாட்டு புன்றில்கூற்றத்து மழையூர் இருக்கும் இடையன் சாத[த]ன்
குணமடிக்த அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவி[ளக்கு] ஒன்றினுக்கு இவ[ன்]
தானும் இவன் [அ]டைகு[டி] இவன் மகன் குணமடி வெம்பனும் [உ]டன்பிறந்த சாத்-
தன் க[ர]ளியும் ஆ[டவ]ல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [எ⊖கூ*]
நித்தவினெதவளநாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்துப்பூவணூர் இருக்கும் இடையன் குருந்தன்
மருதனுகக அடுத்த பசு ந[ா]ற்பத்தெட்டினுல திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்

50 தானும் இவன் அடைகுடி உடன்பிறந்த குருந்தன் பட்டனும் உடன்பிறந்தான் மகன் தச்சன்
கணபுரவனும் நன்மச்[சு]னன் ெ[வ]ண்காடன் கண்டனும் ஆடவல்லானுல் [நி]சதம்
அளக்கக்கடவ நெய் [உழ]க்கு [||—] [அ⊖*].

TRANSLATION.[1]

3. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûṟṟi Pâkkaraṉ, residing in (*the street called*) [Gândha]rva-teru, outside[2] Tañjâvûr,—he himself and his dependents (*aḍaikuḍi*), (*viz.*) his uterine brothers Śûṟṟi Nâraṇaṉ and Śûṟṟi Śîrâḷaṉ; Śôlai Kuravaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Tâṟi Nettâṉaṉ, living at Paṟuvûr in Vaḍagarai-Kuṉṟa-kûṟṟam *alias* Uttuṅga-tuṅga-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

4. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Âṉai Śâttaṉ, residing at Peruṅgaṟai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Âṉai Śelvaṉ; the shepherd Piramaṉ Śeyyavâymâṇi, living at Kundavainallûr in Karambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; the shepherd Paramaṉ Paṭṭaṉ, living in the same village; and the shepherd Âchchaṉ Nakkaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

5. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Paṉaiyaṉ Teṟṟi, residing in (*the street called*) Maḍaippaḷḷi-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Paṉaiyaṉ Veṇgâḍaṉ; the shepherd Koṉṟai Nîlaṉ, living in the same street; the shepherd Ûraṉ Vêmbaṉ, living in (*the street called*) Râjavidyâdha-

[1] The translation of the first two lines of this inscription, which also contain the first portion of paragraph 3, is given on p. 250 f. above.

[2] I think புறம்படி means 'outside' as opposed to உள்ளாலை 'inside' which occurs in ll. 16 and 34 of this inscription and in ll. 15, 34, 62 and 90 of No. 95 below. The former probably refers to suburbs situated outside the limits of the city. The streets and bazars which are mentioned in this and other inscriptions with the word *purambaḍi* preceding their names might have formed one suburb of the town.

rapperunderu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Nîlaṉ Aṅgâḍi, living at Kâvanûr in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

6. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ Pûḍi, residing at Kiḷḷikuḍi in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Tûḍuvaṉ; (*his*) uterine brother's son Kâḷi Nakkaṉ; the shepherd Maruvûr Araiyaṉ, living at Uttamaśîḷiyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr; and the shepherd Śuvaraṉ Aṉaṇḍaṉ, living in (*the street called*) Vîraśôṟapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

7. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ûra[ṉ] Nâṭṭâṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟ-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Ûraṉ Maruḍaṉ, Ûraṉ Kôṇai and [Ûraṉ] Kuṉṟaṉ; and Pûḍi Tiruvaṉ, the son of his father's elder brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

8. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vaḍugaṉ Kaṇavaḍi, residing in (*the street called*) Vîraśôṟapperunderu, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vaḍugaṉ Piśaṅgaṉ; (*his*) uterine brother's son Piśaṅgaṉ Śûṟṟi; Vêmbaṉ . . . . . ; and the shepherd Pûḍi [Aḍi]gaḷ, living at Teṅgambûndi *alias* Satyâśrayakulakâla-chaturvêdimangalam in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

9. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mâyâṉ Śûṟṟi, residing in (*the street called*) [Vi]lligaḷ-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śûṟṟi Tûḍuvaṉ; (*his*) uterine brother Mâyâṉ Ûraṉ; the shepherd Nîṅgâṉilai Kûṉaṉ, living at Pirambil in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Kanichchaṉ Tirumalai, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

10. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araṭṭaṉ Tiruvadigal, residing in (*the street called*) Maḍaippaḷḷi-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Araṭṭaṉ Śaṇḍaṉ, and Araṭṭaṉ Nâgaṉ, (*his*) cousin (*naṉmachchuṉaṉ*)[1] Anna Kâma[ḍi]yaṉ; and the shepherd Kuraṅgaṉ Têvaṉ, living at Ôḍavêḷi in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

11. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Âlattûr Uṟavaṉ, residing at [Pâchchil] in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) Uravaṉ Tongaṉ and Uṟavaṉ Mûppaṉ, younger brothers of his father; Śêndaṉ Śâkkûr, the son of (*his*) father's elder brother; and the shepherd Taṉṉâlaṉ Vaṉṉi, living at Kôṭṭûr in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] According to Winslow's Tamil Dictionary நன்மைத்தனை means "a male cousin, properly son of a maternal uncle or aunt, தன்மைமாமன் புதல்வன்."

12. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kâri Śâttaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śâttaṉ Kâri; (*his*) uterine brothers Kâri Śâttaṉ and Kâri Kaṭṭi; and Veṭṭi Kâri, son of (*his*) uterine brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

13. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ [Śâttaṉ], residing at Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, outside Tañjâvûr, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers, Nakkaṉ Kumaraṉ, Nakkaṉ Nakkaṉ and Nakkaṉ Kaṇḍaṉ; and the shepherd Śiṅgaṉ Paramaḍi, living at Kôyilnallûr in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

14. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ Araiyaṉ, residing at Perumbulivây, surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) Kuruḍaṉ Kaṇavadi, younger brother of his father; Amaraṉ Mûvaraiyaṉ, [son] of (*his*) father's elder brother; (*his*) maternal uncle (*naṉmâmaṉ*) Araiyaṉ Kaḍuvûr; and the shepherd Êṟaṉ Maṇṇi, living at Maṅgalanallûr in Kîṟśeṅgili-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

15. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araiyaṉ Tûḍuvaṉ, residing at Perumbulivây, surrounded by Iḷambulivây in Râjarâja-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Araiyaṉ Uṟaiyûraṉ, Araiyaṉ Śadaiyaṉ and A[raiya]ṉ Tâṉṟi; and the shepherd Âmâyil Vîraṉ, living at Uppûr *alias* Rattakulakâla-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

16. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Târi Â[chcha]ṉ, residing at Ûyyakkondâr-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Mûttatâṟi Kuppai, Iḷaiyatâṟi Kuppai, and Târi Kuruḍaṉ; and the shepherd Kâri Êṟaṉ, living at Uyyakkoṇḍâr-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

17. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Paṟiyaṉ Kumaraṉ, residing at Koṭṭaiyûr in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Paṟiyaṉ Koṭṭai, Paṟiyaṉ Irâmaṉ and Paṟiyaṉ Araṅgaṉ; and (*his*) maternal uncle (*naṉmâmaṉ*) Kaṉattâṉ Vêḷadaraiyaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

18. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttaṉ Kaḷari, residing at Râjavidyâdharanallûr in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, — he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kaḷari . . . ṟaṉ; the shepherd Kâri Kaṇḍaṉ, living at Śundaraśôṟanallûr in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Nakkaṉ Paṭṭaṉ, living in the same village; and the shepherd Eṉbâṉ Kâḍaṉ, living at Nambaṉkârai in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

19. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmbaṉ Âchchaṉ, residing at Kamugañjêndaṉkuḍi in Vîraśôṟa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Vaṇṇakkaṉ Paṉaṅgâdaṉ,

living in the same village; the shepherd Nakkaṉ Śûraṉ, living at Pâchchil in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Nakkaṉ Araiyaṉ, living in the same village; and the shepherd Kurundaṉ Tâṉṟi, living in the same village; have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

20. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Viḷakkaṉ Anukkaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) Puliyûr Śêri, son of his father's elder brother; (*his*) cousin Aiyâṟaṉ Taliyaṉ; the shepherd Parântakaṉ Araṅgaṉ, living at Aṟaiyaśôṟapuram in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu; and the shepherd Kaṇḍaṉ Karuvêlaṉ, living at Śâttamaṅgalam in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâdu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

21. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śetti Nâ . . . . . residing at Kuṟukkai in Kîrśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śetti Kâḍaṉ; Nannaṉ Nîlaṉ, son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Pattaṉ Eṭṭi, living at Vadavâyidam in the same *nâḍu;* and the shepherd Kûḍal Kâri, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

22. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Têvaṉ Araṅgaṉ, residing at Kôyilnallûr in Mîypoṟi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Araṅgaṉ Śâttaṉ and Araṅgaṉ Śêndaṉ; Śâttaṉ Amaraṉ, son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Śâttaṉ Nâgaṉ, living at Vadavâyidam in Kîrśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

23. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Têvaṉ Nâraṇaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Têvaṉ Uravaṉ and Têvaṉ Paṭṭaṉ; Paṭṭaṉ Kuṉṟaṉ, son of (*his*) uterine brother; and the shepherd Nakkaṉ Muṉṉûṟṟuvaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

24. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tâṟi Kulavaṉ, [residing at Koṟṟamangalam in Poyirkûṟṟam], (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Tâṟi Poṉṉakkaṉ, Tâṟi Têvaṉ and Tâṟi Kuṉṟaṉ; and Kâri Âchchaṉ, (*his*) father's younger brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

25. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tiruvûṟal Nakkaṉ, residing at Perumbulivây, surrounded by Ilambulivây in Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Tiruvûṟal Śûṟṟi; the shepherd Karaṇi Śuvaraṉ, living at Tirubhuvaṉam[1] in Pulivala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu;* the shepherd Śuva . . . . . living in the same village; and the shepherd Kurundaṉ Vêmbaṉ, living at Śâttamaṅgalam in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulaśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] See note 2 on p. 410 above.

26. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śurumbaṉ Kâḷi, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kurundaṉ Muṉaippagai, living in the same *vêḷam;* the shepherd Pagaiyaṉ Tiṟalaṉ, living in the same *vêḷam;* the shepherd Pagaiyaṉ Kâḷi, living in the same *vêḷam;* and the shepherd Śâttaṉ Śiṟukoḷḷi, living at Peruñ[jôlai] in Paṉaṅgâṭṭu-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

27. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kumaraṉ Śaṅgaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kumaraṉ Śûṟṟi, Kumaraṉ Irâmaṉ and Kumaraṉ Paṉaiyaṉ; and the shepherd Taṉṉâlaṉ Vaigundaṉ, living at Viṉṉaṉêri *alias* Mummaḍiśôṟanallûr in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

28. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Maṟapâḍi Paṭṭaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Maṟapâḍi . . . kaṉṟi; the shepherd Vaḍugaṉ [Pâṇ]ḍaṉ, living at Kâṭṭiñâṟal in Mîyvaṟi-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu;* the shepherd Śûṟṟiyaṉ Maṟapâḍi, living in the same village; and the shepherd Mâyâṉ Śûṟṟi, living in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

29. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Têvaṉ Ariñjavaṉ, residing at Virâṟkudi in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Têvaṉ Makki and Têvaṉ Pûṅgâvaṉ; the shepherd Eṟuvaṉ Êmaḍi, living in the same village; and the shepherd Śûraṉ Nâttâṉ, living at [Uyyakkoṇḍâṉ-terinda]-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

30. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Irâśiṅgaṉ Muppaḷi, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Tiruvaḍigaḷ Tattai; the shepherd Nilâvi Âvaraṅgâḍaṉ, living in the same *aṅgâḍi;* the shepherd Nilâvi Poṟkâri, living in the same *aṅgâḍi;* and the shepherd Kâdaṉ Nilâvi, living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

31. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Araṅgaṉ Śîrâḷaṉ, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Araṅgaṉ Ma . . ; [Âyira]vaṉ Śuppiraṉ and [Âyiravaṉ] Nâgaṉ, the sons of (*his*) father's younger brother; and the shepherd . . . . . , living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

32. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Puñjai Śâttaṉ, residing at Śiṟṟiṉavâṟ in Muḍichchôṟa-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śâttaṉ Irâmaṉ and Śâttaṉ Êṟaṉ; the shepherd Araṅgaṉ Maṉandâṉ, living at Kôṭṭûr in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu; and the shepherd Viḷavaṉ Kaliyaṉ, living at Paṭṭam in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

33. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Amaraṉ Karuvûr, residing at Peṇḍaduga[la]m in Vîraśôra-valanâdu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his son Karuvûr Amaraṉ; the shepherd Paṭṭaṉ Marapâdi, living at Jayangoṇḍaśôranallûr in Kîrvêngai-nâdu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu; the shephered Śûṟṟi Vêmbaṉ, living at Tirukkudamûkkil in Pômbûr-nâḍu, (*a subdivision*) [of Uyyakkondâr-valanâdu]; and the shepherd Kaliyâlaṉ . . . living at Kulappâdu in Vîraśôra-valanâdu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

34. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Amudaṉ Kuñjiraṉ, residing at Tiruttêvaṉkudi in Miṟai-nâdu, (*a subdivision*) of Râjêndraśinga-valanâdu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Paṟpanâbaṉ Vengâdaṉ, living in the same village; the shepherd Pagaiyaṉ Paṭṭaṉ, living in the same village; the shepherd Kêśaṉ[1] Śûṟṟi, living at Kallûr in the same *nâdu*; and the shepherd Âṉai Araiyaṉ, living at Âyirattali in Ârkkâttu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

35. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmba[ṉ] . . . . , residing at Kîrppûndi *alias* Lôkamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Vennikûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu. —he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vêmbaṉ Kanavadi; (*his*) nephew (*naṉmarumagaṉ*) Śêri Śeruvadai; (*his*) nephew Kurudaṉ Nâgadi; and the shepherd Kaliyaṉ Paramaṉ, living at Kannikudi in Êmappêr-kûrram, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

36. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Âchchaṉ Târi, residing at Kâṭṭañâral in Mîypori-nâdu, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâdu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Âchchaṉ Vidiyaṉ; the shepherd Kâdaṉ Pûdi, living at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâdu, (*a subdivision*) of the same *nâdu*; the shepherd Kâdaṉ Aṟunûṟṟuvaṉ, living in the same village; and the shepherd Anukkaṉ Śiṟṟêmaṉ, living at Viraikkudi in Puṉṟiṟkûṟṟam. (*a subdivision*) of the same *nâdu*, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

37. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kâri Śûṟṟi, residing at Kuṟukkai in Kîrśûdi-nâdu, (*a subdivision*) of Pândyakulâśani-valanâdu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kâri Kulavaṉ and Kâri . . pâṉ; the shepherd Nakkaṉ Śâttaṉ, living at Perungôlûr in Paṉangâṭṭu-nâdu, (*a subdivision*) of the same *nâdu*; and the shepherd Ilaiyâṉ Śâttaṉ, living at Paṉṟiyûr in Paṉṟiyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

38. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Vêmbaṉ Eṉbâṉ, residing at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Râjarâja-valanâdu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Vêmbaṉ Âṉai and Vêmbaṉ Kalari; (*his*) father's younger brother Âṉai Śûṟṟi; and the shepherd Śîlaṉ Karuvûr, living at Talaivâymaṅgalam in Kîrvêṅgai-nâdu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

[1] See note 3 on p. 441 above.

39. From the forty-eight cows assigned [to] the shepherd Kuḷavaṉ Tirumuṟ[ṟam],[1] residing at Jayaṅgoṇḍaśôṛanallûr in Kîṛvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kuḷavaṉ Śâttaṉ; the shepherd Nâṟalûr Karuviḍai, living in the same village; the shepherd Nakkaṉ Ârûr, living at Pâchchilin Poyyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; and the shepherd Muṉaiyaṉ Ârûr, living at Paṟaṅguḷam, a hamlet (*piḍâgai*) of Uppûr *alias* Raṭṭakulakâla-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

40. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mâṟaṉ Puvanimâṇikkam, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz*) his sons Mâṇikkaṉ Mâṟaṉ and Mâṇikkaṉ Aṇṇâmalai; Tâṛi Paṉaiyaṉ, the son of (*his*) father's elder brother; and (*his*) nephew Nakkaṉ Ariyâṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

41. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mûlaṉ Aṇukkuḍi, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Aṇukkuḍi Paṭṭaṉ; (*his*) nephew Vaṇṇakkaṉ Têvaṉ; (*his*) nephew Kâri Kaḷvaṉ; and the shepherd [Kaśa]vaṉ Taḷiyaṉ, living in (*the street called*) Âṉaiyâṭkaḷ-teru, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

42. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Nakkaṉ Śûṟṟi, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śûṟṟi Vêmbaṉ; the shepherd Nîlakaṇḍaṉ Nariyaṉ, living at Viraikkuḍi in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Nariyaṉ Tâṛi, living in the same village; and the shepherd Paṉaiyaṉ Śaṇḍaṉ, living at Abhimâna-bhûshana-terinda-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

43. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûraṉ Ûraṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Śôṛaṉ Kuppai; (*his*) uterine brother's son Paṉaiyaṉ Kalakkuḍi; the shepherd Karambai Nakkaṉ, living in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr; and the shepherd Naraṉ Tiruvaṉ, living at Ka[ra]chchêri in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

44. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Eṟuvaṉ Tâṛi, residing at Kiḷḷikuḍi in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Kaṇavadi Śîrâmaṉ; (*his*) uterine brother's son Kaṇṇaṉ Kaliyaṉ; the shepherd . . . Śîkâḷi, living at Râjarâjapuram in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; and the shepherd Piraṇḍai Paṭṭaṉ, living in (*the street called*) Jayaṅgoṇḍaśôṛapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

45. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Nakkaṉ Têvaṉ, residing at Iraikkuḍi in Vaḍagarai-Kuṉṟa-kûṟṟam *alias* Uttuṅgatuṅga-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Têvaṉ Aḍavi and Têvaṉ Nâraṇaṉ; the shepherd Śîkiṭṭaṉ Kâṟâyil, living at Kuṭṭimaṅgalam, the southern hamlet of Jana-nâtha-chaturvêdimaṅgalam in Muḍichchôṛa-nâḍu; and the shepherd Kâṟâyil

Vâgai, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

46. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Maṉanilai Poduvaṉ, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Maṉanilai Perumâṉ; Puṉavâyil Paṇḍitaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Śâttaṉ Taṉakkaṉ, living in the same *aṅgâḍi*; and the shepherd Nâgaṉ Araṅgaṉ, living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

47. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Pidâraṉ Śatturu, residing in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śatturu Śîyârûr and Śatturu Piḍâraṉ; the shepherd Kâri Nakkaṉ, living in (*the street called*) Śûraśikhâmaṇipperunderu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Âyiravaṉ Piḍâraṉ, living at Viṉṉaṉêri *alias* Mummadiśôṛanallûr in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

48. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Vêmbaṉ Tachchaṉ, residing at Pâmbuṇi in Pâmbuni-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Tachchaṉ Karambaṉ; (*his*) uterine brothers Vêmbaṉ Vaḍugaṉ and Vêmbaṉ Piravâgaṉ; and (*his*) uterine brother's son Vaḍugaṉ Vêmbaṉ, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*)

49. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Tiruvadi Târi, residing at Koṅgavâḷâr-aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Eṉbâṉ Tukkaiyaṉ, living in the same *aṅgâḍi*; the shepherd Nârâyaṇaṉ Pakkaṉ, living at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr; the shepherd Śâttaṉ Poṉṉaṉ, living in (*the street called*) Paṉmaiyâr-teru, outside Tañjâvûr; and the shepherd Pugaṛaṉ Tiruvaḍi, living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Vadagarai-Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

50. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Anukkaṉ Viḷakkaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Anukkaṉ Kalari, Aṉukkaṉ Araṅgaṉ, Aṉukkaṉ Kâri and Anukkaṉ Śelvaṉ, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

51. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Marapâḍi Pûvaḍi, residing at Peṛuṅgaṛai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Maṛapâḍi Vâñjiyappêraiyaṉ, Maṛapâḍi Maṛavaṉ and Maṛapâḍi Śôraṉ; and the shepherd Kuṭṭaṉ Aiyâṛaṉ, living at Kâmaravalli, a *brahmadêya* in Miṛai-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Vadagarai-Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

52. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd [Paṭṭa]ṉ Têvaṉ, residing at Koṛṛamaṅgalam in Poyiṛkûṛṛam, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Paṭṭaṉ Kurundaṉ and Paṭṭaṉ Kuṉṛaṉ; the shepherd Amaraṉ Kâri, living in the same village; and the shepherd Ûraṉ Piramaṉ, living at Pâchchil in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

53. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Śûraṉ Eṟunûṟṟuvaṉ, residing at Śrî-Pûdi in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Eṟunûṟṟuvaṉ Nakkaṉ and Eṟunûṟṟuvaṉ Ûdâri; (*his*) uterine brother Śûraṉ Kâri; and Kâri Eṟunûṟṟuvaṉ, the son of (*his*) uterine brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

54. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Śuppiraṉ Tiruvaḍigaḷ, residing at [Veṭṭi]yâr-Paḍaivîḍu in . . . [Râjarâja-vaḷanâḍu],—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Tiruvaḍi Śêndaṉ and Tiruvaḍi Amarapuśaṅgaṉ; the shepherd Kumiṟi-Pagaiyaṉ, living in the same street; and the shepherd Śâttaṉ Kôlaṉ, living at Vijayâlaya-chaturvêdimaṅgalam in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

55. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Karandai Kâvaṉ, residing in Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâvaṉ Karandai; Maṟapâḍi Śêramâṉ, the son of (*his*) father's younger brother; the shepherd Pûmi. miyaṉ, living in the same *aṅgâḍi*; and the shepherd Kuruḍaṉ Kuḷavaṉ, living at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

56. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Âṉûr Karuvûr, residing at Narikkuḍichchêri, a hamlet of Śandiralêgai, a *brahmadêya* in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) Mâṇi Kûttaṉ and Mâṇi Vîraśôṟaṉ, the sons of his father's younger brother; Ulagaṉ Têvaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and (*his*) maternal uncle (*naṉmâmaṉ*) Pâlaṉ Śûṟṟi, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

57. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûraṉ Amaraṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Śûraṉ Pûśal, the shepherd Ârûr . . . . . living in the same *vêḷam*; the shepherd Paṭṭaṉ Taḷiyaṉ, living in [the same *vêḷam*]; and the shepherd Araiyaṉ Târi, living at Śâttamaṅgalam in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

58. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Eṟunûṟṟuvaṉ Kûttaṉ, residing at Iravikulamâṇikkanallûr in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his father's younger brother Nakkaṉ Ârûr; Iraṇi Kaṇṇi, the son of (*his*) father's younger brother; (*his*) uterine brother's son Êṟaṉ Eṟunûṟṟuvaṉ; and Pûvaḍi Tirumaṟalai, the son of (*his*) father's younger brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

59. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śiṟiyâṉ Śûṟṟi, residing at Pâṇḍyakulântakanallûr in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śûṟṟi . . . . . , Śûṟṟi Kaṇṇaṉ; (*his*) uterine brother Śiṟiyâṉ Ârûr; and the shepherd Puḷiyaṉ Śûṟṟi, living at Śiṟukuḷattûr in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

Second Section.

60. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Irâmaṉ Marudaṉ, residing at . . . . . aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Irâmaṉ Vaḷavaṉ, (*his*) uterine brother's son [Âchchaṉ Irâ]maṉ; and the shepherd Uṟakkaṉ Vaṭṭil, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

61. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Paṉaiyaṉ Taṉiyâṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . . . living in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr; . . . . . [1] and the shepherd Kâri Paṉaiyaṉ, living at Maṅgalanallûr in Kîṟśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

62. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kôvaṉ Ûraṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kôvaṉ Vaigundaṉ and Kôvaṉ . . . ḍi; and the shepherd Ûraṉ Śûṟṟi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

63. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Mâṟaṉ [Kaṭṭi], residing at Vaḍavâyiḍam in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kaṭṭi Kôṉai; (*his*) uterine brother Mâṟaṉ Vaḍugaṉ; and the shepherd Têvaṉ Kâri, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

64. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttaṉ [Kaṇṇi], residing at Kô[yilnallûr] in Mîypoṟi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Taṉiyaṉ Maṟavaṉ, living in the same village; the shepherd Kôḷi Kôyil, living at Vîraikkuḍi in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; and the shepherd Kilâdiraṉ Oṟṟi, living at Perumuḷḷûr in Paṉṟiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

65. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ai[yâṟaṉ] . . . . . residing at Paṭṭam in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Viḷavaṉ Uttamaṉ, living in the same village; the shepherd [Maṇḍai] Aiyâṟaṉ, living in the same village; and the shepherd Âchchaṉ Aṇṇâmalai, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

66. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Taḷiyaṉ Araṅgaṉ, residing at Nâvalûr in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd [Paṭṭaṉ] Têvaṉ, living at Maṟaiyûr in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*; the shepherd Poṟṟâṟi Tûduvaṉ, living in the same village; and the shepherd Kaṇichchaṉ Nâgaṉ, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacared lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] The name and description of another dependent of Paṉaiyaṉ Taṉiyâṉ appear to be completely lost in the gap; see note 2 on page 144 above.

67. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Piśaṅgaṉ Śiṅgaṉ, residing at Peruṅgaṟai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Piśaṅgaṉ Pâṇḍaṉ; (*his*) uterine brother's son . . . . . and the shepherd Ku[ṟ]jakkaḷaṉ Paṭṭaṉ, living at Mâṅguḍi, a hamlet of [Râjakê]sari-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in the same *nâḍu*; and the shepherd Marudaṉ Nakkaṉ, living at Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

68. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Ûri Kurundaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, —he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Ûri Ko[ṇḍi]; Ûraṉ Paṭṭaṉ, his father's younger brother; and the shepherd Kuṉṟaṉ . . . . living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

69. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kambaṉ Kavaḍi, residing at Vijayâlaya-chaturvêdimaṅgalam in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother's son Eṟêvayaṉ Ârûr; the shepherd Koṟṟaṉ Maṟalai, living at Śembiyaṉmâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in Aḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu; the shepherd Koṟṟaṉ Kâñjaṉ, living in the same village; and the shepherd Târi Kâḷi, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

70. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Śâttaṉ Ambalam, residing at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Taḷiyaṉ Vîraṭṭaṉ, living at the same *vêḷam*; the shepherd Târi Maṟapâḍi, living at Viraikkuḍi in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaḷappâḷaṉ Puṉṟiṟkâri, living at . . . . . in Mîy[poṟi-nâḍu], (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

71. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Kâri Maṟapâḍi, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kâḷi Aṇukkaṉ; the shepherd Kâri Śûṟṟi, living at the same *vêḷam*; and the shepherd Tiruvaṉ Mallaṉ, living at Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

72. From the two she-buffaloes and eighty-four ewes assigned to the shepherd Âchchaṉ Śittiraku[tta]ṉ, residing at Tirukkuḍamûkkil in Pâmbûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Âchchaṉ Mô . .ṉ, Âchchaṉ Arumoṟi and Âchchaṉ Tûduvaṉ; and the shepherd . . ṇiḍai Perumbuḷi, living at Aṭṭuppaḷḷi-Niyamam in Eyi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

73. From the eight she-buffaloes and forty-eight ewes assigned to the shepherd Aṉṉagaiyaṉ Śûṟṟi, residing in (*the street called*) Âṇaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śûṟṟi Tiruvêdi and Śûṟṟi Môḍaṉ; the shepherd Maṟapâḍi Śîkiṭṭaṉ, living at Pûdikuḍi in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Nakkaṉ Nârâyaṇaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

74. From the four she-buffaloes and seventy-two ewes assigned to the shepherd Ti[ṟuvaḍi Ku]ṟukkaḷaṉ, residing at Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kuṟukkaḷaṉ . . . . . ; the shepherd Vaḍugaṉ Maṟalai, living in the same *aṅgâḍi*; and the shepherd Mûrkkaṉ Aiyyâṟaṉ, living in the same *aṅgâḍi*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

75. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Kaṇattâṉ Peṟṟâṉ, residing at Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-aṅgâḍi, outside Tañjâvûr,—he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śâttaṉ Kaṇḍarâchchaṉ, living in (*the street called*) [Maḍaippaḷḷi]-teru, [outside] Tañjâvûr, ... ḍi Kôyil . . . . . Kiḻiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Paṭṭaṉ Pûvaḍi, living at Arumoṟidêva-terinda-tiruppariga lattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

76. From the ninety-six ewes assigned to the shepherd Maṇṇai Vêmbaṉ, residing at Kamugaṇśêndaṉkudi in Vîraśôṟa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Maṇṇai Nâraṇaṉ and Maṇṇai Paṭṭaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

77. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Tîymai Mâlai, residing at Śâttamaṅgalam in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependent, (*viz.*) the shepherd [Kaṉ]ḍaṉ Paṉaiyaṉ, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

78. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śûṟṟi Pugaṟaṉ, residing at Iḍavai in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his father (*tamappaṉ*) Pugaṟaṉ Śûṟṟi; and (*his*) uterine brother Śûṟṟi Karumâṇikkam, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

79. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Śâttaṉ Kuṇamaḍi, residing at Maṟaiyûr in Puṉṟi!-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kuṇamaḍi Vêmbaṉ and (*his*) uterine brother Śâttaṉ Kâḷi, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

80. From the forty-eight cows assigned to the shepherd Kurundaṉ Marudaṉ, residing at Pûvaṇûr in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—he himself and his dependents, (*viz.*) (*his*) uterine brother Kurundaṉ Paṭṭaṉ; (*his*) uterine brother's son Tachchaṉ Kaṇapuravaṉ; and (*his*) cousin (*naṉmachchuṉaṉ*) Veṇgâḍaṉ Kaṇḍaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

No. 95. On the outside of the north enclosure.[1]

This is not a fresh inscription but only a continuation of No. 64, where the first two lines of it are published. A separate number has been given to it here in order to facilitate reference. Like Nos. 63 and 94 the subjoined inscription is a list of shepherds who had to supply ghee for lamps to the Râjarâjêśvara temple. The former contain a list of allotments to various shepherds from the cattle presented to the temple by Râjarâjadêva himself,[2] while in Nos. 64 and 95, the cattle given by the king, those given by other donors and those which were represented by funds as *kâśu* and *akkam* deposited in the temple treasury for purchase of cattle,[3] are assigned to various shepherds under the same conditions as have been specified in No. 63. Accordingly, Nos. 64 and 95 have to be treated as a continuation of No. 63.

As in No. 94, the shepherds residing in the vicinity of Tanjore received a large number of cows and ewes. The following streets and other localities near Tanjore are mentioned in this connection:—Gândharva-teru, Âṉaikkaḍuvâr-teru, Âṉaiyâṭkaḷ-teru, Paṉmaiyâr-teru, Vîraśôṟapperunderu, Râjavidyâdhyarapperunderu, Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, Uttamaśîḷiyâr-vêḷam, Abhimânabhûshaṇa-terinda-vêḷam, Pañchavaṉmâdêviyâr-vêḷam[4] and Śivadâsaṉśôlai *alias* Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-paḍaivîḍu.[5] Raudramahâkâḷattumaḍaviḷâgam[6] (paragraph 5) and Brahmakuṭṭam (paragraph 6) were evidently called after the temple situated in each of them. Of these two, Brahmakuṭṭam is already known to us from No. 66 above. The foregoing streets, temples and other quarters of the town are said to have been outside (*puṟambaḍi*) Tañjâvûr. Śâliyatteru (paragraphs 7 and 16) and Pâṇḍi-vêḷam (paragraphs 31 and 48) are the only localities mentioned as having been inside (*uḷḷâḷai*) Tañjâvûr.

In describing the villages of shepherds who did not belong to Tanjore or its neighbourhood, the following territorial divisions are mentioned:—Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, Râjarâja-vaḷanâḍu, Nittavinôda-vaḷanâḍu, Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu,[7] Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, Vaḍa-Kôṉâḍu[8] and Arumoṟidêva-vaḷanâḍu. Kêraḷântaka-vaḷanâḍu and Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu were called after the surnames Kêraḷântakaṉ and Kshatriyaśikhâmaṇi, probably of the king himself. As regards some of the other names, see p. 437 above.

Donations in the shape of money, she-buffaloes, cows and ewes are referred to as having been made by the king's officers, and other individuals and groups of men, for burning lamps in the temple. Among the donors are a number of people who appear to have contributed

---

[1] Nos. 94 and 95 bear the numbers 20 and 21, respectively, in the Government Epigraphist's collection for 1897. See Dr. Hultzsch's *Annual Report* on Epigraphy for 1896–97, paragraph 8.

[2] See above, p. 251, paragraph 2.

[3] See above, p. 251 f.

[4] The other name of this quarter is partially lost in paragraph 16. Pañchavaṉmahâdêvî figures as the donor in Nos. 51 and 53, above.

[5] This was apparently a camping ground called after a Brâhmaṇa.

[6] The temple Raudramahâkâḷam is not mentioned in any other Tanjore inscription.

[7] See paragraph 14, below, where the name of the village is damaged.

[8] Kôṉâḍu was one of the ancient provinces of the Tamil country. Koḍumbâḷur in the Pudukkôṭṭai State was its chief town. The Śaiva saint Iḍaṅgaṛi-Nâyaṉâr was a ruler of this province; see my *Annual Report* on Epigraphy for 1907–08, Part II, paragraph 84.

under special circumstances. Military operations were evidently going on, perhaps towards the close of Râjarâja's reign, at Kôṛi, *i.e.* Uṛaiyûr, the ancient Chôḷa capital. A number of the king's officers who were in some way or other connected with the battle were probably afraid they would be disgraced by the king for the part they had played in it. These officers seem to have vowed to put up lamps in the temple, in case they escaped from being disgraced. The names of 14 donors for the maintenance of such lamps are mentioned. Eight of them have the title *perundaram* prefixed to their names, *viz.* (1) Uttaraṅgudaiyâṉ[1] Kôṉ Vîdividangaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ; (2) Mârâyaṉ Râjarâjaṉ; (3) Kandarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Virupparaiyaṉ; (4) Âlattûrudaiyâṉ Kâḷaṉ Kaṇṇappaṉ *alias* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ; (5) Lôkamârâyaṉ; (6) Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ;[2] (7) Vayiri Śangaraṉ; and (8) Kôvaṉ Tayilayyaṉ. The proper name of a ninth person with the same title is lost. Three out of the fourteen donors were arbitrators (*naduvirukkai śeyda*) and were apparently Brâhmaṇas, *viz.* (1) Śâvândi-Pattaṉ Pûvattaṉ Pûvattaṉâr and (2) Śuvara-Paṭṭaṉ Pûvatta-Paṭṭaṉâr of Kottaiyûr, who were residing at Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Miṛai-kûṛṛam, a subdivision of Râjêndrasiṁha-valanâdu and (3) Dâmôdara-[Pattaṉ] of Kadalangudi.[3] One of the donors was the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ[4] *alias* Râjarâja-mahârâjaṉ. The last of the fourteen donors was Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Virupparaiyaṉ of Śembaṅgudi in Âvûr-kûṛṛam, a subdivision of Nittavinôda-valanâdu.[5]

The foregoing donations were made apparently in fulfilment of vows. There were also others which were evidently made out of a desire to acquire merit. Two of the persons mentioned in the preceding paragraph occur also among the voluntary donors, *viz.* (1) Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Virupparaiyaṉ and (2) the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagalandâṉ *alias* Râjarâja-mahârâjaṉ. Three others, whose names are already known to us from other Tanjore inscriptions, are also mentioned among the voluntary donors, *viz* (1) Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ, the headman of Poygai-nâḍu; (2) Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôra-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṛram, a subdivision of Nittavinôda-valanâdu; and (3) the royal secretary Kârâyil Eduttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr.

Among new names, Ilâdamâdêviyâr (paragraphs 27, 34 and 56) is the most important. She was evidently a queen of Râjarâjadêva. She set up an image of Pâśupatamûrttigaḷ and presented cows and she-buffaloes for lamps to the image. In all probability, her gift of this image is recorded in some inscription in the inner enclosure of the temple which is still buried underground. The same is probably the case with another inscription which must have registered the setting up of the image to which the priest Îśânaśiva-Paṇḍita presented money for lamps (paragraph 82). Another new name which is interesting is the *Perundaram* Kari kâla-Karna (or Kanna)-Pallavaraiyaṉ (paragraphs 64 and 69) who may be identical with the *Perundaram* Vayiri Arumoṛi *alias* Karikâla-

[1] This term means that he was a native of Uttarangudi; compare the expression ஒசம்பங்குடிஒசம்பங்குடையான் which occurs in paragraphs 20, 23, 32, 36, 37, 40, 41, 44 and 61. Names like Paruttikkuḍaiyâṉ, Dêvaṉkudaiyâṉ and Kaḷḷikkuḍaiyân which occur in the large Leyden plates have to be explained similarly.

[2] It is worthy of note that this was the title of No. (4).

[3] Pûvatta Paṭṭaṉ and Dâmôdara Paṭṭaṉ are mentioned in the large Leyden plates as arbitrators (l. 423 f.).

[4] The title Ulagaḷandâṉ 'one who measured the earth' may be taken to show that he took part in the revenue survey which was carried out during the reign of Râjarâja; see my *Annual Report* on Epigraphy for 1906-07, Part II, paragraph 39. It may also be that the general was named after the god Vishnu who is also known as Ulagaḷandâṉ with reference to the Trivikrama-avatâra.

[5] See also note 1 on page 177, below.

Karṇa-Pallavaraiyaṉ (paragraph 79). He was apparently called after a prince named Karikâla-Karṇa. If this be the case, we may suppose that Râjarâja's elder brother Âditya-Karikâla had a son named Karikâla-Karṇa[1] (or Kṛishṇa) who was probably living during the reign of Râjarâja.[2]

The other names of individuals which occur among the voluntary donors are :—(1) the merchant (*vyâpârin*) Âchchaṉ Kôṉûrkkâḍaṉ *alias* Râjavidyâdhara-mâyilaṭṭi; (2) the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ, (perhaps identical with Vâṇôgavaraiyaṉ of paragraph 43 and with the *Perundaram* Vâṇakôvaraiyan of paragraph 53); (3) the Śôṉagaṉ[3] Śâvûr Parañjôdi; (4) Pûdi Śâttaṉ, the headman of Miḍûr; (5) the *Perundaram* Nambaṉ Kûttâḍi *alias* Jayaṅgoṇḍa-Śôṛa-Brahma-mahârâjaṉ; (6) the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr; (7) the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṛi-Pallavaraiyaṉ (perhaps identical with the *Perundaram* Arumoṛi-Pallavaraiyaṉ of paragraph 70) and (8) the *Perundaram* Nittavinôda-mahârâjaṉ.

The following groups of men are also mentioned among the donors :—

(1) Uḍaiyâr-Śrî-Râjarâjadêvar-Mummaḍi-Śôṛa-terinda-parivârattâr,
(2) Jananâtha-terinda-parivârattâr,
(3) Mûlaparivâra-viṭṭêṟu *alias* Jananâtha-terinda-parivârattâr and
(4) Palavagai-paṛam-paḍaigaḷilâr.

TEXT.

3 [4][வி]ளக்கொன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இ[வன்] சிற்றப்பன் மகன் மாதெவன் [ம]தியானும் பாண்ட்யகுலாசநிவளநாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்றத்[து] சந்திரலெகை இருக்[கு]ம இடையன் ஆவூர் [எச்]சிலும் இவ்வூர் இரு[க்கும்] இடையன் ஆவூர் [க]ணணியும தஞ்[சாவூர்]ப்புறம்படி[த்திரிபுவனமாதெவி]ப்பெரங்காடி இருக்கும இடையன திருவடி சூற-

4 [றியு]ம் ஆடவலலானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மாந்தவ்[ர்]தெருவில இருக்கும் இடையன அடவி கூத்தனுக்கு உடையார் ஸ்ரீ[ரா]ஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் [அடு]த்த ஆடு நாற்ப[த்தெட்]டும் பெருந்தரம உத்தர[ங்குடையான்] கொன் [வீ]திவிட[ங்கனான வில்லவன்மூ]வநதவெளான தனனை உடையார் ஸ்ரீராஜ-

5 [ராஜ]தெவர் கொழிபபொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆடடில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்து நாலும் இவநெ[ய்] வைத்த காசில் குடுத்த காசு ஒன[றினால்] ஆடு [5]முன்றும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் [பண்]டார[த்]து இட்ட [அக்க]ம் இரண்டிநால ஆடு ஒன்றும் [ஆக ஆ]டு தொ[ண்ணூற்றாறும்] . . . . . [இவ]ன் தானும் இவன் அடைகுடி

6 இ[வ]ன் உடன்பிறந்த அடவி ஆதித்தனும் அடவி ஆச்சனும் பாண்ட்யகுலாசநிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டு விண்ணநெரியான மும்மடிசொழநல்லூரி[ரு]க்கும் இடையன் கா[டாடி] வாட்டாறனும் ராஜெந்த்ரசிங்கவள[நாட்டு கு]ன்றக்கூற்றம[ான] உத்துங்கதுங்க[வ]ளநாட்டுப்பழுவூர் இ[ருக்கும்] . . . . . அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [௩*]

7 [தஞ்சா]வூர்ப்புறம்படி மாந்தவ்[ர்]தெருவில் இரு[க்கு]ம் இடையன் எழுவன் முள்ளூர்க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ[ராஜதெ]வர் குடுத்த கா[ல்மாட்]டில் அடுத்த ஆடு அறுபத்தொன்பதும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீதிவிடங்கனான வில்ல-

---

[1] We have an Âdittaṉ Kaṉṉaradêvaṉ mentioned in an inscription of Râjakêsarivarman whom Dr. Hultzsch identifies with Âditya I; see his *Annual Report* for 1894–95, paragraph 12.

[2] In certain metrical puzzles described in the commentary of the Tamil grammar *Vîrasôṛiyam*, composed during the reign of the Chôḷa king Vîrarâjêndra I., reference is made to a king named Karikâla-Kaṉṉaṉ who may be identical with Karikâla-Karṇa.

[3] See my remarks on this word on p. 428 above.

[4] In the text published on page 251 above, the end of the second line which is in brackets must contain the syllables திரு.

[5] The secondary long *ú*, which is marked in a number of cases in this and in other Tanjore inscriptions, is not found here.

வன்மூவெந்தவெள[ான்] தன்[னை] உடையார [ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில்] ஊ[த்தை ஆட்]டாமல் என்று கடவ திருவிளக்கு -

8 [க்கு வை]த்த காசில் குடுத்த காசு ஒன்பதினு[ல காசு] ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றுக வந்த ஆடு இரு[ப]த்தெழு[ம்] ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினால திருவிளக்கு ஒன்றினுககு இவன தானும இவன அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த எழுவநாச்சனும் எழுவநாரணனும எழுவன சொமனும [வாண்ணகஸாமநிவளநாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூற்]றத்து [சந்திர]லைகைப்பிடாகை து-

9 க[ஆ]ர் இருக்கும் இடையன் பாலை திட்டை[யும் ஆ]டவல்லானால் நிசதம் அளக்கக கடவ நெய் உழ[க்கு ||—] [சு] தஞ்சாவூர்பபுறம்பபடி ரொளஉரஹாகாஉத்ஹ மடவிளாகத்து இருகதும இடையன சுபபிரன் சூற்றிககு உடையார ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடித்த கால்மாட்டில் அடுத்த [ஆ]டு ஐம்பத்[திரணடும்] [பெருநதரம உத்தரங்குடை?]யான் [கொன் வீதி]விடங்கனால விலவனமூ-

10 [ெ]வந்தவெளான தனனை உடையார ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல எனறு கடவ தி[ரு]விளகுகுகு தந்த ஆட்டில அடுதத ஆடு நாறபத்த காலும ஆக ஆடு தொண்ணூறறுறினால திருவிளககு ஒனறினுககு இவன தானும இவன் அடைகுடி இவன மகன . . . . . [சி]ராளனும ராஜராஜவளநாட்டு

11 [கூதி]யசிவாணிபுரத்து இருகுகும இடையன எழுவன் வெண்காடனும இவனூர இருக்கும இடையன வெணகாடன எழுவனும ஆடவலலானால நிசதம அளகக்கடவ நெய உழககு |||— [சு] தஞ்சாவூரபுறமபடி மாநூவ்ஹதெருவில இருகுகும இடையன் . . . . . அடுத்த ஆடு நாறபத்தெட்டும உ-

12 ன[டையார] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரஉடையார வாரஹியில அடுத்த பசு [ப]னிரண்டினால பசு ஒனறினுக்கு ஆடு இரணடாக ஆடு இருபதது நாலும் பெருநதரம மாராயன ராஜராஜ[ந்] தனனை உடையார ஸ்ரீராஜராஜதெவர கொழிபபொரில ஊத்தை அட்டாமல எனறு கடவ திருவி[ளகு] . . . . . ஆ'டு இருபத்து நாலும ஆ-

13 க ஆ[டு] தொணணூறறுறினால திருவிளககு ஒனறினுககு இவர தானும[1] இவனுடனபிறந்த தாழி கெசுவனும தாழி கூத்தனும நித்தவினெத[வ]ளநாட்டு கவனூரநாட்டு பெருங்கறை இருகுகும இடையன பகலஞ்சி நகரனும தஞ்சாவூர்பபுறமபடி வாஹகுட்டத்து . . . . . [அ]ளக்கக்கடவ நெய உழக்கு |— [சு]

14 தஞ்சாவூர்பபுறமபடி [உ]பயகொணடானதெரிந்தகிருமஞ்சனததாவெளத்து இருக்கும இடையன எ[ந]ன் இரவிககு உடையார ஸ்ரீராஜராஜதெவர குடுத்த காலமாடடில அடுத்த ஆடு ஐமபதகிரணடும பெருந்தரம் உததரகுடையான கொன வீதிவிட[ங]னை விலவ[னை][2] . . . . . ஊத்தை அட்டாமல

15 [எனறு] கடவ திருவிளகுகுகு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாறபது நாலும் ஆக ஆடு தொ[ண]ணூறறுறினால திருவிளககு ஒன்றினுககு இவன தானும இவன அடைகுடி இவன [நன]மாமன வீரன காடனும தஞ்சாவூர் உளளாலை சாலியகதெருவில இரு[க]கும் இடை[யன] . . . . . [சமிதோஷஹோம ஸ்தா?]-
தெரிந்தவெளத்த இருகுகும் இ-

16 டையன கணடன் காடனும இவவெளத்து இருகுகும இடையன கணடனிசாமனும ஆடவல்லானால நிசதம அளகக்கடவ[ர] நெய உழககு |||— [எ] தஞ்சாவூர்ப்புறமபடி ஆனைக்கடவாதெருவில் [இ]ருகு[ம] இடையன் சிததகுட்டி பரமனுக்கு உடையார ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ர] . . . . . [3] [பெ]ருநதரம . . . . [4] [த]லிவ[யய]ன தனனை

17 உடையார ஸ்ரீராஜராஜதெவர கொழிபபொரில ஊத்தை அட்டாமல எனறு கடவ திருவிளகுகுக்கு வை[த]த காசில குடுதத காசு நாலும் உடையார ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரஉடையார பண[டார]கது [இட்]ட காசு மூனறும் ஆகக்கா[சு] எழினால காசு ஒனறினுக்கு ஆடு . . . . . [5]
ராசசன [ப]ட்டாலானால நித்தவினெதவி-

---

[1] The words இவன் அடைகுடி are here omitted by mistake.

[2] Restore மூவெந்தவெளான னனை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர கொழிப்பொரில்.

[3] The reading may be partly restored thus: குடுதத காலமாட்டில் அடுத்த ஆடு.

[4] The existing traces of letters suggest the reading [ெ]காவன்.

[5] The existing traces of letters suggest the reading மூன்றுக ஆடு இருபத்தொனறும் பெருநதரம் மன்னராச்சன்.

18 மூப்பரையன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு ஆ[றி]னல் காசு ஒன்-
றினுக்கு ஆடு மூன்[று]க ஆடு பதினெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ர]ஜிஷ்ரா[ழ உ]டை-
யார் பண்டாரத்து இ[ட்ட] . . . . . [1] [டு]ம்
ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினல் திருவி-
19 ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த சித்தகுட்டி நக்கனும் நன்மச்சநன் [ச]ங்கன் சித்தகுட்[டி]யும் இத்தெருவில் இருக்கும் இடையன் க[ற்]றளி அரட்டனும் ஆடவல்லானல் நிசதம அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [அ*] தஞ்[சா]வூர்? . . . . . [2] திரு[மஞ்சனத்தார்?]-
[வள]த்து [இரு]க்கும் [இடையன்] . . . . கொற்றனுக்கு
20 உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஷ்ரழுடையார் பண்டாரத்து இட்ட காசு ஆறினல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு நாலாக வந்த ஆடு இருபத்து நாலும் பெருந்தரம் மாராயன் ராஜராஜங்
[களனே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தெகாழி[ப்பொரி]ல் [ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த கா]சில் குடுத்த கா-
21 சு எட்டினல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொ-
ண்ணூற்று[3]றினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் தமப்பன் சத்துரு மழபாடியும் உடன்பிறந்த மழபாடி பிச்சனும் நன்மருமகன் கொ-
. . . . . [4] கு ||— [கூ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்ய-
22 க்கொண்டாளதெரிந்த திருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும இடையன் நிலையன் அர-
ட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்-
தெட்டும் எருமை காலினல் எருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆறுக வந்த ஆடு இருபத்து
[நாலும்] . . . . . [5] றினுக்[கு] ஆடு [ந]லா[க] வந்த ஆடு இ-
23 ருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொ[ண்]ணூற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இவ]னுடன்பிறந்த நிலையன் பிச்சனும் நிலையன் அழகனும் தெ[ப]ரப்பன் ம[க]ன் பெருமான காடனும் பெரப்[ப]ன் மகன் குருடன் சங்கனும் ஆடவல்லானல் [நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ?] [க்கு||—][ஆ*] [தஞ்]சாவூ[ர்ப்புறம்படி] . . . .
. . . . . [ய]ன் சீவன் காரா[ணே][6].
24 க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் தெ[ப]ருந்தரம் க[ண்]டராச்சன் [பட்டா]லக[ன]ன நித்தவிநெதவிழுப்[ப]ரையன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை [அ]ட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தெவ]த்த [காசு . . . . . [ன]லும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஷ்ரழ[ர
உடையார்] [பண்டாரத்து?] . . . . . காசு பதினெ[றி]னல் காசு
25 ஒன்றினு[க்கு ஆடு மூன்றுக வந்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னு[க்கு இவன் தானும்] இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த சிலன்[7] பிச்சனும் சிலன்[7] அ[ர]வனும் உ[ட]ன்பிறந்தான் மகன் பிச்சன் [7]சிலனு[ம்] [வ]ராஜ்ஜகாமாஸிவளகாட்டுக்கீழ்[செ]ங்கிளி[நாட்டு] [அருமட?]லிருக்கும் இடையன் சூற்றி ஐய்[ய]னும் ஆட[வ]ல்லானல் நிசதம் [அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு] ||— [ஆ*] தஞ்சாவூர்[ப்பு]றம்-
26 படி ஆனைக்கடுவார்தெருவில் இருக்கும இடையன் நக்கனுத்தம[னு]க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்[த கால்மாட்டில் அ]டுத்த ஆடு நாற்[ப]த்தெட்டும் எருமை மூன்றினல் எருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆறுக வந்த ஆடு பதினெட்டும் பெருந்தரம் ஆலத்தாருடையான் கார[ள]ன் கண்ணப்பனன ராஜதெவஸிமூவெந்தவெளார்[ன்] தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்[தை அட்டா]மல் என்[று கடவ]

Second Section.[8]

27 திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு பதினெஞ்சி[னு]ல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்-
டாக வந்த ஆடு மூப்பதும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு

---

[1] The existing traces of letters suggest the reading [அக்கம்] ஐஞ்சினல் ஆடு இரண்.

[2] The existing traces suggest the reading [ப்புறம்படி உய்யக்கொண்]டான்தெரிந்த.

[3] The letter று is corrected from கு.

[4] The gap represented by ten dots in this and in the next line must have contained about 30 letters.

[5] See the preceding note. As the syllables ஷ்ரழ உடை are faintly visible in this gap, the reading is probably உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஷ்ரழ உடையார் பண்டாரத்து இட்ட காசு ஆறினல் காசு ஒன்.

[6] The word காரானே seems to be engraved over an erasure.

[7] Read சில°.

[8] This section is engraved by the side of the first but is separated from it by a floral device running down to the bottom of the inscription.

இவன் தானும் இ[வன்] அ[டை]குடி இவனுடன்[பி]றந்த நக்கன் காடனும் இத்தெ-
[ருவில்] இ[ருக்கு]ம் இடையன் இ[ட]க்க[ரை] சூற்றி[யும் இத்]தெரு[வி]ல் இருக்கும்
இடையன் ஊரன் குட்டெறனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்க[டவ நெய் உ]-
28 ழக்கு |||—[௰௨*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெ[ரி]ந்த திருமஞ்சனத்தார்-
வெளத்து இரு[க்]கும் இடையன் குளவனரங்கனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
குடுத்த கால்மாட்டில் அ[டுத்த ஆடு நாற்]பத்தெட்டும் எருமை நாலினால் எ[ரு]மை
ஒன்[றினு]க்கு ஆ[டு ஆறு]க [ஆடு] இருபத்து நாலும் உ[டையார் ஸ்ரீ]ராஜராஜீஸ்வரமு
உடையார் [ப]ண்டாரத்தில் குடுத்த காசு ஆ[றி]னால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு நாலாக
ஆடு இருபத்து [நாலும்]
29 ஆ[க] ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினு[க்கு இவ]ன் தானும் இவன்
அடைகு[டி இ]வனுடன்பி[ற]ந்த கு[ள]வன் செந்தனும் இவ்வெளத்து இருக்கும்
இடையன் சூற்றி [வெ]ம்பனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் காட[ன் கொ?]ற்ற-
னும் [ராஜ]ராஜத்[தெ]ரி[ந்த]பாண்டித்திருமஞ்சனத்தார்வெள[த்து] இருக்கும்
இடையன் [அ]ணுக்குடி திருமலையும் ஆடவல்லானால் நி[ச]தம் அளக்கக்[க]டவ நெய்
உழக்கு ||— [௰௩*] தஞ்சாவூர்[ப்புறம்படி] உத்த[ம]-
30 [சீலிய]ார்வெளத்து இருக்கும் இடையன் நக்கன் பிரண்[டை]க்கு உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜதெ[வ]ர் [குடுத்]த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம்
உத்தர[ங்குடை]ட[யா]ன் கொன் [வீ]திவிடங்கனான வில்[ல]வன் மூ[வெ]ந்த[வெளான்
தன்]னை உடை[யார்] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல்
என்று கட[வ] திருவிளக்[கு]க்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு பதினாறினால் க[ா]சு ஒன்-
றினுக்கு ஆடு மூன்றாக [ஆடு] நா[ற்]பததெட்டும ஆக.
31 ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுககு [இவன் தா]னும் இவன் அடை-
குடி இவ[னு]டன்பிறந்த நக்கன் சூற்றியும் நக்கன் செட்டியும நனமச்[சு]னன் கண்-
[டன் பிரண்டை]யும் க்ஷத்ரியஸி[வ]ாணிவளநாட்டு திருநறையூர்நாட்டு . . . ண்-
ணை இ[ருக்கு]ம் இடையன் நீலன் [ப]ட்டி[யு]ம் ஆடவல்லானால் நிசதம அளக்கக்கடவ
நெய் உழக்கு ||—[௰௪*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உத்தமசீலியார்வெ[ள]த்து இருக்கும்
இடையன் வெம்ப[ன் அரவந்?] [உடை]யார ஸ்ரீரா[ஜ]-
32 ராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு [நாற்பத்தெ]ட்டும் பெருந்தரம்
[கண்ட]ராச்[சன்] பட்[ட]ாலகனான நித்தவினொதவிழுப்பரையன் தன்னை உடையார்
ஸ்ரீராஜரா[ஜதெ]வர் கொழிப்பொரில் ஊ[த்]தை அட்டாமல் என்று [கடவ திருவி]ள-
க்கு[க்கு வை]த்த காசில குடுத்த காசு ஆ[றி]னால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்[று]க
ஆடு பதினெட்டும் பெருந்தரம் ஆலத்தூருடையான் காளன் க[ண்]ணப்பனான ராஜ-
கெஸரிமூ[வெந்தவெ]ளான் தன்னை [1] கொழி[ப்பொ*]-
33 ரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசுப்பதி-
னைஞ்சினால் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு முப்பதுமாக ஆடு தொண்-
ணூற்[றாறினா]ல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்தானும் இவன் [அ]டைகுடி இவ-
னு[டன்பிறந்த] வெம்பன் முப்புளி . . . . [ன்] எழுவன் வெம்பனுஞ்சிற்றப்-
[ப]ன் மகன் வடுகநாகனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி சுஷி[ர]ாநஹூஷணத்தெரிந்தவெளத்-
34 து இருக்கும் இடையன் நக்கன் செந்தனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய்
உழக்கு |||— [௰௫*] தஞ்சாவூர் உள்ளாலைச்சா[லி]யத்தெருவில் இருக்கும இடையன்
. . . . . [ங்]காடனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவா குடுத்த கால்மாட்டில
அடுத்த ஆடு [ஐ]ம்பத்திரண்டும் பெ[ருந்தர]ம் [உ]த்தரங்குடையான் கொன் வீதிவிட-
ங்கனான வில்லவன் [2]மூவெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொ-
35 ழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று க[ட]வ திருவிளக்குக்கு தநத ஆ[ட்]டில் அடுத்த ஆடு
[ந]ாற்பத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒனறினு[க்கு] இவன்
தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர்[ப்]புறம்படி பஞ்சவன்மாதெவியார்வெ[ள]ளமான
கைதவகைதவெ . . . . [வெ]ளத்து இருக்கும் இடையன் கள்வன் செருவதும்
இவ்வெளத்து இருக்கும இடையன் செருவன் [ப]ாழியும் இவ்வெளத்து இருக்கு[ம்*]
36 இடையன் செருவன் பிசங்கனும் இவ்வெளத்து இருக்கும் இடையன் செருவன் காம-
னு[ம்] ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு || [௰௬*] நித்தவினொத-
வளநாட்டு [வீ]ர[சொ]ழவளநாட்டுக்கமுகஞ்செந்தன்குடி இருக்கும் இடை[ட]யன் அர-
ங்கன் பட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வர் குடுத்த க]ால்மாட்டி[ல்] அடுத்த
ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்[த]ரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீதிவிடங்கனான வில்-
லவன் மூவெந்[த*]-
37 வெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல்
என்று கடவ திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினால் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு

---

[1] Before the word கொழிப்பொரில், உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் seems to be omitted by mistake.

[2] Read மூவெந்த.

மூன்றுக ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் கண்டராச்சன் பட்டாலகனை நித்தவினோ-
தவிழுப்பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை
அட்டாம[ல் என்று கடவ] திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு [ஆ]யினல்
காசு ஒ[ன்றி]னு -

33 க்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு பதினெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்-
டாரத்துக்குடுத்த காசு நாலினல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு நாலாக ஆடு பதினறும்
மெற்படியார் பண்டாரத்துக்குடுத்த அக்கம் ஐஞ்சினல் ஆடு இரண்டும் ஆக ஆடு தொ-
ண்ணூற்றினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன்
மகன் பட்டன[ச்ச]னு[ம் பட்ட]ன் பாக்கானும் பட்டன் பூகியும் பட்டன் தாழியும்
ஆடவல்லானல் நிசதம் அ -

39 ளக்கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு ||— [இள*] தஞ்சாவூர்[ப்]புறம்படி உத்தமசிலியார்[1] வளத்து
இருகரும் இடையன் பட்டன் காலமுக்கி[ய]னுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடு-
த்த கால்மாட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான்
கொன் வீரசிவிடங்கனை வில்லவன் மூவெந்தவேளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
ஜதெவர் கொழிப்பொ[பா]ரி[ல் ஊத்தை]த அட்டாமல், என்[று] கடவ திருவிளக்குக்கு
வைத்த காசில் குடுத்த கா[சு] பதினு[றி]னு[வ்]

40 [க]சு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொ[ண்]ணூற்றினல்
திருவிளக்கு ஒ[ன்]றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் காலமுக்-
கியன் சாமியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி [1] உத்த[ம]சிவி[ய]ர்வளத்து இருக்கும் இடை-
[ய]ன் தாமன கள்வனும் இவ்வளத்து இருக்கும் இடையன் கண்டன் தொழமுடை-
யானும் இவ்வள[த்து இரு]க்கு[ம்] இடையன் ெ . . [2] கிரன் பட்டனும் ஆட-
வல்லானல் நிசதம் [அ]ளக்கக்கடவ நெ[ய்]

41 உழக்கு ||— [இஅ*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனைக்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன்
மழபாடி குமரனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த
ஆடு நாற்பத்தெட்டும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்துக்குடு-
த்த காசு ஆறினல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு நாலாக ஆடு இருபத்து நாலும் மெற்படி-
யார் [ப]ண்டாரத்துக்குடுத்த காசு இரண்டினல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு
ஆறு[ம்] மெற்படி-

42 யார் வரகரியில் குடுத்த பசு [ஒ]ன்பதினல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு பதி-
[னெட்]டும் ஆக ஆ[டு] தொண்ணூற்றினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-
னும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் குமரன் விளக்கனும் இவன் உடன்பிறந்த
மழபாடி சூற்றியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மாதவர்தெருவில் இருக்கும் இடையன் ஆ-
வூர குன்று[டி]யும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கட[வ*] நெய் உழக்கு ||— [இகூ*]
வாணகராயநிவள-

43 நா[ட்டு] ஆர்க்காட்டுக்கூ[ற்]றத்து பெருமங்கலத்து இருக்கும் இடைய[ன்] எழு[வ]ன்
ஆ[ய்ப்பாடி]க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உடையார் வரகரியில் அடுத்த பசு
இருபத்தாறினல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு ஐம்பத்திரண்டும் பொய்கைநா-
டு கிழவன ஆதித்தன் வரையர்னை தென்னவன் மூவெந்தவேளான் தான் எழுந்தரு-
[ளு]வித்த திருமெனிக[ளு]க்கு [வ]த்த திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு
நாலினல் காசு ஒன்றினு-

44 க்கு [ஆ]டு மூன்றுக ஆடு [ப]ன்னிரண்டும் மி[டு]ர் கிழான் [பூ]கி சாத்[த]ன் திருவிள[க்]-
குக்கு வைத்த கா[சில் கு]டுத்த காசு ஒன்றினல் ஆ[டு] மூன்றும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
ராஜதெவர்க்கு நடுவிருக்கை ெ[ச]ய்த ராஜேந்ரவிம்ஹவளநா[ட்டு] மிழ[ற]க்கூற்றத்து-
க்காமரவல்லிஆகவெ[ர்]ஓம மகாதேவர்க்கொட்டையூர் சார[வா]ந்திபட்டன பூவத்தன் பூ[வ]-
த்தனர் தம்மை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி[ப்பொ]ரில் ஊத்தை அ[ட்]-
டாமல் என்று கடவ தி[ரு]விளக்குக்கு வைத்த காசி-

45 ல் [குடு]த்த கா[சு] இரண்[டி]னல் காசு ஒன்றினுக்கு ஆடு [மூ]ன்றுக ஆடு [ஆ]றும் பெரு-
ந்தரம் [நி]த்த[வி]னைதவளநாட்டு ஆவூர்க்[கூ]ற்றத்[து] செம்பங்குடி[ச்]செம்பங்குடை-
யான் அழகன் [தெ]வனை ராஜவிடயரா[யவிழுப்ப]ரையன் திருவிளக்குக்கு வைத்த
காசில் குடுத்த காசு எழினல் காசு ஒன்றி[னு]க்கு ஆடு மூன்றுக ஆடு இருபத்தொன்-
றும் [உ]டையார்[ர்] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உ[டையார் ப]ண்டாரத்துக்குடுத்த அக்கம் ஐஞ்-
சினல் ஆடு இரண்டு[ம்] ஆக ஆடு

46 தொண்[ணூ]ற்றினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவ-
ன் மகன் ஆய்ப்பாடி மழபாடியும் ஆய்[ப்]பாடி பட்டனும் [வ]காயந[ரி]-
வளநாட்டு ஆர்க்காட்டுக்கூ[ற்]றத்து சந்திரலேகைக்கிழ்பி[ட]ாகை [நரி]க்குடிச்செரி இரு-
க்கும் இடையன் குட்டத்தாழி கண்ணியும் இன்னுட்டுப்பெருமங்கலத்து இருக்கும் இ-

---

[1] Read உத்தமசிலி.

[2] Perhaps கெந்திரன் is the reading intended.

டையன் [ப]னங்குடி புறம்[பி]யும் [ஆ]டவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||— [உ0*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனை ஆ[ட்]கள்-

47 தெ[ரு]வில் இருக்கும் இடையன் கொங்கனுச்சனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில [அ]டுத்த பசு இருபத்து காலினுல் பசு ஒன்றினுக்கு ஆடு இரண்டாக ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெரு[ந்]தரம் நித்தவினைதவளநாட்டு பாம்புணிக்கூற்றத்து அரைசூர் அரைசூருடையான் ஈராயிரவன் பல்லவயனை மும்மடிசொழபொசன் திருவிளக்குக்கு வைத்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்[ப]த்தெட்டும் ஆக ஆடு தெ[ரா]ண்ணூற்றுறுபதினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்

48 தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன் பிறந்த கொங்கன் வீரட்டனும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்ப[டி] ஆனை ஆட்கள்தெருவில் இருக்கும் இடையன் அரங்கன் கூடமும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படிப்பன்மையார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் காரி குடிதாங்கியும் ராஜராஜவளநாட்டுப்பொயிற்கூற்றத்து மங்கலவா[யில்] இருக்கும் இடையன் ஊரன் சொலியும் ஆடவல்லானுல நிசதம் அளக்கக்[க]டவ நெய் உழக்கு [||—] [உ0*] [தஞ்சாவூர்ப்புறம்ப]டி உய்யக்கொண்டான்தெரிந்தகிருமஞ்ச-

49 னத்தார்வளத்து இருக்கும் இடையன குமிழி சூரனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு நாற்பத்திரண்டும் உய்யக்கொண்டான்தெரிந்தகிருமஞ்சனத்தார்வளத்து பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்[தூர் தி]ருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினுல் பசு ஆறும் ஆகப்பசு நாற்பதெடடினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இ[வ]ன் மகன் சூரன் குமிழியும் இவனுடன்பிறந்த கு-

50 மிழி ஆனையும் குமிழி ஆயிரவனும் ராஜராஜவளநாட்டு [கீ]ழ்வெங்கைநாட்டு கூடலையபரிவாணி[பு]ரத்து இருக்கும் இடையன் குமரன் வா[ட்]டாறனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[உ0உ*] கெரளாந்தகவளநாட்டு உறை[யூ]ர்க்கூற்றத்து ராஜாஸ்ர[ய]ஜகஎவ்ஷ்ஜிம்மஜ்ஞப்பிடாகை பெருங்குடி இருக்கும இடையன் தூறன குளி[ர்]ந்தானுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுதத காவ்[ம]ாட்டில் அடுத்த ப[சு] நாற்பத்திரண்டும் பெரு[ந்]தரம் நித்தவினைதவ-

51 ளநாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்து செமபங்குடிச்செம்பங்குடையா[ன்] அமு[தன்] தெவனை ராஜ[வி]உர[ய]ர[வி]முப்பரையன் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினுல் பசு ஆ[றும்] ஆகப்ப[சு] நாற்[ப]த்தெட்டினுல திருவிளக்கு ஒன்றினுக்[கு] இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் குளிந்தான் ஐய்யனும் கெரளாந்தகவளநாட்டு உறையூர்க்கூற்றத்து ராஜாஸ்ரயஜகஎவ்ஷ்ஜிம்மஜ்ஞ [பி]டாகை பெருங்குடி இருக்கும் இடையன் ம[க]தீவே பொன்னனும் இ[வ]வூர் இரு[க்]கும் இடையன்

52 அறிஞ்சி கொ[ட]னும் வடகொனட்டுத்துறைக்குடி இருக்கும் இடையன்] சாத்தன் காடனும் [ஆ]டவல்லானுல் நிச[த]ம் அளக்கக்கடவ [நெய் உ]ழக்கு ||—[உ0உ*] தஞ்சா[வூ]ர்ப்புறம்[படி உ]ய்யக்கொ[ண்]டான்தெரிந்தகிருமஞ்சனத்தா[ர்]வெளத்து இருக்கும் இடையன் மாயானரட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்[டில் அ]டுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் எருமை நாலினுல் [எ]ருமை ஒன்றினுக்கு ஆடு ஆருக ஆடு இருபத்து நா[லும் உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீவ்வு[ர]ழுடையார் பண்டா[ர]த்-

53 துக்கு[டு]த்த காசு ஆ[றி]னுல் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்[ணூ]ற்[று]றினுல் திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ][டகுடி] ராஜராஜவளநா[ட்டு] குன்றிற்கூற்[றத்து] திருவாவணத்து இருக்கும் இடையன் வடுகன் ஐஞ்ஞூற்றுவனும் ராஜராஜவளநாட்டு இளம்புவிவாய் சுற்றிய தெ[ப]ருமபுவி[வ]ாயில் இருக்கும் இடை[யன் வ]டுகன் குன்றனும் [வ]ாணுகஎராயஙி[வ]ளநாட்டு[ப்]பளங்காட்டுநாட்டு பெரும்புவி[யூ]ர் இருக்கும் இடை[ய]ன் [க]ணியன் [கண்ட]ன[னும்] இ[வ்வூ]ர் இருக்கும் இடை[யன்

Third Section.

54 கணியன் ஊரனும் ஆ[ட]வல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[உ0உ*] தஞ்சா-வூர்[ப்]புறம்ப[டி] ஆ[னை]க்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் ஐயாறன் வட[வ]ாயிலுக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு நாற்பத்-திரண்டும உய்யக்கொண்டான்தெ[ரி]ந்தகிருமஞ்சனத்தார்வளத்துப்பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினுற்பசு ஆறும் ஆ[க]ப்பசு நாற்ப-

55 த்தெட்டினுல் திருவிள[க்கு ஒன்]றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி ராஜராஜவள-நாட்டுக்கீழ்தெங்கமபூண்டியான குடமார[ங்கலத்து இருக்கும் இடையன் சிலியன் கக்கனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கக்கன் சூற்றியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்குன்றிற்-கூற்றத்து [வீ]ரைக்குடி இருக்கும் இடையன் விடமன் கிறனும் வாணுகஎராயஙிவள-நாட்டுக்கீழ்நுகிநாட்டு வடவாயிடத்து இருக்கும் இடையன் குருந்தனுலியும் ஆடவல்-லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [உ0உ*] [த]ஞ்சாவூர்ப்பு-

56 றம்படி வீரசொழ[ப்பெருந்]தெருவில் இருக்கும் இடையன் கவடி பட்டனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில் அடுத்த பசு நாற்பத்திரண்டும் உய்யக்கொண்-டான்தெரிந்தகிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வரகுணன் எழுவத்தூர் திரு-விளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு நாலினுற்பசு ஆறும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டி-னல் திருவிள[க்கு] ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த கவடி [ஷிச்]சாகிரனும் [க]வ -

57 டி மருதனும் வாணவ[கூவ]ரிவளநாட்டுப்பனங்கியநாட்டுப்பனங்குளத்து இருக்கும் இடை-யன் அ[ரை]ரயன் பராந்தகனும் இவ்வூர் இருக்கும இடையன் அணுக்குடி தாழியும் ஆட-வல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [உ]சு[1] ராஜராஜவளநாட்டுத்-தனியூர் ஸ்ரீபராந்தகஆகவெ[ட்]டிம்[ம]டக்கு இருக்கும் இடையன் தெவடி தாழிக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த [க]ல்மா[ட்]டில் அ[டுத்]த பசு நாற்பத்திரண்-டும் இலாடமாதெவியார் குடுத்த பசுவில் அடுத்த பசு ஆறும் ஆகப்பசு

58 நா[ற்]பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்-பிறந்த தெவடி புகழனும் ராஜரா[ஜ]வளநாட்டு மண்ணி[க]ரட்டு இடவையிருக்-கும இடையன கூத்தன் தெவனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ-க்கு ||— [உ]ள[2] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜத்தெரிந்தபாண்டித்திருமஞ்சனத்தார்-வெளத்து இருக்கு[ம்] இ]டையன் பதரை காரிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ஜதெவர்] மூமமடிசொ[ழ]த்தெரிந்த[ப]ரி[வ]ரத்தார் ஆடவல்லாற்கு வை[த்]த திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவி -

59 ல அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டை-குடி இ[வ]ன் மகன் காரி காளியும் நன்[மரு]மகன் பந்தல் காரியும் [பந்]தல விளக்கனும் நன[ம]சனன் மாறன் பந்தலும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உ]ஆ[3] வாணகூவரிவளநாட்டு எரியூர்நாட்டுக்கருவுகல்வல்வத்திருக்கும் இடை-யன் மாறன் செருவிடை[க்கு உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் மும்மடிசொழத்தெ[ரிந்த-பரி]வார[த்]தார் ஆடவலலாற்கு வைத்த திருவிளக்குக்கு தந்த [ப]சுவில் அடுத்த ப[சு] நாற[ப]த்தெட்டினு-

60 [ல்] திருவிளக்கு ஒன்றினு[க்கு] . . . . . [1] டை அழியாக்கலியும செருவிடையர் அடிகளும் செருவிடை கூறையும் ஆட[வ]லலானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு || — [உ]கூ[4] வாணகூவரிவ[ள]நாட்டு மீய்-பொழிநாட்டுக்கொயில்ந[ல்]லூர் இருக்கும் இடையன் [ந]க்கன மனத்தானுகு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த கால்மாட்டில அடுத்த பசு மூப்பத்தாறும் உய்ய[க்]கொண்-டானதெரிந்தகிருமஞ்சனத்தார்வெளத்துப்பெண்டாட்டி வரகு[ண]ன் எழுவத்தூர் திருவி[ளக்கு]க்கு வைத்த காசில் கு-

61 டுத்த காசு எட்டினல் பசு ப . . . . . [2] ன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவனுடன்பிறந்த நக்கனமரனும் தன் சிற்றபபன ம[க]ன் உதையாங்கூ[3]ரன் சுவாகரனும் உ[த]யாங்கூரன் தனியாணையும் காரி முன்னூற்றுவனும் ஆடவல்லா[னல் நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||| — [கூ]ஆ[4] வாணகூவரிவளநாட்டு எரியூரநாட்டுக்கருவுகல்வல்வத்திருக்கும் இடையன் நக்கன-னுக்குடிக்கு உய்யக்கொணடான்தெரிந்தகிருமஞ்சனத்தார்வெ[ளத்]துப்பெண்டாட்டி வர-

62 குணன் எழுவத்தூர் திருவிளக்[கு] . . . . . [1] வெகாவதி குரவன் உலகளந்தானன ராஜராஜதெவ[ர்]ராஜந் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு மூப்பத்தாறும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்[டி]னல் திருவிளக்கு ஒன்-றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி [இ]வனுடன்பிறந்த நக்கன் சூற்றியும் நக்கன் பாய்புலியும் தஞ்சாவூர் உள்ளாலைப்பாண்டிவெளத்து இருக்கும் இடையன் பனையூர் காரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ராஜராஜத்தெரிந்தபாண்டித்திருமஞ்[சன]த்தார்வெள-த்து இருக்-

---

[1] On the analogy of the other paragraphs of this inscription the gap may be tentatively filled up thus: இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் செருவி.

[2] The passage lost in the gap may be restored as follows: ன்னிரண்டும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒ.

[3] Perhaps இவாகரன் is meant.

[4] The passage lost may be restored as follows:—க்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுற்பசு பன்னிர-ண்டும்.

63 கும் இடையன் அரைய . . . . . [1]
[நெ]ய் உழக்கு |||[—] [கூடுக்] வாணகோமகிவளந[ா]ட்டு மிழ்செங்கிளிநாட்டுக்கிள்-
ளிகுடி இருக்கும இடையன் குருக்கள் சத்திக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த
கால்மாட்டில் அடுத்த பசு முப்பத்க நாலும் பெருந்தரம் கித்த[விடு]தவளநாட்டு ஆவூ-
ர்ககூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனை [ர]ாஜஷிதாயர-
விழுப்பரையன் திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் [ப]சுப்பன்னிரண்-
டும மூலப . . . ர[3] விட்டெரூன சனனதை-

64 த்தெரிந்த[4]பரிவாரத்தார் திரு . . . . . .
. . [5]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்[ட]ாரத்துக்குடுத்த அக்[க]ம் இரண்டி-
னாலும் பசு இரண்டும் ஆகபபசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒனறினுக்கு இவன்
தானும் இவன் அடைகு[டி] இவனுடன்பி]றந்த குருந்தன தெவனும் குருந்தன் பட்டனும்
சிற்றப்பன் தெவன பூவனும் தெவனடிகளும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய்
உழக்கு ||— [கூடீ] ராஜெந்ர[ஸி]ம்ஹவளநாட்டு உத்துங்கதுங்[கவ]ளநாட்டு[ப்]பழுவூர்
இருக்கும்

65 இடையன திருவடி கு . . . . . .
. [6]த்து வானவன மாதெவிப்பெருந்தெருவில வியாபாரி [ஆ]ச்சன் கொனூர்க்காடனை
ராஜஷிதாயரமாயிவட்டி திருவிளக்குக்கு வைத்த காசில் [கு]டுத்த காசு முப்பத்திரண்-
டினால காசு ஒன்[றி]னுக்கு ஆடு மூ]ன்றுக ஆடு தொண்ணூற்றினால திருவிளக்கு ஒன்-
றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் குன்றன் திருவடிகளும் குன்றன்
மாறனும் ராஜெந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுபபொய்கைநாட்டு மணறாதிக[7]-

66 ளுகவெள்ளிடிம்மன[கூ] . . . . . .
ம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||—[கூடுக்] தஞ்சாவூர்[பபுற]மபடி உயயக்கொண்டான்-
தெரிந்தகிருமஞ்சனத்தாவளத்து இருகுகும இடையன சாத்த[ன் பி]ரண்டைகு
கடுவிருக்கும் கடலகுடித்தாமொகி . . . . . [8]மை உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
ஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல என்று கடவ திருவிளகுக்கு தந்த ஆட்டில்
அடுத்த ஆடு நாற்பத்தைஞ்சும இவரை மெற்படிக்கு வைத்த காசில் குடுத்த காசு ஒன்றினை-

67 ல் ஆடு மூன்றும் உ[ய்] . . . . . .
. [9]ணன எழுவதூர் திருவிளக்குக்கு [தந்த] காசில் கு[டு]த்த கா[சு] நாலினால் ஆடு
பன்னிரண்டும் இலா[ட]மாதெவியார் மாடாய் இவர் எழுந்தருளுவித்த பாசுபத[10]மூர்த்தி-
களுக்கு[த்] திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசுப்பதினறினால ஆடு மூப்]பத்திரண்-
டும மூலபரிவாரவிட்டெரூன சனனதைதெரிந்தபரிவாரத்தார் திருவிளக்குக்கு தந்த
காசில் குடுத்த காசு ஒன்றினால ஆடு மூன்றும் உடையார ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார்
பண்டாரத்து இட்ட அககம இரண்-

68 டினால் ஆடு ஒன்றும் . . . . . [11]
ன் அடைகுடி இவன் நன்மச்சுகன் மழபாடி கறறளியும வாணகோ[ர]ஸிவள-
நாட்டுக்கீழ்செங்கிளிநாட்டு மங்கலகல்லூர் இருக்கும் இடையன் ஆலன் க[ரு]ணனும்
இவ்வூர் இருக்கும இடையன் குளத்தூர் பணையனும் இவவூர இருக்கும் இடையன்
காரி சூற்றியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [கூடுக்]
ராஜெந்ரஸிம்ஹவளநாடடுத்தகிபூர ஸ்ரீ[ப]ராந்தகசதுரவெள்ளி[ம்ஹ]ஆசூ இருக்கும் இ-
டையன் சாத்தன்

69 . . . . . னுக்கு பெருந்தரம் . . . . . .
. . . . [12][கொழிப்பி]பாரில் ஊத்தை அட்டாமல எனறு கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த

---

[1] The other name of the shepherd cannot be restored. But the subsequent gap may be filled up as follows :—ஆடவல்லானால் நிசதம அளக்கக்கடவ.

[2] Read மீ. [3] Read மூல பரிவார. [4] Read பரிவார.

[5] If the gap here is as big as in the four preceding lines, I am unable to fill it up satisfactorily.

[6] In this gap are probably lost the second name of the shepherd, the name of the village to which Âchchan Kôṉûrkkâḍan belonged and the district and subdivision in which it was situated. As the shepherd's son is called குன்றன் திருவடிகள, it is just possible that his own name was திருவடிகுன்றன்.

[7] This gap may be partly filled up as follows: திருவகும் இடையன் . . . . . (the two names of the shepherd cannot be restored) ஆடவல்லானால் நிசத.

[8] Restore ர பட்டனுக் தம

[9] Restore யக்கொண்டா ர்தெரந்தகிருமஞ்சனத்தார்வெளத்தப்பெண்டாட்டி வரகு.

[10] Read மூர்த்தி.

[11] Restore ஆக ஆடு தொ . . . மாறறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவ.

[12] The gap must have contained a proper name, which cannot be restored, and தானே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்.

ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டும் திருமந்திரவொலை ராஜகெஸரிநல்லூர் கிழவன் காரூயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநா[ட்டு]த்தனியூர் ஸ்ரீபரான்தக[ஆ]தவ்வுஷ்டிம்மஹ[த்தா இ]ருக்கும் இட[ட]-

70 [யன்] . . . லையனும் ராஜரா[ஜ] . . . . . [1]சிகிட்டனும் ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபரான்தகஆதவ்வுஷ்டிம்மஹத்தா இருக்கும இடையன் காரி நாகனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கொவன் நீலக்கிரீவனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [நூறு+] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு கூஹ்ரியஸிவாணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் சந்திரன் நாரணனுக்கு நித்தவிளைதவளநாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்துச்செம்ப[ங்குடி]ச்செம்பங்குடையான் அ-

71 [முதன்] தெவனை ராஜஸிஉ[ர] . . . . . [2]ப்பொரில் ஊத்த[த] அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குகு தந்த காசில் குடுத்த காசு எடடினால் ஆடு இருபத்து நாலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரஷ உடையார் வ்ராலியில் அடுத்த [ப]சு எழினால் ஆடு பதினஞும் வெநாவதி குரவன் உலகளந்தானை ராஜராஜமஹாராஜநீ தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குகு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்தொன்பதினால் ஆடு

72 [ஐ]மபத்தெட்டும் ஆக ஆ . . . . . [3]இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சந்திரன் பாண்டியும் மாமன் எட்டி கிளாவனும இவன் மாமன் தெற்றி அருவியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்கீ[ழ்]-வெங்கைநாட்டு கூஹ்ரியஸிவாணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் ஓரம்பன் பாலூரும் ஆடவல்லானால் நிசதம அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [நூசு+] ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபரான்த[க]ஆதவ்வுஷ்டிம்மஹத்தா இருக்கும் இடையன் சாத்தன் காடனுக்கு நித்தவிளைதவளநா-

73 [ட்]டு ஆவூர்க்கூற்றத்துச . . . . . [4]விஉயராஸிழுப்ப[ரய]ன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் [க]ழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு [இ]ருபத்து நாலும் பெருந்தரம் [ஒ]லொகமாராயன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி[ப்]பொரில [ஊ]த்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு இருபத்து நாலும் வெநாவதி குரவன் உலக[ள]ந்தானை ராஜராஜமஹ-

74 ஹாராஜந் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜ . . . . . [5]று கடவ திரு[வி]ளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து நாலினால் ஆடு நாறபத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினால் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னுக்கு இவன் தானும இவன் அடைகுடி இவன் மகன காடன் சாத்தனும் காடன் மஞ்சனும் காடன் ஆய்கொழுந்தும் ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீ[பர]ந்தகஆதவ்வுஷ்டிம்மஹத்தா இருக்கும் இடையன் விக்கிரமாதித்தன் மூங்கிலும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய உழக்கு |||— [நூஎ+] ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநா-

75 ட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபரான்தகஆதவ்வுஷ்[டிம்மஹத்தா இருக்கும் இடையன் ?] . . . . . [6]ருந்தரம் ஒலொகமாராயன் தனை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்[கு]க்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டும திருமந்திரவொலை ராஜகெஸரி[ந]ல்லூர் கிழவன் கா[ரூ]யில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்[பி]றந்த பள்ளன் கூத்தனு-

---

[1] The gap must have contained the name of the village to which சிகிட்டன் belonged, the district and subdivision in which it was situated as well as his first name. None of these can be restored. Perhaps the district was ராஜராஜவளநாடு.

[2] Restore ய ராஸிழுப்பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி.

[3] Restore ஒ தொண்ணூற்றுறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்.

[4] Restore செம்பங்குடிச்செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனை ராஜ.

[5] Restore ராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என். By a mistake the impression shows a much smaller gap here as well as in the next line.

[6] The first name of the shepherd of which no trace can be found in the original is apparently பள்ளன், which was also borne by his two brothers.

76 ம் பள்ளன் கீழானும் இவன் நன்மருமகன் முகத்தி எழுவனும் ரா[ஜெந்த்ரஸி]ம்ஹவளநாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபராந்தகசுத்ரவ்வெதிமம்ஹத்ரு இருக்கும் இடையன் மொடன் தீரனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [௩௰அ*] ராஜெந்த்ரஸிம்ஹவளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்து மிறையில் இருக்கும் இடையன் கயிலாயன் காரிக்கு பெருந்தரம் ஒலொகமாராயன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டும திருமந்திரவொலை ராஜகெஸரிநல்லூர்

77 கிழவன் காறாயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் ம[க]ன காரி . . . [1] னும [உ]டன்பிறந்த கயில[ா]யன் புன்னையும கயிலாயன் பட்டனும் உடன்பிறந்தான் மகன் புன்னை கயிலாயனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழககு ||— [௩௰௯*] நித்தவினொதவளநாட்டுக்காந்தாரநாட்டு விசையாலையசுத்ரவ்வெதிமம்ஹத்ரு இருக்கும இடையன் மதிசூதன் மன்றனுக்கு நித்த-

78 வினொ[த]வளநாட்டு ஆவூ[ர்]க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்பங்குடை[ய]ான் அ[மு]தன் தெவனான ராஜவித்யாயரவிழுப்பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில [ஊத்]தை அட்டாமல என்று [க]டவ [தி]ருவிளக்குக்கு தந்த [க]ாசில் குடுத்த காசு எட்டினா[ல்] ஆடு இருபத்து நாலும் ஸெந[ா]பதி குரவன் உலக[ள]ந்தானான ராஜராஜ[ம]ஹாராஜநீ தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குககு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறினால் ஆடு எழுபத்திரண்டும ஆக

79 ஆடு [தொண்ணூ]ற்றாறினால் திருவிளககு ஒன்றி[னு]க்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் [உ]டன்பிறந்த [ம]தி[சூ]தன் முள்[ளூ]ரனும மதிசூ[த]ன் சொலையும் தன் சிற்றப்பன் பிடாரன் மதிசூதனும . . [ர]ன் [2] நாராயணனும ஆடவல்லானா[ல் நி]சதம் அளககக்கடவ நெ[ய்] உழககு ||— [௪௰*] பாண்யகுலா[ா]ஶநி[வ]ளநாட்டு எரி[ய்]நாட்டுக்கரு[வு]க[ல]வல்லத்திருககும் இடையன் பனஙகுடி செந்[த]னுக்கு பெருந்தரம் ராஜகெஸரிமூவெ[வ]ந்தவெளான் தன்னை [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி[ப்]பொரில் ஊத்தை அட்டா[ம]ல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த எருமையில் [அ]டு -

80 த்த [எ]ருமை [ப]த்தினால் [ஆ]டு [அறுப]தும் [நி]த்தவினொதவளநாட்டு [ஆ]வூர்க்கூற்றததுசசெம்பங்குடிச்செ[மப]ங்குடையான் அமுதன் தெவனான ராஜவித்யாயரவிழு[ப்]பரை[ய]ன [த]ன்னை [உ]டையா[ா ஸ்ரீ]ராஜராஜதெ[வா கொழிப்பொரில [ஊ]த்தை[த அ]ட்டாமல் என்[று] கடவ திருவிளககுக்கு தந்த க[ாசில்] குடுத்த காசு [எ]ட்டினால் ஆடு இருபத்து [ந]ா[லு]ம் ஸெநாபதி குர[வ]ன் உல[க]ளந்த[ா]னான ராஜராஜமஹாராஜநீ திருவிளககுககு தந்த ப[சு]வில் அடுத்த பசு ஆறினால் ஆடு பன்னிரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-

81 [னு]ம் இவன் அடைகுடி பாண்யகுலாஶநி[வள]நாட்டு எரி[ய்நா]ட்டுக்க[ரு]வு[க]ல்வலலத்திருக்கும் இடையன் செருமதன் பட்டனும இவ்வூர் இருக்கும இடையன் வெம்பன கெசுவனு[ம] இவ்வூ[ர்] இருக்கும் இடையன குன்றன் எழுவனும் இவ்வூர இருக்கும் இ[டை]யன் ஊரன் [ஒ]ரம்பனு[ம் ஆடவ]ல்லானால் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ [நெ]ய் உழக்கு ||— [௪௰௧*] பாண்யகுலாஶநிவ[ள]நாட்டு கிழ்செங்கிளிநாட்டு மங்கலநல்லூர இருக்கும் இடையன் ஆயிரவன கண்டனுக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீர[ாஜராஜீ]ஶ்வரம் உடையார் ஸுரஹியில் அடுத்த பசுப்பதினொன்[று]ம் ஸெ -

Fourth Section.

82 ந[ா]பதி குரவன் உலகளநதானான ராஜராஜமஹாராஜநீ தன்னை உடையார் [ஸ்ரீ] ராஜராஜதெவர் கொழிபபொரி[ல்] ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தெழும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த ஆயிரவன் ஆச்சனும் ஆயிரவன் பிடாரனும பெரப்பன் மகன் மறவன் கலியனும் ம[ற]வன் கருக்கிலையும ஆடவல்லானால் நிசதம அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [௪௰௨*] [நி]த்தவினொ -

83 தவளந[ா]ட்டு நல்லூரநாட்டு ராஜராஜபுரத்து இருக்கும் இடையன் காரி தாழைக்கு ராஜராஜவாணொகவரையன திருவிளக்குககு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொ[ண்ணூ]ற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன்

---

[1] The missing name may be வடுகனும்.

[2] The missing name is probably பிடாரன்.

ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டும் திருமந்திரவொலை ராஜகெஸரிநல்லூர் கிழவன் காரூயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுல் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநா[ட்டு]த்தநியூர் ஸ்ரீபராந்தக[னு]தெ-வ்வுஹிம்ஸ[த்தெ இ]ருக்கும் இட[ட]-

70 [யன்] . . . லையனும் ராஜரா[ஜ] . . . . . [1]சிங்கட்டனும் ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபராந்தகனுதெவ்வுஹிம்ஸத்தெ இருக்கும இடையன் காரி நாகனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கொவன் நீலக்கிரீவனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [ஈ0கு*] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு கூதிரியஸிவாணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் சந்திரன் நாரணனுக்கு நித்தவிணெதவளநாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்துச்-செம்ப[ங்குடி]ச்செம்பங்குடையான் அ-

71 [முதன்] தெவனன ராஜஸிஹ்ரா . . . . . ப்பொரில் ஊத்த[த] அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளகுகு தந்த காசில் குடுத்த காசு எடடினுல் ஆடு இருபத்து நாலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உடையார் வரகுணஸ்வரியில் அடுத்த [ப]சு எழினுல் ஆடு பதினுலும் வெநாவதி குரவன் உலகளந்தானன ராஜராஜமஹாராஜநீ தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குகு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்தொன்பதினுல் ஆடு

72 [ஐ]மபத்தெட்டும் ஆக ஆ . . . . . [3]இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சந்திரன் பாண்டியும் மாமன் எட்டி கிளாவனும இவன் மாமன் தெற்றி அருவியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்கீ[ழ்]-வெங்கைநாட்டு கூதிரியஸிவாணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் ஓரம்பன் பாளுரும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [ஈ0சு*] ராஜேந்ரஸிம்ஹவள-நாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபராந்த[க]னுதெவ்வுஹிம்ஸத்தெ இருக்கும் இடையன் சாத்தன் காட-னுக்கு நித்தவிணெதவளநா-

73 [ட்]டு ஆவூர்க்கூற்றத்துச . . . . . [4]விஜயராஸிழுப்பன[ரய]ன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் [கு]ழிப்-பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்-டினுல் ஆடு [இ]ருபத்து நாலும் பெருந்தரம் [ஒ]லொகமாராயன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீரா-ஜராஜதெவர் கொழி[ப்]பொரில [ஊ]த்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு இருபத்து நாலும் வெநாவதி குரவன் உலக[ள]ந்தானன ராஜராஜ-

74 ஹாராஜந் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜ . . . . . [5]று கடவ திரு[வி]ளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து நானினுல் ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்[றி]னுக்கு இவன் தானும இவன் அடைகுடி இவன் மகன காடன் சாத்தனும் காடன் மஞ்சனும் காடன் ஆய்கொழுந்தும் ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீ[பர]ாந்தகனுதெவ்வுஹிம்ஸத்தெ இருக்கும் இடையன் விக்கிரமாதித்தன் மூங்கிலும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்க-டவ நெய உழக்கு |||— [ஈ0எ*] ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநா-

75 ட்டுத்தநியூர் ஸ்ரீபராந்தகனுதெவ்வுஹி[ம்ஸத்தெ இருக்கும் இடையன் ?] . . . . . [6]ருந்தரம் ஒலொகமாராயன் தனனே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்-பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்[கு]க்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டும் திருமந்திரவொலை ராஜகெஸரி[ந]ல்லூர் கிழவன் கா[ரூ]யில் எடு-த்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு எட்டினுல் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்[பி]றந்த பள்ளன் கூத்தனு-

---

[1] The gap must have contained the name of the village to which சிங்கட்டன் belonged, the district and sub-division in which it was situated as well as his first name. None of these can be restored. Perhaps the district was ராஜராஜவளநாடு.

[2] Restore யராஸிழுப்பரையன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி.

[3] Restore டு தொண்ணூற்றுறினுல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்.

[4] Restore செம்பங்குடிச்செம்பங்குடையான் அமுதன் தெவனன ராஜ.

[5] Restore ராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என். By a mistake the impression shows a much smaller gap here as well as in the next line.

[6] The first name of the shepherd of which no trace can be found in the original is apparently பள்ளன், which was also borne by his two brothers.

76 ம் பள்ளன் கீழானும் இவன் நன்மருமகன் முகத்தி எழுவனும் ஈர[ஜெந்ரவி]ம்ஹவளநாட்-டத்தநியூர் ஸ்ரீபராந்தகஸ்வதஈவ்ளித்ரிம்மஸ்தஈ இருக்கும் இடையன் மொடன் கீரனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [கூடஅ*] ஈரஜெந்ரவிம்ஹவள-நாட்டு மிறைக்கூற்றத்து மிறையில் இருக்கும் இடையன் கயிலாயன் காரிக்கு பெருந்த-ரம் ஓலொகமாராயன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எழுபத்திரண்டெம திருமந்திரவொலே ராஜகெஸரிநல்லூர்

77 கிழவன் காறுயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு பட்டினல் ஆடு இருபத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் ம[க]ன் காரி . . . [1]னும் [உ]டன்-பிறந்த கயில[ர]யன் புன்னேயும் கயிலாயன் பட்டனும் உடன்பிறந்தான் மகன் புன்னே கயிலாயனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழகு ||— [கூடகூ*] நித்தவினெதவளநாட்டுக்காந்தாரநாட்டு விசையாலையஸ்தஈவ்ளித்ரிம்மஸ்தஈ இருக்கும் இடையன் மதிசூதன் மன்றனுக்கு நித்த-

78 வினெ[த]வளநாட்டு ஆலூ[ர்]க்கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செம்பங்குடை[ய]ான் அ[மு]தன் தெவனன ராஜவித்யாபரிமுப்பரையன் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் [ஊத்]தை அட்டாமல் என்று [க]டவ [தி]ருவிளக்குக்கு தந்த [க]ாசில் குடுத்த காசு எட்டினு[ல்] ஆடு இருபத்து நாலும் வெஙர[வ]தி குரவன் உலக[ள]ந்தானன ராஜராஜ[தி]ஹாராஜநீ தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறினல் ஆடு எழுபத்திரண்டும் ஆக

79 ஆடு [தொண்ணூ]ற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்றி[னு]க்கு இவன் தானும் இவன் அடை-குடி இவன் [உ]டன்பிறந்த [ம]தி[சூ]தன் முள்[ளூ]ரனும் மதிசூ[த]ன் சொலேயும் தன் சிற்றப்பன் பிடாரன் மதிசூதனும . . [ர]ன்[2] நாராயணனும் ஆடவல்லா-னல் நி[சதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||— [சமே*] வாணஸ்கஅ[ர]ஸரி[வ]ளநாட்டு எரி[ய்]நாட்டுக்கரு[வு]க[ல்]வல்லத்திருக்கும் இடையன் பனங்குடி செந்[த]னுக்கு பெரு-ந்தரம் ராஜகெஸரிமூவெ[வ]ந்தவெளான் தன்னே [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழி[ப்]பொரில் ஊத்தை அட்டா[ம]ல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த எரு-மையில் [அ]டு -

80 ந்த [எ]ருமை [ப]த்தினல் [ஆ]டு [அறுப]தும் [நி]த்தவினெதவளநாட்டு [ஆ]லூர்க்-கூற்றத்துச்செம்பங்குடிச்செ[ம்ப]ங்குடையான் அமுதன் தெவனன ராஜவித்யாப-ரிமூ[ப்]பரை[ய]ன் [த]ன்னே [உ]டையா[ர்] ஸ்ரீ[ரா]ஜராஜதெ[வ]ர் கொழிப்பொரில் [ஊ]த்[த அ]ட்டாமல் என்[று] கடவ திருவிளகுக்கு தந்த க[ா]சில் குடுத்த காசு [எ]ட்டினல் ஆடு இருபத்து [ந]ா[லு]ம் வெஙாவதி குர[வ]ன் உல[க]ளந்த[ா]னன ராஜராஜஹாராஜநீ திருவிளக்குக்கு தந்த ப[சு]வில் அடுத்த பசு ஆறினல் ஆடு பன்னிரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தா-

81 [னு]ம் இவன் அடைகுடி வாணஸ்கஅராஸரி[வள]நாட்டு எரி[ய்நா]ட்டுக்க[ரு]வு[க]ல்வல்-லத்திருக்கும் இடையன் செருமதன் பட்டனும் இவ்வூர் இருக்கும இடையன் வெம்பன் கெசவனு[ம்] இவ்வூ[ர்] இருக்கும் இடையன குன்றன் எழுவனும் இவ்வூர இருக்-கும் இ[ை]டையன் ஊரன் [ஒ]ரம்பனு[ம் ஆடவ]ல்லானல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு ||— [சமக*] வாணஸ்கஅராஸரிவ[ள]நாட்டு கிழ்செங்கிளிநாட்டு மங்கலநல்லூர் இ-ருக்கும் இடையன் ஆயிரவன கண்டனுக்கு [உ]டையார் ஸ்ரீர[ராஜராஜீ]ஸ்வரி உடையார் வஸ்ரஹியில் அடுத்த பசுப்பகினென்[று]ம் வெ-

Fourth Section.

82 ந[ர]வதி குரவன் உலகளந்தானன ராஜராஜஹாராஜநீ தன்னே உடையார் [ஸ்ரீ] ராஜ-ராஜதெவர் கொழிப்பொரி[ல்] ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தெழும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றி-னுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த ஆயிரவன் ஆச்சனும் ஆயிரவன் பிடாரனும பெரப்பன் மகன் மறவன் கலியனும் ம[ற]வன் கருக்கிலேயும் ஆட-வல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [சமஉ*] [நி]த்தவினெ -

83 தவளந[ர]ட்டு நல்லூர்நாட்டு ராஜராஜபுரத்து இருக்கும் இடையன் காரி தாமைக்கு ராஜ -ராஜவாணகவரையன திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொ[ண்ணூ]ற்-றுறினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன்

---

[1] The missing name may be வடெனும்.

[2] The missing name is probably பிடாரன்.

தாழை கருமாணியும் [த]ாழை திருவெங்கடமும் உடன்பிறந்த காரி நார[ா]யணனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு [||—] [௪௰௩*] தஞ்சாவூர்[ப]புறம்படி உய்யககொண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனத்தார்வெளத்து இருக்கும் இடையன்

84 அரையன் பர[ம]யனுககு நிததவினொதவளநாட்டு ஆவூர்க்கூறறத்துச்செம்பங்குடிச்செம்[ப]ங்குடையான அமுதன் தெவனான ராஜவித்யாதரவிழுப்பரையன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை[த அட்]டாமல் என்று கடவ திருவி[ள]க்குக்கு தந்த காசில் குடு[த்]த காசு எட்டினால் ஆடு இருபத்து நாலும் ஸெநாவதி குரவன் [உ]லகள[ந்]தானான ராஜராஜ[ஹ]ராஜநீ தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வ]ர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு முப்பத்தாறி-

85 னால் ஆடு எழுபத்திர[ண்]டும ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால திரு[வி]ளக்கு ஒனறினு[க்]கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி தஞ்சாவூர்ப்புற[ம்]படி உய்யக்[கொ]ண்டான்தெரிந்ததிருமஞ்சனததாவெளத்து இருக்கும் இடையன் தி . . . . . கயனும் இ[வ்]வெளதது இ[ரு]க்கும் இடையன சுருப்[பன்] கண்டனும் இவ்வெளத்திருக்கும் இடையன் காடன் [கூ]த்தனும் [1] [வ]ாண்யகுலாசநிவளநாட்டு எரிய்நாட்டுக்கருவுகல்வல்லத்திருக்கும் இடையன் பாப்பான் பணையனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் [அ]ளக்கக்கடவ நெய உழக்கு |||— [௪௰௪*] ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு

86 க்ஷத்ரியசிவா[ம]ணிபுரத்[து] இருக்கும இடையன் மாநன் குட்டததாழிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வ]ர் திருவிளக்குககு தந்த பசு[வி]ல் அடுத்த ப[சு] முபபத்து நாலினால் ஆடு அறுபத்தெட்டும் நாகுகன்று ஒன்றினால் ஆ[டு] ஒன்றும் திரும[நதிரவொ]லை ராஜகெஸரி[ந]ல்லூர் கி[ழவ]ன் காறாயில் [எ]டுத்தபாதம் [தி]ருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு நாலினால ஆடு பன்னி[ர]ண்டும் சொ[ன]கன சாவூர் பரஞ்சொதி திருவிளககுக்கு தந்த காசில குடுத்த காசு ஐஞ்சினால் ஆடு பதினைஞ்சும் ஆக ஆடு தெ[ா]ண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானு[ம்] இவ -

87 ன் அடைகுடி ராஜராஜவளநாட்டுக்கீழ்வெங்கைநாட்டு க்ஷத்ரியசிவாணிபுரத்து இருக்கும் இடையன் சாத்தன் காரியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கம்பன் தத்தையம்[2] இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் குளிர்கொ[யி]ல் காடனும் இவ்வூ[ர் இருக்]கும் [இ]டையன் [ஐயா]ற[ன்] தாழி[வடு]கனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்[க]க்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [௪௰௫*] வாண்யகுலாசநிவளநாட்டு [3] மிய்செங்கிளிநாட்டுக்கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடை[யன பா]ளூர் ஆயிரவனுக்கு பொய்கைநாடுகிழவன் ஆதித்தன் [ஸூ]ர்யனான தெனனவன் மூவெந்தவெளான திருவிளக்குக்[கு] த -

88 ந்த காசில குடுத்த காசு இருபத்தெட்டினால் ஆடு எண்பத்து நாலும் திருமந்திரவொலை ராஜகெஸரிநல்[லூ]ர் கிழவ[ன்] காறாயில் எடுத்தபாதம் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு நாலினால் ஆட்டு [4] பன்னிரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினா[ல்] திருவி[ள]க்கு ஒனறினுக்கு இவன் தானும் இவன அடைகுடி இவன் மகன் ஆயி[ர]வன் அடிகளும் உடனபிறந்த பாளூர் [5] நிலை[யு]னும் பாளூர் குரு[ந்]தனும் வாண்யகுலாசநிவளநாட்டு மீய்செங்கிளிநாட்டுக்கிள்ளிகுடி இருக்கும் இடை[ய]ன் மழையமன் நக்கனும் ஆடவல்லானால் [நிசத]-

89 ம அ[ள]க்கக்கட[வ] நெய் உழக்கு |||— [௪௰௬*] ராஜராஜவளநாட்டு வெட்டியார்படைவீடான ஜயங்கொணடசொழநல்லூர் இருககும் இடையன் செரி இளங்கொத[ரை]யனுக்கு பெருந்தரம வயிரி சங்கரன் தன்னை உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர் கொ[ழிப்பொ]ரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்[கு தந்த] காசி[ல்] கு[டு]த்த காசு பதினாறினால் ஆடு நாற்பத்தெட்டும உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து நாலி[னா]ல் ஆடு [ந]ாற்பத்தெ[ட்]டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திரு[வி]-

90 ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த செரி பூ[வ]னும் செரி மா[ற]னும் செ[ச]ரி சூற்[றியும்] ராஜராஜ[வ]ளநாட்டு வெட்டியார்படைவீடான ஜயங்கொண்[ட]சொழநல்லூர் இருக்கும் இ[டை]யன் பாண்டன் தாழியும் ஆட[வ]லலானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழககு ||— [௪௰௭*] தஞ்[சாவூ]ர் உள்ளாலைப்பாண்டிவெளத்து இருக்கும் இடையன் அழியன் சிவனுக்கு நித்தவினொதவளநாட்டு பா[ம்]புணிக்கூற்றத்து அரைசூர அரைசூருடையா[ன்] ஈராயிரவன் பல்லவயனான மும்மடிசொழெ[பா]சன் திருவிளக்-

91 குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்தரம் ராஜராஜவா[ண]கொவரையன் திருவிளக்குக்கு த[ந்]த ஆட்டில அடுத்த ஆடு நாற்பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திரு[வி]ளககு ஒனறினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி

---

[1] The writing from ஸ்ரீ to வல்ல is smaller than the rest of the inscription.

[2] Read யும். The engraver seems to have corrected ய from ம.

[3] Read மீய். [4] Read ஆடு. [5] Read நிலையனும்.

இவன் உடன்பிறந்த அழியன் சிங்கனும் சிற்றப்பன் காரி [ஊ]ரானும் காரி சி[று]புலியும் காரி ஆ[ச்]சனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [௪௰௮*] வாண்ணாகுலாசநிவளநாட்டுச்சுண்டைமூலைநாட்டுக்கொற்றம[ங்]கலத்து இருக்கும் இடையன் [பி]டாரன் விதி-

92 யனுக்[கு பெ]ருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு [த]ந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் விதியன் பூவடி[யு]ம் உடன்பிறந்த பிடாரன் குட்டனும் சிற்றப்பன் மகன் பரமடி விதியனும் வாண்ணாகுலாசநிவளநாட்டுச்சுண்டை[மூ]லை-நாட்டுக்கொற்றமங்கலத்து இருக்கும் இடையன் களரி எணனும் ஆடவ[ல்]லானால் நிச-தம [அ]ளக்கக்கடவ நெய் உ[ழ]க்கு |||— [௪௰௯*] [வ]ாண்ணாகுலாசநிவளநாட்டு மீய்பொழி[ந]ாட்டு மெ[ற்கு]டி இ[ரு]-

93 க்கும் இடையன் ஊரான் சுவரனுக்குபபெருந்தரம் நித்தவினொதவளநாட்டுப்பாம்புணிக்-[கூ]ற்றத்து அரைசூர் அரைசூருடை[ட]யான் ஈராயிரவன் [ப]ல்லவ[ய]னான மும்மடி-[ெ]சாழபொசன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த ஊரான் களரியும் நன்மருமகன் மண்டை பட்டனும் தன் சிற்றப்பன் மகன் விருந்[த]ன் [க]ாரியும் விருந்தன் ஊரானும் ஆடவல்லானா[ல் நி]சதம் அள[க்கக்கட]-

94 வ நெ[ய் உ]ழக்கு |||— [௫௰*] வாண்ணாகுலா[ச]நிவளநாட்டு எரிய்நாட்டுக்கருவுகல்வல்-லத்திருக்கும் இடைய[ன்] நக்கன் காட[னு]க்கு பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரை-[ய]ன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த நக்கன் பூதியும் தன் சிறறப்பன் மகன் செருவிடை காரியும் இவன் மகன் காரி செ-ருவிடையும் ராஜராஜவளநாட்டுப்[ப]ன்[றி]யூர்நாட்டு[ப்]பெருமுள்ளூர் இருக்கும் இ-டையன் புகழன் பட்டனும் ஆ[டவ]ல்லானா[ல் நிசத]-

95 ம் அளக்[க]க்[க]டவ நெய உழக்கு ||— [௫௰௧*] வாண்ணாகுலாசநிவளநாட்டுக்கிழ்சூதி-நாட்டு[1] வ[டவாயிட]த்திருக்கும இடையன் காடன் சிறுகொள்ளிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு எழினால் ஆடு பதி-னாலும் பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு எண்பத்திரண்டும ஆக ஆடு தொ[ண்]ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானு[ம்] இ[வ]ன் [அ]டைகுடி இவன் மகன் சிறுகொள்ளி செந்தனும உடன்பிறந்த காடன் செ[ந்]தனும் [ஆ]ட[வ]-

96 ல்லானால் நிசதம் அ[ள]க்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [௫௰௨*] வாண்ணாகுலாசநிவள-நாட்டுக்கீழ்சூதிநாட்டு[க்]குறுக்கை இருக்கும் இடையன் காரானை நாரா[ய]ண-னுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவா திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவி[ல்] அடுத்த பசு ஆறினால் ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் வாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு முபபதும் ஜநநாயத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் திருவிளக்குக்கு த[ந்]த காசி[ல்] குடுதத காசு [ப]தினெட்டினால் ஆடு ஐம்பத்து நா[லு]ம் [ஆக] ஆடு தொண்ணூற்றாறினால் திருவிளக்கு ஒ[ன்றி]னு-

97 க்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் மகன் நாராயணன் கொளியும் உடன்-பிற[ந்]த காரானை சூற்றியும் காரானை நாகனு[ம] ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்-கடவ நெய் உழக்கு ||— [௫௰௩*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஸிவதா[ஸ]ந்சொலையான ராஜராஜவ்ருஹ்மஹாராஜந்படைவீட்டு இருக்கும் இடையன் காரி ம[ா]ணிக்கு உடை-யார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆடடில் அடுத்த ஆடு ஐம்பத்தி ரண்டும் பெருந்தரம் உத்தரங்குடையான் கொன் வீதிவிடங்கனான வில்லவன் மூ-வெந்தவெளான் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜரா-

98 ஜதெவர் கொழிப்பொரில ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த ஆடடில் அடுத்த ஆடு நாற்பத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூ[ற்]றாறினால் திரு-விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன தா[னு]ம் இவன் [அ]டைகுடி இவன் தமப்[ப]ன் செந்தன் காரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஆனைக்கடுவார்தெருவில் இருக்கும் இடையன் பாப்[ப]ான் களரியும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி ஸிவதாஸ[ந்சொ]லையான ராஜராஜ-வ்ருஹ்மஹாராஜந்படைவீட்டு இருக்கும் இடையன் பிடாரன் கூத்தனும் இப்படை-வீட்டு இருக்கும் இடை-

99 ய[ன் தா]ங்கி குட்டெறனும் ஆ[ட]வல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [௫௰௪*] ராஜெந்த்ரஸிஹவளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்துத்தெவதானம் திரு[ப்]பழ[ன]த்து இருக்கும் இடையன் [வ]டுகன் வெம்பனுக்கு ஸெநாவதி குரவன் உலகளந்தானான ராஜராஜஹாராஜந் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்[று] கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த பசு[வி]ல் [அடுத்த ப]சு முப்பத்தாறும்

[1] Read கீழ்சூதி.

பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் [அ]டுத்த ஆடு இருபத்து நாலினால்

100 ப[சுப்பன்]னி[ர]ண்டும் ஆகப்பசு [ந]ாற்பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் தன் பெரப்பன் மகன் வெங்கடவன் இராமனும் நன்மாமன் காடன் [ப]ட்டனும் காடன் மருதனும் கன்மச்சுவன் புறம்பி [பனங்]காடனும் [ஆ]டவல்லானால் நிசத[ம்] அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||—[ரூ௰*] ராஜராஜவ[ள]நாட்டுக்கொத[ண்]டபுரத்திருக்கும் இடையன் [பூசல்] கூத்த[னு]க்கு இலாடமாதெவியார் மாடாய் இவர் எழுந்தருளுவித்த பாசுபத[மூ]ர்த்திகளுக்குத்திருவிளக்குக்கு தந்த எருமையில் அடுத்த எரு-

101 [மை பதினே]ஞ்சினால் ஆடு தொ[ண்]ணூறும் காருகன்[று] ஒன்றினால் ஆடு மூன்றும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் வசமயில் அடுத்த பசு ஒன்றினால் ஆடு இரண்டும் கன்று ஒன்றினால் ஆடு ஒன்றும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு [இவன்] தா[னு]ம் இவன் அடைகுடி இவன் நன்மச்சுனன் காகன் [பூ]சலும் வாணகோவரையநாட்டு சு[ண்]டை[மூ]லைநாட்டுக்கொ[ற்]றம[ங்க]லத்து இருக்கும் இடையன் காரி மீளியும் ராஜராஜ[வ]ளநாட்டுக்கெ[ராத]ண்டபுரத்திருக்[கு]ம் இடையன் மூடவன் சிற்றெம-

102 னும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கடுக்காரி சந்திரனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [ரூ௱சு*] தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொண்டான்தெரிந்தகிருமஞ்சனத்தார்வளத்திருக்கும் இடையன் தூட்டன் காரிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து நாலினால் ஆடு நாற்பத்தெட்டும் பெருந்த[ர]ம் ராஜகெவரி[மூ]லைவெந்தவெளான் தன்னே உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த

103 கா[சு] பதினாலினால் ஆடு கா[ற்]பத்தெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த தூட்டன் வெம்பனும் ம[ச்சு]னன் களரி கொழம்பனும் ராஜராஜவளநாட்டு புன்றி[ல்]கூ[ற்]றத்து களமலை இருக்கும் இடையன் [த]மிழன் [வி]டத்தலும் தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி உய்யக்கொ-[ண்]டான்தெரி[ந்]தகிருமஞ்சனத்தார்வளத்[து] இருக்கும் இடையன் நாட்டான் கு[ருட]னும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [ரூ௱எ*] ராஜராஜ[வ]ளநாட்டு அழகியசொழபுரத்து [இ]ருக்-

104 கும் இ[ட]யன் மண்ணி குன்றனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்தாறினால் ஆடு ஐம்பத்திரண்டும் ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டு மிறைக்கூற்றத்து வரஹதெயஸ காமரவல்லிஅகவெஃஜிமலத்த நடுவிருக்கை செய்த கொட்டையூர் சுவரபட்டன் பூவத்தபட்டனார் தம்மை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்] கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்ட[ர]மல் என்று கடவ திருவி-ள[க்]குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு பதினாலினால் ஆடு நாற்பத்திரண்டும் உடை-யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடை-

105 யார் ப[ண்]டாரத்து இட்ட அக்கம் ஐஞ்சினு[ல்] ஆடு இரண்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த மண்ணி அரங்கனும் நன்மச்சுனன் அரையன் கண்டனும் ராஜராஜவளநாட்டு அழகியசொழபுரத்து இருக்கும் இடையன் குருந்தன் பிச்சனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் கூகன் ம[ண்]ணியும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு |||— [ரூ௱அ*] வாணகோவரைநாட்டுக்கீழ்கூற்றநாட்டு குறுக்கையிருக்கும்

106 இடையன் முனையன் அரையனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு ஆறினால் ஆடு பன்[னி]ரண்டும் பெருந்தரம் ராஜராஜவாணகொவரையன் திருவிள[க்கு]க்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு இருபத்தெழும் [ஜந]கா[யு]த்தெரிந்தபரிவாரத்தார் திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு பன்னிரண்டினால் ஆடு மூப்பத்தாறும் பெருந்தரம் வயிரி சங்கரன் தன்[னை] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அ[ட்]டாமல் என்[று] கடவ திருவிளக்குக்கு தந்[த கா]சில் குடுத்த காசு எழினால் ஆடு இரு[ப]த்தொன்றும்

107 ஆக ஆடு தொண்ணூற்றொன்றினால் திருவி[ள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி தன் சிற்றப்பன் சாத்தன் ஆச்சனும் தன் சிற்றப்பன் மகன் சந்திரன் களத்தூரும் வாணகோவ[ரை]நாட்டுக்[கி]ழ்கூற்றநாட்டு குறுக்கையிருக்கும் இடையன் தாழி கொமடியும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன் தாழி சாத்தனும் ஆடவல்லானால் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ[ய்] உழக்கு [||—] [ரூ௱கூ*] வாணகோவரை[வள]நாட்டு புன்றி[ற்]கூற்

றத்து [ம]ழையூர் இருக்கும் இடையன் தொளன் இனி[யா]னுக்கு உ[டைய]ார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த ப[சு]வில் அ-

108 டித்த பசு ஆநிலை ஆடு பன்னிரண்டும் பெருந்தரம் ராஜராஜவா[ண]கொவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் [அ]டுத்த ஆடு எண்பத்து நாலும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றுநிலை திருவிளக்கு [ஒ]ன்றினுக்கு இவன் தானும இவன் [அ]டைகுடி இவன் மகன் இனியான் வடுகனும் உடன்பிறந்த தொளன் முழங்கனும் தன் சிற்றப்பன் வி[ட]மன் காரியும் தன் சிற்றப்பன் மகன் தனியன் ஊரனும் ஆடவல்[ல]ானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ ஒ[ந]ய் உழக்கு [||—] [சுஒ*] வாஞ்ஞ்கூ[ஶ]-நிவ[ள]நாட்டு மீசெங்கிளிந[ாட்டுக்]களத்தூர் இருக்கும் இடையன சாத்தன் [அ]ரங்கனு-

109 க்கு [1] மிடர் [கி]ழான் பூகி சாத்தன் திருவிளக்[கு]க்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு இருபத்தொன்றினல் ஆடு [2]ஆறுபத்து [மூ]ன்றும் பெரு[ந்த]ரம் வயிரி சங்கரன் தன்னை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவ[ர்] கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் என்று கடவ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில குடுத்த காசு ஆறினல் ஆடு பதினெட்டும் நித்தவினெதவளநாட்டு ஆ[ஆ]ர்க்கூற்றத்துச்செம்[ப]ங்குடிச்செம்ப[ங்]குடையான் அமுதன் [3]தெவன்னை ராஜ[வி]உ)ராயரவிழுப்பத[ர]யன் தனனை உடைய[ார் ஸ்ரீ]ராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் [ஊ]த்தை அட்ட[ா]-

Fifth Section.

110 மல் என்று கடவ [தி]ரு[வி]ளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு ஐஞ்சினல் ஆடு [பதினைஞ்சு]ம் ஆக ஆடு] தொணணூற்ரு[நினல் திருவிள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் [அ]டை-[குடி] வாஞ்ஞ்கூஶாஸநிவளநாட்டு [மீய்செங்கி]ளிநாட்டு களத்தூர் இருக்கும இடையன் மெற்குடையான் நம்பனும் இ[வ்]வூர் இருக்கும் இடையன் சாத்தன் நிச்ச-

111 னும இ[வ்]வூர் இருகும் இடை[ய]ன் தணக்கன் சூற்றியும் இவவூர் இருக்கும் இடை[ய]ன் கருங்குளவன் சீகிட்டனும் [ஆடவல்]லானல் நிசதம் அளக்ககடவ நெ[ய் உழக்கு ||—] [சுஒக*] [நித்த]வினெதவள[நாட்டு வெண்ணி]க்கூ[ற்]றத்து பூவணூராகிய க[வ]நிகெஸநிஜுகஷவ்[ஷ்]நிஶிமஷ்ஷ இருக்கும் இடையன் குருந்தன் சாத்-

112 தனுக்கு பெருந்தரம் நம்பன் கூத்[த]ாடியா[ன] ஜயங்கொண்டசொழவ்ஷஹி[ஹ]ாராா[ஜ]நி திரு[விளக்கு]ககு தந்த [ப]சுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டி[னல் திருவிளக்கு ஒ[ன்றி]னுக்கு இவன் தானும இவன் அ[டைகுடி இவ]னுட[ன்பி]றந்த குரு[ங்]தன் காரியும் ராஜராஜவளநாட்டுக்[கீ]ழ்வெங்கைநாட்டு மலையா[ண்][4] பல[டவீட்]டு இருக்கும் இடையன்

113 பூவடி பிசங்கனு[ம்] ஆடவல்லானல நிசதம் அள[க்]கக்கடவ நெய் [உ]ழக்கு ||— [சுஒஉ*] ராஜராஜவளநாட்டு நா[ட்டார்ந]ல்லூர் இருகும் இடையன் கண்டன் ஐ[ய]னுக்கு [பெருந்தரம் வயலூர் கிழவ ?]ன் திருமலை [வெண்காடன்] திரு[விளக்குக்கு தந்த] பசுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தாறும் நம்பன் கூத்தாடியான ஜயங்கொண்டசொழவ்ஷஹி-ஹாராஜ திருவிளக்குக்கு தந்த

114 [ப]சுவி[ல்] அடுத்த பசு இரணடும் ஆகப்பசு நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு [இவன்] தானு[ம்] இவன் அடைகுடி இவன் தன் சிற்ற[ப்பன் ஐ]யாறன் இரா[ய]நி[யு]ம ராஜ[ராஜவளநா]ட்டு [நாட்டார் நல்லூர் ?] [இ]ருக்கும் இடையன் மாறன் பொன்னனும் ஆடவல்லானல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சுஒஊ*] ராஜராஜவளநாட்டு-

115 ச்சென்னிமங்கலக்கூற்றத்து ஒலைமங்க[ல*]த்து இருக்கும் இ[டை]யன் அரையன் சாத்தனுக்கு [பெ]ருங்கரம் காரிகாவக[ண்ணப்ப]ல்லவரையன் திருவி[ளக்கு]க்கு தந்த ப[சுவி]ல் அடுத்த பசு நாற்[பத்தெட்டினல் ?] [திருவி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன அடைகுடி. நன்மச்சனன் காரி சாத்தனும் தன் சிற்றப்பன் ம[க]ன் பட்டன் அரையனும ஆ-

116 ட[வல்]லானல் நிசதம அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||—] [சுஒச*] வா[ஞ்ஞ]கூஶா[ஸ்]-வளநாட்டு எரி[ய]நாட்டுக்க[ருவு]கல்வல்லத்திருக்கும் இடைய[ன்] க[ளியன்] அமி[ஞ்-சி]க்கு பெருந்தரம வ[ய]லூர் கிழவன் திருமலை வெ[ண்]காடன் திருவிளக்குக்கு தந்த [ப]சுவி[ல்] அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினல் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி

---

[1] The letter ஓ looks like ஶ.

[2] Read அறு°. [3] Read தெவனை.

[4] It is not unlikely that the engraver has corrected this word into மலையாள.

117 இவன் [ம]கள் அறி[ஞ்சி] கீரனும் அறிஞ்சி சாத்தனும் [அறி]ஞ்சி பிரமனும் அறிஞ்சி குமர-
[னும்] அறிஞ்சி குட்டத்தாழி[யு]ம் [உ]ணூ[கூ]ரா[ஸகி]வளநாட்டு எரி[ய்]நாட்டு[க்க]-
ருவு[க]ல்வவலவுதக்கிருக்கும் இடையன் தெவன் வீரனும் ஆடவல்லானுல் நிச[தம்]
அளக்கக்கடவீ நெய் உழக்கு ||| — [சுபடு*] ராஜராஜவளநாட்டு பொய்கைநா-

118 ட்டு ம[ணூராதி]கயுகூவெலூத்தீம்மஹாதூப்பிடாகை குலமா[ணிக்கத்த இருக்கும இடையன்
[அ]றிஞ்சிகை மகிகுதனுக்கு பெருந்தரம் வ[ய]லூர் கிழ[வ]ன் திருமலே வெண்காடன்
திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திருவிளக்கு [ஒ]ன்-
றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த அறிஞ்சி

119 நாக[னும்] ராஜராஜவளநாட்டு பொய்கைநாட்[டு] தெ[பரும்பு]லியூர் இருக்கும் இடை-
[ய]ன் காளூர் புலியனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அள[க்]கக்கட[வ] நெய் உழக்கு
||— [சுபசு*] ராஜராஜவளநாட்டு பொய்கைநாட்டு மணூராதிகயுகூவெலூத்தீம்-
மஹாதூ இருக்கும் இடையன் மயிலே சடையனுக்கு பெருந்தரம் வய-

120 லூர் கிழவன் [திரும]லே வெண்காடன் திருவிளக்குக்கு [த]ந்த பசு[வில் அ]டுத்த பசு [ந]ாற்-
பத்தெட்டி[னுல் தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி இவன்
நனமச்சுனுள் மாராயன் மழபாடியும் ராஜராஜவளநாட்டு பொய்கைநாட்டு மணூ-
ராதிகயுகூவெலூத்தீம்மஹாதூப்பிடாகை நக்கபிரா[ன்கு]றிச்சி இருக்கும் இடையன் முத்த-

121 ழி திருமாலிருஞ்சொ[லே]யும் வாணூகூரா[ஸ]வளநாட்டு ஆர்[க்காட்டு]க்கூற்றத்து சந்தி-
ரலெகை இருக்[கு]ம் இடையன் குப்பை ஐயாறனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கட-
[வ] நெய உழக்கு ||— [சுபள*] வாணூகூரா[ஸ]வளநாட்டுப்பெருங்கொ[ளூர்]
இருக்கு[ம்*] இடையன் விடமன் காளாம்பூவுக்கு பெருந்தரம் வயலூர் கிழவன் திருமலே
வெண்காடன் திருவிளக்கு-

122 [க்]கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[விளக்கு] ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்
இவ[ன்] அடைகுடி இவன் மகன் காளாம்பூ விடமனும வாணூகூரா[ஸ]வ[ள]நாட்டுப்-
பெருங்கொளூர் இருக்கும் இடையன் நக்கன மாற[னும்] இவ்வூர் இருக்கும் இடையன்
மூவரையன சாத்தனும் இவ்வூர் இருக்கும் இடையன தெவன் ஒற்றியும் ஆடவல்லானு-

123 ல் [நி]சதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [சுபஅ*] ராஜராஜவள[நாட்டுப்]பொயிற்[கூ]-
ற்றத்து தெ[ன]குடி [இருக்]கும் இடையன் பிடாரன் விளந்தைக்கு பெ[ப]ருந்தரம் கரிகால-
கணூ[ப்]பல்ல[வ]ரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடு[த்]த பசு நாற்பத்தெட்டினுல்
திருவிளகு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவள் அடைகுடி [உ]டன்பிறந்த பிடாரன்
சாத்தனும ராஜராஜவ-

124 ளநாட்டு மங்கலவாயில் இருக்கும் இடையன் கலி[யன் தூ]துவனும் இவ்வூர் இருக்கும்
இடையன கலியன் ஆச்சனும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழ-
க்கு ||— [சுபகூ*] நித்தவினெதெ[வ]ளநா[ட்டு] வீரசெ[சா]முவளநாட்டுச்சிறுவெண்ணியில்
இருக்கும் இடையன் வெம்பன் களரிக்குப்பெருந்தரம் அருமொழிப்[ப]ல்லவரையன்
திருவிள-

125 க்குக்கு தந்த [ப]சுவில் அடுத்த பசு நாற்பத்தெட்டினுல் திரு[வி]ளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன்
தானு[ம] இவன் அடைகுடி இவ[ன்] உ]டன்பிறந்த வெ[ம்]பன் வாளூரும் நித்தவினெத -
வளநாட்டு வீரசெ[ச]ாழவள[நா]ட்டு[ச்சிறுவெண்ணி?]யில் இருக்கும் இடையன்
கெசவன வெண்ணியும் ஆடவல்லானுல் நிசதம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு [||— எல*]

126 அருமொழிதெவவளநாட்டு நென்மலிநாட்டு நெடுமண[லூ]ரகிய மதனமஞ்சரிஸுகூவெலூத்தீம்ம-
ஹாதூ இருக்கும் இடை[யன்] பா[சூ]ர் வாஹூஹெவனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ-
ராஜஸ்ரீராஜி உடையார் வஹூர[ஹி]யில் [அடுத்]த பசு [இருபத்தைஞ்]சும் பெருந்தரம் [நி]-
த்தவினெதெஹாராஜந் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசு இருபத்து மூன்-
றும் ஆகப்ப-

127 சு நாற்பத்தெட்டினுல் [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி
அருமொழிதெவவளநாட்டு நென்மலிநாட்டு மதனமஞ்சரிஸுகூவெலூத்தீம்மஹாதூ இரு-
க்கும் இடையன் ஒக்கூர் [ஒம?]ருதனு[ம்] இவ்வூர் இரு]க்கும் இடையன் வெண்காடன்
விழுப்பரை[ய]னும் ஆடவல்லானுல் நிச[த]ம் அளக்கக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [எலக*]
வா[ணூ]-

128 [கூ]ராஸ்வ[ள]நாட்டுக்கிழ்கூற்றுநாட்டு நாவலூர் இருக்கும் இடையன் நாகன் சடைய-
னுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவிளக்குக்கு தந்த ஆட்டில் அடுத்த ஆடு
ஏழுபத்தெட்டும் பெருந்தர[ம்] நித்தவி[வ]னதெ[தீஹா]ராஜ[ந்?] திருவிளக்குக்கு தந்த
[ப]சுவில் [அ]டுத்த பசு ஒன்பதினுல் [ஆ]டு பதினெட்டும் ஆக ஆடு தொண்ணூற்றினுல்[1]

---

[1] The two letters ஐல் are made bigger than usual in order that they may occupy the space at the end of the line.

129 [திரு]விளக்கு ஒன்றினுக்கு இவ[ன்] தானும் இவன் அடை[ட]குடி வாண்யகுலாசநிவ[ள]-
நாட்டுக்கிழ்சூதிநாட்டு [1] நாவலூர இருக்கும இடையன் காளி சூறறியும இவலூர் இருக்கும்
இடையன் [ஆர ?]ன் மாறனும் ஆடவல்லானு[ல] நிசத[ம அ]ளக்கக்கடவ நெய் உழககு
||— [எ௰உ] ராஜராஜவளநாட்டுப்புலிவலக்கூறறத்துக்க[லை]யனபாடி இருக்கும் [2]

130 இடையன சிற்றமன் புகழனுக்குப்பெருநதரம ராஜராஜவாணகொவரையன திருவிளக்-
குக்கு தந்த ஆட்டில அடுத்த ஆடு தொணணூற்றறினால் திருவிளக்கு ஒனறினுக்கு இவ-
[ன் தா]னும் இவன் அடைகுடி இவன் உடன்பிறந்த சிற்றமன குருந்தனும் ஆடவலலா-
னால நிசதம் அளக்கக்கடவ நெ -

131 [ய் உ]ழக்கு ||— [எ௰௩] வாண்யகுலாசநிவளநாட்டு எரியநாட்டு [வி]ணணனெரியான
மும்மடிசொழநல்லூர இருக்கும இடையன வடுகன குப்பை[க்]குப்பெருந்தரம ராஜராஜ-
வாணகொவ[ரயன் திரு]விளக[கு]க்[கு] தநத ஆட்டில [3] அடுத்த [ஆ]டு அறுபதும தஞ்-
சாவூர்ப்புறம்படி ராஜவித்யாதரபபெருநதெருவில அருக[கு]-

132 ம சொனகன சாவூர் பரஞ்சொதி திருவிளககுககு தந்த காசில குடுத்த காசு பனனிரணடினால்
ஆடு முப்பத்தாறும ஆக ஆடு தொண்ணூற்றறினால திருவிளககு ஒ[னறி]னுககு இவன
தானும் இவன் அடைகுடி வாண்யகுலாசநிவளநாடடு [எரியந]ாட்டு விணணனெரியான
முமமடிசொழநல்லூர் இருக்கும

133 இடைய[ன்] காளி அரையனும் இவலூர இருக்கும இடையன செந்தன காடனும வாண்யகு-
லாசநிவளநாட்டு வடசிறுவாயநாட்டு வாளுவமஙகலதது இருககும இடையன காளி
முளளியும இவலூர இருககும இடையன முளளூர வெமபனும ஆடவலலானால் நிசதம
அளககக்கடவ நெய் உழககு ||— [எ௰௪]

134 ராஜராஜவளநாட்டுப்பனறியூர்நாட்டுப்பெருமுள்ளூர இருககும இடையன மாறன காடனு-
க்குத்தஞ்சாவூரப்புறமபடி ராஜவித்யாதரப்பெரு[ந]தெருவில இருககும சொனகன சாவூர
பரஞ்சொதி திருவிளக்குககு தந்த காசில குடுதத காசு பதினைஞசினால ஆடு நாறபத்தைஞ-
சும் பெ[பா]ய்கை[நாடு கிழவ]ன சூதித்த ஸூர்யனான தென-

135 னவன் மூவெந்தவெளான திருவிளககுக்கு தநத காசில குடுத்த காசு பதினறினால ஆடு
நாற்பத்[தெ]ட்டும உடையார ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார பணடாரத்திடட காசு ஒன-
றினால் ஆடு மூன்றும ஆக ஆடு தொணணூறறறினால் திருவிளககு ஒனறினுக்கு இவன
தா[னும் இவன அடைகுடி இ]வன நனமாமன காடன கணட -

136 [னு]ம தன் சிற்றப்பன கொமடி கலியனும தமப்பன கெ[க]ாமடி [4] ம[ா]றனும வாண்யகுலாச-
நிவளநாட்டுக்கீழசூதிநாட்டு ந[ா]வலூர இருககும இடையன நீலன் எழுவனும ஆடவல-
லானால் நிசதம அளக்கககடவ நெய உழககு ||— [எ௰௫] ராஜராஜவளநாட்டுசசெனனி-
மங்க[லக்கூற்ற]த்து[ககணணிகுடி ?] [இரு]ககும இடையன சிஙகன கொழ -

137 மபனு[க]குப்பெருந்தரம கொன சூற்றியான அரு[மொ]ழிபபலலவரையன [5] திருவிளககுககு
தந்த பசுவில் அடுத்த பசு நாறபததெட்டினால திருவிளககு ஒனறினுககு இவன தானும
இவன் அடைகுடி இவன உடன்பிறந்த சிஙகன பொனனனும ஆ[ட]வலலானால நிசதம
அளக[கக்கடவ] நெய் உழ[க்]கு ||— [எ௰௬] [ராஜ]ராஜவளநாட்டுசசெனனிமங்க-

Sixth Section.

138 [லக்]கூறரததுககண்[ணி]குடி இருககும் இடையன சிறியான பன[றிக]குப்பெருநதரம
கொன் சூற்றியான அருமொழிப்பலலவரையன [6] திருவிளககுககு தநத பசுவில அடுத்த
பசு நாற்பத்தெட்டினால திருவிளககு ஒனறினுககு இவன தானும இ[வ]ன அடை-
[குடி] இவன் நன்[ம] -

139 [ருமக]ன பாண[டன] சிவனும ஆடவலலானால நிசதம அளககக்கடவ நெய உழககு
[||—] [எ௰௭] ராஜராஜவளநாட்டுசசெனனிமஙகலககூறறததுக்கணணி[கு]டி இருக-
கும இடையன க[லல]நக்கனுககுபபெருநத[ரம கொன சூறறியான அரு]மொழிப-
பலலவ[ரயன [7] திருவிளககு]ககு தநத [பசுவி]-

140 ல [அ]டுதத பசு நாறபத்தெட்டினால திருவிளககு ஒனறி[னுககு] ஆடவல[லானா]ல
நிச[தம் அ]ளககககடவ நெய உழககு ||— [எ௰அ] வாண்யகுலாசநிவளநாட்டு [மிய]-
செஙகிளிநாட்டு மஙகலத்து இருக[கு]ம இடை[ய]ன குருடன பெரியானுக்கு[ப]-
பெருந்தரம

---

[1] Read கீழசூதி.

[2] At the end of this line, the engraver seems to have taken the precaution to leave some space between two successive letters, perhaps in order that he may fill the line with the words found in it on the original from which he copied. This spacing begins from the word ராஜராஜ.

[3] The டு of அடுத்த looks like றா.

[4] Read கொமடி.

[5] The passage from ப்பெருநதரம் to பலலவ is engraved in smaller characters than the rest of the line

[6] The remark made in note 5 above applies also to the same passage in this line up to மொழிப்ப

[7] The remark made in the preceding note applies also to the same passage in this line.

141 வயி[ரி] அருமொழி[யா]ன கரிகாலகண்ணற்பல்லவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில்[1] [அடுத்]த பசு முபபத்தாறும் பெருந்தர[ம்] கொ]ன் சூற்றியான [அ]ருமொழிப்-
பல்லவரையன் திருவிளக்குக்கு தந்த பசுவில் அடுத்த பசுப்பன்னிரண்டும் [ஆ]கப்பசு
நாற்பத்தெட்டினால் [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு

142 ஆடவல்[ல]ானால் நிசதம் அளக்கக்கடவகெய் உழக்கு |||— [எ]கூ[+] [வாண்ரு]கூ]ாஸ -
நிவளநாட்டுக்கிளி[யூர்]நாட்டு மா[ற]ர்னெரி[2] இருக்கும் இடையன் ஆ[யி]ரவன்
உகந்தானுக்கு நம்பிராட்டியார ஒலொகமஹாதெ[வி]யார் எழுந்தருளுவித்த பிச்ச-
தெவர்க்கு பல[வ]கை[ப்]பழம்ப -

143 டைகளிலார் தி[ரு]விளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு மூப்[ப]த்[தி]ரண்டினால் ஆடு
தொண்ணூ[ற்]றுறினால திருவி[ள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி
இவனுடன்[பி]றந்த ஆயிரவன் நாச்சனும் தமை[யன் மக]ன் கண்ட[னை]னும்
வாண்ரு]கூ[ஆ]ஸ[நி]வ[ள]நாட்டு[க்கி]ளியூர்[நாட்டு மாற]னெரி இருக்-

144 கும் இடையன் [ப]மி . . . . . [ராஜராஜ]வளநாட்டுப்பொய்[கை]நாட்டு
மணராதிகரயுகூவெல்லஹிமமுதல[3] இருக்கும் இடையன் காமன் ஐயாறனும் ஆடவல்-
லானால் நிசதம் அளக்[க]க்கடவ கெய் உழக்கு |||—[அ]ய[+] ராஜராஜவளநாட்டு வரகூர்-
நாட்டுப்பூவா[ழ்] இருக்கும் இடையன் [ந]க்கி[4]

145 தாறனுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜேஸ்வரத்து உடையார் வானவனியில் அடுத்த பசு நாற்-
பத்தெட்டினால் திருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அடைகுடி அரு-
மொழிதெவவளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டுப்பாசி[ப்]புரத்திருக்கும் இடையன் சடை-
யன்

146 நிச்சனும் இவ்வூ[ர்] இருக்கும் இடையன் தாருடி சாத்[தி]னும் ஆடவல்லானால்
நிசதம் அளக்கக்கடவ கெய் உழக்கு||— [அ]ய[+] அருமொழி[தெ]வவளநாட்டு மங்கல-
நாட்டு மங்கலத்திருக்கும் இடையன் நள்ளாறன் வில்லாணக்குக்[குரு]க்களாக எழு-
[ந்]த[ருளுவித்த வ]கிமத்தா -

147 க்குக்குருக்கள் மாஹாஸ்[ர]ஹிவவணிகரீ திருவிளக்குக்கு தந்த காசில் குடுத்த காசு மூப்-
பத்திரணடினால் ஆடு தொண்ணூற்றுறினால் [தி]ருவிளக்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும்
இவன் அடைகுடி அருமொழிதெவவளநாட்டு மங்கலநாட்டு மங்கல[த்]திருக்கும்
இ[டையன்] . . . . [ந]ாரணனும் ஆட-

148 வல்லானால் நிசத[ம் அ]ள[க்கக்க]டவ கெய் உழக்கு |||— [அ]உ[+] ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்-
டுப்பொய்கைநாட்டு மணராதிகரயுகூவெல்லஹிமமுதல இருக்கும் இடையன் [கூ]த்தன்
குன்றனுக்கு நம்பிராட்டியார் ஒலொகமஹாதெவியார எழுந்தருளுவித்த பிச்ச -
. . . . . [5]

149 களிவர்[ர் தி]ருவி[ள]க்குக்கு தந்த காசில் கு[டுத்த காசு மூப்பத்திரண்]டினால் ஆடு
தொண்ணூற்றுறி[னால்] திரு[விள]க்கு ஒன்றினுக்கு இவன் தானும் இவன் அ[ட]டகுடி
இவன் உ[ட]ன்பிறந்த கூத்தன் சூற்றியும் கூத்தன் கலிசூரனும் [கூத்]தன் பாம்பனு[ம்]
ராஜேந்ரஸிம்ஹவளநாட்டுப்பொய்கைந[ா]ட்டு மணரா]திகரயுகூ-
150 கூவெல்லஹி[மமு]ல[தல]கூ] இருக்கும் இடை[யன்] . . . . . [யும்] ஆட-
வல்லானால்] நிசதம் அ[ள]க்கக்கடவ தெ[ந]ய் உழக்கு||| — [அ]கூ[+]

TRANSLATION.

2. [To] the shepherd . . . . . residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned[6] ninety-six [ewes in all], (*viz.*) sixty-nine ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and [twenty-seven which could be got], at the rate of three for each *kâśu*, for the nine *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅgudaiyân Kôṉ Vidividaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up (*in*

---

[1] The passage beginning from பெருந்தரம் in the previous line up to பசுவில் in this line is written in smaller characters than the other lines; the same is the case with the passage from பத்தாறும் up to பல்லவ.

[2] The name of the village is probably மாறனெரி and what looks like ர may be a crack in the stone.

[3] The passage from வன அடைகுடி of the previous line up to மணரா of this line is engraved in smaller characters than the other lines.

[4] There seem to be traces of two or three letters after நக்கி.

[5] Read தெவர்க்கு பலவகைப்பழம்பசை as in l. 142 f.

[6] The word கூடித்த here rendered "were assigned" does not actually precede the expression ஆடு தொண்ணூற்றுறினால், but occurs before the first item ஆடு அறுபத்தொன்பதினால்.

case) "no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi."[1] From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) Mâdêvaṉ Madiyâṉ, the son of his father's younger brother; the shepherd Âvûr Echchil, living at Śandiralêgai in Ârkkâṭṭu-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-valanâḍu; the shepherd Âvûr Kaṇṇi, living in the same village; and the shepherd Tiruvaḍi Śûṛṛi, living in Tribhuvanamâdêvippêraṅgâḍi, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

3. To the shepherd Aḍavi Kûttaṉ, residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; forty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdividaṅgaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up (*in case*) "no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;" three ewes (*which could be got*) for one *kâśu* given out of the money deposited by the same person; and one ewe (*which could be got*) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr. [From] (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers, Aḍavi Âdittaṉ and Aḍavi Âchchaṉ; the shepherd Kâḍâḍi Vâṭṭâṟaṉ, living at Viṉṉaṉêri *alias* Mummaḍiśôṛanallûr in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-valanâḍu; and . . . . . living at Paṟuvûr in Kuṉṟa-kûṛṛam *alias* Uttuṅgatuṅga-valanâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndraśiṅga-valanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee . . . . . .

4. To the shepherd Eṟuvaṉ Mullûr, residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty-nine ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and twenty-seven ewes, which could be got, at the rate of three for each *kâśu*, for the nine *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅgudaiyâṉ Kôṉ Vîdividaṅgaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Eṟuvaṉ Âchchaṉ, Eṟuvaṉ Nâraṇaṉ and Eṟuvaṉ Śômaṉ; and the shepherd Pâlai Tiṭṭai, living at Tugavûr, a hamlet of Śandiralêgai in Ârkkâttu-kûrram, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-valanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

---

[1] Another possible translation of the passage தனை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் கொழிப்பொரில் ஊத்தை அட்டாமல் எனறு கடவ இருவிளக்கு is: "sacred lamps, (*which he*) had (*vowed*) to put up (*in case*) the lord Śrî-Râjarâjadêva did not throw filth (*on*) him in the war at Kôri." Dr Hultzsch tentatively translated the passage by "a sacred lamp, which he had vowed (*to put up*) because the lord Śrî-Râjarâjadêva did not take his life in the battle of Kôri," and in a footnote remarked: "the donor appears to have incurred Râjarâja's disfavour for having lost the battle, but to have been subsequently pardoned." There are 14 people mentioned in this inscription who presented lamps under identical circumstances. Their names will appear in the following paragraphs. They appear to have been officers of the king, and one of them was a general, while three were Brâhmaṇas. There seems to be no doubt on one point, (*viz.*) that the circumstances which led the donors to provide for the lamps are not fully explained in the words *ittai aṭṭâmal*. Unless we get the full text of the words in some other inscription, no certainty can be arrived at as regards the interpretation of the words in question. Kôri is another name of Uṟaiyûr, which was once the Chôḷa capital. It has, therefore, to be presumed it was a riot or a rebellion at Kôri that had to be suppressed. Taking all the circumstances into account it looks as if these officers were connected in some way or other with the revolt at Kôri. It may be that these officers vowed to put up lamps in the temple in case they did not incur the disfavour of the king. See also my remarks on page 458 f. above.

5. To the shepherd Śuppiraṉ Śûrṟi, residing at Raudramahâkâḷattu-maḍaviḷâgam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-four ewes out of the ewes given by the [*Perundaram* Uttaraṅguḍai]yâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son . . . . . Śîrâḷaṉ; the shepherd Eṟuvaṉ Veṇgâḍaṉ, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Veṇgâḍaṉ Eṟuvaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

6. [To] the shepherd . . . . . residing in (*the street called*) Gândharva-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes . . . . . ; twenty-four ewes, which, at the rate of two for each cow, (*are equivalent*) to the twelve cows assigned out of the cows (*surabhi*) belonging to the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and twenty-four ewes . . . . . the *Perundaram* Mârâyaṉ Râjarâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and [his dependents],[1] (*viz.*) his uterine brothers Târi Kêśuvaṉ and Târi Kûttaṉ; the shepherd Pagalañji Nakkaṉ, living at Perungarai in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôdavaḷanâḍu; . . . . . in Brahmakuṭṭam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee . . . . . for one sacred lamp . . . . .

7. To the shepherd Ênaṉ Iravi, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjanattâr-vêlam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ [Mûvêndavêḷâṉ], for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown [(*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi]." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Vîraṉ Kâḍaṉ; the shepherd . . . . . , living in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr; the shepherd Kaṇḍaṉ Kâḍaṉ, living at [Abhimânabhûshana]-terinda-vêlam; and the shepherd Kaṇḍaṉ Irâmaṉ, living in the same *vêlam*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

8. To the shepherd Śittakuṭṭi Paramaṉ, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr, [were assigned] ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) . .[2] [ewes out of the cattle presented by] the lord Śrî-Râjarâjadêva; (2) [twenty-one ewes] (*which could be got*), [at the rate of three] ewes for each *kâśu*, for seven *kâśu*, in all, (*viz.*) four *kâśu*, given out of the money deposited by the *Perundaram* [Kôvaṉ] Tayilayyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and three *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; (3) eighteen ewes (*which could be got*), at the rate of three ewes for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the money deposited by [the *Perundaram* Kaṇḍa]râchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-

[1] See note 1 on p. 161, above.

[2] The number of ewes which is here missing must be 55, as the other three items make up 41 ewes.

Viṟupparaiyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and (4) [two ewes] (*which could be got*) [for the five *akkam*] given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śittakuṭṭi Nakkaṉ and (*his*) cousin Śaṅgaṉ Śittakuṭṭi; and the shepherd Karṟaḷi Araṭṭaṉ, living in the same street, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

9. To the shepherd . . . . Koṟṟaṉ, residing at [Uyyakkoṇḍâṉ-terinda]-tiru[mañjaṉattâr]-vêḷam, [outside Tañjâvûr], were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twenty-four ewes, which could be got, at the rate of four for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and twenty-four ewes (*which could be got*), at the rate of three ewes for each *kâśu*, for the eight *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Mârâyaṉ-Râjarâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his father (*tamappaṉ*) Śatturu Maṟapâḍi, (*his*) uterine brother Maṟapâḍi Pichchaṉ; and (*his*) nephew . . . . . for one sacred lamp . . . . . .

10. To the shepherd Nilaiyaṉ Araṭṭaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes, out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter*) being equivalent to twenty-four ewes at the rate of six ewes for each she-buffaloe and (2) twenty-four ewes, which could be got for [the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr], at the rate of four ewes for [each *kâśu*]. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Nilaiyaṉ Pichchaṉ and Nilaiyaṉ Aṟagaṉ; Perumâṉ Kâḍaṉ, the son of (*his*) father's elder brother; and Kuruḍaṉ Śaṅgaṉ, the son of (*his*) father's elder brother, [have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day], for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

11. To the [shepherd] Śîlaṉ Kârâṉai . . . . . , outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, which could be got, at the rate of three for each *kâśu*, for sixteen *kâśu* . . . (*viz.*) (1) . . . . .[1] *kâśu* deposited by the *Perundaram* Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Viṟupparaiyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi," and (2) . . . . . .[1] [the treasury] of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Śîlaṉ Pichchaṉ and Śîlaṉ Aravaṉ; (*his*) brother's son Pichchaṉ Śîlaṉ; and the shepherd Śûṟṟi Aiyyaṉ, living at [Arumaḍal] in Kîṟ-Śeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-valanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

12 To the shepherd Nakkaṉ Uttamaṉ, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and three she-buffaloes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter*) being equivalent to eighteen ewes at the rate of six for each she-buffaloe; and (2) thirty

[1] The missing numbers are apparently 14 in (1) and 2 in (2), as the text has . . ஒன்பது in the former.

ewes, which, at the rate of two for each cow, are equivalent to the fifteen cows given out of the cows assigned by the *Perundaram* Âlattûruḍaiyâṉ Kâḷaṉ Kaṇṇappaṉ *alias* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Kâḍaṉ; the shepherd Iḍaikkarai Śûṟṟi, living in the same street; and the shepherd Ûraṉ Kuṭṭêraṉ, living in the same street, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

13. To the shepherd Kuḷavaṉ Araṅgaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes from the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter being equivalent*) to twenty-four ewes, at the rate of six for each she-buffaloe; and (2) twenty-four ewes (*which could be got*), at the rate of four for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kuḷavaṉ Śêndaṉ; the shepherd Śûṟṟi Vêmbaṉ, living in the same *vêḷam*; the shepherd Kâḍaṉ [Ko]ṟṟaṉ, living in the same *vêḷam*; and the shepherd Aṉukkuḍi Tirumalai, living at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

14. To the shepherd Nakkaṉ Piraṇḍai, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the sixteen *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Nakkaṉ Śûṟṟi and Nakkaṉ Śeṭṭi; (*his*) cousin Kaṇḍaṉ Piraṇḍai; and the shepherd Nîlaṉ Paṭṭi, living at . . ṇnai in Tirunaraiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Kshatriyaśikhâmaṇi-valanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

15. [To] the shepherd Vêmbaṉ [Aravaṉ], residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; eighteen ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Viṛupparaiyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" and thirty ewes which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the fifteen cows given out of the cows assigned by the *Perundaram* Âlattûruḍaiyâṉ Kâḷaṉ Kaṇṇappaṉ *alias* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war at Kôṛi."[1] From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents (*viz.*) his uterine brother Vêmbaṉ Muppuḷi . . . . . Eṛuvaṉ Vêmbaṉ; Vaḍugaṉ Nâgaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Nakkaṉ Śêndaṉ, living at Abhimânabhûshana-terinda-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

[1] See note 1 on p. 463 above.

16. To the shepherd . . . . . Kâḍaṉ, residing in (*the street called*) Śâliyatteru, within Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kaḷvaṉ Śeruvaṉ, living at Pañchavaṉmâdêviyâr-vêḷam *alias* Kaidavakaida . . .-vêḷam, outside Tañjâvûr; the shepherd Śeruvaṉ Pâṛi, living in the same *vêḷam*; the shepherd Śeruvaṉ Piśaṅgaṉ, living in the same *vêḷam*; and the shepherd Śeruvaṉ Kâmaṉ, living in the same *vêḷam*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

17. To the shepherd Araṅgaṉ Paṭṭaṉ, residing at Kamugañjêndaṉkuḍi in Vîraśôṛa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twelve ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the four *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" eighteen ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Kaṇḍarâchchaṉ Paṭṭâlagaṉ *alias* Nittavinôda-Viṛupparaiyaṉ, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" sixteen ewes, (*which could be got*), at the rate of four for each *kâśu*, for the four *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and two ewes, (*which could be got*), for the five *akkam* given out of the same treasury. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Paṭṭaṉ Âchchaṉ, Paṭṭaṉ Pâkkaraṉ, Paṭṭaṉ Pûḍi and Paṭṭaṉ Tâṛi, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

18. To the shepherd Paṭṭaṉ Kâlamukkiyaṉ, residing at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the sixteen *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâlamukkiyaṉ Śâmi; the shepherd Tâmaṉ Kalvaṉ, living at Uttamaśîliyâr-vêḷam, outside Tañjâvûr; the shepherd Kaṇḍaṉ Tôramuḍaiyâṉ, living in the same *vêḷam*; and the shepherd [Kêṉ]diraṉ Paṭṭaṉ, living in the same *vêḷam*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

19. To the shepherd Maṛapâḍi Kumaraṉ, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twenty-four ewes, (*which could be got*), at the rate of four for each *kâśu*, for the six *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; six ewes, (*which could be got*), at the rate

of three for each *kâśu*, for the two *kâśu* given out of the same treasury; and eighteen ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the nine cows given out of the cows (*surabhi*) of the same (*god*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kumaraṉ Viḷakkaṉ; his uterine brother Maṟapâḍi Śûṟṟi; and the shepherd Âvûr Kuṉṟâḍi, living in (*the street called*) Gândharvateru, [illegible] Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍ[illegible]aṉ (*measure*).

20. To the shepherd Eṟuvaṉ Âyppâḍi, residing at Perumaṅgalam in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the [illegible]-six cows given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; twelve ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the four *kâśu* given out of the money deposited by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêlâṉ, the headman (*kiṟavaṉ*) of Poygainâḍu, for the sacred lamps to the images set up by him; three ewes, (*which could be got*) [illegible] one *kâśu* given out of the money deposited by Pûdi Śâttaṉ, the headman (*kiṟavaṉ*) of Miḍûr, for sacred lamps; six ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the two *kâśu* given out of the money deposited by Śâvândi-Paṭṭaṉ Pûvattaṉ Pûvattaṉâr of Koṭṭaiyûr, (*a hamlet*) of Kâmaravallichaturvêdimaṅgalam in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁhavaḷanâḍu, who held the office of arbitrator (*naḍuvirukkai*[1]) to (*i.e.* under?) the lord Śrî-Râjarâjadêva, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" twenty-one ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the seven *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram* Śembaṅguḍaiyaṉ Amuḍaṉ Tôvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; and two ewes, (*which could be got*) for the [illegible] *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Ây[illegible] Marapâḍi and Âyppâḍi Paṭṭaṉ; the shepherd Kuṭṭattâṟi Kaṇṇi, living [illegible] Narikkudichchêri, the eastern hamlet of Śandiralêgai in Ârkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu; and the shepherd Paṅṅaṅguḍi Puṟambi, living at Perumaṅgalam in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

21. To the shepherd Koṅgaṉ Âchchaṉ, residing in (*the street called*) Âṉaiâṭkaḷ-teru, outside Tañjâvûr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes, which, at the rate of two for each cow, (*are equivalent to*) the twenty-four cows given out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes given out of the ewes assigned for sacred lamps, by the *Perundaram* Araiśûruḍaiyâṉ Îrâyiravaṉ Pallavaraiyaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṇa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*), his uterine brother Koṅgaṉ Vîraṭṭaṉ; the shepherd Araṅgaṉ Kûṭṭaṉ, living in (*the street called*) Âṉaiâṭkaḷ-teru, outside Tañjâvûr; the shepherd Kâri Kuḍitâṅgi, living in (*the street called*)

[1] [illegible] Sanskrit) corresponds to the modern civil judge.

[illegible] occurs here as well as in several other paragraphs of this inscription, before the [illegible] with the name of the person.

No. 95. ON THE OUTSIDE OF THE NORTH ENCLOSURE.

INDIAN PRINCES

(AC)
V2-1, 1·N1
G42
9339

of three for each *kâśu*, for the two *kâśu* given out of the same treasury; and eighteen ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to the nine cows given out of the cows (*surabhi*) of the same (*god*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kumaraṉ Viḷakkaṉ; his uterine brother Maṟapâḍi Śûṟṟi; and the shepherd Âvûr Kuṉṟâḍi, living in (*the street called*) Gândharvateru, [illegible] Taṉjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍ[illegible]aṉ (*measure*).

20. To the shepherd Eruvaṉ Âyppâḍi, residing at Perumaṅgalam in Ârkkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) [illegible]fty-two ewes, which, at the rate of two ewes for each cow, (*are equivalent*) to [illegible]y-six cows given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr; twelve ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the four *kâśu* given out of the money deposited by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ, the headman (*kiṟavaṉ*) of Poygainâḍ[illegible] for the sacred lamps to the images set up by him; three ewes, (*which could be got*) [illegible]e one *kâśu* given out of the money deposited by Pûdi Śâttaṉ, the headman (*kiṟavaṉ*) of Miḍûr, for sacred lamps; six ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the two *kâśu* given out of the money deposited by Śâvândi-Paṭṭaṉ Pûvattaṉ Pûvattaṉâr of Koṭṭaiyûr, (*a hamlet*) of Kâmaravallichaturvêdimaṅgalam in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁhavaḷanâḍu, who held the office of arbitrator (*naḍuvirukkai*[1]) to (*i.e.* under?) the lord Śrî-Râjarâjadêva, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" twenty-one ewes, (*which could be got*), at the rate of three for each *kâśu*, for the seven *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram* Śembaṅguḍaiyâṉ Amuḍaṉ Tôvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Virupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; and two ewes, (*which could be got*) for the [illegible] *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Ây[illegible] Maṟapâḍi and Âyppâḍi Paṭṭaṉ; the shepherd Kuṭṭattâṟi Kaṇṇi, living in Narikkudichchêri, the eastern hamlet of Śandiralêgai in Ârkâṭṭu-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu; and the shepherd Paṉaṅgâḍi Puṟambi, living at Perumaṅgalam in the same *nâḍu*, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

21. To the shepherd Koṅgaṉ Âchchaṉ, residing in (*the street called*) Âṉaiâṭkaḷ-teru, outside Taṉjâvûr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes, which, at the rate of two for each cow, (*are equivalent to*) the twenty-four cows given out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes given out of the ewes assigned for sacred lamps, by the *Perundaram* Araiśûruḍaiyâṉ Îrâyiravaṉ Pallavaraiyaṉ *alias* Muṁmaḍi-Śôṇa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Koṅgaṉ Vîraṭṭaṉ; the shepherd Araṅgaṉ Kûḍaṉ, living in (*the street called*) Âṉaiâṭkaḷ-teru, outside Taṉjâvûr; the shepherd Kâri Kuḍitâṅgi, living in (*the street called*)

[illegible] (Sanskrit) corresponds to the modern civil judge.

[illegible] here [illegible] in several other paragraphs of this inscription, before the [illegible] with the name of the person.

Paṉmaiyâr-teru, outside Tañjâvûr; and the shepherd Ûraṉ Śôlai, living a Maṅgalavâyil in Poyiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu, shave t supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the davallâṉ (*measure*).

22. To the shepherd Kumiri Śûraṉ, residing at U akkondâṉ-terinda tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned fo ht *kâśu* ows in all, (*viz.* forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjara cows (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps by the palace-woman (*peṇḍâṭṭi*)[1], Varagunaṉ Eruvattûr of Uyyakkondâṉ-teri da tirumañjaṉattâr-vêḷam. From (*the milk of these forty-eigh ows*) he himself an hi dependents, (*viz.*) his son Śûraṉ Kumiri; his uterine brothers Kumiri Âṇ and Kumiri Âyiravaṉ; and the shepherd Kumaraṉ V ûraṉ, living at Ks tri yaśikhâmaṇipuram in Kîrvêṅgai-nâdu, (*a subdivisi n*) of Râjarâja-valanâdu have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

23. To the shepherd Tûraṉ Kuliṟndâṉ, residi at Perungudi, a hamlet of Râjâ-śraya-chaturvêdimaṅgalam in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-valanâdu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram* Śembangudaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viruppaṟaiyaṉ of Śembûgudi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kuliṟndâṉ Âṟiyaṉ the shepherd Mananilai Poṉṉaṉ, residing at Perungudi, a hamlet of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷa âdu; the shepherd Aṟiñji Kôdaṉ, living in the same village; and the herd Śâttaṉ Kâdaṉ, living at Tuṟaikkudi in Vada-Kôṉâdu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

24. To the shepherd Mâyâṉ Arattaṉ, residing at Uyyakkondâṉ-teri tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (1) forty-eight ewes and four she-buffaloes out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva, (*the latter being equivalent to*) twenty-four ewes, at the rate of six ewes for each she buffaloe; and (2) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the six *kâśu* given from the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramudaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Vadugaṉ Aṇṇâṟruvaṉ, living at Tiruvâvanam in Kuṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu; the shepherd Vadugaṉ Kuṉṟaṉ, living at Perumbulivây surrounded by Ilambulivây in Râjarâja-valanâdu; the shepherd Kaliyaṉ [Kaṇḍâ] living at Perumbuliyûr in Panaṅgâttu-nâdu, (*a subdivision*) of Pândyakulâsani-valanâdu; and the shepherd Kaliyaṉ Ûraṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

25. To the shepherd Aiyâṟaṉ Vadavâyil, residing in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman (*peṇḍâṭṭi*) Varagunaṉ Eruvattûr of Uyyakkondâṉ-teri nda-tirumañjanattâr-vêḷam.

From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śilaiyaṉ Nakkaṉ, living at Kîṛteṅgambûṇḍi *alias* Kumâramaṅgalam in Râjarâja-vaḷanâḍu; the shepherd Nakkaṉ Śûṟṟi, living in the same village; the shepherd Viḍamaṉ Tiṟaṉ, living at Vîraikkuḍi in Kuṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kurundaṉ Âli, living at Vaḍavâyiḍam in Kîṟśûḍi-n[illegible] *subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

26. To the shepherd Kavaḍi Paṭṭaṉ, residing in (*the street called*) Vîraśôṟapperunderu, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows, (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇaṉ Eṟuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kavaḍi Vichchâdiraṉ and Kavaḍi Marudaṉ; the shepherd Araiyaṉ Parântakaṉ, living at Paṉaṅguḷam in Paṉaṅgiya-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Aṇukkuḍi Tâṟi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

27. To the shepherd Têvaḍi Tâṟi, residing at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village (*taṉiyûr*) in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-two cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and six cows out of the cows given by Ilâḍamâdêviyâr. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Têvaḍi Pugaṟaṉ; and the shepherd Kûttaṉ Têvaṉ, living at Iḍavai in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

28. To the shepherd Padarai Kâṟi, residing at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned forty-eight cows out of the cows given by (*the retinue*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*known as*) Mummaḍi-Śôṟa-terinda-parivârattâr for sacred lamps to (*the god*) Âḍavallâṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâṟi Kâḷi; (*his*) nephews Pandal Kâṟi and Pandal Viḷakkaṉ; and (*his*) cousin Mâraṉ Pandal, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

29. To the shepherd Mâraṉ Śeruviḍai, residing at Karuvugalvallam in Eriyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by (*the retinue*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*known as*) Mummaḍi-Śôṟa-terinda-parivârattâr for sacred lamps to (*the god*) Âḍavallâṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) [he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Śeruvi]ḍai Aṟiyâkkali, Śeruviḍai Aḍigaḷ and Śeruviḍai Śûrai, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

30. To the shepherd Nakkaṉ Maṉattâṉ, residing at Kôyilnallûr in Mîyoṟinâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśaṉi-vaḷanâḍu, were assigned [forty-eight cows in all]. (*viz.*) thirty-six cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and [twelve] cows, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇaṉ Eṟuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Amaraṉ; and Udaiyâṅgûraṉ

Śuvâgaraṉ and Udaiyâṅgûraṉ Taṉiyâṉai, the sons of his father's younger brother; and Kâri Muṉṉûṟṟuvaṉ,[1] have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one [sacred lamp], by the Âḍavallâṉ (*measure*).

31. To the shepherd Nakkaṉ Aṇukkuḍi, residing at Karuvugalvallam in Eriyûrnâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) forty-eight cows in all, (*viz.*) (1) [twelve cows, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for] sacred lamps, by the palace-woman, Varaguṇaṉ Eṛuvattûr of Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam; and (2) thirty-six cows assigned out of the cows given for sacred lamps by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Nakkaṉ Śûṟṟi and Nakkaṉ Pâṯpuli; the shepherd Paṉaiyûr Kâri, living at Pâṇḍi-vêḷam, within Tañjâvûr; and the shepherd Araiya . . . . living at Râjarâja-terinda-Pâṇḍi-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, [have to supply] (*one*) *uṛakku* of ghee [per day], for one sacred lamp, [by the Âḍavallâṉ (*measure*)].

32. To the shepherd Kurundaṉ Śatti, residing at Kiḻḷikuḍi in Mîyśeṅgiḻi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) thirty-four cows out of the cattle presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva; twelve cows, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the *Perundaram* Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṛupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṛṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu; and two cows (*which could be got*) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr . . . . . Mûlapa[rivâra]viṭṭêṟu *alias* Jananâtha-terinda-parivârattâr . . . . . From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kurundaṉ Têvaṉ and Kurundaṉ Paṭṭaṉ; (*his*) father's younger brothers Têvaṉ Pûvaṉ and Têvaṉ Aḍigaḷ, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

33. [To] the shepherd Tiruvaḍi [Kuṉṟaṉ], residing at Paruvûr in Uttuṅgatuṅga-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited, for sacred lamps, by the merchant Âchchaṉ Kôṉûrkkâḍaṉ *alias* Râjavidyâdhara-mâyilaṭṭi (*residing*) in (*the street called*) Vâṉavaṉmâdêvipperunderu . . . . . For (*these thirty-two kâśu could be got*) ninety-six ewes, at the rate of three for each *kâśu*. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Kuṉṟaṉ Tiruvaḍigaḷ and Kuṉṟaṉ Mâṟaṉ; and [the shepherd] . . . . . [living at] Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee [per day], for one sacred lamp, [by the Âḍavallâṉ (*measure*)].

34. To the shepherd Śâttaṉ Piraṇḍai, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, were assigned [ninety-six ewes in all], (*viz.*) (1) forty-five ewes out of the ewes given by the arbitrator (*naḍuvirukkum*) Kaḍalaṅguḍi Dâmôḍi[ra-paṭṭaṉâr] for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up " (*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva

[1] The name காரி முன்னூற்றுவன் shows that he could not have been the uterine brother of the two others whose first name is Uḍaiyâṅgûraṉ. It has therefore to be presumed that காரி முன்னூற்றுவன் is mentioned without specifying his relationship to the principal shepherd of this paragraph. It may also be that காரி முன்னூற்றுவன் was the son of another paternal uncle of the principal shepherd.

at Kôṛi;" (2) three ewes (*which could be got*) for the one *kâśu* given out of the money deposited by the same (*person*) for the above-mentioned (*lamps*); (3) twelve ewes (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by [the palace-woman, Varagu]ṇaṉ Eṛuvattûr of Uy[yakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam]; (4) thirty-two ewes (*equivalent*) to the sixteen cows assigned out of the cattle (*mâḍu*) belonging to Ilâḍamâdêviyâr and given (*by her*), for sacred lamps, to (*the image of*) Pâśupatamûrttigaḷ set up by her; (5) three ewes (*which could be got*) for the one *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by (*the retinue known as*) Mûlaparivâraviṭṭêru *alias* Jananâtha-terinda-parivârattâr; and (6) one ewe (*which could be got*) for the two *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. [From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his] dependents, (*viz.*) his cousin Maṛapâḍi Kaṛṛaḷi; the shepherd Âlaṉ Karuṇaṉ, living at Maṅgalanallûr in Kîṛśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍya-kulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Kuḷattûr Paṇaiyaṉ, living in the same village; and the shepherd Kâri Śûṛṛi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, [for one sacred lamp], by the Âḍavallâṉ (*measure*).

35. To the shepherd Śâttaṉ . . . . ṉ residing at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the *Perundaram* . . . . . for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) [him] in the war of [the lord Śrî-Râjarâjadêva] at Kôṛi;" and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by the royal secretary (*tirumandiravôlai*) Kâṛâyil Eḍuttapâdam, the headman (*kiṛavaṉ*) of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . laiyaṉ, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu; . . . Śîkiṭṭaṉ . . . . . Râjarâja-[vaḷanâḍu]; the shepherd Kâri Nâgaṉ, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu; and the shepherd Kôvaṉ îlakkirîvaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

36. To the shepherd Śandiraṉ Nâraṇaṉ, residing at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṛvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) [ninety-six] ewes in all, (*viz.*) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâ-[dhara Viṛuppaṛaiyaṉ] of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) [him] in the war of [the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi];" fourteen ewes (*which are equivalent*) to the seven cows given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and fifty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-nine cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi." [From (*the milk of these ninety-six ewes*) [he himself] and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Śandiraṉ Pâṇḍi; (*his*) father-in-law[1] (*mâmaṉ*) Eṭṭi Kiḻâvaṉ; his (*i.e.* the latter's)

[1] The distinction between *mâmaṉ* and *naṛmâmaṉ* seems to be that the former is applied to the father-in-law and the latter to the maternal uncle. At present both the words are almost synonymous, while the honorific plural *mâmaṉâr* denotes the father-in-law; compare note 1 on p. 447 above.

father-in-law Terṟi Aruvi; and the shepherd Ôrambaṉ Pâlûr, living at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṟvêngai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, [for one sacred lamp], by the Âḍavallâṉ (*measure*).

37. To the shepherd Śâttaṉ Kâdaṉ, residing at Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-valanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) (1) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by [Śembangudaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râja]-vidyâdhara-Virupparaiyaṉ of [Śembangudi] in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-valanâdu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" (2) twenty-four ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Lôkamârâyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;" and (3) forty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-four cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagalandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) [no filth was thrown] (*on*) him [in the war] of the lord Śrî-Râja[râjadêva at Kôri]." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Kâḍaṉ Śâttaṉ, Kâdaṉ Mañjaṉ and Kâdaṉ Âykorundu; and the shepherd Vikramâdittaṉ Mûngil, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasiṁha-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

38. [To the shepherd Pallaṉ[1]] . . . . [residing] at Śrî-Parântaka-chaturvêdi [mangalam], a free village in Râjêndrasimha-valanâdu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the [*Pe*]*rundaram* Lôkamârâyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;" and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kâṟâyil Eduttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Pallaṉ Kûttaṉ and Pallaṉ Kîrâṉ; his nephew Mugatti Eruvaṉ; and the shepherd Môdaṉ Tîraṉ, living at Śrî-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasiṁha-valanâdu, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

39. To the shepherd Kayilâyaṉ Kâri, residing at Miṟai in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasimha-valanâdu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-two ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Lôkamârâyaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;" and twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kâṟâyil Eduttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâri [Vaḍugaṉ]; (*his*) uterine brothers Kayilâyaṉ Puṉṉai and Kayilâyaṉ Paṭṭaṉ; and (*his*) uterine brother's son Puṉṉai Kayilâyaṉ, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

40. To the shepherd Madiśûdaṉ Maṉṟaṉ, residing at Vijayâlaya-chaturvêdimangalam in Kândâra-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, (*were*

[1] See note 6 on p. 468 above.

assigned) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twenty-four ewes, (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Niṭṭavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and seventy-two ewes (*equivalent*) to the thirty-six cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Maḍiśûdaṉ Muḷḷûraṉ and Maḍiśûdaṉ Sôlai; his father's younger brothers Piḍâraṉ Maḍiśûdaṉ and [Piḍâ]raṉ Nârâyaṇaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

41. To the shepherd Paṉaṅguḍi Śêndaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty ewes (*equivalent*) to the ten she-buffaloes assigned out of the she-buffaloes given by the *Perundaram* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" twenty-four ewes (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri;" and twelve ewes (*equivalent*) to the six cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śerumadaṉ Paṭṭaṉ, living at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Vêmbaṉ Kêśuvaṉ, living in the same village; the shepherd Kuṉṟaṉ Eṟuvaṉ, living in the same village; and the shepherd Ûraṉ Ôrambaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

42. To the shepherd Âyiravaṉ Kaṇḍaṉ, residing at Maṅgalanallûr in Kiṟśengiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) eleven out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and thirty-seven out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri." From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Âyiravaṉ Âchchaṉ and Âyiravaṉ Piḍâraṉ; and Maravaṉ Kaliyaṉ and Maravaṉ Karukkilai, the sons of (*his*) father's elder brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

43. To the shepherd Kâri Tâṟai, residing at Râjarâjapuram in Nallûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by Râjarâja-Vâṇôgavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Tâṟai Karumâṇi and Tâṟai Tiruvêṅgaḍam; and (*his*) uterine brother Kâri Nârâyaṇaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

44. To the shepherd Araiyaṉ Paramayaṉ, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twenty-four ewes (*which could be got*) for the eight *kâśu* given out of the money deposited by Śembaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and seventy-two ewes (*equivalent*) to the thirty-six cows assigned out of the cows given by the *sênâpati* Kuṟavaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Ti.....gayaṉ, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr; the shepherd Śuruppaṉ Kandaṉ, living in the same *vêḷam*; the shepherd Kâdaṉ Kûttaṉ, living in the same *vêlam*; and the shepherd Pâppâṉ Panaiyaṉ, living at Karuvugalvallam in Eriy-nâdu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-valanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

45. To the shepherd Mâṟaṉ Kuṭṭattâri, residing at Kshatriyaśikhâmaṇipuram in Kîṟvêṅgai-nâdu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty-eight ewes (*equivalent*) to the thirty-four cows, and one ewe to the one heifer (*nâgukaṉṟu*) assigned out of the cows given by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; twelve ewes (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited, for sacred lamps, by the royal secretary, Kâṟâyil Eduttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr; and fifteen ewes (*which could be got*) for the five *kâśu* given out of the money deposited by the Śôṉagaṉ (*i.e.* Jônaka) Śâvûr Parañjôdi for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śâttaṉ Kâri, living at Kshatriyaśikhâmanipuram in Kîrvêngai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâdu; the shepherd Kambaṉ Tattai, living in the same village; the shepherd Kulirkôyil Kâdaṉ, living in the same village; and the shepherd Aiyâṟaṉ Târivadugaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

46. To the shepherd Pâlûr Âyiravaṉ, residing at Killikudi in Mîyśeṅgiḷi-nâdu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-valanâdu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) eighty-four ewes (*which could be got*) for the twenty-eight *kâśu* given out of the money deposited by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ-Mûvêndavêlâṉ, the headman of Poygai-nâdu, for sacred lamps; and twelve ewes (*which could be got*) for the four *kâśu* given out of the money deposited by the royal secretary, Kâṟâyil Eduttapâdam, the headman of Râjakêsarinallûr, for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Âyiravaṉ Adigal; (*his*) uterine brothers Pâḷûr Nilaiyaṉ and Pâlûr Kurundaṉ; and the shepherd Maraiyamaṉ Nakkaṉ, living at Killikudi in Mîyśeṅgili-nâdu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âdavallâṉ (*measure*).

47. To the shepherd Śêri Iḷaṅgôdaraiyaṉ, residing at Veṭṭiyârpadaiviḍu *alias* Jayaṅgoṇḍaśôṟanallûr in Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes (*which could be got*) for the sixteen *kâśu*, assigned out of the money given by the *Perundaram* Vayiri Śaṅgaraṉ, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up

"(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" and forty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-four cows assigned out of the cows given by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Śêri Pûvaṉ, Śêri Mâraṉ and Śêri Śûṟṟi; and the shepherd Pâṇḍaṉ Tâṛi, living at Veṭṭiyârpaḍaivîḍu *alias* Jayaṅgoṇḍaśôṛanallûr in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

48. To the shepherd Aṛiyaṉ Śivaṉ, residing at Pâṇḍi-vêḷam, within Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight out of the ewes given by Araiśûruḍaiyâṉ Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for sacred lamps; and forty-eight out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Aṛiyaṉ Śiṅgaṉ; (*his*) father's younger brothers Kâri Ûrâṉ, Kâri Śirupuli and Kâri Âchchaṉ, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

49. To the shepherd Piḍâraṉ Vidiyaṉ, residing at Koṟṟamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Vidiyaṉ Pûvadi; (*his*) uterine brother Piḍâraṉ Kuṭṭaṉ; Paramaḍi Vidiyaṉ, the son of (*his*) father's younger brother; and the shepherd Kaḷari Êṉaṉ, living at Koṟṟamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

50. To the shepherd Ûrâṉ Śuvaraṉ, residing at Mêṟkuḍi in Mîypoṛi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given, for sacred lamps, by the *Perundaram* Araiśûruḍaiyâṉ Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ of Araiśûr in Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Ûrâṉ Kaḷari; (*his*) nephew Maṇḍai Paṭṭaṉ; and Virundaṉ Kâri and Virundaṉ Ûrâṉ, the sons of his father's younger brother, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

51. To the shepherd Nakkaṉ Kâḍaṉ, residing at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Nakkaṉ Pûḍi; Śeruviḍai Kâri, the son of his father's younger brother; and his (*i.e.* the latter's) son Kâri Śeruviḍai; and the shepherd Pugaṛaṉ Paṭṭaṉ, living at Perumullûr in Paṉṟiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

52. To the shepherd Kâḍaṉ Śiṟukoḷḷi, residing at Vaḍavâyiḍam in Kiṛśûḍi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fourteen ewes (*equivalent*) to the seven cows given out of the cows presented by the lord Śri-Râjarâjadêva for sacred lamps; and eighty-two out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Śiṟukoḷḷi Śêndaṉ and (*his*)

uterine brother Kâḍaṉ Śêndaṉ, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

53. To the shepherd Kârâṉai Nârâyaṇaṉ, residing at Kuṟukkai in Kîṛśûdinâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twelve ewes (*equivalent*) to the six cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; thirty out of the ewes given by the *Perundaram* Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps; and fifty-four ewes (*which could be got*) for the eighteen *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by (*the retinue called*) Jananâtha-terinda-parivârattâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Nârâyaṇaṉ Kôli; and (*his*) uterine brothers Kârâṉai Śûṛṛi and Kârâṉai Nâgaṉ, have to supply (*one*) *urakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

54. To the shepherd Kâri Mâṇi, residing at Śivadâsaṉśôlai *alias* Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-paḍaivîḍu, outside Tañjâvûr, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two out of the ewes presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and forty-four out of the ewes given by the *Perundaram* Uttaraṅguḍaiyâṉ Kôṉ Vîdiviḍaṅgaṉ *alias* Villavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôri." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his father (*tamappaṉ*) Śêndaṉ Kâri; the shepherd Pâppâṉ Kaḷari, living in (*the street called*) Âṉaikkaḍuvâr-teru, outside Tañjâvûr; the shepherd Piḍâraṉ Kûttaṉ, living at Śivadâsaṉśôlai *alias* Râjarâja-Brahma-mahârâjaṉ-paḍaivîḍu, outside Tañjâvûr; and the shepherd Tâṅgi Kuṭṭêṟaṉ, living in the same *paḍaivîḍu*, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

55. To the shepherd Vaḍugaṉ Vêmbaṉ, residing at Tirupparaṇam, a *dêvadâna* in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-valanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) thirty-six out of the cows given by the *sênâpati* Kuravaṉ Ulagaḷandâṉ *alias* Râjarâja-Mahârâjaṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṛi;" and twelve cows (*equivalent*) to the twenty-four ewes, assigned for sacred lamps out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) Vêṅgaḍavaṉ Irâmaṉ, the son of his father's elder brother; (*his*) maternal uncles Kâḍaṉ Paṭṭaṉ and Kâḍaṉ Marudaṉ; and (*his*) cousin Puṟambi Paṉangâḍaṉ, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

56. To the shepherd Pûśal Kûttaṉ, residing at Kôḍaṇḍapuram in Râjarâjavaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) ninety ewes (*equivalent*) to the fifteen she-buffaloes, and three ewes to the one heifer (*nâgukaṉṟu*), given out of the she-buffaloes which were the cattle (*mâḍu*) of Ilâḍamâdêviyâr and which (*she*) assigned for sacred lamps to (*the image of*) Pâśupatamûrtigaḷ set up by her; and two ewes (*equivalent*) to the one cow, and one ewe to the one calf (*kaṉṟu*), given out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his cousin Kânaṉ Pûśal; the shepherd Kâri Mîḷi, living at Koṟṟamaṅgalam in Śuṇḍaimûlai-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâsani-valanâḍu; the shepherd Muḍavaṉ Śiṟṟêmaṉ, living at Kôḍaṇḍapuram in Râjarâja-valanâḍu; and the shepherd Kaḍukkâri Śandiraṉ, living in the same

village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

57. To the shepherd Tuṭṭaṉ Kâri, residing at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) forty-eight ewes (*equivalent*) to the twenty-four cows given out of the cows presented for sacred lamps by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and forty-eight ewes (*which could be got*) for the sixteen *kâśu*, given out of the money deposited by the *Perundaram* Râjakêsari-Mûvêndavêḷâṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Tuṭṭaṉ Vêmbaṉ; (*his*) brother-in-law (*machchuṉaṉ*) Kaḷari Koṟambaṉ; the shepherd Tamiṟaṉ Viḍattal, living at Kaḷamalai in Puṉṟil-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-valanâḍu; and the shepherd Nâṭṭâṉ Kuruḍaṉ, living at Uyyakkoṇḍâṉ-terinda-tirumañjaṉattâr-vêḷam, outside Tañjâvûr, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

58. To the shepherd Maṉṉi Kuṉṟaṉ, residing at Âṟagiyaśôṟapuram in Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) fifty-two ewes (*equal*) to the twenty-six cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and forty-two ewes (*which could be got*) for the fourteen *kâśu* given out of the money deposited by Śuvara-Paṭṭaṉ Pûvatta-Paṭṭaṉâr of Koṭṭaiyûr, — who carried on the duties of arbitrator (*naḍuvirukkai*) in Kâmaravalli-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Miṟai-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, — for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and two ewes (*which could be got*) for the five *akkam* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Maṉṉi Araṅgaṉ; Araiyaṉ Kaṇḍaṉ, (*his*) cousin; the shepherd Kurundaṉ Pichchaṉ, living at Âṟagiyaśôṟapuram in Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kûṉaṉ Maṉṉi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

59. To the shepherd Muṉaiyaṉ Araiyaṉ, residing at Kuṟukkai in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twelve ewes (*equivalent*) to the six cows given out of the cows presented by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; twenty-seven ewes assigned out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps; thirty-six ewes (*which could be got*) for the twelve *kâśu* given out of the money deposited by (*the retinue called*) Jananâtha-terinda-parivârattâr for sacred lamps; and twenty-one ewes (*which could be got*) for the seven *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Vayiri Śaṅgaraṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) Śâttaṉ Âchchaṉ, the younger brother of his father; Śandiraṉ Kaḷattûr, the son of his father's younger brother; the shepherd Târi Kômaḍi, living at Kuṟukkai in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Târi Śâttaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

60. To the shepherd Tôḷaṉ Iṉiyâṉ, residing at Maṟaiyûr in Puṉṟiṟkûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) twelve ewes (*equivalent*) to the six cows given out of the cows presented for sacred lamps by the lord Śrî-Râjarâjadêva; and eighty-four ewes assigned out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Iṉiyâṉ Vaḍugaṉ; (*his*) uterine brother Tôḷaṉ Muṟaṅgaṉ; his father's younger brother Viḍamaṉ Kâri; and Taṉiyaṉ Ûraṉ, the son of his father's younger brother, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

61. To the shepherd Śâttaṉ Araṅgaṉ, residing at Kaḷattûr in Mîśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty-three ewes (*which could be got*) for the twenty-one *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by Pûdi Śâttaṉ, the headman of Miḍûr; eighteen ewes (*which could be got*) for the six *kâśu* given out of the money deposited by the *Perundaram* Vayiri Śaṅgaraṉ for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi;" and fifteen ewes (*which could be got*) for the five *kâśu* given out of the money deposited by Śeṁbaṅguḍaiyâṉ Amudaṉ Têvaṉ *alias* Râjavidyâdhara-Viṟupparaiyaṉ of Śembaṅguḍi in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, for the sacred lamps (*which he*) had (*vowed*) to put up "(*in case*) no filth was thrown (*on*) him in the war of the lord Śrî-Râjarâjadêva at Kôṟi." From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Mêṟkuḍaiyâṉ Nambaṉ, living at Kaḷattûr in Mîyśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Śâttaṉ Nichchal, living in the same village; the shepherd Taṉakkaṉ Śûṟṟi, living in the same village; and the shepherd Karuṅguḷavaṉ Śîkiṭṭaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

62. To the shepherd Kurundaṉ Śâttaṉ, residing at Pûvaṇûr *alias* Avani-kêsari-chaturvêdimaṅgalam in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given for sacred lamps by the *Perundaram* Nambaṉ Kûttâḍi *alias* Jayaṅgoṇḍa-Śôṛa-Brahma-mahârâjaṉ. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Kurundaṉ Kâri; and the shepherd Pûvaḍi Piśaṅgaṉ, living at Malaiyâ[ṉ]-paḍaivîḍu in Kîṟvêṅgai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

63. To the shepherd Kaṇḍaṉ Aiyaṉ, residing at Nâṭṭârnallûr in Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) forty-six out of the cows given by the [*Perundaram*] Tirumalai Veṅgâḍaṉ, [the headman of Vayalûr], for sacred lamps; and two out of the cows given by Nambaṉ Kûttâḍi *alias* Jayaṅgoṇḍa-Śôṛa-Brahma-mahârâjaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his father's younger brother Aiyâṟaṉ Irâyari; and the shepherd Mâṟaṉ Poṉṉaṉ, living at [Nâṭṭârnallûr] in Râjarâja-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

64. To the shepherd Araiyaṉ Śâttaṉ, residing at Ôlaimaṅga[la]m, in Śeṉṉi-maṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned [forty-eight] cows out of the cows given by the *Perundaram* Karikâla-Karṇa-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents

(*viz.*) (*his*) cousin Kâri Śâttaṉ; and Paṭṭaṉ Araiyaṉ, the son of his father's younger brother, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

65. To the shepherd Kaḷiyaṉ Aṛiñji, residing at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his sons Aṛiñji Tîraṉ, Aṛiñji Śâttaṉ, Ariñji Piramaṉ, Aṛiñji Kumaraṉ and Aṛiñji Kuṭṭattâṛi; and the shepherd Têvaṉ Vîraṉ, living at Karuvugalvallam in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

66. To the shepherd Aṛiñjigai Madiśûdaṉ, residing at Kulamâṇikkam, a hamlet of Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Aṛiñji Nâgaṉ; and the shephard Kâṉûr Puliyaṉ, living at Perumbuliyûr in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

67. To the shepherd Mayilai Śaḍaiyaṉ, residing at Gaṇḍarâditya-chaturvêdi-maṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his cousin Mârâyaṉ Maṛapâḍi; the shepherd Muttaṛi Tirumâliruñjôlai, living at Nakkapirâṉkuṛichchi, a hamlet of Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu; and the shepherd Kuppai Aiyâṛaṉ, living at Śaṇḍiralêgai in Ârkkâṭṭu-kûṛṛam, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

68. To the shepherd Viḍamaṉ Kâḷâmbû, residing at Peruṅgôḷûr in Pâṇḍya-kulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Tirumalai Veṇgâḍaṉ, the headman of Vayalûr, for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his son Kâḷâmbû Viḍamaṉ; the shepherd Nakkaṉ Mâṛaṉ, living at Peruṅgôḷûr in Pâṇḍyakulâ-śani-vaḷanâḍu; the shepherd Mûvaraiyaṉ Śâttaṉ, living in the same village; and the shepherd Têvaṉ Oṛṛi, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

69. To the shepherd Piḍâraṉ Viḷandai, residing at Teṉkuḍi in Poyiṛkûṛṛam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Karikâla-Kaṇṇa-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) (*his*) uterine brother Piḍâraṉ Śâttaṉ; the shepherd Kaliyaṉ Tûduvaṉ, living at Maṅgalavâyil in Râjarâja-vaḷanâḍu; and the shepherd Kaliyaṉ Âchchaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

70. To the shepherd Vêmban Kaḷari, residing at Śiṟuveṇṇi in Vîraśôṛa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Arumoṛi-Pallavaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Vêmban Vâḷûr; the shepherd Kêśuvan Veṇṇi, living at [Śiṟuveṇṇi] in Vîraśôṛa-vaḷanâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

71. To the shepherd Pâśûr Vâsudêvan, residing at Neḍumaṇal *alias* Madanamañjari-chaturvêdimaṅgalam in Neṇmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) twenty-five out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr; and twenty-three out of the cows presented by the *Perundaram* Nittavinôda-Mahârâjan for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Okkûr [Ôma]rudan, living at Madanamañjari-chaturvêdimaṅgalam in Neṇmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu; and the shepherd Veṇgâḍan Viṛupparaiyan, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

72. To the shepherd Nâgan Śaḍaiyan, residing at Nâvalûr in Kîṛśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) seventy-eight out of the ewes given by the lord Śrî-Râjarâjadêva for sacred lamps; and eighteen ewes (*equivalent*) to the nine cows given out of the cows presented by the *Perundaram* Nittavinôda-Mahârâja[n] for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kâḷi Śûṛṛi, living at Nâvalûr in Kîṛśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd [Âra]n Mâran, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

73. To the shepherd Śiṟṟaman Pugaran, residing at Kalaiyaṉpâḍi in Pulivalakûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyan for sacred lamps. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependent, (*viz.*) his uterine brother Śiṟṟaman Kurundan, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

74. To the shepherd Vaḍugan Kuppai, residing at Viṇṇaṉêri *alias* Mummaḍiśôṛanallûr in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned ninety-six ewes in all, (*viz.*) sixty out of the ewes given by the *Perundaram* Râjarâja-Vâṇakôvaraiyan for sacred lamps; and thirty-six ewes (*which could be got*) for the twelve *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by the Śôṇagan Śâvûr Paraṇjôdi, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Taṇjâvûr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Kâḷi Araiyan, living at Viṇṇaṉêri *alias* Mummaḍiśôṛanallûr in Eriy-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; the shepherd Śêndan Kâḍan, living in the same village; the shepherd Kâḷi Muḷḷi, living at Vâḷuvamaṅgalam in Vaḍa-Śiṟuvây-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Muḷḷûr Vêmban, living in the same village, have to supply (*one*) *uṛakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallân (*measure*).

75. To the shepherd Mâran Kâḍan, residing at Perumuḷḷûr in Paṉṟiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, (*were assigned*) ninety-six ewes in all, (*viz.*)

forty-five ewes (*which could be got*) for the fifteen *kâśu* given out of the money deposited for sacred lamps by the Śôṇagaṉ Śâvûr Parañjôdi, living in (*the street called*) Râjavidyâdharapperunderu, outside Tañjâvûr; forty-eight ewes (*which could be got*) for the sixteen *kâśu* given out of the money deposited by Âdittaṉ Sûryaṉ *alias* Teṉṉavaṉ Mûvêndavêḷâṉ, the headman of Poygai-nâḍu, for sacred lamps; and three ewes (*which could be got*) for the one *kâśu* given out of the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his maternal uncle Kâḍaṉ Kaṇḍaṉ; his father's younger brother Kômaḍi Kaliyaṉ; (*his*) father (*tamappaṉ*) Kômaḍi Mâṟaṉ; and the shepherd Nîlaṉ Eṟuvaṉ, living at Nâvalûr in Kîṟśûdi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

76. To the shepherd Śiṅgaṉ Koṟambaṉ, residing at [Kaṉṉikuḍi] in Śeṉṉimaṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependent, (*viz.*) his uterine brother Śiṅgaṉ Poṉṉaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

77. To the shepherd Śiṟiyâṉ Paṉṟi, residing at Kaṉṉikuḍi in Śeṉṉimaṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependent, (*viz.*) his nephew Pâṇḍaṉ Śivaṉ, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

78. To the shepherd Kallaṉ Nakkaṉ, residing at Kaṉṉikuḍi in Śeṉṉimaṅgala-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows he*) has to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

79. To the shepherd Kuruḍaṉ Periyâṉ, residing at Maṅgalam in Mîyśeṅgiḷi-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows in all, (*viz.*) thirty-six out of the cows given by the *Perundaram* Vayiri Arumoṟi *alias* Karikâla-Karṇa-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps; twelve out of the cows given by the *Perundaram* Kôṉ Śûṟṟi *alias* Arumoṟi-Pallavaraiyaṉ for sacred lamps. From (*the milk of these forty-eight cows he*) has to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

80. To the shepherd Âyiravaṉ Ugandâṉ, residing at Mâṟaṉêri in Kiḻiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited by the Palavagai-Paṟambaḍaigaḷilâr for sacred lamps to (*the image of*) Pichchaḍêvar set up by queen (*nambirâṭṭiyâr*) Lôkamahâdêviyâr. For (*these thirty-two kâśu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brother Âyiravaṉ Nâchchaṉ; (*his*) elder brother's son Kaṇḍaṉ Âḷaṉ; the shepherd Paṟi . . . . . , living at Mâṟaṉêri in Kiḻiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu; and the shepherd Kâmaṉ Aiyâṟaṉ, living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

81. To the shepherd Nandi Tûṟaṉ, residing at Pûvâṟ in Varagûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjarâja-vaḷanâḍu, were assigned forty-eight cows out of the cows (*surabhi*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvaramuḍaiyâr. From (*the milk of these forty-eight cows*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd Śaḍaiyaṉ Nichchaṉ, living at Pâśippuram in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu; and the shepherd Tûṟâḍi Śâttaṉ, living in the same village, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

82. To the shepherd Naḷḷâṟaṉ Villâṉai, residing at Maṅgalam in Maṅgala-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited by the priest (*gurukkaḷ*) Îśânaśivapaṇḍita for a lamp to the image of the Gurukkaḷ set up (*in the temple*). For (*these thirty-two kâśu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) the shepherd . . . . Nâraṇaṉ, living at Maṅgalam in Maṅgala-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

83. To the shepherd Kûttaṉ Kuṉṟaṉ, residing at Gaṇḍarâditya-chaturvêdi-maṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, were assigned thirty-two *kâśu* out of the money deposited by the [Palavagai-Paṟambaḍai]-gaḷilâr for sacred lamps to (*the image of*) Pichcha[dêva], set up by queen Lôkama-hâdêviyâr. For (*these thirty-two kâśu*) ninety-six ewes (*could be got*). From (*the milk of these ninety-six ewes*) he himself and his dependents, (*viz.*) his uterine brothers Kûttaṉ Śûṟṟi, Kûttaṉ Kaliśûraṉ and Kûttaṉ Pâmbaṉ; and the shepherd . . . . . , living at Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to supply (*one*) *uṟakku* of ghee per day, for one sacred lamp, by the Âḍavallâṉ (*measure*).

No. 96. In the second gopura of the temple, right of entrance.[1]

The subjoined inscription is dated in the 3rd year of the reign of Tribhuvana-chakravartin Râjarâjadêva, *i.e.* Râjarâja III. It does not record any gift, but registers a political compact entered into by three chiefs of the Chôḷa country to be faithful to the king and to stand by each other. The compact shows that the Chôḷa country was disturbed, perhaps by internal dissensions and that the Chôḷa capital Tanjore was not free from them. As this is dated in the 3rd year of Râjarâja III., it may be presumed that the Chôḷa country became disturbed already towards the end of the reign of Kulôttuṅga III. Two such compacts belonging to about the same period are registered at Śeṅgama in the South Arcot District.[2]

By Ulagudaiya-Nâyaṉâr Śrîpâdam (l. 13 f. and 17 f.) Râjarâja III. is probably meant.

Text.

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [॥ᵛ] [கிரி]ஹுவ[ந]ச்சகாவ[த்திகள் ஸ்ரீரா¹]-
2 ஜராஜதெ[வர்]க்கு யாண்டு மூன்று பா[ண்ட]ியகுலாᵗ]-
3 சனிவளநாட்டு[ப்]புறகிளி[யூர்]நா[ட்டுக்]-
4 கள்ளிக்கு[டி]க்களளிக்குடை[ய]ரன் [வ] . . .
5 பெரியநா[ந] கூலாதகுங்[க]ரை[முமார]ᵗ-
6 ரயனும கித்தரூவெனதவ[ள]நாட்[டுக்கு]-
7 முாறகூற்றத்துக்ரளிமங்க[லத]துக[ளிமங்]-

[1] No. 23 of 1897.

[2] See the *Annual Report* on Epigraphy for 1899-00, paragraphs 32 and 33.

8 கலமுடையாந் கருணாக[ர]ந்நி . . .
9 ன்றாநாந குலொத்துங்க[ெ]சாழ . .
10 ன்ம[மா]ரா]யனும் இவ்விருவொ[ம் நா*]-
11 ங்கள் உடையார் ராஜர[ா]ஜஈ[ஸ்வரமு*]-
12 டையார் கொயிலில் கல்வெட்டினப[டி]யாவது[||— நாங்க*]-
13 ள் இரண்டு திறத்தொமும உலகு[ை]டயனா[யனா*]
14 ஸ்ரீபாதத்துக்கு சுத்தமலிவளந[ா]ட்டு வெ[ண்][ணிக்கூ*]-
15 ற்றத்துச்சிறுமங்கலத்துச்சிறுமங்கல[முடை*]-
16 யாந் வநநிகொளரியான குலொத்துங்[க சொ*]-
17 ழப்பெரயனும் இம்முவொமும் உல[குடைய*]-
18 நாயநார் ஸ்ரீபாதம் பிழையா[மை]நின் . . .
19 [செ]ய்[த] எஙகள் பகைகள் எ[றி]ந்த . . .
20 ககடவொமாகவு[ம] எ[ங்களில] ஒ[ருவனுக்*]-
21 கு வந்த பகை முவொமுக்கும் ப[கை ஆவ*]-
22 தாகவும் ஒருவர்க்கு வ[ந்த] [உறவு முவர்க்கு*]-
23 ம உறவாவுதாகவும் . . . . . .
24 க்கு [ஒ]ருவொம் . . . . . .
25 றையாககும் வ . லய . . . . . .
26 தாநதர்ம்ம[ந்] . . . . . .
27 ம மணாட்டிமா . . . . . .

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year[1] (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, the [glorious Râ]jarâjadêva, we two,—(*viz.*) Kaḷḷikkuḍaiyâṉ[2] Va . . . Periyâṉ *alias* Kulôttuṅga-Śô[ṛa-Mârâ]yaṉ of Kaḷḷikkuḍi in Puṟakkiḷiyûr-nâdu, (*a subdivision*) of Pâṇ[ḍyakulâ]śani-vaḷanâḍu and [Kiḷimaṅ]galamuḍai-yâṉ Karunâkaraṉ . . . . . *alias* Kulôttuṅga-Śôṛa. . nma-mârâyaṉ of Kilimaṅgalam in [Ki]ṛâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu,—engraved the following (agreement) on stone in the temple of the lord Râjarâja-Î[śvaramu]daiyâr:—[We] of both parties and Śiṟumaṅgala[muḍai]yâṉ Vanni-Kôlari *alias* Kulôttuṅ[ga-Śô]ṛa-pêrayaṉ of Śiṟumaṅgalam in Veṇ[ṇi-kû]ṟṟam, (*a subdivision*) of Śuttamali-vaḷanâḍu—these three of us will not disobey His Majesty Ulaguḍaiya-Nâ[yaṉâr][3] . . . . . .
(Ll. 19-23) . . . . . our enemies . . . . . one who becomes an enemy of (*any*) one of us shall be the enemy of (*all*) three of us; and one who becomes a friend of (*any*) one (*of us*) shall be the friend of (*all*) three (*of us*).

[The rest of the inscription is too fragmentary to be translated.]

No. 97.—IN THE SECOND GOPURA OF THE TEMPLE, RIGHT OF ENTRANCE.[4]

The subjoined inscription records that the goldsmiths of Tanjore were exempted from taxes by the Nâyaka chief Achyutappa-Nâyaka, son of Śevvappa-Nâyaka of Tanjore. It is dated in Śaka-Saṁvat 1499 expired, the cyclic year Bahudhânya

[1] The syllable ன் added after the figure ௩ has probably to be taken as an abbreviation of the word நாள் which must mean 'time', as the number of the day of the year is not specified.

[2] See my remarks on p. 159 above, note 1.

[3] The words உலகுடைய நாயனார் ஸ்ரீபாதம் are repeated unnecessarily in l. 17f. What remains of ll. 18 and 19 does not furnish any complete sentence.

[4] No. 22 of 1897.

corresponding apparently to A.D. 1578–79. Achyutappa-Nâyaka was a feudatory of the Vijayanagara king Veṅkaṭa I. The influence of the Tanjore Nâyakas extended at one time as far as Tiruvaṇṇâmalai in the South Arcot District.[1]

Text.

1 ஶ்ரீ[ஹ*]ஷ்ர [||*] ஷுஹ்லி ஸ்ரீ [||*] சகாஷ்த[ம்] தஶாகூயிகூன்மெல் செல்லாநின்ற
2 வெகுதானிய [2]வருஷ்ம ஆனிமீ யி[அ]ஷ சொமவாரமும் பிறதமதுவாதெ-
3 சியும் பெற்ற புண்ணியகாலத்து செவவப்பநாயக்கர் அய்யன் அச்சுதப்ப-
4 நாயக்கர் அய்யன் தஞ்சாவூர் தட்டாற்கு குடுத்த தன்மசாதனப்பட்-
5 டையம் கந்தகொலு நா[ர]யக்குருநாதன் சிங்கப்பள்ளி நாகபத்தசஷாஷ்ரி-
6 யும் சொல்ல தங்களிறை கழிப்பித்தபடியாலெ [3]சந்திராதித்தவரையும்
7 சறுவமானியமாக நடக்கவும் இந்த தன்மத்துக்கு அகிதம் பண்ணினவ-
8 ர் கெங்கைக்கரையிலெ [4] காராம்பசுவை கொன்ற பாவத்தலெ [5] பொகக்கடவராகவும்
9 வராகவும் [6] இந்த தன்மத்தை அகுசம் பண்ணினவள் ஆயிர-
10 ம் விஞ்கத்தை பிடுங்கின தொஷத்திலெ [7] பொகக்கடவராகவும் [||*]

Translation.

Let there be prosperity! Hail! Prosperity!

On the auspicious occasion of the *prathamadvâdaśī*[8], a Monday (*corresponding to*) the 1[8]th solar day of the month of Âṇi in the year Bahudhânya, which was current after (*the expiry of*) the Śaka year 1499—(*the following is*) the charter (*conveying*) a lawful edict given by Achyutappa-Nâyakkar Ayyaṉ, (*son of*) Śevvappa-Nâyakkar Ayyaṉ to the goldsmiths of Tañjâvûr. At the request of Kandanôlu Nâraya Kurunâdaṉ (and) Śiṅgappaḷḷi Nâgabatta Śêshâstiri (*i.e.* perhaps Śêshâdri), your taxes (*iṟai*) have been caused to be remitted, and (*this*) shall continue as long as the moon and the sun (endure) as a remission of all taxes (*sarvamânya*). One who obstructs this charity shall incur the sin of having killed tawny cows on the bank of the Ganges. One who obstructs this charity shall incur the sin of having pulled out a thousand *liṅgas*.

---

[1] See my *Annual Report* on Epigraphy for 1904–05, Part II, paragraphs 37 and 38.

[2] The letters வரு are written together in a group.

[3] The syllable ந்ர of சந்திரா is written together in a group.

[4] The syllable ம்ப of காராம்ப is written together in a group.

[5] The syllables ர்க and வ்ம் of பொகக்கடவராகவும் are written together in two groups.

[6] The syllable ர்வ of வராகவும் is written together in a group. The syllables வராகவும் are repeated unnecessarily.

[7] The syllables ர்க and வ்ம் of பொகக்கடவராகவும் are written together in two groups.

[8] *Prathamadvâdaśi* is perhaps meant to denote the twelfth of the bright half of the month *Âshâḍha*, on which day the *Châturmâsyavrata* commences; see *Ind. Ant.* Vol. XXVI. p. 181.